

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中，从而提高英语的综合运用能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中，从而提高英语的综合运用能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000001

2. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000002

3. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000003

4. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000004

5. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000005

6. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000006

7. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000007

8. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000008

9. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000009

10. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000010

11. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000011

12. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000012

13. 玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(marion Berkley A Story For Girls)
000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第1/13页

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbɜːkli]

MARION **BERKLEY**

玛丽昂 伯克利

玛丽昂·伯克利

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [fɔːr; fər] [ˈgɜːlz]

A **STORY** **FOR** **GIRLS**

一个 故事 为了 女孩们

一个女孩的故事

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [biː] [ˈkoʊmɪnz]

BY ELIZABETH B . COMINS

经过 伊丽莎白 B . 来

作者：伊丽莎白·B·科明斯

[ˌfɪləˈdelfɪr]

PHILADELPHIA

费城

费城

[ˈhenri] [tiː] [ˈkoʊˈerts] & [ˌsiː ˈoʊ]

HENRY T . COATES & CO

亨利 T . 外套 & 一氧化碳

亨利·T·科茨公司

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . [keɪ] . [ˈlɒrɪŋ] .

Copyright , **1870** , **by** **A** . **K** . **Loring** .

版权 , - , 经过 一个 . K . 洛林 .

版权所有，1870 年，AK Loring。

[tuː; tə]

TO

到

到

[maɪ] [twin] [ˈsɪstər]

MY TWIN SISTERS

我的 双 姐妹

我的双胞胎姐妹

[ðɪs] [bʊk]

This Book

这 书

这本书

[ɪz] [moʊst] [əˈfekʃənətli]

IS MOST AFFECTIONATELY

是 最多 亲切地

是最深情的

[ˈdedɪkətɪd] .

DEDICATED .

投入的 .

投入的。

[ðə; ði] [tu:] ['bukeiz] .
The Two Bouquets .
这 二 花束 .

两束花。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] ['bɜ:kli] .
MARION BERKLEY .
玛丽昂 伯克利 .

玛丽昂·伯克利。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] [sku:l] .
EN ROUTE FOR SCHOOL .
EN 路线 为了 学校 .

上学途中。

" [kʌm] [ɑ:n] , [mæb] !
" **Come on , Mab !**
" 来 在 , 梅布 !

“来吧，梅布！”

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ɪz] [raʊnd] ; ['oʊnli] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:poʊ] . "
the carriage is round ; only fifteen minutes to get to the depot . "
这 运输 是 圆形的 ; 仅有的 十五 分钟 到 得到 到 这 仓库 . "

车厢是圆形的；到车站只需十五分钟。

" [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] .
" **Yes , I am coming** .
" 是的 , 我 是 未来 .

“好的，我这就来。”

[oʊ] ['mæmə] ! [du:] ['fæsn] [ðɪs] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
O mamma ! do fasten this carpet - bag for me .
哦 妈妈 ! 做 系 这 地毯 - 包 为了 我 .

妈妈！请帮我把这个旅行包系好。

[dɪr] [em ˈi:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔ:f] [maɪ] [glʌvz] .
there goes the button off my gloves .
那里 去 这 按钮 离开 我的 手套 .

我的手套扣子掉了。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈevər] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] ? "
Was there ever any one in such a flutter ? "
曾是 那里 曾经 任何 一 在 这样的 一个 扑 ? "

曾有人如此惊慌失措吗？

" [ˈnevər] [maɪnd] , [dɪr] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [lert] [tu:; tə] [soʊ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [naʊ] .
" **Never mind , dear ; it is too late to sew it on now** .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 ; 它 是 也 晚的 到 缝 它 在 现在 .

“没关系，亲爱的；现在缝上去已经太晚了。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][bæg] ; [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t][stɑ:p] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] ; [ðer; ðər][ɪz] [fred] ['kɔ:lɪŋ]
Here is your bag ; come , we must not stop another moment ; there is Fred calling
这里 是 你的 包 ; 来 , 我们 必须 不是 停止 其他 片刻 ; 那里 是 弗雷德 呼叫
[ə'gen] . "
again . "
再次 : "

你的包在这儿；快走，我们不能再耽搁了；弗雷德又在叫你了。

" [aɪ] [seɪ] , [mæb] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , " [ɪf]
" I say , Mab , " shouted the first speaker from the bottom of the stairs , " if
" 我 说 , 梅布 , " 喊叫 这 第一的 扬声器 从 这 底部 的 这 楼梯 , " 如果
[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
you're coming ,
你是 未来 ,

“我说，梅布，”楼梯底部第一个说话的人喊道，“如果你要来的话，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
why don't you come ?
为什么 不 你 来 ?

你为什么不来？

[aɪ] [ʃænt] [li:v] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][bɪd][em 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] [lu:z] [ðə; ði][bɔ:l] -
I shan't leave until you bid me good - by , and I know I shall lose the ball -
我 不会 离开 直到 你 出价 我 好的 - 经过 , 和 我 知道 我 将 失去 这 球 -
[mætʃ] .
match .
匹配 .

除非你向我道别，否则我是不会离开的，而且我知道我肯定会输掉这场球赛。

[juː; jʊ][duː] [ki:p] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [ɪ'tɜ:rnəli] [lɔ:ŋ] !
You do keep a fellow waiting so eternally long !
你 做 保持 一个 同伴 等待 所以 永恒 长的 !

你让别人等了这么久！

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [brɪfɔ:r]
" His sister was downstairs , and had her arms around his neck before
" 他的 姐姐 曾是 楼下 , 和 有 她 武器 大约 他的 脖子 前
[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ,
he had finished speaking ,
他 有 完成的 请讲 ,

“他妹妹当时在楼下，他话还没说完，她就搂住了他的脖子。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑ:k] ['grævəti] , " [naʊ] , ['fredrɪk] , [dəʊnt][get]
and said to him , in a tone of mock gravity , " Now , Frederic , don't get
和 说 到 他 , 在 一个 语气 的 嘲笑 重力 , " 现在 , 弗雷德里克 , 不 得到
[ɪk'saɪtɪd] ;
excited ;
兴奋的 ;

然后，他用一种故作严肃的语气对他说：“弗雷德里克，别激动；

[ɔ:lweɪz] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd] [ki:p] [ku:l] .
always follow my good example , and keep cool .
总是 跟随 我的 好的 例子 , 和 保持 凉爽的 .

永远要以我为榜样，保持冷静。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] ; " [biː; bi][ɔːf] .
" she exclaimed , as she gave him a hearty kiss ; " be off .
" 她 惊呼 , 作为 她 给予 他 一个 爽朗 吻 ; " 是 离开 .
"她一边说着, 一边给了他一个热烈的吻; “滚开。”

[aɪ][fər'ɡɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər][bɔːl] - [mætʃ] ,
I forgot all about your ball - match ,
我 忘了 全部 关于 你的 球 - 匹配 ,
我完全忘记了你的球赛。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ə'mendz] [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə][hoʊp][ðə; ði] ['ɪsmɪən] [wɪl] [biːt] [ðə; ði]
and all the amends I can make is to hope the Isthmians will beat the
和 全部 这 修改 我 能 制作 是 到 希望 这 地峡 将要 打 这
[ə,lɪmpɪks] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "
Olympics all to pieces . "
奥运会 全部 到 件 . "
我唯一能做的弥补就是希望地峡队能把奥林匹克队彻底打败。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
" Come , come , " called Mrs . Berkley from the inside of the carriage ,
" 来 , 来 , " 称为 太太 . 伯克利 从 这 里面 的 这 运输 ,
“来, 来,”伯克利太太从马车里喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] . "
" we have not a moment to lose . "
" 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 . "
我们一刻也不能耽搁。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['hænə] .
" Good - by , Hannah .
" 好的 - 经过 , 汉娜 .
“再见, 汉娜。”

[wʌn] [mɔːr] [kɪs] [fɔːr; fər][mæb] , ['tʃɑːrli] .
One more kiss for Mab , Charlie .
一 更多的 吻 为了 梅布 , 查理 .
查理, 再给梅布一个吻。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ɔːl] ; " [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiːskt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , "
Good - by , all ; then to the coachman , as she whisked into the carriage , "
好的 - 经过 , 全部 ; " 然后 到 这 马车夫 , 作为 她 搅拌 进入 这 运输 , "
[draɪv] [ɑːn] ,
Drive on ,
驾驶 在 ,
再见, 各位;“然后她一边说着, 一边钻进马车, 对车夫说: “快走吧,

[dʒɑːn] , [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] .
John , just as fast as you can .
约翰 , 只是 作为 快速地 作为 你 能 .
约翰, 你越快越好。

" [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ; [ɔːf] [went] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
" The carriage - door was shut with a snap ; off went the horses ,
" 这 运输 - 门 曾是 关闭 和 一个 折断 ; 离开 去 这 马匹 ,
马车门啪嗒一声关上, 马儿飞驰而去。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['bɜːkli] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] ['diːpəʊ] ,
and Mrs . Berkley and her daughter were soon at the Western depot ,
和 太太 . 伯克利 和 她 女儿 是 很快 在 这 西 仓库 ,
伯克利夫人和她的女儿很快就到了西部车站。

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑ:rz][fɔ:r; fər][bi:] — — , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [taʊn]
where the latter was to take the cars for B — — , a little New England town
在哪里 这 后者 曾是 到 拿 这 汽车 为了 B — — , 一个 小的 新的 英格兰 镇
,
:
:

后者要把车开往B——，一个新英格兰小镇。

[wer] [ʃi;; ʃi] [ə'tendɪd] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .
where she attended boarding - school .
在哪里 她 参加 登机 - 学校 .

她曾在那里就读寄宿学校。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [leit] [æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ] ,
They were very late at the depot ,
他们 是 非常 晚的 在 这 仓库 ,

他们到达车站时已经很晚了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fa:nd] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [raɪt] ['ɔ:f(ə)n] ,
and Mrs . Berkley had only time for a fond kiss and a " Write often ,
和 太太 . 伯克利 有 仅有的 时间 为了 一个 喜爱 吻 和 一个 " 写 经常 ,
[da:rlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

伯克利夫人只来得及给了他一个深情的吻，并说道：“亲爱的，要经常写信。”

" [wen] [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði][kɑ:r] ,
" **when the bell rung , and she was forced to leave the car ,**
" 什么时候 这 钟 梯子 , 和 她 曾是 强制 到 离开 这 车 ,

“铃声响起时，她被迫下了车。”

[fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni]
feeling a little uneasy that her daughter was obliged to take her journey
感觉 一个 小的 不安 那 她 女儿 曾是 有义务 到 拿 她 旅行
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她有点不安，因为女儿不得不独自踏上旅程。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rz][wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] , ['meəriən, 'mæriən][pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Just as the cars were starting , Marion put her head out of a
只是 作为 这 汽车 是 开始 , 玛丽昂 放 她 头 出去 的 一个
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

汽车刚启动，玛丽昂就把头伸出窗外。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , " [oʊ] ['mæmə] !
and called to her mother , " O mamma !
和 称为 到 她 母亲 , " 哦 妈妈 !

她向母亲喊道：“哦，妈妈！ ”

[fləɪ][ɪz] [hɪr] ; ['ɪznt] [ðæt] ['dʒɔ:li] ?
Flo is here ; isn't that jolly ?
弗洛 是 这里 ; 不是 那 快乐的 ?

弗洛来了，真令人高兴！

[noʊ] [fɪr] [naʊ] [ʌv; əv] — " [ðə; ði][ləst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
No fear now of — " The last part of the sentence was unintelligible ,
不 害怕 现在 的 — " 这 最后的 部分 的 这 句子 曾是 无法理解 ,

现在不必担心——”这句话的后半部分听不清楚。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:kli] [gɑ:t][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
and all Mrs . Berkley got was a bright smile , and a wave of the hand
和 全部 太太 : 伯克利 得到 曾是 一个 明亮的 微笑 , 和 一个 海浪 的 这 手
,
:
,

伯克利太太得到的只是灿烂的笑容和挥手致意。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [mu:vɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdi:pəʊ]
as the train moved out of the depot .
作为 这 火车 已搬 出去 的 这 仓库 :
火车驶出车站。

" [naʊ] , [fləj] , [aɪ][kɔ:l] [ðɪs] [ˌprɑ:vɪˈdenʃ(ə)l] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [fɔ:r; fər] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
" Now , Flo , I call this providential , " exclaimed Marion ; " for , I can tell
" 现在 , 弗洛 , 我 称呼 这 天意 , " 惊呼 玛丽昂 ; " 为了 , 我 能 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“弗洛，我觉得这真是天意，”玛丽昂惊呼道；“因为我可以告诉你，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][maɪ][ˈsɑ:lətəri] [raɪd] .
I did not relish the prospect of my solitary ride .
我 做过 不是 尽情享受 这 前景 的 我的 孤 骑 :
我并不喜欢独自骑行的前景。

[dʒʌst][hænd][em ˈi:] [jʊr; jər][bæg] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbʌdʒɪts] .
Just hand me your bag , and I'll put it in the rack with my budgets .
只是 手 我 你的 包 , 和 患病的 放 它 在 这 架子 和 我的 预算 :
把你的包给我，我会把它和我的预算放在一起。

[ðɪs] [si:t] [ɪz] [ˈempti] ; [səˈpəʊz] [wi:; wi][tɜ:rn][aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈpɜ:rʃɪktli]
This seat is empty ; suppose we turn it over , and then we shall be perfectly
这 座位 是 空的 ; 认为 我们 转动 它 超过 , 和 然后 我们 将 是 完美
[ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

这个座位是空的；如果我们把它翻过来，那就非常舒服了。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈskrʌmpjəs] ; " [ænd; ənd][ji:; ji] [ˈsetld] [hɜ:rˈself] [bæk] ,
Now I say this is decidedly scrumptious ; " and she settled herself back ,
现在 我 说 这 是 绝对地 美味的 ; " 和 她 定居 她自己 后退 ,
现在我说这真是美味极了 ; ”说完，她便坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with a sigh of satisfaction .
和 一个 叹 的 满意 :
他满意地叹了口气。

" [waɪ] , [mæb] , [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
" Why , Mab , what made you so late ?
" 为什么 , 梅布 , 什么 制成 你 所以 晚的 ?
“梅布，你为什么这么晚才来？ ”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][kju ju ˈaɪ] [ˈvi:v] ,
I had been here fifteen minutes before you came , all on the qui vive ,
我 有 到过 这里 十五 分钟 前 你 来了 , 全部 在 这 qui 活力 ,
我比你早到十五分钟，一直都在警戒线上。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nu:] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [dri:md] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] .
hoping to see some one I knew ; but I never dreamed you would be here .
希望 到 看 一些 一 我 知道 ; 但 我 绝不 梦见 你 会 是 这里 :
我原本希望见到一些认识的人；但我做梦也没想到你会在这里。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡʊɪŋ] [ʌp] [ˈjestədeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθeɪɜ:z] . "
I thought you were going up yesterday with the Thayers . "

我 想法 你 是 去 向上 昨天 和 这 泰尔斯 . "

我以为你昨天和泰耶斯一家一起上去了。

" [aɪ][dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [fred] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [spred] [læst] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **I did intend to ; but Fred had a sort of spread last night for the**
" 我 做过 打算 到 ; 但 弗雷德 有 一个 种类 的 传播 最后的 夜晚 为了 这
[ˈɪsmiən] ,
Isthmians ,
地峡 ,

“我本来打算去的；但是弗雷德昨晚为地峡居民们准备了一顿丰盛的晚餐。”

[soʊ][aɪ] [steɪd] [ˈoʊvər] .
so I stayed over .
所以 我 入住 超过 .

所以我留宿了。

[aɪ][ɪk'spekt] [mɪs] - [wɪl] [gɪv] [em 'i:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'naɪə,leɪtər] ,
I expect Miss Stiefbach will give me one of her annihilators ,
我 预计 错过 - 将要 给 我 一 的 她 歼灭者 ,

我希望施蒂夫巴赫小姐能给我一把她的歼灭者。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] .
but I guess I can stand it .
但 我 猜测 我 能 站立 它 .

但我猜我应该能忍受。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɪðərd] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,
I've been withered so many times ,
我已经 到过 干枯 所以 许多 时代 ,

我曾无数次被摧残，

[ðæt] [ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [ˈi:g(ə)l] [aɪz] - [hæv; həv] [ˈræðər] [lɔ:st] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] . "
that the glances of those ' eagle eyes ' have rather lost their effect . "
那 这 眼神 的 那些 - 鹰 眼睛 - 有 相当 丢失的 他们的 影响 . "

那些“鹰眼”的目光如今已失去了往日的威力。

" [wel] , [aɪ][ˈoʊnli] [wɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
" **Well , I only wish I had a little more of your spirit of resistance** .
" 出色地 , 我 仅有的 希望 我 有 一个 小的 更多的 的 你的 精神 的 反抗 .

“唉，我只希望自己能多一些你这样的反抗精神。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [hæt][ju:; jʊ][hæv; həv] !
What a lovely hat you have !
什么 一个 迷人的 帽子 你 有 ！

你的帽子真漂亮！

[dʒʌst][ˈsu:ts][jʊr; jər] [stɑɪl] .
Just suits your style .
只是 西装 你的 风格 .

非常符合你的风格。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的？

" [waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli][maɪ][oʊld] [sʌn] - [daʊn] [daɪd] [ænd; ənd] [prest] [ˈoʊvər] ,
" **Why , it's only my old sun - down dyed and pressed over** ,
" 为什么 , 它是 仅有的 我的 老的 太阳 - 向下 染色 和 按下 超过 ,
“哦，那只是我以前那件日落染色熨烫过的衣服而已。”

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['velvɪt] [ɔ:f] [maɪ][oʊld] [braʊn] [rep] .

and bound with the velvet off my old brown rep .
和 边界 和 这 天鹅绒 离开 我的 老的 棕色的 代表 .

并用我那本旧棕色皮书上的天鹅绒封皮包起来。

[aɪ] [trɪmd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [fi:l] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

I trimmed it myself , and feel mighty proud of it . "

我 修剪过的 它 我 , 和 感觉 强大的 自豪的 的 它 . "

我亲自修剪的, 我为此感到非常自豪。

" [trɪmd] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ! — ['ri:əli] ?

" Trimmed it yourself ! — really ?
" 修剪过的 它 你自己 ! — 真的 ?

“你自己修剪的! ——真的吗? ”

[wel] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; ei][gɜ:rl] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] !

Well , I never saw such a girl ; you can do anything !

出色地 , 我 绝不 锯 这样的 一个 女孩 ; 你 能 做 任何事物 !

哇, 我从没见过这样的女孩; 你真是无所不能!

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

I couldn't have done it to save my life .

我 不能 有 完毕 它 到 节省 我的 生活 .

就算拼了命我也做不到。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə] ['greɪʃəs] [aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [kən'vi:nɪənt] ['sʌmtaɪmz] .

I only wish to gracious I could ; it would be very convenient sometimes .

我 仅有的 希望 到 亲切 我 可以 ; 它 会 是 非常 方便的 有时 .

我只希望我能做到这样; 有时候这会非常方便。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['rætlɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [tru:] [sku:l] - [gɜ:rl] ['fæ(ə)n] ;

" And so the two girls rattled on for some time , in true school - girl fashion ;
" 和 所以 这 二 女孩们 摇晃 在 为了 一些 时间 ; 在 真的 学校 - 女孩 时尚 ;

于是, 这两个女孩叽叽喳喳地说了好一会儿, 就像典型的女学生一样;

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [i:tʃ] [tʊk] [ə; ei] [bʊk] , [ænd; ənd] ['setlɪd] [bæk] [ɪntu:][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv]

but at last they each took a book , and settled back into their respective

但 在 最后的 他们 每个 采取 一个 书 , 和 定居 后退 进入 他们的 各自

['kɔ:rnərz] .
corners .

角落 .

但最后他们各自拿起一本书, 回到各自的角落里坐了下来。

[brɪfɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , ['meəriən, 'mæriən] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sɪ:t]

Before very long , however , Marion tossed her book on to the opposite seat

前 非常 长的 , 然而 , 玛丽昂 抛掷 她 书 在 到 这 对面的 座位

;
;
;
;

然而没过多久, 玛丽昂就把书扔到了对面的座位上;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [leɪk] [koʊ'tʃɪtʃu:,ert] ,

for they were coming to Lake Cochituate ,

为了 他们 是 未来 到 湖 交配 ,

因为他们要去科奇图特湖。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðæn][ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ɪt'self]

and nothing could be lovelier than the view which was stretching itself

和 没有什么 可以 是 更可爱 比 这 看法 哪个 曾是 伸展 本身

[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .

前 他们 .

眼前的景色美不胜收, 没有什么比这更令人心旷神怡的了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [ˈriːəlaɪz] [həʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðɪs] [pi:s]
I do not think that half the people of Massachusetts realize how beautiful this piece
我 做 不是 思考 那 一半 这 人们 的 马萨诸塞州 意识到 如何 美丽的 这 片
[ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪz] ;
of water is ;
的 水 是 ;

我认为马萨诸塞州有一半的人并没有意识到这片水域有多么美丽；

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ðen] , [ðeɪ] [ˈfɜrli] [mʌst; məst][hæv; həv]
but I believe , if they had seen it then , they surely must have
但 我 相信 , 如果 他们 有 已见 它 然后 , 他们 一定 必须 有
[əˈpriːʃieɪtɪd] [ɪts] [tʃɑ:rmz] .
appreciated its charms .
感谢 它是 魅力 .

但我相信，如果他们当时看到了它，一定会欣赏它的魅力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər][dʒʌst]
It was about the middle of September , and the leaves were just
它 曾是 关于 这 中间 的 九月 , 和 这 树叶 是 只是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜ:rn] ;
beginning to turn ;
开始 到 转动 ;

当时大约是九月中旬，树叶开始变黄；

[ɪnˈdi:d] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [kwɔɪt] [ˈbrɪliənt] .
indeed , some of them were already quite brilliant .
的确 , 一些 的 他们 是 已经 相当 杰出的 .

事实上，他们当中有些人已经非常出色了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈheɪzi] , — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][wiː; wi][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][ɪn]
The day was soft and hazy , — just such a one as we often have in
这 天 曾是 柔软的 和 朦胧 , — 只是 这样的 一个 — 作为 我们 经常 有 在
[ˈɜ:rlɪ] [ˈɔ:təm] ,
early autumn ,
早期的 秋天 ,

这一天天气柔和而朦胧，就像初秋时节经常出现的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [sɜ:rvd] [tuː; tə] [ˈsɔ:fn] [ænd; ənd][ˈhɑ:rmənaɪz][ðə; ði]
and the slight mist of the atmosphere served to soften and harmonize the
和 这 轻微 薄雾 的 这 气氛 服务 到 软化 和 协调 这
[ˈveriəs] [ˈkʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
various colors of the landscape .
各种各样的 颜色 的 这 景观 .

空气中弥漫的薄雾柔化并协调了风景中的各种色彩。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] [ˈpɑ:lɪft] [glæs] ,
The lake itself was as clear and smooth as polished glass ,
这 湖 本身 曾是 作为 清除 和 光滑的 作为 抛光 玻璃 ,
[ˈbʊzəm] ;
湖面清澈光滑，宛如抛光的玻璃。

[ænd; ənd] [ˈevri] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ɪts] [klɪr] [ˈbʊzəm] ;
and every tree on the borders was distinctly reflected on its clear bosom ;
和 每一个 树 在 这 边界 曾是 明显地 反映 在 它是 清除 怀 ;
[ˈbʊzəm] ;
边界上的每一棵树都清晰地倒映在它清澈的湖面上；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [blu:] [skaɪ] ,
while the delicate blue sky ,
尽管 这 精美的 蓝色的 天空 ,
[ˈbʊzəm] ;
而湛蓝的天空，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [ˈfeðəri] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][fa:r] [bɪˈni:θ] [ðə; ði]
with the few feathery clouds floating across it seemed to be far beneath the
和 这 很少 羽毛状的 云 漂浮的 穿过 它 似乎 到 是 远的 下面 这
[ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
surface of the water .
表面 的 这 水 .

几朵轻柔的云朵飘过，仿佛在水面之下。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [tru:] [ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] [tru:]
Marion was at heart a true artist , and had all a true
玛丽昂 曾是 在 心 一个 真的 艺术家 , 和 有 全部 一个 真的
[ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [ɪnˈtens] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;
artist's intense love of nature ;
艺术家的 激烈的 爱 的 自然 ;

玛丽昂本质上是一位真正的艺术家，她拥有所有真正艺术家所特有的对自然的热爱；

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kəmˈpli:tli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
she now sat at the window , completely absorbed in the scene before her ,
她 现在 卫星 在 这 窗户 , 完全地 吸收 在 这 场景 前 她 ,
她此刻坐在窗边，完全沉浸在眼前的景色中。

[hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;
her eye and mind taking in all the beauties of form , color , and reflection ;
她 眼睛 和 头脑 采取 在 全部 这 美女 的 形式 , 颜色 , 和 反射 ;
她的眼睛和心灵捕捉到了形状、色彩和倒影的所有美好；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rz] [bɔ:ɹ] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈswɪftli] [baɪ][ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈri:əl] [rɪˈɡret] .
and as the cars bore her too swiftly by she uttered a sigh of real regret .
和 作为 这 汽车 钻孔 她 也 迅速地 经过 她 说出 一个 叹 的 真实的 后悔 .
当汽车飞驰而过时，她不禁发出了一声充满悔意的叹息。

[pərˈhæps][ðər; ðəɹ] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈbetər] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fəɹ] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [jʌŋ]
Perhaps there will be no better time than the present for giving my young
也许 那里 将要 是 不 更好的 时间 比 这 展示 为了 给予 我的 年轻的
[ˈri:dəz] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈheroʊɪn] .
readers a description of my heroine .
读者 一个 描述 的 我的 女英雄 .

或许现在正是向我的年轻读者们介绍我的女主人公的最佳时机。

[maɪ] [teɪl] [wɪl] [kənˈteɪn] [noʊ] [ˈθɹɪlɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] , [noʊ] [ˈheəbredθ] [ɪsˈkeɪps] ,
My tale will contain no thrilling incidents , no hairbreadth escapes ,
我的 故事 将要 包含 不 惊险 事件 , 不 毫厘之间 逃脱 ,
我的故事里不会有任何惊险刺激的情节，也不会有任何死里逃生。

[ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ɪˈvents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli]
or any of those startling events with which ideas of heroism are generally
或者 任何 的 那些 令人震惊 活动 和 哪个 想法 的 英雄主义 是 一般来说
[əˈsoʊsiertɪd] .
associated .
联系 .

或者任何那些通常与英雄主义观念联系在一起的惊人事件。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [ˈgɜ:ɪlz] [laɪf] ; [ɪts] [fʌŋ] [ænd; ənd][ˈfra:ɪk] ; [ɪts]
It will be a simple story of a school - girl's life ; its fun and frolic ; its
它 将要 是 一个 简单的 故事 的 一个 学校 - 女孩们 生活 ; 它是 乐趣 和 嬉戏 ; 它是
[tɛmpˈteɪfənz] ,
temptations ,
诱惑 ,

这将是 一个关于女学生生活的简单故事；她的快乐嬉戏；她的诱惑，

[ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəriz] .
trials , and victories .
试验 , 和 胜利 .

考验与胜利。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbɜːkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ;
Marion Berkley was a remarkably beautiful girl ;
玛丽昂 伯克利 曾是 一个 非常 美丽的 女孩 ;

玛丽昂·伯克利是一位非常漂亮的女孩；

[bʌt; bət][fiː; fi] [oʊd] [hɜːr; hær] [ˈbjʊːti] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][hɜːr; hær] [her]
but she owed her beauty chiefly to the singular contrast of her hair
但 她 欠款 她 美丽 主要 到 这 单数 对比 的 她 头发

[ænd; ənd] [aɪz] .
and eyes .
和 眼睛 .

但她的美丽主要归功于她头发和眼睛的独特对比。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [ˈkʌlər] , [waɪl] [hɜːr; hær] [aɪz] , [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]
The former was a beautiful golden color , while her eyes , eyebrows , and
这 以前的 曾是 一个 美丽的 金的 颜色 , 尽管 她 眼睛 , 眉毛 , 和

[ˈlæʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] .
lashes were very dark .
睫毛 是 非常 黑暗的 .

前者是美丽的金色，而她的眼睛、眉毛和睫毛却是深色的。

[hɜːr; hær][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] , [ðoʊ] [wel] [fɔːrmd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ˈeni] [wei]
Her nose and mouth , though well formed , could not be considered in any way
她 鼻子 和 嘴 , 尽管 出色地 形成 , 可以 不是 是 经过考虑的 在 任何 方式

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

她的鼻子和嘴巴虽然形状不错，但并没有什么特别之处。

[wen] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][hɜːr; hær] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
When in conversation her face became animated , the expression changed with each
什么时候 在 对话 她 脸 成为 动画 , 这 表达 已更改 和 每个

[ˈɪnwərd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
inward emotion ,
向内 情感 ,

谈话时，她的面部表情变得生动起来，随着内心情绪的变化而变化。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [ˈbrɪliəntli] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [rɪˈpoʊz] [ðeɪ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ]
and her eyes sparkled brilliantly ; but when in repose they assumed a
和 她 眼睛 闪闪发光 精彩 ; 但 什么时候 在 休息 他们 假定 一个

[ˈsɑːftɜː, ˈsɒftɜː] , [ˈdriːmiːə] [lʊk] ,
softer , dreamier look ,
更柔和 , 更梦幻 看 ,

她的眼睛闪闪发光；但当她放松下来时，眼神则变得柔和梦幻。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ˈneɪtʃər] [brɪˈniːθ] [ðɪs] [geɪ] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈfrɪvələs]
which seemed to hint of a deeper nature beneath this gay and often frivolous
哪个 似乎 到 暗示 的 一个 更深 自然 下面 这 同性恋 和 经常 轻浮

[ɪkˈstɪriər] .
exterior .
外部的 .

这似乎暗示着在这种轻浮的外表下，隐藏着更深层次的内心世界。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
Mr . Berkley was very fond of his daughter .
先生 . 伯克利 曾是 非常 喜爱 的 他的 女儿 .

伯克利先生非常疼爱他的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
He had a large circle of acquaintances , many of whom were in the habit
他 有 一个 大的 圆圈 的 熟人 , 许多 的 谁 是 在 这 习惯
[ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] ,
of dining ,
的 用餐 ,

他有很多熟人，其中许多人都有一起吃饭的习惯。

[ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
or passing the evening , at his house ,
或者 通过 这 晚上 , 在 他的 房子 ,
[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] .
and it pleased him very much to have them notice her .
和 它 高兴 他 非常 很多 到 有 他们 注意 她 .

看到他们注意到她，他非常高兴。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][veɪn][gɜːrɪ] ;
Marion was by no means a vain girl ;
玛丽昂 曾是 经过 不 方法 一个 徒劳 女孩 ;
[dʒet] [ðɪːz] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd]
yet these attentions from those so much older than herself were rather inclined
然而 这些 注意 从 那些 所以 很多 老 比 她自己 是 相当 倾斜
[tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [hed] .
to turn her head .
到 转动 她 头 .

然而，这些来自比她年长得多的人的关注，却让她有些心神不宁。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ænd; ænd][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Fortunately , her mother was a very lovely and sensible woman ,
幸运的是 , 她 母亲 曾是 一个 非常 迷人的 和 明智的 女士 ,
[ˈhuːz] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ænd] [saʊnd] [ədˈvaɪs] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌkaʊntərˈækt] [ðoʊz] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ]
whose good example and sound advice served to counteract those influences which
谁 好的 例子 和 声音 建议 服务 到 抵消 那些 影响 哪个
[maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈveri] [ɪnˈdʒʊəriəs] .
might otherwise have proved very injurious .
可能 否则 有 已证实 非常 有害的 .
[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪntrəˈduːst] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
And now that I have introduced my friends to Marion ,
和 现在 那 我 有 介绍 我的 朋友们 到 玛丽昂 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
it is no more than fair that I should present them to her companion .
它 是 不 更多的 比 公平的 那 我 应该 展示 他们 到 她 伴侣 .

幸运的是，她的母亲是一位非常可爱又通情达理的女性。

他们的美好榜样和中肯建议抵消了那些原本可能造成极大伤害的影响。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪntrəˈduːst] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
And now that I have introduced my friends to Marion ,
和 现在 那 我 有 介绍 我的 朋友们 到 玛丽昂 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
it is no more than fair that I should present them to her companion .
它 是 不 更多的 比 公平的 那 我 应该 展示 他们 到 她 伴侣 .

现在我已经把玛丽昂介绍给了我的朋友们，

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
it is no more than fair that I should present them to her companion .
它 是 不 更多的 比 公平的 那 我 应该 展示 他们 到 她 伴侣 .
[ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈprɪti] [bruːˈnet] , [ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] .
Florence Stevenson was a bright , pretty brunette , of sixteen .
佛罗伦萨 史蒂文森 曾是 一个 明亮的 , 漂亮的 棕发 , 的 十六 .
[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪntrəˈduːst] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
And now that I have introduced my friends to Marion ,
和 现在 那 我 有 介绍 我的 朋友们 到 玛丽昂 ,

弗洛伦斯·史蒂文森是一位聪明漂亮的棕发女郎，16岁。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendz] [ˈevər] [ˈsɪnz] [ðeɪ] [ˈmeɪd] " [ˈmʌd] [ˈpaɪz] "
She and Marion had been friends ever since they made " mud pies "
她和 玛丽昂 有 到过 朋友们 曾经 自从 他们 制成 " 泥 馅饼 "
[təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] - [bæk] [ˈjɑːrd] .
together in the Berkleys ' back yard .
一起 在 这 伯克利 - 后退 院子 .
她和玛丽昂从在伯克利家的后院一起玩“泥巴派”起就一直是朋友。

[ðeɪ] [ˈfɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æt; ət] [skuːl] , [ˌgɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˈskreɪps] , [ˈkept] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
They shared the same room at school , got into the same scrapes , kept each other's
他们 共享 这 相同的 房间 在 学校 , 得到 进入 这 相同的 刮伤 , 保留 每个 其他的
[ˈsiːkrɪts] ,
secrets ,
秘密 ,
他们在学校里住同一个房间，一起惹过同样的麻烦，互相保守着彼此的秘密。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈseprəbl] .
and were , in short , almost inseparable .
和 是 , 在 短的 , 几乎 形影不离 .
总之，他们几乎形影不离。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈbɔːst][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈjʌŋ] ,
Florence had lost her mother when she was very young ,
佛罗伦萨 有 丢失的 她 母亲 什么时候 她 曾是 非常 年轻的 ,
弗洛伦斯很小的时候就失去了母亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ruːld] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət]
and her father's house was ruled over by a well - meaning , but
和 她 父亲的 房子 曾是 裁决 超过 经过 一个 出色地 - 意义 , 但
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] - [ænt] , [ˈhuː] ,
disagreeable maiden - aunt , who ,
令人不快的 少女 - 阿姨 , WHO ,
她父亲的家由一位心地善良但却令人讨厌的姑妈掌管，这位姑妈.....

[baɪ][hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz] [ʌnˈnesəsəri] [ˈfɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] , [ˈmeɪd] [ˈflɒrəns]
by her constant and oftentimes unnecessary fault - finding , made Florence
经过 她 持续的 和 经常 不必要 过错 - 寻找 , 制成 佛罗伦萨
[soʊ] [ʌnˈhæpi] ,
so unhappy ,
所以 不开心 ,
她不断地、而且往往是毫无必要的挑剔，让弗洛伦斯非常不开心。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə]
that she had hailed with delight her father's proposition of going away to
那 她 有 赞誉 和 喜 她 父亲的 主张 的 去 离开 到
[skuːl] .
school .
学校 .
她欣然接受了父亲让她去外地上学的提议。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [təˈgeðər] ,
For three years Florence and Marion had been almost daily together ,
为了 三 年 佛罗伦萨 和 玛丽昂 有 到过 几乎 日常的 一起 ,
[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [vəˈkeɪʃənz] ,
being only separated during vacations ,
存在 仅有的 分开 期间 假期 ,
三年来，弗洛伦斯和玛丽昂几乎每天都形影不离，只有在假期才会分开。

[wen] , [æz; əz] [ˈflɒrəns] [lɪvd] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
when , as Florence lived five miles from Boston ,
什么时候 , 作为 佛罗伦萨 居住地 五 英里 从 波士顿 ,
当时，佛罗伦萨住在离波士顿五英里的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
it was impossible that they should see as much of each other as they would
它 曾是 不可能的 那 他们 应该 看 作为 很多 的 每个 其他 作为 他们 会
[hæv; həv] [laɪkt] .
have liked .
有 喜欢 .

他们不可能像自己希望的那样经常见面。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ; [ˈræðər] [ˈtaɪərd] [aʊt] [baɪ]
About four in the afternoon , the girls reached their destination ; rather tired out by
关于 四 在 这 下午 , 这 女孩们 达到 他们的 目的地 ; 相当 疲劳的 出去 经过
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [raɪd] ,
their long ride ,
他们的 长的 骑 ,

下午四点左右, 女孩们到达了目的地; 长途跋涉让她们有些疲惫。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .
but , nevertheless , in excellent spirits .
但 , 尽管如此 , 在 出色的 烈酒 .

但是, 尽管如此, 精神状态依然很好。

[mɪs] - , [ˌæftər][ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr]
Miss Stiefbach , after a few remarks as to the propriety of being a day before
错过 - , 后 一个 很少 评论 作为 到 这 礼 的 存在 一个 天 前
,
.
,

斯蒂夫巴赫小姐在就提前一天到达的得体性发表了一些评论之后,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈhaɪnd] [taɪm] , [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə]
rather than an hour behind time , dismissed them to their rooms to
相当 比 一个 小时 在后面 时间 , 解雇 他们 到 他们的 房间 到
[prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
prepare for supper ,
准备 为了 晚餐 ,

与其迟到一小时, 不如让他们回房间准备晚餐。

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] .
where for the present we will leave them .
在哪里 为了 这 展示 我们 将要 离开 他们 .

目前我们就先说到这里吧。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[skuːl] .
SCHOOL .
学校 .

学校。

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈkrɪstiːn] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈeksələnt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈleɪdɪz] [huː] ,
Miss Stiefbach and her sister Christine , were two excellent German ladies who ,
错过 - 和 她 姐姐 克里斯汀 , 是 二 出色的 德语 女士们 WHO ,
施蒂夫巴赫小姐和她的妹妹克里斯蒂娜是两位非常优秀的德国女士,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrtʃən] , [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] -
owing to a sudden reverse of fortune , were obliged to leave their mother -
欠款 到 一个 突然 撤销 的 财富 , 是 有义务 到 离开 他们的 母亲 -
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

由于命运突变，他们被迫离开祖国。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
hoping to find means of supporting themselves in America .
希望 到 寻找 方法 的 支持 他们自己 在 美国 .

希望在美国找到谋生的方法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][ˈkaɪndli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [brɔːt] [ˈletərz]
They were most kindly received by the gentlemen to whom they brought letters
他们 是 最多 亲切地 已收到 经过 这 先生们 到 谁 他们 带来 信件
[ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ,
of introduction ,
的 介绍 ,

他们带着介绍信拜访了那几位先生，受到了他们热情接待。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [skuːl] [fɜːr; fər]
and with their assistance they had been able to open a school for
和 和 他们的 协助 他们 有 到过 有能力的 到 打开 一个 学校 为了
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ;
young ladies ;
年轻的 女士们 ;

在他们的帮助下，他们得以开办一所女子学校；

[ænd; ænd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [friː] [frʌm; frəm] [det]
and now , at the end of seven years , they found themselves free from debt
和 现在 , 在 这 结尾 的 七 年 , 他们 成立 他们自己 自由的 从 债务
 ,
 ,
 ,

七年后，他们终于摆脱了债务。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːlz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] .
and at the head of one of the best boarding - schools in the United States .
和 在 这 头 的 一 的 这 最好的 登机 - 学校 在 这 团结的 各州 .

他还是美国最好的寄宿学校之一的校长。

[mɪs] - , [ðə; ði] [hed] [ænd; ænd][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ,
Miss Stiefbach , the head and director of the establishment , was a stern ,
错过 - , 这 头 和 导演 的 这 建立 , 曾是 一个 船尾 ,
[koʊld] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈwʊmən] ;
cold , forbidding woman ;
寒冷的 , 禁止 女士 ;

该机构的负责人兼主管施蒂夫巴赫小姐是一位严厉、冷漠、令人畏惧的女人；

[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈstriktli] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
acting on what she considered to be the most strictly conscientious principles ,
表演 在 什么 她 经过考虑的 到 是 这 最多 严格 尽责的 原则 ,

她按照自己认为最严格的良心原则行事，

[bʌt; bət][ˈnevər] [ʌnˈbendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [hɜːr; hər][ˈfrɪdʒɪd] , [rɪˈpelɪŋ] [ˈmænər] .
but never unbending in the slightest degree her frigid , repelling manner .
但 绝不 不屈 在 这 丝毫 程度 她 寒冷 , 排斥 方式 .

但她冷漠、令人反感的态度却丝毫没有改变。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tʊld][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['kærəktər] [æt; ət][wʌns]
To look at her was enough to have told you her character at once
到 看 在 她 曾是 足够的 到 有 讲述 你 她 特点 在 一次
.
:
.

只需看她一眼，就能立刻了解她的性格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , [ɪk'sesɪvli] [θɪn] [ænd; ənd][ˈæŋgjələər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
She was above the medium height , excessively thin and angular in her figure ,
她 曾是 多于 这 中等的 高度 , 过度 薄的 和 角度 在 她 数字 ,

她身高高于中等水平，身材过于纤瘦，棱角分明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn][sʌm; səm] [stɪf] [məˈtɪriəl] , [wɪt] , [æz; əz]['meəriən, 'mæriən]
and was always dressed in some stiff material , which , as Marion
和 曾是 总是 穿着 在 一些 僵硬的 材料 , 哪个 , 作为 玛丽昂
['bɜːkli] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ,
Berkley expressed it ,
伯克利 表达 它 ,

他总是穿着某种硬挺的布料衣服，正如玛丽昂·伯克利所说，

" [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɑːrtɪt] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
" looked as if it had been starched and frozen , and had never been
" 看起来 作为 如果 它 有 到过 淀粉 和 冷冻 , 和 有 绝不 到过
[θɔːd] [aʊt] .
thawed out .
解冻 出去 .

“看起来像是上过浆、冻过，而且从未解冻过。”

" [mɪs] ['kristiːn] [wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] ,
" Miss Christine was fifteen years her junior ,
" 错过 克里斯汀 曾是 十五 年 她 初级 ,
克里斯汀小姐比她小十五岁，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪg'zækt] [ˈɑːpəzɪt] [ɪn] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and her exact opposite in appearance as well as in disposition : she was
和 她 精确的 对面的 在 外貌 作为 出色地 作为 在 处置 : 她 曾是
[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] ,
short and stout ,
短的 和 肥硕 ,

而她的外貌和性格则与她截然相反：她身材矮胖。

[ænd; ənd][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and rosy - cheeked , not at all pretty ; but having such a kind smile , such a
和 红润 - 脸颊 , 不是 在 全部 漂亮的 ; 但 拥有 这样的 一个 种类 微笑 , 这样的 一个
[ˈθɜːrəli] [gʊd] - ['nɜːtʃəd] [feɪs] ,
thoroughly good - natured face ,
彻底 好的 - 自然 脸 ,

她脸颊红润，并不漂亮；但她笑容和蔼，面容十分善良。

[ðæt] [ðə; ði][ˈgʌːlz][ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
that the girls all thought she was really beautiful ,
那 这 女孩们 全部 想法 她 曾是 真的 美丽的 ,

女孩们都觉得她非常漂亮。

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [rɪˈpentəns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːvd] [lʊks] ,
and would feel more repentance at one of her grievd looks ,
和 会 感觉 更多的 悔改 在 一 的 她 伤心 看起来 ,
看到她悲伤的眼神，他会更加忏悔。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrtɪ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈfrɪdʒɪd][ˈreprəˌmændz] .
than they would for forty of Miss Stiefbach's frigid reprimands .
比 他们 会 为了 四十 的 错过 - 寒冷 训斥 .
他们宁愿忍受斯蒂夫巴赫小姐四十次冷酷的训斥。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə]
And well they might love her , for she certainly was a kind friend to them .
和 出色地 他们 可能 爱 她 , 为了 她 当然 曾是 一个 种类 朋友 到 他们 .
他们或许很喜欢她，因为她确实是他们很好的朋友。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [trɪk] [ɔːr][ˈfrɔːlɪk][hæd; həd][jiː; ji] [kənˈsiːld] , [wɪtʃ] ,
Many a school - girl trick or frolic had she concealed , which ,
许多 一个 学校 - 女孩 诡计 或者 嬉戏 有 她 暗 , 哪个 ,
她曾隐藏过许多女学生的恶作剧或嬉戏，
[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
if it had come under the searching eyes of her sister ,
如果 它 有 来 在下面 这 搜索 眼睛 的 她 姐姐 ,
如果被她姐姐仔细查看过的话

[wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði] [,pəːpiˈtreɪtə] [æz; əz][stɜːrɪn][ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd][pərˈhæps][æz; əz]
would have secured the perpetrators as stern a rebuke , and perhaps as severe a punishment ,
会 有 安全 这 犯罪者 作为 船尾 一个 训斥 , 和 也许 作为 严重 一个 惩罚 ,
这本可以对肇事者予以严厉斥责，甚至可能施以严厉惩罚。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [rɔːŋ] .
as if they had committed some great wrong .
作为 如果 他们 有 坚定的 一些 伟大的 错误的 .
就好像他们犯下了什么滔天大罪一样。
[mɪs] - [skuːl] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Miss Stiefbach's school was by no means what is generally called a " fashionable school .
错过 - 学校 曾是 经过 不 方法 什么 是 一般来说 称为 一个 " 时髦 学校 .

斯蒂夫巴赫小姐的学校绝不是人们通常所说的“时髦学校”。
" [ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [huː] [went] [ðer; ðər] [wɪft] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [ʃʊd; ʃəd]
" The parents of the young girls who went there wished that their daughters should receive not only a sound education ,
" 这 父母 的 这 年轻的 女孩们 WHO 去 那里 希望 那 他们的 女儿们 应该 收到 不是 仅有的 一个 声音 教育 ,
“那些去那里读书的年轻女孩的父母希望她们的女儿不仅能接受良好的教育，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ˈmeni] [ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪst]
but that they should be taught many useful things not always included in the list of a young lady's accomplishments .
但 那 他们 应该 是 教授 许多 有用 事物 不是 总是 包括 在 这 列表 的 一个 年轻的 女士的 成就 .
但应该教给她们许多有用的知识，这些知识并不总是包含在年轻女士的成就清单中。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] [s'kɒləz] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [tu:; tə][ten] ; [tu:]
There were thirty scholars , ranging from the ages of seventeen to ten ; two
那里 是 三十 学者们 , 范围 从 这 年龄 的 十七 到 十 ; 二
[ɪn] [i:tʃ] [ru:m] .
in each room .
在 每个 房间 .

共有三十名学生，年龄从十七岁到十岁不等；每间房间两名学生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðær] [oʊn] [bedz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðær]
They were obliged to make their own beds , and take all the care of their
他们 是 有义务 到 制作 他们的 自己的 床 , 和 拿 全部 这 关心 的 他们的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

他们必须自己铺床，并负责打理自己的房间。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] .
except the sweeping .
除了 这 扫荡 .

除了扫地之外。

[ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [tu:; tə][da:n][ðer; ðær]
Every Saturday morning they all assembled in the school - room to darn their
每一个 周六 早晨 他们 全部 组装 在 这 学校 - 房间 到 该死 他们的
[ˈsta:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

每个星期六早上，他们都会聚集在教室里补袜子。

[ænd; ənd][du:] [wət'evər] [ˈʌðər] ['mendɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['nesəseri] .
and do whatever other mending might be necessary .
和 做 任何 其他 修补 可能 是 必要的 .

并进行其他必要的修补。

[ˈfɔ:rmərli] [mɪs] - [hɜ:r'self][hæd; həd] [ˌsju:pərɪn'tendɪd] [ðer; ðær][wɜ:rk] ,
Formerly Miss Stiefbach herself had superintended their work ,
以前 错过 - 她自己 有 督导 他们的 工作 ,
[ˌstɪfbaːk] ,
以前，斯蒂夫巴赫小姐本人曾亲自监督他们的工作。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ji:; jɪ][hæd; həd][pʊt][aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['krɪsti:n] ;
but for the last year she had put it under the charge of Miss Christine ;
但 为了 这 最后的 年 她 有 放 它 在下面 这 收费 的 错过 克里斯汀 ;
[ˌtʃɑ:rdʒɪŋ] ,
但过去一年，她一直将保管工作交给克里斯汀小姐负责。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:lz] ,
an arrangement which was extremely pleasing to the girls ,
一个 安排 哪个 曾是 极其 令人愉悦 到 这 女孩们 ,
[ˌgɜ:lz] ,
这一安排令女孩们非常满意。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpæstaɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˈɜ:rkəsəm]
making for them a pleasant pastime of what had always been an irksome
制作 为了 他们 一个 令人愉快的 消遣 的 什么 有 总是 到过 一个 烦人的
[ˈdu:ti] .
duty .
责任 .

这使得他们把原本令人厌烦的任务变成了一种愉快的消遣。

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmending] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbaɪb(ə)][ˈles(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
After their mending was done , and their Bible lesson for the following
后 他们的 修补 曾是 完毕 , 和 他们的 圣经 课 为了 这 下列的
[ˈsæbəθ] [ˈlɜːrniɪd] ,
Sabbath learned ,
安息日 学习 ,

缝补好衣物后，他们学习了下个安息日的圣经课程，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈspouz(ə)l] .
the rest of the day was at their own disposal .
这 休息 的 这 天 曾是 在 他们的 自己的 处理 .

当天剩余时间由他们自行支配。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ;
Those who had friends in the neighborhood generally went to visit them ;
那些 WHO 有 朋友们 在 这 邻里 一般来说 去 到 访问 他们 ;

那些在附近有朋友的人通常会去拜访他们；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] , [ɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wətˈevər] [best] [pliːzd]
while the others took long walks , or occupied themselves in doing whatever best pleased
尽管 这 其他的 采取 长的 散步 , 或者 占领 他们自己 在 正在做 任何 最好的 高兴
[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

而其他人则去散步，或者做自己喜欢的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [rɪˈstrɪk](ə)nɪz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [slaɪt] , [ænd; ənd]
There were of course some restrictions ; but these were so slight , and
那里 是 的 课程 一些 限制 ; 但 这些 是 所以 轻微 , 和

[soʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
so reasonable ,
所以 合理的 ,

当然也有一些限制；但这些限制非常轻微，而且非常合理。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [wʌn]
that no one ever thought of complaining , and the day was almost always one
那 不 一 曾经 想法 的 抱怨 , 和 这 天 曾是 几乎 总是 一

[ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
of real enjoyment .
的 真实的 享受 .

没有人抱怨过，而且几乎每天都过得很开心。

[mɪs] - [hɜːrˈself][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] ,
Miss Stiefbach herself was an Episcopalian , and always required that every one ,
错过 - 她自己 曾是 一个 圣公会 , 和 总是 必需的 那 每一个 一 ,

[ənˈles] [priˈventɪd] [baɪ] [ɪlnəs] ,
unless prevented by illness ,
除非 阻止 经过 疾病 ,

斯蒂夫巴赫小姐本人是圣公会教徒，她总是要求每个人，除非生病，否则都必须参加礼拜。

[ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
should attend that church in the morning ; but , in the afternoon ,
应该 出席 那 教会 在 这 早晨 ; 但 , 在 这 下午 ,

上午应该去那间教堂；但是下午，

[ˈeni] [gɜːrl] [huː] [wɪft] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,
any girl who wished might go to any other church ,
任何 女孩 WHO 希望 可能 去 到 任何 其他 教会 ,

任何女孩如果愿意，都可以去其他任何教堂。

[fɜːrst] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
first signifying her intention to one or the other of the sisters .
第一的 表示 她 意图 到 一 或者 这 其他 的 这 姐妹 .
首先向姐妹俩中的一位表明她的意图。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] - ['ænsesɪtərz] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ɪn]
Some of Miss Stiefbach's ancestors had suffered from religious persecutions in
一些 的 错过 - 祖先 有 遭受 从 宗教 迫害 在
[ˈdʒɜːrməni] , [ænd; ɛnd] ,
Germany , and ,
德国 , 和 ,
施蒂夫巴赫小姐的一些祖先曾在德国遭受过宗教迫害，而且

[ɔːl'doʊ] [fɪː; fɪ] [felt] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [s'kɒləz] [ə'tend] [wʌt] [fɪː; fɪ]
although she felt it her duty to have her scholars attend what she
虽然 她 毛毡 它 她 责任 到 有 她 学者们 出席 什么 她
[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [truː] [tʃɜːrtʃ] ,
considered to be the " true church ,
经过考虑的 到 是 这 " 真的 教会 ,
尽管她认为让她的学生们参加她认为的“真正的教会”是她的职责，

" [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnfəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
" she could not have it on her conscience to be the means of
" 她 可以 不是 有 它 在 她 良心 到 是 这 方法 的
[pri'ventɪŋ] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['wɜːʃəpɪŋ] [gɑːd][ɪn] [wət'evər] ['mænər] [ðər; ðər] ['hɑːrts] [dɪk'teɪtɪd] .
preventing any one from worshipping God in whatever manner their hearts dictated .
预防 任何 一 从 崇拜 上帝 在 任何 方式 他们的 心 口述 .
“她无法忍受自己成为阻止任何人按照自己内心意愿敬拜上帝的手段。”

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mə'sjɜːr] [be'rɑːʒeɪ] .
MONSIEUR BÉRANGER .
先生 贝朗热 .

贝朗热先生。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [skuːl] ;
It was the half - hour intermission at school ;
它 曾是 这 一半 - 小时 中场休息 在 学校 ;
那是学校的半小时课间休息时间；

[ænd; ɛnd][ˈmeəriən, 'mæriən][ænd; ɛnd] ['flɒrəns] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdʒuːliə] ['θeɪɜː] [ʌp][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ruːm]
and Marion and Florence had taken Julia Thayer up into their room
和 玛丽昂 和 佛罗伦萨 有 已采取 朱莉娅 泰耶 向上 进入 他们的 房间
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdiːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]
to give her a taste of some of the goodies they had brought from
到 给 她 一个 品尝 的 一些 的 这 好东西 他们 有 带来 从
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
home with them .
家 和 他们 .
玛丽昂和弗洛伦斯把朱莉娅·泰耶带到她们的房间里，让她尝尝她们从家里带来的一些好吃的。

[ðər; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hævɪŋ] [tuː] [diːp] ['wɪndoʊz] ; [wʌn]
Their room was one of the largest in the house , having two deep windows ; one
他们的 房间 曾是 一 的 这 最大 在 这 房子 , 拥有 二 深的 视窗 ; 一
[ɪn] [frʌnt] ,
in front ,
在 正面 ,
他们的房间是房子里最大的房间之一，有两扇很深的窗户；一扇朝前，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:n][ðə; ði][said] .
the other on the side .
这 其他 在 这 边 .

另一个在旁边。

[ðə; ði][said] [ˈwɪndəʊ] [feɪst] [ðə; ði][west] ,
The side window faced the west ,
这 边 窗户 面对 这 西方 ,

侧窗朝西。

[ænd; ənd][ɪn][,aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈflaʊər] - [stænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][plænts]
and in it the girls had placed a very pretty flower - stand filled with plants
和 在 它 这 女孩们 有 放置 一个 非常 漂亮的 花 - 站立 已填 和 植物
;
;
;

女孩们在里面摆放了一个非常漂亮的花架，上面摆满了植物；

[æən; ən] [ˈaɪvɪ] [wʌz; wəz] [treɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][said] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] - [hʌŋ] [frʌm; frəm]
an ivy was trained against the side , and a lovely mirandia hung from
一个 常春藤 曾是 受过训练 反对 这 边 , 和 一个 迷人的 - 悬挂 从
[ðə; ði][tɑ:p] .
the top .
这 顶部 .

一株常春藤沿着墙面生长，一株美丽的米兰迪亚花从顶部垂下。

[ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:t] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] ,
The front window had a long seat fitted into it ,
这 正面 窗户 有 一个 长的 座位 适配 进入 它 ,

前窗内侧安装了一个长座椅。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [stri:t] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz]
and as it overlooked the street it was here that the girls almost always
和 作为 它 被忽视的 这 街道 它 曾是 这里 那 这 女孩们 几乎 总是
[sæt][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rk][ɔ:r] [ˈstʌdɪz] .
sat at their work or studies .
卫星 在 他们的 工作 或者 研究 .

由于这里可以俯瞰街道，所以女孩们几乎总是坐在这里工作或学习。

" [naʊ] , [ˈdʒu:li] , " [brˈɡæn][ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [wɪtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [spʌndʒ] [ɔ:r] [ˈkɜ:rənt] ? "
" Now , Julie , " began Marion , " which will you have , sponge or currant ? "
" 现在 , 朱莉 , " 开始 玛丽昂 , " 哪个 将要 你 有 , 海绵 或者 黑醋栗 ? "

“朱莉,”玛丽昂开口道,“你想要海绵蛋糕还是葡萄干蛋糕?”

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈɔ:fli] [ˈstɪndʒɪ] !
" Why , you are getting awfully stingy !
" 为什么 , 你 是 获得 非常 小气 !

“哎呀，你真是太吝啬了!”

" [ɪkˈskleɪmd] [fləj] ; " [ɡɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][,ʌv; əv][bəuθ] . "
" exclaimed Flo ; " give her some of both . "
" 惊呼 弗洛 ; " 给 她 一些 的 两个都 . "

“弗洛喊道:‘给她两者都来一点。’”

" [noʊ] , [fi:; fi][kɑ:nt] [hæv; həv][bəuθ] ; [,aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:] [ɪkˈstrævəɡənt] .
" No , she can't have both ; it is altogether too extravagant .
" 不 , 她 不能 有 两个都 ; 它 是 共 也 靡 .

“不，她不能两者兼得；这太奢侈了。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tri:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [na:t] [meɪk] [ˈeni] [ˈkɑ:ments] . "
This is my treat , and you need not make any comments . "
这 是 我的 对待 , 和 你 需要 不是 制作 任何 评论 . "

这是我请客，你不用发表任何意见。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [traɪ] [spʌndʒ] . "

" **Well , if I can't have but one , I think I'll try sponge .** "

" 出色地 , 如果 我 不能 有 但 一 , 我 思考 患病的 尝试 海绵 . "

" 好吧 , 如果只能选一个的话 , 我想我会试试海绵蛋糕。 "

" [ˈsensəb(ə)l] [gɜːrl] !

" **Sensible girl !**

" 明智的 女孩 !

" 懂事的女孩 ! "

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [lɔːŋ] .

you knew it would not keep long .

你 知道 它 会 不是 保持 长的 .

你知道它不会持续太久。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [æɪ; ʌɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [həˈvænə] [ˈbrɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n]

There , you shall have an Havana orange to pay you for your consideration

那里 , 你 将 有 一个 哈瓦那 橙子 到 支付 你 为了 你的 考虑

. "

: "

: "

. "

在那里 , 你会得到一个哈瓦那橙子作为你付出的报酬。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [fləɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɑːk] [hjuːˈmɪləti] ,

" **Please , ma'am , said Flo , in a voice of mock humility ,**

" 请 , 女士 , " 说 弗洛 , 在 一个 嗓音 的 嘲笑 谦逊 ,

" 请您开恩 , 夫人 , " 弗洛用一种假装谦卑的语气说道。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frentʃ] ['kændɪz] ? "

" **may I give her some of my French candies ?** "

" 可能 我 给 她 一些 的 我的 法语 糖果 ? "

我可以送她一些我的法国糖果吗?

" [jes] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] ,

" **Yes , if you'll be a very good girl ,**

" 是的 , 如果 你会 是 一个 非常 好的 女孩 ,

" 是的 , 如果你能做一个非常乖的女孩的话 , "

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪntərˈfɪr] [əˈgen] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] - [hed] - [kʊk] [ænd; ənd] ['bɑːt(ə)] - ['wɑːʃər] . -

and never interfere again when I am ' head - cook and bottle - washer . '

和 绝不 干扰 再次 什么时候 我 是 - 头 - 厨师 和 瓶子 - 垫圈 . -

当我是“主厨兼洗碗工”的时候 , 你们千万不要再插手。

" [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [sæt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ; ['flɔːrə] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [wɜːr; wər] [ɑːn]

" **The girls sat round the room chatting and eating ; Flora and Julia were on**

" 这 女孩们 卫星 圆形的 这 房间 聊天 和 吃 ; 弗洛拉 和 朱莉娅 是 在

[ðə; ðɪ] [bed] ,

the bed ,

这 床 ,

女孩们围坐在房间里聊天吃东西 ; 弗洛拉和朱莉娅躺在床上 ,

[wen] ['meəriən, 'mæriən] , [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːt] ,

when Marion , who was at the front window , jumped up on the seat ,

什么时候 玛丽昂 , WHO 曾是 在 这 正面 窗户 , 跳了起来 向上 在 这 座位 ,

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

and called out :

和 称为 出去 :

当时站在前窗的玛丽昂跳到座位上 , 喊道 :

" [oʊ] [fləɪ] ! ['dʒuːli] !

" **O Flo ! Julie !**

" 哦 弗洛 ! 朱莉 !

" 哦 , 弗洛 ! 朱莉 ! "

[du:] [kʌm] [hɪr] !
do come here !
做 来 这里 !

一定要来这里!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Just look at this man coming down the street .
只是 看 在 这 男人 未来 向下 这 街道 .

瞧瞧这个沿着街道走过来的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] !
Such a swell !
这样的 一个 膨胀 !

太棒了!

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [rʌʃt] [prɪ'sɪpɪtətli] [tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [stəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
" The two girls rushed precipitately to the window , and they all stood looking out
" 这 二 女孩们 匆忙 突然地 到 这 窗户 , 和 他们 全部 站立 寻找 出去
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
with intense interest .
和 激烈的 兴趣 .

两个女孩急忙跑到窗边，他们都站在那里，饶有兴致地向外张望。

" [aɪ][du:] [dɪ'kleɪ] , [hi; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] !
" I do declare , he is coming in here !
" 我 做 宣布 , 他 是 未来 在 这里 !

我敢断言，他要进来了!

[hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən][hi; hi][bi; bi] ?
Who in the world can he be ?
WHO 在 这 世界 能 他 是 ?

他究竟是谁?

[haʊ] [hi; hi] [strʌts] ! " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
How he struts ! " said Marion .
如何 他 支柱 ! " 说 玛丽昂 .

“他那副趾高气扬的样子真棒!”玛丽昂说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !
" What a startling mustache !
" 什么 一个 令人震惊 胡子 !

“多么引人注目的胡子啊!”

[aɪ][du:] ['wʌndə] [hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi; hi][ɪz] . "
I do wonder who in the world he is . "
我 做 想知道 WHO 在 这 世界 他 是 . "

我真想知道他到底是谁。

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu; tə] [si:] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔ:rm][ju; jʊ] ,
" Allow me to see , young ladies ; perhaps I can inform you ,
" 允许 我 到 看 , 年轻的 女士们 ; 也许 我 能 通知 你 ,

“请允许我看看，年轻的女士们；或许我可以告诉你们一些信息，

" [sed] [ə; eɪ][kɑ:m] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [br'held] [mɪs]
" said a calm voice directly in their ears ; and , turning , they beheld Miss
" 说 一个 冷静的 嗓音 直接地 在 他们的 耳朵 ; 和 , 转弯 , 他们 观看 错过
Stiefbach .

“一个平静的声音直接传到他们耳边；他们转过身，看到了施蒂夫巴赫小姐。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst][æz; əz] [ðei][brɪˈɡæn][ðer; ðər] [ˈkɑ:ments] , [ænd; ənd] [naʊ]
She had entered the room just as they began their comments , and now
她有进入这房间只是作为他们开始他们的评论 , 和现在
[stʊd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
stood directly behind them .
站立直接地在后面他们 :

她正好在他们开始发言时走进房间, 现在就站在他们身后。

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [fel] [bæk] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ,
Florence and Julia fell back in dismay ,
佛罗伦萨和朱莉娅跌倒后退在沮丧 ,

弗洛伦斯和朱莉娅惊愕地退后了几步。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈsekənd] [ə; ei] [lʊk] [ʌ; əv] [əˈmeɪzmənt] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈməri:ənz] [feɪs] ;
and for a second a look of amazement passed over Marion's face ;
和为了一个第二一个看的惊愕通过了超过玛丽昂的脸 ;

玛丽昂脸上闪过一丝惊讶的神色;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; ei] [ˈsekənd] , [fɔ:r; fər][ʃiː, ʃi] [ˈɪnstəntli] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
but it was only a second , for she instantly replied to Miss Stiefbach ,
但它曾是仅有的一个第二 , 为了她即刻回复到错过 - ,

但仅仅过了一秒钟, 她就立即回复了施蒂夫巴赫小姐。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːgər] [tuːn] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [juːst] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] : "
in the same eager tone she had used when speaking to her companions :"
在这相同的渴望的语气她有用过的什么时候请讲到她同伴 : "

[dʒʌmp] [raɪt] [ʌp] [hɪr] ;
Jump right up here ;
跳正确的向上这里 ;

她用和跟同伴说话时一样急切的语气说: “快跳上来;

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][ɪz] [ˌʌndərˈniːθ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
you can see him better , for he is underneath on the steps .
你能看他更好的 , 为了他是下在这步骤 :

你可以更清楚地看到他, 因为他就在下面台阶上。

" [mɪs] - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əˈgæst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌnz] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əʊvəˈpaʊəd] .
" Miss Stiefbach looked at her aghast , and for once she was overpowered .
" 错过 - 看起来在她惊愕 , 和为了一次她曾是实力悬殊 :

施蒂夫巴赫小姐惊恐地看着她, 这一次, 她彻底败下阵来。

[ʃiː, ʃi] , [ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [mɪs] - — [dʒʌmp] !
She , the calm , the dignified , the stately Miss Stiefbach — jump !
她 , 这冷静的 , 这凝重 , 这庄严错过 - — 跳 !

她, 那位沉着冷静、仪态端庄、举止优雅的施蒂夫巴赫小姐——跳!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] .
It was too much .
它曾是也很多 :

太多了。

[ɪf] [ə; ei] [glæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [trænsˈfɪkst] [hɜ:r; hər] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
If a glance could have transfixed her , Marion would have been
如果一个瞥一眼可以有呆若木鸡她 , 玛丽昂会有到过

[ɪˈmu:vəbl] [fɔ:r; fər][laɪf] .
immovable for life .
不可移动的为了生活 :

如果一个眼神就能让她动弹不得, 玛丽昂这辈子恐怕都会动弹不得了。

[mɪs] - [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌt] [tuː; tə][ə; ei] [ˈbɜːrniŋ] [red] ,
Miss Stiefbach's usually pale face was flushed to a burning red ,
错过 - 通常苍白脸曾是酡到一个燃烧红色的 ,

斯蒂夫巴赫小姐平日里苍白的脸颊此刻涨得通红, 像火烧一样。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " **and her voice was choked with suppressed excitement , as she said , "** [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , **Young ladies ,** [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , 年轻的 女士们 ,

她声音哽咽，压抑着激动，说道：“年轻的女士们，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] . **you will go at once to the school - room .** [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] . 你 将要 去 在 一次 到 这 学校 - 房间 .

你马上要去教室。

[mɪs] [ˈbɜːkli] , [rɪˈpɔːrt][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [skuːl] ; **Miss Berkley , report to me in my study , immediately after the close of school ;** [mɪs] [ˈbɜːkli] , [rɪˈpɔːrt][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [skuːl] ; 错过 伯克利 , 报告 到 我 在 我的 学习 , 立即地 后 这 关闭 的 学校 ;

伯克利小姐，放学后立即到我的书房来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . **" and she sailed out of the room .** [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . " 和 她 航行 出去 的 这 房间 .

然后她就离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , **When she was gone , the girls stood and looked at each other ,** [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , 什么时候 她 曾是 已消失 , 这 女孩们 站立 和 看起来 在 每个 其他 ,

她走后，女孩们站着互相看着对方。

[nɔːt][ɪɡˈzæktli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] ; [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər] **not exactly knowing whether to laugh or cry ; but Marion decided for** [nɔːt][ɪɡˈzæktli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] ; [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər] 不是 确切地 会心 无论 到 笑 或者 哭 ; 但 玛丽昂 决定 为了 [hɜːrˈself] , **herself ,** [hɜːrˈself] , 她自己 ,

玛丽昂一时不知该哭还是该笑，但她自己做出了决定。

[baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈʌnkənˈtroʊləbl] [ˈlæftər] . **by sitting down on the floor , and bursting into a fit of uncontrollable laughter .** [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈʌnkənˈtroʊləbl] [ˈlæftər] . 经过 坐着 向下 在 这 地面 , 和 爆发 进入 一个 合身 的 不可控的 笑声 .

他一屁股坐在地上，然后突然爆发出一阵无法控制的大笑。

[ˈflɒrəns] [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgər] [ˈwɔːnɪŋli] , " [hʌʃ] - [ʃ] - [ʃ] ! **Florence held up her finger warningly , " Hush - sh - sh !** [ˈflɒrəns] [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgər] [ˈwɔːnɪŋli] , " [hʌʃ] - [ʃ] - [ʃ] ! **Florence held up her finger warningly , " Hush - sh - sh !** 佛罗伦萨 握住 向上 她 手指 警告 , " 嘘 - 什 - 什 !

弗洛伦斯竖起一根手指警告道：“嘘——嘘——嘘！”

[mæb] , [ʃiːl] [hɔːp][aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [laɪk][æz; əz][nɔːt] ; [duː] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] . " **Mab , she'll hop out from under the bed , like as not ; do come downstairs . "** [mæb] , [ʃiːl] [hɔːp][aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [laɪk][æz; əz][nɔːt] ; [duː] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] . " **Mab , she'll hop out from under the bed , like as not ; do come downstairs . "** 梅布 , 壳 跳 出去 从 在下面 这 床 , 喜欢 作为 不是 ; 做 来 楼下 . "

玛布，她很可能会从床底下跳出来；快下楼来吧。

" [oʊ][ˈɡɜːlz] ! [ˈɡɜːlz] ! **" O girls ! girls !** [oʊ][ˈɡɜːlz] ! [ˈɡɜːlz] ! " 哦 女孩们 ! 女孩们 !

“哦，女孩们！女孩们！”

[ðæt] [lʊk] ! " [ˈaʊtɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] . **that look ! " shouted Marion .** [ðæt] [lʊk] ! " [ˈaʊtɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] . **that look ! " shouted Marion .** 那 看 ! " 喊叫 玛丽昂 .

“那眼神！”玛丽昂喊道。

" [oʊ] , [aɪ][jæɪ; jəl][daɪ] !
" **Oh , I shall die !**
" 哦 , 我 将 死 !

“哦，我要死了！”

[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .
She was furious .
她 曾是 狂怒 .

她怒不可遏。

[wəʊnt][aɪ] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] ? " **Won't I catch it ?** "
惯于 我 抓住 它 ? "

我不会被传染吗？

" [oʊ][mæb] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] ?
" **O Mab , how did you dare ?**
" 哦 梅布 , 如何 做过 你 敢 ?

“哦，玛布，你怎么敢？”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈɪmpjədənt] . " **It was awfully impudent .** "
它 曾是 非常 厚颜无耻 . "

这真是太厚颜无耻了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" **I know it , and I'm sure I don't know what made me say it .**
" 我 知道 它 , 和 我是 当然 我 不 知道 什么 制成 我 说 它 .

“我知道，但我确信我不知道是什么让我说出那句话的。”

[aɪ][ˈnevər] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [pɔːpt] [aʊt] ,
I never stopped to think ; it just popped out ,
我 绝不 停止 到 思考 ; 它 只是 爆裂 出去 ;

我根本没想过，它就这么脱口而出。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [lɔːst] [ðæt] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ;
and I would not have lost that scene for anything ;
和 我 会 不是 有 丢失的 那 场景 为了 任何事物 ;

我绝不会为了任何事失去那场戏；

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [went] [ɔːf] [əˈgen] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] - [fɪts] .
" **and Marion went off again into one of her laughing - fits .**
" 和 玛丽昂 去 离开 再次 进入 一 的 她 笑 - 适合 .

“然后玛丽昂又开始放声大笑起来。”

" [oʊ][mæb] , [duː][stɔːp] ! " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪfntli] ; " [juːl] [get][juː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti]
" **O Mab , do stop ! " said Julia , rather impatiently ; " you'll get us into a pretty**
" 哦 梅布 , 做 停止 ! " 说 朱莉娅 , 相当 不耐烦地 ; " 你会 得到 我们 进入 一个 漂亮的
[skreɪp] . "
scrape . "
刮 . "

“哦，玛布，请住手！”朱莉娅有些不耐烦地说，“你会给我们惹上大麻烦的。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [læf] [əˈhʌðər] [bɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help][aɪ ˈtiː] ; [kʌm] [ɔːn] !
" **Well , I won't laugh another bit , if I can help it ; come on !**
" 出色地 , 我 惯于 笑 其他 少量 , 如果 我 能 帮助 它 ; 来 在 !

“好吧，如果可以的话，我一个字都不会再笑了；走吧！”

" [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , ['meəriən, 'mæriən][ræn] [ˈdaʊn'sterz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
" and , jumping up , Marion ran downstairs , the others following her ,
" 和 , 跳 向上 , 玛丽昂 跑 楼下 , 这 其他的 下列的 她 ,
['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ; [wen] ,
into the school - room ; when ,
进入 这 学校 - 房间 ; 什么时候 ,

“然后，玛丽昂跳起来，跑下楼，其他人也跟着她，进了教室；这时，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'sta:nɪʃmənt] [tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [swel] ,
what was their astonishment to see before them " the swell ,
什么 曾是 他们的 惊讶 到 看 前 他们 " 这 膨胀 ,
他们眼前所见的景象令他们震惊不已：“巨浪，

" [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]ɔ:l][ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈstændɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs]
" who had been the cause of all their trouble , standing talking to Miss
" WHO 有 到过 这 原因 的 全部 他们的 麻烦 , 常设 说 到 错过

Stiefbach .

“引起他们所有麻烦的人，正站在那里和施蒂夫巴赫小姐说话。”

[ðeɪ] [went] ['kwaiətli][tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
They went quietly to their seats , wondering what would happen next .
他们 去 悄悄 到 他们的 座位 , 好奇 什么 会 发生 下一个 .
他们静静地回到座位上，想知道接下来会发生什么。

['meəriən, 'mæriən] ['wɪspəd] [tu:; tə][fləj] , " [ðə; ði] [nu:] [frentʃ] [ˈti:tʃər] ; [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
Marion whispered to Flo , " The new French teacher ; a man , as I live ,
玛丽昂 低声说道 到 弗洛 , " 这 新的 法语 老师 ; 一个 男人 , 作为 我 居住 ,
玛丽昂悄悄告诉弗洛：“新来的法语老师；据我所知，他是个男人。”

[ænd; ənd][nɔ:t] ['veri] [oʊld] ['i:ðər] .
and not very old either .
和 不是 非常 老的 任何一个 .

而且年纪也不算很大。

[wəʊnt] [wi:; wi][hæv; həv] [fʌn] ? "
Won't we have fun ? " "
惯于 我们 有 乐趣 ? "

我们岂不是会玩得很开心？

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [ɪn] [frentʃ] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæntɪru:m, 'æntɪrəm] ,
" Young ladies of the first class in French go into the anteroom ,
" 年轻的 女士们 的 这 第一的 班级 在 法语 去 进入 这 接待室 ,
“法语一流的年轻女士们进入前厅，

[wer] [em] . [be'rɑ:ʒeɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ju:; jʊ] .
where M . Béranger will examine you .
在哪里 M . 贝朗热 将要 检查 你 .

贝朗热先生将在那里为您进行检查。

[mɪs] ['kristi:n] , [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ˈɔ:rdər] .
Miss Christine , accompany them , and preserve order .
错过 克里斯汀 , 陪伴 他们 , 和 保存 命令 .
克里斯汀小姐，请陪同他们，并维持秩序。

" [æz; əz] [mɪs] - [sed] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][kɑ:m] [toʊnz] ,
" As Miss Stiefbach said this in her usual calm tones ,
" 作为 错过 - 说 这 在 她 通常 冷静的 音调 ,
“斯蒂夫巴赫小姐用她一贯平静的语气说道:”

[ˈmɛri:ənz] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜ:ɾ; wəɾ][ˈɔ:lmooʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɜ:ɾ; həɾ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
Marion's recollections were almost too much for her ; but she had a
玛丽昂的回忆是几乎也很多为了她 ; 但她有一个
[ˈlɪt(ə)l] [læf] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
little laugh all to herself ,
小的笑全部到她自己 ;
玛丽昂的回忆几乎让她难以承受 ; 但她还是独自轻笑了一声。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkʌvəɾ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [desk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜ:ɾ; həɾ] [bʊks] .
behind the cover of her desk , as she took out her books .
在后面这覆盖的她桌子 , 作为她采取出去她图书 .
她从办公桌后面拿出书来。
[ðə; ði][ˈfɔ:rməɾ] [frentʃ] [ˈti:tʃəɾ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkwaiət] [ˈwʊmən] ,
The former French teacher had been a little , quiet woman ,
这以前的法语老师有到过一个小 , 安静的女士 ,
这位前法语教师身材娇小 , 性格安静。

[hu:] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld] [ˈooʋəɾ][baɪ][hɜ:ɾ; həɾ][ˈpju:p(ə)lz] ;
who had allowed herself to be ruled over by her pupils ;
WHO 有允许她自己到是裁决超过经过她学生 ;
她曾任由自己的学生支配 ;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] [sɪˈkjʊɾd] [ðə; ði]
but she had gone back to France , and Miss Stiefbach had secured the
但她她有已消失后退到法国 , 和错过 - 有安全这
[ˈsɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][em] . [beɪˈrɑ:ʒet] ,
services of M . Béranger ,
服务的的 M . 贝朗热 ,
但她已经返回法国 , 而斯蒂夫巴赫小姐则聘请了贝朗热先生为她服务。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] , [bəuθ][fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz] [kəmˈpli:t] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was recommended to her , both for his complete knowledge of his
WHO 曾是受到推崇的到她 , 两个都为了他的完全的知识他的
[ooʋn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
own language ,
自己的语言 ,
有人向她推荐了他 , 因为他精通自己的语言。

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈmɔ:rəl] [ˈkærəktəɾ] .
and for his high moral character .
和为了他的高的道德特点 .
以及他高尚的道德品质。

[ðə; ði] [ˈlætəɾ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdəɾd] , [fɔ:ɾ; fəɾ] [ˈmeni] [ˈfɔ:rənəɾz] , [ˈkɔ:lɪŋ]
The latter was indeed to be considered , for many foreigners , calling
这后者曾是的确到是经过考虑的 , 为了许多外国人 , 呼叫
[ðəmˈselvz] [prəˈfesəz] ,
themselves professors ,
他们自己教授们 ,
对于许多自称教授的外国人来说 , 后者确实值得考虑。

[ˈɔ:f(ə)n] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪɾ] [ˈwɜ:ɾθləs] [ædˈventʃəz] ,
often prove to be mere worthless adventurers ,
经常证明到是仅仅毫无价值冒险者 ,
他们往往被证明只是毫无价值的冒险者 ,
[ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈʌðəɾ] ,
knowing very little themselves of what they attempt to teach others ,
会心非常小的他们自己的什么他们试图到教其他的 ,
他们自己对试图教给别人的东西却知之甚少。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] [rɪ'spektəbl̩] [sə'saɪəti] .
and being in other respects unfit for respectable society .
和 存在 在 其他 尊重 不合格 为了 可敬 社会 .
并且在其他方面也不适合体面的社会。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [kwɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk]
The young ladies were in quite a little flutter of expectation , as they took
这 年轻的 女士们 是 在 相当 一个 小的 扑 的 期待 , 作为 他们 采取
[ðer; ðər] [si:ts] ,
their seats ,
他们的 座位 ,
年轻女士们入座时, 都带着几分期待的激动。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [stɑɪn] , [ðer; ðər][oʊld]['mju:zɪk] - ['ti:tʃər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən] ['ti:tʃər]
for Mr . Stein , their old music - teacher , was the only gentleman teacher
为了 先生 . 斯坦因 , 他们的 老的 音乐 - 老师 , 曾是 这 仅有的 绅士 老师
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ,
of the establishment ,
的 这 建立 ,
因为他们的老音乐老师斯坦先生是学校里唯一的男教师。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ræðər] ['elɪɡənt] - ['lʊkɪŋ] ['frentʃmən] .
and he was decidedly different from this rather elegant - looking Frenchman .
和 他 曾是 绝对地 不同的 从 这 相当 优雅的 - 寻找 法国人 .
他与这位外表颇为优雅的法国人截然不同。

[em] . [be'rɑ:zeɪ] [keɪm] [ɪn] , [boʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
M . Béranger came in , bowed in a dignified manner , took his chair ,
M : 贝朗热 来了 在 , 鞠躬 在 一个 凝重 方式 , 采取 他的 椅子 ,
贝朗热先生走了进来, 庄重地鞠了一躬, 然后坐到了椅子上。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [brɪ'gæŋ] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdɪd] ,
and at once began questioning the girls as to what they had studied ,
和 在 一次 开始 提问 这 女孩们 作为 到 什么 他们 有 研究 ,
然后立即开始询问女孩们都学了些什么,

[haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'vænst] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
how far they were advanced , etc :
如何 远的 他们 是 先进的 , ETC :
它们的发展程度如何等等。

['meəriən, 'mæriən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
Marion , who was ready for anything ,
玛丽昂 , WHO 曾是 准备好 为了 任何事物 ,
玛丽昂, 她已经做好了应对一切的准备。

[ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [fʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skɔʊldɪŋ] [ðæt]
and thought she might as well have a little more fun for the scolding that
和 想法 她 可能 作为 出色地 有 一个 小的 更多的 乐趣 为了 这 责骂 那
[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
she knew was in store for her ,
她 知道 曾是 在 店铺 为了 她 ,
她心想, 既然知道接下来要挨骂, 不如先找点乐子。

[traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;
tried hard to get up a little excitement ;
尝试 难的 到 得到 向上 一个 小的 激动 ;
努力想让自己兴奋起来;

[pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wen] [em] . [bɛ'rɑ:ʒɛɪ] [spu:k] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] ; [ri'pleɪn] [tu:; tə][ɔ:l]
pretending not to understand when M . Béranger spoke to her ; replying to all
假装 不是 到 理解 什么时候 M : 贝朗热 辐 到 她 ; 回复 到 全部
[hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
his questions in English ,
他的 问题 在 英语 ,
当贝朗热先生和她说话时, 她假装听不懂; 用英语回答他的所有问题。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] " [mædəmwə'zel] , [ˈdʒi:] [en i:] [ˈvu:] [kəmprɛndz]
notwithstanding his repeated ejaculations of " Mademoiselle , je ne vous comprends
虽然 他的 重复 射精 的 " 小姐 , 杰 ne 您 理解
[ˈpɑ:] [di:'ju] [taʊt] ; [ˈpɑ:rleɪ] [fra:ŋ'sɛɪ] .
pas du tout ; parlez Français .
帕斯 杜 兜售者 ; parlez 法语 .
尽管他不断喊着“小姐, 我不知道你是怎么想的; 亲爱的法国人”。

" [bʌt; bət] ['meəriən, 'mæriən] [wʊd] [nɑ:t] " [ˈpɑ:rleɪ] [fra:ŋ'sɛɪ] , " [ˌdisrɪ'ɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'si:tʃɪŋ] [lʊks]
" But Marion would not " parlez Français , " disregarding the beseeching looks
" 但 玛丽昂 会 不是 " parlez 法语 , " 不予理会 这 恳求 看起来
[ʌv; əv] [mɪs] ['krɪsti:n] ,
of Miss Christine ,
的 错过 克里斯汀 ,
但玛丽昂不肯说法语, 全然不顾克里斯汀小姐恳求的眼神。

[ænd; ənd] [i:'ðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'pleɪ] , [ɔ:r] [ˈɑ:bstɪnətli] [spu:k] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
and either made no reply , or obstinately spoke in English .
和 任何一个 制成 不 回复 , 或者 顽固地 辐 在 英语 .
要么不作回应, 要么固执地用英语说话。
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [em] . [bɛ'rɑ:ʒɛɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [kən'dʌkt] ,
For some time M . Béranger took no notice of her conduct ,
为了 一些 时间 M : 贝朗热 采取 不 注意 的 她 执行 ,
一段时间内, 贝朗热先生对她的行为视而不见。

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ; [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] ,
but went on questioning the rest of the class ; assuring the timid by his polite ,
但 去 在 提问 这 休息 的 这 班级 ; 保证 这 胆小 经过 他的 有礼貌的 ,
但他继续询问班上其他同学; 用他礼貌的方式安抚那些胆怯的同学,
[kən'sɪdərət] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kwaiətli] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdənt] .
considerate patience , and quietly correcting the mistakes of the more confident .
周到 耐心 , 和 悄悄 纠正 这 错误 的 这 更多的 自信的 .
体贴耐心, 默默纠正自信者的错误。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['meəriən, 'mæriən] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['kwɛstʃən] , [hi:; hi]
At last , however , as Marion asked him some trifling question , he
在 最后的 , 然而 , 作为 玛丽昂 问 他 一些 琐事 问题 , 他
[lʊkt] [hɜ:r; hɜr][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
looked her directly in the face ,
看起来 她 直接地 在 这 脸 ,
然而, 最后当玛丽昂问了他一个无关紧要的问题时, 他直视着她的脸。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [rɪ'pleɪd] , " - [ˈbɜ:kli] , [es 'aɪ] [ˈvu:] [ˈpɑ:rleɪ] - ,
and simply replied , " M'lle Berkley , si vous parlez l'Anglais ,
和 简单地 回复 , " - 伯克利 , 是 您 parlez - ,
然后简单地回答道: “伯克利女士, 我是英国人,
[ɪl] [foʊ] [kju ju 'i][ˈdʒi:] [ˈvu:] [ˈmɛt] [dænz][lɑ:] [klæs] [ˈdi'i'es] [ˌpɛ'ti:ts] [ˈfɪlz] .
il faut que je vous mette dans la classe des petites filles .
il 错误 que 杰 您 梅特 丹斯 拉 班级 德斯 小号 女儿们 .
il faut que je vous mette dans la classe des petites filles.

" ['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn]
" **Marion** **looked** **at** **him** **a** **moment** , **in** **doubt** **whether** **he** **could** **be** **in**
" 玛丽昂 看起来 在 他 一个 片刻 , 在 怀疑 无论 他 可以 是 在
[ˈɜ:rnɪst] ;
earnest ;
认真 ;

“玛丽昂看了他一会儿，怀疑他是否是认真的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [kɑ:m] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] .
but **there** **was** **no** **mistaking** **that** **calm** , **determined** **look** .
但 那里 曾是 不 误会 那 冷静的 , 决定 看 .

但那平静而坚定的眼神却绝不会认错。

[tu:] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] : [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ænd][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər]
Two things **were** **before** **her** : **to** **rebel** , **and** **go** **down** **to** **the** **lower**
二 事物 是 前 她 : 到 反叛 , 和 去 向下 到 这 降低
[klæs] [ɪn] [dɪs'ɡreɪs] ,
class in disgrace ,
班级 在 耻辱 ,

她面前有两件事：反抗，以及屈辱地沦为下层阶级。

[ɔ:r][tu:; tə] [ji:ld] ['ɡreɪsfəli] [tu:; tə] [wʌt] [fi:; ji] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] .
or **to** **yield** **gracefully** **to** **what** **she** **knew** **to** **be** **right** .
或者 到 屈服 优雅地 到 什么 她 知道 到 是 正确的 .

或者优雅地顺从她认为正确的做法。

[fi:; ji] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] , " [mə'sjɜ:r] , ['dʒi:] [pens] [kju ju 'i]['dʒi:] [rɛstə'aɪ] [aɪ,si:'aɪ] .
She chose **the** **latter** , **and** **replied** , " **Monsieur** , **je** **pense** **que** **je** **resterai** **ici** .
她 选择 这 后者 , 和 回复 , " 先生 , 杰 沉思 que 杰 餐厅 ici .

她选择了后者，并回答道：“先生，je pense que je Resterai ici。

" [æz; əz][fi:; ji] [sed] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **As** **she** **said** **this** , **there** **was** **a** **slight** **flush** **of** **shame** **on** **her** **cheeks** ,
" 作为 她 说 这 , 那里 曾是 一个 轻微 冲洗 的 耻辱 在 她 脸颊 ,
“说着这话，她脸颊上泛起了一丝羞愧的红晕。”

[ænd; ænd][fi:; ji] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][beg] ['pɑ:rd(ə)n]
and **she** **bent** **her** **head** **with** **a** **little** **gesture** , **which** **seemed** **to** **beg** **pardon**
和 她 弯曲 她 头 和 一个 小的 手势 , 哪个 似乎 到 求 赦免
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] .
for **her** **rudeness** .
为了 她 粗鲁 .

她微微低下头，似乎在为自己的无礼行为道歉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [em] . [be'rɑ:ʒeɪ] [soʊ] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] ,
At **any** **rate** , **M** . **Béranger** **so** **understood** **it** ,
在 任何 速度 , M . 贝朗热 所以 理解 它 ,

总之，贝朗热先生就是这样理解的。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['evər] ['æftərwərdz] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] ['si:krət] [rɪ'spekt] [ænd; ænd][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
and **he** **ever** **afterwards** **entertained** **a** **secret** **respect** **and** **admiration** **for**
和 他 曾经 然后 娱乐 一个 秘密 尊重 和 钦佩 为了
- ['bɜ:kli] .
M'Ile Berkley .
- 伯克利 .

此后，他对伯克利小姐一直怀有秘密的敬意和钦佩之情。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] , ['meəriən, 'mæriən] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; həɹ][ˈsɪŋɡjələɹ] [kən'dʌkt] : "**That night , in her own room , Marion thus explained her singular conduct :**"
那 夜晚 , 在 她 自己的 房间 , 玛丽昂 因此 解释 她 单数 执行 : "

[juː; jʊ] [siː] , [fləɪ] ,
You see , Flo ,
你 看 , 弗洛 ,

那天晚上，在自己的房间里，玛丽昂这样解释了她古怪的行为：“你看，弗洛，

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]
I wanted to find out , in the first place , what sort of stuff he was made of
我 通缉 到 寻找 出去 , 在 这 第一的 地方 , 什么 种类 的 东西 他 曾是 制成 的 ;
;
;
;

我首先想弄清楚他究竟是什么样的人；

[ˈweðəɹ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ruːl] [juː 'es] , [ɔːr][wiː; wi][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [pʊɹ] ['lɪt(ə)l]
whether he was to rule us , or we him , as we did poor little
无论 他 曾是 到 规则 我们 , 或者 我们 他 , 作为 我们 做过 贫穷的 小的
[mædəmwə'zel] ;
mademoiselle ;
小姐 ;

究竟是他统治我们，还是我们统治他，就像我们统治可怜的小小姐一样；

[ænd; ɛnd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] .
and I found out pretty quickly .
和 我 成立 出去 漂亮的 迅速地 .

我很快就发现了这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪɹ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] .
He came here to teach , not to be made game of .
他 来了 这里 到 教 , 不是 到 是 制成 游戏 的 .

他来这里是为了教书，而不是被人当成游戏。

[ɪn] [tuː] [wiːks] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [truː] [pə'rizjən]['æksent] ,
In two weeks , I expect to have the true Parisian accent ,
在 二 周 , 我 预计 到 有 这 真的 巴黎人 口音 ,

两周后，我希望能够说一口地道的巴黎口音。

[ænd; ɛnd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [fəɹ'ɡɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ]['evəɹ] [nuː] .
and to have entirely forgotten all the English I ever knew .
和 到 有 完全 被遗忘的 全部 这 英语 我 曾经 知道 .

我竟然完全忘记了我曾经知道的所有英语。

[bəːn] [nwiː] , [mɑː] [ʃeɹ] ; " [ænd; ɛnd]['meəriən, 'mæriən] [tɜːrnd] ['oʊvəɹ] , [ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn]
Bonne nuit , ma chère ; " and Marion turned over , and was asleep in
邦妮 夜晚 , 玛 亲爱的 ; " 和 玛丽昂 转向 超过 , 和 曾是 睡着了 在
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

“晚安，亲爱的;”玛丽昂翻了个身，五分钟后就睡着了。

['tʃæptəɹ] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmæriːənz] ['sentəns] .
MARION'S SENTENCE .
玛丽昂的 句子 .

玛丽昂的判决。

[ɪ'miːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][kloʊz][λv; əv] [sku:l] [ˈmeəriən, 'mæriən] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət]
Immediately after the close of school Marion betook herself to the private
立即地 后 这 关闭 的 学校 玛丽昂 贝托克 她自己 到 这 私人的
[ˈstɑːdi] [λv; əv] [mis] - .
study of Miss Stiefbach .
学习 的 错过 - .

放学后，玛丽昂立刻去了施蒂夫巴赫小姐的私人书房。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [smɔ:l] [ru:m] [bæk][λv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ˈveri] [ˈkouzɪli][ænd; ənd]
This was a small room back of the drawing - room , fitted up very cosily and
这 曾是 一个 小的 房间 后退 的 这 绘画 - 房间 , 适配 向上 非常 舒适地 和
[ˈkʌmfətəbli, kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

这是客厅后面的一间小房间，布置得非常温馨舒适。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈevər] [ˈentərd] , [ɪk'sept] [ɑ:n] [steɪt] [ə'keɪzənz] ,
and which no one but the sisters ever entered , except on state occasions ,
和 哪个 不 一 但 这 姐妹 曾经 进入 , 除了 在 状态 场合 ,
除了姐妹俩之外，除国事场合外，任何人都不得入内。

[ɔ:r] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
or under circumstances like the present .
或者 在下面 情况 喜欢 这 展示 .

或者在类似目前的情况下。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˈmeəriən, 'mæriən][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]
It must be confessed that Marion did not feel very comfortable as
它 必须 是 坦白 那 玛丽昂 做过 不是 感觉 非常 舒服的 作为
[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
the door closed behind her ,
这 门 关闭 在后面 她 ,

必须承认，当门在她身后关上时，玛丽昂感到很不自在。

[ænd; ənd] [mis] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][desk] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ˈmoʊʃənɪŋ]
and Miss Stiefbach , who was sitting at her desk , turned round , motioning
和 错过 - , WHO 曾是 坐着 在 她 桌子 , 转向 圆形的 , 示意
[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] .
her to be seated .
她 到 是 坐着 .

坐在办公桌前的施蒂夫巴赫小姐转过身来，示意她坐下。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈveri] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
Marion knew she had done very wrong , and was really sorry for it
玛丽昂 知道 她 有 完毕 非常 错误的 , 和 曾是 真的 对不起 为了 它
, [fɔ:r; fər] ,
, **for** ,
, 为了 ,

玛丽昂知道自己做错了大错，她为此感到非常抱歉，因为.....

[ɔ:l'dʊʊ] [nʌn] [λv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
although none of the scholars could be said to have much affection for
虽然 没有任何 的 这 学者们 可以 是 说 到 有 很多 感情 为了
[mis] - ,
Miss Stiefbach ,
错过 - ,

虽然这些学者中没有一个人对施蒂夫巴赫小姐有好感，

[ðeɪ] [ɔ:l] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
they all held her in the most profound respect ,
他们 全部 握住 她 在 这 最多 深刻的 尊重 ,

他们都对她怀有最深切的敬意。

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [də'rekt] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈdignəti] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [meɪd][wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and no such direct attack upon her dignity had ever been made within the
和 不 这样的 直接的 攻击 之上 她 尊严 有 曾经 到过 制成 之内 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpju:p(ə)lz] .
memory of any of the present pupils :
记忆 的 任何 的 这 展示 学生 :
在场所有学生都记得，从来没有人如此直接地攻击过她的尊严。

[mɪs] - [klɪrd] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][moʊst]
Miss Stiefbach cleared her throat , and commenced speaking in her most
错过 - 已清除 她 喉 , 和 开始 请讲 在 她 最多
[ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] .
impressive and awful voice :
感人的 和 可怕 嗓音 :
施蒂夫巴赫小姐清了清嗓子，开始用她那令人印象深刻又极其可怕的声音说话。

" [mɪs] [ˈbɜ:kli] " ([ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ˈmeəriən, 'mæriən][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈmænər]
" **Miss Berkley** " (**the fact that she addressed Marion in this very distant manner**
" 错过 伯克利 " (这 事实 那 她 已解决 玛丽昂 在 这 非常 遥远 方式
[pru:vd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri]) ,
proved at once that she was very angry) ,
已证实 在 一次 那 她 曾是 非常 生气的) ;
“伯克利小姐”(她用这种非常疏远的方式称呼玛丽昂，立刻证明她非常生气)，

" [jɔr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][em 'i: [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ɪn] [ˈeni]
" **your conduct to me this day has been such as I have never seen in any**
" 你的 执行 到 我 这 天 有 到过 这样的 作为 我 有 绝不 已见 在 任何
[jʌŋ] [ˈleɪdi] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
young lady since I became the head of this establishment ,
年轻的 女士 自从 我 成为 这 头 的 这 建立 ,
“你今天对我的态度，是我自从担任这家机构负责人以来，在任何一位年轻女士身上都从未见过的。”

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and I consider it deserves a severe punishment .
和 我 考虑 它 值得 一个 严重 惩罚 .
我认为它应该受到严厉的惩罚。

[ðə; ði] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [jɔr; jər] [ru:m] ,
The remarks which I overheard this morning , as I entered your room ,
这 评论 哪个 我 无意中听到 这 早晨 , 作为 我 进入 你的 房间 ,
今天早上我进你房间时无意中听到的一些话，
[wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmerɪtɪd] [ə; eɪ][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] ,
were enough in themselves to have merited a stern rebuke ,
是 足够的 在 他们自己 到 有 值得 一个 船尾 训斥 ,
仅凭这些行为本身就足以受到严厉斥责。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][maɪ'self] .
even if they had not been followed by a direct insult to myself .
甚至 如果 他们 有 不是 到过 随后 经过 一个 直接的 侮辱 到 我 .
即使他们没有直接侮辱我。

[aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [ɪn'di:d] ,
I am surprised indeed ,
我 是 惊讶 的确 ,
我确实感到惊讶。

[ðæt] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [rɪˈfaɪnd] [səˈsaɪətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [sʌt]
that any young ladies brought up in refined society should have made use of such
那 任何 年轻的 女士们 带来 向上 在 精制 社会 应该 有 制成 使用 的 这样的
[ɪkˈsprefənz] [æz; əz] - [swel] - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈʌðər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈheɪtʃər] .
expressions as 'swell' and — and — other words of a like nature .
表达式 作为 - 膨胀 - 和 — 和 — 其他 字 的 一个 喜欢 自然 .

任何在上流社会长大的年轻女士都应该使用诸如“好极了”之类的表达方式，以及其他类似性质的词语。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [soʊ] [ha:rd] [fɔ:r; fər] [mɪs] - [tu:; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
" **It was evidently so hard for Miss Stiefbach to pronounce the word ,**
" 它 曾是 显然 所以 难的 为了 错过 - 到 发音 这 单词 ,
“显然，斯蒂夫巴赫小姐很难念出这个词。”

[ɪ:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌdɪsəˈpru:v] , [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; hər] [ˌʌnˈi:zɪnɪs]
even in a tone of intense disapproval , that Marion , despite her uneasiness
甚至 在 一个 语气 的 激烈的 不赞成 , 那 玛丽昂 , 尽管 她 不安
, [kʊd; kəd] [na:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [əˈmju:zd] ;
, could not help being amused ;
, 可以 不是 帮助 存在 觉得好笑 ;

即使语气中充满了强烈的不满，玛丽昂虽然感到不安，却也忍不住觉得好笑；

[bʌt; bət] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
but no trace of her feelings could be seen in her face ;
但 不 痕迹 的 她 情怀 可以 是 已见 在 她 脸 ;
但从她的脸上却看不出任何情绪波动；

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈti:tʃər] [pɜ:ˌrɪfɪktli] [ˈkwaɪət] , — [soʊ] [ˈkwaɪət] ,
she sat before her teacher perfectly quiet , — so quiet ,
她 卫星 前 她 老师 完美 安静的 , — 所以 安静的 ,
她静静地坐在老师面前，一动不动，非常安静。

[ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd] [na:t] [tel] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [rɪˈpentənt] [ɔ:r] [su:ˈpri:mli]
that Miss Stiefbach could not tell whether she was deeply repentant or supremely
那 错过 - 可以 不是 告诉 无论 她 曾是 深 悔改的 或者 至高无上
[ɪnˈdɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

施蒂夫巴赫小姐无法判断自己是深感悔恨还是漠不关心。

" [aɪ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] , " [rɪˈzju:md] [mɪs] - , " [ðæt] [æz; əz] [em] . [beˈrɑ̃:ʒeɪ] [wʌz; wəz]
" **I have decided , " resumed Miss Stiefbach , " that as M . Béranger was**
" 我 有 决定 , " 恢复 错过 - , " 那 作为 M . 贝朗热 曾是
[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfer] ,
indirectly connected with the affair ,
间接 连接 和 这 事务 ,

“我已经决定，”斯蒂夫巴赫小姐继续说道，“既然贝朗热先生与此事有间接联系，

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [əˈpɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
you shall apologize to me before the whole school , and in his presence ,
你 将 道歉 到 我 前 这 所有的 学校 , 和 在 他的 在场 ,
你必须在全校师生面前，当着他的面向我道歉。

[ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [frentʃ] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfraɪdeɪ] .
on the next French day , which will be Friday .
在 这 下一个 法语 天 , 哪个 将要 是 星期五 .
下一个法国日是星期五。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [hæv; həv] [səbˈdʒektɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
I should not have subjected you to this mortification ,
我 应该 不是 有 受 你 到 这 屈辱 ,
我不应该让你遭受这种羞辱，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tuː; tə][em 'i:] [hɪr] ；
if you had shown any willingness to apologize to me here ；
如果 你 有 所示 任何 意愿 到 道歉 到 我 这里 ；

如果你当时表现出任何向我道歉的意愿；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [si:m] [ɪn'taɪərli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ，
but as you seem entirely insensible of the impropriety of your conduct ，
但 作为 你 似乎 完全 麻木不仁 的 这 不当行为 的 你的 执行 ；
但是，你似乎完全没有意识到自己行为的不当之处，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌnɪfmənt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst] .
I consider that the punishment is perfectly just .
我 考虑 那 这 惩罚 是 完美 只是 ；

我认为这样的惩罚完全公正。

" [meəriən, 'mæriən][rouz] ； [fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [flæft] ['ɑ:mɪnəsli] [wen]
" **Marion rose ; for one second her eyes had flashed ominously when**
" 玛丽昂 玫瑰 ； 为了 一 第二 她 眼睛 有 闪光灯 不祥地 什么时候
[hɜ:r; hər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ，
her sentence was delivered ，
她 句子 曾是 发表 ；
“玛丽昂站了起来；宣判的那一刻，她的眼神闪过一丝不祥的光芒。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊnli] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sər'praɪzd] [ɔ:r] [ʌðərwaɪz] [mu:vɪd] .
but it was the only sign she gave of being surprised or otherwise moved .
但 它 曾是 这 仅有的 符号 她 给予 的 存在 惊讶 或者 否则 已搬 ；
但这是她唯一一次流露出惊讶或感动之情。

[pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tuː; tə] [seɪ] ，
Perceiving that Miss Stiefbach had nothing more to say ，
感知 那 错过 - 有 没有什么 更多的 到 说 ；
见斯蒂夫巴赫小姐已无话可说，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [aɪ 'ti:] .
she left the room as quietly as she had entered it .
她 左边 这 房间 作为 悄悄 作为 她 有 进入 它 ；
她离开房间时像进来时一样悄无声息。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tuː; tə]
Several of the girls were standing at the study door waiting for her to
一些 的 这 女孩们 是 常设 在 这 学习 门 等待 为了 她 到
[kʌm] [aʊt] ，
come out ，
来 出去 ；
几个女生站在书房门口等她出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [br'kʌm] ['prɪti] ['fri:li] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] ，
for the whole story had by this time become pretty freely circulated ；
为了 这 所有的 故事 有 经过 这 时间 变得 漂亮的 自由 流通 ；
因为到那时，整个故事已经广为流传了。

[ænd; ænd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
and every one was impatient to know the result of the interview .
和 每一个 一 曾是 不耐烦 到 知道 这 结果 的 这 面试 ；
每个人都迫不及待地想知道面试结果。

['meəriən, 'mæriən] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] ， [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ， [bʌt; bət]
Marion passed them without a glance , and without speaking , but
玛丽昂 通过了 他们 没有 一个 瞥一眼 ； 和 没有 请讲 ； 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [sæŋ] [frɔɪd] ，
with the most perfect sang froid ，
和 这 最多 完美的 唱 冷 ；
玛丽昂头也不回地从他们身边走过，一言不发，表现得极其冷静沉着。

[ænd; ənd] [went] [də'rektli; da'rektli] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

and went directly upstairs to her room .
和 去 直接地 楼上 到 她 房间 .

然后直接上楼回到了自己的房间。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðer; ðər][hɜ:r; hər] [fɔ:rst] [kəm'pouzər] [geiv] [wei] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]

But once there her forced composure gave way , and , throwing herself on the

[bed] ,

bed ,
床 ,

但到了那里，她强装镇定的姿态彻底崩溃了，她扑倒在床上，

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

she burst into a passion of tears .
她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

[ˈflɒrəns] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmeəriən, ˈmæriən][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] , [nelt]
Florence , who had been anxiously waiting for Marion to come up , knelt

佛罗伦萨 , WHO 有 到过 焦虑地 等待 为了 玛丽昂 到 来 向上 , 跪下

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

down beside her ,
向下 旁 她 ,

弗洛伦斯一直焦急地等待着玛丽昂上来，她跪在玛丽昂身边。

[ˈsmu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] , [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ɔ:l][ðer; ðər][fa:nd] , [pet] [neɪmz] ,

smoothing her hair , calling her by all their fond , pet names ,
平滑 她 头发 , 呼叫 她 经过全部 他们的 喜爱 , 宠物 姓名 ,

抚摸着她的头发，用他们所有亲昵的称呼呼唤她。

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][hɜ:r; hər] ,

and doing everything she could to soothe and quiet her ,
和 正在做 一切 她 可以 到 舒缓 和 安静的 她 ,

她竭尽所能地安抚她，让她安静下来。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌns] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

but never once asking the questions that were uppermost in her own mind ,
但 绝不 一次 问 这 问题 那 是 最上层 在 她 自己的 头脑 ,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ,

for she knew that ,
为了 她 知道 那 ,

但她从未问过自己心中最迫切的问题，因为她知道，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [fɜ:rst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hɜ:r; hər] [frend] [wʊd]

as soon as this first hysterical fit of weeping was over , her friend would

作为 很快 作为 这 第一的 歇斯底里的 合身 的 哭泣 曾是 超过 , 她 朋友 会

[tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] .

tell her all .
告诉 她 全部 .

等她朋友第一次歇斯底里的哭泣过去之后，她就会把一切都告诉她。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] ,

She waited some time , until she became almost frightened ,
她 等待 一些 时间 , 直到 她 成为 几乎 害怕 ,

她等了一会儿，直到几乎感到害怕。

[fɔːr; fər] [ˈmɛriːənz] [ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)]
for Marion's sobs shook her from head to foot , and she seemed unable
为了 玛丽昂的 啜泣 摇晃 她 从 头 到 脚 , 和 她 似乎 无法
[tuː; tə][kənˈtrɒl][hɜːrˈself] .
to control herself .
到 控制 她自己 :

玛丽昂的抽泣声让她从头到脚都在颤抖，她似乎无法控制自己。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈpæʃənət]
Suddenly Marion sprang up , and exclaimed in the most excited , passionate
突然 玛丽昂 弹簧 向上 , 和 惊呼 在 这 最多 兴奋的 , 热情的
[toʊnz] , " [ˈflɒrəns] !
tones , " Florence !
音调 , " 佛罗伦萨 !

突然，玛丽昂跳了起来，用最激动、最热情的声音喊道：“佛罗伦萨！”

[ˈflɒrəns] !
Florence !
佛罗伦萨 !

佛罗伦萨！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][duː] ?
what do you think she is going to make me do ?
什么 做 你 思考 她 是 去 到 制作 我 做 ?

你觉得她会让我做什么？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "
Think of the most humiliating thing you can ! "
思考 的 这 最多 羞辱 事物 你 能 ! "

想想你能想到的最屈辱的事情！

" [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˈkænə:t] [ges] , " [rɪˈplaɪd] [fləj] ,
" Indeed , my darling , I cannot guess , " replied Flo ,
" 的确 , 我的 亲爱的 , 我 不能 猜测 , " 回复 弗洛 ,

“亲爱的，我真的猜不到，”弗洛回答道。

[waɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] .
while she had hard work to restrain her own tears .
尽管 她 有 难的 工作 到 抑制 她 自己的 眼泪 :

她努力克制住自己的眼泪。

" [aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [em]
" I have got to apologize to her before the whole school , and before M
" 我 有 得到 到 道歉 到 她 前 这 所有的 学校 , 和 前 M
[bɛˈrɑːzeɪ] [nekst] [ˈfraɪdeɪ] .
. Béranger next Friday .
· 贝朗热 下一个 星期五 ·

“我必须在全校师生面前，以及下周五在贝朗热先生面前向她道歉。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɔːmɪnəb(ə)] .
I think it is abominable .
我 思考 它 是 可恶 :

我认为这简直令人发指。

[ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl][duː;][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [noʊz] [haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪ ˈem] ,
She wouldn't have made any other girl do it , but she knows how proud I am ,
她 不会 有 制成 任何 其他 女孩 做 它 , 但 她 知道 如何 自豪的 我 是 ,

她不会让其他女孩这么做，但她知道我有为她感到骄傲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [naʊ] [ʃiːl] [ˈhʌmb(ə)] [em ˈiː] .

and she thinks now she'll humble me .
和 她 思考 现在 会 谦逊的 我 ；

她现在以为她能让我屈服。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] , [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ！

Oh , it is too hard , too hard to bear !
哦 , 它 是 也 难的 , 也 难的 到 熊 ！

哦，这太难了，太难承受了！

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [θruː] [hɜːrˈself] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .

" and Marion threw herself back on the pillow , and sobbed aloud .
" 和 玛丽昂 扔 她自己 后退 在 这 枕头 , 和 啜泣 大声 ；

“玛丽昂扑倒在枕头上，放声痛哭。”

[pɔːr] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əʊvəˈpaʊəd] .

Poor Florence was completely overpowered .
贫穷的 佛罗伦萨 曾是 完全地 实力悬殊 ；

可怜的弗洛伦斯完全被制服了。

[dɪˈstrest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

Distressed as she was for her friend , and furiously indignant with Miss
苦恼 作为 她 曾是 为了 她 朋友 , 和 愤怒地 愤怒 和 错过

- Stiefbach ,
- ；

她为朋友感到难过，同时也对施蒂夫巴赫小姐感到无比愤慨。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪkˈsept] [baɪ] [kəˈresɪs] ,

she hardly dared to comfort and sympathize with her , except by caresses ,
她 几乎 敢于 到 舒适 和 同情 和 她 , 除了 经过 爱抚 ,

除了轻柔的爱抚，她几乎不敢安慰和同情她。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

for fear of increasing her excitement , and she could only throw her arms
为了 害怕 的 增加 她 激动 , 和 她 可以 仅有的 扔 她 武器

[raʊnd] [ˈməriːənz] [nek] ,

round Marion's neck ,
圆形的 玛丽昂的 脖子 ,

她害怕自己会更加兴奋，只能双臂环住玛丽昂的脖子。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] , [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

kissing her repeatedly , and exclaiming again and again , " I wish I could
接吻 她 反复 , 和 惊呼 再次 和 再次 , " 我 希望 我 可以

[help] [juː; jʊ] ！

help you !
帮助 你 ！

他反复亲吻她，并一遍又一遍地喊道：“我真希望我能帮到你！”

— [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ！

— I wish I could help you !
— 我 希望 我 可以 帮助 你 ！

—我真希望我能帮到你！

" [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˈməriːənz] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] [səbˈsaɪdɪd] ,

" But after a while the violence of Marion's grief and anger subsided ,
" 但 后 一个 尽管 这 暴力 的 玛丽昂的 悲伤 和 愤怒 平静下来 ,

但过了一段时间，玛丽昂的悲痛和愤怒渐渐平息下来。

[bʌt; bət] [left] [ɪts] [ˈtreɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈhedɪrk] ; [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [θɒbd] [ˈfɪrfəli] ,

but left its traces in a severe headache ; her temples throbbed fearfully ,
但 左边 它是 痕迹 在 一个 严重 头痛 ; 她 寺庙 悸动 恐惧地 ,

但却留下了剧烈头痛的痕迹；她的太阳穴剧烈跳动，令人恐惧。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wəɹ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] .

and her face and hands were burning hot .
和 她 脸 和 双手 是 燃烧 热的 .

她的脸和手都滚烫极了。

[ˈflɒrəns] [wet][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ɪn][kəʊld][ˈwɔ:təɹ] , [ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] ,
Florence wet a cloth in cold water , and laid it on her head , and ,
佛罗伦萨 湿的 一个 布 在 寒冷的 水 , 和 铺设 它 在 她 头 , 和 ,

弗洛伦斯用冷水浸湿一块布，敷在头上，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwaɪətli] ,
knowing that Marion would prefer to be alone , she kissed her quietly ,
会心 那 玛丽昂 会 更喜欢 到 是 独自的 , 她 亲吻 她 悄悄 ,

她知道玛丽昂更喜欢独处，于是轻轻地吻了她。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [kloʊzd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt]
and as her eyes were closed was about to leave the room without
和 作为 她 眼睛 是 关闭 曾是 关于 到 离开 这 房间 没有

[ˈspi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

她闭上眼睛，一言不发地准备离开房间。

[wen] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [bæk] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]
when Marion called her back , exclaiming , " Don't tell the girls anything about
什么时候 玛丽昂 称为 她 后退 , 惊呼 , " 不 告诉 这 女孩们 任何事物 关于

[aɪˈti:] ;
it ;
它 ;

玛丽昂回过头来，大声说道：“千万别把这件事告诉女孩们；

[ðeɪl] [faɪnd][aɪˈti:] [aʊt] [su:n] [ɪˈnʌf] . "
they'll find it out soon enough . "
他们会 寻找 它 出去 很快 足够的 . "

他们很快就会知道的。

" [noʊ] , [daɪɹ] , [aɪ][wəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪˈti:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪˈti:] .
" No , dear , I won't mention it , if I can help it :
" 不 , 亲爱的 , 我 惯于 提到 它 , 如果 我 能 帮助 它 :

“不，亲爱的，如果可以的话，我不会提这件事。”

[ju:; jʊ][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [get][tu:; tə] [sli:p] .
You lie still and try to get to sleep .
你 说谎 仍然 和 尝试 到 得到 到 睡觉 .

你躺着一动不动，努力想入睡。

[dəʊnt] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə] [ˈsʌpəɹ] .
Don't come downstairs to supper .
不 来 楼下 到 晚餐 .

不要下楼吃晚饭。

[aɪ] [wɪl] [ɪksˈkju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] . "
I will excuse you to Miss Christine , and bring you up a cup of tea . "
我 将要 原谅 你 到 错过 克里斯汀 , 和 带来 你 向上 一个 杯子 的 茶 . "

我这就告辞，去见克里斯汀小姐，并给您泡杯茶。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [ɪksˈsaɪtɪdli] [rɪˈpi:tɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [du:] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
" No ! no ! no ! " excitedly repeated Marion ; " do no such thing . "
" 不 ! 不 ! 不 ! " 兴奋地 重复 玛丽昂 ; " 做 不 这样的 事物 . "

“不！不！不！”玛丽昂激动地重复道；“不要那样做。”

[aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ʌp][frʌm; frəm] ['slʌpər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɪld] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] ;
I wouldn't stay up from supper , if it killed me to go down ;
我 不会 停留 向上 从 晚餐 , 如果 它 被杀 我 到 去 向下 ;
就算累死我, 我也不会熬夜吃晚饭;

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [pru:v] [tu:; tə][oʊld] - [haʊ] [di:p] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [kʌt] ,
it would only prove to old Stiffback how deep she has cut ,
它 会 仅有的 证明 到 老的 - 如何 深的 她 有 切 ,
这只会让老斯蒂夫巴克明白她伤得有多深。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][faɪnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:][tu:; tə][ˈhʌmb(ə)l]
and I mean she shall find it will take more than she can do to humble
和 我 意思是 她 将 寻找 它 将要 拿 更多的 比 她 能 做 到 谦逊的
[em 'i:] .
me :
我 :
我的意思是, 她会发现, 想要让我谦卑下来, 需要她付出比她所能做到的更多的努力。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][let][em 'i:] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .
Be sure and let me know when the bell rings .
是 当然 和 让 我 知道 什么时候 这 钟 戒指 :
铃响的时候一定要告诉我。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ; [bʌt; bət][fɔ: r; fər] [fɪr] [aɪ]
I don't think there is much danger of my going to sleep ; but for fear I
我 不 思考 那里 是 很多 危险 的 我的 去 到 睡觉 ; 但 为了 害怕 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,
我不认为我会睡着有什么危险; 但还是担心我会睡着,

[ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] [brɪ'fɔ: r] [ti:] , — [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
you come up before tea , — won't you ?
你 来 向上 前 茶 , — 惯于 你 ?
你会在喝茶前上来, 对吧?

" [fləʃ] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [kɪs] ,
" **Flo promised , and giving her another kiss ,**
" 弗洛 承诺 , 和 给予 她 其他 吻 ,
弗洛答应了, 并又吻了她一下。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
and advising her again to lie still and go to sleep ,
和 建议 她 再次 到 说谎 仍然 和 去 到 睡觉 ,
并再次劝她躺下睡觉。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ: r; fər][ˈmeəriən, 'mæriən][tu:; tə][du:] , —
— **a thing which she knew it was impossible for Marion to do , —**
— 一个 事物 哪个 她 知道 它 曾是 不可能的 为了 玛丽昂 到 做 , —
[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
she left the room .
她 左边 这 房间 :
她知道玛丽昂不可能做到这一点, 于是离开了房间。

[left] [tu:; tə][hɜ:r'self][ˈmeəriən, 'mæriən] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈveriŋ; ˈvəriŋ][ɪ'məʊʃənz] .
Left to herself Marion became a prey to her own varying emotions .
左边 到 她自己 玛丽昂 成为 一个 猎物 到 她 自己的 变化 情绪 :
如果任由玛丽昂独自一人, 她就会成为自己复杂情绪的牺牲品。

[praɪd] , [ˈæŋgər] , [ænd; ənd][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜ: r; wər] [ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪst] .
Pride , anger , and mortification were rankling in her breast .
自豪 , 愤怒 , 和 屈辱 是 恼人的 在 她 胸部 :
骄傲、愤怒和羞愧在她心中翻腾。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [disˈgreɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] ,
When she thought of the coming disgrace which she was to endure ,
什么时候 她 想法 的 这 未来 耻辱 哪个 她 曾是 到 忍受 ,
当她想到即将遭受的耻辱时,

[ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
she sobbed and wept as if her heart would break ; and then the image
她 啜泣 和 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 ; 和 然后 这 图像
[ʌv; əv] [mɪs] - ,
of Miss Stiefbach ,
的 错过 - ,
她抽泣哭泣，仿佛心都要碎了；然后，斯蒂夫巴赫小姐的形象浮现在她的脑海中。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] , [kuːl] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈmænər] ,
with her calm , cool face , and deliberate manner ,
和 她 冷静的 , 凉爽的 脸 , 和 商榷 方式 ,
她面容平静冷静，举止沉稳。

[ˈsiːmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [peɪn] , [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
seeming so much as if she enjoyed giving such pain , rose before her mind ,
似乎 所以 很多 作为 如果 她 享受 给予 这样的 疼痛 , 玫瑰 前 她 头脑 ,
她似乎很享受给人带来这种痛苦的感觉，这种想法在她脑海中浮现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [təˈgeðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz]
and she clenched her hands , and shut her teeth together , looking as
和 她 紧握 她 双手 , 和 关闭 她 牙齿 一起 , 寻找 作为
[ʃiː; ʃi] [felt] ,
she felt ,
她 毛毡 ,
她紧握双拳，咬紧牙关，脸上露出痛苦的神情。

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːrˈself] .
willing to do almost anything to revenge herself .
愿意的 到 做 几乎 任何事物 到 复仇 她自己 .
她为了复仇几乎什么都愿意做。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtruːli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən][soʊ]
In her inmost heart she had been truly sorry for having spoken so
在 她 最 心 她 有 到过 真的 对不起 为了 拥有 说 所以
[ɪmˈpɜːrtnəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] ,
impertinently to her teacher ,
无礼地 到 她 老师 ,
她内心深处对自己之前对老师无礼的言行感到非常后悔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈfʊli] [priˈperd] [tuː; tə] [əkˈhɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and she had gone to the study fully prepared to acknowledge that she
和 她 有 已消失 到 这 学习 完全 准备 到 承认 那 她
[hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ,
had done wrong ,
有 完毕 错误的 ,
她走进书房时已经做好了充分的准备，承认自己做错了事。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlt] .
and to ask pardon for her fault .
和 到 问 赦免 为了 她 过错 .
并请求原谅她的过错。

[bʌt; bət] [mɪs] - , [baɪ] [ˌpriːsəˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ,
But Miss Stiefbach , by presupposing that she felt no regret for her conduct ,
但 错过 - , 经过 预设 那 她 毛毡 不 后悔 为了 她 执行 ,
但是，斯蒂夫巴赫小姐却假定自己对自己的行为毫无悔意，

[ɔːr] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] , [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] ,
or any desire to apologize , had frozen all such feelings ,
或者 任何 欲望 到 道歉 , 有 冷冻 全部 这样的 情怀 ,
或者说, 任何道歉的念头, 都已冻结了所有这些感觉。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈneɪtʃər] .
and roused all the rebellious part of the girl's nature .
和 唤醒 全部 这 叛逆的 部分 的 这 女孩们 自然 .
唤醒了女孩天性中所有叛逆的一面。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɔːst] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət]
For some time Marion tossed restlessly from side to side ; but at
为了 一些 时间 玛丽昂 抛掷 躁动不安 从 边 到 边 ; 但 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
玛丽昂不安地左右翻身了好一会儿; 但最终,

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈkwaɪət][hɜːrˈself] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [beɪðd]
finding it impossible to quiet herself , much less to sleep , she got up , bathed
寻找 它 不可能的 到 安静的 她自己 , 很多 较少的 到 睡觉 , 她 得到 向上 , 洗澡
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
她发现自己根本无法安静下来, 更别说睡觉了, 于是起身洗了把脸。

[ænd; ənd] [priˈperd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdərd] [her] .
and prepared to arrange her disordered hair .
和 准备 到 安排 她 混乱 头发 .
并准备帮她整理凌乱的头发。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
To her excited imagination ,
到 她 兴奋的 想像力 ,
在她兴奋的想象中,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [daʊnˈsterz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
it seemed almost as if she could hear the girls downstairs discussing the whole
它 似乎 几乎 作为 如果 她 可以 听到 这 女孩们 楼下 讨论 这 所有的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
她似乎能听到楼下的女孩们在讨论整件事。

[ˈevri] [læf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd]
Every laugh she heard she believed to be at her expense , and she dreaded
每一个 笑 她 听到 她 相信 到 是 在 她 费用 , 和 她 令人恐惧的
[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ,
meeting her companions ,
会议 她 同伴 ,
她听到的每一声笑声都认为是在嘲笑她, 她害怕见到她的同伴们。

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
knowing full well that her looks and actions would be the subject of general
会心 满的 出色地 那 她 看起来 和 行动 会 是 这 主题 的 一般的
[ˈkɑːment] .
comment .
评论 .
她非常清楚自己的外貌和举止会成为人们议论的话题。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [sku:l] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ; [ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]
Throughout the school Marion was not a general favorite ; almost all the
自始至终 这 学校 玛丽昂 曾是 不是 一个 一般的 最喜欢的 ; 几乎 全部 这
[gɜ:lz][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ,
girls admired her ,
女孩们 钦佩 她 ,
在学校里, 玛丽昂并不是人人都喜欢的人; 但几乎所有女生都钦佩她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [hu:] [felt] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [nu:] [hɜ:r; hər] .
but there were few who felt that they really knew her .
但 那里 是 很少 WHO 毛毡 那 他们 真的 知道 她 .
但很少有人觉得自己真正了解她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ək'na:lɪdʒd] [baɪ][ɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['braɪtəst]
She was acknowledged by almost all her companions to be the brightest
她 曾是 已确认 经过 几乎 全部 她 同伴 到 是 这 最亮的
[ænd; ənd] [p'ri:tɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
and prettiest girl in the school ,
和 最漂亮的 女孩 在 这 学校 ,
几乎所有同学都认为她是学校里最聪明、最漂亮的女生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l]
and was apparently on good terms with all of them ; but that was all
和 曾是 显然 在 好的 条款 和 全部 的 他们 ; 但 那 曾是 全部
.
:
.
他显然和他们所有人关系都很好; 但仅此而已。

[ˈmeni] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] ,
Many who would have liked to know her better ,
许多 WHO 会 有 喜欢 到 知道 她 更好的 ,
许多想更了解她的人,

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] ,
and who would have been glad to make advances of intimate friendship ,
和 WHO 会 有 到过 高兴的 到 制作 进展 的 亲密的 友谊 ,
他们很乐意与对方发展亲密的友谊,

[felt] [ðəm'selvz] [held] [bæk] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɔ:ti] , [rɪ'zɜ:rvd] ['mænər] ,
felt themselves held back from doing so , by a certain haughty , reserved manner ,
毛毡 他们自己 握住 后退 从 正在做 所以 , 经过 一个 肯定 傲慢 , 预订的 方式 ,
他们感到自己被某种傲慢、矜持的态度所阻碍, 无法这样做。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [taɪmz] [ə'su:md] ,
which she at times assumed ,
哪个 她 在 时代 假定 ,
她有时也这样认为,

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['eɪvɪdənt] [dɪsɪnklɪ'neiʃn] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['æmɪkəb(ə)]
and by her own evident disinclination for anything more than an amicable
和 经过 她 自己的 明显 不情愿 为了 任何事物 更多的 比 一个 友好的
[sku:l] - [gɜ:rl] [ə'kweɪntəns] .
school - girl acquaintance .
学校 - 女孩 熟人 .
而她本人也明显不愿发展超越友好女学生关系之外的任何关系。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv] [ðɪːz]
Marion was quick to perceive the petty weaknesses and follies of these
玛丽昂 曾是 快的 到 感知 这 小气 弱点 和 愚行 的 这些
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

玛丽昂很快就察觉到周围这些人身上存在的琐碎弱点和愚蠢之处。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
and her keen sense of the ludicrous , combined with a habit of saying
和 她 敏锐的 感觉 的 这 荒谬 , 合并 和 一个 习惯 的 说
[ˈɑːrp] , [sɑːrˈkæstɪk] [θɪŋz] ,
sharp , sarcastic things ,
锋利的 , 讽刺的 事物 ,

她对荒诞事物有着敏锐的感知力，再加上她习惯说尖刻、讽刺的话，

[ˈɔːf(ə)n][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðɪːz] [ˈfɔɪbəlz] , [ænd; ənd] [ˈʃʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər][moʊst]
often led her to draw out these foibles , and show them up in their most
经常 引领 她 到 画 出去 这些 缺点 , 和 展示 他们 向上 在 他们的 最多
[əbˈsɜːrd] [laɪt] .
absurd light .
荒诞 光 .

这常常导致她将这些缺点暴露出来，并以最荒谬的方式呈现出来。

[noʊ][wʌn] [nuː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmeəriən, ˈmæriən][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz]
No one knew her faults better than Marion herself , and she was
不 一 知道 她 故障 更好的 比 玛丽昂 她自己 , 和 她 曾是
[ˈkɑːnstəntli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm] ;
constantly struggling to overcome them ;
不断地 挣扎 到 克服 他们 ;

没有人比玛丽昂自己更了解自己的缺点，她也一直在努力克服这些缺点；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd][ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪl] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] ,
but her pride and strong will led her to conceal her real feelings ,
但 她 自豪 和 强的 将要 引领 她 到 隐藏 她 真实的 情怀 ,
[ˈbʌt; bət] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪl] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] ,
但是，她的骄傲和坚强意志使她隐藏了自己的真实感受。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]
and often when she was at heart angry with herself , and ashamed of
和 经常 什么时候 她 曾是 在 心 生气的 和 她自己 , 和 羞愧 的
[hɜːr; hər] [ˈwɪlfɪ] ,
her wilful ,
她 故意 ,

而且常常是当她内心对自己感到愤怒，并为自己的任性感到羞愧的时候，

[pərˈhæps][ʌnˈkaɪnd] , [brɪˈheɪvjər] , [ʃiː; ji] [wʊd] [əˈsuːm] [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] ,
perhaps unkind , behavior , she would assume an aspect of supreme indifference ,
也许 不友善 , 行为 , 她 会 认为 一个 方面 的 最高 漠不关心 ,
[pərˈhæps][ʌnˈkaɪnd] , [brɪˈheɪvjər] , [ʃiː; ji] [wʊd] [əˈsuːm] [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] ,
或许是出于不友善的态度，她会表现出一种极度的冷漠。

[rɪˈfektʃuəli] [diˈsiːvɪŋ] [ˈevri] [wʌn][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
effectually deceiving every one as to what was really passing in her mind .
有效地 欺骗 每一个 一 作为 到 什么 曾是 真的 通过 在 她 头脑 .

她成功地欺骗了所有人，让他们看不出她内心真正的想法。

[ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [ˈstrʌɡlɪz] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
She kept her struggles to herself .
她 保留 她 斗争 到 她自己 .

她把自己的困难都藏在心里。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [frend] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [mɪs] ['kristi:n] [nu:] [həʊ] [sɪn'sɪrli] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd]
No one but her friend Florence and Miss Christine knew how sincerely she longed
不 一 但 她 朋友 佛罗伦萨 和 错过 克里斯汀 知道 如何 真挚地 她 渴望
[tu:; tə] ['kɑ:ŋkəɹ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ltz] ,
to conquer her faults ,
到 征服 她 故障 ,
除了她的朋友弗洛伦斯和克里斯汀小姐之外, 没有人知道她有多么渴望克服自己的缺点。

[ænd; ənd] [həʊ] [sɪ'vɪɹ] [ðɪ:z] ['strʌɡlz] [wɜ:r; wəɹ] .
and how severe these struggles were .
和 如何 严重 这些 斗争 是 .
以及这些斗争有多么艰难。

[ðə; ðɪ] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mɪs] ['kristi:n] [baɪ]['æksɪdənt] .
The knowledge of them had come to Miss Christine by accident .
这 知识 的 他们 有 来 到 错过 克里斯汀 经过 事故 .
克里斯汀小姐是偶然得知此事的。

[wʌn] [deɪ] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [tu:; tə]
One day Marion had said something unusually sharp and cutting to
一 天 玛丽昂 有 说 某物 异常地 锋利的 和 切割 到
[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] ,
one of her companions ,
一 的 她 同伴 ,
有一天, 玛丽昂对她的一个同伴说了些异常尖刻伤人的话。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'pɪɹd] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌn'kaɪnd] ,
but had appeared perfectly unconscious of having done anything unkind ,
但 有 出现 完美 无意识 的 拥有 完毕 任何事物 不友善 ,
但他似乎完全没有意识到自己做了任何不友善的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]
and had gone to her own room humming a tune , with the most
和 有 已消失 到 她 自己的 房间 哼唱 一个 调 , 和 这 最多
['pɜ:rfɪkt] [nɑ:nʃə'la:ns] .
perfect nonchalance .
完美的 漫不经心 .
她哼着小曲, 若无其事地回到了自己的房间。

[mɪs] ['kristi:n] ['ʃɔ:rtli] ['æftəɹ] ['fa:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
Miss Christine shortly after followed her , wishing to talk with her ,
错过 克里斯汀 不久 后 随后 她 , 祝 到 讲话 和 她 ,
克里斯汀小姐随后也跟了上去, 想和她谈谈。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] ['fa:li] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
and show her the folly and wickedness of persisting in such conduct .
和 展示 她 这 蠢事 和 邪恶 的 持续 在 这样的 执行 .
并向她展示坚持这种行为的愚蠢和邪恶之处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , ['nɒkɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ]
She had found her door closed , and , knocking softly and receiving no
她 有 成立 她 门 关闭 , 和 , 敲门 轻轻 和 接收 不
['ænsəɹ] , [ʃi:; ʃi]['dʒentli] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
answer , she gently opened it ,
回答 , 她 轻轻地 打开 它 ,
她发现自己的门关着, 轻轻敲了敲门, 没人应答, 于是她轻轻地推开了门。

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd][ˈmeəriən, 'mæriən] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
when what was her astonishment to find Marion stretched upon the
什么时候 什么 曾是 她 惊讶 到 寻找 玛丽昂 拉伸 之上 这
[flɔːr] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
floor , weeping violently .
地面 , 哭泣 暴力 .

当她惊愕地发现玛丽昂瘫倒在地，痛哭流涕时，她该有多么震惊啊！

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , [kɔːld] [hɜːr; həɹ][baɪ] [neɪm] .
She went to her , and , kneeling down beside her , called her by name .
她 去 到 她 , 和 , 跪着 向下 旁 她 , 称为 她 经过 姓名 .
她走到她身边，跪在她旁边，叫着她的名字。

[ˈmeəriən, 'mæriən] , [ðʌs] [səɹ'praɪzd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'si:l] [hɜːr; həɹ] [griːf] , [ɔːr] [ˈsʌmən] [hɜːr; həɹ][kəʊld]
Marion , thus surprised , could not conceal her grief , or summon her cold
玛丽昂 , 因此 惊讶 , 可以 不是 隐藏 她 悲伤 , 或者 召唤 她 寒冷的
, [ɪn'dɪfrənt] [ˈmænər] , [ænd; ənd] ,
, indifferent manner , and ,
, 冷漠 方式 , 和 ,

玛丽昂感到十分惊讶，无法掩饰自己的悲伤，也无法再装出一副冷漠无情的样子。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn] [mɪs] [krɪ'stiːnz] [ˈʃəʊldər] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [aʊt][hɜːr; həɹ] [ˈsaːrəʊ] , [ʃeɪm] ,
leaning her head on Miss Christine's shoulder , she sobbed out her sorrow , shame ,
倾斜 她 头 在 错过 克里斯汀的 肩膀 , 她 啜泣 出去 她 悲哀 , 耻辱 ,
[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
and repentance .
和 悔改 .

她将头靠在克里斯汀小姐的肩膀上，痛哭流涕地倾诉着自己的悲伤、羞愧和悔恨。

[ˈnevər] [sɪns] [hæd; həd] [mɪs] [ˈkristiːn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
Never since had Miss Christine in any way alluded to the event ,
绝不 自从 有 错过 克里斯汀 在 任何 方式 暗示 到 这 事件 ,
此后，克里斯汀小姐再也没有以任何方式提及过这件事。

[ɔːr][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self][ɪntuː] [ˈməriːənz] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
or by any means tried to force herself into Marion's confidence ;
或者 经过 任何 方法 尝试 到 力量 她自己 进入 玛丽昂的 信心 ;
或者用任何手段试图赢得玛丽昂的信任；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɡlɪmps] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz]
but this glimpse into her heart had showed her what she might otherwise
但 这 一瞥 进入 她 心 有 显示 她 什么 她 可能 否则
[ˈnevər] [hæv; həv] [nəʊn] ,
never have known ,
绝不 有 已知 ,

但这次窥见她内心世界的经历，让她看到了她原本可能永远不会知道的事情。

[ðæt] [ˈmeəriən, 'mæriən] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪɡ'retɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋz] , [ænd; ənd]
that Marion saw and regretted her own faults and failings , and
那 玛丽昂 锯 和 后悔 她 自己的 故障 和 缺点 , 和
[wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðem; ðəm] .
was resolved to conquer them .
曾是 已解决 到 征服 他们 .

玛丽昂看到了自己的缺点和不足，并为此感到后悔，她决心克服它们。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [bəːnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'twiːn] [ˈpjuːp(ə)]
From that time a secret bond of sympathy was established between pupil
从 那 时间 一个 秘密 纽带 的 同情 曾是 已确立的 之间 瞳孔
[ænd; ənd] [ˈskɑːlər] ,
and scholar ,
和 学者 ,

从此，师生之间建立起了一种秘密的同情纽带。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] , [ə; eɪ][maɪld] , [rɪˈproʊtʃl] [glæns] [frʌm; frəm] [mɪs]
and though no word was spoken , a mild , reproachful glance from Miss
和 尽管 不 单词 曾是 说 , 一个 温和的 , 责备的 瞥一眼 从 错过
[ˈkristi:n] ,
Christine ,
克里斯汀 ,

虽然两人一句话也没说，但克里斯汀小姐投来一个温和而责备的目光。

[ɔ:r][hɜ:r; hər][hænd][leɪd] [ˈdʒentli][ɑ:n] [ˈməri:ənz] [ˈʃʊldər] , [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [tʃekt] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ]
or her hand laid gently on Marion's shoulder , had often checked a rising
或者 她 手 铺设 轻轻地 在 玛丽昂的 肩膀 , 有 经常 已检查 一个 上升
[ˌekskləˈmeɪʃn] , [ɔ:r] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsɑ:rkæzəm] ,
exclamation , or cutting sarcasm ,
感叹 , 或者 切割 讽刺 ,
或者，她轻轻地把手放在玛丽昂的肩膀上，常常能阻止她脱口而出的惊叹或尖刻的讽刺。

[wɪtʃ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈɑ:rpli] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ,
which , no matter how sharply it might have struck its victim ,
哪个 , 不 事情 如何 尖锐地 它 可能 有 击 它是 受害者 ,
无论它对受害者造成的打击有多么猛烈，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈriːˈbaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ænd; ænd] [diːpər] [peɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
would have rebounded with greater and deeper pain to the very heart of
会 有 反弹 和 更大的 和 更深 疼痛 到 这 非常 心 的
[ˈmeəriən, ˈmæriən] .
Marion :
玛丽昂 :

这会给玛丽昂的内心带来更大更深的痛苦。

[æt; ət] [hoʊm] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l]
At home Marion had little or nothing to call forth the disagreeable
在 家 玛丽昂 有 小的 或者 没有什么 到 称呼 前进 这 令人不快的
[ˈkwa:lətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
qualities of her disposition .
品质 的 她 处置 .

在家中，玛丽昂几乎没有什么能唤起她性格中那些令人不快的特质。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [lʌv] [ænd; ænd][ædməˈreɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
Surrounded by love and admiration on every side , the darling of her mother ,
包围 经过 爱 和 钦佩 在 每一个 边 , 这 亲爱的 的 她 母亲 ,
在四面八方的爱与赞赏中，她是母亲的掌上明珠。

[ænd; ænd][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ænd][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [əˈpɪrd] [ˈɔ:lmʊʊst]
and the pride and glory of her father , to whom she appeared almost
和 这 自豪 和 荣耀 的 她 父亲 , 到 谁 她 出现 几乎
[ˈfɔ:ltləs] ,
faultless ,
完美无瑕 ,

她给父亲带来了骄傲和荣耀，在她父亲眼中，她几乎完美无瑕。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃi:; ji] [faʊnd] [aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [get][ɑ:n] [ˈsmu:ðli] [wen] [θroʊn]
it was no wonder that she found it hard to get on smoothly when thrown
它 曾是 不 想知道 那 她 成立 它 难的 到 得到 在 顺利 什么时候 抛掷
[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
among a number of girls her own age ,
之中 一个 数字 的 女孩们 她 自己的 年龄 ,
难怪当她身处一群同龄女孩之中时，很难融入其中。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [suːˈpɪriər] [ˈbju:ti] [ænd; ænd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
many of whom , jealous of her superior beauty and intelligence ,
许多 的 谁 , 嫉妒的 的 她 优越的 美丽 和 智力 ,
他们中的许多人嫉妒她出众的美貌和智慧，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)]
would have been glad of any opportunity of getting her into trouble .
会 有 到过 高兴的 的 任何 机会 的 获得 她 进入 麻烦 .

他会很乐意抓住任何机会让她陷入麻烦。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [fʊd] [ɪt'self] ;
Then it was that the worst side of her nature showed itself ;
然后 它 曾是 那 这 最差 边 的 她 自然 显示 本身 ;

这时，她性格中最糟糕的一面暴露无遗；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [wen] [ʃi:; ji] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['meni] [fɔ:ltz] [ʃi:; ji][hæd; həd] [wɪt] [ʃi:; ji]
and she was shocked when she discovered how many faults she had which she

[hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
had never thought of before .
有 绝不 想法 的 前 .

当她发现自己有很多以前从未想过的缺点时，她感到非常震惊。

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] , [sɑ:r'kæstɪk] ['spi:tʃɪz] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn'fɪnət] [ə'mju:zmənt] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
Her sharp , sarcastic speeches gave her father infinite amusement when she was

[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;

她尖锐、讽刺的言辞常常逗得父亲哈哈大笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] ['rerli] ['wu:ndɪd] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [sku:l] [ʃi:; ji] [meɪd]
but there her remarks rarely wounded any one ; but at school she made

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [tel] ,
her words tell ,
她 字 告诉 ,

但在那里，她的话语很少伤害到任何人；但在学校里，她的话语却掷地有声。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['enəmi] .
and she knew that her tongue was her greatest enemy .
和 她 知道 那 她 舌头 曾是 她 最 敌人 .

她知道自己的舌头是她最大的敌人。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜ:lz][ˈmeəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] -
But towards the younger girls Marion was always kind and good -
但 向 这 年轻 女孩们 玛丽昂 曾是 总是 种类 和 好的 -

['neɪtʃəd] .
natured .
自然 .

但对于年纪较小的女孩，玛丽昂总是很友善、很和蔼。

[noʊ][wʌn] ['evər] [təʊld] [sʌtʃ] [dɪ'laitf(ə)l] ['stɔ:rɪz] , [ɔ:r] [meɪd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['peɪpər] - ['dɔ:lz] ,
No one ever told such delightful stories , or made such pretty paper - dolls ,
不 一 曾经 讲述 这样的 愉快 故事 , 或者 制成 这样的 漂亮的 纸 - 娃娃 ,

从来没有人讲过这么精彩的故事，也没有人做过这么漂亮的纸娃娃。

[ɔ:r] [dru:] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] [æz; əz][ˈmeəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] ,
or drew them such lovely pictures as Marion Berkley ,
或者 画 他们 这样的 迷人的 图片 作为 玛丽昂 伯克利 ,

或者像玛丽昂·伯克利那样为他们画出如此美丽的画作，

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪ] [ðə; ði] " [bɪɡ][ˈgɜ:lz] " [dɪd][nɑ:t][ɔ:l]
and it was always a mystery to them why the " big girls " did not all
和 它 曾是 总是 一个 神秘 到 他们 为什么 这 " 大的 女孩们 " 做过 不是 全部
[lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
love her .
爱 她 .

她们一直不明白为什么那些“大女孩”都不喜欢她。

[daʊn'sterz] [pʊɹ] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] .
Downstairs poor Florence had been having a hard time .
楼下 贫穷的 佛罗伦萨 有 到过 拥有 一个 难的 时间 .

楼下可怜的弗洛伦斯过得很艰难。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
When she first made her appearance in the library there had been a general
什么时候 她 第一的 制成 她 外貌 在 这 图书馆 那里 有 到过 一个 一般的
[rʌʃ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] ,
rush towards her ,
匆忙 向 她 ,

她第一次出现在图书馆时，人们都蜂拥而至。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
and she was greeted with a perfect volley of questions ,
和 她 曾是 问候 和 一个 完美的 截击 的 问题 ,
[ə] [ˈkwɛstʃən] ,
她随即收到了一连串完美的提问。

[wɪtʃ] [aɪ'ti:] ['ni:dɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌtmoʊst][ɪndʒəˈnu:əti][tuː; tə] ['pæri] .
which it needed her utmost ingenuity to parry .
哪个 它 需要 她 极致 独创性 到 招架 .

她需要使出浑身解数才能化解。

[ʃiː; ʃɪ] [nu:] ['dʒu:liə] ['θeɪɜː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] ,
She knew Julia Thayer had a right to know all ,
她 知道 朱莉娅 泰耶 有 一个 正确的 到 知道 全部 ,
[ə] [ˈdʒu:liə] [ˈθeɪɜː] [noʊ] [ɔ:l] ,
她知道朱莉娅·泰耶有权知道一切。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rsənəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] , [nekst][tuː; tə]
for she had been personally concerned in the matter , besides being , next to
为了 她 有 到过 亲自 担心的 在 这 事情 , 除了 存在 , 下一个 到
[flə] , [ˈmɛri:ənz] ['dɪrɪst] [frend] ;
Flo , Marion's dearest friend ;
弗洛 , 玛丽昂的 亲爱的 朋友 ;

因为她本人也参与了这件事，而且除了弗洛之外，她还是玛丽昂最亲密的朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] ['fɜ:rðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][kʲɔri'a:səti][ʌv; əv]
but she saw that she could not tell her without further exciting the curiosity of
但 她 锯 那 她 可以 不是 告诉 她 没有 更远 激动人心 这 好奇心 的
[ðə; ði] [ʌðər] ['gɜ:lz] ,
the other girls ,
这 其他 女孩们 ,

但她意识到，如果告诉她，只会进一步激起其他女孩的好奇心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] , [ænd; ənd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['di:pli]
and she was forced to take her book , and appear to be deeply
和 她 曾是 强制 到 拿 她 书 , 和 出现 到 是 深
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['stʌdɪz] .
interested in her studies .
感兴趣的 在 她 研究 .

于是她被迫拿起书，装出一副对学习非常感兴趣的样子。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][lips] [mə'hɑ:tənəsli] ['wispəd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
But , although her lips monotonously whispered page after page of history ,
但 , 虽然 她 嘴唇 单调地 低声说道 页 后 页 的 历史 ,
但是, 尽管她的嘴唇单调地低语着一页又一页的历史,

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]['les(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ]
she knew no more about her lesson than if she had been reading Hindoostanee
她 知道 不 更多的 关于 她 课 比 如果 她 有 到过 阅读 印度斯坦
.
:
.

她对课程内容的了解程度，还不如读印度教经典著作。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['məri:ənz] [vɔɪs] ,
What was her astonishment when she heard close beside her Marion's voice ,
什么 曾是 她 惊讶 什么时候 她 听到 关闭 旁 她 玛丽昂的 嗓音 ,
[ˈæskɪŋ] ,
asking ,
问 ,

当她听到玛丽昂的声音在她耳边响起，问道：

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , " [dɪd] [mɪs] ['kristi:n] [seɪ][sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in a perfectly natural tone , " Did Miss Christine say six pages of English History ,
在 一个 完美 自然的 语气 , " 做过 错过 克里斯汀 说 六 页面 的 英语 历史 ,
[ɔ:r]['sev(ə)n] ?
or seven ?
或者 七 ?

用一种非常自然的语气问道：“克里斯汀小姐说的是六页英国历史，还是七页？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第2/13页

" [ˈflɒrəns] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ˈməri:ənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] , [ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ]
" **Florence gave a quick glance at Marion's face , and saw that , although she**
" 佛罗伦萨 给予 一个 快的 瞥一眼 在 玛丽昂的 脸 , 和 锯 那 , 虽然 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] ,
was a little pale ,
曾是 一个 小的 苍白 ;
弗洛伦斯迅速瞥了一眼玛丽昂的脸，发现虽然她脸色有些苍白，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
she showed no signs of the storm that had so lately disturbed her .
她 显示 不 标志 的 这 风暴 那 有 所以 最近 不安 她 .
她丝毫没有显露出最近一直困扰着她的风暴的迹象。

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [əˈpɪr] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
Neither did she throughout the evening appear other than bright and cheerful ,
两者都不 做过 她 自始至终 这 晚上 出现 其他 比 明亮的 和 快乐 ,
整个晚上，她始终都显得容光焕发、心情愉悦。

[ɪˈfektʃuəli] [ˈsaɪlənsɪŋ][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpærənt] [iːz] [ˈeni] [səˈmaɪzɪz] [ɔːr] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]
effectually silencing by her own apparent ease any surmises or questions in which
有效地 沉默 经过 她 自己的 明显 舒适 任何 推测 或者 问题 在 哪个
[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] ,
her companions might have indulged ,
她 同伴 可能 有 沉溺其中 ;
她举止间的轻松自如有效地消除了同伴们可能产生的任何猜测或疑问。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈreprəmənd] ,
and they all supposed that she had received a severe reprimand ,
和 他们 全部 据称 那 她 有 已收到 一个 严重 训诫 ,
他们都以为她受到了严厉的训斥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [end] .
and that there the matter would end .
和 那 那里 这 事情 会 结尾 .
事情就此结束。

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈserə] [braʊn] , [huː] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
But all agreed with Sarah Brown , who exclaimed ,
但 全部 同意 和 莎拉 棕色的 , WHO 惊呼 ,
但所有人都同意莎拉·布朗的说法，她惊叫道：

" [haʊ] [mɪs] - [hæd; həd] [ˈevər] [ˈswɑːləʊd] [ðæt] [pɪl] [soʊ] [ˈiːzəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪstəri]
" **How Miss Stiefbach had ever swallowed that pill so easily was a perfect mystery**
" 如何 错过 - 有 曾经 吞咽 那 丸 所以 容易地 曾是 一个 完美的 神秘
!
!
!
“斯蒂夫巴赫小姐是如何如此轻松地吞下那颗药丸的，真是一个完美的谜团！”

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .
第五章

[ðə; ði] [ə'pɔ:lədʒi] .
THE APOLOGY .
这 道歉 :

道歉。

" [wel] , [fləj] , [aɪv] [hɪt][aɪ 'ti:] !
" Well , Flo , I've hit it !
" 出色地 , 弗洛 , 我已经 打 它 !

“好了，弗洛，我成功了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən][tu:; tə] ['flɒrəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]
" exclaimed Marion to Florence , as they were sitting together in their
" 惊呼 玛丽昂 到 佛罗伦萨 , 作为 他们 是 坐着 一起 在 他们的
[ru:m] ['θɜ:rzdeɪ] [æftər'nu:n] .
room Thursday afternoon .
房间 周四 下午 :

“玛丽昂和弗洛伦斯周四下午坐在房间里时，玛丽昂大声对弗洛伦斯说道。”

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ? — [hɪt] [wʌt] ? "
" What do you mean ? — hit what ? "
" 什么 做 你 意思是 ? — 打 什么 ? "

“你什么意思？ ——打什么？ ”

" [waɪ] , [aɪ] [mi:n] [aɪv] [hɪt][ə'pɔ:n][ə; eɪ][plæn] ; [noʊ] , [nɔ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ][plæn] ;
" Why , I mean I've hit upon a plan ; no , not exactly a plan ;
" 为什么 , 我 意思是 我已经 打 之上 一个 计划 ; 不 , 不是 确切地 一个 计划 ;

“为什么呢，我的意思是，我想到一个计划；不，不完全算是一个计划；

— [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [maɪ][ə'pɔ:lədʒi][jæl; jəl][bi:; bi] . "
— I have decided what my apology shall be . "
— 我 有 决定 什么 我的 道歉 将 是 : "

我已经决定了我的道歉方式。

" [oʊ] ! " [sed] ['flɒrəns] , " [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ? "
" Oh ! " said Florence , " do you know just what you are going to say ? "
" 哦 ! " 说 佛罗伦萨 , " 做 你 知道 只是 什么 你 是 去 到 说 ? "

“哦！”弗洛伦斯说，“你知道你要说什么吗？”

" [noʊ] , [nɔ:t] [prɪ'saɪsli] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] ['setld] [ə'pɔ:n]['eni] [ɪg'zækt][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
" No , not precisely ; that is , I have not yet settled upon any exact form of words ,
" 不 , 不是 恰恰 ; 那 是 , 我 有 不是 然而 定居 之上 任何 精确的 形式 的 字 ,

“不，还不完全是这样；也就是说，我还没有确定具体的措辞。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ][aɪ'di:əz] [tə'geðər] ,
but I have got my ideas together ,
但 我 有 得到 我的 想法 一起 ,

但我已经想好了办法。

[ænd; ænd][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:mən] [laɪn] .
and I really think it will be something quite out of the common line .
和 我 真的 思考 它 将要 是 某物 相当 出去 的 这 常见的 线 .

我真的认为这将是些非常不同寻常的东西。

" ['flɒrəns] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,
" Florence looked up inquisitively ,
" 佛罗伦萨 看起来 向上 好奇地 ,

弗洛伦斯好奇地抬起头，

[fɔːr; fər] [ˈməriːənz] [feɪs] [ɔːr] [vɔɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [rɪˈpʌgnəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for Marion's face or voice by no means expressed the repugnance which she had
为了 玛丽昂的 脸 或者 嗓音 经过 不 方法 表达 这 厌恶 哪个 她 有
[ˌhɪrtʃuːr] [ˈʃoʊn] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːlədʒi] .
heretofore shown whenever she had spoken of the coming apology .
此前 所示 每当 她 有 说 的 这 未来 道歉 .
玛丽昂的表情和声音丝毫没有流露出她以前每次谈到即将道歉时所表现出的厌恶之情。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈræðər] [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
In fact she looked rather triumphant , and a little ,
在 事实 她 看起来 相当 凯 , 和 一个 小的 ,
事实上, 她看起来相当得意, 而且有点.....

[əˈmjuːzd] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
amused smile played about the corners of her mouth , as she bent over her
觉得好笑 微笑 玩 关于 这 角落 的 她 嘴 , 作为 她 弯曲 超过 她
[wɜːrk] .
work .
工作 .
她弯腰工作时, 嘴角露出一丝玩味的微笑。

" [naʊ] , [mæb] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɒrəns] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] !
" Now , Mab , " exclaimed Florence , " I know you are up to something !
" 现在 , 梅布 , " 惊呼 佛罗伦萨 , " 我 知道 你 是 向上 到 某物 !
“玛布,”弗洛伦斯惊呼道, “我知道你肯定在密谋什么! ”

[duː] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈmjuːz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? "
Do tell me what it is that evidently amuses you so much ? "
做 告诉 我 什么 它 是 那 显然 娱乐 你 所以 很多 ? "
请告诉我, 究竟是什么事情让你如此开心?

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
" Oh , nothing particular , " replied Marion ;
" 哦 , 没有什么 特别的 , " 回复 玛丽昂 ;
“哦, 没什么特别的,”玛丽昂回答道;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [sed] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr]
but in a tone which said plainly enough that there was something very particular
但 在 一个 语气 哪个 说 显然 足够的 那 那里 曾是 某物 非常 特别的
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .
但语气中却明确表示, 确实有非常特殊的事情发生。

" [naʊ] , [mæb] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [em ˈiː] ! "
" Now , Mab , you needn't tell me ! "
" 现在 , 梅布 , 你 不必 告诉 我 ! "
“梅布, 你不用告诉我了! ”

" [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː] , " [prəˈvʊʊkɪŋli] [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" That is exactly what I don't mean to do , " provokingly replied Marion .
" 那 是 确切地 什么 我 不 意思是 到 做 , " 挑衅地 回复 玛丽昂 .
“我绝对没有那个意思,”玛丽昂挑衅地回答道。

" [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)] !
" Oh , don't be disagreeable !
" 哦 , 不 是 令人不快的 !
“哦, 别这么不高兴! ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈdaɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɜːriˈɑːsəti] ; [soʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] !
You know I am positively dying with curiosity ; so out with it !
你 知道 我 是 积极地 垂死 和 好奇心 ; 所以 出去 和 它 !
你知道我好奇得都快疯了; 所以快说吧!

" [ænd; ənd] ['flɒrəns] [tɔ:st] [hɜ:r; hə] [oʊn] [wɜ:rk][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld]
" **and Florence tossed her own work on to the bed , and , catching hold**
" 和 佛罗伦萨 抛掷 她 自己的 工作 在 到 这 床 , 和 , 捕捉 抓住
[ʌv; əv] ['məri:ənz] ['kænvəs] ,
of Marion's canvas ,
的 玛丽昂的 帆布 ,

于是，弗洛伦斯把自己的作品扔到床上，然后抓住玛丽昂的画布，

[θru:] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hə] , [æz; əz][i:; ji] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hə] ['frɛndz] [læp] .
threw it behind her , as she established herself on her friend's lap .
扔 它 在后面 她 , 作为 她 已确立的 她自己 在 她 朋友们 膝 :
" 她把它扔到身后，然后坐在朋友的腿上。

" [wel] , [aɪm] ['sɔ:ri] , [maɪ [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɔr; jər][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑ:n][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ]
" **Well , I'm sorry , my dear ; but if your life depends on my telling you anything**
" 出色地 , 我是 对不起 , 我的 亲爱的 ; 但 如果 你的 生活 取决于 在 我的 讲述 你 任何事物
[pər'tɪkjələ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
particular to - day ,
特别的 到 - 天 ,

“好吧，我很抱歉，亲爱的；但是如果你的生命取决于我今天告诉你什么具体的事情，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [ɡreɪv] .
I am afraid you will come to an early grave .
我 是 害怕的 你 将要 来 到 一个 早期的 严重 :
" 恐怕你会英年早逝。

" ['flɒrəns] [leɪd][hɜ:r; hə][hændz][ɑ:n] ['məri:ənz] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hə]
" **Florence laid her hands on Marion's shoulders , and looked steadily into her**
" 佛罗伦萨 铺设 她 双手 在 玛丽昂的 肩膀 , 和 看起来 稳步 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

弗洛伦斯将双手放在玛丽昂的肩膀上，目光坚定地注视着她的眼睛。

['meəriən, 'mæriən] [met] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] , [ə'mju:zd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , "
Marion met the look with a confident , amused smile , and exclaimed , "
" 玛丽昂 遇见 这 看 和 一个 自信的 , 觉得好笑 微笑 , 和 惊呼 , "
[wel] , [fləj] ,
Well , Flo ,
出色地 , 弗洛 ,

玛丽昂带着自信而又略带戏谑的笑容回应了她的目光，并说道：“好吧，弗洛，

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
you look as sober as a judge .
你 看 作为 清醒 作为 一个 法官 :
" 你看上去像个法官一样严肃。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['medɪteɪt] ['mɜ:rdər] ;
I really believe you think I meditate murder ;
我 真的 相信 你 思考 我 幽思 谋杀 ;
" 我真的相信你认为我蓄意谋杀；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [mɪs] - [laɪf][ɪz][ɪn][noʊ] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][maɪ][hændz] . "
but I assure you Miss Stiefbach's life is in no danger from my hands . "
但 我 保证 你 错过 - 生活 是 在 不 危险 从 我的 双手 : "
" 但我向你保证，斯蒂夫巴赫小姐的生命不会受到我的威胁。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][du:] [θɪŋk] , ['meəriən, 'mæriən] .
" **I'll tell you just what I do think , Marion .**
" 患病的 告诉 你 只是 什么 我 做 思考 , 玛丽昂 :
" “玛丽昂，我直接告诉你我的想法吧。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,
I believe you are going to refuse to apologize , and if you do ,
 我 相信 你 是 去 到 拒绝 到 道歉 , 和 如果 你 做 ,
 我相信你不会道歉, 如果你道歉了,

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [juːv] [bɪn] [jet] ;
you will be worse off than you've been yet ;
 你 将要 是 更糟 离开 比 你已经 到过 然而 ;
 你的处境会比现在更糟;

" [ænd; ʌnd] ['flɒrəns] ['ri:əli] [lʊkt] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [kɔ:rt]

" **and** **Florence** **really** **looked** **as** **serious** **as** **if** **she** **were** **trying** **a** **case** **in** **court**

" 和 佛罗伦萨 真的 看起来 作为 严肃的 作为 如果 她 是 尝试 一个 案件 在 法庭

.

.

.

“弗洛伦斯看起来真的非常严肃，就像在法庭上审理案件一样。”

" [nɒʊ] , [fləj] , [ju: jʊ] ['ni:dnt] ['trʌbl(ə)l] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
" No , Flo , you needn't trouble yourself on that score .
 " 不 , 弗洛 , 你 不必 麻烦 你自己 在 那 分数 .
 “不，弗洛，你不必为此烦恼。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] , [ænd; ənd][em] . [be'rɑ:ʒeɪ] [tu:; tə] [bu:t] ,
I mean to apologize before the whole school , and M . Béranger to boot ,
 我 意思是 到 道歉 前 这 所有的 学校 , 和 M : 贝朗热 到 启动 ,
 我打算在全校师生面前道歉, 还要向贝朗热先生道歉。

— [dʒʌst][æz; əz][oʊld] ['stɪfi] ['ɔːrdərd] . "

— **just** **as** **old** **Stiffy** **ordered** . "

— 只是 作为 老的 僵硬 订购 . "

“正如老斯蒂菲所吩咐的那样。”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
 " **Well** , **I** **am** **glad** **of** **it** !
 " 出色地 , 我 是 高兴的 的 它 !

“嗯，我很高兴！”

[nɔ:t][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
Not glad that it must be done , you know ;
 不是 高兴的 那 它 必须 是 完毕 , 你 知道 ;
 你知道, 我并不乐意这样做;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wəd] [traɪ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;
but I was afraid you would try to get rid of it in some way ;
 但 我 曾是 害怕的 你 会 尝试 到 得到 摆脱 的 它 在 一些 方式 ;
 但我担心你会想方设法摆脱它；

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['mætəz] [wɜːrs] . "

and	I	know	that	would	make	matters	worse	.	"
和	我	知道	那	会	制作	事情	更糟	.	"

我知道那样做只会让事情变得更糟。

" [nʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
 " No , I don't mean to get rid of it ;
 " 不 , 我 不 意思是 到 得到 摆脱 的 它 ;
 “不，我不是想扔掉它；

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][duː][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [stɑɪl] .
I shall do it in the most approved style .
我 将 做 它 在 这 最多 得到正式认可的 风格 .

我将以最恰当的方式去做。

[kʌm] , [get] [ʌp] , [mɪs] ; [jʊə(r)] ['ɔ:flɪ] ['hevi] !
Come , get up , miss ; you're awfully heavy !
来 , 得到 向上 , 错过 ; 你是 非常 重的 !

起来吧, 小姐; 你太重了!

" [ˈflɒrəns] [dʒʌmpt] [ʌp] , [kənˈsɪdərəbli] [rɪˈli:vd] , [bʌt; bət] [sti:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ]
" Florence jumped up , considerably relieved , but still a little suspicious of her
" 佛罗伦萨 跳了起来 向上 , 相当 松了口气 , 但 仍然 一个 小的 可疑的 的 她
[ˈfrɛndz] [ɪnˈtenʃən] .
friend's intentions .
朋友们 意图 .

弗洛伦斯跳了起来, 如释重负, 但仍然对朋友的意图有些怀疑。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈdʒu:liə] [ˈθeɪɜː] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .
At that moment Julia Thayer came into the room .
在 那 片刻 朱莉娅 泰耶 来了 进入 这 房间 .

就在这时, 朱莉娅·泰耶走进了房间。

" [oʊ][ˈgɜ:lz] !
" O girls !
" 哦 女孩们 !

“哦, 女孩们!

[ju:; jʊ] [hɪr] ?
you here ?
你 这里 ?

你在这里?

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ] [ˈevriweɪ] . "
" I've been hunting for you everywhere . "
" 我已经 到过 打猎 为了 你 到处 . "

“我到处找你。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈhʌntɪd] [mʌt] ; [wi:v] [bɪn] [hɪr] [ˈevə] [sɪns] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɜ:ɪ; wər]
" Well , I don't think you hunted much ; we've been here ever since lessons were
" 出色地 , 我 不 思考 你 猎杀 很多 ; 我们已经 到过 这里 曾经 自从 课程 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“嗯, 我觉得你们没怎么打猎; 自从下课后我们就一直待在这里。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" replied Marion .
" 回复 玛丽昂 .

“玛丽昂回答道。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [mɪs] [ˈθeɪɜː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:ɪˈself] [æɪt; ət][hoʊm] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" Take a seat , Miss Thayer , and make yourself at home , " said Florence .
" 拿 一个 座位 , 错过 泰耶 , 和 制作 你自己 在 家 , " 说 佛罗伦萨 .

“请坐, 泰耶小姐, 别客气,”弗洛伦斯说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwertɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] .
" Thank you , I was only waiting to be asked .
" 感谢 你 , 我 曾是 仅有的 等待 到 是 问 .

“谢谢, 我一直在等别人问我。”

[naʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , [du:] [tel] [em 'i:] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]
Now , Marion , do tell me ; have you decided what you are going to say
现在 , 玛丽昂 , 做 告诉 我 ; 有 你 决定 什么 你 是 去 到 说
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
to - morrow ? "
到 - 明天 ? "

玛丽昂，快告诉我，你决定好明天要说什么了吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
" It is no use asking her ; you can't get anything out of her .
" 它 是 不 使用 问 她 ; 你 不能 得到 任何事物 出去 的 她 .
问她也没用，你从她那里什么也问不出来。

[aɪv] [dʒʌst] [traɪd] [maɪ] [best] . "
I've just tried my best . "
我已经 只是 尝试 我的 最好的 . "

我已经尽力了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] , [bɪ'fɔ:rhænd] ? "
don't you mean to tell us , beforehand ? "
不 你 意思是 到 告诉 我们 , 预先 ? "

你难道不打算事先告诉我们吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ? [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ?
" Not a word ? not a syllable ?
" 不是 一个 单词 ? 不是 一个 音节 ?

“一个字都没有？ 一个音节都没有？ ”

[wel] , [aɪ][du:] [dɪ'kler] !
Well , I do declare !
出色地 , 我 做 宣布 !

没错，我敢这么说！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [fləʃ] , [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju: 'es] [ɔ:l] [baɪ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l]
I tell you what it is , Flo , she means to astonish us all by some wonderful
我 告诉 你 什么 它 是 , 弗洛 , 她 方法 到 震惊 我们 全部 经过 一些 精彩的
[prə'dʌkʃn] . "
production . "
生产 . "

弗洛，我告诉你，她打算用一场精彩绝伦的演出让我们所有人惊叹不已。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
" I suppose most of the girls will be astonished ,
" 我 认为 最多 的 这 女孩们 将要 是 惊讶 ,

我想大多数女孩都会感到惊讶，

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] [ə'pɔ:lədʒi] [æt; ət] [ɔ:l] . "
for I don't believe they know there is to be any apology at all . "
为了 我 不 相信 他们 知道 那里 是 到 是 任何 道歉 在 全部 . "

因为我不认为他们知道他们根本不需要道歉。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **No** , **I don't think they suspect it** , " **said Julia** :
" 不 , 我 不 思考 他们 怀疑 它 , " 说 朱莉娅 :
" 不 , 我不认为他们会怀疑 , "朱莉娅说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld] [wʌnz] [tʌŋ] . " **So much for knowing how to hold one's tongue** . "
" 所以 很多 为了 会心 如何 到 抓住 一个人的 舌头 . " "
" 看来我连管住嘴都做不到了。 "

" [wel] , ['dʒu:liə] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ðæt] , **Well , Julia , I guess this is the first time you could be accused of that** ,
" 出色地 , 朱莉娅 , 我 猜测 这 是 这 第一的 时间 你 可以 是 被告 的 那 ,
" 朱莉娅 , 我想这大概是你第一次被指控做这种事吧。 "

" [læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] [flə] . **laughingly replied Flo** :
" 笑着 回复 弗洛 :
" 弗洛笑着回答道。 "

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][l'aɪb(ə)] ! **That is a libel** !
" 那 是 一个 诽谤 !
" 这是诽谤 ! " "

[hu:] [held][ðer; ðər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ænt] [betɪ:z] ['dəʊnʌts] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ? " **Who held their tongue about Aunt Bettie's doughnuts , I should like to know ?** "
WHO 握住 他们的 舌头 关于 阿姨 贝蒂的 甜甜圈 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? " "
我想知道 , 究竟是谁对贝蒂阿姨的甜甜圈保持沉默 ?

" [ə'hʌðər] [rer] ['ɪnstəns] , " ['mɪstʃɪvəsli] [pʊt][ɪn]['meəriən , 'mæriən] ; " [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] , ['dʒu:liə] , **Another rare instance , " mischievously put in Marion ; " put it down , Julia ,**
" 其他 稀有的 实例 , " 顽皮地 放 在 玛丽昂 ; " 放 它 向下 , 朱莉娅 ,
[ju:l] ['nevər][hæv; həv] [ə'hʌðər] [tʃæns] . " **you'll never have another chance** . "
你会 绝不 有 其他 机会 . " "
" 又一次难得的机会 , "玛丽昂调皮地说 , "放下它 , 朱莉娅 , 你再也没有机会了。 "

" [bʌt; bət] , ['gɜ:lz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraɪd] ['dʒu:liə] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊn] . **But , girls , what do you mean ?** " **cried Julia , in a deprecating tone** .
" 但 , 女孩们 , 什么 做 你 意思是 ? " 哭 朱莉娅 , 在 一个 弃用 语气 :
" 可是 , 姑娘们 , 你们是什么意思 ? "朱莉娅用贬低的语气喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [tel] ['evrɪθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ? " **Do you think I run and tell everything I know ?** "
" 做 你 思考 我 跑步 和 告诉 一切 我 知道 ? " "
你以为我会把知道的一切都告诉别人吗 ?

" [noʊ] , [dɪr] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [flə] ; **No , dear , not a bit of it** , " **replied Flo** ;
" 不 , 亲爱的 , 不是 一个 少量 的 它 , " 回复 弗洛 ;
" 不 , 亲爱的 , 一点儿也不 , "弗洛回答道 ;

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz]['meəriən , 'mæriən] , **you are not quite so reserved as Marion** ,
" 你 是 不是 相当 所以 预订的 作为 玛丽昂 ,
你不像玛丽昂那样内敛 ,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeni] [wʌn] [əˈkju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə]
but I never heard any one accuse you of telling what you ought to keep to
但 我 绝不 听到 任何 一 控 你 的 讲述 什么 你 应该 到 保持 到
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

但我从未听说有人指责你泄露了不该说的话。

[ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] , [ʌv; əv] - [pi:tʃ] . - "
or , as the boys say , of ' peaching . ' "
或者 , 作为 这 男孩们 说 , 的 - 桃子 . - "

或者，正如孩子们所说，是“打桃子”。

" [ðer; ðər] , [ˈdʒu:liə] , [dəunt] [lʊk] [soʊ][fərˈlɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" There , Julia , don't look so forlorn , for mercy's sake ! " exclaimed Marion .
" 那里 , 朱莉娅 , 不 看 所以 绝望 , 为了 怜悯的 清酒 ！ " 惊呼 玛丽昂 .

“朱莉娅，看在上帝的份上，别这么伤心难过！”玛丽昂喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ti:z] ;
" You are so delightfully easy to tease ;
" 你 是 所以 令人愉悦 简单的 到 逗 ;

“你真是太容易逗弄了；

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔr] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:; tʌ]
but I confess it was a very poor reward for your silence of the past two
但 我 承认 它 曾是 一个 非常 贫穷的 报酬 为了 你的 沉默 的 这 过去的 二
[deɪz] ,
days ,
天 ,

但我必须承认，这对于你过去两天的沉默来说，实在是太差劲的回报了。

[wɪtʃ] ([ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz])
which (she added with a mischievous twinkle in her eyes)
哪个 (她 额外 和 一个 恶作剧 闪烁 在 她 眼睛)

(她眨了眨眼，带着一丝狡黠的笑意补充道)

[aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] [ju:; jʊ] .
I know must have almost killed you .
我 知道 必须 有 几乎 被杀 你 .

我知道我差点害死了你。

" [ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [bəʊθ] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈræðər] [ɪˈkwɪvək(ə)l][ˈkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] ,
" Julia and Florence both laughed outright at this rather equivocal consolation ,
" 朱莉娅 和 佛罗伦萨 两个都 笑了 直接 在 这 相当 模棱两可 安慰 ,

“朱莉娅和弗洛伦斯都对这种模棱两可的安慰哈哈大笑起来。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [bel] [ræŋ] .
and at that moment the supper - bell rang .
和 在 那 片刻 这 晚餐 - 钟 响铃 .

就在这时，晚餐铃响了。

[ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈevri] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [naɪn] ;
Friday morning every girl was in her seat precisely as the clock struck nine ;
星期五 早晨 每一个 女孩 曾是 在 她 座位 恰恰 作为 这 钟 击 九 ;

星期五早上，时钟敲响九点时，每个女孩都准时坐在自己的座位上；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frentʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][em]
for it was French day , and consequently only the second appearance of M
为了 它 曾是 法语 天 , 和 最后 仅有的 这 第二 外貌 的 M
[beˈrɑ:ʒeɪ] ,
. Béranger ,
. 贝朗热 ,

因为那天是法国日，因此这只是贝朗热先生的第二次出场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɔ:rn][ɔ:f] .
and the novelty of having him there at all had by no means worn off .
和 这 新奇 的 拥有 他 那里 在 全部 有 经过 不 方法 磨损 离开 .
他的出现带来的新鲜感丝毫不减。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ru:m] , [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [pəˈlaɪtli] [wɪft] [mɪs] -
He entered the room , shortly after , and , having politely wished Miss Stiefbach
他 进入 这 房间 , 不久 后 , 和 , 拥有 礼貌地 希望 错过 -
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and her sister good - morning ,
和 她 姐姐 好的 - 早晨 ,
他随后走进房间, 礼貌地向施蒂夫巴赫小姐和她的妹妹道了早安。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pæs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrʊm] , [wen] [mɪs] - [diˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
was about to pass into the anteroom , when Miss Stiefbach detained him .
曾是 关于 到 经过 进入 这 接待室 , 什么时候 错过 - 被拘留 他 .
正要走进前厅时, 斯蒂夫巴赫小姐拦住了他。

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [em] . [beˈrɑ:zeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:]
" **Excuse me , M . Béranger , but I must trouble you to remain here a few**
" 原谅 我 , M . 贝朗热 , 但 我 必须 麻烦 你 到 保持 这里 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .
“打扰一下, 贝朗热先生, 我需要您在这里稍作停留。”

" [em] . [beˈrɑ:zeɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [greɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] - [kənˈtɪnju:d] : —
" **M . Béranger bowed with his usual grace , and Miss Stiefbach continued : —**
" M . 贝朗热 鞠躬 和 他的 通常 优雅 , 和 错过 - 持续 : —
贝朗热先生一如既往地优雅鞠躬, 斯蒂夫巴赫小姐继续说道: ——

" [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] ([ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ɔ:l]) [ðæt] [ə; eɪ]
" **I regret to say (she did not look as if she regretted it at all) that a**
" 我 后悔 到 说 (她 做过 不是 看 作为 如果 她 后悔 它 在 全部) 那 一个
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] .
circumstance of a most painful nature has lately taken place in this school .
环境 的 一个 最多 痛苦 自然 有 最近 已采取 地方 在 这 学校 .
“我很遗憾地告诉大家(她看起来一点也不后悔), 最近这所学校发生了一件非常令人痛心的事情。”

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪt] [ˈmerkz] [em ˈi:] [di:m] [aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə]
One of my young ladies has done that which makes me deem it necessary to
一 的 我的 年轻的 女士们 有 完毕 那 哪个 制作 我 认为 它 必要的 到
[ɪɡˈzækt][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɑ:lədʒi][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
exact a public apology from her .
精确的 一个 民众 道歉 从 她 .
我的一位年轻女员工做了让我觉得有必要要求她公开道歉的事情。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
As you were indirectly concerned in the matter ,
作为 你 是 间接 担心的 在 这 事情 ,
由于你间接牵涉其中,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈprɑ:pər] [ðæt] [ðə; ði][əˈpɑ:lədʒi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
I think it proper that the apology should be made before you .
我 思考 它 恰当的 那 这 道歉 应该 是 制成 前 你 .
我认为应该当着你的面道歉。

[mɪs] — "
Miss — "
错过 — "
错过-"

" [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , " [ˈheɪstɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈfrentʃmən] , " [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] ;
" **But** , **madame** , " **hastily interrupted the astonished Frenchman** , " **I cannot imagine** ;
" 但 , 夫人 , " 草草 中断 这 惊讶 法国人 , " 我 不能 想象 ;
"但是, 夫人,"惊讶的法国人连忙打断道, "我无法想象;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [miːsteɪk] — [aɪ][eɪˈlem][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ;
there must be a meestake — I am a perfect stranger ;
那里 必须 是 一个 梅斯塔克 — 我 是 一个 完美的 陌生人 ;
一定存在某种联系——我完全是个陌生人;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌemˈiː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][wʌn] [tuːsənd] [taɪmz]
if you will have the goodness to excuse me , I shall be one tousand times
如果 你 将要 有 这 善良 到 原谅 我 , 我 将 是 一 千 时代
[əˈblaɪdʒd] ;
obliged ;
有义务 ;

如果您能原谅我, 我将万分感激;

" [ænd; ænd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
" **and the poor man looked as if he himself was the culprit** .
" 和 这 贫穷的 男人 看起来 作为 如果 他 他自己 曾是 这 罪魁祸首 .
“而那个可怜的人看起来好像自己就是罪魁祸首。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [məˈsjɜːr] , " [dɪˈsɑːdɪdli] [rɪˈplaɪd] [mɪs] - ; " [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [kloʊz]
" **It is impossible , monsieur , " decidedly replied Miss Stiefbach ; " one particular clause**
" 它 是 不可能的 , 先生 , " 绝对地 回复 错过 - ; " 一 特别的 条款
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈplʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ,
of her punishment was ,
的 她 惩罚 曾是 ,

“不可能, 先生,”斯蒂夫巴赫小姐断然回答道; “她所受惩罚的其中一条特别条款是,

[ðæt] [aɪˈtiː][[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
that it should be made in your presence .
那 它 应该 是 制成 在 你的 在场 .

应该当着你的面进行。

[mɪs] [ˈbɜːkli] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] .
Miss Berkley , you will please come forward .
错过 伯克利 , 你 将要 请 来 向前 .
伯克利小姐, 请你上前来。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈreɪnd] [θruːˈaʊt]
" **During the above conversation a most profound silence had reigned throughout**
" 期间 这 多于 对话 一个 最多 深刻的 沉默 有 统治 自始至终
[ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
the room ; the girls ,
这 房间 ; 这 女孩们 ,

“在上述谈话期间, 房间里一片寂静; 女孩们,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [θriː] , [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər]
with the exception of the initiated three , had looked from one to another
和 这 例外 的 这 启动 三 , 有 看起来 从 一 到 其他
,
;
,

除了那三个先入为主的人之外, 其他人都互相看了看。

[ænd; ɐnd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætɔ:rm] , [wið; wiθ][ˈfeɪsɪz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and then at the group on the platform , with faces expressive of the most
和 然后 在 这 团体 在 这 平台 , 和 面孔 富有表现力的 的 这 最多
[ɪnˈtens] [əˈsta:nɪʃmənt] ,
intense astonishment ,
激烈的 惊讶 ,
然后, 目光转向站台上的那群人, 他们脸上都洋溢着极度的惊讶。

[ˈpru:vɪŋ] [haʊ] [ˈhoʊlɪ] [ʌnsəˈspiʃəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;
proving how wholly unsuspecting they had been ;
证明 如何 完全 不带怀疑的 他们 有 到过 ;
这证明他们之前是多么毫无戒心;

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmæri:ənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][əˈpɑ:n] [ˈevri] [wʌn] ,
but as Marion's name was pronounced a light broke in upon every one ,
但 作为 玛丽昂的 姓名 曾是 发音 一个 光 打破 在 之上 每一个 一 ,
但当玛丽昂的名字被念出时, 一道光芒照耀在每个人身上。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ɹi; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [si:t] .
and all eyes were turned upon her as she left her seat .
和 全部 眼睛 是 转向 之上 她 作为 她 左边 她 座位 :
她离开座位时, 所有人的目光都转向了她。

[mɪs] - [stʊd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ˈstetli]
Miss Stiefbach stood with her hands folded over each other in her usual stately
错过 - 站立 和 她 双手 折叠 超过 每个 其他 在 她 通常 庄严
[ˈætɪtu:d] .
attitude :
态度 :
施蒂夫巴赫小姐双手交叠, 保持着她一贯端庄的姿态。

[em] . [beɪˈrɑ:ʒeɪ] [lʊkt] [ˈɪnfɪnətli] [əˈnɔɪd] [ænd; ɐnd] [dɪˈstrest] , [ænd; ɐnd] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] -
M . Béranger looked infinitely annoyed and distressed , and twirled his watch -
M : 贝朗热 看起来 无限地 恼怒 和 苦恼 , 和 旋转 他的 手表 -
[tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] [ˈmænər] .
chain in a very nervous manner .
链 在 一个 非常 紧张的 方式 :
贝朗热先生看起来非常恼怒和沮丧, 他焦躁不安地转动着表链。

[mɪs] [ˈkristi:n] [hæd; həd][ˈrɪtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætɔ:rm] ,
Miss Christine had retired to the extreme end of the platform ,
错过 克里斯汀 有 退休 到 这 极端 结尾 的 这 平台 ,
克里斯汀小姐退到了站台的最远端。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]
and was trying to appear interested in a book ; but her face had a
和 曾是 尝试 到 出现 感兴趣的 在 一个 书 ; 但 她 脸 有 一个
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,
她试图装出对一本书很感兴趣的样子; 但她的脸上却带着悲伤的神情。

[peɪnd] [lʊk] , [wɪtʃ] [ˈʊʊd] [haʊ] [ˈfʊli] [hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][wið; wiθ][hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)l] .
pained look , which showed how fully her sympathies were with her pupil .
痛苦 看 , 哪个 显示 如何 完全 她 同情 是 和 她 瞳孔 :
她脸上露出痛苦的神情, 这表明她对这位学生深表同情。

[ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs]
Florence Stevenson buried her face in her hands ; she could not bear to witness
佛罗伦萨 史蒂文森 埋葬 她 脸 在 她 双手 ; 她 可以 不是 熊 到 证人
[hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [dɪsˈgreɪs] .
her friend's disgrace .
她 朋友们 耻辱 :

弗洛伦斯·史蒂文森双手捂脸，她无法忍受目睹朋友的耻辱。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ədˈvænst] [ˈkwaɪətli] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [desks] ,
Marion advanced quietly up between the rows of desks ,
玛丽昂 先进的 悄悄 向上 之间 这 行 的 桌子 ,
[ənd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm] [tɜːrnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [skuːl] .
and as she stepped upon the platform turned so as to face the school .
和 作为 她 步 之上 这 平台 转向 所以 作为 到 脸 这 学校 .
[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
and her eyes ,
和 她 眼睛 ,

她踏上站台后，转身面向学校。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈlʌvliər] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ; [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ,
She never looked lovelier in her life ; a bright color burned in her cheeks ,
她 绝不 看起来 更可爱 在 她 生活 ; 一个 明亮的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 ,
[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
and her eyes ,
和 她 眼睛 ,

她一生中从未如此美丽动人；双颊泛起红晕，双眸明亮动人。

[ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] ;
always wonderfully beautiful , glowed with a strange light ;
总是 太棒了 美丽的 , 发光 和 一个 奇怪的 光 ;
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbæfəld] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈskruːtʃaɪzɪŋ]
but the expression of her face would have baffled the most scrutinizing
但 这 表达 的 她 脸 会 有 困惑 这 最多 仔细审查
[əbˈzɜːrvər] .
observer .
观察员 :

但她脸上的表情会让最细心的观察者都感到困惑。

[kɑːm] , [ˈkwaɪət] , [ˈpɜːrɪktli] [self] - [pəˈzest] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv][self] - [əˈʃʊrəns]
Calm , quiet , perfectly self - possessed , but without a particle of self - assurance
冷静的 , 安静的 , 完美 自己 - 拥有 , 但 没有 一个 粒子 的 自己 - 保证
[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [ðə; ðɪ][ˈsentər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
, she stood , the centre of general observation .
, 她 站立 , 这 中心 的 一般的 观察 :

她镇定自若，镇定自若，但却丝毫没有自信，她站在那里，成为众人瞩目的焦点。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] [vɔɪs] : " [mɪs] - ,
Presently she spoke in a full , clear voice : " Miss Stiefbach ,
目前 她 辐 在 一个 满的 , 清除 嗓音 : " 错过 - ,
[æz; əz][em] . [beɪˈrɑːʒeɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
as M . Béranger evidently does not know how he is concerned in this matter ,
作为 M : 贝朗热 显然 做 不是 知道 如何 他 是 担心的 在 这 事情 ,
[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
perhaps I had better explain the circumstances to him .
也许 我 有 更好的 解释 这 情况 到 他 :

或许我最好向他解释一下情况。

" [mɪs] - [bəʊd] [hɜːr; həɹ] [kən'sent] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈtɜːrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **Miss Stiefbach bowed her consent , and Marion , turning towards the**
" 错过 - 鞠躬 她 同意 , 和 玛丽昂 , 转弯 向 这
[brɪˈwɪldərd] [ˈfrentʃmən] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —
bewildered Frenchman , thus addressed him : —
困惑 法国人 , 因此 已解决 他 : —
施蒂夫巴赫小姐鞠躬表示同意, 玛丽昂转身面向那位不知所措的法国人, 说道: ——

" [em] . [beɪˈrɑːzeɪ] , [ləst] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
" **M . Béranger , last Wednesday morning , as I , with two of my companions ,**
" M : 贝朗热 , 最后的 周三 早晨 , 作为 我 , 和 二 的 我的 同伴 ,
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
was in my room ,
曾是 在 我的 房间 ,
“贝朗热先生, 上周三早上, 我和我的两个同伴在我的房间里,

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
which is in the front of the house ,
哪个 是 在 这 正面 的 这 房子 ,
位于房子的前面,

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
my attention was attracted towards a gentleman who was coming down the
我的 注意力 曾是 吸引 向 一个 绅士 WHO 曾是 未来 向下 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
我的注意力被一位正沿着街道走来的男士吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [maɪ] [tuː] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ]
and I immediately called my two friends to the window that they might get a
和 我 立即地 称为 我的 二 朋友们 到 这 窗户 那 他们 可能 得到 一个
[gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
good view of him .
好的 看法 的 他 :
我立即叫我的两个朋友到窗边来, 让他们好好看看他。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdʌbli] [ɪnˈkriːst] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
Our interest was of course doubly increased when we saw the gentleman
我们的 兴趣 曾是 的 课程 双倍 增加 什么时候 我们 锯 这 绅士
[ˈentər] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] .
enter this garden .
进入 这 花园 :
当然, 当我们看到这位先生走进这座花园时, 我们的兴趣就加倍了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈelɪɡənt] ([hɪr] [em] . [beɪˈrɑːzeɪ] ,
His whole appearance was so decidedly elegant (here M . Béranger ,
他的 所有的 外貌 曾是 所以 绝对地 优雅的 (这里 M : 贝朗热 ,
他的整体形象非常优雅（此处指贝朗热先生,

[huː] [brɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈriːmɑːks] ,
who began to see that he was the subject of her remarks ,
WHO 开始 到 看 那 他 曾是 这 主题 的 她 评论 ,
他开始意识到自己是她言语攻击的对象,

[ˈkʌlərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]) [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
colored up to the roots of his hair) that we could not help giving our
有色 向上 到 这 根 的 他的 头发) 那 我们 可以 不是 帮助 给予 我们的
[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
opinions of him ,
意见 的 他 ,
(连发根都染成了棕色) 以至于我们忍不住对他发表意见。

[ænd; ænd][aɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrd] - [swel] ,
and I applied to him the word 'swell' ,
和 我 应用 到 他 这 单词 - 膨胀 ,

我用“棒极了”这个词来形容他。

- [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɪn'elɪɡənt] ;
'which in itself I acknowledge to be very inelegant' ;
- 哪个 在 本身 我 承认 到 是 非常 不优雅 ;
'我承认这本身就非常不雅；

[bʌt; bət][maɪ][ˈoʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˈjuːzɪŋ][aɪ'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri]
but my only excuse for using it is , that in this case it was so very
但 我的 仅有的 原谅 为了 使用 它 是 , 那 在 这 案件 它 曾是 所以 非常
[ɪk'spresɪv] .
expressive .
富有表现力的 .

但我使用它的唯一理由是，在这种情况下，它表达得非常生动形象。

" [em] . [be'rɑːʒeɪ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'berəsmənt] , [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **M . Béranger , despite his embarrassment , could hardly conceal a smile ,**
" M . 贝朗热 , 尽管 他的 尴尬 , 可以 几乎 隐藏 一个 微笑 ,
尽管贝朗热先生有些尴尬，但他还是难以掩饰自己的笑容。

[waɪl] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
while a suppressed murmur of amusement ran round the room .
尽管 一个 被抑制 低语 的 娱乐 跑 圆形的 这 房间 .
房间里响起一阵压抑的窃笑声。

[mɪs] - [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˈmeəriən, 'mæriən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,
Miss Stiefbach looked hard at Marion , but her face was composed ,
错过 - 看起来 难的 在 玛丽昂 , 但 她 脸 曾是 由 ,
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈkwaɪətli] [pə'laɪt] ;
and her manner quietly polite ;
和 她 方式 悄悄 有礼貌的 ;
施蒂夫巴赫小姐仔细地看了玛丽昂一眼，但她面色镇定，举止文雅。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ðɪs]
she was apparently perfectly unconscious of having said anything to cause this
她 曾是 显然 完美 无意识 的 拥有 说 任何事物 到 原因 这
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
diversion .
导流 .

她显然完全没有意识到自己说了什么话引起了这场骚动。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mɪs] - [entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd]
" **While we were talking of him , Miss Stiefbach entered the room , and**
" 尽管 我们 是 说 的 他 , 错过 - 进入 这 房间 , 和
[mʌst; məst][hæv; həv] , [ʌnɪn'tenʃənəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
must have , unintentionally of course ,
必须 有 , 无意中 的 课程 ,

“我们正在谈论他的时候，斯蒂夫巴赫小姐走进了房间，当然，她一定是无意的，

[oʊvər'hɜːrd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːments] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɪntrɪ'meɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
overheard our comments , for the first intimation we had of her
无意中听到 我们的 评论 , 为了 这 第一的 暗示 我们 有 的 她
[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
presence was this remark ,
在场 曾是 这 评论 ,

她无意中听到了我们的谈话，因为我们第一次察觉到她的存在，就是听到她说的这句话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈstændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][br'haɪnd][juː 'es] : - [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [siː]
which she made standing directly behind us : ' Young ladies , allow me to see
哪个 她 制成 常设 直接地 在后面 我们 : - 年轻的 女士们 , 允许 我 到 看
;
;
;

她就站在我们身后说：“年轻的女士们，请让我看看；

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . -
perhaps I can inform you . '
也许 我 能 通知 你 . -

或许我可以告诉你一些信息。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'prɑːpər][ɪn][em 'iː]
And now occurred the remark which it was so exceedingly improper in me
和 现在 发生 这 评论 哪个 它 曾是 所以 非常 不当 在 我
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,

这时，我说出了那句极其不恰当的话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒʌstli] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə] [mɪs] - .
and which justly gave so much offence to Miss Stiefbach .
和 哪个 公正地 给予 所以 很多 罪行 到 错过 - .

这理所当然地激怒了斯蒂夫巴赫小姐。

" ([hɪr] ['meəriən, 'mæriən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['tiːtər] , [huː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
" (**Here Marion turned towards her teacher , who , as if to encourage**
" (这里 玛丽昂 转向 向 她 老师 , WHO , 作为 如果 到 鼓励
[hɜːr; hər][tuː; tə] [prəʊ'siːd] , [boʊd] [kwaɪt] ['greɪʃəsli] .)
her to proceed , bowed quite graciously .)
她 到 继续 , 鞠躬 相当 亲切地 .)

(这时，玛丽昂转向她的老师，老师仿佛为了鼓励她继续，非常优雅地鞠了一躬。)

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **I was standing on the seat in the window ,**
" 我 曾是 常设 在 这 座位 在 这 窗户 ,

我当时站在靠窗的座位上，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
and consequently had the best view of the gentleman .
和 最后 有 这 最好的 看法 的 这 绅士 .

因此，她拥有了欣赏这位先生的最佳视角。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ə'ʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] ,
In the excitement of the moment , regardless of the difference in our ages ,
在 这 激动 的 这 片刻 , 不管 的 这 不同之处 在 我们的 年龄 ,
在激动人心的时刻，我们全然不顾年龄的差距。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪm'peld] [baɪ][wʌŋ] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] ,
and only remembering that we were impelled by one common object ,
和 仅有的 记住 那 我们 是 被迫 经过 一 常见的 目的 ,

我们唯一记得的是，我们是被一个共同的目标所驱使的。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [br'saɪd] [em 'iː] .
I asked her to jump on to the seat beside me .
我 问 她 到 跳 在 到 这 座位 旁 我 .

我让她跳到我旁边的座位上。

[mɪs] - , [fɔːr; fər] [ðæt] ['ruːdnəs] [aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [æsk][jər; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Miss Stiefbach , for that rudeness I most sincerely ask your pardon .
错过 - , 为了 那 粗鲁 我 最多 真挚地 问 你的 赦免 .

斯蒂夫巴赫小姐，对于我的无礼行为，我真诚地请求您的原谅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][emˈiː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stept] [əˈsaɪd] ,
It was wrong , very wrong of me ; I should have stepped aside ,
它 曾是 错误的 , 非常 错误的 的 我 ; 我 应该 有 步 旁边 ,
我这样做错了, 大错特错; 我应该退到一边去。

[ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [jər; jər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
thus giving you an excellent opportunity of gratifying your desire to look at
因此 给予 你 一个 出色的 机会 的 可喜 你的 欲望 到 看 在
[wʌt] [ɪz] [ˈrerli] [siːn] [hɪr] ,
what is rarely seen here ,
什么 是 很少 已见 这里 ,
因此, 这为您提供了一个绝佳的机会, 让您能够满足自己想要一睹这里罕见景象的愿望。

— [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .
— a handsome man .
— 一个 英俊的 男人 .
一位英俊的男子。

" [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti]
" The perfect absurdity of Miss Stiefbach's jumping up in a window with a party
" 这 完美的 荒谬 的 错过 - 跳 向上 在 一个 窗户 和 一个 派对
[ʌv; əv][waɪld] [skuːl] - [ˈgɜːlz] ,
of wild school - girls ,
的 荒野 学校 - 女孩们 ,
“斯蒂夫巴赫小姐带着一群狂野的女学生跳上窗户, 这场景荒诞至极, 简直完美。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ,
for the sake of looking at a handsome man ,
为了 这 清酒 的 寻找 在 一个 英俊的 男人 ,
为了看个帅哥,

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
or indeed for her to look at a man at any time with any degree of
或者 的确 为了 她 到 看 在 一个 男人 在 任何 时间 和 任何 程度 的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
或者说, 她根本不可能在任何时候对任何男人表现出任何程度的兴趣。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈpriːʃiətiɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprɪm] ,
could only be appreciated by those who were daily witnesses of her prim ,
可以 仅有的 是 感谢 经过 那些 WHO 是 日常的 证人 的 她 原始 ,
[ˈstɜrtli] [weɪz] .
stately ways .
庄严 方式 .
只有那些每天都能亲眼目睹她端庄、仪态的人才能体会到这一点。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡrævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] -
It certainly was too much for the gravity of the inhabitants of that school -
它 当然 曾是 也 很多 为了 这 重力 的 这 居民 的 那 学校 -
[ruːm] .
room .
房间 .
对于那间教室里的学生们来说, 这确实太过严肃认真了。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][əˈpɒlədʒaɪzɪz] .
Marion Apologizes .
玛丽昂 道歉 .
玛丽昂道歉。

[em] . [be'rɑ:zeɪ] [bit][hɪz; ɪz][lɪp] ['fɪrslɪ] ['ʌndə] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
M . Béranger bit his lip fiercely under his mustache ;
M . 贝朗热 少量 他的 唇 激烈地 在下面 他的 胡子 ;

贝朗热先生狠狠地咬着嘴唇，嘴唇下露出胡须；
[mɪs] ['krɪstɪ:n] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] ;
Miss Christine became suddenly very much interested in something out in the back yard ;
错过 克里斯汀 成为 突然 非常 很多 感兴趣的 在 某物 出去 在 这 后退 院子 ;
克里斯汀小姐突然对后院里的某样东西产生了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] - [gɜ:lz][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə]['oʊpən] [bʊks] [ænd; ənd] [desk] -
and the school - girls were obliged to resort to open books and desk -
和 这 学校 - 女孩们 是 有义务 到 采取 到 打开 图书 和 桌子 -
[kʌvəz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] .
covers to conceal their amusement .
封面 到 隐藏 他们的 娱乐 .

女学生们只好用打开的书本和桌布来掩饰她们的嬉闹。
[ˈmeəriən, 'mæriən][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ku:l] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,
Marion alone remained cool and collected ,
玛丽昂 独自的 剩余的 凉爽的 和 集 ,
只有玛丽昂保持着冷静沉着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] .
looking at Miss Stiefbach as if to ask if she had said enough .
寻找 在 错过 - 作为 如果 到 问 如果 她 有 说 足够的 .
他看着施蒂夫巴赫小姐，仿佛在问她是否已经说得够多了。

[mɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑ:rlət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌt] [hɜ:r; hə] [ti:θ] ['taɪtli] [tə'geðər] ,
Miss Stiefbach's face was scarlet , and she shut her teeth tightly together ,
错过 - 脸 曾是 猩红 , 和 她 关闭 她 牙齿 紧紧 一起 ,
[ˈstraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['ju:zuəl] [kəm'pəʊzər] .
striving for her usual composure .
努力 为了 她 通常 镇定 .
施蒂夫巴赫小姐的脸涨得通红，她紧紧地咬着牙，努力保持一贯的镇定。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ʌv; əv] ['məri:ənz] [ə'pɔ:lədʒi] , [wɪtʃ] [pleɪst] [hɜ:r; hə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪt] ,
The sudden turn of Marion's apology , which placed her in such a ridiculous light ,
这 突然 转动 的 玛丽昂的 道歉 , 哪个 放置 她 在 这样的 一个 荒谬的 光 ,
玛丽昂突然转变的道歉方式，让她显得如此荒谬可笑。

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] .
had completely disconcerted her , and she knew not what to do or say .
有 完全地 不安 她 , 和 她 知道 不是 什么 到 做 或者 说 .
这让她彻底不知所措，她不知道该怎么办，也不知道该说什么。

[ɪf] ['məri:ənz] [aɪz] [hæd; həd] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ;
If Marion's eyes had twinkled with mischief ;
如果 玛丽昂的 眼睛 有 闪烁 和 恶作剧 ;
如果玛丽昂的眼中闪烁着狡黠的光芒；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm][ɪn][hɜ:r; hə] [tu:n] ,
if there had been the slightest tinge of sarcasm in her tone ,
如果 那里 有 到过 这 丝毫 色调 的 讽刺 在 她 语气 ,
如果她的语气中哪怕有一丝讽刺的意味，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; hə] ['mænər] , [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ]
or of triumph in her manner , Miss Stiefbach would have thought she intended a
或者 的 胜利 在 她 方式 , 错过 - 会 有 想法 她 故意的 一个
[freʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
fresh insult ;
新鲜的 侮辱 ;
如果斯蒂夫巴赫小姐从她那副得意洋洋的样子来看，她会认为斯蒂夫巴赫小姐是想再次侮辱她；

[bʌt; bət] [θru:ˈʌst] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:r; hər] [ˈberɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][ˈkwaɪət] , [ˈleɪdlɪk] but throughout the whole her bearing had been unusually quiet , ladylike 但 自始至终 这 所有的 她 轴承 有 到过 异常地 安静的 , 淑女 , [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] . , and polite . , 和 有礼貌的 .

但从始至终，她的举止都异常安静、淑女、有礼貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtændʒəb(ə)] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈti:tʃər] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , There was no tangible point for her teacher to fasten on , and , 那里 曾是 不 有形 观点 为了 她 老师 到 系 在 , 和 , [kəˈmændɪŋ] [hɜ:rˈself] [səˈfɪjntli] [tu:; tə] [spi:k] , commanding herself sufficiently to speak , 指挥 她自己 足够 到 说话 , 她的老师找不到任何可以着手的地方，于是她强迫自己开口说话。

[mɪs] - [ˈmɪrli] [sed] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [si:t] . Miss Stiefbach merely said , " It is enough ; you may go to your seat . 错过 - 仅仅 说 , " 它 是 足够的 ; 你 可能 去 到 你的 座位 . 施蒂夫巴赫小姐只是说：“够了，你可以回座位了。”

" [ɪ:v(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ˈmɛri:ənz] [self] - [pəˈzeɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " Even then , if Marion's self - possession had given way , she would have been " 甚至 然后 , 如果 玛丽昂的 自己 - 拥有 有 给定 方式 , 她 会 有 到过 [kɔ:ld] [bæk] [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [ˈreprəˌmændɪd] . called back and severely reprimanded . 称为 后退 和 严重 训斥 . “即便如此，如果玛丽昂的自制力崩溃了，她也会被叫回去并受到严厉的训斥。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][na:t] ; [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [sku:l] - [meɪts] , But it did not ; she passed all her school - mates , 但 它 做过 不是 ; 她 通过了 全部 她 学校 - 伙伴们 , 但事实并非如此；她超越了所有同学。

[hu:z] [ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] whose faces were turned towards her brimming with laughter and a keen 谁 面孔 是 转向 向 她 充满 和 笑声 和 一个 敏锐的 [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer] , appreciation of the affair , 欣赏 的 这 事务 , 他们的脸上都带着笑声，对这件事充满了赞赏，看向了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [priˈɑ:kjupaɪd] [er] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bʊks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [desk] with a sort of preoccupied air , and , taking her books from her desk 和 一个 种类 的 心事重重 空气 , 和 , 采取 她 图书 从 她 桌子 , , , 她神情有些心不在焉，从桌上拿起书来。

[ˈfa:lʊd] [em] . [bɛˈrɑ:ʒeɪ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrʊm] . followed M . Béranger into the anteroom . 随后 M . 贝朗热 进入 这 接待室 . 跟随贝朗热先生进入前厅。

[æt; ət] [ˈri:sɪs] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪmpʌls] [flɑ:kt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [oʊ] ! [aɪ ˈti:] At recess the girls with one impulse flocked round her , exclaiming , " Oh ! it 在 凹陷处 这 女孩们 和 一 冲动 成群结队的 圆形的 她 , 惊呼 , " 哦 ! 它 [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] ; was too good ; 曾是 也 好的 ; 课间休息时，女孩们不约而同地围住她，惊呼道：“哦！这太好了；

[dʒʌst][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [si:n] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] . "
just the richest scene I ever saw . "

只是 这 最富有的 场景 我 曾经 锯 . "

这是我见过的最精彩的场景。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " ['ku:lɪi] [rɪˈplaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
What do you mean ? " **coolly replied Marion** .

" 什么 做 你 意思是 ? " 冷静地 回复 玛丽昂 .

“你什么意思？”玛丽昂冷冷地回答道。

" [waɪ] ! " [ɪkˈskeɪmd] ['serə] [braʊn] , [æ; ən] [ʌnɪnˈkɜ:riɔdʒd] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] ['meri:ənz] ,
Why ! " **exclaimed Sarah Brown , an unencouraged admirer of Marion's ,**

" 为什么 ! " 惊呼 莎拉 棕色的 , 一个 不鼓励 仰慕者 的 玛丽昂的 ,

“为什么！”玛丽昂的仰慕者莎拉·布朗惊呼道，她一直未能鼓起勇气追求玛丽昂。

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][teɪblz] [ɑ:n] [mɪs] - . "
the way you turned the tables on Miss Stiefbach . "

" 这 方式 你 转向 这 表格 在 错过 - . "

“你成功地扭转了局面，让斯蒂夫巴赫小姐颜面尽失。”

" [ɪnˈdi:d] , ['serə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ;
Indeed , Sarah , you are very much mistaken ;

" 的确 , 莎拉 , 你 是 非常 很多 错误 ;

“莎拉，你大错特错了；

[aɪ] ['sɪmpli] [əˈpɔ:lədʒaɪzɔd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; ei] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] ['ru:dnəs] .
I simply apologized to her for a great piece of rudeness .

我 简单地 道歉 到 她 为了 一个 伟大的 片 的 粗鲁 .

我只是为自己的粗鲁无礼向她道了歉。

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] [tɜ:rnd] [əˈwei] [ænd; ənd][ræn] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
And Marion turned away and ran upstairs to her own room ,

" 和 玛丽昂 转向 离开 和 跑 楼上 到 她 自己的 房间 ,

于是玛丽昂转身跑上楼，回了自己的房间。

[wer] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə][wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [pent] - [ʌp]
where Florence and Julia were already giving vent to their long pent - up

在哪里 佛罗伦萨 和 朱莉娅 是 已经 给予 发泄 到 他们的 长的 五角星 - 向上

[ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ˈoʊnli][hæf] - [səˈprest] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] .
feelings in only half - suppressed bursts of laughter .

情怀 在 仅有的 一半 - 被抑制 爆发 的 笑声 .

弗洛伦斯和朱莉娅已经开始发泄她们长久以来积压的情绪，发出阵阵强忍着笑声。

[æz; əz][ˈmeəriən, 'mæriən] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ʃaʊt]
As Marion made her appearance it was the signal for another shout

作为 玛丽昂 制成 她 外貌 它 曾是 这 信号 为了 其他 喊

;
;
;
;

玛丽昂一出现，就引发了另一声欢呼；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; ei][ˈkwaɪət] [smaɪl] ,
but she only replied by a quiet smile ,

但 她 仅有的 回复 经过 一个 安静的 微笑 ,

但她只是淡淡地笑了笑。

[wɪtʃ] [kɔ:zɔd] [ˈdʒu:liə][tu:; tə][ɪˈdʒækjuleɪt][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [ˈɜ:rni:st] ['mænər] , " [aɪ] [dɪˈkler] ,
which caused Julia to ejaculate in her most earnest manner , " I declare ,

哪个 导致 朱莉娅 到 射精 在 她 最多 认真 方式 , " 我 宣布 ,

['meəriən, 'mæriən] ,
Marion ,

玛丽昂 ,

这让朱莉娅以她最真挚的方式射精了，“我声明， 玛丽昂，

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [rɪleɪtɪd] ！
you don't look a bit elated ！
你 不 看 一个 少量 欣喜若狂 ！

你看起来一点也不高兴！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['biːmɪŋ]
If I had done such a bright thing as you have , I should be beaming
如果 我 有 完毕 这样的 一个 明亮的 事物 作为 你 有 , 我 应该 是 光芒四射
[wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] . "
with satisfaction . "
和 满意 . "

如果我做了像你这样明智的事情，我一定会非常满意。

" [wel] , [dʒuːliə] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [smɑːrt] .
" Well , Julia , I don't think I have done anything so very smart .
" 出色地 , 朱莉娅 , 我 不 思考 我 有 完毕 任何事物 所以 非常 聪明的 .

“嗯，朱莉娅，我不认为我做了什么特别聪明的事。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] ,
To be sure I have had my revenge ,
到 是 当然 我 有 有 我的 复仇 ,

为了确保我已经报仇雪恨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][sætɪs'fækʃ(ə)n] [aɪv] [gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] ['θɜːrəli] [ænd; ənd]
and the only satisfaction I've got out of it is to feel thoroughly and
和 这 仅有的 满意 我已经 得到 出去 的 它 是 到 感觉 彻底 和
[ˈhɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
heartily ashamed of myself . "
衷心地 羞愧 的 我 . "

而我从中得到的唯一满足感，就是由衷地、深深地为自己感到羞耻。

" ['meəriən, 'mæriən] ['bɜːkli] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [dɪd] [siː] , "
" Marion Berkley , you certainly are the queerest girl I ever did see , "
" 玛丽昂 伯克利 , 你 当然 是 这 最酷儿的 女孩 我 曾经 做过 看 , "
[ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] .
exclaimed Julia :
惊呼 朱莉娅 :

“玛丽昂·伯克利，你绝对是我见过的最古怪的女孩，”朱莉娅惊喊道。

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [frend] [best] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][fiː; ji] [ʌndər'stʊd]
But Florence , who knew her friend best , said nothing , for she understood
但 佛罗伦萨 , WHO 知道 她 朋友 最好的 , 说 没有什么 , 为了 她 理解
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,

但最了解自己朋友的弗洛伦斯什么也没说，因为她明白她的感受。

[ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and admired her the more for them .
和 钦佩 她 这 更多的 为了 他们 .

正因如此，她才更加敬佩她。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə'pɔːlədʒɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd]
Marion had been determined to make her apology such as would
玛丽昂 有 到过 决定 到 制作 她 道歉 这样的 作为 会
[rɪ'flekt] [mɔːr] [əb'sɜːrdəti] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr'self] ,
reflect more absurdity on her teacher than on herself ,
反映 更多的 荒谬 在 她 老师 比 在 她自己 ,

玛丽昂决心要做出一种道歉方式，让这种道歉显得她的老师比她自己更荒谬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ji] ['raɪtli] [kən'sɪdəd] [hɜːr; hər]
and in that way to have her revenge for what she rightly considered her
和 在 那 方式 到 有 她 复仇 为了 什么 她 没错 经过考虑的 她
[ˈveri] [ʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
very unjust punishment .
非常 不公正 惩罚 .

这样一来，她就能为自己遭受的极其不公正的惩罚进行报复。

[ʃiː; ji][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['moʊməntəri] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
She had succeeded ; but now that her momentary triumph was over ,
她 有 成功了 ; 但 现在 那 她 瞬间 胜利 曾是 超过 ,
她成功了；但现在，她短暂的胜利已经结束了。

[ʃiː; ji] [sɪn'sɪrli] [wɪft] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] .
she sincerely wished that it had never occurred .
她 真挚地 希望 那 它 有 绝不 发生 .
她真心希望这件事从未发生过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['kristiːn] , [ænd; ənd][tuːld][hɜːr; hər][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ji] [felt] [ə'baʊt]
The next day she went to Miss Christine , and told her just how she felt about
这 下一个 天 她 去 到 错过 克里斯汀 , 和 讲述 她 只是 如何 她 毛毡 关于
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

第二天，她去找了克里斯汀小姐，把自己的感受都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ji] [əd'vaɪzɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and that , if she advised her to do so ,
和 那 , 如果 她 建议 她 到 做 所以 ,
如果她建议她这样做的话，

[ʃiː; ji] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [fər'ɡɪvnəs] .
she would go to Miss Stiefbach and ask her forgiveness .
她 会 去 到 错过 - 和 问 她 饶恕 .
她会去找施蒂夫巴赫小姐，请求她的原谅。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kristiːn] [tuːld][hɜːr; hər] , [ðæt] , [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ji] ['hɑːrtɪli] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But Miss Christine told her , that , although she heartily disapproved of her
但 错过 克里斯汀 讲述 她 , 那 , 虽然 她 衷心地 不赞成 的 她
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

但克里斯汀小姐告诉她，虽然她非常不赞同她的行为，

[ʃiː; ji] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
she thought nothing more had better be said about it ,
她 想法 没有什么 更多的 有 更好的 是 说 关于 它 ,
她觉得这件事最好不要再多说什么了。

[fɔːr; fər] [mɪs] - [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən]
for Miss Stiefbach had only been half inclined to believe that Marion
为了 错过 - 有 仅有的 到过 一半 倾斜 到 相信 那 玛丽昂
[kʊd; kəd] [ɪn'tend] [ə; eɪ] [freɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] .
could intend a fresh impertinence .
可以 打算 一个 新鲜的 无礼 .

因为斯蒂夫巴赫小姐只是半信半疑地认为玛丽昂可能会再次无礼。

[ænd; ənd][soʊ][ðər; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] ;
And so there the matter ended ;
和 所以 那里 这 事情 结束 ;
事情就此结束了；

[bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd] ˈ[nevər] ˈ[fʊli] ˈ[sætɪsfai][hɜːr; hər] [oʊn] ˈ[kɑːŋjəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but **Marion** **could** **never** **fully** **satisfy** **her** **own** **conscience** **on** **the** **subject** .
但 玛丽昂 可以 绝不 完全 满足 她 自己的 良心 在 这 主题 .
但玛丽昂始终无法在这个问题上完全放下自己的成见。

[ʃiː; ji] [roʊt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ˈ[letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ˈ[mʌðər] , ˈ[telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm]
She wrote a long letter to her mother , telling her the whole thing from
她 写道 一个 长的 信 到 她 母亲 , 讲述 她 这 所有的 事物 从
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;
beginning to end ;
开始 到 结尾 ;
她给母亲写了一封长信，把事情的来龙去脉都告诉了她；

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [wʌn][ɪn][rɪˈplaɪ] , [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] , [rɪˈbjuːkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and received one in reply , gently , but firmly , rebuking her for her
和 已收到 一 在 回复 , 轻轻地 , 但 牢牢 , 责备 她 为了 她
[kənˈdʌkt] .
conduct .
执行 .
随后她收到了一封回复，语气温和但坚定，斥责了她的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [fɔːr] ˈ[peɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ˈ[faːðər] ,
But the next day came four pages from her father ,
但 这 下一个 天 来了 四 页面 从 她 父亲 ,
但第二天，她收到了父亲寄来的四页信。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ˈ[mətər] ,
full of his amusement and enjoyment of the whole matter ,
满的 的 他的 娱乐 和 享受 的 这 所有的 事情 ,
他全程都充满了乐趣和享受。

[ænd; ænd] [ˈhaɪli] ˈ[kɒmplɪməntɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [hɜːr; hər] ˈ[brɪliənt] [kuː] - .
and highly complimenting her on what he called " her brilliant coup d'état .
和 高度 赞美 她 在 什么 他 称为 " 她 杰出的 政变 - .
并高度赞扬了她所谓的“精彩政变”。

" [noʊ] ˈ[wʌndər] ˈ[meriːənz] ˈ[betər] ˈ[neɪtʃər] [wʌz; wəz] ˈ[sʌmtaɪmz] [krʌʃt] ,
" **No wonder Marion's better nature was sometimes crushed ,**
" 不 想知道 玛丽昂的 更好的 自然 曾是 有时 碎 ,
难怪玛丽昂善良的本性有时会被压抑。

[wen] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈfaɪrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [bɔːŋd] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [wɜːr; wər] ˈ[kɪndld] [baɪ][ə; eɪ] ˈ[faːðəz]
when the inward fires which she longed to extinguish were kindled by a father's
什么时候 这 向内 火灾 哪个 她 渴望 到 熄灭 是 点燃 经过 一个 父亲的
[hænd] .
hand .
手 .
她渴望熄灭的内心之火，却被父亲的手重新点燃。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ðə; ði] [nuː] ˈ[skɑːlər]
THE NEW SCHOLAR
这 新的 学者
新学者

" [oʊ] ˈ[gɜːlz] , [ðə; ði] [nuː] ˈ[skɑːlər] [hæz; həz] [kʌm] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] [ˈθeɪɜː] ,
" **O girls , the new scholar has come ! " shouted little Fannie Thayer ,**
" 哦 女孩们 , 这 新的 学者 有 来 ! " 喊叫 小的 房利美 泰耶 ,
“哦，姑娘们，新来的小学者啦！”小范妮·泰耶喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bəʊnst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɜːlz]
as she bounced into the library one afternoon , where some of the older girls
作为 她 弹跳 进入 这 图书馆 一 下午 , 在哪里 一些 的 这 老 女孩们
[wɜːr; wər] [ˈstʌdiɪŋ] .
were studying .
是 学习 .

一天下午，她蹦蹦跳跳地走进图书馆，当时一些年纪较大的女生正在那里学习。

" [duː] [hʌŋ] , [ˈfæni] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][ˈdʒuːliə] ; " [juː; jʊ][duː] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)]
" Do hush , Fannie ! " exclaimed her sister Julia ; " you do make such an awful
" 做 嘘 , 房利美 ! " 惊呼 她 姐姐 朱莉娅 ; " 你 做 制作 这样的 一个 可怕
[nɔɪz] !
noise !
噪音 !
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ɪts] [koʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌn] .
Of course you've left the door open , and it's cold enough to freeze one .
的 课程 你已经 左边 这 门 打开 , 和 它是 寒冷的 足够的 到 冻结 一 .
" [rʌn] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] . "
Run away , child . "
跑步 离开 , 孩子 . "

“安静点，范妮！”她的妹妹朱莉娅喊道；“你发出的声音太难听了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ɪts] [koʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌn] .
Of course you've left the door open , and it's cold enough to freeze one .
的 课程 你已经 左边 这 门 打开 , 和 它是 寒冷的 足够的 到 冻结 一 .
" [rʌn] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] . "
Run away , child . "
跑步 离开 , 孩子 . "

你当然会把门开着，外面冷得能把人冻住。

[rʌn] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] . "
Run away , child . "
跑步 离开 , 孩子 . "

孩子，快跑！

" [bʌt; bət] , [ˈdʒuːliə] , " [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ˈfæni] ,
" But , Julia , " remonstrated Fannie ,
" 但 , 朱莉娅 , " 抗议 房利美 ,

“但是，朱莉娅，”范妮抗议道。

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
as her sister went on reading without taking any notice of her communication
作为 她 姐姐 去 在 阅读 没有 采取 任何 注意 的 她 沟通
,
.
,

她姐姐继续看书，完全没有注意到她的来电。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , — [ðə; ði] [nuː] [ˈskɑːlər] [hæz; həz] [kʌm] . "
" you didn't hear what I said , — the new scholar has come . "
" 你 没有 听到 什么 我 说 , — 这 新的 学者 有 来 . "

“你没听到我说的话——新学者来了。”

" [wʌt] [nuː] [ˈskɑːlər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .
" What new scholar ? " inquired Florence Stevenson , looking up from her book .
" 什么 新的 学者 ? " 询问 佛罗伦萨 史蒂文森 , 寻找 向上 从 她 书 .

“什么新学者？”弗洛伦斯·史蒂文森从书中抬起头问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈeni] . "
" This is the first I have heard of any . "
" 这 是 这 第一的 我 有 听到 的 任何 . "

这是我第一次听说。

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [ˈænsər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæni] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] .
" Why , don't you know ? " answered little Fannie , glad to have a listener .
" 为什么 , 不 你 知道 ? " 回答 小的 房利美 , 高兴的 到 有 一个 听众 .

“怎么，你不知道吗？”小芬妮回答道，很高兴有人愿意倾听。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] — [ɪz] — [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] ;
" Her name is — is — Well , I can't remember what it is , — something odd ;
" 她 姓名 是 — 是 — 出色地 , 我 不能 记住 什么 它 是 , — 某物 奇怪的 ;

“她的名字是——是——嗯，我记不起来了，——一个很奇怪的名字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈevər][soʊ][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈriːəl] [ˈprɪti] , [kaɪnd][ʌv; əv][sæd] -
but she comes from ever so far off , and she's real pretty , kind of sad -
但 她 来 从 曾经 所以 远的 离开 , 和 她是 真实的 漂亮的 , 种类 的 伤心 -
[ˈlʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
looking , you know . "

但她来自很远的地方，她很漂亮，但看起来有点忧郁，你知道吗？

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [broʊk] [ɪn][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **What in the world is the child talking about ?** " **broke in Marion** .
" 什么 在 这 世界 是 这 孩子 说 关于 ? " 打破 在 玛丽昂 .
"这孩子到底在说什么？"玛丽昂插嘴道。

" [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ˈæftər][ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ?
" **Who ever heard of Miss Stiefbach's taking a scholar after the term had begun ?**
" WHO 曾经 听到 的 错过 - 采取 一个 学者 后 这 学期 有 开始 ?
"
"
"

“谁听说过斯蒂夫巴赫小姐在学期开始后还招收学生的？”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [naʊ] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **I remember hearing something about it , now ,** " **said Julia** .
" 我 记住 听力 某物 关于 它 , 现在 , " 说 朱莉娅 .
"我现在想起来了，"朱莉娅说。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" **The girl was to have come at the beginning of the quarter ; but she**
" 这 女孩 曾是 到 有 来 在 这 开始 的 这 四分之一 ; 但 她
[hæz; həz] [bɪn] [sɪk] ,
has been sick ,
有 到过 生病的 ,

“这女孩原本应该在本季度初来，但她生病了，

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [prɪˈvent] .
or something or other happened to prevent .
或者 某物 或者 其他 发生 到 防止 .
或者发生了其他什么事阻止了这种情况。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][esˈtiː] . [ˈluːɪs] . "
I believe she comes from St . Louis . "
我 相信 她 来 从 英石 . 路易斯 . "
我相信她来自圣路易斯。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ʃiːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ; [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [sed]
" **I wonder who she'll room with ; she can't come in with us , that's certain ,** " **said**
" 我 想知道 WHO 壳 房间 和 ; 她 不能 来 在 和 我们 , 那就是 肯定 , " 说
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,
“我不知道她会和谁住一个房间；她肯定不能和我们住在一起，”玛丽昂说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [er] .
with a very decided air .
和 一个 非常 决定 空气 .
语气非常坚定。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns] ; " [wi:; wi] ['nevər] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tu:] ['gɜ:lz]
" **Why , of course she won't , " replied Florence ; " we never have but two girls**
" 为什么 , 的 课程 她 惯于 , " 回复 佛罗伦萨 ; " 我们 绝不 有 但 二 女孩们
[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] .
in a room .
在 一个 房间 .

“她当然不会,”弗洛伦斯回答说; “我们一个房间里从来不会只有两个女孩。”

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , [ʃi:; ji] [wɪl] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [meɪ] ; [si:] [ɪf] [ʃi:; ji] ['dʌznt] ! "
Oh ! I know , she will go in with little Rose May ; see if she doesn't ! "
哦 ! 我 知道 , 她 将要 去 在 和 小的 玫瑰 可能 ; 看 如果 她 不 ! "
哦! 我知道了, 她会带着小罗斯·梅进去的; 看看她会不会这么做!

" [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][,eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ʃi:z] [kʌm] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd]['meəriən, 'mæriən] .
" **Well , I tell you , I am sorry she's come ! " ejaculated Marion .**
" 出色地 , 我 告诉 你 , 我 是 对不起 她是 来 ! " 射精 玛丽昂 .

“哎呀, 我跟你说, 真遗憾她来了! ”玛丽昂脱口而出。

" [aɪ] [heit] [nu:] [s'kɒləz] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt][ɑ:n] ['ɛrz] , [ænd; ænd] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [sɔ:rt][ʌv; əv]
" **I hate new scholars ; they always put on airs , and consider themselves sort of**
" 我 恨 新的 学者们 ; 他们 总是 放 在 播出 , 和 考虑 他们自己 种类 的
['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktərz] .
privileged characters .
特权 人物 .

“我讨厌新学者; 他们总是摆架子, 觉得自己是特权阶级。”

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][,æɪ; ,əɪ][na:t] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
I for one shall not take much notice of her . "
我 为了 一 将 不是 拿 很多 注意 的 她 . "

我本人不会太在意她。

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] ['mɪntən] , " [aɪ] [ʃʊd; ,əd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]
" **Why , Marion , " exclaimed Grace Minton , " I should think you would be**
" 为什么 , 玛丽昂 , " 惊呼 优雅 明顿 , " 我 应该 思考 你 会 是
[ə'feɪmd] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] !
ashamed to talk so !
羞愧 到 讲话 所以 !

“哎呀, 玛丽昂,”格蕾丝·明顿惊呼道, “我觉得你会羞于说出这样的话! ”

[ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜ:rl] [ɪn'di:d] .
She may be a very nice girl indeed .
她 可能 是 一个 非常 好的 女孩 的确 .
她或许真的是个很不错的女孩。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . "
You don't know anything about her . "
你 不 知道 任何事物 关于 她 . "
你对她一无所知。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [naɪs][gɜ:rl] .
" **I don't care if she is a nice girl .**
" 我 不 关心 如果 她 是 一个 好的 女孩 .
“我不在乎她是不是个好女孩。”

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] .
She ought to have come before .
她 应该 到 有 来 前 .
她本应该早点到的。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [dʒʌst][,ʌp'set] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [plænz] ; [ðə; ðɪ] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ,
It will just upset all our plans ; the classes are all arranged ,
它 将要 只是 沮丧的 全部 我们的 计划 ; 这 课程 是 全部 安排 ,
这会打乱我们所有的计划; 课程都安排好了。

" [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ? "
" Will she be kind to us little girls ? "
" 将要 她 是 种类 到 我们 小的 女孩们 ? "

她会善待我们这些小女孩吗？

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? " [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [ˈneɪtʃər] ,
" How old is she ? " and many other questions of a like nature ,
" 如何 老的 是 她 ? " 和 许多 其他 问题 的 一个 喜欢 自然 ,
"她多大了？"以及其他类似的问题。

[ɔːl] [æskt] [ɪn] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
all asked in nearly the same breath .
全部 问 在 几乎 这 相同的 气息 .

几乎所有人都同时提出了这些问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,
" If you will be quiet , and not all speak at once ,
" 如果 你 将要 是 安静的 , 和 不是 全部 说话 在 一次 ,
"如果你们能保持安静，不要同时发言，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I will try and tell you all you want to know .
我 将要 尝试 和 告诉 你 全部 你 想 到 知道 .

我会尽力告诉你所有你想知道的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈskaːlər] [ɪz] [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] .
The name of the new scholar is Rachel Drayton .
这 姓名 的 这 新的 学者 是 瑞秋 德雷顿 .

这位新学者的名字是瑞秋·德雷顿。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] ,
She is about sixteen , and I think she is very pretty ,
她 是 关于 十六 , 和 我 思考 她 是 非常 漂亮的 ,
她大约十六岁，我觉得她很漂亮。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
although I do not know as you will agree with me .
虽然 我 做 不是 知道 作为 你 将要 同意 和 我 .

虽然我不知道，但你会同意我的看法。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
She seems to have a very lovely disposition ,
她 似乎 到 有 一个 非常 迷人的 处置 ,

她似乎性格非常可爱。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlaɪvli] ,
and I should think that after a while she might be very lively ,
和 我 应该 思考 那 后 一个 尽管 她 可能 是 非常 热闹 ,

我想过一段时间她可能会变得非常活泼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ; [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] ,
and a pleasant companion for you all ; but at present she is very delicate ,
和 一个 令人愉快的 伴侣 为了 你 全部 ; 但 在 展示 她 是 非常 精美的 ,

她会成为你们所有人愉快的伴侣；但她目前身体非常虚弱。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər]
as she has just recovered from a very severe illness brought on by her
作为 她 有 只是 恢复 从 一个 非常 严重 疾病 带来 在 经过 她
[ɡreɪt] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
great grief at the death of her father .
伟大的 悲伤 在 这 死亡 的 她 父亲 .

她刚刚从一场因父亲去世而引发的重病中恢复过来，这场重病是她悲痛欲绝的结果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə]
They were all the world to each other , and she was perfectly devoted to
他们是 是 全部 这 世界 到 每个 其他 , 和 她 曾是 完美 奉献 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他们彼此视对方为全世界，她对他忠贞不渝。

[ʃiː; ʃi][ˈkænɑːt] [jet] [ˈrekənsaɪl] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːs] .
She cannot yet reconcile herself to her loss .
她 不能 然而 调和 她自己 到 她 损失 :

她至今仍无法接受失去亲人的事实。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [əˈbaʊt] [ert] [wiːks] .
He has been dead about eight weeks .
他 有 到过 死的 关于 八 周 :

他已经去世大约八周了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
Her mother died when she was a baby ,
她 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,

她还是婴儿时母亲就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbrʌðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈjʊrəp]
and the nearest relation she has is her father's brother , who is now in Europe
和 这 最近的 关系 她 有 是 她 父亲的 兄弟 , who 是 现在 在 欧洲
:
:
:

她最近的亲人是她父亲的兄弟，现在在欧洲。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she is all alone in the world ; my heart aches for her .
她 是 全部 独自的 在 这 世界 ; 我的 心 疼痛 为了 她 :

她孤身一人，我为她感到心痛。

" [mɪs] [kriˈstiːnz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd][sæd] ,
" **Miss Christine's usually cheery voice was very low and sad** ,
" 错过 克里斯汀的 通常 欢快的 嗓音 曾是 非常 低的 和 伤心 ,

克里斯汀小姐平时开朗的声音此刻却变得低沉而悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ˈglɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [pruːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]
and the tear that glistened in her eye proved that her expressions of
和 这 撕 那 闪闪发光 在 她 眼睛 已证实 那 她 表达式 的
[ˈsɪmpəθi] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪnˈsɪr] ;
sympathy were perfectly sincere ;
同情 是 完美 真诚 ;

她眼中闪烁的泪光证明，她的同情之情是完全真诚的；

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [kaɪnd] , [ˈlʌvɪŋ] [feɪs] .
if , indeed , any one could have doubted that kind , loving face .
如果 , 的确 , 任何 一 可以 有 怀疑 那 种类 , 爱 脸 :

如果真有人会怀疑那张和蔼可亲的脸的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
As she ceased speaking , there was a perfect silence throughout the room ,
作为 她 停止 请讲 , 那里 曾是 一个 完美的 沉默 自始至终 这 房间 ,

她停止说话后，房间里一片寂静。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ˈveri] **and those who had felt somewhat inclined to side with Marion felt very**
和 那些 WHO 有 毛毡 有些 倾斜 到 边 和 玛丽昂 毛毡 非常
[mʌt] [ˈkɑːnjəns] - [ˈstriken] .
much conscience - stricken .
很多 良心 - 受打击的 .

而那些原本倾向于站在玛丽昂一边的人，则感到非常内疚。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [həʊˈevər] , [kənˈtɪnjuːd] [stʌdiɪŋ] , [nɑːt] [ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaitəst] [saɪnz] [ʌv; əv] **Marion , however , continued studying , not showing the slightest signs of**
玛丽昂 , 然而 , 持续 学习 , 不是 显示 这 丝毫 标志 的
[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [əˈraʊzɪd] .
having had her sympathies aroused .
拥有 有 她 同情 被唤醒 .

然而，玛丽昂继续学习，丝毫没有表现出同情心被唤起的迹象。

[mɪs] [ˈkristiːn] [kənˈtɪnjuːd] : " [aɪ] [hoʊp] , [ˈgɜːlz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [kaɪnd] [tuː; tə] [mɪs] **Miss Christine continued : " I hope , girls , you will be particularly kind to Miss**
错过 克里斯汀 持续 : " 我 希望 , 女孩们 , 你 将要 是 特别 种类 到 错过
[ˈdreɪtn] .
Drayton .
德雷顿 .

克里斯汀小姐继续说道：“我希望，女孩们，你们能对德雷顿小姐格外友善。”

[fiː; ji] [mʌst; məst] [ˈnæt(ə)rəli] [fiːl] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈdɪfɪdənt] , [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] , **She must naturally feel lonely , and perhaps diffident , among so many strangers ,**
她 必须 自然 感觉 孤独 , 和 也许 羞怯 , 之中 所以 许多 陌生人 ,
[ˈfɜːr; fər] [hɜːr; hər] .
身处这么多陌生人之中，她自然会感到孤独，或许还会有些羞怯。

[ænd; ənd] [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] **and I want you all to do everything in your power to make it pleasant**
和 我 想 你 全部 到 做 一切 在 你的 力量 到 制作 它 令人愉快的
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

我希望你们都尽一切努力让她感到愉快。

[juː; jʊ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , **You in particular , Marion , having been here longer than any of the others ,**
你 在 特别的 , 玛丽昂 , 拥有 到过 这里 更长 比 任何 的 这 其他的 ,
[ˈiːz] [ˈiːz] [ˈiːz] .
尤其是你，玛丽昂，因为你在这里的时间比任何人都长。

[wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwat] [æt; ət] [hoʊm] . " **will be able to make her feel quite at home .** "
将要 是 有能力的 到 制作 她 感觉 相当 在 家 . "
[ˈiːz] [ˈiːz] [ˈiːz] .
会让她感觉很自在。

" [ɪnˈdiːd] , [mɪs] [ˈkristiːn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] . **" Indeed , Miss Christine , you must excuse me .** "
" 的确 , 错过 克里斯汀 , 你 必须 原谅 我 .
[ˈiːz] [ˈiːz] [ˈiːz] .
“克里斯汀小姐，请您原谅。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [nuː] [ˈfrendz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdespərətli] **You know taking up new friends at a moment's notice , and becoming desperately**
你 知道 采取 向上 新的 朋友们 在 一个 瞬间 注意 , 和 成为 绝望地
[ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , **intimate with them** ,
亲密的 和 他们 ,

你知道那种随时结交新朋友，并与他们建立起极其亲密关系的感受吗？

[ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:rt] . "
is not my forte . "
是 不是 我的 长处 . "

这不是我的强项。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [rɪˈpru:vɪŋ] [tʊən] ,
" **Marion** , " **replied Miss Christine , in a quiet , but reproving tone** ,
" 玛丽昂 , " 回复 错过 克里斯汀 , 在 一个 安静的 , 但 责备 语气 ,
“玛丽昂,”克里斯汀小姐用平静但略带责备的语气回答道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈdespəɾətli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l]
" **I do not ask you to become desperately intimate with her , as you call**
" 我 做 不是 问 你 到 变得 绝望地 亲密的 和 她 , 作为 你 称呼
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

“我并不要求你像你所说的那样与她建立极其亲密的关系，

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
or anything of the kind .
或者 任何事物 的 这 种类 .

或者任何类似的事情。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈkɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] [frʌm; frəm][wʌn]
I merely wish you to show her that courtesy which is certainly due from one
我 仅仅 希望 你 到 展示 她 那 礼貌 哪个 是 当然 到期的 从 一
[sku:l] - [gɜ:rl][tu:; tə] [əˈnʌðər] .
school - girl to another .
学校 - 女孩 到 其他 .

我只是希望你对她表现出女学生之间理所应当的礼貌。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
" **Marion made no reply** ,
" 玛丽昂 制成 不 回复 ,

玛丽昂没有回答。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər]
and Miss Christine sat down and commenced talking to the girls in her
和 错过 克里斯汀 卫星 向下 和 开始 说 到 这 女孩们 在 她
[ˈju:zuəl] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] .
usual pleasant manner .
通常 令人愉快的 方式 .

克里斯汀小姐坐了下来，用她一贯和蔼可亲的方式开始和女孩们交谈。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈeɪvɪdənt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜ:rnd] [ðem; ðəm] ,
It was her evident interest in everything which concerned them ,
它 曾是 她 明显 兴趣 在 一切 哪个 担心的 他们 ,

她显然对所有与他们有关的事情都表现出浓厚的兴趣。

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈpjʊ:p(ə)lz] .
that made her so beloved by her pupils .
那 制成 她 所以 心爱 经过 她 学生 .

这使她深受学生们的爱戴。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈlɪsənər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ]
They all knew that they could find in her a patient listener , and a willing
他们 全部 知道 那 他们 可以 寻找 在 她 一个 病人 听众 , 和 一个 愿意的
[ˈhelpər] ,
helper ,
帮手 ,

他们都知道，她是一位耐心倾听者，也是一位乐于助人的人。

[wen'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [si:k] [hɜːr; həɹ] [əd'vaɪs] ; [weðər] [aɪ 'tiː][wɜːz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]
whenever they chose to seek her advice ; whether it was about an
每当 他们 选择 到 寻找 她 建议 ; 无论 它 曾是 关于 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

每当他们选择向她寻求建议时；无论是关于重要的事情，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætər] .
or a very trifling matter .
或者 一个 非常 琐事 事情 .

或者一件非常琐碎的事情。

[ðer; ðər][wɜːz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz][leɪd] [ə'saɪd] [ðer; ðər]
There was some little bustle and confusion as the girls laid aside their
那里 曾是 一些 小的 忙碌 和 困惑 作为 这 女孩们 铺设 旁边 他们的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

女孩们放下书本时，现场出现了一阵小小的骚动和混乱。

[ænd; ənd] [ˈklʌstəd] [raʊnd] [mɪs] [ˈkristiːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfænsi] - [wɜːrk] , [ɔːr] [liːnd] [bæk] [ɪn]
and clustered round Miss Christine with their fancy - work , or leaned back in
和 聚类 圆形的 错过 克里斯汀 和 他们的 想要 - 工作 , 或者 倾斜 后退 在
[ðer; ðər] [tʃerz] ,
their chairs ,
他们的 椅子 ,

她们或围坐在克里斯汀小姐身边，展示着自己的精美作品，或靠在椅子上。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] .
glad to have nothing in particular to do .
高兴的 到 有 没有什么 在 特别的 到 做 .

很高兴没什么特别的事情要做。

" [mɪs] [ˈkristiːn] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [meɪ] ,
" **Miss Christine ! " exclaimed little Rose May** ,
" 错过 克里斯汀 ！ " 惊呼 小的 玫瑰 可能 ,

“克里斯汀小姐！”小罗斯·梅惊叫道。

" [aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [fʊ] [em 'iː] [haʊ] [tuː; tə] - [baɪnd] [ɔːf] . -
" **I do wish you would show me how to ' bind off . '**
" 我 做 希望 你 会 展示 我 如何 到 - 绑定 离开 . -

“我真希望你能教我如何‘收针’。”

[aɪ] [kiːp] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [θred] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈstɪtʃɪz] ,
I keep putting my thread over and over , and , instead of taking off stitches ,
我 保持 推杆 我的 线 超过 和 超过 , 和 , 反而 的 采取 离开 针脚 ,
我反复穿线，却不拆线，

[aɪ 'tiː] [meɪks] [mɔːr] [ˈevri] [taɪm] .
it makes more every time .
它 制作 更多的 每一个 时间 .

它每次产生的产量都会增加。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [sliːvz] [ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnuːs(ə)ns] .
I think these sleeves are a perfect nuisance .
我 思考 这些 袖子 是 一个 完美的 滋扰 .

我觉得这些袖套简直是完美的累赘。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][ˈhædnt] [bɪ'ɡʌn] - [ɪm] ！ "
I wish I hadn't begun ' em ! "
我 希望 我 之前没有 开始 - 呃 ！ "

我真希望当初没开始写它们！

" [waɪ] , [juː; jɒ] [pɔː] [tʃaɪld] , " [ˈlæfɪŋli] [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈtiːtʃə] , " [wʌt] [ɑːr; ə] [juː; jɒ] [ˈduːɪŋ] ?
" **Why** , **you** **poor** **child** , " **laughingly** **replied** **her** **teacher** , " **what** **are** **you** **doing** ?
" 为什么 , 你 贫穷的 孩子 , " 笑着 回复 她 老师 , " 什么 是 你 正在做 ?
" "哎呀, 你这可怜的孩子," 老师笑着回答说, "你在做什么呢? "

[juː; jɒ] [maɪt] [nɪt] [fəˈleɪvə] [ænd; ənd] [jɔː; jə] [sliːvz] [wəd] [nɑːt] [biː; bi] - [baʊnd] [ɔːf] ,
You **might** **knit** **forever** **and** **your** **sleeves** **would** **not** **be** ' **bound** **off** ,
你 可能 针织 永远 和 你的 袖子 会 不是 是 - 边界 离开 ,
" 你可能一直织下去, 袖子也织不完。"

- [ɪf] [juː; jɒ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊt] [jɔː; jə] [ˈwʊstɪd; ˈwɜːrstɪd] [ˈoʊvə] .
" **if** **you** **do** **nothing** **but** **put** **your** **worsted** **over** .
- 如果 你 做 没有什么 但 放 你的 最差 超过 .
" 如果你什么都不做, 只是把你的羊毛衫披在身上。"

[huː] [tʊɔld] [juː; jɒ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ? "
Who **told** **you** **to** **do** **that** ? "
WHO 讲述 你 到 做 那 ? "
" 谁让你这么做的?"

" [ˈdʒuːliə] [ˈθeɪz-] [dɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [nɪt] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˈoʊvə] ,
" **Julia** **Thayer** **did** ; **she** **said** **knit** **two** **and** **then** **put** **over** ,
" 朱莉娅 泰耶 做过 ; 她 说 针织 二 和 然后 放 超过 ,
" "朱莉娅·泰耶做到了; 她说先织两针, 然后再套上去,"

[ænd; ənd] [nɪt] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˈoʊvə] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wəd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt]
and **knit** **two** **and** **then** **put** **over** , **all** **the** **time** , **and** **it** **would** **come** **all** **right**
和 针织 二 和 然后 放 超过 , 全部 这 时间 , 和 它 会 来 全部 正确的
" "
" "
" "
" "

" 织两针, 然后把针套在上面, 一直这样, 最后总会好的。
" [naʊ] , [roʊz] , [aɪ] [ˈdɪdnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːliə] .
" **Now** , **Rose** , **I** **didn't** ! " **exclaimed** **Julia** .
" 现在 , 玫瑰 , 我 没有 ! " 惊呼 朱莉娅 .

" "罗斯, 我才没有! "朱莉娅惊呼道。
" [aɪ] [sed] [pʊt] [jɔː; jə] [stɪtʃ] [ˈoʊvə] , [juː; jɒ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] !
" **I** **said** **put** **your** **stitch** **over** , **you** **silly** **child** !
" 我 说 放 你的 缝 超过 , 你 愚蠢的 孩子 !

" "我说把你的针脚缝好, 你这个傻孩子! "
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jɒ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈpʊtɪŋ] [jɔː; jə] [ˈwʊstɪd; ˈwɜːrstɪd] [ˈoʊvə] [wəd]
I **should** **think** **you** **might** **have** **known** **that** **putting** **your** **worsted** **over** **would**
我 应该 思考 你 可能 有 已知 那 推杆 你的 最差 超过 会

[ˈwaɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] . "
widen **it** . "
扩大 它 . "
" 我想你应该知道, 把毛线翻过来会把它弄宽。"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jɒ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [pʊt] [jɔː; jə] [stɪtʃ] [ˈoʊvə] , " [rɪˈtɔːtɪd] [roʊz] ; " [juː; jɒ] [dʒʌst] [sed] [pʊt]
" **I** **know** **you** **didn't** **say** **put** **your** **stitch** **over** , " **retorted** **Rose** ; " **you** **just** **said** **put**
" 我 知道 你 没有 说 放 你的 缝 超过 , " 反驳 玫瑰 ; " 你 只是 说 放
[ˈoʊvə] ,
over ,
超过 ,

" "我知道你没说把针脚盖住," 罗斯反驳道, "你只是说盖住。"
[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðæt] ?
and **how** **was** **I** **going** **to** **know** **by** **that** ?
和 如何 曾是 我 去 到 知道 经过 那 ?

" 我又怎么能通过那个方法知道呢?"

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ri:əl] [mi:n] ; [ju:; jʊ] ['hevər] [teɪk] ['eni] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ; [aɪ][dəʊnt] — " **I think you're real mean ; you never take any pains with us little ones ; I don't —** "
我 思考 你是 真实的 意思是 ; 你 绝不 拿 任何 疼痛 和 我们 小的 一个 ; 我 不 — "
我觉得你很坏；你从来不关心我们这些小孩子；我不——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [roʊz] !
" **Hush , hush , Rose !**
" 嘘 , 嘘 , 玫瑰 !
“嘘，嘘，罗斯！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [spi:k] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['kristi:n] , ['leɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪldz]
You must not speak so , " said Miss Christine , laying her hands on the child's
你 必须 不是 说话 所以 , " 说 错过 克里斯汀 , 躺下 她 双手 在 这 孩子的
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;
“你不能这样说话,”克里斯汀小姐说着，把手放在孩子的嘴唇上；

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] , [ʃi: ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [mɔ:r] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ,
then , turning to Julia , she said , " If you had taken more pains with Rose ,
然后 , 转弯 到 朱莉娅 , 她 说 , " 如果 你 有 已采取 更多的 疼痛 和 玫瑰 ,
然后，她转向朱莉娅说：“如果你当初对罗斯多花些心思，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] ,
and tried to explain to her how she ought to have done her work ,
和 尝试 到 解释 到 她 如何 她 应该 到 有 完毕 她 工作 ,
并试图向她解释她应该如何完成工作，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
it would have been much better for both of you . "
它 会 有 到过 很多 更好的 为了 两个都 的 你 . "
这对你们俩都好得多。

" [wel] , [mɪs] ['kristi:n] , [ʃi: ʃi] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər][maɪ][ˌkɑ:mpə'ziʃ(ə)n] ,
" **Well , Miss Christine , she came just as I was thinking up for my composition ,**
" 出色地 , 错过 克里斯汀 , 她 来了 只是 作为 我 曾是 思维 向上 为了 我的 作品 ,
“克里斯汀小姐，她来的时候我正在构思作文呢。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi: bi] ['bɑ:ðərd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
and I didn't want to be bothered by any one .
和 我 没有 想 到 是 烦恼 经过 任何 一 .
我不想被任何人打扰。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi: ʃi] [pʊt] [ɔ:l][maɪ][aɪ'di:əz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
As it was , she put all my ideas out of my head .
作为 它 曾是 , 她 放 全部 我的 想法 出去 的 我的 头 .
结果，她把我所有的想法都从我的脑海中抹去了。

" [mɪs] [krɪ'sti:nz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kredʒələs]
" **Miss Christine's only reply was a shake of the head and an incredulous**
" 错过 克里斯汀的 仅有的 回复 曾是 一个 摇 的 这 头 和 一个 难以置信
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
克里斯汀小姐只是摇了摇头，脸上带着难以置信的微笑。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈdʒu:liə] [wɪʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
which made Julia wish she had shown a little more patience with the child .
哪个 制成 朱莉娅 希望 她 有 所示 一个 小的 更多的 耐心 和 这 孩子 .
这让朱莉娅后悔当初没有对孩子多一些耐心。

" [ðer; ðər] , [roʊz] , " [sed] [mɪs] ['kristi:n] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə]
" **There** , **Rose** , " **said Miss Christine** , **as the little girl put the finishing touch to**
" 那里 , 玫瑰 , " 说 错过 克里斯汀 , 作为 这 小的 女孩 放 这 精加工 触碰 到
[hɜ:r; hər] [sli:vz] ,
her sleeves ,
她 袖子 ,

“好了，罗斯，”克里斯汀小姐说，小女孩正在整理袖子，做最后的收尾工作。

" [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][hæv; həv][tu:; tə][æsk] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [fʊʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] - [baɪnd] [ɔ:f] .
" **next time you will not have to ask any one to show you how to ' bind off .**
" 下一个 时间 你 将要 不是 有 到 问 任何 一 到 展示 你 如何 到 - 绑定 离开 .
-
-
-
-

“下次你就不用问任何人如何‘收线’了。”

[jʊr; jər] [sli:vz] [ɑ:r; ə] ['veri] ['prɪti] ,
Your sleeves are very pretty ,
你的 袖子 是 非常 漂亮的 ,

你的袖子真漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi][glæd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə]
and I know your mother will be glad her daughter took so much pains to
和 我 知道 你的 母亲 将要 是 高兴的 她 女儿 采取 所以 很多 疼痛 到
[pli:z] [hɜ:r; hər] .
please her :
请 她 :

我知道你母亲会很高兴女儿如此费尽心思讨她欢心。

" [roʊz] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ti:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] ['skɪpɪŋ] [ɔ:f]
" **Rose glanced up at her teacher with a bright smile , and went skipping off**
" 玫瑰 瞥了一眼 向上 在 她 老师 和 一个 明亮的 微笑 , 和 去 跳过 离开
,
,
,
,

罗斯抬头看了老师一眼，脸上带着灿烂的笑容，然后蹦蹦跳跳地跑开了。

[ˈredi] [fɔ:r; fər] [fʌn] [ænd; ənd][ˈfrɑ:lɪk] , [naʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [sli:vz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .
ready for fun and frolic , now that those troublesome sleeves were finished .
准备好 为了 乐趣 和 嬉戏 , 现在 那 那些 麻烦的 袖子 是 完成的 .

现在麻烦的袖子终于做完了，可以尽情玩乐了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['seɪɪŋ] ,
But she had hardly reached the hall when she came running back , saying ,
但 她 有 几乎 达到 这 大厅 什么时候 她 来了 跑步 后退 , 说 ,

但她刚走到大厅门口，就又跑了回来，说道：

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv][steɪdʒ] - ['wɪspər] , " [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] !
in a most mysterious sort of stage - whisper , " She's coming !
在 一个 最多 神秘 种类 的 阶段 - 耳语 , " 她是 未来 !

用一种极其神秘的舞台低语说道：“她来了！”

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - !
she's coming downstairs with Miss Stiefbach !
她是 未来 楼下 和 错过 - !

她和施蒂夫巴赫小姐一起下楼了！

[rɪˈbekə] [wɒts] - [hɜ:r; hər] - [neɪm] ; [ju:; jʊ] [noʊ] !
Rebecca what's - her - name ; you know !
丽贝卡 是什么 - 她 - 姓名 ; 你 知道 !

丽贝卡，那个叫什么来着？你知道的！

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [mɪs] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
" The girls looked up as Miss Stiefbach entered the room , and ,
" 这 女孩们 看起来 向上 作为 错过 - 进入 这 房间 , 和 ,
“当斯蒂夫巴赫小姐走进房间时，女孩们抬起头来，

[ɔːlˈðoo] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
although they were too well - bred to actually stare at her companion ,
虽然 他们 是 也 出色地 - 繁殖 到 实际上 盯 在 她 伴侣 ,
虽然他们举止优雅，不忍心直视她的同伴，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [bɪˈtreɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
it must be confessed that their faces betrayed considerable interest .
它 必须 是 坦白 那 他们的 面孔 背叛 大量 兴趣 .
必须承认，他们脸上流露出浓厚的兴趣。

[ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] , [ðə; ði] " [nuː] [ˈskɑːlər] , " [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ; [tɔːl]
Rachel Drayton , the " new scholar , " was between sixteen and seventeen ; tall
瑞秋 德雷顿 , 这 " 新的 学者 , " 曾是 之间 十六 和 十七 ; 高的
[ænd; ənd] [ˈveri] [slɑɪt] ;
and very slight ;
和 非常 轻微 ;
“新来的学者”瑞秋·德雷顿，十六七岁，身材高挑，体态纤瘦；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪnˈtensli] [peɪl] ,
her eyes were very dark ; her face intensely pale ,
她 眼睛 是 非常 黑暗的 ; 她 脸 强烈地 苍白 ,
她的眼睛很黑，脸色苍白得厉害。

[bʌt; bət][wʌn] [sɔː] [æt; ət][wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpælər][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪlnəs] , [ɔːr] [əˈkjuːt] [ˈment(ə)l]
but one saw at once it was the pallor of recent illness , or acute mental
但 一 锯 在 一次 它 曾是 这 苍白 的 最近的 疾病 , 或者 急性 精神的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
但人们一眼就看出那是近期疾病或严重精神痛苦造成的苍白。

[nɑːt][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [ɪl] - [helθ] .
not of continued ill - health .
不是 的 持续 患病的 - 健康 .
并非持续健康状况不佳。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmɔːrɪŋ] ,
She was dressed in the deepest mourning ,
她 曾是 穿着 在 这 最深处 丧 ,
她身着最深沉的丧服，

[ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [wɔːrn][baɪ][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [eɪdʒ] .
in a style somewhat older than that generally worn by girls of her age .
在 一个 风格 有些 老 比 那 一般来说 磨损 经过 女孩们 的 她 年龄 .
她的穿着风格比同龄女孩通常穿的要成熟一些。

[hɜːr; hər] [dʒet] - [blæk] [her] , [wɪtʃ] [gruː] [ˈveri] [lʊʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ˈluːsli]
Her jet - black hair , which grew very low on her forehead , was brushed loosely
她 喷射 - 黑色的 头发 , 哪个 生长 非常 低的 在 她 前额 , 曾是 刷过 松散地
[bæk] ,
back ,
后退 ,
她乌黑的头发长及额头，随意地向后梳着。

[ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] [nɑːt] [bɪˈhaɪnd] ,
and gathered into a rough knot behind ,
和 聚集 进入 一个 粗糙的 结 在后面 ,
并聚拢成一个粗糙的结状，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnə] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][traɪ]
as if the owner was too indifferent to her personal appearance to try
作为 如果 这 所有者 曾是 也 冷漠 到 她 个人的 外貌 到 尝试
[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] ['kɛrfəli] .
to arrange it carefully .
到 安排 它 小心 .

仿佛店主对自己的外表漠不关心，根本不愿费心打扮。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [naʊ] , ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [kæst]
As she stood now , fully conscious of the glances that were surreptitiously cast
作为 她 站立 现在 , 完全 有意识的 的 这 眼神 那 是 偷偷摸摸 投掷
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ,
upon her ,
之上 她 ,

她此刻站在那里，完全意识到那些偷偷投向她的目光。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['frɑɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] .
she appeared frightened and bewildered .
她 出现 害怕 和 困惑 .

她显得既害怕又困惑。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ]
Her eyes were cast down , but if any one had looked under their long
她 眼睛 是 投掷 向下 , 但 如果 任何 一 有 看起来 在下面 他们的 长的
['læʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,

她低垂着眼帘，但如果有人瞥见她长长的睫毛下方，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
they would have seen them dimmed with tears .
他们 会 有 已见 他们 调暗 和 眼泪 .

他们会看到他们眼中噙满了泪水。

[ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɜ:r; hə] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['oʊldər] ['pɜ:sənz] ,
Accustomed all her life to the society of older persons ,
习惯 全部 她 生活 到 这 社会 的 老 人 ,

她一生都习惯了与老年人相处，

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [greɪt] [æn; ən]
no one who has not experienced the same feeling can imagine how great an
不 一 WHO 有 不是 经验丰富的 这 相同的 感觉 能 想象 如何 伟大的 一个
[ɔ:r'di:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [tu:; tə] ['entər] [ðæt] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn]
ordeal it was for her to enter that room full of girls of her own
考验 它 曾是 为了 她 到 进入 那 房间 满的 的 女孩们 的 她 自己的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

没有经历过同样感受的人，无法想象她走进那间满是同龄女孩的房间是多么巨大的考验。

[tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][ɔ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ;
To notice the sudden hush that fell upon all as she came in ;
到 注意 这 突然 嘘 那 跌倒 之上 全部 作为 她 来了 在 ;

她进来时，所有人都突然安静了下来；

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['mentəli] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ,
to feel that each one was mentally making comments upon her ,
到 感觉 那 每个 一 曾是 精神上 制作 评论 之上 她 ,

感觉每个人都在心里对她评头论足，

[wʌz; wəz][ɔ:lmʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [ber] .

was almost more than she could bear .

曾是 几乎 更多的 比 她 可以 熊 .

她几乎无法承受这一切。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:sənz] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,

If they had been persons many years older than herself ,

如果 他们 有 到过 人 许多 年 老 比 她自己 ,

如果他们是比她年长许多岁的人,

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn] ['pɜ:rɪktli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ; [tʃæt] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , [ðen]

she would have gone in perfectly at her ease ; chatted first with this one , then

她 会 有 已消失 在 完美 在 她 舒适 ; 聊天 第一的 和 这 一 , 然后

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

with that ,

和 那 ,

她本可以游刃有余地进去；先跟这个人聊聊天，再跟那个人聊聊。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r'self][æt; ət] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] .

and would have made herself at home immediately .

和 会 有 制成 她自己 在 家 立即地 .

她会立刻把这里当成自己的家一样舒适自在。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn] [hu:z] [sə'saɪəti][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [wɜ:r; wər]

Unfortunately the only young persons in whose society she had been thrown were

很遗憾 这 仅有的 年轻的 人 在 谁 社会 她 有 到过 抛掷 是

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [met] [waɪl] ['trævəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

some young ladies she had met while travelling through the West with her

一些 年轻的 女士们 她 有 遇见 尽管 旅行 通过 这 西方 和 她

[ˈfɑ:ðər] .

father .

父亲 .

不幸的是，她接触到的年轻人圈子只有她和父亲一起游历西部时遇到的一些年轻女士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:rs] , [ˈfu:lɪ] [ˈkri:tʃərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈflɪpənt] [riˈma:ks] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [hu:m] [ðeɪ]

They had been coarse , foolish creatures , making flippant remarks upon all whom they

他们 有 到过 粗 , 愚蠢 生物 , 制作 轻浮的 评论 之上 全部 谁 他们

[sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] ,

saw , in a rude ,

锯 , 在 一个 粗鲁的 ,

他们粗鲁愚蠢，对所有见到的人都轻佻地发表评论，举止粗鲁。

[ʌnˈleɪdiˌlaɪk] ['mæənər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [frʌŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

unladylike manner , and from whom she had shrunk with an irresistible

不淑女 方式 , 和 从 谁 她 有 缩小 和 一个 无法抗拒

[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] .

feeling of repugnance .

感觉 的 厌恶 .

他举止粗鲁无礼，令她感到难以抗拒的厌恶。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [wen] [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps]

No wonder her heart had sunk within her when she thought that perhaps

不 想知道 她 心 有 沉没 之内 她 什么时候 她 想法 那 也许

[hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [kəmˈpænjənz] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .

her future companions might be of the same stamp .

她 未来 同伴 可能 是 的 这 相同的 邮票 .

难怪她想到未来的同伴或许也是同样的人时，会感到心头一沉。

[mɪs] [ˈkrɪstɪn] [ˈnəʊtɪst] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] **Miss Christine noticed her embarrassment at once , and kindly went forward to**
错过 克里斯汀 注意到 她 尴尬 在 一次 , 和 亲切地 去 向前 到
[mi:t] [hɜːr; həɹ] ,
meet her ,
见面 她 ,

克里斯汀小姐立刻察觉到她的尴尬，便和蔼地上前去迎接她。

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [dɪd][soʊ] , " [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] ;
saying as she did so , " Well , my dear , I am glad to see you down here ;
说 作为 她 做过 所以 , " 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 是 高兴的 到 看 你 向下 这里 ;
她一边说着，一边说道：“亲爱的，很高兴在这里见到你；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [kəmˈpænjənz] [naʊ] ,
I am not going to introduce you to your companions now ,
我 是 不是 去 到 介绍 你 到 你的 同伴 现在 ,

我现在不会把你介绍给你的同伴们。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn] [taɪm] ;
you will get acquainted with them all in time ;
你 将要 得到 熟人 和 他们 全部 在 时间 ;

你迟早会认识他们的；

[fɜːrst][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]
first I want you to come into the school - room with me and see how you
第一的 我 想 你 到 来 进入 这 学校 - 房间 和 我 和 看 如何 你
[laɪk] [aɪ ˈtiː] .
like it :
喜欢 它 :

首先，我想让你跟我一起进教室，看看你喜不喜欢。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
" And she took her hand and led her through the open door into the
" 和 她 采取 她 手 和 引领 她 通过 这 打开 门 进入 这
[skuːl] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] ;
school - room beyond ;
学校 - 房间 超过 ;

“她牵着她的手，领着她穿过敞开的门，走进后面的教室；

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈplezntli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
talking pleasantly all the time , calling her attention to the view from the
说 愉快 全部 这 时间 , 呼叫 她 注意力 到 这 看法 从 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他一直和她愉快地交谈，并把她的注意力引向窗外的景色。

[ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desks] , [ænd; ənd] [ˈvəriəs] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
the arrangement of the desks , and various other things ,
这 安排 的 这 桌子 , 和 各种各样的 其他 事物 ,

桌子的摆放以及其他各种事项，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
until at last she saw her face light up with something like interest , and the
直到 在 最后的 她 锯 她 脸 光 向上 和 某物 喜欢 兴趣 , 和 这
[ˈtɪmɪd] ,
timid ,
胆小 ,

直到最后她看到她的脸上闪过一丝兴趣，而那个胆怯的，

[ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [dɪsəˈpɪr] ； [ðen] [ʃiːʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
frightened look almost entirely disappear ; then she took her back into the library .
害怕 看 几乎 完全 消失 ； 然后 她 采取 她 后退 进入 这 图书馆 ；
她脸上惊恐的神色几乎完全消失了；然后她把她带回了图书馆。

[æz; əz] [ðei] [went] [ɪn] , [ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] , [huː] [stəd] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]
As they went in , Florence Stevenson , who stood near the fireplace , made room for
作为 他们 去 在 , 佛罗伦萨 史蒂文森 , who 站立 靠近 这 壁炉 , 制成 房间 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她们进去时，站在壁炉旁的弗洛伦斯·史蒂文森给她们腾出了地方。

[rɪˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][ʃiːʃɪ][dɪd][soʊ] , " [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɪli] ； [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] ；
remarking as she did so , " It is very chilly ; you must be cold ;
评论 作为 她 做过 所以 , " 它 是 非常 寒冷 ； 你 必须 是 寒冷的 ；
她一边说着，一边说道：“天气很冷；你一定很冷吧；

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːrˈself] .
come here and warm yourself .
来 这里 和 温暖的 你自己 .
过来暖和暖和。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] ? "
How do you like our school - room ? "
如何 做 你 喜欢 我们的 学校 - 房间 ? "
你觉得我们的教室怎么样？

" [ˈveri] [mʌtʃ] ； [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] .
" Very much ; that is , I think I shall .
" 非常 很多 ； 那 是 , 我 思考 我 将 .
“非常乐意；也就是说，我想我会的。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] . "
It seems very pleasant . "
它 似乎 非常 令人愉快的 . "
看起来很愉快。

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] .
" Yes , it is pleasant .
" 是的 , 它 是 令人愉快的 .
“是的，这很令人愉快。”

[ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈpeɪpər][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd]
It's so much nicer for being papered with that pretty paper than if it had
它是 所以 很多 更漂亮 为了 存在 纸质的 和 那 漂亮的 纸 比 如果 它 有
[hæd; həd][dɑːrk] ,
had dark ,
有 黑暗的 ,
贴上这种漂亮的壁纸比贴深色壁纸好看多了。

[ˈhɔːrɪd] [wɔːlz] [laɪk] [sʌm; səm] [aɪv] [siːn] .
horrid walls like some I've seen .
可怕的 墙壁 喜欢 一些 我已经 已见 .
像我见过的一些那样丑陋的墙壁。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ? "
What sort of a school did you use to go to ? "
什么 种类 的 一个 学校 做过 你 使用 到 去 到 ? "
你以前上的是什么样的学校？

" [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [sku:l] [brɪʔɔːr] ； [aɪ] [ˈɔːlweɪz] ['stʌdɪd] [æt; ət] [hoʊm] ；
" **I never went to school before ; I always studied at home ;**
" 我 绝不 去 到 学校 前 ； 我 总是 研究 在 家 ；
“我以前从没上过学；我一直都是在家学习；

" [ænd; ənd] [pʊr] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]
" **and poor Rachel's voice trembled as she thought of the one who had**
" 和 贫穷的 瑞秋's 嗓音 颤抖 作为 她 想法 的 这 一 WHO 有
[ˈɔːlweɪz] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['stʌdɪz] ；
always directed her studies ;
总是 指导 她 研究 ；
可怜的瑞秋一想到那个一直指导她学习的人，声音就颤抖起来；

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [went] ['breɪvli] [ɑːn] ,
but Florence went bravely on ,
但 佛罗伦萨 去 勇敢地 在 ，
但弗洛伦斯勇敢地继续前行。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː;][hɜːr; hər][pɑːrt] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['skaːlər] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .
determined to do her part towards making the new scholar feel at home .
决定 到 做 她 部分 向 制作 这 新的 学者 感觉 在 家 .
她决心尽自己的一份力，让这位新学者感到宾至如归。

" [wel] ， [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][juː 'es] ,
" **Well , I'm afraid you will find it hard to get used to us ,**
" 出色地 ， 我是 害怕的 你 将要 寻找 它 难的 到 得到 用过的 到 我们 ，
“恐怕你很难习惯我们。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] [brɪʔɔːr] .
if you have never been thrown with girls before .
如果 你 有 绝不 到过 抛掷 和 女孩们 前 .
如果你以前从未和女生一起玩过。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst]['sævɪdʒɪz] ; [naʊ] ['ɑːnɪstli] ，
I don't believe but what you thought we were almost savages ; now honestly ,
我 不 相信 但 什么 你 想法 我们 是 几乎 野蛮人 ； 现在 诚实地 ，
我不相信你之前认为我们近乎野蛮人的说法；现在说实话，

[dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ？ "
didn't you feel afraid to meet us ? "
没有 你 感觉 害怕的 到 见面 我们 ？ "
你不害怕见到我们吗？

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] ； [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ji] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ，
" **It was hard , " replied Rachel ; but as she glanced up at the bright ,**
" 它 曾是 难的 ， " 回复 瑞秋 ； 但 作为 她 瞥了一眼 向上 在 这 明亮的 ，
“这很难，”瑞秋回答道；但当她抬头望向明亮的天空时，

[ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [brɪʔɔːr] [hɜːr; hər] ,
animated face before her ,
动画 脸 前 她 ，
她面前是一张生动的脸，

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
she thought that if all her future companions were like this one she should have
她 想法 那 如果全部 她 未来 同伴 是 喜欢 这 一 她 应该 有
[noʊ] [greɪt] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
no great fears for the future .
不 伟大的 恐惧 为了 这 未来 .
她心想，如果她未来的所有同伴都像这个一样，那么她对未来就没什么好担心的了。

[məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [hæd; həd][left][ðə; ði][ru:m] ；
Most of the scholars had left the room ；
最多的 的 这 学者们 有 左边 这 房间 ；
大部分学者都离开了房间；

[ðə; ði][fju:] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər] [t'ætɪŋ] [tə'geðər] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the few who remained were chatting together apparently unconscious of the
这 很少 WHO 剩余 是 聊天 一起 显然 无意识 的 这
[ˈstreɪndʒəz] [ˈprez(ə)ns] ，
stranger's presence ，
陌生人的 在场 ，

剩下的几个人聚在一起聊天，似乎没有意识到陌生人的存在。
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ， [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
and as Rachel stood before the fire ， **with her back to the rest of**
和 作为 瑞秋 站立 前 这 火 ， 和 她 后退 到 这 休息 的
[ðə; ði][ru:m] ，
the room ，
这 房间 ，

瑞秋背对着房间的其他人，站在火堆前。
[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˌænɪmeɪtɪdli] ， [ʃi:; ʃɪ][wɜz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self]
and Florence beside her talking animatedly ， **she was surprised to find herself**
和 佛罗伦萨 旁 她 说 生动地 ， 她 曾是 惊讶 到 寻找 她自己
[bɪ'kʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [i:z] ，
becoming interested and at ease ，
成为 感兴趣的 和 在 舒适 ，
弗洛伦斯在她身旁兴致勃勃地交谈着，她惊讶地发现自己也开始感兴趣起来，并且感到很自在。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [ˈkristi:n] [left][ðəm; ðəm][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [kəm'peɪɪŋ] [noʊts][ɑ:n]
and before Miss Christine left them the two girls were comparing notes on
和 前 错过 克里斯汀 左边 他们 这 二 女孩们 是 比较 笔记 在
[ðər; ðər] [ˈstʌdiz] ，
their studies ，
他们的 研究 ，

在克里斯汀小姐离开之前，两个女孩正在交流学习心得。
[ænd; ənd] [geɪv] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [su:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈveri] [gʊd] [frendz] ．
and gave promise of soon becoming very good friends ．
和 给予 承诺 的 很快 成为 非常 好的 朋友们 ．
并表示很快就会成为非常好的朋友。

[wen] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [left][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ， [ʃi:; ʃɪ] [went] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ， [ɒkt]
When Marion left the library ， **she went directly to her room** ， **locked**
什么时候 玛丽昂 左边 这 图书馆 ， 她 去 直接地 到 她 房间 ， 已锁定
[ðə; ði] [dɔ:r] ，
the door ，
这 门 ，

玛丽昂离开图书馆后，直接回了自己的房间，锁上了门。
[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ．
and threw herself on the seat in the window in a tumult of emotion ．
和 扔 她自己 在 这 座位 在 这 窗户 在 一个 骚乱 的 情感 ．
她情绪激动，扑倒在靠窗的座位上。

[ˈpærəmaʊnt] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] [stʊd] [ʃeɪm] ．
Paramount over all other feelings stood shame ．
派拉蒙 超过 全部 其他 情怀 站立 耻辱 ．
羞耻感凌驾于所有其他情感之上。

[ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'skjuːs] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [felt] [ʌn'hæpi] ;
She could not excuse herself for her strange behavior , and she felt unhappy ;
她 可以 不是 原谅 她自己 为了 她 奇怪的 行为 , 和 她 毛毡 不开心 ;
[ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
almost miserable .
几乎 悲惨的 .

她无法为自己的怪异行为辩解，她感到很不开心，几乎痛苦不堪。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] [spiːk] [soʊ] ?
" Why did I speak so ?
" 为什么 做过 我 说话 所以 ?

我为什么会那样说话？

" [ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .
" she asked herself .
" 她 问 她自己 .

她问自己。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n]
" Why should I feel such an unaccountable prejudice against a person I never even
" 为什么 应该 我 感觉 这样的 一个 无法解释 偏见 反对 一个 人 我 绝不 甚至
[hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ?
heard of before ?
听到 的 前 ?

“我为什么会对一个我从未听说过的人产生如此莫名其妙的偏见呢？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] , ['heɪtfl] ['fiːlɪŋz] ,
I thought I had conquered all these old , hateful feelings ,
我 想法 我 有 征服 全部 这些 老的 , 可恶 情怀 ,

我以为我已经克服了所有这些陈旧的、令人憎恶的情绪，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
and here they are all coming back again .
和 这里 他们 是 全部 未来 后退 再次 .

他们又都回来了。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
I don't know what is the matter with me .
我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 .

我不知道自己怎么了。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['dʒeləsi] ;
It is not jealousy ;
它 是 不是 妒忌 ;

这不是嫉妒；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ɪn]
for how can I be jealous of a person I never saw or heard of before in
为了 如何 能 我 是 嫉妒的 的 一个 人 我 绝不 锯 或者 听到 的 前 在
[maɪ] [laɪf] ?
my life ?
我的 生活 ?

我怎么可能嫉妒一个我这辈子都没见过也没听说过的人呢？

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [mʌtʃ] [keə] ;
I don't know what it is , and I don't much care ;
我 不 知道 什么 它 是 , 和 我 不 很多 关心 ;

我不知道那是什么，我也不太在意；

[ðer; ðər] [ɑːnt] [fɔːr] ['gɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [laɪk] [em 'iː] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] ,
there aren't four girls in the school that like me , and only one I really love ,
那里 不是 四 女孩们 在 这 学校 那 喜欢 我 , 和 仅有的 一 我 真的 爱 ,

学校里喜欢我的女生不到四个，而我真正喜欢的也只有一个。

[ænd; ənd] [ðæts] [dɪr] [oʊld][flə] .
and that's dear old Flo .
和 那就是 亲爱的 老的 弗洛 .

那就是我们亲爱的老弗洛。

[ʃi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; jəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][aɪ] ['pɪti]
She's as good as gold , and if any one should ever come between us I pity
她是 作为 好的 作为 金子 , 和 如果 任何 一 应该 曾经 来 之间 我们 我 遗憾
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

她人品极好，如果有人胆敢介入我们之间，我真替她感到难过！

[aɪ] [bet] ['eniθɪŋ] [ðoʊ] , [ðæt] [ʃi: ʃi] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] [ðɪs]
I'll bet anything though , that she is downstairs making friends with that girl this
患病的 赌注 任何事物 尽管 , 那 她 是 楼下 制作 朋友们 和 那 女孩 这
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

但我敢打赌，她现在肯定正在楼下和那个女孩交朋友。

" [ðɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kɑ:m] ['mɛri:ənz] ['rʌfld] ['fi:lɪŋz] ,
" **This thought was not calculated to calm Marion's ruffled feelings ,**
" 这 想法 曾是 不是 计算 到 冷静的 玛丽昂的 褶皱的 情怀 ,
"这个想法并没有平息玛丽昂激动的情绪。"

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][sæt] ['bru:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ; ən]['enviəb(ə)l] [mu:d] .
and she sat brooding by the window in anything but an enviable mood .
和 她 卫星 沉思 经过 这 窗户 在 任何事物 但 一个 令人羡慕 情绪 .

她坐在窗边，闷闷不乐，心情实在令人羡慕不已。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [ti:] - [bel] [ræŋ] ,
She was still in this state of mind when the tea - bell rang ,
她 曾是 仍然 在 这 状态 的 头脑 什么时候 这 茶 - 钟 响铃 ,
她还沉浸在这种情绪中，这时茶铃响了。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [hər] [ʃi: ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
and hastily smoothing her hair she went downstairs .
和 草草 平滑 她 头发 她 去 楼下 .
她匆匆捋了捋头发，下了楼。

[aɪ 'ti:] ['tʌnst] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi: ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] [ænd; ənd]
It chanced that just as she entered the dining - room Rachel Drayton and
它 偶然 那 只是 作为 她 进入 这 用餐 - 房间 瑞秋 德雷顿 和
['flɒrəns] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] .
Florence came in by the opposite door .
佛罗伦萨 来了 在 经过 这 对面的 门 .

巧合的是，就在她走进餐厅的时候，瑞秋·德雷顿和弗洛伦斯从对面的门走了进来。

['flɒrəns] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['gɪvɪŋ] ['reɪtʃəl] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [sku:l]
Florence was evidently giving Rachel an account of some of their school
佛罗伦萨 曾是 显然 给予 瑞秋 一个 帐户 的 一些 的 他们的 学校
[ˈfrɒlɪks] , [ðoʊ] [ɪn][æŋ; ən] [ˌʌndərtəʊn] ,
frolics , though in an undertone ,
嬉戏 , 尽管 在 一个 底色 ,

弗洛伦斯显然是在低声向瑞秋讲述她们在学校里的一些趣事。

[soʊ] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz]
so that Marion could not catch the words , and her companion was
所以 那 玛丽昂 可以 不是 抓住 这 字 , 和 她 伴侣 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

所以玛丽昂没听清她们说的话，而她的同伴正在偷听。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
her face beaming with interest .
她 脸 光芒四射 和 兴趣 .

她脸上露出兴致勃勃的笑容。

[noʊ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ʌnˈfeɪvərəbl]
No circumstance could have occurred which would have been more unfavorable
不 环境 可以 有 发生 哪个 会 有 到过 更多的 不利
[fɔ:r; fəɹ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈmæri:ənz] [ˈweɪwərd] [mu:d] .
for changing Marion's wayward mood .
为了 变化 玛丽昂的 任性的 情绪 .

没有任何情况比这更不利于改变玛丽昂反复无常的情绪。

[ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪktʃəɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ðə; ði] [ʌnˈhæpɪnəs] [ænd; ənd]
Coming downstairs she had been picturing to herself the unhappiness and
未来 楼下 她 有 到过 想象 到 她自己 这 不快乐 和
[ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [ˈɔ:rf(ə)n] ,
loneliness of the poor orphan ,
孤独 的 这 贫穷的 孤儿 ,

下楼时，她一直在想象那个可怜孤儿的不幸和孤独。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪntrəˈdu:s] [hɜ:rˈself] ,
and she had almost made up her mind to go forward , introduce herself ,
和 她 有 几乎 制成 向上 她 头脑 到 去 向前 , 介绍 她自己 ,
[ˈɪntrəˈdu:s] [hɜ:rˈself] ,
她几乎已经下定决心要上前自我介绍。

[ænd; ənd][traɪ][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rməɹ]
and try by being kind and agreeable to make amends for her former
和 尝试 经过 存在 种类 和 同意 到 制作 修改 为了 她 以前的
[ɪnˈdʒʌstɪs] ;
injustice ;
不公正 ;

并以友善和蔼的态度来弥补她以前对她的不公；

[fɔ:r; fəɹ] [ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [mɪs] [ˈdreɪtn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
for although she knew Miss Drayton must be entirely unconscious of it ,
为了 虽然 她 知道 错过 德雷顿 必须 是 完全 无意识 的 它 ,
[ˈɪnˈtɑɪərli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
虽然她知道德雷顿小姐对此毫不知情，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] [fi:l] [æt; ət][rest] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]
she could not in her own heart feel at rest until she had made some
她 可以 不是 在 她 自己的 心 感觉 在 休息 直到 她 有 制成 一些
[əˈtoʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

她不赎罪，内心就无法平静下来。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒəɹ] ,
No one could have presented themselves to a perfect stranger ,
不 一 可以 有 呈现 他们自己 到 一个 完美的 陌生人 ,
[ˈstreɪndʒəɹ] ,
没有人会主动接近一个完全陌生的人。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [moʊst] [pə:sənz] [tu:; tə] [du:] ,
— a thing which it is not easy for most persons to do ,
— 一个 事物 哪个 它 是 不是 简单的 为了 最多 人 到 做 ;
——对大多数人来说, 这并非一件容易做到的事。

— [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðæn; ðən] ['meəriən, 'mæriən] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
— with more grace and loveliness than Marion , if she had been so
— 和 更多的 优雅 和 可爱 比 玛丽昂 , 如果 她 有 到过 所以
[ɪn'klaɪnd] ,
inclined ,
倾斜 ,
——如果她愿意的话, 她会比玛丽昂更加优雅美丽。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [fæsi'nei(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
for there was at times a certain fascination about her voice and
为了 那里 曾是 在 时代 一个 肯定 魅力 关于 她 嗓音 和
['mænər] [ðæt] [fju:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .
manner that few could resist .
方式 那 很少 可以 抵抗 .
因为她的声音和举止有时有一种令人着迷的魅力, 很少有人能够抗拒。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [peɪl] , ['sɪkli] , ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,
She had expected to see a pale , sickly , utterly miserable - looking girl ,
她 有 预期的 到 看 一个 苍白 , 病弱的 , 完全地 悲惨的 - 寻找 女孩 ;
她原本以为会看到一个脸色苍白、病恹恹的、看起来极其痛苦的女孩,

[tɔ:rdz] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]
towards whom she felt it would be impossible to steel her heart ; and she
向 谁 她 毛毡 它 会 是 不可能的 到 钢 她 心 ; 和 她
[sɔ:] [wʌn] ,
saw one ,
锯 一 ,
她觉得不可能对某人铁石心肠; 她看到一个人,

[hu:] , [ɔ:l'ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [peɪl] [ɪ'nʌf] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
who , although she was certainly pale enough , seemed to be anything but
WHO , 虽然 她 曾是 当然 苍白 足够的 , 似乎 到 是 任何事物 但
['mɪzrəb(ə)] ,
miserable ,
悲惨的 ,
虽然她脸色苍白, 但看起来一点也不痛苦。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['evidəntli] [fæst] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn]
and above all was evidently fast becoming on intimate terms with her own
和 多于 全部 曾是 显然 快速地 成为 在 亲密的 条款 和 她 自己的
[dɪr] [frend] ['flɒrəns] .
dear friend Florence .
亲爱的 朋友 佛罗伦萨 .
而且, 她显然很快就和自己的挚友弗洛伦斯发展出了亲密的关系。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; ['rezəlu:tli] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ]
That was enough ; resolutely crushing down all kindly feelings that were struggling
那 曾是 足够的 ; 坚决地 压碎 向下 全部 亲切地 情怀 那 是 挣扎
[fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] ,
for utterance ,
为了 发声 ,
这就足够了; 坚决压制所有想要表达出来的善意情感。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒəz] [ɪg'zɪstəns] .
she took her seat at the table as if unconscious of the stranger's existence .
她 采取 她 座位 在 这 桌子 作为 如果 无意识 的 这 陌生人的 存在 .
她径直在桌边坐下, 仿佛完全没有意识到陌生人的存在。

[mɪs] - [sæt][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkristiːn] [æ̃t; ə̃t]
Miss Stiefbach sat at the head of one very long table , and Miss Christine at
错过 - 卫星 在 这 头 的 一 非常 长的 桌子 , 和 错过 克里斯汀 在
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

施蒂夫巴赫小姐坐在一张长桌的主位上，克里斯汀小姐则坐在另一张长桌的主位上。

[ˈhævɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][æ̃t; ə̃t][hɜːr; hə̃r][end] ;
having most of the little girls at her end ;
拥有 最多 的 这 小的 女孩们 在 她 结尾 ;

大多数小女孩都围在她那边；

[waɪl] [ˈmeəriən, ˈmæriən][sæt][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] [ɑːn][hɜːr; hə̃r] [raɪt] .
while Marion sat directly opposite with Florence on her right .
尽管 玛丽昂 卫星 直接地 对面的 和 佛罗伦萨 在 她 正确的 .

玛丽昂则坐在她正对面，弗洛伦斯坐在她的右边。

[wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Without changing this long - established order of things ,
没有 变化 这 长的 - 已确立的 命令 的 事物 ,

在不改变这种由来已久的秩序的前提下，

[mɪs] [ˈkristiːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈreɪtʃəl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [æ̃z; ə̃z][ɪː; ʃi]
Miss Christine could not make room for Rachel by the side of Florence as she
错过 克里斯汀 可以 不是 制作 房间 为了 瑞秋 经过 这 边 的 佛罗伦萨 作为 她
[wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [laɪkt] ,
would have liked ,
会 有 喜欢 ,

克里斯汀小姐没能像她希望的那样，在弗洛伦斯身边给瑞秋安排一个位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hə̃r] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ˈmeriːənz] [left] ,
and the only place for her seemed to be on Marion's left ,
和 这 仅有的 地方 为了 她 似乎 到 是 在 玛丽昂的 左边 ,

她似乎唯一能待的地方就是玛丽昂的左边。

[æ̃z; ə̃z][ðər; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
as there were not so many girls on that side of the table .
作为 那里 是 不是 所以 许多 女孩们 在 那 边 的 这 桌子 .

因为桌子那边女生不多。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti] [wʊd] [fɔːrs] [ˈmeəriən, ˈmæriən][tuː; tə] [ʌnˈbend] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrvd]
Hoping that such close proximity would force Marion to unbend the reserved
希望 那 这样的 关闭 邻近 会 力量 玛丽昂 到 伸直 这 预订的
[ˈmænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæ̃st] [əˈsuːmɪŋ] ,
manner which she saw she was fast assuming ,
方式 哪个 她 锯 她 曾是 快速地 假设 ,

希望这种近距离接触能迫使玛丽昂打破她正在迅速形成的矜持姿态。

[mɪs] [ˈkristiːn] , [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [oʊn] [siːt] ,
Miss Christine , before taking her own seat ,
错过 克里斯汀 , 前 采取 她 自己的 座位 ,

克里斯汀小姐在落座前，

[went] [tuː; tə] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈmeəriən, ˈmæriən][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] ,
went to that end of the table and introduced Marion to Rachel ,
去 到 那 结尾 的 这 桌子 和 介绍 玛丽昂 到 瑞秋 ,

走到桌子那头，把玛丽昂介绍给了瑞秋。

[ˈlæfɪŋli] [rɪˈmaːkɪŋ] [ðæt] [æ̃z; ə̃z] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ðər; ðər] ,
laughingly remarking that as they were the oldest young ladies there ,
笑着 评论 那 作为 他们 是 这 最老 年轻的 女士们 那里 ,

她笑着说，因为她们是那里年纪最大的年轻女士，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
they would have to sustain the dignity of the table .
他们会 有 到 维持 这 尊严 的 这 桌子 .

他们必须维护餐桌的尊严。

[ðɪs] ['dʒestɪŋ] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæɪɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ]
This jesting command was certainly carried out to the very letter of the law by
这 开玩笑 命令 曾是 当然 携带 出去 到 这 非常 信 的 这 法律 经过

['meəriən, 'mæriən] .

Marion :
玛丽昂 .

马里恩确实一丝不苟地执行了这条玩笑般的命令。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [pə'laɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['frɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪɡnəti]
She was intensely polite throughout the meal , but perfectly frigid in the dignity
她 曾是 强烈地 有礼貌的 自始至终 这 一顿饭 , 但 完美 寒冷 在 这 尊严

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

of her manner ,
的 她 方式 ,

用餐期间她彬彬有礼，但举止却冷若冰霜，毫无尊严可言。

[wɪtʃ] [soʊ] ['æktɪd][ə'pɑːn] [pʊr] ['reɪtʃəl] ,
which so acted upon poor Rachel ,
哪个 所以 行动 之上 贫穷的 瑞秋 ,

于是，可怜的瑞秋就遭受了这样的对待。

[ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [smaɪlz] [wɪtʃ] ['flɒrəns] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] [ɪ'fektʃuəli] [di'speld] ,
that the bright smiles which Florence had called forth were effectually dispelled ,
那 这 明亮的 微笑 哪个 佛罗伦萨 有 称为 前进 是 有效地 驱散 ,

弗洛伦斯带来的灿烂笑容彻底消失了。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ,
and throughout the rest of the evening she was the same sad ,
和 自始至终 这 休息 的 这 晚上 她 曾是 这 相同的 伤心 ,

当晚剩余的时间里，她一直都很悲伤。

['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] .
frightened girl who had first made her appearance in the library .
害怕 女孩 WHO 有 第一的 制成 她 外貌 在这 图书馆 .

第一次出现在图书馆里的那个受惊的女孩。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [nelt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [preɪ] , [hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər]
When Marion knelt that night to pray , her lips refused to utter
什么时候 玛丽昂 跪下 那 夜晚 到 祈祷 , 她 嘴唇 拒绝 到 说出

[hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [prerz] .

her accustomed prayers .
她 习惯 祈祷 .

那天晚上，当玛丽昂跪下祈祷时，她的嘴唇却无法发出她惯常的祷告词。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [hɪ'pɑːkrəsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['rezəluːtli] [meɪd] [ə'nʌðər] [ʌn'hæpi] ,
It seemed hypocrisy for her , who had so resolutely made another unhappy ,
它 似乎 虚伪 为了 她 , WHO 有 所以 坚决地 制成 其他 不开心 ,

她如此坚定地让别人不快乐，这似乎很虚伪。

[tuː; tə][æsk]['gɑːdʒ] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
to ask God's blessings on her head ,
到 问 神的 祝福 在 她 头 ,

祈求上帝保佑她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˈniːlɪŋ] [bɔːŋ] [ˈæftər] [ˈflɒrəns] [hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][bed] , [ˈkɒmjʊːnɪŋ]
and she remained kneeling long after Florence had got into bed , communing
和 她 剩余 跪着 长的 后 佛罗伦萨 有 得到 进入 床 , 沟通
[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
with herself ,
和 她自己 ,

弗洛伦斯上床睡觉后，她仍然跪在那里，独自沉思。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈɪnwərd] [kraɪ] [ˈbiːɪŋ] , " [gɑːd] [fər'gɪv] [em 'iː] !
her only inward cry being , " God forgive me !
她 仅有的 向内 哭 存在 , " 上帝 原谅 我 !
她内心唯一的呐喊是：“上帝原谅我！ ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][gɑːd] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,
" But how could she expect God would forgive her ,
" 但 如何 可以 她 预计 上帝 会 原谅 她 ,
但她怎么能指望上帝原谅她呢？

[wen] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊɪŋli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːlts] ?
when day after day she knowingly committed the same faults ?
什么时候 天 后 天 她 明知 坚定的 这 相同的 故障 ?
她明知故犯，日复一日地犯同样的错误？

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [went]
Sick at heart , she rose from her knees , turned out the gas , and went
生病的 在 心 , 她 玫瑰 从 她 膝盖 , 转向 出去 这 气体 , 和 去
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

她心如刀绞，从地上站起来，关掉煤气，然后上床睡觉。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ; [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər][pæst] [kən'dʌkt] .
but not to sleep ; far into the night she lay awake viewing her past conduct .
但 不是 到 睡觉 ; 远的 进入 这 夜晚 她 躺 醒 观看 她 过去的 执行 .
但她却无法入睡；深夜里，她躺在床上辗转反侧，反思自己过去的所作所为。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] ,
She did not try to excuse herself ,
她 做过 不是 尝试 到 原谅 她自己 ,
她没有试图为自己辩解。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [truː] [laɪt] ; [bʌt; bət] ,
or to look at her faults in any other than their true light ; but ,
或者 到 看 在 她 故障 在 任何 其他 比 他们的 真的 光 ; 但 ,
或者以非客观的眼光看待她的缺点；但是，

[rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
repentant and sorrowful though she might be ,
悔改的 和 悲伤 尽管 她 可能 是 ,
即使她感到悔恨和悲伤，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz] [jet] [sə'fɪʃntli] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə][æsk][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]
she could not as yet sufficiently conquer her pride to ask pardon of those
她 可以 不是 作为 然而 足够 征服 她 自豪 到 问 赦免 的 那些
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊpənli] [ˈwuːndɪd] ,
she had openly wounded ,
她 有 公然 受伤 ,
她当时还无法克服自己的骄傲，向那些被她公开伤害的人请求原谅。

[ɒːr][tuː; tə][ˌkɔːntrəˈdɪkt][æn; ən] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][fiː; ji] [rɪɡˈretɪd] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [fɔːrmd]
or to contradict an expressed opinion even after she regretted ever having formed
或者 到 顶撞 一个 表达 观点 甚至 后 她 后悔 曾经 拥有 形成
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

或者，即使她后悔曾经形成过某种观点，她仍然会推翻这种观点。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第3/13页

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['strʌɡld] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ；
she thought she had struggled long and fiercely with herself ；

她想法她 有 挣扎 长的 和 激烈地 和 她自己 ；

她认为自己已经与内心进行了长期而激烈的斗争；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː, tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə, ði]['bæt(ə)][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] ．
she had yet to learn that the battle was but just begun ．

她 有 然而 到 学习 那 这 战斗 曾是 但 只是 开始 ．

她当时还不知道，这场战斗才刚刚开始。

['tʃæptər] [viː, aɪ'aɪ] ．
CHAPTER VII ．

章 七 ．

第七章

[ænt] ['beti] ．
AUNT BETTIE ．

阿姨 贝蒂 ．

贝蒂阿姨。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [jɔːnd] [greɪs] ['mɪntən] , " [haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] ['stɔːrmi] ['sætədiz; -deɪz] ! " **" Oh , dear ! " yawned Grace Minton , " how I do hate stormy Saturdays ! "**

" 哦 ， 亲爱的 ！ " 打哈欠 优雅 明顿 ， " 如何 我 做 恨 暴风雨 星期六 ！ " "

“哦，天哪！”格蕾丝·明顿打了个哈欠，“我真讨厌暴风雨的星期六！”

" [soʊ][duː][aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdʒi] ['greɪəm] ； " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] , **" So do I ! " exclaimed Georgie Graham ; " they are a perfect nuisance ,**

" 所以 做 我 ！ " 惊呼 乔治 格雷厄姆 ； " 他们 是 一个 完美的 滋扰 ，

“我也是！”乔治·格雷厄姆惊叫道，“他们真是太烦人了！”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɡooɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ænt] [betiːz] [ðɪs] [æftər'nuːn] ． " **and we were going up to Aunt Bettie's this afternoon** ． "

和 我们 是 去 向上 到 阿姨 贝蒂的 这 下午 ． "

今天下午我们要去贝蒂阿姨家。

" [huːz] [wiː; wi] ? " **" Who's we ? "**

" 谁是 我们 ？ "

“我们是谁？”

" [oʊ] , - [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)]['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ； **" Oh , ' her royal highness ' for one , and your humble servant for another ;**

" 哦 ， - 她 皇家 高度 - 为了 一 ， 和 你的 谦逊的 仆人 为了 其他 ；

['serə] [braʊn] , [fləɪ] ['stiːvnsn] , **Sarah Brown , Flo Stevenson ,**

莎拉 棕色的 ， 弗洛 史蒂文森 ，

“哦，‘殿下’，还有您卑微的仆人；莎拉·布朗，弗洛·史蒂文森，

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ． **and Rachel Drayton , of course** ．

和 瑞秋 德雷顿 ， 的 课程 ．

当然还有瑞秋·德雷顿。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] ['terəbli] ['ɪntɪmət] [ðoʊz] [tuː] [hæv; həv] [ɡroʊn] ! **By the way , how terribly intimate those two have grown !**

经过 这 方式 ， 如何 可怕 亲密的 那些 二 有 生长 ！

话说回来，这两个人关系变得好亲密啊！

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] - [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] - ['reɪlɪʒ] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [θɪk] . "
 I don't believe ' her highness ' relishes their being so dreadfully thick . "
 我 不 相信 - 她 高度 - 调味品 他们的 存在 所以 极其糟糕 厚的 . "

我不认为“殿下”会喜欢他们之间如此拥挤不堪。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪks] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['meəriən, 'mæriən] - [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] - ? " [sed] [greɪs] .
 " What in the world makes you call Marion ' her highness ' ? " said Grace .
 " 什么 在 这 世界 制作 你 称呼 玛丽昂 - 她 高度 - ? " 说 优雅 .

“你究竟是出于什么原因称呼玛丽昂为‘殿下’？”格蕾丝问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ; fɪ][ɪz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ;
 " Oh , because she is so high and mighty ;
 " 哦 , 因为 她 是 所以 高的 和 强大的 ;

“哦，因为她高高在上，权势滔天；

[fɪ; fɪ] [wɔ:ks] [raʊnd] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; fɪ][wɜ:r; wər] [kwi:n] [ænd; ənd][wi; wi][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts]
 she walks round here sometimes as if she were queen and we her subjects
 她 散步 圆形的 这里 有时 作为 如果 她 是 女王 和 我们 她 主题
 . "
 : "
 : "
 . "

她有时在这里走来走去，就好像她是女王，而我们是她的臣民一样。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['serə] [braʊn] ,
 " No such thing , Georgie Graham ! " exclaimed Sarah Brown ,
 " 不 这样的 事物 , 乔治 格雷厄姆 ! " 惊呼 莎拉 棕色的 ,

“根本没有这回事，乔治·格雷厄姆！”莎拉·布朗惊呼道。

[hu:] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ləst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
 who came in just as the last remark was made ,
 WHO 来了 在 只是 作为 这 最后的 评论 曾是 制成 ,

他正好在最后一句话说完的时候进来的。

[ænd; ənd] [nu:] ['veri] [wel] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ə'l(j)u:d] ; " [fɪ; fɪ] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ju: 'es]
 and knew very well to whom it alluded ; " she doesn't trouble herself about us
 和 知道 非常 出色地 到 谁 它 暗示 ; " 她 不 麻烦 她自己 关于 我们
 [æt; ət][ɔ:l] . "
 at all . "
 在 全部 . "

而且她很清楚这指的是谁；“她根本不关心我们。”

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] ; [fɪ; fɪ] [θɪŋks] [hɜ:r'self] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ju: 'es] [pɔr] [plɪ'bi:ənz] . "
 " That's just it ; she thinks herself superior to us poor plebeians . "
 " 那就是 只是 它 ; 她 思考 她自己 优越的 到 我们 贫穷的 平民 . "

“就是这样；她觉得自己比我们这些穷苦平民高人一等。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
 " Stuff and nonsense !
 " 东西 和 废话 !

“瞎说！

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] . "
 You know you're jealous of her , and always have been . "
 你 知道 你是 嫉妒的 的 她 , 和 总是 有 到过 . "

你知道你嫉妒她，而且一直都是。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔ:rdʒi] , [hu:] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪ; fɪ] [maɪt] [bi:; bi] [prə'vəukt] ,
 " Oh , no ! " replied Georgie , who , no matter how much she might be provoked ,
 " 哦 , 不 ! " 回复 乔治 , WHO , 不 事情 如何 很多 她 可能 是 挑衅 ,

“哦，不！”乔治回答道，无论她多么被激怒，

[ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ft] [ˈpɜ:rɪŋ] [ˈvɔɪs] .
always spoke to any one in a soft purring voice .
总是 辐 到 任何 一 在 一个 柔软的 呼噜声 嗓音 ；

她总是用轻柔的、如猫咪般温柔的声音和任何人说话。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪm][nɑ:t] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
I'm not jealous of her ; there is no reason why I should be .
我是 不是 嫉妒的 的 她 ； 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 是 ；

我并不嫉妒她；我没有任何理由嫉妒她。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] , [ˈserə] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [juː; jʊ] [ni:d] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌdʒl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊ]
But really , Sarah , I don't see why you need take up the cudgel for her so
但 真的 , 莎拉 , 我 不 看 为什么 你 需要 拿 向上 这 棍棒 为了 她 所以
[ˈfɪrsli] ;
fiercely ;
激烈地 ;

但说真的，莎拉，我不明白你为什么要如此激烈地为她挺身而出；

[ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [snʌbz] [juː; jʊ] [ˈevri] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [gets] .
she always snubs you every chance she gets .
她 总是 冷落 你 每一个 机会 她 获得 ；

她总是抓住一切机会冷落你。

" [ˈserə] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈska:rlət] ;
" **Sarah tossed her head , blushing scarlet** ;
" 莎拉 抛掷 她 头 , 脸红 猩红 ；

莎拉甩了甩头，脸涨得通红；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
for the remark certainly had a good deal of truth in it ,
为了 这 评论 当然 有 一个 好的 交易 的 真相 在 它 ,

这句话确实很有道理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈkʌtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [maɪld] [toʊn] .
and was none the less cutting for being made in a particularly mild tone .
和 曾是 没有任何 这 较少的 切割 为了 存在 制成 在 一个 特别 温和的 语气 ；

尽管语气特别温和，但仍然具有杀伤力。

" [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [sed] [greɪs] [ˈmɪntən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" **Well , at any rate , I said Grace Minton , for the sake of changing the subject**
" 出色地 , 在 任何 速度 , " 说 优雅 明顿 , 为了 这 清酒 的 变化 这 主题
,
/
,"

“好吧，总之，”格蕾丝·明顿为了转移话题说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] [ɪz] [ˈlʌvli] . "
" **I think Rachel Drayton is lovely** . "
" 我 思考 瑞秋 德雷顿 是 迷人的 . "
"

“我觉得瑞秋·德雷顿很可爱。”

" [ˈlʌvli] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔ:rdʒi] , " [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [stɪk] !
" **Lovely ! I exclaimed Georgie , she's a perfect stick** !
" 迷人的 ! " 惊呼 乔治 , " 她是 一个 完美的 戳 !

“太棒了！”乔治惊呼道，“她是一根完美的棍子！”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ðer; ðəɹ][ɪz] ['lʌvli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
I don't see what there is lovely about her ,
我 不 看 什么 那里 是 迷人的 关于 她 ,
我看不出她哪里可爱。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fəɹ][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [wɪ] [fi; ji][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] . "
and for my part I wish she had never come here . "
和 为了 我的 部分 我 希望 她 有 绝不 来 这里 . "
而我, 则希望她从未来过这里。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [tu:n] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , " [broʊk] [ɪn] ['serə] .
" Seems to me the tune has changed , " broke in Sarah .
" 似乎 到 我 这 调 有 已更改 , " 打破 在 莎拉 .
“我觉得风向变了,”莎拉插话道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] [daʊn] [ɑ:n]['meəriən, 'mæriən]
" I thought you were one of the ones who were so down on Marion
" 我 想法 你 是 一 的 这 一个 WHO 是 所以 向下 在 玛丽昂
['bɜ:kli] [fɔ:r; fəɹ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
Berkley for saying the same thing . "
伯克利 为了 说 这 相同的 事物 . "
“我还以为你是那些因为玛丽昂·伯克利说了同样的话而对她大加挞伐的人之一呢。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:rdʒi] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
" Oh , that was before I had seen her , " replied Georgie , not at all
" 哦 , 那 曾是 前 我 有 已见 她 , " 回复 乔治 , 不是 在 全部
[dɪskən'sɜ:rtɪd] .
disconcerted .
不安 .
“哦, 那是在我见到她之前的事了,”乔治回答道, 语气中丝毫没有不安。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][dʒʌst][soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['dɪfər]
" In other words , you said it just so as to have an opportunity to differ
" 在 其他 字 , 你 说 它 只是 所以 作为 到 有 一个 机会 到 不同
[wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] ,
with Marion ,
和 玛丽昂 ,
换句话说, 你这么说只是为了有机会和玛丽昂唱反调。

" [rɪ'tɔ:tid] ['serə] .
" retorted Sarah .
" 反驳 莎拉 .
“萨拉反驳道。”

" [aɪ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] ! "
" I really believe you hate her ! "
" 我 真的 相信 你 恨 她 ! "
“我真的相信你恨她! ”

" ['serə] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][get] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ?
" Sarah , how can you get so excited ?
" 莎拉 , 如何 能 你 得到 所以 兴奋的 ?
莎拉, 你怎么能这么兴奋呢?

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [pɜ:d] ['dʒɔ:rdʒi] .
it is so very unbecoming , you know , " purred Georgie .
它 是 所以 非常 不体面 , 你 知道 , " 咕噜咕噜 乔治 .
“这真是太不得体了, 你知道吗?”乔治轻声说道。

['serə] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:] [ɪn'dɪgnənt] [fɔ:r; fəɹ] [spi:tʃ] ,
Sarah flounced out of the room too indignant for speech ,
莎拉 踱步 出去 的 这 房间 也 愤怒 为了 演讲 ,
莎拉气冲冲地走出房间, 气得说不出话来。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [met] ['meəriən, 'mæriən] ,
and just as she was going through the hall met Marion ,
和 只是 作为 她 曾是 去 通过 这 大厅 遇见 玛丽昂 ,
她正穿过大厅时, 遇到了玛丽昂。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['plez(ə)nt] [muːd] .
who was in an unusually pleasant mood .
WHO 曾是 在 一个 异常地 令人愉快的 情绪 .
他当时心情异常愉快。

" [siː] , ['serə] , [,aɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] ; [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] , [aɪ]
" See , Sarah , it is clearing off ; we shall have a chance for our walk , I
" 看 , 莎拉 , 它 是 清理 离开 ; 我们 将 有 一个 机会 为了 我们的 走 , 我
[ges] ,
guess ,
猜测 ,
“你看, 莎拉, 天放晴了; 我想我们应该有机会散步了。”

[ˈæftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "
毕竟。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?
你这么认为吗?

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf(ə)l] ['slɑːpi] [ðuː] , [wəʊnt][,aɪ 'tiː] ? "
It will be awful sloppy though , won't it ? "
它 将要 是 可怕 邋遢 尽管 , 惯于 它 ? "
不过肯定会非常马虎, 不是吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [,aɪ 'tiː] [wɪl] ; [bɪ'saɪdz] [huː] ['kɜːz] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
" No , I don't believe it will ; besides who cares for that ?
" 不 , 我 不 相信 它 将要 ; 除了 WHO 关心 为了 那 ?
“不, 我不认为会这样; 再说, 谁会在乎这个呢?”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [ɔːr][sɔːlt] . "
We are not made of sugar or salt . "
我们 是 不是 制成 的 糖 或者 盐 . "
我们并非由糖或盐构成。

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] ? " [æskt] ['serə] .
" How many are going ? " asked Sarah .
" 如何 许多 是 去 ? " 问 莎拉 .
“有多少人去?”莎拉问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] ; [let][,em 'iː] [siː] .
" I don't know exactly ; let me see .
" 我 不 知道 确切地 ; 让 我 看 .
“我不太清楚; 让我想想。”

" [ænd; ʌnd]['meəriən, 'mæriən] ['kaʊntɪd] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] .
" And Marion counted off on her fingers .
" 和 玛丽昂 计数 离开 在 她 手指 .
“玛丽昂掰着手指头数了起来。”

" [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ʌnd][aɪ][fɔːr; fər] [ə'ʌlðər] ; [ðæts] [tuː] .
" You for one , and I for another ; that's two .
" 你 为了 一 , 和 我 为了 其他 ; 那就是 二 .
“你算一个, 我算一个; 那就是两个。”

[mis] [ˈdreɪtn] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] .
Miss Drayton and Florence are four .
错过 德雷顿 和 佛罗伦萨 是 四 .

德雷顿小姐和弗洛伦斯今年四岁。

[greɪs] [ˈmɪntən] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [goʊ] , [faɪv] ; [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈɡreɪəm] [sɪks] .
Grace Minton , if she wants to go , five ; and Georgie Graham six .
优雅 明顿 , 如果 她 想要 到 去 , 五 ; 和 乔治 格雷厄姆 六 .

如果格蕾丝·明顿想去, 她可以去五次; 乔治·格雷厄姆可以去六次。

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [neɪm] , [ˈserə] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ə; eɪ] [tɔ:s] ,
" **At the mention of the last name , Sarah gave her head a toss** ,
" 在 这 提到 的 这 最后的 姓名 , 莎拉 给予 她 头 一个 折腾 ,
听到姓氏, 莎拉猛地甩了甩头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd]
which was so very expressive that Marion could not help laughing , and
哪个 曾是 所以 非常 富有表现力的 那 玛丽昂 可以 不是 帮助 笑 , 和
[ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] , [jes] !
exclaimed , " Oh , yes !
惊呼 , " 哦 , 是的 !

这段话非常生动, 以至于玛丽昂忍不住笑了起来, 并惊呼道: “哦, 是的! ”

[juː; jʊ] [noʊ] - [hɜ:r; həɾ] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] - [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [plɪˈbi:ənz] [əˈmʌŋ]
you know ' her royal highness ' must allow some of the plebeians among
你 知道 - 她 皇家 高度 - 必须 允许 一些 的 这 平民 之中
[hɜ:r; həɾ] [ˈsʌbdʒekts] [tuː; tə] [ˈfa:lʊʊ] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [treɪn] .
her subjects to follow in her train .
她 主题 到 跟随 在 她 火车 .

你知道, “殿下”必须允许她的一些平民臣民跟随在她的队伍中。

" [ˈserə] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
" **Sarah laughed softly** .
" 莎拉 笑了 轻轻 .

莎拉轻轻地笑了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Did you hear ?**
" 做过 你 听到 ?

你听说了吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
Marion nodded ,
玛丽昂 点头 ,

玛丽昂点了点头。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒɔ:rdʒi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and just at that moment Georgie came out of the room where she had been
和 只是 在 那 片刻 乔治 来了 出去 的 这 房间 在哪里 她 有 到过
[ˈsɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

就在这时, 乔治从她刚才坐的房间里走了出来。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [əˈbaʊt] - [hɜ:r; həɾ] [ˈhaɪnəs] - ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What was that you said , Marion , about ' her highness ' ? " she asked** .
" 什么 曾是 那 你 说 , 玛丽昂 , 关于 - 她 高度 - ? " 她 问 .

“玛丽昂, 你刚才说殿下是什么意思?”她问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɑɪt(ə)l] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ？ "

" **Did you think that the title applied to yourself ？** "

" 做过 你 思考 那 这 标题 应用 到 你自己 ？ "

你觉得这个头衔适合你吗？

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [jɔːr; jər]

" **I shouldn't have thought of such a thing , Georgie , if I hadn't overheard your**

" 我 不应该 有 想法 的 这样的 一个 事物 , 乔治 , 如果 我 之前没有 无意中听到 你的

[rɪˈmɑːks] ,

remarks ,

评论 ,

“乔治，如果不是无意中听到你的话，我真不会想到这种事。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [fiːl] [ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] . "

and of course I could not but feel gratified at the honorable distinction . "

和 的 课程 我 可以 不是 但 感觉 满意 在 这 光荣的 区别 . "

当然，获得这项殊荣，我感到无比荣幸。”

" [haʊ] [duː; juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] ？ "

" **How do you know it was meant for an honorable distinction ？** "

" 如何 做 你 知道 它 曾是 意思是 为了 一个 光荣的 区别 ？ "

“你怎么知道它是为了表彰荣誉？ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] , [ˈdʒɔːrdʒi] ,

" **How can I doubt it , Georgie ,**

" 如何 能 我 怀疑 它 , 乔治 ,

“我怎么可能怀疑呢，乔治？ ”

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][emˈiː][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][æz; əz] [jɔːrˈself] ？

when it was bestowed upon me by such an amiable young lady as yourself ？

什么时候 它 曾是 授予 之上 我 经过 这样的 一个 可亲 年轻的 女士 作为 你自己 ？

而这竟然是像您这样一位和蔼可亲的年轻女士赠予我的？

[naʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈserə] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ;

Now if it had been Sarah , I might have thought she said it out of spite ;

现在 如果 它 有 到过 莎拉 , 我 可能 有 想法 她 说 它 出去 的 尽管如此 ;

如果说这话的是莎拉，我可能会认为她是出于恶意才这么说的；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈɡreɪəm] [sed] [aɪˈtiː] ,

but of course when Georgie Graham said it ,

但 的 课程 什么时候 乔治 格雷厄姆 说 它 ,

当然，这是乔治·格雷厄姆说的。

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][maɪ] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ;

I knew it was intended as a tribute to my superiority ;

我 知道 它 曾是 故意的 作为 一个 贡 到 我的 优势 ;

我知道这是在向我表示优越感；

" [ænd; ænd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋli] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] .

" **and Marion made a provokingly graceful courtesy .**

" 和 玛丽昂 制成 一个 挑衅地 优美 礼貌 .

“玛丽昂做出了一个极具挑衅意味的优雅礼节。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːrdʒi] .

" **There is nothing like having a good opinion of one's self , " replied Georgie .**

" 那里 是 没有什么 喜欢 拥有 一个 好的 观点 的 一个人的 自己 , " 回复 乔治 .

“对自己有良好的评价是件好事，”乔治回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [ðer; ðər] , [ˈdʒɔːrdʒi] ;

" **But you see you are mistaken there , Georgie ;**

" 但 你 看 你 是 错误 那里 , 乔治 ;

“但是你看，你在这点上错了，乔治；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [emˈi:] .
it was you who seemed to have such a high opinion of me .
它 曾是 你 WHO 似乎 到 有 这样的 一个 高的 观点 的 我 :
似乎只有你对我评价很高。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] , — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] - [θrʌst] [əˈpɑ:n] [emˈi:] ; - " [ænd; ənd]
You know I didn't claim the greatness, — it was ' thrust upon me ; ' " and
你 知道 我 没有 宣称 这 伟大 , — 它 曾是 - 推力 之上 我 ; - " 和
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,
你知道我并没有自诩伟大, ——那是“强加于我的”; 还有玛丽昂,

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃæft] , [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hi:l] ,
satisfied with that shaft , turned on her heel ,
使满意 和 那 轴 , 转向 在 她 脚跟 ,
她对那根杆子很满意, 转身就走。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [went] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈserə] ,
and opening the front door went out on to the piazza , followed by Sarah ,
和 开幕 这 正面 门 去 出去 在 到 这 广场 , 随后 经过 莎拉 ,
然后打开前门, 走到广场上, 莎拉跟在后面。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [bʌt; bət] [əˈpri:ʃətɪv] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] .
who had been a silent but appreciative witness of the scene .
WHO 有 到过 一个 沉默的 但 欣赏的 证人 的 这 场景 :
他一直默默地、但满怀感激地见证着这一幕。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈɡreɪəm] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] , [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [ˈju:zuəl] [sɔ:ft] [tʊʊnz] ,
Georgie Graham shut her teeth , muttering in anything but her usual soft tones ,
乔治 格雷厄姆 关闭 她 牙齿 , 喃喃自语 在 任何事物 但 她 通常 柔软的 音调 ,
乔治·格雷厄姆咬紧牙关, 低声嘟囔着, 语气完全不像她平时那样温柔。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt]
and with an expression in her eyes which was anything but pleasant
和 和 一个 表达 在 她 眼睛 哪个 曾是 任何事物 但 令人愉快的
[tu:; tə] [si:] , " [oʊ] ,
to see , " Oh ,
到 看 , " 哦 ,

她眼中流露出一种极其不愉快的表情, 说道: “哦,

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
how I hate you !
如何 我 恨 你 !

我恨死你了!

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [jet] !
But I'll be even with you yet !
但 患病的 是 甚至 和 你 然而 !

但我总有一天会扳回一局!

" [ðə; ði] [ˈʃaʊəɹ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈkli:ɪŋ]
" The shower which had so disconcerted the whole school was evidently clearing
" 这 淋浴 哪个 有 所以 不安 这 所有的 学校 曾是 显然 清理
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

“那场让全校师生都感到不安的阵雨显然已经停了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [plæn][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænt]
and there was every prospect that the proposed plan of walking to Aunt
和 那里 曾是 每一个 前景 那 这 建议的 计划 的 步行 到 阿姨
[betiːz] [də'rektli; da'rektli]['æftər] ['dɪnər] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː]['eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
Bettie's directly after dinner might be carried into execution .
贝蒂的 直接地 后 晚餐 可能 是 携带 进入 执行 .
晚饭后直接步行去贝蒂阿姨家的计划很有可能得以实施。

[ænt] ['beti] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] - ['gɜːlz] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrməz] [waɪf] ,
Aunt Bettie , as all the school - girls called her , was a farmer's wife ,
阿姨 贝蒂 , 作为 全部 这 学校 - 女孩们 称为 她 , 曾是 一个 农民的 妻子 ,
所有女学生都叫她贝蒂阿姨, 她是一位农妇。
[huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [egz] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
who supplied the school with eggs , butter , and cheese ,
WHO 供应 这 学校 和 鸡蛋 , 黄油 , 和 奶酪 ,
谁向学校供应鸡蛋、黄油和奶酪?

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [wɪð; wɪθ] [freɪ] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['berɪz] .
and during the summer with fresh vegetables and berries .
和 期间 这 夏天 和 新鲜的 蔬菜 和 浆果 .
夏季则供应新鲜蔬菜和浆果。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,
She lived about two or three miles from the school , on the same road ,
她 居住地 关于 二 或者 三 英里 从 这 学校 , 在 这 相同的 路 ,
她住在离学校两三英里远的地方, 就在同一条路上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and the girls often went to see her .
和 这 女孩们 经常 去 到 看 她 .
女孩们经常去看她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] , [ə'mʌŋ] [huːm]
She was fond of them all , although she had her favorites , among whom
她 曾是 喜爱 的 他们 全部 , 虽然 她 有 她 收藏夹 , 之中 谁
[wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən] ;
was Marion ;
曾是 玛丽昂 ;
她喜欢他们所有人, 尽管她有自己最喜欢的, 其中就包括玛丽昂;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['dəʊnʌts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
and she always kept a good supply of doughnuts , for which she was quite
和 她 总是 保留 一个 好的 供应 的 甜甜圈 , 为了 哪个 她 曾是 相当
['feɪməs] ,
famous ,
著名的 ,
她总是储备着大量的甜甜圈, 也正因如此, 她才相当出名。

[ɑːn][hænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen'evər] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] .
on hand for them whenever they might come .
在 手 为了 他们 每当 他们 可能 来 .
随时准备为他们服务。

[ðə; ði] [sʌn] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] ['dɪnər] - [taɪm] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɑːn]
The sun kept his promise , and before dinner - time the girls were all out on
这 太阳 保留 他的 承诺 , 和 前 晚餐 - 时间 这 女孩们 是 全部 出去 在
[ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
the piazza ,
这 广场 ,
太阳信守承诺, 晚饭前, 女孩们都已来到广场上。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][æən; əŋ] [ˈæpɪtaɪt] [ðeɪ] [sed] , [ɔːlˈðoʊ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːf(ə)n] [ˈwɑːntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] **getting up an appetite they said , although that was not often wanting with any**
获得 向上 一个 食欲 他们 说 , 虽然 那 曾是 不是 经常 想要 和 任何
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 :

他们说这是为了增进食欲，尽管他们当中很少有人食欲不振。

[ðə; ðɪ][ˈpaːrtɪ][fɔːr; fər] [ænt] [betiːz] [ˈnʌmbərd] [eɪt] ,
The party for Aunt Bettie's numbered eight ,
这 派对 为了 阿姨 贝蒂的 编号 八 ,
贝蒂阿姨的派对共有八位客人，

— [rouz] [meɪ] [ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈθeɪɜː] [ˈhævɪŋ] [ˈbɛgd] [ˈmeəriən, ˈmæriən][tuː; tə][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n]
— Rose May and Fannie Thayer having begged Marion to ask permission
— 玫瑰 可能 和 房利美 泰耶 拥有 乞求 玛丽昂 到 问 允许
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
for them
为了 他们

——罗斯·梅和范妮·泰耶恳求玛丽昂去征求她们的同意。

[tuː; tə][goʊ] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
to go , — and they all set out for their walk in high spirits .
到 去 , — 和 他们 全部 放 出去 为了 他们的 走 在 高的 烈酒 :
出发吧，——他们都兴高采烈地出发去散步了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈtriːtɪd] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] ,
Although Marion treated Rachel with a certain degree of politeness ,
虽然 玛丽昂 治疗 瑞秋 和 一个 肯定 程度 的 礼貌 ,
虽然玛丽昂对瑞秋表现得相当礼貌，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] ,
she never spoke to her unless it was absolutely necessary ,
她 绝不 辐 到 她 除非 它 曾是 绝对地 必要的 ,
除非万不得已，她从不和她说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːlweɪz] [əˈdrest] [hɜːr; hər][æz; əz] [mɪs] [ˈdreɪtn] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈevri] [ˈʌðər] [gɜːrl][ɪn]
and then always addressed her as Miss Drayton , although every other girl in
和 然后 总是 已解决 她 作为 错过 德雷顿 , 虽然 每一个 其他 女孩 在
[skuːl] [hæd; həd] ,
school had ,
学校 有 ,
然后她总是称呼她为德雷顿小姐，尽管学校里其他所有女生都叫她德雷顿小姐。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [fəˈmɪliərli] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈreɪtʃəl] .
by this time , become accustomed to familiarly call her Rachel .
经过 这 时间 , 变得 习惯 到 熟悉地 称呼 她 瑞秋 :
到那时，你已经习惯亲切地称呼她为瑞秋。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈɪntuː][ðer; ðər]
Florence had done everything in her power to draw Marion into their
佛罗伦萨 有 完毕 一切 在 她 力量 到 画 玛丽昂 进入 他们的
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈteɪbl] ,
conversation at table ,
对话 在 桌子 ,
弗洛伦斯想尽一切办法让玛丽昂加入到她们的餐桌谈话中。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈmænər] ,
but seeing that she was determined not to change her manner ,
但 看到 那 她 曾是 决定 不是 到 改变 她 方式 ,
但见她决心不改变自己的做法，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [nɒʊ] [mɔːr] [ˈnɒʊtɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
she thought it best to take no more notice of it ,
她 想法 它 最好的 到 拿 不 更多的 注意 的 它 ,
她觉得最好不要再理会这件事了。

[æz; əz] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [aɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ðæt]
as by doing so it only made it the more apparent to Rachel that
作为 经过 正在做 所以 它 仅有的 制成 它 这 更多的 明显 到 瑞秋 那
[ˈmeəriən, 'mæriən] [hæd; həd] [nɒʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈbetər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Marion had no intention of becoming better acquainted with her .
玛丽昂 有 不 意图 的 成为 更好的 熟人 和 她 .
这样做只会让瑞秋更加确信，玛丽昂根本没有和她加深了解的打算。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
Rachel had been there but a short time ,
瑞秋 有 到过 那里 但 一个 短的 时间 ,
瑞秋在那里待的时间不长。

[ænd; ənd] [ɔː'redɪ] ['meəriən, 'mæriən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm]
and already Marion began to feel that Florence was turning from
和 已经 玛丽昂 开始 到 感觉 那 佛罗伦萨 曾是 转弯 从
[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [frend] .
her for a new friend .
她 为了 一个 新的 朋友 .
玛丽昂已经开始感觉到弗洛伦斯正在疏远她，转而结交新朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [huː] [nuː] ['mæriːənz] ['fiːlɪŋz] , [wʌz; wəz]
This was not really the case , and Florence , who knew Marion's feelings , was
这 曾是 不是 真的 这 案件 , 和 佛罗伦萨 , WHO 知道 玛丽昂的 情怀 , 曾是
[ˈsiːkrətli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] .
secretly very much troubled .
偷偷 非常 很多 麻烦 .
事实并非如此，弗洛伦斯知道玛丽昂的心意，心里十分苦恼。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['meəriən, 'mæriən] [æz; əz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['truːli] [æz; əz] ['evər] ;
She loved Marion as deeply and truly as ever ;
她 喜爱 玛丽昂 作为 深 和 真的 作为 曾经 ;
她对玛丽昂的爱一如既往地深沉而真挚；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmʌðərləs] [gɜːrl] ,
but she could not turn away from that motherless girl ,
但 她 可以 不是 转动 离开 从 那 无母 女孩 ,
但她无法对那个失去母亲的女孩置之不理。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈsɪmpəθi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
between whom and herself an instinctive sympathy seem to have been
之间 谁 和 她自己 一个 本能 同情 似乎 到 有 到过
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,
她和对方之间似乎已经建立起一种本能的同情心。

[ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [felt] ,
arising from the loss which they had each felt ,
产生 从 这 损失 哪个 他们 有 每个 毛毡 ,
源于他们各自所感受到的损失，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [druː] [ðem; ðəm] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and which naturally drew them closer to each other .
和 哪个 自然 画 他们 更近 到 每个 其他 .
这自然而然地拉近了他们之间的距离。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les]
Florence had never known her mother , but the loss was none the less
佛罗伦萨 有 绝不 已知 她 母亲 , 但 这 损失 曾是 没有任何 这 较少的
[ɡreɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
great to her ;
伟大的 到 她 ;
弗洛伦斯从未见过她的母亲，但失去母亲对她来说依然是巨大的打击；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv]
she felt that there was a place in the heart that none but a mother's love
她 毛毡 那 那里 曾是 一个 地方 在 这 心 那 没有任何 但 一个 母亲的 爱
[kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [fɪld] ,
could ever have filled ,
可以 曾经 有 已填 ,
她觉得心中有一个地方，只有母爱才能填满。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [hʌv] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] ,
and no matter how bright and happy she might feel ,
和 不 事情 如何 明亮的 和 快乐的 她 可能 感觉 ,
无论她当时感觉多么开朗快乐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈloʊnliːnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
there was at times a sense of utter loneliness about her which she found
那里 曾是 在 时代 一个 感觉 的 说出 孤独 关于 她 哪个 她 成立
[hɑːrd][tuː; tə][dɪˈspel] .
hard to dispel .
难的 到 打消 .
她有时会感到一种难以摆脱的孤独感。

[ˈreɪtʃəl] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [frend] [əˈmʌŋ] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv]
Rachel seemed to turn to her as her only friend among that crowd of
瑞秋 似乎 到 转动 到 她 作为 她 仅有的 朋友 之中 那 人群 的
[stˈreɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,
在这样一群陌生人中，瑞秋似乎把她当作了自己唯一的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
and she could not refuse to give her her friendship in return ,
和 她 可以 不是 拒绝 到 给 她 她 友谊 在 返回 ,
她无法拒绝以友谊回报她。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈmeəriən, ˈmæriən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
even at the risk of seeing Marion for a time estranged from her
甚至 在 这 风险 的 看到 玛丽昂 为了 一个 时间 疏远的 从 她
;
;
;
;
即使冒着与玛丽昂暂时疏远的风险；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈmeriːənz] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
for she trusted to Marion's better nature , hoping that in the future she would not
为了 她 可信 到 玛丽昂的 更好的 自然 , 希望 那 在 这 未来 她 会 不是
[biː; bi] [mɪsˈdʒʌdʒd] ,
be misjudged ,
是 判断失误 ,
因为她相信玛丽昂本性善良，希望将来自己不会被误解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˈɡen] .
and that all might be made pleasant and happy again .
和 那 全部 可能 是 制成 令人愉快的 和 快乐的 再次 .
愿一切再次变得美好幸福。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [təˈgeðər]
And so to - day for the first time since they had been to school together
和 所以 到 - 天 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 到过 到 学校 一起
,
!
,

所以，今天是他们自一起上学以来第一次.....

['flɒrəns] [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːk] [wið; wiθ]
Florence and Marion were taking their Saturday afternoon walk with
佛罗伦萨 和 玛丽昂 是 采取 他们的 周六 下午 走 和
[ˈseprət] [kəmˈpænjənz] .
separate companions .
分离 同伴 .

弗洛伦斯和玛丽昂周六下午分别和不同的同伴一起散步。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [roʊz] [meɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Marion had Rose May by the hand ,
玛丽昂 有 玫瑰 可能 经过 这 手 ,
Marion was holding Rose's hand ,
玛丽昂牵着罗斯·梅的手，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld] [ˈserə] [braʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] .
while she told Sarah Brown to take care of little Fannie .
尽管 她 讲述 莎拉 棕色的 到 拿 关心 的 小的 房利美 .
She told Sarah Brown to take care of little Fannie .
她嘱咐莎拉·布朗照顾小范妮。

['flɒrəns] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [wɜːr; wər][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Florence and Rachel were directly in front of her ,
佛罗伦萨 和 瑞秋 是 直接地 在 正面 的 她 ,
Florence and Rachel were standing directly in front of her ,
弗洛伦斯和瑞秋就在她正前方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][dʒɔɪn]
and she knew that they would have been happy to have had her join
和 她 知道 那 他们 会 有 到过 快乐的 到 有 有 她 加入
[ɪn][ðer; ðər][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
in their conversation .
在 他们的 对话 .

她知道，如果他们能让她加入谈话，他们会非常高兴。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [spoʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] ;
In fact , they spoke so that she could hear every word they said ;
在 事实 , 他们 辐 所以 那 她 可以 听到 每一个 单词 他们 说 ;
In fact , they spoke so that she could hear every word they said .
事实上，他们说话时，她能听到他们说的每一个字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈtelɪŋ] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][lenkθ; lenθ]
but she occupied herself by telling Rose a story of such remarkable length
但 她 占领 她自己 经过 讲述 玫瑰 一个 故事 的 这样的 卓越 长度
[ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈtʃænt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
and interest as to perfectly enchant the child ,
和 兴趣 作为 到 完美 令人着迷 这 孩子 ,

但她却忙着给罗斯讲故事，故事篇幅很长，内容也十分有趣，把孩子讲得津津有味。

[huː] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , " [oʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [juː; jʊ][duː] [tel]
who exclaimed as they reached the farm - house , " O Marion , you do tell
WHO 惊呼 作为 他们 达到 这 农场 - 房子 , " 哦 玛丽昂 , 你 做 告诉
[ðə; ði] [best] [ˈstɔːriz] ;
the best stories ;
这 最好的 故事 ;

当他们到达农舍时，他们惊喊道：“哦，玛丽昂，你讲的故事真精彩；

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !
I really think you ought to write a book!
我 真的 思考 你 应该 到 写 一个 书 ！

我觉得你真的应该写本书！

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [læft] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [ˈænsər] ,
" **Marion laughed , but had no chance to answer ,**
" 玛丽昂 笑了 , 但 有 不 机会 到 回答 ,
玛丽昂笑了，但还没来得及回答。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ænt] [ˈbeti] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
for at that moment the door opened and Aunt Bettie appeared upon the
为了 在 那 片刻 这 门 打开 和 阿姨 贝蒂 出现 之上 这
[ˈθreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 。

就在这时，门开了，贝蒂阿姨出现在门口。

" [wɔ:l] , [gælz] , [aɪ][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ji:; ji] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [gʊd] [fɔ:r; fər][oʊld] [aɪz] ! "
" **Wall , gals , I be glad to see ye ; this is a sight good for old eyes !** "
" 墙 , 女孩们 , 我 是 高兴的 到 看 是的 ; 这 是 一个 视线 好的 为了 老的 眼睛 ! "
“沃尔，姑娘们，见到你们真高兴；这对老花眼来说可是个赏心悦目的景象！”

" [dɪd] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][ju: ˈes] , [ˈænti] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **Did you expect us , auntie ?** " **asked Marion .**
" 做过 你 预计 我们 , 阿姨 ? " 问 玛丽昂 .
“阿姨，您料到我们会来吗？”玛丽昂问道。

" [spekt] [jər] , [tʃaɪld] !
" **Spect yer , child !**
" 光谱 你的 , 孩子 ！

“希望你，孩子！”

[waɪ] , [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [jər] [ði:z] [θri:] [ˈsætədɪz; -deɪz][pæst] !
why , I been a - lookin ' for yer these three Saturdays past !
为什么 , 我 到过 一个 - 在看 - 为了 你的 这些 三 星期六 过去的 !
哎呀，我这三个星期六都在找你呢！

[wʌt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪɪn] - [ðæts] [kept] [jər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? "
What you been a - doin ' that's kept yer so long ? "
什么 你 到过 一个 - 做 - 那就是 保留 你的 所以 长的 ? "
你这段时间都在忙什么？

" [wel] , [ˈhʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][tɜ:rm][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] ,
" **Well , nothing in particular ; but you see the term has only just begun ,**
" 出色地 , 没有什么 在 特别的 ; 但 你 看 这 学期 有 仅有的 只是 开始 ,
“嗯，没什么特别的；但是你看，学期才刚刚开始。”

[ænd; ənd] [wi:v] [ˈhɑ:rdli][gɑ:t] [ˈsetld] . "
and we've hardly got settled . "
和 我们已经 几乎 得到 定居 。

我们还没安顿下来呢。

" [oʊ] , [jes] , [ˈhʌni] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][heɪnt] [leɪd][aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈ^ɪn] [jər] .
" **Oh , yes , honey , I know ; I haint laid it up agin yer .**
" 哦 , 是的 , 蜂蜜 , 我 知道 ; 我 鬼魂 铺设 它 向上 再次 你的 .
“哦，是的，亲爱的，我知道；我没有背叛你。”

[bʌt; bət] [hu:z] [ðɪs] [nu:] [wʌn] ? — [jər] [heɪnt] [ˌɪntrəˈdu:st] [ˌem ˈi:] .
But who's this new one ? — yer haint introduced me .
但 谁是 这 新的 — ? — 你的 鬼魂 介绍 我 .
这位新来的是谁？——是你的鬼魂介绍的。

" [æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈʃʊd] [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ˈflɒrəns]
" **As Marion showed no inclination to perform the ceremony Florence**
" 作为 玛丽昂 显示 不 倾角 到 履行 这 仪式 佛罗伦萨
[prɪˈzentɪd] [ˈreɪtʃəl] ,
presented Rachel ,
呈现 瑞秋 ,

“由于玛丽昂没有表现出主持仪式的意愿，弗洛伦斯便将蕾切尔介绍给了瑞秋。”

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt][jɪ; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈskɑːlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
remarking that she was a new scholar from the West .
评论 那 她 曾是 一个 新的 学者 从 这 西方 .
他评论说，她是一位来自西方的新学者。

[bʌt; bət] [ænt] [bɛtiːz] [kiːn] [aɪz] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] [əˈpærəl] ,
But Aunt Bettie's keen eyes took in at a glance the deep mourning apparel ,
但 阿姨 贝蒂的 敏锐的 眼睛 采取 在 在 一个 瞥一眼 这 深的 丧 服饰 ,
但贝蒂阿姨敏锐的目光一眼就注意到了那身深沉的丧服。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns] [diˈvaɪnd] [ɪts] [kɔːz] ;
and her kind heart at once divined its cause ;
和 她 种类 心 在 一次 神谕 它是 原因 ;
她善良的心立刻明白了其中的原因；

[ænd; ænd][jɪ; ji] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈhɑːrtɪnəs] [æz; əz][jɪ; ji] [tʊk] [ˈreɪtʃəlz] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
and she exclaimed with great heartiness as she took Rachel's hands in her own
和 她 惊呼 和 伟大的 热情 作为 她 采取 瑞秋的 双手 在 她 自己的
[rʌf] [pɑːmz] ,
rough palms ,
粗糙的 棕榈树 ,
她用自己粗糙的手掌握住瑞秋的手，热情地叫道。

" [wɔːl] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] - [ə; eɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [mɪs] - ,
" **Wall , child , you couldn't ' a come to a better place than Miss Stiffback's** ,
" 墙 , 孩子 , 你 不能 - 一个 来 到 一个 更好的 地方 比 错过 - ,
“沃尔，孩子，你不可能找到比斯蒂夫贝克小姐家更好的地方了。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] - [ə; eɪ][gəːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [lɑːt][oʊ] - [ˈgɜːlz] ; [teɪk] [ɪm][æz; əz] [ðeɪ]
and you couldn't ' a got in with a better lot o ' girls ; take em as they
和 你 不能 - 一个 得到 在 和 一个 更好的 很多 o - 女孩们 ; 拿 呢 作为 他们
[kʌm] ,
come ,
来 ,
你不可能遇到比这更好的女孩了；顺其自然吧。

[ðəə(r)] [əˈbaʊt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][set][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] ! "
they're about as good a set as I knows on ! "
它们是 关于 作为 好的 一个 放 作为 我 知道 在 ! "
据我所知，这套设备算是最好的了！

" [oʊ] [ænt] [ˈbɛti] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɒrəns] ; " [ˈflætərɪŋ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
" **O Aunt Bettie ! " exclaimed Florence ; " flattering , as I live ! "**
" 哦 阿姨 贝蒂 ! " 惊呼 佛罗伦萨 ; " 奉承 , 作为 我 居住 !
“哦，贝蒂阿姨！“弗洛伦斯惊呼道；“真是太恭维了！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I wouldn't have believed it of you . "
我 不会 有 相信 它 的 你 . "
我真不相信你会这么做。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ; [dʒʌst][pleɪn] ['spi:kɪn] - , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [hɜ:rt] ['enɪbə:di]
" **Not a bit of it , child ; just plain speakin ' , a thing that never hurt anybody**
" 不是 一个 少量 的 它 , 孩子 ; 只是 清楚的 说话 - , 一个 事物 那 绝不 伤害 任何人
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“一点儿也没有，孩子；我只是实话实说，这事儿从来没伤害过任何人。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['noʊ(ə)n] .
according to my notion .
根据 到 我的 概念 .

根据我的想法。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [gælz] ; [kʌm] [ɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd][æftər][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
But come in , gals ; come in , you must be tired after your long walk ,
但 来 在 , 女孩们 ; 来 在 , 你 必须 是 疲劳的 后 你的 长的 走 ,
进来吧，姑娘们；进来吧，走了这么远的路，你们一定累了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɪn][bɑ:ks][ɪz][moʊst][ə; eɪ] - ['bʌstɪn] - [ɪts] [saɪdz] , [aɪ] [kræmd] [aɪ 'ti:][soʊ] [fʊl] .
and the tin box is most a - bustin ' its sides , I crammed it so full .
和 这 锡 盒子 是 最多 一个 - 布斯汀 - 它是 侧面 , 我 拥挤 它 所以 满的 .
铁盒都快要撑破了，因为我把它塞得太满了。

" [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [læft] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [wʌt] [ðə; ðɪ][tɪn][bɑ:ks] [kən'teɪnd] ,
" **The girls laughed , for they all knew what the tin box contained ,**
" 这 女孩们 笑了 , 为了 他们 全部 知道 什么 这 锡 盒子 包含 ,
女孩们都笑了，因为她们都知道铁盒里装的是什。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:;] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['empti] [aɪ 'ti:] .
and were only too ready to be called upon to empty it .
和 是 仅有的 也 准备好 到 是 称为 之上 到 空的 它 .
他们随时准备被派去清空它。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ][la:rdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['si:lɪŋ]
They all seated themselves in the large , old - fashioned kitchen , with its low ceiling
他们 全部 坐着 他们自己 在 这 大的 , 老的 - 造型 厨房 , 和 它是 低的 天花板

[ænd; ənd] [trə'mendəs] ['oʊpən]['faɪərpleɪs] ,
and tremendous open fireplace ,
和 巨大的 打开 壁炉 ,
他们都落座于那间宽敞的老式厨房里，厨房天花板很低，还有一个巨大的开放式壁炉。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [jelf] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ]['baɪb(ə)l] ,
surmounted by a narrow shelf , on which was displayed a huge Bible ,
克服 经过 一个 狭窄的 架子 , 在 哪个 曾是 显示 一个 巨大的 圣经 ,
上方是一个狭窄的架子，上面摆放着一本巨大的圣经。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪnə][jepər'des,jepərdəs][ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [skɜ:rt][ænd; ənd][pɪŋk] ['bɑ:dɪs] ,
and a china shepherdess in a green skirt and pink bodice ,
和 一个 中国 牧羊女 在 一个 绿色的 裙子 和 粉色的 紧身胸衣 ,
还有一位身穿绿色裙子和粉色紧身胸衣的瓷质牧羊女，

['smɑɪlɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər] [tu:] [glæs] [læmps][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ'tæniə] ['ti:pɑ:t] ,
smiling tenderly over two glass lamps and a Britannia teapot ,
微笑 温柔地 超过 二 玻璃 灯 和 一个 不列颠尼亚 茶壶 ,
她温柔地笑着，俯身看着两盏玻璃灯和一个不列颠尼亚茶壶。

[æt; ət][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['jepərd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dʒækɪt][ænd; ənd][skaɪ] - [blu:] [smɔ:lz] ; ['bi:lɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz]
at a china shepherd in a yellow jacket and sky - blue smalls ; being , I suppose
在 一个 中国 牧羊人 在 一个 黄色的 夹克 和 天空 - 蓝色的 小号 ; 存在 , 我 认为
,
/
,
一个穿着黄色夹克和天蓝色小内裤的中国牧羊人；我想，大概是吧。

[ɪɡˈzækt] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] - [ˈtendərz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
exact representations of the sheep - tenders of that part of the country .
精确的 表现形式 的 这 羊 - 投标 的 那 部分 的 这 国家 .
真实地描绘了该地区牧羊人的形象。

[ænt] [ˈbeti] [ˈbʌslɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈpæntri] ,
Aunt Bettie bustled in and out of the huge pantry ,
阿姨 贝蒂 熙熙攘攘 在 和 出去 的 这 巨大的 食品储藏室 ,
贝蒂阿姨在巨大的食品储藏室里忙碌地进进出出。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tɪn][bɑ:ks] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p][wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [braʊn] , [ˈspaisɪ]
bringing out a large tin box filled to the top with delicious brown , spicy
带来 出去 一个 大的 锡 盒子 已填 到 这 顶部 和 可口的 棕色的 , 辛辣的
[ˈdəʊnʌts] ,
doughnuts ,
甜甜圈 ,
端出一个大铁盒, 里面装满了美味的棕色辣味甜甜圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɜ:rθn] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] .
and a large earthen pitcher of new milk .
和 一个 大的 土 投手 的 新的 牛奶 .
还有一大罐新鲜牛奶。

" [ðer; ðər] , [gælz] , " [æz; əz][i:; jɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈtʌmblərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [dʒest] [help]
" **There , gals , " as she put a tray of tumblers on the table , " jest help**
" 那里 , 女孩们 , " 作为 她 放 一个 托盘 的 玻璃杯 在 这 桌子 , " 笑话 帮助
[jəˈselvz] ,
yerselves ,
你们自己 ,
“好了, 姑娘们,”她把一托盘玻璃杯放在桌子上, “请随意取用。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [jər] [i:t] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsu:trɪd] . " **and the more yer eat , why the better I shall be suited . "**
和 这 更多的 你的 吃 , 为什么 这 更好的 我 将 是 适合 . "
你吃得越多, 我就越适合你。

" [səˈpəʊz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θru:] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][nɑ:t] [li:v] [ˈeni] [fɔ:r; fər][dʒeɪb] ;
" **Suppose we should go through the box and not leave any for Jabe ;**
" 认为 我们 应该 去 通过 这 盒子 和 不是 离开 任何 为了 杰贝 ;
“假设我们把箱子里的东西都拿走, 一个也不给杰比留;

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
what should you say to that ? " asked Marion .
什么 应该 你 说 到 那 ? " 问 玛丽昂 .
“你该怎么回答呢? ”玛丽昂问道。

" [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd][dʒeɪb] ; [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪl] .
" **Never you mind Jabe ; trust him for getting his fill .**
" 绝不 你 头脑 杰贝 ; 相信 他 为了 获得 他的 充满 .
“别理杰布; 相信他, 他肯定会吃饱喝足的。”

[i:t] [ɔ:l] [jər] [wa:nt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʌf] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [jər] [ˈpɑ:kəts] . "
Eat all yer want , and then stuff the rest in yer pockets . "
吃 全部 你的 想 , 和 然后 东西 这 休息 在 你的 口袋 . "
想吃多少就吃多少, 剩下的都塞进口袋里。

" [oʊ] , [ðæt] [ˈwʊdnt] [du:][æɪ; ət][ɔ:l] !
" **Oh , that wouldn't do at all !**
" 哦 , 那 不会 做 在 全部 !
“哦, 那可不行! ”

" [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] ;
" **exclaimed** **Marion** ;
" 惊呼 玛丽昂 ;

“玛丽昂惊呼道；

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['dʒuːliə] ['θeɪz] ['kærid] [hoʊm]
" **you don't know what a fuss we had about those Julia Thayer carried home**
" 你 不 知道 什么 一个 大惊小怪 我们 有 关于 那些 朱莉娅 泰耶 携带 家
[læst] [jɪr] ！
last year ！
最后的 年 ！

“你不知道我们去年对茱莉亚·泰尔带回家的东西有多么大惊小怪！”

[mɪs] - ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ['brɪŋɪŋ] [bɑːksɪz]
Miss Stiefbach didn't like it at all ; she said it was bad enough bringing boxes
错过 - 没有 喜欢 它 在 全部 ; 她 说 它 曾是 坏的 足够的 带来 盒子
[frʌm; frəm][hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,

斯蒂夫巴赫小姐一点也不喜欢这样；她说从家里搬箱子就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət]['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [keɪk] [wʌz; wəz] [dɪs'ɡreɪsfl] .
but going round the neighborhood picking up cake was disgraceful .
但 去 圆形的 这 邻里 挑选 向上 蛋糕 曾是 可耻 .

但是挨家挨户去讨蛋糕的行为太丢人了。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [nuː] [ɪɡ'zæktli] [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] , [fɔːr; fər]['dʒuːliə] [kept] [mʌm] ;
She never knew exactly who took them to school , for Julia kept mum ;
她 绝不 知道 确切地 WHO 采取 他们 到 学校 , 为了 朱莉娅 保留 妈妈 ;

她始终不知道是谁送他们去上学的，因为朱莉娅一直守口如瓶；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] [ə'gen] . "
but I don't think it would do to try it again . "
但 我 不 思考 它 会 做 到 尝试 它 再次 . "

但我认为再试一次是不行的。

" [wɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [mɪs] - ;
" **Wall , I think that was too bad of Miss Stiffback ;**
" 墙 , 我 思考 那 曾是 也 坏的 的 错过 - ;

“沃尔，我觉得斯蒂夫巴克小姐那样做太糟糕了；

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] ['naːθɪn] - [pliːzɪz] [em 'iː][soʊ] [matʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ænd] [iːt]
she knows nothin ' pleases me so much as to have you come here and eat
她 知道 什么也没有 - 请 我 所以 很多 作为 到 有 你 来 这里 和 吃
[maɪ] ['dəʊnʌts] ,
my doughnuts ,
我的 甜甜圈 ,

她知道，没有什么比你来这里吃我的甜甜圈更让我高兴的了。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] [skuːl] , [wʌt] [hɑːrm][dɪd][aɪ 'tiː][duː]
and if you choose to carry some on ' em to school , what harm did it do
和 如果 你 选择 到 携带 一些 在 - 呢 到 学校 , 什么 伤害 做过 它 做
?
?
?

如果你选择随身携带一些到学校，又能造成什么危害呢？

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæl][wʌns] [hɜːr'self] . "
She ought to remember that she was a gal once herself . "
她 应该 到 记住 那 她 曾是 一个 女孩 一次 她自己 . "

她应该记住，她自己也曾是个女孩子。

" [oʊ] , [ˈmɜːrsi] !
" **Oh , mercy !**
" 哦 , 怜悯 !

“哦，天哪！ ”

[ˈænti] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ʃiː; ʃi][ˈevər][wʌz; wəz] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
auntie , I don't believe she ever was , " ejaculated Marion .
阿姨 , 我 不 相信 她 曾经 曾是 , " 射精 玛丽昂 .
“姑姑，我不相信她曾经是，”玛丽昂脱口而出。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] [mɪs] - ,
" **She was born Miss Stiefbach ,**
" 她 曾是 出生 错过 - ,
她出生时名为施蒂夫巴赫小姐，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] [ˈdresɪz] ,
and I wouldn't be at all surprised if she wore the same stiff dresses ,
和 我 不会 是 在 全部 惊讶 如果 她 穿着 这 相同的 僵硬的 连衣裙 ,
如果她还穿那些僵硬的裙子，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] - [ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)] - [ˈbetər] - [ðæn; ðən] - [eni] - [ˈbɑːdi] - [els] [lʊk]
and had the same I'm - a - little - better - than - any - body - else look
和 有 这 相同的 我是 - 一个 - 小的 - 更好的 - 比 - 任何 - 身体 - 别的 看
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] . "
when she was a baby . "
什么时候 她 曾是 一个 婴儿 . "
她还是婴儿的时候就一副“我比任何人都优越”的样子。

" [wɔːl] , [tʃaɪld] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ɔːl] .
" **Wall , child , she's a good woman after all .**
" 墙 , 孩子 , 她是 一个 好的 女士 后 全部 .
“沃尔，孩子，她终究是个好女人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][eɪnt] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈpɜːrfɪkt] ; [wiː; wi][ɔːl] [hev] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːlts] ;
You know there aint any of us perfect ; we all hev our faults ;
你 知道 那里 不是 任何 的 我们 完美的 ; 我们 全部 赫夫 我们的 故障 ;
你知道我们当中没有谁是完美的；我们都有缺点；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][eɪnt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪts] [əˈnʌðər] ; [ɪts] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] . "
if it aint one thing it's another ; it's pretty much the same the world over . "
如果 它 不是 一 事物 它是 其他 ; 它是 漂亮的 很多 这 相同的 这 世界 超过 . "
不是这样就是那样；全世界的情况都差不多。

" [juː; jʊ][duː] [meɪk] [ðə; ði][best] [ˈdəʊnʌts] , [ænt] [ˈbetɪ] , [aɪ][ˈevər] [iːt] , " [dɪˈklerd] [ˈfæni] [ˈθeɪɜː] ,
" **You do make the best doughnuts , Aunt Bettie , I ever eat , " declared Fannie Thayer ,**
" 你 做 制作 这 最好的 甜甜圈 , 阿姨 贝蒂 , 我 曾经 吃 , " 声明 房利美 泰耶 ,
“贝蒂阿姨，你做的甜甜圈是我吃过最好吃的，”范妮·泰耶说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʊʊnʌt] [ɪn]
who was leaning with both elbows on the table , a piece of a doughnut in
WHO 曾是 倾斜 和 两个都 肘部 在 这 桌子 , 一个 片 的 一个 油炸圈饼 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

他双肘撑在桌子上，一只手拿着一块甜甜圈。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ˈfɔːrs] .
and a whole one in the other as a reserve force .
和 一个 所有的 一 在 这 其他 作为 一个 预订 力量 .
而另一边则完全作为预备役部队。

" [wɔ:l] , [tʃaɪld] , [aɪ] - [aɪ][ken] [mætʃ] ['eni] [wʌn][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈdəʊnʌts] ;
" **Wall , child , I ginerally kalkerlate I ken match any one going on doughnuts** ;
" 墙 , 孩子 , 我 - 卡尔克拉特 我 肯 匹配 任何 一 去 在 甜甜圈 ;
" 墙, 孩子, 我通常 kalkerlate I ken 匹配任何去吃甜甜圈的人 ;

[bʌt; bət] - [ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ði:z] [wə:nt, weənt] - [es] [gʊd] [æz; əz] ['kɑ:mən] .
but ' t seemed to me these weren't ' s good as common .
但 - t 似乎 到 我 这些 不是 - s 好的 作为 常见的 .
但我觉得这些并不像常见的那么好。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['wʌrɪt] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪksɪŋ] - - [ɪm] ,
I had something on my mind that worried me when I was mixin ' ' em ,
我 有 某物 在 我的 头脑 那 担心 我 什么时候 我 曾是 混合 - - 呢 ,
[ænd; ənd][aɪ] -
and I '
和 我 -
我当时在调酒的时候, 心里想着一件让我担忧的事, 而且我.....

[s'pəʊz]
spose
假设
假设

[aɪ] ['wɔznt] [kwɑɪt][æz; əz] [kɪrfəl] [æz; əz][ˈju:zuəl] . "
I wasn't quite as keerful as usual . "
我 不是 相当 作为 keerful 作为 通常 . "
我今天没像往常那么兴奋。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][kɔ:l] [ði:z] [gʊd] , [aɪ][du:] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [mɪs] ['fæni] .
" **If you don't call these good , I do !** " **ejaculated Miss Fannie** .
" 如果 你 不 称呼 这些 好的 , 我 做 ! " 射精 错过 房利美 .
"如果你不认为这些好, 那我觉得好! "范妮小姐脱口而出。

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm][ˈdʒu:liə] [meɪd] [læst] ['sʌmər] .
" **Why , I just wish you could have seen some Julia made last summer** .
" 为什么 , 我 只是 希望 你 可以 有 已见 一些 朱莉娅 制成 最后的 夏天 .
"哎, 我真希望你能看看去年夏天茱莉亚做的一些东西。"

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] - [fɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [moʊst] ['evriθɪŋ] ;
She took a cooking - fit , and tried most everything ;
她 采取 一个 烹饪 - 合身 , 和 尝试 最多 一切 ;
她突然对烹饪产生了浓厚的兴趣, 几乎尝试了所有菜式;

['mʌðər] [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['weɪstɪd] [mɔ:r] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd]
mother said she wasted more eggs and butter than she was worth , and
母亲 说 她 浪费 更多的 鸡蛋 和 黄油 比 她 曾是 值得 , 和
[hɜ:r; hər] [ˈdəʊnʌts] !
her doughnuts !
她 甜甜圈 !
母亲说她浪费的鸡蛋和黄油比她自己的价值还多, 还有她的甜甜圈!

— [ʊx; ɜ:] ! ['hevi] , ['ɡri:si] [θɪŋz] ! "
— **Ugh ! heavy , greasy things !** "
— 啊 ! 重的 , 腻 事物 ! "
"呃! 又重又油腻的东西! "

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ][let] - [ɪm] [soʊk] [fæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['betɪ] ,
" **She must ' a let ' em soak fat !** " **exclaimed Aunt Bettie** ,
" 她 必须 - 一个 让 - 呃 浸泡 胖的 ! " 惊呼 阿姨 贝蒂 ,
"她肯定让他们泡了肥水! "贝蒂阿姨惊喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊkəri] [ˈkwɛstʃən] ; " [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
who was always interested in the cookery question ; " that's the great trouble with
WHO 曾是 总是 感兴趣的 在 这 烹饪 问题 ; " 那就是 这 伟大的 麻烦 和
[ˈdəʊnʌts]] ;
doughnuts ;
甜甜圈 ;

他一直对烹饪问题很感兴趣；“这就是甜甜圈的大问题；

[sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋk] [ˈɛvri:θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪksɪŋ] - , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [məˈrɛn] [hæf] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði]
some folks think everything's in the mixin ' , but I say more'n half depends on the
一些 各位 思考 一切都是 在 这 混合 - , 但 我 说 更多 一半 取决于 在 这
[ˈfraɪn] - .
fryin ' .
油炸 - .

有些人认为一切都取决于搅拌，但我认为一半以上取决于煎炸。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɛv] [jər] [fæt][hɑ:t] , [ænd; ənd][stænd][ˈoʊvər] - [ɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
You must hev yer fat hot , and stand over ' em all the time .
你 必须 赫夫 你的 胖的 热的 , 和 站立 超过 - 呃 全部 这 时间 .

你必须让你的脂肪保持滚烫，并且时刻守在它们旁边。

[aɪ] [ˈɔləz] [wɑ:tʃ] [maɪn] [ˈprɪti] [kloʊz][ænd; ənd][tɜ:rn] - [ɪm] [ˈɔfən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] ,
I allers watch mine pretty close and turn ' em offen with a fork ,
我 过敏 手表 矿 漂亮的 关闭 和 转动 - 呃 经常 和 一个 叉 ,

我总是密切关注它们，经常用叉子翻动它们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɛv] [ə; eɪ] [ˈkʌləndər] [ˈredi] [tu:; tə][pʊt] - [ɪm] [raɪt] [ɪn] - [ðə; ði][fæt] [ken] [ɔ:f]
and then I hev a cullender ready to put ' em right in so't the fat ken dreen off
和 然后 我 赫夫 一个 滤器 准备好 到 放 - 呃 正确的 在 - 这 胖的 肯 德林 离开
.
:
.

然后我准备了一个筛子，直接把它们放进去，这样肥肉就不会流下来了。

[aɪ][faɪnd][aɪˈti:] [peɪz] [ti:] - [bi:; bi] - ; " [ænd; ənd] [ænt] [ˈbeti] [smu:ðd] [hɜ:r; hər][ˈeɪprən] ,
I find it pays t ' be pertickeler ; " and Aunt Bettie smoothed her apron ,
我 寻找 它 支付 t - 是 - ; " 和 阿姨 贝蒂 平滑 她 围裙 ,

我觉得谨慎一点是有点好处的;”贝蒂阿姨抚平了围裙，

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
and leaned back in her chair with the air of one who had said something
和 倾斜 后退 在 她 椅子 和 这 空气 的 一 WHO 有 说 某物
[ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] [tu:; tə][mænˈkaɪnd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
of benefit to mankind in general .
的 益处 到 人类 在 一般的 .

她向后靠在椅子上，一副说了些对全人类有益的话的样子。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˈdʒu:liə] ?
" **But where is Julia ?**
" 但 在哪里 是 朱莉娅 ?

“但是朱莉娅在哪里？”

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] .
" **she asked after a short pause .**
" 她 问 后 一个 短的 暂停 .

她停顿了一下，然后问道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃi:; ji] [kʌm] ? "
" **Why didn't she come ? "**
" 为什么 没有 她 来 ? "

她为什么没来？

" [oʊ] , [aɪ][fə'gɑ:t] !
" **Oh , I forgot !**
" 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] ； " [fi:; ji] [sent] [hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **exclaimed Fannie ; " she sent her love to you ,**
" 惊呼 房利美 ； " 她 发送 她 爱 到 你 ,

“范妮惊呼道：‘她向你表达了她的爱意，’”

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let][ju: 'es] [i:t] [ʌp] [ɔ:l][jɔr; jər] ['dəʊnʌts] [ðɪs] [taɪm] ,
and told me to tell you not to let us eat up all your doughnuts this time ,
和 讲述 我 到 告诉 你 不是 到 让 我们 吃 向上全部 你的 甜甜圈 这 时间 ,
并让我转告你，这次别让我们把你的甜甜圈全吃光了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:l] [bi:; bi][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] [ænd; ənd][wɑ:nt][sʌm; səm] .
because she'll be up before long and want some .
因为 壳 是 向上 前 长的 和 想 一些 .

因为她很快就会起床，想要吃点东西。

[fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] , [ænd; ənd] [mɪs] - [θɔ:t] [fi:; ji][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][goʊ]
She had a sore throat , and Miss Stiefbach thought she had better not go
她 有 一个 疮 喉 , 和 错过 - 想法 她 有 更好的 不是 去
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

她嗓子疼，斯蒂夫巴赫小姐觉得她最好不要出门。

" [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['betɪ] ； " [aɪ][hoʊp] [fi:; ji] [eɪnt][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi]
" **I'm sorry for that , " replied Aunt Bettie ; " I hope she aint a - goin ' to be**
" 我是 对不起 为了 那 , " 回复 阿姨 贝蒂 ; " 我 希望 她 不是 一个 - 去 - 到 是
[sɪk] . "
sick . "
生病的 . "

“真抱歉，”贝蒂阿姨回答说，“我希望她不会生病。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['veri] [bæd] .
" **Oh , no , it aint very bad .**
" 哦 , 不 , 它 不是 非常 坏的 .

“哦，不，情况没那么糟糕。”

['dʒu:liə] [θɪŋks] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæŋkər] ； [fi:; ji][ɔ:f(ə)n][hæz; həz][ðem; ðəm] . "
Julia thinks it's nothing but cankers ; she often has them . "
朱莉娅 思考 它是 没有什么 但 溃疡 ; 她 经常 有 他们 . "

朱莉娅觉得那不过是口腔溃疡；她经常长这种病。

" [wɔ:l] , [ɪts] [ɔ:lweɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:f] [saɪd] , ['eni] [weɪ] , " [sed] [ænt] ['betɪ] ；
" **Wall , it's always best to be on the safe side , any way , " said Aunt Bettie ;**
" 墙 , 它是 总是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 , 任何 方式 , " 说 阿姨 贝蒂 ;

“沃尔，无论如何，谨慎总是没错的，”贝蒂阿姨说；

" [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][fi:; ji] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dəʊnʌts] ；
" **you tell her she needn't be afraid about the doughnuts ;**
" 你 告诉 她 她 不必 是 害怕的 关于 这 甜甜圈 ；

你告诉她不必害怕甜甜圈；

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] [bætʃ] ['redi] [ə'^ɪn][ðə; ði] [taɪm] [fi:; ji] [kʌmz] .
I'll have a fresh batch ready agin the time she comes .
患病的 有 一个 新鲜的 批 准备好 再次 这 时间 她 来 .

她来的时候，我会再准备一批新的。

" [ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv] ['i:tiŋ] [ænd; ənd] ['driŋkiŋ] [soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] - [ə'ten](ə)n] ,
" **The business of eating and drinking so occupied the girls' attention** ,
" 这 商业 的 吃 和 喝 所以 占领 这 女孩们 - 注意力 ,
" 吃喝占据了女孩们的全部注意力 ,

[ðæt] [ðei] [dɪd][nɑ:t] ['entər] ['Intu:][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ;
that they did not enter into conversation as readily as usual ;
那 他们 做过 不是 进入 进入 对话 作为 容易 作为 通常 ;
他们不像往常那样容易交谈 ;

[ænd; ənd][ʔæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['mi:tiŋ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frendz] [ænd; ənd]
and after the first flush of excitement at meeting her young friends and
和 后 这 第一的 冲洗 的 激动 在 会议 她 年轻的 朋友们 和
[dis'pensɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
dispensing her hospitality was over ,
分发 她 热情好客 曾是 超过 ,
在与年轻朋友们见面并热情款待他们的最初兴奋劲儿过去之后 ,

[ænt] ['beti] , [tu:] , [səb'saɪdɪd] ['Intu:][ə; eɪ]['kwaɪət] , [səb'du:d] ['mænər] ,
Aunt Bettie , too , subsided into a quiet , subdued manner ,
阿姨 贝蒂 , 也 , 平静下来 进入 一个 安静的 , 低沉的 方式 ,
贝蒂阿姨也安静下来 , 变得沉默寡言。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɔ:rən] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [brɪsk] ['tɔ:kətɪvnɪs] .
which was quite foreign to her usual brisk talkativeness .
哪个 曾是 相当 外国的 到 她 通常 轻快 健谈 .
这与她平时轻快健谈的性格截然不同。

[ʃi; ji][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [haɪ] - [bækt] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜ:lz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['sɪlvər]
She sat in her high - backed rocking - chair , looking at the girls over her silver
她 卫星 在 她 高的 - 支持的 摇滚 - 椅子 , 寻找 在 这 女孩们 超过 她 银
- [boʊd] ['spektəklz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,
- bowed spectacles , with a sad ,
- 鞠躬 眼镜 , 和 一个 伤心 ,
她坐在高背摇椅上 , 透过银色蝴蝶结眼镜看着女孩们 , 神情悲伤。

[ˈmju:zɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kɔ:ld] [ʌp][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [θɔ:t] .
musng expression , as if the sight of them called up some unhappy thought .
沉思 表达 , 作为 如果 这 视线 的 他们 称为 向上 一些 不开心 想法 .
脸上带着沉思的表情 , 仿佛看到他们就勾起了某种不愉快的回忆。

[ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'streɪnt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊstəs] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
This unusual restraint on the part of their hostess communicated itself in a certain
这 异常 克制 在 这 部分 的 他们的 女主人 沟通 本身 在 一个 肯定
[dɪ'gri:] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ,
degree to her visitors ,
程度 到 她 访客 ,
女主人这种不同寻常的克制 , 在某种程度上也影响到了她的客人。

[ðoʊ] [ðei] [dɪd][nɑ:t] [ðəm'selvz] [rɪ'mɑ:rk][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪləns] ,
though they did not themselves remark the cause of their silence ,
尽管 他们 做过 不是 他们自己 评论 这 原因 的 他们的 沉默 ,
虽然他们自己没有说明沉默的原因 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
and their visit was made shorter than usual .
和 他们的 访问 曾是 制成 较短 比 通常 .
他们的访问时间比往常要短。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meəriən, 'mæriən] [hu:] [fɜ:rst] [meɪd] [ðə; ði] [mu:v] [tu;; tə][goʊ] ;
It was Marion who first made the move to go ;
它 曾是 玛丽昂 WHO 第一的 制成 这 移动 到 去 ;
首先提出要走的是玛丽昂 ;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] [ænt] ['beti] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
and although Aunt Bettie pressed them to remain she did not urge it with
和 虽然 阿姨 贝蒂 按下 他们 到 保持 她 做过 不是 敦促 它 和
[hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['i:gərnəs] .
her accustomed eagerness .
她 习惯 渴望 .

尽管贝蒂阿姨极力劝他们留下，但她并没有像往常那样热情地催促。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][dʒʌst] [brɪɑ:nd] [ðə; ðɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ðɪ][oʊld][fa:rm] - [haʊs]
They had got just beyond the bend of the road which hid the old farm - house
他们 有 得到 只是 超过 这 弯曲 的 这 路 哪个 隐藏 这 老的 农场 - 房子
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from view ,
从 看法 ,

他们刚过路拐弯处，老农舍就从拐弯处看不见了。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ] [rʌn] [ɑ:n] , [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;
when Marion exclaimed , " You run on , Rose , with the others ;
什么时候 玛丽昂 惊呼 , " 你 跑步 在 , 玫瑰 , 和 这 其他的 ;
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from view ,
从 看法 ,

玛丽昂喊道：“罗斯，你和其他人一起跑吧；

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [left] [maɪ] [glʌvz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ; [dəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I believe I left my gloves on the table ; don't wait for me ,
我 相信 我 左边 我的 手套 在 这 桌子 ; 不 等待 为了 我 ,
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from view ,
从 看法 ,

我好像把手套落在桌子上了；不用等我了。

[aɪl] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [roʊz] [kʊd; kəd][beg][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
I'll catch up with you ; " and before Rose could beg to go back with
患病的 抓住 向上 和 你 ; " 和 前 玫瑰 可以 求 到 去 后退 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我会追上你的；“还没等罗斯恳求跟她回去，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ðɪ][roʊd] .
she had turned round and ran off up the road .
她 有 转向 圆形的 和 跑 离开向上 这 路 .
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from view ,
从 看法 ,

她转身沿着路跑开了。

[ʃi:; ʃɪ][ræn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] ['nɔɪzələsli] [ə'ɔ:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fa:rm] - [haʊs] [ɪn]
She ran quickly , but noiselessly along , and was back to the farm - house in
她 跑 迅速地 , 但 无声 沿着 , 和 曾是 后退 到 这 农场 - 房子 在
[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
a few moments ,
一个 很少 时刻 ,

她跑得很快，但悄无声息，片刻后就回到了农舍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ænt] ['beti] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [step] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and was surprised to find Aunt Bettie sitting on the door - step with her
和 曾是 惊讶 到 寻找 阿姨 贝蒂 坐着 在 这 门 - 步 和 她
[hed] ['berɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
head buried in her hands .
头 埋葬 在 她 双手 .

令他惊讶的是，他发现贝蒂阿姨坐在门口，双手捂着脸。

[ˈgʊʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
Going up to her , she found her weeping as if her heart would break .
去 向上 到 她 , 她 成立 她 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from view ,
从 看法 ,

她走上前去，发现她正哭泣，仿佛心都要碎了。

" [ænt] ['beti] ！
" **Aunt Bettie** ！
" 阿姨 贝蒂 ！

“贝蒂阿姨！”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][hɜːr; hær][ˈdʒentələst] [toʊnz] , " [ænt] ['beti] ！
" **she said , in her gentlest tones , " Aunt Bettie** ！
" 她 说 , 在 她 最温柔的 音调 , " 阿姨 贝蒂 ！

她用最温柔的语气说：“贝蒂阿姨！”

[ɪts] ['oʊnli][ˈmeəriən, 'mæriən] .
It's only Marion .
它是 仅有的 玛丽昂 .

只是玛丽昂而已。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ？

什么事？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siːmd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ɐnd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ]
I thought you seemed worried about something , and came back to see if I
我 想法 你 似乎 担心 关于 某物 , 和 来了 后退 到 看 如果 我
[ˈkudnt] [help][juː; jʊ] ;
couldn't help you ;
不能 帮助 你 ;

我以为你好像有什么烦心事，所以过来看看能不能帮上忙；

[kɑːnt] [aɪ] ? " **can't I ?** "
不能 我 ？ "

难道我不能吗？

" [oʊ] , [dɪr] ！ " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
" **Oh , dear ! " sobbed the poor woman** .
" 哦 , 亲爱的 ! " 啜泣 这 贫穷的 女士 .

“哦，天哪！”可怜的女人抽泣着说。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][em 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] [θɪŋz] ,
" **It may be dreadful wicked of me , but the sight of you young things** ,
" 它 可能 是 可怕 邪恶 的 我 , 但 这 视线 的 你 年轻的 事物 ,

“我这样做或许很邪恶，但是看到你们这些年轻人，

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] - [soʊ] [braɪt] [ænd; ɐnd] ['hæpi] , [dɪd] [meɪk] [em 'iː] [fiːl] [ˈɔːf(ə)l] [bæd] ,
all lookin ' so bright and happy , did make me feel awful bad ,
全部 在看 - 所以 明亮的 和 快乐的 , 做过 制作 我 感觉 可怕 坏的 ,

大家看起来都那么阳光快乐，这让我感觉非常难过。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːtə] - . "
for I couldn't help thinking o ' my own darter Jemimy . "
为了 我 不能 帮助 思维 o - 我的 自己的 飞镖 - . "

因为我忍不住想起了我的飞镖手杰米米。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] , ['ænti] ?
" **Why , what is the matter with her , auntie ?**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 和 她 , 阿姨 ？

“阿姨，她怎么了？”

[wer] [ɪz][ʃiː; ji] ? " **Where is she ?** "
在哪里 是 她 ？ "

她在哪儿？

" [ðə; ði] [b:rd] [noʊz] , [dɪr] , [aɪ] [dəunt] .

" The Lord knows , dear , I don't .
" 这 主 知道 , 亲爱的 , 我 不 .

“上帝知道，亲爱的，我不知道。”

[nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [wɜ:rd] [hæv] [aɪ] [hɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [eɪt] [wi:ks] .

Not a blessed word hevd I heard from her it's going on eight weeks .
不是 一个 蒙福 单词 赫夫 我 听见 从 她 它是 去 在 八 周 .

我从她那里没听到一句好话，已经快八周了。

[aɪv] [rɪt] , [ænd; ənd] [dʒeɪb] [ˈhi:z] [rɪt] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [heɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈænsər] ,

I've writ , and Jabe he's writ , but we haint had a sign of an answer ,
我已经 写 , 和 杰贝 他是 写 , 但 我们 鬼魂 有 一个 符号 的 一个 回答 ,

我写了信，雅比也写了信，但我们都没有收到回复。

[ænd; ənd] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃi:z] [ded] , [ɔ:r] [pərˈhæps] [wʌs] ;

and I'm afraid she's dead , or perhaps wus ;
和 我是 害怕的 她是 死的 , 或者 也许 伍斯 ;

我恐怕她已经死了，或者可能已经死了；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔr] [ˈwʊmən] [rɒkt] [hɜ:rˈself] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [kəmˈpli:tli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ]

" and the poor woman rocked herself back and forth , completely overcome by
" 和 这 贫穷的 女士 摇滚 她自己 后退 和 前进 , 完全地 克服 经过

[hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] .

her grief .
她 悲伤 .

“可怜的女人悲痛欲绝，来回摇晃着身体。”

" [bʌt; bət] , [ˈænti] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmənz]

" But , auntie , said Marion , laying her hand gently on the good woman's
" 但 , 阿姨 , 说 玛丽昂 , 躺下 她 手 轻轻地 在 这 好的 女性的

[ˈʊəldər] ,

shoulder ,
肩膀 ,

“可是，姑姑，”玛丽昂说着，轻轻地把手放在这位善良妇人的肩膀上。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rti] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [jɔr; jər]

" don't you see there are forty things that might have happened to prevent your
" 不 你 看 那里 是 四十 事物 那 可能 有 发生 到 防止 你的

[ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ?

hearing from her ?
听力 从 她 ?

“难道你没意识到有四十件事可能导致你听不到她的话吗？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [kɑ:nt] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz]

You know a girl that lives out can't always find time to write as often as
你 知道 一个 女孩 那 生活 出去 不能 总是 寻找 时间 到 写 作为 经常 作为

[ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] .

she would like .
她 会 喜欢 .

你知道，不住在家里的女孩不可能总是有时间像她希望的那样经常写作。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] ,

Besides , she may have got a new place ,
除了 , 她 可能 有 得到 一个 新的 地方 ,

此外，她可能已经找到了新住处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [jɔr; jər] [ˈletərz] . "

and in that case might not have received your letters . "
和 在 那 案件 可能 不是 有 已收到 你的 信件 . "

在这种情况下，您可能就收不到您的信件了。

" [aɪ] [θɔ:t] [oʊ] - [ðæt] , [tʃaɪld] ,
" I thought o ' that , child ,
" 我 想法 o - 那 , 孩子 ,

“孩子，我也想过这个问题。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['letər] [dʒeɪb] [rɪt] [hi;; hi] [də'rektɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['bensn] ,
and the last letter Jabe writ he directed to the care of Miss Benson ,
和 这 最后的 信 杰贝 写 他 指导 到 这 关心 的 错过 本森 ,
杰布写的最后一封信是寄给本森小姐的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪs] ; [bʌt; bət] [ðæts] [tu:] [wi:kz] [æn; ən] - [mɔ:r] [ə'gəʊ]
the woman that keeps the intelligence office ; but that's two weeks an ' more ago
这 女士 那 保持 这 智力 办公室 ; 但 那就是 二 周 一个 - 更多的 前
,
,
,

负责情报办公室的那个女人；但那是两周多以前的事了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and I haven't heard a word .
和 我 还没有 听见 一个 单词 .

我一个字都没听进去。

[ju;; jʊ] [si:] , [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [ðer; ðər][eɪnt][ə; eɪ] ['betər] - ['hɑrtɪd] [gæl]['lɪvɪn] - [ðæn; ðən][maɪ]
You see , Miss Marion , there aint a better - hearted gal livin ' than my
你 看 , 错过 玛丽昂 , 那里 不是 一个 更好的 - 心地 女孩 生活 - 比 我的
,
Jemimy ,
-

玛丽昂小姐，你看，世上再也没有比我的杰米米心地更善良的姑娘了。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][gɑ:t] ['kɪndər] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [dɪskən'tentɪd] - [laɪk][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [wei] [ɔ:f] [hɪr] ,
but she got kinder lonesome and discontented - like a livin ' way off here ,
但 她 得到 幼儿园 寂寞 和 不满 - 喜欢 一个 生活 - 方式 离开 这里 ,
但她变得越来越孤独、越来越不满——就像住在很远的地方一样。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:d] [laɪk][ðə; ði] ['sɪti] ['betər] .
and took it into her head she'd like the city better .
和 采取 它 进入 她 头 棚 喜欢 这 城市 更好的 .

她心里想着，她会更喜欢这座城市。

[ʃi; ʃi] ['æləs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - - [gæl] , [ænd; ənd] - [twʌz] [dʌl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɪr] , [ðæts]
She allus was a high - sperrited gal , and ' twas dull for her here , that's
她 艾洛斯 曾是 一个 高的 - - 女孩 , 和 - 那是 乏味的 为了 她 这里 , 那就是
[ə; eɪ][fækt] ;
a fact ;
一个 事实 ;

她一直是个性格开朗的女孩，而这里对她来说很无聊，这是事实；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [bɜ:rd] [aɪ'd] [held] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['hædnt] [let][hɜ:r; hər] [gɔ:n] ;
but I wish to the Lord I'd held my own and hadn't let her gone ;
但 我 希望 到 这 主 ID 握住 我的 自己的 和 之前没有 让 她 已消失 ;
但我向上帝祈祷，我当时能坚持住自己，没有让她离开；

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] ['ɔ:f(ə)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðem; ðəm][bɪg] ['sɪtɪz] ,
for there's awful places in them big cities ,
为了 有 可怕 地方 在 他们 大的 城市 ,
因为大城市里也有一些很糟糕的地方。

[ænd; ənd][maɪ]['gælz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and my gal's pretty enough to make any one look at her .
和 我的 女孩们 漂亮的 足够的 到 制作 任何 一 看 在 她 .

我的女朋友长得非常漂亮，任何人都会忍不住多看她一眼。

[aɪ][də'noʊ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['fi:lɪn] - ['sʌmθɪn] - ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I dunno , child , but I can't help feelin ' somethin ' dreadful's happened to her .
我 不知道 , 孩子 , 但 我 不能 帮助 感觉 - 某物 - 发生 到 她 .
"
"
"

我不知道，孩子，但我总觉得她遭遇了可怕的事情。

" [oʊ] ['ænti] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [get] [dɪs'kɜ:riɪdʒd] [soʊ] ['i:zəli] .
" **O auntie , you must not get discouraged so easily .**
" 哦 阿姨 , 你 必须 不是 得到 灰心 所以 容易地 .

“阿姨，您不要这么容易灰心丧气。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv]
I thought you were one of the kind who always looked on the bright side of
我 想法 你 是 一 的 这 种类 WHO 总是 看起来 在 这 明亮的 边 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我以为你是那种总是往好处想的人。

" [sed] ['meəriən, 'mæriən][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .
" **said Marion in a cheerful tone .**
" 说 玛丽昂 在 一个 快乐 语气 .

“玛丽昂用欢快的语气说道。”

" [wɔ:l] , [dɪr] , [aɪ][du:] - ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [ki:ld] [em 'i:] [raɪt] ['oʊvər] ,
" **Wall , dear , I do ginerally ; but this has just keeled me right over ,**
" 墙 , 亲爱的 , 我 做 - ; 但 这 有 只是 龙骨 我 正确的 超过 ,

“墙，亲爱的，我通常都这么做；但这真的让我彻底崩溃了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][bi:; bi] .
and I don't seem to know where I be .
和 我 不 似乎 到 知道 在哪里 我 是 .

我好像不知道自己身在何处。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [heɪnt] [gɔ:t] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][aɪ] [ken] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [help] [em 'i:] .
You see I haint got any one in the city as I ken call upon to help me .
你 看 我 鬼魂 得到 任何 一 在 这 城市 作为 我 肯 称呼 之上 到 帮助 我 .

你看，我在城里没有可以求助的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [hʌnt] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
I don't know a soul in the place I could get to hunt her up .
我 不 知道 一个 灵魂 在 这 地方 我 可以 得到 到 打猎 她 向上 .

我在这附近一个熟人也没有，没办法找到她。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ['wɜrz, 'hwɜrz][ðə; ði][ju:z] ?
Sometimes I think I'll go down there ; but where's the use ?
有时 我 思考 患病的 去 向下 那里 ; 但 在哪里? 这 使用 ?

有时我想下去看看；但下去又有什么用呢？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
I should be like a hen with her head cut off in such a great ,
我 应该 是 喜欢 一个 母鸡 和 她 头 切 离开 在 这样的 一个 伟大的 ,

我应该像一只被砍了头的母鸡一样，在这种巨大的.....

[streɪndʒ] [pleɪs] [æz; əz]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . "
strange place as Boston . "
奇怪的 地方 作为 波士顿 . "

波士顿真是个奇怪的地方。

" [wel] , [ˈænti] , [aɪ] [traɪ][maɪ][best][tuː; tə][help][juː; jə] .
" **Well , auntie , I'll try my best to help you** :
" 出色地 , 阿姨 , 患病的 尝试 我的 最好的 到 帮助 你 :

“好的，阿姨，我会尽力帮助您。”

[aɪ] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ] [duː] : [juː; jə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][dʒəˈmaɪməz] [əˈdres] , [ænd; ənd] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]
I tell you what I'll do : you give me jemima's address , and I'll write to my
我 告诉 你 什么 患病的 做 : 你 给 我 杰米玛的 地址 , 和 患病的 写 到 我的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我告诉你我会怎么做：你把杰米玛的地址给我，我给我妈妈写信。

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp] .
and get her to look her up .
和 得到 她 到 看 她 向上 .

让她去查查她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ðooʊz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ˈæftər] [ˈsɜːrvənt] ,
She has to go to those offices very often after servants ,
她 有 到 去 到 那些 办公室 非常 经常 后 仆人 ,
她经常要跟佣人一起去那些办公室，

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈstʌmb(ə)l] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and like as not she might stumble right on her .
和 喜欢 作为 不是 她 可能 绊倒 正确的 在 她 .

她很有可能会不小心撞见她。

[naʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [ˈænti] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] ;
Now cheer up , auntie , for I feel just as if we should find her ;
现在 欢呼 向上 , 阿姨 , 为了 我 感觉 只是 作为 如果 我们 应该 寻找 她 ;
阿姨，振作起来吧，我觉得我们一定能找到她；

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər] [ænt] [betiːz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd]
" **and Marion passed her hand over Aunt Bettie's wrinkled forehead and**
" 和 玛丽昂 通过了 她 手 超过 阿姨 贝蒂的 皱 前额 和
[ɡreɪ] [her] [æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] .
gray hair as tenderly as if she were her own mother .
灰色的 头发 作为 温柔地 作为 如果 她 是 她 自己的 母亲 .

“玛丽昂温柔地抚摸着贝蒂阿姨布满皱纹的额头和灰白的头发，就像对待自己的母亲一样。

[ænt] [ˈbeti] [lʊkt] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [stiːl] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Aunt Bettie looked at Marion with the tears still glistening in her eyes ,
阿姨 贝蒂 看起来 在 玛丽昂 和 这 眼泪 仍然 闪闪发光 在 她 眼睛 ,
贝蒂阿姨看着玛丽昂，眼里还闪着泪光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : —
and a sad smile on her face , as she said : —
和 一个 伤心 微笑 在 她 脸 , 作为 她 说 : —
她脸上带着一丝悲伤的微笑，说道：

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbɜːkli] [aɪ ˈtiː][eɪnt] [ˈevri] [ɡæl][æz; əz] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən]
" **Marion Berkley it aint every gal as would take so much trouble for an**
" 玛丽昂 伯克利 它 不是 每一个 女孩 作为 会 拿 所以 很多 麻烦 为了 一个
[oʊld] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
old creetur like me ,
老的 溪流 喜欢 我 ,
“玛丽昂·伯克利，不是每个女孩都会为像我这样的老家伙费这么大劲的。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] .
even if she noticed I was sad and worried .
甚至 如果 她 注意到 我 曾是 伤心 和 担心 .

即使她注意到我难过又担忧。

[ju:v] [ˈkʌmfətid] [ə; eɪ] [pɔr] , [oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][moʊst][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .
You've comforted a poor , old woman who was most broken - hearted .
你已经 安慰 一个 贫穷的 , 老的 女士 WHO 曾是 最多 破碎的 - 心地 :

你安慰了一位伤心欲绝的可怜老妇人。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] .
May the Lord bless you for it , an ' I know he will .
可能 这 主 保佑 你 为了 它 , 一个 - 我 知道 他 将要 :

愿主因此保佑你，我知道他会。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ˈtendər] , [oʊld] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" **Marion smiled up at the tender , old face that looked down at her ,**
" 玛丽昂 微笑 向上 在 这 投标 , 老的 脸 那 看起来 向下 在 她 ,

玛丽昂抬头看着那张慈祥的老脸，脸上露出微笑。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kɑ:menˈdeɪʃn] .
while her own flushed with pleasure at the words of commendation .
尽管 她 自己的 配 和 乐趣 在 这 字 的 表彰 :

听到赞扬的话语，她自己也欣喜不已。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ʌnəbˈzɜ:rvd] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
It was a pity that there were no unobserved witnesses of the scene ;
它 曾是 一个 遗憾 那 那里 是 不 未被观察到的 证人 的 这 场景 ;

[fɔ:r; fər][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbɜ:kli] ,
for Marion Berkley ,
为了 玛丽昂 伯克利 ,

可惜当时没有不知情的目击者；对于玛丽昂·伯克利来说，

[koʊld][ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] , [əˈpærəntli] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈlaɪk][tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz]
cold and haughty , apparently indifferent alike to the praise or blame of those
寒冷的 和 傲慢 , 显然 冷漠 同样 到 这 称赞 或者 责备 的 那些

[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

她冷漠傲慢，对周围人的赞扬或指责似乎都漠不关心。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l][gɜ:rl] .
was a very different person from this gentle girl .
曾是 一个 非常 不同的 人 从 这 温和的 女孩 :

他与这位温柔的女孩截然不同。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:tinəs] , [praɪd] ,
Her whole soul was shining through her eyes ; all her haughtiness , pride ,
她 所有的 灵魂 曾是 灼灼 通过 她 眼睛 ; 全部 她 傲气 , 自豪 ,

她的整个灵魂都透过她的双眼闪耀出来；她所有的傲慢、骄傲，

[ænd; ənd] [ˈkoʊldnəs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [wʌn]
and coldness had fallen from her , and she stood almost like one
和 寒冷 有 倒下 从 她 , 和 她 站立 几乎 喜欢 一

[ˈtrænsˈfɪgjəd] ,
transfigured ,
变形 ,

她身上的寒意消失了，她站在那里，几乎像变了一个人似的。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [feɪs] [si:m] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈvaɪn]
her face beaming with the light which makes the plainest face seem almost divine
她 脸 光芒四射 和 这 光 哪个 制作 这 最朴素的 脸 似乎 几乎 神圣的
, — [ðæt] [ʌv; əv] [pʃɔr] ,
— that of pure ,
, — 那 的 纯的 ,

她脸上洋溢着光芒，那光芒让最普通的脸庞也显得近乎神圣——那是纯洁的面容。

[dis'ɪntrəstɪd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] .
disinterested sympathy for the sufferings and troubles of a fellow - being .
无私的 同情 为了 这 苦难 和 麻烦 的 一个 同伴 - 存在 .

对同胞的苦难和困境抱有不偏不倚的同情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
For a moment there was silence between the two ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 之间 这 二 ,
两人之间沉默了一会儿。

[waɪ] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [bəʊθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːks] ; [bʌt; bət][ˈmeəriən, 'mæriən] [dæft] [hɜːrɪz]
while the tears rolled down both of their cheeks ; but Marion dashed hers
尽管 这 眼泪 滚动 向下 两个都 的 他们的 脸颊 ; 但 玛丽昂 虚线 她的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

泪水顺着她们俩的脸颊滚落；但玛丽昂却擦掉了自己的泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] : —
as she exclaimed in a cheery voice : —
作为 她 惊呼 在 一个 欢快的 嗓音 : —
她用欢快的声音喊道：——

" [kʌm] , ['ænti] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ; [soʊ][get][em 'iː][ðə; ði]
" **Come , auntie , it is getting late , and I must be off ; so get me the**
" 来 , 阿姨 , 它 是 获得 晚的 , 和 我 必须 是 离开 ; 所以 得到 我 这
[ə'dres] , [pliːz] . "
address , please . " "
地址 , 请 . "

“阿姨，天色已晚，我得走了，请把地址给我吧。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [tʃaɪld] !
" **To be sure , child !**
" 到 是 当然 , 孩子 !
“当然，孩子！ ”

[haʊ] ['θɔːtləs] [aɪ][biː; bi] !
How thoughtless I be !
如何 轻率 我 是 !
我真是太粗心了！

[aɪ] [get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jər] [raɪt] [ə'weɪ] ;
I'll get it for yer right away ;
患病的 得到 它 为了 你的 正确的 离开 ;
我马上就给你拿；

" [ænd; ənd] [ænt] ['beti] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['brɪsknəs]
" **and Aunt Bettie went into the house with something of her usual briskness**
" 和 阿姨 贝蒂 去 进入 这 房子 和 某物 的 她 通常 轻快
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪŋ] ,
 , **and returning ,**
 , 和 返回 ,

贝蒂阿姨迈着她惯常的轻快步伐走进屋子，然后又走了出来。

[brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ɑːn] [wɪθ] [wʌz; wəz] ['rɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [kræmpt] ,
brought out a scrap of paper , on which was written in a stiff , cramped ,
带来 出去 一个 废料 的 纸 , 在 哪个 曾是 书面 在 一个 僵硬的 , 狭窄 ,
他掏出一张纸片，上面用僵硬、狭窄的笔迹写着：

[skuːl] - [bɔɪ] [hænd] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : —
school - boy hand this direction : —
学校 - 男生 手 这 方向 : —
小学生朝这个方向伸出手：——

" [mɪs] [dʒɪ'maɪmə] ['dɑːbz] ,
" Miss Jemima Dobbs ,
" 错过 杰米玛 多布斯 ,

“杰米玛·多布斯小姐，

[ɪn] [kær] [ʌv; əv][em aɪ 'es] ['bensn] ,
In Kare of Mis Benson ,
在 卡雷 的 误 本森 ,

在《本森小姐的关爱》中

[ˈnʌmbər] - [iːst] - [stri:t] ,
Number 22 Eest Crorfud Street ,
数字 - 东斯特 - 街道 ,

东克罗福德街 22 号

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Boston :
波士顿 :

波士顿。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [rɪˈpres] [ə; eɪ][smaɪl] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)]
" Marion could hardly repress a smile of amusement at the remarkable
" 玛丽昂 可以 几乎 抑 一个 微笑 的 娱乐 在 这 卓越
[ɔːrˈθɑːgrəfi] ;
orthography ;
正字法 ;

“玛丽昂看到这独特的拼写方式，几乎忍不住露出了好笑的笑容；

[bʌt; bət] [rɪˈmembəriŋ] [ðæt] [ɪn] [ænt] [betiːz] [aɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːnjumənt][tuː; tə]
but remembering that in Aunt Bettie's eyes it was a perfect monument to
但 记住 那 在 阿姨 贝蒂的 眼睛 它 曾是 一个 完美的 纪念碑 到
[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [dʒeɪb] ,
the glory of her son Jabe ,
这 荣耀 的 她 儿子 杰贝 ,

但别忘了，在贝蒂阿姨眼里，这是一座完美的纪念碑，用来纪念她的儿子杰布的荣耀。

[fiː; fi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːments] , [ænd; ænd] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [tʌkt] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
she made no comments , and folding it up , tucked it carefully away in her
她 制成 不 评论 , 和 折叠式的 它 向上 , 塞进去 它 小心 离开 在 她
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

她没有发表任何评论，而是把它折好，小心翼翼地放进了钱包里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [fiː; fi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ænt] [ˈbeti] ,
Then , with a bright , encouraging smile , she said good - by to Aunt Bettie ,
然后 , 和 一个 明亮的 , 鼓励 微笑 , 她 说 好的 - 经过 到 阿姨 贝蒂 ,

然后，她带着灿烂而鼓励的笑容，向贝蒂阿姨道别。

[ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
and hurried off down the road .
和 慌忙 离开 向下 这 路 .

然后匆匆沿着路走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][fiː; fi] [θɔːt] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli]
It was much later than she thought , and as the days were rapidly
它 曾是 很多 之后 比 她 想法 , 和 作为 这 天 是 快速
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈʃɔːrtər] ,
growing shorter ,
生长 较短 ,

时间比她预想的要晚得多，而且白昼也迅速缩短了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ]
it was quite dusk , and the girls were entirely out of sight and hearing
它 曾是 相当 黄昏 , 和 这 女孩们 是 完全 出去 的 视线 和 听力
.
:
.

当时天色已晚，女孩们完全消失在视线和听觉范围之外。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [kept] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
But her thoughts kept her company on her long walk ,
但 她 想法 保留 她 公司 在 她 长的 走 ,
但漫长的散步过程中，她的思绪一直陪伴着她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbilitiz]
and all the way home she was turning over in her mind the probabilities
和 全部 这 方式 家 她 曾是 转弯 超过 在 她 头脑 这 概率
[ænd; ənd] [ɪmˌprɔːbəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
and improbabilities of her mother's being able to find the young ,
和 不可能性 的 她 母亲的 存在 有能力的 到 寻找 这 年轻的 ,
回家的路上，她一直在反复思考母亲找到孩子的可能性和渺茫的可能性。

[ʌnˈhoʊn] [ˈkʌntri] [gɜːrli][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] [laɪk] [ˈbɔːstən; ˈbəːstən] .
unknown country girl in a large city like Boston .
未知 国家 女孩 在 一个 大的 城市 喜欢 波士顿 .
一个默默无闻的乡村女孩来到波士顿这样的大城市。

[mɪs] [ˈkrɪstiːn] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ˈæŋkɪəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
Miss Christine had begun to feel quite anxious about her by the time she
错过 克里斯汀 有 开始 到 感觉 相当 焦虑的 关于 她 经过 这 时间 她
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
克里斯汀小姐到达时，已经开始为她感到非常焦虑了。

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kəˈres] ,
and Florence met her in the hall with a hearty caress ,
和 佛罗伦萨 遇见 她 在 这 大厅 和 一个 爽朗 抚摸 ,
弗洛伦斯在大厅里热情地拥抱了她。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [wɔːrmθ] .
to which she responded with her old warmth .
到 哪个 她 回应 和 她 老的 温暖 .
她以往常的热情回应了她。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [oʊld] [θɪŋ] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈflɒrəns] ; " [wʌt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ?
" **Why , you dear , old thing ! " exclaimed Florence ; " what has kept you so long ?**
" 为什么 , 你 亲爱的 , 老的 事物 ! " 惊呼 佛罗伦萨 ; " 什么 有 保留 你 所以 长的 ?
“哎呀，你这老家伙！”弗洛伦斯惊呼道，“你究竟在耽搁什么呢？”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fərˈlɔːrɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] . "
It must have been forlorn walking home at this hour . "
它 必须 有 到过 绝望 步行 家 在 这 小时 . "
这个时间独自走回家一定很孤单。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][aɪˈtiː] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [rɪˈplaɪd]
" **Oh , I did not mind it ; I had something to think of , " replied**
" 哦 , 我 做过 不是 头脑 它 ; 我 有 某物 到 思考 的 , " 回复
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,
“哦，我并不介意；我还有事要考虑，”玛丽昂回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈmʌdi] [ˈrʌbə] [bɪfɔːr] [ˈɡʊʊɪŋ] [ʌpˈsterz] .
as she pulled off her muddy rubbers before going upstairs .
作为 她 拉 离开 她 浑 橡胶 前 去 楼上 .

她脱下沾满泥巴的橡胶鞋，然后上楼去了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ʌp][ænd; ənd][get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
" **I'll tell you by and by ; I must run up and get ready for supper** .
" 患病的 告诉 你 经过 和 经过 ; 我 必须 跑步 向上 和 得到 准备好 为了 晚餐 .
“我稍后再告诉你；我得赶紧上楼准备吃晚饭了。”

" [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə][bed] ,
" **That night , after they got to bed ,**
" 那 夜晚 , 后 他们 得到 到 床 ,

“那天晚上，他们上床睡觉后，

[ˈmeəriən, 'mæriən] [geɪv] ['flɒrəns] [ə; eɪ][sɪˈhɑːpsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈbeti] ,
Marion gave Florence a synopsis of her conversation with Aunt Bettie ,
玛丽昂 给予 佛罗伦萨 一个 概要 的 她 对话 和 阿姨 贝蒂 ,

玛丽昂向弗洛伦斯简要概括了她与贝蒂阿姨的谈话内容。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ˈraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
and told her of her plan of writing to her mother for assistance .
和 讲述 她 的 她 计划 的 写作 到 她 母亲 为了 协助 .

并告诉她自己打算写信给母亲寻求帮助。

" [wel] , " [sed] ['flɒrəns] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **Well , " said Florence , " I think it was real good of you to think of it** .
" 出色地 , " 说 佛罗伦萨 , " 我 思考 它 曾是 真实的 好的 的 你 到 思考 的 它 .

“嗯，”弗洛伦斯说，“我觉得你能想到这一点真是太好了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɡɜːrɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a queer girl you are !
什么 一个 酷儿 女孩 你 是 !

你真是个古怪的女孩！

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz][ˈdʒɑːli][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʌp][ðer; ðər] ,
I knew we didn't have quite as jolly a time as usual up there ,
我 知道 我们 没有 有 相当 作为 快乐的 一个 时间 作为 通常 向上 那里 ,

我知道我们在那里玩得不像往常那么开心。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈbeti] ;
but I never noticed there was anything the matter with Aunt Bettie ;
但 我 绝不 注意到 那里 曾是 任何事物 这 事情 和 阿姨 贝蒂 ;

但我从未察觉到贝蒂阿姨有什么不对劲；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ɡʊʊ] .
and if I had I don't believe it would have occurred to me to go
和 如果 我 有 我 不 相信 它 会 有 发生 到 我 到 去

[bæk] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
back and comfort her .
后退 和 舒适 她 .

即使我当时在场，我想我也不会想到要回去安慰她。

[ʊʊ]
O
哦

哦

[ˈmeəriən, ˈmæriən] ! " — [ænd; ɐnd][ˈfiː, ji] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [ˈʃoʊldər] , — "
Marion ! " — and she threw her arm over her friend's shoulder , — "
玛丽昂 ! " — 和 她 扔 她 手臂 超过 她 朋友们 肩膀 , — "
[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][juː; jʊ] !
how much good there is in you !
如何 很多 好的 那里 是 在 你 !
"玛丽昂! "——她把胳膊搭在朋友的肩膀上, "你身上有多少善良的东西啊! "

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌm] [aʊt] ? "
Why won't you let it all come out ? "
为什么 惯于 你 让 它 全部 来 出去 ? "
你为什么不肯把一切都说出来?

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ɪn] [ðæt] .
" **I don't think there was anything particularly good in that .**
" 我 不 思考 那里 曾是 任何事物 特别 好的 在 那 .
"我不认为那件事有什么特别好的地方。"

[juː; jʊ][siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [oʊld] [θɪŋ] ,
You see there was no virtue in my being kind to the poor , old thing ,
你 看 那里 曾是 不 美德 在 我的 存在 种类 到 这 贫穷的 , 老的 事物 ,
你看, 我善待那个可怜的老家伙并没有什么美德可言。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
because I could not help it .
因为 我 可以 不是 帮助 它 .
因为我情不自禁。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈheɪtfl] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˈoʊvərˈkʌm] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈwuːndɪd] [praɪd][tuː; tə]
If there had been any hateful feelings to overcome , or any wounded pride to
如果 那里 有 到过 任何 可恶 情怀 到 克服 , 或者 任何 受伤 自豪 到
[ˌɪntərˈfɪr] ,
interfere ,
干扰 ,
如果有需要克服的仇恨情绪, 或者任何受伤的自尊心作祟的话,

[aɪ] [ˈpraːbəbli] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] . "
I probably should not have done it . "
我 大概 应该 不是 有 完毕 它 . "
我或许不该那么做。

" [aɪm][nɔːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **I'm not so sure of that , Marion .**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , 玛丽昂 .
"我对此不太确定, 玛丽昂。"

[juː; jʊ][duː] [ˈkɑːŋkər] [jɔːrˈself] [ˈsʌmtaɪmz] . "
You do conquer yourself sometimes . "
你 做 征服 你自己 有时 . "
有时候, 你确实能战胜自己。

" [nɔːt][ˈɔːf(ə)n] , [daɪr] , " [ˈmeəriən, ˈmæriən] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈnɜːrvəs] , [fɔːrst] [læf] .
" **Not often , dear , " Marion replied , with a little , nervous , forced laugh .**
" 不是 经常 , 亲爱的 , " 玛丽昂 回复 , 和 一个 小的 , 紧张的 , 强制 笑 .
"不常有, 亲爱的,"玛丽昂回答道, 带着一丝紧张而勉强的笑声。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .
" **It is too much trouble .**
" 它 是 也 很多 麻烦 .
"太麻烦了。"

[gʊd] - [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst][gʊv][tu:; tə] [sli:p] .
Good - night , I must go to sleep .
好的 - 夜晚 , 我 必须 去 到 睡觉 .

晚安，我得睡觉了。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [sli:p] [keɪm] [tu:; tə]['meəriən, 'mæriən] .
" But it was long before sleep came to Marion .
" 但 它 曾是 长的 前 睡觉 来了 到 玛丽昂 .

但玛丽昂过了很久才睡着。

[ʃi:; ʃɪ][leɪd] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['flɒrəns] ,
She laid perfectly still , so as not to disturb Florence ,
她 铺设 完美 仍然 , 所以 作为 不是 到 打扰 佛罗伦萨 ,

她一动不动地躺着，以免吵醒弗洛伦斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [sti:l] [ə'weɪk] .
but the small hours found her still awake .
但 这 小的 小时 成立 她 仍然 醒 .

但到了凌晨，她仍然醒着。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['θɜ:rəli] [dɪs'sætɪsfard,dɪ'sætɪsfard][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
She had been for some time thoroughly dissatisfied with herself ,
她 有 到过 为了 一些 时间 彻底 不满 和 她自己 ,

她长期以来一直对自己非常不满意。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]
and the thought that she had been of some comfort to any one was
和 这 想法 那 她 有 到过 的 一些 舒适 到 任何 一 曾是

[ɪn'di:d] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
indeed pleasant to her ;
的确 令人愉快的 到 她 ;

想到自己能给别人带来一些安慰，她就感到非常高兴；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][hɜ:r'self] ['kredit] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'bɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
but she would not attribute to herself credit that did not belong to her .
但 她 会 不是 属性 到 她自己 信用 那 做过 不是 属于 到 她 .

但她不会把不属于自己的功劳归功于自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['flɒrəns] ;
It was just as she had said to Florence ;
它 曾是 只是 作为 她 有 说 到 佛罗伦萨 ;

正如她对弗洛伦斯所说的那样；

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bi:ŋ] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] ;
she could not help being kind to the poor old woman in her trouble ;
她 可以 不是 帮助 存在 种类 到 这 贫穷的 老的 女士 在 她 麻烦 ;

她忍不住想要帮助这位陷入困境的可怜老妇人；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nætʃ(ə)rəli] [wɔ:rm] [hɑ:rt] .
she had obeyed the promptings of her naturally warm heart .
她 有 服从 这 提示 的 她 自然 温暖的 心 .

她听从了自己天性热情的内心召唤。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['ækʃ(ə)n] ,
It had been an impulsive action ,
它 有 到过 一个 冲动 行动 ,

那是一种冲动之举。

[nɑ:t][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] ['du:ti][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
not one in which a disagreeable duty had been plainly pointed out for her
不是 一 在 哪个 一个 令人不快的 责任 有 到过 显然 尖 出去 为了 她
[tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] ;
to follow ;
到 跟随 ;

并非有人明确指出她必须履行一项令人不快的职责；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [pʊt] [ə'saɪd][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and she determinedly put aside all feeling of self - satisfaction .
和 她 坚定地 放 旁边 全部 感觉 的 自己 - 满意 .
她下定决心，摒弃一切自满情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələər] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs]
She knew that if Rachel Drayton had made a similar appeal to her kindness
她 知道 那 如果 瑞秋 德雷顿 有 制成 一个 相似的 上诉 到 她 仁慈
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
and sympathy ,
和 同情 ,

她知道，如果瑞秋·德雷顿也曾以类似的方式唤起她的善良和同情心，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rezəlu:tli] [kloʊzd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
her heart would have been resolutely closed against her ,
她 心 会 有 到过 坚决地 关闭 反对 她 ,
她会坚决地对她关闭心扉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['spəʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rd] .
and she would not have spoken a single encouraging word .
和 她 会 不是 有 说 一个 单身的 鼓励 单词 .
她一句鼓励的话都没说。

[ðɪs] [θɔ:t] [θɹʌst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
This thought thrust itself upon her again and again .
这 想法 推力 本身 之上 她 再次 和 再次 .
这个念头一次又一次地涌上她的心头。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
She tried to put it from her , but it was no use ; she could not
她 尝试 到 放 它 从 她 , 但 它 曾是 不 使用 ; 她 可以 不是
[ɪ'veɪd] [aɪ 'ti:] .
evade it .
逃避 它 .
她试图摆脱它，但毫无用处；她无法躲避它。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [kɑ:nʃi'enʃəs] ; [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd][noʊ]
She told herself that she was ridiculously conscientious ; that this girl had no
她 讲述 她自己 那 她 曾是 荒谬地 尽责的 ; 那 这 女孩 有 不
[kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
claims upon her ;
索赔 之上 她 ;

她告诉自己，她真是太认真负责了；这个女孩对她没有任何要求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [mɪs] ['krɪstɪ:n] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; ['tri:tɪd] ['reɪtʃəl]
and that she had done all that Miss Christine asked of her ; treated Rachel
和 那 她 有 完毕 全部 那 错过 克里斯汀 问 的 她 ; 治疗 瑞秋
[pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəsli] ;
politely and courteously ;
礼貌地 和 礼貌地 ;
她已经完成了克里斯汀小姐要求她做的一切；对瑞秋彬彬有礼、热情周到；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pəˈlaɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kʊld][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] ,
but she knew that her politeness had been cold and formal ,
但 她 知道 那 她 礼貌 有 到过 寒冷的 和 正式的 ;
但她知道自己的礼貌显得冷漠而刻板。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] [les] [ˈkaɪndli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wəd] [bɪˈstʊʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbegər] [æt; ət][ðə; ði]
and her courtesy less kindly than she would bestow upon a beggar at the
和 她 礼貌 较少的 亲切地 比 她 会 赐给 之上 一个 乞丐 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她对待他人的礼貌甚至不如对待门口的乞丐。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈflɒrəns] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [dɪˈfɪjənsɪz] .
But she said to herself , Florence makes up for all my deficiencies .
但 她 说 到 她自己 , 佛罗伦萨 制作 向上 为了 全部 我的 缺陷 .

但她心想，弗洛伦斯弥补了我所有的不足。
[ðɪs] [ˈbɪtər] [θɔːt] , [ɪn] [ˈveriəs] [fɔːrmz] , [hæd; həd][ˈræŋkəld][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt]
This bitter thought , in various forms , had rankled in her breast day and night
这 苦的 想法 , 在 各种各样的 表格 , 有 恼怒 在 她 胸部 天 和 夜晚
.
.
.
.

这种痛苦的想法，以各种形式，日夜在她心中煎熬。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] ;
She had often said that nothing could ever make her jealous of Florence ;
她 有 经常 说 那 没有什么 可以 曾经 制作 她 嫉妒的 的 佛罗伦萨 ;

她曾多次说过，没有什么能让她嫉妒佛罗伦萨；
[ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈlæstɪŋ] , [tuː] [mʌt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
their affection had been too lasting , too much a part of themselves ,
他们的 感情 有 到过 也 持久 , 也 很多 一个 部分 的 他们自己 ,
他们的感情太过深厚，太过真挚，早已成为他们生命中不可分割的一部分。

[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːnstənsɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
for either to suspect the other of inconstancy ; and now she was the first
为了 任何一个 到 怀疑 这 其他 的 反复无常 ; 和 现在 她 曾是 这 第一的
[tuː; tə] [daʊt] .
to doubt .
到 怀疑 .

两人都可能怀疑对方反复无常；而现在，她却是第一个产生怀疑的人。
[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈflɒrəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðæt] [naɪt] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
But the last words of Florence , as they talked that night , came back to
但 这 最后的 字 的 佛罗伦萨 , 作为 他们 谈话 那 夜晚 , 来了 后退 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但那天晚上她们谈话时，弗洛伦斯最后说的话，却在她耳边回响。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fɑːnd] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrniːstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
and she remembered the fond embrace and the earnestness of her voice
和 她 记得 这 喜爱 拥抱 和 这 认真 的 她 嗓音
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][hɜːr; hər][ˈriːəl] [self] .
as she besought her to act her real self .
作为 她 恳求 她 到 行为 她 真实的 自己 .
她还记得那充满爱意的拥抱，以及恳求她做真实的自己的恳切语气。

[ʊd; ʒəd] [ʃiː; ʃɪ] [daʊt] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
Should she doubt that generous heart , that had shown its love for her in a
应该 她 怀疑 那 慷慨的 心 , 那 有 所示 它是 爱 为了 她 在 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
thousand ways ,
千 方式 ,

如果她怀疑那颗慷慨的心，那颗曾以千百种方式向她表达爱意的心，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈfaːðərləs] , [ˈmʌðərləs] [gɜːrl] ,
because , when it was appealed to by a fatherless , motherless girl ,
因为 , 什么时候 它 曾是 上诉 到 经过 一个 无父 , 无母 女孩 ,
[ˈbɪkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈfaːðərləs] , [ˈmʌðərləs] [gɜːrl] ,
因为，当一个失去父亲和母亲的女孩向它求助时，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] [truː] , [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ?
it had responded with all the warmth of its true , generous nature ?
它 有 回应 和 全部 这 温暖 的 它是 真的 , 慷慨的 自然 ?
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] [truː] , [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ?
它是否以其真正慷慨的本性所展现出的所有热情回应了它？

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] ;
No , she could not do it ;
不 , 她 可以 不是 做 它 ;
[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] ;
不，她做不到；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,
she felt that it was only another reason for loving her more ,
她 毛毡 那 它 曾是 仅有的 其他 原因 为了 爱 她 更多的 ,
[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,
她觉得这只是他更爱她的另一个理由而已。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ðɪ]
and tears of shame and sorrow filled her eyes , as , bending over in the
和 眼泪 的 耻辱 和 悲哀 已填 她 眼睛 , 作为 , 弯曲 超过 在 这
[ˈdaːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ðɪ]
羞愧和悲伤的泪水盈满了她的眼眶，她弯下腰，在黑暗中，

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [kəmˈpænjən] .
she pressed a kiss upon the lips of her sleeping companion .
她 按下 一个 吻 之上 这 嘴唇 的 她 睡眠 伴侣 .
[ʃiː; ʃɪ] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [kəmˈpænjən] .
她轻轻吻了吻熟睡的同伴的嘴唇。

[hɜːr; hər][ʌnˈdʒʌst] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ˈvæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [fərˈevər] ,
Her unjust suspicion of her friend vanquished and conquered forever ,
她 不公正 怀疑 的 她 朋友 战败者 和 征服 永远 ,
[hɜːr; hər][ʌnˈdʒʌst] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ˈvæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [fərˈevər] ,
她对朋友的无端怀疑彻底消除，永远地消失了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈgrædʒuəli] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə] [ænt] [ˈbetɪ] ,
her thoughts gradually wandered back to Aunt Bettie ,
她 想法 逐步地 漫步 后退 到 阿姨 贝蒂 ,
[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈgrædʒuəli] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə] [ænt] [ˈbetɪ] ,
她的思绪渐渐飘回到了贝蒂阿姨身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd][ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts][ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] ,
and with her mind full of plans and projects in her behalf ,
和 和 她 头脑 满的 的 计划 和 项目 在 她 代表 ,
[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][læst] [fel] [əˈsliːp] .
she at last fell asleep .
她 在 最后的 跌倒 睡着了 .
[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][læst] [fel] [əˈsliːp] .
她满脑子都是为她制定的计划和项目，最后睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
第八章

[æ̃t; ə̃t] [tʃɜ:rtʃ] .
AT CHURCH .
在 教会 .

在教堂。

[ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [klaɪr] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kəʊld] ,
Sunday morning came bright and clear , but very cold ,
星期日 早晨 来了 明亮的 和 清除 , 但 非常 寒冷的 ,
星期天早晨阳光明媚, 但非常冷。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]
and many of the girls made their appearance in the library , shaking and
和 许多 的 这 女孩们 制成 他们的 外貌 在 这 图书馆 , 摇晃 和
[ˈʃɪvərɪŋ] ,
shivering ,
瑟瑟发抖 ,

许多女孩出现在图书馆里, 她们浑身颤抖, 瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈnɔ:rdərn] [ˈwɪntər] .
as if they had never before experienced a northern winter .
作为 如果 他们 有 绝不 前 经验丰富的 一个 北方 冬天 .
仿佛他们从未经历过北方的冬天。

" [ˈɡreɪʃəs] [em ˈi:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈserə] [braʊn] , " [aɪm][ˈɔ:lməʊst][ˈfrozen(ə)n] .
" Gracious me ! " exclaimed Sarah Brown , " I'm almost frozen .
" 亲切 我 ! " 惊呼 莎拉 棕色的 , " 我是 几乎 冷冻 .

“我的天哪!”莎拉·布朗惊呼道, “我快冻僵了。”

[maɪ] [ru:m] [ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:rn] !
My room is as cold as a barn !
我的 房间 是 作为 寒冷的 作为 一个 谷仓 !
我的房间冷得像个谷仓!

[maɪ] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər][æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪzər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈnoʊz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
My cheeks are as blue as a razor , and my nose looks like a great
我的 脸颊 是 作为 蓝色的 作为 一个 剃刀 , 和 我的 鼻子 看起来 喜欢 一个 伟大的
[ˈkrænbəri] .
cranberry .
蔓越莓 .

我的脸颊青得像刀子一样, 鼻子红得像一颗大蔓越莓。

[du:] [let] [em ˈi:] [get] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈdʒɔ:rdʒi] ; [jʊə(r)] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] .
Do let me get near the fire , Georgie ; you're keeping the heat off of every one .
做 让 我 得到 靠近 这 火 , 乔治 ; 你是 保持 这 热 离开 的 每一个 一 .
乔治, 让我靠近火堆吧; 你让大家都免受高温炙烤。

" [ˈdʒɔ:rdʒi] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈkwaiətli] [riˈmɑ:kɪŋ] , [æz; əz][fɪz; ʃɪ][dɪd][soʊ] : —
" Georgie made way for her , quietly remarking , as she did so : —
" 乔治 制成 方式 为了 她 , 悄悄 评论 , 作为 她 做过 所以 : —
乔治给她让了条路, 一边让路一边轻声说道: ——

" [wel] , [ˈserə] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði][kəʊld][ɪz][ˈnɑ:t] [ˈveri] [bɪˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈstaɪl] [ʌv; əv]
" Well , Sarah , I must say the cold is not very becoming to your style of
" 出色地 , 莎拉 , 我 必须 说 这 寒冷的 是 不是 非常 成为 到 你的 风格 的
[ˈbju:ti] ;
beauty ;
美丽 ;

“莎拉, 我得说, 寒冷的天气不太适合你的美丽风格;

[jʊr; jər] [ˈnoʊz] [ænd; ənd] [her] [təˈgeðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [hi:t] [ðɪs] [ru:m] . "
your nose and hair together ought to heat this room . "
你的 鼻子 和 头发 一起 应该 到 热 这 房间 . "
你的鼻子和头发加起来应该能把这房间都暖和起来。

" [jʊː; jɒ] ['ni:dnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [mɪs] ['greɪəm] ;
" **You needn't say anything** , **Miss Graham** ;
" 你 不必 说 任何事物 , 错过 格雷厄姆 ;
" 格雷厄姆小姐, 你不必说什么;
[jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['kɪlɪŋ] ['hænsəm] [jɔ:r'self] [ðæt] [jʊː; jɒ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv]
you're not so killing handsome yourself that you can afford to make fun of
你是 不是 所以 杀 英俊的 你自己 那 你 能 买得起 到 制作 乐趣 的
[ʌðər] !
others !
其他的 !
" 你又没帅到可以肆意嘲笑别人!
" ['hɑ:tlɪ] [rɪ'tɔ:tid] ['serə] .
" **hotly retorted Sarah** .
" 热 反驳 莎拉 .
" 萨拉激烈地反驳道."
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)][fækt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tə'geðər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
It was a notable fact that these two could never come together without a
它 曾是 一个 值得注意的 事实 那 这些 二 可以 绝不 来 一起 没有 一个
[pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
passage - at - arms .
通道 - 在 - 武器 .
值得注意的是, 这两个人没有举行武装仪式就永远无法走到一起。
['greɪsɪz] ['kwaiətli] ['heɪtfl] [ri'ma:ks] [ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['serə] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'griː] ,
Grace's quietly hateful remarks always excited Sarah to a most unmitigated degree ,
格蕾丝 悄悄 可恶 评论 总是 兴奋的 莎拉 到 一个 最多 未加缓解的 程度 ,
格蕾丝那些不经意间流露出的憎恶之语, 总是能让莎拉兴奋不已。
[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [lɜ:rn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['saɪləns]
and she could not seem to learn by experience that the only way to silence
和 她 可以 不是 似乎 到 学习 经过 经验 那 这 仅有的 方式 到 沉默
[hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
her was to take no notice of them ;
她 曾是 到 拿 不 注意 的 他们 ;
她似乎无法从经验中吸取教训, 让她闭嘴的唯一方法就是不去理会他们;
[ænd; ænd][ðer; ðər] [dɪs'pju:ts] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n] [ɡreɪt] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] ['gɜ:lz]
and their disputes were often great sources of amusement to the other girls
和 他们的 争议 是 经常 伟大的 来源 的 娱乐 到 这 其他 女孩们
.
:
.
她们之间的争吵常常给其他女孩带来极大的乐趣。
[dʒɔ:rdʒi] , [tɔ:l][ænd; ænd] ['ræðər] - ['lʊkɪŋ] , [ɔ:l'doʊ] [nɑ:t] ['prɪti] ,
Georgie , tall and rather distingué - looking , although not pretty ,
乔治 , 高的 和 相当 纤弱 - 寻找 , 虽然 不是 漂亮的 ,
乔治, 个子高挑, 相貌颇为独特, 虽然算不上漂亮。
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kwaiətli] [ə'ʃɔrd] ['mænər] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜ:r'self] ['bi:tn] , [ænd; ænd]
with her quietly assured manner even when she knew herself beaten , and
和 她 悄悄 保证 方式 甚至 什么时候 她 知道 她自己 被打败 , 和
[hɜ:r; hər] [hɪpə'krɪtɪkli] [sɔ:ft] [toʊnz] ,
her hypocritically soft tones ,
她 假惺惺 柔软的 音调 ,
即使明知自己落败, 她依然保持着平静而自信的态度, 语气也虚伪地温柔。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈserə] ,
was almost always more than a match for Sarah ,
曾是 几乎 总是 更多的 比 一个 匹配 为了 莎拉 ,
几乎总是能与莎拉匹敌,

[huː] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlweɪz]
who never could hide her feelings no matter what they were and who always
WHO 绝不 可以 隐藏 她 情怀 不 事情 什么 他们 是 和 WHO 总是
[rɪˈtɔːtɪd] [æz; əz] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈspɪtʃfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
retorted as sharply and spitefully as she could .
反驳 作为 尖锐地 和 恶意地 作为 她 可以 .
她从不掩饰自己的感受，无论是什么感受，而且总是尽可能尖锐、恶毒地反驳。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [æz; əz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was a warm - hearted little thing , as honest and true as she was
她 曾是 一个 温暖的 - 心地 小的 事物 , 作为 诚实的 和 真的 作为 她 曾是
[ɪmˈpʌlsɪv] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈkwaɪət] ,
impulsive , and Georgie's quiet ,
冲动 , 和 乔治的 安静的 ,
她是个心地善良的小姑娘，既诚实真诚又冲动，而乔治则很安静。

[dɪˈlɪbəreɪt] [ˈheɪtʃəlnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] .
deliberate hatefulness was more than she could bear .
商榷 仇恨 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .
她无法忍受这种蓄意的仇恨。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈserə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˌaɪ ˈtiː]
If there was one subject on which Sarah was more sensitive than another it
如果 那里 曾是 一 主题 在 哪个 莎拉 曾是 更多的 敏感的 比 其他 它
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] .
was her hair .
曾是 她 头发 .
如果说莎拉对哪件事格外敏感，那就是她的头发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˈredɪʃ] - [ˈjeləʊ] ; [ˈveri] [θɪk] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪŋ] ,
It was a rich , reddish - yellow ; very thick , long and curling ,
它 曾是 一个 富有的 , 微红 - 黄色的 ; 非常 厚的 , 长的 和 冰壶 ,
它的颜色是浓郁的红黄色；非常浓密、长而卷曲。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ](ə)n] ;
and any artist would have looked upon it with admiration ;
和 任何 艺术家 会 有 看起来 之上 它 和 钦佩 ;
任何艺术家都会对它赞叹不已；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [beɪn] [ʌv; əv] [ˈserəz] [ɪgˈzɪstəns] .
but it was the bane of Sarah's existence .
但 它 曾是 这 祸根 的 莎拉的 存在 .
但这却是莎拉的噩梦。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [red] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd]
When she was a little girl it had been really red , but time had
什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 它 有 到过 真的 红色的 , 但 时间 有
[ˈsɔːfənd] [ɪts] [ʃeɪd] ,
softened its shade ,
软化 它是 阴影 ,
她小时候头发很红，但时间流逝，颜色变浅了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [bel] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] [ˈserə] [ɪts] [pəˈzeɪn] .
and many a Parisian belle might have envied Sarah its possession .
和 许多 一个 巴黎人 美女 可能 有 令人羡慕 莎拉 它是 拥有 .
许多巴黎美女或许都会羡慕莎拉拥有它。

[ˈserə] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ˈbjʊ:ti] [ɪn][aɪˈti:] ,

Sarah could see no beauty in it ,
莎拉 可以 看 不 美丽 在 它 ；

莎拉觉得它一点也不美。

[fɔ:r; fər][æɪt; ət][hoʊm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] ['gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kærət] - [tɑ:p] , " [ænd; ənd]

for at home she was often greeted by the name of " carrot - top , " and
为了 在 家 她 曾是 经常 问候 经过 这 姓名 的 " 胡萝卜 - 顶部 , " 和
" ['lɪt(ə)] [red] [hen] ;
" little red hen ;
" 小的 红色的 母鸡 ；

因为在家中，她经常被称作“胡萝卜头”和“小红母鸡”；

" [ænd; ənd][wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪk'saɪtɪd] [ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
" and once when she got into a very excited argument with her brother ,
" 和 一次 什么时候 她 得到 进入 一个 非常 兴奋的 争论 和 她 兄弟 ；

“有一次，她和哥哥发生了非常激烈的争吵，

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æɪt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [b:ŋ] [kə:lz] [wɪθ] [ʃi:; ʃi] [ðen]
and stood shaking her head at him with the long curls which she then
和 站立 摇晃 她 头 在 他 和 这 长的 卷发 哪个 她 然后

[wɔ:r] ,
wore ,
穿着 ；

她站在那里，用她当时留着的长卷发对他摇了摇头。

[ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
flying about her shoulders , he had run out of the room ,
飞行 关于 她 肩膀 ； 他 有 跑步 出去 的 这 房间 ；

他绕着她的肩膀飞奔，然后跑出了房间。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] : —
shouting as he got well out of reach : —
喊叫 作为 他 得到 出色地 出去 的 抵达 : —

他一边大喊一边跑得远远的，远远超出了他的控制范围：——

" [aɪ] [seɪ] , [sæl] !
" I say , Sal !
" 我 说 ； 萨尔 ！

我说，萨尔！

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] ['kɑ:mən] [naɪts] , [ænd; ənd] [laɪt]
how much would you charge to stand on Boston common nights , and light
如何 很多 会 你 收费 到 站立 在 波士顿 常见的 夜晚 , 和 光
[ðə; ði] [ˈsɪti] ?
the city ?
这 城市 ？

你愿意在波士顿公园的夜晚站在那里，点亮这座城市，收费多少？

[jʊr; jər] [hed] [wʊd] [seɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][gæs] !
Your head would save all the expense of gas !
你的 头 会 节省 全部 这 费用 的 气体 ！

你的脑袋能帮你省下所有汽油费！

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['prɪti] [jʊr] [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] [b:ŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈserəz]
" You may be pretty sure it did not take Georgie Graham long to find out Sarah's
" 你 可能 是 漂亮的 当然 它 做过 不是 拿 乔治 格雷厄姆 长的 到 寻找 出去 莎拉的
[ˈwi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ；

“你完全可以肯定，乔治·格雷厄姆很快就发现了莎拉的弱点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [beɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [kept] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [skuːl] ,
and so the poor child's bane was still kept before her even at school ,
和 所以 这 贫穷的 孩子的 祸根 曾是 仍然 保留 前 她 甚至 在 学校 ,
因此, 即使在学校里, 这个可怜的孩子仍然摆脱不了她的噩梦。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈbrʌðərz] .
where there were no troublesome brothers .
在哪里 那里 是 不 麻烦的 兄弟 .
没有烦人的兄弟。

[ʃiː; ji] [ˈrezəluːtli] [brʌʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ˈbreɪdɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][sɔːft] , [ˈhevi]
She resolutely brushed out her long curls , and braided them into soft , heavy
她 坚决地 刷过 出去 她 长的 卷发 , 和 编织 他们 进入 柔软的 , 重的
[breɪdz] ,
braids ,
辫子 ,
她果断地梳理着长长的卷发, 然后把它们编成柔软而厚重的辫子。

[ˈwaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ʌnˈtiːl] [aɪˈtiː] [lʊkt]
winding them round and round at the back of her head until it looked
绕线 他们 圆形的 和 圆形的 在 这 后退 的 她 头 直到 它 看起来
[laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡoʊldən] [biː] - [haɪv] ;
like a great golden bee - hive ;
喜欢 一个 伟大的 金的 蜜蜂 - 蜂巢 ;
她把头发在脑后绕来绕去, 直到看起来像一个巨大的金色蜂巢;

[bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm] [ˈrɪplɪŋ] [ˈɪntuː][sɔːft] , [ˈdelɪkət] [weɪvz] ;
but she could not keep the front from rippling into soft , delicate waves ;
但 她 可以 不是 保持 这 正面 从 涟漪 进入 柔软的 , 精美的 波浪 ;
但她无法阻止前面泛起柔和细腻的波浪;

[ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [frʌm; frəm] [ˈtwɪstɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈnʌmbərləs] [ˈlɪt(ə)] [kəːlz] ,
or the short hairs from twisting themselves into numberless little curls ,
或者 这 短的 头发 从 扭曲 他们自己 进入 无数 小的 卷发 ,
或者短发卷成无数个小卷发,

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkrɪmpɪŋ] - [pɪnz][ænd; ənd][hɑːt] [sleɪt] - [ˈpenslz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɪmɪteɪt] .
which all the crimping - pins and hot slate - pencils in the world could not imitate .
哪个 全部 这 卷边 - 别针 和 热的 石板 - 铅笔 在 这 世界 可以 不是 模拟 .
世界上所有的压线针和热石板笔都无法模仿。

[ðɪs] [her] [wɪtʃ] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈɡreɪəm] [soʊ] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
This hair which Georgie Graham so affected to despise was in reality a great
这 头发 哪个 乔治 格雷厄姆 所以 做作的 到 鄙视 曾是 在 现实 一个 伟大的
[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
object of her admiration ,
目的 的 她 钦佩 ,
乔治·格雷厄姆假装鄙夷的这种头发, 实际上却是她非常欣赏的对象。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlædli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːzuəl] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]
and she would have gladly exchanged it , with its usual accompaniments of
和 她 会 有 乐意 交换 它 , 和 它是 通常 伴奏 的
[ˈɡloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət][lɪps] ,
glowing cheeks and scarlet lips ,
发光 脸颊 和 猩红 嘴唇 ,
她很乐意交换, 当然, 还会伴随着她惯常的红润双颊和绯红双唇。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsæloʊ] [skɪn][ænd; ənd][ˈskænti] , [ˈdræbi] - [braʊn] [ˈlɑːks] .
for her own sallow skin and scanty , drabbish - brown locks .
为了 她 自己的 黄褐色 皮肤 和 稀少 , 乏味的 - 棕色的 锁 .
她那蜡黄的皮肤和稀疏、暗淡的棕色头发。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪ'greɪn] ；[let][ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [gru:p] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

But I have made a digression ; let us return to our group in the library .
但 我 有 制成 一个 题外话 ； 让 我们 返回 到 我们的 团体 在 这 图书馆 。

但我跑题了；让我们回到图书馆的小组讨论中去吧。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [tu:] ['kwɔ:ɾəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [lʌvli] [sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ?

" What are you two quarrelling about this lovely Sunday morning ?

" 什么 是 你 二 争吵 关于 这 迷人的 星期日 早晨 ？

“在这个美好的周日早晨，你们两个在争吵什么呢？”

" [æskt] ['flɒrəns] ['sti:vnsn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][meəriən, 'mæriən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər]

" asked Florence Stevenson as she and Marion came into the room together

" 问 佛罗伦萨 史蒂文森 作为 她 和 玛丽昂 来了 进入 这 房间 一起

：
：
：

“弗洛伦斯·史蒂文森和玛丽昂一起走进房间时问道。”

" [oʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kwɔ:ɾəlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔ:rdʒi] .

" Oh , we were not quarrelling , " replied Georgie .

" 哦 ， 我们 是 不是 争吵 ， " 回复 乔治 。

“哦，我们没有吵架，”乔治回答说。

" ['serə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['reɪzəz] [ænd; ənd]

" Sarah was only remarking that her cheeks were as blue as razors and

" 莎拉 曾是 仅有的 评论 那 她 脸颊 是 作为 蓝色的 作为 剃须刀 和

[hɜ:r; həɹ][noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krænbəri] ,

her nose like a cranberry ,

她 鼻子 喜欢 一个 蔓越莓 ，

莎拉只是说她的脸颊青得像刀子一样，鼻子红得像蔓越莓一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . "

and I agreed with her , — that was all . "

和 我 同意 和 她 ， — 那 曾是 全部 。

我同意了她的说法，仅此而已。

" [jes] , " [ɪk'skleɪmd] ['serə] , " [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['kɪlɪŋ] ['hænsəm] ,

" Yes , " exclaimed Sarah , " and I told you you weren't killing handsome ,

" 是的 ， " 惊呼 莎拉 ， " 和 我 讲述 你 你 不是 杀 英俊的 ，

“是的，”莎拉惊呼道，“我早就告诉过你，你杀不了帅哥。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][ju:; jʊ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

and I dare say you agreed with me , though you didn't say so .

和 我 敢 说 你 同意 和 我 ， 尽管 你 没有 说 所以 。

我敢说其实你同意我的看法，虽然你没有明说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][koʊld] [meɪks] [fraɪts] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,

But there is one thing certain , if the cold makes frights of both of us ,

但 那里 是 一 事物 肯定 ， 如果 这 寒冷的 制作 惊吓 的 两个都 的 我们 ，

但有一件事是肯定的，如果寒冷让我们俩都感到害怕，

[aɪ 'ti:] [meɪks] ['meəriən, 'mæriən] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:ti] ！

it makes Marion look like a beauty !

它 制作 玛丽昂 看 喜欢 一个 美丽 ！

它让玛丽昂看起来像个美人！

" [ænd; ənd] ['serəz] [aɪz] ['spɑ:kld] ['mɪstʃɪvəsli] .

" and Sarah's eyes sparkled mischievously .

" 和 莎拉的 眼睛 闪闪发光 顽皮地 。

“莎拉的的眼睛闪烁着狡黠的光芒。”

[ˈdʒɔːrdʒi] [ˈoʊnli] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪˌbraʊz] , [æz; əz][fɪː; ʃi] **Georgie only shrugged her shoulders and elevated her eyebrows , as she**
乔治 仅有的 耸了耸肩 她 肩膀 和 升高 她 眉毛 , 作为 她
[rɪˈplaɪd] , " [ɑːˈkʌn] - [sʌn] [ɡaʊt] . "**replied , " Chacun à son gout . "**
回复 , " 查昆 - 儿子 痛风 : "

乔治耸了耸肩，挑了挑眉，回答说：“Chacun à son gout.”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jəɹ] " [ɡaʊt] , " [dʌz] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɔːrdʒi] ? " [ɡʊd] -
" **But it doesn't happen to be your " gout , " does it , Georgie ? " good -**
" 但 它 不 发生 到 是 你的 " 痛风 , " 做 它 , 乔治 ? " 好的 -
[ˈneɪtʃəˌdli] [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
naturedly replied Marion ,
自然地 回复 玛丽昂 ,

“但你得的应该不是痛风吧，乔治？”玛丽昂和蔼地回答道。

[huː] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈserəz] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd]
who knew very well that Sarah's admiration of herself was thus publicly exhibited
WHO 知道 非常 出色地 那 莎拉的 钦佩 的 她自己 曾是 因此 公开 展出
[ˈsoʊlli] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈhɔɪɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒi] .
solely for the sake of annoying Georgie .
仅 为了 这 清酒 的 恼人的 乔治 :

她非常清楚，莎拉之所以公开表现出这种自恋，仅仅是为了惹恼乔治。

" [kʌm] , [ˈgɜːlz] , [lets] [dɪˈkler] [piːs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] - [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] ;
" **Come , girls , let's declare peace , or at least a ' cessation of hostilities ;**
" 来 , 女孩们 , 我们来吧 宣布 和平 , 或者 在 至少 一个 - 停止 的 敌对行动 ;

“来吧，姑娘们，让我们宣布和平，或者至少停止敌对行动；

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [tuː; tə] [kəˈmens] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɔərəlz] ;
' it's a shame to commence the day with quarrels ;
- 它是 一个 耻辱 到 开始 这 天 和 争吵 ;

以争吵开始新的一天，真是太可惜了；

" [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] ,
" **and Florence knelt down on the rug between the two girls ,**
" 和 佛罗伦萨 跪下 向下 在这 小地毯 之间 这 二 女孩们 ,

弗洛伦斯跪在两个女孩中间的地毯上，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fəɹ] [ˈeni]
looking up at them with a smile that it would have been hard for any
寻找 向上 在 他们 和 一个 微笑 那 它 会 有 到过 难的 为了 任何
[wʌn][tuː; tə][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
one to have resisted .
一 到 有 抵抗 :

她抬头看着他们，脸上带着一种任何人都难以抗拒的微笑。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ðɪs] [mɪs] - [ˈentəɹd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wəɹ][ˈkwaɪət][æz; əz][fɪː; ʃi] [rɪːd]
Directly after this Miss Stiefbach entered , and all were quiet as she read
直接地 后 这 错过 - 进入 , 和 全部 是 安静的 作为 她 读
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpreɹz] ,
the morning prayers ,
这 早晨 祈祷 ,

随后，斯蒂夫巴赫小姐走了进来，她诵读晨祷文时，所有人都安静了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz] .
and they joined in the responses :
和 他们 加入 在 这 回应 :

他们也纷纷响应。

[baɪ][ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði][gɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈθeɪɜː] , [huːz] [θroʊt]
By ten o'clock the girls , with the exception of Julia Thayer , whose throat
经过 十 点钟 这 女孩们 , 和 这 例外 的 朱莉娅 泰耶 , 谁 喉
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; hər] ,
was still troubling her ,
曾是 仍然 令人不安的 她 ,
到十点钟的时候, 除了嗓子仍然不舒服的朱莉娅·泰耶之外, 其他女孩都已经下课了。

[ænd; ənd] [greɪs] [ˈmɪntən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [ˈhedeɪk] , [wɜːr; wər][ɑːn]
and Grace Minton , who was suffering from a sick headache , were on
和 优雅 明顿 , WHO 曾是 痛苦 从 一个 生病的 头痛 , 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
their way to church .
他们的 方式 到 教会 .
格蕾丝·明顿头痛欲裂, 她们正前往教堂。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [prəˈseɪ(ə)n] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [kənˈvɪkts] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
They did not walk in a regular procession like so many convicts on their way to
他们 做过 不是 走 在 一个 常规的 游行 喜欢 所以 许多 罪犯 在 他们的 方式 到
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,
他们不像许多被押往监狱的囚犯那样列队行进,

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [enˈlaɪvənd] [wɪð; wɪθ]
but each chose her own companion , and the walk was enlivened with
但 每个 选择 她 自己的 伴侣 , 和 这 走 曾是 活跃 和
[ˈplez(ə)nt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
pleasant conversation .
令人愉快的 对话 .
但她们各自选择了同伴, 愉快的交谈让散步变得轻松愉快。

[aɪˈtiː][soʊ] [tʃænst] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈgreɪəm] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [nɑːt][baɪ]
It so chanced that Marion and Georgie Graham were together , not by
它 所以 偶然 那 玛丽昂 和 乔治 格雷厄姆 是 一起 , 不是 经过
[tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈpɑːrti] ,
choice of either party ,
选择 的 任何一个 派对 ,
玛丽昂和乔治·格雷厄姆走到一起纯属偶然, 并非双方自愿。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] ,
but because they both happened to come downstairs a little late ,
但 因为 他们 两个都 发生 到 来 楼下 一个 小的 晚的 ,
但由于他们俩碰巧下楼晚了一点,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [gɑːt][ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt]
and the others had already got into the street as they came out the front
和 这 其他的 有 已经 得到 进入 这 街道 作为 他们 来了 出去 这 正面
[dɔːr] .
door .
门 .
其他人从前门出来时已经走到街上了。

[ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] , [mɪs] [ˈkristiːn] , [ænd; ənd] [ˈreitʃəl] [ˈdreɪtn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] ,
Florence Stevenson , Miss Christine , and Rachel Drayton were all walking together ,
佛罗伦萨 史蒂文森 , 错过 克里斯汀 , 和 瑞秋 德雷顿 是 全部 步行 一起 ,
[ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] ,
and Georgie , observing this ,
和 乔治 , 观察 这 ,
弗洛伦斯·史蒂文森、克里斯汀小姐和瑞秋·德雷顿一起走着, 乔治看着这一切,

[θɔ:t] [aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['meəriən, 'mæriən]
thought it would be an excellent opportunity for making Marion
想法 它 会 是 一个 出色的 机会 为了 制作 玛丽昂
['θɜ:rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
thoroughly uncomfortable .
彻底 不舒服 :

我认为这将是一个让玛丽昂彻底感到不自在的绝佳机会。

" [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em'i:] , " [ʃi:; ʃi][br'gæn] ,
" **It seems to me** , " **she began** ,
" 它 似乎 到 我 , " 她 开始 ,

“在我看来,”她开口说道,

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['flɒrəns] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑ:t] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə]
" **you and Florence are not quite so fond of each other as you used to**
" 你 和 佛罗伦萨 是 不是 相当 所以 喜爱 的 每个 其他 作为 你 用过的 到
[bi:; bi] ;
be ;
是 ;

“你和弗洛伦斯之间的关系不像以前那么好了;

[ɔ:r][ɪz][aɪ'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
or is it that she is not so fond of you ? "
或者是 它 那 她 是 不是 所以 喜爱 的 你 ? "

还是说她不太喜欢你?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['dɪfrəns] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , " ['kwaiətli] [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **I don't think there is any difference on either side** , " **quietly replied Marion** ,
" 我 不 思考 那里 是 任何 不同之处 在 任何一个 边 , " 悄悄 回复 玛丽昂 ,

“我觉得双方没有任何区别,”玛丽昂平静地回答道。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['tempər] ,
determined not to lose her temper ,
决定 不是 到 失去 她 脾气 ,

她决心不发脾气,

[ɔ:r][bi:; bi][led]['ɪntu:] ['seɪŋ] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pent] .
or be led into saying cutting things of which she would have to repent .
或者 是 引领 进入 说 切割 事物 的 哪个 她 会 有 到 悔改 .

或者被诱导说出伤人的话,事后她会为此后悔。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ;
" **Oh , if you think so , I suppose it is all right** ;
" 哦 , 如果 你 思考 所以 , 我 认为 它 是 全部 正确的 ;

“哦,如果你这么想,我想也没什么不好;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hu:] ['hæznt] ['noʊtɪst] [haʊ] ['flɒrəns]
but I don't believe there's a girl in the school who hasn't noticed how Florence
但 我 不 相信 有 一个 女孩 在 这 学校 WHO 还没有 注意到 如何 佛罗伦萨
[hæz; həz] [left] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌŋ] ['æftər] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] .
has left you to run after Rachel Drayton .
有 左边 你 到 跑步 后 瑞秋 德雷顿 :

但我相信学校里没有哪个女生没注意到弗洛伦斯为了追瑞秋·德雷顿而抛下你了。

" ['meəriən, 'mæriən] ['rezəlu:tli] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fɑ:ts]
" **Marion resolutely kept silence** , **and Georgie , thinking that her shots**
" 玛丽昂 坚决地 保留 沉默 , 和 乔治 , 思维 那 她 镜头
[hæd; həd][nɑ:t] ['teɪkən] [ɪ'fekt] , [kən'tɪnju:d] :
had not taken effect , continued :
有 不是 已采取 影响 , 持续 :

“玛丽昂坚决保持沉默,乔治以为她的枪还没起效,便继续说道:

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第4/13页

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl] , [aɪm] [fɔr] ,
" I don't see what there is about that girl , I'm sure ,
" 我 不 看 什么 那里 是 关于 那 女孩 , 我是 当然 ,

“我真看不出那个女孩有什么特别之处，我敢肯定。”

[tu:; tə] [meɪk] [fləj] [fænsi][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ; [ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪznt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['ɔ:fli]
to make Flo fancy her so much ; she certainly isn't pretty , and she's awfully
到 制作 弗洛 想要 她 所以 很多 ; 她 当然 不是 漂亮的 , 和 她是 非常
[lækə'deɪzɪkl] . "
lackadaisical . "
懒散的 . "

弗洛怎么会那么喜欢她？她长得一点也不漂亮，而且极其懒散。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ;
" I think she is very pretty , " replied Marion ;
" 我 思考 她 是 非常 漂亮的 , " 回复 玛丽昂 ;

“我觉得她很漂亮，”玛丽昂回答说；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [lækə'deɪzɪkl] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] . "
" and the reason she seems lackadaisical is because she is not strong . "
" 和 这 原因 她 似乎 懒散的 是 因为 她 是 不是 强的 . "
“她看起来懒散的原因是她不够坚强。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒi] ,
" I thought you did not like her , " said Georgie ,
" 我 想法 你 做过 不是 喜欢 她 , " 说 乔治 ,

“我还以为你不喜欢她呢，”乔治说。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][nɑ:t] ['trʌblɪd] [jɔ:'rself] [mʌtʃ] [tu:; tə] [entər'teɪn] [hɜ:r; hər] . "
" you certainly have not troubled yourself much to entertain her . "
" 你 当然 有 不是 麻烦 你自己 很多 到 招待 她 . "

你显然没有费心招待她。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ,
" I do not see as that is any reason why I should not think her pretty ,
" 我 做 不是 看 作为 那 是 任何 原因 为什么 我 应该 不是 思考 她 漂亮的 ,

“我不认为这是我不认为她漂亮的理由。”

[ɔ:r] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['kwaiət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [wi:k] ,
or why I should not see that she is quiet , because she is not only weak ,
或者为什么 我 应该 不是 看 那 她 是 安静的 , 因为 她 是 不是 仅有的 虚弱的 ,

或者说，我不应该看出她的沉默，因为她不仅软弱，

[bʌt; bət] ['veri] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd][sæd] . "
but very homesick and sad . "
但 非常 想家 和 伤心 . "

但非常想家，也很伤心。

" [waɪ] , ['ri:əli] , ['meəriən, 'mæriən] ,
" Why , really , Marion ,
" 为什么 , 真的 , 玛丽昂 ,

“为什么呢，玛丽昂？”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['eni] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'nʌf] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] .
I had not any idea you had taken enough notice of her to see all that .
我 有 不是 任何 主意 你 有 已采取 足够的 注意 的 她 到 看 全部 那 .

我完全没想到你已经注意到她这么多，看出了这些。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɑ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
What a farce you must have been acting all this time ,
什么 一个 闹剧 你 必须 有 到过 表演 全部 这 时间 ,
你这些日子以来演的一定是场闹剧吧！

[tu:; tə] [si:m] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ！ "
to seem so indifferent when you were really so deeply interested ！ "
到 似乎 所以 冷漠 什么时候 你 是 真的 所以 深 感兴趣的 ！ "
明明很感兴趣，却表现得如此冷漠！

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , ['dʒɔ:rdʒi] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]
" If that is so , Georgie , " replied Marion , as she looked her companion
" 如果 那 是 所以 , 乔治 , " 回复 玛丽昂 , 作为 她 看起来 她 伴侣
[ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
steadily in the face ,
稳步 在 这 脸 ,
“如果真是这样的话，乔治，”玛丽昂回答道，目光坚定地注视着她的同伴。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['æktɹəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
" I have been a better actress than you ,
" 我 有 到过 一个 更好的 演员 比 你 ,
“我的演技比你好。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [pleɪ] [jɔ:r; jər][pɑ:rt][soʊ] ['bædli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [maɪt] [si:]
for you play your part so badly that the little boys in the amphitheatre might see
为了 你 玩 你的 部分 所以 糟糕 那 这 小的 男孩们 在 这 圆形剧场 可能 看
[ˈɪntu:][ðə; ði][plɑ:t][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .
into the plot in the first act .
进入 这 阴谋 在 这 第一的 行为 .
因为你演得太糟糕了，以至于剧场里的小男孩们在第一幕就能看穿剧情。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ] [ə'hʌðər] [roʊl] .
I advise you to try another rôle .
我 建议 你 到 尝试 其他 角色 .
我建议你尝试另一个角色。

" ['dʒɔ:rdʒi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [nu:] ['veri] [wel] [wʌt]
" Georgie opened her eyes in pretended astonishment ; but she knew very well what
" 乔治 打开 她 眼睛 在 假装 惊讶 ; 但 她 知道 非常 出色地 什么
[ˈmeəriən, 'mæriən] [ment] ,
Marion meant ,
玛丽昂 意思是 ,
乔治假装惊讶地睁开眼睛；但她很清楚玛丽昂的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [ʌndər'stʊd]
and that her intentions of tormenting her companion were fully understood
和 那 她 意图 的 折磨 她 伴侣 是 完全 理解
.
:
.
她的折磨同伴的意图完全被人理解了。

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt][dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentli] [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [toʊn] : "
But that fact did not prevent her from saying in a gently insinuating tone : "
但 那 事实 做过 不是 防止 她 从 说 在 一个 轻轻地 暗示 语气 : "
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
但这并没有阻止她用一种略带暗示的语气说道：“现在，

[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [dəunt][biː; bi] [prəˈvəukt] ,
Marion , don't be provoked ,
玛丽昂 , 不 是 挑衅 ,

玛丽昂，别被激怒了。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈflɒrəns] [ɪz] [ˈræðər] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][koʊld] [ˈʃoʊldər] [ɑːn][juː; jə] ? "
but don't you think that Florence is rather turning the cold shoulder on you ? "
但 不 你 思考 那 佛罗伦萨 是 相当 转弯 这 寒冷的 肩膀 在 你 ？ "

但你不觉得弗洛伦斯对你有点冷淡吗？

" [noʊ] , [mɪs] [ˈgreɪəm] , [aɪ][duː][nɑːt] , " [ɪmˈfætɪkli] [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" No , Miss Graham , I do not , " emphatically replied Marion ,
" 不 , 错过 格雷厄姆 , 我 做 不是 , " 强调地 回复 玛丽昂 ,

“不，格雷厄姆小姐，我没有，”玛丽昂斩钉截铁地回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒɔːrdʒi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
and for at least five minutes Georgie said nothing .
和 为了 在 至少 五 分钟 乔治 说 没有什么 .

至少有五分钟时间，乔治一句话也没说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] !
" I wonder !
" 我 想知道 !

“我想知道！

" [ʃiː; ji][æt; ət][ləst] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪf] [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] [ɪz] [rɪtʃ] .
" she at last exclaimed , " if Rachel Drayton is rich .
" 她 在 最后的 惊呼 , " 如果 瑞秋 德雷顿 是 富有的 .

她最后惊喊道：“如果瑞秋·德雷顿富有的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [staɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,
I think she must be , for although there is no style to her clothes ,
我 思考 她 必须 是 , 为了 虽然 那里 是 不 风格 到 她 衣服 ,

我觉得她一定是，因为虽然她的衣服毫无风格可言，

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈveri] [ˈdaʊdi] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and she is of course very dowdy - looking ,
和 她 是 的 课程 非常 土气的 - 寻找 ,

当然，她的穿着打扮非常土气。

[stiɪl] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ji][hæz; hæz][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [məˈtɪriəl] ,
still everything she has is made of the most expensive material ,
仍然 一切 她 有 是 制成 的 这 最多 昂贵的 材料 ,

然而，她拥有的所有东西都是用最昂贵的材料制成的。

[ænd; ənd][juː; jə] [noʊ] [naɪs] [ˈmɔːrniŋ] [kɔːsts] [ˈɔːfli] .
and you know nice mourning costs awfully .
和 你 知道 好的 丧 成本 非常 .

你知道体面的丧葬仪式花费很高。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][veɪl] [naʊ] ; [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevɪst] - ;
Just look at her veil now ; see how long it is , and of the heaviest crêpe ;
只是 看 在 她 韦尔 现在 ; 看 如何 长的 它 是 , 和 的 这 最重 - ;

看看她现在的面纱；看看它有多长，而且是用最厚的绉纱做的；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] !
but she looks like a ghost under it !
但 她 看起来 喜欢 一个 鬼 在下面 它 !

但她穿上这身衣服后看起来像个幽灵！

[aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ji][ɪz] [rɪtʃ] . "
I don't believe but what she is rich . "
我 不 相信 但 什么 她 是 富有的 . "

我不相信，但她确实很富有。

" [wel] , ['dʒɔ:rdʒi] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaitəst] ['pɑ:səb(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv]
" **Well , Georgie , " replied Marion , with the slightest possible curve of**
" 出色地 , 乔治 , " 回复 玛丽昂 , 和 这 丝毫 可能的 曲线 的
[hɜ:r; hər][lɪp] ,
her lip ,
她 唇 ,

“嗯，乔治，”玛丽昂回答道，嘴角微微勾起一丝弧度。

" [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfai][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **I can satisfy you on that point .**
" 我 能 满足 你 在 那 观点 .

“这一点我可以让你满意。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwait] [wel] [ɔ:f] ; [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [left] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪljənz] ,
She is quite well off ; her father left about two millions ,
她 是 相当 出色地 离开 ; 她 父亲 左边 关于 二 百万 ,

她家境相当不错；她父亲留下了大约两百万的遗产。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['legəsɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
and with the exception of a few legacies of two or three hundred thousand
和 和 这 例外 的 一个 很少 遗产 的 二 或者 三 百 千
[ɔ:r][soʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,

除了少数几份价值二三十万美元的遗产之外，

[mɪr] ['traɪfəlz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['prɪti] [wel] [prə'vaɪdɪd]
mere trifles to her , she will have it all ; you see she is pretty well provided
仅仅 琐事 到 她 , 她 将要 有 它 全部 ; 你 看 她 是 漂亮的 出色地 假如
[fɔ:r; fər] . "
for . "
为了 . "

对她来说，这些不过是些微不足道的东西，她什么都有；你看，她生活很优渥。

" [tu:] ['mɪljənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔ:rdʒi] , ['stɑ:rtld] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃu:zuəl] [kəm'pouʒər] ; " [tu:]
" **Two millions ! " exclaimed Georgie , startled out of her usual composure ; " two**
" 二 百万 ! " 惊呼 乔治 , 惊慌 出去 的 她 通常 镇定 ; " 二
['mɪljənz] !
millions !
百万 !

“两百万！”乔治惊呼道，她平日里总是镇定自若；“两百万！”

[waɪ] , [aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
why , I hadn't any idea of it . "
为什么 , 我 之前没有 任何 主意 的 它 . "

为什么？我完全不知道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , " ['draɪli] [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
" **No , I thought not , " dryly replied Marion .**
" 不 , 我 想法 不是 , " 干巴巴地 回复 玛丽昂 .

“不，我就知道不会，”玛丽昂冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , ['meəriən, 'mæriən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] ?
" **But , Marion , are you sure ?**
" 但 , 玛丽昂 , 是 你 当然 ?

“但是，玛丽昂，你确定吗？”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "
How did you know it ? "
如何 做过 你 知道 它 ? "

你是怎么知道的？

" [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] - [tel] [mɪs] ['kristi:n] [soʊ][ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['dreɪtn] [kɜ:m] [hɪr] . "

" **I heard Miss Stiefbach tell Miss Christine so the day Miss Drayton came here .** "

" 我 听到 错过 - 告诉 错过 克里斯汀 所以 这 天 错过 德雷顿 来了 这里 . "

"我听斯蒂夫巴赫小姐在德雷顿小姐来这里的那天告诉了克里斯汀小姐这件事。"

" [ænd; ənd] [ju:v] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !

" **And you've known it all this time !**

" 和 你已经 已知 它 全部 这 时间 !

"而你一直都知道这一点! "

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈdʒɔ:rdʒi] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

" **ejaculated Georgie , who could not get over her astonishment .**

" 射精 乔治 , WHO 可以 不是 得到 超过 她 惊讶 .

"乔治惊呼道，她仍然震惊不已。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , " [aɪv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [æktʃuəli] ['hævnt]

" **Yes , " replied Marion , " I've known it all this time , and actually haven't**

" 是的 , " 回复 玛丽昂 , " 我已经 已知 它 全部 这 时间 , 和 实际上 还没有

[təʊdi:d] [hɜ:r; hər] [jet] ;

toadied her yet ;

谄媚者 她 然而 ;

"是的,"玛丽昂回答说，“我一直都知道，但实际上我还没有阿谀奉承她；

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [sər'praɪzd] ?

aren't you surprised ?

不是 你 惊讶 ?

你不感到惊讶吗？

" [ænd; ənd] ['məri:ənz] [vɔɪs] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə'su:md] [ɪts][moʊst] ['ku:lɪ] [sɑ:r'kæstɪk] [təʊnz] ,

" **and Marion's voice had , by this time , assumed its most coolly sarcastic tones ,**

" 和 玛丽昂的 嗓音 有 , 经过 这 时间 , 假定 它是 最多 冷静地 讽刺的 音调 ,

这时，玛丽昂的声音变得异常冷漠讽刺。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [skɔ:rn][ænd; ənd][ɪndɪg'nei(ə)n][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [br'wɪldərd] [kəm'pænjən] .

and her eyes flashed scorn and indignation upon her bewildered companion .

和 她 眼睛 闪光灯 轻蔑 和 愤慨 之上 她 困惑 伴侣 .

她眼中闪过一丝轻蔑和愤慨，目光落在一脸茫然的同伴身上。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['flɒrəns] ['sti:vnsn] [nu:] [aɪ 'ti:] .

" **I wonder if Florence Stevenson knew it .**

" 我 想知道 如果 佛罗伦萨 史蒂文森 知道 它 .

我想知道弗洛伦斯·史蒂文森是否知道这一点。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , " ['mju:zɪŋli] [rɪ'mɑ:kt] [ˈdʒɔ:rdʒi] .

I suppose of course she did , " musingly remarked Georgie .

我 认为 的 课程 她 做过 , " 若有所思地 评论 乔治 .

"我想她当然会这么做,"乔治若有所思地说。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , " ['ʃɑ:rpli] [rɪ'tɔ:tid] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ 'ti:]

" **No , she did not , " sharply retorted Marion ; " and she doesn't know it**

" 不 , 她 做过 不是 , " 尖锐地 反驳 玛丽昂 ; " 和 她 不 知道 它

[naʊ] , [aɪm] [ʃɜr] . "

now , I'm sure . "

现在 , 我是 当然 . "

"不，她没有，"玛丽昂厉声反驳道；“而且我敢肯定，她现在也不知道。"

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

" **Well , I don't know what to make of it !**

" 出色地 , 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 !

"嗯，我不知道该怎么看待这件事! "

" [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːrdʒi] [ɪn][æŋ; əŋ] [əˈhɔɪd] [tuːn] ; " [æŋ; əŋ] [ˈerəs] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə]
" **replied** **Georgie** **in** **an** **annoyed** **tone** ; " **an** **heiress** **in** **school** **and** **no** **one** **to**
" 回复 乔治 在 一个 恼怒 语气 ; " 一个 女继承人 在 学校 和 不 一 到
[noʊ] [aɪˈtiː] ! "
know **it** **!** "
知道 它 ！ "

“乔治恼火地回答说：‘学校里有个女继承人，竟然没人知道！’”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪtiːɜ] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ? " [ɪkˈskleɪmd]
" **Don't** **you** **think** **her** **prettier** **than** **when** **you** **first** **saw** **her** **?** " **exclaimed**
" 不 你 思考 她 更漂亮 比 什么时候 你 第一的 锯 她 ？ " 惊呼
[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌtɪŋ] ,
Marion , **in** **such** **cutting** ,
玛丽昂 , 在 这样的 切割 ,

“你不觉得她比你第一次见到她时更漂亮了吗？”玛丽昂尖刻地说道。

[sɑːrˈkæstɪk] [tuːnz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɔːrdʒi] [wɪnst] ; " [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] ,
sarcastic **tones** **that** **even** **Georgie** **winned** ; " **and** **her** **pale** **face** ,
讽刺的 音调 那 甚至 乔治 畏缩 ; " 和 她 苍白 脸 ,
她那讽刺的语气甚至让乔治都感到不自在；“还有她苍白的脸，

[aɪm] [ʃʊɹ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈbaʊt] [ðæt] , [set] [ɔːf][baɪ][hɜːr; həɹ] -
I'm **sure** **you** **think** **there** **is** **something** **very** **distingué** **about** **that** , **set** **off** **by** **her** '
我是 当然 你 思考 那里 是 某物 非常 纤弱 关于 那 , 放 离开 经过 她 -
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

我相信你也认为这其中蕴含着某种非常独特的东西，这要归功于她“沉重的.....”

[ɪkˈspensɪv] - ;
expensive **crépe** ;
昂贵的 - ;

昂贵的可丽饼；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈrɪstəˈkrætɪk]
' **and** **then** **I** **know** **you** **must** **think** **that** **there** **is** **something** **decidedly** **aristocratic**
- 和 然后 我 知道 你 必须 思考 那 那里 是 某物 绝对地 贵族
[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] - [lækəˈdeɪzɪkl] - [ˈmænər] ;
about **her** ' **lackadaisical** ' **manner** ;
关于 她 - 懒散的 - 方式 ;

“然后我知道你一定觉得她那种‘漫不经心’的态度很有贵族气质；

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtər] [læf] , [ɪkˈspresɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [skoːrn]
" **and** **Marion** **gave** **a** **little** **bitter** **laugh** , **expressing** **quite** **as** **much** **scorn**
" 和 玛丽昂 给予 一个 小的 苦的 笑 , 表达 相当 作为 很多 轻蔑
[æz; əz][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] .
as **her** **words** .
作为 她 字 .

“玛丽昂苦笑了一下，话语中流露出的轻蔑与她的言语一样强烈。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
At **that** **moment** , **they** **entered** **the** **church** **porch** , **and** **Georgie** **made** **no** **reply** ,
在 那 片刻 , 他们 进入 这 教会 门廊 , 和 乔治 制成 不 回复 ,
这时，他们走进了教堂门廊，乔治没有回答。

[ˈoʊnli] [tuː] [glæd][ʌv; əv][æŋ; əŋ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fəɹ] [ˈsaɪləns] .
only **too** **glad** **of** **an** **excuse** **for** **silence** .
仅有的 也 高兴的 的 一个 原谅 为了 沉默 .
非常乐意找到沉默的借口。

[mɪs] - [s'kɒləz] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] [pju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ;
Miss Stiefbach's scholars occupied the first six pews from the front ;
错过 - 学者们 占领 这 第一的 六 教堂长椅 从 这 正面 ;
施蒂夫巴赫小姐的学生坐在前排的前六排长椅上;

[θri:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [aɪl] .
three on each side of the broad aisle .
三 在 每个 边 的 这 广阔 走道 .
宽阔的过道两侧各有三个座位。

[mɪs] - [sæt][æet; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['gɜ:lz] ,
Miss Stiefbach sat at the head of one , with five of the youngest girls ,
错过 - 卫星 在 这 头 的 一 , 和 五 的 这 最小的 女孩们 ,
[ænd; ʌnd] [mɪs] ['kristi:n] ,
and Miss Christine ,
和 错过 克里斯汀 ,
施蒂夫巴赫小姐坐在一个座位的最前面, 旁边是五个年纪最小的女孩, 还有克里斯汀小姐。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
on the opposite side , also had some of the smaller girls with her ,
在 这 对面的 边 , 还 有 一些 的 这 较小的 女孩们 和 她 ,
对面, 她身边还带着几个个子较小的女孩。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [pju:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['ti:tʃərz] .
while the rest of the scholars occupied the pews in front of their teachers .
尽管 这 休息 的 这 学者们 占领 这 教堂长椅 在 正面 的 他们的 教师 .
其余的学者则坐在老师前面的长椅上。

[æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz]['kwəɪətli] [tʊk] [ðər; ðər]['pleɪsɪz]
As Marion entered the church , and the girls quietly took their places
作为 玛丽昂 进入 这 教会 , 和 这 女孩们 悄悄 采取 他们的 地方
[ænd; ʌnd] [nelt] [ɪn] [prer] ,
and knelt in prayer ,
和 跪下 在 祷告 ,
当玛丽昂走进教堂时, 女孩们静静地走到各自的位置, 跪下祈祷。

[ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [strʌk] ['peɪnfəli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
the solemn stillness of the place struck painfully upon her .
这 庄严 寂静 的 这 地方 击 痛苦地 之上 她 .
此地肃穆的寂静令她感到一阵刺痛。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][sʊʊ] [su:n] [ˈeɪk] [ɔ:f] [ɔ:l] ['aʊtwərd] [ɪm'preʃəns] ,
She could not so soon shake off all outward impressions ,
她 可以 不是 所以 很快 摇 离开全部 向外 印象 ,
她无法如此迅速地摆脱所有外在印象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðæt]
and the cutting words which had passed her lips , just as she entered that
和 这 切割 字 哪个 有 通过了 她 嘴唇 , 只是 作为 她 进入 那
[ˈhəʊli] [pleɪs] ,
holy place ,
圣 地方 ,
还有她刚踏入圣地时脱口而出的那些尖刻的话语。

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
were still ringing in her ears .
是 仍然 铃声 在 她 耳朵 .
耳边仍然嗡嗡作响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She had risen that morning ,
她 有 升起 那 早晨 ,
她那天早上已经起床了,

[hɜːr; həɹ][maɪnd] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lʌld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
her mind still filled with the pleasant thoughts which had lulled her to
她 头脑 仍然 已填 和 这 令人愉快的 想法 哪个 有 昏昏欲睡 她 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ;

她的脑海中仍然充满着让她安然入睡的美好思绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and with good resolutions for the future .
和 和 好的 决议 为了 这 未来 .

并为未来制定了良好的计划。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [glæd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

She felt glad that it was Sunday ,
她 毛毡 高兴的 那 它 曾是 星期日 ,

她很高兴今天是星期天。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪnfluənsɪz]
for she thought she was in the mood to be benefited by the sacred influences
为了 她 想法 她 曾是 在 这 情绪 到 是 受益 经过 这 神圣 影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of the day .
的 这 天 .

因为她觉得自己今天心情不错，想要感受一下神圣的氛围。

[bʌt; bət] [wer] [naʊ] [wɜːr; wəɹ][hɜːr; həɹ] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] ?

But where now were her good resolutions ?
但 在哪里 现在 是 她 好的 决议 ?

但她当初的美好愿望又在哪里呢？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [temp'teɪ(ə)n] ;

She had yielded to the first temptation ;
她 有 产生 到 这 第一的 诱惑 ;

她屈服于第一次诱惑；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['broʊkən][ðə; ði] [vəʊz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ,

she had broken the vows made on her knees that morning ,
她 有 破碎的 这 誓言 制成 在 她 膝盖 那 早晨 ,

她违背了那天早上跪着许下的誓言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

and she was utterly disheartened and discouraged .
和 她 曾是 完全地 沮丧 和 灰心 .

她感到无比沮丧和灰心。

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [hɜːr; həɹ] [hed] [bəʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,

She knelt with the rest , her head bowed as if in prayer ,
她 跪下 和 这 休息 , 她 头 鞠躬 作为 如果 在 祷告 ,

她和其他人一起跪下，低着头，仿佛在祈祷。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][waɪld][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv]['æŋgər] , [ˌfeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ; [bʌt; bət]

but her mind in a wild confusion of anger , shame , and remorse ; but
但 她 头脑 在 一个 荒野 困惑 的 愤怒 , 耻辱 , 和 悔恨 ; 但

[ðə; ði]['æŋgər][daɪd] ,

the anger died ,
这 愤怒 死亡 ,

但她的内心却一片混乱，充满了愤怒、羞愧和悔恨；但愤怒最终消散了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] , [ˈmoʊst] [ˈretʃɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
leaving nothing but the saddest , most wretched thoughts of all ; the sense of
离开 没有什么 但 这 最悲伤的 , 最多 可怜 想法 的 全部 ; 这 感觉 的
[ˈʌtər] [ˈfeɪljər] ;
utter failure ;
说出 失败 ;

留下的只有最悲伤、最痛苦的想法；彻底的失败感；

[ʌv; əv] [kənˈtɪnju:d] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] , [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [ænd; ənd] [ˌdisrɪˈgɑ:dɪd] [ˈvəʊz] ,
of continued shortcomings , of broken resolutions and disregarded vows ,
的 持续 缺点 , 的 破碎的 决议 和 被忽视 誓言 ;
持续不断的不足、违背的决心和被忽视的誓言，

[meɪd] [ˈseɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈʌtərəns] .
made sacred by the time and place of their utterance .
制成 神圣 经过 这 时间 和 地方 的 他们的 发声 .
因其发表的时间和地点而变得神圣。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [preɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər]
She thought she was wicked because she could not pray , because her
她 想法 她 曾是 邪恶 因为 她 可以 不是 祈祷 ; 因为 她
[θɔ:ts] [wʊd] [nɑ:t] [brɪˈkʌm] [kəmˈpoʊzɪd] ,
thoughts would not become composed ,
想法 会 不是 变得 由 ,
她觉得自己很邪恶，因为她无法祈祷，因为她的思绪无法平静下来。

[ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nelt] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər]
quiet , and peaceful , like the place and hour , and she knelt on , her
安静的 , 和 和平 , 喜欢 这 地方 和 小时 , 和 她 跪下 在 , 她
[hændz] [kla:spt] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] ,
hands clasped tightly together ,
双手 紧握 紧紧 一起 ;
安静祥和，就像这地方和这时刻一样，她跪了下来，双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [prest] [daʊn] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] , [ðə; ði][ˈoʊnli][kraɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈsaɪləntli] [ˈfeɪp]
and her head pressed down into them , the only cry that could silently shape
和 她 头 按下 向下 进入 他们 , 这 仅有的 哭 那 可以 默默 形状
[ɪtˈself] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] ,
itself into words ,
本身 进入 字 ;
她的头深深地埋在它们里面，唯一能无声地化作言语的哭喊声，

[ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [ˈveri] [ˈægəni][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪˈsper] : " [oʊ][gɑ:d] , [help]
breaking from her heart in very agony of doubt and despair : " O God , help
打破 从 她 心 在 非常 痛苦 的 怀疑 和 绝望 : " 哦 上帝 , 帮助
[em ˈi:] !
me !
我 !

她痛苦地从心底发出疑问和绝望的呐喊：“上帝啊，救救我！”

[oʊ][gɑ:d] , [seɪv] [em ˈi:][frʌm; frəm][maɪˈself] !
O God , save me from myself !
哦 上帝 , 节省 我 从 我自己 !
上帝啊，救救我，让我脱离我自己！

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˈnʌf] ?
" And who shall say that it was not enough ?
" 和 WHO 将 说 那 它 曾是 不是 足够的 ?
谁又能说这还不够呢？

[ðæt] [ðæt] [kraɪ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [dɪ'strest] ,
That that cry , coming from the depths of a heart distressed ,
那 那 哭 , 未来 从 这 深度 的 一个 心 苦恼 ,

那声哭喊，来自一颗痛苦的心深处，

[rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [fɔ:r; fər] [erərz] [ðæt] [tu:; tə] ['meni] [wʊd] [si:m] [bʌt; bət][t'reɪfəlz] ,
remorseful and repentant for errors that to many would seem but trifles ,
懊悔的 和 悔改的 为了 错误 那 到 许多 会 似乎 但 琐事 ,
对自己犯下的错误感到懊悔和忏悔，这些错误在许多人看来不过是微不足道的小事。

[dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] , ['bendɪŋ] [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [ʌv] ,
did not reach the ear of Him who , bending in mercy and love ,
做过 不是 抵达 这 耳朵 的 他 WHO , 弯曲 在 怜悯 和 爱 ,
但这番话却没能传到那位慈悲怜悯、俯身施予恩典的主的耳中。

[si:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ri:dz] [ðə; ði] ['veri] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ;
sees into the hearts of all ; reads the very secrets of their souls ;
看到 进入 这 心 的 全部 ; 阅读 这 非常 秘密 的 他们的 灵魂 ;
能看透所有人的内心；能读懂他们灵魂深处的秘密；

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [sɪn'sɪrli] [pʊt][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['fɔ:li] , ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] ,
and to all who sincerely put their faith in Him surely , sooner or later ,
和 到 全部 WHO 真挚地 放 他们的 信仰 在 他 一定 , 很快 或者 之后 ,
对于所有真心信奉他的人来说，迟早都会如此。

[sendz] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][kɑ:nsə'lei(ə)n][ænd; ənd] [pi:s] ?
sends them His consolation and peace ?
发送 他们 他的 安慰 和 和平 ?
祂会向他们送去安慰与平安吗？

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ni:z] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
As the others rose from their knees Marion was recalled to herself ,
作为 这 其他的 玫瑰 从 他们的 膝盖 玛丽昂 曾是 召回 到 她自己 ,
[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
and rising with the rest ,
和 上升 和 这 休息 ,
其他人纷纷从跪姿站起身来，玛丽昂也回过神来，和其他人一起站了起来。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen]
she opened her prayer - book and joined in the service , which had just then
她 打开 她 祷告 - 书 和 加入 在 这 服务 , 哪个 有 只是 然后
[kə'menst] .
commenced .
开始 .
她打开祈祷书，加入到刚开始的祈祷仪式中。

['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] [hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] , [wen] ['meəriən, 'mæriən] ['entərd] [mɪs] - [sku:l] ,
Mrs . Berkley had requested , when Marion entered Miss Stiefbach's school ,
太太 . 伯克利 有 请求 , 什么时候 玛丽昂 进入 错过 - 学校 ,
当玛丽昂进入斯蒂夫巴赫小姐的学校时，伯克利夫人曾提出过这样的要求：

[ðæt] [noʊ] [sek'terɪən] ['ɪnfluənsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ:z] [maɪnd] .
that no sectarian influences should be brought to bear upon her daughter's mind .
那 不 宗派 影响 应该 是 带来 到 熊 之上 她 女儿的 头脑 .
不希望任何宗派思想影响她女儿的思想。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnkle'neiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪts]
She wished that her child should follow her own inclinations and the dictates
她 希望 那 她 孩子 应该 跟随 她 自己的 倾向 和 这 规定
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ,
of her own conscience in religious matters ,
的 她 自己的 良心 在 宗教 事情 ,
她希望自己的孩子在宗教事务上能够遵循自己的意愿和良心的指引。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪ'blaɪndli] [ˈfɑːləʊ] [ˈeni]
for she understood her well enough to know that she would not blindly follow any
为了 她 理解 她 出色地 足够的 到 知道 那 她 会 不是 盲目地 跟随 任何
[feɪθ] [wɪ'ðəʊt] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈklɪrli] [kəm'pri'hendɪd] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːvd] [ɔːl]
faith without first feeling sure that she clearly comprehended and sincerely believed all
信仰 没有 第一的 感觉 当然 那 她 清楚地 理解 和 真挚地 相信 全部
[ðæt] [ɪts] [ˈdɒktrɪnz] [tɔːt] .
that its doctrines taught .
那 它是 教义 教授 .

因为她很了解她，知道她不会盲目地追随任何信仰，除非她确信自己清楚地理解并真诚地相信该信仰的所有教义。

[ðə; ði] [ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'tɪnjuəli] [sə'raʊndɪd] , [ɔːl'doʊ] [ɪn][ə; eɪ]'kwaiət] ,
The influences which of course continually surrounded , although in a quiet ,
这 影响 哪个 的 课程 持续 包围 , 虽然 在 一个 安静的 ,
[ʌnəb'truːsɪv] [wei] ,
unobtrusive way ,
不引人注目 方式 ,

当然，这些影响一直都在，尽管是以一种安静、不引人注目的方式。

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .
were not without their effect .
是 不是 没有 他们的 影响 .

并非没有影响。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][aɪ 'tiː] [ˈhɑːrtli] .
She loved the service of Miss Stiefbach's church , and joined in it heartily .
她 喜爱 这 服务 的 错过 - 教会 , 和 加入 在 它 衷心地 .

她很喜欢施蒂夫巴赫小姐所在的教堂的礼拜活动，并积极参与其中。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][gɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðə; ði]
It seemed to her that it brought her nearer to God if she knelt the
它 似乎 到 她 那 它 带来 她 更近 到 上帝 如果 她 跪下 这
[fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
first thing when she entered the church and asked his blessing on her head .
第一的 事物 什么时候 她 进入 这 教会 和 问 他的 祝福 在 她 头 .

她觉得，如果她一进教堂就跪下，请求上帝为她的头祈福，就能让她更接近上帝。

[nɑːt] [ðæt] [ˈsaɪlənt] , [ˈhɑːrtfelt] [prerz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌtəd] [ˈeniwɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni]
Not that silent , heartfelt prayers could not be uttered anywhere and in any
不是 那 沉默的 , 衷心 祈祷 可以 不是 是 说出 任何地方 和 在 任何
[pə'ziʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;

并不是说在任何地点、任何姿势下就不能默默地、发自内心地祈祷；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
but it seemed to her as if there , on her knees ,
但 它 似乎 到 她 作为 如果 那里 , 在 她 膝盖 ,

但她感觉自己仿佛就在那里，跪在地上，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈseɪkrɪdli] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] .
in the place sacredly dedicated to his worship .
在 这 地方 神圣地 投入的 到 他的 崇拜 .

在专门供奉他的神圣场所。

[gɑːd][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][fɑːr][ɔːf] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈɜːrniʃtli] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli]
God did not seem so far off — as if she could more earnestly and fervently
上帝 做过 不是 似乎 所以 远的 离开 — 作为 如果 她 可以 更多的 切实 和 热切地
[ˈsʌpləˌkeɪt] [hɪm; ɪm] .
supplicate him .
哀告 他 .

上帝似乎不再那么遥远——仿佛她可以更加真诚、更加热切地向他祈求。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ænd; ənd][ək'sept][æz; əz]
There was much in the service which she could not believe and accept as
那里 曾是 很多 在 这 服务 哪个 她 可以 不是 相信 和 接受 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ək'septɪd] ;
it was intended it should be accepted ;
它 曾是 故意的 它 应该 是 公认 ;
服务中有很多事情是她无法相信和接受的，也无法按照预期的方式去接受；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [dɪk'teɪtɪd] .
but she interpreted it as her own heart dictated .
但 她 翻译 它 作为 她 自己的 心 口述 .
但她却按照自己的内心感受来解读。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] , [həʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,
The greater part , however , she believed and repeated with reverence ,
这 更大的 部分 , 然而 , 她 相信 和 重复 和 尊敬 ,
然而，她相信并虔诚地重复着其中的大部分内容：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ;
and a feeling which could never come to her in her own church ;
和 一个 感觉 哪个 可以 绝不 来 到 她 在 她 自己的 教会 ;
这种感觉在她自己的教堂里是永远不可能出现的；

[fɔ:r; fər][ðer; ðær][ðə; ði] [ɪn'tens] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [ʌv; əv]
for there the intense simplicity and almost business - like manner of
为了 那里 这 激烈的 简单 和 几乎 商业 - 喜欢 方式 的
[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
conducting the service ,
进行 这 服务 ,
因为那里提供的服务极其简洁，而且几乎像商业运作一样。

[strʌk] ['hɑ:rʃli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sensə'bɪlɪti:z] ;
struck harshly upon her sensibilities ;
击 严厉地 之上 她 感性 ;
深深刺痛了她的神经；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [ðə; ði][pɑ:r'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ:'spɑ:nsəz, rɪ:'spɑ:nsɪz]
and she missed the participation in the prayers and responses
和 她 错过 这 参与 在 这 祈祷 和 回应
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
which seemed to draw her out of herself ,
哪个 似乎 到 画 她 出去 的 她自己 ,
她怀念参与祈祷和回应的时光，那些祈祷和回应似乎能让她暂时忘却自我。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'bʌv] [ðer; ðær] ['kɑ:mən] ['lev(ə)] , ['i:v(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and raise her thoughts above their common level , even into the presence of
和 增加 她 想法 多于 他们的 常见的 等级 , 甚至 进入 这 在场 的
[ðə; ði][moʊst] [haɪ] .
the most High .
这 最多 高的 .
并将她的思想提升到超越常人的水平，甚至达到至高者的境界。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['hoʊli] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃənz] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər]
But to - day the holy words , the prayers and selections had no power
但 到 - 天 这 圣 字 , 这 祈祷 和 选择 有 不 力量
[tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər] [trʌblɪd] ['spɪrɪt] ;
to calm her troubled spirit ;
到 冷静的 她 麻烦 精神 ;
但今天，神圣的话语、祈祷和经文都无法平息她不安的心灵；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɜːrmən] ,
she tried to fix her thoughts upon the sermon ,
她 尝试 到 使固定 她 想法 之上 这 讲道 ,
她努力将注意力集中在布道上,

[ænd; ənd][nɑːt] [let][ðem; ðəm][ˈwɑːndər][tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtrʌblz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and not let them wander to dwell upon her own troubles ; but it was
和 不是 让 他们 漫步 到 住 之上 她 自己的 麻烦 ; 但 它 曾是
[noʊ][juːz] ;
no use ;
不 使用 ;

不要让他们胡思乱想，去想她自己的烦恼；但这毫无用处；

[hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [stiɪ] [ɪn] [ˈbɪtər] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
her mind was still in bitter confusion when she left the church .
她 头脑 曾是 仍然 在 苦的 困惑 什么时候 她 左边 这 教会 .
离开教堂时，她心中仍然充满痛苦的混乱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; həɹ]
As she went down the path , Georgie , who seemed to have forgotten her
作为 她 去 向下 这 小路 , 乔治 , WHO 似乎 到 有 被遗忘的 她
[ˈpriːviəs] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,
previous discomfiture ,
以前的 沮丧 ,

沿着小路走下去，乔治似乎已经忘记了之前的尴尬，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
if not the subject of their conversation ,
如果 不是 这 主题 的 他们的 对话 ,
即便不是他们谈话的主题，

[dʒɔɪnd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][bɪˈgæn] [plaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] .
joined her and began plying her with fresh questions about Rachel Drayton .
加入 她 和 开始 合奏 她 和 新鲜的 问题 关于 瑞秋 德雷顿 .
她加入进来，开始向她抛出关于瑞秋·德雷顿的新问题。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][dɪd][hɜːr; həɹ] [best][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [hɜːr; həɹ] [riˈmaːks] , [bʌt; bət] [ˈdʒɔːrdʒi] [wʊd] [nɑːt] [let]
Marion did her best to evade her remarks , but Georgie would not let
玛丽昂 做过 她 最好的 到 逃避 她 评论 , 但 乔治 会 不是 让
[hɜːr; həɹ][əˈloʊn] ,
her alone ,
她 独自的 ,

玛丽昂竭力回避她的话，但乔治却不肯放过她。

[ʌnˈtɪl] , [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [prəˈvʊekt] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈʃɔːrtli] :
until , thoroughly exasperated and provoked beyond endurance , she exclaimed shortly :
直到 , 彻底 恼怒 和 挑衅 超过 耐力 , 她 惊呼 不久 :
—
—
—

直到她彻底恼怒，忍无可忍，才简短地喊道：——

" [ˈdʒɔːrdʒi] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] !
" **Georgie , I do wish you'd hold your tongue !**
" 乔治 , 我 做 希望 你会 抓住 你的 舌头 !
“乔治，我真希望你能闭嘴！ ”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈkwestʃənz] ; [duː] [let][em ˈiː][əˈloʊn] ! "
I'm sick of your questions ; do let me alone ! "
我是 生病的 的 你的 问题 ; 做 让 我 独自的 ! "
我受够了你的问题，别再烦我了！

" [dɪr] [em 'i:] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dʒɔ:rdʒi] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [kə'mju:nikeɪtɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
" **Dear me !** " **replied Miss Georgie ,** " **you were very communicative this morning ;**
" 亲爱的 我 ！ " 回复 错过 乔治 , " 你 是 非常 沟通 这 早晨 ;

“哎呀！”乔治小姐回答说，“你今天早上非常健谈；

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ræðər] [ə'noɪd] ,
but it's not very strange that you should be rather annoyed ,
但 它是 不是 非常 奇怪的 那 你 应该 是 相当 恼怒 ,
但你感到恼火也并不奇怪。

[kən'sɪdərɪŋ] ['reɪtʃəl] [hæz; həz]['teɪkən][jʊr; jər] [best] [frend] [ə'weɪ] .
considering Rachel has taken your best friend away .
考虑 瑞秋 有 已采取 你的 最好的 朋友 离开 .

想想看，瑞秋已经把你的挚友带走了。

" [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔ:rt] [roʊz][tu:; tə] ['məri:ənz] [lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kən'troʊld] [hɜ:r'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]
" **An angry retort rose to Marion's lips , but she controlled herself sufficiently to**
" 一个 生气的 反驳 玫瑰 到 玛丽昂的 嘴唇 , 但 她 受控 她自己 足够 到
[ki:p] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
keep from uttering it ;
保持 从 发出声音 它 ;

“玛丽昂怒气冲冲地反驳，但她克制住了自己，没有说出口；

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɔ:rnd] ['dʒɔ:rdʒi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [kwɔɪt]
although the expression of her face warned Georgie that she had said quite
虽然 这 表达 的 她 脸 警告 乔治 那 她 有 说 相当
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

虽然她脸上的表情已经告诉乔治，她说的够多了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] [ɪn] ['saɪləns] .
and the two continued their walk in silence .
和 这 二 持续 他们的 走 在 沉默 .

两人继续默默地走着。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] - , ['meəriən, 'mæriən][set] [ɔ:f] [ɪ'mɪ:diətli]
Having received permission from Miss Stiefbach , Marion set off immediately
拥有 已收到 允许 从 错过 - , 玛丽昂 放 离开 立即地
['æftər] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:l] [seɪnts] - [tʃɜ:rtʃ] ,
after dinner for the All Saints ' church ,
后 晚餐 为了 这 全部 圣徒队 - 教会 ,

得到斯蒂夫巴赫小姐的许可后，玛丽昂晚饭后立即动身前往诸圣教堂。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [brɪ'gæn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [es 'ti:] . ['mɑ:rk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər]
and as the services began a half hour before St . Mark's she had her
和 作为 这 服务 开始 一个 一半 小时 前 英石 . 马克的 她 有 她
[wɔ:k] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] ;
walk all to herself ;
走 全部 到 她自己 ;

由于礼拜仪式比圣马可教堂的礼拜仪式早半小时开始，所以她独自一人散步。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['tɔ:krɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
nor was she sorry for this , for she did not feel like talking to any one .
也不 曾是 她 对不起 为了 这 , 为了 她 做过 不是 感觉 喜欢 说 到 任何 一 .

她对此并不感到后悔，因为她不想和任何人说话。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] ; ['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
She was early ; hardly any one was in the church ,
她 曾是 早期的 ; 几乎 任何 一 曾是 在 这 教会 ,
她来得很早；教堂里几乎没什么人。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈseksən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pjuː] ,
and without waiting for the sexton to show her into a pew ,
和 没有 等待 为了 这 教堂司事 到 展示 她 进入 一个 座位 ,
她甚至没等教堂管理员领她入座,

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [wʌn] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈɑːkjupaid] .
she took the very front one , knowing that it was almost always unoccupied .
她 采取 这 非常 正面 一 , 会心 那 它 曾是 几乎 总是 空置 .
她选择了最前面的座位, 因为她知道那里几乎总是空着的。

[ðə; ði] [hɪmz] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈɜːrniʃt] [mæn] ,
The hymns were read by the clergyman of the parish ; a good , earnest man ,
这 赞美诗 是 读 经过 这 牧师 的 这 教区 ; 一个 好的 , 认真 男人 ,
赞美诗由教区的牧师诵读; 他是一位善良、认真的人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
and one who in the homes of the poor ,
和 一 WHO 在 这 房屋 的 这 贫穷的 ,
以及一位在穷人家中,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfəriŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [siːn] , [ænd; ənd]
and by the bedsides of the suffering and dying was often seen , and
和 经过 这 床边 的 这 痛苦 和 垂死 曾是 经常 已见 , 和
[moʊst] [sɪnˈsɪrli] [lʌvd] ;
most sincerely loved ;
最多 真挚地 喜爱 ;
人们经常看到他守候在病痛和垂死之人的床边, 并深受他们的爱戴;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] ;
but he had not the gift of preaching ;
但 他 有 不是 这 礼物 的 布道 ;
但他没有讲道的天赋;

[hiː; hi] [ˈrerli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [ɡoʊ] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] ,
he rarely made his sermons go home to the hearts of his hearers ,
他 很少 制成 他的 布道 去 家 到 这 心 的 他的 听众 ,
他的布道很少能真正触动听众的心灵。

[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]
and Marion felt disappointed when she saw him ; she had hoped to
和 玛丽昂 毛毡 失望的 什么时候 她 锯 他 ; 她 有 希望 到
[hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
hear some one else .
听到 一些 一 别的 .
玛丽昂看到他时感到很失望; 她原本希望听到的是其他人的声音。

[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [wen] [ˈmɪstər] . [mɔːr] [stept] [ˈfɔːrwərd]
Her surprise and pleasure was great , when Mr . More stepped forward
她 惊喜 和 乐趣 曾是 伟大的 , 什么时候 先生 . 更多的 步 向前
[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [biː] . ,
and announced that Mr . B . ,
和 宣布 那 先生 . B . ,
当莫尔先生走上前来宣布B先生时, 她既惊讶又高兴。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæstər][ʌv; əv][ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] , [wʊd] [ˈpriːtʃ] [ˈfɔːr; fər]
who had been pastor of that church fifteen years before , would preach for
WHO 有 到过 牧师 的 那 教会 十五 年 前 , 会 布道 为了
[ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] .
them that day .
他们 那 天 .
十五年前曾在那间教堂担任牧师的那位, 将在那天为他们布道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
The minister came forward , and bowing his head , remained for a moment in
这 部长 来了 向前 , 和 鞠躬 他的 头 , 剩余 为了 一个 片刻 在
[ˈsaɪlənt] [prer] ;
silent prayer ;
沉默的 祷告 ;

部长走上前，低下头，默默祈祷了一会儿；

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ['meəriən, 'mæriən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
when he lifted it again Marion felt as if she had seen the face of
什么时候 他 抬起 它 再次 玛丽昂 毛毡 作为 如果 她 有 已见 这 脸 的
[æŋ; əŋ]['eɪndʒl] ,
an angel ,
一个 天使 ,

当他再次举起它时，玛丽昂感觉自己仿佛看到了天使的脸庞。

[soʊ]['hoʊli] , [ˈpi:sf(ə)] , [ænd; ənd][ˈpeɪf(ə)nt][wʌz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
so holy , peaceful , and patient was its expression .
所以 圣 , 和平 , 和 病人 曾是 它是 表达 .

它的表达是如此神圣、平和、耐心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ; [hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
He was a very old man ; his hair hung long and white about his shoulders ;
他 曾是 一个 非常 老的 男人 ; 他的 头发 悬挂 长的 和 白色的 关于 他的 肩膀 ;

他年纪很大了；他的头发又长又白，披散在肩上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftə'nu:nz] [sʌn] [fel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and as the beams of the afternoon's sun fell upon it ,
和 作为 这 光束 的 这 下午 太阳 跌倒 之上 它 ,

当午后的阳光洒在它身上时，

[aɪ 'ti:] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ʌn'ɜ:rθli] , ['spɪrɪtʃuəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd]
it gleamed with a light which was almost unearthly , spiritualizing and
它 闪闪发光 和 一个 光 哪个 曾是 几乎 超凡脱俗的 , 精神化 和
[ˈsæŋktəfaɪŋ] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [oʊld] [feɪs] ,
sanctifying that beautiful old face ,
神圣化 那 美丽的 老的 脸 ,

它闪耀着一种近乎超凡脱俗的光芒，使那张美丽的老脸变得神圣而充满灵性。

[ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['meni] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
until it seemed to many as if he were speaking to them from the
直到 它 似乎 到 许多 作为 如果 他 是 请讲 到 他们 从 这
['veri] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
very gates of heaven .
非常 大门 的 天堂 .

以至于在许多人看来，他仿佛是从天堂之门向他们讲话。

[hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
His sermon was short but impressive ; the gentle pathos of his voice ,
他的 讲道 曾是 短的 但 感人的 ; 这 温和的 感伤的 的 他的 嗓音 ,

他的布道虽然简短，却令人印象深刻；他声音中流露出的温柔悲悯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɜ:r; wər] [felt] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
and the earnestness of his manner , were felt by all who heard him .
和 这 认真 的 他的 方式 , 是 毛毡 经过全部 WHO 听到 他 .

所有听到他讲话的人都能感受到他言辞中的真诚。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
Bending over the pulpit as he closed his discourse , his voice fell into a soft ,
弯曲 超过 这 讲坛 作为 他 关闭 他的 话语 , 他的 嗓音 跌倒 进入 一个 柔软的 ,

他结束讲道时俯身在讲台上，声音渐渐低了下来，变得柔和起来。

[ˈmjuzɪk(ə)l][ˈkeɪd(ə)ns] , [wɪtʃ] [ðʊʊ] [ˈveri] [ləʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
musical cadence , which though very low reached the most remote recesses of the
音乐 节奏 , 哪个 尽管 非常 低的 达到 这 最多 偏僻的 凹陷处 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

音乐的节奏虽然很低沉，却传到了教堂最偏僻的角落。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [i:tʃ] [wʌn][baɪ][ðə; ði]
and stretching out his arms as if he would have taken each one by the
和 伸展 出去 他的 武器 作为 如果 他 会 有 已采取 每个 一 经过 这
[hænd][ænd; ənd][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [rest][ænd; ənd] [pi:s]
hand and led them to the haven where he had found rest and peace
手 和 引领 他们 到 这 避风港 在哪里 他 有 成立 休息 和 和平
,
,
,
,

他张开双臂，仿佛要牵着每个人的手，引领他们前往他找到安息与平静的避风港。

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɔ:r] [ˈræðər] [enˈtri:tɪd] : —
he exclaimed , or rather entreated : —
他 惊呼 , 或者 相当 恳求 : —

他高声喊道，或者更确切地说是恳求道：——

" [oʊ][maɪ] [frendz] !
" **O my friends !**
" 哦 我的 朋友们 !

“我的朋友们！

[lʊk] [daʊn] [ˈɪntu:][jər; jər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd] [ri:d] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər]
look down into your own hearts , and read each one of you what is written there
看 向下 进入 你的 自己的 心 , 和 读 每个 一 的 你 什么 是 书面 那里
;
;
;
;

俯视你们自己的内心，读读你们每个人心中写着的话；

[praɪd] , [ˈwɪlflnəs] , [sɪn][ɪn] [ˈmeni] [fɔ:rmz] .
pride , wilfulness , sin in many forms .
自豪 , 任性 , 罪 在 许多 表格 :

骄傲、任性、各种形式的罪恶。

[ˈmænz] [ˈgretɪst] [ˈenəmi] [ɪz][self] .
Man's greatest enemy is self .
男人的 最 敌人 是 自己 :

人类最大的敌人是自己。

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [sed] , - [hi:; hi] [ðæt] [hɪmˈself] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ðæt]
But who has said , ' He that conquereth himself is greater than he that
但 WHO 有 说 , - 他 那 征服 他自己 是 更大的 比 他 那
[ˈteɪkəθ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] - ? — [ˈdʒi:zəs] !
taketh a city ' ? — Jesus !
拿 一个 城市 - ? — 耶稣 !

谁说过“战胜自己的人比攻取一座城的人更大”？——耶稣！

[ˈdʒi:zəs][ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz] ;
Jesus the Saviour , who came to wash out all our sins ;
耶稣 这 救主 , WHO 来了 到 洗 出去 全部 我们的 罪孽 ;
救世主耶稣，祂来是为了洗净我们所有的罪孽；

[tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [wɪt] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] ;
to give us strength for the struggles and trials which come to us all ;
到 给 我们 力量 为了 这 斗争 和 试验 哪个 来 到 我们 全部 ;
赐予我们力量去面对我们每个人都会遇到的困难和考验；

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ju: 'es] ['peɪ(ə)ns] , [hju:'mɪləti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
to teach us patience , humility , and charity .
到 教 我们 耐心 , 谦逊 , 和 慈善机构 .
教导我们耐心、谦逊和仁爱。

" [i:tʃ] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəuz] [tu:; tə] [ber] ; [hɪz; ɪz]
" Each one in this world , young or old , has his sorrows to bear ; his
" 每个 一 在 这 世界 , 年轻的 或者 老的 , 有 他的 悲伤 到 熊 ; 他的
[temp'teɪjənz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ;
temptations to resist ;
诱惑 到 抵抗 ;
“世上每个人，无论老幼，都有自己的悲伤要承受；都有自己的诱惑要抵制；

[hɪz; ɪz] ['vɪktərɪz] [tu:; tə][geɪn] ;
his victories to gain ;
他的 胜利 到 获得 ;
他所取得的胜利；

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn][aɪ 'ti:] [si:mz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd]
and to each one it seems sometimes as if everything was darkness and
和 到 每个 一 它 似乎 有时 作为 如果 一切 曾是 黑暗 和
[,desə'leɪʃn] ;
desolation ;
荒凉 ;
对他们每个人来说，有时似乎一切都是黑暗和荒凉；

[ðə; ði] ['blækənəs] [ʌv; əv] [naɪt] [sə'raʊndz] [ðəm; ðəm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ; ['dɑ:rkənəs] !
the blackness of night surrounds them on every side ; darkness !
这 黑 的 夜晚 周围环境 他们 在 每一个 边 ; 黑暗 !
夜色笼罩着他们四面八方；一片漆黑！

['dɑ:rkənəs] ['evriweɪ] !
darkness everywhere !
黑暗 到处 !
到处都是黑暗！

[noʊ] [laɪt] , [noʊ][hoʊp] , [noʊ] [gaɪd] .
no light , no hope , no guide .
不 光 , 不 希望 , 不 指导 .
没有光明，没有希望，没有指引。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ] [frendz] !
Look up , my friends !
看 向上 , 我的 朋友们 !
朋友们，抬头看看！

[lʊk] [ʌp] !
look up !
看 向上 !
抬头！

[na:t][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [wer] [kraɪst] [stændz] ,
not to the darkness ; but above it , beyond it , to where Christ stands ,
不是 到 这 黑暗 ; 但 多于 它 , 超过 它 , 到 在哪里 基督 站立 ,
['redi] , [eɪ] ,
ready , ay ,
准备好 , 哎 ,
不是走向黑暗；而是超越黑暗，凌驾于黑暗之上，到达基督站立的地方，祂已预备好，是的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈredi] .
more than ready .
更多的 比 准备好 .

已经做好了充分准备。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃənət] [lʌv] , [hɪz; ɪz][hændz]
He comes to meet you , his eyes beaming with compassionate love , his hands
他 来 到 见面 你 , 他的 眼睛 光芒四射 和 富有同情心 爱 , 他的 双手
[aʊtˈstretʃt] .
outstretched .
伸展 .

他前来迎接你，眼中闪烁着慈爱的光芒，伸出双手。

[græsp] [ðoʊz] [hændz] , [hoʊld][fæst][ænd; ənd][fɜːrm] ; [ðei] , [ænd; ənd] [ðei] [əˈloʊn] ,
Grasp those hands , hold fast and firm ; they , and they alone ,
抓牢 那些 双手 , 抓住 快速地 和 公司 ; 他们 , 和 他们 独自的 ,
[tʃaʊd] .
紧紧抓住那双手；只有他们，

[kæn; kən] [li:d] [juː; jʊ] [θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] , [θruː] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] ;
can lead you through storm and darkness , through sorrow and fear ;
能 带领 你 通过 风暴 和 黑暗 , 通过 悲哀 和 害怕 ;
[ˈhæpɪnəs] .
能带领你穿越风暴和黑暗，穿越悲伤和恐惧；

[ʌnˈtɪl] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ləst][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [feɪs]
until kneeling at last in perfect peace and happiness you shall behold the face
直到 跪着 在 最后的 在 完美的 和平 和 幸福 你 将 看哪 这 脸
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
of your Father in heaven .
的 你的 父亲 在 天堂 .

直到你最终跪下，在完全的平静和幸福中，你将看到你在天上的父的面容。

" [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][bɜː(r)dz] [prer] ; [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz]
" Then followed the Lord's Prayer ; but Marion could not take her eyes
" 然后 随后 这 主场 祷告 ; 但 玛丽昂 可以 不是 拿 她 眼睛
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhoʊli] [feɪs] .
from that holy face .
从 那 圣 脸 .

“接下来是主祷文；但玛丽昂的目光却无法从那张圣洁的脸上移开。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈloʊn] ;
It seemed to her as if every word had been uttered for her alone ;
它 似乎 到 她 作为 如果 每一个 单词 有 到过 说出 为了 她 独自的 ;
[dʒʌdʒ] .
她觉得每一句话都像是专门为她而说的；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]
as if the speaker had looked down into the secrets of her heart and
作为 如果 这 扬声器 有 看起来 向下 进入 这 秘密 的 她 心 和
[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][kəˈnsəˈleɪ(ə)n] .
had tried to give her comfort and consolation .
有 尝试 到 给 她 舒适 和 安慰 .

仿佛说话者看穿了 she 内心深处的秘密，并试图给予她安慰和慰藉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [truː] .
And this was partly true .
和 这 曾是 部分 真的 .

这部分内容属实。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [bi:] . [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ðeɪ] [fel]
As Mr . B . leaned forward and cast his eyes over the congregation they fell
作为 先生 . B . 倾斜 向前 和 投掷 他的 眼睛 超过 这 会众 他们 跌倒
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] ,
upon the face of that young girl ,
之上 这 脸 的 那 年轻的 女孩 ;

B先生向前倾身，目光扫过会众，最终落在了那个年轻女孩的脸上。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ˈwɪstf(ə)l] , [ˈtɪrfɪ] [glæns] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
looking up at him with a longing , wistful , tearful glance that startled him .
寻找 向上 在 他 和 一个 渴望 , 怅惘 , 内牛满面 瞥一眼 那 惊慌 他 .

她抬起头，用一种渴望、怅然、含泪的眼神望着他，这让他吓了一跳。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [səˈsaɪəti][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
For many years he had been settled over a fashionable society in New York ,
为了 许多 年 他 有 到过 定居 超过 一个 时髦 社会 在 新的 约克 ;
多年来，他一直居住在纽约的上流社会。

[wer] [hi;; hi][ˈɔ:f(ə)n] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi;; hi] [ˈʌtəd] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][æz; əz] " [si:d] [soʊn] [baɪ]
where he often felt that the words he uttered were but as " seed sown by
在哪里 他 经常 毛毡 那 这 字 他 说出 是 但 作为 " 种子 播种 经过
[ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] " [ɔ:r] " [ɑ:n][ˈstoʊni] [graʊnd] ;
the wayside " or " on stony ground ;
这 路边 " 或者 " 在 石质的 地面 ;

他常常觉得自己所说的话，就像“撒在路边的种子”或“撒在石头地上的种子”一样；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,
" but there was no mistaking the earnestness of that face ,
" 但 那里 曾是 不 误会 这 认真 的 那 脸 ;
但那张脸上的真诚是毋庸置疑的。

[ˈoʊvər] [wɪt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪt] [ˌaɪˈti:] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:] [ɪn][wʌn][soʊ]
over which was spread an expression which it pained him to see in one so
超过 哪个 曾是 传播 一个 表达 哪个 它 痛苦 他 到 看 在 一 所以
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

脸上浮现出一种令他心痛的表情，这种表情出现在如此年轻的人身上实在令人难以接受；

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəlz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] ,
for he knew that her trials , whatever they were , were but just begun ,
为了 他 知道 那 她 试验 , 任何 他们 是 , 是 但 只是 开始 ,
因为他知道，无论她经历怎样的磨难，都仅仅只是开始。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
and thinking of the years of struggling that would probably come to her ,
和 思维 的 这 年 的 挣扎 那 会 大概 来 到 她 ;
想到她未来可能要经历的漫长而艰辛的岁月，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jə:nd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈdi:pəst] [ˈsɪmpəθi] .
his heart yearned over her in deepest sympathy .
他的 心 渴望 超过 她 在 最深处 同情 .
他心中充满了对她的深深同情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi;; hi] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ]
With the thought of her uppermost in his mind he gave out the closing
和 这 想法 的 她 最上层 在 他的 头脑 他 给予 出去 这 结束
[hɪm] ;
hymn ;
圣歌 ;

他心中始终想着她，唱起了最后的赞美诗；

[tu:] [və:siz] ['oʊnli] .
two verses only .
二 诗句 仅有的 .

只有两节。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ˈɔ:f(ə)n] [bɪˈfɔ:r] ,
Marion had heard them often before ,
玛丽昂 有 听到 他们 经常 前 ,

玛丽昂以前经常听到这些话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [depθ] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [ˈnevər] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈfʊli] [æz; əz] [naʊ] : —
but their depth and meaning never came to her so fully as now : —
但 他们的 深度 和 意义 绝不 来了 到 她 所以 完全 作为 现在 : —

但她从未像现在这样完全领悟到其中的深意和意义：

" [gɪv] [tu;; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ðɑɪ] [fɪrɪz] ;
" Give to the winds thy fears ;
" 给 到 这 风 你的 恐惧 ;

把你的恐惧交给风吧；

[hoʊp] [ænd; ənd][bi;; bi] [ˌʌndɪsˈmeɪd] ;
Hope and be undismayed ;
希望 和 是 毫不气馁 ;

抱有希望，不要气馁；

[gɔ:d] [ˈhi:rɪz] [ðɑɪ] [saɪz] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðɑɪ] [teɪrɪz] ;
God hears thy sighs , and counts thy tears ;
上帝 听到 你的 叹息 , 和 计数 你的 眼泪 ;

上帝听见你的叹息，数算你的眼泪；

[hi;; hi][æɪ; jəl] [lɪft] [ʌp] [ðɑɪ] [hed] .
He shall lift up thy head .
他 将 举起 向上 你的 头 .

他必使你抬起头来。

" [θru:] [weɪvz] , [θru:] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈstɔrmz] ,
" Through waves , through clouds and storms ,
" 通过 波浪 , 通过 云 和 暴风雨 ,

“穿过波浪，穿过云层和风暴，

[hi;; hi][ˈdʒentli] [kliəz] [ðɑɪ] [wei] ;
He gently clears thy way ;
他 轻轻地 清除 你的 方式 ;

他温柔地为你扫清道路；

[weɪt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [soʊ][æɪ; jəl][ðə; ði] [naɪt]
Wait thou his time , so shall the night
等待 你 他的 时间 , 所以 将 这 夜晚

你当耐心等待他的时机，夜晚亦当如此。

[su:n] [end][ɪn] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪ] .
Soon end in glorious day .
很快 结尾 在 辉煌 天 .

很快就会迎来辉煌的一天。

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər] [daɪd] [əˈweɪ] ,
" As the last notes of the choir died away ,
" 作为 这 最后的 笔记 的 这 唱诗班 死亡 离开 ,

“当合唱团的最后一个音符消失时，

[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [benɪˈdɪk(ə)n] , [ʃi:; ji] [felt]
and Marion bowed her head to receive the benediction , she felt
和 玛丽昂 鞠躬 她 头 到 收到 这 祝福 , 她 毛毡
[ˈstreŋθənd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:riɪdʒd] ;
strengthened and encouraged ;
加强 和 鼓励 ;
玛丽昂低头接受祝福, 她感到力量增强, 备受鼓舞;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [fel] [əˈpa:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
and a peace such as she had not known for months fell upon her heart
和 一个 和平 这样的 作为 她 有 不是 已知 为了 几个月 跌倒 之上 她 心
.
:
.
她心中涌起一股几个月未曾感受过的平静。

[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ʃi:; ji] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmi:tɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ji] [nu:] ,
As she passed out of church she avoided meeting any one whom she knew ,
作为 她 通过了 出去 的 教会 她 避免 会议 任何 一 谁 她 知道 ,
她走出教堂时, 刻意避开了所有认识的人。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:riɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈma:ks] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and hurried out of hearing of the remarks of various members of the
和 慌忙 出去 的 听力 的 这 评论 的 各种各样的 成员 的 这
[kɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,
听到会众中有人议论纷纷, 他便匆匆离开了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:mentɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:]
who were commenting on the sermon in very much the same manner as if it
WHO 是 评论 在 这 讲道 在 非常 很多 这 相同的 方式 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [pərˈfɔ:rməns] .
had been a theatrical performance .
有 到过 一个 戏剧 表现 .
他们对布道的评论方式, 就像是在评论一场戏剧表演一样。

[sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz] [æz; əz] , " [ˈveri] [faɪn] [ˈsɜ:rmən] , [ˈwɔznt] [aɪˈti:] ? — [hɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈprɪti]
Such expressions as , " Very fine sermon , wasn't it ? — hit some of us pretty
这样的 表达式 作为 , " 非常 美好的 讲道 , 不是 它 ? — 打 一些 的 我们 漂亮的
[hɑ:rd] ;
hard ;
难的 ;
诸如“讲道讲得很好, 不是吗? ”之类的表达方式, 对我们中的一些人来说打击很大;

" [ɔ:r] " [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] !
" or " What a charming voice and manner !
" 或者 " 什么 一个 迷人 嗓音 和 方式 !
或者“多么迷人的声音和举止啊! ”
[waɪ] , [hi:; hi] [ˈri:əli] [kwɔɪt] [tʌtʃt] [emˈi:] !
why , he really quite touched me !
为什么 , 他 真的 相当 感动 我 !
为什么? 他真的让我很感动!

" [meɪd] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪpənt] , [ɔ:f] - [hænd][təʊn] , [ˈdʒɑ:rd][əˈpa:n][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] ,
" made by different persons in a flippant , off - hand tone , jarred upon her ears ,
" 制成 经过 不同的 人 在 一个 轻浮的 , 离开 - 手 语气 , 罐装 之上 她 耳朵 ,
“由不同的人以轻佻、漫不经心的语气说出, 刺得她耳朵生疼。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ɔ:l][br'haɪnd] .
and she was thankful to leave them all behind .
和 她 曾是 感恩 到 离开 他们 全部 在后面 .
她很庆幸能把他们都留在身后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
As she was about to cross the street ,
作为 她 曾是 关于 到 叉 这 街道 ,
当她准备过马路时,

[pri'pærətɔ:ri] [tuː; tə] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ɪntu:][ðə; ði][rouəd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [sku:l] ,
preparatory to turning off into the road which led to school ,
预备 到 转弯 离开 进入 这 路 哪个 引领 到 学校 ,
准备拐入通往学校的路,

[ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] ; [æz; əz][aɪ 'tiː] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
she stopped to allow a carriage to pass ; as it reached her a gentleman
她 停止 到 允许 一个 运输 到 经过 ; 作为 它 达到 她 一个 绅士
[li:nd] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; hær] ,
leaned towards her ,
倾斜 向 她 ,
她停下来让一辆马车通过；马车开到她跟前时，一位绅士向她倾身过来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bent] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ]
and looking up she met the eyes of the minister bent down upon her with
和 寻找 向上 她 遇见 这 眼睛 的 这 部长 弯曲 向下 之上 她 和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] .
an expression of the deepest interest .
一个 表达 的 这 最深处 兴趣 .
她抬起头，与俯身注视着她的、神情十分感兴趣的部长的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] ;
She never saw that face again ;
她 绝不 锯 那 脸 再次 ;
她再也没有见过那张脸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [θruː] [hɜ:r; hær] [hoʊl] [laɪf] .
but the remembrance of it went with her through her whole life .
但 这 纪念 的 它 去 和 她 通过 她 所有的 生活 .
但这段记忆伴随了她一生。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] ['letər] - [bæg] .
THE LETTER - BAG .
这 信 - 包 .
信袋。

[ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] [sent][ə; eɪ] [lɔ:n] ['letər] [tuː; tə][hɜ:r; hær] ['mʌðər] ,
Monday morning Marion sent a long letter to her mother ,
周一 早晨 玛丽昂 发送 一个 长的 信 到 她 母亲 ,
星期一早上，玛丽昂给她母亲写了一封长信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['beti] ; [sent][ðə; ði]
in which she gave a full account of her interview with Aunt Bettie ; sent the
在 哪个 她 给予 一个 满的 帐户 的 她 面试 和 阿姨 贝蒂 ; 发送 这
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,
她在信中详细记述了与贝蒂阿姨的会面；并附上了地址。

[ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz] ['ækjərət] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [dʒɪ'maɪmə]
and gave as accurate a description as she was able of Miss Jemima
和 给予 作为 准确的 一个 描述 作为 她 曾是 有能力的 的 错过 杰米玛
[ˈdaːbz] [hɜːr'self] .
Dobbs herself .
多布斯 她自己 .

她尽可能准确地描述了杰米玛·多布斯小姐本人。

[fɪː; fɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʌsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] ,
She waited anxiously for some days for an answer to her letter ,
她 等待 焦虑地 为了 一些 天 为了 一个 回答 到 她 信 ,
她焦急地等了几天，希望能收到回信。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænt] ['beti] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
and could hardly keep the thought of Aunt Bettie out of her head .
和 可以 几乎 保持 这 想法 的 阿姨 贝蒂 出去 的 她 头 .
她几乎无法将贝蒂阿姨从脑海中抹去。

['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði]['pɒstmən] [keɪm] ,
Friday afternoon , when the postman came ,
星期五 下午 , 什么时候 这 邮差 来了 ,
星期五下午，邮递员来的时候，

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
she was the first to get to the door and take the bag from him .
她 曾是 这 第一的 到 得到 到 这 门 和 拿 这 包 从 他 .
她第一个走到门口，从他手中接过包。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['iːgər]
As she went with it into the library , the girls all crowded round her in eager
作为 她 去 和 它 进入 这 图书馆 , 这 女孩们全部 挤 圆形的 她 在 渴望的
[ekspek'teɪʃn] ,
expectation ,
期待 ,
她拿着书走进图书馆时，女孩们都满怀期待地围在她身边。

[waɪl] [fɪː; fɪ]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði][bæg] , ['lʊkɪŋ]
while she stifled her own impatience and slowly unstrapped the bag , looking
尽管 她 窒息 她 自己的 不耐烦 和 缓慢地 未系带 这 包 , 寻找
[prə'vʊʊkɪŋli] [ʌnkən'sɜːrnd] ,
provokingly unconcerned ,
挑衅地 漠不关心 ,
她强压下自己的不耐烦，慢条斯理地解开包带，脸上带着一种挑衅的漠不关心的神情。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] , ['iːgər] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bent] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] .
and quite regardless of the smiling , eager faces that were bent over her .
和 相当 不管 的 这 微笑 , 渴望的 面孔 那 是 弯曲 超过 她 .
她完全无视那些俯身在她身边、面带微笑、充满渴望的面孔。

" [oʊ]['meəriən, 'mæriən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['serə] [braʊn] ,
" O Marion ! " exclaimed Sarah Brown ,
" 哦 玛丽昂 ! " 惊呼 莎拉 棕色的 ,
“哦，玛丽昂！”莎拉·布朗惊喊道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
" don't you see I'm dying to know if there's a letter for me ?
" 不 你 看 我是 垂死 到 知道 如果 有 一个 信 为了 我 ?
“难道你看不出来我多么想知道有没有给我的信吗？”

[duː] ['hɜːri] [ʌp] . "
Do hurry up . "
做 匆忙 向上 . "
快点。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['letər] [hɜːr'self] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [həʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [juː'es]
" **She doesn't expect a letter herself , so she doesn't care how long she keeps us**
" 她 不 预计 一个 信 她自己 , 所以 她 不 关心 如何 长的 她 保持 我们
[ˈwertɪŋ] ,
waiting ,
等待 ;

“她自己并不期待收到信，所以她不在乎让我们等多久。”

" [ˈsʌlənlɪ] [riˈmɑːkt] ['mæti] ['dentən] ; " [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] ['tɔːrment] [juː'es] . "
" **sullenly remarked Mattie Denton ; " she likes to torment us** . "
" 闷闷不乐地 评论 马蒂 丹顿 ; " 她 点赞 到 折磨 我们 : "

“她喜欢折磨我们，”马蒂·丹顿闷闷不乐地说。

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən][ðər; ðər] , ['mæti] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]
" **You're mistaken there , Mattie , " replied Marion , with a teasing twinkle in**
" 你是 错误 那里 , 马蒂 , " 回复 玛丽昂 , 和 一个 戏弄 闪烁 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ;

“你搞错了，马蒂，”玛丽昂眨着眼，带着一丝戏谑的神情回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][duː][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['letər] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] - [lɪŋkt] ['swiːtnəs] , [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] , - [juː; jʊ]
" **for I do expect a letter ; but I like ' linked sweetness , long drawn out , ' you**
" 为了 我 做 预计 一个 信 ; 但 我 喜欢 - 链接 甜味 , 长的 绘制 出去 , - 你
[noʊ] .
know :
知道 :

“因为我确实期待收到一封信；但你知道，我喜欢‘绵延不断的甜蜜’。”

[hændz] [ɔːf] , [ˈgɜːlz] !
Hands off , girls !
手 离开 , 女孩们 !

女孩们，别碰我！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['oʊpənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
" **as she slowly opened the mouth of the bag ,**
" 作为 她 缓慢地 打开 这 嘴 的 这 包 ,

“当她缓缓打开袋子的口子时，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [fɪld] [aɪ'tiː][tuː; tə]
and two or three arms were stretched out for the letters that filled it to
和 二 或者 三 武器 是 拉伸 出去 为了 这 信件 那 已填 它 到
[ðə; ði][taːp] ;
the top ;
这 顶部 ;

两三只手臂伸向纸上，将字母写满纸面；

" [hændz] [ɔːf] , [aɪm]['pəʊstmən][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] [raɪts] [ɪntə'fɪəd]
" **hands off , I'm postman to - day , and I won't have my rights interfered**
" 双手 离开 , 我是 邮差 到 - 天 , 和 我 惯于 有 我的 权利 干扰
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

“别碰我，我今天当邮递员，我的权利不容侵犯。”

[let] [em'ɪː] [siː] , — [ˈnʌmbər] [wʌn] ; [ðæts] [fɔːr; fər][ˈdʒuːliə] ['θeɪɜː] .
Let me see , — number one ; that's for Julia Thayer .
让 我 看 , — 数字 一 ; 那就是 为了 朱莉娅 泰耶 :

让我想想，——第一条；那是给朱莉娅·泰耶的。

[ˈdʒuːliə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚！

[wɜː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ？

你在哪里？

[hɪr] , [fæn] , [rʌn] [ʌpˈstɜːz] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hɜːr] .
Here , Fan , run upstairs and take it to her .
这里 , 扇子 , 跑步 楼上 和 拿 它 到 她 .

范，你快跑上楼去给她拿。

[ˈnʌmbər] [tuː] , [greɪs] [ˈmɪntən] .
Number two , Grace Minton .
数字 二 , 优雅 明顿 .

第二名，格蕾丝·明顿。

[hɪr] , [greɪs] , [ˈvɜːrtʃuː] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [rɪˈwɔːdɪd] ; [juː; jʊ][held] [jɜː; jɜː] [tʌŋ] ,
Here , Grace , virtue recognized and patience rewarded ; you held your tongue ,
这里 , 优雅 , 美德 认可 和 耐心 奖励 ; 你 握住 你的 舌头 ,

格蕾丝，在这里，美德得到认可，耐心得到奖赏；你保持沉默。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wel] [aɪv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ;
and see how well I've served you ;
和 看 如何 出色地我已经 服务 你 ;

看看我为您服务得多么周到；

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈrætld] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]
" **and Marion rattled on a string of nonsense as she took out the**
" 和 玛丽昂 摇晃 在 一个 细绳 的 废话 作为 她 采取 出去 这
[ˈletərz] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈʊsnərz] .
letters and handed them to their various owners .
信件 和 递交 他们 到 他们的 各种各样的 所有者 .

“玛丽昂一边胡言乱语，一边拿出信件，递给各自的主人。”

" [tuː] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæmflet] [fɔːr; fər] [mɪs] - ; [wʌn][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈkristiːn] ;
" **Two letters and a pamphlet for Miss Stiefbach ; one for Miss Christine ;**
" 二 信件 和 一个 小册子 为了 错过 - ; 一 为了 错过 克里斯汀 ;

[ænd; ənd] [huːz] [ɪz] [ðɪs] [ɡreɪt] ,
and whose is this great ,
和 谁 是 这 伟大的 ,

“给斯蒂夫巴赫小姐两封信和一本小册子；给克里斯汀小姐一封；还有这件伟大的作品是谁的？”

[fæt][wʌn] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [stæmp] ?
fat one , I wonder , with a foreign stamp ?
胖的 一 , 我 想知道 , 和 一个 外国的 邮票 ?

我想知道，那是不是一只胖胖的，上面贴着外国邮票的？

[ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] , [aɪ][duː] [dɪˈkler] !
Rachel Drayton , I do declare !
瑞秋 德雷顿 , 我 做 宣布 !

我敢肯定，瑞秋·德雷顿！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , " [aɪm][ɡlæd] [ʃiːz] [ɡɔːt][aɪˈtiː] ;
" **and she was about to add , " I'm glad she's got it ;**
" 和 她 曾是 关于 到 添加 , " 我是 高兴的 她是 得到 它 ;

她正要补充道：“我很高兴她得到了它；

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [tu:]
" **but her habit of always treating Rachel with supreme indifference was too**
" 但 她 习惯 的 总是 治疗 瑞秋 和 最高 漠不关心 曾是 也
[strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
strong upon her ,
强的 之上 她 ,

但她一贯对瑞秋漠不关心的习惯，对她来说太根深蒂固了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [riˈmɑ:kt] , " [hɪr] , [hu:] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈletər] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] - [ru:m]
and she only remarked , " Here , who will take this letter up to Miss Drayton's room
和 她 仅有的 评论 , " 这里 , WHO 将要 拿 这 信 向上 到 错过 - 房间
?
?
?

她只是说道：“来，谁能把这封信送到德雷顿小姐的房间去呢？”

" [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈgreɪəm] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvisɪz] .
" **Georgie Graham came forward and offered her services** .
" 乔治 格雷厄姆 来了 向前 和 提供 她 服务 .

“乔治·格雷厄姆主动站出来表示愿意提供帮助。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
" **I am going upstairs , " she said ; " I'll take it up to her** .
" 我 是 去 楼上 , " 她 说 ; " 患病的 拿 它 向上 到 她 .

“我要上楼了，”她说；“我会把它拿上去给她。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər]
" **Marion handed it to her without speaking , but elevated her**
" 玛丽昂 递交 它 到 她 没有 请讲 , 但 升高 她
[ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [wei] ;
eyebrows in a very expressive way ;
眉毛 在 一个 非常 富有表现力的 方式 ;

“玛丽昂一言不发地把东西递给了她，但她却非常生动地扬起了眉毛；

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈreɪtʃəl] [hɜ:rˈself] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
but at that moment Rachel herself came into the room ,
但 在 那 片刻 瑞秋 她自己 来了 进入 这 房间 ,

但就在这时，瑞秋本人走进了房间。

[ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [ˈletər] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
and Georgie stepped forward and gave her the letter , saying in her
和 乔治 步 向前 和 给予 她 这 信 , 说 在 她
[swi:təst] [toʊnz] : —
sweetest tones : —
最甜美的 音调 : —

乔治走上前去，把信递给她，用最温柔的语气说道：

" [ɑː] , [ˈreɪtʃəl] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Ah , Rachel ! are you here ?**
" 啊 , 瑞秋 ! 是 你 这里 ?

“啊，瑞秋！你在吗？”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Here is a letter for you ,
这里 是 一个 信 为了 你 ,

这是一封给你的信，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and I could not resist giving myself the pleasure of delivering it .
和 我 可以 不是 抵抗 给予 我 这 乐趣 的 运送 它 .

我忍不住要亲自去完成这件事，享受其中的乐趣。

" [ˈreɪtʃəl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [ˈθæŋkɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒi] ,
" **Rachel took the letter with a delighted smile , and , thanking Georgie ,**
" 瑞秋 采取 这 信 和 一个 高兴极了 微笑 , 和 , 谢谢 乔治 ,
瑞秋欣喜地接过信, 脸上带着笑容, 并向乔治道谢。

[ræn] [ʌpˈsterz] [ðæt] [fɪː fɪ] [maɪt] [rɪːd] [aɪ ˈtiː] [ʌndɪˈstɜːrbd] ;
ran upstairs that she might read it undisturbed ;
跑 楼上 那 她 可能 读 它 未受干扰 ;
她跑上楼去, 这样就可以不受打扰地阅读了;

[ɪn][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɪː fɪ][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ˈdʒɔːrdʒɪz]
in the surprise and pleasure of receiving it she did not notice Georgie's
在 这 惊喜 和 乐趣 的 接收 它 她 做过 不是 注意 乔治的
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈæfəb(ə)] [ˈmæənər] ,
unusually affable manner ,
异常地 和蔼可亲 方式 ,
收到礼物时, 她惊喜万分, 并没有注意到乔治异常和蔼可亲的态度。

[ɔːr][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [lʊks] [wɪtʃ] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz]
or the astonished glances and expressive looks which passed between the other girls
或者 这 惊讶 眼神 和 富有表现力的 看起来 哪个 通过了 之间 这 其他 女孩们
.
:
.
或者其他女孩之间交换的惊讶眼神和意味深长的目光。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈmentəli] [rɪˈmɑːkt] , " [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪljənz] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈfekt] ; [ˈdʒɔːrdʒi] [hæz; hæz]
Marion mentally remarked , " The two millions are taking effect ; Georgie has
玛丽昂 精神上 评论 , " 这 二 百万 是 采取 影响 ; 乔治 有
[brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈtoʊdi] [ɔːlˈredi] . " **begun to toady already . "**
开始 到 拍马屁 已经 . "
玛丽昂心想: “那两百万已经开始生效了; 乔治已经开始行动了。”

" [wel] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? " [æskt] [ˈlɪt(ə)] [roʊz] [meɪ] ,
" **Well , Marion , haven't you got a letter for me ? " asked little Rose May ,**
" 出色地 , 玛丽昂 , 还没有 你 得到 一个 信 为了 我 ? " 问 小的 玫瑰 可能 ,
“玛丽昂, 你没给我写信吗? ”小罗斯·梅问道。

[huː] [hæd; həd] [stəd] [ˈpeɪʃntli] [baɪ] [ˈməriːənz] [saɪd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋli]
who had stood patiently by Marion's side , saying nothing , but looking longingly
WHO 有 站立 耐心 经过 玛丽昂的 边 , 说 没有什么 , 但 寻找 渴望地
[ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] ,
into the bag ,
进入 这 包 ,
他一直耐心地站在玛丽昂身边, 一言不发, 只是满怀渴望地望着那个包。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] .
the bottom of which was fast becoming visible .
这 底部 的 哪个 曾是 快速地 成为 可见的 .
它的底部很快就显露出来了。

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !
" **You poor little thing , how good you have been !**
" 你 贫穷的 小的 事物 , 如何 好的 你 有 到过 !
你这可怜的小家伙, 你表现得真好!

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] , [ˈlɪt(ə)] [feɪs] .
" **and Marion bent down and kissed the expectant , little face .**
" 和 玛丽昂 弯曲 向下 和 亲吻 这 怀孕 , 小的 脸 .
“玛丽昂弯下腰, 亲吻了那张充满期待的小脸。”

" [aɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I'll look over these in a jiffy , and we'll see if there isn't one for you .**
" 患病的 看 超过 这些 在 一个 瞬间 , 和 出色地 看 如果 那里 不是 一 为了 你 .
"我马上查看一下, 看看有没有适合你的。"

[ˈsu:zi] - , [meɪ] ['faʊlər] , ['meəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] , [ænd; ənd] — [jes] , [hɪr] [ɪz] [jɔ:rz] , [roʊz] ,
Susie Brastow , May Fowler , Marion Berkley , and — yes , here is yours , Rose ,
苏西 - , 可能 福勒 , 玛丽昂 伯克利 , 和 一 是的 , 这里 是 你的 , 玫瑰 ,
苏西·布拉斯托、梅·福勒、玛丽昂·伯克利, 还有——是的, 这是你的, 罗斯,
— [mɪs] [roʊz] [meɪ] [ɪn] [greɪt] [blæk] ['letərz] . "
— **Miss Rose May in great black letters .** "
— 错过 玫瑰 可能 在 伟大的 黑色的 信件 : "
——罗斯·梅小姐, 用粗黑大字写着。

" [oʊ] , [ɪts] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] !
" **Oh , it's from father !**
" 哦 , 它是 从 父亲 !
"哦, 是爸爸送的! "

[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !
我太高兴了!

" [ænd; ənd] [roʊz] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flo:r] [ɪn][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] ,
" **and Rose seated herself on the floor in the bow - window ,**
" 和 玫瑰 坐着 她自己 在 这 地面 在 这 弓 - 窗户 ,
于是罗斯坐在了凸窗前的地板上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letər] .
and was soon oblivious to everything but the contents of her letter .
和 曾是 很快 浑然不觉 到 一切 但 这 内容 的 她 信 .
很快, 她便对除信的内容之外的一切漠不关心。

" [hɪr] , [greɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz] [greɪs] ['mɪntən] [pæst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei]
" **Here , Grace !** " **exclaimed Marion , as Grace Minton passed on her way**
" 这里 , 优雅 ! " 惊呼 玛丽昂 , 作为 优雅 明顿 通过了 在 她 方式
[ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
into the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,
"格蕾丝, 给你! "玛丽昂喊道, 格蕾丝·明顿正走进客厅。

" [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][neɪl] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ;
" **just take this and hang it on the nail ; that's a good girl ;**
" 只是 拿 这 和 悬挂 它 在 这 指甲 ; 那就是 一个 好的 女孩 ;
"拿着这个挂在钉子上; 真是个乖女孩;

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [held] [ðə; ðɪ] ['letər] - [bæg] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
" **and she held the letter - bag towards her .**
" 和 她 握住 这 信 - 包 向 她 .
她把信袋举向自己。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] [greɪs] ;
" **No , I thank you ,** " **laughingly replied Grace ;**
" 不 , 我 感谢 你 , " 笑着 回复 优雅 ;
"不, 应该是我谢谢你,"格蕾丝笑着回答;

" [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈpəʊstməstər] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletəz]
" **you're very anxious to be postmaster when it comes to taking out the letters**
" 你是 非常 焦虑的 到 是 邮政局长 什么时候 它 来 到 采取 出去 这 信件
,
:
,

“你对担任邮局局长一职，尤其是在收取信件方面，非常热衷。”
[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈduːtiz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʒɜːrk] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ;
but the rest of the duties you want to shirk on to some one else ;
但 这 休息 的 这 职责 你 想 到 推脱 在 到 一些 一 别的 ;
但其余的职责你想推卸给别人;

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [səbˈmɪt] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] . "
but I won't submit , I'm going to do my practising . "
但 我 惯于 提交 , 我是 去 到 做 我的 练习 . "
但我不会屈服，我要继续练习。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ʌnˈnætʃrəl] , [ʌnˈɡreɪtfl] [ɡɜːr] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]
" **Oh , you unnatural , ungrateful girl ! "** **replied Marion ; "** **you have read your**
" 哦 , 你 不自然 , 忘恩负义 女孩 ! " 回复 玛丽昂 ; " 你 有 读 你的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
“哦，你这个不正常、忘恩负义的女孩！”玛丽昂回答说，“你已经读过你的信了，

[ænd; ænd][ɑːr; ər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði]
and are not even thankful to me for giving it to you , almost the
和 是 不是 甚至 感恩 到 我 为了 给予 它 到 你 , 几乎 这
[fɜːrst][wʌn] ;
first one ;
第一的 一 ;
甚至连感谢我把它送给你们（几乎是第一个）都不表示感谢；

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪld][tuː; tə] [riːd] [maɪn] .
and here I am perfectly wild to read mine .
和 这里 我 是 完美 荒野 到 读 矿 .
而我却在这里兴致勃勃地阅读我的文章。

[haʊˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtər] - [laɪk] [er] ,
However , " she exclaimed with martyr - like air ,
然而 , " 她 惊呼 和 烈士 - 喜欢 空气 ,
然而，”她用一种殉道者的语气喊道， “

" [ɪts] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [pruːf] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [dɪˈprævəti] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] . "
" **it's only another proof of the total depravity of the human race . "**
" 它是 仅有的 其他 证明 的 这 全部的 堕落 的 这 人类 种族 . "
“这再次证明了人类的彻底堕落。”

" [noʊ] [ɪnˈɡrætɪtʊd] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
" **No ingratitude , Marion ;**
" 不 忘恩负义 , 玛丽昂 ;
“玛丽昂，我并没有忘恩负义；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [ɡet][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][bæg][ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈæftər]
but you know you always get some one to hang the bag up for you after
但 你 知道 你 总是 得到 一些 一 到 悬挂 这 包 向上 为了 你 后
[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletəz] ,
you have had the fun of taking out the letters ,
你 有 有 这 乐趣 的 采取 出去 这 信件 ,
但你知道，在你享受了取出信件的乐趣之后，总会有人帮你把袋子挂起来。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [fer] . "
and I don't think it is fair . "

和 我 不 思考 它 是 公平的 . "

我觉得这不公平。

" [pɜ:rfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [hʌŋ] [ðə; ði][bæg][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ,
" **Perfectly** , " **replied** **Marion** , **as she hung the bag up in the vestibule** ,
" 完美 , " 回复 玛丽昂 , 作为 她 悬挂 这 包 向上 在 这 前厅 ,
"完全没问题,"玛丽昂一边回答, 一边把包挂在门厅里。

[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['veriəs] [di'pɔzɪts] , " [pɜ:rfɪktli] ; ['i:kwəl][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]
ready for the girls to make their various deposits , " **perfectly ; equal distribution**
准备好 为了 这 女孩们 到 制作 他们的 各种各样的 存款 , " 完美 ; 平等的 分配
[ʌv; əv][ˈleɪbər][ju:; jʊ] [noʊ] . "
of labor you know . "
的 劳动 你 知道 . "

准备让女孩们进行各种存款, “完美; 你知道, 劳动分配是公平的。”

" ['i:kwəl] ['hʌmbʌg] ! " [rɪ'plaɪd] [greɪs] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] .
" **Equal humbug !** " **replied Grace , who could not help laughing** :
" 平等的 骗子 ! " 回复 优雅 , WHO 可以 不是 帮助 笑 .

“同样是胡说八道!”格蕾丝回答道, 忍不住笑了起来。

" [oʊ] [greɪs] ! " [kɔ:ld] [aʊt][ˈmeəriən, 'mæriən][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
" **O Grace !** " **called out** **Marion** **over the banisters** ,
" 哦 优雅 ! " 称为 出去 玛丽昂 超过 这 栏杆 ,

“哦, 格蕾丝!”玛丽昂越过栏杆喊道。

[æz; əz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
as Grace was about to turn into the drawing - room ,
作为 优雅 曾是 关于 到 转动 进入 这 绘画 - 房间 ,

格蕾丝正要走进客厅时,

" ['kʊdnt] [ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['præktɪs] ,
" **couldn't you find out what Georgie Graham is going to practise** ,
" 不能 你 寻找 出去 什么 乔治 格雷厄姆 是 去 到 实践 ,

“你能不能打听一下乔治·格雷厄姆要练习什么?”

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi: ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , ['pleɪɪŋ] ['ʃɑ:pənz] [ˌpɑ:lə'neɪz] ,
for when she is in the school - room , playing Chopin's Polonaise ,
为了 什么时候 她 是 在 这 学校 - 房间 , 玩耍 肖邦的 波兰舞曲 ,

当她在教室里演奏肖邦的波兰舞曲时,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] , — [æt; ət] [li:st] ,
and you are in the drawing - room running the scales , **— at least** ,
和 你 是 在 这 绘画 - 房间 跑步 这 秤 , — 在 至少 ,

而你则在客厅里操作秤——至少,

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [fɑ:nd][ʌv; əv] - [kloʊz] ['hɑ:rməni] ,
to one who is not especially fond of ' close harmony ,
到 一 WHO 是 不是 尤其 喜爱 的 - 关闭 和谐 ,

对于一个不太喜欢“和谐旋律”的人来说,

- — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [tʰɑ:rmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
— the effect is not so charming as it might be .
- — 这 影响 是 不是 所以 迷人 作为 它 可能 是 .

——效果并不像人们想象的那么迷人。

" [greɪs] , [huːz] ['mjuːzɪk(ə)] ['pəʊɜːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ɐnd]
" **Grace** , **whose musical powers were not very extensive** , **made up a face** , **and**
" 优雅 , 谁 音乐 权力 是 不是 非常 广泛的 , 制成 向上 一个 脸 , 和
[slæmd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
slammed the drawing - room door ,
猛烈抨击 这 绘画 - 房间 门 ,

格蕾丝的音乐才能并不出众，她做了个鬼脸，砰地一声关上了客厅的门。

[ænd; ɐnd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [rʌʃt] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
and Marion rushed precipitately into her own room .
和 玛丽昂 匆忙 突然地 进入 她 自己的 房间 .

玛丽昂慌慌张张地冲进了自己的房间。

" [dəʊnt][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [bed] ! " [kraɪd] [ˈflɒrəns] ;
" **Don't sit down on that bed !** " **cried Florence** ;
" 不 坐 向下 在 那 床 ! " 哭 佛罗伦萨 ;
"别坐在那张床上！"弗洛伦斯喊道；

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['rʌfld] ['taɪdɪz] ? "
" **don't you see I've got on the ruffled tidies** ? "
" 不 你 看 我已经 得到 在 这 褶皱的 整理 ? "
"你没看到我穿了褶皱连衣裙吗？"

" [oʊ][juː; jʊ][oʊld][meɪd] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
" **O you old maid !** " **retorted Marion** ;
" 哦 你 老的 女佣 ! " 反驳 玛丽昂 ;
"你这老处女！"玛丽昂反驳道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['letərz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn]
" **you know there's no place I enjoy sitting to read my letters so much as on**
" 你 知道 有 不 地方 我 享受 坐着 到 读 我的 信件 所以 很多 作为 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

你知道，我最喜欢的阅读信件的地方就是在床上。

[wʌt] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ðoʊz] ['taɪdɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
What possessed you to put on those tidies to - day ? "
什么 拥有 你 到 放 在 那些 整理 到 - 天 ? "
你今天怎么突然穿得这么整洁了？

" [waɪ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [wiːks] , [ænd; ɐnd]
" **Why** , **Marion** , **we have been back more than seven weeks** , **and**
" 为什么 , 玛丽昂 , 我们 有 到过 后退 更多的 比 七 周 , 和
[hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] [jet] .
have not had them on yet .
有 不是 有 他们 在 然而 .

“玛丽昂，我们回来已经超过七周了，但还没有戴上它们。”

[naʊ] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [lʊk] . "
Now just see how nice they look . "
现在 只是 看 如何 好的 他们 看 . "

看看它们多漂亮啊。”

" [ðeɪ] [duː] [lʊk] ['lʌvli] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ; " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **They do look lovely** , **that's a fact** ; " **replied Marion** .
" 他们 做 看 迷人的 , 那就是 一个 事实 ; " 回复 玛丽昂 .
“它们看起来确实很漂亮，这是事实，”玛丽昂回答道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [jɔːr; jər] [rɪˈspektɪd] [ænt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
" **There's one thing your respected aunt knows how to do to perfection** ,
" 有 一 事物 你的 受人尊敬 阿姨 知道 如何 到 做 到 完美 ,
“你尊敬的姑妈有一件事做得非常出色，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kwɪl] ['rʌflz] .
and that is to quill ruffles .
和 那 是 到 鹅毛笔 褶边 :

那就是羽毛褶皱。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] ;
On the whole I'm glad you put them on ;
在 这 所有的 我是 高兴的 你 放 他们 在 ;

总的来说，我很高兴你穿上了它们；

[aɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [em 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔːrəb(ə)] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['baʊnsɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ;
it will cure me of my horrible habit of bouncing down on the bed ;
它 将要 治愈 我 的 我的 可怕 习惯 的 弹跳 向下 在 这 床 ;

它将治好我睡觉时在床上弹跳的坏习惯；

['kɑːnsɪkwentli] [seɪv] [em 'iː] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [br'saɪdz] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
consequently save me an innumerable amount of lectures , besides making our
最后 节省 我 一个 无数 数量 的 讲座 , 除了 制作 我们的
[ru:m] [lʊk] ['veri] ;
room look very distingué ;
房间 看 非常 纤弱 ;

因此，这不仅为我节省了无数次讲座，还使我们的房间看起来非常独特；

[θriː] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [soʊ] [aɪl] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
three excellent reasons for keeping them on , so I'll content myself with our
三 出色的 原因 为了 保持 他们 在 , 所以 患病的 内容 我 和 我们的

[oʊld] [siːt] . " **old seat .** "
老的 座位 : "

有三个充分的理由保留它们，所以我还是会继续使用原来的座位。

" [wel] , [mæb] , [duː] [tel] [em 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [raɪts] . "
" Well , Mab , do tell me what your mother writes . "
" 出色地 , 梅布 , 做 告诉 我 什么 你的 母亲 写 : "

“梅布，快告诉我你妈妈写的是什么。”

" [waɪ] , [aɪ] ['æktʃuəli] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] [jet] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv]
" Why , I actually haven't had time to read it yet ; there were crowds of
" 为什么 , 我 实际上 还没有 有 时间 到 读 它 然而 ; 那里 是 人群 的
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

“哎呀，其实我还没时间看呢；信件堆积如山。”

[ænd; ənd] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [guːs] , [tʊk] [ðə; ði] [bæg] .
and I , like a little goose , took the bag .
和 我 , 喜欢 一个 小的 鹅 , 采取 这 包 :

我像只小鹅一样，接过了那个袋子。

[aɪ] [duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [dʒi'maimə] ;
I do hope she has some good news of Jemima ;
我 做 希望 她 有 一些 好的 消息 的 杰米玛 ;

我真心希望她能带来关于杰米玛的好消息；

" [ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'laʊd] : —
" and Marion opened the letter and read it aloud : —
" 和 玛丽昂 打开 这 信 和 读 它 大声 : —

玛丽昂打开信，大声朗读道：

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['noʊv] . 16th .
" Boston , Nov . 16th .
" 波士顿 , 十一月 : 16th :

“波士顿，11月16日。

" [maɪ] [daɪ] ['meəriən, 'mæriən] : — [aɪ][wʌz; wəz] [dr'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jɔː; jər] ['letər] ,
" **My dear Marion** : — **I was delighted to receive your letter** ,
" 我的 亲爱的 玛丽昂 : — 我 曾是 高兴极了 到 收到 你的 信 ,
“我亲爱的玛丽昂: ——我很高兴收到你的来信,

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] [wen] [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [daɪ] ['dɔ:tər]
but particularly so when I read it and found how much my dear daughter
但 特别 所以 什么时候 我 读 它 和 成立 如何 很多 我的 亲爱的 女儿
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜ:rsɛlf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ʌðər] .
was interesting herself for the good of others .
曾是 有趣的 她自己 为了 这 好的 的 其他的 .

但当我读到这篇文章, 发现我亲爱的女儿为了他人的利益而展现出多么令人钦佩的一面时, 这种感觉尤为强烈。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər][gɜ:rl] ,
" **I have just been obliged to change our parlor girl** ,
" 我 有 只是 到过 有义务 到 改变 我们的 客厅 女孩 ,
“我不得不更换我们美容院的女工,

['meri] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] ,
Mary having gone home to be with her invalid mother ,
玛丽 拥有 已消失 家 到 是 和 她 无效的 母亲 ,
玛丽回家照顾她卧病在床的母亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [maɪ'sɛlf] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði][ju:zuəl] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
and was preparing myself for going the usual round of the intelligence
和 曾是 准备 我 为了 去 这 通常 圆形的 的 这 智力
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wen] [jɔː; jər] ['letər] [keɪm] .
offices , when your letter came .
办公室 , 什么时候 你的 信 来了 .

正当我准备像往常一样走访各个情报机构时, 就收到了你的来信。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sent] ([aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [mɪs]
The address which you sent (I presume it was not a specimen of Miss
这 地址 哪个 你 发送 (我 估 它 曾是 不是 一个 标本 的 错过
- [ɪn'strʌkʃ(ə)n]) [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
Stiefbach's instruction) I took with me ,
- 操作说明) 我 采取 和 我 ,
我把您寄来的地址 (我猜想那不是斯蒂夫巴赫小姐的指示样本) 带在身边了,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] ['ɑ:fɪs] ,
for I had never heard of Mrs . Benson's office ,
为了 我 有 绝不 听到 的 太太 : 本森 办公室 ,
因为我之前从未听说过本森太太的办公室。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] .
and doubted very much if I should be able to find it .
和 怀疑 非常 很多 如果 我 应该 是 有能力的 到 寻找 它 .
我非常怀疑自己是否能找到它。

" [æz; əz] [ɪ'vents] [pru:vɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔ:r; fər] ['æftər] ['hævɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['evri]
" **As events proved , I was right , for after having crossed the city in every**
" 作为 活动 已证实 , 我 曾是 正确的 , 为了 后 拥有 交叉 这 城市 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“事实证明我是对的, 因为在向各个方向穿过这座城市之后,

— [ɪn][kɑːrɪz] , [ˈkəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] , — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]
— **in cars , coaches and on foot , — I found that the place must be in**
— 在 汽车 , 教练 和 在 脚 , — 我 成立 那 这 地方 必须 是 在
[ˈkrɒfəd] [stri:t] ,
Crawford Street ,
克劳福德 街道 ,

我开车、坐马车、步行，最终发现那个地方一定在克劳福德街。

[iːst] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [iːst] [ˈkrɒfəd] [stri:t] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ; [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə]
East Boston , instead of East Crawford Street , Boston ; so I went to
东方 波士顿 , 反而 的 东方 克劳福德 街道 , 波士顿 ; 所以 我 去 到
[ðə; ði] [iːst] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈferi] ,
the East Boston ferry ,
这 东方 波士顿 渡船 ,

而不是波士顿的东克劳福德街；所以我去东波士顿渡轮码头。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dəˈrektəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
and as good luck would have it , there was a directory in the office ,
和 作为 好的 运气 会 有 它 , 那里 曾是 一个 目录 在 这 办公室 ,
幸运的是，办公室里正好有一本通讯录。

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stri:t] ,
which I looked over , and discovered that there was such a street ,
哪个 我 看起来 超过 , 和 发现 那 那里 曾是 这样的 一个 街道 ,
我环顾四周，发现真有这样一条街。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] ; [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [dəˈrektəri] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]
but could find no Mrs . Benson ; however , as the directory was an old
但 可以 寻找 不 太太 . 本森 ; 然而 , 作为 这 目录 曾是 一个 老的
[wʌn] ,
one ,
— ,

但是没有找到本森夫人；然而，由于这本名录年代久远，

[aɪ][dɪd][nɔːt] [trʌst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈferi] .
I did not trust to it , but crossed the ferry .
我 做过 不是 相信 到 它 , 但 交叉 这 渡船 .
我并不信任它，但还是乘渡轮过了河。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ] . - , [brˈhoʊld] ,
I found the street without any difficulty ; but when I came to No . 22 , behold ,
我 成立 这 街道 没有 任何 困难 ; 但 什么时候 我 来了 到 不 . - , 看哪 ,
我毫不费力地找到了这条街；但当我走到22号时，瞧！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] !
it was occupied by a barber !
它 曾是 占领 经过 一个 理发师 ！

那里住着一位理发师！

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ; [bʌt; bət][əˈpɑːn][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
I must say , I was discouraged ; but upon going in and making inquiries ,
我 必须 说 , 我 曾是 灰心 ; 但 之上 去 在 和 制作 查询 ,
说实话，我当时很沮丧；但是进去询问之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [stɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]
I found that Mrs . Benson had formerly occupied the store , but , as the
我 成立 那 太太 . 本森 有 以前 占领 这 店铺 , 但 , 作为 这
[ˈkʌlərd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] ,
colored gentleman informed me ,
有色 绅士 知情的 我 ,

我发现本森太太以前是这家店的店主，但是，正如那位黑人先生告诉我的那样，

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
' she had removed to Boston ,
- 她 有 已移除 到 波士顿 ,

她搬去了波士顿。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mæ'trɑ:pəlis] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
thinking that the crowded metropolis would afford her a better opportunity of
思维 那 这 挤 都会 会 买得起 她 一个 更好的 机会 的
['kæriŋ] [ɑ:n][hɜːr; hər] ['biznəs] ,
carrying on her business ,
携带 在 她 商业 ,

她认为拥挤的大都市会给她提供更好的商机。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ɑɪ 'ti:] [mɔːr] ['luːkrətɪv] . -
so as to render it more lucrative . '
所以 作为 到 使成为 它 更多的 利润丰厚 . -

以便使其更有利可图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] ,
He was so extremely affable and polite ,
他 曾是 所以 极其 和蔼可亲 和 有礼貌的 ,

他非常和蔼可亲，彬彬有礼。

[ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ɑɪ 'ti:][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [her] [kʌt] [ɔːf] ;
that I almost felt it my duty to sit down and have all my hair cut off ;
那 我 几乎 毛毡 它 我的 责任 到 坐 向下 和 有 全部 我的 头发 切 离开 ;

我几乎觉得我有义务坐下来把头发全部剪掉；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪmpɪŋ] - [pɪn] ,
but I contented myself with buying a new kind of crimping - pin ,
但 我 满足 我 和 购买 一个 新的 种类 的 卷边 - 别针 ,

但我满足于买了一种新型的压接针。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [juːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
which he assured me was the same as those used by Her Royal Highness
哪个 他 保证 我 曾是 这 相同的 作为 那些 用过的 经过 她 皇家 高度
[ðə; ði] ['emprəs] [juː'ʒeɪni] .
the Empress Eugénie .
这 皇后 欧仁妮 .

他向我保证，这些和欧仁妮皇后殿下使用的是一样的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ,
Of course I believed him ,
的 课程 我 相信 他 ,

我当然相信他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪmpɪŋ] - [pɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət]
and the crimping - pins will be ready for you when you come home at
和 这 卷边 - 别针 将要 是 准备好 为了 你 什么时候 你 来 家 在
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

圣诞节回家时，压接针就会准备好供你使用了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ˈstɔːri] ; ['mɪstər] . [æmˌbroʊz][es 'tiː] . [ˈledʒə(r)] ([daʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd]
But to return to my story ; Mr . Ambrose St . Leger (don't be frightened
但 到 返回 到 我的 故事 ; 先生 . 安布罗斯 英石 . 莱杰 (不 是 害怕
, ['meəriən, 'mæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,

但回到我的故事；安布罗斯·圣莱杰先生（别害怕，玛丽昂，

[ðæt][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbɑ:rbər]) [geɪv][,em ˈi:] [ˈmɪnɪt] [də'rek(ə)nz] [haʊ][tu:; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɛnsənz]
that is only the barber) gave me minute directions how to find Mrs . Benson's
那 是 仅有的 这 理发师) 给予 我 分钟 方向 如何 到 寻找 太太 : 本森
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,
那只是理发师而已) 给了我非常详细的路线指示, 告诉我如何找到本森太太的办公室。

[ænd; ənd][aɪ][keɪm] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪti] , [ˈθæŋkflɪ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][klu:ɪ] , [haʊ'evər]
and I came back to the city , thankful to have some clue , however
和 我 来了 后退 到 这 城市 , 感恩 到 有 一些 线索 , 然而
[ɪndə'rekt][,aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] .
indirect it might be .
间接 它 可能 是 :
于是我回到了这座城市, 庆幸自己得到了一些线索, 哪怕这些线索可能很间接。

[aɪ][faʊnd][ðə; ði][ˈɑ:fɪs] [wɪ'daʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɛnsn] ,
I found the office without any difficulty , and Mrs . Benson ,
我 成立 这 办公室 没有 任何 困难 , 和 太太 : 本森 ,
我毫不费力地找到了办公室, 还有本森夫人。

[ˈbi:ɪŋ][,ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs][tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:ɹ'self][ˈɪntu:;][ðə; ði][gʊd] [ˈgreɪsɪz][,ʌv; əv][ə; eɪ]
being of course very anxious to work herself into the good graces of a
存在 的 课程 非常 焦虑的 到 工作 她自己 进入 这 好的 恩典 的 一个
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ˈleɪdi] ,
Boston lady ,
波士顿 女士 ,
她当然非常渴望博得一位波士顿女士的欢心。

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][su:t]
was extremely loquacious and obliging , notwithstanding I was unable to suit
曾是 极其 贫嘴 和 乐于助人 , 虽然 我 曾是 无法 到 套装
[maɪ'self][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] .
myself there with a servant .
我 那里 和 一个 仆人 :
他非常健谈且乐于助人, 尽管我在那里没能雇佣到仆人。

[tu:; tə][meɪk] [ə; eɪ][b:ŋ] [ˈsto:ri] [ˈɔ:rt] ,
To make a long story short ,
到 制作 一个 长的 故事 短的 ,
长话短说,
[ʃi:; ʃɪ][ˈtoʊld][,em ˈi:] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][dʒɪ'maimə] [ˈdɑ:bz] ,
she told me that she had received several letters for a Jemima Dobbs ,
她 讲述 我 那 她 有 已收到 一些 信件 为了 一个 杰米玛 多布斯 ,

她告诉我她收到了好几封寄给杰米玛·多布斯的信,
[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈeni] [sʌtʃ] [gɜ:ɹl][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈɑ:fɪs] , [ˈæftər] [ˈki:pɪŋ]
but as she had never had any such girl in her office , after keeping
但 作为 她 有 绝不 有 任何 这样的 女孩 在 她 办公室 , 后 保持
[ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] ,
them some time ,
他们 一些 时间 ,
但由于她办公室里从来没有过这样的女孩, 所以在留了她们一段时间后,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bə:nd] [ðem; ðəm][,ʌp] .
she had burned them up .
她 有 烧伤 他们 向上 :
她把它们烧掉了。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [felt] [ɪk'striːmli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,
" **I must say I felt extremely disheartened** ,
" 我 必须 说 我 毛毡 极其 沮丧 ,

我必须说，我感到非常沮丧。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə]
for I thought that if I found the right woman she would certainly be able to
为了 我 想法 那 如果 我 成立 这 正确的 女士 她 会 当然 是 有能力的 到
[tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒi'maimə] ['dɑːbz] .
tell me something about jemima dobbs .
告诉 我 某物 关于 杰米玛 多布斯 .

因为我想，如果我找到了合适的女人，她肯定能告诉我一些关于杰米玛·多布斯的事情。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
She produced her books , and upon looking over them I found the name of
她 生产 她 图书 , 和 之上 寻找 超过 他们 我 成立 这 姓名 的
[æɹə'belə] ['dɑːbz] .
Arabella Dobbs .
阿拉贝拉 多布斯 .

她拿出自己的书，翻阅之后，我发现了阿拉贝拉·多布斯的名字。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['wɑːntɪd] ,
It seemed ridiculous to think that could be the same person I wanted ,
它 似乎 荒谬的 到 思考 那 可以 是 这 相同的 人 我 通缉 ,
想到那个人竟然可能是我想要的那个人，这感觉太荒谬了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɪl] ;
but I had an inward conviction that it was , and I have still ;
但 我 有 一个 向内 定罪 那 它 曾是 , 和 我 有 仍然 ;
但我内心深处一直坚信如此，而且至今依然如此；

[ðoʊ] [dəʊnt][get] [ɪ'leɪtɪd] [jet] .
though don't get elated yet .
尽管 不 得到 欣喜若狂 然而 .

不过先别高兴得太早。

['mɪsɪz] . ['bensn] , [huː] [rɪ'laɪz] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ,
Mrs . Benson , who relies more upon her memory than her book - keeping ,
太太 . 本森 , WHO 依赖 更多的 之上 她 记忆 比 她 书 - 保持 ,
本森太太更依赖记忆力而不是记账，

[sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [æɹə'belə] ['dɑːbz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [iːst] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sevrəl] [wiːks] [ə'ɡoʊ]
says she is sure she got Arabella Dobbs a place in East Boston several weeks ago
说道 她 是 当然 她 得到 阿拉贝拉 多布斯 一个 地方 在 东方 波士顿 一些 周 前
,
,
,

她说她确信几周前就帮阿拉贝拉·多布斯在东波士顿找到了住处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
and she is going to write to the lady , to find out if she is still there ,
和 她 是 去 到 写 到 这 女士 , 到 寻找 出去 如果 她 是 仍然 那里 ,
她打算写信给那位女士，问问她是否还在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [dʒi'maimə] .
and if she ever had the name jemima .
和 如果 她 曾经 有 这 姓名 杰米玛 .
如果她曾经叫杰米玛的话。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnrəst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [geɪv]
I thanked her for the interest she had taken in the case , and gave
我 谢谢 她 为了 这 兴趣 她 有 已采取 在 这 案件 , 和 给予
[hɜ:r; hər][maɪ] [əˈdres] ,
her my address ,
她 我的 地址 ,

我感谢她对这个案子的关注, 并给了她我的地址。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə][send][em ˈi:][wɜ:rd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə]
as she promised to send me word the instant she received an answer to
作为 她 承诺 到 发送 我 单词 这 立即的 她 已收到 一个 回答 到
[hɜ:r; hər] [ˈletər] .
her letter .
她 信 .

她承诺一旦收到回信就会立即通知我。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" And now , my dear , that is all I have to tell you .
" 和 现在 , 我的 亲爱的 , 那 是全部 我 有 到 告诉 你 .

“亲爱的, 这就是我要告诉你的全部了。”

[ˈveri] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] ;
Very unsatisfactory I know it is ;
非常 不令人满意 我 知道 它 是 ;

我知道这非常不令人满意;

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [æɾəˈbelə] [ˈdɑ:bz] [ænd; ənd][dʒiˈmaɪmə] [ˈdɑ:bz] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd]
but I feel quite sure that Arabella Dobbs and Jemima Dobbs are one and
但 我 感觉 相当 当然 那 阿拉贝拉 多布斯 和 杰米玛 多布斯 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
the same person ,
这 相同的 人 ,

但我相当肯定阿拉贝拉·多布斯和杰米玛·多布斯是同一个人。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ðæt] [wʌn] [kʌmz] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [gɜ:rl][ɪn] [ði:z] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
for it is very seldom that one comes across a Yankee girl in these offices ,
为了 它 是 非常 很少 那 一 来 穿过 一个 扬基 女孩 在 这些 办公室 ,
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
the same person ,
这 相同的 人 ,

因为在这些办公室里, 很少会遇到北方姑娘。

[ænd; ənd] [ˈdɑ:bz] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ðər; ðər] [twɑ:s] .
and Dobbs is a name one would not be likely to find there twice .
和 多布斯 是 一个 姓名 一 会 不是 是 可能 到 寻找 那里 两次 .

而且, 你不太可能在那里看到两次“多布斯”这个名字。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] [best] [tu:; tə][du:] [əˈbʌʊt] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:bz]
" You will be the best judge of what it is best to do about telling Mrs . Dobbs
" 你 将要 是 这 最好的 法官 的 什么 它 是最好的 到 做 关于 讲述 太太 . 多布斯
[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
what I have written to you ;
什么 我 有 书面 到 你 ;

“你最清楚该如何把我们写给你的内容告诉多布斯太太;

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [kənˈklu:sɪv] ;
perhaps it will be better to wait until you hear something more conclusive ;
也许 它 将要 是 更好的 到 等待 直到 你 听到 某物 更多的 确凿 ;

或许最好等到听到更确切的消息后再做决定;

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈspens] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈterəb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] ,
but the suspense must be terrible for her to bear ,
但 这 悬念 必须 是 糟糕的 为了 她 到 熊 ,

但这种悬念对她来说一定非常难熬。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][,kɑːnsə'leɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn]
and it may be some consolation for her to know there is some one
和 它 可能 是 一些 安慰 为了 她 到 知道 那里 是 一些 一
[ˈɪntrəstɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] .
interesting herself for her here .
有趣的 她自己 为了 她 这里 .
或许，得知这里有人对她感兴趣，对她来说也是一种安慰。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbɛnsn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]
" I will write just as soon as I hear from Mrs . Benson ; and now , my
" 我 将要 写 只是 作为 很快 作为 我 听到 从 太太 . 本森 ; 和 现在 , 我的
[ˈdɑːrlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,
“我一收到本森太太的消息就马上写信给你；现在，亲爱的，

[aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spɛr] [juː; jʊ] .
I really have not another moment to spare you .
我 真的 有 不是 其他 片刻 到 空闲的 你 .
我真的没有一刻可以浪费在你身上了。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sendz] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [stɑːk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈmesədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
" Your father sends his usual stock of love , and ever so many messages ,
" 你的 父亲 发送 他的 通常 库存 的 爱 , 和 曾经 所以 许多 消息 ,
“你父亲像往常一样发来了满满的爱意，还有好多条信息。”

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ə'fek(ə)nət]
which I could not remember if I tried ; but they were all very affectionate
哪个 我 可以 不是 记住 如果 我 尝试 ; 但 他们 是 全部 非常 亲热
[ænd; ənd][soʊ] [,kɑːmplɪ'mentri] ,
and so complimentary ,
和 所以 免费 ,
我就算努力也记不起来；但他们都非常热情，而且赞美之词很多。

[ðæt] [pər'hæps][,aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
that perhaps it is just as well you should not hear them .
那 也许 它 是 只是 作为 出色地 你 应该 不是 听到 他们 .
或许你最好还是不要听到他们的话。

" [ˈtʃɑːrli] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [fred] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈbeɪsbɔːl] ;
" Charlie is asleep , and Fred has not yet come in from baseball ;
" 查理 是 睡着了 , 和 弗雷德 有 不是 然而 来 在 从 棒球 ;
查理睡着了，弗雷德还没从棒球场回来；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈkɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] - [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
so you must content yourself with a whole heart - full of love from your
所以 你 必须 内容 你自己 和 一个 所有的 心 - 满的 的 爱 从 你的
[fɑːnd]
fond
喜爱
所以你只能满足于心中满满的爱，这份爱来自你深爱的人。

" [ˈmæmə] . "
" Mamma . "
" 妈妈 . "
“妈妈。”

" [naʊ] , [fləj] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmæmə] [æz; əz][maɪn] ?
" Now , Flo , was there ever such a darling mamma as mine ?
" 现在 , 弗洛 , 曾是 那里 曾经 这样的 一个 亲爱的 妈妈 作为 矿 ?
“弗洛，你见过像我妈妈这样可爱的妈妈吗？ ”

[aɪ][du:] [θɪŋk] [fi:; ji][ɪz][dʒʌst] [pəɾfek(ə)n] , — ['gʊvɪŋ] [ɔ:l][ʻoʊvəɾ][ʻbɔ:stən; ʻbɑ:stən] , [ænd; ənd] [i:st]
I do think she is just perfection , — going all over Boston , and East
我 做 思考 她 是 只是 完美 , — 去 全部 超过 波士顿 , 和 东方
[ʻbɔ:stən; ʻbɑ:stən] [tu:] ,
Boston too ,
波士顿 也 ,

我觉得她简直完美——她走遍了波士顿，也包括东波士顿。

[ænd; ənd] [ʻnevəɾ] [ʻseɪɪŋ] [fi:; ji][wʌz; wəz][ʻtaɪəɾd] , [ɔ:r] [ʻeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
and never saying she was tired , or anything of the sort .
和 绝不 说 她 曾是 疲劳的 , 或者 任何事物 的 这 种类 .

她从没说过自己累了，或者类似的话。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðəɾ][ɑ:r; əɾ] [ʻmeni] [ʻwɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [du:] [ðæt] ; [du:][ju:; jʊ] , [fləj] ? "
I don't think there are many women that would do that ; do you , Flo ? "
我 不 思考 那里 是 许多 女性 那 会 做 那 ; 做 你 , 弗洛 ? "

我觉得没多少女人会这么做；你觉得呢，弗洛？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪʻli:v] [ðer; ðəɾ][ɑ:r; əɾ] [ʻmeni] [laɪk] [hɜ:r; həɾ] ;
" **No , I don't believe there are many like her ;**
" 不 , 我 不 相信 那里 是 许多 喜欢 她 ;

“不，我不认为有很多像她这样的人；

[aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji][ɪz][ðə; ði] [ʻlʌvliɪst] [ʻwʊmən] [aɪ][ʻevəɾ] [nu:] .
I think she is the loveliest woman I ever knew .
我 思考 她 是 这 最可爱的 女士 我 曾经 知道 .

我认为她是我认识的最可爱的女人。

[bʌt; bət] , [ʻmeəriən, ʻmæriən] , [aɪ][dəunt] [si:] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mʌtʃ] [əʻbaʊt] [pʊɾ]
But , Marion , I don't see as you have found out much about poor
但 , 玛丽昂 , 我 不 看 作为 你 有 成立 出去 很多 关于 贫穷的

[dʒiʻmaimə][ʻæftəɾ][ɔ:l] . "
Jemima after all . "
杰米玛 后 全部 . "

但是，玛丽昂，我看你好像并没有真正了解可怜的杰米玛的情况。

" [noʊ] , [ðer; ðəɾ][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʻri:əl] , [sætɪsʻfæktəri] [ʻɪnfəɾmeɪ(ə)n] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ;
" **No , there is not much real , satisfactory information , that's a fact ;**
" 不 , 那里 是 不是 很多 真实的 , 令人满意的 信息 , 那就是 一个 事实 ;

“不，没有多少真正令人满意的信息，这是事实；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
but I feel just as if that girl was the right one ,
但 我 感觉 只是 作为 如果 那 女孩 曾是 这 正确的 一 ,

但我感觉那个女孩就是我的真命天女。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʻmæmə] [mʌst; məst] [fi:l] [ʻprɪti] [ʃɒɾ] [ʌv; əv][aɪ ʻti:] [tu:] ,
and I know mamma must feel pretty sure of it too ,
和 我 知道 妈妈 必须 感觉 漂亮的 当然 的 它 也 ,

我知道妈妈肯定也对此很有信心。

[ɔ:r][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ʻweɪtɪd] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [ʻænsəɾ] [tu:; tə] [ðæt] [ʻletəɾ] [bɪʻfɔ:r] [fi:; ji] [ruʊt] [em ʻi:] .
or she would have waited for the answer to that letter before she wrote me .
或者 她 会 有 等待 为了 这 回答 到 那 信 前 她 写道 我 .

否则她就会等到那封信的回复之后再给我写信。

[aɪ][ʻæɫ; ʃəl][gʊv] [ʌp] [tu:; tə] [ʻæntɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] ;
I shall go up to auntie's as soon as I can ;
我 将 去 向上 到 阿姨的 作为 很快 作为 我 能 ;

我会尽快去姑妈家；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [brɪfɔ:r] [ˈsætərdeɪ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz]
but I'm afraid it won't be before Saturday , for you know to - morrow is
但 我是 害怕的 它 惯于 是 前 周六 , 为了 你 知道 到 - 明天 是
[ˈɪŋɡlɪ] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] [deɪ] ,
English composition day ,
英语 作品 天 ,
但我恐怕要等到周六才能完成, 因为你知道, 明天是英语作文考试日。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [frentʃ] [ˈæbstrækt] ,
and next day French abstract ,
和 下一个 天 法语 抽象的 ,
第二天收到法语摘要,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerləs] [ə'baʊt] [maɪn] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [leɪ]
and I was so careless about mine last time that I really think I ought to lay
和 我 曾是 所以 粗心 关于 矿 最后的 时间 那 我 真的 思考 我 应该 到 躺
[maɪ'self] [aʊt] [ðɪs] [wi:k] . "
myself out this week . "
我 出去 这 星期 . "
上次我太粗心大意了, 所以我觉得这周真的应该好好休息一下。

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , [ˈmeəriən, 'mæriən] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈflɒrəns] ;
" **Indeed you ought , Marion , " exclaimed Florence ;**
" 的确 你 应该 , 玛丽昂 , " 惊呼 佛罗伦萨 ;
"你当然应该这样做, 玛丽昂,"弗洛伦斯惊喊道;

" [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] [ˌkɒmpə'ziʃənz] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
" **it's a shame that a girl who can write such compositions as you can ,**
" 它是 一个 耻辱 那 一个 女孩 WHO 能 写 这样的 作品 作为 你 能 ,
"像你这样能写出如此优秀作品的女孩, 竟然会落得如此下场, 真是太可惜了。"

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , [ʃʊd; ʃəd] [hænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæt] ,
when you have a mind to , should hand in such a flat ,
什么时候 你 有 一个 头脑 到 , 应该 手 在 这样的 一个 平坦的 ,
当你愿意的时候, 应该在这样的公寓里交房。

[ˈsɪli] [θɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər][læst] [wʌn][wʌz; wəz] .
silly thing as your last one was .
愚蠢的 事物 作为 你的 最后的 一 曾是 .
跟你上次那件事一样愚蠢。

[aɪm][nɑ:t] [kɑ:mplɪ'mentri] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]
I'm not complimentary , I know , but it's the truth ; you know yourself it was
我是 不是 免费 , 我 知道 , 但 它是 这 真相 ; 你 知道 你自己 它 曾是
[ˈhɔ:rəb(ə)] . "
horrible . "
可怕 . "
我知道我说的不是好话, 但这是事实; 你自己也知道, 那段经历糟透了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ;
" **Yes , I know it was ;**
" 是的 , 我 知道 它 曾是 ;
"是的, 我知道是这样;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪm] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] ; [dəʊnt]
and that is why I'm particularly anxious to have a good one this time ; don't
和 那 是 为什么 我是 特别 焦虑的 到 有 一个 好的 一 这 时间 ; 不
[ju:; jʊ] [si:] ? "
you see ? "
你 看 ? "
所以, 我这次才格外渴望能打好, 你明白吗?

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [ænt] [ˈbetiːz] [bɪˈfɔːr]
" **But don't you think you will be able to get up to Aunt Bettie's before**
" 但 不 你 思考 你 将要 是 有能力的 到 得到 向上 到 阿姨 贝蒂的 前
[ˈsætərdeɪ] ?
Saturday ?
周六 ?

“但是你不认为你能在星期六之前赶到贝蒂阿姨家吗？”

" [æskt] [ˈflɒrəns] ; " [aɪˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [səˈspens] . "
" **asked Florence ; " it seems hard to keep her in suspense . "**
" 问 佛罗伦萨 ; " 它 似乎 难的 到 保持 她 在 悬念 . " "
“弗洛伦斯问道：‘似乎很难让她一直保持悬念。’”

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] ,
" **I really don't see how I can find time ,**
" 我 真的 不 看 如何 我 能 寻找 时间 ,
“我真的不知道该如何抽出时间，

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪm][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [weɪt] ,
and then I'm in hopes that if I wait ,
和 然后 我是 在 希望 那 如果 我 等待 ,
然后我希望，如果我等待，

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwʊmənz] [ˈletər] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ,
by that time the answer to that woman's letter will have come ,
经过 那 时间 这 回答 到 那 女性的 信 将要 有 来 ,
到那时，那位女士的来信应该已经得到回复了。

[ænd; ɐnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈsaɪsɪv] [frʌm; frəm] [ˈmæmə] . "
and I shall hear something decisive from mamma . "
和 我 将 听到 某物 决定性 从 妈妈 . " "
我将会从妈妈那里听到一些决定性的消息。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈæftər][ɔːl][pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðen] .
" **Well , I think after all perhaps it will be better for you to wait until then .**
" 出色地 , 我 思考 后 全部 也许 它 将要 是 更好的 为了 你 到 等待 直到 然后 .
“嗯，我想或许你最好还是等到那时再说。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ˈæftər] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæv; həv][ɔːl][gɑːt]
But do you know it is after four o'clock , and the girls have all got
但 做 你 知道 它 是 后 四 点钟 , 和 这 女孩们 有 全部 得到
[θruː] [ˈpræktɪsɪŋ] ?
through practising ?
通过 练习 ?

但你知道现在已经过了四点钟，女孩们都已经结束练习了吗？

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ɐnd][traɪ][ˈaʊər; ɑːr][duːet] . "
We ought to go down and try our duet . "
我们 应该 到 去 向下 和 尝试 我们的 二重唱 . " "
我们应该下去试试我们的二重唱。

" [ʃʊr] [ˈɪnʌf] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Sure enough ! " exclaimed Marion , springing up .**
" 当然 足够的 ! " 惊呼 玛丽昂 , 弹簧 向上 .
“果然如此！”玛丽昂惊呼一声，跳了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] ; [ˈhævnt] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] ,
" **I don't know my part at all ; haven't looked at the last two pages ,**
" 我 不 知道 我的 部分 在 全部 ; 还没有 看起来 在 这 最后的 二 页面 ,
“我完全不知道我的部分；最后两页我还没看过。”

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [stain] [kʌmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
and Mr . Stein comes to - morrow . "
和 先生 . 斯坦因 来 到 - 明天 . "

斯坦先生明天就来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [riːd] [ˈmjuːzɪk][soʊ] [ˈkwɪkli] ,
" **Oh , you read music so quickly ,**
" 哦 , 你 读 音乐 所以 迅速地 ,
" 哦 , 你识谱速度真快! "

[ðæt] [juːl] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] [ˈbetər] [æt; ət] [saɪt] [ðæn; ðən][aɪ][jæl; ɛl][ˈæftər] [aɪv] [ˈpræktɪst] [aɪˈtiː][ə; eɪ]
that you'll play your part better at sight than I shall after I've practised it a
那 你会 玩 你的 部分 更好的 在 视线 比 我 将 后 我已经 已实践 它 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

你即使只看表面也能比我练习一周后表现得更好。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˈfæstər] . "
I wish I could read faster . "
我 希望 我 可以 读 快点 . "

我希望自己能读得更快些。

" [dəʊnt] [wɪʃ] [aɪˈtiː] , [fləj] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs] [ˈsʌmtaɪmz] ,
" **Don't wish it , Flo ; it is very nice sometimes ,**
" 不 希望 它 , 弗洛 ; 它 是 非常 好的 有时 ,

“别这么想，弗洛；有时候这真的很美好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [riːd] [ˈiːzəli] [ˈevər] [pleɪ] [ˈredɪli] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][noʊts] .
but I don't think people who read easily ever play readily without their notes .
但 我 不 思考 人们 WHO 读 容易地 曾经 玩 容易 没有 他们的 笔记 .

但我认为那些识谱能力强的人，不看乐谱也很难演奏。

[naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [piːs] [wʌns][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] ,
Now for you to know a piece once is to know it always ,
现在 为了 你 到 知道 一个 片 一次 是 到 知道 它 总是 ,

现在，你只要了解一次，就永远了解了。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [noʊts] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈferli] [paʊnd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] . "
with or without your notes , while I have to fairly pound it into my head . "
和 或者 没有 你的 笔记 , 尽管 我 有 到 相当 磅 它 进入 我的 头 . "

不管有没有笔记，我都得费劲地去记住。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][ˈpoʊətri][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈflɒrəns] ,
" **There is more truth than poetry in that , I know , " replied Florence ,**
" 那里 是 更多的 真相 比 诗 在 那 , 我 知道 , " 回复 佛罗伦萨 ,

“我知道，这句话里蕴含的真理比诗意更多，”弗洛伦斯回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [təˈgeðər] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænt] [suː] [kəmˈpleɪn]
as the two went downstairs together , " for I have heard Aunt Sue complain
作为 这 二 去 楼下 一起 , " 为了 我 有 听到 阿姨 起诉 抱怨

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
of the same thing ;
的 这 相同的 事物 ;

两人一起下楼时，“因为我听苏姨妈抱怨过同样的事情；

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈwɔznt] [soʊ] [ˈɔːfli] [ˈsləʊ] .
nevertheless I wish I wasn't so awfully slow .
尽管如此 我 希望 我 不是 所以 非常 慢的 .

但我希望自己不要那么慢。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['mjuzɪk] , [ænd; ənd]['mjuzɪk(ə)l] [dɪs'klʌnɪz] ,
" But we will leave them to their music , and musical discussions ,
" 但 我们 将要 离开 他们 到 他们的 音乐 , 和 音乐 讨论 ,
[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .
and hurry on with our story .
和 匆忙 在 和 我们的 故事 :
“但我们会让他们继续他们的音乐和音乐讨论，然后继续我们的故事。”

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :

第十章

[ˈmɛri:ənz] [raɪd] .
MARION'S RIDE .
玛丽昂的 骑 :

玛丽昂的骑行。

[ˈmeəriən, 'mæriən][hæd; həd][noʊ] ['lðər] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
Marion had no other letter from her mother during the week ,
玛丽昂 有 不 其他 信 从 她 母亲 期间 这 星期 ,
玛丽昂一周内没有收到母亲的其他来信。

[ænd; ənd][ɪː; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] , ['mjuzɪk] ,
and she was so busy the whole time with her studies , music ,
和 她 曾是 所以 忙碌的 这 所有的 时间 和 她 研究 , 音乐 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC . ,

她一直忙于学业、音乐等等。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [ðæt] [ɪː; ji] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['erənd] .
that it was not until Saturday afternoon that she started on her errand .
那 它 曾是 不是 直到 周六 下午 那 她 开始 在 她 差事 :

直到周六下午，她才开始办事。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][koʊld] ,
The weather had been unusually cold ,
这 天气 有 到过 异常地 寒冷的 ,

天气异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪtʃ] ,
and the previous night there had been quite a heavy fall of snow , which ,
和 这 以前的 夜晚 那里 有 到过 相当 一个 重的 落下 的 雪 , 哪个 ,
前一天晚上下了很大的雪，

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]
notwithstanding it was now only the middle of November , still remained on the
虽然 它 曾是 现在 仅有的 这 中间 的 十一月 , 仍然 剩余 在 这
[graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ,
ground , and the thick ,
地面 , 和 这 厚的 ,
尽管现在才11月中旬，地面上仍然残留着厚厚的.....

[greɪ] [skaɪ] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [tuː; tə] [kʌm] ;
gray sky gave promise that there was yet more to come ;
灰色的 天空 给予 承诺 那 那里 曾是 然而 更多的 到 来 ;
灰蒙蒙的天空预示着还有更多的事情即将发生；

[ɪn'di:d] [bɪ'fɔːr] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['ferli] ['redi] [ðə; ði] [fleɪks] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
indeed before Marion was fairly ready the flakes began to make their
的确 前 玛丽昂 曾是 相当 准备好 这 薄片 开始 到 制作 他们的
[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [keɪm] ['leɪzli] [daʊn] ,
appearance , and came lazily down ,
外貌 , 和 来了 懒洋洋 向下 ,
事实上, 在玛丽昂还没完全准备好之前, 雪花就开始出现了, 懒洋洋地飘落下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt][ɔːl] ['reliʃ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt][soʊ] ['ɜːrli] .
as if they did not all relish being called out so early .
作为 如果 他们 做过 不是 全部 尽情享受 存在 称为 出去 所以 早期的 .

仿佛他们都不乐意这么早就被点名批评似的。

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən][dɪd][nɔːt][maɪnd] [wɪnd] [ɔːr] ['weðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɔːtər] - [pruːf]
But Marion did not mind wind or weather , and with her water - proof
但 玛丽昂 做过 不是 头脑 风 或者 天气 , 和 和 她 水 - 证明
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [θɪk] [sæk] ,
over her thick sack ,
超过 她 厚的 解雇 ,

但玛丽昂并不在意风吹雨打, 她用防水布罩住了厚厚的睡袋。

[ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['rʌbər] ,
the hood drawn up over her head , and her feet encased in rubbers ,
这 兜帽 绘制 向上 超过 她 头 , 和 她 脚 包裹 在 橡胶 ,
她头上戴着兜帽, 脚上穿着橡胶鞋。

[ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
she set out for her long walk in the most excellent spirits .
她 放 出去 为了 她 长的 走 在 这 最多 出色的 烈酒 .

她精神抖擞地开始了长途散步。

['flɒrəns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]
Florence went to the door with her and urged her to take an
佛罗伦萨 去 到 这 门 和 她 和 敦促 她 到 拿 一个
[ʌm'brelə] ,
umbrella ,
伞 ,

弗洛伦斯陪她走到门口, 催促她带把伞。

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['seɪɪŋ] ,
but Marion laughed at the idea , saying ,
但 玛丽昂 笑了 在 这 主意 , 说 ,

但玛丽昂对这个想法哈哈大笑, 说道:

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['flɜːri] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" **It was only a little flurry and would be over in a minute ;**
" 它 曾是 仅有的 一个 小的 阵雪 和 会 是 超过 在 一个 分钟 ;

“只是一阵小雪, 一会儿就结束了;

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ænt] [betiːz] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['flɒrənsɪz]
" **but before she had reached Aunt Bettie's she wished she had taken Florence's**
" 但 前 她 有 达到 阿姨 贝蒂的 她 希望 她 有 已采取 佛罗伦萨的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

但还没到贝蒂阿姨家, 她就后悔没听弗洛伦斯的建议了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] ['θɪkər] [ænd; ənd][fæstər] , ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]
for the snow came down thicker and faster , beating against her face , and
为了 这 雪 来了 向下 较厚 和 快点 , 殴打 反对 她 脸 , 和
[ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,
almost blinding her ,
几乎 失明 她 ,
雪越下越大, 越下越快, 拍打着她的脸, 几乎让她睁不开眼。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wei] ,
so that it was with great difficulty that she could see her way ,
所以 那 它 曾是 和 伟大的 困难 那 她 可以 看 她 方式 ,
所以她费了好大劲才看清路。
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .
and it was at least an hour before she arrived at the farm - house .
和 它 曾是 在 至少 一个 小时 前 她 到达的 在 这 农场 - 房子 .
她至少过了一个小时才到达农舍。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She went round to the back of the house ,
她 去 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 ,
她绕到房子后面,
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['nɒkɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
and without knocking lifted the latch of the door ,
和 没有 敲门 抬起 这 门锁 的 这 门 ,
他没有敲门, 就打开了门闩。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃed] [ɔːr] [ʌn'plæstəd] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [juːst]
and entered a sort of shed or unplastered room , which in summer was used
和 进入 一个 种类 的 棚 或者 未抹灰的 房间 , 哪个 在 夏天 曾是 用过的
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
as a kitchen ,
作为 一个 厨房 ,
然后他们进入了一个类似棚子或未粉刷的房间, 夏天时这里被用作厨房。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [ʃed] .
but which now served as a wood - shed .
但 哪个 现在 服务 作为 一个 木头 - 棚 .
但现在它被用作柴房。
" [ænt] ['betɪ] , " [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" **Aunt Bettie , " cried Marion , " are you there ?**
" 阿姨 贝蒂 , " 哭 玛丽昂 , " 是 你 那里 ?
“贝蒂阿姨,”玛丽昂喊道, “你在吗? ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
" **and she stamped her feet ,**
" 和 她 盖章 她 脚 ,
她跺了跺脚,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and shook her clothes to get rid of the snow which covered her from
和 摇晃 她 衣服 到 得到 摆脱 的 这 雪 哪个 涵盖 她 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .
她抖了抖衣服, 抖掉从头到脚覆盖在身上的雪。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs] - [seɪks] , [huːz] [ðæt] ?
" **For the goodness 'sakes , who's that ?**
" 为了 这 善良 - 清酒 , 谁是 那 ?
“我的天哪, 那是谁? ”

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['beti] [æz; əz][ʃiː; ji] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə],
" **exclaimed Aunt Bettie as she jumped up from her seat by the kitchen fire** ,
" 惊呼 阿姨 贝蒂 作为 她 跳了起来 向上 从 她 座位 经过 这 厨房 火 ,
" 贝蒂阿姨惊叫道，她从厨房火炉旁的座位上跳了起来。"

[wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər]
where she had fallen asleep over her knitting , and hurried into the outer
在哪里 她 有 倒下 睡着了 超过 她 针织 , 和 慌忙 进入 这 外
[ruːm] .
room .
房间 .

她当时正在织毛衣，结果睡着了，于是匆匆走进了外面的房间。

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli][em 'iː] , ['ænti] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
" **Why , it's only me , auntie , to be sure , " said Marion** .
" 为什么 , 它是 仅有的 我 , 阿姨 , 到 是 当然 , " 说 玛丽昂 .
" 哎呀，肯定只有我，阿姨，"玛丽昂说。

" ['meəriən, 'mæriən] ['bɜːkli] !
" **Marion Berkley !**
" 玛丽昂 伯克利 !

“玛丽昂·伯克利！”

[wel] , [dɪd][aɪ]['evər] !
well , did I ever !
出色地 , 做过 我 曾经 !

没错，我的确做到了！

[bʌt; bət] ['mæsi] [em 'iː] , " [æz; əz][ʃiː; ji] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['mæriːənz] ['wɔːtər] - [pruːf] ,
but massy me , " as she took hold of Marion's water - proof ,
但 大 我 , " 作为 她 采取 抓住 的 玛丽昂的 水 - 证明 ,
但她却很粗鲁，“她一边说着，一边抓住了玛丽昂的防水衣。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊndɪd] [ræt] ; [aɪ'd][noʊ]['iː'deɪ][aɪ 'tiː] [snəʊd] [soʊ][hɑːrd] ! "
" **you're as wet as a drowned rat ; I'd no idee it snowed so hard ! "**
" 你是 作为 湿的 作为 一个 溺水 鼠 ; ID 不 想法 它 下雪了 所以 难的 ! "
“你浑身湿透了，就像一只落汤鸡；我真不知道雪下得这么大！”

" [oʊ] , [ɪts] ['oʊnli] [wet] [ɑːn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ; [aɪm][nɔːt] [wet] [ə; eɪ] [bɪt] ;
" **Oh , it's only wet on the outside ; I'm not wet a bit ;**
" 哦 , 它是 仅有的 湿的 在 这 外部 ; 我是 不是 湿的 一个 少量 ;
“哦，只有外面湿了；我一点都没湿；

" [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][wɔːtər] - [pruːf] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer]
" **and Marion took off her water - proof and hung it over a chair**
" 和 玛丽昂 采取 离开 她 水 - 证明 和 悬挂 它 超过 一个 椅子
[tuː; tə][draɪ] ,
to dry ,
到 干燥 ,
玛丽昂脱下防水外套，把它挂在椅子上晾干。

[ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈrʌbər] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] ;
pulling off her rubbers and placing them on the floor beside it ;
拉 离开 她 橡胶 和 放置 他们 在 这 地面 旁 它 ;
她脱下避孕套，放在旁边的地板上；

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][em 'iː] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , ['ænti] ? "
" **but why don't you ask me what I came for , auntie ? "**
" 但 为什么 不 你 问 我 什么 我 来了 为了 , 阿姨 ? "
“可是，阿姨，你为什么不问问我来这里是为了什么呢？”

" [wɔ:l] , [tʃaɪld] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **Wall** , **child** , **to** **tell** **the** **truth** ,
" 墙 , 孩子 , 到 告诉 这 真相 ,
" 孩子, 说实话, 就当是墙吧。"

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - [tu:; tə] [si:] [jər] [ðæt][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] - [baʊt] [wʌt] [jər] [kʌm]
I **was** **so** **s'prised** **to** **see** **yer** **that** **I** **didn't** **think** **anything** ' **bout** **what** **yer** **come**
我 曾是 所以 - 到 看 你的 那 我 没有 思考 任何事物 - 回合 什么 你的 来
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

见到你我太高兴了, 根本没想你来的目的。
[ænd; ʌnd][aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] ['nʌðər] ,
and **I** **aint** **going** **to** **ask** **nuther** ,
和 我 不是 去 到 问 另一个 ,
我 不会再问了。

- [tɪl] [ju:; jʊ] [dʒɪst] [si:t] [jɔ:r'self] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðæt] [ˈfaɪər][ænd; ʌnd] [təʊst] [ðem; ðəm] [fi:t] [oʊ] -
' **till** **you** **jist** **seat** **yourself** **in** **front** **o** ' **that** **fire** **and** **toast** **them** **feet** **o** ' -
- 直到 你 要点 座位 你自己 在 正面 o - 那 火 和 吐司 他们 脚 o -
[ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .
yourn :
你的 :

直到你坐在火炉前, 烤烤你的脚。

[aɪ] ['nevər] [si:] [zɪç] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
I **never** **see** **sich** **a** **child** !
我 绝不 看 sich 一个 孩子 !
我从没见过这样的孩子!

[tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈstɑ:rtɪn] - [aʊt] [zɪç] ['weðəz] [ðɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [ˌem 'i:] ! "
To **think** **o** ' **your** **startin** ' **out** **sich** **weather's** **this** **to** **come** **and** **see** **me** ! "
到 思考 o - 你的 开始 - 出去 sich 天气 这 到 来 和 看 我 ! "
想想你当初冒着这样的天气来看我!

" [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [snəʊ] [mʌt] [wen] [aɪ] [left] [sku:l] ,
" **It** **didn't** **snow** **much** **when** **I** **left** **school** ,
" 它 没有 雪 很多 什么时候 我 左边 学校 ,
"我离开学校的时候, 雪下得并不多。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [stɔ:rm] ; [ɪts] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] , [ju:; jʊ]
and **I** **hadn't** **the** **least** **idea** **it** **would** **be** **such** **a** **storm** ; **it's** **so** **early** , **you**
和 我 之前没有 这 至少 主意 它 会 是 这样的 一个 风暴 ; 它是 所以 早期的 , 你
[noʊ] .
know .
知道 :

我完全没想到会是这么大的暴风雨; 你知道, 现在还太早了。

[ˈflɒrəns] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [brɪŋ] [æŋ; ən] [ʌmˈbrelə] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] ;
Florence **wanted** **me** **to** **bring** **an** **umbrella** , **but** **I** **wouldn't** ;
佛罗伦萨 通缉 我 到 带来 一个 伞 , 但 我 不会 ;
弗洛伦斯希望我带把伞, 但我不会带;

[aɪ] ['nevər] [wɪl] ['kæri] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] . "
I **never** **will** **carry** **one** **if** **I** **can** **help** **it** . "
我 绝不 将要 携带 一 如果 我 能 帮助 它 . "
如果可以的话, 我永远不会携带它。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第5/13页

" [wɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [aʊt] - [ænd; ɐnd] - ['aʊtər] , " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['beti] ,
" **Wall , it is a reg'lar out - and - outer ,** " **exclaimed Aunt Bettie ,**
" 墙 , 它 是 一个 reg'lar 出去 - 和 - 外 , " 惊呼 阿姨 贝蒂 ,
“墙，它就是一个普通的外墙，”贝蒂阿姨惊呼道。

[æz; ɛz][fiː; fi] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] ; " ['wɪntɜːz] [sɔːt][ɪn] [ɛrli] [ðɪs]
as she stood peering through the window at the storm ; " **winter's sot in airy this**
作为 她 站立 窥视 通过 这 窗户 在 这 风暴 ; " 冬天的 酒 在 轻盈的 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
她站在那里，透过窗户凝视着暴风雨；“今年冬天的空气真冷啊，

[æn; ən] - [noʊ] [mis'teɪk] .
an ' no mistake .
一个 - 不 错误 .
毫无疑问。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [æz; ɛz][fiː; fi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ɐnd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd]
I tell you what , " **as she came back to the fire and seated herself beside**
我 告诉 你 什么 , " 作为 她 来了 后退 到 这 火 和 坐着 她自己 旁
['meəriən, 'mæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,
“我告诉你，”她说着回到火堆旁，在玛丽昂旁边坐了下来， “

" [ɪf] [juːv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] - , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['betər] [tel] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,
" **if you've come for anything pertickler , I guess you better tell it right away ,**
" 如果 你已经 来 为了 任何事物 - , 我 猜测 你 更好的 告诉 它 正确的 离开 ,
“如果你是来找乐子的，我想你最好马上告诉我。”

[fɜːr][aɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][stɔːp] [lɔːŋ] , [aɪ 'tiː] ['gæðərz] [soʊ] . "
fur it won't do fur you to stop long , it gathers so . "
毛皮 它 惯于 做 毛皮 你 到 停止 长的 , 它 聚集 所以 : "
毛皮不会对你造成伤害，所以不要长时间停留，它会聚集在一起。

" [wel] , [aɪ][dɪd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , ['ænti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt]
" **Well , I did come for something particular , auntie , but you must not expect**
" 出色地 , 我 做过 来 为了 某物 特别的 , 阿姨 , 但 你 必须 不是 预计
[tuː] [mʌt] ;
too much ;
也 很多 ;
“嗯，姑妈，我的确是为一件特别的事情而来，但您也不要期望太高；

" [ænd; ɐnd]['meəriən, 'mæriən] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ænt] ['beti] [wʌz; wəz][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
" **and Marion , who saw that Aunt Bettie was unusually excited ,**
" 和 玛丽昂 , WHO 锯 那 阿姨 贝蒂 曾是 异常地 兴奋的 ,
[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [fiː; fi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kəm'pouzɪd] ,
notwithstanding she tried to appear composed ,
虽然 她 尝试 到 出现 由 ,
玛丽昂看出贝蒂阿姨异常激动，尽管她努力装作镇定。

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , [kə'reɪsɪŋ] [weɪ] .
laid her hand on her arm in a soothing , caressing way .
铺设 她 手 在 她 手臂 在 一个 舒缓 , 爱抚 方式 :
她将手轻轻放在她的手臂上，温柔地抚摸着。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [nɑːt] ['eni] ['riːəl] [hoʊp] ,
" **It is only a little bit of comfort for you , not any real hope ,**
" 它是仅有的一个小的少量的舒适为了你 , 不是任何真实的希望 ,
" 这只是给你带来一点点安慰, 而不是真正的希望。”

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [fiːl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ðə; ði]
except that you will perhaps feel encouraged to know that you have friends in the
除了那 你 将要 也许 感觉 鼓励 到 知道 那 你 有 朋友们 在 这
[sɪti] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
city looking for your daughter ,
城市 寻找 为了 你的 女儿 ,
但或许你会感到欣慰, 因为你在城里有朋友在帮你寻找女儿。

[ænd; ɐnd] [ɔːl'doʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and although I do not know anything certain about her ,
和 虽然 我 做 不是 知道 任何事物 肯定 关于 她 ,
虽然我对她一无所知,

[aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] [hæz; həz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kluː] .
I think mamma has got hold of some clue .
我 思考 妈妈 有 得到 抓住 的 一些 线索 :
我觉得妈妈可能掌握了一些线索。

[bʌt; bət] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd]
But I'll read you what she says ; you know I promised to write her , and
但 患病的 读 你 什么 她 说道 ; 你 知道 我 承诺 到 写 她 , 和
[aɪ] [dɪd] ,
I did ,
我 做过 ,
但我会把她 的话读给你听; 你知道我答应过要给她写信, 而且我也写了。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz] [hɜːr; hər] ['ænsər] .
and this is her answer .
和 这 是 她 回答 :
这就是她的回答。

" [ænt] ['beti] [saɪnd] [fɔːr; fər] ['meəriən, 'mæriən] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə]
" **Aunt Bettie signed for Marion to go on ; she was too much moved to**
" 阿姨 贝蒂 签名 为了 玛丽昂 到 去 在 ; 她 曾是 也 很多 已搬 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,
“贝蒂阿姨让玛丽昂继续发言; 她太激动了, 说不出话来。”

[ɔːl'doʊ] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [æŋ'zaɪəti] ,
although her emotion was caused quite as much by gratitude as anxiety ,
虽然 她 情感 曾是 导致 相当 作为 很多 经过 感激 作为 焦虑 ,
虽然她的情绪既有感激之情, 也有焦虑之感,

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ɐnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,
for she had waited so long , and up to this time in such perfect silence ,
为了 她 有 等待 所以 长的 , 和 向上 到 这 时间 在 这样的 完美的 沉默 ,
因为她已经等了这么久, 而且直到现在都一直保持着如此完美的沉默。

[ðæt] [hoʊp] [hæd; həd] [ɔːl'moʊst] [daɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['eni]
that hope had almost died out within her , and she really did not expect any
那 希望 有 几乎 死亡 出去 之内 她 , 和 她 真的 做过 不是 预计 任何
[dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] .
joyful tidings .
快乐 消息 :
她心中的希望几乎已经破灭, 她真的不指望会有什么好消息。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klʊ:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [ʌp] , [ˈɔ:lmoʊst] ['dredɪŋ] [tu:; tə]
At the conclusion of the letter Marion looked up , almost dreading to
在 这 结论 的 这 信 玛丽昂 看起来 向上 , 几乎 恐惧 到
[mi:t] [ænt] [beti:z] [glæns] ,
meet Aunt Bettie's glance ,
见面 阿姨 贝蒂的 瞥一眼 ,
信的结尾, 玛丽昂抬起头, 几乎不敢与贝蒂阿姨的目光相遇。

[ˈfi:lɪŋ] [[ʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] , [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə]
feeling sure that it must be one of disappointment ; but , contrary to
感觉 当然 那 它 必须 是 一 的 失望 ; 但 , 相反 到
[hɜ:r; hər][ˌekspek'teɪ](ə)nɪz] ,
her expectations ,
她 期望 ,
她确信这一定会是一次令人失望的经历; 但是, 出乎她意料的是,

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['bi:mɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,
the good woman's face was positively beaming through her tears ,
这 好的 女性的 脸 曾是 积极地 光芒四射 通过 她 眼泪 ,
这位善良的妇人泪眼婆娑, 脸上却洋溢着灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] ['dʒɔɪfl] [toʊn] : —
as she exclaimed in an almost joyful tone : —
作为 她 惊呼 在 一个 几乎 快乐 语气 : —
她近乎喜悦地惊喊道: ——

" [ðə; ði] [ɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ænd][jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:] ,
" **The Lord bless you , Miss Marion , and your mother too ,**
" 这 主 保佑 你 , 错过 玛丽昂 , 和 你的 母亲 也 ,
“愿上帝保佑你, 玛丽昂小姐, 也保佑你的母亲。”

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['krɪstʌnz] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] !
for you're a pair of Christians if there ever was one !
为了 你是 一个 一对 的 基督徒 如果 那里 曾经 曾是 一 !
你们俩真是基督徒中的基督徒!

[aɪm][dʒɪst] [[ʊr] [ðæt] [ðæt] [æɹə'belə] ['dɑ:bz] [ɪz][maɪ] - ;
I'm jist sure that that Arabella Dobbs is my Jemimy ;
我是 要点 当然 那 那 阿拉贝拉 多布斯 是 我的 - ;
我非常确定阿拉贝拉·多布斯就是我的杰米米;

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [jər] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
an ' I'll tell yer why I think so .
一个 - 患病的 告诉 你的 为什么 我 思考 所以 .
我会告诉你我为什么这么认为。

[jər] [si:] [ðə; ði][gæl] [ðæt] [set][maɪ] [ˈdɑ:tə] [ʌp][tu:; tə][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] [ju:st] [tu:; tə][ˈvɪzɪt]
Yer see the gal that set my darter up to goin ' to Boston used to visit
你的 看 这 女孩 那 放 我的 飞镖 向上 到 去 - 到 波士顿 用过的 到 访问
[sʌm; səm][oʊ] - [hɜ:r; hər][ˈkɪn,foʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
some o ' her kinfolk down in the village ,
一些 o - 她 亲属 向下 在 这 村庄 ,
你看, 帮我安排飞镖去波士顿的那个姑娘以前经常回村里探望她的一些亲戚。

[æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ænd] - [ɡɑ:t] [ə'kweɪntɪd] ;
an ' that's how she and Jemimy got acquainted ;
一个 - 那就是 如何 她 和 - 得到 熟人 ;
就这样, 她和杰米相识了;

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [gælz] [hed] [ðæt] - [wʌz; wəz] [æən; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kʌntri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
she put it into my gal's head that jemimy was an awful country kind of a
她 放 它 进入 我的 女孩们 头 那 - 曾是 一个 可怕 国家 种类 的 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ;

她让我女朋友觉得杰米米是个很糟糕的乡村名字。

— [hɜːr; həər] [oʊn] [wʌz; wəz] - , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; həər] [æərə'belə] , [æən; ən] - [dʒɪst]
— **her own was Belindy , — and she always called her Arabella , an ' jist**
— 她 自己的 曾是 - , — 和 她 总是 称为 她 阿拉贝拉 , 一个 - 要点
——她自己的女儿名叫贝琳迪，——她总是叫她阿拉贝拉，而且只是

[æz; əz] [laɪk]
as like
作为 喜欢

就像

[æz; əz] [nɑːt] - [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [goʊ]
as not jemimy was fool enough to go
作为 不是 - 曾是 傻子 足够的 到 去
杰米米傻到要去

[æən; ən] - [ɡɪv] [ðæt] [æz; əz] [hɜːr; həər] [neɪm] .
an ' give that as her name .
一个 - 给 那 作为 她 姓名 .

并把那作为她的名字。

[aɪ] [dɪ'kleɪ] [ʃiː; ʃi] [ɔːrtə] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !
I declare she orter been ashamed of herself !
我 宣布 她 或 到过 羞愧 的 她自己 !

我断言她应该感到羞耻！

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] - [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [soʊ] [faːr] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ɡriːf] ,
" **and Mrs . Dobbs ' indignation so far got the better of her grief ,**
" 和 太太 . 多布斯 - 愤慨 所以 远的 得到 这 更好的 的 她 悲伤 ,
“而多布斯太太的愤慨之情，一度压倒了她的悲伤。”

[ðæt] [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [kwɑːt] [pɹɑːbəb(ə)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
that if Miss jemimy had been there in the flesh it is quite probable she would
那 如果 错过 - 有 到过 那里 在 这 肉 它 是 相当 可能 她 会
[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['skoʊldɪŋ] .
have received at least a good scolding .
有 已收到 在 至少 一个 好的 责骂 .

如果杰米米小姐当时在场，她很可能会受到一顿狠狠的训斥。

" [waɪ] , ['ænti] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm]
" **Why , auntie , if that is so , " replied Marion , " I've no doubt it's the same**
" 为什么 , 阿姨 , 如果 那 是 所以 , " 回复 玛丽昂 , " 我已经 不 怀疑 它是 这 相同的
[ɡɜːrl] ;
girl ;
女孩 ;

“哎呀，姑妈，如果真是这样的话，”玛丽昂回答说，“我毫不怀疑就是同一个女孩；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [iːst] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
but how do you suppose she happened to go to East Boston instead of
但 如何 做 你 认为 她 发生 到 去 到 东方 波士顿 反而 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ? "
Boston ? "
波士顿 ? "

但你觉得她怎么会去东波士顿而不是波士顿呢？

" [oʊ] , [laɪks] [nɑ:t] [ðæt] - ['bɪrɪz] [lɪvd] [ɪn] [i:st] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
" **Oh , like's not that Belindy Beers lived in East Boston** ,
" 哦 , 点赞 不是 那 - 啤酒 居住地 在 东方 波士顿 ,

“哦，好像贝琳迪·比尔斯没住在东波士顿似的。”

[ænd; ənd][dʒɪst] [sed] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] - [twʌz] [smɑ:rtər] .
and jist said Boston ' cause she thought ' twas smarter .
和 要点 说 波士顿 - 原因 她 想法 - 那是 更聪明 .

她之所以说波士顿，是因为她觉得波士顿更聪明。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [gæl] ['enihaʊ] ,
I never could bear that gal anyhow ,
我 绝不 可以 熊 那 女孩 无论如何 ,

我本来就一直受不了那个女人。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪ] - [bɪn] [hɪr] [naʊ] . "
an ' if it hadn't been for her my darter'd been here now . "
一个 - 如果 它 之前没有 到过 为了 她 我的 - 到过 这里 现在 . "

要不是她，我的飞镖现在就在这里了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] ['ri:əli] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [jet] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **Well , you know I haven't really found her yet , " said Marion** ,
" 出色地 , 你 知道 我 还没有 真的 成立 她 然而 , " 说 玛丽昂 ,

“嗯，你知道，我还没真正找到她呢，”玛丽昂说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ænt] [beti:z] ['aɪər][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
who was afraid that Aunt Bettie's ire had caused her to lose sight of that
WHO 曾是 害怕的 那 阿姨 贝蒂的 愤怒 有 导致 她 到 失去 视线 的 那
[fækt] ;
fact ;
事实 ;

她担心贝蒂阿姨的怒气让她忘记了这一点；

" [wi:; wi]['oʊnli][hæv; həv][sʌm; səm][,prɔ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] . "
" **we only have some probability of finding out where she is** . "
" 我们 仅有的 有 一些 可能性 的 寻找 出去 在哪里 她 是 . "

“我们只有一定概率能找到她在哪。”

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] ['betər] ;
" **I know , dear , I know all that , but I do feel better** ;
" 我 知道 , 亲爱的 , 我 知道 全部 那 , 但 我 做 感觉 更好的 ;

“我知道，亲爱的，我都知道这些，但我感觉好多了；

[aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['kʊdnt] [bi:; bi] [tu:] [zɪç] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][æn; ən] -
it does seem as if there couldn't be two sich good creeturs as you an ' -
它 做 似乎 作为 如果 那里 不能 是 二 sich 好的 溪流 作为 你 一个 -
[jʊr; jər] ['mʌðər] ['dɔɪn] - [jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [help] [em 'i:] ,
your mother doin ' your best to help me ,
你的 母亲 做 - 你的 最好的 到 帮助 我 ,

看来世上再也找不到比你和你妈妈更善良的人了，你们都在尽力帮助我。

[ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and no good to come of it .
和 不 好的 到 来 的 它 .

结果没有任何好处。

- [ti:] ['eni] [reɪt] [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [drɪ'spɑ:nd] ['eni] [mɔ:r] ;
' T any rate I aint goin ' to despond any more ;
- T 任何 速度 我 不是 去 - 到 沮丧 任何 更多的 ;

无论如何，我不会再沮丧了；

[ɪts] [laɪk] [ˈflaɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ˈpraʊvɪdəns] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌs] [nuːz]
it's like flyin ' in the face o ' Providence , and until I hear wus news
它是 喜欢 飞行 - 在 这 脸 o - 普罗维登斯 , 和 直到 我 听到 伍斯 消息
这就像是在与天意对抗, 直到我听到我们的消息。

[aɪ][æɪ; ʃəl][dʒɪst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "
I shall jist hope for the best . "
我 将 要点 希望 为了 这 最好的 . "
我只能寄希望于最好的结果了。

" [ænt] [ˈbeti] , [aɪm][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)]
" Aunt Bettie , I'm glad enough to hear you say so ; I can't help feeling very hopeful
" 阿姨 贝蒂 , 我是 高兴的 足够的 到 听到 你 说 所以 ; 我 不能 帮助 感觉 非常 充满希望
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
“贝蒂阿姨, 听到您这么说我很高兴; 我自己也感到非常充满希望。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] . "
and I'm glad you can feel the same . "
和 我是 高兴的 你 能 感觉 这 相同的 . "
我很高兴你也有同感。

" [wel] , [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ˈɑːrtɜː] [ɔːl] ;
" Well , child , I think it's the right way arter all ;
" 出色地 , 孩子 , 我 思考 它是 这 正确的 方式 动脉 全部 ;
“嗯, 孩子, 我认为这才是正确的方法;

- [teɪnt] [maɪ][ˈneɪtər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [dɪˈspɑːndənt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][gɑːt] [ɪnˈtaɪərli]
' taint my nater usually to be very despondent , but somehow I got entirely
- 污点 我的 纳特 通常 到 是 非常 沮丧的 , 但 不知何故 我 得到 完全
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] ;
discouraged ;
灰心 ;
我的母亲通常很容易变得非常沮丧, 但不知何故, 我完全灰心丧气了;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈwʊmən] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θæŋk] [juː; jʊ][ˈoʊvər]
but I should be an ungrateful woman enough if I didn't thank you over
但 我 应该 是 一个 忘恩负义 女士 足够的 如果 我 没有 感谢 你 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and over again .
和 超过 再次 .
如果我不一遍又一遍地感谢你, 那我就太忘恩负义了。

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] . "
I can't speak it all , but I feel it jist the same . "
我 不能 说话 它 全部 , 但 我 感觉 它 要点 这 相同的 . "
我无法完全表达出来, 但我感觉差不多。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈænti] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈmæmə] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] .
" Indeed , auntie , it is not me , but mamma , that you must thank .
" 的确 , 阿姨 , 它 是 不是 我 , 但 妈妈 , 那 你 必须 感谢 .
“阿姨, 其实您应该感谢的不是我, 而是妈妈。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fiː; ji] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk]
I have done nothing but write to her , and she has done all the work
我 有 完毕 没有什么 但 写 到 她 , 和 她 有 完毕 全部 这 工作
.
"
:
"
:
.
我只是给她写信, 所有的工作都是她做的。

" [jes] , [ænd; ənd] [həʊ] [wʊd] [fi:; ji] [hæv; həv] [noʊn] [ai 'ti:] , [ɪf] [ai 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
" **Yes , and how would she have known it , if it hadn't been for you ?**
" 是的 , 和 如何 会 她 有 已知 它 , 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ?
" 是啊, 如果不是你, 她又怎么会知道呢? "

[aɪ] [θæŋk] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [aɪ] [du:] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] ,
I thank her , the Lord knows I do , from the bottom of my heart ,
我 感谢 她 , 这 主 知道 我 做 , 从 这 底部 的 我的 心 ,
我由衷地感谢她, 主知道我有多感谢她。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] ['oʊɪn] - [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [nevəðə'les] .
but it's all owin ' to you , child , nevertheless .
但 它是 全部 欧文 - 到 你 , 孩子 , 尽管如此 .
但这一切都要归功于你, 孩子。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:] [maɪ] ['trʌblz] ,
If you hadn't had quick eyes to see into my troubles ,
如果 你 之前没有 有 快的 眼睛 到 看 进入 我的 麻烦 ,
如果不是你眼光敏锐, 没能看出我的困境,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['helpɪn] - [em 'i:] ,
and a warm heart to put you up to helpin ' me ,
和 一个 温暖的 心 到 放 你 向上 到 帮助 - 我 ,
还有一颗温暖的心, 愿意帮助你,

[wʌt] [wʊd] [fi:; ji] [ə; eɪ] - [noʊn] [ə'baʊt] [ai 'ti:] ?
what would she a ' known about it ?
什么 会 她 一个 - 已知 关于 它 ?
她又能知道些什么呢?

[noʊ] , [noʊ] , [dɪr] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['fʌst] [wʌn] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [θæŋks] [tu:; tə] ,
No , no , dear , you're the fust one I owe my thanks to ,
不 , 不 , 亲爱的 , 你是 这 fust 一 我 欠 我的 谢谢 到 ,
不, 不, 亲爱的, 你才是我第一个应该感谢的人。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] ['evər] [faɪnd] - [ə'gen] [ɔ:r] [nɑ:t] , [aɪ] [jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
and whether I ever find jemimy again or not , I shall always love you ,
和 无论 我 曾经 寻找 - 再次 或者 不是 , 我 将 总是 爱 你 ,
无论我是否还能再次找到杰米米, 我都会永远爱你。

[ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [soʊ] ['lɒŋz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
and bless you for what you've done for me so long's I live .
和 保佑 你 为了 什么 你已经 完毕 为了 我 所以 朗的 我 居住 .
我将永远感谢你为我所做的一切。

" [ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən] [nu:] [ðæt] [ænt] ['beti] [ment] ['evri] [wɜ:rd] [fi:; ji] [sed] ,
" **And Marion knew that Aunt Bettie meant every word she said ,**
" 和 玛丽昂 知道 那 阿姨 贝蒂 意思是 每一个 单词 她 说 ,
" 玛丽昂知道贝蒂阿姨说的每一个字都是真心话。"

[ænd; ənd] [fi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [ə'gen] [traɪ] [tu:; tə] ['ɔ:lɪtər] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] .
and she did not again try to alter her opinion .
和 她 做过 不是 再次 尝试 到 改变 她 观点 .
她再也没有试图改变自己的想法。

[ai 'ti:] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
It was pleasant indeed to know that there was any one who could have
它 曾是 令人愉快的 的确 到 知道 那 那里 曾是 任何 一 WHO 可以 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;
such a high regard for her ;
这样的 一个 高的 看待 为了 她 ;
得知有人如此敬重她, 真是一件令人高兴的事;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɪt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] ,
and with a warmth about her heart which it was pleasant to feel ,
和 和 一个 温暖 关于 她 心 哪个 它 曾是 令人愉快的 到 感觉 ,
她心中充满温暖, 让人感到愉悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [wʌn] [gʊd]
and a light in her eyes which it would certainly have done any one good
和 一个 光 在 她 眼睛 哪个 它 会 当然 有 完毕 任何 一 好的
[tu:; tə] [si:] ,
to see ,
到 看 ,
她眼中闪烁着光芒, 这光芒对任何人来说都无疑是美好的。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] ,
she sat talking with Mrs . Dobbs ,
她 卫星 说 和 太太 : 多布斯 ,
她坐着和多布斯太太聊天,

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][fæst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] ,
both of them oblivious to the fact that time was fast slipping away , until ,
两个都 的 他们 浑然不觉 到 这 事实 那 时间 曾是 快速地 滑倒 离开 , 直到 ,
[ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
upon looking up ,
之上 寻找 向上 ,
他们俩都没意识到时间正在飞逝, 直到抬头一看,

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
Marion was astonished to see that it was long after four o'clock .
玛丽昂 曾是 惊讶 到 看 那 它 曾是 长的 后 四 点钟 .
玛丽昂惊讶地发现, 时间已经远远超过四点了。

" [waɪ] , ['æntɪ] !
" Why , auntie !
" 为什么 , 阿姨 !
“哎呀, 阿姨! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [si:] [hʌʊ] [dɑ:rk][,aɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] ; [wi:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊə] .
" she exclaimed , " see how dark it is growing ; we've been talking nearly an hour .
" 她 惊呼 , " 看 如何 黑暗的 它 是 生长 ; 我们已经 到过 说 几乎 一个 小时 :
她惊呼道: “你看天色越来越黑了; 我们已经聊了快一个小时了。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɔ:r][aɪ][,æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][get]
I must hurry off this minute , or I shall be frightened to death before I get
我 必须 匆忙 离开 这 分钟 , 或者 我 将 是 害怕 到 死亡 前 我 得到
[hoʊm] . "
home . "
家 : "
我必须马上出发, 否则还没到家就会吓死。

" [waɪ] , [ʃʊ] [ɪ'nʌf] , [ɪts] [məʊst] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] !
" Why , sure enough , it's most five o'clock !
" 为什么 , 当然 足够的 , 它是 最多 五 点钟 !
“哎呀, 果然快到五点了! ”

[aɪ'd][noʊ][i:'deɪ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
I'd no idee of it .
ID 不 想法 的 它 :
我对此一无所知。

[bʌt; bət] ['mæsi] [seɪks] !
But massy sakes !
但 大 清酒 !
但为了大众的利益!

" [kraɪd] [ænt] [ˈbetɪ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , " [dʒest] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] !
" **cried Aunt Bettie as she went to the window , " jest come here and look out !**
" 哭 阿姨 贝蒂 作为 她 去 到 这 窗户 , " 笑话 来 这里 和 看 出去 !

“贝蒂阿姨一边走到窗边一边喊道：‘快来这里看看！’”

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [snəʊ] [ˈnoʊ.haʊ] ; [waɪ] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈæŋklz] !
Why , you can't walk home in this snow nohow ; why , it's up to your ankles !
为什么 , 你 不能 走 家 在 这 雪 无论如何 ; 为什么 , 它是 向上 到 你的 脚踝 !
你根本没法在这种雪地里走回家；雪都到脚踝了！

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [snəʊ] [ˈgæðər] [soʊ] [kwɪk] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I never see snow gather so quick in my life .
我 绝不 看 雪 收集 所以 快的 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过雪积得这么快。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .
" **Marion went to the window , and took a survey of the scene .**
" 玛丽昂 去 到 这 窗户 , 和 采取 一个 民意调查 的 这 场景 .
“玛丽昂走到窗边，环顾四周。”

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [ˈpraːmɪsɪŋ] .
It certainly did not look very promising .
它 当然 做过 不是 看 非常 有前途 .

情况看起来确实不太乐观。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ˈsevrəl] [ɪntɪɪz] [diːp]
The snow had gathered so rapidly that the roads were covered several inches deep
这 雪 有 聚集 所以 快速 那 这 道路 是 涵盖 一些 英寸 深的
,
!
,

雪下得很快，道路上积雪厚达数英寸。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][fæst] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
and darkness appeared to be fast approaching .
和 黑暗 出现 到 是 快速地 接近 .

夜幕似乎正在迅速降临。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈtrʌblɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [goʊ]
Marion looked decidedly troubled ; but there was no help for it ; go
玛丽昂 看起来 绝对地 麻烦 ; 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 去

[fɪː; ʃɪ][mʌst; məst] ;
she must ;
她 必须 ;

玛丽昂看起来十分忧虑；但无可奈何；她必须走了；

[fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [mɪs] - [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
for she knew that Miss Stiefbach would be very much worried about her ;
为了 她 知道 那 错过 - 会 是 非常 很多 担心 关于 她 ;

因为她知道施蒂夫巴赫小姐会非常担心她；

[soʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɪː; ʃɪ] [sed] : —
so putting on as good a face as possible she said : —
所以 推杆 在 作为 好的 一个 脸 作为 可能的 她 说 : —

于是她强装镇定地说：——

" [wel] , [ˈæntɪ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [sper] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
" **Well , auntie , I haven't a moment to spare ; it is really quite dark ,**
" 出色地 , 阿姨 , 我 还没有 一个 片刻 到 空闲的 ; 它是 真的 相当 黑暗的 ,

“哎呀，阿姨，我一刻也耽搁不了了；天真的太黑了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [lem 'i:] [lɔ:ŋgə] [tu:; tə] [gʊv] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [dɪd] [tu:; tə] [kʌm] ;
" and it will take me longer to go than it did to come ;

和 它 将要 拿 我 更长 到 去 比 它 做过 到 来 ;

去程比来程花费的时间更长；

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hə] [ˈwɔ:tər] -
" and Marion was hurrying out of the room to get her water -

" 和 玛丽昂 曾是 匆忙 出去 的 这 房间 到 得到 她 水 -

[pru:f] [wen] [ænt] [ˈbeti] [kɔ:t] [hʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] : —
proof when Aunt Bettie caught hold of her : —

证明 什么时候 阿姨 贝蒂 捕捉 抓住 的 她 : —

“玛丽昂正急匆匆地跑出房间去拿防水衣，贝蒂阿姨却一把抓住了她：——

" [ju:; jʊ] [dʒest] [set] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃɪr] ,
" You jest set down in that cheer ,

" 你 笑话 放 向下 在 那 欢呼 ,

你刚才就沉浸在那阵欢呼声中，

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [stɜ:r] [əʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [tel] [jər] [ju:; jʊ] [meɪ] !
and don't you stir out of it till I tell yer you may !

和 不 你 搅拌 出去 的 它 直到 我 告诉 你的 你 可能 !

在我允许之前，你不准离开！

[du:][ju:; jʊ] [spəʊz] [aɪm] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [hʊm] [əˈfʊt] [wen] [ɪts] [zɪç] - [ðɪs] ?
Do you s'pose I'm goin' to send you home afoot when it's sich walkin's this ?

做 你 假设 我是 去 - 到 发送 你 家 步行 什么时候 它是 sich - 这 ?

你觉得在这种路况下，我会让你自己走回家吗？

[nʊv] ; [nɑ:t] [ɪf] [maɪ] [ˈneɪmz] - [æn] [ˈdɑ:bz] .
No ; not if my name's Sarey Ann Dobbs .

不 ; 不是 如果 我的 名字 - 安 多布斯 .

不，如果我的名字叫萨雷·安·多布斯，那就不会了。

[ju:; jʊ] [dʒest] [weɪt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [sleɪ] - [raɪd] [ðɪs] [jɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈevər]
You jest wait , and you shall have one sleigh - ride this year if you don't ever

你 笑话 等待 , 和 你 将 有 一 雪橇 - 骑 这 年 如果 你 不 曾经

[get] [əˈnʌðər] . "
get another . "

得到 其他 . "

你等着瞧吧，今年就算你以后再也坐不了雪橇了，至少也能坐一次。

" [ænt] [ˈbeti] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" Aunt Bettie , what do you mean ? " exclaimed Marion .

" 阿姨 贝蒂 , 什么 做 你 意思是 ? " 惊呼 玛丽昂 .

“贝蒂阿姨，你这是什么意思？”玛丽昂惊呼道。

" [ju:; jʊ] [dʒest] [weɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" You jest wait , and you'll see what I mean .

" 你 笑话 等待 , 和 你会 看 什么 我 意思是 .

你等着瞧，就会明白我的意思了。

" [ˈænti] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] ,
" Auntie went into the outer room ,

" 阿姨 去 进入 这 外 房间 ,

“姨妈进了外面的房间，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈlʌŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɪl] ,
and opening the door shouted at the very top of her lungs in a shrill ,

和 开幕 这 门 喊叫 在 这 非常 顶部 的 她 肺 在 一个 尖锐 ,

她打开门，用尽全力，尖声喊叫道：

高音：“Jabe! Jabe Dobbs, 你在吗？”

但杰布没有回应母亲的呼唤。

"Jabe! Ja-aa-be!

然后低声说道：“瘟疫带走那个孩子！”

他是我见过的最懒的生物！

“这时，外面的一间棚子里传来一个缓慢而拖沓的声音回答道；

就好像房子的主人听到了第一份传票一样。

但他并不急于听从：

“这里！”

“沃尔，马上进来，别让我再站在这儿为你开门了！”

“仅仅过了一会儿，但对玛丽昂来说，却感觉像过了一个世纪那么漫长，”

[ˈhevi] [ˈsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflægstoʊn] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli]ˈæftər] ,
heavy steps were heard on the flagstone , and directly after ,
重的 步骤 是 听到 在 这 石板 , 和 直接地 后 ,
沉重的脚步声响彻石板路, 紧接着,

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,
a youth of about sixteen made his appearance in the door - way ,
一个 青年 的 关于 十六 制成 他的 外貌 在 这 门 - 方式 ,
一个大约十六岁的少年出现在门口,

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] , [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdrɔːlɪŋ] [toʊn] : —
and slowly knocking the snow off his boots , asked in the same drawling tone : —
和 缓慢地 敲门 这 雪 离开 他的 靴子 , 问 在 这 相同的 拖长音 语气 : —
他一边慢慢地抖掉靴子上的雪, 一边用同样的拖腔问道: ——

" [wʌt] [duː] [jər] [wɑːnt] ? "
" What do yer want ? "
" 什么 做 你的 想 ? " "

你想要什么?

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jər] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" You come inside , and I'll tell yer , " replied his mother .
" 你 来 里面 , 和 患病的 告诉 你的 , " 回复 他的 母亲 .
“你进来, 我告诉你,”他母亲回答道。

" [wel] , [jər] [maɪt] [oʊ] - — " [bʌt; bət][ˈkæʃɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən][hɪz; ɪz] [hed] [went]
" Well , yer might o ' — " but catching sight of Marion his head went
" 出色地 , 你的 可能 o - — " 但 捕捉 视线 的 玛丽昂 他的 头 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
“嗯, 你或许——”但他一看到玛丽昂, 就低下了头。

[ænd; ənd][dʒeɪb] [stʊd] [ˈʃiːpɪli] [ˈtwəːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈʃʌflɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt]
and Jabe stood sheepishly twirling his hat in his hands , shuffling from one foot
和 杰贝 站立 羞怯地 旋转 他的 帽子 在 他的 双手 , 洗牌 从 一 脚
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,
杰布羞怯地站在那里, 手里转着帽子, 脚步不停地挪来挪去。

[əˈpærəntli] [tuː] [ˈbæʃfl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
apparently too bashful for speech .
显然 也 害羞的 为了 演讲 .
显然他太害羞, 说不出话来。

" [dəʊnt][stæn] - [ðer; ðər][twɜːlɪn] - [jər] [hæt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪdiət] ,
" Don't stan ' there twirlin ' yer hat , and lookin ' like a great idiot ,
" 不 斯坦 - 那里 旋转 - 你的 帽子 , 和 在看 - 喜欢 一个 伟大的 笨蛋 ,
“别在那儿转帽子傻站着, 看起来像个大傻瓜一样。”

[bʌt; bət][dʒest] [step] [raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][sprɪ] .
but jest step round and be spry .
但 笑话 步 圆形的 和 是 轻快 .
但只需绕着圈子走, 动作要轻快。

[dɪd][juː; jʊ] [ɡet] [daʊn] [ðə; ði][bɪɡ] [sleɪ] [ˈtʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][toʊld] [jər] [tuː; tə] ?
Did you get down the big sleigh t'other day when I told yer to ?
做过 你 得到 向下 这 大的 雪橇 另一个 天 什么时候 我 讲述 你的 到 ?
那天我让你坐大雪橇的时候, 你下来了吗?

" [dʒeɪb][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
" Jabe nodded assent .
" 杰贝 点头 同意 .

杰布点头表示同意。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] !
" Well , it's a wonder !
" 出色地 , 它是 一个 想知道 !

“真是奇迹！”

[naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)l] [ʌp] [ˈfædræk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈevər] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Now you go out and tackle up Shadrack as quick as ever you can ,
现在 你 去 出去 和 处理 向上 沙德拉克 作为 快的 作为 曾经 你 能 ,
现在你得尽快去对付沙德拉克。

[ænd; ənd] [hev] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lesn] [noʊ] [taɪm] ; [noʊ] - ! "
and hev him round to the door , less'n no time ; no shillyshallyin ! "
和 赫夫 他 圆形的 到 这 门 , 更少 不 时间 ; 不 - ! "
把他赶到门口, 别磨蹭, 一刻也别耽搁!

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈɑːrtɜː][aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [ˈtæklɪd] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)l] [juːθ] ,
" What shall I put him into arter I get him tackled ? " asked the hopeful youth ,
" 什么 将 我 放 他 进入 动脉 我 得到 他 已解决 ? " 问 这 充满希望 青年 ,
“等我把他制服之后, 我该把他放进什么地方呢?”这位满怀希望的年轻人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊməntri] [glæns] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [ˈaɪbraʊz] .
with a momentary glance at Marion from under his shaggy eyebrows .
和 一个 瞬间 瞥一眼 在 玛丽昂 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 .
他从浓密的眉毛下瞥了玛丽昂一眼。

" [waɪ] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [spoʊz] ? "
" Why , put him into the sleigh , to be sure ; what'd you s'pose ? "
" 为什么 , 放 他 进入 这 雪橇 , 到 是 当然 ; 什么 你 假设 ? "
“干脆把他放进雪橇里, 这样才保险; 你觉得呢?”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [fiː; fɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə]
" Well , you didn't tell me , an ' I didn't know but p'r'aps she was goin ' to
" 出色地 , 你 没有 告诉 我 , 一个 - 我 没有 知道 但 p'r'aps 她 曾是 去 - 到
[raɪd] [hɪm; ɪm] ,
ride him ,
骑 他 ,

“好吧, 你没告诉我, 我也不知道, 但她可能要骑他。”

" [rɪˈplaɪd] [dʒeɪb] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst][ʌpˈset] [hɜːr; hər]
" replied Jabe , with another glance at Marion , which almost upset her
" 回复 杰贝 , 和 其他 瞥一眼 在 玛丽昂 , 哪个 几乎 沮丧的 她
[ˈɡrævəti] .
gravity .
重力 .

“杰布回答道, 同时又看了玛丽昂一眼, 这几乎让她失去了镇定之心。”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] !
" You didn't think any such a thing , and you know you didn't !
" 你 没有 思考 任何 这样的 一个 事物 , 和 你 知道 你 没有 !
“你根本没想过这种事, 而且你知道你没想过!”

[jʊə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [mɪs] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒest] [ˈhɜːri] [aʊt] ;
You're to drive Miss Marion back to school , and you jest hurry out ;
你是 到 驾驶 错过 玛丽昂 后退 到 学校 , 和 你 笑话 匆忙 出去 ;
你要开车送玛丽昂小姐回学校, 你赶紧出发吧;

[ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði][græs][groʊ][ˈʌndər][jər][fi:t][ˈi:ðər]！"
and don't let the grass grow under yer feet either！"
和 不 让 这 草 生长 在下面 你的 脚 任何一个！"
也别让草在你脚下长出来！

"[eɪnt][mʌtʃ][ˈdeɪndʒər]，"[rɪˈplaɪd][dʒeɪb]，[æz; əz][hi:; hi][ˈʌfəld][ɔ:f]；"[its][moʊst][θru:]
"Aint much danger，"replied Jabe，as he shuffled off；"it's most through sproutin
"不是 很多 危险，"回复 杰贝，作为 他 洗牌 离开；"它是 最多 通过
-[fɜ:r][ðɪs][jɪr]，
"fur this year，
- 毛皮 这 年，
“没什么危险，”杰布一边拖着脚步走开一边回答道，“今年大部分都长出了毛。”

[ænd; ənd]-[teɪnt][kwɔ:t][ˈredi][fɜ:r][nekst]。"
and 'taint quite ready fur next。"
和 - 污点 相当 准备好 毛皮 下一个。"
“接下来就完全准备好皮毛了。”

"[naʊ]，[mɪs][ˈmeəriən, 'mæriən]，[dɪd][ju:; jʊ]ˈevər][si:] [sek][ə; eɪ][bɔɪ][æz; əz][ðæt]？
"Now，Miss Marion，did you ever see sech a boy as that？
"现在，错过 玛丽昂，做过 你 曾经 看 sech 一个 男生 作为 那？
“玛丽昂小姐，您见过像他那样的男孩吗？”

"[ɪk'skleɪmd][ænt][ˈbeti][ɪn][ˈraɪtəs][ɪndɪg'nei(ə)n]；"[hi:; hi][ˈwɔ:rɪs][maɪ][laɪf][aʊt][ʌv; əv][em 'i:]！"
"exclaimed Aunt Bettie in righteous indignation；"he worries my life out of me！"
"惊呼 阿姨 贝蒂 在 正义 愤慨；"他 担忧 我的 生活 出去 的 我！"
“他真是把我折腾得够呛！”贝蒂阿姨义愤填膺地喊道，“他快把我逼疯了！”

"[wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]？"[æskt][ˈmeəriən, 'mæriən]，
"What is the matter with him？"asked Marion，
"什么 是 这 事情 和 他？"问 玛丽昂，
“他怎么了？”玛丽昂问道。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn'tensli][ə'mju:zd][æt; ət][ðə; ði][rɪ'dɪkjələs]-[ˈlʊkɪŋ][ˈɑ:bdʒekt][fɪ; jɪ][hæd; həd][dʒʌst][si:n]
who was intensely amused at the ridiculous - looking object she had just seen
WHO 曾是 强烈地 觉得好笑 在 这 荒谬的 - 寻找 目的 她 有 只是 已见
，[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mɪk(ə)]，
，and his comical，
，和 他的 滑稽，
她被刚才看到的那个滑稽可笑的物体逗得哈哈大笑，还有他那滑稽的举动，

[ɔ:kwərd][weɪz]；"[ðer; ðər][ˈdʌznt][si:m][tu:; tə][bi:; bi][ˈeniθɪŋ][ˈveri][bæd][ə'baʊt][hɪm; ɪm]。"
awkward ways；"there doesn't seem to be anything very bad about him。"
尴尬的 方式；"那里 不 似乎 到 是 任何事物 非常 坏的 关于 他。"
笨拙的方式；“他似乎没有什么特别糟糕的地方。”

"[bæd]！[ʌv; əv][kɔ:rs][ðer; ðər][ˈɪznt]，[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈpaʊəf(ə)] [sləʊ]！
"Bad！of course there isn't，but he is so powerful slow！
"坏的！的 课程 那里 不是，但 他 是 所以 强大的 慢的！
“坏！当然没有，但他速度很慢，却非常强大！”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdɔɪn]-[ˈnɑ:θɪn]-[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]；[ˈhi:z][tu:] [ˈleɪzi][tu:; tə][wɜ:rk]，[ænd; ənd][ˈhi:z][tu:] [ˈleɪzi]
There's no doin ' nothin ' with him；he's too lazy to work，and he's too lazy
有 不 做 - 什么也没有 - 和 他；他是 也 懒惰的 到 工作，和 他是 也 懒惰的
[tu:; tə][ˈstʌdi]。
to study。
到 学习。
跟他在一起什么都做不了；他懒得工作，也懒得学习。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][θɪŋ]，[ˈhi:z][ˈɑ:nɪst][æz; əz][hi:; hi][ken][bi:; bi]，
But there's one thing，he's honest as he ken be，
但 有 一 事物，他是 诚实的 作为 他 肯 是，
但有一点，他非常诚实。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ræli] [du:] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] [set] - [stɔ:r] [baɪ][em 'i:] ;
and I rally do think he does set consid'nable store by me ;
和 我 集会 做 思考 他 做 放 - 店铺 经过 我 ；

而且我确实认为他非常重视我；

[ðoo] [hi:; hi] [dʌz] [traɪ][maɪ] ['peɪ(ə)ns] ['ɔ:fli] . "
though he does try my patience awfully ."
尽管 他 做 尝试 我的 耐心 非常 . "

虽然他确实非常考验我的耐心。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ;
" Of course he thinks a great deal of you , " replied Marion ;
" 的 课程 他 思考 一个 伟大的 交易 的 你 , " 回复 玛丽昂 ；

“他当然很看重你，”玛丽昂回答说；

" ['hi:z] [dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ] ['leɪzi][eɪdʒ] [naʊ] .
" he's just at a lazy age now .
" 他是 只是 在 一个 懒惰的 年龄 现在 .

“他现在只是到了懒惰的年纪。”

[aɪ] [der] [seɪ] ['hi:l] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
I dare say he'll get over it ,
我 敢 说 地狱 得到 超过 它 ,

我敢说他会挺过来的。

[ænd; ʌnd] [pru:v] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] . "
and prove a great comfort to you one of these days ."
和 证明 一个 伟大的 舒适 到 你 一 的 这些 天 . "

总有一天，它会给你带来莫大的安慰。

" [oʊ] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .
" Oh , he's a comfort now , in a sort of a way .
" 哦 , 他是 一个 舒适 现在 , 在 一个 种类 的 一个 方式 .

“哦，从某种意义上说，他现在给了我一些安慰。”

['hi:z] ['stɪdi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [lɔ:z] !
He's stiddy enough ; but laws !
他是 斯蒂迪 足够的 ; 但 法律 !

他足够稳重；但是法律！

['hi:z] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] . "
he's too lazy to be anything else ."
他是 也 懒惰的 到 是 任何事物 别的 . "

他懒得做其他任何事。

" ['hi:l] [weɪk] [ʌp] [jet] , ['ænti] , [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] .
" He'll wake up yet , auntie , see if he doesn't .
" 地狱 唤醒 向上 然而 , 阿姨 , 看 如果 他 不 .

“他还会醒的，阿姨，看看他是不是醒不过来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][t'wɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊz] ['hi:z] ['noʊbə:di:z, 'noʊbədi:z] [fu:l] . "
There's a twinkle in his eyes that shows he's nobody's fool ."
有 一个 闪烁 在 他的 眼睛 那 演出 他是 没有人 傻子 . "

他眼中闪烁着光芒，表明他可不是好糊弄的。

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [æz; əz][bædz] [ðæt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [heɪnt]
" Oh , I never supposed he was quite as bad's that ; but he haint
" 哦 , 我 绝不 据称 他 曾是 相当 作为 坏的 那 ; 但 他 鬼魂

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:] [jet] ;
found his niche yet ;
成立 他的 小众市场 然而 ;

“哦，我从没想过他竟然这么坏；但他还没找到自己的位置；

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [spəʊz] ['hiːl] [fɪt] ['ɪntuː] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] - [dʌz] [ɪts] [skɪn] .
when he does I s'pose he'll fit into it as tight as a pertater does its skin .
什么时候 他 做 我 假设 地狱 合身 进入 它 作为 紧的 作为 一个 - 做 它是 皮肤 .

我想，他穿上它的时候，应该会像土豆皮一样紧贴着它。

" [ɪn] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['meəriən, 'mæriən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt]
" In much shorter time than Marion had expected , judging from what
" 在 很多 较短 时间 比 玛丽昂 有 预期的 , 评判 从 什么
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] - [æk'tɪvəti] ,
she had seen of Jabe's activity ,
她 有 已见 的 - 活动 ,

“比玛丽昂预想的要快得多，根据她所看到的杰布的活动来看，

[ðə; ðɪ] ['dʒɪŋɡl] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æftər] ,
the jingle of bells was heard , and directly after ,
这 铃铛 的 铃铛 曾是 听到 , 和 直接地 后 ,
铃铛声响起，紧接着，

[ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɑːbz] - [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] [kɔːld] [aʊt] : —
the musical voice of Mrs . Dobbs ' young hopeful called out : —
这 音乐 嗓音 的 太太 : 多布斯 - 年轻的 充满希望 称为 出去 : —
多布斯太太那位年轻有为的姑娘用她那富有磁性的嗓音喊道：——

" [aɪm] ['redi] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] !
" I'm ready if you be !
" 我是 准备好 如果 你 是 !
“如果你准备好了，我也准备好了！ ”

" [ænt] ['betɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" Aunt Bettie opened the door ,
" 阿姨 贝蒂 打开 这 门 ,
贝蒂阿姨打开了门，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['pɑːzətɪvli] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['plezər] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ]
her face positively radiant with smiles and the pleasure she felt at being
她 脸 积极地 辐射状 和 微笑 和 这 乐趣 她 毛毡 在 存在
[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] ['meəriən, 'mæriən] [ə; eɪ] [raɪd] .
able to give Marion a ride .
有能力的 到 给 玛丽昂 一个 骑 .
她脸上洋溢着灿烂的笑容，能载着玛丽昂一程让她感到无比高兴。

[æz; əz] ['məriːənz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['ekwəpɪdʒ] [ðæt] [stəd] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [juːz] ,
As Marion's eyes beheld the equipage that stood ready for her use ,
作为 玛丽昂的 眼睛 观看 这 装备 那 站立 准备好 为了 她 使用 ,
当玛丽昂的目光落在为她准备就绪的装备上时，

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [sen'seɪf(ə)n] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'ɡriːəb(ə)l]
it must be confessed that her first sensation was anything but agreeable
它 必须 是 坦白 那 她 第一的 感觉 曾是 任何事物 但 同意
.
:
.
必须承认，她的第一感觉一点也不愉快。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,
In common with most girls of her age ,
在 常见的 和 最多 女孩们 的 她 年龄 ,
与大多数同龄女孩一样，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɜːlz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] ,
and I might say with girls considerably older than herself ,
和 我 可能 说 和 女孩们 相当 老 比 她自己 ,
而且我可能会说，对于比她年纪大很多的女孩来说，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['hænsəm] ['hɔːrsɪz] , ['elɪɡənt] ['kærɪdʒɪz] ,
she had a great admiration for handsome horses , elegant carriages ,
她 有 一个 伟大的 钦佩 为了 英俊的 马匹 , 优雅的 马车 ,
她非常欣赏英俊的骏马和优雅的马车。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdraɪvər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and a driver in keeping with the rest of the establishment .
和 一个 司机 在 保持 和 这 休息 的 这 建立 .
以及一位与公司其他员工素质相符的司机。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
Certainly no one could say , however ,
当然 不 一 可以 说 , 然而 ,
当然，谁也无法断言。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈdraɪvər][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
that her driver was not perfectly in keeping with the establishment of which
那 她 司机 曾是 不是 完美 在 保持 和 这 建立 的 哪个
[hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [felt] [ɪk'striːmli] [praʊd] ;
he evidently felt extremely proud ;
他 显然 毛毡 极其 自豪的 ;
她的司机与他显然引以为豪的机构并不完全相符；

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][bəʊθ] [hændz] ,
for he sat on the front seat , holding the reins in both hands ,
为了 他 卫星 在 这 正面 座位 , 保持 这 缰绳 在 两个都 双手 ,
因为他坐在前排座位上，双手紧握缰绳。

[æz; əz] [ɪf] [pʊr] ['æ,dræk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [tiːm] ,
as if poor Shadrack was a four - in - hand team ,
作为 如果 贫穷的 沙德拉克 曾是 一个 四 - 在 - 手 团队 ,
仿佛可怜的沙德拉克是一支四人马队，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈtændəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'fræktəri] ['liːdər] .
or at least a tandem with a very refractory leader .
或者 在 至少 一个 串联 和 一个 非常 耐火 领导者 .
或者至少是与一位非常桀骜不驯的领导人结成搭档。

[ðə; ði] [sleɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['strʌktʃər] ,
The sleigh itself was of such peculiar structure ,
这 雪橇 本身 曾是 的 这样的 奇特 结构 ,
雪橇本身的结构非常奇特，

[ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌt] ['eɪnʃənt]
that it would have been almost impossible to have decided at what ancient
那 它 会 有 到过 几乎 不可能的 到 有 决定 在 什么 古老的
[ˈpɪriəd] [,aɪ 'tiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
period it must have been made .
时期 它 必须 有 到过 制成 .
几乎不可能确定它是在古代哪个时期制作的。

[ɪn] [ʃeɪp] , [,aɪ 'tiː][moʊst] [rɪ'zembld] [ðæt] ['elɪɡənt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [pʌŋ]
In shape , it most resembled that elegant vehicle commonly known as a " pung
在 形状 , 它 最多 类似 那 优雅的 车辆 通常 已知 作为 一个 " 笨蛋
,
:
,
从外形上看，它最像那种俗称“pung”的优雅车辆。

" [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [siːts] ,
" excepting that it boasted of two seats ,
" 除外 那 它 吹嘘 的 二 座位 ,
“除了它号称有两个座位之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ðæt] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['məri:ənz] [hed] .
and a back that nearly reached the top of Marion's head .
和 一个 后退 那 几乎 达到 这 顶部 的 玛丽昂的 头 .

背部几乎到了玛丽昂的头顶。

[ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pi:] - [gri:n] , ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [skroʊlz][ænd; ənd]
Its color was a beautiful pea - green , ornamented with various scrolls and
它是 颜色 曾是 一个 美丽的 豌豆 - 绿色的 , 装饰 和 各种各样的 卷轴 和
[di'vaɪsɪz] [ɪn] [braɪt] ['jeləʊ] ,
devices in bright yellow ,
设备 在 明亮的 黄色的 ,

它的颜色是美丽的豌豆绿，上面装饰着各种亮黄色的卷轴和图案。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [ænd; ənd][mə'tɜ:rn(ə)l] [krests]
which might have been a combination of the paternal and maternal crests
哪个 可能 有 到过 一个 组合 的 这 父系 和 母体 冠状物
[ʌv; əv] - ['ænsesetərz] ,
of Jabe's ancestors ,
的 - 祖先 ,

这可能是杰贝祖先父系和母系家徽的组合。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [laɪk] [skwɑ:ʃ] - [vaɪnz] .
but looked wonderfully like squash - vines .
但 看起来 太棒了 喜欢 壁球 - 藤蔓 .

但它们看起来非常像南瓜藤。

[ə'raʊnd] [oʊld] - [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] ['belz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
Around old Shadrack's neck was hung a string of iron bells about the size of
大约 老的 - 脖子 曾是 悬挂 一个 细绳 的 铁 铃铛 关于 这 尺寸 的
[smɔ:l] ['kænən] - [bɔ:lz] ,
small cannon - balls ,
小的 大炮 - 球 ,

老沙德拉克的脖子上挂着一串铁铃铛，大小和小型炮弹差不多。

[wɪtʃ] ['dʒɪŋɡld][moʊst] [mə'looðiəsli] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [mu:vd] .
which jingled most melodiously every time he moved .
哪个 叮当作响 最多 悦耳地 每一个 时间 他 已搬 .

他每次移动时，那东西都会发出悦耳动听的叮当声。

[bʌt; bət] ['məri:ənz] [ɡʊd] [sens] [wʊd] [nɑ:t] [ə'ləʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
But Marion's good sense would not allow her to yield to any feeling of
但 玛丽昂的 好的 感觉 会 不是 允许 她 到 屈服 到 任何 感觉 的
[mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [maɪt] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [sku:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
mortification which she might feel at the idea of appearing at school in such a
屈辱 哪个 她 可能 感觉 在 这 主意 的 出现 在 学校 在 这样的 一个
[tɜ:rn] - [aʊt] .
turn - out .
转动 - 出去 .

但玛丽昂的理智不允许她屈服于想到要穿着这样的衣服去学校可能会产生的任何羞耻感。

[ʃi:; ji] ['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ænt] [beti:z] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['ɔ:rdəɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][oʊld] [hɔ:rs] [ɑ:n] [sʌtʃ]
She only thought of Aunt Bettie's kindness in ordering out her old horse on such
她 仅有的 想法 的 阿姨 贝蒂的 仁慈 在 订购 出去 她 老的 马 在 这样的
[æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [ə'keɪʒn] ;
an unprecedented occasion ;
一个 空前的 场合 ;

她只记得贝蒂阿姨在这种前所未有的情况下，好心地安排人把她的旧马借出来帮忙；

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['θɔ:tflnəs] ,
and thanking her warmly and sincerely for her thoughtfulness ,
和 谢谢 她 热情地 和 真挚地 为了 她 深思熟虑 ,

并由衷地、真诚地感谢她的体贴周到。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [ɔːf][baɪ][dʒɛɪb] ,
she stepped into the sleigh and was driven off by Jabe ,
她 步 进入 这 雪橇 和 曾是 驱动 离开 经过 杰贝 ,
她坐进雪橇，由杰布驾车驶离。

[huː] [ˈflʌrɪft] [ðə; ði] [wɪp] [ˈoʊvər] - [ɪrɪz] , [kwaɪt] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz]
who flourished the whip over Shadrack's ears , quite regardless of his mother's
WHO 繁荣 这 鞭 超过 - 耳朵 , 相当 不管 的 他的 母亲的
[ˈwɔːrɪnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

他全然不顾母亲的警告，挥舞着鞭子抽打沙德拉克的耳朵。

" [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈkrɪtər] [trɑːt][fæst] , - [kɔːz] - [twʌz] [ˈhevi] [ˈhɔːlɪn] - ; [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ]
" not to let the critter trot fast , ' cause ' twas heavy haulin ' ; the snow was so
" 不是 到 让 这 小动物 小跑 快速地 , - 原因 - 那是 重的 运输 - ; 这 雪 曾是 所以
[ˈsɑːɡi] .
soggy .
湿漉漉的 .

“不要让小动物跑得太快，因为拉的很重；雪太湿了。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [ˈdʒɒɡd] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs]
" For some time they jogged along , the silence only broken by the monotonous
" 为了 一些 时间 他们 慢跑 沿着 , 这 沉默 仅有的 破碎的 经过 这 单调
[ˈdʒɪŋɡlɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] .
jingle of the bells .
铃铛 的 这 铃铛 .

“他们慢跑了一会儿，寂静中只有单调的铃铛声打破了寂静。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈsnoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
It had stopped snowing , and the sky was quite bright in the west ,
它 有 停止 下雪了 , 和 这 天空 曾是 相当 明亮的 在 这 西方 ,
雪停了，西边的天空很明亮。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;
making it much lighter than it was earlier in the afternoon ;
制作 它 很多 打火机 比 它 曾是 早些时候 在 这 下午 ;
比下午早些时候要亮得多；

[ˈtʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [ɡloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz]
touching up the trees with a rosy light , and casting a soft glow on the fields
接触 向上 这 树木 和 一个 红润 光 , 和 铸件 一个 柔软的 辉光 在 这 字段
,
.
,

用玫瑰色的光芒点缀树木，为田野洒下柔和的光晕。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] .
as they passed along .
作为 他们 通过了 沿着 .

他们一路经过。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][fərˈɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ,
Marion forgot everything else in the pleasure of watching the fading light ,
玛丽昂 忘了 一切 别的 在 这 乐趣 的 观看 这 褪色 光 ,
玛丽昂沉浸在欣赏夕阳西下的喜悦中，忘却了其他一切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][dʒɛɪb] ,
and was quite oblivious to the existence of Jabe ,
和 曾是 相当 浑然不觉 到 这 存在 的 杰贝 ,
他对杰比的存在完全毫不知情。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ][maɪld] " [dʒər] - [læn] !
until she was roused from her silent observations by a mild " ger - lang !
直到 她 曾是 唤醒 从 她 沉默的 观察 经过 一个 温和的 " 格尔 - 语言 !

直到一声轻微的“ger-lang!” 将她从默默的观察中唤醒。

" [wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]
" which reminded her that it certainly was her duty to make herself
" 哪个 提醒 她 那 它 当然 曾是 她 责任 到 制作 她自己
[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] .
agreeable to her escort .
同意 到 她 护送 .

这让她意识到，让自己对护送人员感到满意是她的责任。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She hardly knew what to say to him ,
她 几乎 知道 什么 到 说 到 他 ,
她几乎不知道该对他说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] " [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but she ventured to remark " that the horse did not look as if he was
但 她 冒险 到 评论 " 那 这 马 做过 不是 看 作为 如果 他 曾是
[wɜːrkt] [ˈveri] [hɑːrd] . "
worked very hard . "
工作 非常 难的 . "

但她大胆地评论道：“这匹马看起来不像是被训练得很辛苦。”

" [wɜːrkt] [hɑːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪb] .
" Worked hard ! " exclaimed Jabe .
" 工作 难的 ! " 惊呼 杰贝 .
“辛苦了!”杰布喊道。

" [bɔːrd] , [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɜːrk] [ɪz] !
" Lord , he don't know what work is !
" 主 , 他 不 知道 什么 工作 是 !
“主啊，他根本不知道什么是工作!”

[aɪ][dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [taɪm][æz; əz] [ˈʃædræk] . "
I just wish I had as easy a time as Shadrack . "
我 只是 希望 我 有 作为 简单的 一个 时间 作为 沙德拉克 . "
我真希望自己能像沙得拉克那样轻松自在。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] [ˈʃædræk] [fɔːr; fər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
" What in the world did you name him Shadrack for ? " exclaimed Marion .
" 什么 在 这 世界 做过 你 姓名 他 沙德拉克 为了 ? " 惊呼 玛丽昂 .
“你到底为什么给他取名叫沙德拉克?”玛丽昂惊呼道。

" [em 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪb] ,
" Me ! " replied Jabe ,
" 我 ! " 回复 杰贝 ,
“是我!”杰布回答道。

[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][ˈmeəriən, 'mæriən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
turning round slowly and looking at Marion out of the corner of his
转弯 圆形的 缓慢地 和 寻找 在 玛丽昂 出去 的 这 角落 的 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
他缓缓转过身，用眼角瞥了一眼玛丽昂。

" - [twɑ:nt] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] [dɔɪnz] , - [twʌz] ['fɑ:ðəz] ; [hi:; hi][ʼæləs] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]
" ' **twant none o ' my doin's , ' twas father's ; he allus liked something different**
" - 想要 没有任何 o - 我的 行动 , - 那是 父亲的 ; 他 艾洛斯 喜欢 某物 不同的
[frʌm; frəm] ['enɪbə:di] [els] ,
from anybody else ,
从 任何人 别的 ,

“这都不是我想要的，都是我父亲的主意；他总是喜欢一些与众不同的东西。”

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hit][aɪ 'ti:] . "
and that time I think he hit it . "
和 那 时间 我 思考 他 打 它 . "

我觉得那一次他击中了球。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ;
" **Yes , I think he did , " replied Marion , smiling in spite of herself ;**
" 是的 , 我 思考 他 做过 , " 回复 玛丽昂 , 微笑 在 尽管如此 的 她自己 ;
“是的，我想他确实这么做了，”玛丽昂回答道，不由自主地笑了。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['səʊbəə] [toʊn] [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [du:;] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [jɔ:; jər] ['fɑ:ðə] , [dʒeɪb] ? "
then in a soberer tone she asked , " Do you remember your father , Jabe ? "
然后 在 一个 更清醒 语气 她 问 , " 做 你 记住 你的 父亲 , 杰贝 ? "
然后她语气变得严肃起来，问道：“杰布，你还记得你的父亲吗？ ”

" [noʊ] , [hi:; hi][daɪd] - [fɔ:r]
" **No , he died ' fore**
" 不 , 他 死亡 - 前

不，他死在.....之前

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] . "
I was two years old . "
我 曾是 二 年 老的 . "

我当时两岁。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] ? "
" **Don't you wish he could have lived ? "**
" 不 你 希望 他 可以 有 居住地 ? "

你难道不希望他能活下来吗？

" [wel] [naʊ] , [ðæt] [drɪ'pendz] [ɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪb][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɪtɪŋ] [toʊn] ;
" **Well now , that depends on circumstances , " replied Jabe in a deliberating tone ;**
" 出色地 现在 , 那 取决于 在 情况 , " 回复 杰贝 在 一个 深思熟虑 语气 ;
“嗯，那要看情况了，”杰布沉吟片刻后回答道；

" [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɑ:m] ,
" **if he was such a fellow for work as the marm ,**
" 如果 他 曾是 这样的 一个 同伴 为了 工作 作为 这 玛姆 ,
“如果他真像个能干农夫工作的家伙，

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] - [baʊt] ['hævɪn] - [hɪm; ɪm] [raʊnd] . "
I can't say as I should be very particular ' bout havin ' him round . "
我 不能 说 作为 我 应该 是 非常 特别的 - 回合 拥有 - 他 圆形的 . "

我不能说，因为我对让他过来这件事非常谨慎。

" [waɪ] , [dʒeɪb] ['dɑ:bz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['læftər] , "
" **Why , Jabe Dobbs ! " exclaimed Marion , striving to conceal her laughter , "**
" 为什么 , 杰贝 多布斯 ! " 惊呼 玛丽昂 , 努力 到 隐藏 她 笑声 , "
[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
aren't you ashamed of yourself ?
不是 你 羞愧 的 你自己 ?

“哎呀，杰布·多布斯！”玛丽昂喊道，努力掩饰自己的笑声，“你不觉得羞耻吗？”

[aɪ] [dɜː] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['betə] [fɔ:; fə] [ju:; jɒ] ,
I dare say it would be better for you ,
我 敢 说 它 会 是 更好 的 为了 你 ,
我敢说这对你更有利。

[ɪf] [jɔː; jə] ['mʌðə] [meɪd] [ju:; jɒ] [wɜ:rk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['hɑ:rdə] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "
if your mother made you work a great deal harder than she does ."
如果 你的 母亲 制成 你 工作 一个 伟大的 交易 更难 比 她 做 . "
如果你的母亲让你比她付出更多努力的话。”

" [oʊ] [lɔ:rd] !
" O Lord !
" 哦 主 !
“哦，主啊！

[mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ! " [kraɪd] [dʒeɪb] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:ɾɪfaɪd] [toʊn] ,
Miss Marion ! " cried Jabe , in the most horrified tone ,
错过 玛丽昂 ! " 哭 杰贝 , 在 这 最多 惊恐万分 语气 ,
“玛丽昂小姐！”杰布惊恐地喊道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪt] ['meəriən, 'mæriən] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ;
but with a twinkle in his eyes which Marion fully appreciated ;
但 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 玛丽昂 完全 感谢 ;
但他眼中闪烁着光芒，玛丽昂对此深有体会；

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [aɪ] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv] ['noʊ, haʊ] .
" if she did I couldn't live nohow .
" 如果 她 做过 我 不能 居住 无论如何 .
“如果她那样做，我根本活不下去。”

[ju:; jɒ] [si:] , [wɜ:rk]
You see , work
你 看 , 工作
你看，工作

[ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [hɪt] [hɑsɪz] ; [wi:; wi] [wə:nt, weənt] [ment] [tu:; tə] [goʊ] - ['lɒŋ,saɪd] [ðə; ði] [seɪm] [poʊl] ;
and I don't hitch hosses ; we weren't meant to go ' longside the same pole ;
和 我 不 拴住 软管 ; 我们 不是 意思是 到 去 - 长边 这 相同的 极 ;
我不搭车；我们注定无法并肩前行；

[ænd; ænd] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæz; həz] [gɔ:t] [tu:; tə] [stæn] - [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪts] [wel] [bi:; bi]
and if one of us has got to stan ' still , I think it might's well be
和 如果 一 的 我们 有 得到 到 斯坦 - 仍然 , 我 思考 它 可能 出色地 是
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
如果一定要有一人继续支持他，我想那很可能是我。

[ænd; ænd] [let] [wɜ:rk] [goʊ] .
and let work go .
和 让 工作 去 .
放下工作吧。

" [æt; ət] [ðɪs] ['meəriən, 'mæriən] [læft] ['aʊtraɪt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd]
" At this Marion laughed outright , but not a muscle of his face did
" 在 这 玛丽昂 笑了 直接 , 但 不是 一个 肌肉 的 他的 脸 做过
[dʒeɪb] [mu:v] ,
Jabe move ,
杰贝 移动 ,
“玛丽昂听后哈哈大笑，但杰布脸上的肌肉却纹丝不动。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [slai] ['twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd]
and if it had not been for that sly twinkle in his eye when he lifted
和 如果 它 有 不是 到过 为了 那 狡猾 闪烁 在 他的 眼睛 什么时候 他 抬起
[aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['məri:ənz] [feɪs] [wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:lviŋ] [sʌm; səm] ['weɪti]
it to Marion's face one would have thought he was solving some weighty
它 到 玛丽昂的 脸 一 会 有 想法 他 曾是 解决 一些 重
['pra:bləm] .
problem .
问题 .

如果不是他举起手机对着玛丽昂的脸时眼中闪过一丝狡黠的光芒，人们会以为他正在解决什么重大问题。

[hi:; hi] [sæt] [raʊnd] ['saɪdweɪz] , [wʌn] [leg] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] ,
He sat round sideways , one leg on the seat ,
他 卫星 圆形的 侧身 , 一 腿 在 这 座位 ,
他侧身坐着，一条腿搭在座位上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] ['lu:slɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] ['æ,dræk] ['dʒɒgd] ['leɪzɪli] [ɑ:n] ,
and the reins now hanging loosely in his hands , as Shadrack jogged lazily on ,
和 这 缰绳 现在 绞刑 松散地 在 他的 双手 , 作为 沙德拉克 慢跑 懒洋洋 在 ,
缰绳松松地挂在他手中，沙德拉克懒洋洋地慢跑着。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['haɪli] [pli:zd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] ['məri:ənz] [ə'ten](ə)n] .
while he was evidently highly pleased and flattered by Marion's attention .
尽管 他 曾是 显然 高度 高兴 和 受宠若惊 经过 玛丽昂的 注意力 .
而他显然对玛丽昂的关注感到非常高兴和受宠若惊。

" [wel] , [dʒeɪb] , " [kən'tɪnju:d] ['meəriən, 'mæriən] , " [pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ]
" Well , Jabe , " continued Marion , " perhaps , if you don't like to work , you
" 出色地 , 杰贝 , " 持续 玛丽昂 , " 也许 , 如果 你 不 喜欢 到 工作 , 你
[laɪk] [tu:; tə] ['stʌdi] .
like to study .
喜欢 到 学习 .

“杰布，”玛丽昂继续说道，“也许，如果你不喜欢工作，你会喜欢学习。”

[du:] [ju:; jʊ] ['evər] [goʊ] [tu:; tə] [sku:l] ? "
Do you ever go to school ? "
做 你 曾经 去 到 学校 ? "
你上学吗？

" [aɪ] [went] [læst] ['wɪntər] [baɪ] ['spɛlz] , [æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [ðɪs] ['wɪntər] [tu:] . "
" I went last winter by spells , an ' I s'pose I shall go this winter too . "
" 我 去 最后的 冬天 经过 咒语 , 一个 - 我 假设 我 将 去 这 冬天 也 . "
“去年冬天我断断续续地去过几次，我想今年冬天我也会去。”

" [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['meəriən, 'mæriən] ; " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] , — ['spɛɪŋ] ? "
" Do you like it ? " asked Marion ; " what do you like best , — spelling ? "
" 做 你 喜欢 它 ? " 问 玛丽昂 ; " 什么 做 你 喜欢 最好的 , — 拼写 ? "
“你喜欢吗？”玛丽昂问，“你最喜欢什么——拼写吗？”

" ['spɛɪŋ] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʒeɪb] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ru:mə'neɪtɪŋ] [toʊn] , — " ['spɛɪŋ] , [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:]
" Spelling , " repeated Jabe , in a ruminating tone , — " spelling , no , I don't like it
" 拼写 , " 重复 杰贝 , 在 一个 反刍 语气 , — " 拼写 , 不 , 我 不 喜欢 它
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

“拼写，”杰布沉思着重复道，“拼写，不，我不太喜欢它。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɑ:rn] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .
that is , I don't like it the way they larn you down there .
那 是 , 我 不 喜欢 它 这 方式 他们 学习 你 向下 那里 .
也就是说，我不喜欢他们在那里教你的方式。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeid] [let][ə; eɪ] ['felər] ['fɑ:lʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæj(ə)n] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ;
I think p'r'aps if they'd let a feller follow his own fashion I might like it ;
我 思考 p'r'aps 如果 他们会 让 一个 伙计 跟随 他的 自己的 时尚 我 可能 喜欢 它 ;
我觉得如果他们允许一个人按照自己的风格来穿衣打扮，我或许会喜欢；

[bʌt; bət] [ðei] [pʊt][ɪn][soʊ] ['meni] ['letərz] [ðæt][ðer; ðər][eɪnt][noʊ][kaɪnd][oʊ] - [sens] [ɪn]['hævɪn] - ,
but they put in so many letters that there aint no kind o ' sense in havin ' ,
但 他们 放 在 所以 许多 信件 那 那里 不是 不 种类 o - 感觉 在 拥有 - ,
但他们放了太多字母，以至于根本没有任何意义。

[ðæt] [aɪ 'ti:][dʒest] [kən'fju:zɪz] [em 'i:] , [æŋ; ən] - [soʊ][aɪ] - ['spɛlz] [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə]['fænsɪ] . "
that it jest confuses me , an ' so I ginerally spells accordin ' to fancy . "
那 它 笑话 令人困惑 我 , 一个 - 所以 我 - 咒语 根据 - 到 想要 . "
这让我很困惑，所以我通常随心所欲地拼写。

" [oʊ][dʒerɪb] ! " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , " [ðæt] [wɪl] ['nevər][du:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
" O Jabe ! " replied Marion , " that will never do in the world ;
" 哦 杰贝 ! " 回复 玛丽昂 , " 那 将要 绝不 做 在 这 世界 ;
“哦，雅比！”玛丽昂回答说，“这在世界上是绝对行不通的；

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] ['betər] . "
but perhaps you like arithmetic better . "
但 也许 你 喜欢 算术 更好的 . "
但或许你更喜欢算术。

" - [rɪθmətɪk] ! " [ænd; ənd][dʒerɪb] ['ferli] [dra:pt] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [strʌk] [æŋ; ən] [ɪm'fætɪk] [bləʊ]
" ' Rithmetic ! " and Jabe fairly dropped the reins and struck an emphatic blow
" - 算术 ! " 和 杰贝 相当 掉落 这 缰绳 和 击 一个 强调 吹
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
on his knee ,
在 他的 膝盖 ,

“算术！”杰布猛地松开缰绳，狠狠地打了一下自己的膝盖。
[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] : " - [rɪθmətɪk] !
as he exclaimed again : " ' rithmetic !
作为 他 惊呼 再次 : " - 算术 !
他再次惊呼：“算术！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][gɑ:t][em 'i:] .
I tell you there you got me .
我 告诉 你 那里 你 得到 我 .
我告诉你，你赢了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][du:][heɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ðɪs] [ɜrθ] , [ɪts] - [rɪθmətɪk] !
If there is anything I do hate on the face o ' this airth , it's ' rithmetic !
如果 那里 是 任何事物 我 做 恨 在 这 脸 o - 这 空气 , 它是 - 算术 !
如果说这世上有什么东西是我最讨厌的，那就是算术！

- [bæd] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət] - [wʌs] .
Spellin's bad enough , but ' rithmetic's wus .
- 坏的 足够的 , 但 - 伍斯 .
拼写已经够糟糕了，但算术也很糟糕。

[wen] [ju:; jʊ][set][em 'i:][tu:; tə]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][sʌm; səm]
When you set me to doin ' a sum
什么时候 你 放 我 到 做 - 一个 和
当你让我做一笔账

[ɪts] [dʒest] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [drɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl]
it's jest like the feller that had to go through the drill for the whole
它是 笑话 喜欢 这 伙计 那 有 到 去 通过 这 钻头 为了 这 所有的
[ˈredʒɪmənt] ;
regiment ;
团 ;

就像那个不得不代表整个团参加操练的人一样；

[hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ˈfɑst] - [reɪt] [tɪl] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ˈhaːlər] - [skwer] ;
he got on fust - rate till they told him to go form a holler - square ;
他 得到 在 fust - 速度 直到 他们 讲述 他 到 去 形式 一个 抱怨 - 正方形 ;
他一路都很沮丧，直到他们让他去组成一个广场；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðæt] - [rent]t [hɪm; ɪm] [ˈɔːfli] . - "
but he said that ' wrenched him awfully . ' "
但 他 说 那 - 扭动 他 非常 . - "

但他表示，这件事“让他非常痛苦”。

" [oʊ] [dʒeɪb] ! [dʒeɪb] ! " [kraɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [naʊ] [ˈferli] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
" **O Jabe ! Jabe ! " cried Marion , now fairly convulsed with laughter** ,
" 哦 杰贝 ! 杰贝 ! " 哭 玛丽昂 , 现在 相当 抽搐 和 笑声 ,
“哦，雅比！雅比！”玛丽昂喊道，此时她已笑得几乎浑身抽搐。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ˈeniweɪ] .
" **I am afraid you will never make much of a scholar anyway** .
" 我 是 害怕的 你 将要 绝不 制作 很多 的 一个 学者 反正 .

恐怕你永远也成不了什么学者。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [duː] [ˈbetər] ;
But , indeed , you ought to try and do better ;
但 , 的确 , 你 应该 到 尝试 和 做 更好的 ;

但的确，你应该努力做得更好；

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
just think what a comfort you might be to your mother ,
只是 思考 什么 一个 舒适 你 可能 是 到 你的 母亲 ,

想想你会给你的母亲带来多大的安慰，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] — — [bʌt; bət] [staːp] [ðə; ði] [hɔːrs] , [staːp] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [aɪv] [gɑːt]
if you would only — — But stop the horse , stop the horse a minute ; I've got
如果 你 会 仅有的 — — 但 停止 这 马 , 停止 这 马 一个 分钟 ; 我已经 得到
[æn; ən] [aɪˈdiːə] !
an idea !
一个 主意 !

如果你愿意——但是，拦住马，拦住马一会儿；我有个主意！

" [dʒeɪb] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] ,
" **Jabe drew up the reins with a sudden jerk** ,
" 杰贝 画 向上 这 缰绳 和 一个 突然 混蛋 ,

“杰布猛地拉紧了缰绳，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ˈevri] [aɪˈdiːə] [hiː; hi] [ˈevər]
and looked at Marion as if she had scattered every idea he ever
和 看起来 在 玛丽昂 作为 如果 她 有 疏散 每一个 主意 他 曾经
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .

他看着玛丽昂，仿佛她摧毁了他曾经拥有的所有想法。

" [juː; jʊ] [dʒʌmp] [aʊt] !
" **You jump out** !
" 你 跳 出去 !

你跳出去了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ； " [noʊ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] ； [dʒʌst][help][em 'iː][ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
" **she exclaimed** ； " **no , you needn't do that ; just help me over on to the front**
" 她 惊呼 ； " 不 ， 你 不必 做 那 ； 只是 帮助 我 超过 在 到 这 正面
[siːt] ，
seat ，
座位 ；

她惊呼道：“不，你不用那样做；只要扶我到前面的座位上去就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ．
and then you climb on to the back ．
和 然后 你 爬 在 到 这 后退 ．

然后你爬到后面去。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ʌp][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [staɪl] ．
I'm going to drive up to school in style ．
我是 去 到 驾驶 向上 到 学校 在 风格 ．

我要帅气地开车去学校。

" [dʒeɪb] [draːpt] [ðə; ði] [reɪnz] ， [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] ，
" **Jabe dropped the reins** ， **and did as he was told** ，
" 杰贝 掉落 这 缰绳 ； 和 做过 作为 他 曾是 讲述 ；

“杰布松开了缰绳，照着吩咐做了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [brˈwɪldərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ， [raʊnd] [feɪs] ，
with a very bewildered expression on his great , round face ，
和 一个 非常 困惑 表达 在 他的 伟大的 ， 圆形的 脸 ；

他那张圆脸上带着非常困惑的表情，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər][ˈsæniːti] ；
as he looked at Marion very much as if he doubted her sanity ；
作为 他 看起来 在 玛丽昂 非常 很多 作为 如果 他 怀疑 她 理智 ；

他看着玛丽昂，眼神中充满了对她精神状态的怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][wɔːrɪn] - [aʊt] [roʊb] ，
but she went on talking very fast as she tucked in the almost worn - out robe ，
但 她 去 在 说 非常 快速地 作为 她 塞进去 在 这 几乎 磨损 - 出去 长袍 ；

但她一边掖着那件几乎破旧的睡袍，一边语速飞快地继续说着。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ．
and took the reins in her hands ．
和 采取 这 缰绳 在 她 双手 ．

她将缰绳握在了手中。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ， [wɪə(r)] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ， [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]
" **Don't you see , we're almost to the school , and everybody will be on**
" 不 你 看 ， 是 几乎 到 这 学校 ， 和 大家 将要 是 在

[ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər][em 'iː] ；
the lookout for me ；
这 瞭望台 为了 我 ；

“你没看到吗？我们快到学校了，大家都会留意我的。”

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˈveri] [ˈstʌnɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ．
so I want to dash up to the door in very stunning fashion ．
所以 我 想 到 短跑 向上 到 这 门 在 非常 令人惊叹的 时尚 ．

所以我想以非常惊艳的方式冲到门口。

[naʊ] [sɪt] [ʌp] [streɪt] ； [foʊld][jʊr; jər][ɑːrmz] ； [hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ʌp] ； — [soʊ] ， — [ðæts] [aɪ 'tiː] ； [jʊə(r)]
Now sit up straight ; fold your arms ; hold your head up ; — so , — that's it ; you're
现在 坐 向上 直的 ； 折叠 你的 武器 ； 抓住 你的 头 向上 ； — 所以 ， — 那就是 它 ； 你是

[maɪ][ˈtaɪɡər] ；
my tiger ；
我的 老虎 ；

现在坐直；抱臂；抬头；——好了，——就是这样；你就是我的老虎；

[ðæt] [mi:nz] [ðə; ði] [gru:m] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [nʊv] , [hu:] [sɪts][bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][ˈdraɪvz] .
that means the groom , boy , you know , who sits behind when the gentleman drives .
那 方法 这 新郎 , 男生 , 你 知道 , WHO 坐着 在后面 什么时候 这 绅士 驱动 .

那指的是新郎, 你知道, 就是男士开车时坐在后面的那个男孩。

[naʊ] , [wen] [aɪ][stɑ:p][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
Now , when I stop the horse ,
现在 , 什么时候 我 停止 这 马 ,

现在, 当我勒住马时,

[ju:; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
you jump out just as quick as ever you can and rush to his head ,
你 跳 出去 只是 作为 快的 作为 曾经 你 能 和 匆忙 到 他的 头 ,

你以最快的速度跳出来, 冲到他头前,

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [stænd] [stɪl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get] [aʊt] .
as if you thought he wouldn't stand still long enough for me to get out .
作为 如果 你 想法 他 不会 站立 仍然 长的 足够的 为了 我 到 得到 出去 .

好像你认为他不会乖乖站着让我出去。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? "

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪb] , [hu:] [sæt][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræmrɔ:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ]
" Yes , " replied Jabe , who sat as straight as a ramrod , his eyes twinkling
" 是的 , " 回复 杰贝 , WHO 卫星 作为 直的 作为 一个 通条 , 他的 眼睛 闪烁

[ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃɪ] ,
under his bushy ,
在下面 他的 茂密的 ,

“是的,”杰布回答道, 他笔直地坐着, 浓密的头发下, 眼睛闪闪发光。

[fɜ:r][kæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
fur cap , and his mouth stretched from ear to ear .
毛皮 帽 , 和 他的 嘴 拉伸 从 耳朵 到 耳朵 .

他戴着一顶毛皮帽子, 嘴巴张得从耳朵到耳朵。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [lʌv] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] ,
If he didn't love work , he certainly did a good joke ,
如果 他 没有 爱 工作 , 他 当然 做过 一个 好的 开玩笑 ,

即使他不热爱工作, 他肯定也很会讲笑话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈentərd] [ˈfʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
and he entered fully into the spirit of the thing .
和 他 进入 完全 进入 这 精神 的 这 事物 .

他完全理解了这件事的精髓。

" [wel] , [naʊ] , [ki:p] [ˈsoʊbər] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [wʌt] [aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ] .
" Well , now , keep sober , and don't forget what I told you .
" 出色地 , 现在 , 保持 清醒 , 和 不 忘记 什么 我 讲述 你 .

“好了, 现在, 保持清醒, 不要忘记我告诉你的话。”

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [breɪst] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [dæfər] ; [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ;
" Marion braced her feet against the dasher ; threw back her shoulders ;
" 玛丽昂 支撑 她 脚 反对 这 冲刺者 ; 扔 后退 她 肩膀 ;

[ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
extended her arms at full length ,
扩展 她 武器 在 满的 长度 ,

“玛丽昂双脚抵住冲刺器; 向后挺直肩膀; 双臂完全伸直,

[ænd; ənd] [geɪv] [pʊr] [oʊld] [ˈʃædræk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] " [kʌt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [hiː; hi]
and gave poor old Shadrack such a tremendous " cut " with the whip that he
和 给予 贫穷的 老的 沙德拉克 这样的 一个 巨大的 " 切 " 和 这 鞭 那 他
[spræŋ] [ˈfɔːrwɜrd][æz; əz] [ɪf] [ˈfɔːrti] [fiːndz] [wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] ;
sprang forward as if forty fiends were after him ;
弹簧 向前 作为 如果 四十 恶魔 是 后 他 ;
他用鞭子狠狠地抽了可怜的老沙德拉克一鞭，沙德拉克吓得像有四十个魔鬼在追他一样向前跳了起来；

[bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈdraɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊd(ə)n]
but Marion was used to driving , and only flourished the old wooden
但 玛丽昂 曾是 用过的 到 驾驶 , 和 仅有的 繁荣 这 老的 木制的
- [ˈhændəld][ɑːks] - [wɪp] ,
- handled ox - whip ,
- 处理 牛 - 鞭 ,
但玛丽昂习惯了驾车，只会挥舞那根老式的木柄牛鞭。

[ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈfæstər] .
and urged him on the faster .
和 敦促 他 在 这 快点 .
并催促他加快速度。

[ˈevriθɪŋ] [ˈhæpənd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɪʃt] .
Everything happened precisely as Marion wished .
一切 发生 恰恰 作为 玛丽昂 希望 .
一切都如玛丽昂所愿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kənˈsɪdərəbli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns]
Of course Miss Stiefbach had become considerably alarmed at her long absence
的 课程 错过 - 有 变得 相当 惊慌 在 她 长的 缺席
,
,
,
当然，斯蒂夫巴赫小姐对她长时间的失踪感到非常担忧。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and every one had come into the front of the house ,
和 每一个 一 有 来 进入 这 正面 的 这 房子 ,
所有人都来到了房子前面，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and all were looking out for her ,
和 全部 是 寻找 出去 为了 她 ,
大家都在关心她。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [prest] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] .
their faces pressed up against the window - panes as they crowded together .
他们的 面孔 按下 向上 反对 这 窗户 - 窗格 作为 他们 挤 一起 .
他们挤在一起，脸贴在窗户玻璃上。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]
Just as Marion came in sight some one opened the front door ; this was
只是 作为 玛丽昂 来了 在 视线 一些 一 打开 这 正面 门 ; 这 曾是
[wʌt] [fiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] .
what she wanted .
什么 她 通缉 .
玛丽昂刚一出现，就有人打开了前门；这正是她想要的。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈflɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtuːn] [tuː; tə][dʒerɪb] , " **Giving the whip an extra flourish , and saying in an undertone to Jabe ,** " [biː; bi] [ˈredɪ] , **Be ready ,** 是 准备好 ,

他挥动鞭子时动作更加夸张，然后低声对杰布说：“准备好，

" [fiː; fi] [dæft] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ðə; ði][reɪnz] [ʌp] [ɔːrt] . " **she dashed up to the gate , and suddenly drew the reins up short .** " 她 虚线 向上 到 这 门 , 和 突然 画 这 缰绳 向上 短的 .

她冲到栅栏边，突然猛地勒紧了缰绳。

[pʊr] [ˈjæ,dræk] , [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [stænd] - [stɪl] , [θruː] [hɪz; ɪz] **Poor Shadrack , being thus brought to a very unexpected stand - still , threw his** 贫穷的 沙德拉克 , 存在 因此 带来 到 一个 非常 意外 站立 - 仍然 , 扔 他的 [hed] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , **head up in the air ,** 头 向上 在 这 空气 ,

可怜的沙得拉克就这样猝不及防地停了下来，他仰头望去。

[ænd; ənd][plaːntɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɔːrliːk] **and planted his fore feet straight out in front of him , in a most warlike** 和 已种植 他的 前 脚 直的 出去 在 正面 的 他 , 在 一个 最多 好战 [ˈætɪtuːd] . **attitude .** 态度 .

他摆出一副好战的姿态，前脚笔直地立在身前。

[ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stɑːpt] [dʒerɪb] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpæntɪŋ] [biːst] [baɪ] **Almost before they stopped Jabe sprang out and grasped the poor panting beast by** 几乎 前 他们 停止 杰贝 弹簧 出去 和 抓住 这 贫穷的 喘息 兽 经过 [ðə; ði] [hed] , **the head ,** 这 头 ,

他们几乎还没停下，雅比就跳出来，一把抓住那可怜的、喘着粗气的牲畜的头。

[æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] [θruː] [ðə; ði][reɪnz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪkˈskleɪmd] **as Marion threw the reins down , and stepping to the ground exclaimed** 作为 玛丽昂 扔 这 缰绳 向下 , 和 步进 到 这 地面 惊呼 [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [tuːn] , **in a pompous tone ,** 在 一个 傲慢 语气 ,

玛丽昂扔下缰绳，走到地上，用一种傲慢的语气喊道：

[laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] , " [rʌb] [hɪm; ɪm] [daʊn] **loud enough to be heard by those standing in the door - way , " Rub him down** 大声 足够的 到 是 听到 经过 那些 常设 在 这 门 - 方式 , " 擦 他 向下 [wel] , **well ,** 出色地 ,

声音大到连站在门口的人都能听到：“好好给他擦擦身子。”

[ˈtɒməs] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈekstrə] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][oʊts] ; " [ðen] , [æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnd] **Thomas , and give him an extra measure of oats ; " then , as she turned** 托马斯 , 和 给 他 一个 额外的 措施 的 燕麦 ; " 然后 , 作为 她 转向 [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪt] , **into the gate ,** 进入 这 门 ,

托马斯，再给他加一份燕麦;”然后，当她转身走进大门时，

" [ænd; ʌnd] ['tɒməs] , [hæv; həv][ðə; ði]['tændəm][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] -
" **and Thomas , have the tandem at the door in the cutter , to - morrow -**
" 和 托马斯 , 有 这 串联 在 这 门 在 这 刀具 , 到 - 明天 -
['mɔːrniŋ] [æ; ət][ten] .
morning at ten .
早晨 在 十 .

“托马斯，明天早上十点，把双人自行车放在门口的切割车里。”

" [dʒeɪb] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt'dʌn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,
" **Jabe , not to be outdone , touched his hat , sprang on to the seat ,**
" 杰贝 , 不是 到 是 胜过 , 感动 他的 帽子 , 弹簧 在 到 这 座位 ,
“杰布也不甘示弱，摸了摸帽子，跳到座位上。”

[ænd; ʌnd] [hwɪskt] ['æ,dræk] [raʊnd] [ænd; ʌnd][ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
and whisked Shadrack round and up the road ,
和 搅拌 沙德拉克 圆形的 和 向上 这 路 ,
然后带着沙德拉克绕着路走了一圈，

[æ; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hoʊld][ʌp][hɜːr; hə;][hændz][ɪn]['hoʊli] ['hɔːrər]
at a pace that would have made his mother hold up her hands in holy horror
在 一个 步伐 那 会 有 制成 他的 母亲 抓住 向上 她 双手 在 圣 恐怖
.
:
.

他的这种速度，足以让他的母亲惊恐得举起双手。

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] ['bɜːkli] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
" **Why , Marion Berkley , where have you been ? " exclaimed a chorus of**
" 为什么 , 玛丽昂 伯克利 , 在哪里 有 你 到过 ? " 惊呼 一个 合唱 的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

“玛丽昂·伯克利，你都去哪儿了？”众人齐声喊道。

[mɪs] - [æktʃuəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
Miss Stiefbach's actually among the number .
错过 - 实际上 之中 这 数字 .
斯蒂夫巴赫小姐实际上也在其中。

" [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æ; ən] ['erɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['ævənuː] .
" **I've been taking an airing on the Western Avenue .**
" 我已经 到过 采取 一个 播出 在 这 西 大街 .
“我一直在西部大道上散步。”

[haʊ] [duː;][juː; jʊ][laɪk] [maɪ][tɜːrn] - [aʊt] ?
How do you like my turn - out ?
如何 做 你 喜欢 我的 转动 - 出去 ?
你觉得我的表现如何？

[niːt] [bʌt; bət][nɑːt] ['gɔːdi] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " **Neat but not gaudy , isn't it ? "**
整洁的 但 不是 艳丽的 , 不是 它 ? "
简洁而不俗气，不是吗？

" [wel] , ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː;][nekst] , " [sed] [mɪs] ['krɪstiːn] ;
" **Well , Marion , I don't know what you will do next , " said Miss Christine ;**
" 出色地 , 玛丽昂 , 我 不 知道 什么 你 将要 做 下一个 , " 说 错过 克里斯汀 ;
“嗯，玛丽昂，我不知道你接下来会做什么，”克里斯汀小姐说；

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] ? " **but where have you really been ? "**
" 但 在哪里 有 你 真的 到过 ? "
但你究竟去了哪里？

" ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [strikt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [sed]
" Marion , I must ask you to give a strict account of yourself , " said
" 玛丽昂 , 我 必须 问 你 到 给 一个 严格的 帐户 的 你自己 , " 说
[mis] - ,
Miss Stiefbach ,
错过 - ,

“玛丽昂，我必须要求你对自己做出严格的解释，”斯蒂夫巴赫小姐说道。

[hu:] , [naʊ] [ðæt] [ji:; jɪ][hæd; həd] [ri'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ʌn'ju:zuəl] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,
who , now that she had recovered from her unusual surprise and alarm ,
WHO , 现在 那 她 有 恢复 从 她 异常 惊喜 和 警报 ,
她现在已经从最初的惊讶和惊恐中恢复过来，

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['stɛɪtli] [self] [ə'gen] .
was her own stately self again .
曾是 她 自己的 庄严 自己 再次 .

她又恢复了往日的优雅风范。

[,werə'pɑ:n] ['meəriən, 'mæriən] [geɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] [,sætɪs'fæktəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Whereupon Marion gave a brief and satisfactory history of her
于是 玛丽昂 给予 一个 简短的 和 令人满意的 历史 的 她
[æftɜ:'nu:nz] [ekspə'dɪj(ə)n] ,
afternoon's expedition ,
下午 远征 ,
于是，玛丽昂简要而令人满意地讲述了她下午的探险经历。

[em'belɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ri'mɑ:ks] [ænd; ənd] [ɪks'preʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
embellishing it with sundry remarks and expressions of her own ,
润饰 它 和 杂项 评论 和 表达式 的 她 自己的 ,
她还添油加醋地加上了自己的各种评论和表达，

[wɪtʃ] ['rendərd] [aɪ 'ti:] ['haɪli] [entər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər] ['hɪrər] ;
which rendered it highly entertaining to her younger hearers ;
哪个 渲染 它 高度 娱乐 到 她 年轻 听众 ;
这使得她的年轻听众觉得非常有趣；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [mis] - ,
and I might say to all but Miss Stiefbach ,
和 我 可能 说 到 全部 但 错过 - ,
我可能会对除斯蒂夫巴赫小姐以外的所有人说：

[fɔ:r; fər] [mis] ['kristi:n] [dʒɔɪnd] ['hɑ:rtɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] ['mɛri:ənz] [fɜ:rst] [sleɪ] - [raɪd]
for Miss Christine joined heartily in the general laugh at Marion's first sleigh - ride
为了 错过 克里斯汀 加入 衷心地 在 这 一般的 笑 在 玛丽昂的 第一的 雪橇 - 骑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
of the season .
的 这 季节 .

克里斯汀小姐也加入了大家的哄笑声，看着玛丽昂本季第一次乘坐雪橇。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

[lɑ:] [swɑ:'reɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] .
LA SOIRÉE MUSICALE .
洛杉矶 晚会 音乐 .

音乐晚会。

" [ˈgɜ:lz] !
" Girls !
" 女孩们 !
“女孩们！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ˈθɪŋks] [ʌp] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈserə] [braʊn] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [baʊnst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri]
what do you think's up ? " exclaimed Sarah Brown , as she bounced into the library
什么 做 你 认为 向上 ? " 惊呼 莎拉 棕色的 , 作为 她 弹跳 进入 这 图书馆
[wʌn] [æftəˈnu:n] .
one afternoon .
— 下午 :

“你觉得发生了什么事？”一天下午， 莎拉·布朗蹦蹦跳跳地走进图书馆，大声问道。

" [mɪs] - [ænd; ɛnd] [ˈmɪstər] . [stɑɪn] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkɔ:nfæb] [ɪn] [ðə; ði] -
" Miss Stiefbach and Mr . Stein have just been having a long confab in the "
" 错过 - 和 先生 . 斯坦因 有 只是 到过 拥有 一个 长的 会议 在 这 -
[ˈsi:kɹət] - [ˈtʃeɪmbər] ,
secret - chamber ,
秘密 - 房间 ,

“斯蒂夫巴赫小姐和斯坦先生刚刚在‘密室’里进行了一次长时间的谈话，

- [ænd; ɛnd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ɛnd] [aɪ] [hɜ:rd] [mɪs] - [ˈstrɪfi] -
' and they came out just as I passed the door , and I heard Miss ' Stiffy '
- 和 他们 来了 出去 只是 作为 我 通过了 这 门 , 和 我 听到 错过 - 僵硬 -
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“就在我经过门口的时候，他们出来了，我听到‘斯蒂菲’小姐说:”

- [jes] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [ˈfraɪdeɪ] , [soʊ] [aɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt]
' Yes , I knew you would prefer Friday , so I ventured to invite them without
- 是的 , 我 知道 你 会 更喜欢 星期五 , 所以 我 冒险 到 邀请 他们 没有
[ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈgeɪn] ;
seeing you again ;
看到 你 再次 ;

“是的，我知道你更喜欢星期五，所以我冒险邀请了他们，而没有再见到你；

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ! -
as yet the young ladies know nothing about it ! '
作为 然而 这 年轻的 女士们 知道 没有什么 关于 它 ! -

这些年轻女士们对此一无所知！

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; fəd] [laɪk] [tu:; tə] [nu:] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ ˈti:] [ɪz] . "
Now I should like to knew what in the world it is . "
现在 我 应该 喜欢 到 知道 什么 在 这 世界 它 是 . "

现在我很想知道它到底是什么。

" [wel] , [soʊ] [ʃʊd; fəd] [aɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒu:liə] [ˈθeɪɹə] .
" Well , so should I ! " exclaimed Julia Thayer .
" 出色地 , 所以 应该 我 ! " 惊呼 朱莉娅 泰耶 .

“那我也应该这么做！”朱莉娅·泰耶喊道。

" [wʌt] [kæn; kən] [ʃi:; ji] [mi:n] ; - [ɪnˈvaɪtɪd] [ðem; ðəm] , - [ænd; ɛnd] - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
" What can she mean ; ' invited them , ' and ' the young ladies know nothing
" 什么 能 她 意思是 ; - 受邀 他们 , - 和 - 这 年轻的 女士们 知道 没有什么
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . -
about it . '
关于 它 . -

“她是什么意思？‘邀请她们’，以及‘年轻女士们对此一无所知’。”

[ʃi:; ji] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] . "
She must be going to give a party . "
她 必须 是 去 到 给 一个 派对 . "

她一定是要去办派对。

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]
" **Yes , that's it , you may be sure , " said Marion ; " she's going to give**
" 是的 , 那就是 它 , 你 可能 是 当然 , " 说 玛丽昂 ; " 她是 去 到 给
[ə; eɪ]['pɑːrti] ,
a party ,
一个 派对 ,

“没错，就是这样，你完全可以肯定，”玛丽昂说，“她要举办一个派对。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . [stain] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
and she and Mr . Stein are going to lead the German .
和 她 和 先生 . 斯坦因 是 去 到 带领 这 德语 .

她和斯坦先生将领导德国。

[wəʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [wel] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] - ['duː] - ['temps] - [tə'geðər] ? "
Won't they look well dancing the ' deux - temps ' together ? "
惯于 他们 看 出色地 跳舞 这 - deux - 温度 - 一起 ? "

他们一起跳“二度舞”肯定很好看吧？

" [oʊ] ['meəriən, 'mæriən] , [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! " [læft] ['flɒrəns] .
" **O Marion , how perfectly ridiculous ! " laughed Florence .**
" 哦 玛丽昂 , 如何 完美 荒谬的 ! " 笑了 佛罗伦萨 .

“哦，玛丽昂，真是太荒谬了！”弗洛伦斯笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːrti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'tiː] [miːn]
" **You know she can't be going to have a party ; but what can it mean**
" 你 知道 她 不能 是 去 到 有 一个 派对 ; 但 什么 能 它 意思是
? "
? "
? "

“你知道她不可能去参加派对；但这又意味着什么呢？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ] [hɜːrd] [raɪt] , ['sæli] ? " [æskt] [greɪs] ['mɪntən] .
" **Are you sure you heard right , Sallie ? " asked Grace Minton .**
" 是 你 当然 你 听到 正确的 , 萨莉 ? " 问 优雅 明顿 .

“萨莉，你确定你没听错吗？”格蕾丝·明顿问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [breɪk] [jɒr; jər] [ʃuː] - [strɪŋ] [ænd; ənd][stɔːp][tuː; tə] [taɪ][aɪ 'tiː][ʌp] ;
" **Why didn't you break your shoe - string and stop to tie it up ;**
" 为什么 没有 你 休息 你的 鞋 - 细绳 和 停止 到 领带 它 向上 ;

你为什么不把鞋带弄断停下来重新系好呢？

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ðər; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]
or do something or other to keep you there long enough to get something a
或者 做 某物 或者 其他 到 保持 你 那里 长的 足够的 到 得到 某物 一个
['lɪt(ə)] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] ? "
little more satisfactory ? "
小的 更多的 令人满意的 ? "

或者做些其他事让你待在那儿足够长的时间，好让你得到一些更令人满意的东西？

" [waɪ] , [aɪ] ['kʊdnt] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **Why , I couldn't hang round the hall listening to what they said , could I ?**
" 为什么 , 我 不能 悬挂 圆形的 这 大厅 聆听 到 什么 他们 说 , 可以 我 ?

“为什么我不能待在大厅里听他们说话呢？”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðər; ðər][ɪz][tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ['fraɪdeɪ] ; [siː] [ɪf] [ðər; ðər] ['ɪznt] . "
But I know there is to be something going on here Friday ; see if there isn't . "
但 我 知道 那里 是 到 是 某物 去 在 这里 星期五 ; 看 如果 那里 不是 . "

但我知道周五这里肯定会有事发生；看看是不是真的吧。”

" [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] [ʌnˈtɪl]
" **Yes , and Miss Stiefbach isn't going to say anything about it to us until**
" 是的 , 和 错过 - 不是 去 到 说 任何事物 关于 它 到 我们 直到
[ðə; ðɪ][læst][ˈmoʊmənt] ,
the last moment ,
这 最后的 片刻 ,

“是的，斯蒂夫巴赫小姐不到最后一刻是不会告诉我们这件事的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
because she thinks our heads will be full of it , " ejaculated Marion .
因为 她 思考 我们的 头部 将要 是 满的 的 它 , " 射精 玛丽昂 .

“因为她认为我们的脑子里全是这些，”玛丽昂脱口而出。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][maɪˈself] . "
" **I've a great mind to ask her myself .** "
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 问 她 我 . "
"

“我很想亲自问问她。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbetɪŋ] ,
" If I was in the habit of betting ,
" 如果 我 曾是 在 这 习惯 的 投注 ,

“如果我有赌博的习惯，

[aɪ] [wʊd] [bet][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈɡreɪəm] ,
I would bet you anything that I know all about it , " remarked Georgie Graham ,
我 会 赌注 你 任何事物 那 我 知道 全部 关于 它 , " 评论 乔治 格雷厄姆 ,

“我敢打赌，我对这件事了如指掌，”乔治·格雷厄姆说道。

[huː] [hæd; həd] [kept] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑːments] .
who had kept silent while the other girls were making their comments .
WHO 有 保留 沉默的 尽管 这 其他 女孩们 是 制作 他们的 评论 .

当其他女孩发表评论时，她一直保持沉默。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
" Oh , what is it ? " asked Marion ;
" 哦 , 什么 是 它 ? " 问 玛丽昂 ;

“哦，什么事？”玛丽昂问道；

" [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][maɪ] [pɜːrs] [tuː] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ˈkændi] . "
" **my principles and my purse too will stand a pound of candy .** "
" 我的 原则 和 我的 钱包 也 将要 站立 一个 磅 的 糖果 . "
"

“我的原则和我的钱包都抵不过一磅糖果。”

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈnʌðər] , " [kraɪd] [ˈserə] .
" And I another , " cried Sarah .
" 和 我 其他 , " 哭 莎拉 .

“我还有一个，”莎拉喊道。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːrdʒi] .
" Not so fast , " replied Georgie .
" 不是 所以 快速地 , " 回复 乔治 .

“别那么快，”乔治回答道。

" [aɪ] [sed] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbetɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [bet] ;
" I said if I was in the habit of betting , but I never bet ;
" 我 说 如果 我 曾是 在 这 习惯 的 投注 , 但 我 绝不 赌注 ;

“我说过如果我有赌博的习惯，但我从不赌博；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈleɪdi,laɪk] . "
it is very unladylike . "
它 是 非常 不淑女 . "
"

这很不淑女。

" [ˈgræntɪd] ！ " [kraɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ； " [bʌt; bət] [pli:z] [rɪˈzɜ:v] [jʊr; jər] [ˈlektʃər] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [taɪm]
" **Granted** ！ " **cried** **Marion** ； " **but** **please** **reserve** **your** **lecture** **for** **another** **time** .
" 的确 ！ " 哭 玛丽昂 ； " 但 请 预订 你的 演讲 为了 其他 时间 , [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈsi:kɾət] .
" **and** **out** **with** **your** **secret** . " , 和 出去 和 你的 秘密 .
" 准许！ " 玛丽昂喊道， " 不过请你改天再讲你的道理，还有，把你的秘密说出来吧。 "

" [aɪ] [rɪˈæli] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] , " [sed] [ˈdʒɔ:rdʒi] ,
" **I** **really** **don't** **know** **as** **I** **ought** **to** **tell** , " **said** **Georgie** ,
" 我 真的 不 知道 作为 我 应该 到 告诉 , " 说 乔治 ,
" 我真的不知道该怎么说 , " 乔治说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈkænvəs] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈvʊkɪŋli] [ku:l] [wei] .
" **as** **she** **counted** **the** **stitches** **on** **her** **canvas** **in** **a** **provokingly** **cool** **way** .
作为 她 计数 这 针脚 在 她 帆布 在 一个 挑衅地 凉爽的 方式 :
她用一种挑衅而又酷炫的方式数着画布上的针脚。

" [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ:z(ə)n] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:]
" **I** **knew** **it** **by** **accident** , **and** **that** **is** **the** **reason** **I** **haven't** **spoken** **of** **it** **before** . " ,
" 我 知道 它 经过 事故 , 和 那 是 这 原因 我 还没有 说 的 它 [brɪfɔ:r] .
" **before** . " 前 :
" 我是偶然知道的，这也是我之前从未提起过这件事的原因。 "

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
" 哦 ,

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɔ:t] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈsi:kɾɪts]
" **if** **you** **got** **possession** **of** **it** **in** **the** **same** **way** **you** **have** **of** **several** **other** **secrets** .
如果 你 得到 拥有 的 它 在 这 相同的 方式 你 有 的 一些 其他 秘密 [hɪr] ,
" **here** ,
" 这里 ,

如果你像获得这里其他几个秘密那样获得了它，
[aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈserə] .
" **I** **don't** **blame** **you** **for** **not** **wanting** **to** **tell** **of** **it** , " **retorted** **Sarah** .
我 不 责备 你 为了 不是 想要 到 告诉 的 它 , " 反驳 莎拉 :
" 我不怪你不想说出来 , " 莎拉反驳道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuert] , [ˈserə] ;
" **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **to** **insinuate** , **Sarah** ;
" 我 不 知道 什么 你 意思是 到 暗示 , 莎拉 ;
" 莎拉，我不知道你话里话外的意思是什么；

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [tu:] [wi:ks] [əˈɡʊʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
" **but** **I** **heard** **of** **this** **entirely** **by** **accident** **two** **weeks** **ago** **to** - **morrow** ,
但 我 听到 的 这 完全 经过 事故 二 周 前 到 - 明天 ,
但我是在两周前的明天偶然听说这件事的。

" [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈmu:vɪd] [toʊn] .
" **replied** **Georgie** **in** **the** **same** **unmoved** **tone** .
" 回复 乔治 在 这 相同的 不动 语气 :
乔治用同样冷漠的语气回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m; ˈæntɪrəm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈeksərsaɪz] [wɪt] [məˈsjɜ:r] [ˈwɑ:ntɪd]
" **I was in the anteroom looking over an exercise which monsieur wanted**
" 我 曾是 在 这 接待室 寻找 超过 一个 锻炼 哪个 先生 通缉
[em ˈi:][tu:; tə] [kə'rekt] ,
me to correct ,
我 到 正确的 ,
" "当时我在休息室里查看一份练习题，先生要我帮他改正。"

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [stɑɪn] [ænd; ənd] [mɪs] - [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈveri] [loʊ] [ˈtoʊnz] [ɪn]
when I heard Mr . Stein and Miss Stiefbach talking together in very low tones in
什么时候 我 听到 先生 . 斯坦因 和 错过 - 说 一起 在 非常 低的 音调 在
[ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .
the school - room .
这 学校 - 房间 .
" 当我听到斯坦先生和斯蒂夫巴赫小姐在教室里低声交谈时。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈpraɪvət] [ɪn] [wʌt]
Of course it did not occur to me that there could be anything private in what
的 课程 它 做过 不是 发生 到 我 那 那里 可以 是 任何事物 私人的 在 什么
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] ,
they were saying ,
他们 是 说 ,
" 我当然没有想到他们说的话里会包含任何隐私信息。"

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] " — (" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
or I should have let them know I was there " — (" Of course ,
或者 我 应该 有 让 他们 知道 我 曾是 那里 " — (" 的 课程 ,
" 或者我应该让他们知道我在那里"—— ("当然，

" [ləˈkɑ:nɪkli] [riˈma:kt] [ˈmeəriən, ˈmæriən]) — " [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ga:t] [θru:] [ðer; ðər]
" laconically remarked Marion) — " but when they had got through their
" 简洁地 评论 玛丽昂) — " 但 什么时候 他们 有 得到 通过 他们的
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [mɪs] - [sed] ,
conversation Miss Stiefbach said ,
对话 错过 - 说 ,
" 玛丽昂简洁地说道) ——"但当他们结束谈话后，斯蒂夫巴赫小姐说，

- [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
' We will say nothing about it to any one ,
- 我们 将要 说 没有什么 关于 它 到 任何 一 ,
" "我们不会向任何人透露此事。"

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; - — [soʊ][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
as I wish it should remain a secret for the present ; ' — so I said nothing .
作为 我 希望 它 应该 保持 一个 秘密 为了 这 展示 ; - — 所以 我 说 没有什么 .
" " " "

" "我希望这件事暂时保密； ——所以我什么也没说。"

" [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? " [kraɪd] [ˈserə] [braʊn] ;
" Well , don't you intend to say anything ? " cried Sarah Brown ;
" 出色地 , 不 你 打算 到 说 任何事物 ? " 哭 莎拉 棕色的 ;
" "难道你什么都不打算说吗? "莎拉·布朗喊道；

" [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ,
" now that we know there is something going on ,
" 现在 那 我们 知道 那里 是 某物 去 在 ,
" "既然我们知道有些事情正在发生，

[dəʊnt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ? " **don't you intend to tell us what it is ?** "

不 你 打算 到 告诉 我们 什么 它 是 ? "

你不打算告诉我们那是什么吗？

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɪn][em 'iː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdʒɔːrdʒi] , **" I really don't think it would be very honorable in me , " rejoined Georgie ,** " 我 真的 不 思考 它 会 是 非常 光荣的 在 我 , " 重新加入 乔治 , " "我觉得我这样做很不光彩,"乔治接着说道。

[ˈθɜːrəli] [endʒɔɪŋ] [hɜːr; hær][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] . **thoroughly enjoying her important position .** 彻底 享受 她 重要的 位置 . 她非常享受自己重要的职位。

" [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hær] , [ˈserə] ; [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hær] [kɑːnʃi'ɛnʃəs] [ˈskruːpəlz][ɑːr; ər] . **" Don't trouble her , Sarah ; we all know what her conscientious scruples are .** " 不 麻烦 她 , 莎拉 ; 我们 全部 知道 什么 她 尽责的 顾虑 是 . "别为难她, 莎拉; 我们都知道她有多么注重良心。"

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈptɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [dɪ'stɜːrbd] , " [rɪ'mɑːkt] [ˈmeəriən, 'mæriən][ɪn] **It would be a pity to have them disturbed , " remarked Marion in** 它 会 是 一个 遗憾 到 有 他们 不安 , " 评论 玛丽昂 在 [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] , [sɑːr'kæstɪk][tuən] . **a cutting , sarcastic tone .** 一个 切割 , 讽刺的 语气 . "打扰他们就太可惜了,"玛丽昂用尖刻、讽刺的语气说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] [ɪn][faɪv] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] . " **" I can tell you what it all means in five seconds . "** " 我 能 告诉 你 什么 它 全部 方法 在 五 秒 . " "我可以在五秒钟内告诉你这一切意味着什么。"

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? — [tel] [juː 'es] , [duː] ! **" What is it ? — tell us , do !** " 什么 是 它 ? — 告诉 我们 , 做 ! "那是什么? ——快告诉我们! "

" [kraɪd] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdʒi] . **" cried all , with the exception of Georgie .** " 哭 全部 , 和 这 例外 的 乔治 . 除了乔治之外, 所有人都喊了起来。

" [mɪs] - [ɪn'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [spred] [nekst][ˈfraɪdeɪ] , **" Miss Stiefbach intends to have some sort of a musical spread next Friday ,** " 错过 - 意图 到 有 一些 种类 的 一个 音乐 传播 下一个 星期五 , "斯蒂夫巴赫小姐计划下周五举办某种形式的音乐活动,

[ænd; ænd][wiː; wi][ˈgɜːlz][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] . " **and we girls have got to play . "** 和 我们 女孩们 有 得到 到 玩 . " 我们女孩子也得上场比赛。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒɔːrdʒi] , [ˈθɜːrəli] [ɔːf] [hɜːr; hær] [gɑːrd] . **" How did you know it ? " exclaimed Georgie , thoroughly off her guard .** " 如何 做过 你 知道 它 ? " 惊呼 乔治 , 彻底 离开 她 警卫 . "你怎么知道的?"乔治惊喊道, 完全放松了警惕。

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [jɔː; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ju:; jɔ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɔː] , " [rɪ'plaɪd]
" I didn't take your method of finding it out , you may be sure , " replied
" 我 没有 拿 你的 方法 的 寻找 它 出去 , 你 可能 是 当然 , " 回复
[ˈmeəriən, 'mæriən] .
Marion :
玛丽昂 :

“我可没用你的方法去查明真相，这一点你可以放心，”玛丽昂回答道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:ɪr] [ðɪs] [æftər'nu:ɪn] ;
" I never heard a word about it before this afternoon ;
" 我 绝不 听到 一个 单词 关于 它 前 这 下午 ;
" 今天下午之前，我从未听说过这件事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jɔ] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [fɔ:ɪr] , [ðæts] [ɔ:l] . "
but if you put two and two together they generally make four , that's all . "
但 如果 你 放 二 和 二 一起 他们 一般来说 制作 四 , 那就是 全部 . "
但如果你把二加二通常等于四，仅此而已。

" [wʌt] [du:][ju:; jɔ] [mi:n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] - [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] - ? " [ɪm'peɪɪntli] [æskt] ['dʒu:liə]
" What do you mean by putting ' two and two together ' ? " impatiently asked Julia
" 什么 做 你 意思是 经过 推杆 - 二 和 二 一起 - ? " 不耐烦地 问 朱莉娅
[ˈθeɪɪz] .
Thayer :
泰耶 :

“你说的‘把二加二结合起来’是什么意思？”朱莉娅·泰耶不耐烦地问道。

" [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] ! " [rɪ'plaɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
" Why , just this ! " replied Marion :
" 为什么 , 只是 这 ! " 回复 玛丽昂 :
“就这个！”玛丽昂回答道。

" [dʌz] ['mɪstər] . [stɑɪn] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɜ:rθli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sku:l] [ɪk'sept] [tu:; tə]
" Does Mr . Stein have an earthly thing to do with this school except to
" 做 先生 . 斯坦因 有 一个 尘世的 事物 到 做 和 这 学校 除了 到
[gɪv] [ju: 'es][ˈmju:zɪk] - ['lesnz; 'lesənz] ?
give us music - lessons ?
给 我们 音乐 - 课程 ?
“斯坦先生除了给我们上音乐课之外，和这所学校还有什么实际关系吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd][bi:; bi] ['getɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and is there anything that Miss Stiefbach could be getting up with him ,
和 是 那里 任何事物 那 错过 - 可以 是 获得 向上 和 他 ,
斯蒂夫巴赫小姐是不是跟他有什么瓜葛？

[ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] - [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
that concerned the ' young ladies ' that didn't have something to do with our
那 担心的 这 - 年轻的 女士们 - 那 没有 有 某物 到 做 和 我们的
[ˈmju:zɪk] ?
music ?
音乐 ?

那是指那些与我们的音乐无关的“年轻女士”吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [fɪ; fɪ][bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pi:p(ə)] [hɪr] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf]
and would she be inviting people here when it was convenient to him if
和 会 她 是 邀请 人们 这里 什么时候 它 曾是 方便的 到 他 如果
[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌmjuzɪkəl] ,
it wasn't that they are going to give a musicale ,
它 不是 那 他们 是 去 到 给 一个 音乐 ,
如果不是因为要举办音乐会，她会只在他方便的时候邀请人们来这里吗？

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [pleɪ] ?
and he is going to make us play ?
和 他 是 去 到 制作 我们 玩 ？
他要让我们上场吗？

[soʊ][ðer; ðər] [ju:v] [ɡɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['brɪljəns,-jənsɪ]
So there you've got the whole matter ; I don't think it required much brilliancy
所以 那里 你已经 得到 这 所有的 事情 ； 我 不 思考 它 必需的 很多 才华横溢
[tu:; tə] [si:] [ðæt] . "
to see that . "
到 看 那 . "

事情就是这样；我觉得这并不需要多高的智慧就能明白。
" [wel] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" Well , I never should have thought of it !
" 出色地 , 我 绝不 应该 有 想法 的 它 !
“唉，我真不该想到这一点！”

" [ɪk'skleɪmd] ['serə] .
" exclaimed Sarah .
" 惊呼 莎拉 .
“萨拉惊喊道。”

" [nɔ:r][aɪ] ['i:ðər] , " [sed] ['flɒrəns] .
" Nor I either , " said Florence .
" 也不 我 任何一个 , " 说 佛罗伦萨 .
“我也是，”弗洛伦斯说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:flɪ] [mi:n] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][let][ju: 'es] [noʊn] ['eniθɪŋ]
" But don't you think it is awfully mean not to have let us known anything
" 但 不 你 思考 它 是 非常 意思是 不是 到 有 让 我们 已知 任何事物
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:rhænd] ,
about it beforehand ,
关于 它 预先 ,
“但是，事先不告诉我们这件事，你不觉得这很没礼貌吗？”

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] ['præktɪs] ? "
so that we might have had time to practise ? "
所以 那 我们 可能 有 有 时间 到 实践 ？ "
这样我们或许就有时间练习了？

" [aɪ] [prɪ'zu:m] ['mɪstər] . [stɑɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['si:kɹətli] ['drɪlɪŋ] [ju: 'es][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
" I presume Mr . Stein has been secretly drilling us for it this long time ,
" 我 估 先生 . 斯坦因 有 到过 偷偷 钻孔 我们 为了 它 这 长的 时间 ,
[ðoo] [wi:; wi] [pɔr] ,
though we poor ,
尽管 我们 贫穷的 ,
“我猜想斯坦先生这么久以来一直在暗中训练我们， 尽管我们很穷，

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['vɪktəms] ['dɪdnt] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
unconscious victims didn't suspect it , " replied Marion .
无意识 受害者 没有 怀疑 它 , " 回复 玛丽昂 .
“昏迷的受害者不会怀疑这一点，”玛丽昂回答说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['dʒɔ:rdʒi] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] ;
" But there's Georgie , she has the advantage of us ;
" 但 有 乔治 , 她 有 这 优势 的 我们 ;
但是乔治有优势，她比我们强；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈprɑːbəbli][dɪˈsaɪdɪd][wʌt][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pleɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈlɜːrniɪd][aɪˈtiː]
she has probably decided what she is going to play , and has learned it
她 有 大概 决定 什么 她 是 去 到 玩 , 和 有 学习 它
[ˈpɜːrɪktli] .
perfectly .
完美 .

她可能已经决定要演奏什么曲目，并且已经完全掌握了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ˈdʒɔːrdʒi][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈskriːtli][left][ðə; ði]
" But there was no reply from Georgie as she had discreetly left the
" 但 那里 曾是 不 回复 从 乔治 作为 她 有 谨慎地 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

但乔治没有回应，她悄悄地离开了房间。

" [oʊ] , [ˈɪznt][ʃiː; ʃi][slaɪ] ? " [ɪkˈskleɪmd][greɪs][ˈmɪntən] .
" Oh , isn't she sly ? " exclaimed Grace Minton .
" 哦 , 不是 她 狡猾 ? " 惊呼 优雅 明顿 .

“哦，她真狡猾！”格蕾丝·明顿惊呼道。

" [slaɪ] ! [slaɪ][ˈɪznt][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [pʊt][ɪn][ˈserə][braʊn][ɪn][hɜːr; hər][moʊst][enərˈdʒetɪk]
" Sly ! sly isn't the word for it , " put in Sarah Brown in her most energetic
" 狡猾 ! 狡猾 不是 这 单词 为了 它 , " 放 在 莎拉 棕色的 在 她 最多 精力充沛
[toʊnz] ;
tones ;
音调 ;

“狡猾！用‘狡猾’这个词都不足以形容它，”莎拉·布朗用她最有活力的语气说道；

" [ʃiː; ʃi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][neɪmd][ˈfɑːksi][ˈɡreɪəm] ! "
" she ought to have been named Foxy Graham ! "
" 她 应该 到 有 到过 命名 狐狸 格雷厄姆 ! " "

“她应该叫福克西·格雷厄姆！”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn][θɪŋ][ˈsɜːrt(ə)n] , " [sed][greɪs][ˈmɪntən] , " [aɪ][ʃænt][hæv; həv][tuː; tə][pleɪ] ;
" Well , there's one thing certain , " said Grace Minton , " I shan't have to play ;
" 出色地 , 有 一 事物 肯定 , " 说 优雅 明顿 , " 我 不会 有 到 玩 ;
" 嗯，有一件事是肯定的，”格蕾丝·明顿说，“我不用上场比赛了；

[aɪ][θæŋk][maɪ][stɑːrɜːz][fɔːr; fər][ðæt] ! "
I thank my stars for that ! "
我 感谢 我的 明星 为了 那 ! " "

我真是太感谢上苍了！

" [aɪ][ˈwʌndər][huː][wɪl][pleɪ] , " [sed][ˈflɒrəns] .
" I wonder who will play , " said Florence .
" 我 想知道 WHO 将要 玩 , " 说 佛罗伦萨 .

“我想知道谁会上场，”弗洛伦斯说。

" [ˈdʒɔːrdʒi][ˈɡreɪəm][ʌv; əv][kɔːrs] ; [ˈdʒuːliə] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mæb] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈræðər][ges][aɪ]
" Georgie Graham of course ; Julia ; and you Mab ; and I rather guess I
" 乔治 格雷厄姆 的 课程 ; 朱莉娅 ; 和 你 梅布 ; 和 我 相当 猜测 我
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] .
shall have to ;
将 有 到 ;

“当然还有乔治·格雷厄姆；朱莉娅；还有你，梅布；我想我也得这么做。”

[wel] , [aɪ][dəʊnt][mʌt][ker] , [aɪ][dəʊnt][bɪˈliːv][ðer; ðər][wɪl][biː; bi][ˈmeni][hɪr] ,
Well , I don't much care , I don't believe there will be many here ,
出色地 , 我 不 很多 关心 , 我 不 相信 那里 将要 是 许多 这里 ,

嗯，我不太在意，我觉得这里不会有很多人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [brɪfɔ:r] [st'reɪndʒəz] . "

and I think it's time I learned to play before strangers . "
和 我 思考 它是 时间 我 学习 到 玩 前 陌生人 . "

我觉得是时候学会如何在陌生人面前演奏了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][jæl; ʃəl]'[evər] [get][ɑ:n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,

" I don't know how I shall ever get on in the world , "
" 我 不 知道 如何 我 将 曾经 得到 在 在 这 世界 ,

我不知道我这辈子该如何在这个世界上生存下去，

" [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] ; " [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər]

" cried Marion in a despairing tone ; " that is about the only thing I never
" 哭 玛丽昂 在 一个 绝望 语气 ; " 那 是 关于 这 仅有的 事物 我 绝不

[kʊd; kəd][du:] . "

could do . "
可以 做 . "

“玛丽昂绝望地喊道：‘那是我唯一做不到的事。’”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , " [rɪ'mɑ:kt] ['dʒu:liə] ['θeɪɜ:] ;

" And I think it is so strange , " remarked Julia Thayer ;
" 和 我 思考 它 是 所以 奇怪的 , " 评论 朱莉娅 泰耶 ;

“我觉得这太奇怪了，”朱莉娅·泰耶说道；

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [soʊ] [mʌt] ['kʌmpəni] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [soʊ][self] - [pə'zest]

" for you see so much company at home , and always seem so self - possessed
" 为了 你 看 所以 很多 公司 在 家 , 和 总是 似乎 所以 自己 - 拥有

[we'revər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

wherever you are ,
无论 你 是 ,

“因为你在家总是人来人往，而且无论身处何地，你都显得那么沉着冷静。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [kwɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [brɪfɔ:r] ['pi:p(ə)l] . "

that it does seem queer that you are afraid to play before people . "
那 它 做 似乎 酷儿 那 你 是 害怕的 到 玩 前 人们 . "

你害怕在人前表演，这确实很奇怪。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

" I know it . "
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ] [der] [sei] ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [æfektɪj(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ,

I dare say every one thinks it is all affectation , " replied Marion ,
我 敢 说 每一个 一 思考 它 是 全部 做作 , " 回复 玛丽昂 ,

“我敢说每个人都认为这一切都是装出来的，”玛丽昂回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] [ə'ʃʊərəns] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:][moʊst] ['eniθɪŋ] ;

" for I know you all think I've got assurance enough to do most anything ;
" 为了 我 知道 你 全部 思考 我已经 得到 保证 足够的 到 做 最多 任何事物 ;

因为我知道你们都认为我有足够的自信去做几乎任何事情；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] ,

but it is the honest truth ,
但 它 是 这 诚实的 真相 ,

但这是实话实说。

[ðæt] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [hæf][tu:; tə] [deθ] [wen'evər] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ;

that I'm frightened half to death whenever I sit down to play to any one ;
那 我是 害怕 一半 到 死亡 每当 我 坐 向下 到 玩 到 任何 一 ;

每次坐下来为任何人演奏，我都会紧张得要死；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [ə'lə:ŋ] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
and if I get along well at this affair of Miss Stiefbach's ,
和 如果 我 得到 沿着 出色地 在 这 事务 的 错过 - ,

如果我顺利办妥斯蒂夫巴赫小姐的这件事，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [wɪl] [ðæt] ['kæriz] [em 'i:] [θru:] . "
it will be nothing but my will that carries me through . "
它 将要 是 没有什么 但 我的 将要 那 携带 我 通过 . "

只有我的意志力才能支撑我走到最后。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪ] , [du:] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] ,
" So you mean to play , do you ? " asked Georgie Graham ,
" 所以 你 意思是 到 玩 , 做 你 ? " 问 乔治 格雷厄姆 ,

“所以你是打算上场的，是吗？”乔治·格雷厄姆问道。

[hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
who at this juncture suddenly made her appearance in the room .
WHO 在 这 契机 突然 制成 她 外貌 在 这 房间 .

就在这时，她突然出现在房间里。

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪf] [aɪm] [æskt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ,
" Yes , I mean to play if I'm asked , and I suppose I shall be ,
" 是的 , 我 意思是 到 玩 如果 我是 问 , 和 我 认为 我 将 是 ,

“是的，如果有人邀请我，我肯定会参加，我想我应该会被邀请的。”

[br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] .
because I think I ought .
因为 我 思考 我 应该 .

因为我觉得我应该这么做。

[aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['nɜ:rvəsənəs] ,
I am determined to overcome this ridiculous nervousness ,
我 是 决定 到 克服 这 荒谬的 紧张 ,

我决心克服这种荒谬的紧张情绪。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ['feɪljɜ:z] [br'fɔ:r] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] ;
even if it is at the expense of fifty mortifying failures before I do it ;
甚至 如果 它 是 在 这 费用 的 五十 令人羞愧 失败 前 我 做 它 ;

即使这意味着在我成功之前要经历五十次令人羞愧的失败；

[soʊ] , [gɜ: 'lɜ:] , [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] ;
so , girls , look out and prepare yourselves for a public disgrace ;
所以 , 女孩们 , 看 出去 和 准备 你们自己 为了 一个 民众 耻辱 ;

所以，姑娘们，小心了，做好被公开羞辱的准备吧；

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [tu:; tə] [hɑ:rt]
for of course there is not one of you who would not take it quite to heart
为了 的 课程 那里 是 不是 一 的 你 WHO 会 不是 拿 它 相当 到 心

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] . "
if I should break down . "
如果 我 应该 休息 向下 . "

当然，如果我崩溃了，你们当中没有一个人不会为此感到非常难过。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [enər'dʒetɪk] [toʊn] (['serə] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [spʊk] [ɪn]
" Well , " replied Sarah Brown in the most energetic tone (Sarah almost always spoke in
" 出色地 , " 回复 莎拉 棕色的 在 这 最多 精力充沛 语气 (莎拉 几乎 总是 辐 在
[ɪ'tælɪks]) ,
italics) ,
斜体) ,

“嗯，”莎拉·布朗用最有活力的语气回答道（莎拉说话几乎总是用斜体字），

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['dredfəli] ；
" **I know I for one should feel dreadfully** ；
" 我 知道 我 为了 一 应该 感觉 极其糟糕 ；

我知道我个人应该感到非常难过；

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: 'es] ；
though of course I can't answer for some of the rest of us ；
尽管 的 课程 我 不能 回答 为了 一些 的 这 休息 的 我们 ；

当然，我不能代表我们其他人回答；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['dʒɔ:rdʒi] .
" **and she cast a meaning glance at Georgie** .
" 和 她 投掷 一个 意义 瞥一眼 在 乔治 ；

她意味深长地看了乔治一眼。

" [aɪm] [ʃʊr] , ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [feɪl] , " [sed] ['dʒɔ:rdʒi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp]
" **I'm sure , Marion , I hope you won't fail , " said Georgie as she picked up**
" 我是 当然 ； 玛丽昂 ； 我 希望 你 惯于 失败 ； " 说 乔治 作为 她 挑选 向上
[hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,
her work ,
她 工作 ；

“我相信你，玛丽昂，我希望你不会失败，”乔治一边说着，一边拿起她的工作。

[hɜ:r; hər][ɑ:'stensəb(ə)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['klʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
her ostensible reason for coming back , and left the room .
她 表面上的 原因 为了 未来 后退 ， 和 左边 这 房间 ；

她给出的回来的表面理由，然后离开了房间。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['serə] ；
" **I know one thing , " exclaimed Sarah** ；
" 我 知道 一 事物 ； " 惊呼 莎拉 ；

“我知道一件事，”莎拉惊喊道；

" [ɪf] [ðæt] [gɜ:rl] [kept] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [laɪz] [ʃi:; ʃi] [telz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,
" **if that girl kept a list of all the lies she tells in a week** ,
" 如果 那 女孩 保留 一个 列表 的 全部 这 谎言 她 讲述 在 一个 星期 ；

“如果那个女孩把她一周内说的所有谎言都记下来，

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ； [ʃi:d] [ju:z] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['letər] - ['peɪpər][ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "
white and black ; she'd use up all the letter - paper there is in the town . "
白色的 和 黑色的 ； 棚 使用 向上全部 这 信 - 纸 那里 是 在 这 镇 ； "
白色和黑色的信纸；她会把镇上所有的信纸都用光。

白色和黑色的信纸；她会把镇上所有的信纸都用光。

" [oʊ] ['sæli] ！ " [læft] ['flɒrəns] , " [jʊə(r)] [tu:] [sɪ'vɪr] .
" **O Sallie ! " laughed Florence , " you're too severe** .
" 哦 萨莉 ！ " 笑了 佛罗伦萨 ， " 你是 也 严重 ；

“哦，萨莉！”弗洛伦斯笑着说，“你太严厉了。”

[aɪm][ə'freɪd] [ju:; jʊ][dəʊnt] [entər'teɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [tɔ:rdz] ['dʒɔ:rdʒi] . "
I'm afraid you don't entertain a Christian spirit towards Georgie . "
我是 害怕的 你 不 招待 一个 基督教 精神 向 乔治 ； "
恐怕你对乔治并没有怀有基督徒的精神。

恐怕你对乔治并没有怀有基督徒的精神。

" [aɪ][dəʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] ！ " ['ænsər] ['serə] .
" **I don't , and I don't pretend to ! " answered Sarah** .
" 我 不 ， 和 我 不 假装 到 ！ " 回答 莎拉 ；

“我没有，我也不会假装有！”莎拉回答道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ; [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" I never did like her , and I never shall ; she's always saying something to
" 我 绝不 做过 喜欢 她 , 和 我 绝不 将 ; 她是 总是 说 某物 到
 [ˈægrəveɪt] [em 'iː] . "
aggravate me . "
 加剧 我 . "

“我从来都不喜欢她，以后也不会喜欢；她总是说些惹我生气的话。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , " [sed] ['dʒuːliə] ['θeɪə] ,
 " But she didn't say anything to you then , " said Julia Thayer ,
 " 但 她 没有 说 任何事物 到 你 然后 , " 说 朱莉娅 泰耶 ,
 "但她当时什么也没跟你说,"朱莉娅·泰耶说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz]['oʊnli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt]
with a mischievous twinkle in her eyes ; " she was only hoping that
 和 一个 恶作剧 闪烁 在 她 眼睛 ; " 她 曾是 仅有的 希望 那
['meəriən, 'mæriən] [wəd] [nɑːt] [breɪk] [daʊn] . "
Marion would not break down . "
 玛丽昂 会 不是 休息 向下 . "

她眼中闪过一丝狡黠的光芒；“她只希望玛丽昂不会崩溃。”

" [jes] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɑ:t][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈti:] !
" Yes , and a lot she hoped it !
 " 是的 , 和 一个 很多 她 希望 它 !
 "是的, 她非常希望如此! "

" [ɪk'saɪtɪdli] [rɪ'plaɪd] ['serə] ;
 " **excitedly** **replied** **Sarah** ;
 " 兴奋地 回复 莎拉 ;

“萨拉兴奋地回答道；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [su:t][hɜ:r; həɹ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][mæb] [meɪk] [ə; eɪ] ['regjələr]
" there's nothing would suit her better than to have Mab make a regular
 " 有 没有什么 会 套装 她 更好的 比 到 有 梅布 制作 一个 常规的
 ['feɪljər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
failure of it ;
 失败 的 它 ;

“没有什么比让梅布屡次失败更适合她了；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] . "

and I just wanted to let her know I thought so . "

和 我 只是 通缉 到 让 她 知道 我 想法 所以 . "

我只是想让她知道我也是这么想的。

" [naʊ] , ['serə] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - ['sɪriəs] [təʊn] ,
 " **Now** , **Sarah** , " **said** **Marion** , **in a half - laughing** , **half - serious tone** ,
 " 现在 , 莎拉 , " 说 玛丽昂 , 在 一个 一半 - 笑 , 一半 - 严肃的 语气 ,
 “好了, 莎拉,”玛丽昂半开玩笑半认真地说。

" [dəʊnt][juː jəʊ] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːr'self] [tuː tə] [faɪt] [maɪ] [ˈbætlz] .
 " **don't** **you** **trouble** **yourself** **to** **fight** **my** **battles** .
 " 不 你 麻烦 你自己 到 斗争 我的 战斗 .
 “你不必费心为我而战。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [aɪ 'em] [kwɑɪt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [br'saɪdz] ,
I think I am quite equal to it myself ; besides ,
 我 思考 我 是 相当 平等的 到 它 我 ； 除了 ；
 我认为我自己完全能够胜任；此外，

[ˈjuːl] [hæv; həv][jɔː; jər][hændz] [fʊl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][jɔː; jər] [oʊn] [ˈskwɒbəl] . "

you'll have your hands full to look after your own squabbles . "

你会 有 你的 双手 满的 到 看 后 你的 自己的 争吵 . "

你们光是处理自己之间的争吵就够忙的了。

" [ðeəz; ðəz] [ɪn'grætɪtu:d] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [greɪs] ['mɪntən] .

" There's ingratitude for you ! " said Grace Minton .

有 忘恩负义 为了 你 ！ " 说 优雅 明顿 ；

“你真是忘恩负义！”格蕾丝·明顿说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ˈsæli] , [aɪ] [ˈnevər] [wəd] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ'self] [əˈbɔt] [hɜːr; hər] [əˈgen] ;

" If I were you , Sallie , I never would trouble myself about her again ;

如果 我 是 你 , 萨莉 , 我 绝不 会 麻烦 我 关于 她 再次 ；

“如果我是你，萨莉，我就不会再为她操心了；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] . "

she doesn't deserve such a champion . "

她 不 应得 这样的 一个 冠军 ； "

她不配拥有这样的冠军。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] , " [rɪˈplaɪd] [ˈserə] , [gʊd] - [ˈneɪtʃədli] ;

" Oh , I don't mind what she says , " replied Sarah , good - naturedly ;

哦 , 我 不 头脑 什么 她 说道 , " 回复 莎拉 , 好的 - 自然地 ；

“哦，我不在乎她说什么，”莎拉和蔼地回答道；

" [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd]

" she can't make me hold my tongue , and I shall say just what I've a mind

她 不能 制作 我 抓住 我的 舌头 , 和 我 将 说 只是 什么 我已经 一个 头脑

[tuː; tə] ,

to ,

到 ,

“她无法让我保持沉默，我就会说出我想说的话。”

[tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈgreɪəm] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [ɑːn] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˌem ˈiː] .

to that Georgie Graham , so long as she keeps on tormenting me .

到 那 乔治 格雷厄姆 , 所以 长的 作为 她 保持 在 折磨 我 ；

致乔治·格雷厄姆，只要她继续折磨我。

" [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] [mɪs]

" That evening the whole school was informed that on the following Friday Miss

那 晚上 这 所有的 学校 曾是 知情的 那 在 这 下列的 星期五 错过

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][swɑːˈreɪ] [ˌmjuzɪˈkæəl] ,

Stiefbach was to give a soirée musicale ,

- 曾是 到 给 一个 晚会 音乐 ,

“当晚，全校师生都被告知，下周五斯蒂夫巴赫小姐将举办一场音乐晚会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər][tuː; tə][pərˈfɔːrm] .

at which ten of the scholars were to perform .

在 哪个 十 的 这 学者们 是 到 履行 ；

届时将有十位学者进行表演。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbɜːkli] , [ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] , [ˈælis] [ˈhʌʊəd] , [ˈmæti] [ˈdentən] ,

These were Marion Berkley , Florence Stevenson , Alice Howard , Mattie Denton ,

这些 是 玛丽昂 伯克利 , 佛罗伦萨 史蒂文森 , 爱丽丝 霍华德 , 马蒂 丹顿 ,

[ˈdʒuːliə] [ˈθeɪɜː] , [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈgreɪəm] , [ˈsuːzi] [ˈsnɛlɪŋ] ,

Julia Thayer , Georgie Graham , Susie Snelling ,

朱莉娅 泰耶 , 乔治 格雷厄姆 , 苏西 斯内林 ,

她们分别是：Marion Berkley、Florence Stevenson、Alice Howard、Mattie Denton、Julia Thayer、Georgie Graham、Susie Snelling

[keɪt] - , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] , [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [meɪ] [ænd; ənd] [ˈfæni]

Kate Brastow , and , to the surprise of every one , little Rose May and Fannie

凯特 - , 和 , 到 这 惊喜 的 每一个 一 , 小的 玫瑰 可能 和 房利美

[ˈθeɪɜː] .

Thayer ,

泰耶 ；

凯特·布拉斯托，以及出乎所有人意料的小罗斯·梅和范妮·泰尔。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Of course nothing was talked of that week out of study hours , but the
的 课程 没有什么 曾是 谈话 的 那 星期 出去 的 学习 小时 , 但 这
[swɑ:'reɪ] ,
soirée ,
晚会 ,

当然，那周除了学习时间之外，大家都没谈论任何事，但晚会除外。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˌɪndɪgˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rmərz] [ðæt] [ðeɪ]
and great indignation was expressed by most of the performers that they
和 伟大的 愤慨 曾是 表达 经过 最多 的 这 表演者 那 他们
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈlaʊd] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [priːpə] [ðəmˈselvz] .
had not been allowed more time to prepare themselves .
有 不是 到过 允许 更多的 时间 到 准备 他们自己 .

大多数表演者都对此表示强烈愤慨，认为他们没有得到更多的准备时间。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [stɑɪn] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ;
But Mr . Stein knew what he was about ;
但 先生 . 斯坦因 知道 什么 他 曾是 关于 ;
但斯坦先生很清楚自己在做什么；

[hi:; hi] [wɪft] [ðə; ði] [ˌmju:zɪˈkæl] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][æn; ən][ɪmˈpra:mptu:]
he wished the musicale to be as much as was possible an impromptu
他 希望 这 音乐 到 是 作为 很多 作为 曾是 可能的 一个 即兴
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

他希望这场音乐会尽可能地成为一场即兴演出。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as it was not his idea to make an exhibition of the skill of his
作为 它 曾是 不是 他的 主意 到 制作 一个 展览 的 这 技能 的 他的
[ˈpju:p(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

因为举办学生技艺展示会并不是他的主意。

[bʌt; bət][tu:; tə] [əˈkʌstəm] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeʃn] [bɪˈfɔ:r]
but to accustom them to play with ease and self - possession before
但 到 习惯 他们 到 玩 和 舒适 和 自己 - 拥有 前
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

但目的是让他们习惯于在陌生人面前轻松地玩耍。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)lz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He gave his pupils a list of their names in the order in which they were
他 给予 他的 学生 一个 列表 的 他们的 姓名 在 这 命令 在 哪个 他们 是
[tu:; tə] [pleɪ] ,
to play ,
到 玩 ,

他给了学生们一份名单，上面列着他们的名字，并按照他们演奏的顺序排列。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [gɜ:rl] [ˈsevrəl] [ˈpi:sɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
selected from the music belonging to each girl several pieces , from which
已选 从 这 音乐 属于 到 每个 女孩 一些 件 , 从 哪个
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn] ,
she was to choose one ,
她 曾是 到 选择 一 ,

从每个女孩的乐谱中挑选出几首曲子，让她们从中选择一首。

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ; [dɪˈsaɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒuˈets][hiː; hi]
exercising her own taste and judgment ; decided himself upon the duets he
锻炼 她 自己的 品尝 和 判断 ; 决定 他自己 之上 这 二重唱 他
[wɪft] [pərˈfɔːrmd] ,
wished performed ,
希望 执行 ,
她运用自己的品味和判断力；他自己决定了想要演唱的二重唱曲目。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ;
and then informed them that his part in the matter was ended ;
和 然后 知情的 他们 那 他的 部分 在 这 事情 曾是 结束 ;
然后告知他们，他在这件事中的角色已经结束了；
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspektətər] .
from that moment he was to be nothing but a spectator .
从 那 片刻 他 曾是 到 是 没有什么 但 一个 旁观者 .
从那一刻起，他只能成为一名旁观者。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [stain] , " [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] , " [dʒʌst] [pliːz] [tel] [em ˈiː] , [kæn; kən][aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [wel]
" **But , Mr . Stein , " exclaimed one , " just please tell me , can I play this well**
" 但 , 先生 : 斯坦因 , " 惊呼 一 , " 只是 请 告诉 我 , 能 我 玩 这 出色地
[ɪˈnʌf] ?
enough ?
足够的 ?
“但是，斯坦先生，”其中一人喊道，“请告诉我，我能演奏得足够好吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsekənd] , " [oʊ][ˈmɪstər] . [stain] , [wʊd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] ? " [ænd; ənd]
" **and then from a second , " O Mr . Stein , would you play this ? " and**
" 和 然后 从 一个 第二 , " 哦 先生 : 斯坦因 , 会 你 玩 这 ? " 和
" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
然后，从第二个声音开始，“哦，斯坦先生，您能演奏一下吗？”和“哦，

[aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [pleɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] !
I never can play any of these before any one !
我 绝不 能 玩 任何 的 这些 前 任何 一 !
我从来没能在任何人之前玩过这些游戏！

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ekskləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd] [læmenˈteɪʃənz] [wɜːr; wər]
" **from a third , and many other exclamations and lamentations were**
" 从 一个 第三 , 和 许多 其他 感叹词 和 哀歌 是
[pɔːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
poured upon him ;
倾倒入 之上 他 ;
“从第三个人那里，还有许多其他的感叹和哀叹倾泻在他身上；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [wei] .
but he only held up his hands in a deprecating way .
但 他 仅有的 握住 向上 他的 双手 在 一个 弃用 方式 .
但他只是举起双手，表示自卑。
" [naʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [duː][ˈnɑːt] , [duː][ˈnɑːt] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æsk][em ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] !
" **Now , young ladies , do not , do not , I beg of you , ask me another question !**
" 现在 , 年轻的 女士们 , 做 不是 , 做 不是 , 我 求 的 你 , 问 我 其他 问题 !
“现在，各位年轻的女士们，请不要再问我任何问题！ ”

[aɪ] [kən'sɪdə] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][leɪd][ə'saɪd][fɔːr; fər]
I consider that you know any one of the pieces which I have laid aside for
我 考虑 那 你 知道 任何 一 的 这 件 哪个 我 有 铺设 旁边 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [pleɪ] ['eniwɛr] ；
you to choose from sufficiently well to play anywhere ；
你 到 选择 从 足够 出色地 到 玩 任何地方 ；

我认为，我为你准备的这些曲目中，你无论从哪首曲子开始演奏，都足够熟练；

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] .
it only remains for you to decide which one you will play .
它 仅有的 遗迹 为了 你 到 决定 哪个 一 你 将要 玩 .

现在你只需要决定玩哪一款游戏了。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [em 'iː] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
Now , good - by until Friday ; you will not see me until then ,
现在 , 好的 - 经过 直到 星期五 ； 你 将要 不是 看 我 直到 然后 ,

好了，再见，周五之前你们都见不到我了。

[wen] [aɪ][[æ]l; əl][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][jɔːr; jər] ['tiːtʃər] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] ,
when I shall not come as your teacher , but as an invited guest ,
什么时候 我 将 不是 来 作为 你的 老师 , 但 作为 一个 受邀 客人 ,

当我不再以老师的身份，而是以受邀客人的身份到来时，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ɪrʒ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][[æ]l; əl][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr]
to have my ears delighted with the sweet sounds which I shall expect to hear
到 有 我的 耳朵 高兴极了 和 这 甜的 声音 哪个 我 将 预计 到 听到
[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ；
from that instrument ；
从 那 乐器 ；

期待着聆听那件乐器奏出的美妙乐音；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɜːrmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] .
" **and with a profound bow the old German made his exit .**
" 和 和 一个 深刻的 弓 这 老的 德语 制成 他的 出口 .

“然后，这位德国老人深深鞠了一躬，离开了。”

[bʌt; bət] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ʌnkən'sɜːrɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
But , notwithstanding his apparent unconcern as to the result of this new
但 , 虽然 他的 明显 漠不关心 作为 到 这 结果 的 这 新的
[wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
whim of his ,
一时兴起 的 他的 ,

但是，尽管他似乎对自己的这一新奇想法的后果毫不在意，

['mɪstər] . [stɑɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ；
Mr . Stein was really quite excited about it ；
先生 . 斯坦因 曾是 真的 相当 兴奋的 关于 它 ；

斯坦先生对此感到非常兴奋；

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][æt; ət] [mɪs] - [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
several of his pupils at Miss Stiefbach's he considered were quite remarkable
一些 的 他的 学生 在 错过 - 他 经过考虑的 是 相当 卓越
[fɔːr; fər][ðər; ðər][eɪdʒ] ,
for their age ,
为了 他们的 年龄 ,

他在斯蒂夫巴赫小姐学校的几个学生，他认为就他们的年龄而言，都非常出色。

[ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌmjuzɪ'kæɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [nɑ:t]
and he looked forward to the coming musicale with a feeling of pride not
和 他 看起来 向前 到 这 未来 音乐 和 一个 感觉 的 自豪 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
unmixed with fear ,
未混合的 和 害怕 ,

他满怀自豪又夹杂着一丝恐惧，期待着即将到来的音乐剧。

[lest] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə][du:] [ðəm'selvz] ['kredɪt] .
lest some of his favorites should fail to do themselves credit .
免得 一些 的 他的 收藏夹 应该 失败 到 做 他们自己 信用 .

以免他手下的某些宠儿辜负自己的期望。

[ˈmeəriən, 'mæriən][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['si:krət] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli]
Marion had noticed that for two weeks before the secret was generally
玛丽昂 有 注意到 那 为了 二 周 前 这 秘密 曾是 一般来说
[nɒʊn] ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] [hæd; həd] ['præktɪst] [ˈʃɑ:pənz] [ˌpɑ:lə'neɪz] [ɪn][ə; eɪ] ,
known Georgie Graham had practised Chopin's Polonaise in A ,
已知 乔治 格雷厄姆 有 已实践 肖邦的 波兰舞曲 在 一个 ,

玛丽昂注意到，在秘密广为人知之前的两周里，乔治·格雷厄姆一直在练习肖邦的A大调波兰舞曲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第6/13页

[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

每天,

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmjuzɪˈkæl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli]
but since the whole school had been informed of the musicale she had only
但 自从 这 所有的 学校 有 到过 知情的 的 这 音乐 她 有 仅有的
[hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [twɪs] .
heard her play it twice .
听到 她 玩 它 两次 .

但由于全校都知道了这部音乐剧，她只听过她演奏过两次。

[ðɪs] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪt]
This induced her to think that Georgie , taking advantage of the knowledge which
这 诱导 她 到 思考 那 乔治 , 采取 优势 的 这 知识 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [geɪnd] ,
she had surreptitiously gained ,
她 有 偷偷摸摸 获得 ,

这让她认为乔治利用了她偷偷获得的信息，

[hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [piːs] [fɔːr; fər][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnɪrli] [pɜːˈfektəd] [hɜːrˈself][ɪn]
had chosen that piece for Friday night , and having nearly perfected herself in
有 选定 那 片 为了 星期五 夜晚 , 和 拥有 几乎 完善 她自己 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她选择了那首曲子作为周五晚上的演出曲目，并且几乎完美地演绎了它。

[wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [maɪt] [səˈspekt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
was avoiding practising it , so that none of the girls might suspect what she
曾是 避免 练习 它 , 所以 那 没有任何 的 这 女孩们 可能 怀疑 什么 她
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
intended to play .
故意的 到 玩 .

她故意避免练习，以免女孩们怀疑她打算演奏什么。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Marion would not have been likely to have thought of this ,
玛丽昂 会 不是 有 到过 可能 到 有 想法 的 这 ,
[ˌmæriən] [wəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
玛丽昂 不太可能想到这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˌpɑːləˈneɪz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] ,
if she had not taken the Polonaise about the same time that Georgie had ,
如果 她 有 不是 已采取 这 波兰舞曲 关于 这 相同的 时间 那 乔治 有 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˌpɑːləˈneɪz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] ,
如果她没有和乔治差不多同时学习波兰舞曲的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈdʒɔːrdʒi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
and had often remarked that she thought Georgie played it better than
和 有 经常 评论 那 她 想法 乔治 玩 它 更好的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

她曾多次表示，她认为乔治演奏得比其他任何人都好。

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][did][hɜːrˈself] .
and very much better than she did herself .
和 非常 很多 更好的 比 她 做过 她自己 .
而且比她自己做得好得多。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðɪs] ,
Remembering this ,
记住 这 ,

记住这一点，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [wʊd] [biː; bi] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
and knowing that Georgie would be particularly anxious to excel her in the
和 会心 那 乔治 会 是 特别 焦虑的 到 Excel 她 在 这
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,
eyes of the whole school ,
眼睛 的 这 所有的 学校 ,
而且她知道乔治会特别渴望在全校师生面前胜过她，

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˈʃɑːpənz] [ˌpɑːləˈneɪz] [wʌz; wəz]
and before invited guests , she felt perfectly confident that Chopin's Polonaise was
和 前 受邀 客人 , 她 毛毡 完美 自信的 那 肖邦的 波兰舞曲 曾是
[ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
the piece she had chosen .
这 片 她 有 选定 .

在受邀宾客面前，她非常自信地表示，她选择的曲目是肖邦的波兰舞曲。

[naʊ] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˈmeəriən, ˈmæriən]
Now Georgie had certainly done everything she could to make Marion
现在 乔治 有 当然 完毕 一切 她 可以 到 制作 玛丽昂
[ˈθɜːrəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [æt; ət] [skuːl] ,
thoroughly uncomfortable ever since they had been back at school ,
彻底 不舒服 曾经 自从 他们 有 到过 后退 在 学校 ,
自从她们回到学校以来，乔治可谓是想尽一切办法让玛丽昂感到非常不自在。

[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ]
and Marion had been actually longing for an opportunity to revenge
和 玛丽昂 有 到过 实际上 渴望 为了 一个 机会 到 复仇
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

而玛丽昂其实一直渴望着一个复仇的机会。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Here was the opportunity .
这里 曾是 这 机会 .

机会来了。

[ðə; ði][swɑːˈreɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][duˈet][baɪ] [ˈmæti] [ˈdentən] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [ˈθeɪɜː] ;
The soirée was to open with a duet by Mattie Denton and Julia Thayer ;
这 晚会 曾是 到 打开 和 一个 二重唱 经过 马蒂 丹顿 和 朱莉娅 泰耶 ;
晚会以马蒂·丹顿和朱莉娅·泰耶的二重唱开场；

[ðen] [ə; eɪ][ˈsoʊləʊ][baɪ] [ˈflɒrəns] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ˈælis] [ˈhəʊəd] ;
then a solo by Florence , followed by a song from Alice Howard ;
然后 一个 独奏 经过 佛罗伦萨 , 随后 经过 一个 歌曲 从 爱丽丝 霍华德 ;
然后是弗洛伦斯的独唱，接着是爱丽丝·霍华德的一首歌；

[ðen] [ə; eɪ][piˈænoʊ][ˈsoʊləʊ][frʌm; frəm][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈɡreɪəm] .
then a piano solo from Marion , and after her Georgie Graham .
然后 一个 钢琴 独奏 从 玛丽昂 , 和 后 她 乔治 格雷厄姆 .
然后是玛丽昂的钢琴独奏，之后是乔治·格雷厄姆。

[ðɪs] [ˈpreɪdəns] [ˈoʊvər] [ˈdʒɔːrdʒi] [geɪv] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kəd; kəd][nɑːt]
This precedence over Georgie gave Marion the opportunity which she could not
这 优先权 超过 乔治 给予 玛丽昂 这 机会 哪个 她 可以 不是
[rɪˈzɪst] .
resist .
抵抗 .

玛丽昂在乔治面前的这种优势给了她一个无法抗拒的机会。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈneɪz] [hɜːrˈself] ,
She would play the Polonaise herself ,
她 会 玩 这 波兰舞曲 她自己 ,
[ˌdʒɔːrdʒi] [tuː; tə] [tʃuːz] [əˈnʌðər] [piːs] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
thus forcing Georgie to choose another piece almost without a moment's notice .
因此 强制 乔治 到 选择 其他 片 几乎 没有 一个 瞬间 注意 .
[duː][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; həɹ] , [maɪ] [frendz] ; [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] ,
Do not despise her , my friends ; she was very much like other girls ,
做 不是 鄙视 她 , 我的 朋友们 ; 她 曾是 非常 很多 喜欢 其他 女孩们 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈdʒɔːrdʒi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [miːn] ,
and had a natural desire to punish Georgie for all the mean ,
和 有 一个 自然的 欲望 到 惩治 乔治 为了 全部 这 意思是 ,
[ˈpetɪ] [əˈnɔɪənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][æt; ət][hɜːr; həɹ][hændz] .
petty annoyances to which she had been subjected at her hands .
小气 烦心事 到 哪个 她 有 到过 受 在 她 双手 .
[ə; eɪ] [ˈveri] [rɔːŋ] [dɪˈzaɪər] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself] [ˈveri]
A very wrong desire , I grant you , and one for which she blamed herself very
一个 非常 错误的 欲望 , 我 授予 你 , 和 一 为了 哪个 她 被指责 她自己 非常
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkrɑːnɪklər] [aɪ][mʌst; məst]
but she had it , and consequently as a faithful chronicler I must
但 她 有 它 , 和 最后 作为 一个 忠实 编年史家 我 必须
[raɪt] [aɪ ˈtiː] .
write it .
写 它 .

我曾遭受过她带来的那些琐碎的烦恼。

我承认，这是一个非常错误的愿望，她也为此深感自责；

但她确实有这件事，因此，作为一名忠实的记录者，我必须把它写下来。

但千万不要以为她有意公开羞辱她的同学；

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [wəz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkeɪpəb(ə)] ,
nothing of the kind ; she knew that Georgie was perfectly capable ,
没有什么 的 这 种类 ; 她 知道 那 乔治 曾是 完美 有能力的 ,
[ˌdʒɔːrdʒi] [tuː; tə] [tʃuːz] [əˈnʌðər] [piːs] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
thus forcing Georgie to choose another piece almost without a moment's notice .
因此 强制 乔治 到 选择 其他 片 几乎 没有 一个 瞬间 注意 .
[duː][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; həɹ] , [maɪ] [frendz] ; [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] ,
Do not despise her , my friends ; she was very much like other girls ,
做 不是 鄙视 她 , 我的 朋友们 ; 她 曾是 非常 很多 喜欢 其他 女孩们 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈdʒɔːrdʒi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [miːn] ,
and had a natural desire to punish Georgie for all the mean ,
和 有 一个 自然的 欲望 到 惩治 乔治 为了 全部 这 意思是 ,
[ˈpetɪ] [əˈnɔɪənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][æt; ət][hɜːr; həɹ][hændz] .
petty annoyances to which she had been subjected at her hands .
小气 烦心事 到 哪个 她 有 到过 受 在 她 双手 .
[ə; eɪ] [ˈveri] [rɔːŋ] [dɪˈzaɪər] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [bleɪmd] [hɜːrˈself] [ˈveri]
A very wrong desire , I grant you , and one for which she blamed herself very
一个 非常 错误的 欲望 , 我 授予 你 , 和 一 为了 哪个 她 被指责 她自己 非常
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkrɑːnɪklər] [aɪ][mʌst; məst]
but she had it , and consequently as a faithful chronicler I must
但 她 有 它 , 和 最后 作为 一个 忠实 编年史家 我 必须
[raɪt] [aɪ ˈtiː] .
write it .
写 它 .

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈmju:zɪk] [bɪˈfɔ:r] [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] ['meni]
and perfectly willing to play any of her music before no matter how many
和 完美 愿意的 到 玩 任何 的 她 音乐 前 不 事情 如何 许多
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

她非常乐意在场上演奏自己的任何音乐，无论有多少陌生人。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə] [prəˈvoʊk] [hɜ:r; həɾ] ,
She only wanted to provoke her ,
她 仅有的 通缉 到 惹 她 ,
她只是想激怒她。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜ:r; həɾ] [ˈnaɪsli] [ə'reɪndʒd] [plæn][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈveri]
and spoil her nicely arranged plan of playing a very difficult and very
和 剧透 她 很好 安排 计划 的 玩耍 一个 非常 难的 和 非常
[ˈbrɪliənt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
brilliant piece of music ,
杰出的 片 的 音乐 ,
破坏了她精心安排的演奏一首难度极高、精彩绝伦的乐曲的计划。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] ,
better than any of the other girls would be able to play ,
更好的 比 任何 的 这 其他 女孩们 会 是 有能力的 到 玩 ,
比其他任何女孩都更擅长打球。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ðɪ][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ɪkˈspresli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
as they had not had the advantages of practising expressly for the
作为 他们 有 不是 有 这 优势 的 练习 明确地 为了 这
[əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] .
occasion which she had taken .
场合 哪个 她 有 已采取 .
因为他们没有像她那样专门为这次比赛进行练习的优势。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈdʒɔ:rdʒi] ,
She was not at all jealous of Georgie ,
她 曾是 不是 在 全部 嫉妒的 的 乔治 ,
她一点也不嫉妒乔治。

[fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ][ˈraɪv(ə)l][piːˈænɪsts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
for although they were generally considered the rival pianists of the
为了 虽然 他们 是 一般来说 经过考虑的 这 竞争对手 钢琴家 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
尽管他们通常被认为是当时主流钢琴家中的竞争对手，

[ðə; ðɪ][ˈraɪv(ə)lrɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [saɪd] .
the rivalry was entirely on Georgie's side .
这 对抗 曾是 完全 在 乔治的 边 .
这场竞争完全站在乔治这边。

['meni] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ˈi:kwəli] [wel] ,
Many might say that they played equally well ,
许多 可能 说 那 他们 玩 同样地 出色地 ,
很多人可能会说他们打得一样好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ˈtru:li] [lʌvd] [ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈdʒɔ:rdʒɪz]
but the few who truly loved music for its own sake missed something in Georgie's
但 这 很少 WHO 真的 喜爱 音乐 为了 它是自己的 清酒 错过 某物 在 乔治的
[ˈpleɪɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˈməri:ənz] .
playing which they found in Marion's .
玩耍 哪个 他们 成立 在 玛丽昂的 .

但少数真正热爱音乐本身的人，在乔治的演奏中错过了一些东西，而这些东西他们在玛丽昂的演奏中找到了。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ˈdʒɔ:rdʒi] [pleɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd]
The secret was this : Georgie played from a love of the admiration and
这 秘密 曾是 这 : 乔治 玩 从 一个 爱 的 这 钦佩 和
[preɪz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ,
praise she received ,
称赞 她 已收到 ,

秘诀就在于：乔治的表演源于她对所获得的赞赏和赞扬的喜爱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [rezə'lʊ:(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
and from an ambitious resolution she had made when a little child ,
和 从 一个 雄心勃勃 解决 她 有 制成 什么时候 一个 小的 孩子 ,
而这源于她幼时立下的一个雄心勃勃的决心，

[ðæt] [noʊ][wʌn][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r'self] .
that no one she knew should play better than she did herself .
那 不 一 她 知道 应该 玩 更好的 比 她 做过 她自己 .

她认为她认识的任何人都不应该比她打得更好。

[ˈkɔ:nsɪkwentli] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Consequently every one was struck with the accuracy and rapidity of her
最后 每一个 一 曾是 击 和 这 准确性 和 快速 的 她
[eksɪˈkju:(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

因此，她行凶的精准和迅速令在场的所有人都感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌt] [ɪn][ɔ:l] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmju:zɪk] ; [bʌt; bət][ɪn] [mɔ:r] [ˈkwaɪət]
and the brilliancy of her touch in all difficult music ; but in more quiet
和 这 才华横溢 的 她 触碰 在 全部 难的 音乐 ; 但 在 更多的 安静的
[ˈpi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,

她演奏所有高难度乐曲时都展现出精湛的技艺；但在较为舒缓的乐曲中，

— [ˈpi:sɪz] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rmər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪɹl] [θru:] [ˈevri] [kɔ:rd]
— **pieces that required that the soul of the performer should thrill through every chord**
— 件 那 必需的 那 这 灵魂 的 这 演员 应该 刺激 通过 每一个 弦
,
:
,

——这些作品要求演奏者的灵魂在每一个和弦中都感受到激情澎湃，

[ænd; ənd][ˈvaɪbreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
and vibrate with every touch of the piano ,
和 颤动 和 每一个 触碰 的 这 钢琴 ,
每次触键都会震动，

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɑ:rməni] [maɪt] [bi:; bi] [kən'veɪd]
that the full depth and beauty of their perfect harmony might be conveyed
那 这 满的 深度 和 美丽 的 他们的 完美的 和谐 可能 是 传递
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [ɪr] ,
to the listener's ear ,
到 这 听众 耳朵 ,

以便将他们完美和声的全部深度和美感传达给听众的耳朵。

— [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['pleɪɪŋ] [siːmd] [kəʊld][ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)] ,
— **then it was that Georgie's playing seemed cold and mechanical** ,
— 然后 它 曾是 那 乔治的 玩耍 似乎 寒冷的 和 机械的 ,
——那时人们才觉得乔治的演奏冷冰冰的、机械的。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən] [siːmd] [æn; ən][ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv]
while that of Marion seemed an interpretation of the purest ideas of
尽管 那 的 玛丽昂 似乎 一个 解释 的 这 最纯净的 想法 的
[ðə; ði][kəmˈpəʊzər] .
the composer .
这 作曲家 .

而玛丽昂的演绎似乎是对作曲家最纯粹理念的诠释。

[ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] [æt; ət][ləst] .
Friday afternoon came at last .
星期五 下午 来了 在 最后的 .

星期五下午终于到了。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [tuː] [piˈænəʊz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈaʊər][ɪn]
Throughout the house the two pianos had been going at almost every hour in
自始至终 这 房子 这 二 钢琴 有 到过 去 在 几乎 每一个 小时 在
[ðə; ði] [deɪ] ;
the day ;
这 天 ;

整栋房子里，两架钢琴几乎每时每刻都在演奏；

[ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ˌæftər] [ˈsʌpər] , [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [djuːˈets] ,
early and late , before breakfast and after supper , might be heard duets ,
早期的 和 晚的 , 前 早餐 和 后 晚餐 , 可能 是 听到 二重唱 ,
[ˈsɒləʊs] , [ænd; ənd] [ˈsɒŋz] ,
solos , and songs ,
独奏 , 和 歌曲 ,

清晨和深夜，早餐前和晚餐后，都可能听到二重唱、独唱和歌曲。

[ʌnˈtɪl] [ðoʊz] [sˈkɒləz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)][ˈswɑːˈreɪ] [dɪˈklerd]
until those scholars who were not to perform at the musical soirée declared
直到 那些 学者们 WHO 是 不是 到 履行 在这 音乐 晚会 声明
[ðəmˈselvz] [ˈθɜːrəli] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,
themselves thoroughly disgusted with the whole affair ,
他们自己 彻底 厌恶 和 这 所有的 事务 ,

直到那些没有机会在音乐晚会上表演的学者们公开表示他们对整件事感到彻底厌恶为止。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [mɪs] - [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈnʌðər] .
and hoped Miss Stiefbach would never have another .
和 希望 错过 - 会 绝不 有 其他 .

并希望斯蒂夫巴赫小姐永远不要再生一个孩子。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,
This afternoon , however , no one was allowed to go near the piano ,
这 下午 , 然而 , 不 一 曾是 允许 到 去 靠近 这 钢琴 ,
然而，今天下午，任何人都不允许靠近钢琴。

[ænd; ənd] [ˈevri] [gɜːrli][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
and every girl was obliged to learn her lessons for Monday ,
和 每一个 女孩 曾是 有义务 到 学习 她 课程 为了 周一 ,
每个女孩都必须认真学习星期一要上的功课。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈeksəsaɪz] ,
and take her usual amount of exercise ,
和 拿 她 通常 数量 的 锻炼 ,
并进行她平时的运动量。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['bɛgd] [ænd; ənd] [en'tri:tɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə]
notwithstanding that they had all begged and entreated to be permitted to
虽然 那 他们 有 全部 乞求 和 恳求 到 是 允许 到
[gɪv] [ðer; ðər][læst]['moumənts][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
give their last moments to music .
给 他们的 最后的 时刻 到 音乐 ；

尽管他们都曾恳求允许他们将生命的最后时刻献给音乐。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈɑːbdəreɪt] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [graʊnd] ,
Miss Stiefbach was obdurate and held her ground ,
错过 - 曾是 顽固的 和 握住 她 地面 ；
[ˈstɪfbaːx] [wɜːr; wər][ˈdɒlə] [ˈhɒldɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡraʊnd] .
施蒂夫巴赫小姐态度坚决，毫不退让。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
for she knew the girls were all very much excited ,
为了 她 知道 这 女孩们 是 全部 非常 很多 兴奋的 ；
[ˈfɔːr; fər] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈnuː] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ˈɔːl] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
因为她知道女孩们都非常兴奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strikt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wʊd] [sə'fɪʃntli] [kɑːm]
and that nothing but a strict attention to other things would sufficiently calm
和 那 没有什么 但 一个 严格的 注意力 到 其他 事物 会 足够 冷静的
[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
them to enable them to play at all ,
他们 到 使能够 他们 到 玩 在 全部 ；
[ˈænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈstrikt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wʊd] [sə'fɪʃntli] [kɑːm]
只有让他们严格专注于其他事情，才能让他们平静下来，从而能够玩耍。

[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 ；
[ˈðæt] [ˈnaɪt] .
那天晚上。

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [tiː] [ɪk'saɪtmənt] [ˈreɪnd] [su'pri:m] .
But just before tea excitement reigned supreme .
但 只是 前 茶 激动 统治 最高 ；
[ˈbʌt; bət] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [tiː] [ɪk'saɪtmənt] [ˈreɪnd] [su'pri:m] .
但就在喝茶之前，兴奋之情溢于言表。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [sʌbdɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
To be sure it was divided and subdivided by being confined to the
到 是 当然 它 曾是 分割 和 细分 经过 存在 受限 到 这
[ˈveriəs] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] [ˈdresɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːvniŋ] ；
various rooms where the scholars were dressing themselves for the evening ；
各种各样的 房间 在哪里 这 学者们 是 敷料 他们自己 为了 这 晚上 ；
[ˈtuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [sʌbdɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
可以肯定的是，它被分割和细分，仅限于学者们晚上梳妆打扮的各个房间；

[stiːl] ,
still ,
仍然 ；
[ˈstiːl] ,
仍然，

[ɪf] [æn; ən][ɪn'taɪər][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer]
if an entire stranger had walked through the lower part of the house where
如果 一个 全部的 陌生人 有 步行 通过 这 降低 部分 的 这 房子 在哪里
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
everything was quiet ,
一切 曾是 安静的 ；
[ɪf] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [ˈstreɪndʒər] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer]
如果一个完全陌生的人走进了房子下层安静的区域，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] [mɪs] [ˈkristiːn] ,
and no one was to be seen except Miss Christine ,
和 不 一 曾是 到 是 已见 除了 错过 克里斯汀 ；
[ˈænd; ənd] [ˈnoʊ] [ˈwʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːn] [ɪkˈsept] [ˈmɪs] [ˈkristiːn] .
除了克里斯汀小姐之外，没有其他人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ʔ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [mɪ'strɪəsli] [meɪd] [ðer; ðər]
who was arranging some beautiful flowers that had mysteriously made their
WHO 曾是 安排 一些 美丽的 花朵 那 有 神秘地 制成 他们的
[ə'pɪrəns] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
appearance that afternoon ,
外貌 那 下午 ,
他正在摆弄一些那天下午神秘出现的漂亮花朵。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd] ['haɪli]
he would have felt perfectly sure that some event of an unusual and highly
他 会 有 毛毡 完美 当然 那 一些 事件 的 一个 异常 和 高度
[ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .
interesting nature was about to take place .
有趣的 自然 曾是 关于 到 拿 地方 .
他肯定会觉得即将发生一件不同寻常且非常有趣的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɔ:l][ðə; ði] [s'kɒləz] [drest] ['veri] ['pleɪnli] ,
As a rule all the scholars dressed very plainly ,
作为 一个 规则 全部 这 学者们 穿着 非常 显然 ,
一般来说, 所有学者都穿着非常朴素。

[fɔ:r; fər] [mɪs] - ['ma:tʊʃ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [en'devəd] [tu:; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntu:][ðə; ði]
for Miss Stiefbach's motto regarding dress which she endeavored to instill into the
为了 错过 - 座右铭 关于 裙子 哪个 她 努力 到 灌输 进入 这
[ʃu:θfl] [maɪndz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ,
youthful minds about her was ,
青春 思想 关于 她 曾是 ,
斯蒂夫巴赫小姐关于着装的座右铭是, 她努力将这种座右铭灌输给周围年轻人的思想中, 那就是:

" ['ni:tnəs] , [nɑ:t] [dɪ'spleɪ] .
" Neatness , not display .
" 整洁 , 不是 展示 .
整洁, 而非炫耀。

" [bʌt; bət] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:rdn'erəli] [ɔ:l][f'ainəri][wʌz; wəz] [est'ju:d] ,
" But notwithstanding the fact that ordinarily all finery was eschewed ,
" 但 虽然 这 事实 那 按说 全部 服饰 曾是 回避 ,
“尽管通常情况下人们都避免穿戴华丽的服饰,

[ɔ:lmoʊst] ['evri] [gɜ:rl][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [trʌŋk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
almost every girl had stowed away in her trunk at least one dress a little
几乎 每一个 女孩 有 已存放 离开 在 她 树干 在 至少 一 裙子 一个 小的
[mɔ:r] [ɪ'læbəreɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] ;
more elaborate than the rest of her wardrobe ;
更多的 精心制作的 比 这 休息 的 她 衣柜 ;
几乎每个女孩的行李箱里都藏着至少一件比她衣橱里其他衣服更精致的连衣裙;

[ə; eɪ][set] [ʌv; əv] ['prɪti] ['dʒu:əlri] , [ɔ:r] ['hænsəm] ['rɪbənz] , " [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ;
a set of pretty jewelry , or handsome ribbons , " in case anything should happen ;
一个 放 的 漂亮的 珠宝 , 或者 英俊的 丝带 , " 在 案件 任何事物 应该 发生 ;
一套漂亮的首饰或漂亮的丝带, “以防万一”。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [æktʃuəli] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ;
" and now something was actually going to happen ;
" 和 现在 某物 曾是 实际上 去 到 发生 ;
“现在真的要发生一些事情了;

[ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [sku:l] - [laɪf] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][b'brʊʊkən][ɪn][ə'pɑ:n] ,
the dull routine of school - life was to be broken in upon ,
这 乏味的 常规 的 学校 - 生活 曾是 到 是 破碎的 在 之上 ,
枯燥乏味的校园生活即将被打破,

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['vænitɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [er]
and consequently the little vanities of this world would have a chance to air
和 最后 这 小的 虚荣心 的 这 世界 会 有 一个 机会 到 空气
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

因此，世间那些微小的虚荣心便有机会得以发泄。

" [tu:; tə] [frɪz] , [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [frɪz] !
" To friz , or not to friz !
" 到 弗里兹 , 或者 不是 到 弗里兹 !

“要不要卷一下！ ”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] !
that is the question !
那 是 这 问题 ！

这就是问题所在！

" [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][i:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [frəm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd]
" exclaimed Marion , as she turned from her looking - glass and
" 惊呼 玛丽昂 , 作为 她 转向 从 她 寻找 - 玻璃 和
[ə'pi:lɪd] [tu:; tə] ['flɒrəns] ,
appealed to Florence ,
上诉 到 佛罗伦萨 ,

“玛丽昂一边说着，一边从镜子前转过身来，向弗洛伦斯求助，”她惊呼道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər][best] - [ˈfɪtɪŋ] [klɔ:θ] [bu:ts] .
who was buttoning her best - fitting cloth boots .
WHO 曾是 扣纽扣 她 最好的 - 配件 布 靴子 .

她正在系她最合脚的布靴的扣子。

" [waɪ] , [frɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] . "
" Why , friz of course ; you know it's the most becoming . "
" 为什么 , 弗里兹 的 课程 ; 你 知道 它是 这 最多 成为 . "

“当然是蓬松的头发啦；你知道它最适合我。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ;
" Oh , I know that well enough ;
" 哦 , 我 知道 那 出色地 足够的 ;

哦，我很清楚这一点；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [ʌp] [læst] [naɪt] ,
but you see I was too sleepy to put it up last night ,
但 你 看 我 曾是 也 困 到 放 它 向上 最后的 夜晚 ,

但是你知道，我昨晚太困了，没把它挂起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ha:t] [sleɪt] - ['pens(ə)l] ,
and now I shall have to do it with hot slate - pencil ,
和 现在 我 将 有 到 做 它 和 热的 石板 - 铅笔 ,

现在我得用热石板笔来画了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [ru:ɪ'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] . "
and it's the ruination of the hair . "
和 它是 这 毁灭 的 这 头发 . "

“头发全毁了。”

" [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
" I guess it won't hurt it for just this once , and this is certainly a great
" 我 猜测 它 惯于 伤害 它 为了 只是 这 一次 , 和 这 是 当然 一个 伟大的
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“我想这一次应该没什么坏处，而且这的确是个好机会。”

" [ˈænsər] [ˈflɒrəns] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ɑːn][aɪˈtiː] , — [ˈtʃeri] ? "
" **answered Florence ;** " **what are you going to wear on it , — cherry ?** "
" 回答 佛罗伦萨 ; " 什么 是 你 去 到 穿 在 它 , — 樱桃 ? "
"弗洛伦斯回答说：‘你打算在上面穿什么？ 樱桃吗？’"

" [oʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [ˈlʌvli] [ɡoʊld][bənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌemˈiː] ; [aɪˈtiː][dʒʌst][ˈsuːts][maɪ] [dres] ,
" **Oh , no ! that lovely gold band you gave me ; it just suits my dress ,**
" 哦 , 不 ! 那 迷人的 金子 乐队 你 给予 我 ; 它 只是 西装 我的 裙子 ,
"哦，不！你送我的那枚漂亮的金戒指；它和我的裙子太搭了。"

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [ˈbjʊːtɪfli] .
and lights up beautifully .
和 灯 向上 非常漂亮 .
"灯光璀璨，美不胜收。"

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈkʌlər] [wen] [aɪ][kæn; kən] . "
I like to wear only one color when I can . "
我 喜欢 到 穿 仅有的 一 颜色 什么时候 我 能 . "
"我尽量只穿一种颜色的衣服。"

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ([ðɪːz] [buːts] [ɑːr; ər] [snʌɡ]) ,
" **That is all very well for you to say (these boots are rayther snug) ,**
" 那 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 (这些 靴子 是 雷瑟 舒适) ,
"你说这话当然很好（这些靴子很合脚），"

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [blɔːnd] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [ɪn] [pleɪn] [ˈkʌlɜːz] ;
because you're a blonde , and look well in plain colors ;
因为 你是 一个 金发 , 和 看 出色地 在 清楚的 颜色 ;
"因为你是金发女郎，穿素色衣服很好看；"

[bʌt; bət][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːki] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈsuːts][ˌemˈiː] , " [sed]
but I'm such a darkey that nothing but red and yellow suits me , " said
但 我是 这样的 一个 达基 那 没有什么 但 红色的 和 黄色的 西装 我 , " 说
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

"但我肤色太黑了，只有红色和黄色才适合我，"弗洛伦斯说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **So much the better .**
" 所以 很多 这 更好的 .
"那就更好了。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɔrɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [braɪt] [ˈskɑːrlət] ,
I don't think there is anything handsomer than a rich orange or a bright scarlet ,
我 不 思考 那里 是 任何事物 更英俊 比 一个 富有的 橙子 或者 一个 明亮的 猩红 ,
"我认为没有什么比浓郁的橙色或鲜艳的猩红色更漂亮的了。"

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][bəʊθ][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
and sometimes a little of both is just the thing .
和 有时 一个 小的 的 两个都 是 只是 这 事物 .
"有时两者兼备就恰到好处。"

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
"那里！"

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [lʊk] ? " [kən'tɪnjuːd] ['meəriən, 'mærɪən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [læst] [her] - [pɪn][ɪn]
how does that look ? " continued Marion , as she put the last hair - pin in
如何 做 那 看 ? " 持续 玛丽昂 , 作为 她 放 这 最后的 头发 - 别针 在
[hɜːr; hər] [bæk] [breɪdz] ,
her back braids ,
她 后退 辫子 ,

“这样看起来怎么样？”玛丽昂一边说着，一边把最后一个发夹别在脑后的辫子上。

[geɪv] [æn; ən][ˈekstrə] [tʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frʌnt] [her] ,
gave an extra touch to the gleaming waves of her front hair ,
给予 一个 额外的 触碰 到 这 闪闪发光 波浪 的 她 正面 头发 ,
为她前额闪亮的波浪卷发增添了一抹亮色。

[ænd; ænd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɡoʊld][ˈsætn][bənd] [wɪt] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] .
and straightened the narrow gold satin band which ran through them .
和 拉直 这 狭窄的 金子 缎 乐队 哪个 跑 通过 他们 .
然后把穿过它们的那条细窄的金缎带拉直了。

" ['pɜːrʃɪktli] ['lʌvli] !
" Perfectly lovely !
" 完美 迷人的 !
“太可爱了！”

" [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [kraɪd] [ˈflɒrəns] ; " [juːv] [ɡɔːt][aɪˈtiː][dʒʌst] [haɪ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]
" enthusiastically cried Florence ; " you've got it just high enough without being a bit
" 踊跃 哭 佛罗伦萨 ; " 你已经 得到 它 只是 高的 足够的 没有 存在 一个 少量
[tuː] [haɪ] ,
too high ,
也 高的 ,

“弗洛伦斯热情地喊道：“你把它调得刚刚好，既不会太高，也不会太低。”

[ænd; ænd] [ðoʊz] [krɪmps] [ɑːr; ər] ['hev(ə)nli] !
and those crimps are heavenly !
和 那些 压接 是 天上 !
那些卷边简直太美了！

[naʊ] [pʊt][ɑːn][jɔːr; jər] [dres] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈfekt] [brɪˈfɔːr] [aɪ][get][maɪˈself][ʌp] . "
Now put on your dress ; I want to see the whole effect before I get myself up . "
现在 放 在 你的 裙子 ; 我 想 到 看 这 所有的 影响 前 我 得到 我 向上 . "
现在穿上你的裙子；我想在起床前看看整体效果。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] ['meəriən, 'mærɪən] , [ɪn][ə; eɪ]
" I don't think it is quite long enough , do you ? " asked Marion , in a
" 我 不 思考 它 是 相当 长的 足够的 , 做 你 ? " 问 玛丽昂 , 在 一个
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [toʊn] ,
doubtful tone ,
疑 语气 ,

“我觉得长度还不够，你觉得呢？”玛丽昂用怀疑的语气问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʊk] [aʊt][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] ['aɪrɪ] ['pɑːplɪn] , [ænd; ænd] [θruː] [aɪˈtiː][ˈoʊvər]
as she shook out the folds of a rich Irish poplin , and threw it over
作为 她 摇晃 出去 这 折叠 的 一个 富有的 爱尔兰 府绸 , 和 扔 它 超过
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

她抖开一件华丽的爱尔兰府绸，把它披在头上；

" [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dres] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [lenkθ; lenθ] ,
" it is so awfully hard to get a dress just the right length ,
" 它 是 所以 非常 难的 到 得到 一个 裙子 只是 这 正确的 长度 ,
“要找到一件长度合适的裙子真是太难了，”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][treɪn] ,
when you are not old enough for a train ,
什么时候 你 是 不是 老的 足够的 为了 一个 火车 ;
当你年纪不够大不能坐火车的时候

[ænd; ənd] [tu:] [oʊld][tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][jɔr; jər] [ni:z] !
and too old to have it up to your knees !
和 也 老的 到 有 它 向上 到 你的 膝盖 !
而且年纪太大, 不适合把水淹到膝盖!

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !
但是!

[ˈhaʊz] [ðæt] ?
how's that ?
怎么样 那 ?
怎么样?

" [ænd; ənd][,i:; ji] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [ˈfaɪn(ə)l][ˈvɜ:rdɪkt] .
" **and she turned for her friend's final verdict .**
" 和 她 转向 为了 她 朋友们 最终的 判决 .
她转身等待朋友的最终裁决。

" [ˈlʌvli] ! [dʒʌst] [ˈlʌvli] !
" **Lovely ! just lovely !**
" 迷人的 ! 只是 迷人的 !
太棒了! 真是太棒了!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ˌfeɪd] [ʌv; əv] [ɡri:n] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑ:plɪn] !
That is the prettiest shade of green I ever saw ; and such a poplin !
那 是 这 最漂亮的 阴影 的 绿色的 我 曾经 锯 ; 和 这样的 一个 府绸 !
这是我见过的最漂亮的绿色; 而且面料也非常好!

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "
你从哪儿弄来的?
" [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] ; [ˈwɔznt] [,aɪ 'ti:] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Uncle George brought it to me from Ireland ; wasn't it good of him ?**
" 叔叔 乔治 带来 它 到 我 从 爱尔兰 ; 不是 它 好的 的 他 ?
“乔治叔叔从爱尔兰带回来的; 他真是太好了, 不是吗? ”

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈflɒrəns] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] ; [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ti:] - [bel] [wɪl] [rɪŋ] [ˈeni]
But come , Florence , you really must hurry ; I expect the tea - bell will ring any
但 来 , 佛罗伦萨 , 你 真的 必须 匆忙 ; 我 预计 这 茶 - 钟 将要 戒指 任何
[ˈmɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;
但是, 弗洛伦斯, 你真的得快点了; 我估计茶铃随时都会响起;

[ɪts] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [mɪs] - [pʊt] [ti:] [ɔ:f] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
it's a blessed thing Miss Stiefbach put tea off half an hour ,
它是 一个 蒙福 事物 错过 - 放 茶 离开 一半 一个 小时 ,
斯蒂夫巴赫小姐把喝茶时间推迟了半小时, 这真是件好事。

[ɔ:r][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [drest] [bɪˈfɔ:rhænd] .
or we should never have been dressed beforehand .
或者 我们 应该 绝不 有 到过 穿着 预先 .
或者我们根本就不应该提前穿好衣服。

[oʊ][flə] !
O Flo !
哦 弗洛 !

哦，弗洛！

[wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [dres] !
what a stunning dress !
什么 一个 令人惊叹的 裙子 !

这条裙子真漂亮！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] . "
I never saw it before . "
我 绝不 锯 它 前 . "

我以前从没见过。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
" Do you like it ?
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它？

[aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɒd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I didn't show it to you , for I was afraid you would think it was
我 没有 展示 它 到 你 , 为了 我 曾是 害怕的 你 会 思考 它 曾是
[ˈterəbli] [ˈnɪɡəri:] ;
terribly niggery ;
可怕 黑鬼 ;

我没给你看，因为我怕你会觉得这很卑鄙；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn] ['tʃændlɜ:z] ['wɪndəʊ] ,
but I saw it in Chandler's window ,
但 我 锯 它 在 钱德勒的 窗户 ,

但我是在钱德勒的窗户里看到的。

[ænd; ænd][dʒʌst] [wɔ:kt] [ɪn][ænd; ænd] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] ['seɪŋ] [bu:] [tu:; tə] ['æntɪ] ,
and just walked in and bought it without saying boo to auntie ,
和 只是 步行 在 和 买 它 没有 说 嘘 到 阿姨 ,

然后就直接走进去买了，连阿姨都没跟她说一声。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [kwɑɪt] [brɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪm][soʊ] [blæk] . "
and it really is quite becoming to me , I'm so black . "
和 它 真的 是 相当 成为 到 我 , 我是 所以 黑色的 . "

而且这颜色真的很适合我，我肤色很黑。”

" [brɪ'kʌmɪŋ] !
" Becoming !
" 成为 !

“成为！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər][laɪf] .
I should think it was ; I never saw you look so well in anything in your life .
我 应该 思考 它 曾是 ; 我 绝不 锯 你 看 所以出色地 在 任何事物 在 你的 生活 .

我想应该是这样；我这辈子都没见过你穿什么衣服这么好看。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['su:tɪd] [jɔ:r; jər] [staɪl] ['betər]
If the thing had been made for you it couldn't have suited your style better
如果 这 事物 有 到过 制成 为了 你 它 不能 有 适合 你的 风格 更好的
,
!
,

如果这件东西是为你量身定做的，那它也再不可能比这更符合你的风格了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['rʊsmən] - [gəʊld] ['dʒu:əlri] [ɪz] [dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ; [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [mædəmwə'zel]
and that Roman - gold jewelry is just right for it ; in fact , as mademoiselle
和 那 罗马 - 金子 珠宝 是 只是 正确的 为了 它 ; 在 事实 , 作为 小姐
[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
used to say ,
用过的 到 说 ,

而那件罗马金首饰与它非常相配；事实上，正如小姐过去常说的那样，
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] - [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] . -
you are decidedly ' comme il faut . '
你 是 绝对地 - comme il 错误 . -

你绝对是“comme il faut”。
" [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:ɪlz] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ,
" The two girls certainly made a charming picture as they stood together ,
" 这 二 女孩们 当然 制成 一个 迷人 图片 作为 他们 站立 一起 ,
“两个女孩站在一起的样子真是赏心悦目。”

[i:tʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ɐnd] ['i:gər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [hɜ:r; hər] [best] .
each interested and eager that the other should look her best .
每个 感兴趣的 和 渴望的 那 这 其他 应该 看 她 最好的 .
双方都希望对方以最佳状态示人。

[ˈmeri:ənz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hər] [fel] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ɪn] [sɔ:ft] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [weɪvz] ,
Marion's beautiful hair fell slightly over her forehead in soft , curling waves ,
玛丽昂的 美丽的 头发 跌倒 轻微地 超过 她 前额 在 柔软的 , 冰壶 波浪 ,
玛丽昂美丽的秀发柔顺地垂落在额前，卷曲的发梢轻柔而富有弹性。

[ˈsi:mɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ˈlaɪtər] [ænd; ɐnd] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
seeming even lighter and brighter than ever ,
似乎 甚至 打火机 和 更亮 比 曾经 ,
看起来比以往任何时候都更加轻盈明亮。

[ænd; ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ɐnd] [ˈaɪ,braʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:ɹ]
and making the contrast with her dark eyes and eyebrows all the more
和 制作 这 对比 和 她 黑暗的 眼睛 和 眉毛 全部 这 更多的
[mɑ:rkt] .
marked .
标记 .
这与她深色的眼睛和眉毛形成了更加鲜明的对比。

[hɜ:r; hər] [fer] [skɪn] [ænd; ɐnd] [ˈgloʊɪŋ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ]
Her fair skin and glowing cheeks were set off to advantage by the rich
她 公平的 皮肤 和 发光 脸颊 是 放 离开 到 优势 经过 这 富有的
[ɡri:n] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
green dress she wore ,
绿色的 裙子 她 穿着 ,
她白皙的皮肤和红润的双颊，在一袭翠绿色连衣裙的衬托下，显得格外美丽动人。

[wɪtʃ] , [ðʊʊ] [ˈsɪmpli] [trɪmd] [ænd; ɐnd] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz] [ˈveri]
which , though simply trimmed and in keeping with her years , was very
哪个 , 尽管 简单地 修剪过的 和 在 保持 和 她 年 , 曾是 非常
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 .
虽然发型简单修剪，符合她的年龄，但依然非常漂亮。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [tu:; tə] [tʃu:z] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,
It would have been hard to choose between the two ,
它 会 有 到过 难的 到 选择 之间 这 二 ,
要在两者之间做出选择确实很难。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [staɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
for each in her own style was certainly very lovely .
为了 每个 在 她 自己的 风格 曾是 当然 非常 迷人的 .

她各自以自己的风格展现出的美，确实非常可爱。

[ˈflɒrənsɪz] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] , [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]
Florence's hair was drawn off from her low , broad forehead , as she always
佛罗伦萨的 头发 曾是 绘制 离开 从 她 低的 , 广阔 前额 , 作为 她 总是
[wɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
wore it ,
穿着 它 ,

弗洛伦斯的头发像往常一样，从她低矮宽阔的额头上梳了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɡɪlt] [bænd] ,
and she had nothing on it but a tiny gilt band ,
和 她 有 没有什么 在 它 但 一个 微小的 镀金 乐队 ,
她身上除了一个小小的镀金戒指外，什么也没有。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [θred] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] [hed] ; [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
like a golden thread encircling her head ; which , though she did not know it ,
喜欢 一个 金的 线 包围 她 头 ; 哪个 , 尽管 她 做过 不是 知道 它 ,
就像一根金线环绕着她的头；虽然她并不知道，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈklɪti] [ɪn] [ˈkɑːntʊr] .
was a perfect Clytie in contour .
曾是 一个 完美的 克莱蒂 在 轮廓 .

轮廓完美，是一只克莱蒂犬。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈpɑːplin] , [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] , [waɪl] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
Her dress was a French poplin , the ground a rich blue , while all over it ,
她 裙子 曾是 一个 法语 府绸 , 这 地面 一个 富有的 蓝色的 , 尽管 全部 超过 它 ,
她的裙子是法国府绸面料，底色是浓郁的蓝色，而裙子上到处都是.....

[æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvl] , [wɜːr; wər] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɑːd] - [feɪpt] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði]
at regular intervals , were embroidered singularly odd - shaped figures in the
在 常规的 间隔 , 是 绣花 单独地 奇怪的 - 形状 数据 在 这
[ˈbraɪtəst] - [ˈkʌlərd] [sɪlks] , [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ,
brightest - colored silks , giving it a peculiar ,
最亮的 - 有色 帛 , 给予 它 一个 奇特 ,
每隔一段时间，都会用色彩最鲜艳的丝绸绣上形状奇特的图案，使其呈现出一种独特的风格。

[piːkwɑːnteɪ] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɛrərz] [bruːˈnet] [ˈbjuːti] .
piquante appearance , and perfectly suiting the wearer's brunette beauty .
辛辣的 外貌 , 和 完美 适合 这 穿着者的 棕发 美丽 .

外观俏皮，与佩戴者的棕发美人完美相衬。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [dres] ;
Perhaps I have given too much time and space to dress ;
也许 我 有 给定 也 很多 时间 和 空间 到 裙子 ;

或许我花了太多时间和精力在打扮上；

[bʌt; bət] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈɡɑːdiənz] [meɪ] [skɪp][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈpæsɪdʒ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n]
but parents and guardians may skip the above passage , as it is written
但 父母 和 守护者 可能 跳过 这 多于 通道 , 作为 它 是 书面
[ɪkˈspresli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
expressly for young girls ,
明确地 为了 年轻的 女孩们 ,
但家长和监护人可以跳过以上段落，因为它是专门为年轻女孩写的。

[hu:] , [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌt]
who , I know from personal experience , are very naturally interested in such
WHO , 我 知道 从 个人的 经验 , 是 非常 自然 感兴趣的 在 这样的
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

根据我的个人经验, 我知道他们对这些事情天生就很感兴趣。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] [læst] [əˈraɪvd] .
The hour at last arrived .
这 小时 在 最后的 到达的 .

那一刻终于到来了。

[ðə; ði] [grænd] - [piˈænoʊ] [stəd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [lɑ:rdʒ]
The grand - piano stood between the folding - doors which separated the two large
这 盛大 - 钢琴 站立 之间 这 折叠式的 - 门 哪个 分开 这 二 大的
[ˈpɑ:ləz] ;
parlors ;
客厅 ;

三角钢琴摆放在分隔两个大客厅的折叠门之间;

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [sku:l] ,
in the back room was Miss Christine , surrounded by all the school ,
在 这 后退 房间 曾是 错过 克里斯汀 , 包围 经过全部 这 学校 ,
在后面的房间里, 克里斯汀小姐被全校师生簇拥着。

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [sæt] [mɪs] - [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪd] [gests] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ɪn]
and in the front sat Miss Stiefbach and the invited guests , about twenty in
和 在 这 正面 卫星 错过 - 和 这 受邀 客人 , 关于 二十 在
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

前面坐着施蒂夫巴赫小姐和大约二十位受邀的客人。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈfaɪnd] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɜ:sənz] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [sɪˈvɪr] [ˈmju:zɪk(ə)l]
all of them refined , cultivated persons , many of them quite severe musical
全部 的 他们 精制 , 栽培 人 , 许多 的 他们 相当 严重 音乐
[ˈkrɪtɪks] .
critics .
评论家 .

他们都是举止文雅、有教养的人, 其中许多人还是相当严厉的音乐评论家。

[ˈmɪstər] . [stain] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈtraɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [əˈpɪr]
Mr . Stein fluttered from one room to the other , trying hard to appear
先生 . 斯坦因 飘动 从 一 房间 到 这 其他 , 尝试 难的 到 出现
[ˌʌnkənˈsɜ:rnd] ;
unconcerned ;
漠不关心 ;

斯坦先生在各个房间之间来回踱步, 努力装出一副毫不在意的样子;

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpju:p(ə)lz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [stert] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
but I doubt if any of his pupils were in a greater state of excitement
但 我 怀疑 如果 任何 的 他的 学生 是 在 一个 更大的 状态 的 激动
[ðæn; ðən] [hi:; hi] .
than he .
比 他 .

但我怀疑他的学生中是否有人比他更兴奋。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌndɪˈsaɪdɪd] ['kwɛstʃən] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][ʊd; ʊəd] [stænd][baɪ][ðə; ði]
It had been an undecided question whether or no he should stand by the
它 有 到过 一个 未决定 问题 无论 或者 不 他 应该 站立 经过 这
[piˈænoʊ][ænd; ənd][tɜːrɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ;
piano and turn over the music ;
钢琴 和 转动 超过 这 音乐 ;
他是否应该站在钢琴旁把乐谱翻过来，这个问题一直悬而未决；

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [kənˈkluːdɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðəm; ðəm] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] ,
but the majority concluded that he would only make them more nervous ,
但 这 多数 结束 那 他 会 仅有的 制作 他们 更多的 紧张的 ,
但大多数人认为他只会让他们更加紧张。
[soʊ][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] ,
so he retired to the back of the front parlor ,
所以 他 退休 到 这 后退 的 这 正面 客厅 ,
于是他退到了前厅后面。

[ɪn][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈevri] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd]
in a position where he could command a view of every note in the key - board
在 一个 位置 在哪里 他 可以 命令 一个 看法 的 每一个 笔记 在 这 钥匙 - 木板
.
:
.
他所处的位置让他可以俯瞰键盘上的每一个音符。

[em] . [beɪˈrɑːzeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ,
M . Béranger made his appearance at an early hour ,
M . 贝朗热 制成 他的 外貌 在 一个 早期的 小时 ,
贝朗热先生一大早就出现了。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] , [tuː; tə][help][hɜːr; hər]
and declared his intention of sitting with Miss Christine , to help her
和 声明 他的 意图 的 坐着 和 错过 克里斯汀 , 到 帮助 她
[prɪˈzɜːrv] [ˈɔːrdər] .
preserve order .
保存 命令 .
他表示打算与克里斯汀小姐坐在一起，帮助她维持秩序。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She remonstrated with him ,
她 抗议 和 他 ,
她向他提出抗议。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [mʌt] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
telling him he could hear the music to much better advantage in the other
讲述 他 他 可以 听到 这 音乐 到 很多 更好的 优势 在 这 其他
[ruːm] ;
room ;
房间 ;
告诉他，在另一个房间里能更好地听到音乐；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd]
but nevertheless , when the company was all seated , and silence reigned
但 尽管如此 , 什么时候 这 公司 曾是 全部 坐着 , 和 沉默 统治
[suˈpriːm] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [duˈet] ,
supreme preparatory to the opening duet ,
最高 预备 到 这 开幕 二重唱 ,
然而，当所有人都落座，在开场二重唱开始前一片寂静时，

[em] . [bɛ'rɑ:ʒeɪ] ['kwaiətli] [en'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] .

M . Béranger quietly ensconced himself in the back parlor .
M . 贝朗热 悄悄 安顿下来 他自己 在 这 后退 客厅 .

贝朗热先生静静地在后面的客厅里坐了下来。

[ðə; ði][ˈfɛɪt(ə)][ˈmoʊmənt][hæd; həd][æt; ət][ləst] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði] [ˌmjuzɪˈkæl] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə]

The fatal moment had at last arrived ; the musicale was about to
这 致命的 片刻 有 在 最后的 到达的 ; 这 音乐 曾是 关于 到

[kəˈmens] .

commence .
开始 .

致命的时刻终于到来了；音乐会即将开始。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][sæt] [θru:] [ðə; ði][fɜːrst][duˈet] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

Marion sat through the first duet , trying hard not to think of herself ,
玛丽昂 卫星 通过 这 第一的 二重唱 , 尝试 难的 不是 到 思考 的 她自己 ,

玛丽昂听完了第一首二重唱, 努力不去想自己。

[ænd; ænd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ; [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

and to listen to the music ; but she heard nothing but a confusion of
和 到 听 到 这 音乐 ; 但 她 听到 没有什么 但 一个 困惑 的

[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

她想听听音乐, 但却只听到一片混乱的声音。

[ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hɑːrt] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈlʌʊdəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

the beating of her own heart sounding loudest of all .
这 殴打 的 她 自己的 心 听起来 最响亮 的 全部 .

她自己的心跳声听起来最响亮。

[ˈflɒrənsɪz] [piːs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ɪnˈdʒɔɪ] , [ænd; ænd][dʒɔɪnd] [ˈhɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ɪts] -

Florence's piece she did enjoy , and joined heartily in the applause which followed its ' -
佛罗伦萨的 片 她 做过 享受 , 和 加入 衷心地 在 这 掌声 哪个 随后 它是 -

[fɪˈnæli] ,
finale ,
终曲 ,

她很喜欢弗洛伦斯的演奏, 并在演奏结束后热烈鼓掌。

- [ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [hænd][ə; eɪ] [kənˈgrætʃələtɔːri] [skwiːz] ,

and gave her friend's hand a congratulatory squeeze ,
- 和 给予 她 朋友们 手 一个 祝贺 挤 ,

她握了握朋友的手, 表示祝贺。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .

as she came back to the seat beside her .
作为 她 来了 后退 到 这 座位 旁 她 .

她回到她旁边的座位上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈælis] [ˈhʌʊə-dz] [sɔːŋ] [wɒz; wəz] [ˈendɪd] ,

But in a very few moments Alice Howard's song was ended ,
但 在 一个 非常 很少 时刻 爱丽丝 霍华德的 歌曲 曾是 结束 ,

但没过多久, 爱丽丝·霍华德的歌声就结束了。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] [daɪd] [əˈweɪ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɒk] [hɜːr; həɹ] [siːt]

and as the murmurs of approbation died away , Marion took her seat
和 作为 这 低语 的 赞许 死亡 离开 , 玛丽昂 采取 她 座位

[æt; ət][ðə; ði][piˈænou] .

at the piano .
在 这 钢琴 .

随着赞许的低语声渐渐消失, 玛丽昂在钢琴前坐了下来。

[tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ;
To all outward appearance she was calm and self - possessed ;
到 全部 向外 外貌 她 曾是 冷静的 和 自己 - 拥有 ;
从外表上看，她平静而沉着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər][ɔ:lmoʊst][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] [tu:; tə]
and with a strong effort she summoned her almost indomitable will to
和 和 一个 强的 努力 她 被召唤 她 几乎 不屈不挠 将要 到
[hɜ:r; hər][eɪd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['kɔrdz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] .
her aid and struck the first chords clearly and decisively ;
她 援助 和 击 这 第一的 和弦 清楚地 和 果断地 ;
她使出浑身解数，调动起近乎无畏的意志力，清晰果断地弹奏出了第一个音符。

[θru:;] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tu:;] ['peɪdʒɪz] ['evrɪθɪŋ] [went] [wel] ;
Through the first two pages everything went well ;
通过 这 第一的 二 页面 一切 去 出色地 ;
前两页一切都很顺利；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ,
but just as she was about to turn over her music ,
但 只是 作为 她 曾是 关于 到 转动 超过 她 音乐 ;
但就在她准备交出她的音乐时，

[ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [wʌn][ɔ:r] [tu:;] [noʊts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .
she missed one or two notes with her left hand .
她 错过 一 或者 二 笔记 和 她 左边 手 ;
她左手漏弹了一两个音符。

[noʊ][wʌn] [hu:;] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rʃɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] [wʊd]
No one who was not perfectly familiar with every bar of the music would
不 一 WHO 曾是 不是 完美 熟悉的 和 每一个 酒吧 的 这 音乐 会
[hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] ;
have noticed the omission ;
有 注意到 这 省略 ;
除非对乐曲的每个小节都非常熟悉，否则没有人会注意到这个遗漏；

[bʌt; bət][tu:; tə]['meəriən, 'mæriən][aɪ 'ti:;] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['dɪskɔ:rd] .
but to Marion it seemed as if she had made a terrible discord .
但 到 玛丽昂 它 似乎 作为 如果 她 有 制成 一个 糟糕的 Discord ;
但玛丽昂觉得她好像制造了一场可怕的不和谐。

[hɜ:r; hər] [fɔ:rst] [kəm'pəʊzər] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['nɜ:r.vəs.nəs] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ;
Her forced composure left her , and all her nervousness came back again ;
她 强制 镇定 左边 她 , 和 全部 她 紧张 来了 后退 再次 ;
[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ['heɪstɪli] ;
she turned over hastily ;
她 转向 超过 草草 ;
她强装镇定的样子消失了，所有的紧张感又回来了；她匆忙地翻了个身；

[ðə; ðɪ]['mju:zɪk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ki:z] ;
the music slipped from her fingers and fell to the keys ;
这 音乐 滑倒了 从 她 手指 和 跌倒 到 这 钥匙 ;
乐谱从她指间滑落，落在琴键上；

[ʃi:; ʃɪ] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:;]['blaɪndli][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lu:s] [ʃi:ts] ['flʌtəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
she grasped it blindly with both hands , but the loose sheets fluttered to the
她 抓住 它 盲目地 和 两个都 双手 , 但 这 松动的 纸张 飘动 到 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
她双手胡乱地抓住床单，但松散的床单飘落到地板上。

[ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] ['ɔ:lməʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] ; [ʃi:; ʃi] [stu:pt]
and confused , embarrassed , and mortified almost beyond endurance ; she stooped
和 使困惑 , 尴尬的 , 和 羞愧难当 几乎 超过 耐力 ; 她 弯腰
[tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
to pick them up ,
到 挑选 他们 向上 ;
她感到困惑、尴尬和羞愧难当，几乎难以忍受；她弯下腰把它们捡了起来。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'brʊkən] , [seɪv] [baɪ] [mɪs] - , [hu:] [sed] [ɪn][kəʊld] , [hɑ:rd]
amid a silence which was unbroken , save by Miss Stiefbach , who said in cold , hard
之中 一个 沉默 哪个 曾是 未破 , 节省 经过 错过 - , WHO 说 在 寒冷的 , 难的
[toʊnz] : —
tones : —
音调 : —
四周一片寂静，只有斯蒂夫巴赫小姐用冰冷生硬的语气说道：——

" [mɪs] ['bɜ:kli] , [du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [jʊr; jər] [pi:s] ; [sʌtʃ] ['kerləsnəs] [ɪz]
" **Miss Berkley , do not attempt to repeat your piece ; such carelessness is**
" 错过 伯克利 , 做 不是 试图 到 重复 你的 片 ; 这样的 疏忽 是
[ʌn'pɑ:rdnəbl] .
unpardonable .
不可饶恕的 .
“伯克利小姐，请不要试图重复你的作品；这种粗心大意是不可饶恕的。”

" [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] ['mɛri:ənz] [feɪs] ; [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:did] , ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:]
" **The hot blood rushed to Marion's face ; then as suddenly receded , leaving it**
" 这 热的 血 匆忙 到 玛丽昂的 脸 ; 然后 作为 突然 消退 , 离开 它
['deθli] [waɪt] .
deathly white .
致命的 白色的 .
“滚烫的血液涌上玛丽昂的脸庞；然后突然退去，留下惨白的脸色。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
She rose from the piano ,
她 玫瑰 从 这 钢琴 ,
她从钢琴旁站了起来，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [step] [ænd; ənd] [ʌn'tremblɪŋ] [lɪps] [wɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] .
and with a firm step and untrembling lips walked quietly to her seat .
和 和 一个 公司 步 和 毫不动摇 嘴唇 步行 悄悄 到 她 座位 .

她迈着坚定的步伐，嘴唇没有颤抖，静静地走到自己的座位上。
[bʌt; bət] [ɔ:'ðʊʊ] [ɪk'stɜ:rnəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑ:m][æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'dɪfrənt] ,
But although externally she was so calm as to appear almost indifferent ,
但 虽然 外部 她 曾是 所以 冷静的 作为 到 出现 几乎 冷漠 ,
但尽管她表面上非常平静，显得几乎漠不关心，
[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
her mind was in a state of the wildest excitement .
她 头脑 曾是 在 一个 状态 的 这 最狂野的 激动 .

她当时情绪极度兴奋。
[ðə; ði] [er] [ɪ'mi:diətli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] ,
The air immediately about her seemed filled with a confusion of sounds ,
这 空气 立即地 关于 她 似乎 已填 和 一个 困惑 的 声音 ,
[rʌʃɪŋ] , [hwɜ:ɪŋ] , ['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
rushing , whirring , whirling about her ;
匆忙 , 嗡嗡声 , 旋转 关于 她 ;
她周围的空气似乎充满了各种嘈杂的声音，在她周围呼啸、旋转、翻腾；

[waɪl] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['pælpəb(ə)l] [feɪp] [ænd; ənd] [weɪt] ,
while the dead silence of the room seemed to take palpable shape and weight ,
尽管 这 死的 沉默 的 这 房间 似乎 到 拿 可感知的 形状 和 重量 ,
['krʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
crushing upon her ,
压碎 之上 她 ,
房间里死一般的寂静仿佛变得有形有重，压得她喘不过气来。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]
until she felt as if she must rush from the room to break through the
直到 她 毛毡 作为 如果 她 必须 匆忙 从 这 房间 到 休息 通过 这
[ʌn'berəb(ə)l] ['stɪlnəs] ,
unbearable stillness ,
难以忍受 寂静 ,
直到她感觉自己必须冲出房间，打破这令人难以忍受的寂静。

[ɔ:r] [skri:m] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɜ] .
or scream aloud to silence the imaginary sounds that were ringing in her ears .
或者 尖叫 大声 到 沉默 这 假想 声音 那 是 铃声 在 她 耳朵 .
或者大声尖叫，以压制耳边嗡嗡作响的想象中的声音。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ['ni:ðər] ; [ʃi:; ʃɪ][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] ,
But she did neither ; she sat quietly in her seat ,
但 她 做过 两者都不 ; 她 卫星 悄悄 在 她 座位 ,
但她什么也没做；她只是静静地坐在座位上。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['stelθi] [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst]['dʒen(ə)rəl]['skru:təni] .
the object of stealthy but almost general scrutiny .
这 目的 的 隐秘的 但 几乎 一般的 审查 .
成为隐秘但几乎普遍的审查对象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪtɪŋ] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [aɪɜ] ;
Some of the girls looked at her with pitying , sympathizing eyes ;
一些 的 这 女孩们 看起来 在 她 和 怜悯 , 同情的 眼睛 ;
有些女孩用怜悯、同情的眼神看着她；

[ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'freɪnd]
those who did not like her exchanged glances of satisfaction ; but all refrained
那些 WHO 做过 不是 喜欢 她 交换 眼神 的 满意 ; 但 全部 克制
[frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
from speaking to her ,
从 请讲 到 她 ,
那些不喜欢她的人交换了一个满意的眼神；但所有人都避免和她说话。

[ɔ:r] [ʌðərwaɪz] ['foʊɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] , — [ɔ:l][bʌt; bət] ['flɒrəns] ; [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd]
or otherwise showing their sympathy , — all but Florence ; she slipped her hand
或者 否则 显示 他们的 同情 , — 全部 但 佛罗伦萨 ; 她 滑倒了 她 手
[ɪntu:][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ,
into her friend's ,
进入 她 朋友们 ,
或者以其他方式表达同情——除了弗洛伦斯；她把手伸进了朋友的手里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
and there it remained for the rest of the evening .
和 那里 它 剩余 为了 这 休息 的 这 晚上 .
它就那样一直放在那里，直到晚上结束。

[wen] ['meəriən, 'mæriən][fɜːrst] [strʌk] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒi] ['greɪəm] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
When Marion first struck the piano , and Georgie Graham saw what she
什么时候 玛丽昂 第一的 击 这 钢琴 , 和 乔治 格雷厄姆 锯 什么 她
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
was about to play ,
曾是 关于 到 玩 ,

当玛丽昂第一次拨动钢琴键，乔治·格雷厄姆看到她即将演奏的曲子时，

[hɜːr; hær][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [fel] , [ænd; ənd]
her rage and indignation knew no bounds ; but when the music fell , and
她 愤怒 和 愤慨 知道 不 界限 ; 但 什么时候 这 音乐 跌倒 , 和
['meəriən, 'mæriən] [stʊd] ['mɔːtɪfaɪd] ,
Marion stood mortified ,
玛丽昂 站立 羞愧难当 ,

她的愤怒和愤慨无以言表；但当音乐停止，玛丽昂羞愧地站在那里时，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
and , as she thought , disgraced in the eyes of every one ,
和 , 作为 她 想法 , 蒙羞的 在 这 眼睛 的 每一个 一 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
而且，在她看来，她在所有人眼中都蒙受了耻辱。

[hɜːr; hær]['spɪrɪts] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'pærələld] [haɪt] ,
her spirits rose to a most unparalleled height ,
她 烈酒 玫瑰 到 一个 最多 无与伦比 高度 ,
[hɜːr; hær]['spɪrɪts] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'pærələld] [haɪt] ,
她的情绪达到了前所未有的高度，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hær] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
and elated and radiant with satisfaction she took her seat at the piano ,
和 欣喜若狂 和 辐射状 和 满意 她 采取 她 座位 在 这 钢琴 ,
[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hær] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
她兴高采烈、容光焕发，满意地在钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːlə'neɪz] [ˈɔːlmoʊst] ['fɔːltləsli] ; ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pleɪd]
and played the Polonaise almost faultlessly ; better than she had ever played
和 玩 这 波兰舞曲 几乎 完美无瑕 ; 更好的 比 她 有 曾经 玩
[aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
it before .
它 前 .

她演奏波兰舞曲几乎完美无瑕，比她以往任何时候演奏得都好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] , [ɔːl][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]
With the exception of Marion , all the pupils acquitted themselves with
和 这 例外 的 玛丽昂 , 全部 这 学生 无罪释放 他们自己 和
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kredit] ;
a great deal of credit ;
一个 伟大的 交易 的 信用 ;

除了玛丽昂之外，所有学生都表现出色，值得称赞；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hær] ['feɪljər] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [slɑɪt] ['ʃædɔʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
but for a while her failure seemed to cast a slight shadow over the
但 为了 一个 尽管 她 失败 似乎 到 投掷 一个 轻微 阴影 超过 这
['iːvniŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
evening's enjoyment ;
晚上 享受 ;

但有一段时间，她的失败似乎给当晚的欢乐蒙上了一层淡淡的阴影；

[fɔːr; fər][hɜːr; hær] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn]
for her beauty , and the heroic manner with which she had borne
为了 她 美丽 , 和 这 英勇 方式 和 哪个 她 有 出生
[hɜːr; hær] [dɪs'ɡreɪs] ,
her disgrace ,
她 耻辱 ,

因为她的美貌，以及她以英勇的态度承受耻辱，

[ˈægrəveɪtɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [mɪs] - [ˈveri] [ʌnˈhesəsəri] [rɪˈbjuːk] ,
aggravated as it was by Miss Stiefbach's very unnecessary rebuke ,
加重 作为 它 曾是 经过 错过 - 非常 不必要 训斥 ,

斯蒂夫巴赫小姐毫无必要的斥责更是火上浇油

[hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] ,
had won for her the admiration of all the guests ,
有 韩元 为了 她 这 钦佩 的 全部 这 客人 ,

她赢得了所有宾客的钦佩。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ɪnˈtaɪər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
most of whom were entire strangers to her .
最多 的 谁 是 全部的 陌生人 到 她 .

他们中的大多数人对她来说都是完全陌生的人。

[ˈæftər][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuzɪˈkæl] , [æz; əz][ˈpjʊːp(ə)lz][ænd; ənd] [gests] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡlɪŋ]
After the close of the musicale , as pupils and guests were mingling
后 这 关闭 的 这 音乐 , 作为 学生 和 客人 是 混杂

[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

音乐会结束后, 学生和来宾们互相交流时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [went] [ʌp]
and the room was noisy with animated conversation , Miss Christine went up
和 这 房间 曾是 嘈杂 和 动画 对话 , 错过 克里斯汀 去 向上

[tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
to Marion ,
到 玛丽昂 ,

房间里充满了热烈的交谈声, 克里斯汀小姐走到玛丽昂面前。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em] . [beˈrɑːʒeɪ] ,
who was standing in a retired corner of the room talking to M . Béanger ,
WHO 曾是 常设 在 一个 退休 角落 的 这 房间 说 到 M . 贝朗热 ,

他当时站在房间一个僻静的角落里和贝朗热先生说话,

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [sed] : —
and taking her hand said : —
和 采取 她 手 说 : —

握住她的手说:

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
"
" **Marion** ,
" 玛丽昂 ,

“玛丽昂,

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈpærəntli] [ʌnəbˈzɜːrvd] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt]
now that we are apparently unobserved I must tell you how sorry I was that
现在 那 我们 是 显然 未被观察到的 我 必须 告诉 你 如何 对不起 我 曾是 那

[mɪs] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈspʊʊkən][soʊ] [sɪˈvɪrli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Miss Stiefbach should have spoken so severely to you .
错过 - 应该 有 说 所以 严重 到 你 .

既然现在显然没有人注意到我们, 我必须告诉你, 我对施蒂夫巴赫小姐对你说话如此严厉感到非常抱歉。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [ʌnˈkaɪnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] ;
I am sure she was not aware how unkind it seemed ;
我 是 当然 她 曾是 不是 意识到的 如何 不友善 它 似乎 ;

我相信她当时并没有意识到这番话有多么不友善;

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] ,
she did not intend to hurt your feelings ,
她 做过 不是 打算 到 伤害 你的 情怀 ,

她并非有意伤害你的感情。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [θɔːt] [frʌm; frəm][jər; jər] [əˈpærənt] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [nɑːt]
and probably thought from your apparent calmness that you were really not
和 大概 想法 从 你的 明显 平静 那 你 是 真的 不是
[æt; ət][ɔːl] [ˈnɜːrvəs] ,
at all nervous ,
在 全部 紧张的 ;

他们可能从你平静的神态中看出你其实一点也不紧张。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdraːpɪŋ] [jər; jər][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd][waːnt][ʌv; əv]
and that dropping your music was nothing but carelessness and want of
和 那 下降 你的 音乐 曾是 没有什么 但 疏忽 和 想 的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 ;

而放弃音乐创作则完全是粗心大意和缺乏兴趣的表现。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] [ɡluːd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [mɪs]
" **Marion made no reply , her lips seemed glued together , and Miss**
" 玛丽昂 制成 不 回复 , 她 嘴唇 似乎 胶合 一起 , 和 错过
[ˈkrɪstiːn] [kənˈtɪnjuːd] : —
Christine continued : —
克里斯汀 持续 : —

玛丽昂没有回答，她的嘴唇似乎被粘住了，克里斯汀小姐继续说道：——

" [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːləˈneɪz] .
" **I was surprised that Georgie should have played the Polonaise** .
" 我 曾是 惊讶 那 乔治 应该 有 玩 这 波兰舞曲 .
“我很惊讶乔治竟然会演奏波兰舞曲。”

[aɪ] [ˈrerli] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːlts] [ʌv; əv][wʌn][ɡɜːrɪ][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt]
I rarely speak of the faults of one girl to another , and perhaps I ought not
我 很少 说话 的 这 故障 的 一 女孩 到 其他 , 和 也许 我 应该 不是
[naʊ] ,
now ,
现在 ;

我很少跟另一个女孩谈论她的缺点，也许现在我更不应该这么做。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
but I must say ,
但 我 必须 说 ;
但我必须说，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ʌnˈkaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]
I did not think I had a scholar who would be so unkind as to choose a
我 做过 不是 思考 我 有 一个 学者 WHO 会 是 所以 不友善 作为 到 选择 一个
[piːs] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [tʃoʊzn] .
piece she knew one of her companions had chosen .
片 她 知道 一 的 她 同伴 有 选定 .

我没想到我的学会如此不近人情，故意选择她同伴已经选择过的作品。

" [ðə; ðɪ] [rɪˈbjuːk] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈdʒɔːrdʒi] [strʌk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **The rebuke intended for Georgie struck directly home to Marion** .
" 这 训斥 故意的 为了 乔治 击 直接地 家 到 玛丽昂 .
“原本是针对乔治的斥责，却直击玛丽昂的要害。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ˈevər] [sɪns] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She had been struggling with herself ever since Miss Christine had stood there ,
她 有 到过 挣扎 和 她自己 曾经 自从 错过 克里斯汀 有 站立 那里 ,
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] ,
knowing that she ought ,
会心 那 她 应该 ;

自从克里斯汀小姐站在那里，明知自己应该那样做之后，她就一直在内心挣扎。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] [ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] [pɑːrt][ʃiː; ʃi]
before the evening was over , to tell her teacher the unworthy part she
前 这 晚上 曾是 超过 , 到 告诉 她 老师 这 不配 部分 她
[hæd; həd][ˈæktɪd] ;
had acted ;
有 行动 ;

在当晚结束之前，她告诉了老师自己所扮演的不光彩的角色；

[naʊ] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
now every sense of honor and justice compelled her to do so .
现在 每一个 感觉 的 荣誉 和 正义 被迫 她 到 做 所以 .

现在，她所有的荣誉感和正义感都驱使她这样做。

[bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [em] . [beɪˈrɑːʒeɪ] ,
But directly beside her stood M . Béranger ,
但 直接地 旁 她 站立 M . 贝朗热 ,

但贝朗热先生就站在她旁边，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [rɪˈbeld] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈʒen] [dɪsˈgreɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and her pride rebelled at being again disgraced in his eyes , for his
和 她 自豪 叛乱 在 存在 再次 蒙羞的 在 他的 眼睛 , 为了 他的
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] ,
kindness and forbearance ,
仁慈 和 宽容 ,

她因再次在他眼中蒙羞而感到自尊心受挫，因为他的善良和宽容。

[ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈles(ə)n] , [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sɪnˈsɪr] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd]
ever since their first lesson , had won for him her sincere esteem and
曾经 自从 他们的 第一的 课 , 有 韩元 为了 他 她 真诚 尊重 和
[rɪˈɡɑːrd] .
regard .
看待 .

自从他们第一次上课以来，他就赢得了她由衷的敬佩和尊重。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] , [bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] , [fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [mɪs]
The struggle was severe , but momentary , for raising her eyes to Miss
这 斗争 曾是 严重 , 但 瞬间 , 为了 提高 她 眼睛 到 错过
[ˈkrɪstiːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
Christine , she said : —
克里斯汀 , 她 说 : —

她挣扎了一会儿，才抬起头看向克里斯汀小姐，说道：

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈtemptəbl] [θɪŋ] , [mɪs] [ˈkrɪstiːn] ;
" **It was a very contemptible thing , Miss Christine ;**
" 它 曾是 一个 非常 可鄙 事物 , 错过 克里斯汀 ;

“克里斯汀小姐，那是一件非常卑鄙的事情；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə] [sɪˈlekt]
nothing but an intense desire for revenge could have induced me to select
没有什么 但 一个 激烈的 欲望 为了 复仇 可以 有 诱导 我 到 选择
[ə; eɪ] [piːs] [aɪ] [nuː] [ˈdʒɔːrdʒi] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈtʃʊzn] . "
a piece I knew Georgie had previously chosen . "
一个 片 我 知道 乔治 有 之前 选定 . "

只有强烈的复仇欲望才能驱使我选择一件我知道乔治之前选过的物品。

" [juː; jʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] ; [ˈnʌθɪŋ] [els] , [dʒʌst] [ðæt] [ˌeksˌkləˈmeɪʃn] ;
" **You , Marion ! " exclaimed Miss Christine ; nothing else , just that exclamation ;**
" 你 , 玛丽昂 ! " 惊呼 错过 克里斯汀 ; 没有什么 别的 , 只是 那 感叹 ;

“你，玛丽昂！”克里斯汀小姐惊呼道；仅此而已，只有这声惊呼；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʊn] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kʌt][ˈmeəriən; ˈmæriən] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][ˈeni] [hɑ:rʃ]
but the tone of her voice cut Marion more deeply than any harsh
但 这 语气 的 她 嗓音 切 玛丽昂 更多的 深 比 任何 残酷的
[rɪˈbju:k] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
rebutel could have done .
训斥 可以 有 完毕 .

但她说话的语气比任何严厉的斥责都更能深深刺痛玛丽昂。

" [jes] , [mɪs] [ˈkristi:n] , [aɪ] [tʃʊz] [aɪ ˈti:] ,
" **Yes , Miss Christine , I chose it ,**
" 是的 , 错过 克里斯汀 , 我 选择 它 ,
" " 是的, 克里斯汀小姐, 是我选的。"

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [ˈpræktɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] .
knowing that Georgie had practised it on purpose to play it to - night .
会心 那 乔治 有 已实践 它 在 目的 到 玩 它 到 - 夜晚 .

知道乔治特意练习这首曲子就是为了今晚演奏。

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [fɜ:rst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪskənˈsɜ:rt] [hɜ:r; hər] .
I thought as I was to play first I should be able to disconcert her .
我 想法 作为 我 曾是 到 玩 第一的 我 应该 是 有能力的 到 搅乱 她 .
" " 我心想, 既然我先出场, 应该能让她感到不安。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv][maɪˈself] ; [maɪ] [dɪsˈgreɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]
I am heartily ashamed of myself ; my disgrace was nothing but what I
我 是 衷心地 羞愧 的 我 ; 我的 耻辱 曾是 没有什么 但 什么 我
[dɪˈzɜ:rvd] .
deserved .
应得的 .

我为自己感到无比羞愧; 我的耻辱是我咎由自取。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
" **For a moment there was silence .**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .
" " 一阵沉默。"

[mɪs] [ˈkristi:n] [wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [tu:; tə][faɪnd][ˈmeəriən; ˈmæriən][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Miss Christine was shocked to find Marion could have done such a
错过 克里斯汀 曾是 震惊 到 寻找 玛丽昂 可以 有 完毕 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

克里斯汀小姐震惊地发现玛丽昂竟然会做出这样的事。

[sa:rˈkæstɪk] , [ˈhɔ:ti] , [dɪsəˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Sarcastic , haughty , disagreeable to her companions in many ways , she had
讽刺的 , 傲慢 , 令人不快的 到 她 同伴 在 许多 方式 , 她 有
[noʊn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ,
known her to be ,
已知 她 到 是 ,

她认识的她, 是一个尖酸刻薄、傲慢自大、在很多方面都令同伴们感到不快的人。

[bʌt; bət] [mi:n] [ˈnevər] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
but mean never ; she could not understand it .
但 意思是 绝不 ; 她 可以 不是 理解 它 .
" " 但她从没这么想过; 她无法理解。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfʃl] [pɑ:rt] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ;
If she had known the disgraceful part Georgie had really taken in the affair ;
如果 她 有 已知 这 可耻 部分 乔治 有 真的 已采取 在 这 事务 ;
" " 如果她知道乔治在这件事中扮演了多么可耻的角色;

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvz] - ['draːpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪlti] [ɪn]
if she had heard of the eaves - dropping of which she had been guilty in
如果 她 有 听到 的 这 檐 - 下降 的 哪个 她 有 到过 有罪的 在
[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
the school - room ,
这 学校 - 房间 ,

如果她听说了自己曾在教室里偷听别人谈话的事，

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər] ['mɛriːənz]
to punish which had been quite as great an inducement for Marion's
到 惩治 哪个 有 到过 相当 作为 伟大的 一个 诱导 为了 玛丽昂的
[kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,
conduct as a desire for revenge ,
执行 作为 一个 欲望 为了 复仇 ,
惩罚这种行为，其对玛丽昂的影响与复仇的欲望一样大。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['veri] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən] [sed] ['nʌθɪŋ] .
she would have felt very differently ; but of that Marion said nothing .
她 会 有 毛毡 非常 不同 ; 但 的 那 玛丽昂 说 没有什么 .
她本会有不同的感受；但玛丽昂对此只字未提。

[bʌt; bət] [mɪs] ['krɪstiːn] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] [tuː]
But Miss Christine was too kind - hearted , and understood her pupil too
但 错过 克里斯汀 曾是 也 种类 - 心地 , 和 理解 她 瞳孔 也
[wel] [tuː; tə] [spiːk] ['stɜːrnlɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
well to speak sternly to her ;
出色地 到 说话 严厉地 到 她 ;
但克里斯汀小姐心地善良，又很了解她的学生，所以不忍心严厉地对她说话；

[bɪ'saɪdɪz] ,
besides ,
除了 ,
除了，

[ʃiː, ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst]['meəriən, 'mæriən][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt]
she knew it must have cost Marion a severe struggle to exonerate
她 知道 它 必须 有 成本 玛丽昂 一个 严重 斗争 到 开脱
['dʒɔːrdʒi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
Georgie at the expense of herself ,
乔治 在 这 费用 的 她自己 ,
她知道，为了洗清乔治的罪名，玛丽昂一定付出了巨大的努力，甚至不惜牺牲自己。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][em] . [be'rɑːʒeɪ] .
and doubly so in the presence of M . Béranger .
和 双倍 所以 在 这 在场 的 M . 贝朗热 .
尤其是在贝朗热先生在场的情况下，更是如此。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [fɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] ,
In fact , when the first shock of surprise had passed off ,
在 事实 , 什么时候 这 第一的 震惊 的 惊喜 有 通过了 离开 ,
事实上，当最初的震惊过后，

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] [ekspi'eɪʃn] [hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,
she felt that the nobleness of Marion's expiation had atoned for her fault ,
她 毛毡 那 这 高贵 的 玛丽昂的 赎罪 有 赎罪 为了 她 过错 ,
她觉得玛丽昂高尚的赎罪行为已经弥补了她的过错。

[ænd; ənd][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hu:]
and she could not help thinking that there were many girls in the school who
和 她 可以 不是 帮助 思维 那 那里 是 许多 女孩们 在 这 学校 WHO
[wʊd] [hæv; həv][held][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
would have held their tongues ,
会 有 握住 他们的 舌头 ,
她不禁想到，学校里有很多女生都会保持沉默。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][tuː; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtensli]
and been only too glad to thrust the blame on to one who was so intensely
和 到过 仅有的 也 高兴的 到 推力 这 责备 在 到 一 WHO 曾是 所以 强烈地
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
disagreeable to them :
令人不快的 到 他们 :
他们非常乐意把责任推卸给一个他们极其厌恶的人。

[ðiːz] [θɔ:ts] [flæft] [θru:] [mɪs] [kriˈsti:nz] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt]
These thoughts flashed through Miss Christine's mind in a moment , and holding out
这些 想法 闪光灯 通过 错过 克里斯汀的 头脑 在 一个 片刻 , 和 保持 出去
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
这些念头瞬间闪过克里斯汀小姐的脑海，她伸出手，

[fiː; ji] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkaɪndɪst] [toʊnz] ; —
she said in her kindest tones ; —
她 说 在 她 最善良的 音调 ; —
她用最温柔的语气说道：

" [maɪ] [dɪr] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" **My dear Marion** ,
" 我的 亲爱的 玛丽昂 ,
“我亲爱的玛丽昂，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] .
I am sure this is the last time you will ever do anything so unworthy of yourself .
我 是 当然 这 是 这 最后的时间 你 将要 曾经 做 任何事物 所以 不配 的 你自己 :
我确信这是你最后一次做如此有辱你身份的事情了。

" [ˈmeriːənz] [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [hænd] ,
" **Marion's only reply was a warm pressure of that dear hand** ,
" 玛丽昂的 仅有的 回复 曾是 一个 温暖的 压力 的 那 亲爱的 手 ,
“玛丽昂唯一的回应，就是用她那只温暖的手轻轻地按压了一下。”

[æz; əz][fiː; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
as she turned and left the room .
作为 她 转向 和 左边 这 房间 :
她转身离开了房间。

" [duː][juː; jʊ][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ˈmɪs] . [ˈbɜ:kli] [tu:] - ? " [ˈwɪspəd] [em] . [beɪˈrɑːʒeɪ] .
" **Do you not judge Mlle . Berkley too hasteelie ? " whispered M . Béranger .**
" 做 你 不是 法官 小姐 : 伯克利 也 - ? " 低声说道 M . 贝朗热 :
“你对贝尔克利小姐的判断是不是太草率了？”贝朗热先生低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈhaɪnd][ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [jet] [pərˈsi:v] .
" **There is something behind all this , which you do not yet perceive .**
" 那里 是 某物 在后面 全部 这 , 哪个 你 做 不是 然而 感知 :
这一切背后隐藏着一些你尚未察觉的事情。

[aɪ] [fi:l] [vɪri] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmiːz] [ˌdʒɔ:rdʒi] [duː] [noʊ] [mɔ:r] [tæn] [fiː; ji][duː] [tel] .
I feel verie sure that Mees Georgie do know more tan she do tell .
我 感觉 非常 当然 那 米斯 乔治 做 知道 更多的 棕褐色 她 做 告诉 :
我非常肯定乔治小姐知道的比她说的要多。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XII** .
" 章 十二 :

“第十二章

['serə] [braʊn] [spi:ks] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
SARAH BROWN SPEAKS HER MIND .
莎拉 棕色的 说话 她 头脑 :

莎拉·布朗直言不讳。

" [naʊ] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['meəriən, 'mæriən] ?
" **Now where do you suppose they came from , Marion ?**
" 现在 在哪里 做 你 认为 他们 来了 从 , 玛丽昂 ?

“那么，你觉得它们是从哪里来的呢，玛丽昂？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [raʊnd] [hɪr] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ;
I don't know of any one round here who has a conservatory ;
我 不 知道 的 任何 一 圆形的 这里 WHO 有 一个 温室 ;

我不知道附近有谁家有温室；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sprɪŋfi:ld] .
they must have come from Springfield .
他们 必须 有 来 从 斯普林菲尔德 :

他们一定是来自斯普林菲尔德。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ? " [æskt] ['serə] [braʊn] .
Who could have sent them ? " asked Sarah Brown .
WHO 可以 有 发送 他们 ? " 问 莎拉 棕色的 :

“是谁派他们来的？”莎拉·布朗问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ɑ:nt] [ðeɪ] ['lʌvli] ? " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz]
" **I'm sure I don't know ; aren't they lovely ? " replied Marion ; " but here comes**
" 我是 当然 我 不 知道 ; 不是 他们 迷人的 ? " 回复 玛丽昂 ; " 但 这里 来

[mɪs] ['kristi:n] ,
Miss Christine ,
错过 克里斯汀 ,

“我肯定不知道；她们是不是很可爱？”玛丽昂回答说；“克里斯汀小姐来了，

— [lets] [æsk][hɜ:r; həɹ] .
— **let's ask her** .
— 我们来吧 问 她 :

我们去问问她吧。

[mɪs] ['kristi:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈti:tʃər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Miss Christine , " she said , turning round quickly as her teacher entered the room ,
错过 克里斯汀 , " 她 说 , 转弯 圆形的 迅速地 作为 她 老师 进入 这 房间 ,

“克里斯汀小姐，”她说着，在老师走进房间时迅速转过身去。

" [hu:] [sent] [ju:; jʊ] [ði:z] ['lʌvli] ['flaʊərz] ['jestərdeɪ] ?
" **who sent you these lovely flowers yesterday ?**
" WHO 发送 你 这些 迷人的 花朵 昨天 ?

昨天是谁送你这些漂亮的花？

" [mɪs] ['kristi:n] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] , [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwɛstʃən] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ə; eɪ]
" **Miss Christine started at the abrupt , point - blank question , and looked a**
" 错过 克里斯汀 开始 在 这 突然 , 观点 - 空白的 问题 , 和 看起来 一个

[ˈtraɪf(ə)l] [kən'fju:zd] : —
trifle confused : —
琐事 使困惑 : —

克里斯汀小姐被这突如其来的、直截了当的问题吓了一跳，看起来有些困惑：——

" [waɪ] , [ˈriːəli] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , — [em] .

" **Why , really , Marion , I — that is , — M :**
" 为什么 , 真的 , 玛丽昂 , 我 — 那 是 , — M :

“为什么，真的，玛丽昂，我——也就是说，——M.

[beˈrɑːʒeɪ] [sent][ðem; ðəm] [hɪr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd][noʊ] [əˈdres] ,
Béranger sent them here ; but , as the box had no address ,
贝朗热 发送 他们 这里 ; 但 , 作为 这 盒子 有 不 地址 ,

贝朗热把它们寄到了这里；但是，由于盒子上没有地址，

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .
I presume they were for the benefit of the whole school .
我 估 他们 是 为了 这 益处 的 这 所有的 学校 .

我猜想这些举措是为了全校师生的利益。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [məˈhɑːpəlaɪz] [ðem; ðəm] . "
I certainly did not intend to monopolize them :"
我 当然 做过 不是 打算 到 独占 他们 . "

我当然没有打算垄断它们。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [ˈkrɪstʃən] !
" **No , of course you didn't , you dear old Christian !**
" 不 , 的 课程 你 没有 , 你 亲爱的 老的 基督教 !

“不，你当然没有，你这个亲爱的老基督徒！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [fəˌmɪliˈærəti] [ʃiː; ʃi][ˈbːf(ə)n] [juːst] [tɔːrdz]
" **exclaimed Marion with the affectionate familiarity she often used towards**
" 惊呼 玛丽昂 和 这 亲热 熟悉 她 经常 用过的 向

[hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ;
her teacher ; " of course you didn't ;
她 老师 ; " 的 课程 你 没有 ;

“玛丽昂用她经常对老师使用的那种亲切熟悉的语气说道；“你当然没有；

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ,
and as they were meant for all of us ,
和 作为 他们 是 意思是 为了 全部 的 我们 ,

因为它们是为我们所有人准备的，

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ] [əˈprəʊpriət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [sprɪɡ] [ʌv; əv][dʒəˈreɪniəm] ,
you won't mind it a bit if I appropriate this little sprig of geranium ,
你 惯于 头脑 它 一个 少量 如果 我 合适的 这 小的 枝 的 天竺葵 ,

如果你不介意我拿走这小枝天竺葵的话，那就太好了。

[ænd; ænd][duː][dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ? "
and do just as I've a mind to with it , now will you ? "
和 做 只是 作为 我已经 一个 头脑 到 和 它 , 现在 将要 你 ? "

现在，你就随我的心意处置它吧，好吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [ðæt] ,
" **No , I don't think I could refuse that ,**
" 不 , 我 不 思考 我 可以 拒绝 那 ,

“不，我想我无法拒绝。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
although it does seem a pity to take it out of water .
虽然 它 做 似乎 一个 遗憾 到 拿 它 出去 的 水 .

虽然把它从水里拿出来似乎有点可惜。

[waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊvɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? — [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ]
Why , Marion , what are you going to do with it ? — put it in my
为什么 , 玛丽昂 , 什么是你 去 到 做 和 它 ? — 放 它 在 我的
[her] !
hair !
头发 !

玛丽昂, 你打算怎么处理它? ——把它放在我的头发上!

[noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [tu:] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] ['wɪðə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ;
No , no , it's too pretty , and it will wither in such a little while ;
不 , 不 , 它是 也 漂亮的 , 和 它 将要 枯萎 在 这样的 一个 小的 尽管 ;
不, 不, 它太漂亮了, 过不了多久就会凋谢;

[du:] [teɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] ! "
do take it out ! "
做 拿 它 出去 ! "

把它拿出来!

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [du:] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **No , I shan't do any such a thing .**
" 不 , 我 不会 做 任何 这样的 一个 事物 .

“不, 我不会做这种事。”

[ju:; jʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][du:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tʃʊʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
You gave it to me to do just what I chose with it ,
你 给予 它 到 我 到 做 只是 什么 我 选择 和 它 ,

你把它交给我, 让我随心所欲地处置它。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:r; jər] [her] ; [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] . "
and I choose to have it in your hair ; so you must not take it out . "
和 我 选择 到 有 它 在 你的 头发 ; 所以 你 必须 不是 拿 它 出去 . "

我选择把它戴在你头发上; 所以你不能把它取下来。

" [noʊ] , [mɪs] ['krɪstɪ:n] , [dəʊnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['serə] [braʊn] .
" **No , Miss Christine , don't ! " exclaimed Sarah Brown .**
" 不 , 错过 克里斯汀 , 不 ! " 惊呼 莎拉 棕色的 .

“不, 克里斯汀小姐, 不要!”莎拉·布朗喊道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **You ought to keep it in , even if it's only to please Marion ,**
" 你 应该 到 保持 它 在 , 甚至 如果 它是 仅有的 到 请 玛丽昂 ,

“即使只是为了取悦玛丽昂, 你也应该把这件事憋在心里。”

[fɔ:r; fər][moʊst]['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [aɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] ;
for most girls would have stuck it in their own heads ;
为了 最多 女孩们 会 有 卡住 它 在 他们的 自己的 头部 ;

因为大多数女孩都会把它记在心里;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] [dʌz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [moʊst]['gɜ:lz] . "
but she never says anything or does anything like most girls . "
但 她 绝不 说道 任何事物 或者 做 任何事物 喜欢 最多 女孩们 . "

但她不像大多数女孩那样说话做事。

" [hoʊld][jɔ:r; jər] [tʌŋ] , ['serə] !
" **Hold your tongue , Sarah !**
" 抓住 你的 舌头 , 莎拉 !

“闭嘴, 莎拉!”

" [pə'remptɹəli] [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "
" **peremptorily replied Marion ; " you don't know what you're talking about . "**
" 专断地 回复 玛丽昂 ; " 你 不 知道 什么 你是 说 关于 . "

“你根本不知道自己在说什么。”玛丽昂断然回答道。

" [jes] , [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] , ['emfəsaɪzɪŋ] ['evrɪ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **Yes , I do , " replied Sarah , emphasizing every word with a shake of the head .**
" 是的 , 我 做 , " 回复 莎拉 , 强调 每一个 单词 和 一个 摇 的 这 头 .

“是的, 我愿意,”莎拉回答道, 一边说着一边摇头强调每一个字。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] ,
" **I know perfectly well what I am talking about , and you know I know it ,**
" 我 知道 完美 出色地 什么 我 是 说 关于 , 和 你 知道 我 知道 它 ,

“我非常清楚自己在说什么, 你也知道我知道这一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [jænt] [noʊ] [aɪ'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] ['sʌmbə:di] [els] [noʊ] [aɪ'ti:]
and I know I shan't know it much longer without letting somebody else know it
和 我 知道 我 不会 知道 它 很多 更长 没有 出租 某人 别的 知道 它
;
;
;
;

我知道, 如果我不告诉别人, 我很快就会知道这件事;

[soʊ][ðer; ðər] ! "
so there ! "
所以 那里 ! "

就是这样!

" [wel] , ['serə] , " [sed] [mɪs] ['kristi:n] ,
" **Well , Sarah , " said Miss Christine ,**
" 出色地 , 莎拉 , " 说 错过 克里斯汀 ,

“嗯, 莎拉,”克里斯汀小姐说道。

[hu:] [kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'zɪst] ['dʒɔɪnɪŋ]['meəriən, 'mæriən][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [læf] [æt; ət] ['serəz] [ɪk'saɪtɪd]
who could not resist joining Marion in a hearty laugh at Sarah's excited
WHO 可以 不是 抵抗 加入 玛丽昂 在 一个 爽朗 笑 在 莎拉的 兴奋的

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪnkəʊ'hɪrənt] ['sentəns] ,
and rather incoherent sentence ,
和 相当 语无伦次 句子 ,

莎拉激动而语无伦次的话语让玛丽昂忍不住哈哈大笑起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **if you and Marion know what you are talking about ,**
" 如果 你 和 玛丽昂 知道 什么 你 是 说 关于 ,

“如果你和玛丽昂知道自己在说什么,

[ðæt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
that is certainly more than I can say ,
那 是 当然 更多的 比 我 能 说 ,

这远远超出了我的能力范围。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] ['nevər] [pə'laɪt] [tu:; tə] [ə'lʊ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and as it is never polite to allude to a secret in the presence of a
和 作为 它 是 绝不 有礼貌的 到 暗示 到 一个 秘密 在 这 在场 的 一个

[θɜ:rd] ['pɑ:rtɪ] .
third party .
第三 派对 .

在第三方面前提及秘密总是不礼貌的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['sʌmbə:di] [els] , [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - [tu:; tə][let] [noʊ] [aɪ'ti:] ;
I think I ought to be that somebody else , whom you are ' to let know it ;
我 思考 我 应该 到 是 那 某人 别的 , 谁 你 是 - 到 让 知道 它 ;

我觉得我应该成为另一个人, 而你应该“让这个人知道”;

- " [ænd; ənd] [mɪs] ['kristi:n] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['læfɪŋ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['serə] .
' "**and Miss Christine shook her head in laughing imitation of Sarah .**
- " 和 错过 克里斯汀 摇晃 她 头 在 笑 模仿 的 莎拉 .

""克里斯汀小姐笑着摇了摇头, 模仿莎拉的样子。

" [ʃiː, ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː, ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **She doesn't know what she is talking about** ,
" 她 不 知道 什么 她 是 说 关于 ,
“她根本不知道自己在说什么。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['betər] [maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən]
and I think she had better mind her own business ! " exclaimed Marion
和 我 思考 她 有 更好的 头脑 她 自己的 商业 ！ " 惊呼 玛丽昂
.
:
.

“我觉得她最好管好自己的事！”玛丽昂喊道。

" [aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **I do know what I'm talking about** ,
" 我 做 知道 什么 我是 说 关于 ,
“我知道自己在说什么。”

[ænd; ʌnd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] ； [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ,
and it's just as much my business as it is any one else's ; if it isn't ,
和 它是 只是 作为 很多 我的 商业 作为 它 是 任何 一 其他人的 ； 如果 它 不是 ,
这和我做的事一样重要；如果不是，

[aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] . " **I'll make it so** . "
患病的 制作 它 所以 . "

我会促成此事。

" [gɜːlz] ! [gɜːlz] !
" **Girls ! girls !**
" 女孩们 ！ 女孩们 ！

“女孩们！ 女孩们！ ”

[juː; jʊ] ['kæna:t] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [ɡriːv] [ænd; ʌnd] [ə'staːnɪʃ] [em 'iː] .
you cannot think how you grieve and astonish me .
你 不能 思考 如何 你 悲伤 和 震惊 我 .
你无法想象你此刻的悲痛和震惊。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][aɪr; ər] ['tɔːkɪŋ] ?
Do you know how you are talking ?
做 你 知道 如何 你 是 说 ？

你知道你在说什么吗？

[jʊr; jər] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz][ʌn'leɪdi,laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
Your language is unladylike in the extreme .
你的 语言 是 不淑女 在 这 极端 .

你的言辞极其不雅。

[bʌt; bət] " — ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['serə] — " ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [æz; əz][ðə; ði]
But " — turning to Sarah — " even that is not so unpardonable as the
但 " — 转弯 到 莎拉 — " 甚至 那 是 不是 所以 不可饶恕的 作为 这
['θɔːtləsənəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['məriːənz] ['feɪljər] [læst] [naɪt] ,
thoughtlessness which could lead you to speak of Marion's failure last night ,
考虑不周 哪个 可以 带领 你 到 说话 的 玛丽昂的 失败 最后的 夜晚 ,
但是，”他转向莎拉说，“即便如此，也远不及你昨晚谈论玛丽昂失败时的那种轻率和粗心大意来得不可饶恕。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː]
when you know it must be extremely unpleasant for her to have it
什么时候 你 知道 它 必须 是 极其 令人不快的 为了 她 到 有 它
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] ['eni] [wei] . " **alluded to in any way** . "
暗示 到 在 任何 方式 . "

当你意识到以任何方式提及此事都会让她极其不快时。”

" [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] , [ɪts] [tuː] [bənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][em ˈiː] , " [kraɪd] [ˈserə] ,
" **Miss Christine , it's too bad for you to speak so to me , " cried Sarah ,**
" 错过 克里斯汀 , 它是 也 坏的 为了 你 到 说话 所以 到 我 , " 哭 莎拉 ,
“克里斯汀小姐, 你这样跟我说话真是太不好了,”莎拉喊道。

[ðə; ðɪ] [terz] [naʊ] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [pɪtʃt] [tuː; tə][ɪts]
the tears now streaming down her cheeks , and her voice pitched to its
这 眼泪 现在 流媒体 向下 她 脸颊 , 和 她 嗓音 投球 到 它是
[moʊst] [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊnz] .
most excited tones .
最多 兴奋的 音调 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来, 她的声音也变得异常激动。
" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dʒʌst] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [let][em ˈiː] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] ,
" **You know I just worship Marion , only she won't let me show it ,**
" 你 知道 我 只是 崇拜 玛丽昂 , 仅有的 她 惯于 让 我 展示 它 ,
“你知道我有多崇拜玛丽昂, 只是她不让我表现出来。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [dɪd][æŋ; ən][ʌnˈkaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] ;
and I never did an unkind thing to her in my life ;
和 我 绝不 做过 一个 不友善 事物 到 她 在 我的 生活 ;
我这辈子从来没有对她做过任何不友善的事;

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pɔːləˈneɪz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] ;
but I told her I should tell about the Polonaise , and so I will ;
但 我 讲述 她 我 应该 告诉 关于 这 波兰舞曲 , 和 所以 我 将要 ;
但我告诉她我应该讲讲波兰舞曲, 所以我会讲的;

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][staːp][em ˈiː] ! " **no one shall stop me !** "
不 一 将 停止 我 ! "
谁也阻止不了我!

" [ˈserə] , [juː; jʊ] [fərˈget] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] , " [ˈkwaiətli] [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] ,
" **Sarah , you forget to whom you are speaking , " quietly replied Miss Christine ,**
" 莎拉 , 你 忘记 到 谁 你 是 请讲 , " 悄悄 回复 错过 克里斯汀 ,
“莎拉, 你忘了你在跟谁说话了,”克里斯汀小姐平静地回答道。

[ˈædɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
adding as she glanced at Marion , and noticed that she stood with
添加 作为 她 瞥了一眼 在 玛丽昂 , 和 注意到 那 她 站立 和
[hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] ,
her lips tightly compressed ,
她 嘴唇 紧紧 压缩 ,
她一边说着, 一边瞥了一眼玛丽昂, 注意到她嘴唇紧抿着。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prəˈfes] ,
" **If you have the affection for Marion which you profess ,**
" 如果 你 有 这 感情 为了 玛丽昂 哪个 你 宣称 ,
“如果你真像你声称的那样喜欢玛丽昂,

[juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈeɪdɪntli] [əˈnɔɪz] [hɜːr; hər] . " **you will cease to speak of a subject which evidently annoys her .** "
你 将要 停止 到 说话 的 一个 主题 哪个 显然 令人恼火 她 . "
你必须停止谈论那个显然会让她感到恼火的话题。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hər] ,
" **Well , it has no business to annoy her ,**
" 出色地 , 它 有 不 商业 到 烦人 她 ,
“嗯, 它本来就没必要惹她生气。”

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] ['evri] [gɜ:rɪ][ɪn][ðə; ði] [sku:l] , " [ri'tɔ:tid] ['serə] , [naʊ] ['ferli] [bɪ'saɪd]
and I mean to tell every girl in the school , " retorted Sarah , now fairly beside
和 我 意思是 到 告诉 每一个 女孩 在 这 学校 , " 反驳 莎拉 , 现在 相当 旁
[hɜ:r'self] ;
herself ;
她自己 ;

“我要告诉学校里的每个女孩,”莎拉反驳道, 现在她几乎激动得说不出话来;

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] ,
and raising her voice until she fairly shouted ,
和 提高 她 嗓音 直到 她 相当 喊叫 ,
她提高音量, 直到几乎是喊叫起来。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:ɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
she called to the girls who were passing the door , on the way to the library ,
她 称为 到 这 女孩们 WHO 是 通过 这 门 , 在 这 方式 到 这 图书馆 ,
她向路过门口、正要去图书馆的女孩们喊道:

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['gɜ:ɪz] !
" Come in here , girls !
" 来 在 这里 , 女孩们 !

“进来吧, 姑娘们! ”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
come in here , every one of you !
来 在 这里 , 每一个 一 的 你 !

你们都进来!

[jes] , ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] , [ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l] .
Yes , Georgie Graham , you too , I want you all .
是的 , 乔治 格雷厄姆 , 你 也 , 我 想 你 全部 .

是的, 乔治·格雷厄姆, 还有你, 我都需要你们所有人。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] .
Now listen to what I've got to say .
现在 听 到 什么 我已经 得到 到 说 .

现在听我说。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [θɔ:t] ['meəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self]
You all thought Marion Berkley ought to have been ashamed of herself
你 全部 想法 玛丽昂 伯克利 应该 到 有 到过 羞愧 的 她自己
[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɔ:lə'neɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] ;
to play the Polonaise when she knew Georgie was going to play it ;
到 玩 这 波兰舞曲 什么时候 她 知道 乔治 曾是 去 到 玩 它 ;

你们都认为, 玛丽昂·伯克利明知乔治要演奏波兰舞曲, 却还去演奏, 这让她感到羞耻;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][glæd][ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [daʊn] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [heɪt]
and you were all glad she broke down , because almost all of you hate
和 你 是 全部 高兴的 她 打破 向下 , 因为 几乎 全部 的 你 恨
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

你们都为她崩溃而感到高兴, 因为你们几乎所有人都讨厌她。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and are jealous of her because she's the handsomest , and the
和 是 嫉妒的 的 她 因为 她是 这 最英俊的 , 和 这
['smɑ:rtəst] ,
smartest ,
最聪明的 ,

他们嫉妒她, 因为她最漂亮, 也最聪明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['evri] [wei] ；
and the very best girl in the school every way ；
和 这 非常 最好的 女孩 在 这 学校 每一个 方式 ；
她是全校各方面最优秀的女生；

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; ji] ['dʌznt] [sei] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] [bæk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][jɔ:; jər]
and because she doesn't say one thing to your back and another to your
和 因为 她 不 说 一 事物 到 你的 后退 和 其他 到 你的
[feɪs] ，
face ，
脸 ，
而且因为她不会在你背后说一套，当面又说另一套，

[ðə; ði] [wei] [moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][du:;] [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [fi:; ji] [pleɪd] [aɪ 'ti:] .
the way most of you do ; but I'll tell you why she played it .
这 方式 最多 的 你 做 ； 但 患病的 告诉 你 为什么 她 玩 它 .
就像你们大多数人那样；但我会告诉你们她为什么那样做。

[fi:; ji] [pleɪd] [aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] ['kri:tʃər] [ðer; ðər] — " ['pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['dʒɔ:rdʒi] ,
She played it because that creature there — " pointing her finger at Georgie ,
她 玩 它 因为 那 生物 那里 — " 指向 她 手指 在 乔治 ,
她演奏这首歌是因为那个家伙——“她指着乔治说，

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪft] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] —
who happened to be the central figure in the group of astonished listeners —
WHO 发生 到 是 这 中央 数字 在 这 团体 的 惊讶 听众 —
" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['æntɪru:m, 'æntɪrʊm] ['lɪsnɪŋ] ,
" **because that girl was in the anteroom listening** ,
" 因为 那 女孩 曾是 在 这 接待室 聆听 ,
她恰好是这群惊讶的听众中最引人注目的人物——“因为那个女孩当时正在前厅里听，

[i:vz] - ['drɔ:pɪŋ] , [æz; əz][fi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mju:zɪ'kæl] [tu:] [wi:ks]
eaves - dropping , as she always is , and knew all about the musicale two weeks
檐 - 下降 , 作为 她 总是 是 , 和 知道 全部 关于 这 音乐 二 周
[brɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
before any of us ,
前 任何 的 我们 ,
她像往常一样偷听，比我们任何人都早两周就知道了这场音乐剧的全部内容。

[ænd; ənd] ['præktɪst] , [ænd; ənd] ['præktɪst] , [baɪ] [stelθ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən]
and practised , and practised , by stealth , just for no other reason than
和 已实践 , 和 已实践 , 经过 隐身 , 只是 为了 不 其他 原因 比
[tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [brɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] ,
to show off before company ,
到 展示 离开 前 公司 ,
他偷偷地反复练习，只是为了在客人面前炫耀。

[ænd; ənd] [pʊt] ['meəriən, 'mæriən][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ；
and put Marion in the shade ；
和 放 玛丽昂 在 这 阴影 ；
把玛丽昂置于阴凉处；

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [pleɪd] [aɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] ['dʒɔ:rdʒi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər]
and Marion played it just to punish Georgie for that and fifty other
和 玛丽昂 玩 它 只是 到 惩治 乔治 为了 那 和 五十 其他
[mi:n] [θɪŋz] [fi:z] [dʌn] .
mean things she's done .
意思是 事物 她是 完毕 .
玛丽昂播放这段视频只是为了惩罚乔治，以及她做的其他五十件卑鄙的事情。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ɪn] ['meəriən, 'mæriən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] ;
I suppose you think it was hateful in Marion ; but I don't ;
我 认为 你 思考 它 曾是 可恶 在 玛丽昂 ； 但 我 不 ；
我想你认为马里恩那件事令人憎恶；但我并不这么认为；

[aɪ] ['oʊnli] [dʒʌst] [wɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃi:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒɪz] [bræs] ,
I only just wish that for once she'd had a little of Georgie's brass ,
我 仅有的 只是 希望 那 为了 一次 棚 有 一个 小的 的 乔治的 黄铜 ；
我只希望她能有乔治那样的一点胆识。

— [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [gʌ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['evri] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] , — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt]
— for she's got enough for every girl in the school , — and then she wouldn't
— 为了 她是 得到 足够的 为了 每一个 女孩 在 这 学校 ； — 和 然后 她 不会
[hæv; həv] ['brʊkən] [daʊn] .
have broken down .
有 破碎的 向下 .
——因为她拥有的东西足够分给学校里的每个女孩，——那样她就不会崩溃了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [jet] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜ:rl] , ['æftər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [breθ]
But I haven't done yet , " exclaimed the excited girl , after stopping to take breath
但 我 还没有 完毕 然而 , " 惊呼 这 兴奋的 女孩 , 后 停止 到 拿 气息
,
,
,
“但我还没做完呢！”兴奋的女孩停下来喘了口气，大声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [jet] ;
" I haven't done yet ;
" 我 还没有 完毕 然而 ;
我还没做；
[wen] [mɪs] ['kristi:n] [təʊld] ['meəriən, 'mæriən] [haʊ] ['sɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɔ:rdʒi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
when Miss Christine told Marion how sorry she was that Georgie should have
什么时候 错过 克里斯汀 讲述 玛丽昂 如何 对不起 她 曾是 那 乔治 应该 有
[pleɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃʊzn] ,
played the piece she had chosen ,
玩 这 片 她 有 选定 ,
克里斯汀小姐告诉玛丽昂，她很遗憾乔治没有演奏她选择的那首曲子。

['meəriən, 'mæriən] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Marion told her the whole truth up and down .
玛丽昂 讲述 她 这 所有的 真相 向上 和 向下 .
玛丽昂把所有真相都告诉了她。

[noʊ] , [nɑ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
No , not the whole truth .
不 , 不是 这 所有的 真相 .
不，并非全部真相。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [təʊld] [ə'baʊt] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] - ; [noʊ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !
She never told about Georgie's listening to Miss Stiefbach ; no , not a word !
她 绝不 讲述 关于 乔治的 聆听 到 错过 - ; 不 , 不是 一个 单词 !
她从未提及乔治偷听斯蒂夫巴赫小姐的话；不，一个字也没说！

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['tri:tɪd] ['dʒɔ:rdʒi]
She just told her she deserved to break down herself for having treated Georgie
她 只是 讲述 她 她 应得的 到 休息 向下 她自己 为了 拥有 治疗 乔治
[soʊ] [ʌn'kaɪndli] ;
so unkindly ;
所以 不友善的 ;
她只是告诉她，她活该为自己如此无情地对待乔治而崩溃；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ɑ:nt] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ɑ:n]
and there aren't a dozen girls in the school but what would have told on
和 那里 不是 一个 打 女孩子们 在 这 学校 但 什么 会 有 讲述 在
[əˈnʌðər] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] .
another to save herself .
其他 到 节省 她自己 .

学校里女生不多，但为了自保，她会出卖别人吗？

[naʊ] , [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:n] [wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
Now , who do you think was the mean one , I should like to know ?
现在 , WHO 做 你 思考 曾是 这 意思是 一 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

那么，你觉得谁才是那个刻薄的人呢？我很想知道。

" [ænd; ʌnd] ['serə] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;
" and Sarah glanced round the room with an air of triumph ;
" 和 莎拉 瞥了一眼 圆形的 这 房间 和 一个 空气 的 胜利 ;
“莎拉带着胜利的神情环顾房间；

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [kən'tempt] , [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ,
then as suddenly changing her expression to one of contempt , she exclaimed ,
然后 作为 突然 变化 她 表达 到 一 的 鄙视 , 她 惊呼 ,
" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" You needn't say anything .
" 你 不必 说 任何事物 .

然后，她突然一改往日的表情，露出轻蔑的神色，说道：“你不必说什么。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz][ˈmeəriən, 'mæriən] [dʌz] ,
I know you think just as Marion does ,
我 知道 你 思考 只是 作为 玛丽昂 做 ,
我知道你的想法和玛丽昂一样。

[ðæt] [aɪv] [bɪn] ['medlɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][em 'i:];
that I've been meddling in business that does not concern me ;
那 我已经 到过 干预 在 商业 那 做 不是 忧虑 我 ;
我干涉了与我无关的事情；

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [ker] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; " [ænd; ʌnd] , ['snæpɪŋ] [hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]
but I don't care that for one of you ; " and , snapping her fingers in the
但 我 不 关心 那 为了 一 的 你 ; " 和 , 啪啪 她 手指 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
但我不在乎你们中的任何一个 ;”说着，她打了个响指，

['serə] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɜ:r; hær] [hə'ræŋ] .
Sarah sat down in the nearest chair , completely exhausted by her harangue .
莎拉 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 , 完全地 筋疲力尽的 经过 她 长篇大论 .
莎拉筋疲力尽地坐在最近的椅子上，刚才的长篇大论让她精疲力竭。

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] ! [jʌŋ] ['leɪdɪz] !
" Young ladies ! young ladies !
" 年轻的 女士们 ! 年轻的 女士们 !
“年轻的女士们！ 年轻的女士们！ ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɔɪz] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - , [ɪn] [ˈʌtər] [ə'meɪzmənt] ,
what is the meaning of this noise ? " exclaimed Miss Stiefbach , in utter amazement ,
什么 是 这 意义 的 这 噪音 ? " 惊呼 错过 - , 在 说出 惊愕 ,
“这是什么声音？ ”斯蒂夫巴赫小姐惊愕地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ə'hʌðər] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]
as she entered the room by another door from that around which almost all the
作为 她 进入 这 房间 经过 其他 门 从 那 大约 哪个 几乎 全部 这
[s'kɒləz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .
scholars were crowded .
学者们 是 挤

她从另一扇门进入房间，而几乎所有学者都挤在门那边。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][naɪt][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
" Why are you not at work in the library ?
" 为什么 是 你 不是 在 工作 在 这 图书馆 ?

你为什么不在图书馆工作？

[mɪs] ['kristi:n] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] .
Miss Christine , explain the cause of this excitement .
错过 克里斯汀 , 解释 这 原因 的 这 激动

克里斯汀小姐，请解释一下这激动人心的原因。

" [mɪs] ['kristi:n] , [huː] [hæd; həd] [hɪrtu'fɔːr] [bɪn] [kəm'pliːtli] [əʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs]
" Miss Christine , who had heretofore been completely overpowered by the suddenness
" 错过 克里斯汀 , WHO 有 此前 到过 完全地 实力悬殊 经过 这 突然
[ænd; ənd][vɑːljʊ'bɪlɪti] [ʌv; əv] ['serəz] ['aʊtbreɪk] ,
and volubility of Sarah's outbreak ,
和 流动性 的 莎拉的 暴发 ,

“克里斯汀小姐此前一直被莎拉突如其来的滔滔不绝的讲话完全淹没，

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]
saw at a glance that something must be done at once to prevent her
锯 在 一个 瞥一眼 那 某物 必须 是 完毕 在 一次 到 防止 她
[frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'gen] [tuː; tə] [mɪs] - ;
from going through the whole again to Miss Stiefbach ;
从 去 通过 这 所有的 再次 到 错过 - ;

他一眼就看出必须立即采取措施，防止她再次向施蒂夫巴赫小姐讲述整个过程；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
for she dreaded the effect it might have upon her sister ,
为了 她 令人恐惧的 这 影响 它 可能 有 之上 她 姐姐 ,

因为她害怕这会对她妹妹造成影响。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [pɔɪnt]
knowing that she would look upon the matter from her cold , calculating point
会心 那 她 会 看 之上 这 事情 从 她 寒冷的 , 计算 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,

我知道她会用她那冷酷、精于算计的眼光看待这件事，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['pʌnɪʃ] ['serə] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [kən'dʌkt] ,
and probably punish Sarah severely for her disrespectful conduct ,
和 大概 惩治 莎拉 严重 为了 她 不尊重 执行 ,

并可能因莎拉的不敬行为而对其进行严厉惩罚。

['ʌtərli] [ɪg'noːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
utterly ignoring the generous impulses which had led to it .
完全地 忽略 这 慷慨的 冲动 哪个 有 引领 到 它 .

完全无视促成此事的慷慨之举。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒi] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
As for Georgie , when she hastily glanced at her ,
作为 为了 乔治 , 什么时候 她 草草 瞥了一眼 在 她 ,

至于乔治，当她匆匆瞥了她一眼时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hær][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈhɔ:ti] [hed] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˌfeɪm] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
and saw her usually haughty head hanging in shame and confusion ,
和 锯 她 通常 傲慢 头 绞刑 在 耻辱 和 困惑 ,

只见她平日里高傲的头垂了下来，此刻却羞愧而茫然。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fær][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] [hɜ:r; hær] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [sɪˈvɪr] .
she felt that for the present at least her punishment was sufficiently severe .
她 毛毡 那 为了 这 展示 在 至少 她 惩罚 曾是 足够 严重 .

她觉得至少就目前而言，她所受到的惩罚已经足够严厉了。

[soʊ] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n] [ˈserəz] [ˈʃoʊldər] ,
So stepping forward and laying her hand on Sarah's shoulder ,
所以 步进 向前 和 躺下 她 手 在 莎拉的 肩膀 ,

于是她上前一步，把手放在莎拉的肩膀上，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈɔ:lmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ,
at the same time placing herself almost directly in front of her ,
在 这 相同的 时间 放置 她自己 几乎 直接地 在 正面 的 她 ,

与此同时，她几乎直接站在了她面前。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [sed] : —
she turned to Miss Stiefbach and said : —
她 转向 到 错过 - 和 说 : —

她转向施蒂夫巴赫小姐说：

" [ˈserə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [fi:; ji][wʌz; wəz]
" **Sarah has been rather disrespectful to me ; but I do not think she was**
" 莎拉 有 到过 相当 不尊重 到 我 ; 但 我 做 不是 思考 她 曾是
[ɪnˈtenʃənəli] [ru:d] .
intentionally rude .
故意 粗鲁的 .

“莎拉对我的态度相当不尊重；但我认为她并非故意无礼。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [send] [hɜ:r; hær][tu:; tə][hɜ:r; hær] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hær] [ˈmendɪŋ] [baɪ]
I shall have to send her to her own room to do her mending by
我 将 有 到 发送 她 到 她 自己的 房间 到 做 她 修补 经过
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

我得让她回自己房间自己缝补衣服。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
The rest of the young ladies must go at once to the library ,
这 休息 的 这 年轻的 女士们 必须 去 在 一次 到 这 图书馆 ,

其余的小姐们必须立刻去图书馆。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and I will be with them , directly :
和 我 将要 是 和 他们 , 直接地 :

我将直接与他们在一起。

" [mɪs] - [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
" **Miss Stiefbach made no reply** ,
" 错过 - 制成 不 回复 ,

“斯蒂夫巴赫小姐没有回答，

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; hær] [ki:n] [aɪ] [ðæt] [mɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðæn; ðæn]
although it did not escape her keen eye that more had been going on than
虽然 它 做过 不是 逃脱 她 敏锐的 眼睛 那 更多的 有 到过 去 在 比

[fi:; ji][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv] ;
she was made aware of ;
她 曾是 制成 意识到的 的 ;

尽管她敏锐的眼光也察觉到，事情的真相远比她所知道的要复杂得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspəriəns] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [mɪs] [krɪˈstiːnz]
but she knew by previous experience that there were times when Miss Christine's
但 她 知道 经过 以前的 经验 那 那里 是 时代 什么时候 错过 克里斯汀的
[ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
judgment was wiser than her own .
判断 曾是 更明智 比 她 自己的 .
但她从以往的经验中知道，有时候克里斯汀小姐的判断比她自己的更明智。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒestʃər] [weɪvd] [ðə; ði][ˈgɜːlz]
She turned towards the door , and with a commanding gesture waved the girls
她 转向 向 这 门 , 和 和 一个 指挥 手势 挥手 这 女孩们
[aʊt] .
out .
出去 .
她转身走向门口，用命令式的手势挥手示意女孩们出去。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][held] [bæk] , [bʌt; bət] [mɪs] -
Marion hesitated , and would have held back , but Miss Stiefbach
玛丽昂 犹豫了一下 , 和 会 有 握住 后退 , 但 错过 -
[ˈkoʊldli] [riˈmɑːkt] : —
coldly remarked : —
冷冷地 评论 : —
玛丽昂犹豫了一下，本想就此作罢，但斯蒂夫巴赫小姐冷冷地说道：

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ənˈles] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;
" **Marion , unless you , too , are in disgrace , you will please leave the room ;**
" 玛丽昂 , 除非 你 , 也 , 是 在 耻辱 , 你 将要 请 离开 这 房间 ;
“玛丽昂，除非你也身败名裂，否则请你离开房间；
" [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
" **and motioning her to lead the way sailed out of the parlor .**
" 和 示意 她 到 带领 这 方式 航行 出去 的 这 客厅 .
“然后示意她带路，便离开了客厅。”

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ˈserə] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɜːz] [nek]
The instant they were gone Sarah threw her arms around her teacher's neck
这 立即的 他们 是 已消失 莎拉 扔 她 武器 大约 她 老师的 脖子
[ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .
and sobbed aloud .
和 啜泣 大声 .
他们一走，莎拉就扑到老师的脖子上，放声痛哭。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] , [ˈserə] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
" **I could not help it , Sarah ; indeed I could not ,**
" 我 可以 不是 帮助 它 , 莎拉 ; 的确 我 可以 不是 ,
“我无能为力，莎拉；真的，我无能为力。”
" [sed] [mɪs] [ˈkristiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈvɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɜːr; hər][ˈpjuːpəlz] [her] ;
" **said Miss Christine with a troubled voice as she stroked her pupil's hair ;**
" 说 错过 克里斯汀 和 一个 麻烦 嗓音 作为 她 抚摸 她 学生们的 头发 ;
“克里斯汀小姐一边抚摸着学生的头发，一边用忧虑的声音说道；

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brˈheɪv] [soʊ] ,
" **it certainly was very wrong of you to behave so ,**
" 它 当然 曾是 非常 错误的 的 你 到 表现 所以 ,
你那样做当然是非常错误的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ; jə] [ru:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tel]
and if I had not sent you to your room I should have had to tell
和 如果 我 有 不是 发送 你 到 你的 房间 我 应该 有 有 到 告诉
[mis] - [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Miss Stiefbach all about it ,
错过 - 全部 关于 它 ,
如果我没有把你打发回房间, 我就不得不把这件事全部告诉斯蒂夫巴赫小姐了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʌnɪʃt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
and I am afraid she would have punished you more severely than I have .
和 我 是 害怕的 她 会 有 受到惩罚 你 更多的 严重 比 我 有 .
"
"
"
恐怕她会对你的惩罚比我更严厉。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , [mis] ['kristi:n] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , " ['sɒbd] ['serə] .
" It isn't that , Miss Christine , it isn't that , " sobbed Sarah .
" 它 不是 那 , 错过 克里斯汀 , 它 不是 那 , " 啜泣 莎拉 .
“不是那样的, 克里斯汀小姐, 不是那样的,”莎拉抽泣着说。

" [aɪ'd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['ræðər] [ɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ;
" I'd a great deal rather go to my room ;
" ID 一个 伟大的 交易 相当 去 到 我的 房间 ;
我更想回房间;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:][ðər; ðər] .
and you knew it when you sent me there .
和 你 知道 它 什么时候 你 发送 我 那里 .
你派我去那里的时候就知道会这样。

[ɪts] [ə'baʊt] ['meəriən, 'mæriən] ; [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:d] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][təʊld] ;
It's about Marion ; she said she'd never speak to me again if I told ;
它是 关于 玛丽昂 ; 她 说 棚 绝不 说话 到 我 再次 如果 我 讲述 ;
是关于玛丽昂的事; 她说如果我告诉她, 她以后再也不会跟我说话了;

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [nu:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
she didn't know I knew about it until this morning . "
她 没有 知道 我 知道 关于 它 直到 这 早晨 . "
直到今天早上她才知道我知道这件事。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [daɪ] ; [dɪd] ['eni] [wʌn] [tel] [ju:; jʊ] ? "
" Well , how did you know it , dear ; did any one tell you ? "
" 出色地 , 如何 做过 你 知道 它 , 亲爱的 ; 做过 任何 一 告诉 你 ? "
“那么, 亲爱的, 你是怎么知道的? 有人告诉你的吗?”

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] ['i:ðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['serə] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] ;
" No , and I wasn't listening either , " exclaimed Sarah , raising her flushed face ;
" 不 , 和 我 不是 聆听 任何一个 , " 惊呼 莎拉 , 提高 她 酡 脸 ;
“不, 我也没在听,”莎拉惊呼道, 抬起她涨红的脸;

" [bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [haʊ] ['dʒɔ:rdʒi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mju:zɪ'kæl] , [ænd; ənd][aɪ]
" but several of us knew how Georgie found out about the musicale , and I
" 但 一些 的 我们 知道 如何 乔治 成立 出去 关于 这 音乐 , 和 我
['nɒʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,
“但我们当中有几个人知道乔治是怎么得知这场音乐会的, 而且我注意到,

[dʒʌst][æz; əz]['meəriən, 'mæriən][dɪd] , [haʊ] [mʌʃt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [ðə; ði] [pɑ:lə'neɪz] ,
just as Marion did , how much she had practised the Polonaise ,
只是 作为 玛丽昂 做过 , 如何 很多 她 有 已实践 这 波兰舞曲 ,
就像玛丽昂一样, 她练习波兰舞曲练了多久呢?

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˈmeəriən, ˈmæriən]
and last night I heard her tell one of the girls she was glad Marion
和 最后的 夜晚 我 听到 她 告诉 一 的 这 女孩们 她 曾是 高兴的 玛丽昂
[brook] [daʊn] ,
broke down ,
打破 向下 ,

昨晚我听到她跟其中一个女孩说，她很高兴玛丽昂崩溃了。

[aɪ ˈti:] [dʒʌst] [daɪd] [hɜ:r; hə] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðen] [aɪd] [peɪ] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
it just did her good ; and I determined then I'd pay her for it .
它 只是 做过 她 好的 ; 和 我 决定 然后 ID 支付 她 为了 它 .

这对她有好处；我当时就决定要付钱给她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [ju:; jʊ] , [ðʊv] [ju:; jʊ][daɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
I was standing very near you , though you did not know it ,
我 曾是 常设 非常 靠近 你 , 尽管 你 做过 不是 知道 它 ,

我当时就站在你旁边，是你不知道而已。

[wen] [ˈmeəriən, ˈmæriən][tuʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [læst] [naɪt] ,
when Marion told you all about it last night ,
什么时候 玛丽昂 讲述 你 全部 关于 它 最后的 夜晚 ,

昨晚玛丽昂跟你讲这件事的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʊd] [ber] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] ;
and I thought it was outrageous that she should bear all the blame ;
和 我 想法 它 曾是 令人愤慨 那 她 应该 熊 全部 这 责备 ;

我认为让她承担所有责任是荒谬的；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [em] . [beɪˈrɑ:ʒeɪ] [tu:] !
and before M . Béranger too !
和 前 M . 贝朗热 也 !

还有贝朗热先生之前！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It was a shame !
它 曾是 一个 耻辱 !

真是太可惜了！

[bʌt; bət][oʊ] , [daɪ] , [mɪs] [ˈkrɪsti:n] , [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [dʌn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] !
But oh , dear , Miss Christine , it hasn't done a bit of good !
但 哦 , 亲爱的 , 错过 克里斯汀 , 它 还没有 完毕 一个 少量 的 好的 !

但是，哎呀，克里斯汀小姐，这一点用也没有！

[ʃi:l] [dʒʌst] [heit] [em ˈi:] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,
She'll just hate me now , I know she will ,
壳 只是 恨 我 现在 , 我 知道 她 将要 ,

她现在肯定会恨死我的，我知道她会。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst] [meɪd] [em ˈi:] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] . "
for she almost made me promise not to tell . "
为了 她 几乎 制成 我 承诺 不是 到 告诉 . "

因为她几乎让我发誓不告诉别人。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [kwaɪt] [əˈpru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈdʒʌstɪs] ,
" I cannot say I quite approve of your method of doing Marion justice ,
" 我 不能 说 我 相当 批准 的 你的 方法 的 正在做 玛丽昂 正义 ,

“我不太赞同你处理玛丽昂事件的方式，

[bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃæmpiən]
but I hardly think she will be very severe to such a disinterested little champion
但 我 几乎 思考 她 将要 是 非常 严重 到 这样的 一个 无私的 小的 冠军
,
!
,

但我认为她不太可能对这样一个漠不关心的小冠军过于严厉。

" [sed] [mɪs] ['kristi:n] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtər] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv]
" said Miss Christine , who could not help smiling at the utter wretchedness of
" 说 错过 克里斯汀 , WHO 可以 不是 帮助 微笑 在 这 说出 悲惨 的
[ˈserəz] [toʊn] ;
Sarah's tone ;
莎拉的 语气 ;
" 克里斯汀小姐说道, 她忍不住笑了, 因为莎拉的语气实在太可怜了;

" [haʊˈevər] , [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] . "
" however , here she comes to speak for herself . "
" 然而 , 这里 她 来 到 说话 为了 她自己 . "

“但是, 现在她要亲自为自己说话了。”

" [oʊ] [mɪs] ['kristi:n] , [duː] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] !
" O Miss Christine , do come in there !
" 哦 错过 克里斯汀 , 做 来 在 那里 !

“哦, 克里斯汀小姐, 请进来吧! ”

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][get][em ˈiː][sʌm; səm] [ˈdɑːrniŋ] - [ˈkɑːt(ə)n] ;
I made an excuse to get me some darning - cotton ;
我 制成 一个 原谅 到 得到 我 一些 织补 - 棉布 ;

我找了个借口去买了些补衣棉;

[bʌt; bət] [mɪs] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈstuːpɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz] ; [duː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]
but Miss Stiefbach's reading the most stupid book of sermons ; do come in and
但 错过 - 阅读 这 最多 愚蠢的 书 的 布道 ; 做 来 在 和
[teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] !
take her place !
拿 她 地方 !

但是斯蒂夫巴赫小姐正在读一本最愚蠢的布道书; 快进来代替她吧!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈserə] , " [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [hɪr] [jet] ? "
" as she caught sight of Sarah , " is she here yet ? "
" 作为 她 捕捉 视线 的 莎拉 , " 是 她 这里 然而 ? "

她看到莎拉后问道: “她到了吗? ”

" [jes] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɪzrəb(ə)] ,
" Yes , Marion , she is here , and is making herself perfectly miserable ,
" 是的 , 玛丽昂 , 她 是 这里 , 和 是 制作 她自己 完美 悲惨的 ,
" 是的, 玛丽昂, 她在这里, 而且她把自己搞得非常痛苦."

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈliːvz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈenəmi] [fɔːr; fər][laɪf] .
because she believes she has made you an enemy for life .
因为 她 相信 她 有 制成 你 一个 敌人 为了 生活 :

因为她认为她已经让你成了她一辈子的敌人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ? "
Don't you think you can convince her of the contrary ? "
不 你 思考 你 能 说服 她 的 这 相反 ? "

你不认为你能说服她改变想法吗?

" [oʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] ! " ['sɒbd] ['serə] , " [pli:z] [dəʊnt][bi:; bi][mæd][wið; wiθ][em ˈi:] ,
" **O Marion !** " **sobbed Sarah ,** " **please don't be mad with me ,**
" 哦 玛丽昂 ！ " 啜泣 莎拉 , " 请 不 是 疯狂的 和 我 ,
" 哦, 玛丽昂! " 莎拉抽泣着说, " 请不要生我的气。 "

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .
for I really could not help it .
为了 我 真的 可以 不是 帮助 它 .
因为我真的无能为力。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,
I thought I was doing it all for your good ,
我 想法 我 曾是 正在做 它 全部 为了 你的 好的 ,
我以为我所做的一切都是为了你好,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔ:t] ['stɑ:rtɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [aʊt] . "
and when I got started I could not stop till I had it all out . "
和 什么时候 我 得到 开始 我 可以 不是 停止 直到 我 有 它 全部 出去 . "
一旦开始, 我就停不下来, 直到把所有事情都说出来为止。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gu:s] !
" **You little bit of a goose !**
" 你 小的 少量 的 一个 鹅 ！
你这只小鹅！

[dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋɡri] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
did you really think I was going to be angry with you after making such a
做过 你 真的 思考 我 曾是 去 到 是 生气的 和 你 后 制作 这样的 一个
['θrɪlɪŋ] [stʌmp] - [spi:tʃ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ?
thrilling stump - speech in my favor ?
惊险 树桩 - 演讲 在 我的 偏爱 ?
你真的以为在你发表了如此激动人心的、有利于我的竞选演说之后, 我会生你的气吗?

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] ['serəz] [tʃer] ,
" **and throwing herself on her knees beside Sarah's chair ,**
" 和 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 莎拉的 椅子 ,
" 然后她跪倒在莎拉的椅子旁边,

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][wið; wiθ] [aɪz] [nɑ:t]
Marion looked up at her with a smiling face , but with eyes not
玛丽昂 看起来 向上 在 她 和 一个 微笑 脸 , 但 和 眼睛 不是
[ʌn'dɪmd] [baɪ] [terz] .
undimmed by tears .
未变暗 经过 眼泪 .
玛丽昂抬起头, 面带微笑地看着她, 但眼中却噙满了泪水。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] ['kaɪndnəs] ? "
" **And you really think I did it from kindness ?** "
" 和 你 真的 思考 我 做过 它 从 仁慈 ? "
" 你真认为我是出于好心才这么做的吗? "

" [jes] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] ! "
" **Yes , I certainly do !** "
" 是的 , 我 当然 做 ！ "
" 是的, 我当然愿意! "

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wəʊnt] [snʌb] [em ˈi:] ['eni] [mɔ:r] ? " [kraɪd] ['serə] , ['ɡɪvɪŋ] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ə; eɪ]
" **And you won't snub me any more ?** " **cried Sarah , giving Marion a**
" 和 你 惯于 冷落 我 任何 更多的 ? " 哭 莎拉 , 给予 玛丽昂 一个
[ˈpæʃənət] [kɪs] .
passionate kiss .
热情的 吻 .
" 你以后不会再冷落我了吧? " 莎拉喊道, 并热情地吻了玛丽昂。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [juː; jɒ] [ðæt] , " [læft] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['helθi] [snʌb] ,
" **Oh , I can't promise you that , " laughed Marion ; " a little , healthy snub ,**
" 哦 , 我 不能 承诺 你 那 , " 笑了 玛丽昂 ; " 一个 小的 , 健康 冷落 ,
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

“哦，我可不能向你保证，”玛丽昂笑着说；“偶尔来点善意的冷落，也无妨。”

[dʌz] [juː; jɒ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['fʊdənt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ] ['duːti] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jɒ]
does you good , and I shouldn't be doing my duty if I didn't give it to you
做 你 好的 , 和 我 不应该 是 正在做 我的 责任 如果 我 没有 给 它 到 你
,
,
,

这对你有好处，如果我不给你，就等于没有尽到我的职责。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['tendər] , [ə'fekʃənət] [tuʊn] [soʊ] ['rerli] [hɜːrd]
but " — and her voice assumed the tender , affectionate tone so rarely heard
但 " — 和 她 嗓音 假定 这 投标 , 亲热 语气 所以 很少 听到
[baɪ][hɜːr; hər] [skuːl] - [meɪts] ,
by her school - mates ,
经过 她 学校 - 伙伴们 ,

但是——“她的声音变得温柔、充满爱意，这种语气在她的同学中很少听到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['serə] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [wɜːrdz] — " [aɪ][fæl; fəl] ['nevər] [biː; bi]
and which touched Sarah even more than her words — " I shall never be
和 哪个 感动 莎拉 甚至 更多的 比 她 字 — " 我 将 绝不 是
['riːəli] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jɒ] [ə'gen] ,
really unkind to you again ,
真的 不友善 到 你 再次 ,

而这番话比莎拉的言语更让她感动——“我以后再也不会对你这么刻薄了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jɒ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jɒ] [wɪʃ] . "
and I promise to love you as much as you wish . "
和 我 承诺 到 爱 你 作为 很多 作为 你 希望 : "

我承诺会像你希望的那样爱你。

" [juː; jɒ] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] , ['meəriən, 'mæriən] ?
" **You really mean it , Marion ?**
" 你 真的 意思是 它 , 玛丽昂 ?

“你是认真的吗，玛丽昂？”

[juː; jɒ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jɒ] [wɪl] [lʌv] [em 'iː] ? "
You really mean that you will love me ? "
你 真的 意思是 那 你 将要 爱 我 ? "

你真的会爱我吗？

" [jes] , [aɪ] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **Yes , I really mean it .**
" 是的 , 我 真的 意思是 它 : "

是的，我是认真的。

[mɪs] ['kristiːn] [fæl; fəl][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] . "
Miss Christine shall be my witness that I have this day gained a friend . "
错过 克里斯汀 将 是 我的 证人 那 我 有 这 天 获得 一个 朋友 : "

克里斯汀小姐可以作证，我今天结交了一位朋友。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [ænsər] [mɪs] ['kristiːn] ,
" **Yes , my dear , " answered Miss Christine ,**
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回答 错过 克里斯汀 ,

“是的，亲爱的，”克里斯汀小姐回答道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪd] [əbˈzɜ:rvər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] :
who had been a silent but interested observer of this little scene :
WHO 有 到过 一个 沉默的 但 感兴趣的 观察员 的 这 小的 场景 :

他一直默默地、饶有兴趣地观察着这一幕：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʊ] [wʌn][aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kəd; kəd][hæv; həv] .
" **and a truer one I do not think you could have** :
" 和 一个 更真实 一 我 做 不是 思考 你 可以 有 :
“而且我想不出还有什么比这更真实的了。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪaɪ] .
" **CHAPTER XIII** :
" 章 十三 :

“第十三章

[ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] [rɪˈtʜ:n] .
THE WANDERER RETURNS :
这 流浪者 返回 :

流浪者归来。

[fɜ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [ˌmju:zɪˈkæl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [fɜ:rmɪd]
For several days the musicale , and the events connected with it , formed
为了 一些 天 这 音乐 , 和 这 活动 连接 和 它 , 形成
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
the subjects of general conversation :
这 主题 的 一般的 对话 :

在接下来的几天里，这场音乐会以及与之相关的事件成为了人们普遍谈论的话题。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈserəz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈdres] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sku:l] - [meɪts] [əˈpɪrd] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]
At first Sarah's remarkable address to her school - mates appeared likely to
在 第一的 莎拉的 卓越 地址 到 她 学校 - 伙伴们 出现 可能 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,
have a contrary effect from that which she desired ,
有 一个 相反 影响 从 那 哪个 她 想要的 ,

起初，莎拉对同学们发表的那番引人注目的演讲似乎可能会产生与她预期相反的效果。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [mɔ:ɹ] [disˈlaɪkt] [ðæn; ðən][ˈevər][baɪ] [ðooz] [tu:; tə] [hu:m]
being calculated to make Marion more disliked than ever by those to whom
存在 计算 到 制作 玛丽昂 更多的 不喜欢 比 曾经 经过 那些 到 谁
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈzeləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃæmpiən] [æz; əz] [su:ˈpiəriər] [tu:; tə] [ðəmˈselvz]
she had been held up by her zealous little champion as superior to themselves
她 有 到过 握住 向上 经过 她 热心 小的 冠军 作为 优越的 到 他们自己
[ɪn] [ˈevri] [wei] .
in every way .
在 每一个 方式 :

其目的是让玛丽昂比以往更加不受那些被她狂热的小拥护者捧上天、认为她在各方面都比他们优越的人所喜爱。

[bʌt; bət] [ˈserə] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [ˈtempər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
But Sarah , despite her quick temper , was a great favorite in the school ,
但 莎拉 , 尽管 她 快的 脾气 , 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在 这 学校 ,
尽管莎拉脾气急躁，但她却是学校里最受欢迎的学生之一。

[fɜ:r; fər][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈredi] [tu:; tə][du:] [ˈeni]
for her warm heart and generous nature made her as ready to do any
为了 她 温暖的 心 和 慷慨的 自然 制成 她 作为 准备好 到 做 任何
[wʌn][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
one a kindness as she was to fly into a passion .
一 一个 仁慈 作为 她 曾是 到 飞 进入 一个 热情 :

她心地善良，慷慨大方，既乐于助人，也容易投入一段激情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈspəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
She always spoke the truth ,
她 总是 辐 这 真相 ,

她总是说真话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnɪn'tenʃənəli] ['wuːndɪd] [ɔːr][iːv(ə)n] [ə'hɒɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ʃiː; ʃɪ]
and if she unintentionally wounded or even annoyed one of her companions she
和 如果 她 无意中 受伤 或者 甚至 恼怒 一 的 她 同伴 她
[wʌz; wəz][ˈevər] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪ(ə)n] .
was ever ready to make reparation .
曾是 曾经 准备好 到 制作 赔偿 .

如果她不小心伤害了同伴，甚至惹恼了同伴，她总是随时准备做出补偿。

[pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌri'maːks] ,
Perhaps many of them felt the truth of her remarks ,
也许 许多 的 他们 毛毡 这 真相 的 她 评论 ,

或许他们中的许多人都认同她的话。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] .
and thought that in this case silence was their only safeguard .
和 想法 那 在 这 案件 沉默 曾是 他们的 仅有的 保障 .

他们认为，在这种情况下，沉默是他们唯一的保障。

[mɪs] ['kristiːn] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊldər] [s'kɒləz] ,
Miss Christine had spoken privately to the older scholars ,
错过 克里斯汀 有 说 私下 到 这 老 学者们 ,

克里斯汀小姐曾私下与几位年长的学者交谈过。

[en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm][naːt][tuː; tə]['hɑːrbər] ['eni] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː]
entreating them not to harbor any ill - will towards either of the three
恳求 他们 不是 到 港口 任何 患病的 - 将要 向 任何一个 的 这 三
[ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] ,
immediately concerned ,
立即地 担心的 ,

恳请他们不要对直接相关的三人怀有任何恶意。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] [pæst] ['kwaɪətli]['oʊvər] ,
and so the matter was passed quietly over ,
和 所以 这 事情 曾是 通过了 悄悄 超过 ,

于是，这件事就此悄然过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts]
and that which in many instances could have had nothing but evil results
和 那 哪个 在 许多 实例 可以 有 有 没有什么 但 邪恶的 结果
[siːmd] ['laɪkli] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ;
seemed likely in this one to be productive of good ;
似乎 可能 在 这 一 到 是 生产力 的 好的 ;

在许多情况下可能只会带来恶果的事情，在这件事上却有可能产生好的结果；

[fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən] ,
for Marion ,
为了 玛丽昂 ,

对于玛丽昂来说，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] ['serə] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
fearing that she had been the means of depriving Sarah of some of her
害怕 那 她 有 到过 这 方法 的 剥夺 莎拉 的 一些 的 她
['wɜːməst] [ˌfrendz] ,
warmest friends ,
最温暖 朋友们 ,

她担心自己会成为让莎拉失去一些最亲密朋友的罪魁祸首，

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] ,
almost unconsciously assumed a different bearing towards all her companions ,
几乎 不知不觉 假定 一个 不同的 轴承 向 全部 她 同伴 ,
她几乎是下意识地对所有同伴都采取了不同的态度。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [nuː] [ˈfrɛndz] [seɪk] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
and for her new friend's sake exhibited an interest in persons and things
和 为了 她 新的 朋友们 清酒 展出 一个 兴趣 在 人 和 事物
[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɪrtuˈfɔːr] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] .
about her which she had heretofore treated with supreme indifference .
关于 她 哪个 她 有 此前 治疗 和 最高 漠不关心 .

为了这位新朋友，她对之前一直漠不关心的人和事表现出了兴趣。
[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] .
And so the days wore on , and Thanksgiving was rapidly approaching .
和 所以 这 天 穿着 在 , 和 感恩 曾是 快速 接近 .
日子一天天过去，感恩节也迅速临近了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [jɪr] ,
None of the girls who lived at a distance were going home this year ,
没有任何 的 这 女孩们 WHO 居住地 在 一个 距离 是 去 家 这 年 ,
今年，所有住得远的女孩都没能回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [læmenˈteɪʃənz] ,
and the house was filled with lamentations ,
和 这 房子 曾是 已填 和 哀歌 ,
屋子里充满了哀嚎声。

[ænd; ənd][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [fɪrʒ] [lest] ['sɜːrt(ə)n][bɑːksɪz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .
and half - stifled fears lest certain boxes should fail to make their appearance .
和 一半 - 窒息 恐惧 免得 肯定 盒子 应该 失败 到 制作 他们的 外貌 .
以及一种难以抑制的恐惧，害怕某些箱子不会出现。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第7/13页

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd][æz; əz][jet] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [nu:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
Marion had as yet received no definite news from her mother
玛丽昂 有 作为 然而 已收到 不 定 消息 从 她 母亲
[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [dʒiˈmaimə] [ˈdɑ:bz] ,
regarding **Jemima Dobbs** ,
关于 杰米玛 多布斯 ,

玛丽昂至今仍未从母亲那里得到关于杰米玛·多布斯的任何确切消息。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her heart was filled with disappointment when she thought of the
和 她 心 曾是 已填 和 失望 什么时候 她 想法 的 这
[ˈloʊnli] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][fa:rm] - [haʊs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]
lonely Thanksgiving they were likely to have at the farm - house in place of
孤独 感恩 他们 是 可能 到 有 在 这 农场 - 房子 在 地方 的
[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ænd] [ˈhæpi] [wʌn][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
the bright and happy one she had pictured to herself .
这 明亮的 和 快乐的 一 她 有 如图所示 到 她自己 .

想到他们很可能要在农舍里过一个孤独的感恩节，而不是她想象中那个热闹快乐的感恩节，她的心中充满了失望。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [ˈbeti] , [wen] [hɜ:r; həɹ]
She was sitting in her window one morning thinking of Aunt Bettie , when her
她 曾是 坐着 在 她 窗户 一 早晨 思维 的 阿姨 贝蒂 , 什么时候 她
[dɔ:r] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] ,
door suddenly opened ,
门 突然 打开 ,

一天早晨，她坐在窗边想着贝蒂阿姨，这时门突然开了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [hed] !
a voice cried , " Look out for your head !
一个 嗓音 哭 , " 看 出去 为了 你的 头 !
" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [hed] !
一个声音喊道：“小心你的脑袋！”

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][læp] .
" **and a thick letter was shot into her lap** .
" 和 一个 厚的 信 曾是 射击 进入 她 膝 .
" [ænd; ænd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][læp] .
“然后一封厚厚的信就落到了她的腿上。”

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [aɪˈti:] [ˈi:ɡərli] ,
She caught it eagerly ,
她 捕捉 它 急切地 ,
" [ænd; ænd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][læp] .
她迫不及待地接住了它。

[nɑ:t] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈs:rɪŋ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈækjərətli] [hɪt]
not stopping to think whose was the unerring hand that had so accurately hit
不是 停止 到 思考 谁 曾是 这 毫无错误 手 那 有 所以 准确 打
[ɪts][mɑ:rk] ,
its mark ,
它是 标记 ,

没有停下来思考是谁那只百发百中的手如此精准地击中了目标，

[ænd; ænd] [ˈteɪrɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪn] [tru:] [sku:l] - [gɜ:rl] [ˈfæʃ(ə)n] , [ʃi:; ji] [ɡlɑ:nst] [ˈræpɪdli] [əˈlɔ:ŋ]
and tearing off the envelope in true school - girl fashion , she glanced rapidly along
和 撕裂 离开 这 信封 在 真的 学校 - 女孩 时尚 , 她 瞥了一眼 快速 沿着
[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
the pages ,
这 页面 ,

她像个十足的女学生一样撕开信封，迅速地浏览着里面的内容。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] : " [dʒi'maimə] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bi:] —
when her eyes were caught with the words : " Jemima will be at the B —
什么时候 她 眼睛 是 捕捉 和 这 字 : " 杰米玛 将要 是 在 这 B —
— ['steɪf(ə)n] ['wenzdeɪ] ,
— station Wednesday ,
— 车站 周三 ,

当她的目光被“杰米玛将于周三在B——站”这句话吸引时，

[wen] [ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [treɪn] [ə'raɪvz] ; [bi:; bi] [ʃɒr] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər]
when the seven o'clock train arrives ; be sure and have some one there
什么时候 这 七 点钟 火车 到达 ; 是 当然 和 有 一些 一 那里
[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
to meet her :
到 见面 她 :

七点钟的火车到站时，一定要安排人去接她。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['meəriən, 'mæriən][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][kɔ:l] ['flɒrəns] ,
" With a cry of delight Marion ran to the door to call Florence ,
" 和 一个 哭 的 喜 玛丽昂 跑 到 这 门 到 称呼 佛罗伦萨 ,
“玛丽昂欢呼一声，跑到门口叫弗洛伦斯过来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and was met by that young woman at the head of the stairs .
和 曾是 遇见 经过 那 年轻的 女士 在 这 头 的 这 楼梯 .
然后，他遇到了站在楼梯口的那位年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] [æz; əz] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] [æz; əz]['meəriən, 'mæriən][kʊd; kəd] ['pɔ:səbli]
She received the happy tidings as enthusiastically as Marion could possibly
她 已收到 这 快乐的 消息 作为 踊跃 作为 玛丽昂 可以 可能
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

她欣喜若狂地接受了这个好消息，其热情程度丝毫不亚于玛丽昂的期望。

[ænd; ənd]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]['ju:zuəl] ['wɪndəʊ]
and going back to their room , and seating themselves in their usual window
和 去 后退 到 他们的 房间 , 和 座位 他们自己 在 他们的 通常 窗户
,
:
,

然后他们回到房间，坐在他们常坐的窗边。

['meəriən, 'mæriən] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] : —
Marion read the letter aloud : —
玛丽昂 读 这 信 大声 : —
玛丽昂大声朗读了这封信：——

" ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['nɔʊv] . 24th .
" Boston , Nov . 24th .
" 波士顿 , 十一月 : 24th :
“波士顿，11月24日。

" [maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] : — ['pɑ:pə][hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [daʊn] [təʊn] ; [fred] [ɪz][æt; ət] [sku:l] ;
" My dear Daughter : — Papa has just gone down town ; Fred is at school ;
" 我的 亲爱的 女儿 : — 爸爸 有 只是 已消失 向下 镇 ; 弗雷德 是 在 学校 ;
“我亲爱的女儿：——爸爸刚去市中心了；弗雷德在学校；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mə'kænik(ə)l] [tɔɪ] ,
and Charley radiantly happy in the possession of a new mechanical toy ,
和 查理 光芒四射 快乐的 在 这 拥有 的 一个 新的 机械的 玩具 ,
查理拥有了一件新的机械玩具，脸上洋溢着幸福的笑容。

[wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spekt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'mɒlɪft] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
which I expect will be demolished in a few moments ,
哪个 我 预计 将要 是 已拆除 在 一个 很少 时刻 ;
我预计它很快就会被拆除。

[æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['fænsɪ][fɔːr; fər][ɪn'kwærɪŋ][ɪn'tuː][ðə; ði] -
as that young gentleman is developing a surprising fancy for inquiring into the ' -
作为 那 年轻的 绅士 是 发展 一个 奇怪 想要 为了 查询 进入 这 -
[waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] - [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] .
why and wherefore ' of everything he takes hold of .
为什么 和 因此 - 的 一切 他 需要 抓住 的 ;
那位年轻先生对所接触的一切事物都产生了一种令人惊讶的好奇心，喜欢探究其“原因和缘由”。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] ['prəːmɪs] [ə; eɪ][kwaɪət] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
As everything seems to promise a quiet time for me ,
作为 一切 似乎 到 承诺 一个 安静的 时间 为了 我 ;
一切似乎都预示着我将迎来一段平静的时光，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dɪ'voot] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I think I will devote myself to you ,
我 思考 我 将要 奉献 我 到 你 ;
我想我会全心全意地侍奉你。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kwat] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːrɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
as I have quite a long story to tell you .
作为 我 有 相当 一个 长的 故事 到 告诉 你 ;
我有很多故事要跟你讲。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [maɪ]['riːs(ə)nt] ['letərz] [hæv; həv]
" **I know you have been very much disappointed that my recent letters have**
" 我 知道 你 有 到过 非常 很多 失望的 那 我的 最近的 信件 有
[kən'teɪnd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɒtəʒeɪ] ;
contained no news of your protégé ;
包含 不 消息 的 你的 门徒 ;
“我知道你对我最近的信件中没有提到你的门生的消息感到非常失望；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [wʌŋ] [wɪl] [pʊt] [ɔːl][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rest] ,
but I am in hopes that this one will put all your anxiety to rest ,
但 我 是 在 希望 那 这 一 将要 放 全部 你的 焦虑 到 休息 ;
但我希望这篇文章能消除你所有的焦虑。

[ænd; ənd] [kwat] ['iːkwəl] [jʊr; jər][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ekspek'teɪ(ə)nz] .
and quite equal your most ardent expectations .
和 相当 平等的 你的 最多 热心 期望 ;
完全符合您最热切的期望。

" ['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['bensn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][leɪdi][ɪn]
" **After waiting some time , Mrs . Benson received a letter from the lady in**
" 后 等待 一些 时间 , 太太 : 本森 已收到 一个 信 从 这 女士 在
['tʃɑːlstaʊn] ,
Charlestown ,
查尔斯顿 ;
“过了一段时间，本森太太收到了查尔斯顿那位女士的来信。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] [æɹə'belə] ['dɑːbz] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
with whom the girl calling herself Arabella Dobbs has gone to live ,
和 谁 这 女孩 呼叫 她自己 阿拉贝拉 多布斯 有 已消失 到 居住 ;
自称阿拉贝拉·多布斯的女孩现在和谁住在一起了？

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ru:t] [ðæt] [ˌæɹəˈbelə] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] [wiːks] , [bʌt; bət]
in which she wrote that Arabella had stayed with her three weeks , but
在 哪个 她 写道 那 阿拉贝拉 有 入住 和 她 三 周 , 但
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

她在信中写道，阿拉贝拉在她家住了三个星期，但后来离开了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhoʊlseɪl] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
thinking she could find work in some wholesale clothing establishment ,
思维 她 可以 寻找 工作 在 一些 批发的 衣服 建立 ,
她以为自己能在服装批发公司找到工作，
[ðæt] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [ˈpraɪfɪtəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] .
that would prove more profitable than living out .
那 会 证明 更多的 有利可图 比 活的 出去 .
那样做会比在外居住更有利可图。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈvɔːlsou] [ˌvɑːlənˈterəli] [ru:t] ,
" The lady also voluntarily wrote ,
" 这 女士 还 自愿 写道 ,
这位女士还自愿写道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd]
that she had every reason to think the girl was living under an assumed
那 她 有 每一个 原因 到 思考 这 女孩 曾是 活的 在下面 一个 假定
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她完全有理由认为这个女孩使用的是假名。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [huːz] [neɪm]
as she had repeatedly answered questions directed to the cook , whose name
作为 她 有 反复 回答 问题 指导 到 这 厨师 , 谁 姓名
[wʌz; wəz][dʒiˈmaɪmə] ,
was Jemima ,
曾是 杰米玛 ,

她曾多次回答过向厨师杰米玛提出的问题，

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] , [wen] [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [rɪˈmaːks] [wɜːr; wər]
and seemed very much confused , when after doing so several times , remarks were
和 似乎 非常 很多 使困惑 , 什么时候 后 正在做 所以 一些 时代 , 评论 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

几次尝试之后，他似乎非常困惑，随后有人发表了评论。

[ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər][dʒiˈmaɪmə] -
and excused herself by saying that her mother used to call her Jemima ' -
[dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌŋ] . -
just for fun . ' -
只是 为了 乐趣 . -

她解释说，她妈妈以前“只是为了好玩”才叫她杰米玛。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][naːt] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [mɪs]
" Of course we were not much longer in doubt as to the identity of Miss
" 的 课程 我们 是 不是 很多 更长 在 怀疑 作为 到 这 身份 的 错过
[ˌæɹəˈbelə] ,
Arabella ,
阿拉贝拉 ,

“当然，我们很快就确定了阿拉贝拉小姐的身份。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈwaɪdəɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrk][ðæn; ðən][ˈevər] ,
but we were , if possible , wider from the mark than ever ,
但 我们 是 , 如果 可能的 , 更广泛 从 这 标记 比 曾经 ,
但我们却比以往任何时候都错得离谱。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [wʌt] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi]
for we had not the most remote idea to what clothing establishment she
为了 我们 有 不是 这 最多 偏僻的 主意 到 什么 衣服 建立 她
[hæd; həd] [gɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,
因为我们完全不知道她去了哪家服装店。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsevrəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and there being several in the city ,
和 那里 存在 一些 在 这 城市 ,
而且城里有好几家,

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈveri] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
it did not seem very probable that without much difficulty we should be able to
它 做过 不是 似乎 非常 可能 那 没有 很多 困难 我们 应该 是 有能力的 到
[faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
find the right one .
寻找 这 正确的 一 .
似乎不太可能毫不费力就能找到合适的人选。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dəˈrektəri]
While I stood talking with Mrs . Benson , as she was looking over the directory
尽管 我 站立 说 和 太太 . 本森 , 作为 她 曾是 寻找 超过 这 目录
,
,
,
我站在那里和本森太太说话, 她当时正在翻阅电话簿。

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
a girl came up to the desk .
一个 女孩 来了 向上 到 这 桌子 .
一个女孩走到桌前。

[aɪ] [muːvd] [əˈsaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɔːr] [ɪˈzəli] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] ,
I moved aside that she might more easily speak to Mrs . Benson ,
我 已搬 旁边 那 她 可能 更多的 容易地 说话 到 太太 . 本森 ,
我让到一边, 以便她能更方便地和本森太太说话。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈtaɪərd] [vɔɪs] , - [ˈeni] [ˈletərz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
and she asked in a weak , tired voice , ' Any letters for me , ma'am ? ' -
和 她 问 在 一个 虚弱的 , 疲劳的 嗓音 , - 任何 信件 为了 我 , 女士 ? -
— - [wʌt] [neɪm] ?
— ' What name ?
— - 什么 姓名 ?
她用虚弱疲惫的声音问道: “夫人, 有信件要给我吗? ”——“什么名字? ”

- [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
' demand Mrs . Benson , running her finger down the column of the book ,
- 要求 太太 . 本森 , 跑步 她 手指 向下 这 柱子 的 这 书 ,
“本森太太一边说着, 一边用手指沿着书页向下划过,”

[ænd; ænd][nɑːt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and not raising her eyes .
和 不是 提高 她 眼睛 .
她甚至没有抬头。

- [ˌæɹəˈbelə] [ˈdɑːbz] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] .
" Arabella Dobbs , ' replied the servant - girl ' .
- 阿拉贝拉 多布斯 , - 回复 这 仆人 - 女孩 .

“阿拉贝拉·多布斯，”女仆回答道。

" [ʌp] [dʒʌmpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Up jumped Mrs . Benson , slamming the covers of the directory together with a
" 向上 跳了起来 太太 . 本森 , 猛击 这 封面 的 这 目录 一起 和 一个
[rɪˈpɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] ,
report like a pistol ,
报告 喜欢 一个 手枪 ,

“本森太太猛地跳了起来，像手枪一样猛地合上电话簿的封面。”

[waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] , [ˈiːkwəli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
while I turned , equally unable to conceal my astonishment ,
尽管 我 转向 , 同样地 无法 到 隐藏 我的 惊讶 ,

我转过身，同样无法掩饰我的惊讶，

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
and looked at the girl as if she had been a ghost .
和 看起来 在 这 女孩 作为 如果 她 有 到过 一个 鬼 .

他看着那个女孩，仿佛她是个鬼魂。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði]
As you may imagine , such a proceeding could not be very agreeable to the
作为 你 可能 想象 , 这样的 一个 进行中 可以 不是 是 非常 同意 到 这
[pʊr] [θɪŋ] ,
poor thing ,
贫穷的 事物 ,

可想而知，这样的做法对这可怜的小家伙来说肯定很不愉快。

[ænd; ænd] [ʃɪː; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] , [hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd]
and she looked from one to the other with a bewildered , half - frightened
和 她 看起来 从 一 到 这 其他 和 一个 困惑 , 一半 - 害怕
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她茫然地看着他们俩，脸上带着一丝恐惧。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [æt; ət] [maɪ] [fɜːrst] [ɡlæns] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" I must say at my first glance I was not favorably impressed with her .
" 我 必须 说 在 我的 第一的 瞥一眼 我 曾是 不是 有利 印象深刻 和 她 .

“说实话，我对她第一眼印象并不好。”

[aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌntri] [gɜːrl] ;
I had looked for a round - faced , good - natured - looking country girl ;
我 有 看起来 为了 一个 圆形的 - 面对 , 好的 - 自然 - 寻找 国家 女孩 ;

我想要找一个圆脸、性格温和的乡村女孩；

[pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] - [ˈeri] - [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
perhaps a trifle ' airy ' after her short experience of city life ; but I saw a
也许 一个 琐事 - 轻盈的 - 后 她 短的 经验 的 城市 生活 ; 但 我 锯 一个
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

或许在她短暂的城市生活经历之后，她显得有些“轻浮”；但我看到了她身上一种薄薄的.....

[ˌæŋɡjələɹ] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈfɪɡjər] ,
angular face and figure ,
角度 脸 和 数字 ,

棱角分明的脸型和身形

[ðə; ði] [her] [drɔ:n] ['taɪtlɪ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [tə:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] ,
the hair drawn tightly off her forehead up to the very top of her head ,
这 头发 绘制 紧紧 离开 她 前额 向上 到 这 非常 顶部 的 她 头 ,
她的头发紧紧地从额头一直梳到头顶。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['wɔ:tərfɔ:l] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [raʊnd] [hæt] [tɪpt] ['fɔ:rwərd] ,
and done in an immense waterfall ; a little , round hat tipped forward ,
和 完毕 在 一个 巨大 瀑布 ; 一个 小的 , 圆形的 帽子 倾斜 向前 ,
并在巨大的瀑布中完成; 一顶小小的圆帽子向前倾斜,

[ðə; ði] [brɪm] [dʒʌst] ['ri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔ:rkskru:] [kə:lz] ;
the brim just reaching her forehead , across which lay a row of corkscrew curls ;
这 帽檐 只是 到达 她 前额 , 穿过 哪个 躺 一个 排 的 开瓶器 卷发 ;
帽檐刚好盖住她的额头, 额头上垂着一排螺旋状的卷发;

[hɜ:r; hər] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , ['sɜ:rvisəb(ə)l] [də'leɪn] ,
her dress , which had originally been a good , serviceable delaine ,
她 裙子 , 哪个 有 起初 到过 一个 好的 , 可用 德莱恩 ,
她的裙子, 原本是一件结实耐用的斜纹呢连衣裙,

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [soɪld] [æz; əz] [tu:; tə] ['ɔ:lmʊst] [dɪ'faɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
but was now so soiled as to almost defy description ,
但 曾是 现在 所以 脏的 作为 到 几乎 违抗 描述 ,
但现在却污秽不堪, 几乎难以形容。

[wʌz; wəz] [lu:pt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʌkərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [brɪ'haɪnd] ,
was looped up and puckered into a great bunch behind ,
曾是 循环 向上 和 皱巴巴的 进入 一个 伟大的 束 在后面 ,
后面被卷成一团, 皱成一团。

[ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæniər] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
in imitation of the panniers worn by the fashionable young ladies of the day .
在 模仿 的 这 车袋 磨损 经过 这 时髦 年轻的 女士们 的 这 天 .
模仿当时时髦年轻女士所穿的裙撑。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
All this I took in at a glance ,
全部 这 我 采取 在 在 一个 瞥一眼 ,
这一切我一眼就看透了。

[ænd; ənd] [kən'fes] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
and confess to being rather disgusted with the young woman ;
和 承认 到 存在 相当 厌恶 和 这 年轻的 女士 ;
并坦言自己对这位年轻女子感到相当厌恶;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] ['vænɪʃt] ,
but when I looked carefully at her face all such uncharitable feelings vanished ,
但 什么时候 我 看起来 小心 在 她 脸 全部 这样的 不仁慈的 情怀 消失了 ,
但当我仔细观察她的脸时, 所有这些刻薄的想法都消失了。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði] [ma:rkz] [ʌv; əv] ['ri:s(ə)nt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['ri:əl] [dɪ'stres] .
for it bore the marks of recent illness and real distress .
为了 它 钻孔 这 标记 的 最近的 疾病 和 真实的 痛苦 .
因为它带有近期疾病和真正痛苦的痕迹。

" [du:] [na:t] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [mæb] ,
" **Do not think , my dear Mab** ,
" 做 不是 思考 , 我的 亲爱的 梅布 ,
“亲爱的梅布, 不要这样想,

[ðæt][aɪ][kept][ðə; ði][pʊr][ˈkri:tʃər][ˈstændɪŋ][æz; əz][ɔ:n][æz; əz][aɪˈti:][hæz; həz][ˈteɪkən][emˈi:][tu:; tə]
that I kept the poor creature standing as long as it has taken me to
那 我 保留 这 贫穷的 生物 常设 作为 长的 作为 它 有 已采取 我 到
[raɪ][ɔ:l][ðɪs];
write all this;
写 全部 这 ;

我一直让这可怜的小家伙站着，直到我写完这一切；

[maɪ][θɔ:ts][flu:] [mʌt] [ˈfæstər][ðæn; ðən][maɪ][pen][ˈevər][kæn; kən].
my thoughts flew much faster than my pen ever can.
我的 想法 飞翔 很多 快点 比 我的 笔 曾经 能 .

我的思绪飞驰而过，笔尖却无法捕捉到我前进的步伐。

[aɪ][went][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər], [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd][sed],
I went up to her, and putting out my hand said,
我 去 向上 到 她 , 和 推杆 出去 我的 手 说 ,
我走到她跟前，伸出手说：

[bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz]. [ˈbensn] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz], " [dʒɪˈmaɪmə],
before Mrs. Benson could recover from her surprise, " Jemima,
前 太太 . 本森 可以 恢复 从 她 惊喜 , " 杰米玛 ,
本森太太还没从惊讶中回过神来，“杰米玛，

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈletərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ],
I believe there are no letters for you now,
我 相信 那里 是 不 信件 为了 你 现在 ,

我相信现在没有寄给你的信了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər], [hu:] [ɪz] [ˈveri], [ˈveri] [ˈloʊnli] [wɪˈðaʊt]
but I can tell you about your dear mother, who is very, very lonely without
但 我 能 告诉 你 关于 你的 亲爱的 母亲 , WHO 是 非常 , 非常 孤独 没有
[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər]. "
her daughter."
她 女儿 . "

但我可以告诉你你亲爱的母亲的情况，她失去了女儿，非常非常孤独。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n], [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈkænə:t]
" **It is useless to give you an account of our conversation, for I cannot**
" 它 是 无用 到 给 你 一个 帐户 的 我们的 对话 , 为了 我 不能
[rɪˈmembər] [aɪˈti:][maɪˈself];
remember it myself;
记住 它 我 ;

“向你描述我们的谈话内容是没用的，因为我自己也记不起来了；

[ðə; ði] [pʊr] [ɡɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][maɪ] [ʌnɪkˈspektrɪd] [ˈkaɪndnəs],
the poor girl was so overcome by my unexpected kindness,
这 贫穷的 女孩 曾是 所以 克服 经过 我的 意外 仁慈 ,

可怜的女孩被我意想不到的善意感动得不知所措。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [dʒɔɪ][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][hænd][held] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][moʊst]
and her own joy at finding a hand held out to her when she most
和 她 自己的 喜悦 在 寻找 一个 手 握住 出去 到 她 什么时候 她 最多
[ˈni:ɪdɪd] [help],
needed help,
需要 帮助 ,

在她最需要帮助的时候，有人向她伸出援手，她为此感到无比欣慰。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][emˈi:][æt; ət][wʌnz].
that she opened her heart to me at once.
那 她 打开 她 心 到 我 在 一次 .

她立刻向我敞开了心扉。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈɪnfluənst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
The person who influenced her to come to Boston proved to be
这 人 WHO 影响 她 到 来 到 波士顿 已证实 到 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ,
anything but a friend ,
任何事物 但 一个 朋友 ,
影响她来波士顿的那个人，最终证明根本不是朋友。

[ænd; ənd][dʒiˈmaimə][hæz; həz] [peɪd] [ˈhevɪli] [fɔːr; fər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ədˈvaɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː]
and Jemima has paid heavily for following her advice ; it was through
和 杰米玛 有 有薪酬的 重度 为了 下列的 她 建议 ; 它 曾是 通过
[hɜːr; həɹ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːbz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
her , as Mrs . Dobbs supposed ,
她 , 作为 太太 . 多布斯 据称 ,
杰米玛为听从她的建议付出了沉重的代价；正如多布斯太太所认为的那样，这一切都是通过她造成的。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [æz; əz] [æɹəˈbelə] ,
that she was induced to give her name as Arabella ,
那 她 曾是 诱导 到 给 她 姓名 作为 阿拉贝拉 ,
她被诱骗将自己的名字改为阿拉贝拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ækt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; həɹ] [mɪsˈfɔːrtʃən] .
and that act was the key - note to all her misfortune .
和 那 行为 曾是 这 钥匙 - 笔记 到 全部 她 不幸 .
而这一举动正是她所有不幸的开端。

[ʃiː; ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
She succeeded in getting work at a clothing establishment ,
她 成功了 在 获得 工作 在 一个 衣服 建立 ,
她成功在一家服装店找到了一份工作。

[æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkʌntri] [ɪrɪz] [moʊst][ˈlɪbəɹəl] [tɜːrmz] ; [bʌt; bət][wɜːrk][æz; əz][hɑːrd]
at what seemed to her country ears most liberal terms ; but work as hard
在 什么 似乎 到 她 国家 耳朵 最多 自由主义 条款 ; 但 工作 作为 难的
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
as she could ,
作为 她 可以 ,
按照她国家听来最宽容的条件；但她也尽其所能地努力工作。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɜːrɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; həɹ] [bɔːrd] .
she could earn but little more than enough to pay her board .
她 可以 赚 但 小的 更多的 比 足够的 到 支付 她 木板 .
她只能挣到勉强够支付食宿费的钱。

[ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ,
Crowded into a room with more than twenty other girls ,
挤 进入 一个 房间 和 更多的 比 二十 其他 女孩们 ,
和二十多个女孩挤在一个房间里，

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈætməsfɪr] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [ˈʌnˈtɪl] [naɪt] , [suːn]
bending over her work in the stifled atmosphere from morning until night , soon
弯曲 超过 她 工作 在 这 窒息 气氛 从 早晨 直到 夜晚 , 很快
[ˈtəʊld][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [helθ] ,
told upon her health ,
讲述 之上 她 健康 ,
她从早到晚在闷热的空气中弯腰工作，很快就损害了她的健康。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [pjʊr] [ˈkʌntri] [er] [ænd; ənd][ˈbɑːdɪli][ˈeksərsaɪz] ,
accustomed as she had always been to pure country air and bodily exercise ,
习惯 作为 她 有 总是 到过 到 纯的 国家 空气 和 身体上的 锻炼 ,
她一直习惯于清新的乡村空气和体育锻炼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [θriː] [wiːks] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl]
and she had hardly been at the place three weeks when she was taken ill
和 她 有 几乎 到过 在 这 地方 三 周 什么时候 她 曾是 已采取 患病的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈfiːvər] .
with a violent fever .
和 一个 暴力 发烧 .

她到那里还不到三个星期，就突发高烧。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈbɔːrdɪd] , [ɔːlˈðʊz] [ə; eɪ][kəʊld] , [ˈgræspɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,
The woman with whom she boarded , although a cold , grasping creature ,
这 女士 和 谁 她 登机 , 虽然 一个 寒冷的 , 抓握 生物 ,
她寄宿的那位女人，虽然冷酷无情、贪婪成性，

[wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
was prevented from sending her away by the entreaties of the other
曾是 阻止 从 发送 她 离开 经过 这 恳求 的 这 其他
[ˈbɔːdəz] , [huː] ,
boarders , who ,
寄宿生 , WHO ,

在其他房客的恳求下，他们阻止了将她送走。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ˈneɪtʃər] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [kept]
as the fever was not of a malignant nature , insisted upon having her kept
作为 这 发烧 曾是 不是 的 一个 恶性 自然 , 坚持 之上 拥有 她 保留
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

由于发烧并非恶性疾病，因此坚持让她待在家里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
Some of the girls were very kind to her ; but they could give her
一些 的 这 女孩们 是 非常 种类 到 她 ; 但 他们 可以 给 她
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
but little attention ,
但 小的 注意力 ,

有些女孩对她很好，但她们却很少关注她。

[æz; əz][ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈmoustli] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˈwɜːrkruːmˈwɜːrkrəm] .
as their time was mostly passed in the workroom .
作为 他们的 时间 曾是 大多 通过了 在 这 工作室 .

因为他们的大部分时间都是在工作室里度过的。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [deɪz] [ʌv; əv]
After the first severity of the fever passed , and the tiresome days of
后 这 第一的 严重性 的 这 发烧 通过了 , 和 这 令人厌烦 天 的
[kɑːnvəˈlesns] [wɜːr; wər] [riːtʃt] ,
convalescence were reached ,
恢复期 是 达到 ,

最初的高烧过去之后，漫长而痛苦的康复期也随之到来，

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [jəːnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪr] , [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] ;
the poor thing yearned for home and dear , familiar faces ;
这 贫穷的 事物 渴望 为了 家 和 亲爱的 , 熟悉的 面孔 ;

这可怜的小家伙渴望回家，渴望见到亲人和熟悉的面孔；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbensənz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər][fɔːr; fər]
she had sent her friends to Mrs . Benson's several times to inquire for
她 有 发送 她 朋友们 到 太太 . 本森 一些 时代 到 查询 为了
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

她曾多次派朋友到本森太太家询问信件事宜。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɔ:rt] - [ˈsaɪtɪdnəs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv]
but with most incredible short - sightedness had always told them to give
但 和 最多 极好的 短的 - 视力 有 总是 讲述 他们 到 给
[ðə; ði] [neɪm] [æɾə'belə] ['dɑ:bz] ,
the name Arabella Dobbs ,
这 姓名 阿拉贝拉 多布斯 ,
但他却极其短视地一直告诉她们要取名为阿拉贝拉·多布斯。

[ɪn'taɪərli] [fə'getɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['mʌðə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði]
entirely forgetting that her mother did not know she had thrown aside the
完全 遗忘 那 她 母亲 做过 不是 知道 她 有 抛掷 旁边 这
[ˈkʌntrɪfaɪd] [dʒɪ'maɪmə] .
countrified Jemima .
乡村的 杰米玛 .
她完全忘记了她的母亲并不知道她已经抛弃了那个乡下姑娘杰米玛。

" [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt] ,
" The day I saw her was the first day she had walked out ,
" 这 天 我 锯 她 曾是 这 第一的 天 她 有 步行 出去 ,
“我见到她的那天，是她离开家的第一天。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['drægd] [hɜ:r'self] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [stri:t] ,
and she had literally dragged herself along the street ,
和 她 有 字面上地 拖拽 她自己 沿着 这 街道 ,
她简直是拖着身子沿着街道走的。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [tu:] [ɔ:n] [flaɪts] ['li:dn; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
and up the two long flights leading to the office .
和 向上 这 二 长的 航班 领导 到 这 办公室 .
然后爬上通往办公室的两段长长的楼梯。

[ʃi:; ji][hæd; həd][gɪv(ə)n][ɔ:l][hɜ:r; həɾ] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ji][hæd; həd]
She had given all her dresses , with the exception of the one she had
她 有 给定 全部 她 连衣裙 , 和 这 例外 的 这 一 她 有
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
除了身上穿的那件，她把所有的裙子都送人了。

[tu:; tə][hɜ:r; həɾ]['ləndleɪdi] ,
to her landlady ,
到 她 房东 ,
对她的房东太太说：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['θreɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɾ] [aʊt] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [peɪ] [hɜ:r; həɾ]
and the woman had threatened to turn her out if she did not pay her
和 这 女士 有 威胁 到 转动 她 出去 如果 她 做过 不是 支付 她
[faɪv] ['dɑ:ləz, 'dɔləz] [ðæt] [naɪt] .
five dollars that night .
五 美元 那 夜晚 .
那女人威胁说，如果她当晚不付给她五美元，就要把她赶出去。

[aɪ] ['fɔ:rtʃənətli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [droʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɪ'maɪmə][tu:; tə]
I fortunately had the carriage with me , and drove with Jemima to
我 幸运的是 有 这 运输 和 我 , 和 驾驶 和 杰米玛 到
[hɜ:r; həɾ] ['bɔ:rdɪŋ] - [pleɪs] .
her boarding - place .
她 登机 - 地方 .
幸好我带了马车，便载着杰米玛去了她的寄宿处。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [em 'i:] ,
The woman was all smiles and blandishments when she saw me ,
这 女士 曾是 全部 微笑 和 奉承 什么时候 她 锯 我 ,
那女人见到我时, 笑容满面, 殷勤奉承。

[ænd; ənd] [kwat] [əʊvə'paʊəd] [dʒi'maimə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['tendə] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt]
and quite overpowered jemima with her tender inquiries as to how she felt
和 相当 实力悬殊 杰米玛 和 她 投标 查询 作为 到 如何 她 毛毡
[æftə][hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] ;
after her walk ;
后 她 走 ;
她温柔地询问杰米玛散步后的感受, 这让杰米玛有些不知所措;

[bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [dʒi'maimə] [hoʊm]
but I cut her short by telling her I had come to take jemima home
但 我 切 她 短的 经过 讲述 她 我 有 来 到 拿 杰米玛 家
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,
但我打断了她的话, 告诉她我是来接杰米玛回家的。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɔləz][ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɜ:r; həɹ] .
and paid the five dollars she owed her .
和 有薪酬的 这 五 美元 她 欠款 她 .
然后她还了她欠她的五美元。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [mɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti]
I think the woman would have asked more if she had not seen I was pretty
我 思考 这 女士 会 有 问 更多的 如果 她 有 不是 已见 我 曾是 漂亮的
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ;
determined ;
决定 ;
我想, 如果不是看到我态度非常坚决, 那位女士应该还会问更多问题;

[ænd; ənd][soʊ] ['pra:mɪsɪŋ] [tu:; tə][send][fɔ:r; fəɹ][dʒə'maiməz] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst]
and so promising to send for jemima's trunk , which was now almost
和 所以 有前途 到 发送 为了 杰米玛的 树干 , 哪个 曾是 现在 几乎
[ɪn'taɪərli] ['empti] ,
entirely empty ,
完全 空的 ,
于是答应派人去取杰米玛的行李箱, 而此时行李箱几乎已经空了。

[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:rl] [hɪr] ,
I brought the exhausted girl here ,
我 带来 这 筋疲力尽的 女孩 这里 ,
我把疲惫不堪的女孩带到这里来了。
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rest][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd][geɪn] [streŋθ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['dʒɜ:rni] .
that she might rest a few days and gain strength for her journey .
那 她 可能 休息 一个 很少 天 和 获得 力量 为了 她 旅行 .

这样她就可以休息几天, 积蓄力量继续旅程。
[ʃi:; ʃi] ['eɪvɪdəntli] [ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [hoʊm] ,
She evidently is longing for home ,
她 显然 是 渴望 为了 家 ,
她显然很想家。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɔ:t] [br'li:v] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fi:l] [laɪk] [hɜ:r'self] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [gets][ðə; ðəɹ] .
and I do not believe she will feel like herself until she gets there .
和 我 做 不是 相信 她 将要 感觉 喜欢 她自己 直到 她 获得 那里 .
我相信, 只有到了那里, 她才能找回自我。

[aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] , [wɔːrm] [dres] [meɪd] ,
I am having her a good , warm dress made ,
我 是 拥有 她 一个 好的 , 温暖的 裙子 制成 ,
我正在给她做一件保暖的好裙子。

[ænd; ənd][jæl; jəl] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][maɪ] [pleɪn] [greɪ] [sɪlk] ['bɑːnɪt] ,
and shall give her my plain gray silk bonnet ,
和 将 给 她 我的 清楚的 灰色的 丝绸 引擎盖 ,
我会把我的那顶素雅的灰色丝绸软帽送给她。

[ðæt] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [ɡʊd] [sens] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [[ɑːkt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hæt] ,
that her mother's good sense need not be shocked at sight of her hat ,
那 她 母亲的 好的 感觉 需要 不是 是 震惊 在 视线 的 她 帽子 ,
她母亲的明辨是非能力无需对她的帽子感到惊讶。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɔːsər] .
which is about the size of a small saucer .
哪个 是 关于 这 尺寸 的 一个 小的 碟子 .
大小和一个碟子差不多。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['hʌmbld] ; [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [aɪ 'tiː][ɪn] ['meni] [weɪz] ;
I think she is very much humbled ; she shows it in many ways ;
我 思考 她 是 非常 很多 谦卑 ; 她 演出 它 在 许多 方式 ;
我认为她非常谦逊，这一点在很多方面都有体现；

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][hɜːr; həɹ] [dres] ,
most of all in her dress ,
最多 的 全部 在 她 裙子 ,
最引人注目的是她的穿着，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kɔːrkskruː] ['rɪŋlɪts] [noʊ] [lɔːŋɡər][ə'dɔːrɪn][hɜːr; həɹ] [braʊ] .
and I am happy to say the corkscrew ringlets no longer adorn her brow .
和 我 是 快乐的 到 说 这 开瓶器 环状物 不 更长 装饰 她 眉头 .
我很高兴地说，她额头上那些螺旋状的卷发已经不见了。

[dʒɪ'maɪmə] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][biː] — — ['steɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [treɪn] [ə'raɪvz] ;
Jemima will be at the B — — station when the seven o'clock train arrives ;
杰米玛 将要 是 在 这 B — — 车站 什么时候 这 七 点钟 火车 到达 ;
七点钟的火车到达时，杰米玛会在B——站等着；

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ðər; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .
be sure and have some one there to meet her .
是 当然 和 有 一些 — 那里 到 见面 她 .
务必安排人去迎接她。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] ,
" **And now , my dear , I have only time to say that we are all well ,**
" 和 现在 ; 我的 亲爱的 , 我 有 仅有的 时间 到 说 那 我们 是 全部出色地 ,
“现在，亲爱的，我只想说我们一切都好。”

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [suːn] .
and hoping to hear from you soon .
和 希望 到 听到 从 你 很快 .
希望能尽快收到您的回复。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['peɪdʒɪz]
I know this letter will be more interesting to you than if it contained pages
我 知道 这 信 将要 是 更多的 有趣的 到 你 比 如果 它 包含 页面
[ʌv; əv]['spɑːsi] [nuːz] .
of spicy news .
的 辛辣的 消息 .

我知道这封信对你来说肯定比满篇劲爆新闻更有意思。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['flɒrəns] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
I seem to see you and Florence enjoying its contents .

我 似乎 到 看 你 和 佛罗伦萨 享受 它是 内容 .

我好像看到你和弗洛伦斯在欣赏它的内容。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ək'sept] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] ['letər] ['kærid] [bɪ'fɔ:r]
Give my love to her , and accept more than ever a letter carried before

给 我的 爱 到 她 , 和 接受 更多的 比 曾经 一个 信 携带 前

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
for yourself ,

为了 你自己 ,

代我向她表达我的爱意，并接受这封你之前一直替自己传递的信。

[frʌm; frəm][jɔr; jər][fa:nd]
from your fond

从 你的 喜爱

来自你亲爱的

" ['mæmə] . "
" **Mamma** . "
" 妈妈 . "

“妈妈。”

" [ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] !
" **She'll be here to - morrow , as true as you live !**

" 壳 是 这里 到 - 明天 , 作为 真的 作为 你 居住 !

“她明天还会在这里，就像你活着一样真实！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] .
" **exclaimed Marion** .
" 惊呼 玛丽昂 .

“玛丽昂惊喊道。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
" **Oh , I am so glad !**

" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ænt] ['betɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] ['æftər][ɔ:l] ,
for now Aunt Bettie will have a Thanksgiving after all ,

为了 现在 阿姨 贝蒂 将要 有 一个 感恩 后 全部 ,

至少现在贝蒂阿姨还是能过上感恩节了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] . "
and I was afraid it would be anything but that . "

和 我 曾是 害怕的 它 会 是 任何事物 但 那 . "

我担心结果会完全相反。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [goʊ][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . "
" **Of course you'll go up there with her** . "
" 的 课程 你会 去 向上 那里 和 她 . "

“你当然会和她一起上去。”

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
" **No , I shan't** .
" 不 , 我 不会 .

不，我不会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ɪf] [mɪs] ['kristi:n] [wɪl] [let][em 'i:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ,
I shall go this afternoon , if Miss Christine will let me , and of course she will ,

我 将 去 这 下午 , 如果 错过 克里斯汀 将要 让 我 , 和 的 课程 她 将要 ,

如果克里斯汀小姐允许的话，我今天下午就去，她当然会允许的。

[ænd; ənd] [tel] ['ænti] [ðæt] [dʒi'maimə][ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][baɪ]
and tell auntie that Jemima is found , and will probably be with her by
和 告诉 阿姨 那 杰米玛 是 成立 , 和 将要 大概 是 和 她 经过
['sætərdeɪ] ;
Saturday ;
周六 ;

告诉阿姨杰米玛找到了，她可能周六就能和她团聚了；

[ðen] [ju:; jʊ] [si:] [dʒi'maimə] [wɪl] [sər'praɪz] [hɜ:r; həɹ][baɪ] ['getɪŋ] [ðer; ðəɹ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
then you see Jemima will surprise her by getting there to - morrow ,
然后 你 看 杰米玛 将要 惊喜 她 经过 获得 那里 到 - 明天 ,
然后你会看到杰米玛明天会给她一个惊喜，她会提前到达那里。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] .
for I must have a surprise about it somewhere .
为了 我 必须 有 一个 惊喜 关于 它 某处 .
因为我肯定还藏着关于这件事的惊喜。

[aɪ][ʔæl; ʃəl] [tel] ['ænti] [haʊ] [sɪk] [dʒi'maimə][hæz; həz] [bɪn] ,
I shall tell auntie how sick Jemima has been ,
我 将 告诉 阿姨 如何 生病的 杰米玛 有 到过 ,
我要告诉阿姨杰米玛病得有多重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [bɪt] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . "
and that she must not be the least bit harsh with her . "
和 那 她 必须 不是 是 这 至少 少量 残酷的 和 她 . "
而且她对她一点也不可苛刻。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [wa:nt][tu:; tə][goʊ] [tu:] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] ,
" But I should think you would want to go too , so as to see the fun ,
" 但 我 应该 思考 你 会 想 到 去 也 , 所以 作为 到 看 这 乐趣 ,
但我认为你也想去，这样才能看到乐趣。

" [sed] ['flɒrəns] .
" said Florence .
" 说 佛罗伦萨 .
弗洛伦斯说道。

" [fʌn] !
" Fun !
" 乐趣 !
“乐趣！”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['ðerəl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I don't think there'll be much fun in it .
我 不 思考 将会 是 很多 乐趣 在 它 .
我觉得不会有什么乐趣。

[aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tɪri] [taɪm] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I believe it will be rather a teary time at first ,
我 相信 它 将要 是 相当 一个 泪眼婆娑 时间 在 第一的 ,
我相信一开始会是一段相当难熬的时期。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
and I prefer to be out of the way . "
和 我 更喜欢 到 是 出去 的 这 方式 . "
我宁愿不碍事。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
" **In other words , you think it would be a little easier for them to be**
" 在 其他 字 , 你 思考 它 会 是 一个 小的 更轻松 为了 他们 到 是
[baɪ] [ðəm'selvz] ;
by themselves ;
经过 他们自己 ;

换句话说，你认为让他们独处会更容易一些；

[soʊ][juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] - [ɡrænd] [ˈtæbləʊ] - [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
so you give up seeing the ' grand tableau ' at the close of the play ,
所以 你 给 向上 看到 这 - 盛大 画面 - 在 这 关闭 的 这 玩 ,
所以你就放弃观看剧终时的“盛大场面”了。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
which never would have happened but for you . "
哪个 绝不 会 有 发生 但 为了 你 . "
如果没有你，这一切根本不会发生。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [fləj] ! " [læft] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [huː] , [ɔːl'doʊ] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ]
" **Don't be a goose , Flo ! "** **laughed Marion , who , although radiant with**
" 不 是 一个 鹅 , 弗洛 ! " 笑了 玛丽昂 , WHO , 虽然 辐射状 和
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,
“别犯傻了，弗洛！”玛丽昂笑着说，她虽然容光焕发，满脸喜悦，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sɔːrt][ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kuːl] ,
and a secret sort of satisfaction , tried to remain cool ,
和 一个 秘密 种类 的 满意 , 尝试 到 保持 凉爽的 ,
内心深处涌起一丝不易察觉的满足感，我努力保持冷静。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [əˈpɪr] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn]
for fear she should appear too much pleased with the part she had played in
为了 害怕 她 应该 出现 也 很多 高兴 和 这 部分 她 有 玩 在
[ðə; ði] [əˈfer] .
the affair .
这 事务 .

她害怕自己会显得对自己在这件事中所扮演的角色过于得意。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] .
" **Who are you going to send to the station ? "** **asked Florence .**
" WHO 是 你 去 到 发送 到 这 车站 ? " 问 佛罗伦萨 .
“你要派谁去车站？”弗洛伦斯问道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][maɪ'self] . "
" **I'm going myself . "**
" 我是 去 我 . "
“我自己去。”

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [mɪs] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [baɪ] [jɔːr'self] [tuː] [deɪz] [ɪn]
" **Do you suppose Miss Stiffy's going to let you march off by yourself two days in**
" 做 你 认为 错过 - 去 到 让 你 行进 离开 经过 你自己 二 天 在
[sək'seɪʃ(ə)n] ? "
succession ? "
演替 ? "

“你觉得斯蒂菲小姐会让你连续两天独自出发吗？”

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **Not a bit of it , "** **replied Marion .**
" 不是 一个 少量 的 它 , " 回复 玛丽昂 .
“一点儿也没有，”玛丽昂回答道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][ʌp][ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ðɪs][ˌæftərˈnuːn] ,
" **I'm going to get up a party to go to the farm this afternoon** ,
" 我是 去 到 得到 向上 一个 派对 到 去 到 这 农场 这 下午 ,
" 我今天下午要组织一群人去农场。"

[ænd; ənd][aɪl][ˈmænɪdʒ][aɪˈtiː][soʊ][ðæt][aɪ][kæn; kən][hæŋ][bæk] ,
and I'll manage it so that I can hang back ,
和 患病的 管理 它 所以 那 我 能 悬挂 后退 ,
我会设法让自己置身事外。

[ænd; ənd][tel][ðə; ði][ɡʊd][nuːz][ˌæftər][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ɡɔːn][aʊt] . "
and tell the good news after you have all gone out . "
和 告诉 这 好的 消息 后 你 有 全部 已消失 出去 : "
等你们都出去之后，再去传扬这个好消息。

" [ænd; ənd][ðen][rʌŋ][ɔːf][ænd; ənd][nɑːt][ɡɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][tθæŋk][juː; jʊ] . "
" **And then rush off and not give her a chance to thank you** . "
" 和 然后 匆忙 离开 和 不是 给 她 一个 机会 到 感谢 你 : "
"然后就匆匆离开，不给她机会道谢。"

" [aɪ][der][seɪ] , " [rɪˈplaɪd][ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˈmɑːsnt][stɑːp][hɪr] ; [ɪts][taɪm][wiː; wi][went]
" **I dare say, " replied Marion ; " but I mustn't stop here ; it's time we went**
" 我 敢 说 , " 回复 玛丽昂 ; " 但 我 不得 停止 这里 ; 它是 时间 我们 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
"我敢说,"玛丽昂回答道，"但我不能就此止步；我们该下去了。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][klaːk][strʌk][faɪv][ˈmɪnɪts][əˈɡoʊ] .
for the clock struck five minutes ago .
为了 这 钟 击 五 分钟 前 .
因为时钟已经敲响了五分钟。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][æz; əz][ɡʊd][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][əˈreɪndʒd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][fɔːr; fər]
" **Marion was as good as her word , and arranged a party for**
" 玛丽昂 曾是 作为 好的 作为 她 单词 , 和 安排 一个 派对 为了
[ænt][betiːz][ðæt][ˌæftərˈnuːn] ,
Aunt Bettie's that afternoon ,
阿姨 贝蒂的 那 下午 ,
"玛丽昂言而有信，当天下午就为贝蒂阿姨安排了一个聚会。"

[ˈteɪkɪŋ][ker] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈflɒrəns][geɪn][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][pərˈmɪ(ə)n] ,
taking care , however , to have Florence gain the required permission ,
采取 关心 , 然而 , 到 有 佛罗伦萨 获得 这 必需的 允许 ,
但要确保佛罗伦萨获得必要的许可。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][nuː][ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][wɑːnt][ðə; ði][seɪm][ˈfeɪvər][ðə; ði][nekst][deɪ] .
as she knew she should want the same favor the next day .
作为 她 知道 她 应该 想 这 相同的 偏爱 这 下一个 天 :
她知道第二天她应该还会想要同样的帮助。

[ʃiː; ʃi][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][meɪk][ænt][ˈbeti][ˌʌndərˈstænd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ɔːl][ðæt][wʌz; wəz]
She managed to make Aunt Bettie understand in a few words all that was
她 管理 到 制作 阿姨 贝蒂 理解 在 一个 很少 字 全部 那 曾是
[ˈnesəseri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdɒtəːz][ˈstoːri] ,
necessary of her daughter's story ,
必要的 的 她 女儿的 故事 ,
她只用了几句话就让贝蒂阿姨明白了她女儿故事的所有内容。

[ˈliːvɪŋ][aɪˈtiː][fɔːr; fər][dʒɪˈmaɪmə][tuː; tə][meɪk][ʌp][dɪˈfɪʃənsɪz] , [ænd; ənd][ˈhɜːrɪd][ɔːf] ,
leaving it for Jemima to make up deficiencies , and hurried off ,
离开 它 为了 杰米玛 到 制作 向上 缺陷 , 和 慌忙 离开 ,
留下杰米玛来弥补不足，然后匆匆离开了。

[ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; həɹ] .
overtaking her companions before they had missed her .

超车 她 同伴 前 他们 有 错过 她 .

在同伴们还没来得及注意到她之前，她就追上了他们。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiˈmaɪmə] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
The next day , finding out at what hour the train in which Jemima was coming
这 下一个 天 , 寻找 出去 在 什么 小时 这 火车 在 哪个 杰米玛 曾是 未来
[wʊd] [əˈraɪv] ,
would arrive ,
会 到达 ,

第二天，他打听杰米玛乘坐的火车几点到达。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
she walked to the village ,
她 步行 到 这 村庄 ,

她步行前往村庄，

[meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈerəndz] [fɔːr; fər]
made arrangements with a man who was in the habit of doing errands for
制成 安排 和 一个 男人 WHO 曾是 在 这 习惯 的 正在做 跑腿 为了
[mɪs] - ,
Miss Stiefbach ,
错过 - ,

与一位经常为斯蒂夫巴赫小姐跑腿的男子达成了协议。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkʌvəd] [ˈwægən] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [dʒiˈmaɪmə] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ]
to have a comfortable covered wagon ready to take Jemima and her
到 有 一个 舒服的 涵盖 车皮 准备好 到 拿 杰米玛 和 她
[trʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
trunk to the farm ,
树干 到 这 农场 ,

准备一辆舒适的篷车，接杰米玛和她的行李箱去农场。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] .
and then went to the station to await the arrival of the cars .
和 然后 去 到 这 车站 到 等待 这 到达 的 这 汽车 .

然后前往车站等待车辆到来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈwertɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] - [ˈmæstər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ]
As she sat waiting , the station - master came into the room , and planting
作为 她 卫星 等待 , 这 车站 - 掌握 来了 进入 这 房间 , 和 种植
[hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ,
himself in front of her ,
他自己 在 正面 的 她 ,

她坐着等候时，站长走进房间，在她面前站定。

[wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɒst]
with both hands in his pockets , and chewing a toothpick suddenly accosted
和 两个都 双手 在 他的 口袋 , 和 咀嚼 一个 牙签 突然 被骚扰
[hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] : —
her with : —
她 和 : —

他双手插在口袋里，嘴里叼着牙签，突然对她说：——

" [ˈɡɔɪn] - - ? "
" Goin ' deown ? "
" 戈因 - - ? "

“要下去吗？ ”

" [ˈɡoʊɪŋ] [wer] ? " [æskt] ['meəriən, 'mæriən] , [nɑ:t] ['oʊvər'pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .
" **Going where ?** " **asked** **Marion** , **not overpleased** **at** **his** **advances** .
" 去 在哪里 ? " 问 玛丽昂 , 不是 欣喜若狂 在 他的 进展 .

“去哪儿？”玛丽昂问道，对他的亲昵举动并不太高兴。

" - — - [tu:; tə][ˈbo:stən; 'bɑ:stən] ; " [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" **Deown — deown to** **Boston** ; " **jerking** **his** **thumb** **over** **his** **shoulder** ,
" - — - 到 波士顿 ; " 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 ,

“下山——下山去波士顿；”他用拇指指了指肩膀后方，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
as if that city was situated in the room directly behind him .
作为 如果 那 城市 曾是 位于 在 这 房间 直接地 在后面 他 .

仿佛那座城市就位于他身后的房间里。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No** , **sir** : "
" 不 , 先生 : "

“不，先生。”

" [noʊ] ? - [spektən] - [sʌmən] .
" **No ? ' spectin ' someun p'raps** .
" 不 ? - 视黄醇 - 某人 或许 .

“不？或许在期待某人。”

" ['meəriən, 'mæriən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Marion** **made no reply** .
" 玛丽昂 制成 不 回复 .

玛丽昂没有回答。

" [spoʊz] [jʊə(r)] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][gælz][ʌp] - [[u:lə] ?
" **S'pose you're one o ' them gals up t'the schule ?**
" 假设 你是 — o - 他们 女孩们向上 - 学校 ?

“假设你是学校里那些女生中的一个呢？”

" ['meəriən, 'mæriən] [stiɪl] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .
" **Marion** **still observed a dignified silence** .
" 玛丽昂 仍然 观察到 一个 凝重 沉默 .

“玛丽昂依然保持着一种庄严的沉默。”

" [spektən] - [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][gælz] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði][mæn] , [hu:ɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tru:ɪ] ['jæŋki] ,
" **Spectin ' one o ' the gals ?** " **queried the man , who , being a true Yankee** ,
" 视黄醇 - — o - 这 女孩们 ? " 查询 这 男人 , WHO , 存在 一个 真的 扬基 ,

“在看哪个姑娘？”那人问道，他可是个地道的北方佬。

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'bæft] [baɪ][ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ɔ:r] ['ræðər]
was not at all abashed by the coldness with which his questions , or rather
曾是 不是 在 全部 羞愧 经过 这 寒冷 和 哪个 他的 问题 , 或者 相当
[ˈkɑ:ments] , [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] .
comments , were received .
评论 , 是 已收到 .

他丝毫没有因为自己的问题（或者更确切地说是评论）遭到冷遇而感到尴尬。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
" **No , sir ,** " **replied** **Marion** .
" 不 , 先生 , " 回复 玛丽昂 .

“不，先生，”玛丽昂回答道。

" [ju:; jʊ] ? — [nɑ:t][wʌn][oʊ] - [ðə; ði][gælz] ; [jʊə(r)] ['mɑ:m] , ? "
" **You ben't ? — not one o ' the gals ; you're marm , p'raps ?** "
" 你 弯曲 ? — 不是 — o - 这 女孩们 ; 你是 玛姆 , 或许 ? "

“你没去过？——那些姑娘一个也没去过；你大概是太太吧？”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No** , **sir** . "

不 , 先生 .

“不，先生。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ] - [ʌp] - [ju:lə] ? "

" **Did you say as how you b'longed up t'the schule ?** "

做过 你 说 作为 如何 你 - 向上 - 学校 ? "

你刚才说你是怎么进入这所学校的吗？

" [noʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [tu:] ['ɪrɪteɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [æt; ət]

" **No , I did not say so ,** " **replied Marion , too irritated to be amused at**

不 , 我 做过 不是 说 所以 , " 回复 玛丽昂 , 也 受刺激 到 是 觉得好笑 在

[hɪz; ɪz] [pə'sɪstənsɪ] .

his persistency .

他的 持久性 .

“不，我没这么说，”玛丽昂回答道，她被他的坚持弄得心烦意乱，一点也笑不出来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ; [wɔ:l] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] , [æn; ən] - [ɪ:'ef]

" **Oh , you didn't ; wall , I didn't know but p'raps you did , an ' ef**

哦 , 你 没有 ; 墙 , 我 没有 知道 但 或许 你 做过 , 一个 - ef

“哦，你没有；墙，我不知道，但也许你知道，而且ef

[soʊ] , [aɪ] [hed] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [tel] [jər] , [ðæts] [ɔ:l] ;

so , I hed somethin ' to tell yer , that's all ;

所以 , 我 头 某物 - 到 告诉 你的 , 那就是 全部 ;

所以，我有些事要告诉你，就这些；

" [ænd; ænd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] , [wen] ['meəriən, 'mæriən]

" **and whistling a tune he was about to walk off , when Marion**

和 吹口哨 一个 调 他 曾是 关于 到 走 离开 , 什么时候 玛丽昂

[ɪk'skleɪmd] : —

exclaimed : —

惊呼 : —

他吹着口哨，正要离开时，玛丽昂突然喊道：——

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['weðər] [aɪ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [ɔ:r] [nɑ:t] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [æsk]

" **I didn't say whether I belonged to the school or not , because you didn't ask**

我 没有 说 无论 我 属于 到 这 学校 或者 不是 , 因为 你 没有 问

[em 'i:] . "

me . "

我 . "

“我没有说我是是否属于这所学校，因为你没有问过我。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [dʒest] [seɪ] [aɪ] [sə'pəʊzd] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [gælz] [ʌp] - [ju:lə] ?

" **Didn't I jest say I s'posed you was one o ' them gals up t'the schule ?**

没有 我 笑话 说 我 应该 你 曾是 一 o - 他们 女孩们 向上 - 学校 ?

“我不是刚才说过，我猜你就是学校里那些女生中的一个吗？”

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [mæn] , [stɪl] ['tʃu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tu:θpɪk] ,

" **demanded the man , still chewing his toothpick ,**

要求 这 男人 , 仍然 咀嚼 他的 牙签 ,

“那人一边嚼着牙签一边问道，”

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊzər] .

and looking at her as if his last remark was a poser .

和 寻找 在 她 作为 如果 他的 最后的 评论 曾是 一个 装腔作势 .

他看着她，仿佛他最后那句话是在装腔作势。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ju:; jʊ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] ,

" **So you did ,** " **replied Marion ;** " **you stated the fact ,**

所以 你 做过 , " 回复 玛丽昂 ; " 你 声明 这 事实 ,

“没错，”玛丽昂回答说，“你陈述了事实。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and as I didn't say anything took it for granted I was one of the
和 作为 我 没有 说 任何事物 采取 它 为了 的确 我 曾是 一 的 这
[sˈkɒləz] .
scholars .
学者们 .

因为我什么也没说，所以他们就想当然地认为我也是学者之一。

[wen] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] [pərˈhæps] [aɪ] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] . "
When you ask a direct question perhaps I'll answer it . "
什么时候 你 问 一个 直接的 问题 也许 患病的 回答 它 . "

如果你直接问问题，或许我会回答。

" [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][smɑːrt] [ən] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][mæn] .
" **Aint you a smart un ?** " **exclaimed the man** .
" 不是 你 一个 聪明的 联合国 ? " 惊呼 这 男人 .

“你这小子真聪明！”那人惊呼道。

" [wɔːl] [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [raɪt] - [smɑːrt] ; [dʒest] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnt] ,
" **Wall now , that's what I call right deown smart ; jest answer to the pint** ,
" 墙 现在 , 那就是 什么 我 称呼 正确的 - 聪明的 ; 笑话 回答 到 这 品脱 ,

“现在，这才是真正的聪明；只需回答这个问题，

[æn; ən] - [ðen] [jər] [dəʊnt][ɡɪt] [ˈkɔːrnəd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
an ' then yer don't git cornered ; " **and he nodded his head at her in**
一个 - 然后 你的 不 git 被逼到绝境 ; " 和 他 点头 他的 头 在 她 在
[ˈriːəl][ædməˈreɪ(ə)n] .
real admiration .
真实的 钦佩 .

这样你就不会被逼到绝境了；”他由衷地钦佩地向她点了点头。

" [wɔːl] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [[ɑːrp] [ɪˈʃf]
" **Wall , I s'pose I must put it pretty sharp ef**
" 墙 , 我 假设 我 必须 放 它 漂亮的 锋利的 ef

“墙，我想我必须直截了当地说.....”

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][ɡɪt][æn; ən] [ˈænsər] .
I expect to git an answer .
我 预计 到 git 一个 回答 .

我希望得到答复。

[niːˈaʊ] ,
Neow ,
新生儿 ,

纽，

" [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəˈlekt]
" **taking his hat off and rubbing his hands through his hair as if to collect**
" 采取 他的 帽子 离开 和 擦 他的 双手 通过 他的 头发 作为 如果 到 收集

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] ,
his ideas ,
他的 想法 ,

他摘下帽子，双手揉搓着头发，仿佛在整理思绪。

" [biː; bi][juː; jʊ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][gælz][æz; əz][goʊz] - [[juːlə] [dʒest] - [tjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" **be you one o ' them gals as goes t'the schule jest about tew miles from**
" 是 你 一 o - 他们 女孩们 作为 去 - 学校 笑话 - 特乌 英里 从
[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "

“你是离这里大约两英里远的那所学校里的女生吗？”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [hu:] ,
" **Yes** , **I am** , " **replied Marion** , **who** ,
" 是的 , 我 是 , " 回复 玛丽昂 , WHO ,
“是的,我是,”玛丽昂回答道。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [bɪ'saɪdz] [aɪd(ə)] [kɪjəri'ɑːsəti] , [dɪ'sendɪd]
now that she saw the man had some motive besides idle curiosity , descended
现在 那 她 锯 这 男人 有 一些 动机 除了 闲置的 好奇心 , 下降
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɔːftɪnəs] .
from her loftiness .
从 她 高傲 .

现在她看出这个男人除了好奇之外还有其他动机,便放下了高高在上的态度。

" [wɔːl] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [hɪr] [ðæt] [keɪm] - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] ,
" **Wall , I've got a box in here that came deown in the express train** ,
" 墙 , 我已经 得到 一个 盒子 在 这里 那 来了 - 在 这 表达 火车 ,
“墙,我这儿有个箱子,是特快列车上掉下来的。”

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [nuːʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - [bʌʊt] [aɪ 'tiː] .
an ' I didn't kneow but what you'd come to see ' bout it .
一个 - 我 没有 知道 但 什么 你会 来 到 看 - 回合 它 .
我不知道你会来看什么。

[ɪts] [fɜːr][wʌn][ʊ] - [ðem; ðəm][gælz] , [æn; ən] - - [es]
It's fur one o ' them gals , an ' ' s
它是 毛皮 一 o - 他们 女孩们 , 一个 - - s
这是给其中一个姑娘的,而且是

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [aɪ] [heɪnt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
I haint bin here long I haint much used to the business ,
我 鬼魂 垃圾桶 这里 长的 我 鬼魂 很多 用过的 到 这 商业 ,
我在这里待的时间不长,不太习惯这行。

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - [tuː; tə][ɡɪt][aɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] . "
an ' I didn't know heow to git it up there . "
一个 - 我 没有 知道 - 到 git 它 向上 那里 : "
我不知道该怎么把它弄上去。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['meəriən, 'mæriən] .
" **Who is it for ? " asked Marion** .
" WHO 是 它 为了 ? " 问 玛丽昂 .
“这是给谁的?”玛丽昂问道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ; [wʌn][ʊ] - [jər] [haɪfə'luːtɪn] [sɔːrt][ʊ] - [neɪmz] .
" **I don't remember ; one o ' yer highfalutin sort o ' names** .
" 我 不 记住 ; 一 o - 你的 高法鲁廷 种类 o - 姓名 .
“我不记得了;是那种很浮夸的名字。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒest] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] "
But you jest come and see it ; " and he led the way into the "
但 你 笑话 来 和 看 它 ; " 和 他 引领 这 方式 进入 这 "
[ˈdʒentəl,mənɪz, 'dʒenəl,mənɪz] [ruːm] ,
gentleman's room ,
绅士的 房间 ,

但你不妨过来看看;”说着,他领着我们走进了“男士房间”。

" [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] .
" **and pointed to a large box standing in the corner** .
" 和 尖 到 一个 大的 盒子 常设 在 这 角落 .
“然后他指着角落里的一个大箱子。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ðə; ði] [treɪn] [wɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt]
and as she went out on to the platform the train whizzed up and stopped
和 作为 她 去 出去 在 到 这 平台 这 火车 嗖嗖 向上 和 停止
[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
If it had not have been for her mother's preparation ,
如果 它 有 不是 有 到过 为了 她 母亲的 准备 ,
她走到站台上时, 火车呼啸而至, 停了下来。要不是她母亲事先做好准备,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , [səb'duːd] , [peɪl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]
she would never have recognized in the thin , subdued , pale young woman who
她 会 绝不 有 认可 在 这 薄的 , 低沉的 , 苍白 年轻的 女士 WHO
[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrɪz] ,
stepped from the cars ,
步 从 这 汽车 ,
她绝对认不出从车里走出来的那个瘦弱、沉默寡言、脸色苍白的年轻女子。

[ðə; ði] [braɪt] , ['rəʊzi] ['kʌntri] [ɡɜːrɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [æt; ət] [ænt] [betiːz] .
the bright , rosy country girl she had seen so many times at Aunt Bettie's .
这 明亮的 , 红润 国家 女孩 她 有 已见 所以 许多 时代 在 阿姨 贝蒂的 .
她在贝蒂阿姨家见过很多次那个明媚红润的乡村女孩。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [dʒi'maimə][moʊst] ['kɔːrdʒəli] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'luːʒnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'bærəs] [ðə; ði]
She welcomed Jemima most cordially , making no allusions that could embarrass the
她 欢迎 杰米玛 最多 诚挚地 , 制作 不 暗示 那 可以 尴尬 这
[pʊr] [ɡɜːrɪ] ,
poor girl ,
贫穷的 女孩 ,
她热情地欢迎了杰米玛, 没有说任何可能让这个可怜的女孩难堪的话。

[ænd; ənd] ['rætlɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['nʌθɪŋz] ,
and rattled on a string of good - natured nothings ,
和 摇晃 在 一个 细绳 的 好的 - 自然 什么也没有 ,
然后喋喋不休地说了一连串善意的闲话,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'livərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [her] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtʃæriə'tɪr] ,
as she delivered the little hair trunk into the hands of her charioteer ,
作为 她 发表 这 小的 头发 树干 进入 这 双手 的 她 车夫 ,
她把那只小小的头发箱交给车夫时,

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [dʒi'maimə][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
and then placed Jemima on the back seat .
和 然后 放置 杰米玛 在 这 后退 座位 .
然后把杰米玛放在后座上。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['ɡɔɪn] - , [mɪs] ? " [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] .
" Aint you goin ' , miss ? " asked the driver .
" 不是 你 去 - , 错过 ? " 问 这 司机 .
“小姐, 您不走吗? ”司机问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦, 不! ”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] .
I prefer to walk .
我 更喜欢 到 走 .
我更喜欢走路。

[ɡʊd] - [baɪ] , [dʒi'maimə] .
Good - by , Jemima .
好的 - 经过 , 杰米玛 .
再见, 杰米玛。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhæpi]
Give my love to your mother , and tell her I wish her a happy
给 我的 爱 到 你的 母亲 , 和 告诉 她 我 希望 她 一个 快乐的
[θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
thanksgiving .
感恩 .

代我向你母亲问好，并祝她感恩节快乐。

" [dʒɪˈmaɪmə] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd]
" **Jemima grasped the hand Marion held out to her , and exclaimed**
" 杰米玛 抓住 这 手 玛丽昂 握住 出去 到 她 , 和 惊呼
[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
under her breath ,
在下面 她 气息 ,

杰米玛紧紧握住玛丽昂伸出的手，低声惊呼道：

[dʒʌst] [laʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ˈmeəriən, ˈmæriən] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] !
just loud enough for Marion to catch the words , " God bless you , miss !
只是 大声 足够的 为了 玛丽昂 到 抓住 这 字 , " 上帝 保佑 你 , 错过 !
声音刚好够玛丽昂听清：“上帝保佑你，小姐！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈspʊkən] [sɪns] [fɪː; fɪ] [əˈraɪvd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]
" **It was the first time she had spoken since she arrived ; but I think**
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 自从 她 到达的 ; 但 我 思考
[ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑːd] .
Marion was satisfied .
玛丽昂 曾是 使满意 .

这是她抵达后第一次开口说话；但我认为玛丽昂很满意。

[æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwægən] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n]
As Marion turned away from the wagon , her eyes fell upon the station
作为 玛丽昂 转向 离开 从 这 车皮 , 她 眼睛 跌倒 之上 这 车站
- [ˈmæstər] , [huː] ,
- **master , who ,**
- 掌握 , WHO ,

玛丽昂转身离开马车时，目光落在了车站站长身上，他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [plɑːntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
with his legs planted at a most respectful distance from each other ,
和 他的 腿 已种植 在 一个 最多 尊重 距离 从 每个 其他 ,
他双腿分开站立，保持着非常得体的距离。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
his hands still in the depths of his pockets , and his head cocked on one side
他的 双手 仍然 在 这 深度 的 他的 口袋 , 和 他的 头 上膛 在 一 边
,
.
,

他的双手仍然插在口袋深处，头歪向一边。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] .
had been watching all the proceedings with the deepest interest .
有 到过 观看 全部 这 诉讼程序 和 这 最深处 兴趣 .
我一直非常关注整个过程。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
As she passed him he nodded his head slowly three times in the most
作为 她 通过了 他 他 点头 他的 头 缓慢地 三 时代 在 这 最多
[ˈsɪriəs] [ˈmænər] ,
serious manner ,
严肃的 方式 ,

她经过他身边时，他极其严肃地缓缓点了三次头。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] , [wið; wiθ][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] ['emfəsis] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑ:rt]
and remarked , with even more than his former emphasis , " You're a smart
和 评论 , 和 甚至 更多的 比 他的 以前的 强调 , " 你是 一个 聪明的
[ən] !
un !
联合国 !

他用比之前更加强调的语气说道：“你真是个聪明人！”

" [tʃæptər] [ɛks.aɪ'vi:] .
" CHAPTER XIV :
" 章 十四 :

“第十四章

[ˈməri:ənz] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ˈpɑ:rti] .
MARION'S THANKSGIVING PARTY .
玛丽昂的 感恩 派对 .

玛丽昂的感恩节派对。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ˈgɜ:lz][æz; əz][ˈmeəriən, 'mæriən]
" Where have you been ? " exclaimed half - a - dozen girls as Marion
" 在哪里 有 你 到过 ? " 惊呼 一半 - 一个 - 打 女孩们 作为 玛丽昂
[ˈentəd] [ðə; ði] [geɪt] ;
entered the gate ;
进入 这 门 ;

“你去哪儿了？”玛丽昂走进大门时，六个女孩惊喊道；

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [greɪt] [bɑ:ks][dʒʌst] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" here's a splendid great box just come for you . "
" 这里是 一个 灿烂 伟大的 盒子 只是 来 为了 你 . "

“这里有一个非常棒的箱子，正好是为你准备的。”

" [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [wʌn] .
" And who do you think was with the man that brought it ? " asked one .
" 和 WHO 做 你 思考 曾是 和 这 男人 那 带来 它 ? " 问 一 .

“你觉得当时和那个送来东西的人在一起的是谁？”其中一人问道。

" [waɪ] , - ['dɑ:bz] , [æz; əz] [fɔr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔ:rn] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [fi:z] [bɪn] [ə'weɪ] ['evər][soʊ]
" Why , Mimy Dobbs , as sure as you're born ; you know she's been away ever so
" 为什么 , - 多布斯 , 作为 当然 作为 你是 出生 ; 你 知道 她是 到过 离开 曾经 所以
[bɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

“哎呀，咪咪·多布斯，你肯定知道她已经离开很久了，就像你出生时一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [təʊld][em 'i:] [ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [fi:d] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ]
and the cook told me people thought she'd run away , and was never coming
和 这 厨师 讲述 我 人们 想法 棚 跑步 离开 , 和 曾是 绝不 未来
[bæk] [æt; ət][ɔ:l] ,
back at all ,
后退 在 全部 ,

厨师告诉我，人们都以为她逃跑了，再也不会回来了。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; ji] [heɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['pəʊki][oʊld][fɑ:rm] . "
because she hated living with her mother up at that poky old farm . "
因为 她 憎恨 活的 和 她 母亲 向上 在 那 慢吞吞 老的 农场 . "

因为她讨厌和母亲住在那个破旧的农场里。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] .
" Stuff and nonsense ! " exclaimed Marion .
" 东西 和 废话 ! " 惊呼 玛丽昂 .

“胡说八道！”玛丽昂喊道。

" [aɪ][əd'vaɪz] [kʊk] [tuː; tə][peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] ['dɪnəz] , [ænd; ənd][let][ʼλðər] ['piːpəlz]
" **I advise cook to pay more attention to our dinners , and let other people's**
" 我 建议 厨师 到 支付 更多的 注意力 到 我们的 晚餐 , 和 让 其他 人们的
[ə'ferz] [ə'loun] .
affairs alone .
事务 独自的 .

“我建议厨师多关注一下我们的晚餐，不要干涉别人的事情。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɑːks] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði][ɪn'saɪd] [pruːv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][aʊt] .
But that is a box worth having , if the inside prove as good as the out .
但 那 是 一个 盒子 值得 拥有 , 如果 这 里面 证明 作为 好的 作为 这 出去 .
但如果盒子内部和外观一样好，那么它就值得拥有。

[kʌm] , [lend][ə; eɪ][hænd] , [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][help][em 'iː] ['kæri] [aɪ 'tiː] [ʌp'sterz] ,
Come , lend a hand , girls , and help me carry it upstairs ,
来 , 借 一个 手 , 女孩们 , 和 帮助 我 携带 它 楼上 ,
来，姑娘们，帮帮忙，帮我把它搬到楼上去。

[fɔːr; fər] [ɪf] [mɪs] ['stɪfi] [siːz] [aɪ 'tiː][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə][ʼoʊpən][aɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] ,
for if Miss Stiffy sees it I shall have to open it down here ,
为了 如果 错过 僵硬 看到 它 我 将 有 到 打开 它 向下 这里 ,
如果斯蒂菲小姐看到了，我就得在这里打开它了。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [əd'vaɪz][em 'iː][tuː; tə][pʊt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
and she'll advise me to put most of the things in the larder ,
和 壳 建议 我 到 放 最多 的 这 事物 在 这 食品储藏室 ,
她会建议我把大部分东西都放在食品储藏室里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [suːt][em 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
and that won't suit me at all . "
和 那 惯于 套装 我 在 全部 . "
那完全不适合我。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['flɒrəns] ,
" **Hush ! " said Florence ,**
" 嘘 ! " 说 佛罗伦萨 ,
“嘘！”弗洛伦斯说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] - ['hændlɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]
as she took hold of one of the rope - handles with which the box was
作为 她 采取 抓住 的 一 的 这 绳索 - 把手 和 哪个 这 盒子 曾是
[prə'vaɪdɪd] ;
provided ;
假如 ;
她抓住了箱子上的一根绳子把手；

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" **don't make a noise .**
" 不 制作 一个 噪音 .
不要出声。

[mɪs] - [ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] - ['tʃeɪmbər] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gʊʊ] ,
Miss Stiefbach is in the secret - chamber ; she passed through here a minute ago ,
错过 - 是 在 这 秘密 - 房间 ; 她 通过了 通过 这里 一个 分钟 前 ,
施蒂夫巴赫小姐在密室里；她一分钟前刚从这里经过。

[ænd; ənd][wɪː; wi][ˈgɜːlz][ɔːl] ['hʌsəld] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr]
and we girls all hustled round the box , and covered it up with our
和 我们 女孩们全部 匆忙 圆形的 这 盒子 , 和 涵盖 它 向上 和 我们的
[skəːts] ;
skirts ;
裙子 ;
我们几个女孩都围着箱子跑来跑去，用裙子把它盖了起来；

[fɔːr; fər] [its] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbəʊnsər] [wiː; wi] [nuː] [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] . "

for it's such a bouncer we knew she'd make a fuss about it . "

为了 它是 这样的 一个 保镖 我们 知道 棚 制作 一个 大惊小怪 关于 它 . "

因为那家伙太难搞了，我们知道她肯定会为此大吵大闹。

" [kʌm] , [ˈredi] [naʊ] !

" Come , ready now !

" 来 , 准备好 现在 !

“来吧，现在准备好了！ ”

[juː; jʊ] [gʊʊ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv] [jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd] [ˈstʌmb(ə)l] , "

You go first , and don't step on the back of your dress and stumble , "

你 去 第一的 , 和 不 步 在 这 后退 的 你的 裙子 和 绊倒 , "

[ˈwɪspəd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .

whispered Marion :

低声说道 玛丽昂 :

“你先走，别踩到裙子后面绊倒了，”玛丽昂低声说道。

" [ˈiznt] [aɪ ˈtiː] [ˈhevi] [ðʊʊ] ?

" Isn't it heavy though ?

" 不是 它 重的 尽管 ?

“不过，它不是很重吗？ ”

[ˈserə] [braʊn] , [duː] [pʊt] [jʊr; jər] [hændz] [ˈʌndər] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [buːst] ; — [ˈsɔːftli] [naʊ] !

Sarah Brown , do put your hands under , and give it a boost ; — softly now !

莎拉 棕色的 , 做 放 你的 双手 在下面 , 和 给 它 一个 促进 ; — 轻轻 现在 !

莎拉·布朗，请把手放在下面，轻轻地把它托起来；——现在要轻柔一些！

" [əˈmɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] , [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [səˈprest] [skriːmz]

" Amid considerable pulling and tugging , accompanied with half - suppressed screams

" 之中 大量 拉 和 拉扯 , 伴随 和 一半 - 被抑制 尖叫

, ,

在一阵阵拉扯和压抑的尖叫声中，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɔːrnəz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [baːks] [keɪm] [ɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [praːkˈsɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

as the corners of the box came in dangerous proximity to the wall ,

作为 这 角落 的 这 盒子 来了 在 危险的 邻近 到 这 墙 ,

当箱子的边角离墙壁非常近时，情况变得很危险。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [sterz] , [wen] , [əˈlæs] !

the two girls managed to get as far as the bend in the stairs , when , alas !

这 二 女孩们 管理 到 得到 作为 远的 作为 这 弯曲 在 这 楼梯 , 什么时候 , 唉 !

两个女孩好不容易走到楼梯拐角处，却突然.....

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈməriːənz] [ˈwɔːrniŋ] , [ˈflɒrəns] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈstep] , [ænd; ənd] [traːd] [ɑːn] [hɜːr; hər]

notwithstanding Marion's warning , Florence made a misstep , and trod on her

虽然 玛丽昂的 警告 , 佛罗伦萨 制成 一个 失误 , 和 践踏 在 她

[dres] ,

dress ,

裙子 ,

尽管玛丽昂警告过，弗洛伦斯还是失足踩到了自己的裙子。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈvaɪələntli] [bæk] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] ,

which threw her violently back on to the stairs ,

哪个 扔 她 暴力 后退 在 到 这 楼梯 ,

这猛地将她甩回楼梯上。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [baːks] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [əˈpɑːn] [wʌn] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .

bringing the box down with full force upon one of her feet .

带来 这 盒子 向下 和 满的 力量 之上 一 的 她 脚 .

她用尽全力将箱子砸在自己的一只脚上。

" [oʊ] , [its] [hæf] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] !
" **Oh , it's half killing me !**
" 哦 , 它是 一半 杀 我 !

“哦，这快把我逼疯了！ ”

[its] [hæf] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] !
it's half killing me !
它是 一半 杀 我 !

这简直要了我的命！

[teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [kwɪk] , [ɔ:r] [aɪ] [jæl; jəl] [skri:m] [raɪt] [aʊt] !
take it up quick , or I shall scream right out !
拿 它 向上 快的 , 或者 我 将 尖叫 正确的 出去 !

快点拿走，不然我就要尖叫出声了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , [ɪn] [loʊ] [bʌt; bət] ['ægənaɪzd] [toʊnz] ,
" **exclaimed the poor girl , in low but agonized tones ,**
" 惊呼 这 贫穷的 女孩 , 在 低的 但 痛苦的 音调 ,

“可怜的女孩低声但痛苦地喊道，”

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət]
which ought to have roused the sympathies of the hardest heart ; but
哪个 应该 到 有 唤醒 这 同情 的 这 最难 心 ; 但

[ˈmeəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] ['serə] ,

Marion and Sarah ,
玛丽昂 和 莎拉 ,

这本应唤起最铁石心肠的人的同情；但玛丽昂和莎拉，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] ['pɪtɪd] ['flɒrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [wɜ:r; wər] [soʊ]
notwithstanding they pitied Florence from the bottom of their hearts , were so
虽然 他们 可怜的 佛罗伦萨 从 这 底部 的 他们的 心 , 是 所以

[fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ,

full of laughter that ,
满的 的 笑声 那 ,

尽管他们从心底里同情佛罗伦萨，但他们还是笑个不停，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [ɪg'zæ:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
although they exerted to the utmost the little strength they had left ,
虽然 他们 施加 到 这 极致 这 小的 力量 他们 有 左边 ,

尽管他们竭尽全力，用尽了所剩无几的力气，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] [ðə; ði] [bɑ:ks] [æn; ən] [ɪntʃ] .
they could not move the box an inch .
他们 可以 不是 移动 这 盒子 一个 英寸 .

他们连箱子都挪不动。

[pʊr] ['flɒrəns] [raɪðd] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
Poor Florence writhed and moaned in perfect torture , and not being a saint ,
贫穷的 佛罗伦萨 扭动 和 呻吟 在 完美的 酷刑 , 和 不是 存在 一个 圣 ,

可怜的弗洛伦斯在极度的折磨中扭动呻吟，而她又不是圣人，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] [gɜ:rl] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['æŋgər] ,
but a very human girl , exclaimed , in tones of unmistakable anger ,
但 一个 非常 人类 女孩 , 惊呼 , 在 音调 的 毋庸置疑 愤怒 ,

但她却是一个很有人情味的女孩，她用明显带有愤怒的语气喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" **I wish the old box was where it came from .**
" 我 希望 这 老的 盒子 曾是 在哪里 它 来了 从 .

“我希望它还是原来那个旧盒子。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑ:p] [ˈlæfɪŋ] ,
If you don't stop laughing ,
如果你 不 停止 笑 ,

如果你一直笑个不停，

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [maɪ] [fʊt] [aɪl] [jel] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [lʌŋz] !
and take it off my foot I'll yell at the top of my lungs !
和 拿 它 离开 我的 脚 患病的 叫喊 在 这 顶部 的 我的 肺 ！

你要是把它从我脚上拿走，我就扯着嗓子大喊！

" [ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] , [greɪs] [ˈmɪntən] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈθeɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
" Happily for all parties , Grace Minton and Julia Thayer , who had been
" 快乐地 为了 全部 各方 , 优雅 明顿 和 朱莉娅 泰耶 , WHO 有 到过
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
watching them from below ,
观看 他们 从 以下 ,

“令各方都感到欣慰的是，格蕾丝·明顿和朱莉娅·泰耶一直在下面看着他们，

[spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ˈkærid] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ˈmɛri:ənz] [ru:m] .
sprang up the stairs , and , lifting the box , carried it into Marion's room .
弹簧 向上 这 楼梯 , 和 , 举重 这 盒子 , 携带 它 进入 玛丽昂的 房间 .

他跳上楼梯，抱起箱子，把它搬进了玛丽昂的房间。

[ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [mu:v] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlæftər] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
Florence could hardly move , and now that their laughter had subsided ,
佛罗伦萨 可以 几乎 移动 , 和 现在 那 他们的 笑声 有 平静下来 ,

弗洛伦斯几乎动弹不得，现在他们的笑声渐渐平息了。

[ˈmeəriən, 'mæriən][ænd; ənd] [ˈserə] [helpt] [hɜ:r; hər][ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Marion and Sarah helped her up to her room ,
玛丽昂 和 莎拉 帮助 她 向上 到 她 房间 ,

玛丽昂和莎拉扶她回房间。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][baɪ][ðer; ðər][dɪ'vɒʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ˈθɔ:tləsənəs] .
making up by their devotion for their apparent thoughtlessness .
制作 向上 经过 他们的 虔诚 为了 他们的 明显 考虑不周 .

他们用虔诚弥补了表面上的粗心大意。

" [oʊ] , [du:][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mæb] ; [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈkɪlɪŋ] [em 'i:] !
" Oh , do be careful , Mab ; it's almost killing me !
" 哦 , 做 是 小心 , 梅布 ; 它是 几乎 杀 我 ！

“哦，梅布，你一定要小心；它差点要了我的命！”

" [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" cried Florence , as she sat down on the edge of the bed ,
" 哭 佛罗伦萨 , 作为 她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 ,

“弗洛伦斯哭着说，她坐在床边。”

[ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [bu:t] .
and Marion proceeded to take off her boot .
和 玛丽昂 继续 到 拿 离开 她 启动 .

于是玛丽昂开始脱掉她的靴子。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [dʒʌst] [weɪt] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [breɪs] [maɪ'self] , — [ðer; ðər] !
" Oh ! oh ! just wait one minute till I brace myself , — there !
" 哦 ！ 哦 ！ 只是 等待 一 分钟 直到 我 支撑 我 , — 那里 ！

“哦！哦！再等一分钟，等我做好准备——好了！”

[naʊ] [gɪv] [wʌn] [ˈɔ:f(ə)l] [pʊl] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .
Now give one awful pull , and have it over with .
现在 给 一 可怕 拉 , 和 有 它 超过 和 .

现在狠狠地吸一口，赶紧结束吧。

" ['meəriən, 'mæriən][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][təʊld] ; [ðə; ðɪ] [bu:t] [keɪm] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [pʊr] ['flɒrəns] ,
" Marion did as she was told ; the boot came off , but poor Florence ,
" 玛丽昂 做过 作为 她 曾是 讲述 ; 这 启动 来了 离开 , 但 贫穷的 佛罗伦萨 ,
“玛丽昂照做了；靴子脱掉了，但可怜的弗洛伦斯……”

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [taɪt] , [ænd; ənd] [klentʃt] [ðə; ðɪ] ['kʌvərɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
notwithstanding she shut her teeth tight , and clenched the coverlid with both
虽然 她 关闭 她 牙齿 紧的 , 和 紧握 这 床单 和 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

尽管如此，她还是紧紧咬住牙关，双手紧紧攥住床罩。
[kʊd; kəd][nɔːt] [sə'pres] [ə; eɪ][groʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
could not suppress a groan as she threw herself back on the bed .
可以 不是 压制 一个 呻吟 作为 她 扔 她自己 后退 在 这 床 .
她倒在床上，忍不住呻吟了一声。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! quick !
" 快的 ! 快的 !
快！快！

[sʌm; səm] ['kæmfər] !
some camphor !
一些 樟 !
一些樟脑！

[kə'loʊn] !
cologne !
科隆 !
科隆！

[rʌm] !
rum !
朗姆酒 !
朗姆酒！

[ˈeniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !
任何事物！

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] !
she's going to faint !
她是 去 到 头晕的 !
她要晕倒了！

" [kraɪd] ['serə] [braʊn] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" cried Sarah Brown , clasping her hands , and jumping straight up and down ,
" 哭 莎拉 棕色的 , 紧握 她 双手 , 和 跳 直的 向上 和 向下 ,
“萨拉·布朗尖叫着，双手紧握，直跳着，”

[wɪðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈiːðər] [hɜːr'self] .
without offering to get either herself .
没有 提供 到 得到 任何一个 她自己 .
她自己却没有主动提出要帮忙。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [sed] ['flɒrəns] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdəreɪb(ə)l] [mɔ:r] ['enərdʒi][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]
" **No** , **I'm not** , " **said Florence** , **with considerable more energy than is generally**
" 不 , 我是 不是 , " 说 佛罗伦萨 , 和 大量 更多的 活力 比 是 一般来说
[ʃoʊn] [baɪ] ['feɪntɪŋ] ['pɜ:sənz] ;
shown by fainting persons ;
所示 经过 昏厥 人 ;

“不，我没有，”弗洛伦斯说道，语气比一般晕倒的人要有力得多；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][hɜ:rt] ['terəbli] !
" **but it did hurt terribly** !
" 但 它 做过 伤害 可怕 !

但是真的非常疼！

[naʊ] [pʊl] [ɔ:f][maɪ] ['stɑ:kɪŋ] , [pli:z] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Now pull off my stocking , please , and see if I've made a fuss about nothing .
现在 拉 离开 我的 袜 , 请 , 和 看 如果我已经 制成 一个 大惊小怪 关于 没有什么 .

现在请把我的长袜脱下来，看看我是不是小题大做了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [prə'vəukt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] ! "
I shall be provoked if it isn't black and blue ! "
我 将 是 挑衅 如果 它 不是 黑色的 和 蓝色的 ! "

如果不是遍体鳞伤，我就要生气了！

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [pɒld] [ɔ:f][ðə; ði]
" **I know just how you feel** , " **said Marion** , **as she carefully pulled off the**
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 , " 说 玛丽昂 , 作为 她 小心 拉 离开 这
['stɑ:kɪŋ] ;
stocking ;
袜 ;

“我完全理解你的感受，”玛丽昂一边说着，一边小心翼翼地脱下长筒袜；

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz][hɜ:rt][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ]
" **it is a perfect satisfaction when one is hurt to have something to show**
" 它 是 一个 完美的 满意 什么时候 一 是 伤害 到 有 某物 到 展示
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
for it ;
为了 它 ;

“受伤后能有所收获，这是一种完美的满足感；

[bʌt; bət] ['mɜ:rsi] !
but mercy !
但 怜悯 !

但怜悯！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [fʊt] ; [ju:l] [bi:; bi][leɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] !
I never saw such a looking foot ; you'll be laid up for a week !
我 绝不 锯 这样的 一个 寻找 脚 ; 你会 是 铺设 向上 为了 一个 星期 !

我从没见过这样的脚；你得卧床休息一个星期！

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] ['məri:ənz] [prɪ'dɪkʃn] ['laɪkli] [tu:; tə]
" **And there certainly seemed every reason to think Marion's prediction likely to**
" 和 那里 当然 似乎 每一个 原因 到 思考 玛丽昂的 预言 可能 到
[pru:v] [tru:] ,
prove true ,
证明 真的 ,

“而且，种种迹象表明，玛丽昂的预言很可能会成真，这似乎完全合情合理。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] , [red] [gru:v] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪnstɛp] ,
for the edge of the box had made a deep , red groove across the instep ,
为了 这 边缘 的 这 盒子 有 制成 一个 深的 , 红色的 槽 穿过 这 脚背 ,

因为盒子边缘在脚背上磨出了一道深深的红色凹槽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [blæk]
and the whole of the upper part of the foot was rapidly turning black
和 这 所有的 的 这 上 部分 的 这 脚 曾是 快速 转弯 黑色的
[ænd; ənd] [blu:]
and blue
和 蓝色的

脚背的整个部分迅速变得青紫。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [wa:ʃ] - [ˈbeɪs(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtauəlz] , [ænd; ənd] [beɪð] [hɜ:r; hər]
" Bring the wash - basin full of water , and some towels , and bathe her
" 带来 这 洗 - 盆地 满的 的 水 , 和 一些 毛巾 , 和 洗澡 她
[fʊt] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
foot very gently .
脚 非常 轻轻地 .
"拿一盆水和一些毛巾，轻轻地给她洗脚。"

[aɪl] [get][sʌm; səm][ˈɑ:rnɪkə][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][em ˈi:] [brɪŋ] [ɪn]
I'll get some arnica and a roll of linen mother always has me bring in
患病的 得到 一些 山金车 和 一个 卷 的 亚麻布 母亲 总是 有 我 带来 在
[keɪs] [aɪ][get] [hɜ:rt] .
case I get hurt .
案件 我 得到 伤害 .
我会去买些山金车花膏和妈妈总是让我随身携带的一卷亚麻布，以防我受伤。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] !
What a lucky thing I happened to have it !
什么 一个 幸运的 事物 我 发生 到 有 它 !
我真是太幸运了，竟然拥有它！

[ˈserə] , [hænd][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm][ˈɑ:rnɪkə][ɪn]
Sarah , hand me a tumbler half full of water , and I'll put some arnica in
莎拉 , 手 我 一个 不倒翁 一半 满的 的 水 , 和 患病的 放 一些 山金车 在
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

莎拉，递给我一个半杯水，我往里面放些山金车花油；

[aɪ ˈti:][wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɑ:n] [klɪr] . "
it won't do for her to have it on clear . "
它 惯于 做 为了 她 到 有 它 在 清除 . "
她不能把它穿成透明的。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪz] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈelɪmənt] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈflɒrəns] ;
" Marion is right in her element , " remarked Florence ;
" 玛丽昂 是 正确的 在 她 元素 , " 评论 佛罗伦萨 ;
"玛丽昂如鱼得水,"弗洛伦斯评论道；

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃi:; ji] [laɪks] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfʌsɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈwu:ndz] . "
" there's nothing she likes better than fussing over wounds . "
" 有 没有什么 她 点赞 更好的 比 唠叨 超过 伤口 . "
"她最喜欢的就是照料伤口。"

" [jes] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðeə(r)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , " [læft]
" Yes , particularly when they're of such a dangerous nature as this one , " laughed
" 是的 , 特别 什么时候 它们是 的 这样的 一个 危险的 自然 作为 这 一 , " 笑了
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,
"是的，尤其是像这种性质如此危险的,"玛丽昂笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði]['ɑːrnikə] .

as she knelt down to apply the arnica .
作为 她 跪下 向下 到 申请 这 山金车 .

她跪下来涂抹山金车油。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] , [ðə; ði]['ɪndʒəd] [fʊt]
After some time had been spent in sympathy and bathing , the injured foot

[wʌz; wəz] ['naɪsli] [baʊnd] [ʌp] ,

was nicely bound up ,
曾是 很好 边界 向上 ,

经过一段时间的安慰和清洗后，受伤脚被妥善包扎起来。

[ænd; ənd][leɪd] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

and laid tenderly on the bed ,
和 铺设 温柔地 在 这 床 ,

轻轻地躺在床上，

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ,
but what to do for a stocking and shoe was the next question ,

但接下来的问题是如何解决袜子和鞋子的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] ['swʊlən] [ðæt] ['flɒrəns] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get][ɑːn][hɜːr; hər]
for the foot was so much swollen that Florence could not possibly get on her

[oʊn] .

own .
自己的 .

因为她的脚肿得很厉害，弗洛伦斯根本无法自己行走。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [sed] ['serə] [braʊn] , [huː] ,

" I tell you what I'll do , " said Sarah Brown , who ,
" 我 告诉 你 什么 患病的 做 , " 说 莎拉 棕色的 , WHO ,

“我告诉你我会怎么做，”莎拉·布朗说道，她

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] ['flɒrəns] [wʊd] [feɪnt] ,

now that there seemed no danger that Florence would faint ,
现在 那 那里 似乎 不 危险 那 佛罗伦萨 会 头晕的 ,

既然弗洛伦斯似乎没有昏厥的危险，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ;

had become as cool as it was possible for her to be ;
有 变得 作为 凉爽的 作为 它 曾是 可能的 为了 她 到 是 ;

她已经变得尽可能地冷静了；

" [aɪl] [dʒʌst] [stiːl] ['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]

" I'll just steal into Miss Stiffy's room , and get a pair of stockings out of
" 患病的 只是 偷 进入 错过 - 房间 , 和 得到 一个 一对 的 长筒袜 出去 的

[hɜːr; hər] [drɔːr] ,

her drawer ,
她 抽屉 ,

“我就偷偷溜进斯蒂菲小姐的房间，从她的抽屉里拿一双长筒袜。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪpər] [tuː] ; [ʃiːz] [gɔːt] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [perz] [ʌv; əv] [k'riːpəz] ,

and a slipper too ; she's got about forty pairs of creepers ,
和 一个 拖鞋 也 ; 她是 得到 关于 四十 对 的 爬行者 ,

还有一双拖鞋；她大概有四十双厚底鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [mɪs] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] . "

and she won't miss ' em for a little while . "
和 她 惯于 错过 - 呃 为了 一个 小的 尽管 . "

她暂时不会想念他们。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [get] [kɔ:t] ? " [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] ; " [ðen] [aɪ 'ti:] [wɒd] [ɔ:l]
" But suppose you should get caught ? " exclaimed Florence ; " then it would all
" 但 认为 你 应该 得到 捕捉 ? " 惊呼 佛罗伦萨 ; " 然后 它 会 全部
[kʌm] [aʊt] ,
come out ,
来 出去 ;

“但如果你被抓住了呢？”弗洛伦斯惊呼道，“那一切都会真相大白。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][tʊəld][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . "
and we had better have told in the first place . "

我们当初就应该说出来。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" Not a bit of it !
" 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] [wɒd] [spɔɪl] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [flʌn] [wɪð; wɪθ] ['meri:ənz] [bɑ:ks] ,
If we did it would spoil all our fun with Marion's box ,
如果 我们 做过 它 会 剧透 全部 我们的 乐趣 和 玛丽昂的 盒子 ,
如果我们那样做, 就会破坏我们玩玛丽昂盒子的所有乐趣。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [tri:t] . "
for of course she intends to give us a treat . "
为了 的 课程 她 意图 到 给 我们 一个 对待 . "
她当然打算给我们准备一份惊喜。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Of course , " replied Marion ; " but why don't you go down into the
" 的 课程 , " 回复 玛丽昂 ; " 但 为什么 不 你 去 向下 进入 这
['lɔ:ndrɪ] ,
laundry ,
洗衣店 ,

“当然可以,”玛丽昂回答说,“不过你为什么不去洗衣房呢?”

[ænd; ənd][get] ['bɪdi] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pər] ?
and get Biddy to give you a pair ?
和 得到 比迪 到 给 你 一个 一对 ?

让比迪给你一双？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:l] ['nevər] [tel] [ʌv; əv][ju: 'es] . "
There are some there , I know , and she'll never tell of us . "
那里 是 一些 那里 , 我 知道 , 和 壳 绝不 告诉 的 我们 : "

我知道那里有些人, 但她永远不会说出我们的事。

" [waɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] - [noʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [pɜrz] [ʃi:; ʃi] [pʊts] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Why , don't you see , Miss Stiefbach knows exactly how many pairs she puts into the
" 为什么 , 不 你 看 , 错过 - 知道 确切地 如何 许多 对 她 放置 进入 这
[wɑ:ʃ] ,
wash ,
洗 ,

“你难道看不出来吗？ 斯蒂夫巴赫小姐清楚地知道自己洗了多少双袜子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔ:l] [kʌm] [ʌp] [ʃi:d] [noʊ] [aɪ 'ti:] ;
and if they didn't all come up she'd know it ;
和 如果 他们 没有 全部 来 向上 棚 知道 它 ;

如果他们没有全部出现, 她也会知道的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [mɪs] - [ɪm] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:r] . "
but she won't miss ' em if I take them out of the drawer . "
但 她 惯于 错过 - 呃 如果 我 拿 他们 出去 的 这 抽屉 : "

但如果我把它从抽屉里拿出来, 她不会注意到的。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːnt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [duː] [biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
" **Well , if you really aren't afraid to risk it ; and do be quick about it ;**
" 出色地 , 如果 你 真的 不是 害怕的 到 风险 它 ; 和 做 是 快的 关于 它 ;
" 嗯 , 如果你真的不怕冒险 ; 而且要迅速行动 ;

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
don't make a bit of noise ,
不 制作 一个 少量 的 噪音 ,
不要发出一点声音 ,

[fɔːr; fər] [ɪf] [mɪs] - [ʊd; ʊəd] [kætʃ] [juː; jʊ] [juːd] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
for if Miss Stiefbach should catch you you'd never hear the last of it ,
为了 如果 错过 - 应该 抓住 你 你会 绝不 听到 这 最后的 的 它 ;
要是被斯蒂夫巴赫小姐抓到 , 你可就没完没了地听她唠叨了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
and I should be to blame , " said Florence .
和 我 应该 是 到 责备 ; " 说 佛罗伦萨 ;
"这都应该怪我 , " 弗洛伦斯说。

[ˈserə] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈentri] [ʌnˈtʌl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃt] [mɪs] - [ruːm] ,
Sarah hurried along the entry until she reached Miss Stiefbach's room ,
莎拉 慌忙 沿着 这 入口 直到 她 达到 错过 - 房间 ;
莎拉匆匆穿过入口 , 一直走到斯蒂夫巴赫小姐的房间门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈpraɪvət] [ˈstʌdi] ,
which was directly over the private study ,
哪个 曾是 直接地 超过 这 私人的 学习 ;
它正对着私人书房 ,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] ;
and then it occurred to her that Miss Christine might be in there ;
和 然后 它 发生 到 她 那 错过 克里斯汀 可能 是 在 那里 ;
然后她突然想到 , 克里斯汀小姐可能就在里面 ;

[soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [neɪm] .
so she spoke and called her by name .
所以 她 辐 和 称为 她 经过 姓名 ;
于是她开口说话 , 并叫出了她的名字。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ænd; ənd] [greɪs] , [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dɔːr] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ]
Marion and Grace , who stood at the other door , exchanged glances with
玛丽昂 和 优雅 ; WHO 站立 在 这 其他 门 ; 交换 眼神 和
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ;
站在另一扇门前的玛丽昂和格蕾丝与弗洛伦斯交换了一个眼神。

[huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [laɪk] [dɪˈtektɪd] [ˈkʌlprɪts] .
who was still on the bed , and all three looked like detected culprits .
WHO 曾是 仍然 在 这 床 ; 和 全部 三 看起来 喜欢 检测到 罪魁祸首 ;
谁还躺在床上 , 三个人看起来都像是被抓获的罪犯。

[ˈserə] [spəʊk] [əˈɡen] ; [bʌt; bət] [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [dʒentli] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
Sarah spoke again ; but receiving no answer gently pushed the door open .
莎拉 辐 再次 ; 但 接收 不 回答 轻轻地 推动 这 门 打开 ;
莎拉又开口说话了 , 但没有得到回应 , 于是轻轻地推开了门。

[ʃiː, ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][koʊst]
She nodded her head to the girls to let them know that the coast
她 点头 她 头 到 这 女孩们 到 让 他们 知道 那 这 海岸
[wɒz; wəz] [klɪr] ,
was clear ,
曾是 清除 ,

她向女孩们点点头，示意她们周围安全了。

[ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and stealthily entered the room .
和 悄悄地 进入 这 房间 .

然后悄悄地进入了房间。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd] [greɪs] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ]
Marion and Grace heard her as she crossed the room ; then followed a
玛丽昂 和 优雅 听到 她 作为 她 交叉 这 房间 ; 然后 随后 一个
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈterəb(ə)] [ˈsaɪləns] ;
moment of terrible silence ;
片刻 的 糟糕的 沉默 ;

玛丽昂和格蕾丝听到她穿过房间的声音；然后是一阵可怕的沉默；

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] - [drɔːr] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
then they heard the creaking of the bureau - drawer as she slowly opened it .
然后 他们 听到 这 嘎吱作响 的 这 局 - 抽屉 作为 她 缓慢地 打开 它 .
然后他们听到她慢慢打开抽屉时发出的吱嘎声。

" [oʊ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [ɪf] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [aɪ ˈtiː][aʊt] [tuː] [fɑːr] ,
" **Oh !** " **whispered Marion ,** " **if she should pull it out too far ,**
" 哦 ! " 低声说道 玛丽昂 , " 如果 她 应该 拉 它 出去 也 远的 ,
“哦！”玛丽昂低声说，“如果她把它拉得太远的话.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] !
and the whole thing come down on the floor with a bang !
和 这 所有的 事物 来 向下 在 这 地面 和 一个 砰 !

然后整个东西砰的一声掉在了地上！

[mɪs] - [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðer; ðər] . "
Miss Stiefbach would certainly hear it , and know some one was in there . "
错过 - 会 当然 听到 它 , 和 知道 一些 一 曾是 在 那里 . "
斯蒂夫巴赫小姐肯定会听到，并且会知道里面有人。

" [hʌʃ] ! " [ˈænsər] [greɪs] , " [dəʊnt] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [goʊ][ˈhɔːrəb(ə)] !
" **Hush !** " **answered Grace ,** " **don't suggest anything go horrible !**
" 嘘 ! " 回答 优雅 , " 不 建议 任何事物 去 可怕 !
“嘘！”格蕾丝回答道，“别暗示什么可怕的事情发生！”

[ðer; ðər] , [ʃiːz] [ˈʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [soʊ][fɑːr][soʊ] [ɡʊd] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɪpərz] , — [ðeə(r)] [ɪn]
There , she's shutting it ; so far so good ; now for the slippers , — they're in
那里 , 她是 关闭 它 ; 所以 远的 所以 好的 ; 现在 为了 这 拖鞋 , — 它们是 在
[ðə; ði][ˈklaːzɪt] . "
the closet . "
这 壁橱 . "

她正在关门；目前为止一切顺利；现在该拿拖鞋了——拖鞋在衣橱里。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈklaːzɪt] - [dɔːr] [kriːks] [ˈɔːfli] !
" **I know it , and that closet - door creaks awfully !**
" 我 知道 它 , 和 那 壁橱 - 门 吱嘎声 非常 !
我知道，而且那扇壁橱门吱吱作响的声音非常难听！

" [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] - [dɔ:r] [dɪd] " [kri:k] [ɔ:flɪ] " [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
" **The closet - door did** " **creak awfully** " **and no mistake** , **and it seemed to**
" 这 壁橱 - 门 做过 " 吱嘎声 非常 " 和 不 错误 , 和 它 似乎 到
[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ,
the two girls ,
这 二 女孩们 ,

“壁橱门确实发出了‘刺耳的吱嘎声’，这一点毋庸置疑，而且在两个女孩看来，

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ɔ:lməʊst] ['breθləs] ['saɪləns] ,
listening in almost breathless silence ,
聆听 在 几乎 喘不过气 沉默 ,

在几乎屏息的寂静中聆听，

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
that the noise was loud enough to be heard all over the house .
那 这 噪音 曾是 大声 足够的 到 是 听到 全部 超过 这 房子 .

噪音大到整个房子都能听到。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['serə] ['fʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['slɪpərz] ,
In a moment they heard Sarah fumbling over the slippers ,
在 一个 片刻 他们 听到 莎拉 笨拙 超过 这 拖鞋 ,

片刻后，他们听到莎拉笨拙地摸索着拖鞋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [ɔ:lweɪz] [kept] ['sevrəl] [perz] [ɑ:n][hænd] ,
of which Miss Stiefbach always kept several pairs on hand ,
的 哪个 错过 - 总是 保留 一些 对 在 手 ,

斯蒂夫巴赫小姐总是随身带着好几双这样的鞋子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
as she never wore anything else in the house .
作为 她 绝不 穿着 任何事物 别的 在 这 房子 .

因为她在家里从来不穿别的衣服。

[ðeɪ] [felt] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [naʊ] , [fɔ:r; fər][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] ,
They felt comparatively safe now , **for no sound was heard from below** ,
他们 毛毡 比较 安全的 现在 , 为了 不 声音 曾是 听到 从 以下 ,

他们现在感到相对安全了，因为下面没有传来任何声音。

[ɪk'sept] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
except once in a while a laugh from the girls in the library ,
除了 一次 在 一个 尽管 一个 笑 从 这 女孩们 在 这 图书馆 ,

除了图书馆里偶尔传来女孩们的笑声之外，

[ænd; ənd] [mɪs] - [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:bəbli] [li:v] [hɜ:r; hər] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [taɪm] .
and Miss Stiefbach would not probably leave her study until supper time .
和 错过 - 会 不是 大概 离开 她 学习 直到 晚餐 时间 .

斯蒂夫巴赫小姐可能要到晚饭时间才会离开书房。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈflɒrəns] ,
They were just about to turn back into the room to go to Florence ,
他们 是 只是 关于 到 转动 后退 进入 这 房间 到 去 到 佛罗伦萨 ,

他们正准备转身回房间去佛罗伦萨，

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [mɪs] - [vɔɪs] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] ,
when they heard the study - door open , **and Miss Stiefbach's voice from below** ,
什么时候 他们 听到 这 学习 - 门 打开 , 和 错过 - 噪音 从 以下 ,

['seɪɪŋ] , " [ɪn][wʌn]['moʊmənt] ,
saying , " **In one moment** ,
说 , " 在 一 片刻 ,

当他们听到书房的门开了，以及楼下斯蒂夫巴赫小姐的声音传来时，她说：“马上就好，

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] .
I am going upstairs to my room .
我 是 去 楼上 到 我的 房间 。

我要上楼回房间了。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði]
" What if she had heard the noise and was coming up to ascertain the
" 什么 如果 她 有 听到 这 噪音 和 曾是 未来 向上 到 探明 这
[kɔːz] ！
cause !
原因 ！

“如果她听到了噪音，正走过来查看原因呢！”

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [rʌʃt] [əˈbɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈentri] ,
Marion rushed along the entry .
玛丽昂 匆忙 沿着 这 入口 。

玛丽昂沿着入口匆匆跑去，

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɜːz] [ru:m] [dʒʌst][æz; əz] [ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ][ænd; ənd] [ˈlætʃɪŋ]
reaching her teacher's room just as Sarah was carefully closing and latching
到达 她 老师的 房间 只是 作为 莎拉 曾是 小心 结束 和 锁扣
[ðə; ði][ˈklaːzɪt] - [dɔːr] .
the closet - door .
这 壁橱 - 门 。

莎拉到达老师房间时，正小心翼翼地关上并锁好衣柜门。

" [oʊ] [ˈserə] , [ˈhɜːri] ！
" O Sarah , hurry !
" 哦 莎拉 ， 匆忙 ！

“哦，莎拉，快点！”

[ˈhɜːri] ！
hurry !
匆忙 ！

匆忙！

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌpˈsterz] ； [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ！
she's coming upstairs ; she's at the foot of the stairs !
她是 未来 楼上 ； 她是 在 这 脚 的 这 楼梯 ！

她正在上楼；她就在楼梯脚下！

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈslɪpər] , [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [ˈstɔːkɪŋz] [ˈʌndər] [jɜːr; jər][ˈeɪprən] .
Give me that slipper , and hide the stockings under your apron .
给 我 那 拖鞋 ， 和 隐藏 这 长筒袜 在下面 你的 围裙 。

把拖鞋给我，把长袜藏在围裙下面。

[rʌn] [fɔːr; fər][jɜːr; jər][laɪf] ！
Run for your life !
跑步 为了 你的 生活 ！

快跑啊！

[noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [noʊ][juːz] , [ʃiːl] [miːt] [juː ˈes] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [aɪ ˈtiː][aʊt] ; [dəʊnt] [lʊk]
No , no , it's no use , she'll meet us ; we must face it out ; don't look
不 ， 不 ， 它是 不 使用 ， 壳 见面 我们 ； 我们 必须 脸 它 出去 ； 不 看
[ˈkɑːnfəs] .
conscious .
有意识的 。

不，不，没用了，她会来见我们的；我们必须面对现实；不要显得心不在焉。

" [ˈserə] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈsta:kɪŋz] [ˈlʌndər] [hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [slɪpt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm]
" **Sarah tucked the stockings under her apron , Marion slipped her arm**
" 莎拉 塞进去 这 长筒袜 在下面 她 围裙 , 玛丽昂 滑倒了 她 手臂
[θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfrɛndz] ,
through her friend's ,
通过 她 朋友们 ,

莎拉把长筒袜塞进围裙里，玛丽昂挽着朋友的胳膊。

[ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈslɪpər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst] [ʃər]
and hiding the slipper between them , with beating hearts , and almost sure
和 隐藏 这 拖鞋 之间 他们 , 和 殴打 心 , 和 几乎 当然
[ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] ,
of detection ,
的 检测 ,

他们心跳加速，几乎肯定会被发现，然后把拖鞋藏在两人中间。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈentri] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]
they walked slowly down the long entry , directly in the face and eyes of
他们 步行 缓慢地 向下 这 长的 入口 , 直接地 在 这 脸 和 眼睛 的
[mɪs] - .
Miss Stiefbach .
错过 - .

他们沿着长长的入口缓缓走去，径直走到施蒂夫巴赫小姐面前，直视着她的眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ][ʃi: ʃi] [sta:pt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˈju:ʒuəl]
As they approached her she stopped , and with more than her usual
作为 他们 接近 她 她 停止 , 和 和 更多的 比 她 通常
[ˈmaɪldnəs] [riˈmɑ:kt] : —
mildness remarked : —
温和 评论 : —

他们走近她时，她停了下来，用比平时温和得多的语气说道：

" [ɑ:] ! [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] , [aɪ] [der] [seɪ] ;
" **Ah ! young ladies , thinking of home , I dare say ;**
" 啊 ! 年轻的 女士们 , 思维 的 家 , 我 敢 说 ;

“啊！年轻的女士们，我想，你们都在想家了；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər] ,
but I trust you will have as pleasant a Thanksgiving here as there ,
但 我 相信 你 将要 有 作为 令人愉快的 一个 感恩 这里 作为 那里 ,
但我相信你在这里也会像在那里一样度过一个愉快的感恩节。

[ɔ:ˈlðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈɪnflʌks][ʌv; əv][bɑ:ksɪz] .
although I am happy to say there has not been the usual influx of boxes .
虽然 我 是 快乐的 到 说 那里 有 不是 到过 这 通常 流入 的 盒子 .
不过令人欣慰的是，并没有像往常那样涌入大量箱子。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [læft] [ˈslaɪtli] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ˈnʌdʒɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈkwəɪətli][æz; əz][ʃi: ʃi] [pæst] [ɑ:n] ,
" **The girls laughed slightly in reply , nudging each other quietly as she passed on ,**
" 这 女孩们 笑了 轻微地 在 回复 , 轻推 每个 其他 悄悄 作为 她 通过了 在 ,
“女孩们轻笑着回应，在她走开时轻轻地互相推搡着。”

[rɪˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmæri:ənz] [ru:m] ,
restraining their desire to rush for Marion's room ,
限制 他们的 欲望 到 匆忙 为了 玛丽昂的 房间 ,
他们强忍着冲进玛丽昂房间的冲动，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz] ['ferli] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðem; ðəm][dɪd][ðer; ðər] [pent] - [ʌp]
and not until the door was fairly closed behind them did their pent - up
 和 不是 直到 这 门 曾是 相当 关闭 在后面 他们 做过 他们的 五角星 - 向上
 ['fi:lɪŋz] [faɪnd] [vent] ,
feelings find vent ,
 情怀 寻找 发泄 ,

直到门在他们身后完全关上，他们压抑已久的情绪才得以释放。

[wen] ['meəriən, 'mæriən], ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [tɪl] [aɪ 'ti:] [hɪt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ˈʃaʊtɪd] : —
when **Marion** , **tossing** **the** **slipper** **till** **it** **hit** **the** **ceiling** , **shouted** : —
 什么时候 玛丽昂 , 抛掷 这 拖鞋 直到 它 打 这 天花板 , 喊叫 : —
 玛丽昂把拖鞋扔到天花板上, 大喊道: ——

" [vɪktəri] !
 " **Victory** !
 " 胜利 !

“胜利！”

[θri:] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [braʊn] , [ðə; ði] ['stəʊnwɔːl] ['dʒæksən][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ! "
three cheers for General Brown , the Stonewall Jackson of Massachusetts ! "
 三 干杯 为了 一般的 棕色的 , 这 石墙 杰克逊 的 马萨诸塞州 ! "
 为布朗将军欢呼三声，他是马萨诸塞州的石墙杰克逊！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædn't] [rʌʃt] [ɪn] ,
 " **But what in the world should I have done if you hadn't rushed in** ,
 " 但 什么 在 这 世界 应该 我 有 完毕 如果 你 之前没有 匆忙 在 ,
 "可是, 如果你没有冲进来, 我到底该怎么办呢?"

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ʃi; ʃi][wəz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['serə] .
and told me she was coming ? " exclaimed Sarah .
 和 讲述 我 她 曾是 未来 ? " 惊呼 莎拉 .
 “她告诉我她要来？”萨拉惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [rʌn] [raɪ] [ˈɪntuː] [hɜːr; həər] ! "

" **Why** , **I** **should** **have** **run** **right** **into** **her** ! "

" 为什么 , 我 应该 有 跑步 正确的 进入 她 ! "

“哎呀，我真应该直接撞上她的！”

" ['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ju:; jʊ] ['diɪdnt] , " ['ri'mɑ:kt] [greɪs] ; " [ʃi:d] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['dʒesi] ;
" Lucky for you you didn't , " remarked Grace ; " she'd have given you Jessie ;
 " 幸运的 为了 你 你 没有 , " 评论 优雅 ; " 棚 有 给定 你 杰西 ;
 "你没那么做真是你的幸运,"格蕾丝说道, "否则她就会把杰西给你了;

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . "

if you know what that is . "

如果 你 知道 什么 那 是 . "

如果你知道那是什么的话。”

" [wel] , ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] ['serə] , " [sed] ['flɒrəns] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bəuθ] ['pɜ:rfɪkt]
" Well , Marion and Sarah , " said Florence , " I think you're both perfect
 " 出色地 , 玛丽昂 和 莎拉 , " 说 佛罗伦萨 , " 我 思考 你是 两个都 完美的
 ['eɪndʒəlz] ! "
angels ! "
 天使 ! "

“玛丽昂和莎拉,”弗洛伦斯说,“我觉得你们俩都是完美的天使!”

" [jes] , [dɪr] , - ['eɪndʒəlz][ɪn] [dɪs'gaɪz] , - " [rɪ'mɑ:kt] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
" Yes , dear , ' angels in disguise , ' " remarked Marion .
 " 是的 , 亲爱的 , - 天使 在 伪装 , - " 评论 玛丽昂 .
 "是的, 亲爱的, '伪装的天使', "玛丽昂说道。

" [wel] , [ðɪs] [ˈeɪndʒl] [wɪl] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ˈɪntuː] [mɪs] - [ˈdelɪkət] , [ˈlɪt(ə)l]
" **Well , this angel will proceed to put your foot into Miss Stiffy's delicate , little**
" 出色地 , 这 天使 将要 继续 到 放 你的 脚 进入 错过 - 精美的 , 小的
[ˈstaːkɪŋ] ;
stocking ;
袜 ;

“好吧，这位天使接下来会把你的脚伸进斯蒂菲小姐精致的小袜子里；

[ðə; ði] [ˈslɪpər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [fɪt] , [aɪ] [noʊ] ; [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈstɑɪlɪʃ] [fʊt] [ɪn]
the slipper will be a perfect fit , I know ; you'll have the most stylish foot in
这 拖鞋 将要 是 一个 完美的 合身 , 我 知道 ; 你会 有 这 最多 时髦的 脚 在
[taʊn] .
town .
镇 .

我知道这双拖鞋肯定很合脚；穿上它，你的脚会成为全城最时尚的。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . "
now see if you can step on it . "
现在 看 如果 你 能 步 在 它 . "

现在看看你能不能踩上去。

" [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] , [pliːz] ,
" **Take hold of me , please** ,
" 拿 抓住 的 我 , 请 ,

请抓住我，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ] [jænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [maɪ] [hoʊl] [wert] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ! "
for I know I shan't be able to bear my whole weight on it ! "
为了 我 知道 我 不会 是 有能力的 到 熊 我的 所有的 重量 在 它 ! "

因为我知道我无法承受它的全部重量！

" [daʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ; [liːn] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] ; [pʊt] [jʊr; jər] [wel] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Don't be in a hurry ; lean on my shoulder ; put your well foot on the floor** ,
" 不 是 在 一个 匆忙 ; 倾斜 在 我的 肩膀 ; 放 你的 出色地 脚 在 这 地面 ,

“别着急；靠在我的肩膀上；把你的稳固的脚放在地板上，

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [ˈveri] [ˈkerfəli] . "
and set the other down very carefully . "
和 放 这 其他 向下 非常 小心 . "

把另一块板子小心地放下。

" [oʊ][mæb] , [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [ˈɔːfli] !
" **O Mab , it hurts awfully !**
" 哦 梅布 , 它 疼痛 非常 !

“哦，玛布，好痛啊！ ”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈevər] [get] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
I don't see how I can ever get down to tea in the world ;
我 不 看 如何 我 能 曾经 得到 向下 到 茶 在 这 世界 ;

我实在想不出我这辈子该怎么才能静下心来喝茶；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [ber] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [els] [mɪs] - [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː]
but I shall have to grin and bear it , or else Miss Stiefbach will find it
但 我 将 有 到 咧嘴笑 和 熊 它 , 或者 别的 错过 - 将要 寻找 它

[aʊt] . "
out . "
出去 . "

但我只能忍气吞声，否则斯蒂夫巴赫小姐会发现的。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [naʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['serə] ,
" **Suppose you go down now** , " **suggested Sarah** ,
" 认为 你 去 向下 现在 , " 建议 莎拉 ,
" "假设你现在下去,"莎拉建议道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ,
" **and we can help you into the dining - room before the bell rings** ,
" 和 我们 能 帮助 你 进入 这 用餐 - 房间 前 这 钟 戒指 ,
" "我们可以在铃响之前帮您进入餐厅。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [kraʊd] [raʊnd] [juː; jʊ] [mɪs] - [wəʊnt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['slɪpər] . "
and if we all crowd round you Miss Stiefbach won't notice the slipper . "
和 如果 我们 全部 人群 圆形的 你 错过 - 惯于 注意 这 拖鞋 . "
如果我们都围着你, 斯蒂夫巴赫小姐就不会注意到那只拖鞋了。

" [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ; " [naʊ] [pʊt] [jɔː; jər][ɑːrm] [wei] ['əʊvər][maɪ]
" **That's a capital plan** , " **said Marion** ; " **now put your arm way over my**
" 那就是 一个 首都 计划 , " 说 玛丽昂 ; " 现在 放 你的 手臂 方式 超过 我的
['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
"那是一份资本计划,"玛丽昂说; "现在把你的胳膊搭在我的肩膀上,

[fləj] . [greɪs] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sæli] [gəʊ][ɪn] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .
Flo . Grace , take hold of her that side , and Sallie go in front as a spy .
弗洛 . 优雅 , 拿 抓住 的 她 那 边 , 和 萨莉 去 在 正面 作为 一个 间谍 .
弗洛·格蕾丝, 你抓住她那边, 萨莉到前面去当间谍。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] . "
I think this is growing interesting . "
我 思考 这 是 生长 有趣的 . "
我觉得这越来越有意思了。

" ['veri] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'mɑːkt] ['flɒrəns] .
" **Very — for you** , " **remarked Florence** .
" 非常 — 为了 你 , " 评论 佛罗伦萨 :
"很——对你来说,"弗洛伦斯说道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" **You poor child** !
" 你 贫穷的 孩子 !
你这可怜的孩子!

[dʌz] [aɪ 'tiː][hɜːrt] ['terəbli] ?
does it hurt terribly ?
做 它 伤害 可怕 ?
很疼吗?

[dəʊnt] [step][ɑːn][aɪ 'tiː] , ['hɑːb(ə)l] [ə'bɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Don't step on it , hobble along as well as you can ,
不 步 在 它 , 跛行 沿着 作为 出色地 作为 你 能 ,
别踩到它, 尽量一瘸一拐地走吧。

[ænd; ənd] [liːn] [ɔːl][jɔː; jər] [weɪt] [ɑːn][juː 'es] .
and lean all your weight on us .
和 倾斜 全部 你的 重量 在 我们 :
把你们所有的压力都托付给我们。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['stɑːrts][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['hwɪspəz] ,
" **With much hopping and halting , and little starts and agitated whispers** ,
" 和 很多 跳跃 和 停止 , 和 小的 开始 和 激动 低语 ,
"伴随着一阵阵跳跃和停顿, 以及轻微的惊跳和焦躁的低语,

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hɜ:rd] [mɪs] - [ɔ:r] [mɪs] ['kristi:n] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ]
as they thought they heard Miss Stiefbach or Miss Christine behind them , they
作为 他们 想法 他们 听到 错过 - 或者 错过 克里斯汀 在后面 他们 , 他们
[prə'si:did] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,
proceeded on their way ,
继续 在 他们的 方式 ,
他们似乎听到了身后斯蒂夫巴赫小姐或克里斯汀小姐的声音，于是继续前行。

[ænd; ənd][ʼæftər][sʌm; səm][ʼlɪt(ə)] [taɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði][ʼdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [ʼseɪftɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
and after some little time reached the dining - room in safety , and as the
和 后 一些 小的 时间 达到 这 用餐 - 房间 在 安全 , 和 作为 这
[ti:] - [bel] [ræŋ] [ɪ'mi:diətli] [ʼæftər] ,
tea - bell rang immediately after ,
茶 - 钟 响铃 立即地 后 ,
过了一会儿，他们安全抵达了餐厅，茶铃随即响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'kɒləz] [ɔ:l] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][wʌz; wəz] [ʼnoʊtɪst] ;
and the scholars all came in together , nothing unusual was noticed ;
和 这 学者们 全部 来了 在 一起 , 没有什么 异常 曾是 注意到 ;
学者们一起进来，没有发现任何异常；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʼdredɪd] [ðə; ði][ʼmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ʼdaɪnɪŋ] - [ru:m]
but they dreaded the moment when they should have to leave the dining - room
但 他们 令人恐惧的 这 片刻 什么时候 他们 应该 有 到 离开 这 用餐 - 房间
[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼstʌdi] ,
on their way to the study ,
在 他们的 方式 到 这 学习 ,
但他们最害怕的就是离开餐厅去书房的那一刻。

[wer] [mɪs] - [ɔ:lweɪz] [ri:d] [ʼhɪstri; ʼhɪstəri][əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʼaʊər][ʼæftər] [ʼsʌpər] .
where Miss Stiefbach always read history aloud for an hour after supper .
在哪里 错过 - 总是 读 历史 大声 为了 一个 小时 后 晚餐 .
施蒂夫巴赫小姐总是在晚饭后朗读历史书籍一个小时。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʼoʊvər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ʼdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] ,
Marion had been turning it over in her own mind during the meal ,
玛丽昂 有 到过 转弯 它 超过 在 她 自己的 头脑 期间 这 一顿饭 ,
吃饭的时候，玛丽昂一直在思考这件事。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼri:dɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
and decided to make an attempt to get rid of the reading that night .
和 决定 到 制作 一个 试图 到 得到 摆脱 的 这 阅读 那 夜晚 .
于是决定当晚就把书看完。

" [mɪs] - , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ʼsʌpər] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ʼoʊvər] ,
" **Miss Stiefbach , she asked , as supper was almost over ,**
" 错过 - , " 她 问 , 作为 晚餐 曾是 几乎 超过 ,
“斯蒂夫巴赫小姐,”她问道，此时晚餐已接近尾声。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hoʊpt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [æz; əz]
" **didn't you say you hoped we should all have as pleasant a Thanksgiving as**
" 没有 你 说 你 希望 我们 应该 全部 有 作为 令人愉快的 一个 感恩 作为
[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ? " **if we were at home ? "**
如果 我们 是 在 家 ? " **if we were at home ? "**
你不是说过希望我们都能像在家一样度过一个愉快的感恩节吗？

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [sed] [soʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **I believe I said so , Marion .**
" 我 相信 我 说 所以 , 玛丽昂 .
“我想我说过这话，玛丽昂。”

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ment] [aɪ 'ti:] . "
 I certainly meant it . "
 我 当然 意思是 它 . "

我当然是认真的。

" [wel] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪm] [æ; t] [hoʊm] , [ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋks'gɪvɪŋ] [br'gɪnz] [ðə; ði] [naɪt]
 " Well , do you know , when I'm at home , our Thanksgiving begins the night
 " 出色地 , 做 你 知道 , 什么时候 我是 在 家 , 我们的 感恩 开始 这 夜晚
 [br'fɔ:r] ,
 before ,
 前 ,

“你知道吗，我在家的时候，我们的感恩节从前一天晚上就开始了。”

[ænd; ʌnd] [wi:; wi] ['nevər] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˈri:dɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
 and we never spend the evening reading history :
 和 我们 绝不 花费 这 晚上 阅读 历史 .

我们从来不在晚上读历史书。

" [mɪs] - [kʊd; kəd] [na:t] [help] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [læf] , ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz]
 " Miss Stiefbach could not help joining in the general laugh , only her laugh was
 " 错过 - 可以 不是 帮助 加入 在 这 一般的 笑 , 仅有的 她 笑 曾是
 [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [smaɪl] ,
 a dignified smile ,
 一个 凝重 微笑 ,

施蒂夫巴赫小姐也忍不住加入了大家的笑声，只不过她的笑声带着一种端庄的微笑。

[ænd; ʌnd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r]
 and replied , " I suppose that means that you would like to give up our
 和 回复 , " 我 认为 那 方法 那 你 会 喜欢 到 给 向上 我们的
 ['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:; tə] - [naɪt] . "
 history to - night . "
 历史 到 - 夜晚 . "

他回答说：“我想那意思是说，你今晚想放弃我们的历史吧。”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wi:p] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] . "
 " I don't think we should any of us weep if that should be the case . "
 " 我 不 思考 我们 应该 任何 的 我们 哭泣 如果 那 应该 是 这 案件 . "
 "如果真是那样，我想我们谁都不应该哭泣。”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [na:t] ;
 " No , I suppose not ;
 " 不 , 我 认为 不是 ;

“不，我想不是；

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
 and for fear you might if the reverse order of things was to take place ,
 和 为了 害怕 你 可能 如果 这 撤销 命令 的 事物 曾是 到 拿 地方 ,
 并且担心如果事情顺序颠倒过来，你可能会.....

[aɪ] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ʌnd] [mɪs] ['kristi:n] [ænd; ʌnd] [maɪ'self]
 I will dispense with the reading to - night , and Miss Christine and myself
 我 将要 分配 和 这 阅读 到 - 夜晚 , 和 错过 克里斯汀 和 我
 [wɪl] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
 will withdraw from the room ,
 将要 提取 从 这 房间 ,

今晚的朗读就到此为止吧，我和克里斯汀小姐将离开房间。

['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [tʃæt] [ˈoʊvər] [jʊr; jər] ['sʌpər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] . "
 leaving you young ladies to chat over your supper for a while longer . "
 离开 你 年轻的 女士们 到 聊天 超过 你的 晚餐 为了 一个 尽管 更长 . "

让你们两位小姐再边吃晚饭边聊一会儿吧。

" [oʊ] , ['splendɪd] ! "

" **Oh , splendid !** "

" 哦 , 灿烂 ! "

“哦，太棒了！ ”

" [θæŋk] [juː; jə] , [mɪs] - . "

" **Thank you , Miss Stiefbach** . "

" 感谢 你 , 错过 - . "

“谢谢你，斯蒂夫巴赫小姐。”

" [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] !

" **Just what we wanted !**

" 只是 什么 我们 通缉 !

“正是我们想要的！ ”

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəli;ʌn'juːʒəli]

" **etc** . , **resounded from all sides** , **as** , **with a most unusually**

" ETC . , 回荡着 从 全部 侧面 , 作为 , 和 一个 最多 异常地

[ˈɡreɪʃəs] [baʊ; boʊ] ,

gracious bow ,

亲切 弓 ,

“等等,”四面八方传来这样的声音，同时，有人行了一个极其优雅的鞠躬礼。

[mɪs] - [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kristiːn] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [bæk]

Miss Stiefbach left the room with Miss Christine , who nodded and smiled back

错过 - 左边 这 房间 和 错过 克里斯汀 , WHO 点头 和 微笑 后退

[æt; ət][ðə; ði][ˈɡɜːlz] ,

at the girls ,

在 这 女孩们 ,

斯蒂夫巴赫小姐和克里斯汀小姐一起离开了房间，克里斯汀小姐向女孩们点头微笑致意。

[ˈfʊli] [ə'priːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] .

fully appreciating the pleasure they experienced at being released from all restraint .

完全 欣赏 这 乐趣 他们 经验丰富的 在 存在 发布 从 全部 克制 .

他们充分体会到了摆脱一切束缚所带来的快乐。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] ; ['evri] [tʌŋ]

The closing of the door was a signal for a general hubbub ; every tongue

这 结束 的 这 门 曾是 一个 信号 为了 一个 一般的 尘嚣 ; 每一个 舌头

[wʌz; wəz] [ʌn'luːst] ,

was unloosed ,

曾是 解开 ,

门关上后，顿时一片喧闹；每个人都放声大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstɪf] ['reɪnd] [su'priːm] .

and the spirit of mischief reigned supreme .

和 这 精神 的 恶作剧 统治 最高 .

恶作剧之风盛行。

[wʌn] [ɡɜːrɪ][dræŋk][hɜːr; hər] [tiː] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ['strɔːŋli] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ;

One girl drank her tea to find it strongly flavored with salt ;

一 女孩 喝 她 茶 到 寻找 它 强烈 调味 和 盐 ;

一个女孩喝茶时发现茶里有很浓的盐味；

[ə'nʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər][ˈɡɑːblət][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪskɪt]

another raised her goblet of water to her lips just as a piece of biscuit

其他 提高 她 高脚杯 的 水 到 她 嘴唇 只是 作为 一个 片 的 饼干

[went] [splæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] ,

went splash to the bottom of the glass ,

去 溅 到 这 底部 的 这 玻璃 ,

另一位女士刚把水杯举到嘴边，一块饼干就“啪嗒”一声掉进了杯底。

[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
dashing the contents into her face ;
帅气 这 内容 进入 她 脸 ;

将里面的东西泼到她脸上；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv]
a third turned suddenly on hearing her name called from the other side of
一个 第三 转向 突然 在 听力 她 姓名 称为 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ;

第三个人听到桌子另一边有人叫她的名字，猛地转过身来。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪt] [plʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈkrækər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈtiː] [went]
only to be hit plump on the nose with a hard cracker ; and so it went
仅有的 到 是 打 丰满 在 这 鼻子 和 一个 难的 饼干 ; 和 所以 它 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ;

结果却被硬饼干狠狠地砸中了鼻子；就这样，事情一件接着一件地发生。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈberbl] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlz] ,
a perfect Babel of shouts and cries ; for the younger girls ,
一个 完美的 巴别塔 的 喊叫 和 哭泣 ; 为了 这 年轻 女孩们 ;
一片喧闹嘈杂，到处都是喊叫声和哭喊声；对于年纪较小的女孩来说，

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [wʌnz] , [went] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [treɪn] ,
following the example of the older ones , went in for a regular train ,
下列的 这 例子 的 这 老 一个 ; 去 在 为了 一个 常规的 火车 ;
效仿年长者的做法，我乘坐了普通火车。

[ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [ˈkrækərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri]
and pieces of bread and broken crackers were soon flying in every
和 件 的 面包 和 破碎的 饼干 是 很快 飞行 在 每一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

很快，面包屑和碎饼干就四处飞溅。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ænd; ənd] [ˈserə] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfjuːz(ə)n] [tuː; tə] [get] [ˈflɒrəns] [ʌp]
Marion and Sarah took advantage of the confusion to get Florence up
玛丽昂 和 莎拉 采取 优势 的 这 困惑 到 得到 佛罗伦萨 向上
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ;
to her room ;
到 她 房间 ;

玛丽昂和莎拉趁着混乱，把弗洛伦斯送回了房间；

[ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈhæmər] ,
having succeeded in doing so , Marion produced a hammer ,
拥有 成功了 在 正在做 所以 ; 玛丽昂 生产 一个 锤 ;
成功之后，马里恩拿出了一把锤子。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [θæŋksˈɡɪvɪŋ]
and getting down on her knees prepared to open that wonderful Thanksgiving
和 获得 向下 在 她 膝盖 准备 到 打开 那 精彩的 感恩
[bɑːks] .
box :
盒子 :

她跪在地上，准备打开那份精美的感恩节礼物盒。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [sed] ,
" **I mean to see what there is in it** , " **she said** ,
" 我 意思是 到 看 什么 那里 是在 它 , " 她 说 ,
"我想看看里面有什么,"她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [aɪl] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ʌp] [hɪr] ,
" **and then if I can manage it** , **I'll get some of the girls up here** ,
" 和 然后 如果 我 能 管理 它 , 患病的 得到 一些 的 这 女孩们 向上 这里 ,
"然后如果我能做到的话, 我会把一些女孩带上来。"

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɔ:li] [taɪm] .
and we'll have a jolly time .
和 出色地 有 一个 快乐的 时间 .
我们会玩得很开心。

" [wið; wiθ] [mʌtʃ] ['hæməriŋ] , ['pʊliŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætəriŋ] , [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]
" **With much hammering , pulling , and chattering , the cover of the box**
" 和 很多 锤击 , 拉 , 和 喋喋不休 , 这 覆盖 的 这 盒子
[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [rɪ'mu:vɪd] ,
was at last removed ,
曾是 在 最后的 已移除 ,
经过一番敲打、拉扯和碰撞, 箱子的盖子终于被取了下来。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [prə'si:did] [tu:; tə] [di'spleɪ] [ɪts] ['kɑ:ntents][tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] [aɪz] [ʌv; əv]
and Marion proceeded to display its contents to the eager eyes of
和 玛丽昂 继续 到 展示 它是 内容 到 这 渴望的 眼睛 的
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .
her companions .
她 同伴 .
于是, 玛丽昂将里面的东西展示给渴望的同伴们看。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] ['mæmə] ; [naʊ] [kɜ:rb][jər; jər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [waɪl] [aɪ]
" **First of all , here's a note from mamma ; now curb your impatience while I**
" 第一的 的 全部 , 这里是 一个 笔记 从 妈妈 ; 现在 抑制 你的 不耐烦 尽管 我
[skim][aɪ 'ti:]['oʊvər] .
skim it over .
撇去 它 超过 .
"首先, 这是妈妈的留言; 现在请稍安勿躁, 让我快速浏览一下。"

" ['meəriən, 'mæriən] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['hæviŋ] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ]
" **Marion seated herself on the floor and having glanced down the page**
" 玛丽昂 坐着 她自己 在 这 地面 和 拥有 瞥了一眼 向下 这 页
[kə'menst] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'laʊd] : —
commenced reading it aloud : —
开始 阅读 它 大声 : —
玛丽昂在地板上坐了下来, 瞥了一眼那页纸, 然后开始大声朗读: ——

" ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['noʊv] . 21st .
" **Boston , Nov . 21st** .
" 波士顿 , 十一月 : 21st .
波士顿, 11月21日。

" [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] : — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sper] ,
" **Dear Marion : — I have only a moment to spare** ,
" 亲爱的 玛丽昂 : — 我 有 仅有的 一个 片刻 到 空闲的 ,
亲爱的玛丽昂: ——我只有一点空闲时间,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] ['redi] ,
for I have been so busy getting the box ready ,
为了 我 有 到过 所以 忙碌的 获得 这 盒子 准备好 ,
因为我一直忙着准备盒子,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] ,
that I have not had time to - day to write you a long letter ,
那 我 有 不是 有 时间 到 - 天 到 写 你 一个 长的 信 ,
我今天没有时间给你写一封长信，
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [skrætʃ] [ɔ:f] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] ,
and only scratch off this bit of a note to let you know we are all well ,
和 仅有的 划痕 离开 这 少量 的 一个 笔记 到 让 你 知道 我们 是 全部出色地 ,
只刮开这几下纸条，告诉你们我们一切安好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第8/13页

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" **and almost dreading to - tomorrow , because you will not be with us .**
和 几乎 恐惧 到 - 明天 , 因为 你 将要 不是 是 和 我们 .
几乎害怕明天，因为你将不在我们身边。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][jər; jər][bɑːks] .
" **I hope you will enjoy the contents of your box .**
" 我 希望 你 将要 享受 这 内容 的 你的 盒子 .
希望您会喜欢盒子里的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv]
I think it would be an excellent plan for you to hand over some of
我 思考 它 会 是 一个 出色的 计划 为了 你 到 手 超过 一些 的
[ðə; ði][moʊst] [səbˈstæɪn](ə)l [ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [mɪs] - [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ;
the most substantial articles to Miss Stiefbach for the use of the community ;
这 最多 重大的 文章 到 错过 - 为了 这 使用 的 这 社区 ;
我认为你把一些最重要的物品交给斯蒂夫巴赫小姐供社区使用，这将是一个很好的计划；

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ][ˈoʊnli] [meɪk] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [juː; jə][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jə] [pliːz]
but mind , I only make the suggestion , you can do as you please
但 头脑 , 我 仅有的 制作 这 建议 , 你 能 做 作为 你 请
[əˈbaʊt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
about following it ;
关于 下列的 它 ;
但是请注意，我只是提出建议，是否采纳您可以自行决定；

[ˈoʊnli][dəʊnt][goʊ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈfrɑːlɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [jʊr] [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv]
only don't go too far with your frolic , for I am perfectly sure you will have
仅有的 不 去 也 远的 和 你的 嬉戏 , 为了 我 是 完美 当然 你 将要 有
[wʌn] .
one .
一 .
但不要玩得太过火，因为我完全相信你肯定会玩得不亦乐乎。

" [ˈpɑːpə][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , [wɪtʃ] [aɪ] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə]
" **Papa has made an addition to the bill of fare , which I submitted to**
" 爸爸 有 制成 一个 添加 到 这 账单 的 票价 , 哪个 我 提交 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪnˈspek(ə)n] ,
him for inspection ,
他 为了 检查 ,
“爸爸在餐费单上加了一些东西，我已经把餐费单提交给他检查了。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
of which I am supposed to be entirely ignorant ; for , as he said ,
的 哪个 我 是 据称 到 是 完全 无知 ; 为了 , 作为 他 说 ,
而我却对此一无所知；因为，正如他所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [jʊr] [aɪ] [wʊd] [əˈpruːv] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn]
he was not entirely sure I would approve if I knew the contents of the brown
他 曾是 不是 完全 当然 我 会 批准 如果 我 知道 这 内容 的 这 棕色的
- [ˈpeɪpər][bɑːks] ,
- paper box ,
- 纸 盒子 ,
他不太确定如果我知道棕色纸盒里的东西，我是否会同意。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ʌðər] [ˈɡʊdiːz] .
which you will find surrounded by your other goodies .
哪个 你 将要 寻找 包围 经过 你的 其他 好东西 .
你会发现它被其他好东西包围着。

[æz; əz][ˈpɑːpə] [ˌsjuːpərɪn'tendɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
As papa superintended the packing of it himself ,
作为 爸爸 督导 这 包装 的 它 他自己 ,
爸爸亲自监督了打包过程。

[ænd; ənd] [siːmd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈæŋkʃəs] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ræpt] [ʌp] ,
and seemed particularly anxious lest it should not be sufficiently wrapped up ,
和 似乎 特别 焦虑的 免得 它 应该 不是 是 足够 包装 向上 ,
他似乎特别担心包裹得不够严实。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈbreɪkəbl] [ˈkwɑːlətɪz] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr]
I cannot help suspecting that it has breakable qualities ; whatever it is , my dear
我 不能 帮助 怀疑 那 它 有 易碎 品质 ; 任何 它 是 , 我的 亲爱的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
我忍不住怀疑它有易碎的特质；不管它是什么，我亲爱的女儿，

[biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn][jʊr; jər][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
be judicious in your use of it .
是 明智的 在 你的 使用 的 它 .
谨慎使用。

" [maɪ] [noʊt] [hæz; həz] [stretʃt] [ˈɪntuː][kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] .
" **My note has stretched into quite a letter** .
" 我的 笔记 有 拉伸 进入 相当 一个 信 .
我的便条写成了一封很长的信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [soʊ][mɑːst; məst] [kloʊz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I am expecting the express - man any moment , so must close now with a
我 是 期待 这 表达 - 男人 任何 片刻 , 所以 必须 关闭 现在 和 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlʌvɪŋ] [ɡʊd] - [baɪs] ,
thousand loving good - bys ,
千 爱 好的 - 作者 ,
我正等着快递员快点来，所以现在必须以一千遍深情的告别来结束今天的行程了。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɑːnd]
" **From your fond**
" 从 你的 喜爱
来自您挚爱的

" [ˈmæmə] . "
" **Mamma** . "
" 妈妈 . "

“妈妈。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ˈpɑːpə][hæz; həz] [sent] ; [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] , [aɪ] [noʊ] !
" **I wonder what it can be that papa has sent ; something nice , I know !**
" 我 想知道 什么 它 能 是 那 爸爸 有 发送 ; 某物 好的 , 我 知道 !
“我想知道爸爸会送什么礼物；我知道肯定是好东西！”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
He doesn't think there is anything in the world too good for me ,
他 不 思考 那里 是 任何事物 在 这 世界 也 好的 为了 我 ,
他认为世界上没有什么东西配不上我。

— [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
— an idea which I don't hesitate to encourage him in .
— 一个 主意 哪个 我 不 犹豫 到 鼓励 他 在 :
——我毫不犹豫地鼓励他这样做。

[naʊ] , [ˈserə] , [dʒʌst] [klɪr] [ɔ:f] [ðæt] [ˈteɪbl] , [pli:z] ,
Now , Sarah , just clear off that table , please ,
现在 , 莎拉 , 只是 清除 离开 那 桌子 , 请 ,
莎拉, 现在请你把桌子上的东西收拾干净。

[ænd; ənd] [pʊl] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
and pull it out into the middle of the room ,
和 拉 它 出去 进入 这 中间 的 这 房间 ,
然后把它拉到房间中央,

[soʊ][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] ;
so I can have a place to put all these things ;
所以 我 能 有 一个 地方 到 放 全部 这些 事物 ;
这样我就可以有个地方放置所有这些东西了;

[tɔ:s] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] - [ˈkʌvər] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [ðer; ðər] , [brˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] .
toss the books and table - cover on to the bed there , beside of Florence .
折腾 这 图书 和 桌子 - 覆盖 在 到 这 床 那里 , 旁 的 佛罗伦萨 .
把书和桌布扔到弗洛伦斯旁边的床上。

" [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rməʊst] [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [lʊʊvz] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [keɪk] !
" First and foremost here are two loaves of cake , and such cake !
" 第一的 和 首先 这里 是 二 面包 的 蛋糕 , 和 这样的 蛋糕 !
“首先, 这里有两块蛋糕, 而且是非常美味的蛋糕! ”

[fləʃ] , [du:] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] !
Flo , do look at this one !
弗洛 , 做 看 在 这 一 !
弗洛, 快看看这个!

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ˈdu:ɪŋz] , [aɪ] [noʊ] ; [ˈfrɔ:stɪd] [ˈelɪɡəntli] ,
That is some of Biddy's doings , I know ; frosted elegantly ,
那 是 一些 的 - 行为 , 我 知道 ; 磨砂 优雅地 ,
我知道, 那是比蒂的一些所作所为; 优雅地打磨过。

[ænd; ənd] - [ˈmeəriən, ˈmæriən] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ɔ:l][ɪn] - ; [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [bɪd] !
and ' Marion ' in the centre all in quirlyqus ; that's just like Bid !
和 - 玛丽昂 - 在 这 中心 全部 在 - ; 那就是 只是 喜欢 出价 !
还有中间的“Marion”, 全部都在 quirlyqus 里; 这就像 Bid!

[ʃi:z] [əˈbaʊt] [æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] [ˈoʊvər][em ˈi:] [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] .
she's about as ridiculous over me as father is .
她是 关于 作为 荒谬的 超过 我 作为 父亲 是 :
她对我的态度跟我父亲一样荒谬。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [ˈgɜ:lz] , " — [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [stɑ:pt] [[ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪk] [ɪn]
What is the reason , girls , " — and Marion stopped short with the cake in
什么 是 这 原因 , 女孩们 , " — 和 玛丽昂 停止 短的 和 这 蛋糕 在
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,
“女孩们, 是什么原因呢? ”——玛丽昂双手捧着蛋糕, 话说到一半突然停住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈmænər] ,
and a change in her bright , joyous manner ,
和 一个 改变 在 她 明亮的 , 欢乐 方式 ,
她原本开朗快乐的态度也发生了变化。

" — [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][em 'i:][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [wʌn] [laɪks] [em 'i:]
" — **that they all think so much of me at home , and hardly any one likes me**
" — 那 他们 全部 思考 所以 很多 的 我 在 家 , 和 几乎 任何 一 点赞 我
[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "

“——为什么家里人都那么看重我，而这里却几乎没人喜欢我？”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jə][dəʊnt] — "
" **Because you don't — "**
" 因为 你 不 — "

“因为你不——”

" [ðer; ðər] , [ˈserə] [braʊn] , [ðæt] [wɪl] [du:;] [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rest] , " [ɪkˈskeɪmd]
" **There , Sarah Brown , that will do ; I don't want to hear the rest , " exclaimed**
" 那里 , 莎拉 棕色的 , 那 将要 做 ; 我 不 想 到 听到 这 休息 , " 惊呼
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,

“好了，莎拉·布朗，够了；我不想再听剩下的了，”玛丽昂喊道。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
putting up her hand with an impatient gesture .
推杆 向上 她 手 和 一个 不耐烦 手势 .

她不耐烦地举起手。

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈheɪstɪli] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
" **I asked a question hastily , without thinking of the consequences .**
" 我 问 一个 问题 草草 , 没有 思维 的 这 结果 .

“我草率地问了一个问题，没有考虑后果。”

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] ,
I'll take your answer for granted ,
患病的 拿 你的 回答 为了 的确 ,

我会接受你的回答。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ju:d] [ˈspʊkən] ;
and I know just as well what it would be as if you'd spoken ;
和 我 知道 只是 作为 出色地 什么 它 会 是 作为 如果 你会 说 ;

我也很清楚，如果你开口说话会是什么结果；

[soʊ] [ju:l] [əˈblaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ˈkwaɪət] . "
so you'll oblige me by keeping quiet . "
所以 你会 必须 我 经过 保持 安静的 . "

所以，请你保持沉默，以示配合。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] - [hɜ:r; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] - [kəˈmændz] , [hɜ:r; hər] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekts][kæn; kən]
" **Of course when ' Her Royal Highness ' commands , her loyal subjects can**
" 的 课程 什么时候 - 她 皇家 高度 - 命令 , 她 忠诚 主题 能
[hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] ,
have no choice but to obey ,
有 不 选择 但 到 服从 ,

“当然，当‘殿下’下令时，她忠诚的臣民别无选择，只能服从。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈserə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑ:k] [hju:ˈmɪləti][ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
" **replied Sarah , with an air of mock humility and submission .**
" 回复 莎拉 , 和 一个 空气 的 嘲笑 谦逊 和 提交 .

“萨拉回答道，语气中带着一种假装谦卑和顺从的神情。”

" [wel] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] , " [læft] ['meəriən, 'mæriən] , " [ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [greɪt] ['tɜ:rki] [ɑ:n]
" Well , see that you do , " laughed Marion , " and put this great turkey on
出色地 , 看 那 你 做 , " 笑了 玛丽昂 , " 和 放 这 伟大的 火鸡 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“那就照做吧,”玛丽昂笑着说,“把这只大火鸡摆上桌。”

[aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][pɑ:ləsi][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] ['mɑ:məz] [əd'vaɪs] ,
I guess it will be policy for me to follow mamma's advice ,
我 猜测 它 将要 是 政策 为了 我 到 跟随 妈妈的 建议 ,
我想我得听妈妈的话了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑ:blər] [wɪl] [bi:; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə] [mɪs] ['stɪfɪ] .
and that gobbler will be handed over to Miss Stiffy .
和 那 火鸡 将要 是 递交 超过 到 错过 僵硬 .
那只火鸡将被交给斯蒂菲小姐。

[bʌt; bət] [si:] [hɪr] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , ['mæmə] [hæz; həz][sent][em 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
But see here , as true as you live , mamma has sent me a pair of
但 看 这里 , 作为 真的 作为 你 居住 , 妈妈 有 发送 我 一个 一对 的
[kəʊld] [dʌks] ,
cold ducks ,
寒冷的 鸭子 ,

但是你看,千真万确,妈妈给我寄来了一对冷冰冰的鸭子。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] ['dʒeli] ; [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dʒel][wɪð; wɪθ][maɪ]
and here's a glass of currant jelly ; she knows I must have jell with my
和 这里是 一个 玻璃 的 黑醋栗 果冻 ; 她 知道 我 必须 有 果冻 和 我的
[dʌks] .
ducks .
鸭子 .

这是一杯醋栗果冻;她知道我吃鸭子的时候一定要配果冻。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [oʊ] , [nʌts] !
Here is a bundle of something , I'm sure I don't know what — oh , nuts !
这里 是 一个 捆 的 某物 , 我是 当然 我 不 知道 什么 — 哦 , 坚果 !
这里有一捆东西,我肯定不知道是什么——哦,坚果!

['evər][soʊ] ['meni] [kaɪndz] , [ɔ:l] [krækt] ; [ðæts] ['splendɪd] !
ever so many kinds , all cracked ; that's splendid !
曾经 所以 许多 种类 , 全部 裂纹 ; 那就是 灿烂 !
种类繁多,全都裂开了;真是太棒了!

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'ʌnðər] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kændi] ; [teɪk] [sʌm; səm] , ['gɜ:lz]
And here is another of raisins , and a bundle of candy ; take some , girls
和 这里 是 其他 的 葡萄干 , 和 一个 捆 的 糖果 ; 拿 一些 , 女孩们
;
;
;

这里还有一些葡萄干和一捆糖果;姑娘们,拿一些吧;

[hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][fləɪ] , ['serə] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
hand it to Flo , Sarah , she can open it .
手 它 到 弗洛 , 莎拉 , 她 能 打开 它 .
把这东西交给弗洛或莎拉,她会打开。

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kʊkɪz] , [du:] ; [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] ,
Take some of these cookies , do ; they're delicious , and lots of 'em ,
拿 一些 的 这些 曲奇饼 , 做 ; 它们是 可口的 , 和 很多 的 - 呃 ,
拿些饼干来吧,它们很好吃,而且有很多。

[pʊt] [ɪn] [ɔ:l] [raʊnd] ['evriweɪ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [kræks] .
put in all round everywhere to fill up the cracks .
放 在 全部 圆形的 到处 到 充满向上 这 裂缝 .

在所有缝隙周围都涂抹上填塞物。

[aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] ['pɑ:pɑ:z] [bɑ:ks] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [wedʒd] [ɪn] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
I wish I could get out papa's box , but all these things are wedged in round it
我 希望 我 可以 得到 出去 爸爸的 盒子 , 但 全部 这些 事物 是 楔形 在 圆形的 它
;
;
;

我真想把爸爸的箱子拿出来，可是所有这些东西都塞在箱子周围了；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [bi:; bi] ['keɪf(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
besides , I must be careful not to break it , whatever it is .
除了 , 我 必须 是 小心 不是 到 休息 它 , 任何 它 是 .

此外，不管它是什么，我都必须小心别弄坏了。

[hɪəz] [ðə; ði] [ləst] [θɪŋ] , — [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [pru:nz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [fred] ;
Here's the last thing , — a bundle of prunes and dates , and from Fred ;
这里是 这 最后的 事物 , — 一个 捆 的 西梅 和 日期 , 和 从 弗雷德 ;
最后还有一样东西——一捆西梅干和枣子，是弗雷德送的；

[hi:; hi] [noʊz] [aɪv] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] [deɪts] .
he knows I've a weakness for dates .
他 知道 我已经 一个 弱点 为了 日期 .

他知道我特别喜欢约会。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['pɑ:pɑ:z] [bɑ:ks] ; [help] [em 'i:] [lɪft] [aɪ 'ti:] [aʊt] , ['serə] ,
And now for papa's box ; help me lift it out , Sarah ,
和 现在 为了 爸爸的 盒子 ; 帮助 我 举起 它 出去 , 莎拉 ,
现在轮到爸爸的箱子了；莎拉，帮我把它搬出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] .
and take it over to the bed .
和 拿 它 超过 到 这 床 .

然后把它拿到床上。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪts] [[æm'peɪn] !
it's champagne !
它是 香槟酒 !

是香槟！

[ɪts] [[æm'peɪn] , [æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['sɪnər] ; [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
it's champagne , as sure as I'm a sinner ; who would have believed it ?
它是 香槟酒 , 作为 当然 作为 我是 一个 罪人 ; WHO 会 有 相信 它 ?
这是香槟，就像我是个罪人一样确定；谁会相信呢？

[hɪəz] [ə; eɪ][kɑ:rd] : - [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Here's a card : ' Miss Marion Berkley , with the compliments of her
这里是 一个 卡片 : - 错过 玛丽昂 伯克利 , 和 这 赞美 的 她
[ˈtoʊtəli] [dɪ'preɪvd] ['fɑ:ðər] . -
totally depraved father . '
完全 堕落的 父亲 . -

这是一张卡片：“玛丽昂·伯克利小姐，谨代表她那堕落至极的父亲致以问候。”

[ðæt] [ɪz]['pɑ:pə] [raɪt] ['oʊvər] !
That is papa right over !
那 是 爸爸 正确的 超过 !

那是爸爸！

[wɪz; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [jæm'peɪn] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] ,
We always have a great joke about champagne , because I never drink it ,
我们 总是 有 一个 伟大的 开玩笑 关于 香槟酒 , 因为 我 绝不 喝 它 ,
我们经常拿香槟开玩笑，因为我从来不喝香槟。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz]
except a glass with him Thanksgiving and Christmas day ; you know I've always
除了 一个 玻璃 和 他 感恩 和 圣诞节 天 ; 你 知道 我已经 总是
[bɪn] [hoʊm] [brɪ'fɔ:r] ,
been home before ,
到过 家 前 ,

除了感恩节和圣诞节那天和他一起喝一杯之外；你知道我以前总是在家的。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs] [jɪr] .
and he didn't mean I should be cheated out of it this year .
和 他 没有 意思是 我 应该 是 作弊 出去 的 它 这 年 .

他并不是说我今年就应该被剥夺这个机会。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] ['bɒtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['glæsɪz] ; [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]
Here it is , two bottles and a half - a - dozen glasses ; we'll have a party
这里 它 是 , 二 瓶子 和 一个 一半 - 一个 - 打 眼镜 ; 出色地 有 一个 派对
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

给你，两瓶酒和半打酒杯；我们今晚要开派对。

[ə; eɪ]['regjələɹ] [gu:s] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] . "
a regular goose party , and drink the health of the dear , old darling . "
一个 常规的 鹅 派对 , 和 喝 这 健康 的 这 亲爱的 , 老的 亲爱的 . "
举办一场例行的鹅宴，为亲爱的老宝贝的健康干杯。”

" [wʌt] [wʊd] [mɪs] - [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] ,
" **What would Miss Stiefbach say , " exclaimed Florence ,**
" 什么 会 错过 - 说 , " 惊呼 佛罗伦萨 ;

“施蒂夫巴赫小姐会怎么说呢？”弗洛伦斯惊讶道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələɹ] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ˈsʌpər] ? "
" **if she knew you were going to have a regular Thanksgiving supper ? "**
" 如果 她 知道 你 是 去 到 有 一个 常规的 感恩 晚餐 ? "
“如果她知道你们打算像往常一样享用感恩节晚餐呢？”

" [hoʊld][ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn]['hoʊli] ['hɔ:rər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
" **Hold up her hands in holy horror ; and of course it's a dreadful thing .**
" 抓住 向上 她 双手 在 圣 恐怖 ; 和 的 课程 它是 一个 可怕 事物 .
“她举起双手，满脸惊恐；这当然是一件可怕的事情。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] ['mæmə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['saɪdər] . "
I haven't the least doubt but what mamma thought it was cider . "
我 还没有 这 至少 怀疑 但 什么 妈妈 想法 它 曾是 苹果酒 . "

我毫不怀疑，妈妈肯定以为那是苹果酒。

" [hu:m] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɪnˈvaɪt] ? " [æskt] [ˈserə] .
" **Whom are you going to invite ?** " **asked Sarah** .
" 谁 是 你 去 到 邀请 ? " 问 莎拉 :
"你打算邀请谁？"莎拉问道。

" [ˈoʊnli] [θri:] [brˈsaɪdz] [ɑ:rˈselvz] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][sɪks] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnʌmbər] .
" **Only three besides ourselves ; that will be six — a good number** .
" 仅有的 三 除了 我们自己 ; 那 将要 是 六 — 一个 好的 数字 :
"除了我们自己，只有三个人；那就是六个人——一个不错的数字。"

[hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] , [fləj] ? "
Whom shall I ask , Flo ? "
谁 将 我 问 , 弗洛 ? "
"我该问谁呢，弗洛？"

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
" **That's for you to say , I should think** . "
" 那就是 为了 你 到 说 , 我 应该 思考 : "
"我想，这应该由你来评判。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **Well , you know it doesn't make much difference to me** .
" 出色地 , 你 知道 它 不 制作 很多 不同之处 到 我 :
"嗯，你知道，这对我来说没什么区别。"

[aɪ] [æsk] [greɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ʃi: ʃi] [helpt] [get] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌp] [hɪr] . "
I'll ask Grace , of course ; she helped get the box up here . "
患病的 问 优雅 , 的 课程 ; 她 帮助 得到 这 盒子 向上 这里 : "
我当然会问格蕾丝；她帮忙把箱子搬上来。"

" [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈgreɪəm] , " [ˈdraɪli] [səˈdʒestɪd] [ˈserə] .
" **And Georgie Graham , " dryly suggested Sarah** .
" 和 乔治 格雷厄姆 , " 干巴巴地 建议 莎拉 :
"还有乔治·格雷厄姆，"莎拉冷冷地说道。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [nɔ:t] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **I rather think not , " replied Marion** .
" 我 相当 思考 不是 , " 回复 玛丽昂 :
"我倒觉得未必，"玛丽昂回答道。

" [greɪs] [ˈmɪntən] , [ˈdʒu:liə] [ˈθeɪɹ] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][θɜ:rd] ?
" **Grace Minton , Julia Thayer , and who shall be the third ?**
" 优雅 明顿 , 朱莉娅 泰耶 , 和 WHO 将 是 这 第三 ?
"格蕾丝·明顿、朱莉娅·泰耶，第三位是谁呢？"

[kʌm] , [seɪ] [sʌm; səm][wʌn] , [fləj] . "
Come , say some one , Flo . "
来 , 说 一些 — , 弗洛 : "
"来吧，弗洛，"有人说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [æsk] [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] , " [sed] [ˈflɒrəns] ,
" **I wish you'd ask Rachel Drayton , " said Florence** ,
" 我 希望 你会 问 瑞秋 德雷顿 , " 说 佛罗伦萨 ,
"我希望你能去问问瑞秋·德雷顿，"弗洛伦斯说。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] .
in the tone of one pleading for a great favor .
在 这 语气 的 — 恳求 为了 一个 伟大的 偏爱 :
用恳求别人帮个大忙的语气。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ʃi:d] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] . "
" **I don't believe she'd come if I asked her** . "
" 我 不 相信 棚 来 如果 我 问 她 : "
"我觉得就算我邀请她，她也不会来。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][aɪ 'ti:] , " [sed] ['serə] ; " [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'fju:z] .
" Well , you might try it , " said Sarah ; " she can't do anything more than refuse .
" 出色地 , 你 可能 尝试 它 , " 说 莎拉 ; " 她 不能 做 任何事物 更多的 比 拒绝 .
"
"
"

“嗯，你可以试试，”莎拉说，“她除了拒绝还能做什么呢？”

" [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [rɪ'fju:z] [ɪf] ['meəriən, 'mæriən][æsk] [hɜ:r; hə] ['kɔ:rdʒəli] . "
" She won't refuse if Marion asks her cordially . "
" 她 惯于 拒绝 如果 玛丽昂 问 她 诚挚地 . "

“如果玛丽昂诚恳地请求，她不会拒绝的。”

" [wel] , [fləj] , [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ju:v] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .
" Well , Flo , I'll do it , considering you've been laid up in the cause .
" 出色地 , 弗洛 , 患病的 做 它 , 考虑 你已经 到过 铺设 向上 在 这 原因 .

“好吧，弗洛，我会做的，毕竟你为了这项事业一直卧床不起。”

" [ænd; ænd]['meəriən, 'mæriən][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd] [daʊn'sterz] , [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði]
" And Marion ran out of the room , and downstairs , to hunt up the
" 和 玛丽昂 跑 出去 的 这 房间 , 和 楼下 , 到 打猎 向上 这
[θri:] ['gɜ:lz] ,
three girls ,
三 女孩们 ,

“玛丽昂跑出房间，下楼去寻找那三个女孩，

[ænd; ænd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] , [ɪn][æz; əz] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] ,
and let them know , in as quiet a way as possible ,
和 让 他们 知道 , 在 作为 安静的 一个 方式 作为 可能的 ,
并尽可能悄悄地告诉他们：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hə] [ru:m] [ɪn] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
that she wanted them up in her room in about fifteen minutes .
那 她 通缉 他们 向上 在 她 房间 在 关于 十五 分钟 .

她希望他们在大约十五分钟内被送到她的房间里。

[ɪn][hɜ:r; hə] ['ɪnməʊst] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] ,
In her inmost heart she had wanted to ask Rachel Drayton ,
在 她 最 心 她 有 通缉 到 问 瑞秋 德雷顿 ,
她内心深处一直想问瑞秋·德雷顿：

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hə] [hɜ:r'self] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪnvaɪ'teɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
but did not like to mention her herself , and she gave the invitation with
但 做过 不是 喜欢 到 提到 她 她自己 , 和 她 给予 这 邀请 和
[soʊ] [mʌt] [wɔ:rmθ] ,
so much warmth ,
所以 很多 温暖 ,

但她不愿提及她本人，而且她发出的邀请非常热情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] , [ðæt] ['reɪtʃəl] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns]
despite the necessity of a mysterious whisper , that Rachel accepted at once
尽管 这 必要性 的 一个 神秘 耳语 , 那 瑞秋 公认 在 一次
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] ,
with a nod ,
和 一个 点头 ,

尽管需要神秘的低语，瑞秋还是立刻点头接受了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [saʊt] [æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [kɔːld] [ʌp][ɑːn]
and a bright smile, such as Marion had never before called up on
和 一个 明亮的 微笑 , 这样的 作为 玛丽昂 有 绝不 前 称为 向上 在
[ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsɪriəs] [feɪs] .
that usually serious face .
那 通常 严肃的 脸 .
脸上绽放出灿烂的笑容, 这是玛丽昂那张通常严肃的脸上从未出现过的笑容。

[wen] [ˈmeəriən, ˈmæriən][gɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
When Marion got back to her room ,
什么时候 玛丽昂 得到 后退 到 她 房间 ,
玛丽昂回到房间后,
[ˈserə] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɔːrdər] ,
Sarah had arranged the various articles on the table in something like order ,
莎拉 有 安排 这 各种各样的 文章 在 这 桌子 在 某物 喜欢 命令 ,
莎拉把桌上的各种物品大致整理了一下,

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][vəˈraɪəti][ænd; ʌnd][ˈkwɑːntəti] [priˈventɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
although the variety and quantity prevented them from making a very
虽然 这 种类 和 数量 阻止 他们 从 制作 一个 非常
[ˈelɪɡənt] [əˈpɪrəns] .
elegant appearance .
优雅的 外貌 .
尽管种类繁多、数量庞大, 它们的外观并不十分优雅。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !
“那里!
[haʊ] [dʌz] [ðæt] [lʊk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
how does that look ? " she asked as Marion made her appearance .
如何 做 那 看 ? " 她 问 作为 玛丽昂 制成 她 外貌 .
“看起来怎么样?”她问道, 这时玛丽昂出现了。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [suːt][em ˈiː] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Well , I must say it does not exactly suit me ; there's too much on the table .
" 出色地 , 我 必须 说 它 做 不是 确切地 套装 我 ; 有 也 很多 在 这 桌子 .
“嗯, 我得说, 这不太适合我; 摆在桌面上的东西太多了。”

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] [iːt] [aɪ ˈtiː][hæf][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [wiː; wi][traɪ] ; [soʊ] [wʊts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [saʊt] [ə; eɪ]
We couldn't eat it half to - night , if we try ; so what's the use of such a
我们 不能 吃 它 一半 到 - 夜晚 , 如果 我们 尝试 ; 所以 是什么 这 使用 的 这样的 一个
[spred] ?
spread ?
传播 ?
就算我们今晚想吃, 也吃不完一半; 那么, 这种涂抹酱有什么用呢?

[ðæt] [ˈtɜːrki] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [mɪs] - ; [soʊ] [ðæt] [kæn; kən][gʊv][ˈɪntuː][ðə; ði]
That turkey I'm going to present to Miss Stiefbach ; so that can go into the
那 火鸡 我是 去 到 展示 到 错过 - ; 所以 那 能 去 进入 这
[ˈempti] [bɑːks] .
empty box .
空的 盒子 .
我要把那只火鸡送给斯蒂夫巴赫小姐; 所以它可以放进空盒子里。

[fləɪ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [jʊr; jər][ˈfænsi] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ʌnd] [ˈreɪzɪnz] ;
Flo , I'm going to appropriate your fancy basket for the nuts and raisins ;
弗洛 , 我是 去 到 合适的 你的 想要 篮子 为了 这 坚果 和 葡萄干 ;
弗洛, 我要把你的漂亮篮子用来装坚果和葡萄干;

[aɪˈti:] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
it will give a distingué air to the table , you know .
它 将要 给 一个 纤弱 空气 到 这 桌子 , 你 知道 .
你知道, 这会给餐桌增添一种高雅的气息。

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][fɔ:r; fər] [pleɪts] ? "
Now what shall we do for plates ?"
现在 什么 将 我们 做 为了 盘子 ? "
那么, 我们该用什么餐具呢?

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [pleɪts] , " [sed] ['flɒrəns] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɑ:rv] [ðə; ði] [dʌks] ,
" **Oh , never mind about plates ,** " **said Florence ;** " **you can carve the ducks ,**
" 哦 , 绝不 头脑 关于 盘子 , " 说 佛罗伦萨 ; " 你 能 雕刻 这 鸭子 ,
“哦, 不用管盘子的事了,”弗洛伦斯说, “你可以自己切鸭子。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ˈdʒeli][ɑ:n] [i:t] [pi:s] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [i:t] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r]
and put a bit of jelly on each piece , and we can eat with our
和 放 一个 少量 的 果冻 在 每个 片 , 和 我们 能 吃 和 我们的
[ˈfɪŋgərz] ;
fingers ;
手指 ;

在每块饼干上放一点果冻, 我们就可以用手指吃;

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi][soʊ] [pərˈtɪkjələr] . "
you mustn't be so particular ."
你 不得 是 所以 特别的 . "

你不必这么挑剔。

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] ['kʊkɪz] [ænd; ənd] [deɪts] ,
" **But I've no idea of putting ducks and cakes , and cookies and dates ,**
" 但 我已经 不 主意 的 推杆 鸭子 和 蛋糕 , 和 曲奇饼 和 日期 ,
但我不知道该把鸭子、蛋糕、饼干和枣子放进去。

[ɔ:l] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tə'geðər] !
all higgledy - piggledy on to the table together !
全部 杂乱无章 - 猪仔 在 到 这 桌子 一起 !
全部杂乱无章地堆到桌子上!

['serə] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔ:ɾɪdʒər; 'fɑ:ɾɪdʒər][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei]
Sarah , you're such a good forager you won't mind running down the back way
莎拉 , 你是 这样的 一个 好的 觅食者 你 惯于 头脑 跑步 向下 这 后退 方式
,
,
,
莎拉, 你这么擅长觅食, 走后门肯定没问题。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [pleɪts] , [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
and getting three or four plates , now will you ?"
和 获得 三 或者 四 盘子 , 现在 将要 你 ? "
现在, 你还要准备三四盘菜吗?

" [aɪ][dʒʌst][æz; əz] [li:f] [æz; əz][nɑ:t] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [ænd; ənd]
" **I just as lief as not , and I'll bring some knives and forks , and**
" 我 只是 作为 利夫 作为 不是 , 和 患病的 带来 一些 刀具 和 叉子 , 和
[ə; eɪ] [spu:n] [tu:] ,
a spoon too ,
一个 勺子 也 ,
“我乐意至极, 我会带上刀叉, 还有勺子。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒeli] . "
for the jelly ."
为了 这 果冻 . "
做果冻。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] !
" You're a jewel !
" 你是 一个 宝石 ！

你真是个宝贝！

[ænd; ʌnd][biː; bi] [kwɪk] , [ɔːr][aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get] [bæk] .
and be quick , or I'm afraid the girls will be here before you get back .
和 是 快的 , 或者 我是 害怕的 这 女孩们 将要 是 这里 前 你 得到 后退 .
快点, 否则我担心在你回来之前女孩们就到了。

" ['meəriən, 'mæriən] ['flʌtəd] [əˈbaʊt] ,
" Marion fluttered about ,
" 玛丽昂 飘动 关于 ,

玛丽昂扑腾着翅膀，

['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɪft] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [əˈkeɪzŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn]
putting such things as she wished to keep for a future occasion on a shelf in
推杆 这样的 事物 作为 她 希望 到 保持 为了 一个 未来 场合 在 一个 架子 在
[ðə; ði][ˈklaːzɪt] ,
the closet ,
这 壁橱 ,

她把想留作日后使用的物品放在衣橱的架子上。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][fləɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
chattering to Flo all the time .
喋喋不休 到 弗洛 全部 这 时间 .

一直跟弗洛聊天。

" [naʊ] ['ɪznt] [ðɪs] [ˈdʒɑːli] , [ˈflɒrəns] ?
" Now isn't this jolly , Florence ?
" 现在 不是 这 快乐的 , 佛罗伦萨 ?

“弗洛伦斯，这难道不令人愉快吗？”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .
I mean to have a magnificent time to - night , no matter what happens .
我 意思是 到 有 一个 壮丽 时间 到 - 夜晚 , 不 事情 什么 发生 .

我今晚的目标是玩得尽兴，无论发生什么。

[ðoʊz] ['bɒtlz] [gɪv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['riːgl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
Those bottles give quite a regal air to the table , don't they ?
那些 瓶子 给 相当 一个 尊贵 空气 到 这 桌子 , 不 他们 ?

这些瓶子给餐桌增添了几分皇家气派，不是吗？

[ænd; ʌnd][jɔːr; jər] ['bæskɪt] [ɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [smɪθ] .
And your basket is equal to the greatest achievement of the renowned Smith .
和 你的 篮子 是 平等的 到 这 最 成就 的 这 著名 史密斯 .

你的篮子堪比著名史密斯最伟大的成就。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] ; [haʊˈevər] ,
I must say our supply of china doesn't look very promising ; however ,
我 必须 说 我们的 供应 的 中国 不 看 非常 有前途 ; 然而 ,

我必须说，我们中国的供应情况看起来不太乐观；然而，

[wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fʌn] . "
we'll have all the more fun . "
出色地 有 全部 这 更多的 乐趣 . "

我们会玩得更开心。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ? " [æskt] ['serə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" Are they here ? " asked Sarah , coming in .
" 是 他们 这里 ? " 问 莎拉 , 未来 在 .

“他们到了吗？”莎拉走进来问道。

" [noʊ] ?
" **No** ?
" 不 ?

“不？”

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [kwɪk] ; [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['plætərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Well , I thought I was pretty quick ; here's one of the kitchen platters for the
出色地 , 我 想法 我 曾是 漂亮的 快的 ; 这里是 一 的 这 厨房 拼盘 为了 这
[dʌks] ,
ducks ,
鸭子 ,

我以为我动作挺快的；这是给鸭子准备的其中一个餐盘。

[fɔ:r] [pleɪts] , [tu:] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spu:n] ; [ðæts] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][du:]
four plates , two knives and forks and a spoon ; that's the best I could do
四 盘子 , 二 刀具 和 叉子 和 一个 勺子 ; 那就是 这 最好的 我 可以 做
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

四个盘子，两把刀叉和一把勺子；这是我能为你提供的最好的了。

" ['kæpɪt(ə)l] !
" **Capital !**
" 首都 !

“首都！”

[naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ; " [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [stʊd] [bæk] ,
Now I believe everything is ready ; " and Marion stood back ,
现在 我 相信 一切 是 准备好 ; " 和 玛丽昂 站立 后退 ;

现在我相信一切都准备就绪了；”玛丽昂后退一步说道，

[ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and surveyed the scene with perfect satisfaction .
和 调查 这 场景 和 完美的 满意 .

他满意地环顾四周。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **There they are !**
" 那里 他们 是 !

“他们在那儿！ ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **she exclaimed , as a knock was heard at the door .**
" 她 惊呼 , 作为 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

“她惊呼一声，这时门上传来敲门声。”

" [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sæli] ,
" **Stand in front of the table , Sallie ,**
" 站立 在 正面 的 这 桌子 , 萨莉 ,

“萨莉，站在桌子前面。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['splendərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wəʊnt] [bɜ:rst][ɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
so that the full splendors of the scene won't burst on them at once ,
所以 那 这 满的 辉煌 的 这 场景 惯于 爆裂 在 他们 在 一次 ,

以免眼前的景象一下子全部展现在他们面前。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ðem; ðəm][ɪn] , — [ðæts] [aɪ'ti:] . "
and I'll let them in , — that's it . "
和 患病的 让 他们 在 , — 那就是 它 . "

我会让他们进来——就这么简单。

" ['hɑ:lɒʊ; həl'loʊ] , ['gɜ:lz] !
" Hollo , girls !
" 你好 , 女孩们 !

“嗨，女孩们！ ”

[kʌm] [ɪn] [kwɪk] ; [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [mɪs] - [[ʊd; ʊd] [hɪr] [ju:; jʊ]
Come in quick ; don't make a bit of noise , for fear Miss Stiefbach should hear you
来 在 快的 ; 不 制作 一个 少量 的 噪音 , 为了 害怕 错过 - 应该 听到 你
.
" **Stiefbach** .
:- " **Stiefbach** .
:- " **Stiefbach** .

快点进来；别出声，免得被斯蒂夫巴赫小姐听见。

" [oʊ][mæb] , [haʊ] ['splendɪd] !
" **O Mab , how splendid** !
" 哦 梅布 , 如何 灿烂 !

“哦，玛布，多么辉煌啊！ ”

[ˈelɪɡənt] !
elegant !
优雅的 !

优雅的！

[wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] !
what a treat !
什么 一个 对待 !

真是太棒了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['gɜ:lz] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [mæg'nɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz]
" **exclaimed the girls , as the full magnificence of the entertainment was**
" 惊呼 这 女孩们 , 作为 这 满的 壮丽 的 这 娱乐 曾是
[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
revealed to them .
揭晓 到 他们 .

“当娱乐活动的精彩绝伦之处展现在她们面前时，女孩们惊叹道。”

" [wʌt] [ə; eɪ][bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz] ! " [sed] [greɪs] ['mɪntən] ; " [noʊ] ['wʌndər] [aɪ 'ti:] [hæf] [kɪld] [ju:; jʊ] ,
" **What a box that was !** " **said Grace Minton ;** " **no wonder it half killed you** ,
" 什么 一个 盒子 那 曾是 ! " 说 优雅 明顿 ; " 不 想知道 它 一半 被杀 你 ,
[flə] . " **Flo** . " **Flo** . " **Flo** .
弗洛 . " **Flo** . " **Flo** . " **Flo** .

“那真是个可怕的箱子！”格蕾丝·明顿说，“难怪它差点要了你的命，弗洛。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] ['reɪtəl] ['dreɪtn] , [hu:] ['næt(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt]
" **And how are you now ?** " **asked Rachel Drayton , who naturally felt a little out**
" 和 如何 是 你 现在 ? " 问 瑞秋 德雷顿 , WHO 自然 毛毡 一个 小的 出去
[ʌv; əv] [pleɪs] ,
of place ,
的 地方 ,

“你现在感觉怎么样？”瑞秋·德雷顿问道，她自然感到有些格格不入。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] .
for she had never been in the room before .
为了 她 有 绝不 到过 在 这 房间 前 .

因为她以前从未进过这个房间。

[fləʃ][wʌz; wəz] ['rɜ:li] [ɪf] ['evər][ðer; ðər] [wɪ'dəʊt] ['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd]
Flo was rarely if ever there without Marion , and had never invited
弗洛 曾是 很少 如果 曾经 那里 没有 玛丽昂 , 和 有 绝不 受邀
[hɜ:ɹ; hər][ðer; ðər] ,
her there ,
她 那里 ,

弗洛几乎总是和玛丽昂一起出现，而且她也从未邀请过玛丽昂。

[nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [ʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʃi:; ji] [maɪt] [mi:t] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] [ru:m] - [meɪt] .
not feeling sure of the reception she might meet with from her room - mate .
不是 感觉 当然 的 这 接待 她 可能 见面 和 从 她 房间 - 伴侣 .
[hɜ:ɹ; hər] [ru:m] - [meɪt] .
她不确定室友会如何看待她。

" [aɪm] ['fi:lɪŋ] ['naɪsli] [naʊ] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .
" I'm feeling nicely now , " she answered .
" 我是 感觉 很好 现在 , " 她 回答 .

“我现在感觉很好，”她回答道。

" [ɪn][fækt] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] , [ðæt] [aɪv] ['hɑ:rdli] [θɔ:t]
" In fact , I've been so interested in watching Marion , that I've hardly thought
" 在 事实 , 我已经 到过 所以 感兴趣的 在 观看 玛丽昂 , 那 我已经 几乎 想法
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

“事实上，我一直很关注玛丽昂，以至于几乎没怎么考虑过自己。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] . "
I wonder if I couldn't get up , and stand by the table . "
我 想知道 如果 我 不能 得到 向上 , 和 站立 经过 这 桌子 . "
[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] . "
我 想知道我是否能站起来，走到桌边去。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" No , indeed ! " exclaimed Marion ; " you mustn't think of such a thing .
" 不 , 的确 ! " 惊呼 玛丽昂 ; " 你 不得 思考 的 这样的 一个 事物 .
[noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“不，绝对不行！”玛丽昂惊呼道；“你千万不能这么想。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ;
You are to be the belle of the party ;
你 是 到 是 这 美女 的 这 派对 ;
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ;
你将成为派对上的焦点；

[mɪs] ['dreɪtn] [kʌmz] [nekst][ɑ:n][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [gests] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][mʌst; məst][sɪt]
Miss Drayton comes next on the list of distinguished guests , and she must sit
错过 德雷顿 来 下一个 在 这 列表 的 杰出的 客人 , 和 她 必须 坐
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
[mɪs] ['dreɪtn] [kʌmz] [nekst][ɑ:n][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [gests] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][mʌst; məst][sɪt]
德雷顿小姐在贵宾名单上排在下一位，她必须坐在那里；

" [pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" placing a chair at the foot of the bed ,
" 放置 一个 椅子 在 这 脚 的 这 床 ,
[pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
在床脚放一把椅子，

[wer] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv] ['flɒrəns] ;
where Rachel could have a good view of Florence ;
在哪里 瑞秋 可以 有 一个 好的 看法 的 佛罗伦萨 ;
[wer] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv] ['flɒrəns] ;
瑞秋可以在那里欣赏佛罗伦萨的美景；

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪ] [saɪ] [wer] [juːv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ðə; ði] ['ɒnəz]
" the rest of you may sit where you've a mind to , and I'll do the honors
 " 这 休息 的 你 可能 坐 在哪里 你已经 一个 头脑 到 , 和 患病的 做 这 荣誉
 .
 :
 :
 .
 "你们其他人可以随意坐, 我会主持仪式。”

" [aɪl] [ki:p] ['flɒrəns] ['kʌmpəni] , " [sed] ['dʒuːliə] ['θeɪz] ,
" I'll keep Florence company , " said Julia Thayer ,
 " 患病的 保持 佛罗伦萨 公司 , " 说 朱莉娅 泰耶 ,
 "我会陪着弗洛伦斯,"朱莉娅·泰耶说。

[æz; əz] [fiː; ji] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
as she seated herself on the foot of the bed .
 作为 她 坐着 她自己 在 这 脚 的 这 床 .
 她坐在床脚。

" [naʊ] , [mɪs] [braʊn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [mɪs] ['bɜːkli] ['oʊpən] [ðə; ði] ['jæm'peɪn] . "
" Now , Miss Brown , you can help Miss Berkley open the champagne . "
 " 现在 , 错过 棕色的 , 你 能 帮助 错过 伯克利 打开 这 香槟酒 . "

"布朗小姐, 现在你可以帮伯克利小姐打开香槟了。”

" [wɪl] [aɪ 'tiː] [pɔːp] ? " [æskt] ['serə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; həɹ] [ɪrz] .
" Will it pop ? " asked Sarah , clapping her hands over her ears .
 " 将要 它 流行音乐 ? " 问 莎拉 , 鼓掌 她 双手 超过 她 耳朵 .
 "它会爆裂吗? "莎拉问道, 同时用手捂住耳朵。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [ɪts] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən , 'mæriən] .
" Of course it will , if it's worth anything , " replied Marion .
 " 的 课程 它 将要 , 如果 它是 值得 任何事物 , " 回复 玛丽昂 .
 "如果它有价值的话, 当然会有价值,"玛丽昂回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] ; [aɪm] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] ['waɪz , 'waɪz] [ə; eɪ]
" But you needn't be frightened ; I'm only going to loosen the wires a
 " 但 你 不必 是 害怕 ; 我是 仅有的 去 到 松开 这 电线 一个
 ['lɪt(ə)l] ;
little ;
 小的 ;
 "但你不必害怕; 我只是稍微松开一下电线;

[wiː; wi] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] ['jæm'peɪn] . "
we don't want to commence with champagne . "
 我们 不 想 到 开始 和 香槟酒 . "
 我们不想以香槟开场。

" ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , " [sed] [greɪs] ['mɪntən] ,
" Wouldn't it be a joke , " said Grace Minton ,
 " 不会 它 是 一个 开玩笑 , " 说 优雅 明顿 ,
 "那岂不是个笑话? "格蕾丝·明顿说道。

" [ɪf] [mɪs] - [ʊd; fəd] [wɔːk] [ɪn] [ɑːn] [juː 'es] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [kɔːrk] [aʊt] ?
" if Miss Stiefbach should walk in on us just as you got the cork out ?
 " 如果 错过 - 应该 走 在 在 我们 只是 作为 你 得到 这 软木 出去 ?
 "如果斯蒂夫巴赫小姐正好走进来, 撞见你拔出软木塞呢? "

" [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spʊʊkən] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [ɔːl] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd]
" But hardly were the words spoken , when the door , which all supposed
 " 但 几乎 是 这 字 说 , 什么时候 这 门 , 哪个 全部 据称
 [lɒkt] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,
locked , suddenly opened ,
 已锁定 , 突然 打开 ,
 "但话还没说完, 那扇大家都以为锁着的门突然开了。”

[ænd; ʌnd] [mɪs] - [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] .
and Miss Stiefbach appeared upon the threshold .
和 错过 - 出现 之上 这 临界点 .

斯蒂夫巴赫小姐出现在门口。

[oʊ] ! ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !
Oh ! horror of horrors !
哦 ! 恐怖 的 恐怖 !

哦！真是恐怖至极！

[ˈmɛri:ənz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [waɪnz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
Marion's experience in opening wines had not been sufficient to teach her the
玛丽昂的 经验 在 开幕 葡萄酒 有 不是 到过 充足的 到 教 她 这
[fɔ:rs] [ʌv; əv] [[æm'peɪn] .
force of champagne .
力量 的 香槟酒 .

玛丽昂在开酒方面的经验不足以让她了解香槟的威力。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
As the door opened , she was standing in the middle of the room ,
作为 这 门 打开 , 她 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 ,
[ɪn] [hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] [ænd; ʌnd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən]
in her surprise and amazement at the apparition before her , she gave an
在 她 惊喜 和 惊愕 在 这 幻影 前 她 , 她 给予 一个
[ˈekstrə] [tʌŋ] ,
extra tug ,
额外的 拖船 ,

他伸长手臂拿着瓶子，笨拙地摸索着电线；

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][æt; ət][ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] , ['lʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, 'waɪɜz] ;
holding the bottle at arms ' length , fumbling at the wires ;
保持 这 瓶子 在 武器 - 长度 , 笨拙 在 这 电线 ;

他伸长手臂拿着瓶子，笨拙地摸索着电线；

[ɪn][hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] [ænd; ʌnd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən]
in her surprise and amazement at the apparition before her , she gave an
在 她 惊喜 和 惊愕 在 这 幻影 前 她 , 她 给予 一个
[ˈekstrə] [tʌŋ] ,
extra tug ,
额外的 拖船 ,

她被眼前的景象惊呆了，惊讶之余，又用力拉了一下。

[wen] [pɑ:p] [went] [ðə; ði][kɔ:rk] ,
when pop went the cork ,
什么时候流行音乐 去 这 软木 ,

当软木塞“砰”的一声拔出时，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [hæf][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ɪn] [mɪs] - [feɪs] .
and with it half the contents of the bottle in Miss Stiefbach's face .
和 和 它 一半 这 内容 的 这 瓶子 在 错过 - 脸 .

于是，瓶子里一半的液体都溅到了斯蒂夫巴赫小姐脸上。

[mɪs] - [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] , ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'lektɪrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]
Miss Stiefbach stood with uplifted hands , perfectly electrified with astonishment at
错过 - 站立 和 提升 双手 , 完美 带电 和 惊讶 在
[ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
the sight before her .
这 视线 前 她 .

斯蒂夫巴赫小姐高举双手，眼前的景象让她惊叹不已，仿佛触电一般。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks][ˈgɜ:lz] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ;
As for the six girls , each in her turn was a perfect picture of horror ;
作为 为了 这 六 女孩们 , 每个 在 她 转动 曾是 一个 完美的 图片 的 恐怖 ;

至于这六个女孩，她们每个人都完美地诠释了恐怖的形象；

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)] [ˈlektʃərz] , [pərˈhæps] [ɪkˈspʌl]ʃn [frʌm; frəm] [sku:l] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
visions of fearful lectures , perhaps expulsion from school , rising in the minds of
愿景 的 可怕 讲座 , 也许 驱逐 从 学校 , 上升 在 这 思想 的
[ɔ:l] .
all .
全部 :

可怕的训斥，甚至可能被学校开除的画面，在每个人的脑海中浮现出来。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [mɪs] - [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [ˈskætərd] [ˈsensɪz] ,
But before Miss Stiefbach could collect her scattered senses ,
但 前 错过 - 可以 收集 她 疏散 感官 ,
[ˈbʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [mɪs] - [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [ˈskætərd] [ˈsensɪz] ,
但斯蒂夫巴赫小姐还没来得及回过神来，

[ænd; ænd] [ræp] [hɜ:rˈself] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv][ˈfrɪdʒɪd] [ˈdɪgnəti] , [ˈmeəriən, ˈmæriən][set][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]
and wrap herself in her mantle of frigid dignity , Marion set the bottle
和 裹 她自己 在 她 地幔 的 寒冷 尊严 , 玛丽昂 放 这 瓶子
[ænd; ænd] [ræp] [hɜ:rˈself] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv][ˈfrɪdʒɪd] [ˈdɪgnəti] , [ˈmeəriən, ˈmæriən][set][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]
on the table ,
在 这 桌子 ,

玛丽昂用她那冷漠的尊严包裹住自己，把酒瓶放在桌子上。

[ænd; ænd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [prəˈfju:s] [læmenˈteɪʃənz]
and , springing forward , caught up a towel , and with profuse lamentations
和 , 弹簧 向前 , 捕捉 向上 一个 毛巾 , 和 和 丰富的 哀歌
[ænd; ænd] [rɪˈɡrets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
and regrets for the accident ,
和 遗憾 为了 这 事故 ,

于是，他猛地向前跃去，抓起一条毛巾，对这场意外深感痛惜和懊悔。

[kəˈmenst] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [steɪnz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈti:tʃəz] [dres] .
commenced wiping the stains from her teacher's dress .
开始 擦拭 这 污渍 从 她 老师的 裙子 .
[kəˈmenst] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [steɪnz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈti:tʃəz] [dres] .
她开始擦拭老师裙子上的污渍。

" [oʊ] [mɪs] - , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [soʊ] [su:n] [fɔ:r; fər] ?
" **O Miss Stiefbach , what did you come so soon for ?**
" 哦 错过 - , 什么 做过 你 来 所以 很快 为了 ?
[ˈoʊ] [mɪs] - , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [soʊ] [su:n] [fɔ:r; fər] ?
“哦，施蒂夫巴赫小姐，您这么快就来了什么事呢？ ”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪ ˈti:] [hæz; həz][dʒʌst] [ʌpˈset] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [plænz] .
It was too bad of you ; it has just upset all our plans .
它 曾是 也 坏的 的 你 ; 它 有 只是 沮丧的 全部 我们的 计划 .
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪ ˈti:] [hæz; həz][dʒʌst] [ʌpˈset] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [plænz] .
你这样做太不好了，打乱了我们所有的计划。

[wɪz; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈterbl] [set] ,
We had only this moment got the table set ,
我们 有 仅有的 这 片刻 得到 这 桌子 放 ,
[wɪz; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈterbl] [set] ,
我们只有这么一会儿时间来布置餐桌，

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [ɪnˈvaɪt] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [mɪs]
and I had not had time to go down and invite you and Miss
和 我 有 不是 有 时间 到 去 向下 和 邀请 你 和 错过
[ˈkristi:n] .
Christine .
克里斯汀 :

我还没来得及下去邀请您和克里斯汀小姐。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈhɔ:riɪd] [ʃæmˈpeɪn] [wʊd] [ɡoʊ] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] ;
I had no idea that horrid champagne would go off like that ;
我 有 不 主意 那 可怕的 香槟酒 会 去 离开 喜欢 那 ;
[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈhɔ:riɪd] [ʃæmˈpeɪn] [wʊd] [ɡoʊ] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] ;
我完全没想到那瓶劣质香槟会变质成那样；

[aɪ 'ti:] [ˈfraɪt(ə)nd] [ju: 'es][hæf][tu:; tə] [deθ] . — [ˈserə] , [pʊt][jʊr; jər][hænd][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈbɑ:t(ə)] ,
it frightened us half to death . — Sarah , put your hand over that bottle ,
它 害怕 我们 一半 到 死亡 : — 莎拉 , 放 你的 手 超过 那 瓶子 ,
它把我们吓得半死。——莎拉, 把你的手放在瓶子上。

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; əɪ] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . — [naʊ] , [mɪs] - , [du:][sɪt] [daʊn] ,
or we shall lose it all . — Now , Miss Stiefbach , do sit down ,
或者 我们 将 失去 它 全部 : — 现在 , 错过 - , 做 坐 向下 ,
否则我们将失去一切。——斯蒂夫巴赫小姐, 请坐。

[ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [raɪt] [ɔ:f][ænd; ənd][get] [mɪs] [ˈkristi:n] . "
and I'll go right off and get Miss Christine . "
和 患病的 去 正确的 离开 和 得到 错过 克里斯汀 : "
我这就去叫克里斯汀小姐。

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈbɜ:kli] ,
" Marion Berkley ,
" 玛丽昂 伯克利 ,
" 玛丽昂·伯克利,

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][ænd; ənd] [mɪs] [ˈkristi:n] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə]
do you mean to say that you expect me and Miss Christine to sit down to
做 你 意思是 到 说 那 你 预计 我 和 错过 克里斯汀 到 坐 向下 到
[ə; eɪ] [ˈsʌpər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ˈsi:kɹətli] [prɪ'perd] ? "
a supper which you young ladies have secretly prepared ? "
一个 晚餐 哪个 你 年轻的 女士们 有 偷偷 准备 ? "
你是说, 你们希望我和克里斯汀小姐坐下来享用你们两位年轻女士秘密准备的晚餐吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] ! " [rɪ'plaɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt]
" Why , of course I do ! " replied Marion , with an air of perfect
" 为什么 , 的 课程 我 做 ! " 回复 玛丽昂 , 和 一个 空气 的 完美的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
simplicity and confidence ,
简单 和 信心 ,
"当然愿意! "玛丽昂回答道, 语气中带着一种浑然天成的自信。

[wɪtʃ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ə'meɪzd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈbreθləsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃu:]
which perfectly amazed her companions , who were breathlessly awaiting the issue
哪个 完美 惊叹 她 同伴 , who 是 气喘吁吁 等待中 这 问题
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ;
of the conversation ;
的 这 对话 ;
这让她的同伴们大吃一惊, 他们屏息凝神地等待着谈话的结果;

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
" of course I do !
" 的 课程 我 做 !
当然!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[wʌt] [dɪd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði]ˈhɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
what did I ask you to give up the history for if it wasn't that I might
什么 做过 我 问 你 到 给 向上 这 历史 为了 如果 它 不是 那 我 可能
[hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsʌpər] ?
have time for my supper ?
有 时间 为了 我的 晚餐 ?
如果不是为了让我有时间吃晚饭, 我为什么要让你放弃历史课呢?

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wɒd] ['nevər][du:][tu:; tə][hæv; həv][aɪ'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
I knew it would never do to have it down in the dining - room ,
我 知道 它 会 绝不 做 到 有 它 向下 在 这 用餐 - 房间 ,
我知道把它放在餐厅里绝对不行。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)]['gɜ:lz] [wɒd] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] ['kʊdnt]
for then all the little girls would want to come , and of course we couldn't
为了 然后 全部 这 小的 女孩们 会 想 到 来 , 和 的 课程 我们 不能
[hæv; həv][ðem; ðəm] ;
have them ;
有 他们 ;
因为那样的话所有的小女孩都会想来，我们当然不能让她们来；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['gɜ:lz] ,
and I don't care to invite all the old girls ,
和 我 不 关心 到 邀请 全部 这 老的 女孩们 ,
我并不想邀请所有老太太们，

['oʊnli][dʒʌst] [ðoʊz] [hu:] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑ:rti] .
only just those who would make a pleasant party .
仅有的 只是 那些 WHO 会 制作 一个 令人愉快的 派对 .
只有那些能组成一个愉快聚会的人。

[naʊ] , [mɪs] - , [aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] ['kru:əl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][dʒɔɪn]
Now , Miss Stiefbach , it would be positively cruel for you to refuse to join
现在 , 错过 - , 它 会 是 积极地 残忍的 为了 你 到 拒绝 到 加入
[ju: 'es] !
us !
我们 !
斯蒂夫巴赫小姐，如果您拒绝加入我们，那简直太残忍了！

" [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['fju:tʃər] ['hæpɪnəs] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n]
" and Marion looked as if her whole future happiness depended on
" 和 玛丽昂 看起来 作为 如果 她 所有的 未来 幸福 取决于 在
[hɜ:r; hər] ['ti:tʃɜ:z] ['ænsər] .
her teacher's answer .
她 老师的 回答 .
“玛丽昂看起来好像她未来的幸福全都取决于老师的回答。”

[mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ;
Miss Stiefbach was in a dilemma ;
错过 - 曾是 在 一个 困境 ;
斯蒂夫巴赫小姐陷入了进退两难的境地。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
she could hardly bring herself to believe that the supper was intended as a
她 可以 几乎 带来 她自己 到 相信 那 这 晚餐 曾是 故意的 作为 一个
['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
compliment to herself ;
赞扬 到 她自己 ;
她很难相信这顿晚餐是为了恭维她；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['mæri:ənz] [ɪnvaɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] ,
but nevertheless Marion's invitation was given with such apparent sincerity ,
但 尽管如此 玛丽昂的 邀请 曾是 给定 和 这样的 明显 诚意 ,
然而，玛丽昂的邀请却显得如此真诚。
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
and without even a hint of a doubt as to the propriety of the affair ,
和 没有 甚至 一个 暗示 的 一个 怀疑 作为 到 这 礼 的 这 事务 ,
这件事的合宜性毋庸置疑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] [kwɔɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
that she was put quite off her guard , and hardly knew what to say .
那 她 曾是 放 相当 离开 她 警卫 , 和 几乎 知道 什么 到 说 .

她顿时放松了警惕，一时不知该说些什么。

[tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [skuːl] - [ˈgɜːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
To sit down with a parcel of school - girls to a table heaped with good
到 坐 向下 和 一个 包裹 的 学校 - 女孩们 到 一个 桌子 堆积如山 和 好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

和一群女学生围坐在摆满美食的桌子旁，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃæmˈpeɪn] , [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] ,
and crowned with champagne , was altogether too much for her dignity ,
和 加冕 和 香槟酒 , 曾是 共 也 很多 为了 她 尊严 ,
再加上香槟的加持，这对她来说实在太过分了，有损她的尊严。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and a compromise suggested itself to her .
和 一个 妥协 建议 本身 到 她 .

于是，她想到了一个折衷方案。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [ɪmˈplaɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" I thank you , Marion , for your implied compliment , " she said with
" 我 感谢 你 , 玛丽昂 , 为了 你的 暗示 赞扬 , " 她 说 和
[hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ˈsteɪtli] , [pəˈlaɪt] [ˈmænər] ,
her usual stately , polite manner ,
她 通常 庄严 , 有礼貌的 方式 ,

“谢谢你，玛丽昂，你的恭维话算是话里有话了。”她用一贯端庄有礼的语气说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeni] [feˈstɪvɪtiːz]
" but I really think it would be unbecoming in me to enter into any festivities
" 但 我 真的 思考 它 会 是 不体面 在 我 到 进入 进入 任何 庆祝活动
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [sˈkɒləz] ,
with a part of my scholars ,
和 一个 部分 的 我的 学者们 ,

但我认为，与部分学生一起参加任何庆祝活动都是不合适的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [send] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [tuː; tə]
from which the rest were excluded ; but I will send Miss Christine to
从 哪个 这 休息 是 排除 ; 但 我 将要 发送 错过 克里斯汀 到
[kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] ,
keep you company ,
保持 你 公司 ,

其余的人都被排除在外；但我会派克里斯汀小姐来陪伴你。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [əˈləʊn] . "
as I could not think of leaving you alone . "
作为 我 可以 不是 思考 的 离开 你 独自的 . "

我实在无法想象把你一个人留下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [wiː; wi] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ;
" Of course not , " said Marion ; " we never thought you would ;
" 的 课程 不是 , " 说 玛丽昂 ; " 我们 绝不 想法 你 会 ;

“当然不是，”玛丽昂说；“我们从没想过你会这样做；

[bʌt; bət] [pliːz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [gʊð] [let] [juː ˈes] [drɪŋk] [jɔːr; jər] [helθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ? "
but please before you go let us drink your health in a glass of champagne ? "
但 请 前 你 去 让 我们 喝 你的 健康 在 一个 玻璃 的 香槟酒 ? "

但在你离开之前，请允许我们用一杯香槟祝你健康！

" [maɪt] [aɪ][æsk] [wer] [ðɪs] [[æm'peɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [mɪs] - ,
" **Might I ask where this champagne came from ?** " **asked Miss Stiefbach** ,
" 可能 我 问 在哪里 这 香槟酒 来了 从 ? " 问 错过 - ,

“请问这香槟产自哪里？”斯蒂夫巴赫小姐问道。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz] , [hu:] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [ˈsaɪləns] .
glancing round the room at the other girls , who still maintained a discreet silence .
瞥了一眼 圆形的 这 房间 在 这 其他 女孩们 , WHO 仍然 维持 一个 慎重 沉默 .

她环顾房间，看到其他女孩仍然保持着谨慎的沉默。

" [oʊ] , [ˈpɑ:pə] [sent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
" **Oh , papa sent it to me ,** " **replied Marion** :
" 哦 , 爸爸 发送 它 到 我 , " 回复 玛丽昂 :

“哦，爸爸寄给我的，”玛丽昂回答说。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] ['mæmə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['saɪdər] ;
" **I presume mamma thought it was cider** ;
" 我 估 妈妈 想法 它 曾是 苹果酒 ;

“我猜妈妈以为那是苹果酒；

[bʌt; bət][ˈpɑ:pə] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; hæz][em 'i:] [drɪŋk] [[æm'peɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪ] ,
but papa always has me drink champagne with him Thanksgiving day ,
但 爸爸 总是 有 我 喝 香槟酒 和 他 感恩 天 ,

但爸爸总会在感恩节那天拉着我一起喝香槟。

[ænd; ænd][æz; ɛz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] , [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [send] [aɪ 'ti:] ,
and as I could not be home , the next best thing was to send it ,
和 作为 我 可以 不是 是 家 , 这 下一个 最好的 事物 曾是 到 发送 它 ,

由于我无法在家，所以最好的办法就是寄出去。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
so I could drink it here .
所以 我 可以 喝 它 这里 :

所以我可以在这里喝到它。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ] ? "
You don't think it was very dreadful in him , do you ? "
你 不 思考 它 曾是 非常 可怕 在 他 , 做 你 ? "
你

你不觉得他有多么可怕，是吗？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['hoʊlɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
" **I cannot say that I wholly approve of it** ;
" 我 不能 说 那 我 完全 批准 的 它 ;

“我不能说我完全赞同它；

[bʌt; bət][pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][mʌst; məst] [weɪv] [maɪ] [əb'dʒekʃənz] . "
but perhaps under the circumstances I must waive my objections . "
但 也许 在下面 这 情况 我 必须 放弃 我的 反对意见 : "
但或许在这种情况下，我必须放弃我的反对意见。

" [oʊ] , [pli:z] [du:] , [mɪs] - , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ; [ænd; ænd][oʊ] , [aɪ][fər'ɡɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **Oh , please do , Miss Stiefbach , just this once ; and oh , I forgot all about it** ,
" 哦 , 请 做 , 错过 - , 只是 这 一次 ; 和 哦 , 我 忘了 全部 关于 它 ,

“哦，请您答应我，斯蒂夫巴赫小姐，就这一次；哦，我都忘了这件事了。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tɜ:rki] , [ænd; ænd][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [keɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [jæl; əl][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn]
here's a great turkey , and a loaf of cake for you ; shall I take it down
这里是 一个 伟大的 火鸡 , 和 一个 面包 的 蛋糕 为了 你 ; 将 我 拿 它 向下

? "
? "
? "
? "

这里有一只很棒的火鸡，还有一块蛋糕，是给你的；我把它拿下来好吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs]
" **Thank you , you are very kind ,** " **replied Miss Stiefbach .**
" 感谢 你 , 你 是 非常 种类 , " 回复 错过 - .

“谢谢您，您真是太好了。”施蒂夫巴赫小姐回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː; jər] [ˈsʌpər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ]
" **You may take it down after you have finished your supper ; but I will go**
" 你 可能 拿 它 向下 后 你 有 完成的 你的 晚餐 ; 但 我 将要 去
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你吃完晚饭后可以把它取下来；但我现在要走了。”

[ænd; ænd][send] [mɪs] [ˈkristiːn] . " **and send Miss Christine .** "
和 发送 错过 克里斯汀 . "

派克里斯汀小姐去。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [mɪs] - , [naːt] [jet] .
" **No ! no ! Miss Stiefbach , not yet .**
" 不 ! 不 ! 错过 - , 不是 然而 .

“不！不！斯蒂夫巴赫小姐，还没有。

[ˈpɑːpə] [wʊd] [fiːl] [ˈdredfəli] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [[æmˈpeɪn] ;
Papa would feel dreadfully if he knew you refused his champagne ;
爸爸 会 感觉 极其糟糕 如果 他 知道 你 拒绝 他的 香槟酒 ;

如果爸爸知道你拒绝了他的香槟，他会非常难过；

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
it never would do in the world .
它 绝不 会 做 在 这 世界 .

这在世界上绝对行不通。

[hɪr] , [ˈserə] , [hænd] [ðiːz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] ; " [ænd; ænd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [fɪld] [ðə; ði][sɪks]
Here , Sarah , hand these round to the girls ; " **and Marion filled the six**
这里 , 莎拉 , 手 这些 圆形的 到 这 女孩们 ; " 和 玛丽昂 已填 这 六
[ˈglæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“莎拉，把这些杯子递给女孩们；”玛丽昂把六个杯子都倒满了。

" [aɪ][ʌl; ʌl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ; [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl]
" **I shall have to take a tumbler myself , but never mind ; now are you all**
" 我 将 有 到 拿 一个 不倒翁 我 , 但 绝不 头脑 ; 现在 是 你 全部
[ˈredi] ?
ready ?
准备好 ?

“我得自己拿一个玻璃杯，不过没关系；你们都准备好了吗？”

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [mɪs] - ;
Well , here's to the health of Miss Stiefbach ;
出色地 , 这里是 到 这 健康 的 错过 - ;

祝愿斯蒂夫巴赫小姐身体健康；

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] ,
may she live many years at the head of this school ,
可能 她 居住 许多 年 在 这 头 的 这 学校 ,

愿她能长期担任这所学校的校长。

[ænd; ænd] [meɪ] [ˈevri] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [iːv] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,
and may every Thanksgiving eve see her as she is now ,
和 可能 每一个 感恩 前夕 看 她 作为 她 是 现在 ,

愿每个感恩节的夜晚，人们都能看到她现在的样子。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈpjuːp(ə)lz] .
smiling encouragement upon the innocent pleasure of her pupils .
微笑 鼓励 之上 这 清白的 乐趣 的 她 学生 .

她面带微笑，鼓励着学生们天真无邪的快乐。

" [ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz][dræŋk][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈbaʊz, 'boʊz] ,
" The toast was drank with smiles and bows ,
" 这 吐司 曾是 喝 和 微笑 和 弓 ,

“大家面带微笑，鞠躬致意，举杯共饮。”

[ænd; ənd] [mɪs] - [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] " [gʊd] - [ˈiːvniŋ] ,
and Miss Stiefbach retired from the room with a bland " Good - evening ,
和 错过 - 退休 从 这 房间 和 一个 平淡 " 好的 - 晚上 ,
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

斯蒂夫巴赫小姐淡淡地说了句“晚上好，年轻的女士们”，便离开了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
and a happy Thanksgiving to you all .
和 一个 快乐的 感恩 到 你 全部 .

祝大家感恩节快乐！

" [pʊr] [ˈwʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！ ”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həər] [ˈlɜːrniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
with all her learning , and the terrible dignity with which she thought it
和 全部 她 学习 , 和 这 糟糕的 尊严 和 哪个 她 想法 它
[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɪnˈfraʊd] [hɜːrˈself] ,
necessary to enshroud herself ,
必要的 到 覆盖 她自己 ,

尽管她学识渊博，而且自认为必须以极其庄重的姿态来保护自己，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həər] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] ,
as a part of her position as head of a large school ,
作为 一个 部分 的 她 位置 作为 头 的 一个 大的 学校 ,

作为她担任一所大型学校校长职务的一部分，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
she was at heart as simple - minded as a child .
她 曾是 在 心 作为 简单的 - 有思想 作为 一个 孩子 .

她本质上像个孩子一样单纯。

" [ˈgɜːlz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həər] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd]
" Girls ! " exclaimed Marion , as she turned to her companions , and
" 女孩们 ! " 惊呼 玛丽昂 , 作为 她 转向 到 她 同伴 , 和

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈæftər] [mɪs] - ,
the door closed after Miss Stiefbach ,
这 门 关闭 后 错过 - ,

“姑娘们！”玛丽昂一边说着，一边转向她的同伴们，斯蒂夫巴赫小姐走后，门就关上了。

" [juːv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsev(ə)n] [ˈwʌndəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
" you've been taught that there are seven wonders in the world ;
" 你已经 到过 教授 那 那里 是 七 奇迹 在 这 世界 ;

“你们从小就被教育说世界上有七大奇迹；

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][eɪ diː ˈdiː][æn; ən] [eɪtθ] . "
after this I think you can add an eighth . "
后 这 我 思考 你 能 添加 一个 第八 . "

之后我觉得你可以再加八分之一。

" [ɪn'di:d] [wi:; wi][kæn; kən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['serə] [braʊn] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [eɪtθ] [wɪl] [bi:; bi]
" **Indeed we can !** " **exclaimed Sarah Brown ;** " **and that eighth will be**
" 的确 我们 能 ！ " 惊呼 莎拉 棕色的 ； " 和 那 第八 将要 是
[ˈmeəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] ！ "
Marion Berkley ! "
玛丽昂 伯克利 ！ "

“当然可以！”莎拉·布朗惊呼道，“第八位就是玛丽昂·伯克利！”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [maɪ'self][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
" **I don't mean myself at all , but the whole thing .**
" 我 不 意思是 我 在 全部 , 但 这 所有的 事物 .

“我指的绝不是我自己，而是整个事情。”

[ɪ'mædʒɪn] [mɪs] ['stɪfi] ['smɑɪlɪŋ] [brɪ'nɑɪnli] [ɑ:n][æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] !
Imagine Miss Stiffy smiling benignly on an affair like this !
想象 错过 僵硬 微笑 良性地 在 一个 事务 喜欢 这 ！

想象一下斯蒂菲小姐在这种场合露出和蔼可亲的微笑！

[bʌt; bət] [ki:p] ['kwaɪət] , [mɪs] ['kristi:n] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But keep quiet , Miss Christine will be here in a minute .
但 保持 安静的 , 错过 克里斯汀 将要 是 这里 在 一个 分钟 .

请保持安静，克里斯汀小姐马上就来。

[ʃi:l] [si:] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ;
She'll see through the whole thing , you may be sure ;
壳 看 通过 这 所有的 事物 , 你 可能 是 当然 ;

她会看穿这一切，这一点你可以肯定；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wi:; wi][məst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but nevertheless we must carry it out just the same .
但 尽管如此 我们 必须 携带 它 出去 只是 这 相同的 .

但即便如此，我们还是必须执行这项任务。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [brɪ'treɪ] [em 'i:] ; [wi:l] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['betər] [tu:] , [ɪf]
Don't you betray me ; we'll have just as good a time , and better too , if
不 你 背叛 我 ; 出色地 有 只是 作为 好的 一个 时间 , 和 更好的 也 , 如果
[ʃi:z] [hɪr] ;
she's here ;
她是 这里 ;

你不要背叛我；如果她在这里，我们也会玩得很开心，甚至会更好；

[brɪ'saɪdz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] , [mɪs] - [hæz; həz] ['kaʊntənənst] [ju: 'es] .
besides , no matter what happens now , Miss Stiefbach has countenanced us .
除了 , 不 事情 什么 发生 现在 , 错过 - 有 默许 我们 .

此外，无论现在发生什么，斯蒂夫巴赫小姐都宽容了我们。

[dəʊnt][stɜ:r][ɔ:f] [ðæt] [bed] , [ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər][skə:ts] [wel] [ˈoʊvər][ˈfloʊz] [fʊt] .
Don't stir off that bed , Julia , and keep your skirts well over Flo's foot .
不 搅拌 离开 那 床 , 朱莉娅 , 和 保持 你的 裙子 出色地 超过 弗洛的 脚 .

朱莉娅，别离开床，裙子也要盖住弗洛的脚。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] , [daɪ] ? "
How do you feel now , dear ? "
如何 做 你 感觉 现在 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你现在感觉怎么样？

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [hɪəz] [mɪs] ['kristi:n] .
" **All right ; in fact , I had forgotten all about it ; but here's Miss Christine .**
" 全部 正确的 ; 在 事实 , 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 ; 但 这里是 错过 克里斯汀 .

“好吧；事实上，我完全忘记了这件事；但克里斯汀小姐来了。”

" [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ；
" **Miss Christine came in with a comical smile on her face** ；
" 错过 克里斯汀 来了 在 和 一个 滑稽 微笑 在 她 脸 ；

克里斯汀小姐带着滑稽的笑容走了进来；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ， [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ，
but whatever may have been her opinion of the affair, she said nothing ，
但 任何 可能 有 到过 她 观点 的 这 事务 ， 她 说 没有什么 ，
但无论她对此事有何看法，她都一言不发。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] ．
and took everything just as it came ．
和 采取 一切 只是 作为 它 来了 ．

并坦然接受了一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈhɑːrtɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [fʌn] [ænd; ənd]
She was not so old but that she could enter heartily into the girls' fun and
她 曾是 不是 所以 老的 但 那 她 可以 进入 衷心地 进入 这 女孩们 - 乐趣 和
[ˈnɑːnsens] ，
nonsense ，
废话 ；

她年纪不算大，完全可以融入女孩们的嬉闹和胡闹之中。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ， [wɪtʃ] ， [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈfelt] ，
and yet her presence was a restraint upon them, which, although unfelt ，
和 然而 她 在场 曾是 一个 克制 之上 他们 ， 哪个 ， 虽然 无感觉的 ，
然而，她的存在对他们来说却是一种约束，尽管他们没有感觉到，

[kept] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈkæriŋ] [ðer; ðər][hɪˈlærəti] [tuː] [fɑːr] ．
kept them from carrying their hilarity too far ．
保留 他们 从 携带 他们的 欢闹 也 远的 ．

阻止了他们把玩笑开得太过火。

[ˈmɪstər] ． [ˈbɜːrklɪz] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪndʒʊˈdɪʃəs] [wʌn] ，
Mr. Berkley's contribution to the box was certainly a very injudicious one ，
先生 ． 伯克利的 贡献 到 这 盒子 曾是 当然 一个 非常 不明智的 一 ，
伯克利先生对盒子的贡献无疑是非常不明智的。

[wɪtʃ] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈperənts] [wʊd] [ˈhɑːrtɪli] [kənˈdem] ； [ænd; ənd] ， [æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən]
which the majority of parents would heartily condemn ； **and, as Marion**
哪个 这 多数 的 父母 会 衷心地 谴责 ； 和 ， 作为 玛丽昂

[hæd; həd] [kənˈdʒektʃərd] ，
had conjectured ，
有 推测 ；

绝大多数家长都会对此表示强烈谴责；而且，正如玛丽昂所推测的那样，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən]
his wife had supposed the bottles contained nothing more exciting than
他的 妻子 有 据称 这 瓶子 包含 没有什么 更多的 激动人心 比

[swiːt] [ˈsaɪdər] ．
sweet cider ．
甜的 苹果酒 ．

他的妻子以为这些瓶子里装的不过是甜苹果酒而已。

[ˈfɔːrtʃənətli] ，
Fortunately ，
幸运的是 ；

幸运的是，

[ðə; ði] [ˌʌnˈskɪlfʃ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [sent] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːntents] [raʊnd]
the unskilful manner in which they were opened sent more of their contents round
这 不熟练的 方式 在 哪个 他们 是 打开 发送 更多的 的 他们的 内容 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈglæsɪz] ;
the room than all that went into the glasses ;
这 房间 比 全部 那 去 进入 这 眼镜 ;

由于打开方式不当，洒出的液体比倒入杯中的还要多；

[soʊ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [kənˈsʊmd] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [smɔːl] .
so the amount consumed was really very small .
所以 这 数量 消耗 曾是 真的 非常 小的 .

所以实际消耗量非常少。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] ,
At ten o'clock the party broke up ,
在 十 点钟 这 派对 打破 向上 ,

十点钟的时候，聚会结束了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðoʊz] [ˈgɜːlz]
and I am inclined to think that for the rest of their lives those girls
和 我 是 倾斜 到 思考 那 为了 这 休息 的 他们的 生活 那些 女孩们
[ˈnevər][fərˈgɑːt] [ˈməriːənz] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈpɑːrti] .
never forgot Marion's Thanksgiving party .
绝不 忘了 玛丽昂的 感恩 派对 .

我倾向于认为，这些女孩余生都不会忘记玛丽昂的感恩节派对。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[mɪs] [ˈkrɪstiːn] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] .
MISS CHRISTINE GOES TO A PARTY .
错过 克里斯汀 去 到 一个 派对 .

克里斯汀小姐去参加派对。

[θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [pæst] [ɔːf] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˈveri] [ˈplezntli] , [æt; ət] [skuːl] .
Thanksgiving day passed off very quietly , but nevertheless very pleasantly , at school .
感恩 天 通过了 离开 非常 悄悄 , 但 尽管如此 非常 愉快 , 在 学校 .

感恩节当天，学校里平静而愉快地过去了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə]
The little dissipation of the night previous had given such perfect satisfaction to
这 小的 耗散 的 这 夜晚 以前的 有 给定 这样的 完美的 满意 到
[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
all those who participated in it ,
全部 那些 WHO 参与 在 它 ,

前一晚的小小放纵，让所有参与者都感到无比满足。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sˈkɒləz] [huː] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn] [ˈevri] [skiːm]
and they were the scholars who were generally the ringleaders in every scheme
和 他们 是 这 学者们 WHO 是 一般来说 这 头目 在 每一个 方案
[fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd][ˈfraːlɪk] ,
for fun and frolic ,
为了 乐趣 和 嬉戏 ,

而且，他们这些学者通常是各种寻欢作乐计划的带头人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈskriːt] [brˈheɪvjər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ]
that they were all willing to maintain a most discreet behavior throughout the day
那 他们 是 全部 愿意的 到 维持 一个 最多 慎重 行为 自始至终 这 天
.
:
.

他们都愿意在一天中保持极其谨慎的行为。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
To be sure they entered into all the lively conversation of the dinner - table ,
到 是 当然 他们 进入 进入 全部 这 热闹 对话 的 这 晚餐 - 桌子 ,
为了确保他们能参与到餐桌上所有热烈的谈话中,

[ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʌnz] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˈstoːrɪz] ;
and amused some of the younger ones afterwards with games and stories ;
和 觉得好笑 一些 的 这 年轻 一个 然后 和 游戏 和 故事 ;
之后, 他还和一些年纪小的孩子玩游戏、讲故事, 逗他们开心;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [wʌn] [wʊd]
but there was none of that general uproar and confusion that one would
但 那里 曾是 没有任何 的 那 一般的 骚动 和 困惑 那 一 会
[ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,
expect to see in a school full of all ages ,
预计 到 看 在 一个 学校 满的 的 全部 年龄 ,
但是, 学校里并没有出现人们通常会看到的那种各个年龄段学生聚集在一起的喧闹和混乱场面。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][dɪˈspəʊz(ə)] [ænd; ənd]
when the whole day was fully understood to be at their disposal and
什么时候 这 所有的 天 曾是 完全 理解 到 是 在 他们的 处理 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əˈpærənt] [rɪˈstreɪnt] .
they were released from any apparent restraint .
他们 是 发布 从 任何 明显 克制 .

当人们完全理解整天都由他们支配, 并且他们摆脱了任何明显的束缚时。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [brˈheɪvjər] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd][hɜːr; hər][set] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈredɪli]
The quiet behavior of Marion and her set might have been readily
这 安静的 行为 的 玛丽昂 和 她 放 可能 有 到过 容易
[əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈflɒrənsɪz] [ˈleɪmnəs] ,
attributed to the fact of Florence's lameness ,
归因于 到 这 事实 的 佛罗伦萨的 跛行 ,
玛丽昂和她那群人的安静举止, 很容易被归因于弗洛伦斯的跛脚。

[hæd; həd] [ðæt] [fækt] [bɪn] [ˈnoʊn] ;
had that fact been known ;
有 那 事实 到过 已知 ;

如果当时有人知道这件事的话;

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd][tækt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd]
it took the united energies and tact of the six to get her up and
它 采取 这 团结的 能量 和 策略 的 这 六 到 得到 她 向上 和
[daʊn] [ˈsterz] ,
down stairs ,
向下 楼梯 ,

六个人齐心协力, 运用各种技巧, 才把她扶上扶下楼梯。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlɪmpɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈnoʊtɪst] ,
and in and out of rooms so that her limping would not be noticed ,
和 在 和 出去 的 房间 所以 那 她 跛行 会 不是 是 注意到 ,
她进出房间, 以免别人注意到她一瘸一拐的样子。

[ɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [groʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fi:t] .
or attention attracted to the sudden growth of one of her feet .
或者 注意力 吸引 到 这 突然 生长 的 一 的 她 脚 .
或者，人们的注意力被她一只脚的突然生长所吸引。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði][peɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz]
She bore the pain like a martyr , and managed to conceal her sufferings
她 钻孔 这 疼痛 喜欢 一个 烈士 , 和 管理 到 隐藏 她 苦难
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
from the public ,
从 这 民众 ,
她像殉道者一样默默承受痛苦，并设法向公众隐瞒了自己的苦难。

[ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ]
only giving vent to her feelings when she was perfectly sure of not being
仅有的 给予 发泄 到 她 情怀 什么时候 她 曾是 完美 当然 的 不是 存在
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .
只有在完全确定不会被人看到的情况下，她才会发泄自己的情绪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmæriːənz] [ˈsʌpər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
Of course Marion's supper could not remain a secret ,
的 课程 玛丽昂的 晚餐 可以 不是 保持 一个 秘密 ,
当然，玛丽昂的晚餐不可能保密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːnərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd]
and she and the five whom she had honored with invitations were made
和 她 和 这 五 谁 她 有 荣幸 和 邀请函 是 制成
[tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊldər] [sˈkɒləz] ,
to feel the scorn of some of the older scholars ,
到 感觉 这 轻蔑 的 一些 的 这 老 学者们 ,
她和她邀请的五位贵宾却遭到了一些年长学者的轻蔑。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [fjuː] .
who were not of the favored few .
WHO 是 不是 的 这 受青睐 很少 .
他们并非少数受宠之人。

[ˈmʌtʃ-ɪŋz] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] , [kənˈtemptʃuəs] [ˈrʌgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
Mutterings of discontent , contemptuous shrugs of the shoulders ,
低语 的 不满 , 轻蔑的 耸肩 的 这 肩膀 ,
不满的低语，轻蔑的耸肩，

[ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] , [wɜːr; wər]
and glances which were intended to be withering in the extreme , were
和 眼神 哪个 是 故意的 到 是 枯萎 在 这 极端 , 是
[ˈlevld] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [sɪks] ,
levelled at the obnoxious six ,
平整 在 这 令人讨厌的 六 ,
他们用极其鄙夷的目光扫向那六个令人厌恶的人。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [entərˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmaːks] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
who were highly entertained at the remarks and actions of some of the
WHO 是 高度 娱乐 在 这 评论 和 行动 的 一些 的 这
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,
一些女孩的言行让在场的人感到非常开心。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
and in various little ways added fuel to the flame .

和 在 各种各样的 小的 方式 额外 燃料 到 这 火焰 .

并以各种细微的方式火上浇油。

[ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈɡreɪəm] [felt] [hɜ:r'self] [ɪ'speʃəli] [ɪn'sɒltɪd] ,
Georgie Graham felt herself especially insulted ,

乔治 格雷厄姆 毛毡 她自己 尤其 受辱 ,

乔治·格雷厄姆觉得自己尤其受到了侮辱。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['paʊə] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; həɪ] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əlaɪzɪŋ]
and did everything in her power to rouse her companions to a realizing

和 做过 一切 在 她 力量 到 唤醒 她 同伴 到 一个 意识到

[sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪndʒərd] ['dɪgnəti] .
sense of their injured dignity .

感觉 的 他们的 受伤 尊严 .

她竭尽全力唤醒同伴们，让他们意识到自己尊严受到伤害。

" [waɪ] , ['ri:əli] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , " [sed] ['mæti] ['dentən] ,
" Why , really , Georgie , " said Mattie Denton ,

" 为什么 , 真的 , 乔治 , " 说 马蒂 丹顿 ,

“为什么呢，乔治？”马蒂·丹顿问道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn] ['məri:ənz] ['æskɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz]
" I don't see as there was anything so very dreadful in Marion's asking the girls

" 我 不 看 作为 那里 曾是 任何事物 所以 非常 可怕 在 玛丽昂的 问 这 女孩们

[ɪntu:][hɜ:r; həɪ] [ru:m] .
into her room .

进入 她 房间 .

“我不认为玛丽昂邀请女孩们到她的房间有什么非常可怕的事情。”

[ʃi:; ʃi] ['pra:bəbli] [hæd; həd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜ:r; həɪ] .
She probably had those she wanted , and I don't blame her .

她 大概 有 那些 她 通缉 , 和 我 不 责备 她 .

她可能已经得到了她想要的东西，我并不责怪她。

[aɪm] [ʃɒr] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ju:; jʊ] ! "
I'm sure you couldn't expect she would invite you ! "

我是 当然 你 不能 预计 她 会 邀请 你 ! "

我敢肯定你没想到她会邀请你！

" [ɪk'spekt] [ʃi:d] [ɪn'vaɪt][em 'i:] ! " [rɪ'tɔ:tid] [ˈdʒɔ:rdʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsko:nf(ə)l] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [hed]
" Expect she'd invite me ! " retorted Georgie , with a scornful toss of her head
" 预计 棚 邀请 我 ! " 反驳 乔治 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的 她 头
;
;
;
;

“我就知道她会邀请我！”乔治轻蔑地甩了甩头，反驳道；

" [ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] [wel] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] . "
" she knew very well I wouldn't have gone if she had . "

" 她 知道 非常 出色地 我 不会 有 已消失 如果 她 有 . "

“她很清楚，如果她去了，我是不会去的。”

" [oʊ] , [wel] , " ['kwærətli] [rɪ'plaɪd] ['mæti] , " [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Oh , well , " quietly replied Mattie , " I suppose , of course ,

" 哦 , 出色地 , " 悄悄 回复 马蒂 , " 我 认为 , 的 课程 ,

“哦，好吧，”马蒂平静地回答道，“我想，当然了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ] . "
that was the only reason she didn't ask you . "

那 曾是 这 仅有的 原因 她 没有 问 你 . "

这就是她没问你的唯一原因。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɔ:rdʒi] , [ɪg'hɔ:ɪŋ] ['mætɪz]
" The idea of her having Rachel Drayton , " continued Georgie , ignoring Mattie's
" 这 主意 的 她 拥有 瑞秋 德雷顿 , " 持续 乔治 , 忽略 马蒂的
[rɪ'mɑ:rk] ;
remark ;
评论 ;

“她竟然和瑞秋·德雷顿在一起,”乔治继续说道,无视了马蒂的话;

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈhɑ:rdli] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] ['di:sntli] [sɪns] [ʃi:z] [bɪn] [hɪr] ,
" she has hardly treated her decently since she's been here ,
" 她 有 几乎 治疗 她 体面地 自从 她是 到过 这里 ,
“自从她来到这里,她就几乎没好好对待过她。”

[ænd; ænd][tu:; tə][stɑ:rt] [aʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and to start out all of a sudden ,
和 到 开始 出去 全部 的 一个 突然 ,
突然之间,

[ænd; ænd][bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] ['ɪntɪmət] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and be so dreadfully intimate as to invite her into her room with a
和 是 所以 极其糟糕 亲密的 作为 到 邀请 她 进入 她 房间 和 一个
[sɪ'lekt] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [frendz] ,
select party of friends ,
选择 派对 的 朋友们 ,
甚至与她关系亲密到令人难以置信地地邀请她和一小群朋友到她的房间去。

[ɪz] ['ri:əli] [tu:;] [əb'sɜ:rd] — [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['æftər] ! "
is really too absurd — or would be if it wasn't so easy to see what she is after ! "
是 真的 也 荒诞 — 或者 会 是 如果 它 不是 所以 简单的 到 看 什么 她 是 后 ! "
真是太荒谬了——如果不是那么容易看出她的意图的话,那就真的太荒谬了!

" [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['æftər] !
" See what she is after !
" 看 什么 她 是 后 !
看看她想要什么!

[waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:;] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['mæti] .
Why , what in the world do you mean ? " asked Mattie .
为什么 , 什么 在 这 世界 做 你 意思是 ? " 问 马蒂 .
“为什么? 你到底是是什么意思?”马蒂问道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ʃi:z] ['æftər] ['eniθɪŋ] . "
" I don't imagine she's after anything . "
" 我 不 想象 她是 后 任何事物 . "
“我觉得她没什么别的目的。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦, 不! ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , " ['skɔ:rnfəli] [læft] ['dʒɔ:rdʒi] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [sti:l] ['haɪər] .
I suppose not , " scornfully laughed Georgie , tossing her head still higher .
我 认为 不是 , " 轻蔑地 笑了 乔治 , 抛掷 她 头 仍然 更高 .
“我想也是,”乔治轻蔑地笑着,把头抬得更高了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !
当然不是!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪŋ] , ['mæti] , - [nʌn] [soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wəʊnt] [si:] . - "
you know the old saying , Mattie , ' None so blind as those that won't see . ' "
你 知道 这 老的 说 , 马蒂 , - 没有任何 所以 瞎的 作为 那些 那 惯于 看 . - "
马蒂, 你听过那句老话吗? “最盲目的莫过于那些不愿看见的人。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈɡreɪəm] ?
" **What in the world do you mean , Georgie Graham ?**
" 什么 在 这 世界 做 你 意思是 , 乔治 格雷厄姆 ?
“乔治·格雷厄姆, 你到底是什么意思? ”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrˈself] ! "
I don't believe you know yourself ! "
我 不 相信 你 知道 你自己 ! "
我不相信你了解你自己!

" [dəʊnt][aɪ] , [ðoʊ] ?
" **Don't I , though ?**
" 不 我 , 尽管 ?
难道不是吗?

[wel] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmeəriən, 'mæriən] ['bɜːkli] , [huː] [hoʊldz][hɜːr; hər] [hed] [soʊ]
Well , now , do you suppose that Marion Berkley , who holds her head so
出色地 , 现在 , 做 你 认为 那 玛丽昂 伯克利 , WHO 持有 她 头 所以
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
那么, 你认为玛丽昂·伯克利, 这位如此骄傲自大的女士,

[ænd; ænd] ['dʌznt] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es][ˈɡɜːlz] ,
and doesn't condescend to take any notice of us girls ,
和 不 屈尊 到 拿 任何 注意 的 我们 女孩们 ,
他根本不屑于理会我们这些女孩,

[wʊd] [hæv; həv] [hwiːkt] [raʊnd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ænd] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [swiːt] [ɑːn] [ˈreɪtʃəl]
would have whisked round all of a sudden , and been so very sweet on Rachel
会 有 搅拌 圆形的 全部 的 一个 突然 , 和 到过 所以 非常 甜的 在 瑞秋
[ˈdreɪtn] ,
Drayton ,
德雷顿 ,
她会突然飞奔过来, 对瑞秋·德雷顿非常温柔体贴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ? "
if she hadn't an object in view ? "
如果 她 之前没有 一个 目的 在 看法 ? "
如果她视线范围内没有物体呢?

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] ['kriːtʃər] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , " [ɪnˈdɪɡnəntli] [rɪˈplaɪd] [ˈmæti] .
" **You certainly are the strangest creature I ever saw , " indignantly replied Mattie .**
" 你 当然 是 这 最奇怪的 生物 我 曾经 锯 , " 愤慨地 回复 马蒂 .
“你真是我见过的最奇怪的人,”马蒂愤愤不平地回答道。

" [æz; əz] [ɪf] [ˈmeəriən, 'mæriən][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [ɑːn] [ˈreɪtʃəl] !
" **As if Marion ever had been sweet on Rachel !**
" 作为 如果 玛丽昂 曾经 有 到过 甜的 在 瑞秋 !
“好像玛丽昂曾经喜欢过瑞秋似的! ”

[noʊ][wʌn]
No one
不 一
没有人

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
but you would ever have thought of such a thing ！
但 你 会 曾经 有 想法 的 这样的 一个 事物 ！

但你肯定想不到会有这种事！

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃiː; ʃɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['floʊz] . "
I presume she invited her , because she is a friend of Flo's . "
我 估 她 受邀 她 , 因为 她 是 一个 朋友 的 弗洛的 . "

我猜想是她邀请了她，因为她是弗洛的朋友。

" [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒi] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['evri] [wɜːrd]
" No such thing , " replied Georgie , leaning across the table and speaking every word
" 不 这样的 事物 , " 回复 乔治 , 倾斜 穿过 这 桌子 和 请讲 每一个 单词
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
slowly and distinctly .
缓慢地 和 明显地 .

“根本没有这种事，”乔治回答道，她俯身越过桌子，一字一句地慢慢说得清晰明了。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['erəs] ,
" She invited her because she is an heiress ,
" 她 受邀 她 因为 她 是 一个 女继承人 ,

她邀请她是因为她是一位女继承人。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['toʊdi] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [gets] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [gʊd]
and Marion intends to toady round her until she gets into her good
和 玛丽昂 意图 到 拍马屁 圆形的 她 直到 她 获得 进入 她 好的
[ˈgreɪsɪz] . "
graces . "
恩典 . "

玛丽昂打算阿谀奉承她，直到博得她的欢心。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , " ['flætli] [dɪ'klerd] ['mæti] .
" I don't believe it , " flatly declared Mattie .
" 我 不 相信 它 , " 断然 声明 马蒂 .

“我不相信，”马蒂断然说道。

" [ʃiː; ʃɪ][toʊld][,em 'iː][soʊ][hɜːr'self] . "
" She told me so herself . "
" 她 讲述 我 所以 她自己 . "

“她亲口告诉我的。”

" [wʌt] ！[toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] ['toʊdi] ['reɪtʃəl] ！ — [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stoːri] ！ "
" What ! told you she meant to toady Rachel ! — a likely story ! "
" 什么 ！ 讲述 你 她 意思是 到 拍马屁 瑞秋 ！ — 一个 可能 故事 ！ "

“什么！我就说她想勾引瑞秋！——真是个荒唐的故事！”

" [noʊ] , [toʊld][,em 'iː] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] . "
" No , told me Rachel was an heiress . "
" 不 , 讲述 我 瑞秋 曾是 一个 女继承人 . "

“不，他们告诉我瑞秋是个女继承人。”

" [wel] , [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['erəs] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Well , suppose she is an heiress , what of that ?
" 出色地 , 认为 她 是 一个 女继承人 , 什么 的 那 ?

“那么，假设她是一位女继承人，那又会怎样呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən] ['bɜːkli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrli][tuː; tə] ['toʊdi] ['eni] [wʌn] ,
You know perfectly well that Marion Berkley is not a girl to toady any one ,
你 知道 完美 出色地 那 玛丽昂 伯克利 是 不是 一个 女孩 到 拍马屁 任何 一 ,

你很清楚，玛丽昂·伯克利绝不会阿谀奉承任何人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['seɪŋ] [soʊ] .
and you ought to be ashamed of yourself for saying so .

和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 说 所以 .

你竟然说出这样的话，你应该感到羞耻。

[aɪm] [ʃʊr] ['evri] [wʌn][kɒd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['tri:tɪd] ['reitʃəl] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ,
I'm sure every one could see that she has not treated Rachel very cordially ,

我是 当然 每一个 一 可以 看 那 她 有 不是 治疗 瑞秋 非常 诚挚地 ,

我相信每个人都能看出她对瑞秋的态度并不友好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['floʊz] [ə'kaʊnt] ,
and if she invited her into her room it was on Flo's account ,

和 如果 她 受邀 她 进入 她 房间 它 曾是 在 弗洛的 帐户 ,

如果她邀请她进房间，那都是弗洛的主意。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][fɔːr; fər][wʌn][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] .
and I'm glad for one she showed her some kindness .

和 我是 高兴的 为了 一 她 显示 她 一些 仁慈 .

我很高兴她对她表现出了一些善意。

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][bæd] ['moʊtɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] . "
but you would ever have put a bad motive on such a simple action . "

但 你 会 曾经 有 放 一个 坏的 动机 在 这样的 一个 简单的 行动 . "

但你绝不会把如此简单的举动归咎于不良动机。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæti] , [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [em 'iː] , " ['kwaiətli] [ri'mɑːkt] ['meəriən, 'mæriən][hɜːr'self] ,
" Thank you , Mattie , for defending me , " quietly remarked Marion herself ,

" 感谢 你 , 马蒂 , 为了 防守 我 , " 悄悄 评论 玛丽昂 她自己 ,

“谢谢你，玛蒂，替我说话，”玛丽昂平静地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went]
as she passed through the library where the two girls were sitting , and went

作为 她 通过了 通过 这 图书馆 在哪里 这 二 女孩们 是 坐着 , 和 去

[ʌp'sterz] .
upstairs .

楼上 .

她穿过两个女孩坐着的图书馆，然后上了楼。

" [ðer; ðər] , [mɪs] ['greɪəm] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [naʊ] !
" There , Miss Graham , I hope you feel better now !

" 那里 , 错过 格雷厄姆 , 我 希望 你 感觉 更好的 现在 !

“好了，格雷厄姆小姐，希望你现在感觉好些了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['mæti] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [raʊzd] .
" exclaimed Mattie , who was now thoroughly roused .

" 惊呼 马蒂 , who 曾是 现在 彻底 唤醒 .

“马蒂惊呼道，他现在彻底被激怒了。”

" [puː] !
" Pooh !

" 呸 !

“呸！”

[aɪ][dəʊnt] [ker] ； - ['lɪsənəz, 'lɪsnəz] ['nevər] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ； - [ʃiː, ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]
I don't care ; ' listeners never hear any good of themselves ; ' she shouldn't have
我 不 关心 ； - 听众 绝不 听到 任何 好的 的 他们自己 ； - 她 不应该 有
[bɪn] [iːvz] - ['draːpɪŋ] . "
been eaves - dropping . "
到过 檐 - 下降 . "

我不在乎；“偷听者永远听不到自己的任何好处；”她不应该偷听。

" [ðæt] [saʊndz] [wel] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['mæti] .
" **That sounds well , Georgie , I must say , coming from you , " replied Mattie .**
" 那 声音 出色地 , 乔治 , 我 必须 说 , 未来 从 你 , " 回复 马蒂 .
"乔治，我得说，你这么说很有道理，”马蒂回答道。

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wiː; wi] [tɔːkt] [laʊd] ['ɪnʌf] .
" **She was in the school - room , and goodness knows we talked loud enough .**
" 她 曾是 在 这 学校 - 房间 , 和 善良 知道 我们 谈话 大声 足够的 .
“她当时在教室里，天知道我们说话的声音有多大。”

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
Next time you have any such agreeable insinuations to make against one of your
下一个 时间 你 有 任何 这样的 同意 暗示 到 制作 反对 一 的 你的
[skuːl] - [merts] ,
school - mates ,
学校 - 伙伴们 ,

下次如果你想对你的某个同学做出类似的善意暗示时，

[juːl] [biː; bi][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ； " [ænd; ənd] ['mæti] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
you'll be kind enough to go to some one else ; " and Mattie turned away
你会 是 种类 足够的 到 去 到 一些 一 别的 ； " 和 马蒂 转向 离开
[ɪn'dɪɡnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,

“你倒是好心去帮帮别人啊。”马蒂愤愤不平地转过身去。

[ænd; ənd] [left] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
and left Georgie to her own reflections .
和 左边 乔治 到 她 自己的 反思 .
留下乔治独自沉思。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] ['eni] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] ['meəriən, 'mæriən]
Finding that she had not been able to rouse any ill - will towards Marion
寻找 那 她 有 不是 到过 有能力的 到 唤醒 任何 患病的 - 将要 向 玛丽昂
[ɪn] ['mætiz] [breɪst] ,
in Mattie's breast ,
在 马蒂的 胸部 ,

她发现自己并没有在玛蒂心中激起对玛丽昂的任何恶意，

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [prə'vəʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prə'kleɪmd; prɒv'kleɪmd] ['reɪtʃəl] [tuː; tə]
and inwardly provoked with herself for having proclaimed Rachel to
和 内心 挑衅 和 她自己 为了 拥有 宣布 瑞秋 到
[biː; bi][æn; ən] ['erəs] ,
be an heiress ,
是 一个 女继承人 ,

她内心对自己宣布瑞秋是继承人感到懊恼。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
— **a fact which for reasons of her own she would have preferred to**
— 一个 事实 哪个 为了 原因 的 她 自己的 她 会 有 首选 到
[hæv; həv] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
have remain a secret ,
有 保持 一个 秘密 ,

——出于她自己的原因，她更希望这件事永远保密。

— [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]
— **she left the hall , and entered the drawing - room , where most of the girls**
— 她 左边 这 大厅 , 和 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 最多 的 这 女孩们
[wɜːr; wər] ['kɒŋgrigeitɪd] ,
were congregated ,
是 聚集 ,

她离开了大厅，走进客厅，大多数女孩都聚集在那里。

[ˈθɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [fiːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɑːpə'eɪʃənz] .
thinking perhaps that there would be a better field for her operations .
思维 也许 那 那里 会 是 一个 更好的 场地 为了 她 运营 .
或许她认为会有更适合她手术的场地。

[pʊr] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] ['dʒɔːrdʒɪz] [rɪ'mɑːrk] ;
Poor Marion had been cut to the quick by Georgie's remark ;
贫穷的 玛丽昂 有 到过 切 到 这 快的 经过 乔治的 评论 ;
乔治的话深深刺痛了可怜的玛丽昂；

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,
not on account of the source from which it came , but because she feared ,
不是 在 帐户 的 这 来源 从 哪个 它 来了 , 但 因为 她 害怕 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
并非因为其来源，而是因为她害怕，

[θruː] ['dʒɔːrdʒɪz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
through Georgie's manoeuvring , it would become the general opinion of the
通过 乔治的 机动 , 它 会 变得 这 一般的 观点 的 这
[s'kɒləz] ,
scholars ,
学者们 ,
通过乔治的运作，这逐渐成为学者们的普遍观点。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [liːv]
and in her inmost heart Marion had hoped that she might not leave
和 在 她 最 心 玛丽昂 有 希望 那 她 可能 不是 离开
[ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
the school at the end of the year ,
这 学校 在 这 结尾 的 这 年 ,
玛丽昂内心深处一直希望，年底她不要离开学校。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [repju'teɪ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [brɪ'fɔːr] .
without leaving behind her a better reputation than she had borne before .
没有 离开 在后面 她 一个 更好的 名声 比 她 有 出生 前 .
但并没有给她留下比以前更好的名声。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['flɒrəns] ,
She said nothing of this hope to any one , not even Florence ,
她 说 没有什么 的 这 希望 到 任何 一 , 不是 甚至 佛罗伦萨 ,
她没有向任何人提起过这个希望，甚至连佛罗伦萨也没有。

[bʌt; bət][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['prɪnsəpli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
but had tried in many little things , principally in her manner ,
但 有 尝试 在 许多 小的 事物 , 主要 在 她 方式 ,
但她在许多小事上都尝试过，主要是在她的举止方面。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - [meɪts] [huː] [wɜːr; wər][naːt][ɪn] ['eni] [wei]
to be more kind to those of her school - mates who were not in any way
到 是 更多的 种类 到 那些 的 她 学校 - 伙伴们 WHO 是 不是 在 任何 方式
[ə'træktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
attractive to her :
吸引人的 到 她 :

她要对那些她一点也不喜欢的同学更加友善。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self]
Forgetful of the feelings of others as she so often appeared , she was herself
健忘 的 这 情怀 的 其他的 作为 她 所以 经常 出现 , 她 曾是 她自己
[ɪk'striːmli] ['sensətɪv] ,
extremely sensitive ,
极其 敏感的 ,

她常常表现得漠视他人的感受，但实际上她自己却非常敏感。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'noɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
and nothing could have annoyed her more than to be accused of
和 没有什么 可以 有 恼怒 她 更多的 比 到 是 被告 的
[təʊdiːɪŋ] ['eni] [wʌn] .
toadying any one .
谄媚 任何 一 :

没有什么比被指责谄媚任何人更让她恼火的了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmpju'teɪ](ə)n] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
She could not bear the idea of having such an imputation fastened upon her ,
她 可以 不是 熊 这 主意 的 拥有 这样的 一个 估算 系紧 之上 她 ,
她无法忍受被强加这样的罪名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tri:t] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] [wɪð; wɪθ]
and she secretly resolved that in the future she would treat Rachel Drayton with
和 她 偷偷 已解决 那 在 这 未来 她 会 对待 瑞秋 德雷顿 和
[ðə; ði] [seɪm] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
the same coldness and hauteur she had shown in the past .
这 相同的 寒冷 和 高 她 有 所示 在 这 过去的 .

她暗自决定，以后要像过去那样冷漠傲慢地对待瑞秋·德雷顿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒɔːrdʒi] [wʌz; wəz]
If she had only known that that was the very object at which Georgie was
如果 她 有 仅有的 已知 那 那 曾是 这 非常 目的 在 哪个 乔治 曾是
['eɪmɪŋ] !
aiming !
瞄准 :

她要是知道那正是乔治瞄准的目标就好了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv] [ænt] [betiːz] ['hæpɪnəs] ,
She had been thinking all day of Aunt Bettie's happiness ,
她 有 到过 思维 全部 天 的 阿姨 贝蒂的 幸福 ,
她一整天都在想着贝蒂阿姨是否幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ'tiː][hæd; həd] ['grettli] [kən'tɪrbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ;
and the thought of it had greatly contributed to her own ;
和 这 想法 的 它 有 非常 贡献 到 她 自己的 ;
想到这一点，她自己也深受影响；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪ'strɔɪd] .
but now all her peace of mind was quite destroyed .
但 现在 全部 她 和平 的 头脑 曾是 相当 损毁 .
但现在她所有的平静都彻底消失了。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə, ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
She knew the resolution she had made was unworthy of herself ;
她 知道 这 解决 她 有 制成 曾是 不配 的 她自己 ;
她知道自己做出的决定有辱自己的身份；

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm][ʃiː, ʃi][traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [əˈɡenst] [ˌaɪˈtiː] ,
but every time she tried to reason against it ,
但 每一个 时间 她 尝试 到 原因 反对 它 ,
但每次她试图反驳时，

[ðə, ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [wʊd] [biː, bi] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] [ɪf] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [triːt]
the thought of how her conduct would be misrepresented if she should treat
这 想法 的 如何 她 执行 会 是 歪曲事实 如果 她 应该 对待
[ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
Rachel with kindness and consideration ,
瑞秋 和 仁慈 和 考虑 ,
她想到，如果她善待瑞秋，她的行为会被误解。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə, ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [duː] ,
as she had made up her mind the previous night she would do ,
作为 她 有 制成 向上 她 头脑 这 以前的 夜晚 她 会 做 ,
她前一天晚上就下定决心要这么做了。

[pruːvd] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [praɪd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ˈfɜːrmlɪ]
proved too much for her sensitive pride , and she determined to hold firmly
已证实 也 很多 为了 她 敏感的 自豪 , 和 她 决定 到 抓住 牢牢
[tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
to her first resolution .
到 她 第一的 解决 .
这让她敏感的自尊心难以承受，她决心坚定地坚持自己最初的决定。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər] ,
She knew it was miserably weak in her ,
她 知道 它 曾是 惨痛地 虚弱的 在 她 ,
她知道自己在在这方面极其软弱。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː, bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn]
to allow herself to be governed by fear of the misrepresentation of any one
到 允许 她自己 到 是 受统治 经过 害怕 的 这 虚假陈述 的 任何 一
[huːm] [ʃiː, ʃi] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [kənˈtempt] [æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪd] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈɡreɪəm] ;
whom she held in such utter contempt as she did Georgie Graham ;
谁 她 握住 在 这样的 说出 鄙视 作为 她 做过 乔治 格雷厄姆 ;
她竟然会因为害怕被自己像鄙视乔治·格雷厄姆那样鄙视的人歪曲事实而约束自己；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə, ði][ˈɡɜːlz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə, ði] [sˈkɒləz] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
but she knew that the girl's influence over some of the scholars was great ,
但 她 知道 那 这 女孩们 影响 超过 一些 的 这 学者们 曾是 伟大的 ,
但她知道，这个女孩对一些学者的影响力很大。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈaʊtwɔːrdli] [ʃiː, ʃi] [əˈpɪrd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wətˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and though outwardly she appeared indifferent to whatever they might think of
和 尽管 向外 她 出现 冷漠 到 任何 他们 可能 思考 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
虽然表面上她似乎对别人怎么看她毫不在意，

[æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː, ʃi] [ˈriːəli] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] .
at heart she really longed for their good opinion .
在 心 她 真的 渴望 为了 他们的 好的 观点 .
她内心深处真的很渴望得到他们的好感。

[ə; eɪ] [stɪl] , [smɔ:l] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
A still , small voice whispered in her ear ,
一个 仍然 , 小的 嗓音 低声说道 在 她 耳朵 ,
一个轻柔细小的声音在她耳边低语:

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] ['oʊnli] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['betər] ['nɛɪtʃər] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] ['sɜ:rt(ə)nli]
that if she would only follow the dictates of her better nature she would certainly
那 如果 她 会 仅有的 跟随 这 规定 的 她 更好的 自然 她 会 当然
[bi:; bi] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
be worthy of their good opinion ,
是 值得 的 他们的 好的 观点 ,
如果她能听从自己善良本性的指引, 她一定会赢得他们的好感。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [si:z] , [bʌt; bət] [ʌndə'stændz] ,
and in the sight of One who not only sees , but understands ,
和 在 这 视线 的 一 WHO 不是 仅有的 看到 , 但 明白 ,
在一位不仅能看见而且能理解的主的眼中,

['evriθɪŋ] [ðæt] ['pa:sɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [raɪt] .
everything that passes in our minds , she would be doing right .
一切 那 通过 在 我们的 思想 , 她 会 是 正在做 正确的 .
我们脑海中浮现的一切, 她都会做得对。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [vɔɪs] ; [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
But she was not in a mood to listen to any such voice ; she left the room ,
但 她 曾是 不是 在 一个 情绪 到 听 到 任何 这样的 嗓音 ; 她 左边 这 房间 ,
但她当时没心情听这些话, 便离开了房间。

[ænd; ænd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pɑ:rlər] , ['si:tɪd] [hɜ:r'self][æɪt; ət][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] ,
and running down to the parlor , seated herself at the piano ,
和 跑步 向下 到 这 客厅 , 坐着 她自己 在 这 钢琴 ,
她跑下楼来到客厅, 在钢琴前坐了下来。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][æən; ən] ['aʊər] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['gɜ:lz][tu:; tə] [dæns] ,
and for an hour played for the girls to dance ,
和 为了 一个 小时 玩 为了 这 女孩们 到 舞蹈 ,
他演奏了一个小时, 供女孩们跳舞。

['traɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'pleɪz(ə)nt] [θɔ:ts] [ðæt] [wəd] [fɔ:rs] [ðəm'selvz]
trying in that way to get rid of the unpleasant thoughts that would force themselves
尝试 在 那 方式 到 得到 摆脱 的 这 令人不快的 想法 那 会 力量 他们自己
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .

她试图用这种方式摆脱那些强加在她身上的不愉快想法。
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mæti] ['dentən] , ['gouɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:lməʊst] [aʊt]
" What do you think ? " exclaimed Mattie Denton , going up to her almost out
" 什么 做 你 思考 ? " 惊呼 马蒂 丹顿 , 去 向上 到 她 几乎 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,

“你觉得怎么样?”马蒂·丹顿气喘吁吁地走到她面前, 大声问道。
['æftər][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['gæləp] ; " [mɪs] ['kristi:n] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] . "
after a furious gallop ; " Miss Christine is going to a party . "
后 一个 狂怒 驰骋 ; " 错过 克里斯汀 是 去 到 一个 派对 . "
一阵疾驰之后; “克里斯汀小姐要去参加一个聚会。”

" [ə; eɪ]['pɑ:rti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] ; " [wen] [ænd; ænd] [wer] ? "
" A party ! " exclaimed Marion ; " when and where ? "
" 一个 派对 ! " 惊呼 玛丽昂 ; " 什么时候 和 在哪里 ? "
“派对!”玛丽昂惊喊道, “什么时候, 在哪里?”

" [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət]['mɪsɪz] . [dɪkɪnsənz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] - [pɑːrtɪ] ,
" **To - night , at Mrs . Dickenson's ; she has a family dinner - party ,**
" 到 - 夜晚 , 在 太太 : 狄金森的 ; 她 有 一个 家庭 晚餐 - 派对 ,
"今晚在迪肯森太太家; 她要举办家庭晚宴,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ;
and a few friends are invited in the evening ;
和 一个 很少 朋友们 是 受邀 在 这 晚上 ;
晚上还邀请了几位朋友;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ] ['pɑːrtɪ] , [bʌt; bət][kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
of course I don't suppose it's a regular party , but quite an event for our
的 课程 我 不 认为 它是 一个 常规的 派对 , 但 相当 一个 事件 为了 我们的
[mɪs] ['krɪstɪ:n] . "
Miss Christine . "
错过 克里斯汀 : "
当然, 我并不认为这是一场普通的聚会, 但对于我们的克里斯汀小姐来说, 这绝对是一件大事。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
" **I should think as much , " replied Marion :**
" 我 应该 思考 作为 很多 , " 回复 玛丽昂 :
"我也这么认为,"玛丽昂回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ] !
" **I am so glad she's going !**
" 我 是 所以 高兴的 她是 去 !
"我真高兴她要走了! "

['wɔːznt] [mɪs] - [ɪn'vaɪtɪd] ? "
Wasn't Miss Stiefbach invited ? "
不是 错过 - 受邀 ? "
斯蒂夫巴赫小姐没有被邀请吗?

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] .
" **Oh , yes , of course ; but she declined .**
" 哦 , 是的 , 的 课程 ; 但 她 拒绝 :
"哦, 是的, 当然; 但她拒绝了。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [liːv] [juː 'es][ə'loʊn] . "
I suppose she thought it would never do to leave us alone . "
我 认为 她 想法 它 会 绝不 做 到 离开 我们 独自的 : "
我想她觉得不让我们单独相处是绝对不行的。

" [noʊ] , - [waɪl] [ðə; ðɪ]['kæts] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][maɪs] [wɪl] [pleɪ] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **No , ' while the cat's away the mice will play , ' you know . "**
" 不 , - 尽管 这 猫的 离开 这 小鼠 将要 玩 , - 你 知道 : "
"不, 你知道, '猫不在家, 老鼠就玩耍'。"

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][maɪs] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læst] [naɪt] , " [læft] ['mæti] .
" **Yes , I should think the mice played a little last night , " laughed Mattie .**
" 是的 , 我 应该 思考 这 小鼠 玩 一个 小的 最后的 夜晚 , " 笑了 马蒂 :
"是啊, 我想昨晚老鼠们肯定玩了一会儿,"马蒂笑着说。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ][kæt][wʌz; wəz] [raʊnd] .
" **So they did ; but then the cat was round .**
" 所以 他们 做过 ; 但 然后 这 猫 曾是 圆形的 :
于是他们照做了; 但后来猫变圆了。

[kʌm] , [aɪv] [pleɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['gɜːlz] .
Come , I've played enough for these girls .
来 , 我已经 玩 足够的 为了 这些 女孩们 :
好了, 我已经陪这些女孩玩够了。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][æsk] [mɪs] ['kristi:n] [tu:; tə][let][em 'i:] [du:][hɜ:r; hə] [her] .
I mean to ask Miss Christine to let me do her hair .
我 意思是 到 问 错过 克里斯汀 到 让 我 做 她 头发 .

我想请克里斯汀小姐让我帮她做头发。

[ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
You come with me ,
你 来 和 我 ,

你跟我来，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][maɪs] ['dɪdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . "
and I'll give you some of the good things the mice didn't play with . "
和 患病的 给 你 一些 的 这 好的 事物 这 小鼠 没有 玩 和 . "

我会把老鼠没玩过的好东西送给你。

[oʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] ! " [weɪld] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈgɜ:lz] ; " [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ˈeni]
" O Marion ! " wailed half - a - dozen girls ; " aren't you going to play any
" 哦 玛丽昂 ！ " 哀嚎 一半 - 一个 - 打 女孩们 ； " 不是 你 去 到 玩 任何
[mɔ:r] ? "
more ? "
更多的 ? "

“哦，玛丽昂！”六个女孩哭喊道，“你不继续玩了吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] .
" No , I can't .
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

[aɪv] [moʊst] [ˈbænd] [maɪ][ˈfɪŋgərz] [ɔ:f] ; [æsk] [ˈfæni] . "
I've most banged my fingers off ; ask Fannie . "
我已经 最多 砰的一声 我的 手指 离开 ； 问 房利美 . "

我的手指头都快被我打断了；问问范妮就知道了。

" [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['dʌznt] [pleɪ] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . "
" But she doesn't play half as well as you do . "
" 但 她 不 玩 一半 作为 出色地 作为 你 做 . "

“但她的水平连你的一半都不到。”

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈflætəri] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ˈweɪstɪd] [ðɪs] [taɪm] , " [ˈænsər]
" Much obliged for your flattery ; but it's all wasted this time , " answered
" 很多 有义务 为了 你的 奉承 ； 但 它是全部 浪费 这 时间 , " 回答

[ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,

“非常感谢你的奉承，但这次全白费了。”玛丽昂回答道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][ænd; ənd] ['mæti] [left][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [mɪs] ['kristi:n] .
as she and Mattie left the room to hunt up Miss Christine .
作为 她 和 马蒂 左边 这 房间 到 打猎 向上 错过 克里斯汀 .

她和马蒂离开房间去找克里斯汀小姐。

" [ˈsæli] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [mɪs] ['kristi:n] [ɪz] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" Sallie , do you know where Miss Christine is ? " asked Marion ,
" 萨莉 , 做 你 知道 在哪里 错过 克里斯汀 是 ? " 问 玛丽昂 ,

“萨莉，你知道克里斯汀小姐在哪里吗？”玛丽昂问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ˈserə] [braʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
as they met Sarah Brown on the stairs .
作为 他们 遇见 莎拉 棕色的 在 这 楼梯 .

他们在楼梯上遇到了莎拉·布朗。

" [jes] , [ʃi:z] [dʒʌst] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
" **Yes , she's just gone to her room .**
" 是的 , 她是 只是 已消失 到 她 房间 .

“是的，她刚回房间了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ! " **Do you know she's going to a party !** "
做 你 知道 她是 去 到 一个 派对 ! "

你知道她要去参加派对吗？

" [wʌn] [noʊ] [aɪ ˈti:]; [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈsplendɪd] ?
" **1 know it ; isn't it splendid ?**
" 1 知道 它 ; 不是 它 灿烂 ?

我知道；这难道不精彩吗？

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][let][em ˈi:][du:][hɜ:r; həɹ] [her] . "
I'm going up to ask her to let me do her hair . "
我是 去 向上 到 问 她 到 让 我 做 她 头发 . "

我要上去问她能不能让我帮她做头发。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ʃi:l] [let][ju:; jʊ] . "
" **I don't believe she'll let you .** "
" 我 不 相信 壳 让 你 . "

“我不认为她会让你这么做。”

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ; [aɪ] [koʊks][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] . "
" **Yes , she will ; I'll coax her into it , see if I don't .** "
" 是的 , 她 将要 ; 患病的 哄 她 进入 它 , 看 如果 我 不 . "

“是的，她会是的；我会哄她，看看能不能成功。”

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ?
" **Where are you going to do it ?**
" 在哪里 是 你 去 到 做 它 ?

你打算在哪里做？

[du:][let][em ˈi:] [si:] [ju:; jʊ] . "
Do let me see you . "
做 让 我 看 你 . "

让我见见你吧。

" [ɪn][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [ges] , [soʊ] [ðæt] [fləɪ][kæn; kən] [si:] [em ˈi:] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ti:] .
" **In my room , I guess , so that Flo can see me ; but not until after tea .**
" 在 我的 房间 , 我 猜测 , 所以 那 弗洛 能 看 我 ; 但 不是 直到 后 茶 .

“我想，应该在我的房间里，这样弗洛就能看到我了；但要等到喝完茶之后。”

" [ˈæftər] [diˈpɒzɪtɪŋ] [ˈmæti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪtful] [ʌv; əv] [ˈɡʊdi:z] ,
" **After depositing Mattie in her room with a plateful of goodies ,**
" 后 存款 马蒂 在 她 房间 和 一个 满满一盘 的 好东西 ,

“把马蒂送回房间后，给她准备了一盘好吃的，”

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkristi:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daˈrektli]
Marion proceeded to that of Miss Christine , which was directly
玛丽昂 继续 到 那 的 错过 克里斯汀 , 哪个 曾是 直接地
[ˈɑ:pəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
opposite that of Miss Stiefbach ,
对面的 那 的 错过 - ,

玛丽昂接着去了克里斯汀小姐的房间，她的房间就在施蒂夫巴赫小姐房间的正对面。

[ænd; ænd][əˈpɑ:n] [ˈnɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [təʊld][tu:; tə] " [kʌm] [ɪn] " [baɪ] [mɪs] [ˈkristi:n] ,
and upon knocking was immediately told to " Come in " by Miss Christine ,
和 之上 敲门 曾是 立即地 讲述 到 " 来 在 " 经过 错过 克里斯汀 ,

敲门后，克里斯汀小姐立刻说道：“进来。”

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['hænsəm]
who at that moment was shaking out the folds of a plain , but handsome
WHO 在 那 片刻 曾是 摇晃 出去 这 折叠 的 一个 清楚的 , 但 英俊的
[blæk] [sɪlk] .
black silk .
黑色的 丝绸 .

当时他正在抖开一件朴素但漂亮的黑色丝绸衣服的褶皱。

" [oʊ] [mɪs] ['kristi:n] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['splendɪd] ? " [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] ; "
" O Miss Christine , isn't it splendid ? " cried Marion , clasping her hands ; "
" 哦 错过 克里斯汀 , 不是 它 灿烂 ? " 哭 玛丽昂 , 紧握 她 双手 ; "
[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] !
you're going to a party !
你是 去 到 一个 派对 !

“哦，克里斯汀小姐，这不是很棒吗？”玛丽昂双手合十喊道，“你要去参加一个派对！”

" [mɪs] ['kristi:n] [læft] [hɜ:r; həɹ] [dɪr] , ['lɪt(ə)l] , [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] .
" Miss Christine laughed her dear , little , good - natured laugh .
" 错过 克里斯汀 笑了 她 亲爱的 , 小的 , 好的 - 自然 笑 .

克里斯汀小姐发出她那可爱、稚嫩、和蔼的笑声。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [r'vent] .
" Why , it seems to be considered a most wonderful event .
" 为什么 , 它 似乎 到 是 经过考虑的 一个 最多 精彩的 事件 .

“为什么呢？这似乎被认为是一件非常美好的事情。”

['serə] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'pɪrɪz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
Sarah has just been up here , and appears almost as pleased as if she
莎拉 有 只是 到过 向上 这里 , 和 出现 几乎 作为 高兴 作为 如果 她
[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [hɜ:r'self] . "
were going herself . "
是 去 她自己 . "

莎拉刚才来过这里，看起来几乎和她自己要来一样高兴。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] ; [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:;][jʊr; jər] [her] . "
" Of course she is , and so am I ; and I'm going to do your hair . "
" 的 课程 她 是 , 和 所以 是 我 ; 和 我是 去 到 做 你的 头发 . "

“她当然是，我也是；我要给你做头发。”

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kristi:n] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
" My dear , " replied Miss Christine , " it will be too much trouble . "
" 我的 亲爱的 , " 回复 错过 克里斯汀 , " 它 将要 是 也 很多 麻烦 . "

“亲爱的，”克里斯汀小姐回答说，“那太麻烦了。”

" ['trʌb(ə)l] !
" Trouble !
" 麻烦 !

“麻烦！”

[waɪ] , [aɪ][əd'maɪər][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] .
why , I admire to do it .
为什么 , 我 钦佩 到 做 它 .

为什么？我很欣赏这样做。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:;] ['mɑ:məz] [wen] [aɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [faɪn] . "
I always do mamma's when I'm home , and she wants to look very fine . "
我 总是 做 妈妈的 什么时候 我是 家 , 和 她 想要 到 看 非常 美好的 . "

我每次回家都会帮妈妈打扮，她想让自己看起来很漂亮。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] ['veri] [faɪn] . "
" But you see I don't want to look very fine . "
" 但 你 看 我 不 想 到 看 非常 美好的 . "

“但是你知道，我并不想看起来很漂亮。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jə][duː] ; ɔːr] [ɪf] [juː; jə][dəʊnt][aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] ; [br'saɪdz] ,
" **Oh , yes , you do ; or if you don't I want you to ; besides ,**
" 哦 , 是的 , 你 做 ; 或者如果 你 不 我 想 你 到 ; 除了 ,
"哦, 是的, 你应该; 或者如果你不应该, 我希望你; 此外,

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ['eni] -
I promise not to do it any fixy
我 承诺 不是 到 做 它 任何 -
我保证不会再犯同样的错误。

[weɪ] , — [breɪd][ðə; ði] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][juː; jə][duː] , ['oʊnli] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
way , — braid the back something as you do , only put it up with a little
方式 , — 编织 这 后退 某物 作为 你 做 , 仅有的 放 它 向上 和 一个 小的
[mɔːr] [staɪl] .
more style .
更多的 风格 .

方法是一一像平时那样把后面的头发编成辫子, 只是要编得更有型一些。
" [mɪs] ['kristiːn] [læft] .
" **Miss Christine laughed .**
" 错过 克里斯汀 笑了 .

克里斯汀小姐笑了。
" [wel] , [æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈɔːfər] , [aɪl] [let] [juː; jə] ;
" **Well , as you are so very kind as to offer , I'll let you ;**
" 出色地 , 作为 你 是 所以 非常 种类 作为 到 提供 , 患病的 让 你 ;
"好吧, 既然你这么好心, 我就让你这么做吧;

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [juː; jə][duː][aɪ 'tiː] ? "
but when will you do it ? "
但 什么时候 将要 你 做 它 ? "
但你什么时候会做呢?

" [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['sʌpər] , [pliːz] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] ['ɪnʌf] .
" **Directly after supper , please ; that will be time enough .**
" 直接地 后 晚餐 , 请 ; 那 将要 是 时间 足够的 .
"晚饭后直接过来就好, 时间足够了。"

[wɪl] [juː; jə][biː; bi][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː; jər] ['brʌʃɪz] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ?
Will you be kind enough to bring your brushes into my room ?
将要 你 是 种类 足够的 到 带来 你的 刷子 进入 我的 房间 ?
您能否好心把画笔拿到我的房间来?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['betər] . "
I think the light is better . "
我 思考 这 光 是 更好的 . "
我觉得灯光更好了。

" ['veri] [wel] , [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Very well , it does not make any difference to me .**
" 非常 出色地 , 它 做 不是 制作 任何 不同之处 到 我 .
"好吧, 这对我来说没有任何区别。"

[juː; jə] [rʌn] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['redi] [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dres] , [brɪfɔːr] [tiː] .
You run out now , and I will be all ready but putting on my dress , before tea .
你 跑步 出去 现在 , 和 我 将要 是 全部 准备好 但 推杆 在 我的 裙子 , 前 茶 .
你现在就出去, 我会在喝茶前准备好一切, 只差穿裙子了。

" ['meəriən, 'mæriən][ræn] [bæk] [tuː; tə] ['mæti] ,
" **Marion ran back to Mattie ,**
" 玛丽昂 跑 后退 到 马蒂 ,
"玛丽昂跑回了马蒂身边,

[ænd; ænd] [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə] [kə'mju:nikeɪt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['erənd] [tu:; tə] ['serə]
and then went down to communicate the success of her errand to Sarah
和 然后 去 向下 到 交流 这 成功 的 她 差事 到 莎拉
[ænd; ænd] ['flɒrəns] .
and Florence .
和 佛罗伦萨 .

然后她下楼去向莎拉和弗洛伦斯汇报她办事的成功情况。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [helpt] [fləɪ] [ʌp'sterz] ,
Immediately after supper they helped Flo upstairs ,
立即地 后 晚餐 他们 帮助 弗洛 楼上 ,
['kʌmfərtəbli]
晚饭后，他们立刻扶弗洛上楼。

[ænd; ænd][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][hɜ:r; hər]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['i:zi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
and had just got her comfortably settled in the only easy - chair in the
和 有 只是 得到 她 舒适地 定居 在 这 仅有的 简单的 - 椅子 在 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

好不容易才让她舒服地坐在房间里唯一的那张扶手椅上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɔ:l] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
with her foot on a cricket , and a shawl thrown carelessly over it ,
和 她 脚 在 一个 蟋蟀 , 和 一个 披肩 抛掷 粗心大意 超过 它 ,
['brʌʃɪz]
她一只脚踩在蟋蟀身上，一条披肩随意地搭在上面。

[æz; əz] [mɪs] ['krɪsti:n] [keɪm] [ɪn] , ['brʌʃɪz] [ɪn][hænd] .
as Miss Christine came in , brushes in hand .
作为 错过 克里斯汀 来了 在 , 刷子 在 手 .
['meəriən, 'mæriən]
克里斯汀小姐走了进来，手里拿着画笔。

['meəriən, 'mæriən] ['si:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd]
Marion seated her with her back to the glass , saying as she did
玛丽昂 坐着 她 和 她 后退 到 这 玻璃 , 说 作为 她 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

玛丽昂让她背对着玻璃坐下，一边说着，

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [jɔ:r'self] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [dʌn] . "
" **I don't want you to see yourself until it is all done** . "
" 我 不 想 你 到 看 你自己 直到 它 是全部 完毕 . "
['meəriən, 'mæriən]
“在一切结束之前，我不想让你看到自己。”

" [dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [tu:] [faɪn] , " [sed] [mɪs] ['krɪsti:n] .
" **Don't make me look too fine , " said Miss Christine** .
" 不 制作 我 看 也 美好的 , " 说 错过 克里斯汀 .
['meəriən, 'mæriən]
“别让我看起来太漂亮，”克里斯汀小姐说。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ræpɪdli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [breɪdz]
" **No fear of that , " replied Marion , as she rapidly undid the massive braids**
" 不 害怕 的 那 , " 回复 玛丽昂 , 作为 她 快速 撤销 这 大量的 辫子
,
.
,
['meəriən, 'mæriən]
“不用担心，”玛丽昂一边迅速解开那几条粗大的辫子，一边回答道。

[ænd; ænd] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['bɜ:rnɪft] [goʊld] .
and brushed them until they shone like burnished gold .
和 刷过 他们 直到 他们 闪耀 喜欢 抛光 金子 .
['kʌmfərtəbli]
然后把它们刷干净，直到它们像抛光过的黄金一样闪闪发光。

" [ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌt] [her] [æz; əz] [jɔːrz] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" **There is some pleasure in doing such hair as yours , " said Marion ,**
" 那里 是 一些 乐趣 在 正在做 这样的 头发 作为 你的 , " 说 玛丽昂 ,
"打理像你这样的头发, 真是一种乐趣,"玛丽昂说。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ajˈʌuːst] ; " [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ræts][ɔːr][jɑːrn] [hɪr] .
with all the enthusiasm of an Auguste ; " no need of rats or yarn here .
和 全部 这 热情 的 一个 奥古斯特 ; " 不 需要 的 老鼠 或者 纱 这里 .
带着奥古斯特般的热情; “这里不需要老鼠或故事。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][fɪː; fɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [fluː] [ɪn][ænd; ænd] [aʊt]
" **For a few moments she worked in silence , as her fingers flew in and out**
" 为了 一个 很少 时刻 她 工作 在 沉默 , 作为 她 手指 飞翔 在 和 出去
,
,
,
她沉默地工作了一会儿, 手指飞快地伸进伸出。

[ʌnˈtɪl] [tuː] [lɔːŋ] [ˈfaɪnɪŋ] [breɪdz] [wɜːr; wər] [meɪd] ;
until two long shining braids were made ;
直到 二 长的 灼灼 辫子 是 制成 ;
直到编成两条长长的闪亮辫子;

[ðɪːz] [fɪː; fɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɡreɪsfəli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mɪs] [krɪˈstiːnz] [hed] ,
these she twisted gracefully round at the back of Miss Christine's head ,
这些 她 扭曲 优雅地 圆形的 在 这 后退 的 错过 克里斯汀的 头 ,
她优雅地将这些发带绕到克里斯汀小姐的后脑勺上,

[ɪksˈkleɪmɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [her] - [pɪn] : —
exclaiming as she put in the last hair - pin : —
惊呼 作为 她 放 在 这 最后的 头发 - 别针 : —
她一边戴上最后一个发夹, 一边惊喊道: ——

" [ðer; ðær] !
" **There !**
" 那里 !
"那里!

[huː] [wʊd] [ˈevər] [səˈpəʊz] [fɪː; fɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [her] [æz; əz] [ðæt] ?
who would ever suppose she had as much hair as that ?
WHO 会 曾经 认为 她 有 作为 很多 头发 作为 那 ?
谁能想到她竟然有那么多头发?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈgɜːlz] ; [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌvli] ? "
Just look at it , girls ; isn't it lovely ? "
只是 看 在 它 , 女孩们 ; 不是 它 迷人的 ? "
姑娘们, 快看! 是不是很漂亮?

" [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] ! " [kraɪd] [ˈflɒrəns] .
" **Perfectly lovely ! " cried Florence .**
" 完美 迷人的 ! " 哭 佛罗伦萨 .
“太美了! ”弗洛伦斯惊喊道。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈkrɪstiːn] , [juː; jə][dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . "
" **Why , Miss Christine , you don't make any show of it at all . "**
" 为什么 , 错过 克里斯汀 , 你 不 制作 任何 展示 的 它 在 全部 . "
“克里斯汀小姐, 你一点也不表现出来。”

" [aɪ] [breɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
" **I braid it up as tight as possible ,**
" 我 编织 它 向上 作为 紧的 作为 可能的 ,
我把它尽可能紧紧地编起来,

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [steɪ] [fɜːrm][ænd; ənd] [smuːð] . " **and don't care for anything but to have it stay firm and smooth .** " 和 不 关心 为了 任何事物 但 到 有 它 停留 公司 和 光滑的 . "

我只希望它保持紧实光滑。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈkristiːn] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] **" Now , Miss Christine , " said Marion , in a tone which seemed to imply that** " 现在 , 错过 克里斯汀 , " 说 玛丽昂 , 在 一个 语气 哪个 似乎 到 意味着 那 [fiː; ji] [ɪkˈspektɪd] [ɑːpəˈzi(ə)n] , **she expected opposition ,** 她 预期的 反对 ,

“好了，克里斯汀小姐，”玛丽昂说道，语气中似乎暗示她预料到会遭到反对。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [aɪ ˈtiː] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][krɪmp] [ðə; ði] [frʌnt] . " **but meant to conquer it , " I'm going to crimp the front .** " 但 意思是 到 征服 它 , " 我是 去 到 压接 这 正面 . "

但为了征服它，“我要把前面弄皱。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkreɪzi] ? **" My dear child , are you crazy ?** " 我的 亲爱的 孩子 , 是 你 疯狂的 ?

“我亲爱的孩子，你疯了吗？”

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " **Why , I should not think of doing such a thing !** " 为什么 , 我 应该 不是 思考 的 正在做 这样的 一个 事物 ! "

我怎么能想到要做这种事呢！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] [naʊ] , **" Of course you wouldn't , because you don't know how ; but I'll do it now ,** " 的 课程 你 不会 , 因为 你 不 知道 如何 ; 但 患病的 做 它 现在 , **"**你当然不会，因为你不知道怎么做；但我现在就做。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . " **and teach you some other time .** " 和 教 你 一些 其他 时间 . "

以后有机会再教你吧。

" [jes] , [jes] , " [pʊt][ɪn][bəʊθ] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈmæti] ; " [jɔːr; jər] [her] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌvli] [krɪmpt] , **" Yes , yes , " put in both Florence and Mattie ; " your hair will be lovely crimped ,** " 是的 , 是的 , " 放 在 两个都 佛罗伦萨 和 马蒂 ; " 你的 头发 将要 是 迷人的 压接 , **"**是的，是的，”弗洛伦斯和马蒂异口同声地说；“你的头发烫成卷发会很漂亮。”

[ænd; ənd][soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] ; [duː][let][hɜːr; hər] ! " **and so becoming ; do let her !** " 和 所以 成为 ; 做 让 她 ! "

这样才合适；就让她去吧！

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juːl] [meɪk] [em ˈiː] [lʊk] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [sed] [mɪs] **" But I am afraid you'll make me look ridiculous , Marion , " said Miss** " 但 我 是 害怕的 你会 制作 我 看 荒谬的 , 玛丽昂 , " 说 错过 [ˈkristiːn] , **Christine ,** 克里斯汀 ,

“但我恐怕你会让我看起来很滑稽，玛丽昂，”克里斯汀小姐说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [toʊn] ; " [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn][aɪ ˈtiː] . " **in a deprecating tone ; " and perhaps you will burn it .** " 在 一个 弃用 语气 ; " 和 也许 你 将要 烧伤 它 . "

语气中带着贬低：“或许你会把它烧掉。”

" [ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] ; [jɔː; jər] [her] [jænt] ['sɪfər] [ðə; ði] [wei] [pɔːr] ['megz] [dɪd][ɪn] - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ,
" **Indeed I won't ; your hair shan't suffer the way poor Meg's did in ' Little Women ,**
" 的确 我 惯于 ; 你的 头发 不会 遭受 这 方式 贫穷的 梅格的 做过 在 - 小的 女性 ,
" 当然不会；你的头发不会像《小妇人》里可怜的梅格那样遭殃。”

- [fɔːr; fər] [aɪl] [duː][,aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ə; eɪ][hɑːt] [sleɪt] - ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [bɜːrnt] [maɪn] . "
" **for I'll do it over a hot slate - pencil , and that never burnt mine .** "
- 为了 患病的 做 它 超过 一个 热的 石板 - 铅笔 , 和 那 绝不 烧焦的 矿 . "
" 因为我会用烧红的石板笔来画，而我的笔从来没被烫伤过。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [frɪz] [maɪ] [her] [ʌp][ðə; ði] [wei] [jɔːrz] [ɪz] ! "
" **You don't mean to say you want to friz my hair up the way yours is !** "
" 你 不 意思是 到 说 你 想 到 弗里兹 我的 头发 向上 这 方式 你的 是 ! "
" 你不会是想把我的头发也弄得像你那样蓬松吧！ ”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪl] [teɪk] [mɔːr] [her] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː][,aɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] , [sɔːft] [weɪvz] .
" **No , indeed ; I'll take more hair , and that will do it in large , soft waves .**
" 不 , 的确 ; 患病的 拿 更多的 头发 , 和 那 将要 做 它 在 大的 , 柔软的 波浪 .
" 不，确实如此；我要剪更多的头发，这样就能剪出大而柔和的波浪卷。”

[naʊ] [juːl] [siː] [haʊ] ['lʌvli] [aɪl] [meɪk] [,aɪ 'tiː] [lʊk] ;
Now you'll see how lovely I'll make it look ;
现在 你会 看 如何 迷人的 患病的 制作 它 看 ;
现在你们就会看到我会把它装饰得多么漂亮了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第9/13页

" [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpens(ə)] [ɪn][ðə; ði][gæs] ,
" and Marion already had the pencil in the gas ,
" 和 玛丽昂 已经 有 这 铅笔 在 这 气体 ,
“玛丽昂已经把铅笔放在煤气罐里了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv] [mɪs] [krɪˈsti:nz] [her]
" and in a moment more was twisting over it a lock of Miss Christine's hair
" 和 在 一个 片刻 更多的 曾是 扭曲 超过 它 一个 锁 的 错过 克里斯汀的 头发
.
:
.

片刻之后，又有人将克里斯汀小姐的一缕头发缠绕在上面。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] ; [ðen] [aɪ] [koʊm][,aɪ ˈti:][aʊt] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɛktli]
" Now for the other side ; then I'll comb it out , and it will be perfectly
" 现在 为了 这 其他 边 ; 然后 患病的 梳子 它 出去 , 和 它 将要 是 完美
[ˈstʌnɪŋ] ! "
stunning ! "
令人惊叹的 ! "

“现在来梳理另一边；然后我把它梳理整齐，一定会非常漂亮！”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ! " [sed] [mɪs] [ˈkristi:n] ,
" Marion , what an expression ! " said Miss Christine ,
" 玛丽昂 , 什么 一个 表达 ! " 说 错过 克里斯汀 ,
“玛丽昂，你这表情！”克里斯汀小姐说道。

[æz; əz][,fi:; fi][sæt][ɪn] [ˈmoʊməntəri] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [saɪndʒd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" as she sat in momentary expectation of having her hair singed off her head ,
作为 她 卫星 在 瞬间 期待 的 拥有 她 头发 已签名 离开 她 头 ,
她坐在那里，一时之间忐忑不安，生怕自己的头发会被烧掉。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ˈblɪstəd] .
" or her forehead blistered .
或者 她 前额 起泡的 .

或者她的额头起了水泡。

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kə'rekt] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈju:zɪŋ] [slæŋ] [wɜ:rdz] . "
" I wish you would correct yourself of the habit of using slang words . "
" 我 希望 你 会 正确的 你自己 的 这 习惯 的 使用 俚语 字 . "
“我希望你能改掉使用俚语的习惯。”

" [slæŋ] !
" Slang !
" 俚语 !

“俚语！”

[waɪ] , [ðæts] [nɑ:t] [slæŋ] ! "
" why , that's not slang ! "
为什么 , 那就是 不是 俚语 ! "

“哎呀，那不是俚语！”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][ɪz] . "
" Yes , my dear ; I think it is . "
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 我 思考 它 是 . "
“是的，亲爱的；我想是的。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld][fɔ:rm] . "

" **Well , it is certainly a very mild form .** "

" 出色地 , 它 是 当然 一个 非常 温和的 形式 . "

“嗯，这确实是一种非常轻微的症状。”

" [maɪld][ɔ:r][nɔ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'leɪdi,laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['oʊvər][ðə; ði]

" **Mild or not , it is extremely unladylike , and I hope you will get over the**

" 温和的 或者 不是 , 它 是 极其 不淑女 , 和 我 希望 你 将要 得到 超过 这

['hæbɪt] [su:n] ,

habit soon ,

习惯 很快 ,

“不管程度轻重，这都非常不淑女，我希望你能尽快改掉这个习惯。”

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . "

or it will become fixed upon you . "

或者 它 将要 变得 固定的 之上 你 . "

否则它就会一直伴随着你。

" [wel] , [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [her] - [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;

" **Well , I'll try , " said Marion , taking a hair - pin out of her mouth ;**

" 出色地 , 患病的 尝试 , " 说 玛丽昂 , 采取 一个 头发 - 别针 出去 的 她 嘴 ;

“好吧，我试试，”玛丽昂说着，从嘴里拿出一根发夹；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ: 'lmoʊst] [kɪl] [em 'i:] .

" **but it will almost kill me .**

" 但 它 将要 几乎 杀 我 .

但这几乎会要了我的命。

['stʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrʌmpjəs] , [ænd; ənd]['dʒɑ:li] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ɪk'spres]

Stunning , and scrumptious , and jolly , and lots of those things , express

令人惊叹的 , 和 美味的 , 和 快乐的 , 和 很多 的 那些 事物 , 表达

[soʊ] [mʌt] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['eni] [oʊld] ,

so much more than any old ,

所以 很多 更多的 比 任何 老的 ,

令人惊艳、美味可口、令人愉悦，以及所有这些美好的特质，都比任何陈旧的表达方式更能表达丰富的内涵。

[pɪm] , [stʌk] - [ʌp] [wɜ:rdz] .

prim , stuck - up words .

原始 , 卡住 - 向上 字 .

一本正经、傲慢自大的词语。

[ðer; ðər] !

There !

那里 !

那里！

[aɪ] [sə'pouz] [ðæts] [slæŋ] [tu:] !

I suppose that's slang too !

我 认为 那就是 俚语 也 !

我想那也是俚语吧！

[wel] , ['nevər][maɪnd] [naʊ] , [mɪs] ['kristi:n] ; [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['æftər] ['krɪsməs] [ver'keɪ(ə)n] ,

Well , never mind now , Miss Christine ; when I come back after Christmas vacation ,

出色地 , 绝不 头脑 现在 , 错过 克里斯汀 ; 什么时候 我 来 后退 后 圣诞节 假期 ,

好了，克里斯汀小姐，现在没事了；等我圣诞假期回来的时候，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] - [mɪs] ['paɪəti] [prə'moʊtɪd] ; - [si:] [ɪf] [aɪm][nɔ:t] !

I'm going to be ' Miss Piety promoted ; ' see if I'm not !

我是 去 到 是 - 错过 虔诚 推广 ; - 看 如果 我是 不是 !

我肯定会被提拔为“虔诚小姐”；看看我是否真的能做到！

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:ɾself] . " **Now look at yourself .** "

现在 看 在 你自己 . "

现在看看你自己。

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [krɪmpt] [maɪ] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌt] ? " **" Why , Marion , haven't you crimped my hair a little too much ? "** "

" 为什么 , 玛丽昂 , 还没有 你 压接 我的 头发 一个 小的 也 很多 ? "

"玛丽昂, 你是不是把我的头发烫得太厉害了? "

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [θri:] ['gɜ:lz] . **" No , indeed ! " cried the three girls .** "

" 不 , 的确 ! " 哭 这 三 女孩们 .

"不, 真的不是! "三个女孩喊道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] , " [sed] ['flɒrəns] ; **" You look just as sweet as you can look , " said Florence ;** "

" 你 看 只是 作为 甜的 作为 你 能 看 , " 说 佛罗伦萨 ;

"你看上去甜美极了,"弗洛伦斯说;

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌt] , [ɪts] ['oʊnli] ['lʌvli] [weɪvz] . " **" it's not a bit too much , it's only lovely waves . "** "

" 它是 不是 一个 少量 也 很多 , 它是 仅有的 迷人的 波浪 . "

"这不算什么, 只是美丽的波浪而已。"

" [naʊ] [aɪm][tu:; tə][get] [jʊr; jər] [dres] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][ɪn] [hɪr] , " [sed] **" Now I'm to get your dress , and you must put it on in here , " said** "

" 现在 我是 到 得到 你的 裙子 , 和 你 必须 放 它 在 在 这里 , " 说 玛丽昂 ;

"现在我去拿你的裙子, 你必须在这里穿上它,"玛丽昂说;

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['kristi:n] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:f] , **and before Miss Christine could utter a word of remonstrance she was off ,** "

和 前 错过 克里斯汀 可以 说出 一个 单词 的 抗议 她 曾是 离开 ,

克里斯汀小姐还没来得及提出任何抗议, 她就走了。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dres] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , **and in a moment came back with the dress over her arm ,** "

和 在 一个 片刻 来了 后退 和 这 裙子 超过 她 手臂 ,

过了一会儿, 她胳膊上搭着裙子回来了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑ:lər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] . **and a lace collar in her hand .** "

和 一个 蕾丝 衣领 在 她 手 .

她手里还拿着一条蕾丝项圈。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][skɜ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɔ:ŋgər] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] , **" I wish the skirt was a trifle longer , " said Marion , as she stooped ,** "

" 我 希望 这 裙子 曾是 一个 琐事 更长 , " 说 玛丽昂 , 作为 她 弯腰 ,

"我希望裙子能再长一点,"玛丽昂弯下腰说。

[ænd; ænd] [pʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn] [bɪ'haind] . **and pulled it down behind .** "

和 拉 它 向下 在后面 .

然后把它拉到身后。

" [ɪts] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['bɑ:di][æz; əz][maɪ'self] ; **" It's long enough for such a plain body as myself ;** "

" 它是 长的 足够的 为了 这样的 一个 清楚的 身体 作为 我 ;

"对于我这样身材普通的人来说, 这个长度已经足够了;

[juː; jɒ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdi][ʌv; əv][em ˈiː] . "
 you want to make a fashionable lady of me . "
 你 想 到 制作 一个 时髦 女士 的 我 . "

你想把我打造成一位时髦的女士。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][juː; jɒ][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
 I wouldn't have you a fashionable lady for the world !
 " 我 不会 有 你 一个 时髦 女士 为了 这 世界 !
 "就算给我全世界，我也不想让你成为一位时髦的女士！"

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər] [ˈveri] [best] . "
 but I do want you to look your very bestest . "
 但 我 做 想 你 到 看 你的 非常 最佳 . "
 但我希望你以最美的姿态示人。

" [juː; jɒ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [maɪ][pɪn] , [daɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊrəʊ] [brˈsaɪd] [maɪ][ˈkɑːlər] . "
 You have forgotten my pin , dear ; it was on the bureau beside my collar . "
 " 你 有 被遗忘的 我的 别针 , 亲爱的 ; 它 曾是 在 这 局 旁 我的 衣领 . "
 "亲爱的，你忘了我的别针；它原本在我衣领旁边的梳妆台上。"

" [noʊ][aɪ] [ˈhævnt] [fərˈgɑːtn] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
 No I haven't forgotten it , said Marion ,
 " 不 我 还没有 被遗忘的 它 , " 说 玛丽昂 ,
 "不，我没有忘记，"玛丽昂说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ˈveriəs] [bɑːksɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌpər] [drɔːr] .
 who was opening and shutting various boxes in her upper drawer .
 WHO 曾是 开幕 和 关闭 各种各样的 盒子 在 她 上 抽屉 .
 她正在打开和关闭上层抽屉里的各种盒子。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] [ˈrɪbən] ?
 Where in the world is that ribbon ?
 " 在哪里 在 这 世界 是 那 丝带 ?
 "那条丝带到底在哪里？"

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
 Here it is .
 这里 它 是 .
 这里是。

[naʊ] , [mɪs] [ˈkristiːn] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][pɪn] ;
 Now , Miss Christine , I don't want you to wear the pin ;
 现在 , 错过 克里斯汀 , 我 不 想 你 到 穿 这 别针 ;
 克里斯汀小姐，我不希望你佩戴这枚胸针；

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [juː; jɒ] [wer] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkʌlər] [əˈbaʊt]
 it's the same you wear every day , and you ought to have some color about
 它是 这 相同的 你 穿 每一个 天 , 和 你 应该 到 有 一些 颜色 关于
 [juː; jɒ] [ˈsʌmwer] ;
 you somewhere ;
 你 某处 ;
 你每天都穿同样的衣服，你应该在身上增添一些色彩；

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [nɑːt] [ʌv; əv] [bluː] [ˈsætn] ,
 so I want you to wear this knot of blue satin ,
 所以 我 想 你 到 穿 这 结 的 蓝色的 缎 ,
 所以我想让你戴上这条蓝色缎带结。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bənd][tuː; tə] [mætʃ] .
 and I've got a band to match .
 和 我已经 得到 一个 乐队 到 匹配 .
 我还有一支与之相配的乐队。

[pli:z] [du:] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ！ "
Please do , just for my sake ! "
请 做 , 只是 为了 我的 清酒 ！ "

拜托了，就看在我的份上！

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [əb'sɜ:rd] ; [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [aɪ]
" Why , Marion , you will make me absurd ; you forget what an old maid I
" 为什么 , 玛丽昂 , 你 将要 制作 我 荒诞 ; 你 忘记 什么 一个 老的 女佣 我
[eɪ 'em] . "
am . "
是 . "

“玛丽昂，你这样会让我显得很荒谬；你忘了我是一个多么老处女啊。”

" [oʊld] [meɪd] ！
" Old maid !
" 老的 女佣 ！

老处女！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , ['pɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bəʊ; boʊ] [ɪn] [spaɪt]
I should think as much , " replied Marion , pinning on the bow in spite
我 应该 思考 作为 很多 , " 回复 玛丽昂 , 钉住 在 这 弓 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
of all remonstrance ;
的 全部 抗议 ,

“我也这么认为，”玛丽昂回答道，不顾众人的反对，将弓箭扣了上去。

— " [oʊld] [meɪd] [ɪn'di:d] ！
— " old maid indeed !
— " 老的 女佣 的确 ！

“真是个老处女啊！ ”

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] , [ænd; ənd] [wʊts] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] ;
You're nothing of the sort , and what's more you know you never will be ;
你是 没有什么 的 这 种类 , 和 是什么 更多的 你 知道 你 绝不 将要 是 ;
你根本不是那样的人，而且你也知道你永远也不会是那样的人；

" [ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] .
" and Marion gave a mischievous glance at her teacher .
" 和 玛丽昂 给予 一个 恶作剧 瞥一眼 在 她 老师 .

玛丽昂调皮地瞥了老师一眼。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , ['meəriən, 'mæriən] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kristi:n] ; [bʌt; bət] " [oʊld] [meɪd] "
" Don't be impertinent , Marion , " replied Miss Christine ; but " old maid "
" 不 是 无礼 , 玛丽昂 , " 回复 错过 克里斯汀 ; 但 " 老的 女佣 "
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] ,
as she called herself ,
作为 她 称为 她自己 ,

“别这么无礼，玛丽昂，”克里斯汀小姐回答道；但她自称“老处女”。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] ['veri] ['gɜ:rlɪʃ] [blʌʃ] [frʌm; frəm] ['gləʊɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æt; ət]
she could not keep a very girlish blush from glowing on her cheeks at
她 可以 不是 保持 一个 非常 少女 脸红 从 发光 在 她 脸颊 在
[hɜ:r; hər] ['pju:pəlz] [wɜ:rdz] .
her pupil's words .
她 学生们的 字 .

听到学生的话，她不禁脸颊泛起少女般的红晕。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən]
" **I think you are just as lovely as you can be !** " **exclaimed Marion**
" 我 思考 你 是 只是 作为 迷人的 作为 你 能 是 ! " 惊呼 玛丽昂
.
:
.

“我觉得你已经非常可爱了！”玛丽昂赞叹道。

" [oʊ] ! [aɪ][fər'ɡa:t] ; [ðə; ði][bənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [her] ; — [ðer; ðər] !
" **Oh ! I forgot ; the band for your hair ; — there !**
" 哦 ! 我 忘了 ; 这 乐队 为了 你的 头发 ; — 那里 !
“哦！我忘了；你的发带；——找到了！”

[naʊ] [jʊə(r)] [kəm'pli:t] . "
now you're complete . "
现在 你是 完全的 . "
现在你完整了。

" [waɪ] , [mɪs] ['kristi:n] , [juːl] ['hɑːrdli] [noʊ] [jɔːr'self] , " [sed] ['flɒrəns] ; " [dʒʌst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
" **Why , Miss Christine , you'll hardly know yourself ,** " **said Florence ;** " **just look in the**
" 为什么 , 错过 克里斯汀 , 你会 几乎 知道 你自己 , " 说 佛罗伦萨 ; " 只是 看 在 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“克里斯汀小姐，你恐怕很难认出自己了，”弗洛伦斯说，“看看镜子里的自己吧。”

[ðoʊz] [krɪmps] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋɡər] . "
Those crimps make you look five years younger . "
那些 压接 制作 你 看 五 年 年轻 . "
这些卷发让你看起来年轻了五岁。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][get] ['sæli] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
" **I'm going down to get Sallie ,** " **said Marion** :
" 我是 去 向下 到 得到 萨莉 , " 说 玛丽昂 :
“我下去接萨莉，”玛丽昂说。

" [daʊnt] [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] [jet] , [pliːz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Don't put your things on yet , please ; she wants to see you** .
" 不 放 你的 事物 在 然而 , 请 ; 她 想要 到 看 你 .
“请先别穿衣服，她想见你。”

" ['meəriən, 'mæriən][ræn] [ɔːf] , [rɪ'tɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] ['serə] [braʊn] , [huː] ,
" **Marion ran off , returning in a few moments with Sarah Brown , who ,**
" 玛丽昂 跑 离开 , 返回 在 一个 很少 时刻 和 莎拉 棕色的 , WHO ,
“玛丽昂跑开了，过了一会儿带着莎拉·布朗回来了，莎拉·布朗……”

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [θruː] ['oʊpən][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]
the moment she saw her teacher , threw open her arms , and gave her
这 片刻 她 锯 她 老师 , 扔 打开 她 武器 , 和 给予 她
[ə; eɪ][moʊst] [ɪm'fætɪk] [hʌɡ] .
a most emphatic hug .
一个 最多 强调 拥抱 .
她一见到老师，就张开双臂，给了她一个热情的拥抱。

" [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] .
" **Now you look just as you ought** .
" 现在 你 看 只是 作为 你 应该 .
“现在你看上去正合你意。”

[aɪm] ['pɜ:rɪfɪktli] [dɪ'lɑ:ɪtɪd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] , [ænd; ənd][jɜ:r; jər] [her] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ðæt] [bænd][ɪz][soʊ]
I'm perfectly delighted you're going , and your hair is beautiful , — that band is so
我是 完美 高兴极了 你是 去 , 和 你的 头发 是 美丽的 , — 那 乐队 是 所以
[br'kʌmɪŋ] . "
becoming . "

我很高兴你要去，你的头发真漂亮——那个乐队很适合你。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['məri:ənz] ['du:ɪŋz] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [oʊ] [ɔ:l][maɪ] - [faɪn] ['feðz-z] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" That is all Marion's doings ; in fact , I owe all my ' fine feathers ' to her ,
" 那 是 全部 玛丽昂的 行为 ; 在 事实 , 我 欠 全部 我的 - 美好的 羽毛 - 到 她 ,
“这一切都是玛丽昂的功劳；事实上，我所有的‘漂亮羽毛’都归功于她。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm][aɪ][ʊd; jəd][nɑ:t][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] - [faɪn] [bɜ:rd] - [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]
and without them I should not be such a ' fine bird ' as you seem to
和 没有 他们 我 应该 不是 是 这样的 一个 - 美好的 鸟 - 作为 你 似乎 到
[θɪŋk] [em 'i:] ;
think me ;
思考 我 ;

如果没有他们，我就不会像你认为的那样成为一只“漂亮的鸟儿”；

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kristi:n] [læft] [hɜ:r; hər] [dɪr] , ['lɪt(ə)l] [læf] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [s'kɒləz] [lʌvd] [soʊ]
" and Miss Christine laughed her dear , little laugh , that her scholars loved so
" 和 错过 克里斯汀 笑了 她 亲爱的 , 小的 笑 , 那 她 学者们 喜爱 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

克里斯汀小姐发出她那可爱的、细碎的笑声，她的学生们都非常喜欢这种笑声。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][gɜ:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
and glanced affectionately at the group of admiring girls about her .
和 瞥了一眼 亲切地 在 这 团体 的 钦佩 女孩们 关于 她 .

她深情地瞥了一眼周围一群仰慕她的女孩们。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] - [faɪn] [bɜ:rd] - [æt; ət][ɔ:l] , " [ɪk'skleɪmd] ['serə] , [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst]
" You are not a ' fine bird ' at all , " exclaimed Sarah , in her most
" 你 是 不是 一个 - 美好的 鸟 - 在 全部 , " 惊呼 莎拉 , 在 她 最多
[ɪnθu:zi'æstɪk] [wei] ;
enthusiastic way ;
热情的 方式 ;

“你一点也不是什么‘好鸟’，”莎拉用她最热情的方式惊喊道；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪr] , [waɪt] [dʌv] . "
" you are just a dear , white dove . "
" 你 是 只是 一个 亲爱的 , 白色的 鸽子 . "
你就像一只可爱的白鸽。

" [oʊ] ['serə] !
" O Sarah !
" 哦 莎拉 !
“哦，莎拉！”

[ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] [ɪn] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd] [blu:ɪ] ['sætn] — [ˈræðər] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , " [sed] [mɪs] ['kristi:n]
a white dove in black silk and blue satin — rather incongruous , " said Miss Christine
一个 白色的 鸽子 在 黑色的 丝绸 和 蓝色的 缎 — 相当 不协调 , " 说 错过 克里斯汀
.
:
.

“一只穿着黑色丝绸和蓝色缎子的白鸽——真是太不协调了，”克里斯汀小姐说。

[ðə; ði][gɜ:lz][ɔ:l][dʒɔɪnd] [mɪs] ['kristi:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [læf] ；
The girls all joined Miss Christine in her laugh ；
这 女孩们全部 加入 错过 克里斯汀 在 她 笑 ；

女孩们都跟着克里斯汀小姐一起笑了起来；

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [prəu'testɪd] [ðæt] ['serəz] ['sɪməli][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
but nevertheless protested that Sarah's simile was not a bit exaggerated .
但 尽管如此 抗议 那 莎拉的 明喻 曾是 不是 一个 少量 夸张的 ；

但尽管如此，他还是抗议说莎拉的比喻一点也不夸张。

" [wel] [naʊ] , [mɪs] ['kristi:n] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] ,
" **Well now , Miss Christine , " said Marion , " if you are ready ,**
" 出色地 现在 ； 错过 克里斯汀 ； " 说 玛丽昂 ； " 如果 你 是 准备好 ；

“好了，克里斯汀小姐，”玛丽昂说，“如果你准备好了，

[aɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] ['bɪdi] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ɑ:n] . "
I'll go down and tell Biddy to put her things on . "
患病的 去 向下 和 告诉 比迪 到 放 她 事物 在 ； "

我下去告诉比蒂把她的东西穿好。

" ['bɪdi] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kristi:n] ,
" **Biddy isn't going with me , " replied Miss Christine ,**
" 比迪 不是 去 和 我 ； " 回复 错过 克里斯汀 ；

“比蒂不跟我一起去，”克里斯汀小姐回答说。

[hu:] [si:md] [veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [en'veləpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,
who seemed very busily engaged enveloping her head in a cloud ,
WHO 似乎 非常 忙碌地 已订婚的 包围 她 头 在 一个 云 ；

她似乎正忙着把自己的头埋进云雾之中，

['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r][ʻoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]
bringing it so far over her face that not a vestige of her hair was
带来 它 所以 远的 超过 她 脸 那 不是 一个 痕迹 的 她 头发 曾是

['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 ；

她把头巾拉得老大，完全遮住了脸，连头发都看不见了。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [ə'loʊn] ? "
" **Why , you're not going alone ? "**
" 为什么 ； 你是 不是 去 独自的 ？ "

“怎么，你不是一个人去吗？ ”

" [noʊ] ; [em] . [be'rɑ:zeɪ] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt][em 'i:] , " [sed] [mɪs]
" **No ; M . Béranger was invited , and kindly offered to escort me , " said Miss**
" 不 ； M . 贝朗热 曾是 受邀 ； 和 亲切地 提供 到 护送 我 ； " 说 错过

['kristi:n] ,
Christine ,
克里斯汀 ；

“不，贝朗热先生是受邀来的，他很友好地提出陪同我，”克里斯汀小姐说。

['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] ['fæsn] [hɜ:r; hər] [glʌv] .
bending her head to fasten her glove .
弯曲 她 头 到 系 她 手套 ；

她低下头去系手套。

" [oʊ] ! " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [geɪv] [ə; eɪ][slɑɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,
" **Oh ! " said Marion ; but she gave a sly glance at her companions ,**
" 哦 ！ " 说 玛丽昂 ； 但 她 给予 一个 狡猾 瞥一眼 在 她 同伴 ；

“哦！”玛丽昂说道；但她却狡黠地瞥了一眼她的同伴们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [mɪs] ['krɪstɪ:n] ,
which was not observed by Miss Christine ,
哪个 曾是 不是 观察到 经过 错过 克里斯汀 ,
克里斯汀小姐并没有注意到这一点。

[hu:z] [glʌv] - ['bʌtnz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
whose glove - buttons seemed to be giving her a great deal of trouble .
谁 手套 - 按钮 似乎 到 是 给予 她 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .
她的手套纽扣似乎给她带来了很大的麻烦。

" [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['gɜ:lz] .
" **Now , good - night , girls** .
" 现在 , 好的 - 夜晚 , 女孩们 :
“好了，晚安，姑娘们。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fəɾ][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fəɾ][em 'i:] , ['meəriən, 'mæriən]
I thank you a thousand times for all you have done for me , **Marion**
我 感谢 你 一个 千 时代 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 , 玛丽昂
; " [ðen] ,
; " **then** ,
; " 然后 ,
玛丽昂，我万分感谢你为我所做的一切;“然后，

[æz; əz][i:; ji] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðer; ðəɾ]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [hæd; həd]
as she kissed them all , " I don't believe there ever was a teacher had
作为 她 亲吻 他们 全部 , " 我 不 相信 那里 曾经 曾是 一个 老师 有
[sʌtʃ] [ə'fekʃənət] [s'kɒləz] . " **such affectionate scholars** . "
这样的 亲热 学者们 . "
她亲吻了他们每一个人，说道：“我不相信有哪位老师拥有过如此深爱的学生。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðer; ðəɾ]['nevər][wɜ:r; wəɾ] [s'kɒləz] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜ:ɾfɪktli] ['lʌvli] ['ti:tʃər] !
" **You mean there never were scholars that had such a perfectly lovely teacher !**
" 你 意思是 那里 绝不 是 学者们 那 有 这样的 一个 完美 迷人的 老师 !
“你的意思是，从来没有学者遇到过如此完美可爱的老师吗？ ”

" [kraɪd] ['serə] [braʊn] , [laʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] .
" **cried Sarah Brown , loud enough to be heard in the hall below** .
" 哭 莎拉 棕色的 , 大声 足够的 到 是 听到 在 这 大厅 以下 :
“萨拉·布朗喊道，声音大到楼下的大厅都能听到。”

" - [ʃ] ! " [sed] [mɪs] ['krɪstɪ:n] .
" ' **Sh ! " said Miss Christine** .
" - 什 ! " 说 错过 克里斯汀 :
“嘘！”克里斯汀小姐说道。

" [mə'sjɜ:r] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðəɾ] ; [hi:; hi] [wɪl] [hɪɾ] [ju:; jʊ] . "
" **Monsieur is down there ; he will hear you** . "
" 先生 是 向下 那里 ; 他 将要 听到 你 . "
“先生就在下面，他会听到你的。”

" [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " ['wɪspəd] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **I guess it won't be any news to him , " whispered Marion** ,
" 我 猜测 它 惯于 是 任何 消息 到 他 , " 低声说道 玛丽昂 ,
“我想这对他来说应该不算什么新闻吧,”玛丽昂低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [bɪ'loʊ] .
as they hung over the banisters watching the proceedings below .
作为 他们 悬挂 超过 这 栏杆 观看 这 诉讼程序 以下 .
他们倚在栏杆上，看着下面的情况。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['sæli] ,
" Do you know , Sallie ,
" 做 你 知道 , 萨莉 ,

你知道吗, 萨莉?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [pəʊld] [ðæt] [klaʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [soʊ] [ðæt] [mɪs] -
I believe she pulled that cloud over her head on purpose so that Miss Stiefbach
我 相信 她 拉 那 云 超过 她 头 在 目的 所以 那 错过 -
['wʊdnt] [si:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [her] [krɪmpt] .
wouldn't see she had her hair crimped .
不会 看 她 有 她 头发 压接 .

我相信她是故意把那团云遮住头的, 这样斯蒂夫巴赫小姐就不会看到她把头发烫卷了。

[aɪ] [der] [sei] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ʃi:d] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lektʃər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t] [bæk] ,
I dare say if she had , she'd have given her a lecture , when she got back ,
我 敢 说 如果 她 有 , 棚 有 给定 她 一个 演讲 , 什么时候 她 得到 后退 ,
[wənt] [si:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [her] [krɪmpt] .
我敢说, 如果她真的那样做了, 回来后肯定会好好教训她一顿。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɑ:lɪz] [ænd; ənd] ['vænitɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] . "
on the follies and vanities of this world . "
在 这 愚行 和 虚荣心 的 这 世界 . "

论及世间的愚昧与虚荣。

" [aɪ] [der] [sei] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] .
" I dare say , " replied Sarah .
" 我 敢 说 , " 回复 莎拉 .

“我敢说,”莎拉回答道。

" [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [mɪs] ['krɪsti:n] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] [oʊld] [meɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz][hɜ:r'self] ;
" She'd like to make Miss Christine just such a stiff old maid as she is herself ;
" 棚 喜欢 到 制作 错过 克里斯汀 只是 这样的 一个 僵硬的 老的 女佣 作为 她 是 她自己 ;
[wənt] [si:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [her] [krɪmpt] .
“她想把克里斯汀小姐变成像她自己一样古板的老处女;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [sək'si:d] . "
but she won't succeed . "
但 她 惯于 成功 . "

但她不会成功的。

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
" Not a bit of it , " replied Marion .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 回复 玛丽昂 .

“一点儿也没有,”玛丽昂回答道。

[wen] [mɪs] ['krɪsti:n] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [glæs]
When Miss Christine came home from the party , and stood before her glass
什么时候 错过 克里斯汀 来了 家 从 这 派对 , 和 站立 前 她 玻璃
[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [ʌn'dresɪŋ] ,
preparatory to undressing ,
预备 到 脱衣服 ,

克里斯汀小姐从聚会回家后, 站在酒杯前准备脱衣服时,

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [s'kɒləz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
if she had been one of her own scholars she would have said she had a
如果 她 有 到过 一 的 她 自己的 学者们 她 会 有 说 她 有 一个
" ['splendɪd] [taɪm] .
" splendid time .
" 灿烂 时间 .

如果她是自己学生中的一员, 她会说她度过了一段“美好的时光”。

" ['i:vniŋ] ['kʌmpənɪz] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [smɔ:ɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'tendɪd] ,
" Evening companies , even as small as the one she had just attended ,
" 晚上 公司 , 甚至 作为 小的 作为 这 一 她 有 只是 参加 ,

“晚间聚会, 哪怕像她刚才参加的那种小型聚会,

[wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrerli] [ɪnˈdʌldʒd] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət]
were something in which she rarely indulged ; in fact , she had often remained at
是 某物 在 哪个 她 很少 沉溺其中 ; 在 事实 , 她 有 经常 剩余 在
[hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈprefrəns] ,
home from preference ,
家 从 偏爱 ,
这些都是她很少沉迷的事情；事实上，她常常宁愿待在家里。

[ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
sending her sister in her place ,
发送 她 姐姐 在 她 地方 ,
派她妹妹代替她。
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
thinking she was much more likely to shine in society than herself .
思维 她 曾是 很多 更多的 可能 到 闪耀 在 社会 比 她自己 .
她认为自己比在社交场合更有可能出彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself] .
But this night she had really enjoyed herself .
但 这 夜晚 她 有 真的 享受 她自己 .
但今晚她玩得很开心。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
It certainly was very pleasant to know she looked better than usual ;
它 当然 曾是 非常 令人愉快的 到 知道 她 看起来 更好的 比 通常 ;
得知她气色比平时好，我当然很高兴；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and if the evidence of her own eyes , and the admiration of her
和 如果 这 证据 的 她 自己的 眼睛 , 和 这 钦佩 的 她
[sˈkɒləz] ,
scholars ,
学者们 ,
如果她亲眼所见的证据，以及学者们的赞赏，

[hæd; həd][nɔːt] [pruːvd] [ðæt] ,
had not proved that ,
有 不是 已证实 那 ,
尚未证明这一点，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈspektfəl] ,
there had been some one else who testified to the fact in a few respectful ,
那里 有 到过 一些 一 别的 WHO 作证 到 这 事实 在 一个 很少 尊重 ,
还有其他人以几句恭敬的语气证实了这一事实。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈɜːrniːst] [wɜːrdz] .
but very earnest words .
但 非常 认真 字 .
但言辞非常诚恳。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈpɪnd] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbənz] ,
As she unpinned the blue ribbons ,
作为 她 未固定 这 蓝色的 丝带 ,
她解开蓝色丝带时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ænd] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer]
she wondered if it had been foolish and undignified in her to wear
她 想知道 如果 它 有 到过 愚蠢 和 有失尊严 在 她 到 穿
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
她不禁怀疑自己戴上它们是不是愚蠢又失礼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪkʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈgɜːlz] [hu:] [hæd; həd][ˈɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] [fɪld]
but the recollection of the loving girls who had urged her to do so filled
但 这 回忆 的 这 爱 女孩们 WHO 有 敦促 她 到 做 所以 已填
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
her heart with delight ,
她 心 和 喜 ,
但想起那些曾鼓励她这样做的可爱女孩们，她心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [wʌz; wəz]
and she went to bed feeling that the affection of those young hearts was
和 她 去 到 床 感觉 那 这 感情 的 那些 年轻的 心 曾是
[wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ˈʌv; əv] [ˈmæənər] ,
worth more than all the elegance of manner ,
值得 更多的 比 全部 这 优雅 的 方式 ,
她带着这样的感觉上床睡觉：那些年轻心灵的爱意比她优雅的举止更有价值。

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪɡnəti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] , [wɪtʃ] ,
and extreme dignity , for which her sister was noticeable , which ,
和 极端 尊严 , 为了 哪个 她 姐姐 曾是 显 , 哪个 ,
她极度的尊严，这一点她的姐姐也十分引人注目。

[haʊˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] , [ˈnevər] [wʌn]
however it might inspire the awe and respect of her pupils , never won
然而 它 可能 启发 这 敬畏 和 尊重 的 她 学生 , 绝不 韩元
[ðer; ðər] [lʌv] .
their love .
他们的 爱 :
然而，她或许能赢得学生们的敬畏和尊重，却从未赢得他们的喜爱。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [krɪˈstiːnz] [krɪmps] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] " [aʊt]
The next morning the girls noticed that Miss Christine's crimps were not entirely " out
这 下一个 早晨 这 女孩们 注意到 那 错过 克里斯汀的 压接 是 不是 完全 " 出去
:
:
:
第二天早上，女孩们注意到克里斯汀小姐的卷发并没有完全“翘起来”。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" When she brushed her hair that morning ,
" 什么时候 她 刷过 她 头发 那 早晨 ,
那天早上她梳头的时候，
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt][ðə; ði] [ˈprɪti] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ]
her first impulse had been to straighten out the pretty waves with a dash
她 第一的 冲动 有 到过 到 拉直 出去 这 漂亮的 波浪 和 一个 短跑
[ˈʌv; əv][kəʊld][ˈwɔːtər] ;
of cold water ;
的 寒冷的 水 ;
她最初的反应是用冷水冲平漂亮的波浪；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [pliːz] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
then she thought , to please Marion , she would leave it as it was .
然后 她 想法 , 到 请 玛丽昂 , 她 会 离开 它 作为 它 曾是 .
然后她想，为了让玛丽昂高兴，她还是保持原样吧。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈles(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]
I wonder if it occurred to her that the only lesson for the day was
我 想知道 如果 它 发生 到 她 那 这 仅有的 课 为了 这 天 曾是
[frentʃ] ?
French ?
法语 ?
我不知道她有没有意识到，今天唯一的课程是法语？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] .
THE HOLIDAYS .
这 假期 .

假期。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [æt; ət] [mɪs] - [skuːl] [ˈkwɪkli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
The days and weeks at Miss Stiefbach's school quickly succeeded each other ,
这 天 和 周 在 错过 - 学校 迅速地 成功了 每个 其他 ,
在斯蒂夫巴赫小姐的学校里, 日子一天天、一周周地飞逝而过。

[ɔːl] [ˈpæsn̩] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] ,
all passing very much as those I have already described ,
全部 通过 非常 很多 作为 那些 我 有 已经 描述 ,
所有这些都与我之前描述的非常相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][klouz][æt; ət][hænd] .
and the Christmas holidays were close at hand .
和 这 圣诞节 假期 是 关闭 在 手 .
圣诞节假期临近了。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [mjuːzɪˈkæl] , [æt; ət] [wɪtʃ]
Shortly after Thanksgiving there had been another musicale , at which
不久 后 感恩 那里 有 到过 其他 音乐 , 在 哪个
[ˈmeəriən, ˈmæriən] [pleɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] ,
Marion played without dropping her music ,
玛丽昂 玩 没有 下降 她 音乐 ,
感恩节前不久, 又举办了一场音乐会, 玛丽昂在演奏时没有中断她的乐谱。

[ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [mɪˈsteɪks] , [ænd; ənd] [wʌn] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv]
or making any mistakes , and won universal admiration for the delicacy of
或者 制作 任何 错误 , 和 韩元 普遍的 钦佩 为了 这 美味 的
[hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,
her touch ,
她 触碰 ,
她从不犯任何错误, 并因其精湛的技艺赢得了普遍赞誉。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and above all for the depth and beauty of her expression .
和 多于 全部 为了 这 深度 和 美丽 的 她 表达 .
最重要的是, 她表情的深度和美感令人难忘。

[nɑːt] [ðæt] [soʊ] - [kɔːld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Not that so - called expression which has lately become the fashion ,
不是 那 所以 - 称为 表达 哪个 有 最近 变得 这 时尚 ,
并非指最近流行的那种所谓表达方式。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [hæf][ðə; ði] [piːs] [ɪn][piːˈpiː] . , [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]
which seems to consist in playing half the piece in pp . , rushing from that
哪个 似乎 到 由 在 玩耍 一半 这 片 在 pp . , 匆忙 从 那
[tuː; tə][ɛfɛf] . ,
to ff : ,
到 ff : ,
其演奏方式似乎是先用弱拍 (pp.) 演奏一半, 然后迅速切换到强拍 (ff.)。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əsˈtɒnɪʒɪz] [ðə; ði] [ˈhɪrər] , [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
with a rapidity which certainly astonishes the hearer , if it does nothing more ;
和 一个 快速 哪个 当然 令人惊讶 这 听者 , 如果 它 做 没有什么 更多的 ;
即使没有其他作用, 这种速度也一定会让听者感到惊讶;

[bʌt; bət] [ˈkerfəli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [krəʃˈendouz] [ænd; ənd][dɪˌmɪnjuˈendouz] ,
but carefully noting the crescendos and diminuendos ,
但 小心 注意到 这 渐强 和 渐弱 ,
但要仔细注意渐强和渐弱,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] [wʌt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃæ,douz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ] ,
which are to music what the lights and shadows are to painting ,
哪个 是 到 音乐 什么 这 灯 和 阴影 是 到 绘画 ,
它们之于音乐，正如光影之于绘画。

[ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
and rendering the whole in a manner that appealed to the heart rather than
和 渲染 这 所有的 在 一个 方式 那 上诉 到 这 心 相当 比
[ðə; ði] [ˈsensɪz] .
the senses .
这 感官 .

并以打动人心而非感官的方式来呈现整个故事。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈefərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Marion was gradually , and without any noticeable effort on her part ,
玛丽昂 曾是 逐步地 , 和 没有 任何 显 努力 在 她 部分 ,
玛丽昂逐渐地，而且几乎没费什么力气，

[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
obtaining a different footing in the school .
获得 一个 不同的 立足点 在 这 学校 .
在学校里获得不同的立足点。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][bʌt; bət] [fɪrd] [hɜːr; hər] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ˈoʊnli]
The girls who had admired but feared her might now be said to only
这 女孩们 WHO 有 钦佩 但 害怕 她 可能 现在 是 说 到 仅有的
[ədˈmaɪər] ;
admire ;
钦佩 ;
那些曾经崇拜她但又害怕她的女孩们，现在或许只能说只是崇拜她了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] , [ðə; ði] [wɪðərɪŋ] [skɔːrn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [led][ðem; ðəm]
for the cutting sarcasms , the withering scorn , which had formerly led them
为了 这 切割 讽刺 , 这 枯萎 轻蔑 , 哪个 有 以前 引领 他们
[tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər] ,
to fear her ,
到 害怕 她 ,
因为她曾经尖刻的讽刺和冷嘲热讽，让他们对她感到恐惧。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈveri] [ˈrerli] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn] [ˈiːðər] [hɜːr; hər][kɔːnvərˈseɪ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈmænərz] .
were now very rarely observable in either her conversation or her manners .
是 现在 非常 很少 可观察的 在 任何一个 她 对话 或者 她 礼仪 .
现在，无论是在她的谈话中还是在她的举止中，都很少能观察到这些迹象。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈkɒləz] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈməriːənz]
Once or twice some of the scholars had spoken of the difference in Marion's
一次 或者 两次 一些 的 这 学者们 有 说 的 这 不同之处 在 玛丽昂的
[bɪˈheɪvjər] ,
behavior ,
行为 ,
有些学者曾一两次谈到玛丽昂行为上的差异，

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , " ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊvər]
and , as one of them expressed it , " wondered what had come over
和 , 作为 一 的 他们 表达 它 , " 想知道 什么 有 来 超过
[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dri:mz] ;
the spirit of her dreams ;
这 精神 的 她 梦境 ;

正如其中一人所说，“想知道她的梦境精神发生了什么事；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪri] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
" but the answer to the query was generally accepted as a fact ,
" 但 这 回答 到 这 询问 曾是 一般来说 公认 作为 一个 事实 ,
但这个问题的答案普遍被认为是事实。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑ:d] [fri:ks] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['laɪkli] [wʊd] [nɑ:t][læst]
" that it was only one of her odd freaks , and very likely would not last
" 那 它 曾是 仅有的 一 的 她 奇怪的 怪胎 , 和 非常 可能 会 不是 最后的
[b:ŋ] .
long .
长的 .

“这只是她众多怪癖中的一个，而且很可能不会持续太久。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fri:ks] ; [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
" But it was not one of her freaks ; far from it .
" 但 它 曾是 不是 一 的 她 怪胎 ; 远的 从 它 .
但这并非她收藏的怪胎之一；恰恰相反。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kærəktər] ; ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
A change was coming over her whole character ; slowly but surely it was
一个 改变 曾是 未来 超过 她 所有的 特点 ; 缓慢地 但 一定 它 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] ;
approaching ;
接近 ;

她的整个性格正在发生变化；这种变化缓慢但肯定地临近；

['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] ,
manifesting itself at present in certain ways ,
显现 本身 在 展示 在 肯定 方式 ,
目前以某些方式表现出来

[ɔ:r][pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [weɪz] ,
or perhaps not so much in certain ways as in the absence of certain other ways ,
或者 也许 不是 所以 很多 在 肯定 方式 作为 在 这 缺席 的 肯定 其他 方式 ,
或者说，或许并非在某些方面，而是在某些其他方面的缺失。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [brɪn] [ðə; ði][dɑ:rk][spɑ:ts][ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
which had before been the dark spots in a nature which God had intended to
哪个 有 前 到过 这 黑暗的 地点 在 一个 自然 哪个 上帝 有 故意的 到
[meɪk] [brɔ:d] ,
make broad ,
制作 广阔 ,

这些原本是上帝原本打算使其宽广的自然界中的阴暗角落。

[ɪn'tens] , [ænd; ʌnd]['nəʊb(ə)] .
intense , and noble .
激烈的 , 和 高贵 .
强烈而高尚。

[gɑ:d][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ? — [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][gɑ:d] [ɪn'tend] [ænd; ənd][nɑ:t]
God had intended ? — no , not that ; for what could God intend and not
上帝 有 故意的 ? — 不 , 不是 那 ; 为了 什么 可以 上帝 打算 和 不是
[pər'fɔ:rm] ?
perform ?
履行 ?

上帝的旨意是? ——不, 不是那样; 因为上帝有什么旨意而不能实现呢?

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkəz]
The nature was there , heart and soul bearing the impress of the Maker's
这 自然 曾是 那里 , 心 和 灵魂 轴承 这 令人印象深刻 的 这 制造商的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

自然界就在那里, 它的心和灵魂都带有造物主的印记;

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] ['hævɪŋ] [wɪðɪn] [ɪts] ['bɔ:rdərz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sər'pæsiŋ] ['bjʊ:tɪ]
but like a beautiful garden having within its borders flowers of surpassing beauty
但 喜欢 一个 美丽的 花园 拥有 之内 它是 边界 花朵 的 超越 美丽
[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [grʊθ] ,
and luxurious growth ,
和 豪华 生长 ,

但就像一座美丽的花园, 园内繁花似锦, 美不胜收, 枝繁叶茂。

[bʌt; bət] [twaɪnd] [ænd; ənd] [,ɪntə:'waɪnd] [wɪð; wɪθ][ræŋk] [wi:dz] [ænd; ənd] ['tʃʊkɪŋ] ['braɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
but twined and intertwined with rank weeds and choking briers , which the
但 缠绕 和 交织在一起 和 秩 杂草 和 窒息 荆棘 , 哪个 这
['gɑ:rdnər] [mʌst; məst] [klɪr] [ə'weɪ] ,
gardener must clear away ,
园丁 必须 清除 离开 ,

但是上面却缠绕着茂盛的杂草和令人窒息的荆棘, 园丁必须把它们清理干净。

— [nɑ:t] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [rʌf] [ænd; ənd] ['ru:θləs] [hændz] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ]
— not tearing them apart with rough and ruthless hands , and by so doing
— 不是 撕裂 他们 除 和 粗糙的 和 无情 双手 , 和 经过 所以 正在做
['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [plænt] ;
killing the tender plant ;
杀 这 投标 植物 ;

——不要用粗暴无情的手将它们撕碎, 那样会杀死娇嫩的植物;

[bʌt; bət] ['delɪkətli] , ['kerfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [tend][hɜ:r; hər] [beɪb] ; [ʌn'twaɪnɪŋ] ['tendrəl]
but delicately , carefully , as a mother would tend her babe ; untwining tendril
但 轻柔地 , 小心 , 作为 一个 母亲 会 趋向 她 宝贝 ; 解开 卷须
['æftər]['tendrəl] , [li:f] ['æftər] [li:f] ,
after tendril , leaf after leaf ,
后 卷须 , 叶子 后 叶子 ,

但要轻柔、小心地, 就像母亲照料婴儿一样; 一缕一缕地解开缠绕的卷须, 一片一片地解开叶子。

['prɒpɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz][hi; hi] [wɜ:rkz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [wi:dz] [leɪ]
propping and sustaining the flowers as he works , until at last the weeds lay
支撑 和 维持 这 花朵 作为 他 作品 , 直到 在 最后的 这 杂草 躺
['wɪðərd] [ænd; ənd]['brʊkən] ,
withered and broken ,
干枯 和 破碎的 ,

他一边劳作一边支撑着花朵, 直到最后杂草枯萎折断。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['ju:sləs] ['bræntʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
but a few moments trailing their useless branches on the ground ,
但 一个 很少 时刻 尾随 他们的 无用 分支 在 这 地面 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['ju:sləs] ['bræntʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
但片刻之后, 它们无用的树枝便拖在了地上。

[er] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][græsp] [rentʃɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .
ere the gardener with a firm grasp wrenches them from the soil .
埃雷 这 园丁 和 一个 公司 抓牢 扳手 他们 从 这 土壤 .
园丁用他那双有力的手将它们从土壤中拔了出来。

[hɪz; ɪz][hændz] [meɪ] [bi:; bi] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪər] ;
His hands may be scratched and bleeding from contact with the briers ;
他的 双手 可能 是 刮痕 和 出血 从 接触 和 这 荆棘 ;
[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
but what of that ?
但 什么 的 那 ?
他的双手可能被荆棘划伤流血，但这又有什么关系呢？

[ɪf] [ðə; ði][plænts][ɑ:r; ər] ['reskjʊ:d] ; [ɪf] [ðeɪ] [reɪz] [ʌp][ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] ['hedz] ,
If the plants are rescued ; if they raise up their drooping heads ,
如果 这 植物 是 获救 ; 如果 他们 增加 向上 他们的 下垂 头部 ,
如果这些植物被拯救了；如果它们抬起了低垂的头颅，

[ænd; ənd] ['glædn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] ,
and gladden his eyes with the sight of their buds and blossoms ,
和 格拉登 他的 眼睛 和 这 视线 的 他们的 花蕾 和 花朵 ,
看到它们的花蕾和花朵，他的眼睛感到无比愉悦。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] ['mɜ:rmər][ɔ:r] [kəm'pleɪn] [fɔ:r; fər] ['eni] ['wu:ndz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]
do you suppose he will murmur or complain for any wounds he may have
做 你 认为 他 将要 低语 或者 抱怨 为了 任何 伤口 他 可能 有
[rɪ'si:vɪd] ?
received ?
已收到 ?
你认为他会为自己受到的任何伤口抱怨或发牢骚吗？

[nɑ:t][hi:; hi] !
Not he !
不是 他 !
不是他！

[ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd]['braɪər][ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [plænts][ɑ:r; ər] [seɪvd] , — [ðæt] [ɪz]
The weeds and briers are gone , the blooming plants are saved , — that is
这 杂草 和 荆棘 是 已消失 , 这 盛开 植物 是 已保存 , — 那 是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
杂草和荆棘都被清除了，开花的植物也得到了保护——这就足够了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['mɛrɪ:ənz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [kə'menst] [ðə; ði]
Such a garden was Marion's heart , and she had already commenced the
这样的 一个 花园 曾是 玛丽昂的 心 , 和 她 有 已经 开始 这
[wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ;
work of the gardener ;
工作 的 这 园丁 ;
玛丽昂心中就梦想着拥有这样一个花园，她已经开始了园丁的工作；

[bʌt; bət][soʊ] ['sləʊli] [dɪd][ɪ:; ɪ] [prəʊ'si:d] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði]
but so slowly did she proceed that sometimes she was almost willing to let the
但 所以 缓慢地 做过 她 继续 那 有时 她 曾是 几乎 愿意的 到 让 这
[wɜ:rk][goʊ] ,
work go ,
工作 去 ,
但她进展如此缓慢，以至于有时她几乎想要放弃这项工作。

[soʊ] ['hoʊpləs] [dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; ['oʊnli][ə; ei] [fju:] ['tendrəlz] [ʌn'twaɪnd] ,
so hopeless did it seem to her ; only a few tendrils untwined ,
所以 绝望 做过 它 似乎 到 她 ; 仅有的 一个 很少 卷须 解开 ;
在她看来,一切都毫无希望;只有几缕藤蔓挣脱了束缚。

['oʊnli][ə; ei] [fju:] [li:vz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪəɹ] [hu:z] [ru:ts] [æz; əz] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
only a few leaves saved from the briers whose roots as yet remained untouched .
仅有的 一个 很少 树叶 已保存 从 这 荆棘 谁 根 作为 然而 剩余 未受触碰 .
只有几片叶子从荆棘丛中幸存下来,而荆棘的根部仍然完好无损。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɔ:f(ə)n] , [ɔ:r] [ɪf] [ðei]
But such moments of discouragement did not come to her often , or if they
但 这样的 时刻 的 沮丧 做过 不是 来 到 她 经常 , 或者如果 他们
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
但她并不常感到沮丧,或者即使感到沮丧,

[ʃi; ji] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
she tried not to yield to them .
她 尝试 不是 到 屈服 到 他们 .
她尽量不向他们屈服。

[ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [held] [tu:; tə]
The great trouble with her was the determination with which she held to
这 伟大的 麻烦 和 她 曾是 这 决心 和 哪个 她 握住 到
[hɜ:r; həɹ][rezə'lu:(ə)n][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['reɪtʃəl] ;
her resolution in regard to Rachel ;
她 解决 在 看待 到 瑞秋 ;
她最大的问题在于,她对拉结这件事的决心太过坚定;

[ʃi; ji] [stɪl] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kəʊldnəs] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:rm(ə)l] [pə'laɪtnəs] ,
she still treated her with the same coldness , the same formal politeness ,
她 仍然 治疗 她 和 这 相同的 寒冷 , 这 相同的 正式的 礼貌 ,
她对待她依然冷淡,依然彬彬有礼。

[wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] ; [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
which she had shown her on her first arrival ; she had not succeeded
哪个 她 有 所示 她 在 她 第一的 到达 ; 她 有 不是 成功了
[ɪn] ['kwaiətɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ,
in quieting the still ,
在 安静 这 仍然 ,
她第一次来的时候就给她看过那个;她没能让那台静止的机器安静下来。

[smɔ:l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['wɪspəɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t]
small voice , which persisted in whispering in her ear ; but though she could not
小的 嗓音 , 哪个 持续 在 耳语 在 她 耳朵 ; 但 尽管 她 可以 不是
[help] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
help hearing it ,
帮助 听力 它 ,
那细小的声音在她耳边持续低语;但她却无法忽视它的存在。

[ʃi; ji] ['rezəlu:tli] [fɔ:r'boʊr] [tu:; tə] [hi:d] [aɪ 'ti:] .
she resolutely forbore to heed it .
她 坚决地 前钻孔 到 注意 它 .
她断然拒绝听从。

[pʊɹ] ['flɒrəns] [hæd; həd] [bɪlt] [haɪ] [hoʊps][ɑ:n][ðə; ði] ['i:zi] ,
Poor Florence had built high hopes on the easy ,
贫穷的 佛罗伦萨 有 建造 高的 希望 在 这 简单的 ,
可怜的弗洛伦斯对轻松的处境抱有很高的期望,

[ˈfrendli] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ˈreɪtʃəl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]
friendly manner with which Marion had treated Rachel the night of the
友好的 方式 和 哪个 玛丽昂 有 治疗 瑞秋 这 夜晚 的 这
[ˈfeɪməs] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈpɑ:rti] ,
famous Thanksgiving party ,
著名的 感恩 派对 ,

在著名的感恩节派对当晚，玛丽昂以友好的方式对待瑞秋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:tʃ] [ðə; ði][peɪn][ˈʃi: ʃi] [ˈsʌfəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs]
and had thought the pain she suffered with her foot but a small price
和 有 想法 这 疼痛 她 遭受 和 她 脚 但 一个 小的 价格
[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ʊld] [frend] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] ;
to pay for the bringing together of her old friend and her new ;
到 支付 为了 这 带来 一起 的 她 老的 朋友 和 她 新的 ;
她认为，脚部所受的疼痛与促成老朋友和新朋友的重聚相比，只是很小的代价；

[bʌt; bət][ˈʃi: ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðʊʊz] [hoʊps] [ˈvæniʃ] [wʌn][baɪ][wʌn] .
but she had seen those hopes vanish one by one .

但她眼睁睁地看着这些希望一个个破灭。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ɪnˈkri:st] , [ˈməri:ənz] [ˈkəʊldnəs] [brˈkeɪm]
As the friendship between herself and Rachel increased , Marion's coldness became
作为 这 友谊 之间 她自己 和 瑞秋 增加 , 玛丽昂的 寒冷 成为
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [dɪˈstresɪŋ] [tu:; tə][bəʊθ] [ˈpɑ:rtɪz] ;
the more distressing to both parties ;
这 更多的 令人痛心 到 两个都 各方 ;
随着她和瑞秋之间的友谊日益加深，玛丽昂的冷漠对双方都造成了越来越大的困扰；

[fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðʊʊ] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈbeɪt] [wʌn][dʒɑ:tʃ][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər]
for although Marion had never abated one jot of her affection for
为了 虽然 玛丽昂 有 绝不 减弱 一 点 的 她 感情 为了
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

尽管玛丽昂对弗洛伦斯的爱意从未减退过一丝一毫，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbæriər] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [i:tʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
there was a certain barrier between them , which each from her heart
那里 曾是 一个 肯定 障碍 之间 他们 , 哪个 每个 从 她 心
[diˈplɔ:d] ,
deplored ,
令人遗憾 ,

她们之间存在着某种隔阂，她们各自都由衷地为此感到遗憾。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:md] [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈkrɔ:st; ʌnˈkra:st] .
but which seemed destined for the present to remain uncrossed .
但 哪个 似乎 注定 为了 这 展示 到 保持 未交叉 .

但似乎注定要被打破。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈri:dər] , [aɪm][əˈfreɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ˈprəʊzi] ,
But , my dear reader , I'm afraid you think I am growing fearfully prosy ,
但 , 我的 亲爱的 读者 , 我是 害怕的 你 思考 我 是 生长 恐惧地 散文 ,

但是，亲爱的读者，恐怕您觉得我的文章越来越冗长乏味了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][du:] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsto:ri] .
and if you don't I am sure I do ; so I will hurry on with my story .
和 如果 你 不 我 是 当然 我 做 ; 所以 我 将要 匆忙 在 和 我的 故事 .

如果你不这么认为，那我肯定自己会这么认为；所以我这就继续讲我的故事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
It was the 23d of December ,
它 曾是 这 23d 的 十二月 ,
那天是12月23日 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [mɪs] - [sku:l] [wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [mæs] [fɔ:r; fər]
and the young ladies of Miss Stiefbach's school were starting off en masse for
和 这 年轻的 女士们 的 错过 - 学校 是 开始 离开 英文 大众 为了
[ðer; ðər] ['veriəs] ['hoʊmz] ;
their various homes ;
他们的 各种各样的 房屋 ;
施蒂夫巴赫小姐学校的年轻女士们成群结队地出发回家了 ;

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [ɔ:'lredi] [gɔ:n] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [baɪ]
indeed , some living at the West had already gone , having been called for by
的确 , 一些 活的 在 这 西方 有 已经 已消失 , 拥有 到过 称为 为了 经过
[perənts] [ɔ:r] [frendz] ,
parents or friends ,
父母 或者 朋友们 ,
事实上 , 一些住在西部的人已经离开了 , 他们被父母或朋友召唤去了。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] [baɪ] [ðer; ðər] ['oʊldər] ['brʌðərz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] ,
and not a few by their older brothers on their way home from college ,
和 不是 一个 很少 经过 他们的 老 兄弟 在 他们的 方式 家 从 大学 ,
而且不少是在他们哥哥放学回家的路上被他们看到的。

[hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['spendɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] " [ðæt] ['stu:pɪd] [oʊld] [taʊn] ,
who were not at all averse to spending one night in " that stupid old town ,
WHO 是 不是 在 全部 反 到 开支 一 夜晚 在 " 那 愚蠢的 老的 镇 ,
他们一点也不介意在“那个愚蠢的老城”待上一晚 ,

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] .
" for the sake of a peep at the pretty girls of the school .
" 为了 这 清酒 的 一个 窥视 在 这 漂亮的 女孩们 的 这 学校 .
“就为了偷看学校里漂亮的女生。”

['meəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] , ['mæti] ['dentən] , [ðə; ði] [tu:] ['θeɪɜ-z] , ['flɒrəns] ['sti:vnsn] , [ænd; ənd]
Marion Berkley , Mattie Denton , the two Thayers , Florence Stevenson , and
玛丽昂 伯克利 , 马蒂 丹顿 , 这 二 泰尔斯 , 佛罗伦萨 史蒂文森 , 和
['reɪtʃəl] ['dreɪtn] ,
Rachel Drayton ,
瑞秋 德雷顿 ,
玛丽昂·伯克利、马蒂·丹顿、两位泰耶斯、弗洛伦斯·史蒂文森和雷切尔·德雷顿

[ɔ:l] [went] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [treɪn] ,
all went by the Boston train ,
全部 去 经过 这 波士顿 火车 ,
他们都乘坐波士顿火车前往。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] ['meri:ɜ-] ['pɑ:rti] ['evər] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tə'geðər] .
and I don't believe a merrier party ever started on a journey together .
和 我 不 相信 一个 更快乐 派对 曾经 开始 在 一个 旅行 一起 .
我不相信会有比这更欢乐的旅程开始了。

['flɒrəns] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l] ,
Florence , finding that Rachel was intending to spend the holidays at the school ,
佛罗伦萨 , 寻找 那 瑞秋 曾是 意图 到 花费 这 假期 在 这 学校 ,
弗洛伦斯发现瑞秋打算在学校度过假期 ,

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
had written to her father , and obtained his permission to take her
有 书面 到 她 父亲 , 和 获得 他的 允许 到 拿 她
[nuː] [frend] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
new friend home with her .
新的 朋友 家 和 她 .
她写信给父亲，征得父亲的同意，带新朋友回家。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'mɜːd] , [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [st'reɪndʒəz] ; [bʌt; bət]
Rachel had at first demurred , dreading to again encounter strangers ; but
瑞秋 有 在 第一的 拒绝 , 恐惧 到 再次 遇到 陌生人 ; 但
[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [pliːd] [soʊ] ['ɜːrniːstli] ,
Florence had plead so earnestly ,
佛罗伦萨 有 恳求 所以 切实 ,
瑞秋起初有些犹豫，害怕再次遇到陌生人；但弗洛伦斯恳切地请求，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [həʊ] [fər'lɔːrɪn] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]
representing to her how forlorn and stupid it would be for her at
代表 到 她 如何 绝望 和 愚蠢的 它 会 是 为了 她 在
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,
向她展示如果她去那所学校会是多么凄惨和愚蠢。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] ['eni] ['kʌmpəni] , [ɔːr] [pɑː'rɪtɪsɪpeɪt] [ɪn]
at the same time promising that she should not see any company , or participate in
在 这 相同的 时间 有前途 那 她 应该 不是 看 任何 公司 , 或者 参加 在
['eni] [ˈ^eɪətɪ] ,
any gayety ,
任何 同性恋 ,
同时承诺她不会与任何公司交往，也不会参与任何娱乐活动。

— " [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
— "they would just have a quiet time at home and enjoy each other ,
— " 他们 会 只是 有 一个 安静的 时间 在 家 和 享受 每个 其他 ,
——“他们会在家里安静地享受二人世界，
" — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ˌlæst] ['jɪːldɪd] .
"that she had at last yielded .
" — 那 她 有 在 最后的 产生 :
——她最终屈服了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] ,
It was a most excellent thought of Florence ,
它 曾是 一个 最多 出色的 想法 的 佛罗伦萨 ,
这是佛罗伦萨一个绝妙的想法。

[fɔːr; fər] [ˌænə'vɜːsɜːiːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] ;
for anniversaries of any kind were likely to prove very trying to Rachel ;
为了 周年纪念日 的 任何 种类 是 可能 到 证明 非常 尝试 到 瑞秋 ;
对于瑞秋来说，任何类型的纪念日都可能非常难熬；

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːələɪz] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli][ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
making her realize more forcibly than ever the loss of her father ,
制作 她 意识到 更多的 强制 比 曾经 这 损失 的 她 父亲 ,
这让她比以往任何时候都更加深刻地意识到父亲的离世。

— [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜːrˈself] ; [bʌt; bət] , [straɪv] [hɑːrd][æz; əz]
— a loss to which she had tried to reconcile herself ; but , strive hard as
— 一个 损失 到 哪个 她 有 尝试 到 调和 她自己 ; 但 , 努力 难的 作为
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she would ,
她 会 ,

——她曾试图接受这一损失；但是，无论她多么努力，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevə] [ˈprez(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðæt] [greɪt]
it was ever present in her mind , and if she had been left in that great
它 曾是 曾经 展示 在 她 头脑 , 和 如果 她 有 到过 左边 在 那 伟大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

这件事始终萦绕在她心头，如果她被留在那座大房子里，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈlæftər] , [fʌn] , [ænd; ənd][ˈfrɑːlɪk][ðə; ði] [wɔːlz]
with none of the pupils with whose laughter , fun , and frolic the walls
和 没有任何 的 这 学生 和 谁 笑声 , 乐趣 , 和 嬉戏 这 墙壁
[hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈzaʊndɪd] ,
had so often resounded ,
有 所以 经常 回荡着 ,

那些曾经让墙壁回荡着欢声笑语的学生们，一个也不见了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
it is probable that the melancholy which had at first seemed fixed upon her
它 是 可能 那 这 忧郁 哪个 有 在 第一的 似乎 固定的 之上 她
,
,
,

很可能，起初似乎一直笼罩着她的忧郁情绪，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [braɪt] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][hæd; həd]
but which the presence of so many bright young lives around her had
但 哪个 这 在场 的 所以 许多 明亮的 年轻的 生活 大约 她 有
[dʌn] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [dɪˈspelɪŋ] ,
done much towards dispelling ,
完毕 很多 向 驱散 ,

但她身边众多才华横溢的年轻人的存在，在很大程度上驱散了这种担忧。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [hoʊld]
would have returned to her with double force , and taken a stronger hold
会 有 返回 到 她 和 双倍的 力量 , 和 已采取 一个 更强 抓住
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˈevə] .
upon her than ever .
之上 她 比 曾经 :

他会加倍努力地回到她身边，并且比以往任何时候都更牢牢地控制她。

[wen] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
When Florence had communicated her intention to Marion , she answered
什么时候 佛罗伦萨 有 沟通 她 意图 到 玛丽昂 , 她 回答
[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;
not a word ;
不是 一个 单词 ;

当弗洛伦斯向玛丽昂表达了自己的意图后，玛丽昂一言不发；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] .
but no one knew what a hard struggle it was for her to keep silent .
但 不 一 知道 什么 一个 难的 斗争 它 曾是 为了 她 到 保持 沉默的 .
但没有人知道，对她来说，保持沉默是多么艰难的挣扎。

[ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][baɪ][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Christmas vacation was always looked forward to by them both ,
圣诞节 假期 曾是 总是 看起来 向前 到 经过 他们 两个都 ,
他们俩一直都很期待圣诞假期。

[wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] ,
with greater anticipations of pleasure than any other ,
和 更大的 预期 的 乐趣 比 任何 其他 ,
比任何人都更期待快乐,

[fɔ:r; fər] [ˈflɒrəns] [ˈɔ:lweɪz] [spent] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
for Florence always spent several days in the city with Marion in a round of pleasure .
为了 佛罗伦萨 总是 花费 一些 天 在 这 城市 和 玛丽昂 在 一个 圆形的 的 乐趣 .
因为佛罗伦萨总是和玛丽昂在城里待上好几天，尽情享受。

[nɑ:t] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] , [bʌt; bət] [ˈθiətəz] , [ˈkɑ:nsərts] , [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləriz] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
Not balls and parties , but theatres , concerts , picture - galleries , etc .
不是 球 和 各方 , 但 剧院 , 音乐会 , 图片 - 画廊 , ETC .
[wɜ:r; wər] [ˈvɪzɪtɪd] ; [ɪn][fækt] ,
, **were visited ; in fact** ,
, 是 到访 ; 在 事实 ,
他们去的不是舞会和派对，而是剧院、音乐会、美术馆等等；事实上，

[ˈevri] [nu:] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [wi:k] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈsi:ɪŋ] ,
every new thing that came to the city that week , and was worth seeing ,
每一个 新的 事物 那 来了 到 这 城市 那 星期 , 和 曾是 值得 看到 ,
那周城里所有值得一看的新事物，

[ˈmɪstər] . [ˈbɜ:kli] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz][tu:; tə] [si:] ,
Mr . Berkley always made it a point to take the girls to see ,
先生 . 伯克利 总是 制成 它 一个 观点 到 拿 这 女孩们 到 看 ,
伯克利先生总是特意带女孩们去看，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [gʊd] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [tɔ:kt] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət] [sku:l] .
and those good times were talked over for weeks and weeks after they were back at school .
和 那些 好的 时代 是 谈话 超过 为了 周 和 周 后 他们 是 后退 在 学校 .
回到学校后，他们花了几个星期的时间谈论那些美好的时光。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ˈi:gərnəs] ,
Marion had been looking forward to the holidays with more than her usual eagerness ,
玛丽昂 有 到过 寻找 向前 到 这 假期 和 更多的 比 她 通常 渴望 ,
玛丽昂比平时更加热切地期盼着假期的到来。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [wʊd] [bi:; bi] [təˈgeðər] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
for then she thought she and Florence would be together just as they used to be ,
为了 然后 她 想法 她 和 佛罗伦萨 会 是 一起 只是 作为 他们 用过的 到 是 ,
因为那时她以为她和弗洛伦斯会像以前一样在一起。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈbæriər] [wətˈevər] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ;
without any barrier whatever between them ;
没有 任何 障碍 任何 之间 他们 ;

他们之间没有任何障碍；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [spend] [ðə; ði][veɪˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
but when she heard that Rachel would spend the vacation with Florence , she knew ,
但 什么时候 她 听到 那 瑞秋 会 花费 这 假期 和 佛罗伦萨 , 她 知道 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

但当她听说瑞秋要和弗洛伦斯一起度假时，她当然就明白了。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] ;
that there would be an end to all the merry - makings ;
那 那里 会 是 一个 结尾 到 全部 这 欢乐 - 气质 ;

所有的欢乐时光终将结束；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] ,
for even if she and Rachel had been on good terms ,
为了 甚至 如果 她 和 瑞秋 有 到过 在 好的 条款 ,

即使她和瑞秋关系很好，

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [nɔːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈ^eɪəti] .
the latter would not of course have participated in such gayety .
这 后者 会 不是 的 课程 有 参与 在 这样的 同性恋 .

后者当然不会参与这种享乐活动。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [met] [æt; ət][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][baɪ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈpɑːpɑːs] , [ˈmæmə; məˈmɑː][ɔːr]
The girls were all met at the depot by their respective papas , mammas or
这 女孩们 是 全部 遇见 在 这 仓库 经过 他们的 各自 爸爸 , 妈妈们 或者
" [bɪg] [ˈbrʌðərz] ,
" big brothers ,
" 大的 兄弟 ,

女孩们都在车站与各自的爸爸、妈妈或“哥哥”碰面。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [greɪt] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] ,
" and after great demonstrations of delight at meeting , and good - byes ,
" 和 后 伟大的 示威游行 的 喜 在 会议 , 和 好的 - 轮空 ,
[ænd; ənd] " [kʌm] [raʊnd] [suːn] ,
and " Come round soon ,
和 " 来 圆形的 很快 ,

在大家热情洋溢地表达了重逢的喜悦，并道别，以及“下次再来”之后，

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,
" etc : , from the girls as they parted ,
" ETC : , 从 这 女孩们 作为 他们 分手了 ,
“等等”，女孩们临别时说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈsepəreɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈhoʊmz] .
they all separated on their way to their various homes .
他们 全部 分开 在 他们的 方式 到 他们的 各种各样的 房屋 .

他们各自散去，回到了各自的家。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" Marion , " asked Mr . Berkley at the breakfast - table the next morning ,
" 玛丽昂 , " 问 先生 . 伯克利 在 这 早餐 - 桌子 这 下一个 早晨 ,
第二天早上吃早餐时，伯克利先生问道：“玛丽昂？”

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [tʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈplætər] ,
as he helped his daughter to the best chop on the platter ,
作为 他 帮助 他的 女儿 到 这 最好的 劈 在 这 拼盘 ,

他帮女儿挑选盘子里最好的那块肉。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['flɒrəns] [læst] [naɪt] ? "

" **who was that young lady with Florence last night ?** "

" WHO 曾是 那 年轻的 女士 和 佛罗伦萨 最后的 夜晚 ? "

“昨晚和弗洛伦斯在一起的那位年轻女士是谁？”

" [mɪs] ['dreɪtn] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

" **Miss Drayton** , " **replied Marion** , **with the slightest possible change of**

" 错过 德雷顿 , " 回复 玛丽昂 , 和 这 丝毫 可能的 改变 的

['mænər] , — " ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] . "

manner , — " **Rachel Drayton** . "

方式 , — " 瑞秋 德雷顿 . "

“德雷顿小姐,”玛丽昂略微改变了语气回答道,“瑞秋·德雷顿。”

" ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] .

" **Rachel Drayton** .

" 瑞秋 德雷顿 .

瑞秋·德雷顿。

[ðæts] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [neɪm] .

That's rather an uncommon name .

那就是 相当 一个 罕见 姓名 .

这是一个不太常见的名字。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; ei] ['ri:əl] ['boʊnə]['faɪd] ['reɪtʃəl] [bɪ'fɔ:r] ; ['hænsəm] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ?

I don't think I ever heard of a real bona fide Rachel before ; handsome , isn't she ?

我 不 思考 我 曾经 听到 的 一个 真实的 博纳 真 瑞秋 前 ; 英俊的 , 不是 她 ?

"

"

"

我以前好像从没听说过一个叫瑞秋的真名；她长得挺漂亮,不是吗？

" [noʊ] , [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [wel] . "

" **No , not exactly ; perhaps she would be if she were well .** "

" 不 , 不是 确切地 ; 也许 她 会 是 如果 她 是 出色地 . "

“不,也不完全是;如果她身体健康的话,或许会是这样。”

" [ʃi:z] [ʌn'kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['bɜ:kli] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə]

" **She's uncommon - looking ,** " **continued Mr . Berkley , as he helped himself to**

" 她是 罕见 - 寻找 , " 持续 先生 . 伯克利 , 作为 他 帮助 他自己 到

[ə'hʌðər] [slɑɪs] [ʌv; əv] [təʊst] ;

another slice of toast ;

其他 片 的 吐司 ;

“她长相很特别,”伯克利先生一边说着,一边又给自己拿了一片吐司;

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɜ:r; hər] , ['mɑ:rgreɪt] ? — [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

" **didn't you notice her , Margaret ? — tall , with jet - black hair and eyes .**

" 没有 你 注意 她 , 玛格丽特 ? — 高的 , 和 喷射 - 黑色的 头发 和 眼睛 .

“玛格丽特,你没注意到她吗? — 一个子很高,有着乌黑的头发和眼睛。”

['reɪtʃəl] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

Rachel is just the name for her . "

瑞秋 是 只是 这 姓名 为了 她 . "

瑞秋这个名字对她来说真是再合适不过了。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜ:r; hər] ; [ɪn][fækt] , ['flɒrəns] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] ,

" **I noticed her ; in fact , Florence introduced her** ,

" 我 注意到 她 ; 在 事实 , 佛罗伦萨 介绍 她 ,

“我注意到她了;事实上,是弗洛伦斯介绍她认识的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][sæd][ɪk'spreʃ(ə)n]
but I was attracted towards her first by the unusually sad expression
但 我 曾是 吸引 向 她 第一的 经过 这 异常地 伤心 表达
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

但我首先被她脸上异乎寻常的悲伤表情所吸引。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] ,
I never saw it so noticeable in one so young ; and I suppose she is young ,
我 绝不 锯 它 所以 显 在 一 所以 年轻的 ; 和 我 认为 她 是 年轻的 ;
我从未在如此年轻的人身上见过如此明显的症状；而且我想她确实很年轻。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈflɒrəns] . "
though she looks much older than you or Florence . "
尽管 她 看起来 很多 老 比 你 或者 佛罗伦萨 . "

虽然她看起来比你或弗洛伦斯年纪大得多。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈoʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [sɪps]
" She is only seventeen , " replied Marion , busily engaged in giving Charley sips
" 她 是 仅有的 十七 , " 回复 玛丽昂 , 忙碌地 已订婚的 在 给予 查理 啜饮
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:fi] .
of her coffee .
的 她 咖啡 .

“她才十七岁,”玛丽昂一边忙着给查理喂咖啡，一边回答道。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:kli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rti] [wei] ,
" Oh , well , " said Mr . Berkley in his hearty way ,
" 哦 , 出色地 , " 说 先生 . 伯克利 在 他的 爽朗 方式 ,

“哦，好吧,”伯克利先生热情地说。

" [wi:l] [su:n] [get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [lʊk] ; [wi:l] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][fləj] ,
" we'll soon get rid of that sad look ; we'll have her in with Flo ,
" 出色地 很快 得到 摆脱 的 那 伤心 看 ; 出色地 有 她 在 和 弗洛 ,
“我们很快就会让她摆脱那种悲伤的表情；我们会让她和弗洛住在一起。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈæftər] [ʃi:z] [si:n] [ˈwɒrən] [wʌns][ɔ:r] [twɑ:ɪs] [ʃi:l] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [læf] .
and I guess after she's seen Warren once or twice she'll learn how to laugh .
和 我 猜测 后 她是 已见 沃伦 一次 或者 两次 壳 学习 如何 到 笑 .

我想，等她见过沃伦一两次之后，她就会学会笑了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmeəriən, 'mæriən] ? "
What do you think , Marion ? "
什么 做 你 思考 , 玛丽昂 ? "

玛丽昂，你怎么看？

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [ˈeni] [ju:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] , [ˈpɑ:pə] .
" It won't be any use for you to invite her , papa .
" 它 惯于 是 任何 使用 为了 你 到 邀请 她 , 爸爸 .

“爸爸，你邀请她也没用。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] ; [ʃi:z] [ɪn] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] , — [ʃi:; ʃɪ][bɜ:st][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
She wouldn't come ; she's in deep mourning , — she lost her father just before she
她 不会 来 ; 她是在 深的 丧 , — 她 丢失的 她 父亲 只是 前 她
[kɜ:m] [tu:; tə] [sku:l] . "
came to school . "
来了 到 学校 . "

她没来；她正沉浸在悲痛之中——就在她来上学前不久，她失去了父亲。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] , [huːz] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [wɔːmd] [tɔːrdz] ['eni] [wʌn][ɪn]
" **Poor child ! " said Mrs . Berkley , whose heart always warmed towards any one in**
" 贫穷的 孩子 ! " 说 太太 : 伯克利 , 谁 心 总是 温暖 向 任何 一 在
[ˈtrʌb(ə)l] ; " [pʊr] [tʃaɪld] !
trouble ; " poor child !
麻烦 ; " 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”伯克利太太说道，她总是对任何有困难的人充满同情心；“可怜的孩子！”

[wer] [dʌz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] ? "
Where does her mother live ? "
在哪里 做 她 母亲 居住 ? "

她母亲住在哪里？

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] ['iːðər] ; [ʃiː; ʃɪ][daɪd] [wen] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" **She has no mother either ; she died when Rachel was a baby .**
" 她 有 不 母亲 任何一个 ; 她 死亡 什么时候 瑞秋 曾是 一个 婴儿 .

“她也没有母亲；母亲在她还是婴儿的时候就去世了。”

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [rɪˈleɪnɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,
In fact , she has no relations at all except an uncle ,
在 事实 , 她 有 不 关系 在 全部 除了 一个 叔叔 ,

事实上，除了一个叔叔之外，她没有任何其他亲人。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ten] ['tɪrɪz] ,
who has been abroad for ten years ,
WHO 有 到过 国外 为了 十 年 ,

他已经在国外生活了十年，

[ænd; ænd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ʌn'tɪl] [skuːl] [kləʊzɪz][nekst] [sprɪŋ] . "
and will not be at home until school closes next spring . "
和 将要 不是 是 在 家 直到 学校 关闭 下一个 春天 . "

“直到明年春季学校放假之前，他都不会回家。”

" [wel] , [aɪ][duː] ['pɪtɪ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːkli] , [huː] ,
" **Well , I do pity the poor thing ! " said Mr . Berkley , who ,**
" 出色地 , 我 做 遗憾 这 贫穷的 事物 ! " 说 先生 : 伯克利 , WHO ,

“唉，我真同情这可怜的家伙！”伯克利先生说道。

[ɔːl'doʊ] [deθ] [hæd; həd] ['nevər] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [wʌnz] ,
although death had never robbed him of his own dear ones ,
虽然 死亡 有 绝不 被抢劫 他 的 他的 自己的 亲爱的 一个 ,

虽然死亡从未夺走他自己的亲人，

[felt] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['strɪkən] .
felt the deepest sympathy for all those who had been so stricken .
毛毡 这 最深处 同情 为了 全部 那些 WHO 有 到过 所以 受打击的 .

对所有遭受如此重创的人们深表同情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] ['keɪsɪz][aɪ]['evər] [nuː] .
" **I think it is one of the saddest cases I ever knew .**
" 我 思考 它 是 一 的 这 最悲伤的 案例 我 曾经 知道 .

我认为这是我所知道的最令人悲伤的案例之一。

[aɪ] [sə'pouz] [fləɪ] — [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ! — [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr]
I suppose Flo — bless her heart ! — could sympathize with her even more
我 认为 弗洛 — 保佑 她 心 ! — 可以 同情 和 她 甚至 更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
than the rest of you ,
比 这 休息 的 你 ,

我想，弗洛——真是个好人在——可能比你们其他人更能理解她的感受。

[ˈhævɪŋ] [lɒst] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tu:] . "
having lost her mother too . "

拥有 丢失的 她 母亲 也 . "

她也失去了母亲。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]
" She and Rachel are great friends , " replied Marion , wishing the subject
" 她 和 瑞秋 是 伟大的 朋友们 , " 回复 玛丽昂 , 祝 这 主题
[wʊd] [ˈevər] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
would ever be changed .
会 曾经 是 已更改 .

“她和瑞秋是很好的朋友，”玛丽昂回答道，她真希望这个话题能永远不要再提了。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wel] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] .
" Is she well provided for ? " asked Mr Berkley .
" 是 她 出色地 假如 为了 ? " 问 先生 . 伯克利 .

“她的生活条件好吗？”伯克利先生问道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪˈmensli] [ˈwelθi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [wɪl] [hæv; həv] [tu:] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪljənz]
" She is immensely wealthy , " replied Marion ; " will have two or three millions
" 她 是 非常 富裕 , " 回复 玛丽昂 ; " 将要 有 二 或者 三 百万
[ɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [raɪt] ,
in her own right ,
在 她 自己的 正确的 ,

“她非常富有，”玛丽昂回答说，“光是她自己的财产就有两三百万。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn] . "
when she is twenty - one . "
什么时候 她 是 二十 - 一 . "

她二十一岁时。

" [hwjuː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] ; " [ˈprɪti] [wel] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [θɪŋk] .
" Whew ! " exclaimed Mr Berkley ; " pretty well provided for , I should think .
" 呼! ! " 惊呼 先生 . 伯克利 ; " 漂亮的 出色地 假如 为了 , 我 应该 思考 .

“呼！”伯克利先生惊呼道；“我想，这安排得相当周全了。”

[wel] , [aɪm] [ɡlæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] ,
Well , I'm glad of it ; she has had trouble enough already ,
出色地 , 我是 高兴的 的 它 ; 她 有 有 麻烦 足够的 已经 ,

我倒挺高兴的；她已经够倒霉的了。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
without having to worry about money matters .
没有 拥有 到 担心 关于 钱 事情 .

无需担心金钱问题。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃɑːp] ? "
Marion , have another chop ? "
玛丽昂 , 有 其他 劈 ? "

玛丽昂，再来一刀？

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪv] [hæd; həd] [kwɪt] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈraʊzɪŋ]
" No , I thank you , papa , I've had quite enough , " replied Marion , rousing
" 不 , 我 感谢 你 , 爸爸 , 我已经 有 相当 足够的 , " 回复 玛丽昂 , 振奋人心的
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

“不，谢谢爸爸，我已经受够了。”玛丽昂说着，起身让自己清醒过来。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈju:ʒuəl][ˈenərdʒi] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t]
and speaking with her usual energy , the absence of which had not
和 请讲 和 她 通常 活力 , 这 缺席 的 哪个 有 不是
[ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðə-z] [ɪr] .
escaped her mother's ear .
逃脱 她 母亲的 耳朵 .

她说话时依然像往常一样充满活力，但她母亲却察觉到了这一点。

" [haʊ] [su:n] [wɪl] [fred] [bi:; bi] [hoʊm] ?
" **How soon will Fred be home ?**
" 如何 很快 将要 弗雷德 是 家 ?

弗雷德什么时候能回家？

[aɪm][ˈkreɪzi][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
I'm crazy to see him ."
我是 疯狂的 到 看 他 . "

我简直太想见到他了。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:kli] ;
" **In about an hour , I expect ,** " **replied Mrs . Berkley ;**
" 在 关于 一个 小时 , 我 预计 , " 回复 太太 . 伯克利 ;

“我估计大约一个小时候，”伯克利夫人回答说；

" [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
" **he is quite as anxious to see you as you are to see him .** "
" 他 是 相当 作为 焦虑的 到 看 你 作为 你 是 到 看 他 . "

“他非常渴望见到你，就像你渴望见到他一样。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [mæb] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:kli] ,
" **I tell you what , Mab ,** " **said Mr . Berkley ,**
" 我 告诉 你 什么 , 梅布 , " 说 先生 . 伯克利 ,

“我跟你讲，梅布，”伯克利先生说道。

" [fred] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [sɪns] [hi:; hi][gɑ:tʃ][ˈɪntu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] ;
" **Fred is a pretty important member of society since he got into college ;**
" 弗雷德 是 一个 漂亮的 重要的 成员 的 社会 自从 他 得到 进入 大学 ;

“自从弗雷德上了大学，他就成了社会上非常重要的一员；

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [klæs] ;
you ought to hear him talk about ' the men of our class ;
你 应该 到 听到 他 讲话 关于 - 这 男人 的 我们的 班级 ;

你应该听听他谈论“我们这个阶层的男人们”；

- [aɪˈti:] [merks] [emˈi:] [fi:l] [oʊld] . "
" **it makes me feel old .** "
- 它 制作 我 感觉 老的 . "

“这让我觉得自己老了。”

" [oʊ] ! [ˈhi:l] [get][ˈoʊvər] [ðæt] , " [læft] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" **Oh ! he'll get over that ,** " **laughed Marion .**
" 哦 ! 地狱 得到 超过 那 , " 笑了 玛丽昂 .

“哦！他会挺过去的，”玛丽昂笑着说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [fi:lz] [pərˈtɪkjələrli] [grænd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I suppose he feels particularly grand , because he's younger than most of his**
" 我 认为 他 感觉 特别 盛大 , 因为 他是 年轻 比 最多 的 他的
[klæs] . "
class . "
" 班级 . "

“我想他之所以觉得自己特别了不起，是因为他比班上大多数同学都年轻。”

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; həɹ]
" Yes , I dare say , " said Mrs . Berkley , with a little motherly anxiety in her
" 是的 , 我 敢 说 , " 说 太太 : 伯克利 , 和 一个 小的 母性 焦虑 在 她
 [vɔɪs] .
voice .
 嗓音 .

“是的，我敢说，”伯克利太太说道，语气中带着一丝母亲般的焦虑。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər]
" I wish he had waited a year ; it would have been much better for
 " 我 希望 他 有 等待 一个 年 ; 它 会 有 到过 很多 更好的 为了
 [hɪm; ɪm] . "
him . "
 他 . "

“我真希望他能再等一年；那样对他来说会好得多。”

" [oʊ] , ['nɑ:nsens] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . ['bɜ:kli] , [æz; əz][hi; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm]
" Oh , nonsense ! " **answered Mr . Berkley , as he pushed his chair back from**
 " 哦 , 废话 ! " **回答 先生 : 伯克利 , 作为 他 推动 他的 椅子 后退 从**
 [ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

“哦，胡说！”伯克利先生一边回答，一边把椅子从桌边推开；

" [ðə; ði] ['su:nər] [hi:; hi] [səʊz] [hɪz; ɪz] - [waɪld] [oʊts] - [ðə; ði] ['betər] ; [bɪ'saɪdz] , ['hi:z] [səʊnd] [ɪ'nʌf] ,
" the sooner he sows his ' wild oats ' the better ; besides , he's sound enough ,
 " 这 很快 他 母猪 他的 - 荒野 燕麦 - 这 更好的 ; 除了 , 他是 声音 足够的 ,
 ['nevər] [fɪr] .
never fear .
 绝不 害怕 .

“他越早放纵自己越好；再说，他身体还算健康，不用担心。”

[bʌt; bət][aɪ][fər'ɡɔ:t] , ['meəriən, 'mæriən] ; [aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [oʊld][ə; eɪ] [boʊ] [fɔ:r; fər]
But I forgot , Marion ; I'm getting to be almost too old a beau for
 但 我 忘了 , 玛丽昂 ; 我是 获得 到 是 几乎 也 老的 一个 帅哥 为了
 [ju:; jə] ;
you ;
 你 ;

但我忘了，玛丽昂；我年纪都快太大了，配不上你了；

[soʊ][aɪ][toʊld] [fred] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][verˈkeɪ(ə)n] .
so I told Fred to bring some one home from college to pass the vacation .
 所以 我 讲述 弗雷德 到 带来 一些 一 家 从 大学 到 经过 这 假期 .

所以我告诉弗雷德，让他从大学带个人回家一起过假期。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfænsi][tuː; tə] [fred] ,
He has invited a Mr . Thornton ; he took a great fancy to Fred ,
 他 有 受邀 一个 先生 . 桑顿 ; 他 采取 一个 伟大的 相要 到 弗雷德 ,

他邀请了桑顿先生；他对弗雷德非常有好感。

[ðʊθ] [hi: hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒu:niər] ; [soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] [tɜ:rn] [ʌp][jɔ:; jər][naʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] . "

though he is a junior ; so you can't turn up your nose at him . "

尽管 他 是 一个 初级 ; 所以 你 不能 转动 向上 你的 鼻子 在 他 . "

虽然他是学弟学妹，但你不能瞧不起他。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp][maɪ][naʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['dʒu:niər][ɔ:r][nɑ:t] ,

" I don't want to turn up my nose at him ; but junior or not ,

"我 不 想 到 转动 向上 我的 鼻子 在 他 ； 但 初级 或者 不是 ；

"我不想对他不屑一顾；但不管他是不是初级员工，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ][eskɔːrt] .
he will not be my escort .
他 将要 不是 是 我的 护送 .

他不会做我的护卫。

[aɪl] [hænd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] ['mæmə] ; [bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]
I'll hand him over to mamma ; but wherever I go , you'll have to take
患病的 手 他 超过 到 妈妈 ; 但 无论 我 去 , 你会 有 到 拿
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我会把他交给妈妈；但无论我去哪里，你都得带上我。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] .
" Oh , yes , I understand perfectly .
" 哦 , 是的 , 我 理解 完美 .

“哦，是的，我完全明白。”

[ðæt] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['ɑːrθər] ['θɔːntən] .
That all sounds very pretty , no doubt ; but you wait till you see Arthur Thornton .
那 全部 声音 非常 漂亮的 , 不 怀疑 ; 但 你 等待 直到 你 看 亚瑟 桑顿 .

这一切听起来都很美好，毫无疑问；但你等着瞧亚瑟·桑顿吧。

[sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [aɪz] !
Such heavenly eyes !
这样的 天上 眼睛 !

多么迷人的眼睛！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜːkli] , ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ]
" exclaimed Mr . Berkley , disengaging himself from Marion , and clasping
" 惊呼 先生 . 伯克利 , 脱离 他自己 从 玛丽昂 , 和 紧握
[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ['mænər] ,
his hands in the most enthusiastic manner ,
他的 双手 在 这 最多 热情的 方式 ,

“伯克利先生惊呼道，他从玛丽昂身边挣脱出来，激动地双手合十。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] !
" and such a magnificent figure !
" 和 这样的 一个 壮丽 数字 !

“多么英姿飒爽的身影啊！ ”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]
and such a stunning mustache , and such — such a — such a surprising
和 这样的 一个 令人惊叹的 胡子 , 和 这样的 — 这样的 一个 — 这样的 一个 奇怪
['æpɪtaɪt] ! "
appetite ! "
食欲 ! "

还有那令人惊艳的胡子，以及——如此——如此惊人的食欲！

" [naʊ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [roʊ'mæntɪk] ['dʒestʃərz] ,
" Now , papa , " said Marion , laughing at her father's romantic gestures ,
" 现在 , 爸爸 , " 说 玛丽昂 , 笑 在 她 父亲的 浪漫的 手势 ,
"好了，爸爸，”玛丽昂笑着说，被父亲浪漫的举动逗乐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ʌnrəʊ'mæntɪk][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [reɪv] and the very unromantic conclusion of his sentence , " you know I never rave
和 这 非常 不浪漫的 结论 的 他的 句子 , " 你 知道 我 绝不 锐舞
[soʊ][ʼoʊvər] [jʌŋ] [men] ;
so over young men ;
所以 超过 年轻的 男人 ;

而他那句非常不浪漫的结尾是：“你知道我从不为年轻人如此激动；

[ɪts] [soʊ] ['sɪli] ! "
it's so silly ! "
它是 所以 愚蠢的！ "

真是太荒谬了！

" [naʊ] , ['mæmə] , [dʒʌst] [hɪr] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:kli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;
" Now , mamma , just hear her , " said Mr . Berkley , turning to his wife ;
" 现在 , 妈妈 , 只是 听到 她 , " 说 先生 . 伯克利 , 转弯 到 他的 妻子 ;
“妈妈，你听听她怎么说，”伯克利先生说着，转向他的妻子；

" [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [reɪvz] ['oʊvər] [jʌŋ] [men] ;
" she never raves over young men ;
" 她 绝不 锐舞 超过 年轻的 男人 ;

她从不为年轻男子倾倒；

[oʊ] , [noʊ] !
oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

['wɔznt] ['lɪt(ə)] [bɔ:b][dʒəʊnz][ðə; ði] ['ʌvli:st] ['dænsər][ʃi:; ʃɪ] ['evər] [sɔ:] ?
Wasn't little Bob Jones the loveliest dancer she ever saw ?
不是 小的 鲍勃 琼斯 这 最可爱的 舞蹈家 她 曾经 锯 ?

她见过的最可爱的舞者难道不是小鲍勃·琼斯吗？

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['wɔ:ltər] [hɑ:rgert] [sɪŋ] [ðə; ði] - ['reɪni] [deɪ] - [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [wi:p] ['oʊŋz]
and didn't Walter Hargate sing the ' rainy day ' so as to make one weep oceans
和 没有 沃尔特 哈盖特 唱歌 这 - 下雨 天 - 所以 作为 到 制作 一 哭泣 海洋
[ʌv; əv] [terz] ?
of tears ?
的 眼泪 ?

沃尔特·哈盖特演唱的《雨天》这首歌，难道不让人泪流满面吗？

[ænd; ənd] ['wɔznt] [dʒæk] ['rɪtʃərdz] - ['prəʊfaɪl] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][waɪld] - ?
and wasn't Jack Richards ' profile ' enough to make one wild ' ?
和 不是 杰克 理查兹 - 轮廓 - 足够的 到 制作 一 荒野 - ?

杰克·理查兹的个人经历难道还不足以让人“疯狂”吗？

[ænd; ənd] ['wɔznt] — "
and wasn't — "
和 不是 — "

而不是——”

" [sta:p] ! [sta:p] !
" Stop ! stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！ 停！ ”

" [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ʼoʊvər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z]
" cried Marion , jumping up and putting her hand over her father's
" 哭 玛丽昂 , 跳 向上 和 推杆 她 手 超过 她 父亲的
[maʊθ] ; " [ju:; jʊ] [ʃænt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ;
mouth ; " you shan't say another word ;
嘴 ; " 你 不会 说 其他 单词 ;

“玛丽昂跳起来，捂住父亲的嘴，喊道：‘你不许再说一个字！ ’”

[,aɪ'ti:] ['ɪznt] [fer] .
it isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ; [naʊ] [aɪ][,eɪ'em]
That was nearly two years ago , when I was young and foolish ; now I am
那 曾是 几乎 二 年 前 , 什么时候 我 曾是 年轻的 和 愚蠢 ; 现在 我 是
[ɔ:lmʊʊst] [eɪ'ti:n] ,
almost eighteen ,
几乎 十八 ,

那已经是两年前的事了, 那时我年轻无知; 现在我快十八岁了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fred] [sez] , - [aɪm] ['ɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['hevi] ['dɪɡnəti] . - "
and , as Fred says , ' I'm going to come the heavy dignity . ' "
和 , 作为 弗雷德 说道 , - 我是 去 到 来 这 重的 尊严 . - "

正如弗雷德所说, “我要带着沉重的尊严而来。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [kɪs] ;
" All right , " replied her father , as he gave her a kiss ;
" 全部 正确的 , " 回复 她 父亲 , 作为 他 给予 她 一个 吻 ;

“好吧,”她父亲回答道, 并亲吻了她一下;

" [ˈoʊnli][dəʊnt] [kʌm] [aɪ'ti:][ˈoʊvər][,em'i:] , [ðæts] [ɔ:l] .
" only don't come it over me , that's all .
" 仅有的 不 来 它 超过 我 , 那就是 全部 .

“只是别把这事闹到我头上, 就这些。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [naʊ] !
Here they are now !
这里 他们 是 现在 !

它们来了!

[ˈmeəriən, 'mæriən] !
Marion !
玛丽昂 !

玛丽昂!

[ˈmeəriən, 'mæriən] !
Marion !
玛丽昂 !

玛丽昂!

" [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt]
" he cried , as she broke from him , and made a rush for the front
" 他 哭 , 作为 她 打破 从 他 , 和 制成 一个 匆忙 为了 这 正面
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“她挣脱他的怀抱, 冲向前门, 他哭喊着,”

" [ðæts] ['veri] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] , ['veri] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [ɪn'di:d] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" that's very undignified , very undignified indeed ; you should receive them in the
" 那就是 非常 有失尊严 , 非常 有失尊严 的确 ; 你 应该 收到 他们 在 这
[ˈpɑ:rlər] .
parlor .
客厅 .

“这非常不体面, 真的非常不体面; 你应该在客厅里接待他们。”

" [bʌt; bət][ˈmeəriən, 'mæriən] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,ædmə'nɪ](ə)n] ,
" But Marion paid no heed to his admonition ,
" 但 玛丽昂 有薪酬的 不 注意 到 他的 警告 ,

但马里恩对他的劝告置若罔闻。

ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['fredz] [nek] ,
and in a moment more had her arms round Fred's neck ,
和 在 一个 片刻 更多的 有 她 武器 圆形的 弗雷德的 脖子 ;
片刻之后, 她双臂环住了弗雷德的脖子。

[ˈʌtərli] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sɪks] - ['fʊtər] [stəd] [br'haɪnd][him; ɪm] .
utterly oblivious to the fact that a young six - footer stood behind him .
完全地 浑然不觉 到 这 事实 那 一个 年轻的 六 - 页脚 站立 在后面 他 .
他完全没有意识到身后站着一个身高六英尺的年轻人。

" [kʌm] [ɪn] , ['meəriən, 'mæriən] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['θɔːntən] ['stændɪŋ] [aʊt]
" Come in , Marion ; what do you mean by keeping Mr . Thornton standing out
" 来 在 , 玛丽昂 ; 什么 做 你 意思是 经过 保持 先生 . 桑顿 常设 出去
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ?
there in the cold ?
那里 在 这 寒冷的 ?
“进来吧, 玛丽昂; 你让桑顿先生站在外面挨冻是什么意思? ”

" [sed] ['mɪstər] . ['bɜːkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" said Mr . Berkley , with a mischievous twinkle in his eyes .
" 说 先生 . 伯克利 , 和 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 眼睛 .
“伯克利先生说着, 眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

" [aɪm] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
" I'm surprised at you !
" 我是 惊讶 在 你 !
“我真没想到你会这样! ”

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] ; [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [maɪ] ['dɔːtər] , [mɪs] ['bɜːkli] .
Come in , Mr . Thornton ; glad to see you ; my daughter , Miss Berkley .
来 在 , 先生 . 桑顿 ; 高兴的 到 看 你 ; 我的 女儿 , 错过 伯克利 .
进来吧, 桑顿先生; 很高兴见到你; 我的女儿, 伯克利小姐。

" ['mɪstər] . ['θɔːntən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][bent] [ðæt] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] " [ɪn][ðə; ði][moʊst]
" Mr . Thornton raised his hat , and bent that " magnificent figure " in the most
" 先生 . 桑顿 提高 他的 帽子 , 和 弯曲 那 " 壮丽 数字 " 在 这 最多
[prə'faʊnd] [sælju'teɪ(ə)n] ,
profound salutation ,
深刻的 问候 ,
桑顿先生脱帽致敬, 并深深地鞠了一躬, 以示最崇高的敬意。

[waɪl] ['meəriən, 'mæriən] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['faːðər] ['wɪspəd]
while Marion responded with a bow , which , as her father whispered
尽管 玛丽昂 回应 和 一个 弓 , 哪个 , 作为 她 父亲 低声说道
[tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz] ['dɪɡnəti] [ɪt'self] .
to her , " was dignity itself .
到 她 , " 曾是 尊严 本身 .
玛丽昂鞠躬回应, 正如她父亲悄悄告诉她的那样, “这本身就是一种尊严”。

" ['æftər][ðə; ði][juːzuəl] ['bʌs(ə)l] [ə'kʌmpəniɪŋ] [æn; ən][ə'raɪv(ə)][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" After the usual bustle accompanying an arrival was over ,
" 后 这 通常 忙碌 随同 一个 到达 曾是 超过 ,
“在抵达时通常的喧闹过后,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] ['tʃætɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɜːkli] [sed] : —
and some little time had been spent in chatting , Mr . Berkley said : —
和 一些 小的 时间 有 到过 花费 在 聊天 , 先生 . 伯克利 说 : —
伯克利先生说, 他们还花了一些时间聊天:

" [kʌm] , [fred] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] ; [ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd][ɡet]
" **Come** , **Fred** , **you** **and** **Mr . Thornton** **must** **be** **hungry** ; **go** **out** **and** **get**
" 来 , 弗雷德 , 你 和 先生 : 桑顿 必须 是 饥饿的 ; 去 出去 和 得到
[sʌm; səm] [ˈbrekfəst] ;
some **breakfast** ;
一些 早餐 ;

“来吧，弗雷德，你和桑顿先生一定饿了；出去吃点早餐吧；

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊərz] , [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈɒnəz] . "
we **have** **had** **ours** , **but** **Marion** **will do the honors** . "

我们 有 有 我们的 , 但 玛丽昂 将要 做 这 荣誉 . "

我们已经办好了，但仪式将由玛丽昂主持。

" [wiː; wi] [ˈbrekfəstɪd] [bɪfɔːr] [wiː; wi][left] , " [ˈænsər] [fred] .
" **We** **breakfasted** **before** **we** **left** , " **answered** **Fred** .
" 我们 早餐 前 我们 左边 , " 回答 弗雷德 .

“我们离开前吃了早餐，”弗雷德回答说。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][biː; bi] [lert] ; [bʌt; bət] [wiːl] [duː] [ˈdʌb(ə)l] [ˈduːti][æt; ət] [ˈdɪnər] . "
" **I** **knew** **we** **should** **be** **late** ; **but** **we'll do double duty** **at** **dinner** . "

" 我 知道 我们 应该 是 晚的 ; 但 出色地 做 双倍的 责任 在 晚餐 . "

“我知道我们会迟到；但晚餐时我们会做双倍的工作。”

" [aɪm] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" **I'm** **sorry** **for** **that** , " **whispered** **Mr . Berkley** **to** **Marion** ,
" 我是 对不起 为了 那 , " 低声说道 先生 : 伯克利 到 玛丽昂 ,

“我很抱歉，”伯克利先生低声对玛丽昂说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][tuː; tə] [fɪl] ,
as **he** **handed** **her** **his** **meerschaum** **to** **fill** ,
作为 他 递交 她 他的 海泡石 到 充满 ,

他把海泡石杯递给她让她斟满，

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ləst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .
" **for** **I** **wanted** **to** **prove** **the** **last** **part** **of** **my** **description** .
" 为了 我 通缉 到 证明 这 最后的 部分 的 我的 描述 .

因为我想证明我描述的最后一部分。

[aɪ] [noʊ] [juːv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] . "
I **know** **you've** **accepted** **the** **first** **part** **already** **as** **perfect** . "
我 知道 你已经 公认 这 第一的 部分 已经 作为 完美的 . "

我知道你已经认为第一部分完美无缺了。

" [hʌʃ] , [ˈpɑːpə] ! [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər]
" **Hush** , **papa !** **don't** **be** **silly** , " **answered** **Marion** , **as** **she** **dipped** **her**
" 嘘 , 爸爸 ! 不 是 愚蠢的 , " 回答 玛丽昂 , 作为 她 浸入 她

[ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][təˈbækoʊ] - [bɑːks] .
fingers **into** **the** **tobacco** - **box** .
手指 进入 这 烟草 - 盒子 .

“嘘，爸爸！别傻了，”玛丽昂一边回答，一边把手指伸进烟盒里。

" [mɪs] [ˈbɜːkli] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ][paɪp] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] .
" **Miss** **Berkley** , **can** **you** **fill** **a** **pipe** ? " **asked** **Mr . Thornton** .
" 错过 伯克利 , 能 你 充满 一个 管道 ? " 问 先生 : 桑顿 .

“伯克利小姐，你能帮我灌满水管吗？”桑顿先生问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
" **Why** , **of** **course** **she** **can** , " **said** **her** **father** ;
" 为什么 , 的 课程 她 能 , " 说 她 父亲 ;

“她当然可以，”她父亲说；

" [ʃi:z] [fɪld] [maɪn] [ˈevə] [sɪns] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] .
" **she's filled mine ever since she was so high** .
" 她是 已填 矿 曾经 自从 她 曾是 所以 高的 .

“自从她嗨到那么高的时候，她就一直给我灌满水。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈsmoʊkɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [biːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . " **I should have given up smoking long ago if it hadn't been for her** . "
我 应该 有 给定 向上 吸烟 长的 前 如果 它 之前没有 到过 为了 她 . "

要不是因为她，我早就戒烟了。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] , [ˈpɑːpə] ; [juːl] [ˈnevə] [stɔːp] [ˈsmoʊkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] ;
" **That's all nonsense , papa ; you'll never stop smoking till the day of your death ;**
" 那就是 全部 废话 , 爸爸 ; 你会 绝不 停止 吸烟 直到 这 天 的 你的 死亡 ;

“那都是胡说八道，爸爸；你一辈子都不会戒烟的；

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fɪl] [jʊr; jər][paɪp] . " **so I suppose I shall always fill your pipe** . "
所以 我 认为 我 将 总是 充满 你的 管道 . "

所以我想我会一直帮你填满烟斗。

" [mɪs] [ˈbɜːkli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,
" **Miss Berkley , " said Mr . Thornton , with a graceful little bow ,**
" 错过 伯克利 , " 说 先生 . 桑顿 , 和 一个 优美 小的 弓 ,

“伯克利小姐,”桑顿先生说着，优雅地微微鞠了一躬。

" [aɪ] [wɪʃ] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [maɪ][paɪp]
" **I wish while I am here I might be allowed the pleasure of having my pipe**
" 我 希望 尽管 我 是 这里 我 可能 是 允许 这 乐趣 的 拥有 我的 管道
[fɪld] [baɪ] [ðoʊz] [fer] [ˈfɪŋɡərz] . " **filled by those fair fingers** . "
已填 经过 那些 公平的 手指 . "

“我希望在我身处此地时，能够享受到那双纤纤玉手为我装填烟斗的乐趣。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]
" **I beg your pardon , Mr . Thornton , " said Marion , with the least**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 桑顿 , " 说 玛丽昂 , 和 这 至少

[ˈpɑːsəb(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ; **possible toss of her head ;**
可能的 折腾 的 她 头 ;

“对不起，桑顿先生,”玛丽昂说着，尽量不甩头；

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə] [fɪl] [ˈeni] [wʌnz] [bʌt; bət][ˈpɑːpaːz] .
" **but I never fill any one's but papa's** .
" 但 我 绝不 充满 任何 一个人的 但 爸爸的 .

但我从来不填别人的，只填爸爸的。

" [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [boʊd] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslɑːtli] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [fred] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Mr . Thornton bowed , flushing slightly as he rose to follow Fred to his**
" 先生 . 桑顿 鞠躬 , 冲洗 轻微地 作为 他 玫瑰 到 跟随 弗雷德 到 他的
[ruːm] , **room** ,
房间 ,

桑顿先生鞠了一躬，脸颊微微泛红，起身跟着弗雷德回房间。

[ˈmentəli] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ˈnevə][tuː; tə] [weɪst] [ˈprɪti] [ˈspiːtʃɪz] [əˈɡen] [ɑːn] [ðæt] [ɡɜːrl] ;
mentally resolving never to waste pretty speeches again on that girl ;
精神上 解决 绝不 到 浪费 漂亮的 演讲 再次 在 那 女孩 ;

我暗下决心，以后再也不把漂亮话浪费在那个女孩身上了；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , " [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈskɔːrtʃər] ,
and Mr . Berkley observed as he left the room , " A perfect scorcher ,
和 先生 . 伯克利 观察到 作为 他 左边 这 房间 , " 一个 完美的 酷热 ,
[ˈmeəriən, ˈmæriən] !
Marion !
玛丽昂 !

伯克利先生离开房间时说道：“真是个大热天，玛丽昂！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [ˈdɪgnəti] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] ,
If you keep that dignity up for the rest of his visit ,
如果 你 保持 那 尊严 向上 为了 这 休息 的 他的 访问 ,
如果你在他来访的剩余时间里都能保持这种尊严，

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [left] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɪkənz] [wɪŋ] .
there won't be a piece of him left as big as a chicken's wing .
那里 惯于 是 一个 片 的 他 左边 作为 大的 作为 一个 鸡肉的 翼 .
他身上连一块像鸡翅膀那么大的东西都不会剩下。

" [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs]
" The following morning was as bright and beautiful as ever a Christmas
" 这 下列的 早晨 曾是 作为 明亮的 和 美丽的 作为 曾经 一个 圣诞节
[ˈmɔːrniŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
morning could be ,
早晨 可以 是 ,
第二天早晨阳光明媚，美不胜收，如同所有圣诞节早晨一样。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈpɑːrti][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrklɪz] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and indoors the merry party at Mr . Berkley's was quite in keeping with
和 室内 这 欢乐 派对 在 先生 . 伯克利的 曾是 相当 在 保持 和
[ðə; ði] [ˈweðər] ;
the weather ;
这 天气 ;
伯克利先生家的室内热闹聚会与这天气十分相称；

[sʌtʃ] [straɪf] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd] [wɪ] " [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] " [fɜːrst] , [sʌtʃ] [æn; ən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n]
such strife as to who could wish " Merry Christmas " first , such an exhibition
这样的 冲突 作为 到 WHO 可以 希望 " 欢乐 圣诞节 " 第一的 , 这样的 一个 展览
[ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] ,
of presents ,
的 礼物 ,
争先恐后地祝大家“圣诞快乐”，到处都是琳琅满目的礼物，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl][dʒɑːləfəˈkeɪʃən] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [faʊnd] [wer] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn]
and such general jollification , could only be found where every one was in
和 这样的 一般的 欢宴 , 可以 仅有的 是 成立 在哪里 每一个 一 曾是 在
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
the best of spirits ,
这 最好的 的 烈酒 ,
只有在每个人都心情愉悦的地方，才能找到这种普遍的欢乐气氛。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
and all determined to enjoy themselves to the utmost .
和 全部 决定 到 享受 他们自己 到 这 极致 .
所有人都决心尽情享受。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [ðə; ði]
The Christmas gifts had been arranged by Mr . and Mrs . Berkley the
这 圣诞节 礼物 有 到过 安排 经过 先生 . 和 太太 . 伯克利 这
[ˈpriːviəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
previous night in the parlor ,
以前的 夜晚 在 这 客厅 ,
圣诞礼物是伯克利夫妇前一天晚上在客厅里安排好的。

[wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kept] ['fɑ:sənd] [ʌn'tɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] , [wen] ['mɪstər] .
where the door was kept fastened until directly after breakfast , when Mr .
在哪里 这 门 曾是 保留 系紧 直到 直接地 后 早餐 , 什么时候 先生 .
['bɜ:kli] [ʌn'lɑ:kt] [aɪ 'ti:] ,
Berkley unlocked it ,
伯克利 已解锁 它 ,

门一直紧闭着，直到早餐后，伯克利先生才把它打开。

[ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
and let in the whole family .
和 让 在 这 所有的 家庭 .

让全家人都进来。

[ˈmeəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['prez(ə)nts] ,
Marion was in a perfect state of excitement over her presents ,
玛丽昂 曾是 在 一个 完美的 状态 的 激动 超过 她 礼物 ,
玛丽昂对她的礼物兴奋不已。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:kt] - [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; hər][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
quite forgetting the talked - of dignity in her admiration of them ;
相当 遗忘 这 谈话 - 的 尊严 在 她 钦佩 的 他们 ;
她对他们的钦佩之情，完全忘记了人们所说的尊严；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bu'keɪ] ,
and the charming way in which she thanked Mr . Thornton for a bouquet ,
和 这 迷人 方式 在 哪个 她 谢谢 先生 . 桑顿 为了 一个 花束 ,
[ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
bearing his card ,
轴承 他的 卡片 ,
她用一种迷人的方式感谢桑顿先生送的花束，花束上还附有他的卡片。

[kwaɪt] [dɪd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
quite did away with the effect of her hauteur of the previous day .
相当 做过 离开 和 这 影响 的 她 高 的 这 以前的 天 .
完全消除了她前一天的傲慢态度。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]
From her father and mother she received what she had long expressed a
从 她 父亲 和 母亲 她 已收到 什么 她 有 长的 表达 一个
[wɪʃ] [fɔ:r; fər] ,
wish for ,
希望 为了 ,
她从父母那里得到了她一直以来梦寐以求的东西。

— " ['gɜ:təz] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kaʊl,bɑ:k] ,
— " **Goethe's Female Characters illustrated by Kaulbach ,**
— " 歌德的 女性 人物 插图 经过 考尔巴赫 ,
——“考尔巴赫插图的歌德笔下的女性角色”，

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [ʌv] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɒli] [ə'pri:ʃiɪt] ;
" **a book which her intense love for art enabled her to fully appreciate ;**
" 一个 书 哪个 她 激烈的 爱 为了 艺术 已启用 她 到 完全 欣赏 ;
“她对艺术的热爱使她能够充分欣赏这本书；

[frʌm; frəm] [fred] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['æməθɪst] [rɪŋ] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ['nektai] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:rli] , [wɪtʃ] ,
from Fred a beautiful amethyst ring ; a pretty necktie from Charley , which ,
从 弗雷德 一个 美丽的 紫晶 戒指 ; 一个 漂亮的 领带 从 查理 , 哪个 ,
[æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
as he said ,
作为 他 说 ,
弗雷德送了一枚漂亮的紫水晶戒指；查理送了一条漂亮的领带，正如他所说，

" [hi:; hi] [tʃu:zd] [hi'self] ; " [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['klɪti] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ; [br'saɪdʒ]
" **he choosed hisself ; " a bust of Clytie from her Uncle George ; besides**
" 他 已选 他自己 ; " 一个 摔碎 的 克莱蒂 从 她 叔叔 乔治 ; 除了
[glʌvz] , [ˈbaʊz, 'boʊz] ,
gloves , bows ,
手套 , 弓 ,

“他选择了自己;”克吕提娅的叔叔乔治送给她的半身像; 此外还有手套、蝴蝶结,

[im'brɔɪdəd] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [tu:] ['nu:mərəs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]
embroidered handkerchiefs , etc . , too numerous to mention , from
绣花 手帕 , ETC . , 也 很多的 到 提到 , 从
[ˈveriəs] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] .
various aunts and cousins .
各种各样的 姑姑们 和 表兄弟姐妹 .

绣花手帕等等, 数不胜数, 来自不同的姑姑和表兄弟姐妹。

" [bʌt; bət] , [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ;
" **But , Marion , there is something else , " said her mother ;**
" 但 , 玛丽昂 , 那里 是 某物 别的 , " 说 她 母亲 ;

“但是, 玛丽昂, 还有一件事,”她母亲说;

" [lɪft] [ʌp] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] . "
" **lift up that handkerchief and see what is under it . "**
" 举起 向上 那 手帕 和 看 什么 是 在下面 它 . "

“掀开那块手帕, 看看下面是什么。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **Oh , is that for me ?**
" 哦 , 是 那 为了 我 ?

“哦, 那是给我的吗? ”

[aɪ] ['dɪdnt] [ˈʌndər'stænd] , " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hɪd]
I didn't understand , " said Marion , as she took up the handkerchief that hid
我 没有 理解 , " 说 玛丽昂 , 作为 她 采取 向上 这 手帕 那 隐藏
['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [vju:] .
something from view .
某物 从 看法 .

“我不明白,”玛丽昂说着, 拿起那块遮住东西的手帕。

" [oʊ] ['mæmə] , [haʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] !
" **O mamma , how perfect !**
" 哦 妈妈 , 如何 完美的 !

“哦, 妈妈, 太完美了! ”

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ['ʌvli] ?
Isn't it lovely ?
不是 它 迷人的 ?

真漂亮, 不是吗?

[fɪ:; ʃɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hæf][soʊ] [wel] ;
She couldn't have given me anything I would have liked half so well ;
她 不能 有 给定 我 任何事物 我 会 有 喜欢 一半 所以 出色地 ;

她不可能给我任何我想要的东西, 哪怕只有一半好;

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
" **and the tears started to her eyes , for the present was from**
" 和 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 , 为了 这 展示 曾是 从

[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

“她的眼泪开始在眼眶里打转, 因为这份礼物来自佛罗伦萨。”

[ænd; ʌnd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd]
and Marion had thought she had nothing from her , and
和 玛丽昂 有 想法 她 有 没有什么 从 她 , 和
[wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
was cut to the quick ;
曾是 切 到 这 快的 ;

玛丽昂原本以为自己从她那里什么也没得到，结果却受到了极大的伤害；

[fɔ:r; fər] [ðei] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] [ˈevər] [sɪns] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪldrən] .
for they had always exchanged Christmas gifts ever since they were children .
为了 他们 有 总是 交换 圣诞节 礼物 曾经 自从 他们 是 孩子们 .

因为他们从小就有互赠圣诞礼物的习惯。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈkʌlərd] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [hɜ:rˈself] ,
This one was an exquisitely colored photograph of Florence herself ,
这 一 曾是 一个 精美绝伦 有色 照片 的 佛罗伦萨 她自己 ,
[ˈbjʊːtrɪfli] [freɪmd] [ɪn] [bluː] [ˈvelvɪt] [ænd; ʌnd][ɡɪlt] .
beautifully framed in blue velvet and gilt .
非常漂亮 框 在 蓝色的 天鹅绒 和 镀金 .

这是一张色彩精美的佛罗伦萨本人照片，装裱在蓝色天鹅绒镀金的精美画框中。

" [ʃiː, ʃi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈteɪkən][dʒʌst] [brˈfɔ:r] [ʃiː, ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [sku:l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] ,
" She had it taken just before she went back to school , " said Mrs . Berkley ,
" 她 有 它 已采取 只是 前 她 去 后退 到 学校 , " 说 太太 . 伯克利 ,
"她是在回学校之前拍的照，"伯克利夫人说。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkʌlərd] [aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ˈɪznt] [ðə; ði] [freɪm] [ˈlʌvli] ?
" and I colored it for her ; isn't the frame lovely ?
" 和 我 有色 它 为了 她 ; 不是 这 框架 迷人的 ?
"我为她涂上了颜色；画框是不是很漂亮？ "

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
She had it made to order .
她 有 它 制成 到 命令 .

她是定制的。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
I never saw one like it . "
我 绝不 锯 一 喜欢 它 . "

我从未见过这样的。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌvli] ; [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɜ:r; hər] ;
" It is lovely ; just exactly like her ;
" 它 是 迷人的 ; 只是 确切地 喜欢 她 ;
"太可爱了；就像她本人一样；

" [ænd; ʌnd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ˈfɑːndli] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [ˈɪntuː][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [sʌt]
" and Marion looked fondly at the eyes that smiled into hers with such
" 和 玛丽昂 看起来 深情地 在 这 眼睛 那 微笑 进入 她的 和 这样的
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,

玛丽昂深情地望着那双带着如此甜蜜的笑容注视着她的眼睛。

[əˈfekʃənət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
affectionate expression ,
亲热 表达 ,

深情的表情，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [flɪtɪd] [ˈkwɪkli] [θruː]
and as she did so thoughts of the past and present flitted quickly through
和 作为 她 做过 所以 想法 的 这 过去的 和 展示 飞掠 迅速地 通过
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

于是，在她思考的过程中，过去和现在的思绪在她脑海中快速闪过。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and further speech just then was quite impossible .
和 更远 演讲 只是 然后 曾是 相当 不可能的 .
当时他已经完全无法再说话了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈmeri] [deɪz]
But it is useless to attempt a description of each of those many merry days
但 它 是 无用 到 试图 一个 描述 的 每个 的 那些 许多 欢乐 天
;
;
;

但是，试图描述那些快乐的日子是徒劳的；

[ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈkwɪkli] .
they all passed only too quickly .
他们 全部 通过了 仅有的 也 迅速地 .
他们都过得太快了。

[ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [pruːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm]
Mr . Thornton proved himself to be a very valuable addition to the home
先生 . 桑顿 已证实 他自己 到 是 一个 非常 有价值的 添加 到 这 家
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

事实证明，桑顿先生对家庭来说是一位非常宝贵的成员。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ˈhɑːrti] [pɑːˈrɪtɪsəˌpeɪtər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [skiːmz] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr]
as well as a most hearty participator in all their schemes for going about here
作为 出色地 作为 一个 最多 爽朗 参与者 在 全部 他们的 方案 为了 去 关于 这里
;
;
;

同时，他也是他们在这里开展各项活动的积极参与者。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] .
there and everywhere .
那里 , 和 到处 .

那里，以及到处都是。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [rɪˈsiːvd] [ˈsevrəl] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][lɑːrdʒ]
During the holidays Mr . and Mrs . Berkley received several invitations to large
期间 这 假期 先生 . 和 太太 . 伯克利 已收到 一些 邀请函 到 大的
[ˈpɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,

假期期间，伯克利夫妇收到了好几份大型聚会的邀请函。

[ɪn] [wɪtʃ] - [mɪs] [ˈbɜːkli] - [wʌz; wəz] [ɪnˈkluːdɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [dɪˈklaɪnd] ,
in which Miss Berkley was included ; but all were declined ,
在 哪个 - 错过 伯克利 - 曾是 包括 ; 但 全部 是 拒绝 ,
其中包括“伯克利小姐”；但所有提名都被拒绝了。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmeəriən, ˈmæriən][goʊ][ˈɪntuː;][səˈsaɪəti][fɔːr; fər]
for Mrs . Berkley had no idea of having Marion go into society for
为了 太太 . 伯克利 有 不 主意 的 拥有 玛丽昂 去 进入 社会 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [jet] .
more than a year yet .
更多的 比 一个 年 然而 .

因为伯克利夫人当时根本没想到玛丽昂会在一年多的时间里进入社交圈。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɑːli] , [ˈiːzi] [wei] , " [oʊ] , [let][hɜːr; hər][goʊ] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt]
Her father had said , in his jolly , easy way , " Oh , let her go , it won't
她 父亲 有 说 , 在 他的 快乐的 , 简单的 方式 , " 哦 , 让 她 去 , 它 惯于
[hɜːrt][hɜːr; hər] ;
hurt her ;
伤害 她 ;

她父亲用他那轻松愉快的语气说：“哦，让她走吧，这不会伤害她的；

[waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔrtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz]
why , you and I did most of our courting before you were as old as
为什么 , 你 和 我 做过 最多 的 我们的 求爱 前 你 是 作为 老的 作为
[ʃiː; ʃɪ][ɪz] . " **she is . "**
她 是 . "

“要知道，你和我恋爱的时候，你还没她现在这么大呢。”

" [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ;
" I can't help it , my dear ;
" 我 不能 帮助 它 , 我的 亲爱的 ;

“我没办法，亲爱的；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈfuːli] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let][hɜːr; hər][biː; bi] ,
because you and I were foolish is no reason we should let her be ,
因为 你 和 我 是 愚蠢 是 不 原因 我们 应该 让 她 是 ,
因为你我曾经愚蠢，但这并不是我们应该放她走的理由。

" [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" replied her mother .
" 回复 她 母亲 .

“她母亲回答道。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈdʒɜːmənz] - [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈɡɜːlz]
" I have no objections to her going to the little ' Germans ' given by girls
" 我 有 不 反对意见 到 她 去 到 这 小的 - 德国人 - 给定 经过 女孩们
[ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;
of her age ;
的 她 年龄 ;

“我不反对她去参加同龄女孩举办的‘德国小聚会’；

[bʌt; bət] [ˈregjələr] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] [aɪ][kɑːnt] [əˈlaʊ] .
but regular balls and parties I can't allow .
但 常规的 球 和 各方 我 不能 允许 .

但我不能允许举办常规的舞会和派对。

" [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪˈstɜːrbd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈkwɛstʃən] ;
" But Marion was not at all disturbed about the party question ;
" 但 玛丽昂 曾是 不是 在 全部 不安 关于 这 派对 问题 ;

但玛丽昂对党派问题丝毫没有感到困扰；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][veɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
she was enjoying her vacation to the utmost .
她 曾是 享受 她 假期 到 这 极致 .

她尽情享受假期。

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃][ʃiː; ʃi] [mɪst̃] [ˈflɔ̃rəns̃] [ˈveri] [mʌt̃] .
At first she missed Florence very much .
在 第一的 她 错过 佛罗伦萨 非常 很多 .

起初她非常想念佛罗伦萨。

[ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [aʊ̃t̃][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hə̃r][wʌns̃][ɔːr] [twʌɪs̃] .
She had been out to see her once or twice .
她 有 到过 出去 到 看 她 一次 或者 两次 .

她曾去看过她一两次。

[ðə; ði][f̃ɜːrst̃][taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hə̃r][əˈloʊ̃n][f̃ɜːr; f̃ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊ̃mənts̃] ,
The first time she saw her alone for a few moments ,
这 第一的 时间 她 锯 她 独自的 为了 一个 很少 时刻 ,
她第一次单独见到她时，时间只有短短几分钟。

[ænd; ʌnd] [θæ̃ŋkt̃] [hɜːr; hə̃r] [ˈwɔːrml̃i] [f̃ɜːr; f̃ər][hɜːr; hə̃r] [ˈfoʊ̃təgræf̃] ,
and thanked her warmly for her photograph ,
和 谢谢 她 热情地 为了 她 照片 ,
并热情地感谢她提供的照片。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈflɔ̃rənsɪz̃] [θæ̃ŋks̃] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [f̃ɜːr; f̃ər][hɜːr; hə̃r][ˈprez(ə)nt̃][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɑːkɪt̃] ,
receiving Florence's thanks in return for her present of a lovely locket ,
接收 佛罗伦萨的 谢谢 在 返回 为了 她 展示 的 一个 迷人的 吊坠 ,
收到弗洛伦斯赠送的精美吊坠作为感谢后，

[ænd; ʌnd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][hæ̃v; hə̃v][hɜːr; hə̃r] [oʊ̃n] [ˈpɪkt̃ʃər] [ˈteɪkən][tuː; tə] [pʊt̃] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
and promising to have her own picture taken to put in it .
和 有前途 到 有 她 自己的 图片 已采取 到 放 在 它 .
并承诺会拍一张自己的照片放进去。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [sed̃] [ˈmɪsɪz̃] . [ˈbɜːkli] [wʌn] [deɪ] ,
" Marion , " said Mrs . Berkley one day ,
" 玛丽昂 , " 说 太太 . 伯克利 一 天 ,
“玛丽昂,”伯克利夫人有一天说道。

" [dəʊ̃nt̃][juː; jʊ] [ɪnˈtend̃] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt̃] [ˈflɔ̃rəns̃] [ænd; ʌnd] [mɪs̃] [ˈdreɪtñ] [ɪn] [hɪr̃] [tuː; tə] [spend̃] [ðə; ði]
" don't you intend to invite Florence and Miss Drayton in here to spend the
" 不 你 打算 到 邀请 佛罗伦萨 和 错过 德雷顿 在 这里 到 花费 这
[naɪt̃] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“你不打算邀请弗洛伦斯和德雷顿小姐进来过夜吗？”

" [aɪ][dəʊ̃nt̃] [θɪŋk̃] [ˈreit̃ʃəl] [wʊd̃] [kʌm] , [ɪf̃] [aɪ] [æskt̃] [hɜːr; hə̃r] , [ˈmæmə] .
" I don't think Rachel would come , if I asked her , mamma .
" 我 不 思考 瑞秋 会 来 , 如果 我 问 她 , 妈妈 .
“妈妈，就算我问瑞秋，她也不会来。”

[juː; jʊ] [noʊ̃] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [geɪ] [naʊ̃] [ðæt̃] [ˈmɪstər̃] . [ˈθɔːntəñ] [ɪz̃] [hɪr̃] . "
You know we are pretty gay now that Mr . Thornton is here . "
你 知道 我们 是 漂亮的 同性恋 现在 那 先生 . 桑顿 是 这里 . "
你知道，自从桑顿先生来了之后，我们俩的关系就变得很融洽了。

" [bʌt̃; bət̃][juː; jʊ] [niːd̃] [nɑːt̃][æsk̃] [ˈeni] [wʌn] [els̃] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊ̃nt̃] [bɪˈliːṽ] [ʃiː; ʃi] [wʊd̃] [maɪnd̃][hɪm; ɪm] ;
" But you need not ask any one else , and I don't believe she would mind him ;
" 但 你 需要 不是 问 任何 一 别的 , 和 我 不 相信 她 会 头脑 他 ;
“但你无需问其他人，而且我相信她也不会介意他；

— [hiː; hi] [siːmz̃] [laɪk̃] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] . "
— he seems like one of the family . "
— 他 似乎 喜欢 一 的 这 家庭 . "
“他看起来就像我们家的一员。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪː, ʃi] [wʊd] [kʌm] , ['mæmə] . "

" **I don't think she would come , mamma .** "

" 我 不 思考 她 会 来 , 妈妈 . "

“我觉得她不会来，妈妈。”

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː, jʊ] [noʊ] [best] ;

" **Very well , my dear , you know best ;**

" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 你 知道 最好的 ;

“好吧，亲爱的，你最清楚；

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['bɜːkli] [dɪd][nɑːt] [əˈgen] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

" **and Mrs . Berkley did not again refer to the subject .**

" 和 太太 . 伯克利 做过 不是 再次 参考 到 这 主题 .

伯克利夫人之后再也没有提起过这个话题。

[fɪː, ʃi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][dɪd][nɑːt] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]

She felt instinctively that Marion did not entertain the same friendship for

她 毛毡 本能地 那 玛丽昂 做过 不是 招待 这 相同的 友谊 为了

[ˈreɪtʃəl] [ðæt] [ˈflɒrəns] [dɪd] ;

Rachel that Florence did ;

瑞秋 那 佛罗伦萨 做过 ;

她本能地觉得玛丽昂对瑞秋的友谊不如弗洛伦斯那么深厚；

[bʌt; bət][fɪː, ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , ['nevər] [wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər]

but she said nothing about it , never wishing to force herself into her

但 她 说 没有什么 关于 它 , 绝不 祝 到 力量 她自己 进入 她

[ˈdɒtɜːz] ['kɔːnfɪdəns] ,

daughter's confidence ,

女儿的 信心 ,

但她对此事只字未提，她从不强强行赢得女儿的信任。

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [ɪf] [fɪː, ʃi] ['weɪtɪd] , [ðæt] ['kɔːnfɪdəns] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

knowing well enough that , if she waited , that confidence would come of its own

会心 出色地 足够的 那 , 如果 她 等待 , 那 信心 会 来 的 它是自己的

[əˈkɔːrd] .

accord .

符合 .

她很清楚，只要耐心等待，自信自然就会到来。

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æɪ; ət][læst] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðoʊz] ['krɪsməs]

Everything must come to an end at last , and so did those Christmas

一切 必须 来 到 一个 结尾 在 最后的 , 和 所以 做过 那些 圣诞节

[ˈhɑːlədeɪz] ,

holidays ,

假期 ,

万物终有尽头，圣诞假期也不例外。

[ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən]

and Marion went back to school , and Fred and Mr . Thornton

和 玛丽昂 去 后退 到 学校 , 和 弗雷德 和 先生 . 桑顿

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

to college ; the latter young gentleman ,

到 大学 ; 这 后者 年轻的 绅士 ,

玛丽昂重返校园，弗雷德和桑顿先生则上了大学；后者是一位年轻的绅士，

[ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][skræp] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

if we might judge from a little scrap of conversation he had with his

如果 我们 可能 法官 从 一个 小的 废料 的 对话 他 有 和 他的

[tʃʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

chum on his return ,

密友 在 他的 返回 ,

如果我们可以从他回来后和朋友的一小段谈话中判断的话，

[nɑ:tɪ] [kwaɪt] [hɑ:rt] - [hoʊl] .
not quite heart - whole .
不是 相当 心 - 所有的 .

内心尚未完全完整。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sæm] , [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:kli] [mɔ:r] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][maɪ'self] .
" You see , Sam , I went home with Berkley more to please him than myself .
" 你 看 , 山姆 , 我 去 家 和 伯克利 更多的 到 请 他 比 我 .
“你看，萨姆，我跟伯克利回家，更多的是为了取悦他，而不是为了取悦我自己。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] [aɪ] [nu:] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [taɪm] [ˈloʊfɪŋ] [raʊnd] [hɪr] ,
To be sure I knew I should have a stupid time loafing round here ,
到 是 当然 我 知道 我 应该 有 一个 愚蠢的 时间 游手好闲 圆形的 这里 ,
当然，我知道我应该在这里闲逛消磨时光。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ;
and I had no idea of going home ;
和 我 有 不 主意 的 去 家 ;
我当时根本没想过要回家；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔ:l] [ʌt] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈjʊrəp]
for the house is all shut up while the old gentleman and mother are in Europe
为了 这 房子 是全部 关闭 向上 尽管 这 老的 绅士 和 母亲 是 在 欧洲
.
:
.

老先生和母亲去欧洲旅行期间，房子里的所有门窗都关上了。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][bɜ:rk] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə][wa:nt][em ˈi:] , [aɪˈd][ɡoʊ] ,
So I thought , as Berk really seemed to want me , I'd go ,
所以 我 想法 , 作为 伯克 真的 似乎 到 想 我 , ID 去 ,
所以我想，既然伯克岛似乎真的很需要我，我就去吧。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:liər] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
and I tell you I never had a jollier time in my life ;
和 我 告诉 你 我 绝不 有 一个 更快乐 时间 在 我的 生活 ;
我告诉你，我这辈子从来没有过这么快乐的时光；

" [ænd; ʌnd] [ˈɑ:rθər] [ˈθɔ:ntən] [wa:tʃt] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜ:rld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
" and Arthur Thornton watched the wreaths of smoke as they curled about his
" 和 亚瑟 桑顿 观看 这 花圈 的 抽烟 作为 他们 卷曲 关于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
“亚瑟·桑顿看着缕缕青烟在他头顶盘旋。”

[kwaɪt] [ɔ:st] [ɪn] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] .
quite lost in recollections of the past two weeks .
相当 丢失的 在 回忆 的 这 过去的 二 周 .
完全沉浸在对过去两周的回忆中。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
" What did you do ? " asked his companion , knocking the ashes out of his pipe .
" 什么 做过 你 做 ? " 问 他的 伴侣 , 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .
“你做了什么？”他的同伴问道，一边把烟斗里的灰烬敲了出来。

" [oʊ] ! [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [mjuˈzi:əm] , [ˈkɑ:nsərts] , — [ˈevriθɪŋ] !
" Oh ! went to the theatre , museum , concerts , — everything !
" 哦 ! 去 到 这 剧院 , 博物馆 , 音乐会 , — 一切 !
“哦！去了剧院、博物馆、音乐会——所有地方都去了！”

[steɪd] [æ̃t; ət] [hoʊm] [wʌns] [ɔ:ɾ] [twʌɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] - ['kændi] - [skreɪp] . -
" **Stayed at home once or twice , and had a 'candy - scrape . '** "

入住 在 家 一次 或者 两次 , 和 有 一个 - 糖果 - 刮 . -

[ɪts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfæməli] . "
" **It's the best place in the world to visit , and the most delightful family . "** "

它是 这 最好的 地方 在 这 世界 到 访问 , 和 这 最多 愉快 家庭 . "

这是世界上最值得一游的地方，也是最令人愉快的家庭。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [juˈnaɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ˈmæstər] [ˈfɹedi] . "
" **All of whom unite , I suppose , in worshipping Master Freddy . "** "

" 全部 的 谁 团结 , 我 认为 , 在 崇拜 掌握 弗雷迪 . "

“我想，他们所有人共同的愿望都是崇拜弗雷迪大师。”

" [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈʃɑ:t] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:rθər] [ˈθɔ:ntən] , [ˌenərˈdʒetɪkli] ;
" **Not by a long shot ! "** **replied Arthur Thornton , energetically ;** "

" 不是 经过 一个 长的 射击 ! " 回复 亚瑟 桑顿 , 精力充沛地 ;

“差远了！”亚瑟·桑顿精神抖擞地回答道；

" [hi:; hi][juˈnaɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] [ɪn] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [æt; ət] [kwɑɪt] [əˈnʌðər] [ˈʃraɪn] .
" **he unites with the rest of the family in worshipping at quite another shrine .** "

" 他 联合 和 这 休息 的 这 家庭 在 崇拜 在 相当 其他 神社 .

"

"

“他和家人一起去另一个神社做礼拜。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "
" **And that is — "** "

" 和 那 是 — "

“那就是——”

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜ:rfɪktli] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [gɜ:rl][aɪ] [ˈevər] [sɔ:] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ! "
" **His sister Marion ; the most perfectly bewitching girl I ever saw in my life ! "** "

" 他的 姐姐 玛丽昂 ; 这 最多 完美 迷人的 女孩 我 曾经 锯 在 我的 生活 ! "

“他的妹妹玛丽昂；我这辈子见过的最迷人、最完美的女孩！”

" [ˈɑ:rti] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ? " [ˈsɔ:ləmli] [æskt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" **Arty , my boy , has it come to that ? "** **solemnly asked his companion ,** "

" 艺术 , 我的 男生 , 有 它 来 到 那 ? " 庄严地 问 他的 伴侣 ,

“阿蒂，我的孩子，事情竟然发展到这种地步了吗？”他的同伴严肃地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **as he removed his pipe from his mouth ,** "

作为 他 已移除 他的 管道 从 他的 嘴 ,

他从嘴里拿出烟斗时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [dɪˈdʒekʃn] ;
" **and looked at his friend with a face expressive of the deepest dejection ;** "

和 看起来 在 他的 朋友 和 一个 脸 富有表现力的 的 这 最深处 沮丧 ;

他用一种极度沮丧的表情看着他的朋友；

" [du:; ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [səˈrendəd] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈenəmi] ?
" **do you mean to say that you've surrendered , and gone over to the enemy ?** "

" 做 你 意思是 到 说 那 你已经 投降 , 和 已消失 超过 到 这 敌人 ?

"

"

“你的意思是说你已经投降，倒向敌人了吗？”

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɔːn] [ˈoʊvər][æt; ət][ɔːl] ;
" I haven't gone over at all ;
" 我 还没有 已消失 超过 在 全部 ;

我根本没过去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][ˈevər] [sɔː] !
but she certainly is the best specimen of a girl I ever saw !
但 她 当然 是 这 最好的 标本 的 一个 女孩 我 曾经 锯 ！

但她绝对是我见过的最优秀的女孩！

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsentiˈment(ə)l] , [ˈsɪmpərɪŋ] [kaɪnd] !
None of your sentimental , simpering kind !
没有任何 的 你的 感伤的 , 谄媚 种类 ！

绝不是你们这种多愁善感、矫揉造作的人！

[aɪ][dʒʌst] [wi] [juːd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈspiːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I just wish you'd seen her when I tried to make a pretty speech to her ;
我 只是 希望 你会 已见 她 什么时候 我 尝试 到 制作 一个 漂亮的 演讲 到 她 ；

我真希望你能看到我当时试图对她发表一番动听演讲的样子；

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tɔːs] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [flæʃ] [ðoʊz] [aɪz] [æt; ət][em ˈiː] ?
didn't she toss her head up , and flash those eyes at me ?
没有 她 折腾 她 头 向上 , 和 闪光 那些 眼睛 在 我 ？

她是不是抬起头，冲我眨了眨眼？

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [smɔːl] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "
I never felt so small in my life ! "
我 绝不 毛毡 所以 小的 在 我的 生活 ！ "

我这辈子从未觉得自己如此渺小！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðæt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
" If she has the power of producing that effect upon you , she must be
" 如果 她 有 这 力量 的 生产 那 影响 之上 你 , 她 必须 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪr(ə)l] ,
something fearful ,
某物 可怕 ,

“如果她有能力让你产生那种感觉，那她一定很可怕。”

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" replied his friend ,
" 回复 他的 朋友 ,

“他的朋友回答道，”

[ˈkuːlɪ] [sərˈveɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [freɪm] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [brɪˈfɔːr]
coolly surveying the six feet of human frame which lay stretched on the sofa before
冷静地 测量 这 六 脚 的 人类 框架 哪个 躺 拉伸 在 这 沙发 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他冷冷地打量着躺在面前沙发上的六英尺高的人体。

" [ʃiː; ʃi] [ˈflæʃɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "
" She flashes her eyes , does she ? "
" 她 闪光灯 她 眼睛 , 做 她 ？ "

她是不是在眨眼？

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
" **Doesn't she ?**
" 不 她 ？

难道不是吗？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪz] ！ — [greɪt] , [dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]
and such eyes ! — great , dark - brown eyes with long black lashes ; and such
和 这样的 眼睛 ！ — 伟大的 , 黑暗的 - 棕色的 眼睛 和 长的 黑色的 睫毛 ； 和 这样的
[her] ！ — ['gəʊldən] [her] ！
hair ! — golden hair !
头发 ！ — 金的 头发 ！

还有这双眼睛！ ——一双漂亮的深棕色眼睛，有着长长的黑色睫毛；还有这头发！ ——一头金色的头发！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

['gəʊldən] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] — "
golden hair and dark eyes , and — "
金的 头发 和 黑暗的 眼睛 , 和 — "

金色的头发和黑色的眼睛，还有——"

" [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] , ['læŋgwɪdli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [fɔːr'ber] ！
" **My dear fellow , " replied Sam , languidly waving his hand before him , " forbear !**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 回复 山姆 , 懒洋洋地 挥手 他的 手 前 他 , " 忍耐 ！

“我亲爱的伙计，”萨姆懒洋洋地挥了挥手回答道，“忍耐一下！ ”

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːr'ber] ;
I entreat you to forbear ;
我 恳求 你 到 忍耐 ；

我恳求你克制；

[hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwaɪətɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]
half of that description is enough to do away with the quieting influences of
一半 的 那 描述 是 足够的 到 做 离开 和 这 安静 影响 的
[ðɪs] [paɪp] ;
this pipe ;
这 管道 ；

仅凭这番描述的一半就足以消除这支烟斗带来的安静影响；

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
if you should continue , I don't know what would become of me , to say nothing
如果 你 应该 继续 , 我 不 知道 什么 会 变得 的 我 , 到 说 没有什么
[ʌv; əv] [jɔːr'self] .
of yourself .
的 你自己 .

如果你继续下去，我不知道我会怎么样，更不用说你自己了。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] [tuː; tə][em 'iː] [fə'revə] .
I see that you are lost to me forever .
我 看 那 你 是 丢失的 到 我 永远 .

我知道你永远都离我而去了。

[fə'wel] , [maɪ][wʌns] [lʌvd] , [nəvə] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [frend] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —
Farewell , my once loved , never - to - be - forgotten friend ; I see that you are —
告别 , 我的 一次 喜爱 , 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 朋友 ; 我 看 那 你 是 —
[ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
in for it . "
在 为了 它 . "

再见了，我曾经挚爱、永不遗忘的朋友；看来你——要倒霉了。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [sæm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juːv] [siːn] [hɜːr; həɹ] [jɔːr'self] . "

" **Don't be a fool , Sam , and just wait till you've seen her yourself .** "

" 不 是 一个 傻子 , 山姆 , 和 只是 等待 直到 你已经 已见 她 你自己 . "

"别犯傻了，萨姆，还是等你亲眼见到她再说吧。"

" [ʌn'tɪl] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [taɪm] [ə'raɪvz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , "

" **Until that blissful time arrives ,** " **replied his friend , rising to leave the room ,** "

" 直到 那 幸福的 时间 到达 , " 回复 他的 朋友 , 上升 到 离开 这 房间 ,

"直到那幸福的时刻到来，"他的朋友回答道，然后起身离开了房间。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɑːkjupaɪ][ɔːl][maɪ] [sper] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp][æn; ən][ˈɑːrmər][ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst]

" **I will occupy all my spare hours in hunting up an armor that will be proof against** "

" 我 将要 占据 全部 我的 空闲的 小时 在 打猎 向上 一个 盔甲 那 将要 是 证明 反对

[ðə; ði] - ['flæʃɪz] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] . "

the ' flashes ' of those eyes . "

这 - 闪光灯 - 的 那些 眼睛 . "

"我将利用所有空闲时间去寻找一件能够抵御那些目光‘闪光’的盔甲。"

" [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][ˈɪdiət] ! " ['ʌʊtɪd] ['ɑːrθər] ; [bʌt; bət][sæm][hæd; həd] [dɑːdʒd] [bæk] , [ænd; ənd]

" **You're an old idiot !** " **shouted Arthur ; but Sam had dodged back , and** "

" 你是 一个 老的 笨蛋 ! " 喊叫 亚瑟 ; 但 山姆 有 躲避 后退 , 和

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

slammed the door ,

猛烈抨击 这 门 ,

"你这个老笨蛋！"亚瑟喊道；但萨姆已经躲开了，并砰地一声关上了门。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] , [wɪt] [hɪz; ɪz] [frend] [θruː] [æt; ət]

just in time to escape being hit by a boot - jack , which his friend threw at

只是 在 时间 到 逃脱 存在 打 经过 一个 启动 - 杰克 , 哪个 他的 朋友 扔 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他及时躲过了朋友扔向他的靴拔枪。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tʌt]t] .

To tell the truth , Mr . Thornton was just the least bit in the world touched .

到 告诉 这 真相 , 先生 . 桑顿 曾是 只是 这 至少 少量 在 这 世界 感动 .

说实话，桑顿先生只是略感感动。

[ˈmeəriən, 'mæriən][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; həɹ] [best] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] [frend] ,

Marion had done her best to entertain her brother's friend ,

玛丽昂 有 完毕 她 最好的 到 招待 她 兄弟 朋友 ,

玛丽昂尽力招待了她哥哥的朋友，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [tæsk] ,

and indeed that was not a very severe task ,

和 的确 那 曾是 不是 一个 非常 严重 任务 ,

事实上，那并不是一项非常艰巨的任务。

[wen] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

when the individual in question was a handsome young fellow , intelligent and

什么时候 这 个人 在 问题 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 聪明的 和

[ə'griːəb(ə)] ,

agreeable ,

同意 ,

当这个人是一位英俊、聪明、讨人喜欢的年轻人时

[ænd; ənd][nɑ:t] [pə'zesɪŋ] [kwɑ:t][ðə; ði][ʃu:ʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'si:t] [ðæt] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and not possessing quite the usual amount of conceit that young men of his
和 不是 拥有 相当 这 通常 数量 的 自负 那 年轻的 男人 的 他的
[eɪdʒ][ɑ:r; ə] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] .
age are troubled with .
年龄 是 麻烦 和 .

而且他不像同龄的年轻人那样自负。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:ɹ'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
In fact , she succeeded so well in making herself agreeable to him ,
在 事实 , 她 成功了 所以 出色地 在 制作 她自己 同意 到 他 ,
[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [soʊ] [wel] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:ɹ'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
事实上 , 她 成功了 所以 出色地 在 制作 她自己 同意 到 他 ,
[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [soʊ] [wel] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:ɹ'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
事实上 , 她 非常成功地 让他喜欢上了她。

[ðæt] [fred] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,
that Fred told his mother in confidence ,
那 弗雷德 讲述 他的 母亲 在 信心 ,
[ðæt] [fred] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,
弗雷德私下告诉他母亲的这件事

[ðæt] " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] [ded] [smæft] [wɪð; wɪθ][mæb] ,
that " it was easy enough to see Thornton was dead smashed with Mab ,
那 " 它 曾是 简单的 足够的 到 看 桑顿 曾是 死的 粉碎 和 梅布 ,
[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] [ded] [smæft] [wɪð; wɪθ][mæb] ,
“很容易看出桑顿和梅布喝得烂醉如泥，

[ænd; ənd] - - [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsɪ][hɪm; ɪm] ,
and ' twouldn't be a bad thing for her if she should fancy him ,
和 - - 是 一个 坏的 事物 为了 她 如果 她 应该 想要 他 ,
[ænd; ənd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsɪ][hɪm; ɪm] ,
如果她喜欢上他，那对她来说也不是一件坏事。

[fɔ:r; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['regjələr] [brɪk] , - [ænd; ənd] ['hædnt] [hiː; hi][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] !
for he was a ' regular brick , ' and hadn't he got the rocks !
为了 他 曾是 一个 - 常规的 砖 , - 和 之前没有 他 得到 这 岩石 !
[fɔ:r; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['regjələr] [brɪk] , - [ænd; ənd] ['hædnt] [hiː; hi][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] !
因为他是个“普通的砖头”，难道他没有得到石头吗！

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪn'elɪɡənt] [ɪkspreʃənz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [moʊst] ['sɪriəsli] [rɪ'pru:vd] [hɪm; ɪm] ,
" For which inelegant expressions his mother most seriously reproved him ,
" 为了 哪个 不优雅 表达式 他的 母亲 最多 严重地 责备 他 ,
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪn'elɪɡənt] [ɪkspreʃənz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [moʊst] ['sɪriəsli] [rɪ'pru:vd] [hɪm; ɪm] ,
“他母亲曾因他那些粗俗的言辞而严厉斥责他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第10/13页

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi] [tuː; tə]
at the same time saying that she thought Marion had taken a fancy to
在 这 相同的 时间 说 那 她 想法 玛丽昂 有 已采取 一个 想要 到
[ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] ,
Mr . Thornton ,
先生 . 桑顿 ,

与此同时，她还说她认为玛丽昂对桑顿先生有好感。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][ˈevər] [wʊd] [kə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
and that was all she ever would care for him ;
和 那 曾是 全部 她 曾经 会 关心 为了 他 ;

她对他的感情也仅限于此；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] [naʊ] ,
and it was very silly to be talking about anything serious now ,
和 它 曾是 非常 愚蠢的 到 是 说 关于 任何事物 严肃的 现在 ,

现在谈论任何严肃的话题都非常愚蠢。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
when she was nothing but a child .
什么时候 她 曾是 没有什么 但 一个 孩子 .

她当时还只是个孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðə; ði] [sˈkɒləz] [ɔːl][met] [əˈgen] [æt; ət] [skuːl] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv]
Of course when the scholars all met again at school nothing was talked of
的 课程 什么时候 这 学者们 全部 遇见 再次 在 学校 没有什么 曾是 谈话 的
[bʌt; bət][ðə; ði][veɪˈkeɪ(ə)n] ;
but the vacation ;
但 这 假期 ;

当然，当学者们再次在学校聚会时，他们谈论的都是假期；

[ˈprez(ə)nts][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ænd; ænd][ədˈmaɪəd] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ænd] [deɪz] [ˈæftər][ðər; ðər]
presents were shown and admired , and for days and days after their
礼物 是 所示 和 钦佩 , 和 为了 天 和 天 后 他们的
[rɪˈtɜːrn] ,
return ,
返回 ,

礼物被展示和欣赏，并在礼物送回后的几天里持续不断。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈstʌdi] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
as soon as study hours were over ,
作为 很快 作为 学习 小时 是 超过 ,

自习时间一结束，

[ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈskætərd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
little knots of girls might be seen scattered all over the house ,
小的 绳结 的 女孩们 可能 是 已见 疏散 全部 超过 这 房子 ,

屋子里到处都能看到三三两两的女孩们，

[ˈtʃætərɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst] [æz; əz][ðər; ðər] [tʌŋz] [kʊd; kəd][ɡoʊ] ,
chattering away as fast as their tongues could go ,
喋喋不休 离开 作为 快速地 作为 他们的 舌头 可以 去 ,

他们叽叽喳喳地说个不停，语速快得惊人。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
rehearsing again and again the delights of the holidays .
排练 再次 和 再次 这 美味 的 这 假期 :

一遍又一遍地重温节日的乐趣。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['meəriən, 'mæriən][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ænt] [betiːz] [tuː; tə]
The first thing Marion did was to make a visit to Aunt Bettie's to
这 第一的 事物 玛丽昂 做过 曾是 到 制作 一个 访问 到 阿姨 贝蒂的 到
[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [fɜːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][æz; əz]['roʊzi] - [ˈtʃiːkt]
thank the good woman for her present of a barrel of as rosy - cheeked
感谢 这 好的 女士 为了 她 展示 的 一个 桶 的 作为 红润 - 脸颊
[ˈæplz] [æz; əz]['evər] [gruː] .
apples as ever grew .
苹果 作为 曾经 生长 :

玛丽昂做的第一件事就是去拜访贝蒂阿姨，感谢这位好心的女士送给她一桶红润饱满的苹果。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['rɑːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] ,
She found the old lady well and happy , rocking away in the sunshine ,
她 成立 这 老的 女士 出色地 和 快乐的 , 摇滚 离开 在 这 阳光 ,
她发现那位老太太身体很好，心情也很愉快，正惬意地在阳光下摇着摇椅。

[waɪl] [dʒi'maimə] [meɪd] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] [vɔɪs] ,
while jemima made bread in the pantry , singing in a clear , bright voice ,
尽管 杰米玛 制成 面包 在 这 食品储藏室， 歌唱 在 一个 清除 , 明亮的 嗓音 ,
杰米玛在食品储藏室里做面包的时候，用清澈明亮的嗓音唱着歌。

[wɪtʃ] [geɪv] ['eksələnt] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəd] [helθ] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
which gave excellent proof of her recovered health and contentment .
哪个 给予 出色的 证明 的 她 恢复 健康 和 满意 .
这充分证明了她已恢复健康，心情愉悦。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [dʒi'maimə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪn]
She carried jemima a couple of bright ribbons , and a pretty embroidered linen
她 携带 杰米玛 一个 夫妻 的 明亮的 丝带 , 和 一个 漂亮的 绣花 亚麻布
[ˈkɑːlər] ,
collar ,
衣领 ,
她给杰米玛带了几条鲜艳的丝带和一个漂亮的刺绣亚麻领子。

[ænd; ənd] [ænt] ['beti] [ə; eɪ] [niːt] [leɪs] [kæp] , [wɪtʃ] [ʌnɪk'spektɪd] [ɡɪfts] [kwɑɪt] [əʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm]
and Aunt Bettie a neat lace cap , which unexpected gifts quite overpowered them
和 阿姨 贝蒂 一个 整洁的 蕾丝 帽 , 哪个 意外 礼物 相当 实力悬殊 他们
,
:
,

还有贝蒂阿姨收到的一顶精致的蕾丝帽，这些意想不到的礼物让她们应接不暇。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ænt] ['beti] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,
and caused Aunt Bettie to remark ,
和 导致 阿姨 贝蒂 到 评论 ,
这让贝蒂阿姨不禁感叹道：

" [siːmd] [æz; əz] [haʊ] [sʌm; səm][fəʊks][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dɔɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dɔɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
" **Seemed as how some folks was a - doin ' and a - doin ' all the time** ,
" 似乎 作为 如何 一些 各位 曾是 一个 - 做 - 和 一个 - 做 - 全部 这 时间 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [duː:] [rɪ'hʌf] ;
and could never do enuff ;
和 可以 绝不 做 足够 ;
“似乎有些人一直在忙忙碌碌，却永远也做不够；

" [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:rk] , ['meərɪən, 'mæriən] [dɪ'klerd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **which remark** , **Marion declared** , **as she ran out of the house** ,
" 哪个 评论 , 玛丽昂 声明 , 作为 她 跑 出去 的 这 房子 ,
" 玛丽昂一边跑出房子，一边说道,"

[sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
certainly did not apply to her .
当然 做过 不是 申请 到 她 .
当然，这并不适用于她。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'ɑɪaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ˈməri:ənz] ['mɪdnɑɪt] [wɔ:k] .
MARION'S MIDNIGHT WALK .
玛丽昂的 午夜 走 .
玛丽昂的午夜漫步。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['februəri] ;
It was a clear , cold day , in the latter part of February ;
它 曾是 一个 清除 , 寒冷的 天 , 在 这 后者 部分 的 二月 ;
那是一个晴朗寒冷的日子，二月下旬；

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ['evər] [sɪns] ['krɪsməs] [wi:k] ,
the ground had been covered with snow ever since Christmas week ,
这 地面 有 到过 涵盖 和 雪 曾经 自从 圣诞节 星期 ,
自圣诞节那周起，地面就一直被积雪覆盖着。

[ænd; ənd] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] ;
and seemed likely to be so for some time yet ;
和 似乎 可能 到 是 所以 为了 一些 时间 然而 ;
而且这种情况似乎还会持续一段时间；

['i:v(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [kɪŋ] ['wɪntɜ:z] ['snəʊi] ['mænt(ə)l] ,
even quite a heavy rain had failed to melt away King Winter's snowy mantle ,
甚至 相当 一个 重的 雨 有 失败的 到 融化 离开 国王 冬天的 下雪的 地幔 ,
即使下了很大的雨，也没能融化冬王身上的积雪。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [naɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [krʌst] ['evriθɪŋ]
for being followed by a freezing night it had only served to crust everything
为了 存在 随后 经过 一个 冷冻 夜晚 它 有 仅有的 服务 到 地壳 一切
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] ,
with a thin coating of ice ,
和 一个 薄的 涂层 的 冰 ,
因为紧接着是寒冷的夜晚，它只是在所有东西上结了一层薄冰。

[ænd; ənd][set][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] [hed] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
and set upon the old fellow's head a crown ,
和 放 之上 这 老的 同伴们 头 一个 王冠 ,
然后把王冠戴在老人的头上，

[wɪtʃ] ['glɪtəd] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['raɪvəlɪŋ] [ɪn] ['bjʊ:ti] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
which glittered and sparkled in the sunlight rivalling in beauty that of many a
哪个 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 阳光 竞争对手 在 美丽 那 的 许多 一个
['lesər] ['mɑ:nərk] .
lesser monarch .
较少 君主 .
在阳光下闪闪发光，其美丽足以媲美许多地位较低的君主。

[ə; eɪ] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd]['mɑ:rtɪn] ,
A sleigh was standing at the gate of the school , and Martin ,
一个 雪橇 曾是 常设 在 这 门 的 这 学校 , 和 马丁 ,
一辆雪橇停在学校门口, 马丁,

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hu:] [sɔ:d] [ðə; ði] [wʊd] , [bɪlt] [ðə; ði][faɪrz] ,
the Irishman who sawed the wood , built the fires ,
这 爱尔兰人 WHO 锯 这 木头 , 建造 这 火灾 ,
那个锯木头、生火的爱尔兰人

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɑ:d] [dʒɑ:bz]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stæblɪʃmənt] ,
and did all the little odd jobs generally of the establishment ,
和 做过 全部 这 小的 奇怪的 工作 一般来说 的 这 建立 ,
他基本上包揽了店里所有的零碎杂务。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; ['eɪvɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:]
stood with the reins in his hands ; evidently very much pleased with his new
站立 和 这 缰绳 在 他的 双手 ; 显然 非常 很多 高兴 和 他的 新的
[pə'zɪ(ə)n][æz; əz] ['kəʊtʃmən] .
position as coachman .
位置 作为 马车夫 .
他手里拿着缰绳站在那里, 显然对自己的新职位——马车夫——非常满意。

[mɪs] - [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [fɪf'ti:n] [maɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Miss Stiefbach was going away , fifteen miles into the country ,
错过 - 曾是 去 离开 , 十五 英里 进入 这 国家 ,
斯蒂夫巴赫小姐要离开, 去往乡下十五英里处。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['veri] ['presɪŋ]
to see a friend who was very ill , and had sent her a very pressing
到 看 一个 朋友 WHO 曾是 非常 患病的 , 和 有 发送 她 一个 非常 紧迫
['letər] ,
letter ,
信 ,
去看望一位病重的朋友, 她给她寄了一封非常紧急的信。

['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ;
asking her to come to her as soon as possible ;
问 她 到 来 到 她 作为 很快 作为 可能的 ;
要求她尽快过来;

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['fi:zəb(ə)] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][get][ðər; ðər][ænd; ənd] [bæk] [si:md] [tu:; tə]
and the most feasible way for her to get there and back seemed to
和 这 最多 可行的 方式 为了 她 到 得到 那里 和 后退 似乎 到
[bi; bi] ,
be ,
是 ,
而对她来说, 最可行的往返方式似乎是:

[tu:; tə]['haɪər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [teɪk] ['mɑ:rtɪn][æz; əz]['draɪvər] ,
to hire a horse and sleigh in the village , take Martin as driver ,
到 聘请 一个 马 和 雪橇 在 这 村庄 , 拿 马丁 作为 司机 ,
在村里租一匹马和一辆雪橇, 让马丁做车夫。

[ænd; ənd] [rɪ'tʊ:rn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and return the next day .
和 返回 这 下一个 天 .
第二天再返回。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʒ:rdʒənt] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [mɪs]
Nothing but the very urgent request of a sick friend would have called Miss
没有什么 但 这 非常 紧迫的 要求 的 一个 生病的 朋友 会 有 称为 错过
- [əˈwei] [frʌm; frəm] [sku:l] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
Stiefbach away from school just at this time ;
- 离开 从 学校 只是 在 这 时间 ;
除非是生病的朋友的紧急请求，否则没有什么能让斯蒂夫巴赫小姐在这个时候离开学校；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [sɪk] [əˈbed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəbli] [sɔ:r] [θroʊt] ; [ðə; ði][ˈlɔ:ndrɪs, ˈlɑ:n-]
for the cook was sick abed with a terribly sore throat ; the laundress
为了 这 厨师 曾是 生病的 阿贝德 和 一个 可怕 疮 喉 ； 这 洗衣妇
[kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [spi:k] ,
could hardly speak ,
可以 几乎 说话 ,
因为厨娘喉咙痛得厉害，卧床不起；洗衣妇几乎说不出话来。

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪt] , [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] ,
on account of a bad cold , and Bridget , the housemaid ,
在 帐户 的 一个 坏的 寒冷的 , 和 布里奇特 , 这 保姆 ,
由于重感冒，以及女佣布里奇特，

[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈevri;bə:di:z] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]
was almost worn out with doing a part of everybody's work , for the last
曾是 几乎 磨损 出去 和 正在做 一个 部分 的 每个人的 工作 , 为了 这 最后的
[θri:] [deɪz] .
three days .
三 天 .
过去三天，我几乎累垮了，因为我帮每个人做了一部分工作。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] [ˈbegd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər][tu:; tə][gəʊ] ;
But Miss Christine begged her sister to go ;
但 错过 克里斯汀 乞求 她 姐姐 到 去 ;
但克里斯汀小姐恳求她姐姐去；

[ʃi:; ji] [wʊd] [get][ðə; ði][ˈəʊldər][ˈgɜ:lz][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈekstrə] [wɜ:rk] ,
she would get the older girls to help her with the extra work ,
她 会 得到 这 老 女孩们 到 帮助 她 和 这 额外的 工作 ,
她会让年纪大一些的女孩帮她做额外的工作。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ,
and as it was only for one night ,
和 作为 它 曾是 仅有的 为了 一 夜晚 ,
而且仅仅一晚而已，

[ðer; ðər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:md] [noʊ][ˈdeɪndʒər][bʌt; bət] [wʌt] [ðer] [kʊd; kəd][get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜ:r; hər] ;
there certainly seemed no danger but what they could get along without her ;
那里 当然 似乎 不 危险 但 什么 他们 可以 得到 沿着 没有 她 ;
虽然看起来确实没有什么危险，但他们没有她也能活下去；

[soʊ][æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [mɪs] - [ˈstɑ:rtɪd] .
so at two o'clock Miss Stiefbach started .
所以 在 二 点钟 错过 - 开始 .
于是，斯蒂夫巴赫小姐两点钟开始了。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd] [ˈserə] [ˈɔ:fərd] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] -
Marion , Julia , and Sarah offered their services to wash the dinner -
玛丽昂 , 朱莉娅 , 和 莎拉 提供 他们的 服务 到 洗 这 晚餐 -
[ˈdɪfɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sli:vz] [ruːld] [ʌp] ,
dishes , and with sleeves rolled up ,
菜肴 , 和 和 袖子 滚动 向上 ,
玛丽昂、朱莉娅和莎拉主动提出帮忙洗碗，她们卷起袖子，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['eɪprənz][ɑ:n] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]
and long aprons on , went into the business in earnest , laughing and chattering
和 长的 围裙 在 , 去 进入 这 商业 在 认真 , 笑 和 喋喋不休
[laɪk] ['mæɡ,pais] .
like magpies .
喜欢 喜鹊 .

他们穿上长围裙，开始认真地做起了生意，像喜鹊一样欢笑叽叽喳喳。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] ['reɪtʃəl] ['dreɪtn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
While they were at work Rachel Drayton came into the room for a glass of
尽管 他们 是 在 工作 瑞秋 德雷顿 来了 进入 这 房间 为了 一个 玻璃 的
[wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

他们上班的时候，瑞秋·德雷顿走进房间要了一杯水。

[ænd; ənd] ['serə] [braʊn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ɪk'skleɪmd] : —
and Sarah Brown , looking up , exclaimed : —
和 莎拉 棕色的 , 寻找 向上 , 惊呼 : —

莎拉·布朗抬起头，惊呼道：——

" [waɪ] , ['reɪtʃəl] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Why , Rachel , what in the world is the matter with you ?**
" 为什么 , 瑞秋 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 和 你 ?

“瑞秋，你到底怎么了？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ! "
You look like a ghost ! "
你 看 喜欢 一个 鬼 ! "

你看起来像个鬼！

" ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hedeɪkɪz] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ə'tempt] [tu:; tə] [smaɪl] .
" **Only one of my headaches , " said Rachel , making a feeble attempt to smile .**
" 仅有的 一 的 我的 头痛 , " 说 瑞秋 , 制作 一个 微弱 试图 到 微笑 .

“这只是我众多头痛中的一种，”瑞秋说着，勉强挤出一个笑容。

" [aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] . "
" **I've had it all day . "**
" 我已经 有 它 全部 天 . "

“我今天一整天都受够了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɔ:rs] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [spi:k] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **But you are hoarse ; you can hardly speak , " said Julia .**
" 但 你 是 嘶哑 ; 你 能 几乎 说话 , " 说 朱莉娅 .

“可是你的嗓子哑了，几乎说不出话来，”朱莉娅说。

" [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]; [bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['terəbli] [sɔ:r] .
" **Don't say anything about it ; but my throat is terribly sore .**
" 不 说 任何事物 关于 它 ; 但 我的 喉 是 可怕 疼 .

“别说出去；但我嗓子疼得厉害。”

[pli:z] [dəʊnt] [tel] [mɪs] ['krɪsti:n] ; [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l'reɪdɪ] [wɪ'ðəʊt]
Please don't tell Miss Christine ; there are enough sick in the house already without
请 不 告诉 错过 克里斯汀 ; 那里 是 足够的 生病的 在 这 房子 已经 没有
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

请不要告诉克里斯汀小姐；家里已经有很多病人了，我可不想再添麻烦。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , " [sed] ['serə] .
" **But you ought to do something for it , indeed you ought , " said Sarah .**
" 但 你 应该 到 做 某物 为了 它 , 的确 你 应该 , " 说 莎拉 .

“但是你应该为此做点什么，真的应该，”莎拉说。

[sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈmɛrɪ:ənz] [ɪnˈdɪfrəns] [kʌt] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
sick and suffering as she was , Marion's indifference cut her to the heart .
生病的 和 痛苦 作为 她 曾是 , 玛丽昂的 漠不关心 切 她 到 这 心 .

尽管她身患重病，饱受病痛折磨，但玛丽昂的冷漠让她心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
She turned away to leave the room , the blinding tears rushed to her eyes ,
她 转向 离开 到 离开 这 房间 , 这 失明 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 ,
[hɜ:r; həɹ] [hed] [swæm] ,
her head swam ,
她 头 游泳 ,

她转身离开房间，泪水瞬间涌上眼眶，她感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [ˈfɔ:rwərd] , [æz; əz] [ˈserə] [kraɪd] : " [kwɪk] , [ˈdʒu:liə] ! [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:z]
and she staggered forward , as Sarah cried : " Quick , Julia ! catch her ; she's
和 她 交错 向前 , 作为 莎拉 哭 : " 快的 , 朱莉娅 ! 抓住 她 ; 她是
[ˈfeɪntɪŋ] !
fainting !
昏厥 !

她踉跄着向前走去，莎拉喊道：“快，朱莉娅！抓住她；她要晕倒了！”

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeθli] [waɪt] [feɪs]
" Marion started up in time to see Rachel , with a deathly white face
" 玛丽昂 开始 向上 在 时间 到 看 瑞秋 , 和 一个 致命的 白色的 脸
[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] ,
and closed eyes ,
和 关闭 眼睛 ,

“玛丽昂及时起身，看到瑞秋脸色惨白，双眼紧闭。”

[stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈhelpləsli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ˈserə] [kɔ:t]
stretch out her hands helplessly before her , as Julia and Sarah caught
拉紧 出去 她 双手 无助地 前 她 , 作为 朱莉娅 和 莎拉 捕捉
[hɜ:r; həɹ][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
her in their arms ,
她 在 他们的 武器 ,

她无助地伸出双手，朱莉娅和莎拉一把将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] .
and saved her from falling .
和 已保存 她 从 坠落 .
[ænd; ənd] [sɪv] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] .
and saved her from falling .
并救了她，使她免于摔倒。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [strʌk] [ˈmeəriən, 'mæriən][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ;
The sight of that white face struck Marion with horror ;
这 视线 的 那 白色的 脸 击 玛丽昂 和 恐怖 ;
[ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [strʌk] [ˈmeəriən, 'mæriən][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ;
The sight of that white face struck Marion with horror ;
那张苍白的脸让玛丽昂感到无比恐惧；

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frəm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ˈevər] [sɪns] [ˈreɪtʃəl]
but still she did not move from the spot where she had stood ever since Rachel
但 仍然 她 做过 不是 移动 从 这 点 在哪里 她 有 站立 曾经 自从 瑞秋
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ;
entered the room ;
进入 这 房间 ;

但她仍然没有离开自从瑞秋进入房间以来就一直站着的那个地方；

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] , [ʌnˈtɪl] [ˈserə] [ɪkˈskleɪmd] : —
it seemed as if she could not move , until Sarah exclaimed : —
它 似乎 作为 如果 她 可以 不是 移动 , 直到 莎拉 惊呼 : —
[ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [strʌk] [ˈmeəriən, 'mæriən][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ;
The sight of that white face struck Marion with horror ;
她似乎动弹不得，直到莎拉惊喊道：——

" ['meəriən, 'mæriən] , [hænd][,em 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] ; [[i:l] [feɪnt] [ə'veɪ] "
" **Marion** , **hand me a glass of water** , **for Heaven's sake** ; **she'll faint away** "
" 玛丽昂 , 手 我 一个 玻璃 的 水 , 为了 天 清酒 ; 壳 头晕的 离开 "
.
" "
:
" "
.
"

“玛丽昂，看在上帝的份上，给我一杯水；她会晕倒的。”

" [noʊ] , [aɪ] [[ænt] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [vɔɪs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] ; "
" **No** , **I shan't** , " **said Rachel** , **in a feeble voice** , **trying to raise her head** ; "
" 不 , 我 不会 , " 说 瑞秋 , 在 一个 微弱 嗓音 , 尝试 到 增加 她 头 ; "
" 不，我不会，”瑞秋虚弱地说，努力抬起头；

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] . "
" **it was only a sudden dizziness** . "
" 它 曾是 仅有的 一个 突然 头晕 . "
" 只是突然感到一阵眩晕。”

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ 'ti:] [wen] [maɪ] [hed] [eɪks] , ['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] "
I often have it when my head aches , **only to - day it was worse than** "
我 经常 有 它 什么时候 我的 头 疼痛 , 仅有的 到 - 天 它 曾是 更糟 比 "
[ˈju:ʒuəl] . "
usual . "
通常 . "

我头痛的时候经常会这样，只是今天比平时更严重。

" [laɪ] [stɪl] [ðer; ðər] , " [sed] ['dʒu:liə] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['soʊfə] , " [ænd; ənd] [ki:p] "
" **Lie still there** , " **said Julia** , **as they led her to the sofa** , " **and keep** "
" 说谎 仍然 那里 , " 说 朱莉娅 , 作为 他们 引领 她 到 这 沙发 , " 和 保持 "
[ˈpɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] ; "
perfectly quiet ; "
完美 安静的 ;

“就躺在那儿别动，”朱莉娅说着，被他们领到沙发旁，“保持绝对安静；

[aɪl] [goʊ][kɔ:l] [mɪs] ['kristi:n] . "
I'll go call Miss Christine . "
患病的 去 称呼 错过 克里斯汀 . "

我去给克里斯汀小姐打电话。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] ['reɪtʃəl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , "
" **No ! no !** " **cried Rachel** , **jumping up** , "
" 不 ! 不 ! " 哭 瑞秋 , 跳 向上 , "
" 不！不！”瑞秋跳起来，哭喊道。

[bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [sent][hɜ:r; hər] [hed] ['wɪzɪŋ] [raʊnd] ; "
but sinking back again as the sudden movement sent her head whizzing round ; " "
但 下沉 后退 再次 作为 这 突然 移动 发送 她 头 呼啸 圆形的 ; "
[pli:z] [dəʊnt] ; "
please don't ; "
请 不 ;

但突然的动作让她头晕目眩，她又向后仰去；“求求你不要；

[fi:; ji][hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [ɡɪv] [kʊk] [hɜ:r; hər] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['betər] "
she has gone up to give cook her medicine , **and indeed I shall be better** "
她 有 已消失 向上 到 给 厨师 她 药品 , 和 的确 我 将 是 更好的 "
[su:n] . "
soon . "
很快 . "

她上去给厨师送药了，我很快就会好起来的。

" [aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hɜr] ,
" I won't call her ,
" 我 惯于 称呼 她 ,
我不会给她打电话,
[ɪf] [ju:l] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [gʊʊ][tu:; tə] [bed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] . "
if you'll promise to go to bed as soon as you are able to walk . "
如果 你会 承诺 到 去 到 床 作为 很快 作为 你 是 有能力的 到 走 . "
如果你能保证一能走路就立刻上床睡觉的话。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] ['reɪtʃəl] .
" Well , I will , " answered Rachel .
" 出色地 , 我 将要 , " 回答 瑞秋 .
“好的，我会的。”瑞秋回答道。
[aɪ][kæn; kən] [gʊʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['æskɪŋ] ['flɒrəns] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ?
" I can go in a few minutes ; would you mind asking Florence to come here ?
" 我 能 去 在 一个 很少 分钟 ; 会 你 头脑 问 佛罗伦萨 到 来 这里 ?
“我几分钟后就可以走了；您介意请弗洛伦斯过来一下吗？ ”

" ['serə] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [get] ['flɒrəns] , [ænd; ænd] ['dʒu:liə] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['reɪtʃəl] ,
" Sarah ran off to get Florence , and Julia sat down by Rachel ,
" 莎拉 跑 离开 到 得到 佛罗伦萨 , 和 朱莉娅 卫星 向下 经过 瑞秋 ,
莎拉跑去叫弗洛伦斯，朱莉娅则坐在瑞秋旁边。
['beɪðɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [hed] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] ['wɔ:tər] .
bathing her head with cold water .
洗澡 她 头 和 寒冷的 水 .
她用冷水洗头。

['meəriən , 'mæriən] [went] [ɑ:n] ['kwaiətli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ;
Marion went on quietly putting away the dishes ;
玛丽昂 去 在 悄悄 推杆 离开 这 菜肴 ;
玛丽昂继续默默地收拾碗筷；
['oʊnli] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
only now and then glancing at the white face in such fearful contrast with its
仅有的 现在 和 然后 瞥了一眼 在 这 白色的 脸 在 这样的 可怕 对比 和 它是
[sə'raʊndɪŋz] [ʌ; əv] [blæk] [her] [ænd; ænd] [dres] .
surroundings of black hair and dress .
周围环境 的 黑色的 头发 和 裙子 .
偶尔才会瞥见那张苍白的脸，它与周围黑色的头发和衣服形成了令人恐惧的对比。

['flɒrəns] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] , [helpt] [hɜ:r; hɜr] [ʌp] [tu:; tə]
Florence came in , and , as soon as Rachel was able , helped her up to
佛罗伦萨 来了 在 , 和 , 作为 很快 作为 瑞秋 曾是 有能力的 , 帮助 她 向上 到
[hɜ:r; hɜr] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,
弗洛伦斯走了进来，瑞秋一能动，就扶她回房间。

[wer] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [wɪ'daʊt] [ʌn'dresɪŋ] ,
where she laid down on the bed without undressing ,
在哪里 她 铺设 向下 在 这 床 没有 脱衣服 ,
她没有脱衣服就躺在了床上。
['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði]
hoping to feel well enough to go down to tea ; but that was out of the
希望 到 感觉 出色地 足够的 到 去 向下 到 茶 ; 但 那 曾是 出去 的 这
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;
希望能感觉好些，可以下楼喝下午茶；但这根本不可能；

[hɜːr; hər] [hed] [gruː] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['flɒrəns] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]
her head grew worse instead of better , and at last Florence insisted upon
她 头 生长 更糟 反而 的 更好的 , 和 在 最后的 佛罗伦萨 坚持 之上
['kɔːlɪŋ] [mɪs] ['krɪstɪːn] .
calling Miss Christine .
呼叫 错过 克里斯汀 .

她的头疼不但没有好转，反而越来越严重，最后弗洛伦斯坚持要叫她克里斯汀小姐。

[wen] [mɪs] ['krɪstɪːn] [keɪm] [ʌp] , [ʃɪː; ʃɪ][tuːld][ˈmeəriən, 'mæriən][tuː; tə] [teɪk] ['reɪtʃəl] ['ɪntuː] [mɪs]
When Miss Christine came up , she told Marion to take Rachel into Miss
什么时候 错过 克里斯汀 来了 向上 , 她 讲述 玛丽昂 到 拿 瑞秋 进入 错过
- [ruːm] ,
Stiefbach's room ,
- 房间 ,
克里斯汀小姐上来后，告诉玛丽昂带瑞秋去斯蒂夫巴赫小姐的房间。

[ænd; ənd][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] [æt; ət][wʌns] ,
and help her to undress at once ,
和 帮助 她 到 脱衣服 在 一次 ,
立即帮她脱衣服，

[waɪl] [ʃɪː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][get][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] [fiːt] .
while she went to get some hot water in which to bathe her feet .
尽管 她 去 到 得到 一些 热的 水 在 哪个 到 洗澡 她 脚 .
她去取热水洗脚的时候.....

[ˈveri] [suːn] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [mɪs] ['krɪstɪːn] [tuː; tə] " [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
Very soon Rachel was in bed , and begged Miss Christine to " go away and
非常 很快 瑞秋 曾是 在 床 , 和 乞求 错过 克里斯汀 到 " 去 离开 和
[nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər] ,
not mind her ,
不是 头脑 她 ,
很快，瑞秋就上床睡觉了，她恳求克里斯汀小姐“走开，别管她”，

[fɔːr; fər][ʃɪː; ʃɪ] [nuː] [ʃɪː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
for she knew she should feel all right in the morning .
为了 她 知道 她 应该 感觉 全部 正确的 在 这 早晨 .
因为她知道早上起来她应该会感觉好些。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] ['krɪstɪːn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] ;
" But of this Miss Christine did not feel at all sure ;
" 但 的 这 错过 克里斯汀 做过 不是 感觉 在 全部 当然 ;
但克里斯汀小姐对此却丝毫没有把握；

[ðə; ði] ['dedli] ['pælər][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt]
the deadly pallor of Rachel's face had been succeeded by a bright red spot
这 致命 苍白 的 瑞秋的 脸 有 到过 成功了 经过 一个 明亮的 红色的 点
[ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
in each cheek ,
在 每个 脸颊 ,
瑞秋脸上原本惨白的脸色，如今两颊上都出现了鲜红的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] .
and the palms of her hands were burning hot .
和 这 棕榈树 的 她 双手 是 燃烧 热的 .
她的手掌滚烫。

[ˈliːvɪŋ] [ˈflɒrəns] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Leaving Florence to sit with her friend , she went down to attend to her
 离开 佛罗伦萨 到 坐 和 她 朋友 , 她 去 向下 到 出席 到 她
 [ˈʌðər] [ˈduːtiz] .
other duties .
 其他 职责 .

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː; ɪ] [ˈdɑɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] ; [bʌt; bət] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ænd; ænd]

She went into the dining - room to set the tea - table ; but Marion and

她 去 进入 这 用餐 - 房间 到 放 这 茶 - 桌子 ; 但 玛丽昂 和

[ˈserə] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Sarah were there before her .

莎拉 是 那里 前 她 .

她走进餐厅准备摆放茶几，但玛丽昂和莎拉已经先她一步到了。

" [haʊ] [ɪz] ['reɪtʃəl] ? " [æskt] ['serə] ; " [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] ? "

" **How is Rachel ?** " **asked Sarah ;** " **do you think she is going to be ill ?** "

" 如何 是 瑞秋 ? " 问 莎拉 ; " 做 你 思考 她 是 去 到 是 患病的 ? "

“瑞秋怎么样了？”莎拉问，“你觉得她会生病吗？”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] ; [ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [noʊ] [fi:; ji] ['ɔ:f(ə)n] [hæz; həz] [ði:z] ['dredf(ə)l]
" I hope not ; indeed I think not , for you know she often has these dreadful
 " 我 希望 不是 ; 的确 我 思考 不是 , 为了 你 知道 她 经常 有 这些 可怕
 ['hedeikiz] ;
headaches ;
 头痛 ;

“我希望不是；事实上，我认为不是，因为你知道她经常头痛；

[stɪl] [ʃiː ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ][bæd] [sɔːr] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [siːmz] ['fiːvərɪʃ] .
still she has a bad sore throat , and seems feverish .
 仍然 她 有 一个 坏的 疮 喉 , 和 似乎 发烧 .
 她喉咙仍然很痛，而且似乎发烧了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [mɪs] - [hæd; həd][nɑːt] [gɒːn] . "

I almost wish Miss Stiefbach had not gone . "

我 几乎 希望 错过 - 有 不是 已消失 . "

我真希望施蒂夫巴赫小姐没有离开。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd], " [sed] ['serə] ; " [dʒʌst] [naʊ] [wen] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪz] [sɪk] !
" It was too bad, " said Sarah ; " just now when everybody is sick !
 " 它 曾是 也 坏的 , " 说 莎拉 ; " 只是 现在 什么时候 大家 是 生病的 !
 "太糟糕了。"莎拉说："偏偏现在大家都生病了！”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! " I don't see why that lady had to send for her ! " 我不明白那位女士为什么要派人把她叫来！

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
 " **Well , my dear ,**
 " 出色地 , 我的 亲爱的 ,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt][aɪ 'tiː][wəz; wəz][nɑːt] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv]

she could not possibly know that it was not convenient for us to have

她 可以 不是 可能 知道 那 它 曾是 不是 方便的 为了 我们 到 有

[mɪs] - [ə'weɪ] ,

Miss Stiefbach away ,

错过 - 离开 ,

她不可能知道斯莱士巴赫小姐不在对我们来说很不方便

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
and she wanted to see her about something very important ; it could not
和 她 通缉 到 看 她 关于 某物 非常 重要的 ; 它 可以 不是
[biː; bi] [helpɪ] .
be helped .
是 帮助 .

她想见她，是关于一件非常重要的事情；没办法，只能这样。

[aɪ] [der] [sei] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
I dare say everything will come out right in the end .
我 敢 说 一切 将要 来 出去 正确的 在 这 结尾 .

我敢说，最终一切都会好起来的。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [help] [ˈbrɪdʒɪt] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɡet] [dɪsˈkʌːrɪdʒd] .
I must go now and help Bridget , or she will get discouraged .
我 必须 去 现在 和 帮助 布里奇特 , 或者 她 将要 得到 灰心 .

我现在必须去帮助布里奇特，否则她会灰心丧气的。

[oʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
O Marion , " she said , as she was about to leave the room ,
哦 玛丽昂 , " 她 说 , 作为 她 曾是 关于 到 离开 这 房间 ,
"哦，玛丽昂，"她说着，正要离开房间。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ?
" will you please sleep with Rose ?
" 将要 你 请 睡觉 和 玫瑰 ?

你愿意和罗斯一起睡觉吗？

[ʃiːl] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [sliːp] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˈreɪtʃəl] [ˈɪntuː] [mɪs] -
She'll be afraid to sleep alone , and I have put Rachel into Miss Stiefbach's
壳 是 害怕的 到 睡觉 独自的 , 和 我 有 放 瑞秋 进入 错过 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她不敢一个人睡，所以我把瑞秋安排在了斯蒂夫巴赫小姐的房间里。

[wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] . "
where I can be near her if she should want anything in the night . "
在哪里 我 能 是 靠近 她 如果 她 应该 想 任何事物 在 这 夜晚 . "

这样，如果她夜里需要什么，我就可以待在她身边。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] [kriˈstiːnz] [sərˈpraɪz] .
" Oh , I don't want to , " replied Marion , much to Miss Christine's surprise .
" 哦 , 我 不 想 到 , " 回复 玛丽昂 , 很多 到 错过 克里斯汀的 惊喜 .

“哦，我不想去，”玛丽昂回答道，这让克里斯汀小姐大吃一惊。

" [roʊz] [kɪks] [ˈɔːfli] .
" Rose kicks awfully .
" 玫瑰 踢 非常 .

罗斯踢球踢得很糟糕。

[æsk] [ˈflɒrəns] . "
Ask Florence . "
问 佛罗伦萨 . "

问问弗洛伦斯吧。

" [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈeni] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kɪk] [ˈflɒrəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? " [æskt] [mɪs] [ˈkristiːn] ,
" Will she be any less likely to kick Florence than you ? " asked Miss Christine ,
" 将要 她 是 任何 较少的 可能 到 踢 佛罗伦萨 比 你 ? " 问 错过 克里斯汀 ,
[ˈkwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“她踢弗洛伦斯的可能性会比你小吗？”克里斯汀小姐轻声问道。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ['flɒrəns] [wəʊnt][maɪnd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [its] [fɔ:r; fər]
" **No , I suppose not ; but you know Florence won't mind , as long as it's for**
" 不 , 我 认为 不是 ; 但 你 知道 佛罗伦萨 惯于 头脑 , 作为 长的 作为 它是 为了
[reɪtʃəl] . "
Rachel . "
瑞秋 . "

“不，我想不会；但你知道，只要是为了瑞秋，弗洛伦斯就不会介意。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] . "
" **And you would , I am sorry to say .** "
" 和 你 会 , 我 是 对不起 到 说 . "

“很遗憾，你确实会这么做。”

" [aɪ] [sə'pouz] [its] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ɔ:fər] , " [sed] ['serə] ,
" **I suppose it's no use for me to offer ,** " **said Sarah ,**
" 我 认为 它是 不 使用 为了 我 到 提供 , " 说 莎拉 ,

“我想我再提什么也没用，”莎拉说。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [li:v] [ˈdʒɪni,ˈdʒɛni][ɔ:l] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [ˈkaʊəd] . "
" **for that would leave Jennie all alone , and she's an awful coward .** "
" 为了 那 会 离开 珍妮 全部 独自的 , 和 她是 一个 可怕 懦夫 . "

“因为那样珍妮就孤身一人了，而她是个十足的懦夫。”

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈkrɪstɪ:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ; " [aɪ] [wɪl] [æsk]
" **No , I thank you ,** " **said Miss Christine , as she left the room ;** " **I will ask**
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 错过 克里斯汀 , 作为 她 左边 这 房间 ; " 我 将要 问
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

“不，应该是我谢谢你，”克里斯汀小姐一边说着一边离开了房间；“我会去问弗洛伦斯。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['serə] ,
" **Marion said nothing ; she went on setting the table and talking to Sarah ,**
" 玛丽昂 说 没有什么 ; 她 去 在 环境 这 桌子 和 说 到 莎拉 ,

玛丽昂一句话也没说，继续摆桌子，和莎拉聊天。

[ˈhevər][ɪn] ['eni] [wei] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
never in any way alluding to Rachel , and doing her best not to think of
绝不 在 任何 方式 暗示 到 瑞秋 , 和 正在做 她 最好的 不是 到 思考 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她从未以任何方式提及瑞秋，并且尽力不去想她。

[ɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][soʊ][ʌn'kaɪndli] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
or reproach herself for having treated her so unkindly ; but no matter what she
或者 责备 她自己 为了 拥有 治疗 她 所以 不友善的 ; 但 不 事情 什么 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

或者责备自己对如此不友善；但无论她做什么，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈstaɪf(ə)] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈwɪspərɪŋ] [wɜ:r; wər][fɑ:r]
she could not stifle the voice of conscience , and its whisperings were far
她 可以 不是 窒息 这 嗓音 的 良心 , 和 它是 耳语 是 远的
[frʌm; frəm] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] .
from pleasant to hear .
从 令人愉快的 到 听到 .

她无法压制良心的声音，而良心的低语远非悦耳动听。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
That night , as she went up to bed ,
那 夜晚 , 作为 她 去 向上 到 床 ,
那天晚上, 当她上床睡觉时,

[hɜːr; həʀ] ['betəʀ] ['neɪtʃəʀ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][step][ˈɪntuː] ['reɪtʃəlz] [ruːm] ,
her better nature prompted her to step into Rachel's room ,
她 更好的 自然 提示 她 到 步 进入 瑞秋's 房间 ,
出于善良的本性, 她走进了瑞秋的房间。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; həʀ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] ['betəʀ] ; [bʌt; bət] " [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
and ask her if she felt any better ; but " No , " she said to herself ,
和 问 她 如果 她 毛毡 任何 更好的 ; 但 " 不 , " 她 说 到 她自己 ,
她问她是否感觉好些了; 但她心想: “没有。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː] .
" she will think it's all hypocrisy , and I won't do it .
" 她 将要 思考 它是全部 虚伪 , 和 我 惯于 做 它 :
“她会认为这一切都是虚伪的, 所以我不会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɜːr'self][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,
" She hurried and undressed herself as quickly as possible ,
" 她 慌忙 和 脱光衣服 她自己 作为 迅速地 作为 可能的 ,
她匆忙地以最快的速度脱掉了衣服。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɹz; wəz] [ɔː'lredi] [ɪn][bed] [wen] ['flɒrəns] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][get][hɜːr; həʀ] [naɪt] - [kloʊðz]
so that she was already in bed when Florence came in to get her night - clothes
所以 那 她 曾是 已经 在 床 什么时候 佛罗伦萨 来了 在 到 得到 她 夜晚 - 衣服
[tuː; tə] ['kæri] [ˈɪntuː] ['roʊzɪz] [ruːm] ;
to carry into Rose's room ;
到 携带 进入 玫瑰's 房间 ;

所以当弗洛伦斯进来拿睡衣到罗斯的房间时, 她已经躺在床上了;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr]['oʊpən][hɜːr; həʀ] [aɪz] .
but she did not speak or open her eyes .
但 她 做过 不是 说话 或者 打开 她 眼睛 :
但她既没有说话, 也没有睁开眼睛。

['flɒrəns] [muːvd] [raʊnd] [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] , [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həʀ] [θɪŋz] [tə'geðəʀ] ,
Florence moved round as quietly as possible , getting her things together ,
佛罗伦萨 已搬 圆形的 作为 悄悄 作为 可能的 , 获得 她 事物 一起 ,
弗洛伦斯尽可能轻手轻脚地收拾东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həʀ] [frend] ;
and then stepping to the bedside stooped down and kissed her friend ;
和 然后 步进 到 这 床头 弯腰 向下 和 亲吻 她 朋友 ;
然后她走到床边, 弯下腰亲吻了她的朋友;

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ; [soʊ] ['flɒrəns] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɹz; wəz] [ə'sliːp] ,
but Marion did not speak or move ; so Florence , thinking she was asleep ,
但 玛丽昂 做过 不是 说话 或者 移动 ; 所以 佛罗伦萨 , 思维 她 曾是 睡着了 ,
[tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ,
turned out the gas ,
转向 出去 这 气体 ,
但玛丽昂既没有说话也没有动弹; 于是弗洛伦斯以为她睡着了, 就关掉了煤气。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 :
然后离开了房间。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [wept]
When she was gone Marion buried her head in the pillow , and wept
什么时候 她 曾是 已消失 玛丽昂 埋葬 她 头 在 这 枕头 , 和 哭泣
[ˈbɪtər] , [ˈbɪtər] [terz] .
bitter , bitter tears .
苦的 , 苦的 眼泪 .

她走后，玛丽昂把头埋进枕头里，痛哭流涕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪfɔːr] [ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
It was a long time before she went to sleep ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 去 到 睡觉 ,
她过了很久才睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][rest][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [driːmz] ; [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs]
and then her rest was disturbed by frightful dreams ; she thought the house
和 然后 她 休息 曾是 不安 经过 可怕 梦境 ; 她 想法 这 房子
[wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] ;
was on fire ;
曾是 在 火 ;

然后，她被可怕的梦境打扰了睡眠；她梦见房子着火了；

[ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] ,
that she was safe , but Rachel and Florence were in the attic ,
那 她 曾是 安全的 , 但 瑞秋 和 佛罗伦萨 是 在 这 阁楼 ,
她很安全，但瑞秋和弗洛伦斯却在阁楼里。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɜːrn][tuː; tə] [deθ] [waɪl] [ʃiː ʃi]
where no one could reach them , and they must burn to death while she
在哪里 不 一 可以 抵达 他们 , 和 他们 必须 烧伤 到 死亡 尽管 她
[stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
stood looking on .
站立 寻找 在 .

那里无人能够到达，他们只能眼睁睁地看着他们被活活烧死。

[ʃiː ʃi] [əˈwʊək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri] ; [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
She awoke with a start , to see a bright light in the entry ; springing out of
她 醒来 和 一个 开始 , 到 看 一个 明亮的 光 在 这 入口 ; 弹簧 出去 的
[bed] ,
bed ,
床 ,

她猛然惊醒，看到门口亮着灯；她跳下床，

[ʃiː ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [ˈkristiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
she ran to the door just as Miss Christine , with a candle in her hand ,
她 跑 到 这 门 只是 作为 错过 克里斯汀 , 和 一个 蜡烛 在 她 手 ,
她跑到门口，这时克里斯汀小姐手里拿着蜡烛走了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræpər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .
and a wrapper over her night - dress was passing by .
和 一个 包装纸 超过 她 夜晚 - 裙子 曾是 通过 经过 .
一个裹着她睡衣的罩子从她身边经过。

" [oʊ] [mɪs] [ˈkristiːn] , " [ʃiː ʃi][kraɪd] , [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspər] , " [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ˈfaɪər] ? "
" O Miss Christine , " she cried , in an excited whisper , " is the house on fire ? "
" 哦 错过 克里斯汀 , " 她 哭 , 在 一个 兴奋的 耳语 , " 是 这 房子 在 火 ? "
"哦，克里斯汀小姐，"她激动地低声喊道，"房子着火了吗？"

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [daɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] ,
" No , indeed , dear , nothing of the sort ; but Rachel is very ill ,
" 不 , 的确 , 亲爱的 , 没有什么 的 这 种类 ; 但 瑞秋 是 非常 患病的 ,
"不，亲爱的，绝无此事；但瑞秋病得很重。"

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [ˌleməˈheɪd] .
and I am going down to make her some lemonade .
和 我 是 去 向下 到 制作 她 一些 柠檬水 .

我要下去给她做点柠檬水。

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Won't you please put something on , and go in and sit with her ?
惯于 你 请 放 某物 在 , 和 去 在 和 坐 和 她 ?
请你穿好衣服, 进去陪陪她好吗?

[aɪ][ˈkænəːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] .
I cannot bear to leave her alone .
我 不能 熊 到 离开 她 独自的 .

我无法忍受让她独自一人。

" [ˈmeəriən, 'mæriən][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
" **Marion did not stop to answer ; but running back into her room ,**
" 玛丽昂 做过 不是 停止 到 回答 ; 但 跑步 后退 进入 她 房间 ;
玛丽昂没有停下来回答, 而是跑回了自己的房间。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ˈheɪstɪli] [ˈθɹʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]
threw a shawl over her shoulders , and hastily thrusting her feet into her
扔 一个 披肩 超过 她 肩膀 , 和 草草 推进 她 脚 进入 她
[ˈslɪpəɹz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

她把披肩披在肩上, 匆匆忙忙地把脚塞进拖鞋里。

[ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː] [mɪs] - [ruːm] .
hurried into Miss Stiefbach's room .
慌忙 进入 错过 - 房间 .

匆匆走进斯蒂夫巴赫小姐的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
There was only a dim light in the chamber .
那里 曾是 仅有的 一个 暗淡 光 在 这 房间 .

房间里只有昏暗的光线。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] , [kɔːld] [ˈreɪtʃəl] [baɪ] [neɪm] ;
Marion went up to the bed , and , leaning over , called Rachel by name ;
玛丽昂 去 向上 到 这 床 , 和 , 倾斜 超过 , 称为 瑞秋 经过 姓名 ;

玛丽昂走到床边, 俯身喊了一声瑞秋的名字;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈoʊnli] [moʊn] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ˈoʊvər]
but she made no answer , only moaned feebly , and tossed her arms over
但 她 制成 不 回答 , 仅有的 呻吟 虚弱地 , 和 抛掷 她 武器 超过
[hɜːr; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

但她没有回答, 只是虚弱地呻吟了一声, 并将双臂举过头顶。

[ˈroʊlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
rolling her great black eyes from side to side .
滚动 她 伟大的 黑色的 眼睛 从 边 到 边 .

她转动着她那双乌黑的大眼睛。

" [ˈreɪtʃəl] , " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
" **Rachel , " said Marion , thoroughly frightened , " don't you know me ?**
" 瑞秋 , " 说 玛丽昂 , 彻底 害怕 , " 不 你 知道 我 ?

“瑞秋,”玛丽昂惊恐地说, “你不认识我吗? ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli]
" **The voice seemed to rouse her , for she started up , and looked fixedly**
" 这 嗓音 似乎 到 唤醒 她 , 为了 她 开始 向上 , 和 看起来 固定地
[æt; ət]['meəriən, 'mæriən] ;
at Marion ;
在 玛丽昂 ;

"这声音似乎惊醒了她，她猛地站起身，目不转睛地盯着玛丽昂；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)]
then putting her hands before her eyes , as if to shut out some horrible
然后 推杆 她 双手 前 她 眼睛 , 作为 如果 到 关闭 出去 一些 可怕
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

然后她用双手捂住眼睛，仿佛要挡住某种可怕的景象。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] , " [goʊ] [ə'wei] !
she cried , in a hoarse voice , " Go away !
她 哭 , 在 一个 嘶哑 嗓音 , " 去 离开 !

她用沙哑的声音喊道：“走开！ ”

[goʊ] [ə'wei] !
go away !
去 离开 !

她离开了！

[ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] !
you hate me !
你 恨 我 !

你恨我！

[ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] !
you hate me !
你 恨 我 !

你恨我！

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] !
you're going to kill me !
你是 去 到 杀 我 !

你会杀了我的！

" ['meəriən, 'mæriən] [ʃʌdəd] , [fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] [nu:] ['reitʃəl] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'lɪriəs] ; [ʃi:; ʃi] [traɪd]
" **Marion shuddered , for she knew Rachel must be delirious ; she tried**
" 玛丽昂 颤抖 , 为了 她 知道 瑞秋 必须 是 谵妄 ; 她 尝试
[tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] ,
to soothe her ,
到 舒缓 她 ,

玛丽昂浑身一颤，因为她知道瑞秋一定是神志不清了；她试图安抚她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] .
but the sound of her voice only seemed to make her more excited .
但 这 声音 的 她 嗓音 仅有的 似乎 到 制作 她 更多的 兴奋的 .

但她自己的声音似乎反而让她更加兴奋。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
She seemed to have a vague idea who she was ,
她 似乎 到 有 一个 模糊的 主意 WHO 她 曾是 ,
她似乎对自己是谁有个模糊的概念，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][du:;][hɜ:r; həɹ][hɑ:rm] .
and that she was there to do her harm .
和 那 她 曾是 那里 到 做 她 伤害 .

她到那里就是为了作恶。

[wʌnz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn] [ˈmɛriːənz] [ɑːrm] ,
Once she sat up in bed , and , laying her hand on Marion's arm ,
一次 她 卫星 向上 在 床 , 和 , 躺下 她 手 在 玛丽昂的 手臂 ,
她坐起身来, 把手放在玛丽昂的胳膊上,

[sed] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [griːvd] , [bɪˈsiːtɪŋ] [toʊn] , " [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] [soʊ] ?
said in the most grievd , beseeching tone , " What makes you hate me so ?
说 在 这 最多 伤心 , 恳求 语气 , " 什么 制作 你 恨 我 所以 ?
他用最悲伤、最恳求的语气说: “你为什么这么恨我? ”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːrm] .
I never did you any harm .
我 绝不 做过 你 任何 伤害 .
我从未伤害过你。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli]
" Marion , with tears in her eyes was about to speak , when suddenly
" 玛丽昂 , 和 眼泪 在 她 眼睛 曾是 关于 到 说话 , 什么时候 突然
[ðə; ði] [ˈtendər] ,
the tender ,
这 投标 ,
“玛丽昂眼含泪水, 正要开口说话, 突然, 温柔的.....”

[ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [left] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [griːf]
supplicating expression left Rachel's face , and one of intense horror and grief
恳求 表达 左边 瑞秋的脸 , 和 一 的 激烈的 恐怖 和 悲伤
[tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,
took its place ,
采取 它是 地方 ,
瑞秋脸上哀求的神情消失了, 取而代之的是极度的恐惧和悲痛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˈmɛriːənz] [ɑːrm] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈʌðər] [ɑːrm]
as she grasped Marion's arm tightly with one hand , stretching out her other arm
作为 她 抓住 玛丽昂的 手臂 紧紧 和 一 手 , 伸展 出去 她 其他 手臂
,
:
,
她一手紧紧抓住玛丽昂的手臂, 另一只手伸出来。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
and pointing into a dark corner of the room , exclaiming ,
和 指向 进入 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 , 惊呼 ,
他指着房间的一个黑暗角落, 惊喊道:

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [ˈʌdər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] : " [siː] ! [siː] !
in a voice that made her companion shudder from head to foot : " See ! see !
在 一个 嗓音 那 制成 她 伴侣 不寒而栗 从 头 到 脚 : " 看 ! 看 !
她用一种令同伴从头到脚都颤抖的声音说道: “看! 看! ”

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] !
you see they're taking it off !
你 看 它们是 采取 它 离开 !
你看, 他们正在把它脱下来!

[ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] !
they're taking it off !
它们是 采取 它 离开 !
他们要把它脱下来!

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗?

[its] [maɪ] ['fɑ:ðər] !
It's my father !
它是 我的 父亲 ！

那是我父亲！

[oʊ] ['fɑ:ðər] ! ['fɑ:ðər] !
O father ! father !
哦 父亲 ！ 父亲 ！

父亲啊！ 父亲啊！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [en'tri:tɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [si:n] ['oʊnli][baɪ]
" she wailed , stretching out her arm as if entreating some person seen only by
" 她 哀嚎 ， 伸展 出去 她 手臂 作为 如果 恳求 一些 人 已见 仅有的 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ，
她哀嚎着，伸出手臂，仿佛在恳求某个只有她自己才能看到的人。

" [dəʊnt] [li:v] [em 'iː] ; [fɔːr; fər] ['ðeərəl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] [ðen] .
" don't leave me ; for there'll be no one to love me then .
" 不 离开 我 ； 为了 将会 是 不 一 到 爱 我 然后 ．
“别离开我；因为那样就没有谁会爱我了。”

[aɪm][ɔ:l] [ə'loʊn] !
I'm all alone !
我是 全部 独自的 ！

我孤身一人！

[ɔ:l] [ə'loʊn] !
all alone !
全部 独自的 ！

孤身一人！

[ɔ:l] [ə'loʊn] !
all alone !
全部 独自的 ！

孤身一人！

" ['mɛri:ənz] [terz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ,
" Marion's tears fell thick and fast ,
" 玛丽昂的 眼泪 跌倒 厚的 和 快速地 ，

玛丽昂的眼泪止不住地流，一下又一下。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:rl] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; ['evri]
as the exhausted girl threw herself back on the pillow and sobbed aloud ; every
作为 这 筋疲力尽的 女孩 扔 她自己 后退 在 这 枕头 和 啜泣 大声 ； 每一个
[ʌn'kaɪnd] [θɔ:t] ,
unkind thought ,
不友善 想法 ，

精疲力竭的女孩仰面倒在枕头上，放声痛哭；每一个不友善的想法，

['evri] [kuʊld] [glæns] , [ænd; ənd] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [pʊr] ,
every cold glance , and every act of neglect which she had shown the poor ,
每一个 寒冷的 瞥一眼 ， 和 每一个 行为 的 忽视 哪个 她 有 所示 这 贫穷的 ，
她对穷人的每一个冷漠眼神和每一次漠视行为，

['desələt] ['kri:tʃər] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃəd] [ɪt'self] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
desolate creature beside her pictured itself before her .
荒凉 生物 旁 她 如图所示 本身 前 她 ．

她身旁那荒凉的生物在她眼前显现出自己的模样。

[rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [wʊd]
Remorse was doing its work , and her greatest fear was that Rachel would
悔恨 曾是 正在做 它是 工作 , 和 她 最 害怕 曾是 那 瑞秋 会

[daɪ] [waɪl] [jet] [dɪˈlɪəriəs] ,
die while yet delirious ,
死 尽管 然而 谵妄 ,

悔恨之情涌上心头，她最害怕的是瑞秋会在神志不清的情况下死去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [fərˈɡɪvnəs] ,
and before she had an opportunity to ask her forgiveness ,
和 前 她 有 一个 机会 到 问 她 饶恕 ,

在她有机会请求她的原谅之前，

[ænd; ənd] [əˈtʊən] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and atone by her kindness in the future for her neglect of the past .
和 赎罪 经过 她 仁慈 在 这 未来 为了 她 忽视 的 这 过去的 .

她将以未来的善意弥补过去的疏忽。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðʊʊ] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [ˈræpɪdli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
But although these thoughts passed rapidly through her mind ,
但 虽然 这些 想法 通过了 快速 通过 她 头脑 ,

但尽管这些念头在她脑海中迅速闪过，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndərˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [æŋˈzaɪəti] ;
they were but as the undercurrent of her immediate anxiety ;
他们 是 但 作为 这 暗流 的 她 即时 焦虑 ;

它们只不过是她当下焦虑情绪的暗流；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] ,
it seemed as if Miss Christine would never come ,
它 似乎 作为 如果 错过 克里斯汀 会 绝不 来 ,

克里斯汀小姐似乎永远不会来了。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [stɪl] [moʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈmæənər] .
and Rachel still moaned and sobbed in a heart - rending manner .
和 瑞秋 仍然 呻吟 和 啜泣 在 一个 心 - 渲染 方式 .

瑞秋依然发出令人心碎的呻吟和啜泣声。

[wen] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [dɪd][æt; ət][læst] [ˈentər][ðə; ði] [ruːm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] ,
When Miss Christine did at last enter the room , bringing the lemonade ,
什么时候 错过 克里斯汀 做过 在 最后的 进入 这 房间 , 带来 这 柠檬水 ,

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈhɜːrɪd] [təːrdz] [hɜːr; hər] ,
Marion hurried towards her ,
玛丽昂 慌忙 向 她 ,

克里斯汀小姐终于端着柠檬水走进房间时，玛丽昂赶紧朝她走去。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : —
and whispered : —
和 低声说道 : —

然后低声说道：——

" [ʊʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
" Oh , do you think she's going to die ?
" 哦 , 做 你 思考 她是 去 到 死 ?

“哦，你觉得她会死吗？ ”

[kɑːnt] [wiː; wi][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Can't we do anything for her ?
不能 我们 做 任何事物 为了 她 ?

我们难道就不能帮帮她吗？

[kɑ:nt] [aɪ][du:] ['eniθɪŋ] ? "

Can't I do anything ? "

不能 我 做 任何事物 ? "

我难道什么都做不了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [si:mz] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kristi:n] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

" I think she seems very ill indeed , " replied Miss Christine , going to the bedside ,

" 我 思考 她 似乎 非常 患病的 的确 , " 回复 错过 克里斯汀 , 去 到 这 床头 ,

“我觉得她看起来确实病得很重，”克里斯汀小姐说着，走到床边。

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [wet] [ɪn][koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n] ['reitʃəlz] [hed] ; [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and laying a cloth wet in cold water on Rachel's head ; then coming back to

和 躺下 一个 布 湿的 在 寒冷的 水 在 瑞秋的头 ; 然后 未来 后退 到

[ˈmeəriən, 'mæriən] ,

Marion ,

玛丽昂 ,

然后把一块浸过冷水的布敷在瑞秋的头；接着回到玛丽昂身边，

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ? "

" Will you stay with her while I go for the doctor ? "

" 将要 你 停留 和 她 尽管 我 去 为了 这 医生 ? "

“我去看医生的时候，你能留下来陪着她吗？ ”

" [kɑ:nt] [juː; jʊ] [send] ['brɪdʒɪt] ? "

" Can't you send Bridget ? "

" 不能 你 发送 布里奇特 ? "

“你不能派布里奇特去吗？ ”

" [noʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz][hæf] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][du:] [ðɪs] [wi:k]

" No , the poor thing is half worn out with all she has had to do this week

" 不 , 这 贫穷的 事物 是 一半 磨损 出去 和 全部 她 有 有 到 做 这 星期

.

:

.

“不，可怜的她这周工作太忙了，都累坏了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][hɜ:r; həɾ][ʌp][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

I would not call her up for anything .

我 会 不是 称呼 她 向上 为了 任何事物 .

我什么事都不会给她打电话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['reitʃəl] , [ænd; ənd] [ki:p] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [hed] , [aɪ]

If you will stay with Rachel , and keep changing the cloth on her head , I

如果 你 将要 停留 和 瑞秋 , 和 保持 变化 这 布 在 她 头 , 我

[wɪl] [goʊ] ,

will go ,

将要 去 ,

如果你愿意留下来照顾瑞秋，继续给她换头巾，我就走。

[fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] . "

for I dare not wait until morning . "

为了 我 敢 不是 等待 直到 早晨 . "

因为我不敢等到天亮。

" [oʊ] [mɪs] ['kristi:n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['wɪspər] , " [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] ;

" O Miss Christine ! " exclaimed Marion , in a trembling whisper , " I can't stay ;

" 哦 错过 克里斯汀 ! " 惊呼 玛丽昂 , 在 一个 发抖 耳语 , " 我 不能 停留 ;

[ɪn'di:d] [aɪ][kɑ:nt] ,

indeed I can't ,

的确 我 不能 ,

“哦，克里斯汀小姐！”玛丽昂颤抖着低声惊呼道，“我不能留下来；真的不能。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [reɪv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] !
and hear her rave about her father ; it is dreadful !
和 听到 她 锐舞 关于 她 父亲 ; 它 是 可怕 !

听她抱怨她父亲，真是太可怕了！

[aɪ 'ti:][gʊʊz] [raɪt] [θru:] [em 'i:] ; [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ] . "
it goes right through me ; you stay and I'll go ."
它 去 正确的 通过 我 ; 你 停留 和 患病的 去 . "

它直接穿透了我的内心；你留下，我走。

" ['meəriən, 'mæriən] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] ['mɪdnɑɪt] ?
"**Marion , do you know it is almost midnight ?**"
" 玛丽昂 , 做 你 知道 它 是 几乎 午夜 ?

“玛丽昂，你知道现在快到午夜了吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'freɪd] . "
You will be afraid ."
你 将要 是 害怕的 . "

你会感到害怕。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] . "
"**You were not .**"
" 你 是 不是 . "

你不是。

" [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][nɑ:t] ['nɜ:rvəs] . "
"**No , because I'm not nervous .**"
" 不 , 因为 我是 不是 紧张的 . "

“不，因为我不紧张。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] ; [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [fɔ:r; fər]
"**Well , I won't be nervous ; if there's no danger for you , there is none for**
" 出色地 , 我 惯于 是 紧张的 ; 如果 有 不 危险 为了 你 , 那里 是 没有任何 为了
[em 'i:] .
me .
我 .

“嗯，我不会紧张的；如果你没有危险，那我也没有危险。”

[aɪ][jæl; jəl][gʊʊ] . "
I shall go ."
我 将 去 . "

我这就去。

" ['eni] ['ri:əl]['deɪndʒər][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnerɪ]['deɪndʒər][ə; eɪ] ['plenti] ,
"**Any real danger I do not think there is , but of imaginary danger a plenty ,**
" 任何 真实的 危险 我 做 不是 思考 那里 是 , 但 的 假想 危险 一个 很多 ,

我认为不存在任何真正的危险，但想象中的危险却很多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; jəd] [get] ['sɪriəsli] ['frɑɪt(ə)nd] [aɪ] ['nevər] [ʊd; jəd] [fər'gɪv] [maɪ'self] . "
and if you should get seriously frightened I never should forgive myself ."
和 如果 你 应该 得到 严重地 害怕 我 绝不 应该 原谅 我 . "

如果你真的被吓到了，我永远都不会原谅自己。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['frɑɪt(ə)nd] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['rezəlu:tli] .
"**But I won't be frightened or nervous ,**" **said Marion , resolutely .**
" 但 我 惯于 是 害怕 或者 紧张的 , " 说 玛丽昂 , 坚决地 .

“但我不会害怕，也不会紧张，”玛丽昂坚定地说。

" [hɪr] , [fi:l] [maɪ][hænd] ; [wen] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [aɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [ki:p]
" Here , feel my hand ; when Rachel was raving a moment ago , I could not keep
" 这里 , 感觉 我的 手 ; 什么时候 瑞秋 曾是 狂言 一个 片刻 前 , 我 可以 不是 保持
[aɪ'ti:] [stɪl] ;
it still ;
它 仍然 ;

“来，摸摸我的手；刚才瑞秋大喊大叫的时候，我忍不住一直摸她；

[naʊ] [aɪ'ti:][ɪz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [jɔ:rz] .
now it is as steady as yours .
现在 它 是 作为 稳定的 作为 你的 .

现在它和你的一样稳定了。

[oʊ] [mɪs] ['kristi:n] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] , [ju:; jʊ] [wəd] [let][em 'i:][goʊ] . "
O Miss Christine , if you only knew , you would let me go . "
哦 错过 克里斯汀 , 如果 你 仅有的 知道 , 你 会 让 我 去 . "

克里斯汀小姐，如果你知道真相，你就会放我走。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] ['kristi:n] , ['leɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] ['tendərli] [ɑ:n] ['məri:ənz] [tʃi:k] , "
" My dear child , " said Miss Christine , laying her hand tenderly on Marion's cheek , "
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 错过 克里斯汀 , 躺下 她 手 温柔地 在 玛丽昂的 脸颊 , "
[aɪ][du:] [noʊ] ,
I do know ,
我 做 知道 ,

“我亲爱的孩子，”克里斯汀小姐说着，温柔地把手放在玛丽昂的脸颊上，“我知道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
and if you really are courageous enough , you may go .
和 如果 你 真的 是 勇敢 足够的 , 你 可能 去 .

如果你真的足够勇敢，你就可以去。

[aɪ'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ;
It is no use for me to wake up any of the girls ;
它 是 不 使用 为了 我 到 唤醒 向上 任何 的 这 女孩们 ;

我叫醒那些女孩也没用；

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wəd] [der] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] . "
there is not one of them that would dare go with you , I know . "
那里 是 不是 一 的 他们 那 会 敢 去 和 你 , 我 知道 . "

我知道，他们当中没有一个人敢跟你一起去。

" [aɪl] [goʊ][ə'loʊn] , [mɪs] ['kristi:n] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] .
" I'll go alone , Miss Christine , and I know nothing will happen to me .
" 患病的 去 独自的 , 错过 克里斯汀 , 和 我 知道 没有什么 将要 发生 到 我 .

“克里斯汀小姐，我会独自前往，我知道我不会有事的。”

" ['meəriən, 'mæriən] ['hɜ:rid] [bəæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [ru:m] , [ænd; ənd] [drest] [hɜ:r'self][æz; əz] ['kwɪkli]
" Marion hurried back into her room , and dressed herself as quickly
" 玛丽昂 慌忙 后退 进入 她 房间 , 和 穿着 她自己 作为 迅速地
[æz; əz][pɑ:səb(ə)] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

玛丽昂匆匆回到房间，以最快的速度穿好衣服。

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['θɪkɪst] [kloʊk] , [fə:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [hʊd] .
putting on her thickest cloak , furs , and a warm hood .
推杆 在 她 最厚 披风 , 毛皮 , 和 一个 温暖的 兜帽 .

她披上最厚的斗篷，穿上皮毛，戴上温暖的兜帽。

[mɪs] ['kristi:n] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] [gʊd] - [baɪ] , ['seɪɪŋ] : —
Miss Christine stepped into the entry , and kissed her good - by , saying : —
错过 克里斯汀 步 进入 这 入口 , 和 亲吻 她 好的 - 经过 , 说 : —

克里斯汀小姐走进门厅，吻别了她，说道：

" [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [raʊnd] [hɪr] ,
" **Don't be afraid , darling ; you know nothing ever happens round here ,**
" 不 是 害怕的 , 亲爱的 ; 你 知道 没有什么 曾经 发生 圆形的 这里 ,
"别害怕, 亲爱的; 你知道这里什么事都不会发生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
and if you bring the doctor back with you it may be the means of
和 如果 你 带来 这 医生 后退 和 你 它 可能 是 这 方法 的
[ˈseɪvɪŋ] ['reɪtʃəlz] [laɪf] .
saving Rachel's life .
保存 瑞秋的生活 .

如果你把医生带回来, 或许就能救瑞秋命。

" ['meəriən, 'mæriən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [went]
" **Marion made no reply , except by a glance full of meaning , and went**
" 玛丽昂 制成 不 回复 , 除了 经过 一个 瞥一眼 满的 的 意义 , 和 去
[ˈkwɑɪətli] [ˌdaʊn'sterz] ,
quietly downstairs ,
悄悄 楼下 ,

玛丽昂没有回答, 只是意味深长地看了她一眼, 然后静静地走下了楼。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['krɪstiːn] ,
looking back as she reached the door , and nodding at Miss Christine ,
寻找 后退 作为 她 达到 这 门 , 和 点头 在 错过 克里斯汀 ,
她走到门口时回头看了一眼, 并向克里斯汀小姐点了点头。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
who stood at the head of the stairs , holding a candle ; then she opened the
WHO 站立 在 这 头 的 这 楼梯 , 保持 一个 蜡烛 ; 然后 她 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她站在楼梯口, 手里拿着一支蜡烛; 然后她打开了门,

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] .
and went out into the night alone .
和 去 出去 进入 这 夜晚 独自的 .

然后独自一人走进了夜色中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [roʊdz] [wɪt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
There were two roads which led to the village .
那里 是 二 道路 哪个 引领 到 这 村庄 .

通往村庄有两条路。

[baɪ][ðə; ði] [roʊd] ['praɪpər] , [ɑːn] [wɪt] ['sevrəl] ['rezɪdənsɪz] [ˈbɔːdəd] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
By the road proper , on which several residences bordered , the distance was about
经过 这 路 恰当的 , 在 哪个 一些 住宅 带边框 , 这 距离 曾是 关于
[tuː] [maɪlz] ;
two miles ;
二 英里 ;

沿着道路走, 路边有好几户人家, 距离大约两英里;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɔːrtər] [wʌn] , [kɔːld] [ðə; ði] [brɪdʒ] [roʊd] , [wɪt] [led] [θruː] ['sevrəl]
but there was a shorter one , called the bridge road , which led through several
但 那里 曾是 一个 较短 一 , 称为 这 桥 路 , 哪个 引领 通过 一些
[ˈoʊpən] [fiːldz] ,
open fields ,
打开 字段 ,

但还有一条更短的路, 叫做桥路, 它穿过几片开阔的田野。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][biː] — — [ˈrɪvər] ,
and crossed the B — — River ,
和 交叉 这 B — — 河 ,
然后渡过了B——河,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈfriːkwəntɪd] [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ˈfɑːrməz] [ɑːn][ðer; ðər]
which was rarely frequented except by the school - girls and farmers on their
哪个 曾是 很少 经常光顾 除了 经过 这 学校 - 女孩们 和 农民 在 他们的

[wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈmɑːrkit] .
way to and from market .
方式 到 和 从 市场 .
除了上学的女生和往返市场的农民外, 很少有人经过这里。

[ðɪs] [roʊd] [kept] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [streɪt] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
This road kept a perfectly straight course to the village ,
这 路 保留 一个 完美 直的 课程 到 这 村庄 ,
这条路笔直地通往村庄,

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] , [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ˈmeəriən, ˈmæriən]
and although far more lonely than the other , on that account Marion
和 虽然 远的 更多的 孤独 比 这 其他 , 在 那 帐户 玛丽昂

[tʃoʊz] [aɪ ˈtiː] .
chose it .
选择 它 .
虽然比其他人孤独得多, 但正因如此, 玛丽昂选择了这里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [naɪt] ; [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] , [ˈveri] [koʊld] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt]
It was a perfect night ; clear and cold , very cold ; but of that
它 曾是 一个 完美的 夜晚 ; 清除 和 寒冷的 , 非常 寒冷的 ; 但 的 那

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] ;
Marion thought nothing ;
玛丽昂 想法 没有什么 ;
那是一个完美的夜晚; 晴朗而寒冷, 非常冷; 但玛丽昂对此却毫不在意;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [breɪvd] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈwɪntəz] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][æz; əz]
she had braved New England winters all her life , and was almost as
她 有 勇敢 新的 英格兰 冬天 全部 她 生活 , 和 曾是 几乎 作为

[ˈhɑːrdɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækwʊdzmən] .
hardy as a backwoodsman .
耐寒的 作为 一个 乡下人 .
她一生都在新英格兰的寒冬中挣扎求生, 几乎和偏远地区的居民一样坚韧不拔。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
The moon was full ,
这 月亮 曾是 满的 ,
月亮很圆,

[ænd; ənd] [ˈfoʊn] [daʊn] [ɑːn][æz; əz] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;
and shone down on as lovely a scene as one would wish to see ;
和 闪耀 向下 在 作为 迷人的 一个 场景 作为 一 会 希望 到 看 ;
阳光洒落在如梦似幻的美丽景色上;

[ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] [ˈɡlɪsənd] [ænd; ənd] [ɡliːmd] [ɪn][ɪts] [biːmz] ,
the trees with their delicate coating of ice glistened and gleamed in its beams ,
这 树木 和 他们的 精美的 涂层 的 冰 闪闪发光 和 闪闪发光 在 它是 光束 ,
树木表面覆盖着一层薄薄的冰霜, 在阳光的照射下闪闪发光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər][fænˈtæstɪk]
as though covered with myriads of jewels , and threw their fantastic
作为 尽管 涵盖 和 无数 的 珠宝 , 和 扔 他们的 极好的
[ˈʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsnoʊ] .
shadows on the shining snow .
阴影 在 这 灼灼 雪 .
仿佛被无数宝石覆盖, 在闪亮的雪地上投下奇妙的影子。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈhɜ:rid] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r'self] [taɪm] [fɔ:r; fər] [fɪr] ,
Marion hurried along the road , not giving herself time for fear ,
玛丽昂 慌忙 沿着 这 路 , 不是 给予 她自己 时间 为了 害怕 ,
玛丽昂沿着路匆匆赶路, 不给自己任何恐惧的时间。
[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
until she had left the school - house some distance behind her .
直到 她 有 左边 这 学校 - 房子 一些 距离 在后面 她 .
直到她离开学校一段距离。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪldli] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv]
At any other time she would have been wildly enthusiastic over the beauty of
在 任何 其他 时间 她 会 有 到过 疯狂地 热情的 超过 这 美丽 的
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;
换作其他任何时候, 她都会对夜晚的美景感到无比兴奋;

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [sleɪ] , [ˈsnʌɡli] [tʌkt] [ʌp] [ɪn]
but looking at the moon from a comfortable sleigh , snugly tucked up in
但 寻找 在 这 月亮 从 一个 舒服的 雪橇 , 舒适地 塞进去 向上 在
[ˈbʌfələʊ] [roʊbz] ,
buffalo robes ,
水牛 长袍 ,
但是, 坐在舒适的雪橇上, 裹着厚厚的野牛皮袍, 望着月亮,

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈdʒɑ:li][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the stillness of the night broken by the jolly jingling of bells and the
这 寂静 的 这 夜晚 破碎的 经过 这 快乐的 叮当 的 铃铛 和 这
[ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈfrendz] ,
laughter of merry friends ,
笑声 的 欢乐 朋友们 ,
夜的寂静被欢快的铃铛声和朋友们的笑声打破。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [roʊd] , [noʊ]
is a very different thing from contemplating it on a lonely country road , no
是 一个 非常 不同的 事物 从 沉思 它 在 一个 孤独 国家 路 , 不
[haʊs] [ɪn] [saɪt] ,
house in sight ,
房子 在 视线 ,
这与在一条僻静的乡村小路上, 周围空无一人时思考这个问题截然不同。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlaʊdli] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər] [nɪr]
with your loudly beating heart for your only companion , and the hour near
和 你的 高声 殴打 心 为了 你的 仅有的 伴侣 , 和 这 小时 靠近
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 .
唯有你那剧烈跳动的心声陪伴着你, 时间已接近午夜。

[æt; ət] [li:st] [ˈmeəriən, 'mæriən] [faʊnd] [aɪ ˈti:][soʊ] ; [ænd; ənd] , [breɪv] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,
At least Marion found it so ; and , brave as she was ,
在 至少 玛丽昂 成立 它 所以 ; 和 , 勇敢的 作为 她 曾是 ,
至少玛丽昂是这么认为的; 而且, 尽管她很勇敢,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][saɪd] , [ɔːr][hɜːr; həɹ]
she could not keep her heart from thumping against her side , or her
她 可以 不是 保持 她 心 从 怦 反对 她 边 , 或者 她
[hændz][frʌm; frəm] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] ,
hands from trembling nervously ,
双手 从 发抖 紧张地 ,
她无法控制自己怦怦直跳的心脏, 也无法抑制自己紧张颤抖的双手。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [klaːspt] [ðem; ðəm][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [mʌf] .
as she clasped them inside of her muff .
作为 她 紧握 他们 里面 的 她 耳罩 .
她把它们紧紧地塞进手筒里。

[ˈevri] [bʊʃ] [ʃiː, ʃi] [pæst] [tʊk] [sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [ʃeɪp] ,
Every bush she passed took some fantastic shape ,
每一个 衬套 她 通过了 采取 一些 极好的 形状 ,
她经过的每一丛灌木都呈现出奇特的形状,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [əˈsuːm] [sʌm; səm]
and as she strained her eyes before her to make it assume some
和 作为 她 紧张 她 眼睛 前 她 到 制作 它 认为 一些
[ˈræʃ(ə)nəl][fɔːrm] ,
rational form ,
合理的 形式 ,
她努力睁大眼睛, 试图让眼前的景象呈现出某种理性的形态。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ˈstelθɪli] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ;
it seemed to move stealthily as if about to spring upon her ;
它 似乎 到 移动 悄悄地 作为 如果 关于 到 春天 之上 她 ;
它似乎悄无声息地移动着, 仿佛要扑向她;

[ðə; ði] [triːz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ˈneɪkɪd] [ˈbræntʃɪz] ,
the trees appeared to be stretching out their naked branches ,
这 树木 出现 到 是 伸展 出去 他们的 裸 分支 ,
树木似乎在伸展它们光秃秃的枝干。

[laɪk] [lɔːŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈɡəʊstli] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [pæst] ; [naʊ] [ænd; ənd]
like long arms with ghostly fingers to clutch her as she passed ; now and
喜欢 长的 武器 和 幽灵般的 手指 到 离合器 她 作为 她 通过了 ; 现在 和
[ðen] [ə; eɪ] [twɪɡ] ,
then a twig ,
然后 一个 枝条 ,
像长长的手臂, 长着幽灵般的手指, 在她经过时紧紧抓住她; 偶尔还会伸出一根树枝,

[tuː] [ˈheɪvɪli] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [wʊd] [snæp] [ɔːf] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈkræklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd]
too heavily freighted with ice , would snap off and come crackling to the ground
也 重度 货运 和 冰 , 会 折断 离开 和 来 噼啪作响 到 这 地面
,
,
,
装载过多的冰块, 会断裂并发出噼啪声掉到地上。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈoʊnli][tuː; tə][stɑːrt]
the sudden noise making her heart stand still for an instant , only to start
这 突然 噪音 制作 她 心 站立 仍然 为了 一个 立即的 ; 仅有的 到 开始
[ɑːn] [əˈɡen] ,
on again ,
在 再次 ,
那突如其来的声响让她心跳骤停了一瞬, 随即又重新开始跳动。

[ˈbi:tɪŋ] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
beating more violently than before .
殴打 更多的 暴力 比 前 :

殴打比以前更加猛烈。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ji] [prest] [ɑːn] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
But still she pressed on , and soon the river ,
但 仍然 她 按下 在 , 和 很快 这 河 ,

但她仍然继续前进, 很快, 河水.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [gliːmd] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji]
which was on the very verge of the town , gleamed before her , and she
哪个 曾是 在 这 非常 边缘 的 这 镇 , 闪闪发光 前 她 , 和 她
[ˈkwɪkənd] [hɜːr; həɹ] [peɪs] ,
quicken her pace ,
加速 她 步伐 ,

那座位于城镇边缘的建筑在她眼前闪闪发光, 她加快了脚步。

[ˈθæŋkfl] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [pæst] ;
thankful that so much of her journey was past ;
感恩 那 所以 很多 的 她 旅行 曾是 过去的 ;

庆幸她的大部分旅程已经过去;

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ʃiː; ji] [felt] , [wen] , [əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ɪts]
but who can describe the horror and dismay she felt , when , upon reaching its
但 WHO 能 描述 这 恐怖 和 沮丧 她 毛毡 , 什么时候 , 之上 到达 它是
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

但谁又能描述当她到达河岸时所感受到的恐惧和沮丧呢?

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
she found the bridge was gone !
她 成立 这 桥 曾是 已消失 !

她发现桥不见了!

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] , [ˈdʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈdʌblɪŋ]
The little river wound in and out for several miles , doubling and redoubling
这 小的 河 伤口 在 和 出去 为了 一些 英里 , 翻倍 和 加倍
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

这条小河蜿蜒曲折地流淌了好几英里, 河道时而汇入另一条河, 时而再次汇入另一条河。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [floʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
as it flowed among the woods and fields ,
作为 它 流动 之中 这 树林 和 字段 ,

当它流淌在树林和田野之间时,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈplæsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [æz; əz] [ˈevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
and was as quiet and placid a little river as ever could be ,
和 曾是 作为 安静的 和 平静 一个 小的 河 作为 曾经 可以 是 ,

那条小河静谧安详, 宛如世间罕见。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [rɑːdz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈlooʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
with the exception of a number of rods above and below the bridge ;
和 这 例外 的 一个 数字 的 杆 多于 和 以下 这 桥 ;

除了桥梁上下方的一些杆件之外;

[hɪr] [ɪts][bed][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwa:ntəti][ʌv; əv] ['rɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði]
here its bed was filled with a quantity of rocks and stones , and the
这里 它是 床 曾是 已填 和 一个 数量 的 岩石 和 石头 , 和 这
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

这里的河床堆满了岩石和石头，水.....

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [fɔ:rmɪd] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [kæ'skeɪdʒ][ænd; ənd] ['hwɜ:lpu:lz] ,
rushing over and between them , formed innumerable cascades and whirlpools ,
匆忙 超过 和 之间 他们 , 形成 无数 级联 和 漩涡 ,
[ˈnevər] [ˈfri:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kəʊldəst] [ˈweðər] .
never freezing in the coldest weather .
绝不 冷冻 在 这 最冷 天气 .

水流奔涌而过，在它们之间形成无数瀑布和漩涡，即使在最寒冷的天气里也不会结冰。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ʌn'seɪf] ,
For some time the bridge had been considered rather unsafe ,
为了 一些 时间 这 桥 有 到过 经过考虑的 相当 不安全 ,
一段时间以来，这座桥一直被认为相当不安全。

[ænd; ənd][ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [hæd; həd]['teɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [steɪz]
and that afternoon the workmen had taken away the floor , leaving the stays
和 那 下午 这 工人 有 已采取 离开 这 地面 , 离开 这 停留
[ænd; ənd] [bi:mz] [stɪl] ['stændɪŋ] .
and beams still standing .
和 光束 仍然 常设 .

当天下午，工人们拆除了地板，只留下横梁和支柱。

['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [freɪm] [ɪn] [ˈʌtər] [dɪˈspər] .
Marion looked at the skeleton frame in utter despair .
玛丽昂 看起来 在 这 骨骼 框架 在 说出 绝望 .
玛丽昂绝望地望着那副骨架。

[ðer; ðər] [leɪ][ðə; ði] [taʊn] [də'rektli; da'rektli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ˈhaʊs] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
There lay the town directly before her , the doctor's house being one of
那里 躺 这 镇 直接地 前 她 , 这 医生的 房子 存在 一 的
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

小镇就在她眼前，医生的房子是最早出现的几栋房子之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][aɪˈti:][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
and the only means of getting to it were gone .
和 这 仅有的 方法 的 获得 到 它 是 已消失 .
而到达那里的唯一途径也消失了。

[tu:; tə][gɒʊ][ʌp][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]ˈrɪvər][ænd; ənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
To go up the bank of the river and cross on the ice seemed out of the
到 去 向上 这 银行 的 这 河 和 又 在 这 冰 似乎 出去 的 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

沿着河岸走到冰面上，这似乎是不可能的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɔ:dəd] [baɪ] [θɪk] [wɒdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [lu:z]
for there it was bordered by thick woods , in which she could easily lose
为了 那里 它 曾是 带边框 经过 厚的 树林 , 在 哪个 她 可以 容易地 失去
[hɜ:r; hər] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

因为那里毗邻茂密的树林，她很容易在树林里迷路。

[ænd; ənd][tuː; tə][gʊv] [bæk] , [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['regjələ] [roʊd] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]
and to go back , and round by the regular road would take at least an
和 到 去 后退 , 和 圆形的 经过 这 常规的 路 会 拿 在 至少 一个
[ˈaʊər] [bɔːŋgər] .
hour longer .
小时 更长 .

如果原路返回，绕道走普通公路，至少要多花一个小时。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈreɪtʃəl] [maɪt] [biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Meanwhile Rachel might be dying , for aught she knew .
同时 瑞秋 可能 是 垂死 , 为了 零 她 知道 .

与此同时，瑞秋可能正在走向死亡，尽管她对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ; [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [wɜːr; wər]
She went nearer the bridge , and inspected it more closely ; the railings were
她 去 更近 这 桥 , 和 检查 它 更多的 密切 ; 这 栏杆 是
[ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjʊr] ,
perfectly secure ,
完美 安全的 ,

她走近桥边，仔细查看了一番；栏杆非常牢固。

[ænd; ənd] [bɪlt] [əˈpaːn] [tuː] [brɔːd] , [ˈsɔːlɪd] [biːmz] [wɪt] [spænd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ;
and built upon two broad , solid beams which spanned the river ;
和 建造 之上 二 广阔 , 坚硬的 光束 哪个 跨越 这 河 ;

它建在横跨河流的两根宽阔坚固的梁柱上；

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hə] [hed] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːmz] ,
the idea came into her head to cross the river on one of the beams ,
这 主意 来了 进入 她 头 到 叉 这 河 在 一 的 这 光束 ,
她突然想到可以踩着其中一根梁过河。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] .
holding firmly to the railing with both hands .
保持 牢牢 到 这 栏杆 和 两个都 双手 .

双手紧紧抓住栏杆。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hə] [mʌf] [baɪ][ðə; ði] [ˈtæsəlz] [raʊnd] [hɜːr; hə] [nek] , [ˈtaɪtnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]
She tied her muff by the tassels round her neck , tightened the strings of
她 系 她 耳罩 经过 这 流苏 圆形的 她 脖子 , 收紧 这 字符串 的
[hɜːr; hə] [hʊd] ,
her hood ,
她 兜帽 ,

她把手筒的流苏系在脖子上，拉紧了兜帽的系带。

[ænd; ənd] [stept] [ˈkɔːʃəsli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːm] .
and stepped cautiously on to the beam .
和 步 谨慎地 在 到 这 光束 .

然后小心翼翼地踏上了横梁。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ; [hɜːr; hə] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [mɪsˈgeɪv] [hɜːr; hə] ;
It seemed a fearful undertaking ; her heart almost misgave her ;
它 似乎 一个 可怕 承诺 ; 她 心 几乎 错失 她 ;

这似乎是一项可怕的冒险；她的心几乎让她放弃了希望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] [ræŋ] [ɪn] [hɜːr; hə] [ɪrz] [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɜːr; hə] [ɑːn] .
but the delirious cries of Rachel rang in her ears and spurred her on .
但 这 谵妄 哭泣 的 瑞秋 响铃 在 她 耳朵 和 受到刺激 她 在 .
但瑞秋歇斯底里的哭喊声在她耳边回响，激励着她继续前进。

[step][baɪ][step] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɜ:fəli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [fɪ:lz] [ɪts] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [fens]
Step by step , slowly and carefully , as a little child feels its way along a fence
步 经过 步 , 缓慢地 和 小心 , 作为 一个 小的 孩子 感觉 它是 方式 沿着 一个 栅栏 ,
.
.
.
一步一步, 缓慢而小心地, 就像小孩子摸索着沿着栅栏前进一样。

[ʃi:; ʃɪ] [krept] [əˈbɔ:ŋ] ; [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] , [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]
she crept along ; gaining confidence with every movement , until she reached the
她 悄悄地爬 沿着 ; 获得 信心 和 每一个 移动 , 直到 她 达到 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ;
middle of the bridge ;
中间 的 这 桥 ;
她蹑手蹑脚地往前走, 每走一步都更加自信, 直到走到桥中央;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] .
then she happened to look down .
然后 她 发生 到 看 向下 .
然后她无意间低头看了一眼。

[ðə; ðɪ] [blæk] [ˈwɔ:tər] [si:ðd] [ænd; ənd] [foʊmd] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] , [tʌtʃt] [ˈɪntu:] [ˈbraɪtnəs] [hɪr]
The black water seethed and foamed beneath her , touched into brightness here
这 黑色的 水 沸腾 和 泡沫 下面 她 , 感动 进入 亮度 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmu:nlaɪt] .
and there by the moonlight .
和 那里 经过 这 月光 .
她脚下的黑色水面翻腾翻滚, 泡沫四溅, 月光偶尔洒下几缕亮光。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [breɪn] [wɜ:rl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈbæləns] .
For an instant her brain whirled , and she almost lost her balance .
为了 一个 立即的 她 脑 旋转 , 和 她 几乎 丢失的 她 平衡 .
她顿时脑子一片混乱, 差点失去平衡。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪl] [wʌz; wəz]
She shut her eyes , and with a tremendous effort of her will was
她 关闭 她 眼睛 , 和 和 一个 巨大的 努力 的 她 将要 曾是
[hɜ:rˈself] [əˈgen] .
herself again .
她自己 再次 .
她闭上眼睛, 凭借着强大的意志力, 重新变回了自己。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪnwɜ:rdli] [bɪˈsi:tɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə] [səˈsteɪn] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [kept]
Looking up to heaven , and inwardly beseeching God to sustain her , she kept
寻找 向上 到 天堂 , 和 内心 恳求 上帝 到 维持 她 , 她 保留
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
她仰望苍穹, 内心祈求上帝保佑她, 然后继续前行。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɜ:fəli] [æz; əz][ˈevər] , [ˈmu:vɪŋ] [fɜ:rst][wʌn] [fʊt] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
slowly and carefully as ever , moving first one foot then the other ,
缓慢地 和 小心 作为 曾经 , 移动 第一的 一 脚 然后 这 其他 ,
一如既往地缓慢而小心翼翼, 先迈出一只脚, 再迈出另一只脚。
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [stɪl] [ˈfɜ:rmli] [kla:spɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd]
with both hands still firmly clasping the railing , until at last the opposite side
和 两个都 双手 仍然 牢牢 紧握 这 栏杆 , 直到 在 最后的 这 对面的 边
[wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,
was reached ,
曾是 达到 ,
双手依然紧紧抓住栏杆, 直到最终到达对面。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [snʊv] .
and she stepped upon the snow .
和 她 步 之上 这 雪 ；

她踏上了雪地。

[hɜːr; hær][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɑːk] ,
Her first impulse was to throw herself upon the nearest rock ,
她 第一的 冲动 曾是 到 扔 她自己 之上 这 最近的 岩石 ,
她的第一反应是扑向最近的一块岩石。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [krɔːst] [ɪn] ['seɪfti] ,
for now that she had fairly crossed in safety ,
为了 现在 那 她 有 相当 交叉 在 安全 ,
既然她已经安全过河了，

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [nə:vs] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd] [rɪ'lækst] [ɪt'self] ,
the extreme tension to which her nerves had been subjected relaxed itself ,
这 极端 紧张 到 哪个 她 神经 有 到过 受 轻松 本身 ,
她长期承受的极度紧张感逐渐放松下来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
and she was more inclined to be alarmed at the loneliness of her
和 她 曾是 更多的 倾斜 到 是 惊慌 在 这 孤独 的 她
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
situation than before .
情况 比 前 ；

她比以前更容易对自身处境的孤独感感到担忧。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl][hɜːr; hær] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] ['oʊvər]
When on the bridge all her thoughts had been concentrated upon getting over
什么时候 在 这 桥 全部 她 想法 有 到过 集中 之上 获得 超过
[ˈseɪfli] ；
safely ;
安全 ；

在桥上时，她所有的心思都集中在如何安全过桥上；

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɜːr; hær] ['nɜːrvəs] [fɪr] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv]
by force of will she had conquered her nervous fear , calling up all sorts of
经过 力量 的 将要 她 有 征服 她 紧张的 害怕 , 呼叫 向上全部 排序 的
[ɪ'mædʒɪneri][ˈdeɪndʒəz] ,
imaginary dangers ,
假想 危险 ,

她凭借强大的意志力克服了内心的恐惧，克服了各种想象中的危险。

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æktʃuəl][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɜːr; hær] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [baɪ]
which disappeared before the actual danger which assailed her , and which , by
哪个 消失 前 这 实际的 危险 哪个 遭受攻击 她 , 和 哪个 , 经过
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
presence of mind ,
在场 的 头脑 ,

在真正的危险来临之前，这种恐惧就消失了；而凭借着冷静的头脑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .
she had been able to overcome .
她 有 到过 有能力的 到 克服 ；

她已经克服了困难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hær][waɪld]['fænsɪs] ,
But she would not indulge any of her wild fancies ,
但 她 会 不是 放纵 任何 的 她 荒野 幻想 ,
但她不会放纵自己的任何异想天开。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .
though they crowded themselves upon her against her will .
尽管 他们 挤 他们自己 之上 她 反对 她 将要 .

虽然他们违背她的意愿挤在她身边。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] ['groʊɪŋ] ['wɪkəɹ] [ænd; ənd] ['wɪkəɹ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
She felt herself growing weaker and weaker as she approached the end of
她 毛毡 她自己 生长 较弱 和 较弱 作为 她 接近 这 结尾 的
[hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] .
her walk .
她 走 .

随着步行接近尾声，她感到自己越来越虚弱。

[ðə; ði] ['ʃæ,douz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən]
The shadows made by the trees and houses seemed even more gloomy than
这 阴影 制成 经过 这 树木 和 房屋 似乎 甚至 更多的 阴沉 比
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][roud] .
those of the open road .
那些 的 这 打开 路 .

树木和房屋投下的阴影似乎比开阔道路上的阴影更加阴沉。

[wʌns] [ə; eɪ][dɔːg] , [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [broʊk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]
Once a dog , chained in the neighborhood , broke the stillness of the night by a
一次 一个 狗 , 连锁 在 这 邻里 , 打破 这 寂静 的 这 夜晚 经过 一个
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

从前，一只被拴在街区里的狗，用一声长长的吠叫打破了夜的寂静。

['mɔːrnf(ə)l] [haʊl] , [wɪtʃ] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['meɪkɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] ['ʌdəɹ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
mournful howl , which echoed through the air , making Marion shudder as she
悲哀 噪 , 哪个 回声 通过 这 空气 , 制作 玛丽昂 不寒而栗 作为 她
[hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
heard it .
听到 它 .

一声哀嚎响彻云霄，令玛丽昂听后不禁浑身颤抖。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ; ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃɪ] [ɡev] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ]
At last the house was reached ; running up the steps she gave the bell a
在 最后的 这 房子 曾是 达到 ; 跑步 向上 这 步骤 她 给予 这 钟 一个
[trə'mendəs] [pʊl] .
tremendous pull .
巨大的 拉 .

终于到了房子前；她跑上台阶，用力拉响了门铃。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪɹ] [aɪ 'tiː] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] [ə'gen] .
She could hear it ring through the house ; then all was still again .
她 可以 听到 它 戒指 通过 这 房子 ; 然后 全部 曾是 仍然 再次 .

她能听到声音在房子里回荡；然后一切又恢复了平静。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðəɹ][ə'loʊn][aːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,
She waited , what seemed to her , standing there alone on the door - step ,
她 等待 , 什么 似乎 到 她 , 常设 那里 独自的 在 这 门 - 步 ,
[aɪ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfəɹ] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ;
which did not even offer the friendly shadow of a porch , a very long time ;
哪个 做过 不是 甚至 提供 这 友好的 阴影 的 一个 门廊 , 一个 非常 长的 时间 ;

很长一段时间，那里甚至连门廊的阴凉处都没有；

[ðen] [ræŋ] [ə'gen] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [brɪʔ:r] .
then rang again , even more violently than before .
然后 响铃 再次 , 甚至 更多的 暴力 比 前 :

然后铃声再次响起, 比之前更加剧烈。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪ'held] [ə; eɪ] [naɪt]
In a moment she heard a window opened above , and looking up beheld a night
在 一个 片刻 她 听到 一个 窗户 打开 多于 , 和 寻找 向上 观看 一个 夜晚
- [kæpt] [hed] ,
- capped head ,
- 封顶 头 ,

片刻后, 她听到楼上窗户打开的声音, 抬头一看, 只见一个戴着睡帽的脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [vɔɪs] [æskt] , " [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
and the doctor's voice asked , " What's the row down there ?
和 这 医生的 嗓音 问 , " 是什么 这 排 向下 那里 ?

医生的声音问道: “下面那排是什么人? ”

[si:mz] [tu:; tə][em 'i: [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜ:ri] . " **Seems to me you're in a terrible hurry .** "
似乎 到 我 你是 在 一个 糟糕的 匆忙 : " "

看来你非常着急啊。

" [sʌm; səm] [wʌnz] [sɪk] , [du:][let][em 'i:][ɪn] [kwɪk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] ! — [ɪts] ['meəriən, 'mæriən]
" Some one's sick , do let me in quick , Dr . Brown ! — it's Marion
" 一些 一个人的生病的 , 做 让 我 在 快的 , 博士 . 棕色的 ! — 它是 玛丽昂
['bɜ:kli] . "
Berkley . "
伯克利 : " "

“有人生病了, 布朗医生, 快让我进去! ——是玛丽昂·伯克利。”

" ['meəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Marion Berkley ! " exclaimed the doctor , in astonishment .
" 玛丽昂 伯克利 ! " 惊呼 这 医生 , 在 惊讶 :

“玛丽昂·伯克利! ”医生惊讶地喊道。

" [hɪr] , [kætʃ] [ðɪs] [ki:] ; [ɪts] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [striŋ] [taɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let] [jɔ:r'self] [ɪn] ;
" Here , catch this key ; it's got a long string tied to it , and let yourself in ;
" 这里 , 抓住 这 钥匙 ; 它是 得到 一个 长的 细绳 系 到 它 , 和 让 你自己 在 ;

“来, 抓住这把钥匙; 它系着一根长绳子, 然后自己打开门进去;

[aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [də'rektli; da'rektli] .
I'll be down directly .
患病的 是 向下 直接地 :

我会直接下去。

" ['meəriən, 'mæriən] [kɔ:t] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [wʌnz][ɪn'saɪd]
" Marion caught the key , and in a moment unlocked the door ; once inside
" 玛丽昂 捕捉 这 钥匙 , 和 在 一个 片刻 已解锁 这 门 ; 一次 里面
, [hɜ:r; həɪ] [streŋθ] [fəɪ'sʊk] [hɜ:r; həɪ] ,
, her strength forsook her ,
, 她 力量 放弃 她 ,

玛丽昂拿到了钥匙, 立刻打开了门; 一进门, 她就浑身无力了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt][ɪn]['tʊt(ə)] ['dɑ:rknəs] ,
and she sank on the door - mat in total darkness ,
和 她 沉没 在 这 门 - 垫 在 全部的 黑暗 ,

她瘫倒在门垫上, 陷入一片漆黑。

[pɜ:rfɪktli] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
perfectly thankful to be in a place of safety .
完美 感恩 到 是 在 一个 地方 的 安全 :

非常庆幸自己身处安全之地。

[ˈprɪtɪ] [su:n] [ʃiː ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [əˈbʌv] , [ə; eɪ] [laɪt] [gli:md] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
Pretty soon she heard a movement above , a light gleamed down the stairway ,
漂亮的 很快 她 听到 一个 移动 多于 , 一个 光 闪闪发光 向下 这 楼梯 ,
很快她就听到楼上传来动静, 一道光亮从楼梯上照了下来。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she heard the doctor's voice calling to some one in the back of the
和 她 听到 这 医生的 嗓音 呼叫 到 一些 一 在 这 后退 的 这
[haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈhɑ:nɪst] ,
house to have the horse harnessed ,
房子 到 有 这 马 已掌握 ,
她听到医生的声音在屋后喊人去给马套上挽具。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪˈmi:diətli] .
and brought round to the door immediately .
和 带来 圆形的 到 这 门 立即地 .
立即被带到门口。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɪm'self] [əˈpɪrd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
In a few moments the doctor himself appeared , bearing a light in his hand ,
在 一个 很少 时刻 这 医生 他自己 出现 , 轴承 一个 光 在 他的 手 ,
[ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
and exclaiming ,
和 惊呼 ,
片刻之后, 医生本人出现了, 手里拿着一个手电筒, 高声说道:

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈdaʊnˈsterz] , " [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] ,
as he made his way downstairs , " How , in the name of sense ,
作为 他 制成 他的 方式 楼下 , " 如何 , 在 这 姓名 的 感觉 ,
他一边下楼一边说: “这, 真是岂有此理! ”

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
did you come here at this time of night ? "
做过 你 来 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? "
你这么晚了还来这里?

" [aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" I walked by the road , " answered Marion , her teeth chattering with
" 我 步行 经过 这 路 , " 回答 玛丽昂 , 她 牙齿 喋喋不休 和
[ˈnɜ:rvəsənəs] .
nervousness .
紧张 .
“我沿着路走的,”玛丽昂回答道, 紧张得牙齿打颤。

" [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [roʊd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; " [ænd; ənd] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" By the town road , " said the doctor ; " and who came with you ? "
" 经过 这 镇 路 , " 说 这 医生 ; " 和 WHO 来了 和 你 ? "
“沿着镇上的路,”医生说, “谁和你一起来的? ”

" [aɪ] [keɪm] [əˈloʊn] , [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [roʊd] . "
" I came alone , by the bridge road . "
" 我 来了 独自的 , 经过 这 桥 路 . "
“我独自一人, 沿着桥路而来。”

" [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [roʊd] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
" By the bridge road ! " exclaimed the doctor , stopping short , as he was
" 经过 这 桥 路 ! " 惊呼 这 医生 , 停止 短的 , 作为 他 曾是
[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] .
putting on his great - coat .
推杆 在 他的 伟大的 - 外套 .
“在桥边的路上!”医生一边穿大衣一边突然停住脚步, 喊道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [daʊn] ! "

" **Why , the bridge is down !** "

" 为什么 , 这 桥 是 向下 ! "

“哎呀，桥塌了！ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['wɪfɪŋ] [hi:; hi] [wəd] ['hɜ:ri] ,

" **I didn't know until I got to it , " said Marion , wishing he would hurry ,**

" 我 没有 知道 直到 我 得到 到 它 , " 说 玛丽昂 , 祝 他 会 匆忙 ,

“直到我亲眼看到它，我才知道，”马里恩说着，希望他能快点。

[ænd; ənd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hər] ; " [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leit] [tu:; tə][gou] [bæk] ;

and not stop to question her ; " then it was too late to go back ;

和 不是 停止 到 问题 她 ; " 然后 它 曾是 也 晚的 到 去 后退 ;

而且没有停下来质问她；“那时回头已经太晚了；

[soʊ][aɪ] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:m] . "

so I crossed on the beam . "

所以 我 交叉 在 这 光束 . "

于是我走上了横梁。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn]

" **The devil you did !** " **exclaimed the doctor ; then catching up the candle in one**

" 这 魔鬼 你 做过 ! " 惊呼 这 医生 ; 然后 捕捉 向上 这 蜡烛 在 一

[hænd] ,

hand ,

手 ,

“你干了件魔鬼的事！”医生惊呼道；然后一手拿起蜡烛，

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .

he led her by the other into the dining - room .

他 引领 她 经过 这 其他 进入 这 用餐 - 房间 .

他牵着她的另一只手走进了餐厅。

" [ðer; ðər] ! [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] !

" **There ! just sit down there !**

" 那里 ! 只是 坐 向下 那里 !

“好了！ 就坐在那儿！ ”

[jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] ['feɪkɪŋ] [laɪk][oʊld] ['di:kən] - ,

Your hands are shaking like old Deacon Grump's ,

你的 双手 是 摇晃 喜欢 老的 执事 - ,

你的手抖得像老执事格朗普一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ti:θ] ['tætər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][dra:p] [aʊt] .

and your teeth chatter as if they were going to drop out .

和 你的 牙齿 喋喋不休 作为 如果 他们 是 去 到 降低 出去 .

你的牙齿打颤，好像要掉下来似的。

[naʊ] [drɪŋk] ['evri] [dra:p][ʌv; əv] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][gou][ænd; ənd] [ræp] [ʌp] .

Now drink every drop of that , while I go and wrap up .

现在 喝 每一个 降低 的 那 , 尽管 我 去 和 裹 向上 .

现在你把这滴都喝光，我去收拾东西。

" [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ,

" **While he had been talking , the doctor had gone to the sideboard ,**

" 尽管 他 有 到过 说 , 这 医生 有 已消失 到 这 餐边柜 ,

“他说话的时候，医生走到餐具柜旁，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə]
and poured out a generous glass of sherry, which he handed to
和 倾倒 出去 一个 慷慨的 玻璃 的 雪利酒 , 哪个 他 递交 到
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
Marion ;
玛丽昂 ;

他倒了一大杯雪利酒，递给了玛丽昂；

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][dræŋk][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
she took it and drank it all .
她 采取 它 和 喝 它 全部 .

她接过酒，一饮而尽。

[aɪ ˈtiː] [sent] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [wɔːrmθ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [freɪm] ,
It sent a genial warmth through her trembling frame ,

它给颤抖的身躯带来了一股温暖，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈdɔːktər] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] ,
and by the time the doctor called out to her that he was ready ,

等到医生喊她他准备好了的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kwɔɪt] [laɪk] [hɜːrˈself] .
she felt quite like herself .
她 毛毡 相当 喜欢 她自己 .

她感觉自己恢复了正常。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [wel] [tʌkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [roʊbz] , [ðə; ði]
After they were seated in the sleigh , and well tucked up with robes , the

[ˈdɔːktər] [sed] ,
doctor said ,
医生 说 ,

他们坐进雪橇，盖好长袍后，医生说道：

" [wel] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪf] [ɪts] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Well now , young lady , if it's agreeable to you ,**
" 出色地 现在 , 年轻的 女士 , 如果 它是 同意 到 你 ,

“那么，小姐，如果您不介意的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] [sɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tˈfeɪsɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈkʌntri] [roʊdz] ,
I should like to know who is sick enough to send you chasing over country roads ,

我很想知道是谁病得要让你在乡间小路上追着他跑。

[əˈkrɔːs] [ˈbroʊkən] [ˈbrɪdʒɪz] , [tuː; tə] [raʊt] [ʌp][æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [laɪk] [em ˈiː] . "
across broken bridges , to rout up an old fellow like me . "
穿过 破碎的 桥梁 , 到 路线 向上 一个 老的 同伴 喜欢 我 . "

跨越断桥，也要把我这样的老家伙打败。

" [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" **Rachel Drayton , sir , " said Marion ; " she's had a bad cold for some**
" 瑞秋 德雷顿 , 先生 , " 说 玛丽昂 ; " 她是 有 一个 坏的 寒冷的 为了 一些

[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“雷切尔·德雷顿先生，”马里恩说，“她感冒很久了；

[ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [θroʊt] ,
this afternoon she went to bed with a terrible headache and sore throat ,
这 下午 她 去 到 床 和 一个 糟糕的 头痛 和 疮 喉 ,

今天下午她带着剧烈的头痛和喉咙痛上床睡觉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] . "
and now she's in a high fever , and out of her head ."
和 现在 她是 在 一个 高的 发烧 , 和 出去 的 她 头 . "

现在她高烧不退, 神志不清。

" [ˈreɪtʃəl] [ˈdreɪtn] ; [ðæts] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [aɪz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ðə; ði]
" Rachel Drayton ; that's the one with the great black eyes , isn't it ? " said the
" 瑞秋 德雷顿 ; 那就是 这 一 和 这 伟大的 黑色的 眼睛 , 不是 它 ? " 说 这
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

“是瑞秋·德雷顿, 就是那个有着一双乌黑眼睛的女孩, 对吧?”医生说。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ] ; [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] , [ˈɪznt] [ʃi; ʃi] ? "
I remember her ; very nervous sort of girl , isn't she ? "
我 记住 她 ; 非常 紧张的 种类 的 女孩 , 不是 她 ? "
我记得她, 她是个很紧张兮兮的女孩, 对吧?

" [noʊ] , [aɪ] [ˈfʊdənt] [θɪŋk] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [ʃi; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz]
" No , I shouldn't think she was , " replied Marion ; " she has always
" 不 , 我 不应该 思考 她 曾是 , " 回复 玛丽昂 ; " 她 有 总是
[si:md] [ˈveri] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈkwaɪət] ;
seemed very calm and quiet ;
似乎 非常 冷静的 和 安静的 ;
“不, 我不认为她是,”玛丽昂回答说; “她一直看起来都很平静安静;

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:z] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] . "
you know she's an orphan ."
你 知道 她是 一个 孤儿 . "

你知道她是个孤儿。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ] .
" Yes , I remember her .
" 是的 , 我 记住 她 .

“是的, 我记得她。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I saw her the last time I was there .
我 锯 她 这 最后的 时间 我 曾是 那里 .
我上次去那里的时候见过她。

[ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][bi; bi] [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈɪlnəs] . "
She's just the one to be delirious with even a very slight illness ."
她是 只是 这 一 到 是 谵妄 和 甚至 一个 非常 轻微 疾病 . "
她就是那种哪怕得了很轻微的病都会神志不清的人。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi; bi] [ˈveri] [sɪk] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈi:gərli] .
" Then you don't think she's going to be very sick ? " asked Marion , eagerly .
" 然后 你 不 思考 她是 去 到 是 非常 生病的 ? " 问 玛丽昂 , 急切地 .
“那你觉得她不会病得很重吧?”玛丽昂急切地问道。

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" My dear child , " said the doctor , looking down at Marion ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 医生 , 寻找 向下 在 玛丽昂 ,
“我亲爱的孩子,”医生低头看着玛丽昂说道。

" [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
" how can I tell until I've seen her ?
" 如何 能 我 告诉 直到 我已经 已见 她 ？

“我没见到她怎么知道呢？ ”

[bʌt; bət] [gʊd] ['hevəns] !
But good heavens !
但 好的 天 ！

我的天哪！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
what's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ？

你怎么了？

" ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,
" Marion had burst into a fit of laughter ,
" 玛丽昂 有 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 ,

“玛丽昂突然大笑起来，

[ænd; ænd][ðə; ði]['dɑ:ktər][sæt][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['pɜ:r:fɪkt] [ə'meɪzmənt] .
and the doctor sat and looked at her in perfect amazement .
和 这 医生 卫星 和 看起来 在 她 在 完美的 惊愕 .

医生坐着，满脸惊奇地看着她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ?
" What is the matter , child ?
" 什么 是 这 事情 , 孩子 ？

孩子，你怎么了？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
What are you laughing at ?
什么 是 你 笑 在 ？

你在笑什么？

" [bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən] [læft] [ænd; ænd] [læft] ; ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ɪntu:][hɜ:r; hər]
" But Marion laughed and laughed ; throwing her head down into her
" 但 玛丽昂 笑了 和 笑了 ; 投掷 她 头 向下 进入 她

[mʌf] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self] ,
muff as if to control herself ,
耳罩 作为 如果 到 控制 她自己 ,

“但玛丽昂却笑个不停；她把头埋进手筒里，好像要控制住自己似的。”

[ænd; ænd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ænd] ['læfɪŋ] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and then looking up at the doctor , and laughing harder than before .
和 然后 寻找 向上 在 这 医生 , 和 笑 更难 比 前 .

然后抬头看着医生，笑得比之前更厉害了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ? " [kraɪd][ðə; ði] [pɒr] [mæn] , ['ri:əli] ['groʊɪŋ] [ʌn'i:zi] .
" What's the matter with you , child ? " cried the poor man , really growing uneasy .
" 是什么 这 事情 和 你 , 孩子 ？ " 哭 这 贫穷的 男人 , 真的 生长 不安 .

“孩子，你怎么了？ ”可怜的男人喊道，他真的越来越不安了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [gʊ:n] ['kreɪzi] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" Have you gone crazy , or was the wine too much for you ? "
" 有 你 已消失 疯狂的 , 或者 曾是 这 葡萄酒 也 很多 为了 你 ？ "
"

“你疯了吗？ 还是酒喝多了？ ”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — "
" It isn't that , doctor , but you — you — "
" 它 不是 那 , 医生 , 但 你 — 你 — "
"

“不是那样的，医生，而是你——你——”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][em 'i:] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ！ "

" **What in the devil's the matter with me , I should like to know !** "

" 什么 在 这 魔鬼的 这 事情 和 我 , 我 应该 喜欢 到 知道 ！ "

“我到底怎么了？我真想知道！ ”

" [ju:v] — [ju:v] — [gɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər] ['naɪtkæp] ！

" **You've — you've — got on your nightcap !**

" 你已经 — 你已经 — 得到 在 你的 睡前小酌 ！

“你——你——喝睡前酒了！ ”

" [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] 。

" **cried Marion , as well as she could speak .**

" 哭 玛丽昂 , 作为 出色地 作为 她 可以 说话 。

“玛丽昂喊道，她说话的声音已经很洪亮了。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [dra:pt] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][pʊt] [bəuθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] 。

The doctor dropped the reins , and put both hands to his head .

这 医生 掉落 这 缰绳 , 和 放 两个都 双手 到 他的 头 。

医生松开缰绳，双手抱头。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Sure enough ,

当然 足够的 ,

果然，

[ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'mens] [bən'dænə]

in the hurry of dressing he had forgotten to take off the immense bandanna

在 这 匆忙 的 敷料 他 有 被遗忘的 到 拿 离开 这 巨大 头巾

[hæŋkərtʃɪf] [hi:; hi] [wɔ:r] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['evri] [naɪt] ；

handkerchief he wore tied round his head every night ;

手帕 他 穿着 系 圆形的 他的 头 每一个 夜晚 ；

匆忙穿衣时，他忘记摘下每晚都系在头上的那条巨大的头巾；

[ænd; ənd][ʊʊvər][,aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][hɪz; ɪz] [klɔ:θ] [kæp] , [wɪtʃ] , [fɪtɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

and over it he had put his cloth cap , which , fitting tight to his head ,

和 超过 它 他 有 放 他的 布 帽 , 哪个 , 配件 紧的 到 他的 头 ,

他还在上面戴了一顶布帽，帽子紧紧地贴在他的头上。

[left] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæŋkərtʃɪf] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [i:tʃ] [saɪd] [laɪk] [greɪt] [hɔ:rnz] ,

left the ends of the handkerchief sticking out each side like great horns ,

左边 这 结束 的 这 手帕 粘性 出去 每个 边 喜欢 伟大的 角 ,

手帕的两端像两只大角一样从两边翘了出来。

[gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['fʌni] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['dʒɑ:li] [raʊnd] [feɪs] 。

giving an indescribably funny appearance to the doctor's jolly round face .

给予 一个 难以形容地 有趣的 外貌 到 这 医生的 快乐的 圆形的 脸 。

让医生那张和蔼可亲的圆脸上呈现出一种难以形容的滑稽模样。

[naʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] ,

Now Dr . Brown ,

现在 博士 : 棕色的 ,

布朗博士，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]

although he always considered himself privileged to say and do anything he

虽然 他 总是 经过考虑的 他自己 特权 到 说 和 做 任何事物 他

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ,

had a mind to ,

有 一个 头脑 到 ,

虽然他一直认为自己有特权，可以随心所欲地说话做事，

[wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [pə'rtɪkjələɹ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [draɪv]
was **excessively** **particular** **about** **his** **toilet** , **and** **to** **take** **a** **moonlight** **drive**
曾是 过度 特别的 关于 他的 洗手间 , 和 到 拿 一个 月光 驾驶
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
with **a** **young** **lady** ,
和 一个 年轻的 女士 ,

他极其注重个人卫生, 还喜欢和一位年轻女士在月光下兜风。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:zuəl]['hæbɪts] .
with **his** **nightcap** **on** , **was** **quite** **contrary** **to** **his** **usual** **habits** .
和 他的 睡前小酌 在 , 曾是 相当 相反 到 他的 通常 习惯 .

他戴着睡帽, 这与他平时的习惯截然不同。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ][saɪtʃu'eɪ](ə)n][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
However , **it** **was** **altogether** **too** **ridiculous** **a** **situation** **to** **do** **anything** **but**
然而 , 它 曾是 共 也 荒谬的 一个 情况 到 做 任何事物 但
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

然而, 这种情况实在太荒诞了, 除了大笑还能做什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['da:ktər][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][dʒʊʊk]['i:v(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] .
and **the** **doctor** **could** **enjoy** **a** **joke** **even** **against** **himself** .
和 这 医生 可以 享受 一个 开玩笑 甚至 反对 他自己 .

这位医生甚至能开自己的玩笑, 从中获得乐趣。

" [læf] [ɑ:n] , ['meəriən, 'mæriən] ; [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Laugh** **on** , **Marion** ; **I** **don't** **blame** **you** **a** **bit** , " **he** **said** .
" 笑 在 , 玛丽昂 ; 我 不 责备 你 一个 少量 , " 他 说 .

“玛丽昂, 你尽管笑吧; 我一点也不怪你,”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] . "
" **I** **must** **cut** **a** **pretty** **figure** . "
" 我 必须 切 一个 漂亮的 数字 . "

“我一定要打扮得漂漂亮亮的。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jʊɹ; jər] ['fædʊʊ ; [ðen] [ju:lɪ] [sɪ:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **Just** **look** **at** **your** **shadow** ; **then** **you'll** **see** **for** **yourself** .
" 只是 看 在 你的 阴影 ; 然后 你会 看 为了 你自己 .

“看看你的影子, 你就会明白了。”

" [ðə; ðɪ]['da:ktər] [lʊkt] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊʊldər] .
" **The** **doctor** **looked** **over** **his** **shoulder** .
" 这 医生 看起来 超过 他的 肩膀 .

医生回头看了一眼。

" [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] !
" **The** **devil** !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [aɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][aɪ] ?
" **Why** , **I** **look** **just** **like** **him** , **don't** **I** ?
" 为什么 , 我 看 只是 喜欢 他 , 不 我 ?

“哎呀, 我长得和他一模一样, 不是吗? ”

[drɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] ; [aɪv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sə'tænɪk][ɪ'mædʒəsti][soʊ][ɔ:f(ə)n] ,
Depend upon it , that's what it is ; I've called upon his Satanic majesty so often ,
依赖 之上 它 ; 那就是 什么 它 是 ; 我已经 称为 之上 他的 撒旦教 威严 所以 经常 ;
相信我, 就是这样; 我曾多次呼唤他的撒旦陛下。

[ðæt] [naʊ] ['hi:z][æftər][em'i:][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .
that now he's after me in good earnest .
那 现在 他是 后 我 在 好的 认真 .
现在他是真的要来找我麻烦了。

[wel] , [oʊld] ['feləʊ] , [aɪl] [drɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][hɔ:rnz][æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
Well , old fellow , I'll deprive you of your horns at any rate ;
出色地 , 老的 同伴 , 患病的 剥夺 你 的 你的 角 在 任何 速度 ;
好吧, 老伙计, 反正我都要把你的角摘掉;

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:ktər] [brɔ:t] [ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtɪf] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʌkt]
" **and the doctor brought the ends of the handkerchief down , and tucked**
" 和 这 医生 带来 这 结束 的 这 手帕 向下 , 和 塞进去
[ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
them under his chin .
他们 在下面 他的 下巴 .
医生把手帕的两端拉下来, 掖在下巴底下。

" ['meəriən, 'mæriən] , [dəʊnt][let][em'i:][goʊ][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑ:n] .
" **Marion , don't let me go into the house with this thing on .**
" 玛丽昂 , 不 让 我 去 进入 这 房子 和 这 事物 在 .
“玛丽昂, 别让我戴着这玩意儿进屋。”

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ'ti:][ɔ:f] [naʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:v] [si:n] [aɪ'ti:] ,
I won't take it off now , as long as you've seen it ,
我 惯于 拿 它 离开 现在 , 作为 长的 作为 你已经 已见 它 ;
既然你已经看到了, 我就不摘下来了。

[fɔ:r; fər] [ɪts] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] ;
for it's very comfortable this cold night ;
为了 它是 非常 舒服的 这 寒冷的 夜晚 ;
因为在这个寒冷的夜晚, 这里非常舒适;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [fɑ:k] [mɪs] - ['dɪgnəti][baɪ] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn]
but I shouldn't like to shock Miss Stiefbach's dignity by appearing before her in
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪg] . "
such a rig . "
这样的 一个 钻井平台 . "
但我不想以这身打扮出现在施蒂夫巴赫小姐面前, 以免伤了她的尊严。

" [mɪs] - [ɪz] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .
" **Miss Stiefbach is away ,** " **replied Marion .**
" 错过 - 是 离开 , " 回复 玛丽昂 .
“斯蒂夫巴赫小姐不在,”玛丽昂回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !
“你可真会这么说! ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [sɪk] [ə'bed] [tu:] .
And the cook sick abed too .
和 这 厨师 生病的 阿贝德 也 .
厨师也病倒了。

[wel] , [mɪs] ['kristi:n] [hæz; həz][hɜ:r; hər][hændz] [fʊl]. " **Well , Miss Christine has her hands full .** " 出色地 , 错过 克里斯汀 有 她 双手 满的 . "

“克里斯汀小姐真是忙得不可开交。”

" [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ʌðər] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][hæf] [sɪk] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [went] [wɪð; wɪθ] [mɪs] " **And both the other servants are half sick , and Martin went with Miss Stiefbach .** " 和 两个都 这 其他 仆人 是 一半 生病的 , 和 马丁 去 和 错过 施蒂巴赫 . "

“另外两个仆人都病了一半，马丁和施蒂夫巴赫小姐一起去了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] . " **And that accounts for your coming out on such a wild - goose chase .** " 和 那 账户 为了 你的 未来 出去 在 这样的 一个 荒野 - 鹅 追赶 . " "这就解释了你会白费力气。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪsɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['meəriən, 'mæriən] , ['mɪstʃɪvəsli] . " **I was chasing after you , sir ,** " **answered Marion , mischievously .** " 我 曾是 追逐 后 你 , 先生 , " 回答 玛丽昂 , 顽皮地 . " "先生，我是在追您呢。”玛丽昂调皮地回答道。

" [noʊ] [ɪnˌsɪnjʊ'eɪ](ə)n] , [mɪs] ! " **No insinuations , miss !** " 不 暗示 , 错过 ! " "小姐，别往心里去！ "

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] ; [get] [ʌp] , ['bjʊ:ti] ; [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] ['leɪzi] . **There's the school - house ; get up , Beauty ; you're growing lazy .** 有 这 学校 - 房子 ; 得到 向上 , 美丽 ; 你是 生长 懒惰的 . 学校就在那儿；起来吧，美人；你越来越懒了。

" ['meəriən, 'mæriən] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'lɔ:kt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli] , " **Marion found the door unlocked , and entering the house quietly ,** " 玛丽昂 成立 这 门 已解锁 , 和 进入 这 房子 悄悄 , 玛丽昂发现门没锁，便悄悄地进了屋。

['oʊnli] ['sta:pɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [hed] **only stopping long enough for the doctor to divest himself of his fantastic head** 仅有的 停止 长的 足够的 为了 这 医生 到 剥离 他自己 的 他的 极好的 头 - [dres] , - **dress** , - 裙子 ,

医生只停留了很短的时间，就让他摘下了那顶奇特的头饰。

[ʃi:; ʃɪ][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] . **she led the way upstairs .** 她 引领 这 方式 楼上 .

她带头上了楼。

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? " ['æŋkʃəsli] [æskt] ['meəriən, 'mæriən][ʌv; əv] [mɪs] ['kristi:n] , [hu:] [met] [ðem; ðəm] " **How is she ?** " **anxiously asked Marion of Miss Christine , who met them** " 如何 是 她 ? " 焦虑地 问 玛丽昂 的 错过 克里斯汀 , WHO 遇见 他们 [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪmbər] - [dɔ:r] . **at the chamber - door .** 在 这 房间 - 门 .

“她怎么样了？”玛丽昂焦急地问在房门口迎接她们的克里斯汀小姐。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mɔ:r] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [veri] [glæd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] [hɪr] . " **She is more quiet , but I am very glad the doctor is here .** " 她 是 更多的 安静的 , 但 我 是 非常 高兴的 这 医生 是 这里 . " "她安静多了，但我很高兴医生来了。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɫvz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
" **The doctor took off his gloves , rubbed his hands together two or three times ,**
" 这 医生 采取 离开 他的 手套 , 摩擦 他的 双手 一起 二 或者 三 时代 ,
医生脱下手套, 搓了搓双手, 两下。

[ðen] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
then went to the bedside .
然后 去 到 这 床头 .
然后走到床边。

[ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [si:mɪd] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] ['eni] [wʌn]
Rachel looked at him ; but seemed to pay no attention to him or any one
瑞秋 看起来 在 他 ; 但 似乎 到 支付 不 注意力 到 他 或者 任何 一
[els] .
else .
别的 .
瑞秋看了他一眼, 但似乎对他和其他人都漠不关心。

[hi:; hi] [felt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ænd] [pʌls] ,
He felt of her head and pulse ,
他 毛毡 的 她 头 和 脉冲 ,
他摸了摸她的头和脉搏,

[ðen] [æskt] [mɪs] ['krɪstɪ:n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] [bɪ'fɔ:r] .
then asked Miss Christine if she had ever seen her in a fever before .
然后 问 错过 克里斯汀 如果 她 有 曾经 已见 她 在 一个 发烧 前 .
然后问克里斯汀小姐, 她以前是否见过她发烧的样子。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['krɪstɪ:n] ; " [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɔ:f(ə)n] [hæz; həz] [sɪ'vɪr] ['hedeɪkɪz] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]
" **No , " replied Miss Christine ; " but she often has severe headaches ; she has**
" 不 , " 回复 错过 克里斯汀 ; " 但 她 经常 有 严重 头痛 ; 她 有
[ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] [naʊ] . " **a sore throat now . "**
一个 疮 喉 现在 . "
“不,”克里斯汀小姐回答说, “但她经常头痛; 她现在喉咙痛。”

" [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['nɪrər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **Bring the light nearer , " said the doctor .**
" 带来 这 光 更近 , " 说 这 医生 .
“把灯拿近点儿,”医生说。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] ['oʊpən] [jʊɹ; jər] [maʊθ] ?
" **Now , my dear young lady , will you please open your mouth ?**
" 现在 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 将要 你 请 打开 你的 嘴 ?
“现在, 我亲爱的小姐, 请你张开嘴好吗? ”

" [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] ['oʊnli] [mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ænd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈrestləs] .
" **But Rachel only moved her head , and showed signs of becoming restless .**
" 但 瑞秋 仅有的 已搬 她 头 , 和 显示 标志 的 成为 不安 .
“但瑞秋只是动了动头, 表现出焦躁不安的样子。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [stu:pt] [daʊn] , ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [hɪm'self] , [ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn]
The doctor stooped down , opened her mouth himself , and tried to look down
这 医生 弯腰 向下 , 打开 她 嘴 他自己 , 和 尝试 到 看 向下
[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ;
her throat ;
她 喉 ;
医生弯下腰, 亲自掰开她的嘴, 试图查看她的喉咙;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ]
but she resisted him , and commenced sobbing and muttering
但 她 抵抗 他 , 和 开始 啜泣 和 喃喃自语
[ˌɪŋkəʊˈhɪrəntli; ˌɪŋkəʊˈherəntli] .
incoherently :
语无伦次 :

但她拒绝了他，开始啜泣，语无伦次地喃喃自语。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .
The doctor soothed her as he would a little child , and she became quiet .
这 医生 舒缓 她 作为 他 会 一个 小的 孩子 , 和 她 成为 安静的 .
医生像安抚小孩子一样安抚她，她安静了下来。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [lɪmz] ? "
" Has she complained of pain in her back and limbs ? "
" 有 她 抱怨 的 疼痛 在 她 后退 和 四肢 ? "
她有没有抱怨过背部和四肢疼痛？

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] .
" None at all , " replied Miss Christine .
" 没有任何 在 全部 , " 回复 错过 克里斯汀 .
“完全没有，”克里斯汀小姐回答道。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələrli] . "
" I asked her particularly . "
" 我 问 她 特别 . "
“我特意问了她。”

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtɪspʊŋfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪkstʃər] [ˈevri] [hæf] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfiːvər] [əˈbeɪts] ,
" Give her a teaspoonful of this mixture every half hour until the fever abates ,
" 给 她 一个 一茶匙 的 这 混合物 每一个 一半 小时 直到 这 发烧 减弱 ,
“每隔半小时给她服用一茶匙这种混合物，直到退烧为止。”

" [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" handing a glass to Miss Christine , " I will come again to - morrow morning . "
" 处理 一个 玻璃 到 错过 克里斯汀 , " 我 将要 来 再次 到 - 明天 早晨 . "
“我明天早上还会再来。”他递给克里斯汀小姐一杯酒。

" [oʊ][ˈdɑːktər] , " [ˈwɪspəd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [huː] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [wɑːtɪt] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , "
" O doctor , " whispered Marion , who had silently watched every movement , "
" 哦 医生 , " 低声说道 玛丽昂 , WHO 有 默默 观看 每一个 移动 , "
[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] ?
is it scarlet fever ?
是 它 猩红 发烧 ?
“哦，医生，”一直默默观察着每一个动作的玛丽昂低声说道，“这是猩红热吗？”

" [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] .
" Miss Christine said nothing , but her eyes asked the same question .
" 错过 克里斯汀 说 没有什么 , 但 她 眼睛 问 这 相同的 问题 .
克里斯汀小姐什么也没说，但她的眼神却在问同样的问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] [jet] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Of course I cannot tell yet , " said the doctor , rising and drawing on his
" 的 课程 我 不能 告诉 然而 , " 说 这 医生 , 上升 和 绘画 在 他的
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,
“当然，我现在还不能确定，”医生说着，站起身来戴上手套。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" but I hardly think it is .
" 但 我 几乎 思考 它 是 .

但我很难相信是这样。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
I noticed her the other day , when I was here ,
我 注意到 她 这 其他 天 , 什么时候 我 曾是 这里 ,
前几天我来这里的时候注意到她了。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪlnəs] [wʊd] [siːm] [mɔːr]
and remember thinking at the time that even a slight illness would seem more
和 记住 思维 在 这 时间 那 甚至 一个 轻微 疾病 会 似乎 更多的
[sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][muːst] [ˈpɜːsənz] .
severe with her than with most persons .
严重 和 她 比 和 最多 人 .
我记得当时我就在想，即使是轻微的疾病，对她来说也会比对大多数人来说更严重。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɔːrd] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnt] .
She looks like a person who had suffered and endured without complaint .
她 看起来 喜欢 一个 人 WHO 有 遭受 和 忍受 没有 抱怨 .
她看起来像个经历过苦难却从未抱怨过的人。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] .
I don't like to see that sort of look on a young face .
我 不 喜欢 到 看 那 种类 的 看 在 一个 年轻的 脸 .
我不喜欢在年轻人的脸上看到那种表情。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] [ðɪs] [ʌnˈnætʃrəl] [self] - [kənˈtroʊl] [ˈgɪvz] [wei] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [əʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
When she is ill this unnatural self - control gives way , and she's out of her
什么时候 她 是 患病的 这 不自然 自己 - 控制 给予 方式 , 和 她是 出去 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,
她生病时，这种反常的自制力就会丧失，她就会神志不清。

[wen] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [streɪt] .
when any other person would be all straight .
什么时候 任何 其他 人 会 是 全部 直的 .
换作其他人，肯定会直截了当。

[haʊˈevər] , [aɪ][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [sˈkɒləz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
However , I advise you to keep all the scholars away from her for the
然而 , 我 建议 你 到 保持 全部 这 学者们 离开 从 她 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
不过，我建议你暂时让所有学者都远离她。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈmɛriːənz] [hænd] ,
As for this young lady , " taking hold of Marion's hand ,
作为 为了 这 年轻的 女士 , " 采取 抓住 的 玛丽昂的 手 ,
至于这位年轻女士，“握住玛丽昂的手，
" [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ædˈventʃərəs] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] , [huː] [ɡəʊ][əˈbaʊt] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈbrʊʊkən]
" the best place for such adventurous young females , who go about crossing broken
" 这 最好的 地方 为了 这样的 冒险的 年轻的 女性 , WHO 去 关于 过境 破碎的
[ˈbrɪdʒɪz] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
bridges at midnight ,
桥梁 在 午夜 ,
“对于这些喜欢冒险的年轻女性来说，这里是最佳去处，她们会在午夜时分穿越断桥。”

[ɪz][bed] . " **is bed . "**
是 床 . "
已经上床了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['broʊkən] ['brɪdʒɪz] , ['dɑ:ktər] ? " [æskt] [mɪs] ['kristi:n] .
" **What do you mean by broken bridges , doctor ?** " **asked Miss Christine .**
" 什么 做 你 意思是 经过 破碎的 桥梁 , 医生 ? " 问 错过 克里斯汀 .

“医生，您说的‘桥梁断裂’是什么意思？”克里斯汀小姐问道。

" [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ji:; ji] [krɒ:st] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:mz] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Only that the bridge was down , and she crossed on the beams , that's all .**
" 仅有的 那 这 桥 曾是 向下 , 和 她 交叉 在 这 光束 , 那就是 全部 .

“只是桥塌了，她踩着横梁过了桥，仅此而已。”

[maɪ] [prɪˈskrɪp](ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɑ:t] [ˌleməˈneɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv]
My prescription for her is a glass of hot lemonade with a drop of
我的 处方 为了 她 是 一个 玻璃 的 热的 柠檬水 和 一个 降低 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] ;
something in it to keep it ;
某物 在 它 到 保持 它 ;

我给她开的药方是一杯热柠檬水，里面加一滴止咳糖浆；

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [mɪs] ['kristi:n] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['hɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
you understand , Miss Christine ; " **and the doctor nodded his head**
你 理解 , 错过 克里斯汀 ; " 和 这 医生 点头 他的 头
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
significantly as he left the room .
显著地 作为 他 左边 这 房间 .

“你明白的，克里斯汀小姐；”医生意味深长地点了点头，然后离开了房间。

" [maɪ] [daɪ] ['meəriən, ˈmæriən] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['kristi:n] , [æz; əz] [ji:; ji] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz]
" **My dear Marion ,** " **whispered Miss Christine , as she threw her arms**
" 我的 亲爱的 玛丽昂 , " " 低声说道 错过 克里斯汀 , 作为 她 扔 她 武器
[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

“我亲爱的玛丽昂，”克里斯汀小姐轻声说道，同时将她拥入怀中。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [gɜ:rl] [aɪ] ['evər] [nu:] ! "
" **you are the bravest girl I ever knew !** "
" 你 是 这 最勇敢的 女孩 我 曾经 知道 ! "

“你是我认识的最勇敢的女孩！”

" ['nɑ:nsens] ! " [rɪˈplaɪd] ['meəriən, ˈmæriən] , " [ænd; ənd] [pli:z] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:]
" **Nonsense !** " **replied Marion ,** " **and please don't say anything about it**
" 废话 ! " 回复 玛丽昂 , " 和 请 不 说 任何事物 关于 它
[daʊnˈsterz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
downstairs in the morning ;
楼下 在 这 早晨 ;

“胡说！”玛丽昂回答说，“明天早上请不要在楼下说这件事；

[aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈbʌʊt] . "
I won't be talked about . "
我 惯于 是 谈话 关于 . "

我不会被人议论。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [mɪs] ['kristi:n] ; " [bʌt; bət] [nəʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [bed] .
" **I understand ,** " **said Miss Christine ;** " **but now you must go straight to bed .**
" 我 理解 , " 说 错过 克里斯汀 ; " 但 现在 你 必须 去 直的 到 床 .

“我明白了，”克里斯汀小姐说，“但是你现在必须直接去睡觉了。”

[aɪl] [hi:t] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [gæs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
I'll heat the lemonade over the gas , and bring it in to you . "
患病的 热 这 柠檬水 超过 这 气体 , 和 带来 它 在 到 你 . "

我会用煤气炉把柠檬水加热，然后拿给你。

" [mɪs] [ˈkrɪstɪːn] , [juː; jʊ][ˈɡoʊ][ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [ʌp] ; [ɪn'diːd] ,
" **Miss Christine** , **you go and lie down yourself** , **and I'll sit up ; indeed** ,
" 错过 克里斯汀 , 你 去 和 说谎 向下 你自己 , 和 患病的 坐 向上 ; 的确 ,
" 克里斯汀小姐, 您去躺下吧, 我坐起来; 真的,

[aɪ] [ˈkʊdnt] [sliːp] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] . " **I couldn't sleep if I went to bed** . "
我 不能 睡觉 如果 我 去 到 床 . "
如果我上床睡觉, 我肯定睡不着。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [,aɪ 'tiː] ; [goʊ] [raɪt]
" **Yes** , **you will** , **and don't talk of sitting up** , **for I won't allow it ; go right**
" 是的 , 你 将要 , 和 不 讲话 的 坐着 向上 , 为了 我 惯于 允许 它 ; 去 正确的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
"是的, 你会的, 别想坐起来, 我不会允许的; 马上去。"

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [əʊ'beɪd] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoʊmənts][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [hæd; həd][dræŋk][ðə; ðɪ]
" **Marion obeyed ; in a very few moments she was in bed** , **had drank the**
" 玛丽昂 服从 ; 在 一个 非常 很少 时刻 她 曾是 在 床 , 有 喝 这
[lemə'neɪd] ,
lemonade ,
柠檬水 ,
玛丽昂听话地照做了; 没过多久, 她就躺在床上, 喝完了柠檬水。

[ænd; ənd] , [brɪ'fɔːr] [fɪː; fɪ] [nuː] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪːv(ə)n] [ˈdraʊzi] , [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
and , **before she knew she was even drowsy** , **was fast asleep** .
和 , 前 她 知道 她 曾是 甚至 昏昏欲睡 , 曾是 快速地 睡着了 .
还没等她意识到自己昏昏欲睡, 就已经睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviː'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] .
THE VICTORY .
这 胜利 .
胜利。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [sɪ'kɒləz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz]
The next day the scholars were all very much astonished to find Rachel was
这 下一个 天 这 学者们 是 全部 非常 很多 惊讶 到 寻找 瑞秋 曾是
[ˈriːəli] [ɪl] ,
really ill ,
真的 患病的 ,
第二天, 学者们都非常惊讶地发现蕾切尔病得很重。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ;
so much so that the doctor had been sent for in the night ;
所以 很多 所以 那 这 医生 有 到过 发送 为了 在 这 夜晚 ;
病情严重到连夜都请医生来诊治;

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈmɛriːənz] [ˈmɪdnaɪt] [əd'ventʃər] ,
but none were aware of Marion's midnight adventure ,
但 没有任何 是 意识到的 的 玛丽昂的 午夜 冒险 ,
但谁也不知道玛丽昂的午夜奇遇。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第11/13页

[fɔːr; fər] [mɪs] ['kristi:n] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['prɔːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
for Miss Christine had kept her promise to say nothing about it .

为了 错过 克里斯汀 有 保留 她 承诺 到 说 没有什么 关于 它 .

因为克里斯汀小姐信守了承诺，没有把这件事说出去。

[resɪ'teɪʃnz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ʌn'tɪl] [mɪs] - [ʊd; ʊəd] [rɪ'tɜːrn] ,
Recitations were given up until Miss Stiefbach should return ,

朗诵

是

给定

向上

直到

错过

-

应该

返回

,

朗诵活动暂停，直到斯蒂夫巴赫小姐回来为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'kwɛstɪd] [tuː; tə] [ki:p] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
and the scholars were all requested to keep as quiet as possible .

和

这

学者们

是

全部

请求

到

保持

作为

安静的

作为

可能的

.

学者们都被要求尽量保持安静。

[ˈevri] [wʌn] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [steps] [ænd; ənd] [hʌft] [ˈvɔɪsɪz] ; [sʌm; səm] ['lɜːrɪŋ] [ðæt]
Every one went about with noiseless steps and hushed voices ; some learning that

每一个

一

去

关于

和

无声

步骤

和

静静地

声音

;

一些

学习

那

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪrɪəs] ,
Rachel had been delirious ,

瑞秋

有

到过

谵妄

,

每个人都轻手轻脚、低声细语；有些人得知瑞秋当时神志不清。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːvər] , [wɜːr; wər] [ˈsɪrɪəsli] [ˈfrʌɪ(ə)nd] [lest] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʊəd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi]
and had a fever , were seriously frightened lest it should prove to be

和

有

一个

发烧

,

是

严重地

害怕

免得

它

应该

证明

到

是

[kən'teɪdʒəs] ,
contagious ,

传染性

,

他们发烧了，非常害怕会传染。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈɡɜːlz][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and it was as much as the older girls could do to keep the little

和

它

曾是

作为

很多

作为

这

老

女孩们

可以

做

到

保持

这

小的

[wʌnz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
ones in order .

一个 在 命令 .

年长的女孩们也只能尽力维持小妹妹们的秩序了。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] [ðə; ði][ˈdɔːktər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'kɒləz] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] -
About ten o'clock the doctor came , and the scholars all collected in the school -

关于

十

点钟

这

医生

来了

,

和

这

学者们

全部

集

在

这

学校

-

[ru:m] [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] ,
room and library ,

房间

和

图书馆

,

大约十点钟的时候，医生来了，学生们都聚集在教室和图书馆里。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːz; ɪz][ˈvɜːrdɪkt] .
waiting to hear his verdict .

等待

到

听到

他的

判决

.

等待他的判决。

[ˈmeəriən, 'mæriən][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,
Marion and Florence went to their own room , leaving the door ajar ,

玛丽昂

和

佛罗伦萨

去

到

他们的

自己的

房间

,

离开

这

门

半开

,

玛丽昂和弗洛伦斯回到了自己的房间，门半开着。

[ðæt] [ðei] [maɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wen] [hi:; hi][went] [daʊn] ,
that they might hear the doctor when he went down ,
那 他们 可能 听到 这 医生 什么时候 他 去 向下 ,
这样他们就能听到医生下去时的声音了。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
and learn from his own lips his opinion of the case .
和 学习 从 他的 自己的 嘴唇 他的 观点 的 这 案件 .
从他口中得知他对该案件的看法。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;
He came at last , and Florence beckoned him into the room ;
他 来了 在 最后的 , 和 佛罗伦萨 招手 他 进入 这 房间 ;
他终于来了，弗洛伦斯向他招手让他进屋；

[fi:; fi] [traɪd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʌpərmʊst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .
she tried to ask the question uppermost in her mind , but could not .
她 尝试 到 问 这 问题 最上层 在 她 头脑 , 但 可以 不是 .
她试图问出心中最大的疑问，但却说出口。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [nu:] [wʌt] [fi:; fi] [ˈwɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [sed] : —
The doctor knew what she wanted , and said : —
这 医生 知道 什么 她 通缉 , 和 说 : —
医生知道她想要什么，于是说道：

" [fi:; fi][ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [ˈfɪrd] ; [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [haɪ] ,
" **She is not so bad as I feared ; the fever is not so high ,** ,
" 她 是 不是 所以 坏的 作为 我 害怕 ; 这 发烧 是 不是 所以 高的 ,
“她的情况没有我想象的那么糟糕；发烧也没那么高。”

[ænd; ənd][fi:; fi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪˈlɪriəs] . "
and she is not at all delirious . "
和 她 是 不是 在 全部 谵妄 : "
她一点儿也没有神志不清。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈskɑ:rlət] [ˈfi:vər] ? " [æŋkʌsli] [æskt] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
" **Then you don't think it's scarlet fever ?** " **anxiously asked Marion** .
" 然后 你 不 思考 它是 猩红 发烧 ? " 焦虑地 问 玛丽昂 .
“那你觉得这不是猩红热吗？”玛丽昂焦急地问道。

" [noʊ] , [nɔ:r] [ˈtaɪfɔɪd] ; [aɪ] [ˈfɪrd] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **No , nor typhoid ; I feared one or the other ,** ,
" 不 , 也不 伤寒 ; 我 害怕 一 或者 这 其他 ,
“不，也不是伤寒；我怕的就是这两种病之一。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑ:nfɪdənt][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈteɪdʒəs] .
but now I am confident it is nothing contagious .
但 现在 我 是 自信的 它 是 没有什么 传染性 .
但我现在确信它不具有传染性。

[fi:; fi][ɪz] [ˈprɪti] [saɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəsli] [soʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mɪs]
She is pretty sick , but not dangerously so ; but how are you , Miss
她 是 漂亮的 生病的 , 但 不是 危险地 所以 ; 但 如何 是 你 , 错过
[ˈmeəriən, 'mæriən] ?
Marion ?
玛丽昂 ?
她病得很重，但并不危及生命；玛丽昂小姐，您好吗？

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈʊðər][ˈbrʊʊkən] [ˈbrɪdʒɪz] [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ˈɪznt][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ]
Walking over broken bridges at twelve o'clock at night isn't a very good thing
步行 超过 破碎的 桥梁 在 十二 点钟 在 夜晚 不是 一个 非常 好的 事物
[fɔːr; fər] [red] [tʃiːks] ,
for red cheeks ,
为了 红色的 脸颊 ,

午夜十二点走过断桥对红扑扑的脸颊可不是什么好事。

[ɪz][,aɪˈtiː] ? " **is it ?** "
是 它 ? "

是吗？

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **What did he mean ?** " **asked Florence** , **as he left the room** .
" 什么 做过 他 意思是 ? " 问 佛罗伦萨 , 作为 他 左边 这 房间 .

“他是什么意思？”弗洛伦斯在他离开房间时问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːnsens] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [greɪt]
" **Some of his nonsense** , " **replied Marion** , **from whose heart a great**
" 一些 的 他的 废话 , " 回复 玛丽昂 , 从 谁 心 一个 伟大的
[weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] .
weight had been lifted .
重量 有 到过 抬起 .

“他说的有些胡话，”玛丽昂回答道，她心中如释重负。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [juː; jʊ][daʊnt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ˈflɒrəns] ,
" **Marion** , **you don't put me off in that way** , " **said Florence** ,
" 玛丽昂 , 你 不 放 我 离开 在 那 方式 , " 说 佛罗伦萨 ,

“玛丽昂，你别那样吓唬我，”弗洛伦斯说。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] [ˈmæriːənz] [ˈʊəldəz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
laying her hands on Marion's shoulders , **and looking straight into her eyes** .
躺下 她 双手 在 玛丽昂的 肩膀 , 和 寻找 直的 进入 她 眼睛 .

她将双手放在玛丽昂的肩膀上，直视着她的眼睛。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] : " [dɪd][juː; jʊ][gʊʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
Suddenly an idea seemed to flash into her head : " **Did you go for the**
突然 一个 主意 似乎 到 闪光 进入 她 头 : " 做过 你 去 为了 这
[ˈdɑːktər] ?
doctor ?
医生 ?

突然，她脑海中闪过一个想法：“你去看医生了吗？”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
" **Marion nodded assent** .
" 玛丽昂 点头 同意 .

玛丽昂点头表示同意。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] . " **Tell me about it** . "
" 告诉 我 关于 它 : " "

“跟我说说吧。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" **There is nothing to tell** .
" 那里 是 没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

[aɪ] [wʊʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] [ˈkristiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
I woke up in the night , **and saw Miss Christine** , **with a light in her hand** ,
我 觉醒 向上 在 这 夜晚 , 和 锯 错过 克里斯汀 , 和 一个 光 在 她 手 ,
我半夜醒来，看到克里斯汀小姐手里拿着一盏灯。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .
going downstairs .
去 楼下 .

下楼。

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈi:] [ˈreɪtʃəl] [siːmd] [ˈveri] [ɪl] ,
She told me Rachel seemed very ill ,
她 讲述 我 瑞秋 似乎 非常 患病的 ,

她告诉我瑞秋看起来病得很重，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [mɪs] [ˈkrɪstiːn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and I went in and stayed with her while Miss Christine was gone .
和 我 去 在 和 入住 和 她 尽管 错过 克里斯汀 曾是 已消失 .

克里斯汀小姐不在的时候，我就进去陪着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈfɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] [ˈbɪdi] ;
Then she wanted to go for the doctor , for she would not call Biddy ;
然后 她 通缉 到 去 为了 这 医生 , 为了 她 会 不是 称呼 比迪 ;

然后她想去找医生，因为她不想给比迪打电话；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] ; [soʊ][aɪ] [went] ; [ðæts] [ɔːl] . "
but I preferred going to being left with Rachel ; so I went ; that's all . "
但 我 首选 去 到 存在 左边 和 瑞秋 ; 所以 我 去 ; 那就是 全部 . "

但我宁愿去也不愿和瑞秋待在一起；所以我去；就这么简单。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [brɪdʒ] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] .
" But what about the broken bridge ? " asked Florence .
" 但 什么 关于 这 破碎的 桥 ? " 问 佛罗伦萨 .

“可是断桥怎么办？”弗洛伦斯问道。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][hæf] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [biːmz] . "
" The bridge was half down , and I crossed on the beams . "
" 这 桥 曾是 一半 向下 , 和 我 交叉 在 这 光束 . "

“桥已经塌了一半，我踩着桥梁过了桥。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" Marion , how could you ?
" 玛丽昂 , 如何 可以 你 ?

“玛丽昂，你怎么能这样？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] ? " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
How did you dare ? " said Florence , throwing her arms round Marion ,
如何 做过 你 敢 ? " 说 佛罗伦萨 , 投掷 她 武器 圆形的 玛丽昂 ,

“你怎么敢？”弗洛伦斯说着，一把抱住了玛丽昂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər] ;
as if to shield her from present danger ;
作为 如果 到 盾 她 从 展示 危险 ;

仿佛是为了保护她免受眼前的危险；

" [ɪf] [jʊr; jər] [fiːt] [hæd; həd] [slɪpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] ,
" if your feet had slipped you would certainly have fallen in ,
" 如果 你的 脚 有 滑倒了 你 会 当然 有 倒下 在 ,

“如果你的脚滑了一下，你肯定会掉进去的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][soʊl] [ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "
and there would not have been a soul there to save you . "
和 那里 会 不是 有 到过 一个 灵魂 那里 到 节省 你 . "

当时根本没有一个人能救你。

" [bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [dɪd][nɑːt][slɪp] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
" But my feet did not slip , " said Marion .
" 但 我的 脚 做过 不是 滑 , " 说 玛丽昂 .

“但我的脚没有打滑，”玛丽昂说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] ; [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] ;
" I was frightened ; I don't pretend to say I wasn't ;
" 我 曾是 害怕 ; 我 不 假装 到 说 我 不是 ;
"我当时很害怕；我不会假装自己不害怕；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['fɔ:lɪŋ] ;
and once when I got to the middle of the bridge I came near falling ;
和 一次 什么时候 我 得到 到 这 中间 的 这 桥 我 来了 靠近 坠落 ;
有一次我走到桥中央时，差点摔下去；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [geɪv] [em 'i:] [streŋθ] [ænd; ənd]
but I shut my eyes , and the thought of Rachel gave me strength and
但 我 关闭 我的 眼睛 , 和 这 想法 的 瑞秋 给予 我 力量 和
[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .
但我闭上眼睛，想到瑞秋，就给了我力量和勇气。

[oʊ] [ˈflɒrəns] !
O Florence !
哦 佛罗伦萨 !

哦，佛罗伦萨！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
if you had heard her raving , and talking about her father as I did ,
如果 你 有 听到 她 狂言 , 和 说 关于 她 父亲 作为 我 做过 ,
如果你听过她语无伦次地谈论她父亲，就像我听到的那样，

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] ['wʌndər] [aɪ] [went] ; " [ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
you would not wonder I went ; " and Marion bowed her head on her
你 会 不是 想知道 我 去 ; " 和 玛丽昂 鞠躬 她 头 在 她
[ˈfrendz] [ˈʃoʊldər] ,
friend's shoulder ,
朋友们 肩膀 ,
你不会奇怪我去了；"玛丽昂说着，将头靠在朋友的肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] .
and gave vent to the tears which she had been struggling to keep back .
和 给予 发泄 到 这 眼泪 哪个 她 有 到过 挣扎 到 保持 后退 .
她终于忍不住流下了眼泪。

[ˈflɒrəns] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Florence held her close in her arms , saying nothing ,
佛罗伦萨 握住 她 关闭 在 她 武器 , 说 没有什么 ,
弗洛伦斯将她紧紧抱在怀里，一言不发。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'ɡenst] ['mæri:ənz] [tʃi:k] ,
but bending her own head until it rested against Marion's cheek ,
但 弯曲 她 自己的 头 直到 它 休息 反对 玛丽昂的 脸颊 ,
但她低下头，直到头靠在玛丽昂的脸颊上，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtlɪ] [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [her] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and lightly passing her hand over her hair until the violence of her
和 轻轻 通过 她 手 超过 她 头发 直到 这 暴力 的 她
[ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
emotion had passed away ,
情感 有 通过了 离开 ,
她轻轻地用手抚过头发，直到强烈的情绪消退为止。

[ænd; ʌnd][fɪː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , " [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ][ˈberbi] , [fləʃ]
and she looked up , with a faint smile , saying , " Don't think me a baby , Flo
和 她 看起来 向上 , 和 一个 头晕的 微笑 , 说 , " 不 思考 我 一个 婴儿 , 弗洛

她抬起头，带着一丝淡淡的微笑说：“别把我当小孩子，弗洛。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
but I haven't had a good cry with you for ever so long ,
但 我 还没有 有 一个 好的 哭 和 你 为了 曾经 所以 长的 ,
但我已经很久没有和你好好哭一场了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] . "
and I believe I needed it . "
和 我 相信 我 需要 它 . "

而且我觉得我需要它。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈberbi] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
" Think you a baby , darling !
" 思考 你 一个 婴儿 , 亲爱的 !

“你以为你是小宝宝吗，亲爱的！ ”

[ɪnˈdiːd] [aɪ][dəʊnt] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][gɜːrɪ][aɪ][ˈevər] [nuː] . "
Indeed I don't ; I think you're the noblest girl I ever knew . "
的确 我 不 ; 我 思考 你是 这 最高贵 女孩 我 曾经 知道 . "

的确，我不这么认为；我认为你是我认识的最善良的女孩。

" [jes] , [ˈveri] [ˈnəʊb(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
" Yes , very noble , I should think !
" 是的 , 非常 高贵 , 我 应该 思考 !

“是的，我认为这非常高尚！ ”

" [ɪkˈskeɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈbɪtərli] ; " [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˈreɪtʃəl] [hæz; həz] [bɪn]
" exclaimed Marion , bitterly ; " the way I have treated Rachel has been
" 惊呼 玛丽昂 , 苦涩地 ; " 这 方式 我 有 治疗 瑞秋 有 到过
[ˈnəʊbəlɪs] [ɪtˈself] ! "
nobleness itself ! "
高贵 本身 ! "

“玛丽昂愤愤不平地喊道：‘我对待瑞秋的方式简直就是高尚的典范！ ’”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [ɔːl]
" But , my dear Marion , you have been acting against your better nature all
" 但 , 我的 亲爱的 玛丽昂 , 你 有 到过 表演 反对 你的 更好的 自然 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

“但是，我亲爱的玛丽昂，你一直以来都在违背自己的本性。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
I knew you would come out all right .
我 知道 你 会 来 出去 全部 正确的 .

我知道你会平安无事的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɪː; ʃɪ] [sed] , "
" For a moment Marion was silent , then looking up suddenly , she said , "
" 为了 一个 片刻 玛丽昂 曾是 沉默的 , 然后 寻找 向上 突然 , 她 说 , "
[fləʃ] , [aɪv] [bɪn] [ˈɔːfli] [ˈwɪkɪd] ;
Flo , I've been awfully wicked ;
弗洛 , 我已经 到过 非常 邪恶 ;

“玛丽昂沉默了一会儿，然后突然抬起头说：‘弗洛，我真是太坏了；

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌn] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .

I might as well have it all out now , and done with it .
我 可能 作为 出色地 有 它 全部 出去 现在 , 和 完毕 和 它 :

我不如现在就把所有事情都说出来, 一了百了。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['reitʃəl] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'vəukt] ,
When I heard Rachel was coming here I was provoked ,
什么时候 我 听到 瑞秋 曾是 未来 这里 我 曾是 挑衅 ,

听说瑞秋要来这里, 我感到很恼火。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['skɑ:lər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ;
because I didn't like the idea of having a new scholar , that was all ;
因为 我 没有 喜欢 这 主意 的 拥有 一个 新的 学者 ; 那 曾是 全部 ;

因为我不喜欢引进一位新学者, 仅此而已;

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['kristi:n] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][təʊld][ju: 'es][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:rf(ə)n] ,
but when Miss Christine came in , and told us she was an orphan ,
但 什么时候 错过 克里斯汀 来了 在 , 和 讲述 我们 她 曾是 一个 孤儿 ,

但当克里斯汀小姐进来, 告诉我们她是个孤儿时,

[aɪ 'ti:] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ðæt] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [wʊd] [wɔ:rm] [tɔ:rdz]
it flashed into my head , like a presentiment , that your heart would warm towards
它 闪光灯 进入 我的 头 , 喜欢 一个 预感 , 那 你的 心 会 温暖的 向

[hɜ:r; hər] ;

her ;
她 ;

我脑海中突然闪过一个念头, 就像预感一样, 那就是你的心会温暖她;

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][jɔr; jər] [frend] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɒmənt][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
that you would make her your friend ; and from that moment I determined
那 你 会 制作 她 你的 朋友 ; 和 从 那 片刻 我 决定

[tu:; tə] [heit] [hɜ:r; hər] .

to hate her .
到 恨 她 :

你会和她做朋友; 从那一刻起, 我决定恨她。

[dʌʊnt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑ:kt] , [dɪr] , [ɔ:r][aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] ,
Don't look so shocked , dear , or I can't go on ,
不 看 所以 震惊 , 亲爱的, 或者 我 不能 去 在 ,

亲爱的, 别这么惊讶, 不然我没法继续下去。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] .
and I want to say it all now .
和 我 想 到 说 它 全部 现在 :

现在我想把所有的话都说出来。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , ['æftər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ;
It wasn't a very easy thing , you may be sure , after I saw her ;
它 不是 一个 非常 简单的 事物 , 你 可能 是 当然 , 后 我 锯 她 ;

可以肯定的是, 在我见到她之后, 这件事变得并不容易;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['sti:ld] [maɪ'self] [ə'genst]
but I would not listen to my conscience , and only steeled myself against
但 我 会 不是 听 到 我的 良心 , 和 仅有的 钢铁般的意志 我 反对

[hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ,

her all the more ,
她 全部 这 更多的 ,

但我没有听从自己的良心, 反而更加坚定了对抗她的决心。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['evri] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['lʌvəbl] ,
when I saw she had every quality that would make her lovable ,
什么时候 我 锯 她 有 每一个 质量 那 会 制作 她 可爱的 ,

当我看到她具备所有令人喜爱的品质时,

[ænd; ɐnd] ['meni] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pə'tɪkjələrli] [ə'træktiv] [tu:; tə][em 'i:] .

and many that were particularly attractive to me .

和 许多 那 是 特别 吸引人的 到 我 .

其中很多都特别吸引我。

[aɪ 'ti:][wɔz; wəz][hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [həʊ] [hɑ:rd] ,

It was hard , you can't tell how hard ,

它 曾是 难的 , 你 不能 告诉 如何 难的 ,

这很难, 你无法形容有多难。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪn]

to see her day by day taking the place with you that had always been mine

到 看 她 天 经过 天 采取 这 地方 和 你 那 有 总是 到过 矿

.
:
.

眼睁睁看着她一天天取代我原本的位置, 和你在一起。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ]

I knew it was my own fault , because , if I had treated her as I

我 知道 它 曾是 我的 自己的 过错 , 因为 , 如果 我 有 治疗 她 作为 我

[ɔ:t] ,

ought ,

应该 ,

我知道这是我自己的错, 因为如果我像我应该做的那样对待她,

[æz; əz][aɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l] [θri:] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rm] [frendz] ;

as I really wanted to , we might all three have been warm friends ;

作为 我 真的 通缉 到 , 我们 可能 全部 三 有 到过 温暖的 朋友们 ;

如果我真的希望如此, 我们三个或许都能成为亲密的朋友;

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .

but I wanted you all to myself .

但 我 通缉 你 全部 到 我 .

但我想要你们只属于我一个人。

[aɪ][wɔz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ɐnd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [soʊ] !

I was jealous , and I might as well say so !

我 曾是 嫉妒的 , 和 我 可能 作为 出色地 说 所以 !

我当时很嫉妒, 我还是承认吧!

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] [θæŋks'gɪvɪŋ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] ['wɪkɪd] ['fi:lɪŋz]

However , the night before Thanksgiving I determined to overcome my wicked feelings

然而 , 这 夜晚 前 感恩 我 决定 到 克服 我的 邪恶 情怀

,
:
.

然而, 感恩节前夜, 我决心克服自己邪恶的念头。

[ænd; ɐnd] [ji:ld] [tu:; tə][maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] .

and yield to my better nature .

和 屈服 到 我的 更好的 自然 .

顺从我善良的本性。

[ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [aɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] ,

You know how I treated her that night ,

你 知道 如何 我 治疗 她 那 夜晚 ,

你知道那天晚上我是怎么对待她的。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['evər] [sɪns] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl]
and I should have done the same ever since if I hadn't been a contemptible
和 我 应该 有 完毕 这 相同的 曾经 自从 如果 我 之前没有 到过 一个 可鄙
[ˈkaʊəd] !
coward !
懦夫 !

如果我不是一个卑鄙的懦夫，我从那时起就应该这样做！

[aɪ] [hɜ:rd] ['dʒɔ:rdʒi] ['greɪəm] [tel] ['mæti] ['dentən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['təʊdi:ɪŋ] ['reɪtʃəl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi]
I heard Georgie Graham tell Mattie Denton that I was toadying Rachel , because she
我 听到 乔治 格雷厄姆 告诉 马蒂 丹顿 那 我 曾是 谄媚 瑞秋 , 因为 她
[wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] ;
was an heiress ;
曾是 一个 女继承人 ;

我听到乔治·格雷厄姆告诉马蒂·丹顿，我阿谀奉承瑞秋，因为她是个女继承人；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ɪf] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; həɪ][ˈkaɪndli][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [wʊd]
and I was afraid if I began to treat her kindly the whole school would
和 我 曾是 害怕的 如果 我 开始 到 对待 她 亲切地 这 所有的 学校 会
[θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
think the same thing .
思考 这 相同的 事物 :

我担心如果我开始善待她，全校都会这么想。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [aʊt] [naʊ] ; [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [retʃ] ?
it is all out now ; do you think I am a perfect wretch ?
它 是全部 出去 现在 ; 做 你 思考 我 是 一个 完美的 可怜虫 ?

现在一切都真相大白了；你认为我是个彻头彻尾的恶棍吗？

" [æt; ət][fɜ:rst] [ˈflɒrəns] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,
" **At first Florence made no answer ; then she said very gently ,**
" 在 第一的 佛罗伦萨 制成 不 回答 ; 然后 她 说 非常 轻轻地 ,
“起初，弗洛伦斯没有回答；然后她非常轻声地说，

" - [hi:; hi] [ðæt] [hɪmˈself] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] . - "
" ' **He that conquereth himself is greater than he that taketh a city .** ' "
" - 他 那 征服 他自己 是 更大的 比 他 那 拿 一个 城市 : - "
“战胜自己的人比攻取一座城池的人更伟大。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [fləj] , " ['ænsər] ['meəriən, ˈmæriən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] ;
" **I know it , Flo ,** " **answered Marion , with tears in her eyes ;**
" 我 知道 它 , 弗洛 , " 回答 玛丽昂 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ;
“我知道，弗洛，”玛丽昂回答道，眼里噙着泪水；

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .
" **I've thought of that so many times .**
" 我已经 想法 的 那 所以 许多 时代 :
“我曾无数次想过这个问题。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['vɪktəri] ,
But this is such a little victory ,
但 这 是 这样的 一个 小的 胜利 ,
但这只是一场小小的胜利而已。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['ri:əli] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] . "
and there really ought not to have been anything to conquer . "
和 那里 真的 应该 不是 到 有 到过 任何事物 到 征服 : "
而且，原本根本就没有什么需要征服的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kɒŋkəd] [aɪ 'ti:] ;
" **But there was , and you conquered it ;**
" 但 那里 曾是 , 和 你 征服 它 ;

“但是它确实存在，而且你战胜了它；

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pɔ:səb(ə)][aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] . "
if it were possible I should say I love you more than ever ."
如果 它 是 可能的 我 应该 说 我 爱 你 更多的 比 曾经 . "

如果可以，我想说我比以往任何时候都更爱你。

" [ðen] ['reɪtʃəl] [hæz; hæz]['nevər]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] ? "
" **Then Rachel has never taken my place entirely away ?** "
" 然后 瑞秋 有 绝不 已采取 我的 地方 完全 离开 ? "

“那么瑞秋从来没有完全取代过我的位置吗？”

" [noʊ] , [dɑ:rlɪŋ] , ['nevər] !
" **No , darling , never !**
" 不 , 亲爱的 , 绝不 !

“不，亲爱的，绝不！ ”

[aɪ] [lʌv] ['reɪtʃəl] ['veri] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ;
I love Rachel very much , very much indeed ;
我 爱 瑞秋 非常 很多 , 非常 很多 的确 ;

我非常爱瑞秋，真的非常爱她；

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
but still it is not exactly as I love you .
但 仍然 它 是 不是 确切地 作为 我 爱 你 .

但这并不完全符合我对你的爱。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] . "
I can't explain the difference , but I know it is there ."
我 不能 解释 这 不同之处 , 但 我 知道 它 是 那里 . "

我无法解释其中的区别，但我知道它确实存在。

" [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] ['sɔ:ftli] .
" **I am satisfied , " said Marion , kissing her friend softly .**
" 我 是 使满意 , " 说 玛丽昂 , 接吻 她 朋友 轻轻 .

“我很满意，”玛丽昂说着，轻轻地吻了吻她的朋友。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['reɪtʃəl] [wɪl] ['evər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ? "
" **Do you think Rachel will ever learn to love me ?** "
" 做 你 思考 瑞秋 将要 曾经 学习 到 爱 我 ? "

你觉得瑞秋最终会爱上我吗？

" [aɪ] [noʊ] [fi:; fi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns] ; " ['oʊnli][ækt][jər; jər] [oʊn] [self] ;
" **I know she will , " replied Florence ; " only act your own self ;**
" 我 知道 她 将要 , " 回复 佛罗伦萨 ; " 仅有的 行为 你的 自己的 自己 ;

“我知道她会会的，”弗洛伦斯回答说；“只要做你自己就好；

['fɑ:ləʊ] [jər; jər] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
follow your good impulses instead of driving them away from you ,
跟随 你的 好的 冲动 反而 的 驾驶 他们 离开 从 你 ,

顺应你内心的善良冲动，而不是将它们驱逐出去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ju:; jʊ] ['weðər] [fi:; fi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ɔ:r] [nɑ:t] .
and you will make her love you whether she wants to or not .
和 你 将要 制作 她 爱 你 无论 她 想要 到 或者 不是 .

你会让她爱上你，不管她愿不愿意。

" [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
" **For many days Rachel was very ill ,**
" 为了 许多 天 瑞秋 曾是 非常 患病的 ,

“瑞秋病得很重，持续了好多天。”

[ænd; ænd] [mɪs] - [ænd; ænd] [mɪs] ['krɪstɪ:n] [wɜ:r; wər] ['veri] ['æŋkjəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
and Miss Stiefbach and Miss Christine were very anxious about her ;
和 错过 - 和 错过 克里斯汀 是 非常 焦虑的 关于 她 ;
施蒂夫巴赫小姐和克里斯汀小姐都非常担心她；

[stɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə'fɔrd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] ;
still the doctor assured them there was no cause for alarm ;
仍然 这 医生 保证 他们 那里 曾是 不 原因 为了 警报 ;
但医生向他们保证，无需惊慌；

[hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [wʊd] [bi; bi] ['laɪkli] [tu; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [wʌn] ,
her illness would be likely to prove a tedious one ,
她 疾病 会 是 可能 到 证明 一个 乏味 一 ,
她的病情可能会持续很长时间，令人感到厌烦。

[bʌt; bət][æftər][ʃi; ʃi][wɔz; wəz] ['ferli] [rɪ'kʌvəd] [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi] [mʌtʃ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi][hæd; həd]
but after she was fairly recovered she would be much stronger than she had
但 后 她 曾是 相当 恢复 她 会 是 很多 更强 比 她 有
[bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
been for a long time .
到过 为了 一个 长的 时间 .
但等她基本康复后，她的身体会比很长一段时间以来都要强壮得多。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [sæd][tu; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , [soʊ] [ɪl] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['relatɪv] [nɪr]
It seemed very sad to think of the poor girl , so ill , without a relative near
它 似乎 非常 伤心 到 思考 的 这 贫穷的 女孩 , 所以 患病的 , 没有 一个 相对的 靠近
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
想到那个可怜的女孩病得很重，身边又没有亲人，就让人感到非常难过。

[fɔ:r; fər] [mɪs] - [nu:] [ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][send] ,
for Miss Stiefbach knew there was no one for whom she could send ,
为了 错过 - 知道 那里 曾是 不 一 为了 谁 她 可以 发送 ,
因为施蒂夫巴赫小姐知道她没有可以派人去帮忙的人。

[hu:] [wʊd] [si:m] ['eni] ['nɪrər] [tu; tə] ['reɪtʃəl] , [ɪf] [æz; əz] [nɪr] , [æz; əz][hɜ:r'self][ænd; ænd] [mɪs]
who would seem any nearer to Rachel , if as near , as herself and Miss
WHO 会 似乎 任何 更近 到 瑞秋 , 如果 作为 靠近 , 作为 她自己 和 错过
['krɪstɪ:n] .
Christine .
克里斯汀 .
还有谁能比她和克里斯汀小姐更接近瑞秋呢？

[ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd][æn; ən] ['eksələnt] [nɜ:rs] [tu; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ,
They procured an excellent nurse to assist in taking care of her ,
他们 采购 一个 出色的 护士 到 协助 在 采取 关心 的 她 ,
他们聘请了一位优秀的护士来协助照顾她。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [dɪ'vʊʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɔz; wəz][pɑ:səb(ə)]
but nevertheless devoted themselves to her as much as it was possible
但 尽管如此 奉献 他们自己 到 她 作为 很多 作为 它 曾是 可能的
[tu; tə][du:] ,
to do ,
到 做 ,
但尽管如此，他们还是尽其所能地全心全意地照顾她。

[wɪ'ðəʊt] [nɪ'glektɪŋ] [ðer; ðər] [ʌðər] ['du:tɪz] .
without neglecting their other duties .
没有 疏忽 他们的 其他 职责 .
在不耽误其他职责的前提下。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [mɪs] - [sˈkɒləz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈentərd] [ðæt] [sɪk] - [ru:m] ,
It was a pity Miss Stiefbach's scholars could not have entered that sick - room ,
它 曾是 一个 遗憾 错过 - 学者们 可以 不是 有 进入 那 生病的 - 房间 ,

可惜施蒂夫巴赫小姐的学生们没能进入那间病房。

[ænd; ənd] [si:n] [ðer; ðər] [ˈti:tʃər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] ;
and seen their teacher as she appeared there ;
和 已见 他们的 老师 作为 她 出现 那里 ;

他们看到了他们的老师在那里出现的样子；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ðen] [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [dɪd] .
they would have learned to love her then as Rachel did .
他们 会 有 学习 到 爱 她 然后 作为 瑞秋 做过 .

那时他们就会像瑞秋一样爱上她了。

[nʊʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] - [vɔɪst] ,
No one would have recognized , in the gentle - voiced ,
不 一 会 有 认可 , 在 这 温和的 - 配音 ,

没有人会从那温柔的声音中认出，

[ˈtendər] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈwʊmən] [hu:] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɡɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lmʊʊst] [ə; eɪ] [ˈmʌðɜ:z]
tender - hearted woman who bent over the orphan girl with almost a mother's
投标 - 心地 女士 WHO 弯曲 超过 这 孤儿 女孩 和 几乎 一个 母亲的

[ˈwa:tʃfl] [ker] , [ðə; ði] [kʊʊld] ,
watchful care , the cold ,
警惕 关心 , 这 寒冷的 ,

一位心地善良的女人，像母亲一样温柔地俯身照料着孤女，寒冷的.....

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [lʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] .
dignified superintendent of the school .
凝重 校长 的 这 学校 .

学校里一位德高望重的校长。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [səbˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
After a while the fever subsided , but Rachel was still very weak , and the
后 一个 尽管 这 发烧 平静下来 , 但 瑞秋 曾是 仍然 非常 虚弱的 , 和 这

[ˈdɑ:ktɜ:z] [prɪˈdɪkʃn] ,
doctor's prediction ,
医生的 预言 ,

过了一会儿，烧退了，但瑞秋仍然很虚弱，医生的预测是.....

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvəˈlesns] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [sləʊ] , [su:n] [pru:vd] [ɪtˈself] [tru:] .
that her convalescence would be very slow , soon proved itself true .
那 她 恢复期 会 是 非常 慢的 , 很快 已证实 本身 真的 .

她的康复过程会非常缓慢，这一点很快就得到了证实。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈʃi:ldɪŋ] [hɜ:rˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [soʊ] [ˈkaɪndli] [wa:tʃt] [ˈoʊvər]
She was very patient , yielding herself entirely to those who so kindly watched over
她 曾是 非常 病人 , 屈服 她自己 完全 到 那些 WHO 所以 亲切地 观看 超过

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她非常有耐心，完全顺从那些好心照顾她的人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz] [pæst] , [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ˈbɛɡd] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [sɪt]
As soon as the fever was past , Florence had begged permission to sit
作为 很快 作为 这 发烧 曾是 过去的 , 佛罗伦萨 有 乞求 允许 到 坐

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

弗洛伦斯退烧后，立刻恳求允许她坐在她身边。

[ˈpra:mɪsɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] ; [æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [rest][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [wɜ:r; wər][moʊst] [ɪˈspeʃəli]
promising not to talk , as perfect rest and silence were most especially
有前途 不是 到 讲话 , 作为 完美的 休息 和 沉默 是 最多 尤其
[enˈdʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈda:ktər] .
enjoined by the doctor .
禁止 经过 这 医生 :

医生特别叮嘱他要完全休息和保持安静，所以他承诺不说话。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,
One day when the nurse had gone to lie down ,
一 天 什么时候 这 护士 有 已消失 到 说谎 向下 ,
有一天, 护士去躺下休息的时候,

[ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] [bəuθ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈni:dɪd] [ðer; ðər]
and Miss Stiefbach and Miss Christine both had something which needed their
和 错过 - 和 错过 克里斯汀 两个都 有 某物 哪个 需要 他们的
[ɪˈmi:diət] [əˈtenʃ(ə)n] ,
immediate attention ,
即时 注意力 ,

斯蒂夫巴赫小姐和克里斯汀小姐都有需要立即处理的事情。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Marion offered to sit with her .
玛丽昂 提供 到 坐 和 她 :
玛丽昂主动提出陪她坐。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [ˈɪlnəs] ,
She had not been in the room since the first night of Rachel's illness ,
她 有 不是 到过 在 这 房间 自从 这 第一的 夜晚 的 瑞秋's 疾病 ,
自从瑞秋生病的第一晚起, 她就没进过那个房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] :
and was not prepared for the change which had taken place in her :
和 曾是 不是 准备 为了 这 改变 哪个 有 已采取 地方 在 她 :
她对自己发生的变化毫无准备:

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlər] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;
then a bright color burned in her cheeks ;
然后 一个 明亮的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 ;
然后, 她双颊泛起了一抹鲜艳的红晕;

[naʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtiəbl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
now her face was so thin and pale as to be pitiable to look at .
现在 她 脸 曾是 所以 薄的 和 苍白 作为 到 是 可怜的 到 看 在 :
现在她的脸又瘦又苍白, 看起来很可怜。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkwaɪətli] ; [soʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was sleeping quietly ; so Marion seated herself at the foot of the
她 曾是 睡眠 悄悄 ; 所以 玛丽昂 坐着 她自己 在 这 脚 的 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

她睡得很安稳，于是玛丽昂在床脚坐了下来。

[nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈnɪrər] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; hər] .
not going any nearer for fear of disturbing her .
不是 去 任何 更近 为了 害怕 的 令人不安 她 :
我不敢再靠近, 怕打扰到她。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
She sat there some time , her thoughts busy with the past ,
她 卫星 那里 一些 时间 , 她 想法 忙碌的 和 这 过去的 ,
她坐在那里好一会儿, 思绪却一直萦绕在往事中。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] : —
when she was very much startled at hearing Rachel say , in a weak voice : —
什么时候 她 曾是 非常 很多 惊慌 在 听力 瑞秋 说 , 在 一个 虚弱的 嗓音 : —
她听到瑞秋用虚弱的声音说: ——时, 感到非常惊讶。

" [mɪs] [ˈkristiːn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jə] ? "
" **Miss Christine , is that you ?** "
" 错过 克里斯汀 , 是 那 你 ? "
“克里斯汀小姐, 是你吗? ”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ; " [ɪts]
" **No , answered Marion , rising , and going quickly to the bedside ; it's**
" 不 , " 回答 玛丽昂 , 上升 , 和 去 迅速地 到 这 床头 ; " 它是
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
Marion ;
玛丽昂 ;
“不,”玛丽昂回答道, 起身迅速走到床边; “是玛丽昂;

[kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] ? "
can I do anything for you ? "
能 我 做 任何事物 为了 你 ? "
我能为你做些什么吗?

" [juː; jə] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **You , Marion ! said Rachel , holding out her hand .**
" 你 , 玛丽昂 ! " 说 瑞秋 , 保持 出去 她 手 .
“你, 玛丽昂!”瑞秋说着, 伸出了手。

" [aɪm][soʊ][glæd] ! "
" **I'm so glad !** "
" 我是 所以 高兴的 ! "
我太高兴了!

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈreɪtʃəlz] [hænd][ɪn]
" **Why ? asked Marion , kneeling by the bed , and taking Rachel's hand in**
" 为什么 ? " 问 玛丽昂 , 跪着 经过 这 床 , 和 采取 瑞秋的 手 在
[bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrz] .
both of hers .
两个都 的 她的 .
“为什么?”玛丽昂跪在床边, 双手握住瑞秋的手问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə][soʊ] [mʌtʃ] .
" **Because I wanted to see you so much .**
" 因为 我 通缉 到 看 你 所以 很多 .
因为我太想见你了。

[mɪs] [ˈkristiːn] [təʊld][,em ˈiː] [huː] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][fɔːr; fər][,em ˈiː] [ðæt] [naɪt] .
Miss Christine told me who went for the doctor for me that night .
错过 克里斯汀 讲述 我 WHO 去 为了 这 医生 为了 我 那 夜晚 .
克里斯汀小姐告诉我那天晚上是谁帮我去找医生的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] . "
I want to thank you . "
我 想 到 感谢 你 . "
我想感谢你。

" [dəʊnt] [ˈreɪtʃəl] !
" **Don't Rachel !**
" 不 瑞秋 !
“别这样, 瑞秋! ”

[dʌʊnt] ！ " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]
don't ！ " said Marion , her voice trembling despite her efforts to keep it
不 ！ " 说 玛丽昂 , 她 嗓音 发抖 尽管 她 努力 到 保持 它
['stedɪ] .
steady .
稳定的 .

“别这样！”玛丽昂说道，尽管她努力保持声音稳定，但声音还是颤抖着。
" [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . " **" Forgive me for all the unkind things I have done ; that is what I want . "**
" 原谅 我 为了 全部 这 不友善 事物 我 有 完毕 ； 那 是 什么 我 想 . "
“请原谅我过去所做的所有不友善的事情；这是我想要的。”

" [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['meəriən, 'mæriən] ！
" **Forgive you , Marion ！**
" 原谅 你 , 玛丽昂 ！
“原谅你，玛丽昂！”

[æz; əz] [ɪf] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] ！
As if after that night there could be anything to forgive ！
作为 如果 后 那 夜晚 那里 可以 是 任何事物 到 原谅 ！
仿佛经历了那一夜之后，还有什么可以原谅的呢！

[aɪl] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I'll do better than that ; I'll love you .
患病的 做 更好的 比 那 ； 患病的 爱 你 .
我会做得更好；我会爱你。

" ['meəriən, 'mæriən][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [bent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n]
" **Marion could not speak , but she bent forward and pressed a kiss upon**
" 玛丽昂 可以 不是 说话 , 但 她 弯曲 向前 和 按下 一个 吻 之上
['rentʃəlz] [lɪps] .
Rachel's lips .
瑞秋 的 嘴唇 .
“玛丽昂说不出话来，但她俯身向前，在瑞秋的嘴唇上印下一个吻。”

[ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:l] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['broʊkən][baɪ]
That kiss was the seal upon a bond of friendship which was never broken by
那 吻 曾是 这 海豹 之上 一个 纽带 的 友谊 哪个 曾是 绝不 破碎的 经过
['i:ðər] .
either .
任何一个 .
那个吻封印了他们之间牢不可破的友谊。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ]['saɪlənt]['ækʃ(ə)n] ,
And so a few words , a silent action ,
和 所以 一个 很少 字 , 一个 沉默的 行动 ,
于是，寥寥数语，一个无声的行动，
[klɪrd] [ə'wei] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [dʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
cleared away all the unkindness and doubt of the past .
已清除 离开 全部 这 不友善 和 怀疑 的 这 过去的 .
消除了过去所有的不友善和怀疑。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,
Why is it , that so often , in the lives of all of us ,
为什么 是 它 , 那 所以 经常 , 在 这 生活 的 全部 的 我们 ,
为什么在我们所有人的生活中，这种情况总是如此频繁地发生？
[sʌtʃ] [wɜ:rdz][ɑ:r; əɹ] [left] [ʌn'spəʊkən] , [sʌtʃ] ['ækʃnɪz] [goʊ] [ʌn'dʌn] ,
such words are left unspoken , such actions go undone ,
这样的 字 是 左边 未说出口的 , 这样的 行动 去 未完成 ,
这些话没说出口，这些行动没做成。

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪt] [klaʊdz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] ?
the want of which clouds not only our own happiness , but that of others ?
这 想 的 哪个 云 不是 仅有的 我们的 自己的 幸福 , 但 那 的 其他的 ?

这种匮乏不仅会影响我们自身的幸福，还会影响他人的幸福？

[su:n] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
Soon after this , Rachel was able to be moved on to a lounge ,
很快 后 这 , 瑞秋 曾是 有能力的 到 是 已搬 在 到 一个 休息室 ,
此后不久，瑞秋就被转移到了休息室。

[ænd; ənd] [ˈevri] [spər] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][ðər; ðər]
and every spare hour that Marion and Florence could get from their
和 每一个 空闲的 小时 那 玛丽昂 和 佛罗伦萨 可以 得到 从 他们的
[ˈstʌdɪz] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
studies was devoted to her .
研究 曾是 奉献 到 她 .

玛丽昂和弗洛伦斯把学习之余的每一分每一秒都用来陪伴她。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʊd] [si:t] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Marion would seat herself on the floor by the couch ,
玛丽昂 会 座位 她自己 在 这 地面 经过 这 长椅 ,
玛丽昂会坐在沙发旁的地板上，

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [li:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
and Florence lean over the back as they talked of everything that was going
和 佛罗伦萨 倾斜 超过 这 后退 作为 他们 谈话 的 一切 那 曾是 去
[ɑ:n] [ˌdaʊnˈsterz] ,
on downstairs ,
在 楼下 ,

弗洛伦斯倚在椅背上，和他们谈论着楼下发生的一切。

[ɔ:r] [meɪd] [plænz][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈsʌmə] [veɪˈkeɪ(ə)n] .
or made plans for their summer vacation .
或者 制成 计划 为了 他们的 夏天 假期 .
或者制定了暑假计划。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðər; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ˈkwaɪətər][ænd; ənd][ˈɡreɪvər][ˈsʌbdʒekts] ; [ðen] ,
Sometimes their conversation drifted on to quieter and graver subjects ; then ,
有时 他们的 对话 漂移 在 到 更安静 和 刻刀 主题 ; 然后 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
as the twilight gathered round them ,
作为 这 暮 聚集 圆形的 他们 ,

有时他们的谈话会转向更平静、更严肃的话题；然后，当暮色笼罩着他们时，

[ðeɪ] [wʊd] [drɔ:] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd][sɪt][ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
they would draw nearer together , and hand in hand sit in silence until Marion ,
他们 会 画 更近 一起 , 和 手 在 手 坐 在 沉默 直到 玛丽昂 ,
他们会靠得更近，手牵着手静静地坐着，直到玛丽昂.....

[fɪərɪŋ] [lest] [tu:] [mʌt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
fearing lest too much thinking would have a bad effect upon Rachel , with some
害怕 免得 也 很多 思维 会 有 一个 坏的 影响 之上 瑞秋 , 和 一些
[ˈdʒestɪŋ] [riˈma:ks] ,
jesting remarks ,
开玩笑 评论 ,

担心想得太多会对瑞秋产生不良影响，于是开玩笑地说：

[wʊd] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ɡæs] .
would jump up and light the gas .
会 跳 向上 和 光 这 气体 .
会跳起来点燃煤气。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [tuː] [ˈfrendz] , [ˈreɪtʃəl] [ˈriːˈgeɪnd]
Lying there , in the daily companionship of her two friends , Rachel regained
说谎 那里 , 在 这 日常的 友谊 的 她 二 朋友们 , 瑞秋 恢复
[hɜːr; həər] [helθ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθ] ,
her health and strength ,
她 健康 和 力量 ,

躺在那里, 在两位朋友的每日陪伴下, 瑞秋恢复了健康和体力。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈhæpiːə] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən][ɪː; jɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈsɪns] [hɜːr; həər] [ˈfaːðəːz] [deθ] .
and passed happier hours than she had known since her father's death .
和 通过了 更快乐 小时 比 她 有 已知 自从 她 父亲的 死亡 .
她度过了比父亲去世后更快乐的时光。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
THE WEDDING .
这 婚礼 .

婚礼。

" [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [ˈgretɪst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] !
" **I've got the greatest piece of news for you , you ever heard !**
" 我已经 得到 这 最 片 的 消息 为了 你 , 你 曾经 听到 !
“我有一个你这辈子听过的最棒的消息要告诉你! ”

" [kraɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈflɒrəns] , [ˈreɪtʃəl] , [ˈmæti] ,
" **cried Marion , bursting into the room where Florence , Rachel , Mattie ,**
" 哭 玛丽昂 , 爆发 进入 这 房间 在哪里 佛罗伦萨 , 瑞秋 , 马蒂 ,
“玛丽昂喊道, 冲进了弗洛伦斯、瑞秋、马蒂所在的房间,”

[ænd; ənd] [ˈserə] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn] .
and Sarah were sitting one morning in the early part of June .
和 莎拉 是 坐着 一 早晨 在 这 早期的 部分 的 六月 .
六月初的一个早晨, 我和莎拉坐在一起。

" [ges] [huːz] [ɪnˈgeɪdʒd] ? "
" **Guess who's engaged ?** "
" 猜测 谁是 已订婚的 ? "

“猜猜谁订婚了? ”

" [ɪnˈgeɪdʒd] ! " [ˈekəʊd] [ˈserə] ; " [aɪm] [fɜː] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **Engaged !** " **echoed Sarah ;** " **I'm sure I don't know .** "
" 已订婚的 ! " 回声 莎拉 ; " 我是 当然 我 不 知道 . "
“订婚了!”莎拉附和道, “我肯定不知道。”

" [jɔːrˈself] , " [sed] [ˈmæti] .
" **Yourself ,** " **said Mattie .**
" 你自己 , " 说 马蒂 .

“你自己,”马蒂说。

" [oʊ] , [jɔː] !
" **Oh , pshaw !**
" 哦 , 呸 !

“哦, 呸! ”

[dəʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] ! " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
don't be ridiculous ! " **said Marion .**
不 是 荒谬的 ! " 说 玛丽昂 .

“别胡说!”玛丽昂说道。

" [kʌm] [naʊ] , [ˈgɜːlz] , [ges] [ˈsʌmbəːdi] [ˈræ(ə)nəl] . "

" **Come now , girls , guess somebody rational .** "

" 来 现在 , 女孩们 , 猜测 某人 合理的 . "

"好了，姑娘们，猜猜看谁是理性的人。"

" [wel] , [ɑːnt] [juː; jə] [ˈræ(ə)nəl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [æskt] [ˈreɪtʃəl] .

" **Well , aren't you rational , I should like to know ?** " **asked Rachel .**

" 出色地 , 不是 你 合理的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? " 问 瑞秋 .

"嗯，你难道不理性吗？我很想知道。"瑞秋问道。

" [aɪ] [ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [riˈtɔːtɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [bʌt; bət] [ges] [naʊ] ;

" **I shouldn't be if I were engaged ,** " **retorted Marion ;** " **but guess now ;**

" 我 不应该 是 如果 我 是 已订婚的 , " 反驳 玛丽昂 ; " 但 猜测 现在 ;

[ˈevri] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] ,

every one but Florence ,

每一个 一 但 佛罗伦萨 ,

"如果我订婚了，我就不应该这样，"玛丽昂反驳道；"但你猜怎么着？除了弗洛伦斯，每个人都这样。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [wʊd] [ges] [raɪt] . "

for I think she would guess right . "

为了 我 思考 她 会 猜测 正确的 . "

因为我觉得她会猜对。

" [oʊ] , [tel] [juː ˈes] , [fləj] , [duː] , " [ˈɜːdʒd] [ˈserə] ; " [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [naɪt] . "

" **Oh , tell us , Flo , do ,** " **urged Sarah ;** " **Marion will keep it all night .** "

" 哦 , 告诉 我们 , 弗洛 , 做 , " 敦促 莎拉 ; " 玛丽昂 将要 保持 它 全部 夜晚 . "

"哦，快告诉我们吧，弗洛，"莎拉催促道；"玛丽昂会把它保存一整夜。"

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , " [kraɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [ɪts] [mɪs] [ˈkristiːn] . "

" **No , I won't ,** " **cried Marion ;** " **it's Miss Christine .** "

" 不 , 我 惯于 , " 哭 玛丽昂 ; " 它是 错过 克里斯汀 . "

"不，我不会，"玛丽昂喊道；"是克里斯汀小姐。"

" [mɪs] [ˈkristiːn] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈevri] [gɜːrl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , — "

" **Miss Christine !** " **shouted every girl , jumping to her feet in astonishment ,** — "

" 错过 克里斯汀 ! " 喊叫 每一个 女孩 , 跳 到 她 脚 在 惊讶 , — "

[tuː; tə] [huːm] ? "

to whom ? "

到 谁 ? "

"克里斯汀小姐！"每个女孩都惊呼一声，跳了起来，"叫谁呢？"

" [waɪ] , [em] . [beɪˈrɑːʒeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈflɒrəns] ; " [huː] [els] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] ? "

" **Why , M . Béranger , of course ,** " **said Florence ;** " **who else could it be ?** "

" 为什么 , M . 贝朗热 , 的 课程 , " 说 佛罗伦萨 ; " WHO 别的 可以 它 是 ? "

"当然是贝朗热先生了，"弗洛伦斯说，"还能是谁呢？"

" [waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .

" **Why , I never thought of such a thing ,** " **said Rachel .**

" 为什么 , 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 , " 说 瑞秋 .

"哎呀，我从来没想过这种事。"瑞秋说。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [jɔːr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ;

" **Well , I don't know where your eyes have been ,** " **said Marion ;**

" 出色地 , 我 不 知道 在哪里 你的 眼睛 有 到过 , " 说 玛丽昂 ;

"嗯，我不知道你的眼睛都看了些什么，"玛丽昂说；

" [fɔːr; fər] [aɪv] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [ˈflɒrəns] . "

" **for I've suspected it a long time , and so has Florence .** "

" 为了 我已经 怀疑 它 一个 长的 时间 , 和 所以 有 佛罗伦萨 . "

"因为我早就怀疑是这样，弗洛伦斯也一样。"

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **Oh , I thought he liked her , and she him ; but I never thought of**
" 哦 , 我 想法 他 喜欢 她 , 和 她 他 ; 但 我 绝不 想法 的
[ðæt] . "
that . "
那 : "

“哦，我以为他喜欢她，她也喜欢他；但我从来没想到过这一点。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rɪd] ! " [dɪ'klerd] ['serə] .
" **Well , I think it is perfectly horrid ! " declared Sarah .**
" 出色地 , 我 思考 它 是 完美 可怕的 ! " 声明 莎拉 .

“我觉得这简直太糟糕了！”莎拉说道。

" [waɪ] , ['sæli] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ; " [aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪd] . "
" **Why , Sallie , what do you mean ? " said Marion ; " I think it's splendid . "**
" 为什么 , 萨莉 , 什么 做 你 意思是 ? " 说 玛丽昂 ; " 我 思考 它是 灿烂 . "

“萨莉，你这是什么意思？”玛丽昂说，“我觉得它棒极了。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Oh , of course ,**
" 哦 , 的 课程 ,

“哦，当然，”

[its] [ɔ:l] ['veri] [naɪs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][gɜ:lz] [hu:] [ɑ:r; ər][gʊɔɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ;
it's all very nice for you girls who are going away at the end of the term ;
它是 全部 非常 好的 为了 你 女孩们 WHO 是 去 离开 在 这 结尾 的 这 学期 ;

对于学期末就要离开的你们这些女生来说，这一切都很好；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'dəʊt] [mɪs] ['kristi:n] !
but here I've got to stay another year , and I shall die without Miss Christine !
但 这里 我已经 得到 到 停留 其他 年 , 和 我 将 死 没有 错过 克里斯汀 !
"
"
"

但我还得在这里再待一年，没有克里斯汀小姐的陪伴，我将永远死去！

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][hɜ:r; hær][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ;
" **But you'll have her just the same , " said Marion ;**
" 但 你会 有 她 只是 这 相同的 , " 说 玛丽昂 ;

“但你还是会拥有她，”玛丽昂说；

" [ðeə(r)] ['gʊɔɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [li:st] ;
" **they're going to live here for a year at least ;**
" 它们是 去 到 居住 这里 为了 一个 年 在 至少 ;

“他们至少会在这里住一年；

[aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [meɪks] [em 'i:][wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
it almost makes me want to come back again . "
它 几乎 制作 我 想 到 来 后退 再次 . "

这几乎让我想要再次光临。

" ['gʊɔɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [kraɪd] ['serə] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] ;
" **Going to live here ? " cried Sarah , clasping her hands with delight ;**
" 去 到 居住 这里 ? " 哭 莎拉 , 紧握 她 双手 和 喜 ;

“要住在这里吗？”莎拉兴奋地喊道，双手紧紧握在一起；

" [ðen] [aɪ][du:] [θɪŋk] [its] ['pɜ:rfɪktli] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] ! "
" **then I do think it's perfectly magnificent ! "**
" 然后 我 做 思考 它是 完美 壮丽 ! "

“那我确实觉得它棒极了！ ”

" [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['meəriən, 'mæriən] , " [æskt] ['mæti] ; " [həʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "

" Tell us all about it , Marion , " asked Mattie ; " how did you know it ? "

告诉 我们 全部 关于 它 , 玛丽昂 , " 问 马蒂 ; " 如何 做过 你 知道 它 ? "

" 玛丽昂, 快跟我们说说吧,"马蒂问道, "你是怎么知道的? "

" [mɪs] ['kristi:n] [təʊld][em 'i:] [hɜ:r'self] .

" Miss Christine told me herself .

" 错过 克里斯汀 讲述 我 她自己 .

" 克里斯汀小姐亲口告诉我的。"

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [həʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] !

You ought to have seen how pretty she looked !

你 应该 到 有 已见 如何 漂亮的 她 看起来 !

你应该看看她当时有多漂亮!

[ʃi:; ʃɪ] [blʌft] [laɪk] ['eni] [gɜ:rl] ,

She blushed like any girl ,

她 脸红了 喜欢 任何 女孩 ,

她像所有女孩一样脸红了。

[ænd; ænd][aɪ][dʒʌst] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .

and I just threw my arms round her and gave her a good hug .

和 我 只是 扔 我的 武器 圆形的 她 和 给予 她 一个 好的 拥抱 .

于是我一把抱住她, 给了她一个大大的拥抱。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][aɪ] [maɪ] [tel] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [tɜ:rm] ;

She told me I might tell the girls who were going to leave this term ;

她 讲述 我 我 可能 告诉 这 女孩们 WHO 是 去 到 离开 这 学期 ;

她告诉我, 我可以告诉那些这学期要离开的女生们;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][ðə; ði] ['lðər] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ænd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ,

but she didn't want the others to know it at present , and here I've been ,

但 她 没有 想 这 其他的 到 知道 它 在 展示 , 和 这里 我已经 到过 ,

但她现在不想让其他人知道, 而我却一直待在这里。

[ænd; ænd][let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['sæli] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

and let the cat out of the bag ; for I didn't see Sallie when I came in ,

和 让 这 猫 出去 的 这 包 ; 为了 我 没有 看 萨莉 什么时候 我 来了 在 ,

结果我把事情说漏嘴了; 因为我进来的时候没看到萨莉。

[ænd; ænd] ['nevər] [dri:md] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .

and never dreamed she was here .

和 绝不 梦见 她 曾是 这里 .

她做梦也没想到自己会来到这里。

['sæli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪsp] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ,

Sallie , if you lisp a word of it , I'll have you shut up ,

萨莉 , 如果 你 口齿不清 一个 单词 的 它 , 患病的 有 你 关闭 向上 ,

萨莉, 你要是说话口齿不清, 我就让你闭嘴。

[ænd; ænd] [kept] [ɑ:n] [bred] [ænd; ænd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ʃænt] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and kept on bread and water for a week , and you shan't go to the

和 保留 在 面包 和 水 为了 一个 星期 , 和 你 不会 去 到 这

['wedɪŋ] . "

wedding . "

婚礼 . "

你靠面包和水撑了一个星期, 你就不能去参加婚礼了。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ['dɔ:ɪŋ] [sku:l] ? "

" Is she going to be married during school ? "

" 是 她 去 到 是 已婚 期间 学校 ? "

她会在上学期间结婚吗?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wen] .
" **I shouldn't wonder ; but I couldn't get it out of her when .**
" 我 不应该 想知道 ; 但 我 不能 得到 它 出去 的 她 什么时候 .
" 我不应该感到惊讶；但我当时却无法从她口中得到答案。"

[naʊ] , [ˈgɜ:lz] , [wi; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] . " **Now , girls , we must give her a handsome present .** "
现在 , 女孩们 , 我们 必须 给 她 一个 英俊的 展示 . "
姑娘们，我们现在要送她一份贵重的礼物。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] , " [sədʒestɪd] ['flɒrəns] .
" **It ought to be from the whole school , " suggested Florence .**
" 它 应该 到 是 从 这 所有的 学校 , " 建议 佛罗伦萨 .
"应该由全校师生共同参与，"弗洛伦斯建议道。

" [jes] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][dəʊnt][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi; bi][naɪs] [ɪf] [wi; wi][sɪks][ˈgɜ:lz] ,
" **Yes , so I think ; but don't you think it would be nice if we six girls ,**
" 是的 , 所以 我 思考 ; 但 不 你 思考 它 会 是 好的 如果 我们 六 女孩们 ,
" 是的，我也这么认为；但是你不觉得如果我们六个女孩....."

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r] ['jɪrz] [tə'geðər] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [wɜ:rk][hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] ?
who have been here four years together , should all work her something ?
WHO 有 到过 这里 四 年 一起 , 应该 全部 工作 她 某物 ?
在这里一起待了四年的人，都应该为她做些什么吗？

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][tu; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑ:təmən] : [wʌn] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [fɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,
My idea is to make an ottoman : one work the middle , four the corners ,
我的 主意 是 到 制作 一个 奥斯曼 : 一 工作 这 中间 , 四 这 角落 ,
我的想法是做一个脚凳：一个人负责中间部分，四个人负责四个角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪl] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; [wʌt] [du:][ju; jʊ] [seɪ] ? "
and the other fill it up ; what do you say ? "
和 这 其他 充满 它 向上 ; 什么 做 你 说 ? "
其他人负责填满它；你觉得怎么样？

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'di:ə] ! " [sed] ['mæti] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tʃu:z] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ,
" **A capital idea ! " said Mattie ; " and I choose the filling up ,**
" 一个 首都 主意 ! " 说 马蒂 ; " 和 我 选择 这 填充 向上 ,
"真是个好主意！"马蒂说；"我选择填充物。"

[fɔ:r; fər] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][aɪ] [laɪk] [tu; tə][du:] . "
for that's the only part I like to do . "
为了 那就是 这 仅有的 部分 我 喜欢 到 做 . "
因为那是我唯一喜欢做的部分。

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tu; tə][aɪ 'ti:] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , " [fɔ:r; fər][wi; wi][ɔ:l] [heɪt] [aɪ 'ti:] . "
" **You're welcome to it , " said Marion , " for we all hate it . "**
" 你是 欢迎 到 它 , " 说 玛丽昂 , " 为了 我们 全部 恨 它 . "
"你尽管去吧，"玛丽昂说，"因为我们都讨厌它。"

" [mæb] , ['kʊdn̩t] [ju; jʊ] [dɪ'zain] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? " [æskt] ['flɒrəns] ; " [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi; bi][soʊ] [mʌt]
" **Mab , couldn't you design it yourself ? " asked Florence ; " it would be so much**
" 梅布 , 不能 你 设计 它 你自己 ? " 问 佛罗伦萨 ; " 它 会 是 所以 很多
[ˈhæns(ə)m] ,
handsomer ,
更英俊 ,
"玛布，你难道不能自己设计吗？"弗洛伦斯问道，"那样会漂亮得多。"

[ænd; ənd] [mɪs] ['krɪsti:n] [wɒd] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
and Miss Christine would think all the more of it . "
和 错过 克里斯汀 会 思考 全部 这 更多的 的 它 . "
克里斯汀小姐会更加在意这件事。

" [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈbetər] , [ɪf] [ˈjuːl] [ɔːl] [trʌst] [em ˈiː] . "

" **Nothing I should like better , if you'll all trust me .** "

" 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 , 如果 你会 全部 相信 我 . "

“如果你们都相信我, 我绝对不会更喜欢这个。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [ˈmæti] ; " [juː; jʊ] [dɪˈzaɪnd] [jər; jær][ˈkɑːrpiːt] - [bæg] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

" **Of course we will , " said Mattie ; " you designed your carpet - bag , didn't you ?**

" 的 课程 我们 将要 , " 说 马蒂 ; " 你 设计 你的 地毯 - 包 , 没有 你 ?

“当然会,”马蒂说; “你的地毯包是你自己设计的, 不是吗? ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] ! "

It is a perfect beauty ! "

它 是 一个 完美的 美丽 ! "

它真是美极了!

" [let] [em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈserə] .

" **Let me see it , " said Sarah .**

" 让 我 看 它 , " 说 莎拉 .

“让我看看,”莎拉说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "

" **It's a new one , isn't it ?** "

" 它是 一个 新的 一 , 不是 它 ? "

这是个新问题, 对吧?

" [oʊ] , [wʌt] [ˈhænsəm] [ˈletərz] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] .

" **Oh , what handsome letters ! " said Rachel .**

" 哦 , 什么 英俊的 信件 ! " 说 瑞秋 .

“哦, 多么漂亮的信啊!”瑞秋说道。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [waɪ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [kɔːl] [juː; jʊ][mæb] .

" **There , now I see for the first time why the girls call you Mab .**

" 那里 , 现在 我 看 为了 这 第一的 时间 为什么 这 女孩们 称呼 你 梅布 .

“现在我终于明白为什么女孩们叫你Mab了。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈnɪkneɪm] [fɔːr; fər][ˈmeəriən, ˈmæriən] . "

I always thought it was such a queer nickname for Marion . "

我 总是 想法 它 曾是 这样的 一个 酷儿 昵称 为了 玛丽昂 . "

我一直觉得这个昵称对玛丽昂来说很奇怪。

" [waɪ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .

" **Why , didn't you know ? " answered Marion .**

" 为什么 , 没有 你 知道 ? " 回答 玛丽昂 .

“怎么, 你不知道吗?”玛丽昂回答道。

" [em] . [ə; eɪ] . [biː] . , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [əˈskaːt] [ˈbɜːkli] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [raɪt] [maɪ] [hoʊl] [neɪm] ;

" **M . A . B . , Marion Ascott Berkley ; but I never write my whole name ;**

" M . 一个 . B . , 玛丽昂 雅诗阁 伯克利 ; 但 我 绝不 写 我的 所有的 姓名 ;

“MAB, Marion Ascott Berkley; 但我从不写我的全名;

[aɪ] [laɪk] [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbɜːkli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetər] . "

I like just the two , Marion Berkley , a great deal better . "

我 喜欢 只是 这 二 , 玛丽昂 伯克利 , 一个 伟大的 交易 更好的 . "

我更喜欢玛丽昂·伯克利和她俩的组合。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈserə] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [wei] ,

" **Do you know , " said Sarah , in the most serious way ,**

" 做 你 知道 , " 说 莎拉 , 在 这 最多 严肃的 方式 ,

“你知道吗?”萨拉用极其严肃的语气说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] - [mæb] - [siːmz] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] ?

" **I don't think ' Mab ' seems to suit you so well as it used to ?**

" 我 不 思考 - 梅布 - 似乎 到 套装 你 所以 出色地 作为 它 用过的 到 ?

“我觉得‘Mab’这个名字现在好像不太适合你了? ”

[ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sɔ:rt][ʌv; əv] — [wel] — [bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] — [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli]
then you were sort of — well — but now you're kind of — I don't exactly
然后 你 是 种类 的 — 出色地 — 但 现在 你是 种类 的 — 我 不 确切地
[noʊ] [wʌt] ,
know what ,
知道 什么 ,

当时你有点——嗯——但现在你有点——我不太清楚该怎么说，

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] . "
but different from the other . "
但 不同的 从 这 其他 . "

但与其他版本不同。

" ['sæli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gu:s] ! " [læft] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **Sallie , you are a goose ! " laughed Marion ,**
" 萨莉 , 你 是 一个 鹅 ! " 笑了 玛丽昂 ,

“萨莉，你真是个笨蛋！”玛丽昂笑着说。

[æz; əz] ['serəz] ['lu:sɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
as Sarah's lucid description of the change in her character produced a shout
作为 莎拉的 清醒的 描述 的 这 改变 在 她 特点 生产 一个 喊
[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:lz] .
from the girls .
从 这 女孩们 .

莎拉清晰地描述了她性格的变化，引得女孩们一阵欢呼。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['mʌzl] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] [tʌŋ] ['betər] ;
" **I shall have to muzzle you until you manage your tongue better ;**
" 我 将 有 到 枪口 你 直到 你 管理 你的 舌头 更好的 ;

“在你管好你的嘴之前，我得给你戴上嘴套；

" [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['meəriən, 'mæriən] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [klæpt] [aɪ'ti:]
" **and quick as a flash Marion seized her satchel , and clapped it**
" 和 快的 作为 一个 闪光 玛丽昂 查获 她 书包 , 和 鼓掌 它
[ʊʊvər] ['serəz] [hed] ,
over Sarah's head ,
超过 莎拉的 头 ,

“玛丽昂动作迅捷如闪电，一把抓起她的挎包，扣在了莎拉的头上。”

[hu:] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['vaɪələntli] ; " [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [ɪf] [aɪ][let][ju:; jʊ][aʊt] ? "
who resisted violently ; " will you be a good girl if I let you out ? "
WHO 抵抗 暴力 ; " 将要 你 是 一个 好的 女孩 如果 我 让 你 出去 ? "

她激烈反抗；“如果我放你出去，你会乖乖的吗？”

" [jes] ! [jes] ! " [kraɪd] ['sæli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bəæg] ,
" **Yes ! yes ! " cried Sallie , from the inside of the bag ,**
" 是的 ! 是的 ! " 哭 萨莉 , 从 这 里面的 这 包 ,

“耶！耶！”萨莉从包里喊道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ɔ:lmoʊst] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] .
her voice almost drowned by the laughter of the girls .
她 嗓音 几乎 溺水 经过 这 笑声 的 这 女孩们 .

她的声音几乎被女孩们的笑声淹没了。

" [wel] [naʊ] , [br'heɪv] [jɔ:r'self] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][prɪz(ə)nər] ,
" **Well now , behave yourself , " said Marion , as she released her prisoner ,**
" 出色地 现在 , 表现 你自己 , " 说 玛丽昂 , 作为 她 发布 她 囚犯 ,

“好了，老实点，”玛丽昂说着，释放了她的囚犯。

" [ænd; ənd][nekst] [taɪm] [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] . "
" **and next time don't talk of what you know nothing about . "**
" 和 下一个 时间 不 讲话 的 什么 你 知道 没有什么 关于 . "

“下次就别谈论你一无所知的事情了。”

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈeni] [wei] ! " [kraɪd] [ˈserə] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Well , you are , any way ! " cried Sarah , brushing the hair out of her eyes .
" 出色地 , 你 是 , 任何 方式 ! " 哭 莎拉 , 刷牙 这 头发 出去 的 她 眼睛 :
" 好吧 , 不管怎样 , 你就是 ! " 莎拉喊道 , 一边把头发从眼前拨开。

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !
" 小心 !

" [læft] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] [æt; ət] [ˈserə] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ]
" laughed Marion , shaking the satchel at Sarah ; " you know what you
" 笑了 玛丽昂 , 摇晃 这 书包 在 莎拉 ; " 你 知道 什么 你
[hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspekt] . " have to expect . " 有 到 预计 :
" 玛丽昂笑着 , 朝莎拉晃了晃书包 ; " 你知道你会遇到什么。 "

" [kʌm] , [ˈgɜ:lz] , [lets] [goʊ] [daʊnˈsterz] [ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" Come , girls , let's go downstairs and tell the others , " said Rachel .
" 来 , 女孩们 , 我们来吧 去 楼下 和 告诉 这 其他的 , " 说 瑞秋 :
" 来吧 , 姑娘们 , 我们下楼去告诉其他人 , " 瑞秋说。

" [soʊ][wi:; wi] [wɪl] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈti:] [æz; əz] [su:n]
" So we will , " said Marion ; " they ought to have known it as soon
" 所以 我们 将要 , " 说 玛丽昂 ; " 他们 应该 到 有 已知 它 作为 很快
[æz; əz][wi:; wi][dɪd] ; as we did ;
作为 我们 做过 ;
" 那我们就这么做 , " 玛丽昂说 ; " 他们应该和我们一样早知道这件事 ;

" [ænd; ænd] [daʊn] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] .
" and down they all went .
" 和 向下 他们 全部 去 :
于是 , 他们都倒下了。

[mɪs] [krɪˈsti:nz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [dɪd][na:t] [lɔ:n] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈna:lɪdʒ]
Miss Christine's engagement did not long remain a secret , and when the knowledge
错过 克里斯汀的 订婚 做过 不是 长的 保持 一个 秘密 , 和 什么时候 这 知识
[brˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] , became general ,
成为 一般的 ,
克里斯汀小姐的订婚消息并没有保密太久 , 消息很快就传开了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈʃaʊə] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ænd] [kəˈresɪs] .
the little woman was fairly showered with kisses and caresses .
这 小的 女士 曾是 相当 淋浴 和 吻 和 爱抚 :
这位娇小的女子受到了热烈的亲吻和爱抚。

[hɜ:r; hər] [sˈkɒləz] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [fɪ:; fi] [si:md]
Her scholars had almost worshipped her before , but now she seemed
她 学者们 有 几乎 崇拜 她 前 , 但 现在 她 似乎
[ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , invested with a new importance ,
投资 和 一个 新的 重要性 ,
她的学者们以前几乎把她奉为神明 , 但现在她似乎被赋予了新的重要性。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈɪnsens] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
and was quite enveloped in a perpetual incense of love and admiration .
和 曾是 相当 被包裹 在 一个 永久 香 的 爱 和 钦佩 :
完全沉浸在永恒的爱慕和钦佩的氛围中。

[em] . [bɛ'ɾɑːʒeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
M . Béranger , in the comparatively short time he had been with them ,
M . 贝朗热 , 在 这 比较 短的 时间 他 有 到过 和 他们 ,
贝朗热先生在与他们相处的相对较短的时间里 ,

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'pjʊ:p(ə)lɪz] ;
had won the respect of all his pupils ;
有 韩元 这 尊重 的 全部 他的 学生 ;
他赢得了所有学生的尊重 ;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][g'ouɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðer; ðər] [mɪs] ['kristiːn] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
but now that he was going to marry their Miss Christine they made a
但 现在 那 他 曾是 去 到 结婚 他们的 错过 克里斯汀 他们 制成 一个
[pɜːrfɪkt] ['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
perfect hero of him .
完美的 英雄 的 他 .
但现在他要娶他们的克里斯汀小姐了 , 他们把他塑造成了一个完美的英雄 .

[aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]
It came out , at last , that the marriage was to take place the last day of
它 来了 出去 , 在 最后的 , 那 这 婚姻 曾是 到 拿 地方 这 最后的 天 的
[dʒuːn] ,
June ,
六月 ,
最终真相大白 , 婚礼定于六月的最后一天举行 .

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][juːʒuəl][wʌn][fɔːr; fər] ['kloʊzɪŋ] [skuːl] .
two days later than the usual one for closing school .
二 天 之后 比 这 通常 一 为了 结束 学校 .
比往常晚两天放假 .

[mɪs] ['krɪ'stiːnz] [fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] ['veri] ['kwaiətli][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
Miss Christine's first idea had been to be married very quietly in church ,
错过 克里斯汀的 第一的 主意 有 到过 到 是 已婚 非常 悄悄 在 教会 ,
克里斯汀小姐最初的想法是在教堂里低调地举行婚礼 .

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [huː] [tʃooz] [tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] ;
inviting any of the scholars who chose to do so to remain over ;
邀请 任何 的 这 学者们 WHO 选择 到 做 所以 到 保持 超过 ;
邀请任何愿意留下的学者留下来 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːlɪz][ɔːl] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " ['regjələr] ['wedɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ]
but the girls all begged her to have a " regular wedding , " as they
但 这 女孩们全部 乞求 她 到 有 一个 " 常规的 婚礼 , " 作为 他们
[kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
called it ,
称为 它 ,
但女孩们都恳求她举办一场她们所谓的“正规婚礼” .

[ænd; ænd][fiː; ji][hæd; həd] [kən'sentɪd] .
and she had consented .
和 她 有 同意 .
她同意了 .

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [wʌz; wəz] [pɜːrfɪktli] [dɪ'lartɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ['oʊvər]
Every one of the scholars was perfectly delighted at the idea of staying over
每一个 一 的 这 学者们 曾是 完美 高兴极了 在 这 主意 的 入住 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
to the wedding ,
到 这 婚礼 ,
学者们都非常高兴能留下来参加婚礼 .

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][deɪ] .
and all were anxiously looking forward to the important day .
和 全部 是 焦虑地 寻找 向前 到 这 重要的 天 .

所有人都焦急地期待着这个重要的日子。

[ɪnvi'teɪʃənz] [wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] [ðooʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [mɪs] ['krɪsti:n] [wʌz; wəz]
Invitations were sent to those of the parents with whom Miss Christine was
邀请函 是 发送 到 那些 的 这 父母 和 谁 错过 克里斯汀 曾是
[pɜ:rsənəli] [ə'kweɪntɪd] ,
personally acquainted ,
亲自 熟人 ,

邀请函寄给了克里斯汀小姐私下认识的家长们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [greɪt] [fʌŋ] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'plænɪŋ] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [gests]
and the girls had great fun planning and replanning how all the guests
和 这 女孩们 有 伟大的 乐趣 规划 和 重新规划 如何 全部 这 客人
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
were to be accommodated for the night ,
是 到 是 已安排 为了 这 夜晚 ,

女孩们兴致勃勃地计划和修改当晚如何安排所有客人的住宿。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] .
as they would have to come the night previous .
作为 他们 会 有 到 来 这 夜晚 以前的 .

因为他们必须在前一天晚上过来。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] ,
Great was the delight of Marion ,
伟大的 曾是 这 喜 的 玛丽昂 ,

玛丽昂非常高兴，

[wen] [mɪs] ['krɪsti:n] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði][sɪks]['grædʒʊerts; 'grædʒuəts][tu:; tə][bi:; bi]
when Miss Christine told her that she wanted the six graduates to be
什么时候 错过 克里斯汀 讲述 她 那 她 通缉 这 六 毕业生 到 是
[hɜ:r; hər] ['braɪdʒmeɪdz] ,
her bridesmaids ,
她 伴娘 ,

当克里斯汀小姐告诉她，她想让这六位毕业生做她的伴娘时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪmi:diətli] [ræn][ɔ:f][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd][plæn][ðər; ðər] ['dresɪz] .
and she immediately ran off to find the girls and plan their dresses .
和 她 立即地 跑 离开 到 寻找 这 女孩们 和 计划 他们的 连衣裙 .

她立刻跑去找女孩们，商量她们的礼服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [bi:z] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡerdʒmənt] ;
They had been as busy as bees ever since they knew of the engagement ;
他们 有 到过 作为 忙碌的 作为 蜜蜂 曾经 自从 他们 知道 的 这 订婚 ;

自从得知订婚消息后，他们就一直忙得不可开交；

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['stɪtʃɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][set][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:təmən] ,
there were but a few stitches more to set in the ottoman ,
那里 是 但 一个 很少 针脚 更多的 到 放 在 这 奥斯曼 ,

脚凳上只剩下最后几针要缝了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] ,
and it was to be sent the next day to Mrs . Berkley ,
和 它 曾是 到 是 发送 这 下一个 天 到 太太 . 伯克利 ,

第二天就要寄给伯克利夫人。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] ['mʌʊntɪd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
who was to get it mounted , and bring it up when she came .
WHO 曾是 到 得到 它 安装 , 和 带来 它 向上什么时候 她 来了 .

谁负责把它挂起来，等她来的时候把它搬上去。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['welθi] , [waɪ] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['ʌðər]
As many of the scholars were very wealthy , while the parents of others
作为 许多 的 这 学者们 是 非常 富裕 , 尽管 这 父母 的 其他的
[wɜ:r; wər][ɪn] ['mɑ:dərət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
were in moderate circumstances ,
是 在 缓和 情况 ,

由于许多学者家境富裕，而其他学者的父母家境则较为普通，

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [sədʒestrɪd] [ðæt] [ɔ:l] [kɑ:ntrə'bjʊ:ʃənz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Marion had suggested that all contributions for the present , from the
玛丽昂 有 建议 那 全部 贡献 为了 这 展示 , 从 这
[hoʊl] [sku:l] ,
whole school ,
所有的 学校 ,

玛丽昂建议，目前所有捐款都应来自全校师生。

[ʊd; əd] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ba:ks] , [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] ,
should be put into a closed box , through a hole in the cover ,
应该 是 放 进入 一个 关闭 盒子 , 通过 一个 洞 在 这 覆盖 ,
[ə] [ʃʌd] [ə] [pʊt] [ɪn] [ə] [kloʊzd] [ba:ks] , [θru:] [ə] [hoʊl] [ɪn] [ə] [kʌvər] ,
应该通过盖子上的小孔放入封闭的盒子里。

[ðʌs] [pri'ventɪŋ] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ən; ən] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
thus preventing any one from having an uncomfortable consciousness that she
因此 预防 任何 一 从 拥有 一个 不舒服 意识 那 她
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
had not been able to give as much as another .
有 不是 到过 有能力的 到 给 作为 很多 作为 其他 .

这样就能避免任何人产生不舒服的心理负担，觉得自己付出的不如别人多。

[wen] [ðə; ði][ba:ks][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] .
When the box was opened , it was found to contain a very large sum .
什么时候 这 盒子 曾是 打开 , 它 曾是 成立 到 包含 一个 非常 大的 和 .
[wen] [ðə; ði][ba:ks][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] .
打开盒子后，发现里面装着一大笔钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔrwɜ:dɪd] [baɪ]['meəriən, 'mæriən] ,
This was forwarded by Marion ,
这 曾是 转发 经过 玛丽昂 ,

这是玛丽昂转发的。

[hu:] [si:md] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
who seemed by general consent to be considered chief of the committee of
WHO 似乎 经过 一般的 同意 到 是 经过考虑的 首席 的 这 委员会 的
[ə'reɪndʒmənts] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
arrangements , to her mother ,
安排 , 到 她 母亲 ,

她母亲说，似乎大家一致认为她是筹备委员会的负责人，

[wɪð; wɪθ][də'rek(ə)nɪz][tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['hænsəm] , [ɡoʊld]
with directions to use it in the purchase of a plain , but handsome , gold
和 方向 到 使用 它 在 这 购买 的 一个 清楚的 , 但 英俊的 , 金子
[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
watch and chain .
手表 和 链 .

并附有使用说明，指导如何购买一款款式简洁但外观精美的金表和表链。

[ðer; ðər] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:rplʌs] [fʌnd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] [bɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
There proved to be a surplus fund , with which Mrs . Berkley bought a large
那里 已证实 到 是 一个 剩余 基金 , 和 哪个 太太 . 伯克利 买 一个 大的
[ə'lbum] ,
album ,
专辑 ,

结果发现还有剩余资金，伯克利夫人用这笔钱买了一本大相册。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
in which were placed photographs of all the girls in the school .
在 哪个 是 放置 照片 的 全部 这 女孩们 在 这 学校 .

里面放置了学校所有女生的照片。

[mɪs] - [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Miss Stiefbach had so much to occupy her mind ,
错过 - 有 所以 很多 到 占据 她 头脑 ,

施蒂夫巴赫小姐有很多事情要操心，

[ðæt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [siːn] [tuː; tə]
that several times during the week of the wedding she was actually seen to

[ˈhɜːri] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,
hurry through the hall ,
匆忙 通过 这 大厅 ,

婚礼周期间，有好几次有人看到她匆匆穿过大厅。

[kwɑɪt] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɡlaɪd] .
quite forgetful of her usual dignified glide .
相当 健忘 的 她 通常 凝重 滑行 .

她完全忘记了自己平日里优雅的滑翔姿态。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [kwɑɪt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
In fact , she seemed quite another person ;
在 事实 , 她 似乎 相当 其他 人 ;

事实上，她看起来完全像变了一个人；

[ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
the prospect of her sister's happiness had wrought a great change in her ,
这 前景 的 她 姐妹 幸福 有 锻 一个 伟大的 改变 在 她 ,

妹妹的幸福前景让她发生了巨大的变化。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwɑɪt] [ʌnˈbend] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and made her quite unbend to those around her .
和 制成 她 相当 伸直 到 那些 大约 她 .

这使她对周围的人相当冷漠。

[ænt] [ˈbeti] [keɪm] [daʊn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] ,
Aunt Bettie came down several times with butter and eggs ,
阿姨 贝蒂 来了 向下 一些 时代 和 黄油 和 鸡蛋 ,

贝蒂阿姨带着黄油和鸡蛋下来过好几次。

[ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
never going away without getting a glimpse of Marion ,
绝不 去 离开 没有 获得 一个 一瞥 的 玛丽昂 ,

每次离开都要见玛丽昂一面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] , [dʒɪˈmaɪmə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]
and for three or four days before the day , jemima was at the house all

[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

在事发前三四天，杰米玛一直待在家里。

[ˈstoʊnɪŋ] [ˈreɪzɪnz] , [ˈbiːtɪŋ] [egz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself][ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)] .
stoning raisins , beating eggs , and making herself generally useful .
石刑 葡萄干 , 殴打 鸡蛋 , 和 制作 她自己 一般来说 有用 .

她会用石头砸葡萄干，打鸡蛋，总之，她做了很多有用的事情。

[æ̯t; ət̚][lə̯st̚][ð̯ə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ˈæktʃuəli] [əˈraɪvd] .
At last the wedding - day actually arrived .
在 最后的 这 婚礼 - 天 实际上 到达的 .

婚礼的日子终于到了。

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈlðər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ænd] [ˈmʌðərz] , [hæd; həd]
Mr . and Mrs . Berkley , with several other fathers and mothers , had
先生 . 和 太太 . 伯克利 , 和 一些 其他 父亲们 和 母亲们 , 有
[əˈraɪvd] [ð̯ə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] ,
arrived the night previous ,
到达的 这 夜晚 以前的 ,

伯克利夫妇和其他几位家长前一天晚上就到了。

[ænd; ænd] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ænd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ð̯ə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
and every nook and corner of the house was filled to overflowing .
和 每一个 角落 和 角落 的 这 房子 曾是 已填 到 溢出 .

房子的每个角落都堆满了东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ð̯ə; ði] [sˈkɒləz] [slept] [θriː] [ɪn][ə; eɪ][bed] , [ˈlðər] [ɑːn] [ˈmætrəsɪz] [leɪd][ɑːn][ð̯ə; ði] [flɔːr]
Some of the scholars slept three in a bed , others on mattresses laid on the floor
一些 的 这 学者们 睡着了 三 在 一个 床 , 其他的 在 床垫 铺设 在 这 地面
;
;
;
;

有些学者三人睡一张床，有些学者睡在铺在地上的床垫上；

[bʌt; bət̚][nʊθ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ænd; ænd][ð̯ə; ði] [mɔːr] [ɪnkənˈviːniəns] [ð̯eɪ] [hæd; həd]
but no one thought of complaining , and the more inconvenience they had
但 不 一 想法 的 抱怨 , 和 这 更多的 不便 他们 有
[tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,
to put up with ,
到 放 向上 和 ,

但没有人想到要抱怨，他们忍受的不便越多，

[ð̯ə; ði] [ˈbetər] [ð̯eɪ] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][aɪˈtiː] ; [fɔːr; fər] [ˈwɔznt] [aɪˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ð̯er; ðər] [mɪs] [ˈkristiːn]
the better they seemed to like it ; for wasn't it all for their Miss Christine
这 更好的 他们 似乎 到 喜欢 它 ; 为了 不是 它 全部 为了 他们的 错过 克里斯汀
?
?
?

他们似乎越喜欢越好；难道这一切不都是为了他们的克里斯汀小姐吗？

[ð̯ə; ði][sɪks] [ˈbraɪdz.meɪdz] , [wɪð; wɪθ][ð̯ə; ði] [ˈlðər] [ˈoʊldər][ˈgɜːlz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
The six bridesmaids , with the other older girls , had been busy every moment
这 六 伴娘 , 和 这 其他 老 女孩们 , 有 到过 忙碌的 每一个 片刻
[ʌv; əv][ð̯ə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
of the day before ,
的 这 天 前 ,

六位伴娘和其他年纪稍大的女孩们，在前一天的每一刻都忙个不停。

[ˈmeɪkɪŋ] [riθs] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd][ˈroʊzɪz] ;
making wreaths of wild flowers and roses ;
制作 花圈 的 荒野 花朵 和 玫瑰 ;

用野花和玫瑰编织花环；

[ð̯iːz] [ð̯eɪ] [hʌŋ] [ˈɜːrli] [ɪn][ð̯ə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ð̯ə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ð̯ə; ði] [ˈhaʊs] .
these they hung early in the morning all over the lower part of the house .
这些 他们 悬挂 早期的 在 这 早晨 全部 超过 这 降低 部分 的 这 房子 .

清晨，他们把这些东西挂满了房子的下半部分。

[ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [fesˈtuːnd] , [ænd; ənd] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [λv; əv] [ˈflaʊərz] ,
The folding - doors were festooned , and trimmed with an arch of flowers ,
这 折叠式的 - 门 是 装饰 , 和 修剪过的 和 一个 拱 的 花朵 ,
折叠门上装饰着彩带, 并用花拱门点缀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [λv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [bæk] [λv; əv][ðəm; ðəm] ,
and the walls of the little room back of them ,
和 这 墙壁 的 这 小的 房间 后退 的 他们 ,
还有他们身后那间小房间的墙壁,

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈkristiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [frendz] , [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli]
in which Miss Christine was to stand to receive her friends , were perfectly
在 哪个 错过 克里斯汀 曾是 到 站立 到 收到 她 朋友们 , 是 完美
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [riθs] ,
covered with wreaths ,
涵盖 和 花圈 ,
克里斯汀小姐将要站在那里迎接她的朋友们, 而她面前的桌子则完全被花圈覆盖着。

[ˈgɑːləndz] , [ænd; ənd] [ˈbukeɪz] ; [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈbaʊər] .
garlands , and bouquets ; so that it looked like a fairy bower .
花环 , 和 花束 ; 所以 那 它 看起来 喜欢 一个 仙女 凉亭 .
花环和花束, 使它看起来像一个仙女的花园。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
They had also decorated the church ,
他们 有 还 装饰 这 教会 ,
他们还装饰了教堂。

[ɔːlˈðoʊ] [λv; əv] [ðæt] [ˈniːðər] [mɪs] - [nɔːr] [mɪs] [ˈkristiːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [əˈwer] .
although of that neither Miss Stiefbach nor Miss Christine was as yet aware .
虽然 的 那 两者都不 错过 - 也不 错过 克里斯汀 曾是 作为 然而 意识到的 .
虽然斯蒂夫巴赫小姐和克里斯汀小姐当时都还不知道这件事。

[ðə; ði] [ˈtʃænsəl] - [reɪl][wʌz; wəz] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːləndz] [λv; əv] [waɪt] [ˈflaʊərz] ; [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]
The chancel - rail was trimmed with garlands of white flowers ; down the aisle
这 圣坛 - 轨 曾是 修剪过的 和 花环 的 白色的 花朵 ; 向下 这 走道
[wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
were four arches ,
是 四 拱门 ,
圣坛栏杆上装饰着白色花环; 过道尽头有四个拱门,

[ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [λv; əv] [braɪt] , [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkʌlɜːz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ˈɡroʊɪŋ]
the one at the door being of bright , glowing colors , and each one growing
这 一 在 这 门 存在 的 明亮的 , 发光 颜色 , 和 每个 一 生长
[ˈpeɪlər] ,
paler ,
肤色较浅 ,
门口的那个色彩鲜艳夺目, 后面的则越来越暗淡。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [λv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər][wʌz; wəz][λv; əv] [pɜːr] , [ˈbraɪdl] [waɪt] ,
until the one in front of the altar was of pure , bridal white ,
直到 这 一 在 正面 的 这 坛 曾是 的 纯的 , 新娘 白色的 ,
直到祭坛前的新娘身着纯洁的、新娘般的白色礼服,

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [hʌŋ] [ə; eɪ] " [ˈmæɪɪdʒ] [bel] " [λv; əv] [ˌmɑːrgəˈriːt] .
and over that hung a " marriage bell " of marguerites .
和 超过 那 悬挂 一个 " 婚姻 钟 " 的 雏菊 .
上面悬挂着一串由雏菊组成的“结婚钟”。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈskaʊəd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [faːr]
The girls had had to work hard , and had scoured the country far
这 女孩们 有 有 到 工作 难的 , 和 有 彻底清洗 这 国家 远的
[ænd; ənd] [nɪr] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] ;
and near for flowers ;
和 靠近 为了 花朵 ;

女孩们不得不辛勤劳作，她们走遍了全国各地，寻找鲜花；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
but they had done everything themselves ,
但 他们 有 完毕 一切 他们自己 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bʌd] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [dekəˈreɪʃəns] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ə; eɪ]
and not a bud was twined in those decorations that did not take with it a
和 不是 一个 芽 曾是 缠绕 在 那些 装饰 那 做过 不是 拿 和 它 一个
[ˈlʌvɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːz] [ˈɑːnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .
loving thought of the dear little woman in whose honor they were made .
爱 想法 的 这 亲爱的 小的 女士 在 谁 荣誉 他们 是 制成 .

那些装饰品中缠绕的每一朵花蕾，都饱含着对那位亲爱的小妇人的深切缅怀，这些装饰品正是为了纪念她而制作的。
[æt; ət][læst] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ; [ðə; ði] [ˈbraɪdzmɛɪdz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] , [ænd; ənd]
At last everything was completed ; the bridesmaids were all dressed , and
在 最后的 一切 曾是 完全的 ; 这 伴娘 是 全部 穿着 , 和
[kəˈlektɪd] [ɪn] [ˈmɛrɪːənz] [ruːm] ,
collected in Marion's room ,
集 在 玛丽昂的 房间 ,
[pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [glʌvz] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪd]
putting on their gloves , and Marion had gone to put on the bridal
推杆 在 他们的 手套 , 和 玛丽昂 有 已消失 到 放 在 这 新娘
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

最后一切都准备就绪；伴娘们都穿戴整齐，聚集在玛丽昂的房间里。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [glʌvz] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪd]
putting on their gloves , and Marion had gone to put on the bridal
推杆 在 他们的 手套 , 和 玛丽昂 有 已消失 到 放 在 这 新娘
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,
[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪd]
putting on their gloves , and Marion had gone to put on the bridal
推杆 在 他们的 手套 , 和 玛丽昂 有 已消失 到 放 在 这 新娘
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

她们戴上手套，玛丽昂去戴婚纱头纱了。

— [ə; eɪ][ˈfeɪvər] [wɪtʃ] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [ˈbɛgd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈredɪli] [ˈgræntɪd]
— **a favor which she had begged , and which had been most readily granted**
— 一个 偏爱 哪个 她 有 乞求 , 和 哪个 有 到过 最多 容易 的确
;
;
;
;

这是她恳求的，而且对方非常爽快地答应了；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
in a few moments that was done and the party started for the church ,
在 一个 很少 时刻 那 曾是 完毕 和 这 派对 开始 为了 这 教会 ,
[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪd]
putting on their gloves , and Marion had gone to put on the bridal
推杆 在 他们的 手套 , 和 玛丽昂 有 已消失 到 放 在 这 新娘
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

片刻之后，一切就绪，教堂里的庆祝活动开始了。

[wer] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredɪ] [əˈraɪvd] .
where Miss Stiefbach and her guests were already arrived .
在哪里 错过 - 和 她 客人 是 已经 到达的 .
[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪd]
putting on their gloves , and Marion had gone to put on the bridal
推杆 在 他们的 手套 , 和 玛丽昂 有 已消失 到 放 在 这 新娘
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

施蒂夫巴赫小姐和她的客人们已经到达了那里。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪtiːɜː] [ˈbraɪd] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I doubt if it would be possible to find a prettier bridal party in all the world ,
我 怀疑 如果 它 会 是 可能的 到 寻找 一个 更漂亮 新娘 派对 在 全部 这 世界 ,
[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪd]
putting on their gloves , and Marion had gone to put on the bridal
推杆 在 他们的 手套 , 和 玛丽昂 有 已消失 到 放 在 这 新娘
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

我怀疑全世界是否还能找到比这更漂亮的伴娘伴郎团。

[ðæn; ðən] ['entərd] [ðæt] ['lɪt(ə)] [tʃɜ:rt] [ðæt] ['glɔ:riəs][dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] .
than entered that little church that glorious June morning .
比 进入 那 小的 教会 那 辉煌 六月 早晨 :

那是一个阳光灿烂的六月清晨，然后我走进了那座小教堂。

[fɜ:rst] [keɪm] ['mæti] ['dentən] [ænd; ənd] [greɪs] ['mɪntən] ; [ðen] ['dʒu:liə] ['θeɪɜ-] [ænd; ənd] ['ælis] ['həʊərd] ;
First came Mattie Denton and Grace Minton ; then Julia Thayer and Alice Howard ;
第一的 来了 马蒂 丹顿 和 优雅 明顿 ; 然后 朱莉娅 泰耶 和 爱丽丝 霍华德 ;
[ðen] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] ['flɒrəns] ,
then Marion and Florence ,
然后 玛丽昂 和 佛罗伦萨 ,

首先是马蒂·丹顿和格蕾丝·明顿；然后是朱莉娅·泰耶和爱丽丝·霍华德；接着是玛丽昂和弗洛伦斯。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][em] . [be'rɑ:zeɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['kristi:n] .
and directly behind them M . Béranger and Miss Christine .
和 直接地 在后面 他们 M . 贝朗热 和 错过 克里斯汀 :

在他们身后是贝朗热先生和克里斯汀小姐。

[ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] [wɔ:r] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪnz] , [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['ʌpər] [skə:ts] [lu:pt] [wɪð; wɪθ]
The bridesmaids wore simple white muslins , short , the upper skirts looped with
这 伴娘 穿着 简单的 白色的 细棉布 , 短的 , 这 上 裙子 循环 和
['klemətɪs,klə'meɪtɪs][ænd; ənd][roʊz] - [bʌdz] ,
clematis and rose - buds ,
铁线莲 和 玫瑰 - 花蕾 ,

伴娘们身穿简单的白色薄纱短裙，裙摆上部饰有铁线莲和玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] [her] .
and delicate wreaths of the same in their hair .
和 精美的 花圈 的 这 相同的 在 他们的 头发 :

她们的头发上戴着精致的同款花环。

[ðə; ði] [braɪd] [ˈɔ:lsəʊ] [wɔ:r] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['braɪdl] [veɪl][ʌv; əv] [tu:l] ,
The bride also wore white muslin , over which hung the bridal veil of tulle ,
这 新娘 还 穿着 白色的 细棉布 , 超过 哪个 悬挂 这 新娘 面纱 的 薄纱 ,
新娘也身穿白色薄纱礼服，上面垂着一层薄纱新娘面纱。

[pʊt][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˈɔ:rɪndʒ] - ['blɒsəmz] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] , [ðə; ði][wɜ:rk]
put on with a wreath of natural orange - blossoms and myrtle , the work
放 在 和 一个 花圈 的 自然的 橙子 - 花朵 和 桃金娘 , 这 工作
[ʌv; əv] ['məri:ənz] [hændz] .
of Marion's hands .
的 玛丽昂的 双手 :

头上戴着一顶由天然橙花和桃金娘编织而成的花环，这是玛丽昂亲手制作的。

[em] . [be'rɑ:zeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
M . Béranger looked , and acted like a prince about to take possession of his
M . 贝朗热 看起来 , 和 行动 喜欢 一个 王子 关于 到 拿 拥有 的 他的
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

贝朗热先生的外表和举止都像一位即将继承王位的王子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] " [aɪ] [vɪl] " [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt] .
and his clear " I vill " could be heard in every part of the church .
和 他的 清除 " 我 村庄 " 可以 是 听到 在 每一个 部分 的 这 教会 :

教堂的每个角落都能听到他清晰的“我愿意”。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][su:n][ˈoʊvər]; [ðə; ði][ˈbraɪd][ˈpɑ:rti][tʒ:rnd][ænd; ənd][feɪst][ðə; ði]
But the ceremony was soon over; the bridal party turned and faced the
但 这 仪式 曾是 很快 超过; 这 新娘 派对 转向 和 面对 这
[ˈi:gər],
eager,
渴望的;

但仪式很快就结束了; 新娘和伴娘们转身面对着翘首以盼的宾客们,

[ˈhæpi][ˈfeɪsɪz][brɪˈfɔ:r][ðəm; ðəm], [ænd; ənd][pæst][ˈsloʊli][daʊn][ˈʌndər][ðə; ði][ˈɑ:rtɪz, ˈɑ:rtɪz][ʌv; əv]
happy faces before them, and passed slowly down under the arches of
快乐的 面孔 前 他们, 和 通过了 缓慢地 向下 在下面 这 拱门 的
[ˈʌvli][ˈflaʊərz],
lovely flowers,
迷人的 花朵;

眼前是一张张笑脸, 缓缓地穿过美丽花拱门。

[aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt], [ðə; ði][ˈɔ:rgən][ˈpi:lɪŋ][fɔ:rθ][ðə; ði][ˈɡlɔ:riəs][oʊld][ˈwedɪŋ]-[mɑ:rtɪ].
out into the sunlight, the organ peeling forth the glorious old wedding - march.
出去 进入 这 阳光, 这 器官 剥落 前进 这 辉煌 老的 婚礼 - 行进.

阳光洒下, 管风琴奏响了辉煌的古老婚礼进行曲。

[sʌt][ə; eɪ][ˈwedɪŋ]-[rɪˈsep(ə)ŋ][wʌz; wəz][ˈnevər][si:n][brɪˈfɔ:r]!
Such a wedding - reception was never seen before!
这样的 一个 婚礼 - 接待 曾是 绝不 已见 前!

这样的婚宴真是前所未见!

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈdɪɡnɪfaɪd][ˈʌʒ][tu:; tə][li:d][ju:; jʊ][ˈdekərəsli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][braɪd],
There were no dignified ushers to lead you decorously up to the bride,
那里 是 不 凝重 引座员 到 带领 你 得体地 向上 到 这 新娘;

没有衣冠楚楚的招待员引领你优雅地走向新娘。

[ænd; ənd][wɪsk][ju:; jʊ][ɔ:f][əˈgen][brɪˈfɔ:r][ju:; jʊ][ɡɑ:t][æŋ; ən][ɑːˈdi:ə][ˈɪntu:][jɔr; jər][hed];
and whisk you off again before you got an idea into your head;
和 拂 你 离开 再次 前 你 得到 一个 主意 进入 你的 头;

在你还没来得及想出什么主意之前, 就把你再次带走;

[ænd; ənd][ɪf][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn], [ðeɪ][wʊd][hæv; həv][bɪn][trəˈmendəsli][sʌnbɪd][baɪ][ðæt]
and if there had been, they would have been tremendously snubbed by that
和 如果 那里 有 到过, 他们 会 有 到过 非常 冷落 经过 那
[θɹɔ:ŋ][ʌv; əv][ɪmˈpetʃuəs][ˈgɜ:lz],
throng of impetuous girls,
人群 的 浮躁 女孩们;

如果真有那么一个人, 他们肯定会被那群轻浮的女孩们冷落。

[hu:] [ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [mɪs] [ˈkristi:n], [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈmædəm] [beɪˈrɑ:ʒeɪ], [i:t] [wʌn] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər]
who all crowded round Miss Christine, or rather Madame Béranger, each one eager for
WHO 全部 挤 圆形的 错过 克里斯汀, 或者 相当 夫人 贝朗热, 每个 一 渴望的 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs].
the first kiss.
这 第一的 吻.

她们都围在克里斯汀小姐(或者更确切地说是贝朗热夫人)身边, 每个人都渴望得到她的初吻。

[ɔ:l] [fɔ:rˈmæləti][wʌz; wəz][set][əˈsaɪd]; [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi], [ænd; ənd], [ˈlɪtərəli],
All formality was set aside; every one was radiantly happy, and, literally,
全部 正式 曾是 放 旁边; 每一个 一 曾是 光芒四射 快乐的, 和, 字面上地;

所有的礼节都被抛诸脑后; 每个人都容光焕发, 无比快乐, 而且, 真的,

[ˈevriθɪŋ] [went] [ˈmerɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [bel].
everything went merry as a marriage bell.
一切 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟.

一切都进行得非常顺利, 就像婚礼的钟声一样欢快。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [mɪs] [krɪˈstiːnz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]
It would be useless to attempt to describe Miss Christine's delight at her
它 会 是 无用 到 试图 到 描述 错过 克里斯汀的 喜 在 她
['meni] ['prez(ə)nts] ;
many presents ;
许多 礼物 ;

试图描述克里斯汀小姐收到众多礼物时的喜悦之情是徒劳的；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
for , in addition to those I have already mentioned ,
为了 , 在 添加 到 那些 我 有 已经 提及 ,
除了我上面提到的那些之外,

[ˈbɪlmʊst] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self]
almost every girl in the school gave her some little thing she had made herself
几乎 每一个 女孩 在 这 学校 给予 她 一些 小的 事物 她 有 制成 她自己
.
:
.

学校里几乎每个女生都送给她一些自己亲手制作的小礼物。

[em] . [beɪˈrɑːʒeɪ] [ˈɔːlsʊ] [rɪˈsiːvd] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv][ðər; ðər][rɪˈgɑːrd] .
M . Béranger also received many proofs of their regard .
M . 贝朗热 还 已收到 许多 证明 的 他们的 看待 .
贝朗热先生也收到了许多表达敬意的证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [suːn] [əˈraɪvd] [wen] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdzmeɪdz] ,
But the time soon arrived when the bride and bridesmaids ,
但 这 时间 很快 到达的 什么时候 这 新娘 和 伴娘 ,
但很快, 新娘和伴娘们就到了.....

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [treɪn] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ]
who were to leave in the Boston train that afternoon , had to go
WHO 是 到 离开 在 这 波士顿 火车 那 下午 , 有 到 去
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðər; ðər] ['dresɪz] .
and change their dresses .
和 改变 他们的 连衣裙 .
当天下午要乘火车去波士顿的那些人, 都得去换衣服。

[ðə; ði]['gɜːlz] - [trʌŋks] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] ,
The girls ' trunks were all packed ,
这 女孩们 - 树干 是 全部 包装 ,
女孩们的行李箱都打包好了,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdjuː] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [əˈkʌmpənɪd]
and there was little enough time for the adieus which naturally accompanied
和 那里 曾是 小的 足够的 时间 为了 这 再见 哪个 自然 伴随
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [skuːl] .
a final departure from school .
一个 最终的 离开 从 学校 .
因此, 留给大家告别的时间非常有限, 而告别自然是伴随最后一次离开学校而来的。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][aɪˈti:] ['sevrəl]
The carriage for the bride was at the door , and behind it several
这 运输 为了 这 新娘 曾是 在 这 门 , 和 在后面 它 一些
['wæɡənz] , [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪˈskrɪpʃənz] ,
wagons , of various descriptions ,
马车 , 的 各种各样的 描述 ,
新娘的马车停在门口, 后面跟着几辆各式各样的货车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
for the bridesmaids and their friends .
为了 这 伴娘 和 他们的 朋友们 .
送给伴娘和她们的朋友们。

[mɪs] ['krɪsti:n] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] ['trævəlɪŋ] - [suːt] ,
Miss Christine came down , looking so lovely , in her gray travelling - suit ,
错过 克里斯汀 来了 向下 , 寻找 所以 迷人的 , 在 她 灰色的 旅行 - 套装 ,
克里斯汀小姐走了下来, 她穿着灰色旅行套装, 看起来非常漂亮。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrɪkt] [rʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [baɪ] ;
that there was a perfect rush at her for the final good - by ;
那 那里 曾是 一个 完美的 匆忙 在 她 为了 这 最终的 好的 - 经过 ;
在她面前, 人们热情地向她道别;

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wʌn][wʌz; wəz] [sed] ,
but the last one was said ,
但 这 最后的 一 曾是 说 ,
但最后一句话是这么说的:

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; jɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːf] .
and in a moment she and her husband were in the carriage and off .
和 在 一个 片刻 她 和 她 丈夫 是 在 这 运输 和 离开 .
片刻之后, 她和丈夫就坐上了马车, 出发了。

['serə] [braʊn] [θruː] [æn; ən][oʊld] [ʃuː] ['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , [ðə; ði]['wægənz] ['faːləʊd]
Sarah Brown threw an old shoe after them for good luck , the wagons followed
莎拉 棕色的 扔 一个 老的 鞋 后 他们 为了 好的 运气 , 这 马车 随后
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
莎拉·布朗朝他们扔了一只旧鞋以求好运, 马车继续向前行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv]
and the whole party started down the road , amid the shouts and cheers of
和 这 所有的 派对 开始 向下 这 路 , 之中 这 喊叫 和 干杯 的
[ðə; ði]['gɜːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,
于是, 整个派对沿着街道开始了, 女孩们的喊叫声和欢呼声此起彼伏。

[huː] ['kraʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɪ'ɑːzə] , ['ɔːlmoʊst] ['haɪdɪŋ] [pʊr] [mɪs] - , [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd]
who crowded on to the piazza , almost hiding poor Miss Stiefbach , as they waved
WHO 挤 在 到 这 广场 , 几乎 隐藏 贫穷的 错过 - , 作为 他们 挥手
[ðer; ðər]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] ,
their handkerchiefs ,
他们的 手帕 ,
人群涌上广场, 挥舞着手帕, 几乎把可怜的施蒂夫巴赫小姐完全遮住了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [fer'wel] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and threw their farewell kisses in the air .
和 扔 他们的 告别 吻 在 这 空气 .
他们向空中抛出告别之吻。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX :
章 xx :
第二十章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
THE JOURNEY .
这 旅行 .
旅程。

[ˈreɪtʃəlz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv]
Rachel's intention had been to stay with Miss Stiefbach until the return of
瑞秋的 意图 有 到过 到 停留 和 错过 - 直到 这 返回 的
[hɜːr; həɹ] [ˈʌŋk(ə)] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,

瑞秋原本打算一直待在斯蒂夫巴赫小姐家，直到她叔叔回来。

[huːm] [jiː; jɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ;
whom she expected during the month of October ;
谁 她 预期的 期间 这 月 的 十月 ;
她预计在十月份迎来宝宝；

[bʌt; bət] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ,
but Marion had urged her to go home with her ,
但 玛丽昂 有 敦促 她 到 去 家 和 她 ,
但玛丽昂一直劝她跟自己回家。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðer; ðər] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌməɹ] [ˈtrɪp] .
and join their family party in their summer trip .
和 加入 他们的 家庭 派对 在 他们的 夏天 旅行 .
加入他们的家庭夏季旅行团。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [ˈsekəndɪd] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Berkley seconded the invitation so warmly that Rachel had accepted with
太太 . 伯克利 附议 这 邀请 所以 热情地 那 瑞秋 有 公认 和
[ɡreɪt] [ˈpleʒər] .
great pleasure .
伟大的 乐趣 .

伯克利夫人热情地附和了邀请，瑞秋欣然接受了。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvənsənz] [miːnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Finding that Mr . Stevenson's means were not sufficient to enable him to
寻找 那 先生 . 史蒂文森的 方法 是 不是 充足的 到 使能够 他 到
[əˈlaʊ] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
allow Florence to join the party ,
允许 佛罗伦萨 到 加入 这 派对 ,

经查明，史蒂文森先生的经济能力不足以让他允许弗洛伦斯加入聚会，

[ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][tækt] , [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
Rachel , with the utmost delicacy and tact , had invited her to go with
瑞秋 , 和 这 极致 美味 和 策略 , 有 受邀 她 到 去 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

瑞秋非常委婉巧妙地邀请她一起去。

— [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][ɔːl] .
— **an arrangement which proved more than satisfactory to all .**
— 一个 安排 哪个 已证实 更多的 比 令人满意的 到 全部 .
——这一安排令各方都非常满意。

[aɪ] [fɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈʌŋk(ə)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
I fear some of my readers have thought that Rachel's uncle must be a
我 害怕 一些 的 我的 读者 有 想法 那 瑞秋的 叔叔 必须 是 一个
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

我担心有些读者会认为瑞秋的叔叔一定很冷漠。

[hɑ:rd] - [ˈhɑ:tɪd] [mæn][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rf(ə)n] [ni:s] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
hard - hearted man to leave his orphan niece so long to the care of strangers ,
难的 - 心地 男人 到 离开 他的 孤儿 侄女 所以 长的 到 这 关心 的 陌生人 ;
铁石心肠的人竟然把孤儿侄女交给陌生人照顾这么久。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][məst; məst] [gɪv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in justice to that gentleman I must give some explanation of his
和 在 正义 到 那 绅士 我 必须 给 一些 解释 的 他的
[ˈsi:mɪŋ] [nɪ'glekt] .
seeming neglect .
似乎 忽视 .

为了公平起见，我必须对这位先生看似疏忽的行为做出一些解释。

[ɔ:l'dʒoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [dr'vooɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
Although a man of great wealth , he had devoted himself to the study of
虽然 一个 男人 的 伟大的 财富 , 他 有 奉献 他自己 到 这 学习 的
[ˈsɜ:rdʒəri] ,
surgery ,
外科手术 ;

虽然他家境富裕，但他却致力于外科手术的研究。

[ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pər'su:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [drɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [skɪl] [fɔ:r; fər]
throwing into the pursuit as much energy as if he depended on his skill for
投掷 进入 这 追逐 作为 很多 活力 作为 如果 他 取决于 在 他的 技能 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [bred] .
his daily bread .
他的 日常的 面包 .

他投入了极大的精力去追求目标，仿佛他的技能是他赖以谋生的根本。

[ˈhævɪŋ] [bɪ'kʌm] [kwɪt] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] ,
Having become quite famous as a surgeon ,
拥有 变得 相当 著名的 作为 一个 外科医生 ;
他作为一名外科医生已经相当有名了，

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn][bɜ:r'lɪn] ;
he had for several years given his services to a charity hospital in Berlin ;
他 有 为了 一些 年 给定 他的 服务 到 一个 慈善机构 医院 在 柏林 ;
他曾多年在柏林的一家慈善医院担任义工；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd][fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] ,
but having been away from his native land for ten years ,
但 拥有 到过 离开 从 他的 本国的 土地 为了 十 年 ;
但他已经离开故土十年了，

[hi:; hi][ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈpri:vɪəs]
he notified the directors of the hospital , a month previous
他 已通知 这 导演 的 这 医院 ; 一个 月 以前的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɜ-z] [deθ] ,
to his brother's death ,
到 他的 兄弟 死亡 ;

在他哥哥去世前一个月，他就通知了医院的负责人。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][hi:; hi][məst; məst] [li:v] [ðem; ðəm] .
that at the end of a year from that time he must leave them .
那 在 这 结尾 的 一个 年 从 那 时间 他 必须 离开 他们 .
一年后他必须离开他们。

[hi:; hi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dəʊ'heɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
He signified his intention of donating to the hospital a sum of money ,
他 表示 他的 意图 的 捐赠 到 这 医院 一个 和 的 钱 ;
他表示有意向医院捐款。

[ðə; ði] [ˈɪŋkʌm] [ʌv; əv] [wɪt]] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈsæləri] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn]
the income of which would be sufficient to pay a handsome salary to any one
这 收入 的 哪个 会 是 充足的 到 支付 一个 英俊的 薪水 到 任何 一
[hu:m] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
whom they might find competent to take his place .
谁 他们 可能 寻找 胜任的 到 拿 他的 地方 .

其收入足以支付一份优厚的薪水给任何他们认为能够胜任他职位的人。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [deθ] [riːtɪt] [hɪm; ɪm] ,
When the news of his brother's death reached him ,
什么时候 这 消息 的 他的 兄弟 死亡 达到 他 ,
当他得知哥哥去世的消息时,

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʊls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [wʌns][fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ,
his first impulse had been to start at once for America ,
他的 第一的 冲动 有 到过 到 开始 在 一次 为了 美国 ,
他最初的念头是立刻启程前往美国。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrɪ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðə-z] [ker]
and make a home for the orphan girl so suddenly bereft of a father's care
和 制作 一个 家 为了 这 孤儿 女孩 所以 突然 失去 的 一个 父亲的 关心
;
;
;
;

并为这位突然失去父亲照顾的孤女建立一个家;

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈstiːmə] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈletəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs]
but the same steamer brought him letters from his lawyer and business
但 这 相同的 汽船 带来 他 信件 从 他的 律师 和 商业
[ˈerdʒənt] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] ,
agent , stating that ,
代理人 , 声明 那 ,

但同一艘轮船给他带来了律师和商业代理人的来信, 信中说:

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [ˈbrʌðər] ,
according to a wish expressed in the will of his deceased brother ,
根据 到 一个 希望 表达 在 这 将要 的 他的 死者 兄弟 ,
根据他已故哥哥遗嘱中的意愿,

[hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
his niece had been placed at an excellent boarding - school , where she would
他的 侄女 有 到过 放置 在 一个 出色的 登机 - 学校 , 在哪里 她 会
[rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
remain for a year ,
保持 为了 一个 年 ,

他的侄女被送进了一所优秀的寄宿学校, 她将在那里待一年。

[ənˈles] [ˈʌðər] [dəˈrek(ə)nɪz][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
unless other directions were received from him ;
除非 其他 方向 是 已收到 从 他 ;
除非他另有指示;

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈfɜːrd] [ˈliːvɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [taɪm] [ˈreɪtʃəlz] [skuːl] [wʊd] [kloʊz] ;
so he deferred leaving until the time Rachel's school would close ;
所以 他 延期 离开 直到 这 时间 瑞秋's 学校 会 关闭 ;
所以他推迟了离开的时间, 直到瑞秋的学校放假为止;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [raʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
but as she wrote him that she was well and happy ,
但 作为 她 写道 他 那 她 曾是 出色地 和 快乐的 ,
但她在信中告诉他, 她一切都好, 很幸福。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['pleɪz(ə)nt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] , [hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz]
and had made such pleasant plans for the summer , he postponed his
和 有 制成 这样的 令人愉快的 计划 为了 这 夏天 , 他 推迟 他的
[rɪ'tɜːrn] [stiːl] ['leɪtər] ,
return still later ,
返回 仍然 之后 ,
[hɪz; ɪz] [pəʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz]
他 为 夏天 做了 非常 愉快 的 计划 , 于是 又 推迟 了 回程 时间 。

[faɪndɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [noʊ] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] [huːm] [hiː; hi] [felt] ['keɪpəb(ə)]
finding that until that time no surgeon could be procured whom he felt capable
寻找 那 直到 那 时间 不 外科医生 可以 是 采购 谁 他 毛毡 有能力的
[ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [pə'ziː(ə)n] .
of filling his responsible position .
的 填充 他的 负责的 位置 .

他发现, 直到那时, 他都找不到一位他认为能够胜任他这个重要职位的外科医生。

[mɪstər] . [ænd; ʌnd][mɪsɪz] . ['bɜːkli] , ['meəriən, 'mæriən] , ['flɒrəns] , [ænd; ʌnd] ['reitʃəl] , [wɪð; wɪθ] [fred]
Mr . and Mrs . Berkley , Marion , Florence , and Rachel , with Fred
先生 . 和 太太 . 伯克利 , 玛丽昂 , 佛罗伦萨 , 和 瑞秋 , 和 弗雷德
[ænd; ʌnd][mɪstər] . ['θɔːntən] ,
and Mr . Thornton ,
和 先生 . 桑顿 ,

伯克利夫妇、玛丽昂、弗洛伦斯和雷切尔, 以及弗雷德和桑顿先生,

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti] .
made up the travelling party .
制成 向上 这 旅行 派对 .

组成了旅行团。

[mɪstər] . ['bɜːkli] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɑːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] ,
Mr . Berkley secured a drawing - room car for their exclusive use ,
先生 . 伯克利 安全 一个 绘画 - 房间 车 为了 他们的 独家的 使用 ,
[ruːm] [kɑːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] ,
伯克利先生为他们专门安排了一辆客厅车厢。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)] ['spɪrɪts] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
and in the best possible spirits they set out for New York .
和 在 这 最好的 可能的 烈酒 他们 放 出去 为了 新的 约克 .
[jɔːk] [nuː] [aʊt] [set] [ðeɪ] ['spɪrɪts] ['pɑːsəb(ə)] [best] [ðə; ði][ɪn]
他们精神抖擞地出发前往纽约。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] ,
The day after arriving there they went up the Hudson to West Point ,
这 天 后 抵达 那里 他们 去 向上 这 哈德逊 到 西方 观点 ,
[pɔɪnt] [west] [tuː; tə] [hʌdsn] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [æftər] [deɪ]
抵达那里的第二天, 他们沿哈德逊河而上, 前往西点军校。

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [pleɪs] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['siːnəri] [ænd; ʌnd]
spending a week at that delightful place , made up of enchancing scenery and
开支 一个 星期 在 那 愉快 地方 , 制成 向上 的 妖娆 风景 和
[kə'dets] [ɪn'tʃæntɪŋ] [mɔːr] [stiːl]
still more enchancing cadets .
仍然 更多的 妖娆 学员 .

在那个令人愉悦的地方度过了一周, 那里有迷人的风景和更加迷人的学员。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]'gɜːlz][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lætər] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌt]
It would be useless to say the girls did not enjoy the latter quite as much
它 会 是 无用 到 说 这 女孩们 做过 不是 享受 这 后者 相当 作为 很多
[mʌt] [kwɔɪt] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrmər] ,
as the former ,
作为 这 以前的 ,

无需赘言, 女孩们对后者的喜爱程度远不及对前者的喜爱。

[fɔːr; fər] [wʌt] [gɜːrl][ʌv; əv] [eɪ'tiːn] ['evər][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [bræs] ['bʌtnz] ?
for what girl of eighteen ever could resist brass buttons ?
为了 什么 女孩 的 十八 曾经 可以 抵抗 黄铜 按钮 ?
哪个十八岁的女孩能抵挡住黄铜纽扣的诱惑呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] [ænd; ənd] [fred] ['eskɔːtɪd] [ðəm; ðəm][ə'baʊt] [taʊn] ,
For a day or two , Mr . Thornton and Fred escorted them about town ,
为了 一个 天 或者 二 , 先生 . 桑顿 和 弗雷德 护送 他们 关于 镇 ,
接下来的一两天, 桑顿先生和弗雷德陪同他们游览了镇上。

[tʊk] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] ['evriwɪər] [els] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
took them to the review , and everywhere else that there was anything
采取 他们 到 这 审查 , 和 到处 别的 那 那里 曾是 任何事物
[wɜːrθ] ['siːɪŋ] ,
worth seeing ,
值得 看到 ,

带他们去看评论, 以及其他所有值得一看的地方。
[bʌt; bət] ['nevər] [ɪntrə'dusɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪləteri] [ə'kweɪntəns] ,
but never introducing one of their military acquaintances ,
但 绝不 介绍 一 的 他们的 军队 熟人 ,
但他们从未介绍过他们的任何一位军中熟人。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [sed] [ə'kweɪntəns] [geɪv] [ðəm; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑːpər'tuːnətɪz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ]
notwithstanding said acquaintances gave them plenty of opportunities for doing so
虽然 说 熟人 给予 他们 很多 的 机会 为了 正在做 所以
.
:
.

尽管如此, 上述熟人还是给了他们很多这样做的机会。
[bʌt; bət] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ləst] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
But such a state of things was not likely to last long ; for the young
但 这样的 一个 状态 的 事物 曾是 不是 可能 到 最后的 长的 ; 为了 这 年轻的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

但这种情况不太可能持续太久; 对于这些年轻女子来说,
[ɔːl'dʊʊ] [ə'pærəntli] [ʌn'kɔːŋjəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
although apparently unconscious of the admiring glances with which they were
虽然 显然 无意识 的 这 钦佩 眼神 和 哪个 他们 是
[ˈfeɪvəd] ,
favored ,
受青睐 ,

尽管他们似乎没有意识到自己受到了赞赏的目光,
[ɪn][ðer; ðər] ['siːkrət] ['hɑːrts] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðoʊz] [spruːs] [kə'dets] ['nevər] [met][ðəm; ðəm]
in their secret hearts knew perfectly well that those spruce cadets never met them
在 他们的 秘密 心 知道 完美 出色地 那 那些 云杉 学员 绝不 遇见 他们
[wen'evər] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
whenever they went out ,
每当 他们 去 出去 ,
他们内心深处都清楚, 每次外出, 那些新兵训练生都从未遇到过他们。

[ɔːr] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel] - ['wɪndəʊz] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
or passed in front of their hotel - windows so many times a day ,
或者 通过了 在 正面 的 他们的 酒店 - 视窗 所以 许多 时代 一个 天 ,
或者一天多次从他们酒店的窗前经过,

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bəʊ; boʊ][frəm; frəm] [fred] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] .
for the sole purpose of getting a bow from Fred or Mr . Thornton .
为了 这 唯一 目的 的 获得 一个 弓 从 弗雷德或者 先生 . 桑顿 .
唯一目的就是 从弗雷德或桑顿先生那里得到一把弓。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" The idea , " exclaimed Marion ,
" 这 主意 , " 惊呼 玛丽昂 ,
“这个主意！”玛丽昂惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][hæts][fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈjuːzuəl] [wɔːk] ,
as the three girls were putting on their hats for their usual walk ,
作为 这 三 女孩们 是 推杆 在 他们的 帽子 为了 他们的 通常 走 ,
三个女孩正戴上帽子，准备像往常一样散步。

" [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [west] [pɔɪnt] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ]
" of our going away from West Point without having been introduced to a
" 的 我们的 去 离开 从 西方 观点 没有 拥有 到过 介绍 到 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [kəˈdet] !
single cadet !
单身的 学员 !
“我们离开西点军校时，竟然连一个学员都没见过！”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [aʊtˈreɪdʒəs] ! "
I think it's outrageous ! "
我 思考 它是 令人愤慨 ! "
我觉得这太离谱了！

" [bʌt; bət] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]
" But , Marion , " said Rachel , " don't you suppose if they wanted to know
" 但 , 玛丽昂 , " 说 瑞秋 , " 不 你 认为 如果 他们 通缉 到 知道
[juːˈes] [ˈveri] [mʌt] ,
us very much ,
我们 非常 很多 ,
“但是，玛丽昂，”瑞秋说，“你不觉得如果他们真的想了解我们吗？”

[ðeɪd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] [ˌɪntrəˈduːst] ? "
they'd find a way to get introduced ? "
他们会 寻找 一个 方式 到 得到 介绍 ? "
他们会想办法认识彼此吗？

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] , [wen] [fred] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈθɔːntən] [maʊnt] [gɑːrd] [ˈoʊvər][juːˈes] [ˈevri]
" How can they , when Fred and Arthur Thornton mount guard over us every
" 如何 能 他们 , 什么时候 弗雷德 和 亚瑟 桑顿 山 警卫 超过 我们 每一个
[taɪm] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] ?
time we go out ?
时间 我们 去 出去 ?
“每次我们外出，弗雷德和亚瑟·桑顿都会保护我们，他们怎么可能做到呢？”

[ˈpɑːpə] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈɑːfəsərz] .
Papa doesn't know any one but the old officers .
爸爸 不 知道 任何 一 但 这 老的 警官 .
除了那些老军官，爸爸谁也不认识。

[ˈɑːrθər] [ˈθɔːntən] [noʊz] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [kəˈdets] ,
Arthur Thornton knows ever so many cadets ,
亚瑟 桑顿 知道 曾经 所以 许多 学员 ,
亚瑟·桑顿认识很多学员，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juːˈes] . "
and I think it's very strange he doesn't bring them to call on us . "
和 我 思考 它是 非常 奇怪的 他 不 带来 他们 到 称呼 在 我们 . "
我觉得很奇怪，他为什么不带他们来拜访我们呢。”

" [aɪm] [ʃɜː] , " [sed] [ˈflɒrəns] , " [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [ɪz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [hɪmˈself] ;
" **I'm sure** , " **said Florence** , " **Mr . Thornton is very polite and attentive himself** ;
" 我是 当然 , " 说 佛罗伦萨 , " 先生 : 桑顿 是 非常 有礼貌的 和 细心 他自己 ;
"我确信,"弗洛伦斯说,"桑顿先生本人非常有礼貌,也很细心;

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈveri] [naɪs] . "
I think he's very nice . "
我 思考 他是 非常 好的 . "

我觉得他很好。

" [oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ; " [ˈhiːz] [naɪs] [ɪˈnʌf] ,
" **Oh , so do I , " replied Marion ; " he's nice enough** ,
" 哦 , 所以 做 我 , " 回复 玛丽昂 ; " 他是 好的 足够的 ,
"哦,我也是,"玛丽昂回答说,"他挺好的。"

[bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈsʌmər] ?
but aren't we going to have him all summer ?
但 不是 我们 去 到 有 他 全部 夏天 ?
但我们整个夏天不都要和他在一起吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɪnˈtend][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈeni] [wʌn] ,
I tell you just how it is ; he doesn't intend to introduce any one ,
我 告诉 你 只是 如何 它 是 ; 他 不 打算 到 介绍 任何 一 ,
我实话实说,他根本没打算介绍任何人。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [soʊ][grænd] [ˈteɪkɪŋ] [juː ˈes] [ˈevriwɪər] [hɪmˈself] ! "
because he feels so grand taking us everywhere himself ! "
因为 他 感觉 所以 盛大 采取 我们 到处 他自己 ! "
因为他觉得自己很了不起,总是亲自带我们到处跑!

" [oʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [læft] [ˈreɪtʃəl] , " [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ˈgroʊɪŋ] [kənˈsiːtɪd] . "
" **O Marion , " laughed Rachel , " I'm afraid you're growing conceited** . "
" 哦 玛丽昂 , " 笑了 瑞秋 , " 我是 害怕的 你是 生长 自负 . "
"哦,玛丽昂,"瑞秋笑着说,"恐怕你越来越自负了。"

" [noʊ] , [aɪm][nɔːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
" **No , I'm not , but what I say is true** .
" 不 , 我是 不是 , 但 什么 我 说 是 真的 .
"不,我不是,但我说的是实话。"

[ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [dres] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈprɪti] [naɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
If we didn't dress in the fashion , and look pretty nice all the time ,
如果 我们 没有 裙子 在 这 时尚 , 和 看 漂亮的 好的 全部 这 时间 ,
如果我们不穿时髦的衣服,也不总是看起来很漂亮,

[ˈhiːd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get][juː ˈes][ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] . "
he'd be only too glad to get us off his hands . "
他会 是 仅有的 也 高兴的 到 得到 我们 离开 他的 双手 . "
他巴不得赶紧把我们甩掉。

" [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [jʊə(r)] [ˈræðər] [hɑːrd][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] , " [sed] [ˈflɒrəns] ,
" **Seems to me you're rather hard on Mr . Thornton , " said Florence** ,
" 似乎 到 我 你是 相当 难的 在 先生 : 桑顿 , " 说 佛罗伦萨 ,
"我觉得你对桑顿先生有点太苛刻了,"弗洛伦斯说。

[ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeðər] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] .
smoothing the feather in her hat .
平滑 这 羽毛 在 她 帽子 .
她抚平了帽子上的羽毛。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [fred] ? "
" **Why is he any more to blame than Fred ?** "
" 为什么 是 他 任何 更多的 到 责备 比 弗雷德 ? "
"他为什么比弗雷德更应该受到指责? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] !
" Of course he is !
" 的 课程 他 是 !

“他当然是！ ”

[fred] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊz] ,
Fred doesn't know any one , but some of the little fellows ,
弗雷德 不 知道 任何 一 , 但 一些 的 这 小的 伙伴们 ,
弗雷德谁也不认识, 但有些小家伙们,

[ðæt] ['ɑ:rθər] ['θɔ:ntən] ['hæznt] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [br'saɪdz] ,
that Arthur Thornton hasn't introduced to him ; besides ,
那 亚瑟 桑顿 还没有 介绍 到 他 ; 除了 ,
亚瑟·桑顿并没有介绍给他; 此外,

[hi:z] [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv] [θri:] [jʌŋ]
he's just the age when it makes him feel important to have three young
他是 只是 这 年龄 什么时候 它 制作 他 感觉 重要的 到 有 三 年轻的
[fi:meɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
females under his charge .
女性 在下面 他的 收费 .
他正值那个年纪, 觉得照顾三个年轻女孩很重要。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə] [ðɪs] ;
But I tell you I'm going to put a stop to this ;
但 我 告诉 你 我是 去 到 放 一个 停止 到 这 ;
但我告诉你, 我一定会制止这种行为;

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hɪr] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
I know there are plenty of young men here actually dying to be presented to
我 知道 那里 是 很多 的 年轻的 男人 这里 实际上 垂死 到 是 呈现 到
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我知道这里有很多年轻男子非常渴望被引荐给我们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['kru:əl][tu:; tə][let][ðem; ðəm] ['læŋɡwɪ] ['eni] [lɔ:ŋɡər] ,
I think it is positively cruel to let them languish any longer ,
我 思考 它 是 积极地 残忍的 到 让 他们 憔悴 任何 更长 ,
我认为让他们继续受苦简直太残忍了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'det] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju: 'es] [brɪfɔ:r] [naɪt] ,
and if there isn't more than one cadet introduced to us before night ,
和 如果 那里 不是 更多的 比 一 学员 介绍 到 我们 前 夜晚 ,
如果晚上之前只有一名学员向我们介绍,

[ðen] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t]['meəriən, 'mæriən] ['bɜ:kli] .
then my name is not Marion Berkley .
然后 我的 姓名 是 不是 玛丽昂 伯克利 .
那么我的名字就不是玛丽昂·伯克利了。

" [ðæt] ['mɔ:rniŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rməri] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['ɑ:fɪsər] ,
" That morning the whole party went to the armory with an old officer ,
" 那 早晨 这 所有的 派对 去 到 这 军械库 和 一个 老的 官 ,
“那天早上, 一行人跟着一位老军官去了军械库,

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [west] [pɔɪnt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was at West Point making a visit to his son , a member of the
WHO 曾是 在 西方 观点 制作 一个 访问 到 他的 儿子 ; 一个 成员 的 这
[ˈɡrædʒueɪtɪŋ] [klæs] .
graduating class .
毕业 班级 .
他当时正在西点军校探望他的儿子, 他的儿子是该届毕业生。

[wen] [ðei] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['meəriən, 'mæriən] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] [ɑ:rm] ,
When they started from the hotel , Marion took her father's arm ,
什么时候 他们 开始 从 这 酒店 , 玛丽昂 采取 她 父亲的 手臂 ,
他们离开酒店时, 玛丽昂挽着父亲的胳膊。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
and joined with him in his conversation with the officer .
和 加入 和 他 在 他的 对话 和 这 官 .
他加入到他与警官的谈话中。

[brɪfɔ:r] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] [kɑ:l] . - [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Before they reached the armory Col . Stranburg was perfectly delighted with her ,
前 他们 达到 这 军械库 上校 . - 曾是 完美 高兴极了 和 她 ;
在他们到达军械库之前, 斯特兰伯格上校对她已经非常满意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi; ʃi] [ɪ'vɪnst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [dɪ'vootɪd] [hɪm'self]
and the interest she evinced for his profession , and quite devoted himself
和 这 兴趣 她 表现出 为了 他的 职业 , 和 相当 奉献 他自己
[tu;; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
to her during the morning .
到 她 期间 这 早晨 .
他对他的职业表现出了浓厚的兴趣, 他整个上午都全心全意地陪伴着她。

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi; hi] [sed] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" **My dear young lady , " he said as they were returning to the hotel ,**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 他 说 作为 他们 是 返回 到 这 酒店 ,
“我亲爱的小姐,”他们返回酒店时, 他说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [ʃɔ:r; jər] [frendz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
" **I should like to call on you and your friends this evening ,**
" 我 应该 喜欢 到 称呼 在 你 和 你的 朋友们 这 晚上 ,
“我今晚想拜访您和您的朋友,”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
and bring my son with me . "
和 带来 我的 儿子 和 我 . "
我会带上我的儿子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **I should be delighted , " replied Marion ,**
" 我 应该 是 高兴极了 , " 回复 玛丽昂 ,
“我应该很高兴,”玛丽昂回答说。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndəɪŋ] [həʊ] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə][du:] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [wɪ'ðəʊt]
who had been wondering how she should ask him to do that very thing without
WHO 有 到过 好奇 如何 她 应该 问 他 到 做 那 非常 事物 没有
[ə'piəriŋ] [tu:] ['i:gər] ;
appearing too eager ;
出现 也 渴望的 ;
她一直在想, 该如何开口请他做那件事, 才能既不显得过于急切, 又能让他明白自己的心意;

" [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [wi;; wi][du:][nɑ:t] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [kə'det] . "
" **for as yet we do not any of us know a single cadet . "**
" 为了 作为 然而 我们 做 不是 任何 的 我们 知道 一个 单身的 学员 . "
“因为我们当中至今还没有人认识一名学员。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
" **What ! " exclaimed the old gentleman , in unfeigned astonishment ;**
" 什么 ! " 惊呼 这 老的 绅士 , 在 慥 惊讶 ;
“什么!”老先生惊呼道, 语气中充满了毫不掩饰的惊讶;

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ju:v] [bɪn] [æt; ət][west] [pɔɪnt] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ]
" **you don't mean to say you've been at West Point three days , and don't know**
" 你 不 意思是 到 说 你已经 到过 在 西方 观点 三 天 , 和 不 知道
[ə; eɪ][kə'det] !
a cadet !
一个 学员 !

“你不会是说你在西点军校待了三天，却一个学员都不认识吧！”

[waɪ] , [aɪ][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['nekləs] [ʌv; əv] [bræs]
Why , I supposed that by this time you had a whole necklace of brass
为什么 , 我 据称 那 经过 这 时间 你 有 一个 所有的 项链 的 黄铜
[ˈbʌtnz] . "
buttons . "
按钮 . "

“我猜你那时候应该已经串了一整串黄铜纽扣项链了吧。”

" [aɪ] ['hævnt] , " [læft] ['meəriən, 'mæriən] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][wʌn] ;
" **I haven't , " laughed Marion , " and I don't think I care for one ;**
" 我 还没有 , " 笑了 玛丽昂 , " 和 我 不 思考 我 关心 为了 一 ;

“我没有,”玛丽昂笑着说,“而且我觉得我也不喜欢。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] . "
but I should like to know some one here . "
但 我 应该 喜欢 到 知道 一些 一 这里 . "

但我很想认识这里的一些人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **Of course you would ; and I don't understand it at all .**
" 的 课程 你 会 ; 和 我 不 理解 它 在 全部 .

“你当然会这么做；我完全不理解。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [aɪ] [si:] !
now I see !
现在 我 看 !

我明白了!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **he exclaimed ,**
" 他 惊呼 ,

他惊喊道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ]
with a meaning glance at the two young men who were walking in front with
和 一个 意义 瞥一眼 在 这 二 年轻的 男人 WHO 是 步行 在 正面 和
['flɒrəns] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ;
Florence and Rachel ;
佛罗伦萨 和 瑞秋 ;

她意味深长地看了一眼走在弗洛伦斯和雷切尔前面的两个年轻男子；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mə'nɒpəlaɪzɪd] , [bʌt; bət] [wi:l] ['ɔ:ltər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **you have been monopolized , but we'll alter the state of things .**
" 你 有 到过 垄断 , 但 出色地 改变 这 状态 的 事物 .

“你们一直被垄断，但我们会改变这种现状。”

" [kɑ:l] . - [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" **Col . Stranburg was as good as his word , and called that evening ,**
" 上校 : - 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 和 称为 那 晚上 ,
['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
bringing with him ,
带来 和 他 ,

斯特兰伯格上校言而有信，当晚就来了，还带来了.....

[nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət] [tu:] ['ʌðər] [kə'dets] ,
not only his son , but two other cadets ,
不是 仅有的 他的 儿子 , 但 二 其他 学员 ,

不仅是他的儿子，还有另外两名学员，

[hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][gɜ:lz][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] .
who proved to be the very young gentlemen the girls had so often noticed .
WHO 已证实 到 是 这 非常 年轻的 先生们 这 女孩们 有 所以 经常 注意到 .

事实证明，他们正是女孩们经常注意到的那些非常年轻的绅士。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔ:ld] [ə'gen] , [i:tʃ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:]
The next day the young men called again , each bringing a friend , and so it
这 下一个 天 这 年轻的 男人 称为 再次 , 每个 带来 一个 朋友 , 和 所以 它

[went][ɑ:n] ;
went on ;
去 在 ;

第二天，这些年轻人又来了，每个人都带了一个朋友，就这样，他们又来了。

['evri] ['i:vnɪŋ] [ðər; ðər]['pɑ:rlər][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
every evening their parlor was crowded ,
每一个 晚上 他们的 客厅 曾是 挤 ,

每天晚上他们的客厅都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['ʃau ə] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['bukeɪz] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
and the girls were showered with attentions and bouquets till the end of
和 这 女孩们 是 淋浴 和 注意 和 花束 直到 这 结尾 的

[ðə; ði] [wi:k] ,
the week ,
这 星期 ,

整个周末，女孩们都受到了人们的关注和鲜花簇拥。

[wen] ['mɪstər] . ['bɜ:kli] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,
when Mr . Berkley carried them off ,
什么时候 先生 : 伯克利 携带 他们 离开 ,

当伯克利先生把他们带走时，

[dɪ'kleɪŋ] [ðæt][ðər; ðər] ['hedz] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [tɜ:rnd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
declaring that their heads would be completely turned if they remained any longer .
声明 那 他们的 头部 会 是 完全地 转向 如果 他们 剩余 任何 更长 .

他们声称，如果再待下去，他们的头就要完全转过去了。

[frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætʃkɪlz] , ['spendɪŋ] ['sevrəl] [wi:ks] [ðər; ðər] .
From West Point they went to the Catskills , spending several weeks there .
从 西方 观点 他们 去 到 这 卡茨基尔山脉 , 开支 一些 周 那里 .

他们从西点军校出发，前往卡茨基尔山脉，在那里待了几个星期。

['meəriən, 'mæriən] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['trævlɪd] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rʃɪktli] [dɪ'lʌɪtɪd]
Marion , who had never travelled to any extent , was perfectly delighted
玛丽昂 , WHO 有 绝不 旅行 到 任何 程度 , 曾是 完美 高兴极了

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ,
with everything she saw ,
和 一切 她 锯 ,

玛丽昂以前从未远行过，但她对所看到的一切都感到无比欣喜。

[bʌt; bət] [ə'blʌv] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] .
but above all with the exquisite beauty of the scenery .
但 多于 全部 和 这 精美的 美丽 的 这 风景 .

但最重要的是，这里风景优美绝伦。

[ʃi:; ji] [wʊd] [ɔ:f(ə)n]['wɑ:ndər] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [faɪnd][sʌm; səm] [ʌnfri'kwentɪd] [spɑ:t] ,
She would often wander away from the others , find some unfrequented spot ,
她 会 经常 漫步 离开 从 这 其他的 , 寻找 一些 冷落 点 ,
她经常会独自离开其他人，找个僻静的地方待着。

[ænd; ənd][sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər]
and sit for hours drinking in the loveliness about her , her whole nature
和 坐 为了 小时 喝 在 这 可爱 关于 她 , 她 所有的 自然
[ɪk'spændɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
expanding under its influence .
扩展 在下面 它是 影响 .

一坐就是几个小时，沉浸在她的美丽之中，她的整个身心都在这种美丽的影响下舒展起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætskɪlz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [sə'reɪtəʊgə] ,
From the Catskills they went to Saratoga ,
从 这 卡茨基尔山脉 他们 去 到 萨拉托加 ,
他们从卡茨基尔山脉去了萨拉托加，

[gɪvɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ; [frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə]
giving only one day and night to that abode of fashion ; from there to
给予 仅有的 一 天 和 夜晚 到 那 住所 的 时尚 ; 从 那里 到
[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ;
Montreal ;
蒙特利尔 ;

只花一天一夜的时间待在那时尚圣地；从那里前往蒙特利尔；

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [tu:; tə][naɪ'ægrə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] ,
then down the St . Lawrence to Niagara , and from there home ,
然后 向下 这 英石 . 劳伦斯 到 尼亚加拉 , 和 从 那里 家 ,
然后沿圣劳伦斯河而下到达尼亚加拉瀑布，再从那里回家。

[ə'reɪvɪŋ] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ə'baʊt][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [sep'tembər] .
arriving in Boston about the last of September .
抵达 在 波士顿 关于 这 最后的 的 九月 .
大约九月底抵达波士顿。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ]
It would be useless for me to attempt to give an account of all they
它 会 是 无用 为了 我 到 试图 到 给 一个 帐户 的 全部 他们
[sɔ:] [ænd; ənd][dɪd] [ðæt] ['sʌmə] ;
saw and did that summer ;
锯 和 做过 那 夏天 ;

我若试图描述他们那个夏天所见所闻，是毫无意义的；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [fɪl] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] .
it would fill at least one small volume .
它 会 充满 在 至少 一 小的 体积 .
它至少能装满一本小书。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][seɪ] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ;
Suffice it to say , that every one enjoyed themselves to the utmost ;
足够了 它 到 说 , 那 每一个 一 享受 他们自己 到 这 极致 ;
总之，每个人都玩得非常开心；

[ðæt] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [θæŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [hæf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn]
that Rachel could never thank Mrs . Berkley half enough for inviting her to join
那 瑞秋 可以 绝不 感谢 太太 . 伯克利 一半 足够的 为了 邀请 她 到 加入
[ðer; ðər][ˈpɑːrti] ;
their party ;
他们的 派对 ;

瑞秋永远也无法充分感谢伯克利太太邀请她参加聚会；

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪkˈspres] [hæf][hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [fɔːr; fər] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
and Florence could never express half her gratitude to Rachel for inviting
和 佛罗伦萨 可以 绝不 表达 一半 她 感激 到 瑞秋 为了 邀请
[hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
her to go with her .
她 到 去 和 她 .

弗洛伦斯永远也无法向瑞秋表达她对瑞秋邀请她一起去的感激之情。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdɜːz] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn]
I think I conveyed to my readers the idea that Mr . Thornton was somewhat in
我 思考 我 传递 到 我的 读者 这 主意 那 先生 . 桑顿 曾是 有些 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmeəriən, ˈmæriən][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
love with Marion the first time he saw her ;
爱 和 玛丽昂 这 第一的 时间 他 锯 她 ;

我认为我已经向读者传达了这样一个观点：桑顿先生第一次见到玛丽昂时，就对她有些心动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbetər] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
and the more he saw her the better he liked her .
和 这 更多的 他 锯 她 这 更好的 他 喜欢 她 .

他越看她越喜欢她。

[ˈevri] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [ˈiːzəli] [ˈpiːp(ə)] [get] [əˈkweɪntɪd] [huː] [ɑːr; ər] [θrəʊn] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ]
Every one knows how easily people get acquainted who are thrown together as they
每一个 一 知道 如何 容易地 人们 得到 熟人 WHO 是 抛掷 一起 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
were .
是 ,

每个人都知道，像他们这样被临时安排在一起的人很容易彼此熟悉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第12/13页

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmə] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvə] ,
and before the summer was half over ,
和 前 这 夏天 曾是 一半 超过 ,
夏天还没过半,

[ðeɪ] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
they felt as if they had known each other for years .
他们 毛毡 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 为了 年 .
他们感觉彼此好像认识了很多年。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [laɪkt] ['mɪstər] . [ˈθɔːntən] ['veri] [mʌtʃ] ; [ɪn][fækt] ,
Marion liked Mr . Thornton very much ; in fact ,
玛丽昂 喜欢 先生 . 桑顿 非常 很多 ; 在 事实 ,
玛丽昂非常喜欢桑顿先生; 事实上,

[wʌnz][ɔːr] [twʌɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [deɪ] - [driːmz] ,
once or twice she had been guilty of indulging in certain little day - dreams ,
一次 或者 两次 她 有 到过 有罪的 的 沉溺于 在 肯定 小的 天 - 梦境 ,
她曾一两次沉浸于某些白日梦中,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɪɡjəd] [kwɑɪt] [ɪk'stensɪvli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtɪli]
in which that young gentleman figured quite extensively ; but she had been heartily
在 哪个 那 年轻的 绅士 想 相当 广泛地 ; 但 她 有 到过 衷心地
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['æftərwərdz] ,
ashamed of herself afterwards ,
羞愧 的 她自己 然后 ,
那位年轻绅士在其中扮演了相当重要的角色; 但事后她却为此感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs]
and resolved in the future not to let her imagination take such ridiculous
和 已解决 在 这 未来 不是 到 让 她 想像力 拿 这样的 荒谬的
[flaɪts] .
flights .
航班 .
她决心以后不再让自己的想象力进行如此荒诞的想象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] , [ðæt] , [pə'laɪt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
But she could not help noticing , that , polite as he was to her friends ,
但 她 可以 不是 帮助 注意到 , 那 , 有礼貌的 作为 他 曾是 到 她 朋友们 ,
但她不禁注意到, 尽管他对她的朋友们彬彬有礼,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he was still more so to her .
他 曾是 仍然 更多的 所以 到 她 .
他对她更是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
There was a difference in the very way he spoke to her ;
那里 曾是 一个 不同之处 在 这 非常 方式 他 辐 到 她 ;
他跟她说话的方式完全不一样了;

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɔːr] ['tendər] ;
not that he was ever sentimental or tender ;
不是 那 他 曾是 曾经 感伤的 或者 投标 ;
倒不是说他是多愁善感的人;

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfuːliʃ] ,
even if he had been inclined to be so foolish ,
 甚至 如果 他 有 到过 倾斜 到 是 所以 愚蠢 ,
 即使他有如此愚蠢的倾向,
 [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] .
which I am happy to say he was not .
 哪个 我 是 快乐的 到 说 他 曾是 不是 .
 我很高兴地说，他并非如此。

[ðæt] [θru:'aʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] ['dʒɜ:nɪ] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
that throughout their whole journey she had never expressed a wish to go to
 那 自始至终 他们的 所有的 旅行 她 有 绝不 表达 一个 希望 到 去 到

[ˈeni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] ,
any particular place ,
 任何 特别的 地方 ,

在整个旅途中，她从未表达过想去任何特定地方的愿望。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] [klɪəd] [əˈweɪ] [ɔ:l] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
somehow or other , Mr . Thornton cleared away all difficulties ,
 不知何故 或者 其他 , 先生 : 桑顿 已清除 离开 全部 困难 ,
 不知何故, 桑顿先生扫清了所有障碍。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhjuːmən] ,
She would have been something more than human ,
 她 会 有 到过 某物 更多的 比 人类 ,
 她本该是超越人类的存在，

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
 章 二十一 .
 第二十一章

[ˈreɪtʃəlz] [ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈtʃ:rn] .
RACHEL'S UNCLE RETURNS .
瑞秋's 叔叔 返回 :

瑞秋's 叔叔回来了。

" [ðer; ðər] , [ˈreɪtʃəl] , [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [hæŋz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [raɪt] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" **There , Rachel , I flatter myself that hangs just about right , " said Marion** ,
" 那里 , 瑞秋 , 我 奉承 我 那 悬挂 只是 关于 正确的 , " 说 玛丽昂 ,
“瑞秋，我觉得这样挂得刚刚好，”玛丽昂说。

[ˈwɔ:kiŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nu:] [blæk] [sɪlk] .
walking across the room to display the train of her new black silk .
步行 穿过 这 房间 到 展示 这 火车 的 她 新的 黑色的 丝绸 :

她走到房间另一边，展示她新买的黑色丝绸长裙的裙摆。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [dʌz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈreɪtʃəl] ,
" **And so it does , " replied Rachel** ,
" 和 所以 它 做 , " 回复 瑞秋 ,

“确实如此，”瑞秋回答道。

[ˈtʃ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [wer] [ɪ:; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:l] [hæt] ;
turning away from the glass where she had been putting on her fall hat ;
转弯 离开 从 这 玻璃 在哪里 她 有 到过 推杆 在 她 落下 帽子 ;

她转过身，不再看向玻璃窗，她刚才正在那里戴秋季礼帽；

" [ðə; ði] [sloʊp] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɜ:rfɪkt] .
" **the slope is quite perfect** .
" 这 坡 是 相当 完美的 :

“这个坡度非常完美。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈkwi:nli] ! "
Why , you look positively queenly ! "
为什么 , 你 看 积极地 女王般的 ! "

“哇，你看起来简直像个女王！ ”

" [dəʊnt][aɪ] [ðoʊ] ? " [læft] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
" **Don't I though ? " laughed Marion** ,
" 不 我 尽管 ? " 笑了 玛丽昂 ,

“难道不是吗？ ”玛丽昂笑着说。

[ˈoʊnli] [ˈglænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfoʊldz]
only glancing now and then with an air of great satisfaction at the folds
仅有的 瞥了一眼 现在 和 然后 和 一个 空气 的 伟大的 满意 在 这 折叠

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [treɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [swept] [ˈɡreɪsfəli] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
of her train as it swept gracefully beside her chair .
的 她 火车 作为 它 扫荡 优雅地 旁 她 椅子 :

她时不时地带着极大的满足感瞥一眼裙摆在她椅子旁优雅地飘动的褶皱。

" [aɪv] [held] [aʊt] [ɔ:l] [ˈsʌmər] ,
" **I've held out all summer** ,
" 我已经 握住 出去 全部 夏天 ,

“我整个夏天都在坚持，

[ænd; ənd] [wʊd] [na:t] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dres] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪn] ,
and would not put on a long dress until I could have a train ,
和 会 不是 放 在 一个 长的 裙子 直到 我 可以 有 一个 火车 ,

除非能穿上带拖尾的长裙，否则我是不会穿的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ɡɔ:t][wʌn] . "
and now I've got one . "
和 现在 我已经 得到 一 . "

现在我也有一个了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" I should certainly say you had , " said her mother ,
" 我 应该 当然 说 你 有 , " 说 她 母亲 ,
" 我当然应该说你做到了 , " 她母亲说。

[ˈentərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ɑ:n] .
entering at that moment with her bonnet and shawl on .
进入 在 那 片刻 和 她 引擎盖 和 披肩 在 .
就在这时, 她戴着帽子, 披着披肩走了进来。

" [kʌm] ['reɪtʃəl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
" Come Rachel , are you ready ?
" 来 瑞秋 , 是 你 准备好 ?
" 瑞秋, 你准备好了吗? "

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The carriage is at the door .
这 运输 是 在 这 门 .
马车停在门口了。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['meəriən, 'mæriən] [wɪl] [spend] [hɜ:r; hər] [taɪm] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp]
I suppose Marion will spend her time , while we are out , walking up
我 认为 玛丽昂 将要 花费 她 时间 , 尽管 我们 是 出去 , 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and down the room ,
和 向下 这 房间 ,
我想, 我们不在家的时候, 玛丽昂大概会在房间里走来走去吧。

['lɜ:rnɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænrɪdʒ] [hɜ:r; hər] [treɪn] ,
learning how to manage her train ,
学习 如何 到 管理 她 火车 ,
学习如何管理她的火车,

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] ['stʌmb(ə)l][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [fɪ:; ji] [ɡoʊz] [ˌdaʊn'sterz] . "
so as not to stumble over it the first time she goes downstairs . "
所以 作为 不是 到 绊倒 超过 它 这 第一的 时间 她 去 楼下 . "
以免她第一次下楼时被绊倒。

" [ju:; jʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mæmə] ! " [læft] ['meəriən, 'mæriən] ; " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] ['klʌmzi] !
" You horrible mamma ! " laughed Marion ; " as if I could be so clumsy !
" 你 可怕 妈妈 ! " 笑了 玛丽昂 ; " 作为 如果 我 可以 是 所以 笨拙 !
" 你这个可怕的妈妈! " 玛丽昂笑着说, "好像我会那么笨似的! "

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['pɑ:pa:z] ['slɪpərz] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]
you know I am staying home on purpose to finish papa's slippers in time for
你 知道 我 是 入住 家 在 目的 到 结束 爸爸的 拖鞋 在 时间 为了
[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] . "
his birthday . "
他的 生日 . "

你知道我故意待在家里, 是为了赶在爸爸生日之前把他的拖鞋做好。

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi] [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" Oh , yes , we know , " said Rachel ,
" 哦 , 是的 , 我们 知道 , " 说 瑞秋 ,
" 哦, 是的, 我们知道, " 瑞秋说。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][jər; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:lər] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][aʊt] .
" **I don't suppose there's any danger of your having a caller while we are out** .
" 我 不 认为 有 任何 危险 的 你的 拥有 一个 呼叫者 尽管 我们 是 出去 .
"
"
"

“我想我们不在家的时候，应该不会有访客打来电话吧。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪ'tɔ:tid] ['meəriən, 'mæriən] , ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
" **No , I don't suppose there is , " retorted Marion , knowing well the meaning**
" 不 , 我 不 认为 那里 是 , " 反驳 玛丽昂 , 会心 出色地 这 意义
[ʌv; əv] ['reitʃəlz] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] ,
of Rachel's mischievous glance ,
的 瑞秋's 恶作剧 瞥一眼 ,

“不，我想应该没有吧，”玛丽昂反驳道，她很清楚瑞秋那狡黠的眼神意味着什么。

" [ən'les] [jər; jər][ʌŋk(ə)] [ʊd; ʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] ; [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [aɪl] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]
" **unless your uncle should happen to come ; if he does , I'll entertain him until**
" 除非 你的 叔叔 应该 发生 到 来 ; 如果 他 做 , 患病的 招待 他 直到
[ju:; jʊ][get] [bæk] . "
you get back . "
你 得到 后退 . "

“除非你叔叔碰巧来了；如果他来了，我会招待他直到你回来。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] , " [læft] ['reitʃəl] ,
" **Oh , there's no danger of his interrupting the tête - à - tête , " laughed Rachel ,**
" 哦 , 有 不 危险 的 他的 打断 这 头 - - - 头 , " 笑了 瑞秋 ,
[æz; əz][ɪ:; ɪ][ræn] [daʊn'sterz] ;
as she ran downstairs ;
作为 她 跑 楼下 ;

“哦，他完全不会打断你们的私下谈话，”瑞秋笑着跑下楼来；

" [jər; jər] ['fɑ:ðər] [sed] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **your father said the steamer would not be in until to - morrow morning** . "
" 你的 父亲 说 这 汽船 会 不是 是 在 直到 到 - 明天 早晨 . "

你父亲说轮船要到明天早上才能到。

" [oʊ] ['mæmə] , " [kɔ:ld] [aʊt] ['meəriən, 'mæriən] , " [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [stɑ:p][ɑ:n][jər; jər] [wei] [bæk] ,
" **O mamma , " called out Marion , " won't you please stop on your way back ,**
" 哦 妈妈 , " 称为 出去 玛丽昂 , " 惯于 你 请 停止 在 你的 方式 后退 ,
" 哦，妈妈，”玛丽昂喊道，“您回来的路上能不能停下来看看？ ”

[ænd; ənd][get][em 'i:][ə; eɪ] ['tʃeri] ['rɪbən] ?
and get me a cherry ribbon ?
和 得到 我 一个 樱桃 丝带 ?

给我一条樱桃丝带？

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [braɪt] [baʊ; boʊ][tu:; tə][maɪ] [neɪm] ,
I haven't a bright bow to my name ,
我 还没有 一个 明亮的 弓 到 我的 姓名 ,

我没有什么值得炫耀的成就，

[ænd; ənd][ˈpɑ:pə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɔ:l][ɪn] [blæk] . "
and papa will have a fit to see me all in black . "
和 爸爸 将要 有 一个 合身 到 看 我 全部 在 黑色的 . "

爸爸要是看到我一身黑肯定会大发雷霆。

" [aɪl] [get][ju:; jʊ][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] , [æz; əz][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;
" **I'll get you one , " replied Mrs . Berkley , as she was closing the front door ;**
" 患病的 得到 你 一 , " 回复 太太 . 伯克利 , 作为 她 曾是 结束 这 正面 门 ;
“我去给你拿一个，”伯克利太太一边关上前门一边回答道；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][maɪ] ['ʌpər] [drɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [bæk] . "

" **but there's one in my upper drawer you can wear until I get back .** "

" 但 有 一 在 我的 上 抽屉 你 能 穿 直到 我 得到 后退 . "

“不过我抽屉里还有一件，你可以先穿到我回来。”

" [ɪts] [nɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən][tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ɪː; jɪ] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər]

" **It's not worth while ,** " **said Marion to herself , as she fastened her**

" 它是 不是 值得 尽管 , " 说 玛丽昂 到 她自己 , 作为 她 系紧 她

[sliːv] - ['bʌtnz] ;

sleeve - buttons ;

袖子 - 按钮 ;

“不值得,”玛丽昂一边系袖扣一边自言自语道;

" [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ɪn] [ðɪs] [dʒet][pɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [wʌn] [hɪr] ,

" **I'll just put in this jet pin , for I know there won't be any one here ,**

" 患病的 只是 放 在 这 喷射 别针 , 为了 我 知道 那里 惯于 是 任何 一 这里 ,

“我就把这个喷气式飞机销钉插上吧，因为我知道这里不会有人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɔːt][taɪm] [tuː; tə] [prɪŋk] .

and I haven't got time to prink .

和 我 还没有 得到 时间 到 普林克 .

我没时间撒娇。

" [ɪː; jɪ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ə'wei] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] ,

" **She seated herself at her work , and sewed away very industriously ,**

" 她 坐着 她自己 在 她 工作 , 和 缝制的 离开 非常 勤奋地 ,

她坐到工作台前，非常勤奋地缝纫着。

['oʊnli] ['glænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][æl'pækə] ,

only glancing now and then at the folds of her alpaca ,

仅有的 瞥了一眼 现在 和 然后 在 这 折叠 的 她 羊驼 ,

她只是偶尔瞥一眼羊驼的毛发，

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [aʊt][soʊ] ['greɪsfəli] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] " ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [blæk]

as they swept out so gracefully beside her chair , looking " almost like a black

作为 他们 扫荡 出去 所以 优雅地 旁 她 椅子 , 寻找 " 几乎 喜欢 一个 黑色的

[saɪk] .

silk .

丝绸 .

她们优雅地飘到她椅子旁边，看起来“几乎像黑色的丝绸”。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [gɔːn] ['veri] [lɔːŋ] , [wen] ['brɪdʒɪt] , [ðə; ðɪ]

" **Her mother and Rachel had not been gone very long , when Bridget , the**

" 她 母亲 和 瑞秋 有 不是 到过 已消失 非常 长的 , 什么时候 布里奇特 , 这

[kʊk] , [keɪm] [ʌp] ,

cook , came up ,

厨师 , 来了 向上 ,

“她母亲和瑞秋离开没多久，厨娘布里奇特就来了。”

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [daʊn'sterz] .

and said there was a gentleman downstairs .

和 说 那里 曾是 一个 绅士 楼下 .

他说楼下有一位先生。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['bɪdi] ? ['dɪdnt] [hiː; hi][send][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" **Who is it , Biddy ? didn't he send his name ?** "

" WHO 是 它 , 比迪 ? 没有 他 发送 他的 姓名 ? "

“是谁啊，比迪？他没报上名字吗？ ”

" - [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] , [mɪs] .

" **Indade an ' he didn't , miss .**

" - 一个 - 他 没有 , 错过 .

“Indade，他没有错过。”

[ˈelən] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ɐnd] - [dʒʌst] [ˈæfðər] [ˈtʃeɪndʒɪn] - [hɜ:r; həɹ] [dres] ,
Ellen is out , and Sarey's just afther changin ' her dress ,
艾伦 是 出去 , 和 - 只是 之后 变化 - 她 裙子 ,
艾伦出去了, 萨莉刚换完衣服。

[æn; ən] - [ɪts] [mi'self] [æz; əz][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
an ' it's meself as had to go to the door ,
一个 - 它是 我自己 作为 有 到 去 到 这 门 ,
而我不得不亲自去开门。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡɪts][soʊ] [ˈflʌstərd] [ðæt] [aɪ] [leɪvz] [em 'i:] [wɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . "
an ' I always gits so flustered that I laves me wits in the kitchen . "
一个 - 我 总是 git 所以 慌乱 那 我 拉维斯 我 智慧 在 这 厨房 . "
我总是慌乱得把脑子都忘在厨房里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] ,
" I should think you did , " replied Marion ,
" 我 应该 思考 你 做过 , " 回复 玛丽昂 ,
“我想你的确这么想,”玛丽昂回答道。

[æz; əz][ɪi; ji] [brʌʃt] [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈwʊstɪd,wɜ:rstɪd][ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [dres] .
as she brushed the bits of worsted off her dress .
作为 她 刷过 这 比特 的 最差 离开 她 裙子 .
她一边掸去裙子上沾着的羊毛碎屑, 一边说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ? "
" Do you think it's Mr . Thornton ? "
" 做 你 思考 它是 先生 : 桑顿 ? "
你觉得是桑顿先生吗?

" [ˈθɔrɪŋtən] !
" Misther Thorington !
" 先生 索林顿 !
“索林顿先生! ”

[æn; ən] - [ˈhævnt] [aɪ] [seɪn] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈmeni] [taɪmz] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
An ' haven't I sane the likes o ' him too many times not to know him ?
一个 - 还没有 我 理智 这 点赞 o - 他 也 许多 时代 不是 到 知道 他 ?
我见过像他这样的人太多次了, 不可能不认识他吧?

- [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] , [mɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [oʊldə] [mæn][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] . "
Indade an ' it aint , miss ; it's a much oulder man than him . "
- 一个 - 它 不是 , 错过 ; 它是 一个 很多 老者 男人 比 他 . "
“不是他, 小姐; 他比他年纪大得多。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
" Oh , I know who it is ! " exclaimed Marion .
" 哦 , 我 知道 WHO 它 是 ! " 惊呼 玛丽昂 .
“哦, 我知道是谁了! ”玛丽昂惊呼道。

" [aɪl] [gʊʊ] [raɪt] [daʊn] ; " [ænd; ɐnd][ɪi; ji][ræn] [daʊn'sterz] ,
" I'll go right down ; " and she ran downstairs ,
" 患病的 去 正确的 向下 ; " 和 她 跑 楼下 ,
“我这就下去;”说完, 她就跑下了楼。

[nɑ:t] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɡlæs] [æz; əz][ɪi; ji] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
not stopping to give a glance at the glass as she certainly would have done
不是 停止 到 给 一个 瞥一眼 在 这 玻璃 作为 她 当然 会 有 完毕
[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ,
if it had been Mr . Thornton ,
如果 它 有 到过 先生 : 桑顿 ,
她没有停下来看一眼玻璃杯, 如果那是桑顿先生的话, 她肯定会这么做。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['reɪtʃəlz] ['ʌŋk(ə)] .

and thinking to herself , " It must be Rachel's uncle .

和 思维 到 她自己 , " 它 必须 是 瑞秋 的 叔叔 .

她心想：“那一定是瑞秋的叔叔。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][gɔːt] [hɪr] [æt; ət][læst] ;

I am so glad the old gentleman has got here at last ;

我 是 所以 高兴的 这 老的 绅士 有 得到 这里 在 最后的 ;

我真高兴这位老先生终于到了；

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

I do hope he will be like her father .

我 做 希望 他 将要 是 喜欢 她 父亲 .

我希望他能像她父亲一样。

" [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] ,

" She entered the parlor hastily , but before she had a chance to speak ,

" 她 进入 这 客厅 草草 , 但 前 她 有 一个 机会 到 说话 ,

她匆匆走进客厅，但还没来得及开口，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz]

or even see who was there , she found herself encircled by a pair of strong arms

或者 甚至 看 WHO 曾是 那里 , 她 成立 她自己 包围 经过 一个 一对 的 强的 武器

;
;
;
;

她甚至没看清是谁在那里，就发现自己被一双强壮的手臂环抱住了；

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs]

a bearded face bent over her , kissing her repeatedly , and a manly voice

一个 留着胡子的 脸 弯曲 超过 她 , 接吻 她 反复 , 和 一个 男子气概 嗓音

[ɪk'skleɪmd] : " [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

exclaimed : " My darling !

惊呼 : " 我的 亲爱的 !

一张长着胡子的脸俯身在她上方，不停地亲吻她，一个男人的声音喊道：“我的宝贝！”

[hæv; həv][aɪ][gɔːt][juː; jʊ][æt; ət][læst] ?

have I got you at last ?

有 我 得到 你 在 最后的 ?

我终于抓到你了么？

" ['meəriən, 'mæriən] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] ,

" Marion disengaged herself as quickly as possible , and sprang back ,

" 玛丽昂 脱离 她自己 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 弹簧 后退 ,

“玛丽昂以最快的速度脱离了危险，然后跳了回去，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

looking at the stranger with an expression in which astonishment and

寻找 在 这 陌生人 和 一个 表达 在 哪个 惊讶 和

[ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['blendɪd] .

indignation were equally blended .

愤慨 是 同样地 混合 .

她看着陌生人，脸上既有惊讶又有愤慨的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ; [tɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

He was a very handsome man , apparently about thirty - five ; tall , and of

他 曾是 一个 非常 英俊的 男人 , 显然 关于 三十 - 五 ; 高的 , 和 的

[ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪɡjər] .

a commanding figure .

一个 指挥 数字 .

他相貌英俊，大约三十五岁，身材高大，气宇轩昂。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [faɪn] , [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ; [ðə; ði] ['lætər] ,
His features were fine , that is , his nose and eyes ; the latter ,
他的 特征 是 美好的 , 那 是 , 他的 鼻子 和 眼睛 ; 这 后者 ,
他的五官不错, 鼻子和眼睛都很好; 后者,

[wen] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['læɪz] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
when one could get a good look under the long black lashes which shaded them ,
什么时候 一 可以 得到 一个 好的 看 在下面 这 长的 黑色的 睫毛 哪个 阴影 他们 ,
当人们能够透过浓密的黑色睫毛, 清楚地看到它们时,

[ʃʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪr] , [bluː] - [greɪ] ;
showed themselves to be clear , blue - gray ;
显示 他们自己 到 是 清除 , 蓝色的 - 灰色的 ;
它们呈现出清澈的蓝灰色;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ləʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːft] ,
but the lower part of his face was concealed by a soft ,
但 这 降低 部分 的 他的 脸 曾是 暗 经过 一个 柔软的 ,
但他脸的下半部分被柔软的.....遮住了。

[ˈweɪvɪ] [bɜːrd] [ænd; ənd] ['mʌstæf; mə'stæf] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [ˈtʃesnʌt] - [braʊn] .
wavy beard and mustache of rich , chestnut - brown .
波浪状 胡须 和 胡子 的 富有的 , 板栗 - 棕色的 .
浓密的栗棕色波浪状胡须和髭须。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'suːmd]
There was an air of dignity about him which did not seem to be assumed
那里 曾是 一个 空气 的 尊严 关于 他 哪个 做过 不是 似乎 到 是 假定
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
for the occasion ,
为了 这 场合 ,

他举手投足间散发着一种庄重的气质, 似乎并非刻意为之。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ,
and altogether he was the last man to suspect as an impostor ,
和 共 他 曾是 这 最后的 男人 到 怀疑 作为 一个 骗子 ,
而且, 他绝对是最不可能被怀疑是冒名顶替者的人。

[ɔːl'dʊʊ] [sʌtʃ] ['meəriən, 'mæriən] [hæd; həd] ['mentəli] [staɪld] [hɪm; ɪm] ,
although such Marion had mentally styled him ,
虽然 这样的 玛丽昂 有 精神上 风格 他 ,
尽管玛丽昂在心里这样称呼他,

[drɪ'saɪdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] ['reɪtʃəlz] ['ʌŋk(ə)] .
deciding at the first glance that he could not be Rachel's uncle .
决定 在 这 第一的 瞥一眼 那 他 可以 不是 是 瑞秋's 叔叔 .
他第一眼就断定自己不可能是瑞秋的叔叔。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [brɪ'wɪldərd] [aɪ'diːəz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] ,
Before she could collect her bewildered ideas sufficiently to speak ,
前 她 可以 收集 她 困惑 想法 足够 到 说话 ,
她还没来得及理清自己混乱的思绪, 开口说话,

[hiː; hi] [ə'gen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
he again stretched out his arms as if to embrace her , saying in a
他 再次 拉伸 出去 他的 武器 作为 如果 到 拥抱 她 , 说 在 一个
[rɪ'prəʊtʃfl] [toʊn] : —
reproachful tone : —
责备的 语气 : —

他再次伸出双臂, 仿佛要拥抱她, 语气中带着责备:

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[jɔːr; jər] [ə'stɔːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [em 'iː] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːr; jər] [dʒɔɪ] ？
your astonishment at seeing me is greater than your joy ？
你的 惊讶 在 看到 我 是 更大的 比 你的 喜悦 ？
你见到我时的惊讶之情是否大于你的喜悦之情？

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] . " **I assure you , my dear , that is not the case with me .** "
我 保证 你 ， 我的 亲爱的 ， 那 是 不是 这 案件 和 我 ． "
亲爱的，我向你保证，我的情况并非如此。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] [ə'stɔːnɪʃmənt] , [sɜːr] ？ " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] , [rɪ'triːtɪŋ]
" **Can you wonder at my astonishment , sir** ？ " **exclaimed Marion , retreating**
" 能 你 想知道 在 我的 惊讶 ， 先生 ？ " 惊呼 玛丽昂 ， 撤退
[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
as he came near her ,
作为 他 来了 靠近 她 ，
“先生，您能理解我的惊讶吗？”玛丽昂惊呼道，一边在他靠近时后退。

[ænd; ænd] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːtɪ] [dʒestʃər] ； " [ɪk'spleɪn] [jɔːr; jər] ['sɪŋɡjələr]
and motioning him back with a haughty gesture ; " **explain your singular**
和 示意 他 后退 和 一个 傲慢 手势 ； " 解释 你的 单数
[kən'dʌkt] . "
conduct . "
执行 ． "

她傲慢地示意他回去：“解释一下你这种古怪的行为。”

" [hæv; həv] [nɑːt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ？ " [hiː; hi] [æskt] .
" **Have not I explained it sufficiently** ？ " **he asked** .
" 有 不是 我 解释 它 足够 ？ " 他 问 ．
“难道我解释得还不够清楚吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl'doʊ] [ðæt] ['kwiːnli] ['mænər] [sets] [wel]
" **You are a little unreasonable , I think , although that queenly manner sets well**
" 你 是 一个 小的 不合理 ， 我 思考 ， 虽然 那 女王般的 方式 套 出色地
[ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,
upon you ,
之上 你 ，
“我觉得你有点不讲道理，虽然你那女王般的气质很适合你。”

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] . "
I must confess . "
我 必须 承认 ． "

我必须承认。

" [sɜːr] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['ɪnstəntli] [liːv]
" **Sir !** " **exclaimed Marion , with flashing eyes ,** " **if you do not instantly leave**
" 先生 ！ " 惊呼 玛丽昂 ， 和 闪烁 眼睛 ， " 如果 你 做 不是 即刻 离开
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ，

“先生！”玛丽昂惊呼道，双眼闪着光，“如果您不立即离开这栋房子，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . "
I will find means to compel you to do so . "
我 将要 寻找 方法 到 迫使 你 到 做 所以 ． "
我会想办法迫使你这样做。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪʃn]
" **Come** , **come** , **my darling** , " **he answered** , **stepping forward** **and** **taking possession**
" 来 , 来 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 , 步进 向前 和 采取 拥有
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][hænd] ,
of **her** **hand** ,
的 她 手 ,

“来吧，来吧，我的宝贝，”他回答道，上前一步，握住了她的手。

" [jɔ:; jər][dʒʊʊk][hæz; həz] [gɔ:n] [kwɔɪt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
" **your joke** **has** **gone quite far enough** .
" 你的 开玩笑 有 已消失 相当 远的 足够的 .

你的玩笑已经够过火了。

[aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [jʊə(r)] [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æktɾəs] [æz; əz][aɪ] ['evər] [sɔ:] ;
I acknowledge you're as perfect a little actress as I ever saw ;
我 承认 你是 作为 完美的 一个 小的 演员 作为 我 曾经 锯 ;

我承认你是我见过的最完美的小演员；

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æktɪŋ] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɾ]
but I want something more than acting ; " **and he attempted to kiss her**
但 我 想 某物 更多的 比 表演 ; " 和 他 尝试过 到 吻 她
.
:
.

但我想要的不只是演戏；”然后他试图吻她。

[bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ʌp] ,
But Marion sprang from him , throwing her head up ,
但 玛丽昂 弹簧 从 他 , 投掷 她 头 向上 ,

但玛丽昂从他身上跳了起来，昂起头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtmoʊst][skɔ:rn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and looking at him with a face expressive of the utmost scorn , **as she**
和 寻找 在 他 和 一个 脸 富有表现力的 的 这 极致 轻蔑 , 作为 她
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

她用极其轻蔑的眼神看着他，大声说道：

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ][fɜ:rst]
" **Sir , you have the appearance of a gentleman** , **and for such I first**
" 先生 , 你 有 这 外貌 的 一个 绅士 , 和 为了 这样的 我 第一的
[tʊk] [ju:; jʊ] ,
took you ,
采取 你 ,

“先生，您看上去像个绅士，这也是我最初选择您的原因。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;
but I find I was mistaken ;
但 我 寻找 我 曾是 错误 ;

但我发现我错了；

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ɪnstəntli] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] !
if you do not instantly leave the house I will call a policeman to put you out !
如果 你 做 不是 即刻 离开 这 房子 我 将要 称呼 一个 警察 到 放 你 出去 !

如果你不立即离开房子，我就叫警察把你赶出去！

" [ænd; ʌnd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
" **and** **Marion** **pointed** **to** **the** **door** **with** **a** **gesture** **that** **would** **have**
" 和 玛丽昂 尖 到 这 门 和 一个 手势 那 会 有
[dʌn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] ,
done **honor** **to** **a** **queen** ,
完毕 荣誉 到 一个 女王 ,
“玛丽昂指着门口，那姿态足以令女王感到无比尊贵。”

[æz; əz][fiː; ji] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [kəˈmænd] .
as **she** **stood** **waiting** **to** **see** **him** **obey** **her** **command** .
作为 她 站立 等待 到 看 他 服从 她 命令 .
她站在那里，等着看他服从她的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [sed] [ɪn][æn; ən]
But **the** **stranger** **only** **looked** **at** **her** **a** **moment** **in** **silence** , **then** **said** **in** **an**
但 这 陌生人 仅有的 看起来 在 她 一个 片刻 在 沉默 , 然后 说 在 一个
[ˈɪndʒərd] ,
injured ,
受伤 ,
但陌生人只是沉默地看了她一会儿，然后受伤地说：

[rɪˈprəʊtʃfl] [toʊn] , " [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][fækt] ;
reproachful **tone** , " **I** **expected** **to** **find** **you** **changed** ; **a** **young** **lady** **in** **fact** ;
责备的 语气 , " 我 预期的 到 寻找 你 已更改 ; 一个 年轻的 女士 在 事实 ;
责备的语气，“我原以为你变了，实际上已经是一位年轻女士了；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv]
but **that** **you** **should** **have** **chosen** **our** **first** **meeting** **for** **an** **exhibition** **of**
但 那 你 应该 有 选定 我们的 第一的 会议 为了 一个 展览 的
[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
what **seems** **to** **be** **your** **favorite** **accomplishment** **is** **more** **than** **I** **expected** .
什么 似乎 到 是 你的 最喜欢的 成就 是 更多的 比 我 预期的 .
但你竟然选择在我们的第一次见面时举办你最引以为豪的成就展览，这真是出乎我的意料。

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə][draːp] [ðɪs] [ˈhɔːti] [ɪnˈdɪfrəns] ,
I **entreat** **you** **to** **drop** **this** **haughty** **indifference** ,
我 恳求 你 到 降低 这 傲慢 漠不关心 ,
我恳请你放下这种傲慢的冷漠态度。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp][ɪz] [əˈsuːmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈoʊnli] ,
which **I** **sincerely** **hope** **is** **assumed** **for** **this** **occasion** **only** ,
哪个 我 真挚地 希望 是 假定 为了 这 场合 仅有的 ,
我衷心希望这只是针对此次情况的假设。

[ænd; ʌnd][biː; bi][wʌnz] [mɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪtʃəl] [aɪ] [left] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and **be** **once** **more** **the** **little** **Rachel** **I** **left** **ten** **years** **ago** .
和 是 一次 更多的 这 小的 瑞秋 我 左边 十 年 前 .
再次成为十年前我离开时的那个小小的瑞秋。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈməriːənz] [ɑːrm] [draːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ;
" **At** **the** **mention** **of** **the** **word** **Rachel** , **Marion's** **arm** **dropped** **to** **her** **side** ;
" 在 这 提到 的 这 单词 瑞秋 , 玛丽昂的 手臂 掉落 到 她 边 ;
“一提到瑞秋这个名字，玛丽昂的手臂就垂了下来；

[hɜːr; hər] [ˈhɔːti] [ˈberɪŋ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ʌnd][fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] :
her **haughty** **bearing** **gave** **place** **to** **an** **air** **of** **confusion** , **and** **she** **exclaimed** :
她 傲慢 轴承 给予 地方 到 一个 空气 的 困惑 , 和 她 惊呼 :
——
——
——
她傲慢的神态被惊慌失措所取代，她惊呼道：——

" ['reitʃəl] ！
" **Rachel** ！
" 瑞秋 ！

“瑞秋！ ”

[kæn; kən][,aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['reitʃəl] ['dreɪtn] ？
Can it be that you thought I was Rachel Drayton ？
能 它 是 那 你 想法 我 曾是 瑞秋 德雷顿 ？

难道你以为我是瑞秋·德雷顿？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [,aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [biː; bi]
" **For the first time it occurred to the stranger that he too might be**
" 为了 这 第一的 时间 它 发生 到 这 陌生人 那 他 也 可能 是
['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ，
laboring under a mistake ；
劳动 在下面 一个 错误 ；

“陌生人第一次意识到，自己可能也犯了一个错误。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] ， [æz; əz][hiː; hi] [sed] ： —
and he bowed slightly , as he said : —
和 他 鞠躬 轻微地 ， 作为 他 说 ： —

他微微鞠躬，说道：

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [niːs] ， ['reitʃəl] ['dreɪtn] ；
" **I certainly took you for my niece , Rachel Drayton ；**
" 我 当然 采取 你 为了 我的 侄女 ， 瑞秋 德雷顿 ；

“我确实把你当成了我的侄女，瑞秋·德雷顿；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ][,eɪ 'em] [rɔːŋ] ．
but I see by your face I am wrong ．
但 我 看 经过 你的 脸 我 是 错误的 ．

但从你的表情来看，我错了。

[aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]
I most sincerely beg your pardon for what must have seemed an act of
我 最多 真挚地 求 你的 赦免 为了 什么 必须 有 似乎 一个 行为 的
[ʌn'pærələld] ['ɪmpjədəns] ．
unparalleled impudence ．
无与伦比 厚颜无耻 ．

对于我刚才那看似无耻至极的行为，我深表歉意。

" ['meəriən, 'mæriən] [boʊd] ， ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
" **Marion bowed , flushing crimson at the recollection of the very**
" 玛丽昂 鞠躬 ， 冲洗 赤红 在 这 回忆 的 这 非常
[ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ；
affectionate greeting he had given her ；
亲热 问候 他 有 给定 她 ；

“玛丽昂鞠了一躬，想起他刚才热情洋溢的问候，脸颊顿时绯红；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋli] [ˈfræŋk] [wei] ： —
but she said in a charmingly frank way : —
但 她 说 在 一个 迷人地 坦率 方式 ： —

但她用一种坦率而迷人的方式说道：——

" [noʊ][ə'pɔːlədʒi][ɪz] ['nesəseri] ， [sɜːr] ； [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɔːl] [raʊnd] ， — [juː; jʊ] [tʊk] [em 'iː]
" **No apology is necessary , sir ； it was a mistake all round , — you took me**
" 不 道歉 是 必要的 ， 先生 ； 它 曾是 一个 错误 全部 圆形的 ， — 你 采取 我
[fɔːr; fər] ['reitʃəl] ，
for Rachel ；
为了 瑞秋 ；

“先生，您不必道歉；这完全是个误会——您把我认成瑞秋了。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] , [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kɑːmplɪˈmentri]
and I took you for an impostor , which certainly was not so complimentary
和 我 采取 你 为了 一个 骗子 , 哪个 当然 曾是 不是 所以 免费
;
;
;
;

我把你当成了冒名顶替者，这当然不是什么赞美之词；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɑːbərt] [ˈdreɪtn] .
but now I know you must be Dr . Robert Drayton .
但 现在 我 知道 你 必须 是 博士 . 罗伯特 德雷顿 .

但我现在知道你一定是罗伯特·德雷顿博士。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] [ˈmeəriən, ˈmæriən]
" Dr . Drayton smiled , as he said , " And you are Miss Marion
" 博士 . 德雷顿 微笑 , 作为 他 说 , " 和 你 是 错过 玛丽昂
[ˈbɜːkli] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "
Berkley , I presume ? "
伯克利 , 我 估 ？ "

德雷顿医生笑着说：“我猜您就是玛丽昂·伯克利小姐吧？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈɔːfəriŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət]
" Yes , " replied Marion , offering him a chair , and seating herself at
" 是的 , " 回复 玛丽昂 , 提供 他 一个 椅子 , 和 座位 她自己 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

“是的，”玛丽昂回答道，一边给他拉过一把椅子，一边自己也坐了下来。

" [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [ˈsteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] .
" Rachel is staying with me ; she has gone out riding with mamma .
" 瑞秋 是 入住 和 我 ; 她 有 已消失 出去 骑术 和 妈妈 .

“瑞秋和我住在一起；她和妈妈出去骑马了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
She did not expect you until to - morrow morning ;
她 做过 不是 预计 你 直到 到 - 明天 早晨 ;

她原本以为你明天早上才会到；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt][təʊld][em ˈiː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
but when the servant told me a gentleman was down here , I thought it
但 什么时候 这 仆人 讲述 我 一个 绅士 曾是 向下 这里 , 我 想法 它
[mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] ,
must be you ,
必须 是 你 ,

但是当仆人告诉我下面有一位先生时，我想那一定是您。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
but was sure I was mistaken when I saw you . "
但 曾是 当然 我 曾是 错误 什么时候 我 锯 你 . "

但当我看到你时，我确信自己认错了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] .
" And why , may I ask ? " inquired Dr . Drayton .
" 和 为什么 , 可能 我 问 ? " 询问 博士 . 德雷顿 .

“请问为什么呢？”德雷顿博士问道。

" [oʊ] ! " [læft] ['meəriən, 'mæriən] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [kənˈfju:zd] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]
" **Oh !** " **laughed** **Marion** , **a** **trifle** **confused** , " **because** **I** **thought** **you**
" 哦 ! " 笑了 玛丽昂 , 一个 琐事 使困惑 , " 因为 我 想法 你
[wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ;
were **quite** **an** **old** **gentleman** ;
是 相当 一个 老的 绅士 ;

“哦！”玛丽昂笑着说，有点困惑，“因为我以为你是一位老绅士；

[æɪt; æt] [li:st] [oʊld] [ˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈfɑ:ðər] . "
at **least** **old** **enough** **to** **be** **my** **father** . "
在 至少 老的 足够的 到 是 我的 父亲 . "
至少年纪大到可以当我父亲了。

" [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][eɪ 'em] , [ˈɔ:lmoʊst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdreɪtn] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [tel] [em 'i:]
" **And** **so** **I** **am** , **almost** , " **replied** **Dr** . **Drayton** , **smiling** ; " **but** **tell** **me**
" 和 所以 我 是 , 几乎 , " 回复 博士 . 德雷顿 , 微笑 ; " 但 告诉 我
,
.
,

“我差不多就是这样了，”德雷顿医生笑着回答；“但是告诉我，

[dʌz] [ˈreɪtʃəl] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? "
does **Rachel** **want** **to** **see** **me** ? "
做 瑞秋 想 到 看 我 ? "
瑞秋想见我吗？

" [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] ,
" **Indeed** **she** **does** ; **she** **has** **talked** **about** **you** **every** **day** **this** **summer** ,
" 的确 她 做 ; 她 有 谈话 关于 你 每一个 天 这 夏天 ,
“的确如此；这个夏天她每天都在谈论你，

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [ˈhɑ:rdli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [hɪr] .
and **has** **hardly** **been** **able** **to** **wait** **for** **you** **to** **get** **here** .
和 有 几乎 到过 有能力的 到 等待 为了 你 到 得到 这里 .
他几乎等不及你来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [mɪsˈteɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
But **how** **did** **you** **mistake** **me** **for** **her** ?
但 如何 做过 你 错误 我 为了 她 ?
你怎么会把我错认成她呢？

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈlaɪk] . "
We **are** **not** **in** **the** **least** **alike** . "
我们 是 不是 在 这 至少 同样 . "
我们一点也不像。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembəɹ] [aɪˈti:] [ɪz] [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **You** **must** **remember** **it** **is** **ten** **years** **since** **I** **saw** **her** ; **then** **she** **was** **a**
" 你 必须 记住 它 是 十 年 自从 我 锯 她 ; 然后 她 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
“你必须记住，距离我上次见到她已经十年了；那时她还很小，

[dɑ:rk] - [aɪd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔ:rz] ; [jɔɹ; jəɹ] [blæk] [dres] , [tu:] ,
dark - **eyed** **thing** **with** **golden** **hair** , **something** **like** **yours** ; **your** **black** **dress** , **too** ,
黑暗的 - 眼睛 事物 和 金的 头发 , 某物 喜欢 你的 ; 你的 黑色的 裙子 , 也 ,
[mɪsˈled][em 'i:] . "
misled **me** . "
被误导 我 . "
一个有着金色头发、黑眼睛的女孩，有点像你；你的黑色连衣裙也让我产生了错觉。

" [ˈɡoʊldən] [her] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈwiʃɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz]
" **Golden hair** ！ " **exclaimed** **Marion** , **wishing she had put on her mother's**
" 金的 头发 ！ " 惊呼 玛丽昂 , 祝 她 有 放 在 她 母亲的
[braɪt] [baʊ; boʊ] ,
bright bow ,
明亮的 弓 ,

“金色的头发！”玛丽昂惊呼道，我真希望自己戴上了妈妈那条亮丽的蝴蝶结发带。

[ðʌs] [ˈseɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] , — " [ˈɡoʊldən] [her] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
thus saving herself all her embarrassment , — " **golden hair** , **I can't imagine such a**
因此 保存 她自己 全部 她 尴尬 , — " 金的 头发 , 我 不能 想象 这样的 一个
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

这样她就避免了所有的尴尬——“金发，我无法想象这种事；

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [dʒet] - [blæk] [naʊ] . "
she has jet - black now . "
她 有 喷射 - 黑色的 现在 . "

她现在头发是乌黑的。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [dʌunt] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [kəˈrektli] ; [hæz; həz] [ʃiː, ʃɪ] [ɡroʊn] [mʌtʃ] ? "
" **I dare say I don't remember it very correctly ; has she grown much ?** "
" 我 敢 说 我 不 记住 它 非常 正确 ; 有 她 生长 很多 ? "

“我恐怕记不太清了；她长大了吗？”

" [ʃiː, ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [tɔːl] ; [mʌtʃ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] . "
" **She is very tall ; much taller than I am** . "
" 她 是 非常 高的 ; 很多 更高 比 我 是 . "

她个子很高，比我高得多。

" [aɪ] [θɔːt] [juː, jʊ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [tɔːl] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː, jʊ] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs]
" **I thought you were very tall just now when you ordered me out of the house**
" 我 想法 你 是 非常 高的 只是 现在 什么时候 你 订购 我 出去 的 这 房子
,
,
,

“刚才你把我赶出房子的时候，我还以为你很高呢。”

" [sed] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈdreɪtn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
" **said Dr . Drayton , with an amused smile** .
" 说 博士 . 德雷顿 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .

德雷顿博士笑着说。

" [aɪ] [beg] [juː, jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈreɪzɪŋ]
" **I beg you will never allude to the subject again , said Marion , raising**
" 我 求 你 将要 绝不 暗示 到 这 主题 再次 , " 说 玛丽昂 , 提高
[hɜːr; hər] [hed] [ɪnˌvɔːlənterəli] ,
her head involuntarily ,
她 头 不由自主 ,

“我求你以后不要再提这件事了，”玛丽昂不由自主地抬起头说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈhɔːti] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [ɪnˈveriəbli] [dɪd] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] ,
with a slightly haughty gesture , as she invariably did when she was annoyed ,
和 一个 轻微地 傲慢 手势 , 作为 她 总是 做过 什么时候 她 曾是 恼怒 ,

她带着一丝傲慢的神情，就像她生气时总是做的那样。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [soʊ] ;
but did not wish to appear so ;
但 做过 不是 希望 到 出现 所以 ;

但他并不想表现出来；

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] . "

" it was a mistake for which I sincerely beg your pardon . "

" 它 曾是 一个 错误 为了 哪个 我 真挚地 求 你的 赦免 . "

"这是我犯下的错误，我真诚地请求您的原谅。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] , " [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] [ɪz] [ˈniːdɪd] . "

" As you said to me , " replied Dr . Drayton , " no apology is needed . "

" 作为 你 说 到 我 , " 回复 博士 : 德雷顿 , " 不 道歉 是 需要 . "

"正如你对我说的那样，"德雷顿医生回答说，"无需道歉。"

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] . "

I promise never to allude to the subject again without your permission . "

我 承诺 绝不 到 暗示 到 这 主题 再次 没有 你的 允许 . "

我保证未经您的允许，绝不再提及此事。

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [grænt] , " [læft] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

" Which I certainly shall never grant , " laughed Marion , ashamed of her

" 哪个 我 当然 将 绝不 授予 , " 笑了 玛丽昂 , 羞愧 的 她

[ʌn'hesəseri] [hɔː'tɜːr] .

unnecessary hauteur .

不必要 高 .

"我当然绝不会答应，"玛丽昂笑着说，为自己不必要的傲慢感到羞愧。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [wʌn] [ɡreɪt] [test] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

" Now I shall be able to apply to you my one great test of the worth of

" 现在 我 将 是 有能力的 到 申请 到 你 我的 一 伟大的 测试 的 这 值得 的

[hjuː'mænəti] ,

humanity ,

人类 ,

"现在我终于可以对你们运用我衡量人性价值的唯一伟大标准了。"

[ðæt] [ɪz] , [traɪ] [jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . "

that is , try your powers of keeping a secret . "

" 那 是 , 尝试 你的 权力 的 保持 一个 秘密 . "

也就是说，试试你保守秘密的能力吧。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [test] , " [læft] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] ,

" I am willing to stand the test , " laughed Dr . Drayton ,

" 我 是 愿意的 到 站立 这 测试 , " 笑了 博士 : 德雷顿 ,

"我愿意接受考验，"德雷顿博士笑着说。

" [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [kiːp] ,

" and feel sure that before morning I shall have no secret to keep ,

" 和 感觉 当然 那 前 早晨 我 将 有 不 秘密 到 保持 ,

"而且我确信，在天亮之前，我将没有任何秘密可言。"

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [təʊld] [ˈreɪtʃəl] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "

for by that time you will have told Rachel all about it . "

为了 经过 那 时间 你 将要 有 讲述 瑞秋 全部 关于 它 . "

因为到那时，你就会把一切都告诉瑞秋了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈwɔːrmlɪ] ; " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði]

" I shall do no such thing , " replied Marion , warmly ; " but there is the

" 我 将 做 不 这样的 事物 , " 回复 玛丽昂 , 热情地 ; " 但 那里 是 这

[ˈkæərɪdʒ] .

carriage .

运输 .

"我绝不会那样做，"玛丽昂热情地回答道；"不过，还有那辆马车。"

[ɪk'skjuːs] [em 'iː] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ˈreɪtʃəl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

Excuse me , Dr . Drayton , and I will tell Rachel you are here .

原谅 我 , 博士 : 德雷顿 , 和 我 将要 告诉 瑞秋 你 是 这里 .

打扰一下，德雷顿医生，我会告诉瑞秋您来了。

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dreɪtn] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
" The meeting between Dr . Drayton and Rachel was far different from
" 这 会议 之间 博士 : 德雷顿 和 瑞秋 曾是 远的 不同的 从
[hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] .
his interview with Marion :
他的 面试 和 玛丽昂 :

“德雷顿医生与瑞秋的会面与他与玛丽昂的会面截然不同。”

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔ:l'dʒʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər]
Rachel had longed for his coming , for although she could not remember
瑞秋 有 渴望 为了 他的 未来 , 为了 虽然 她 可以 不是 记住
[hɪm; ɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
him very distinctly ,
他 非常 明显地 ,

瑞秋一直盼望着他的到来，尽管她对他的记忆已经不太清晰了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜ:r; hər] ;
she could not feel him to be a stranger to her ;
她 可以 不是 感觉 他 到 是 一个 陌生人 到 她 ;
她感觉不到他是陌生人；

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
her father was very fond of his younger brother ,
她 父亲 曾是 非常 喜爱 的 他的 年轻 兄弟 ,
她的父亲非常疼爱他的弟弟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and had always been in the habit of talking with his daughter a great
和 有 总是 到过 在 这 习惯 的 说 和 他的 女儿 一个 伟大的
[di:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bərt] ,
deal about her Uncle Robert ,
交易 关于 她 叔叔 罗伯特 ,
他一直习惯于经常和女儿谈论她的罗伯特叔叔。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
until he had become almost a hero in her eyes .
直到 他 有 变得 几乎 一个 英雄 在 她 眼睛 :
直到他在她眼中几乎成了英雄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She had been in the habit of associating him in her mind with her
她 有 到过 在 这 习惯 的 关联 他 在 她 头脑 和 她
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,
她一直习惯性地脑海中把他和她的父亲联系起来。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'ɡɑ:tn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrɜz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,
so that she had quite forgotten he was many years his junior ,
所以 那 她 有 相当 被遗忘的 他 曾是 许多 年 他的 初级 ,
所以她完全忘记了他比她小很多岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perəd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ; [ɪn][fækt] , ['oʊnli] ['θɜ:rti] - [tuː] ,
and was not prepared to find so young a man ; in fact , only thirty - two ,
和 曾是 不是 准备 到 寻找 所以 年轻的 一个 男人 ; 在 事实 , 仅有的 三十 - 二 ,
没想到会找到这么年轻的男人；事实上，他只有三十二岁。

[ɔ:l'dʒʊ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɜz] ['oʊldər] .
although his beard gave him the appearance of being a few years older .
虽然 他的 胡须 给予 他 这 外貌 的 存在 一个 很少 年 老 :
虽然他的胡子让他看起来比实际年龄大了几岁。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ə'baʊt][him; ɪm] ,
There was a certain sense of strength and power about him ,
那里 曾是 一个 肯定 感觉 的 力量 和 力量 关于 他 ,
他身上散发着一一种强大的气场和力量。

[wɪtʃ] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd]
which led her to look upon him with the same feelings of deference and
哪个 引领 她 到 看 之上 他 和 这 相同的 情怀 的 尊重 和
[rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ji:; ji] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊldər][mæn] ,
respect with which she would look upon an older man ,
尊重 和 哪个 她 会 看 之上 一个 老 男人 ,
这使她对他产生了与对待年长男性同样的敬畏和尊重之情。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['jʌŋgər] [pʊt][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][æn; ən]
while at the same time , the fact of his being younger put her upon an
尽管 在 这 相同的 时间 , 这 事实 的 他的 存在 年轻 放 她 之上 一个
[i'ɪziə] ,
easier ,
更轻松 ,
与此同时，他比她年轻这一事实也让她更容易.....

[mɔ:r] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ,
more familiar footing with him ; in short , Rachel was delighted with him ,
更多的 熟悉的 立足点 和 他 ; 在 短的 , 瑞秋 曾是 高兴极了 和 他 ,
她和他相处得更加融洽；总之，瑞秋很喜欢他。

[ænd; ənd] [felt] [ji:; ji] [wʊd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][him; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] ['wa:tʃfl] [ker] [ʌv; əv]
and felt she would receive from him all the affection and watchful care of
和 毛毡 她 会 收到 从 他 全部 这 感情 和 警惕 关心 的
[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,
a father ,
一个 父亲 ,
她觉得她会从他那里得到父亲所有的爱和关怀。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'mɔ:nstrətɪv] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] .
combined with the more demonstrative attentions of an elder brother .
合并 和 这 更多的 示范性的 注意 的 一个 长老 兄弟 .
再加上哥哥更加外向的关爱。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [haʊs] - ['ki:pər] .
DR . DRAYTON'S HOUSE - KEEPER .
博士 : 房子 - 守门员 :
德雷顿博士的管家。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dreɪtn] ,
" **Mrs . Berkley , I'm in a dilemma , " said Dr . Drayton** ,
" 太太 : 伯克利 , 我是 在 一个 困境 , " 说 博士 : 德雷顿 ,
“伯克利夫人，我陷入了困境，”德雷顿医生说。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbrəri][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wer] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
as he entered the library one morning where that lady was sitting ,
作为 他 进入 这 图书馆 一 早晨 在哪里 那 女士 曾是 坐着 ,
一天早晨，他走进图书馆，看到那位女士正坐在那里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
and took a chair near her .
和 采取 一个 椅子 靠近 她 :
然后她在她旁边搬了把椅子坐下。

" [kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "

" **Can I help you out of it ?** "

" 能 我 帮助 你 出去 的 它 ？ "

我能帮你摆脱困境吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .

" **If you can't , I don't know of any one else to go to , " said Dr .**

" 如果 你 不能 , 我 不 知道 的 任何 一 别的 到 去 到 , " 说 博士 .

[ˈdreɪtn] ,

Drayton ,

德雷顿 ,

“如果你不行，我也不知道还能找谁，”德雷顿医生说。

[hu:] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] - .

who had become a daily visitor at the Berkleys ' .

WHO 有 变得 一个 日常的 游客 在 这 伯克利 - .

他成了伯克利家的每日访客。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [haʊs] - ['ki:pər] .

" **I have bought a house , and now I want a house - keeper .**

" 我 有 买 一个 房子 , 和 现在 我 想 一个 房子 - 守门员 .

“我买了一栋房子，现在我想请个管家。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['grʌndɪ] ,

Even if I felt inclined to brave the opinion of Mrs . Grundy ,

甚至 如果 我 毛毡 倾斜 到 勇敢的 这 观点 的 太太 . 格伦迪 ,

即使我倾向于不顾格伦迪太太的意见，

[ænd; ænd] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t]

and settle down with Rachel at the head of my establishment , I would not

和 定居 向下 和 瑞秋 在 这 头 的 我的 建立 , 我 会 不是

[du:][aɪ 'ti:] ;

do it ;

做 它 ;

让瑞秋掌管我的事业，我是不会这么做的；

[fi:; ji][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ;

she is too young to have so much care on her shoulders ;

她 是 也 年轻的 到 有 所以 很多 关心 在 她 肩膀 ;

她年纪太小，不应该承担这么多责任；

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ænd] ['hæpi] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]

I want the rest of her life to be as bright and happy as it is

我 想 这 休息 的 她 生活 到 是 作为 明亮的 和 快乐的 作为 它 是

['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] .

possible for me to make it .

可能的 为了 我 到 制作 它 .

我希望她余生能尽可能地光明幸福。

[maɪ][aɪ'di:ə] [ɪz][tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['kʌltɪveɪtɪd] , [rɪ'faɪnd] ,

My idea is to get some cultivated , refined ,

我的 主意 是 到 得到 一些 栽培 , 精制 ,

我的想法是弄到一些精心培育、精炼的，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ,

middle - aged lady to come and take the care of the house - keeping ,

中间 - 老年人 女士 到 来 和 拿 这 关心 的 这 房子 - 保持 ,

聘请一位中年妇女来负责家务。

[ænd; ænd][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['reɪtʃəl] ,

and be a person who would make it pleasant for Rachel ,

和 是 一个 人 WHO 会 制作 它 令人愉快的 为了 瑞秋 ,

做一个能让瑞秋感到愉快的人。

[ænd; ənd] ['eni] [jʌŋ] [frendz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and any young friends she might wish to have with her .

和 任何 年轻的 朋友们 她 可能 希望 到 有 和 她 .
以及她希望陪伴在她身边的任何年轻朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ?
But how can I get such a person ?

但 如何 能 我 得到 这样的 一个 人 ?
但我该如何才能找到这样的人呢?

[aɪ] ['ænsər] [tuː] ['ædvɜːtaɪzmənts] [læst] [wi:k] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I answered two advertisements last week , and had interviews with the
我 回答 二 广告 最后的 星期 , 和 有 访谈 和 这
[ˈfiːmeɪl] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['tremənt] [haʊs] .
females themselves at the Tremont House .

女性 他们自己 在 这 特雷蒙特 房子 .
我上周应聘了两则招聘广告，并在特雷蒙特庄园与女方进行了面试。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [θɪn] ,
One of them was old and thin ,

一 的 他们 曾是 老的 和 薄的 ,
其中一人又老又瘦，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʌːrp] [vɔɪs] [ðæt] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [em 'iː] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [spuːk] ,
and had a sharp voice that sent a chill through me every time she spoke ,
和 有 一个 锋利的 嗓音 那 发送 一个 寒意 通过 我 每一个 时间 她 辐 ,
她说话的声音尖锐刺耳，每次开口都让我不寒而栗。

— [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˈtɪrɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['skelɪt(ə)n]
— would be about as cheerful a member of society as an animated skeleton
— 会 是 关于 作为 快乐 一个 成员 的 社会 作为 一个 动画 骨骼
; [ðə; ði] [ˈðəʊ] [fer] ,
; the other fair ,
; 这 其他 公平的 ,
——就像一个会动的骷髅一样，会成为社会上最不快乐的人；另一个公平的，

[fæt] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːkər] ,
fat , and forty , but an incessant talker ,
胖的 , 和 四十 , 但 一个 不停歇 健谈者 ,

他身材肥胖，四十岁了，但却是个喋喋不休的人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [brʌft] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
and looked as if she had not brushed her hair for a week .

和 看起来 作为 如果 她 有 不是 刷过 她 头发 为了 一个 星期 .
她看起来好像一个星期没梳头了。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] , [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Now , Mrs . Berkley , what shall I do ?

现在 , 太太 . 伯克利 , 什么 将 我 做 ?
伯克利夫人，我该怎么办？

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ə; eɪ] [pʊr] , [fər'lɔːrn] ['bætʃələʳ] , [huː] [θrouz] [hɪm'self] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] .
Here I am , a poor , forlorn bachelor , who throws himself on your hands .

这里 我 是 , 一个 贫穷的 , 绝望 学士 , WHO 投掷 他自己 在 你的 双手 .
我，一个可怜的、孤苦伶仃的单身汉，只能向你求助。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em 'iː] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈðəʊ] . "
You must help me somehow or other . "

你 必须 帮助 我 不知何故 或者 其他 . "
你必须想办法帮帮我。

" [wel] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [əd'vaɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mju:zd]
" **Well , the best thing I can advise , " replied Mrs . Berkley , with an amused**
" 出色地 , 这 最好的 事物 我 能 建议 , " 回复 太太 : 伯克利 , 和 一个 觉得好笑
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“嗯，我能给出的最好建议是，”伯克利夫人笑着回答道。

" [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bætʃələ] .
" **is for you to cease to be a bachelor** .
" 是 为了 你 到 停止 到 是 一个 学士 .

“是为了让你不再单身。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Dr . Drayton shrugged his shoulders** .
" 博士 : 德雷顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德雷顿博士耸了耸肩。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mædəm] ! "
" **Impossible , madame !** "
" 不可能的 , 夫人 ! "

“不可能，夫人！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" **And why , I should like to know ?**
" 和 为什么 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“我很想知道为什么？ ”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ; [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fæst] -
You certainly are not bad - looking ; your name is quite surrounded by a fast -
你 当然 是 不是 坏的 - 寻找 ; 你的 姓名 是 相当 包围 经过 一个 快速地 -
[ɪn'kriːsɪŋ] ['heɪləʊ] [ʌv; əv] [feɪm] ,
increasing halo of fame ,
增加 光环 的 名声 ,

你的长相当然不差；你的名字也正迅速被越来越高的知名度所环绕。

— ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd] ,
— **something which is always attractive to the young ladies , you know , — and ,**
— 某物 哪个 是 总是 吸引人的 到 这 年轻的 女士们 , 你 知道 , — 和 ,
——你知道，这总是很吸引年轻女士的——而且，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] ['meni] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mʌni] . "
what would be above all to many , you have money . "
什么 会 是 多于 全部 到 许多 , 你 有 钱 . "

对很多人来说，最重要的是你有钱。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['enərdʒi] .
" **Exactly , " replied Dr . Drayton , with considerable energy** .
" 确切地 , " 回复 博士 : 德雷顿 , 和 大量 活力 .

“正是如此，”德雷顿博士精神抖擞地回答道。

" [wen] [aɪ] [fɜːrst] ['setld] [daʊn] [ɪn] [bɜːr'lɪn] ,
" **When I first settled down in Berlin** ,
" 什么时候 我 第一的 定居 向下 在 柏林 ,

“我刚到柏林定居的时候，

[θruː] [sʌm; səm] ['veri] [ɪnflu'enj(ə)l] [frendz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]
through some very influential friends the very first society of the place was
通过 一些 非常 有影响 朋友们 这 非常 第一的 社会 的 这 地方 曾是
['oʊpən] [tuː; tə] [em 'iː] ,
open to me ,
打开 到 我 ,

通过一些非常有影响力的朋友，我得以加入当地的第一个社团。

[ænd; ɐnd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [mɑ:rkt] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
and I found myself the recipient of marked attention from the heads of
和 我 成立 我 这 接受者 的 标记 注意力 从 这 头部 的
['sevrəl] ['fæməliz] .
several families .
一些 家庭 .

我发现自己受到了几个家庭家长的特别关注。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I was delighted with them .
我 曾是 高兴极了 和 他们 .

我非常满意。

[sʌtʃ] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] !
Such cordiality !
这样的 亲切 !

真是热情友好！

[sʌtʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] !
such hospitality !
这样的 热情好客 !

真是热情好客！

[aɪ] ['ri:əli] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['kɔ:liŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
I really felt proud of myself for calling it forth , for then I was young ,
我 真的 毛毡 自豪的 的 我 为了 呼叫 它 前进 , 为了 然后 我 曾是 年轻的 ,
我当时很年轻，所以能把这件事说出来，我真的感到非常自豪。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['heɪləʊ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][hæd; həd][nɑ:t] [ʃed] [ɪts] [br'nain] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
and the little halo which you speak of had not shed its benign influence over
和 这 小的 光环 哪个 你 说话 的 有 不是 棚 它是 良性 影响 超过
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

而你所说的那个小小的光环并没有对我产生任何有益的影响；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ]'pɜ:rsən(ə)] [ət'rækʃnz] , [ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [oʊd] [maɪ]
of course it was to my personal attractions , and nothing else , I owed my
的 课程 它 曾是 到 我的 个人的 景点 , 和 没有什么 别的 , 我 欠款 我的
[pɔ:pju'lærəti] .
popularity :
人气 .

当然，我的受欢迎程度完全归功于我个人的魅力，除此之外别无其他。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
I happened to speak to a young American friend of mine ,
我 发生 到 说话 到 一个 年轻的 美国人 朋友 的 矿 ,

我碰巧和一位年轻的美国朋友聊了起来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'si:vɪŋ] , — [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] ,
of the attentions I was constantly receiving , — invitations to this , that ,
的 这 注意 我 曾是 不断地 接收 , — 邀请函 到 这 , 那 ,
[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ,
and the other house ,
和 这 其他 房子 ,

我不断收到各种关注——去这个房子、去那个房子，还有另一处房子的邀请，

[ænd; ɐnd] ['wʌndə-d] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:kwəli] ['fɔ:rtʃənət] .
and wondered why it was he was not equally fortunate .
和 想知道 为什么 它 曾是 他 曾是 不是 同样地 幸运 .

他不禁纳闷，为什么自己没有同样的好运。

- [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] ? -
- ' **My dear fellow** , ' **said he** , ' **don't you know I haven't got any money ?** '
- 我的 亲爱的 同伴 , - 说 他 , - 不 你 知道 我 还没有 得到 任何 钱 ? -

“我的朋友,”他说, “你不知道我身无分文吗? ”

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈdæmpər][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
His answer was certainly a damper to my feelings ; but it was a good
他的 回答 曾是 当然 一个 阻尼器 到 我的 情怀 ; 但 它 曾是 一个 好的
[θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
thing for me .
事物 为了 我 .

他的回答确实让我有些失望; 但对我来说却是件好事。

[aɪ] [gɜv] [les] [taɪm][tuː; tə][bɔːlz][ænd; ʌnd] ['pɑːrtɪz] , [ænd; ʌnd] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; ['grædʒuəli]
I gave less time to balls and parties , and more to my profession ; gradually
我 给予 较少的 时间 到 球 和 各方 , 和 更多的 到 我的 职业 ; 逐步地
,
.
,

我减少了参加舞会和派对的时间, 把更多精力投入到我的职业中; 渐渐地,

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd] [maɪ'self] [les] [ænd; ʌnd] [les] [ɪn][sə'saɪəti] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [fjuːər] [ɪnvi'teɪʃənz] ,
as I showed myself less and less in society , I received fewer invitations ,
作为 我 显示 我 较少的 和 较少的 在 社会 , 我 已收到 更少 邀请函 ,

随着我越来越少地出现在社交场合, 我收到的邀请也越来越少。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊz] [frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)lmən][ɔːl] ['hævɪŋ] ['mæɪɪdʒəbl] ['dɒtəz] .
and those from gentlemen all having marriageable daughters .
和 那些 从 先生们 全部 拥有 婚 女儿们 .

而那些父亲都是绅士, 且都有待嫁的女儿。

[noʊ] , [ˈmɪsɪz] . ['bɜːkli] , [dəʊnt][æsk][em 'iː][tuː; tə][get] ['mæɪɪd] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
No , Mrs . Berkley , don't ask me to get married ; at least not at present .
不 , 太太 . 伯克利 , 不 问 我 到 得到 已婚 ; 在 至少 不是 在 展示 .

不, 伯克利夫人, 请不要让我结婚; 至少现在不要。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ;
I don't know anything about American girls ;
我 不 知道 任何事物 关于 美国人 女孩们 ;

我对美国女孩一无所知;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [mʌt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ˈʌðər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
but I suppose they are all very much the same as other young ladies ,
但 我 认为 他们 是 全部 非常 很多 这 相同的 作为 其他 年轻的 女士们 ,

但我认为她们和其他年轻女孩没什么两样。

[ænd; ʌnd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ʌnd][nɑːt][maɪ] ['mʌni] ,
and not until I can find one who will love me for myself , and not my
和 不是 直到 我 能 寻找 一 WHO 将要 爱 我 为了 我 , 和 不是 我的
money ,
钱 ,

直到我找到一个爱的是我这个人, 而不是我的钱。

[wɪl] [ðer; ðər][ˈevər][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . ['dreɪtn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] . "
will there ever be a Mrs . Drayton at the head of my table . "
将要 那里 曾经 是 一个 太太 . 德雷顿 在 这 头 的 我的 桌子 . "

我的餐桌上是否也会出现一位德雷顿夫人?

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] , ['læfɪŋ] ;
" **That is certainly a good resolution ,** " **replied Mrs . Berkley , laughing ;**
" 那 是 当然 一个 好的 解决 , " 回复 太太 . 伯克利 , 笑 ;

“这当然是个好办法,”伯克利夫人笑着回答说;

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] [mʌt] [ɪzɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] -
" **but I am afraid I could find you a wife much easier than a house** -
" 但 我 是 害怕的 我 可以 寻找 你 一个 妻子 很多 更轻松 比 一个 房子 -
[ˈki:pər] ,
keeper ,
守门员 ,

“但我恐怕给你找个妻子比找个管家容易得多。”

[sʌt] [æz; əz][juː; jʊ][waːnt] .
such as you want .
这样的 作为 你 想 .

就像你想要的那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [waːnt][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃ] [aɪ 'tiː] ;
Of course you will want to put your house in order , and furnish it ;
的 课程 你 将要 想 到 放 你的 房子 在 命令 , 和 提供 它 ;
当然, 你会想要整理房子, 添置家具;

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
meanwhile we are delighted to keep Rachel with us . "
同时 我们 是 高兴极了 到 保持 瑞秋 和 我们 : "

与此同时, 我们很高兴瑞秋能继续留在我们身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈveri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [jæl; jəl] [ˈbenɪfɪt] [maɪ'self][baɪ]
" **You are very kind , very kind indeed , and I certainly shall benefit myself by**
" 你 是 非常 种类 , 非常 种类 的确 , 和 我 当然 将 益处 我 经过
[jʊr; jər] [ˈɔːfər] ,
your offer ,
你的 提供 ,

“您真是太好了, 太好了, 您的好意我一定会从中受益匪浅。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
for I don't like the idea of taking her to a hotel .
为了 我 不 喜欢 这 主意 的 采取 她 到 一个 酒店 .

因为我不喜欢带她去酒店的想法。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [em 'iː] [wer] [maɪ] [haʊs] [ɪz] . "
But you haven't asked me where my house is . "
但 你 还没有 问 我 在哪里 我的 房子 是 . "

但你还没问过我家在哪儿呢。

" [jʊr] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] ;
" **Sure enough , " replied Mrs . Berkley ;**
" 当然 足够的 , " 回复 太太 : 伯克利 ;

“果然如此,”伯克利夫人回答道;

" [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] - [ˈki:pər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **but my mind has been too full of your house - keeper to think of your**
" 但 我的 头脑 有 到过 也 满的 的 你的 房子 - 守门员 到 思考 的 你的
[haʊs] .
house .
房子 .

“但我满脑子都是你的管家, 根本没心思去想你的房子。”

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里? "

" [ðæt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈbiːkən] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [dʒʌst] [brɪ'ləʊ] [hɪr] ,
" **That house on the corner of Beacon Street and the street just below here ,**
" 那 房子 在 这 角落 的 灯塔 街道 和 这 街道 只是 以下 这里 ,

“比肯街和下面这条街拐角处的那栋房子,

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] . "
 I can't recall the name . "
 我 不能 记起 这 姓名 . "

我记不起名字了。

" [ðə; ði] [fri:] - [stoʊn] [haʊs] [wiː; wi] ['nɒtɪst] [fɔːr; fər] [seɪl] [ðə; ði] [ˈðər] [deɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] .
 " The free - stone house we noticed for sale the other day ? " inquired Mrs .
 " 这 自由的 - 石头 房子 我们 注意到 为了 销售 这 其他 天 ? " 询问 太太 .
 ['bɜːkli] .
 Berkley .
 伯克利 .

“我们前几天看到的那栋待售的砂岩房子？”伯克利太太问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] .
 " Yes , that is the one .
 " 是的 , 那 是 这 一 .

“对，就是那个。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [niːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr]
 It is larger than I really need ; but the arrangement of the ground - floor
 它 是 更大的 比 我 真的 需要 ; 但 这 安排 的 这 地面 - 地面
 [ˈsuːts][em 'iː]['ædmərəbli] ,
 suits me admirably ,
 西装 我 令人钦佩地 ,

它比我实际需要的要大；但一楼的布局非常适合我。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːfɪs] . "
 for I must have an office . "
 为了 我 必须 有 一个 办公室 . "

因为我必须得有个办公室。

" [ðən] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['præktɪs] ? "
 " Then you intend to practise ? "
 " 然后 你 打算 到 实践 ? "

“那么你打算练习吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [prə'feɪ(ə)n] ;
 " Certainly , I should be ashamed of myself if I gave up my profession ;
 " 当然 , 我 应该 是 羞愧 的 我 如果 我 给予 向上 我的 职业 ;

“如果我放弃我的职业，我当然会感到羞愧；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] - ['aʊərz] ,
 but I do not intend to do anything out of office - hours ,
 但 我 做 不是 打算 到 做 任何事物 出去 的 办公室 - 小时 ,

但我并不打算在办公时间之外做任何事情。

[soʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kən'faɪn] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] .
 so it will not confine me at all .
 所以 它 将要 不是 局限 我 在 全部 .

所以它完全不会限制我。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] ['prɑːpərtɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ;
 I intend to take the entire charge of Rachel's property until she is of age ;
 我 打算 到 拿 这 全部的 收费 的 瑞秋 的 财产 直到 她 是 的 年龄 ;

我打算接管瑞秋的全部财产，直到她成年为止；

['miːnwaɪl] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] ['mʌni] ,
 meanwhile I want to give her a clear idea of the value of money ,
 同时 我 想 到 给 她 一个 清除 主意 的 这 价值 的 钱 ,

与此同时，我想让她清楚地认识到金钱的价值。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈjuːz][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪmens] [ˈfɔːrtʃən] . "
so that she may be able to make a good use of her immense fortune . "

所以 那 她 可能 是 有能力的 到 制作 一个 好的 使用 的 她 巨大 财富 。

这样她就能善用她那笔巨额财富了。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] ,
" I will look about me , " said Mrs . Berkley ,
" 我 将要 看 关于 我 , " 说 太太 . 伯克利 ,

“我环顾四周，”伯克利夫人说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˈʌv; əv] [ˈeni] [ˈleɪdi] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈevri] [wei] ,
" and if I hear of any lady that I think will suit you in every way ,
" 和 如果 我 听到 的 任何 女士 那 我 思考 将要 套装 你 在 每一个 方式 ,

“如果我听说有哪位女士我觉得各方面都很适合你，

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] ;
I will let you know ; but here come the girls ;
我 将要 让 你 知道 ; 但 这里 来 这 女孩们 ;

我会通知你的；不过，姑娘们来了；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˈflɒrəns] [ˈstiːvnsn] .
they have been out to see Florence Stevenson .
他们 有 到过 出去 到 看 佛罗伦萨 史蒂文森 .

他们去看了弗洛伦斯·史蒂文森。

" [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [bɔːt] ,
" Rachel was delighted with the house her uncle had bought ,
" 瑞秋 曾是 高兴极了 和 这 房子 她 叔叔 有 买 ,

瑞秋对她叔叔买的房子非常满意。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrklɪz] ,
for it was only a few moments ' walk from Mr . Berkley's ,
为了 它 曾是 仅有的 一个 很少 时刻 - 走 从 先生 . 伯克利的 ,

因为这里离伯克利先生家只有几分钟的步行路程。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈevri] [deɪ] .
and she would be able to be with Marion every day .
和 她 会 是 有能力的 到 是 和 玛丽昂 每一个 天 .

这样她就能每天都和玛丽昂在一起了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [kəˈmenst] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
The two girls commenced making plans for the winter ,
这 二 女孩们 开始 制作 计划 为了 这 冬天 ,

两个女孩开始计划过冬的事宜，

[ˈreɪtʃəl] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [wen] [ðeɪ] [gəːt] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [nuː] [haʊs]
Rachel deciding that the first thing she would do , when they got into their new house
瑞秋 决定 那 这 第一的 事物 她 会 做 , 什么时候 他们 得到 进入 他们的 新的 房子
,
.
,

瑞秋决定，等他们搬进新家后，她要做的第一件事是.....

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈflɒrəns] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] .
would be to have Florence in for a long visit .
会 是 到 有 佛罗伦萨 在 为了 一个 长的 访问 .

那就让佛罗伦萨来这里长期访问吧。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈdreɪtn] ,
A few days after the conversation between Mrs . Berkley and Dr . Drayton ,
一个 很少 天 后 这 对话 之间 太太 . 伯克利 和 博士 . 德雷顿 ,

在伯克利夫人和德雷顿医生谈话几天后，

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [ˈloʊnli]
Mr . Berkley received a letter from a distant cousin of his , a lonely
先生 . 伯克利 已收到 一个 信 从 一个 遥远 表哥 的 他的 , 一个 孤独
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

伯克利先生收到了一封来自他一位远房表亲的信，这位表亲是一位孤独的寡妇。

[huː] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprɔːpərti] ,
who having lost her property ,
WHO 拥有 丢失的 她 财产 ,
她失去了财产，

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz]
had written to him to see if he could get her a situation as
有 书面 到 他 到 看 如果 他 可以 得到 她 一个 情况 作为
[haʊs] - [ˈkiːpər] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈfaɪnd] [ˈfæməli] .
house - keeper in some refined family .
房子 - 守门员 在 一些 精制 家庭 .

她曾写信给他，询问他是否能帮她在某个上流家庭找到一份管家的工作。

[əˈpɑːn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Upon showing this letter to his wife ,
之上 显示 这 信 到 他的 妻子 ,
他把这封信拿给妻子看时，

[ʃiː; ji][æt; ət][wʌns] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
she at once exclaimed that the lady was the very person for Dr .
她 在 一次 惊呼 那 这 女士 曾是 这 非常 人 为了 博士 .
[ˈdreɪtn] .
Drayton .
德雷顿 .

她立刻惊呼，这位女士正是德雷顿医生要找的人。

[ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ,
The necessary arrangements were soon made ; the house was put in perfect order ,
这 必要的 安排 是 很快 制成 ; 这 房子 曾是 放 在 完美的 命令 ,
[ænd; ænd] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜːrniʃt] ;
and elegantly furnished ;
和 优雅地 提供 ;

必要的安排很快就做好了；房子被收拾得井井有条，布置得优雅大方；

[ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ə; eɪ] [hoʊm][æz; əz][wʌn]
and Dr . Drayton took his niece to as delightful a home as one
和 博士 . 德雷顿 采取 他的 侄女 到 作为 愉快 一个 家 作为 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ,
could wish to have ,
可以 希望 到 有 ,

德雷顿医生把他的侄女送到了一个人梦寐以求的温馨家园。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrstən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
for Mrs . Marston proved to be all that he desired .
为了 太太 . 马斯顿 已证实 到 是 全部 那 他 想要的 .
因为马斯顿夫人完全符合他的所有期望。

[ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ænd] [əˈɡriːəb(ə)l] , [ʃiː; ji] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtfelt] [ˈɪstiːm] ,
Cultivated and agreeable , she soon won his heartfelt esteem ,
栽培 和 同意 , 她 很快 韩元 他的 衷心 尊重 ,
她举止优雅，待人友善，很快赢得了他的由衷敬佩。

[ænd; ənd] ['reitʃəl] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
and Rachel loved her from their very first meeting .
和 瑞秋 喜爱 她 从 他们的 非常 第一的 会议 .
瑞秋从第一次见面就爱上了她。

[ˈæftər][ðə; ði] [nuː] [ˈhʌʊshoʊld] [hæd; həd][gɑːt] ['ferli] ['setld] ,
After the new household had got fairly settled ,
后 这 新的 家庭 有 得到 相当 定居 ,
新家庭基本安顿下来之后,

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['reitʃəl] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; həɹ][ˈdʒɜːrmən]
Dr . Drayton proposed to Rachel that she should continue her German
博士 . 德雷顿 建议的 到 瑞秋 那 她 应该 继续 她 德语
[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and French under his direction .
和 法语 在下面 他的 方向 .
德雷顿博士建议瑞秋在他的指导下继续学习德语和法语。

[hiː; hi] [spoʊk] [bəuθ][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz] [ˈfluːəntli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
He spoke both languages as fluently as he did English ,
他 辐 两个都 语言 作为 流利地 作为 他 做过 英语 ,
他两种语言都说得像英语一样流利。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
and suggested that the lessons should consist entirely of conversation ,
和 建议 那 这 课程 应该 由 完全 的 对话 ,
并建议课程应该完全由对话组成。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ['ɔːθəz] .
and reading aloud from some of the best French and German authors .
和 阅读 大声 从 一些 的 这 最好的 法语 和 德语 作者 .
并朗读一些法国和德国最优秀作家的作品。

['reitʃəl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌprəːpə'zɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['meəriən, 'mæriən]
Rachel was very much pleased at his proposition , and asked if Marion
瑞秋 曾是 非常 很多 高兴 在 他的 主张 , 和 问 如果 玛丽昂
[maɪt] [nɑːt][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
might not join with them .
可能 不是 加入 和 他们 .
瑞秋对他的提议非常高兴，并问玛丽昂是否可以加入他们。

" [jes] , [ɪf] [ʃiː; ji] [laɪks] , " ['riːplaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ri'kwɛst] ;
" **Yes , if she likes , " replied Dr . Drayton , in answer to her request ;**
" 是的 , 如果 她 点赞 , " 回复 博士 . 德雷顿 , 在 回答 到 她 要求 ;
“是的，如果她愿意的话，”德雷顿医生回答她的请求时说道；

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪz] ,
" **but I'm afraid her head will be too full of balls and parties** ,
" 但 我是 害怕的 她 头 将要 是 也 满的 的 球 和 各方 ,
但我担心她满脑子都是舞会和派对，

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['evər] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['regjələɹ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdɪz] . "
for her to ever keep up a regular course of studies . "
为了 她 到 曾经 保持 向上 一个 常规的 课程 的 研究 . "
让她能够一直坚持正常的学习计划。

" [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)] ['rɑːbərt] ! " [ɪn'dɪgnəntli] [kraɪd] ['reitʃəl] ; " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['meəriən, 'mæriən][æt; ət]
" **Why , Uncle Robert ! " indignantly cried Rachel ; " you don't know Marion at**
" 为什么 , 叔叔 罗伯特 ! " 愤慨地 哭 瑞秋 ; " 你 不 知道 玛丽昂 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
“罗伯特叔叔！”瑞秋愤愤不平地喊道，“你根本不了解玛丽昂！”

[ɔ:r][ju:, jʊ] [wʊd] [nɑ:t][seɪ] [ðæt] ！ "
or you would not say that ！ "

或者 你 会 不是 说 那 ！ "

否则你就不会这么说了！

" [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:, tə] , " ['kwaiətli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɑ:ktər] ;
" I don't pretend to , " quietly replied the doctor ;

" 我 不 假装 到 , " 悄悄 回复 这 医生 ;

“我并不假装如此，”医生平静地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:, ʃɪ][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] . "
" but I suppose she is very much like all other young ladies . "

" 但 我 认为 她 是 非常 很多 喜欢 全部 其他 年轻的 女士们 . "

“但我认为她和其他年轻女士没什么两样。”

" [ɪn'di:d] [ʃi:, ʃɪ][ɪz][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] , [enər'dʒetɪkli] .
" Indeed she is not , " replied Rachel , energetically .

" 的确 她 是 不是 , " 回复 瑞秋 , 精力充沛地 .

“她当然不是，”瑞秋精神抖擞地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz]
" I don't know of a girl that has as much strength of character as

" 我 不 知道 的 一个 女孩 那 有 作为 很多 力量 的 特点 作为

[ˈmeəriən, 'mæriən] . "

Marion . "

玛丽昂 . "

“我认识的女孩中，没有一个像玛丽昂那样意志坚强。”

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [mɪs] [ˈflɒrəns] ? "
" Not even excepting Miss Florence ? "

" 不是 甚至 除外 错过 佛罗伦萨 ? "

“连弗洛伦斯小姐也不例外吗？ ”

" [nəʊ] , [nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
" No , not even excepting her .

" 不 , 不是 甚至 除外 她 .

“不，甚至包括她。”

[aɪ] [ʌv] [ˈflɒrəns] [ˈdɪrli] ; [ʃi:, ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜ:rl] ,
I love Florence dearly ; she is a lovely girl ,

我 爱 佛罗伦萨 亲爱的 ; 她 是 一个 迷人的 女孩 ,

我非常爱弗洛伦斯；她是个可爱的女孩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmeəriən, 'mæriən] [wɪtʃ] [ʃi:, ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t] . "
but there is something about Marion which she has not got . "

但 那里 是 某物 关于 玛丽昂 哪个 她 有 不是 得到 . "

但玛丽昂身上有种她所缺乏的东西。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dreɪtn] , [wɪð; wɪθ] [prə'vʊkɪŋ] ['ku:lnəs] .
" I should say so , decidedly , " replied Dr . Drayton , with provoking coolness .

" 我 应该 说 所以 , 绝对地 , " 回复 博士 : 德雷顿 , 和 挑衅 凉爽 .

“我当然会这么说，”德雷顿博士带着挑衅的冷漠回答道。

" [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)] ['rɑ:bərt] , [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ju:, jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈmeəriən, 'mæriən] ！ "
" Why , Uncle Robert , I never dreamed you didn't like Marion ！ "

" 为什么 , 叔叔 罗伯特 , 我 绝不 梦见 你 没有 喜欢 玛丽昂 ！ "

“哎呀，罗伯特叔叔，我做梦也没想到你不喜欢玛丽昂！”

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ? " [æskt] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] , [æz; əz][hi:, hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,
" Did I say I did not ? " asked her uncle , as he unfolded the newspaper ,

" 做过 我 说 我 做过 不是 ? " 问 她 叔叔 , 作为 他 展开 这 报纸 ,

“我说过我没有吗？”她叔叔一边展开报纸一边问道。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [its] ['kɑ:ləmz] .
and glanced down its columns .
和 瞥了一眼 向下 它是 列 .

他向下望去，看到了那些柱子。

" [noʊ] , [ju;; jʊ] ['dɪdnt] [sei] [ɪg'zæktli] [ðooz] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [ɪm'plaɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **No , you didn't say exactly those words , but you implied it .** "
" 不 , 你 没有 说 确切地 那些 字 , 但 你 暗示 它 . "
“不，你虽然没有直接这么说，但你的意思就是这样。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][hi;; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" **I was not aware of the fact , " said the doctor , as he lighted his cigar .** "
" 我 曾是 不是 意识到的 的 这 事实 , " 说 这 医生 , 作为 他 照明 他的 雪茄 .
“我对此并不知情，”医生一边点燃雪茄一边说道。

" [ju;; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][aɪ]
" **You said there was something about her different from Florence , and I**
" 你 说 那里 曾是 某物 关于 她 不同的 从 佛罗伦萨 , 和 我
[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
agreed with you .
同意 和 你 .
“你说过她和弗洛伦斯有些不同，我同意你的看法。”

[aɪ] [sə'pooz] , [wɪð; wɪθ] ['feməniŋ] [pər'vɜ:rsəti] , [ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I suppose , with feminine perversity , you would have preferred that I should
我 认为 , 和 女性 反常 , 你 会 有 首选 那 我 应该
[hæv; həv] [disə'gri:d] ,
have disagreed ,
有 不同意 ,
我想，以女性的这种顽固心理，你或许更希望我持反对意见。

[ðʌs] ['gɪviŋ] [ju;; jʊ][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪd]
thus giving you an opportunity to make an argument in favor of your side
因此 给予 你 一个 机会 到 制作 一个 争论 在 偏爱 的 你的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ;
of the question ;
的 这 问题 ;
这样你就有机会就这个问题提出支持你观点的论据；

[nekst][taɪm] [aɪl] [rɪ'membər] . "
next time I'll remember . "
下一个 时间 患病的 记住 . "
下次我一定记得。

" ['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bərt] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [prə'vooʃɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['reitʃəl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
" **Uncle Robert , you are perfectly provoking !** " **exclaimed Rachel , jumping up ,**
" 叔叔 罗伯特 , 你 是 完美 挑衅 ! " 惊呼 瑞秋 , 跳 向上 ,
“罗伯特叔叔，你真是太会挑衅了！”瑞秋跳起来喊道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; " [ðer; ðər] !
and taking the paper away from him ; " there !
和 采取 这 纸 离开 从 他 ; " 那里 !
然后从他手中拿走那张纸；“给你！”

— [ju;; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:v] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['məri:ənz] ['feɪvər] . "
— **you shan't have it until you've said something in Marion's favor .** "
— 你 不会 有 它 直到 你已经 说 某物 在 玛丽昂的 偏爱 . "
“除非你说些对玛丽昂有利的话，否则你休想得到它。”

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈslaɪtli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] ; " [juː; jʊ] [ɪˈnu:məreɪt]
" **Very well , " replied her uncle , slightly raising his eyebrows ; " you enumerate**
" 非常出色地 , " 回复她叔叔 , 轻微地提高他的眉毛 ; " 你枚举
[ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
the catalogue of her virtues ,
这目录的她美德 ,
"很好,"她叔叔回答道, 微微挑了挑眉毛; "你列举一下她的美德吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][kæn; kən] . "
and I'll subscribe to all I can . "
和患病的订阅到全部我能 : "
我会订阅所有我能订阅的内容。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈfiːz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , " [kəˈmenst] [ˈreɪtʃəl] .
" **In the first place , she's very handsome , " commenced Rachel .**
" 在这第一的地方 , 她是非常英俊的 , " 开始瑞秋 :
"首先, 她长得非常漂亮,"瑞秋开口说道。

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈhænsəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəreɪtɪŋ]
" **Well , no , not exactly what I call handsome , " said the doctor in a deliberating**
" 出色地 , 不 , 不是确切地什么我称呼英俊的 , " 说这医生在一个深思熟虑
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;
"嗯, 不, 他算不上我眼中的英俊,"医生沉思着说道;

" [ˈfiːz] [nɑːt][laːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
" **she's not large enough for that . "**
" 她是不是大的足够的为了那 : "
"她个头不够大。"

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðen] ; [ðæts] [ˈbetər] [stɪl] . "
" **Beautiful then ; that's better still . "**
" 美丽的然后 ; 那就是更好的仍然 : "
"那当然很美; 那就更好了。"

" [wel] , [jes] , — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Well , yes , — I suppose you think so . "**
" 出色地 , 是的 , — 我认为你思考所以 : "
"嗯, 是的, ——我想你也是这么想的。"

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪmˈpeɪntli] [rɪˈplaɪd] [ˈreɪtʃəl] .
" **But it isn't to be what I think , " impatiently replied Rachel .**
" 但它不是到是什么我思考 , " 不耐烦地回复瑞秋 :
"但事情并非我想的那样,"瑞秋不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈfiː; fi][hæz; həz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ; [truː:] [æz; əz] [stiːl] ;
" **You certainly must acknowledge she has beautiful eyes ; true as steel ;**
" 你当然必须承认她有一双美丽的眼睛 ; 真的作为钢 ;
你当然必须承认她有一双美丽的眼睛; 坚定如钢铁;

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] ! "
the kind of eyes you could trust ! "
这种类的的眼睛你可以相信 ! "
一双值得信赖的眼睛!

" [aɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] [taɪm][aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] ,
" **I'll examine them the next time I see her , " replied Dr . Drayton ,**
" 患病的检查他们这下一个时间我看她 , " 回复博士 : 德雷顿 ,
"下次见到她时, 我会检查一下,"德雷顿医生回答说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
" **as he laid back in his chair , and puffed a cloud of smoke into the air .** "
" 作为 他 铺设 后退 在 他的 椅子 , 和 膨胀的 一个 云 的 抽烟 进入 这 空气 .
他向后靠在椅子上, 吐出一口烟。

" [ˈeksələns] [noʊ] . [θriː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈreɪtʃəl] . "
" **Excellence No . 3 , if you please , Rachel .** "
" 卓越 不 . 3 , 如果 你 请 , 瑞秋 . "
“瑞秋, 请给我3号优秀作品。”

" [ʃiːz] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈskɑːlər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði]
" **She's very intelligent , and an excellent scholar ,** " **replied Rachel , tapping the**
" 她是 非常 聪明的 , 和 一个 出色的 学者 , " 回复 瑞秋 , 窃听 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,
floor with her foot ,
地面 和 她 脚 ,
“她非常聪明, 而且是一位优秀的学者,”瑞秋一边回答, 一边用脚轻轻敲着地板。

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][get] [prəˈvəʊkt] .
and trying not to get provoked .
和 尝试 不是 到 得到 挑衅 .
尽量不被激怒。

" [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈeni] [diːpər]
" **As yet I have never had any conversation with her of any deeper**
" 作为 然而 我 有 绝不 有 任何 对话 和 她 的 任何 更深
[ˈɪmpɔːrt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] ;
import than the shade of your window - curtains ;
进口 比 这 阴影 的 你的 窗户 - 窗帘 ;
“到目前为止, 我和她之间还没有进行过任何比你窗帘颜色更深奥的谈话;

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiːz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɔːkɪŋ]
but I've no doubt she's at home with any subject , and is a perfect walking
- [ɛŋˌsaɪkləˈpiːdiə] [əˌmerɪˈkɑːnəˌmerɪˈkænə] . - "
' **Encyclopædia Americana** : ' "
- 百科全书 美国风情 : - "
但我毫不怀疑她对任何主题都驾轻就熟, 简直就是一本行走的“美国百科全书”。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːbɜrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] !
" **Uncle Robert , you are incorrigible !**
" 叔叔 罗伯特 , 你 是 不可救药 !
“罗伯特叔叔, 你真是无可救药! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] . "
you are determined not to see any good in her . "
你 是 决定 不是 到 看 任何 好的 在 她 : "
你铁了心不肯看到她身上的任何优点。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] , [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [əˈkweɪntəns] ,
" **Not at all , my dear ; the difficulty is , that after a six weeks ' acquaintance ,**
" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 ; 这 困难 是 , 那 后 一个 六 周 - 熟人 ,
“完全不是, 亲爱的; 问题在于, 认识六周之后,

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæftər][ə; eɪ]
you expect me to be as enthusiastic over her as you are after a
你 预计 我 到 是 作为 热情的 超过 她 作为 你 是 后 一个
[ˈleŋθɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [ɪntɪməsi] . "
lengthy school - girl intimacy . "
冗长 学校 - 女孩 亲密关系 . "
你指望我像你一样, 在经历了一段漫长的少女式亲密关系后, 对她充满热情吗?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [baɪ][ə; eɪ] - [sku:l] - [gɜ:rɪ] ['ɪntɪməsɪ] ,
" **I know what you mean to insinuate by a ' school - girl intimacy** ,
" 我 知道 什么 你 意思是 到 暗示 经过 一个 - 学校 - 女孩 亲密关系 ,
“我知道你用‘女学生般的亲密关系’来暗示什么，

- [ænd; ɛnd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
" **and I agree with you that as a general thing they don't amount to**
- 和 我 同意 和 你 那 作为 一个 一般的 事物 他们 不 数量 到
['eniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

我同意你的看法，总的来说，它们没有任何意义；
[bʌt; bət][dʒʌst][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['meəriən, 'mæriən][dɪd][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **but just let me tell you what Marion did for me** ,
但 只是 让 我 告诉 你 什么 玛丽昂 做过 为了 我 ,
但请让我告诉你玛丽昂为我做了什么，

[ænd; ɛnd] [ðen] [siː] [ɪf] [juːl] ['wʌndər] [ðæt] [aɪm] - [ɪnθuːzɪ'æstɪk] - ['oʊvər][hɜːr; hər] . "
" **and then see if you'll wonder that I'm ' enthusiastic ' over her** . "
和 然后 看 如果 你会 想知道 那 我是 - 热情的 - 超过 她 . "
然后看看你会不会觉得我“对她充满热情”很奇怪。

" [goʊ][ɑːn] ; [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" **Go on ; I am prepared for anything** .
" 去 在 ; 我 是 准备 为了 任何事物 .
“继续吧；我已经做好了应对任何情况的准备。”

[aɪ] [sə'pouz] [ʃiː; ʃɪ] ['reskjuːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['wɔːtəri] [greɪv] - [ɪn] [truː] ['nɑːv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . "
" **I suppose she rescued you from a ' watery grave ' in true novel fashion** . "
我 认为 她 获救 你 从 一个 - 水状的 严重 - 在 真的 小说 时尚 . "
我想她把你从“水葬”中救了出来，真是一部典型的奇幻小说。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ʃiː; ʃɪ] ['rɪskt] ['faɪndɪŋ] [wʌn][hɜːr'self] .
" **She did more than that ; she risked finding one herself** .
" 她 做过 更多的 比 那 ; 她 冒险 寻找 一 她自己 .
“她做的远不止这些；她冒着风险自己去寻找。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'loʊn] , [æt; ət] ['mɪdnait] , [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [sku:l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] [haʊs] ,
" **She walked all alone , at midnight , from our school to the doctor's house** ,
她 步行 全部 独自的 , 在 午夜 , 从 我们的 学校 到 这 医生的 房子 ,
午夜时分，她独自一人从学校走到医生家。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ɛnd][ə; eɪ][hæf] ,
" **which is at least a mile and a half** ,
哪个 是 在 至少 一个 英里 和 一个 一半 ,
至少有一英里半远。

[ænd; ɛnd] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flɔːrɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] ,
" **and crossed the river on a bridge that the flooring was taken off** ,
和 交叉 这 河 在 一个 桥 那 这 地板 曾是 已采取 离开 ,
他们走过一座桥，桥面已被拆除。

[ænd; ɛnd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [biːm] [wer] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz] !
" **and nothing for her to walk on but the beam where the railing was** !
和 没有什么 为了 她 到 走 在 但 这 光束 在哪里 这 栏杆 曾是 !
"
"
"
她除了栏杆所在的横梁之外，什么也踩不上去！

" [ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ] [hændz] ;
" A heroine , as I live ! " cried the doctor , holding up both hands ;
" 一个 女英雄 , 作为 我 居住 ! " 哭 这 医生 , 保持 向上 两个都 双手 ;
" 我就是女英雄！ " 医生高喊着，举起双手；

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['hɔːrər] . "
" something of which I've always had an innate horror . "
" 某物 的 哪个 我已经 总是 有 一个 先天 恐怖 . "
" 我一直以来都对这种东西感到由衷的恐惧。 "

" [ʌŋk(ə)l] ['rɑːbət] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['riːəli] [hɜːrt] ,
" Uncle Robert , " said Rachel , really hurt ,
" 叔叔 罗伯特 , " 说 瑞秋 , 真的 伤害 ,
" 罗伯特叔叔，"瑞秋伤心地说。

" [aɪ] [θɔːt] ['æftər] [ðæt] [juːd] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər]
" I thought after that you'd at least show some regard for her , if only for
" 我 想法 后 那 你会 在 至少 展示 一些 看待 为了 她 , 如果 仅有的 为了
[maɪ] [seɪk] . "
my sake . "
我的 清酒 . "
" 我以为在那之后，你至少会尊重她一些，哪怕只是为了我。 "

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" My dear girl , " he replied , drawing her towards him ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 回复 , 绘画 她 向 他 ,
" 我的宝贝女儿，"他回答道，同时将她拉向自己。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [ək'naɪlɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ; [naʊ] [gɪv] [em 'iː] [maɪ]
" I certainly will acknowledge that it was very brave in her ; now give me my
" 我 当然 将要 承认 那 它 曾是 非常 勇敢的 在 她 ; 现在 给 我 我的
[ˈnuːzpeɪpər] . "
newspaper . "
报纸 . "
" 我当然承认她非常勇敢；现在把报纸给我。 "

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] ['meəriən, 'mæriən]
" You don't deserve it , but you shall have it , if you will let Marion
" 你 不 应得 它 , 但 你 将 有 它 , 如果 你 将要 让 玛丽昂
[dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lesnz; 'lesənz] . "
join our lessons . "
加入 我们的 课程 . "
" 你不配得到它，但如果你让玛丽昂加入我们的课程，你就能得到它。 "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['flɒrəns] [tuː] . "
" I should be delighted to have her ; and Miss Florence too . "
" 我 应该 是 高兴极了 到 有 她 ; 和 错过 佛罗伦萨 也 . "
" 我非常乐意接纳她；还有弗洛伦斯小姐。 "

" ['flɒrəns] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .
" Florence won't be able to give her time to it , I know .
" 佛罗伦萨 惯于 是 有能力的 到 给 她 时间 到 它 , 我 知道 .
我知道弗洛伦斯无法抽出时间来做这件事。

[fiː; fɪ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər] [fiː; fɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] ['sʌməər]
She can't come to make me a visit until spring , for she was away all summer
她 不能 来 到 制作 我 一个 访问 直到 春天 , 为了 她 曾是 离开 全部 夏天
,
.
,
她要到春天才能来看我，因为她整个夏天都不在。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [kɑ:nt] [sper] [hɜ:r; hər] [jet] . "
 and her father can't spare her yet . "
 和 她 父亲 不能 空闲的 她 然而 . "

她父亲现在还不能放过她。

" [ˈveri] [wel] ; [ju:; jʊ] [ə'reindʒ] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:kli] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][nɑ:t]
 " Very well ; you arrange everything with Mrs . Berkley ; only the time must not "
 " 非常 出色地 ; 你 安排 一切 和 太太 . 伯克利 ; 仅有的 这 时间 必须 不是
 [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:fɪs] - [ˈaʊərz] ;
 interfere with office - hours ;
 干扰 和 办公室 - 小时 ;

“很好；你和伯克利夫人安排好一切；只是时间不能与办公时间冲突；

[bɪˈfɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] . "
 before or after that I am at your service . "
 前 或者 后 那 我 是 在 你的 服务 . "

在那之前或之后，我随时为您效劳。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
 " You're the dearest uncle in the world ! " exclaimed Rachel , kissing him .
 " 你是 这 亲爱的 叔叔 在 这 世界 ! " 惊呼 瑞秋 , 接吻 他 .

“你是世界上最亲爱的叔叔！”瑞秋惊呼道，并亲吻了他。

" [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ˈwɜ:ɹɪp] [jʊr; jər] [ˈheroʊɪn] . "
 " Even if I don't worship your heroine . "
 " 甚至 如果 我 不 崇拜 你的 女英雄 . "

“即便我并不崇拜你的女主角。”

" [oʊ] , [dəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] , [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] !
 " Oh , don't call her a heroine , for mercy's sake !
 " 哦 , 不 称呼 她 一个 女英雄 , 为了 怜悯的 清酒 !

“哦，看在上帝的份上，别称她为女英雄！”

[ænd; ʌnd] [əˈbʌv] [ɔ:l][dəʊnt][ˈevər] [let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][tuːld][ju:; jʊ] . "
 and above all don't ever let her know that I told you . "
 和 多于 全部 不 曾经 让 她 知道 那 我 讲述 你 . "

最重要的是，千万别让她知道是我告诉你的。

" [maɪ][lɪps][jæl; ʃəl][bi:; bi] [si:ld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
 " My lips shall be sealed on the subject .
 " 我的 嘴唇 将 是 密封 在 这 主题 .

我对此事将守口如瓶。

[naʊ] [rʌŋ] [ɔ:f] , [ænd; ʌnd][let][em ˈi:] [ri:d] [maɪ][ˈpeɪpər][ɪn] [pi:s] .
 Now run off , and let me read my paper in peace .
 现在 跑步 离开 , 和 让 我 读 我的 纸 在 和平 .

快走开，让我安安静静地看论文。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ʌnd]
 " Marion was very much pleased with the plan for the French and "
 " 玛丽昂 曾是 非常 很多 高兴 和 这 计划 为了 这 法语 和
 [ˈdʒɜ:rmən][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
 German lessons ,
 德语 课程 ,

玛丽昂对法语和德语课程的安排非常满意。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə'reindʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvoot] [tu:] [ˈaʊərz] , [ˈtwais] [ə; eɪ] [wi:k] , [tu:; tə]
 and it was arranged that they should devote two hours , twice a week , to
 和 它 曾是 安排 那 他们 应该 奉献 二 小时 , 两次 一个 星期 , 到
 [i:tʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
 each language ,
 每个 语言 ,

他们约定每周两次，每次两小时，分别学习每种语言。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
and after a while the girls never thought of speaking English , during their
和 后 一个 尽管 这 女孩们 绝不 想法 的 请讲 英语 , 期间 他们的
[frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən][ˈaʊərz] .
French and German hours .
法语 和 德语 小时 .
过了一段时间，女孩们在法语和德语课上就再也没想过要说英语了。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] ,
Mr . Berkley ,
先生 . 伯克利 ,
伯克利先生

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][kwɪt]
who happened to look in upon them one day when they were carrying on quite
WHO 发生 到 看 在 之上 他们 一 天 什么时候 他们 是 携带 在 相当
[æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][ˈɑːrgjʊmənt] ,
an excited argument ,
一个 兴奋的 争论 ,
有一天，有人碰巧看到他们正在激烈地争论，

[dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdʒæbəɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðəmˈselvz] [tɔːk] ,
declared they were all jabbering just to hear themselves talk ,
声明 他们 是 全部 喋喋不休 只是 到 听到 他们自己 讲话 ,
他们声称自己只是在喋喋不休，只是为了听自己说话而已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðeɪ] [ˈkudnt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd]
for he knew perfectly well they couldn't any one of them understand a word
为了 他 知道 完美 出色地 他们 不能 任何 一 的 他们 理解 一个 单词
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] .
the others were saying .
这 其他的 是 说 .
因为他非常清楚，他们三个人中任何一个都听不懂其他人在说什么。

[ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [ɪnˈkriːst] [ˈdeɪli] ,
The intimacy between the two families increased daily ,
这 亲密关系 之间 这 二 家庭 增加 日常的 ,
两个家庭之间的亲密关系与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelkəmd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] [moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfæməli]
and the Berkleys welcomed Dr . Drayton most cordially to their family
和 这 伯克利 欢迎 博士 . 德雷顿 最多 诚挚地 到 他们的 家庭
[ˈsɜːrk(ə)] ,
circle ,
圆圈 ,
伯克利一家热情地欢迎德雷顿博士加入他们的家庭。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)] [kəmˈpænjən] .
finding him in every way a most delightful companion .
寻找 他 在 每一个 方式 一个 最多 愉快 伴侣 .
我觉得他各方面都是个非常令人愉快的伙伴。

[ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri]
Intelligent , cultivated , and refined , and having travelled over almost every
聪明的 , 栽培 , 和 精制 , 和 拥有 旅行 超过 几乎 每一个
[ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjɔərəp] ,
country in Europe ,
国家 在 欧洲 ,
他聪明睿智，有教养，举止优雅，几乎游历过欧洲所有国家。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [gift][ʌv; əv] [dɪ'skrɑ:bɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][sʌt] [ə; eɪ]
he had the rare gift of describing everything he had seen in such a
他 有 这 稀有的 礼物 的 描述 一切 他 有 已见 在 这样的 一个
[ˈmænər] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪˈti:] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] ,
manner as to bring it vividly before the minds of his hearers ,
方式 作为 到 带来 它 生动地 前 这 思想 的 他的 听众 ,
他有一种罕见的才能, 能将他所看到的一切生动地描述出来, 使听众印象深刻。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈproʊnaʊn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,
without incessantly introducing the personal pronoun , which , as a general thing ,
没有 不已 介绍 这 个人的 代词 , 哪个 , 作为 一个 一般的 事物 ,
无需不断引入人称代词, 这通常来说,

[faɪndz][ɪts] [wei] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrævələrz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rniɪŋz] .
finds its way so often into a traveller's account of his journeyings .
发现 它是 方式 所以 经常 进入 一个 旅行者的 帐户 的 他的 旅程 .
它经常出现在旅行者的旅行记述中。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] .
He became a general favorite with the family .
他 成为 一个 一般的 最喜欢的 和 这 家庭 .
他很受全家人的喜爱。

[tʃɑ:rlɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ][reɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
Charley always ran to meet him , and commenced a raid upon his pockets ,
查理 总是 跑 到 见面 他 , 和 开始 一个 袭击 之上 他的 口袋 ,
查理总是跑过去迎接他, 然后开始搜刮他的口袋。

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [stəʊd] [əˈwei] [ðer; ðər][ˈɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [ˈbenɪfɪt] ;
sure of finding something stowed away there for his especial benefit ;
当然 的 寻找 某物 已存放 离开 那里 为了 他的 特别的 益处 ;
他确信在那里能找到一些对他特别有利的东西;

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wenˈevər] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [fred] [biˈstəʊ]
the baby crowed with delight whenever he came near him ; and Fred bestowed
这 婴儿 人群 和 喜 每当 他 来了 靠近 他 ; 和 弗雷德 授予
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
每当他靠近婴儿时, 婴儿都会高兴地啼叫; 弗雷德给了他.....

[ˈæftər][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] , [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈkɑ:mplɪmənt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ə; eɪ][mæn] , — "
after their first meeting , the highest compliment he could pay a man , — "
后 他们的 第一的 会议 , 这 最高 赞扬 他 可以 支付 一个 男人 , — "
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [brɪk] !
he was a regular brick !
他 曾是 一个 常规的 砖 !
在他们第一次见面之后, 他给予一个男人的最高评价是——“他真是个硬汉! ”

" [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [dɪˈklerd] " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeɪ] [meɪd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [tu:] [mʌtʃ] [fʌs] [ˈoʊvər]
" But Marion declared " she thought they made altogether too much fuss over
" 但 玛丽昂 声明 " 她 想法 他们 制成 共 也 很多 大惊小怪 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但玛丽昂却说: “她觉得他们对他的反应太过激了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]
and she did not intend to join with the family in setting him up as a
和 她 做过 不是 打算 到 加入 和 这 家庭 在 环境 他 向上 作为 一个
[ˈpɜːrfɪkt][ˈhɪrəʊ] ;
perfect hero ;
完美的 英雄 ;

她并不打算与家人一起把他塑造成一个完美的英雄；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][seɪ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈræðər] [kən'siːtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈnevər] [peɪd]
she must say she thought he was rather conceited , for he never paid
她 必须 说 她 想法 他 曾是 相当 自负 , 为了 他 绝不 有薪酬的
[hɜːr; hər][ˈeni] [ə'ten](ə)n] ,
her any attention ,
她 任何 注意力 ,

她不得不说，她觉得他相当自负，因为他从来没注意过她。

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜːr; wər][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [taɪm]
and when young people were there , and they were all having a nice time
和 什么时候 年轻的 人们 是 那里 , 和 他们 是 全部 拥有 一个 好的 时间
[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
in the parlor ,
在 这 客厅 ,

当一群年轻人也在场，他们在客厅里玩得很开心的时候，

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz][sæt][ɔːf][wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
he always sat off with papa and mamma , in the library ,
他 总是 卫星 离开 和 爸爸 和 妈妈 , 在 这 图书馆 ,
他总是和爸爸妈妈一起坐在图书馆里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːlɪz] .
as if he thought himself above such childish follies .
作为 如果 他 想法 他自己 多于 这样的 幼稚 愚行 .

仿佛他觉得自己不屑于做这种幼稚的蠢事。

" ['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XXIII** :
" 章 二十三 :

“第二十三章

[ðə; ði][deɪ'bjʊː] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .
THE DÉBUT INTO SOCIETY .
这 首次亮相 进入 社会 .

初入上流社会。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] - [kʌm] - [aʊt] ['pɑːrti] ,
" **And so it is to be a regular ' come - out party** ,
" 和 所以 它 是 到 是 一个 常规的 - 来 - 出去 派对 ,
“所以，这就会成为一场普通的‘出柜派对’。”

- " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] [wʌŋ] ['iːvniŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɜːkli] [ɪn]
' " **said Dr . Drayton one evening as he sat smoking with Mr . Berkley in**
- " 说 博士 : 德雷顿 一 晚上 作为 他 卫星 吸烟 和 先生 : 伯克利 在
[ðə; ði]['laɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

“一天晚上，德雷顿博士和伯克利先生在图书馆里抽烟时说道。”

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
the rest of the family being in the parlor .
这 休息 的 这 家庭 存在 在 这 客厅 .

其余家人都在客厅里。

" [jes] , [ə; eɪ] ['regjələɹ] - [kʌm] - [aʊt] ['pɑ:rtɪ] , - " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstəɹ] . ['bɜ:kli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] **" Yes , a regular ' come - out party , ' " repeated Mr . Berkley ; " but I don't** 是的 , 一个 常规的 - 来 - 出去 派对 , - " 重复 先生 : 伯克利 ; " 但 我 不 [ɪn'tend] [tu:; tə] [dæʃ] [aʊt] , **intend to dash out ,** 打算 到 短跑 出去 , " 是的 , 一场普通的'出柜派对', "伯克利先生重复道; "但我并不打算匆匆出柜。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɛd] ; ['haɪəɹ] - [hɔ:l] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . **and make a great spread ; hire Papanti's hall , etc** 和 制作 一个 伟大的 传播 ; 聘请 - 大厅 , ETC : 准备丰盛的宴席; 租用帕潘蒂的宴会厅等等。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . **I don't like that sort of thing .** 我 不 喜欢 那 种类 的 事物 .

我不喜欢那种事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒæm] **I shall invite enough to fill the house , and yet not have it a perfect jam** 我 将 邀请 足够的 到 充满 这 房子 , 和 然而 不是 有 它 一个 完美的 果酱 ; ; ; 我将邀请足够多的人来填满房子, 但又不至于弄得一团糟;

[hæv; həv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpəɹ] ; [ðæts] [maɪ] [aɪ'di:ə] **have half - a - dozen pieces of music , and a good supper ; that's my idea** 有 一半 - 一个 - 打 件 的 音乐 , 和 一个 好的 晚餐 ; 那就是 我的 主意 [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] . " **of a party . "** 的 一个 派对 : " 放上六首曲子, 再准备一顿丰盛的晚餐; 这就是我理想中的派对。"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [aɪ'di:ə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktəɹ] . **" And a very correct idea , I should say , " said the doctor .** 和 一个 非常 正确的 主意 ; 我 应该 说 , " 说 这 医生 : "我认为这是一个非常正确的主意,"医生说。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] ['ræðəɹ] ['ɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɪntəɹ] . **" Mrs . Berkley rather objected to giving it at all this winter .** 太太 : 伯克利 相当 反对 到 给予 它 在 全部 这 冬天 : "伯克利夫人不太愿意在今年冬天送它。"

['meəriən, 'mæriən] [ɪz] [sti:l] [soʊ] [jʌŋ] , [fɪ; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ə'nʌðəɹ] [jɪɹ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] **Marion is still so young , she wanted me to wait another year ; but you** 玛丽昂 是 仍然 所以 年轻的 , 她 通缉 我 到 等待 其他 年 ; 但 你 [si:] , **see ,** 看 , 玛丽昂还很年轻, 她想让我再等一年; 但是你看,

['dɑ:ktəɹ] , [aɪm] ['prɪti] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊnli] ['dɔ:təɹ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [gʊv] [ə'baʊt] **doctor , I'm pretty proud of my only daughter , and I want her to go about** 医生 , 我是 漂亮的 自豪的 的 我的 仅有的 女儿 , 和 我 想 她 到 去 关于 [ɪn] [sə'saɪəti] , **in society ,** 在 社会 , 医生, 我为我的独生女感到非常自豪, 我希望她能融入社会。

[brɪfɔːr] [aɪ][get] [tuː] [oʊld][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . " **before I get too old to go with her** . "

前 我 得到 也 老的 到 去 和 她 . "

趁我还没老到不能陪她走。

" [haʊ] [oʊld][ɪz] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] . **How old is Miss Marion ? " asked Dr Drayton** . "

如何 老的 是 错过 玛丽昂 ? " 问 博士 . 德雷顿 .

“玛丽昂小姐多大了？”德雷顿医生问道。

" [eɪ'tiːn] [læst] [meɪ] . " **Eighteen last May** . "

十八 最后的 可能 . "

“去年五月十八岁。”

" [ˈoʊldər][ðæn; ðən] ['reɪtʃəl] ; [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] . " **Older than Rachel ; I thought her younger** . "

老年人 比 瑞秋 ; 我 想法 她 年轻 . "

“比瑞秋年纪大；我以为她比我小。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] ['jʌŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] ['jʌŋgər] [stɪl] ; [bʌt; bət] **She looks younger , I think myself , and sometimes seems younger still ; but**

她 看起来 年轻 , 我 思考 我 , 和 有时 似乎 年轻 仍然 ; 但

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ðer; ðər] . **there's good stuff there** .

有 好的 东西 那里 .

“我觉得她看起来更年轻了，有时甚至显得更年轻；但她身上有很多优点。”

[ʃiːz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] . " **She's like her mother , and if I do say it , she'll make a noble woman** . "

她是 喜欢 她 母亲 , 和 如果 我 做 说 它 , 壳 制作 一个 高贵 女士 . "

她像她母亲，如果我没说错的话，她将来会成为一位高贵的女性。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . **If she proves to be like her mother , she certainly will , " replied Dr**

如果 她 证明 到 是 喜欢 她 母亲 , 她 当然 将要 , " 回复 博士 .

['dreɪtn] . **Drayton** .

德雷顿 .

“如果她像她母亲一样，那肯定会的，”德雷顿医生回答说。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːkli] [ɪz][dʒʌst][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . " **Mrs Berkley is just my idea of what a wife and mother ought to be** . "

太太 . 伯克利 是 只是 我的 主意 的 什么 一个 妻子 和 母亲 应该 到 是 . "

“伯克利夫人正是我心目中妻子和母亲应有的样子。”

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [pruːvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] , " [sed] ['mɪstər] . **That remark proves you a man of sense and discernment , " said Mr**

那 评论 证明 你 一个 男人 的 感觉 和 辨别力 , " 说 先生 .

['bɜːkli] , ['haɪli] ['grætɪfaɪd] , **Berkley , highly gratified ,**

伯克利 , 高度 满意 ,

“这证明你是一位有见识、有洞察力的人，”伯克利先生非常满意地说。

[bəʊθ][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] . **both by Dr Drayton's words , and the warmth of his tone** .

两个都 经过 博士 . - 字 , 和 这 温暖 的 他的 语气 .

无论是德雷顿博士的话语，还是他温暖的语气，都体现了这一点。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɑːrtɪ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [dæns] [ðə; ðɪ] - ['dʒɜːrmən] . - " **But about this party ; of course you will come , and dance the ' German** . ' "

但 关于 这 派对 ; 的 课程 你 将要 来 , 和 舞蹈 这 - 德语 . - "

“至于这个派对，你当然会来，还会跳‘德国舞’。”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'gri:] [tu:; tə] [kʌm] .
" I certainly agree to come .
" 我 当然 同意 到 来 .

我当然同意来。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][fɜ:rst][ri:əl] ['entrəns] ['ɪntu:]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər]
It will be my first real entrance into Boston society ; but as for
它 将要 是 我的 第一的 真实的 入口 进入 波士顿 社会 ; 但 作为 为了
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

这将是我第一次真正踏入波士顿社交圈；至于跳舞嘛，

[ðæts] [kwɑɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
that's quite another thing ; I gave that up years ago . "

那就是 相当 其他 事物 ; 我 给予 那 向上 年 前 . "

那完全是另一回事；我几年前就放弃那件事了。

" [waɪ] , [mæn][ə'laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜ:kli] ; " ['eni] [wʌn] [wəd] [θɪŋk] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ]
" Why , man alive ! " exclaimed Mr . Berkley ; " any one would think , to hear you
" 为什么 , 男人 活 ! " 惊呼 先生 . 伯克利 ; " 任何 一 会 思考 , 到 听到 你
[tɔ:k] ['sʌmtaɪmz] ,
talk sometimes ,
讲话 有时 ,

“哎呀，老兄！”伯克利先生惊呼道，“任何人听你说话都会觉得……”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mə'θjʊzələ] !
you were a perfect Methuselah !
你 是 一个 完美的 玛土撒拉 !

你简直就是个完美的玛土撒拉！

[hɪr] , ['meəriən, 'mæriən] !
Here , Marion !
这里 , 玛丽昂 !

玛丽昂，给你！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ru:m] ,
" he cried , calling her in from the other room ,
" 他 哭 , 呼叫 她 在 从 这 其他 房间 ,

他喊着，从另一个房间把她叫了进来。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dreɪtn] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['dænsɪŋ] ,
" I want you to give Dr . Drayton private lessons in dancing ,
" 我 想 你 到 给 博士 . 德雷顿 私人的 课程 在 跳舞 ,

“我想让你给德雷顿博士上私人舞蹈课。”

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ðɪ] - ['dʒɜ:rmən] - [æt; ət][jɔr; jər]['pɑ:rtɪ] . "
so that he will be able to get through the ' German ' at your party . "

所以 那 他 将要 是 有能力的 到 得到 通过 这 - 德语 - 在 你的 派对 . "

这样他就能顺利地和你们聚会上的“德国人”交流了。

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dreɪtn] , ['kwaiətli] ;
" I am much obliged to Miss Marion , " said Dr . Drayton , quietly ;
" 我 是 很多 有义务 到 错过 玛丽昂 , " 说 博士 . 德雷顿 , 悄悄 ;

“我非常感谢玛丽昂小姐，”德雷顿医生平静地说；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvisɪz] .
" but it is too late for me to begin now ; I must decline her services .
" 但 它 是 也 晚的 为了 我 到 开始 现在 ; 我 必须 衰退 她 服务 .
"
"
"

“但我现在开始为时已晚；我必须拒绝她的服务。”

" [pə'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['wertɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd]
" **Perhaps it would be as well if you waited until I offered them , " replied**
" 也许 它 会 是 作为 出色地如果 你 等待 直到 我 提供 他们 , " 回复
[ˈmeəriən, 'mæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,

“或许你最好等到我主动提出来，”玛丽昂回答道。

[ˈhɔːtɪli] , [piːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
haughtily , piqued at the coolness of his manner .
傲慢地 , 激怒 在 这 凉爽 的 他的 方式 .

傲慢地，对他的冷漠态度感到恼火。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [ˈmɪstrəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr]
" **I certainly had no intentions of becoming a dancing - mistress for you or**
" 我 当然 有 不 意图 的 成为 一个 跳舞 - 情妇 为了 你 或者
[eni] [wʌn] [els] !
any one else !
任何 一 别的 !

“我当然没有想过要成为你或其他任何人的舞蹈老师！ ”

" [ðə; ði]['daːktər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɜːkli] [læft] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
" **The doctor made no reply , but Mr . Berkley laughed aloud , as he exclaimed**
" 这 医生 制成 不 回复 , 但 先生 : 伯克利 笑了 大声 , 作为 他 惊呼
: " [lʊk] [hɪr] ,
: " **Look here ,**
: " 看 这里 ,

医生没有回答，但伯克利先生却大笑起来，并惊呼道：“瞧瞧这里，

[ˈmeəriən, 'mæriən] , [ðæt] ['θɔːntən] [hæz; həz] [spɔɪld] [juː; jʊ] !
Marion , that Thornton has spoiled you !
玛丽昂 , 那 桑顿 有 被宠坏了 你 !

玛丽昂，桑顿把你宠坏了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
You are so used to having him consider it an honor to be allowed to
你 是 所以 用过的 到 拥有 他 考虑 它 一个 荣誉 到 是 允许 到
[pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
pick up your handkerchief ,
挑选 向上 你的 手帕 ,

你已经习惯了他把捡起你的手帕视为一种荣幸，

[ðæt] [juː; jʊ] [br'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] . "
that you begin to think that every one else must do the same . "
那 你 开始 到 思考 那 每一个 一 别的 必须 做 这 相同的 : "

你会开始觉得其他人也必须这样做。

" ['pɑːpə] , [haʊ] [ʌn'kaɪnd] ! " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;
" **Papa , how unkind ! " said Marion , flushing to the roots of her hair ;**
" 爸爸 , 如何 不友善 ! " 说 玛丽昂 , 冲洗 到 这 根 的 她 头发 ;
"爸爸，你太不近人情了！”玛丽昂说着，脸涨得通红；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz]['mɪstər] . ['θɔːntən] ['evər] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **I don't know as Mr . Thornton ever picked up my handkerchief in his life ,**
" 我 不 知道 作为 先生 : 桑顿 曾经 挑选 向上 我的 手帕 在 他的 生活 ,
“我不知道桑顿先生这辈子有没有捡过我的手帕。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒdnt] [bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz][tu:; tə] [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['ɑ:nər] [ɪf] [hi:; hi]
and he wouldn't be so foolish as to consider it an honor if he
和 他 不会 是 所以 愚蠢 作为 到 考虑 它 一个 荣誉 如果 他
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "

即使他真的得到了，他也不会愚蠢到认为这是一种荣誉。

" [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'vʊʃkɪŋ] [wei] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
" No ? " replied her father , in the most provoking way ; " but there ,
" 不 ? " 回复 她 父亲 , 在 这 最多 挑衅 方式 ; " 但 那里 ,
" 不 ? " 她父亲用最挑衅的方式回答道 ; " 但是 ,

— [ju:; jʊ] [fænt] [bi:; bi] [ti:zd] ['eni] [mɔ:r] !
— you shan't be teased any more !
— 你 不会 是 戏弄 任何 更多的 !

你以后再也不会被嘲笑了 !

[dʒʌst][tɜ:rn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪ] ['swi:tli] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
Just turn round , and smile sweetly on the doctor ,
只是 转动 圆形的 , 和 微笑 甜蜜地 在 这 医生 ,
你就转过身 , 对着医生甜甜一笑。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [tu:; tə] [oʊld][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jɔr; jər]['pa:rti] ,
and tell him you don't think he's too old to come to your party ,
和 告诉 他 你 不 思考 他是 也 老的 到 来 到 你的 派对 ,
告诉他你不觉得他年纪太大不能来参加你的派对。

[ænd; ənd] [ju:l] [let][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['hi:l] ['pra:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "
and you'll let him , if he'll promise to be a good boy . "
和 你会 让 他 , 如果 地狱 承诺 到 是 一个 好的 男生 . "
如果他保证做个乖孩子 , 你就会放他走。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [hi:; hi] [kʌmz] [ɔ:r][nɑ:t] , " [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən] ,
" I don't care whether he comes or not , " cried Marion ,
" 我 不 关心 无论 他 来 或者 不是 , " 哭 玛丽昂 ,
" 我不在乎他来不来 , " 玛丽昂喊道。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .
struggling to get away from her father .
挣扎 到 得到 离开 从 她 父亲 .
她拼命想摆脱父亲。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dreɪtn] , " [aɪ][fæl; fəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] ,
" If that is the case , " said Dr . Drayton , " I shall certainly come ,
" 如果 那 是 这 案件 , " 说 博士 : 德雷顿 , " 我 将 当然 来 ,
" 如果真是那样的话 , " 德雷顿医生说 , " 我一定会来。 "

[ˈsɪmpli] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .
simply for my own amusement .
简单地 为了 我的 自己的 娱乐 .
纯粹是为了自娱自乐。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][maɪ] ['prez(ə)ns] [maɪt] [bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [dɪsə'gri:əb(ə)li] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
I didn't know but my presence might be particularly disagreeable to you ;
我 没有 知道 但 我的 在场 可能 是 特别 令人不快的 到 你 ;
我不知道 , 但我的出现可能会让你感到特别不快 ;

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪn'dɪfrənt] , [aɪ][fæl; fəl] [kʌm] ,
but as you seem so thoroughly indifferent , I shall come ,
但 作为 你 似乎 所以 彻底 冷漠 , 我 将 来 ,
但既然你似乎如此漠不关心 , 那我就来了。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ʊld][fʊks] .

and look on with the other old folks .
和 看 在 和 这 其他 老的 各位 .

然后和其他老人一起观看。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][bɪt][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [stɪl] [held]
" Marion bit her lips , and said nothing ; but as her father still held
" 玛丽昂 少量 她 嘴唇 , 和 说 没有什么 ; 但 作为 她 父亲 仍然 握住
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

玛丽昂咬着嘴唇，一言不发；但她父亲仍然握着她的手，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [əˈweɪ] ,
so that she could not get away ,
所以 那 她 可以 不是 得到 离开 ,

这样她就无法逃脱了。

[ʃiː; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
she seated herself on the arm of his chair with her face turned towards the
她 坐着 她自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 她 脸 转向 向 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

她坐在他椅子的扶手上，脸转向火炉。

" [ˈdɑ:ktər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:kli] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈeɪv] [ɔ:f] [ðæt] [bɪrd] ?
" Doctor , " said Mr . Berkley , " why don't you shave off that beard ?
" 医生 , " 说 先生 . 伯克利 , " 为什么 不 你 刮胡子 离开 那 胡须 ?

“医生,”伯克利先生说,“你为什么不把胡子刮掉呢? ”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑ:r; ər] . "
It makes you look five years older than you are . "
它 制作 你 看 五 年 老 比 你 是 . "

它会让你看起来比实际年龄大五岁。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][mæsk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
" That is my mask , " replied the doctor , stroking his beard with his right hand ;
" 那 是 我的 面具 , " 回复 这 医生 , 抚摸 他的 胡须 和 他的 正确的 手 ;

“那是我的面具,”医生回答道,右手抚摸着胡须;

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
" I could not part with it . "
" 我 可以 不是 部分 和 它 . "

“我舍不得它。”

" [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] , [duː][juː; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] ? "
" What , in the name of sense , do you want of a mask ? "
" 什么 , 在 这 姓名 的 感觉 , 做 你 想 的 一个 面具 ? "

“你究竟想要一个什么样的口罩? ”

" [ʌnˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər][em ˈiː] , [maɪ] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .
" Unluckily for me , my mouth is the telltale feature of my face .
" 不幸的是 为了 我 , 我的 嘴 是 这 蛛丝马迹 特征 的 我的 脸 .

“不幸的是,我的嘴是我脸上最明显的特征。”

[aɪ] [faʊnd] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] ,
I found , when I first became a surgeon ,
我 成立 , 什么时候 我 第一的 成为 一个 外科医生 ,

我发现,当我刚成为一名外科医生时,

[ðæt][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ɪts] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ;
that my patients could tell by its expression whether they were to live or die ;
那 我的 患者 可以 告诉 经过 它是 表达 无论 他们 是 到 居住 或者 死 ;
我的病人能从他的表情中判断自己是生是死;

[soʊ][aɪ] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪrd] .
so I covered it up with this beard .
所以 我 涵盖 它 向上 和 这 胡须 .
所以我用胡子把它遮住了。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
After I had been at the hospital several years ,
后 我 有 到过 在 这 医院 一些 年 ,
我在医院待了几年之后,

[ænd; ænd][hæd; həd] [siːn] [saɪts] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈʌdə] **and had seen sights that the very telling of them would make you shudder ;**
和 有 已见 景点 那 这 非常 讲述 的 他们 会 制作 你 不寒而栗 ;
并且亲眼目睹过一些景象，光是描述这些景象就足以让人不寒而栗;

[wen] [aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ˈæftər][ɑːpəˈreɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [flɪntɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] **when I performed operation after operation without flinching , or even having the**
什么时候 我 执行 手术 后 手术 没有 畏缩 , 或者 甚至 拥有 这
[ˈslaɪtəst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] ,
slightest feeling of repugnance ,
丝毫 感觉 的 厌恶 ,
当我面不改色地完成一台又一台手术，甚至没有丝毫厌恶之情时,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɔːt][maɪ] [maʊθ] [ˈʌdə] [ˈpɜːrɪkt] [kənˈtrəʊl] ,
I thought I must have got my mouth under perfect control ,
我 想法 我 必须 有 得到 我的 嘴 在下面 完美的 控制 ,
我以为我已经完全控制住了自己的嘴巴,

[ænd; ænd][soʊ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][trɪm][maɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ænd] [ˈeɪv] [maɪ] [bɪrd] .
and so ventured to trim my mustache and shave my beard .
和 所以 冒险 到 修剪 我的 胡子 和 刮胡子 我的 胡须 .
于是，我冒险修剪了胡须，剃掉了胡子。

[ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] **That very morning I had to attend a poor fellow who had had his leg**
那 非常 早晨 我 有 到 出席 一个 贫穷的 同伴 WHO 有 有 他的 腿
[ˈæmpjəˌteɪtɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ;
amputated the day before ;
截肢 这 天 前 ;
那天早上，我不得不去探望一位前一天刚做完截肢手术的可怜的家伙;

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
during the examination I never looked at him ,
期间 这 考试 我 绝不 看起来 在 他 ,
考试期间我始终没看他一眼。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
for I felt his eyes were fixed on my face .
为了 我 毛毡 他的 眼睛 是 固定的 在 我的 脸 .
因为我感觉他的目光一直盯着我的脸。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : - [ɪts] [noʊ][juːz] , [ˈdɑːktər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [daʊn] ,
Suddenly he exclaimed : ' It's no use , doctor ; you can keep your eyes down ,
突然 他 惊呼 : - 它是 不 使用 , 医生 ; 你 能 保持 你的 眼睛 向下 ,
他突然喊道：“没用的，医生；您可以把眼睛低下来。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [hɑd][jʊr; jər] [maʊθ] , — [ðæt] [sez] [deθ] . -
but you can't hide your mouth , — that says death . '
但 你 不能 隐藏 你的 嘴 , — 那 说道 死亡 . -

但你藏不住你的嘴——那上面写着死神。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ðə; ði][nekst]
It was the truth ; mortification had set in , and he died the next
它 曾是 这 真相 ; 屈辱 有 放 在 , 和 他 死亡 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

这是事实；他感到羞愧难当，第二天早上就去世了。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][let][maɪ] [baɪrð] [groʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] ,
After that I let my beard grow , and so long as I remain a surgeon ,
后 那 我 让 我的 胡须 生长 , 和 所以 长的 作为 我 保持 一个 外科医生 ,
之后我就开始留胡子，只要我还是个外科医生，

[wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][hænd][ɪz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði] [naɪf] ,
which I shall so long as my hand is steady enough to guide the knife ,
哪个 我 将 所以 长的 作为 我的 手 是 稳定的 足够的 到 指导 这 刀 ,
只要我的手足够稳，能够控制住刀，我就会这样做。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [steɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . "
it will stay as it is . "
它 将要 停留 作为 它 是 . "

它将保持原样。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːkli] ; " [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" Well , I think you are right , " said Mr . Berkley ; " but by and by ,
"出色地 , 我 思考 你 是 正确的 , " 说 先生 . 伯克利 ; " 但 经过 和 经过 ,
“嗯，我想你是对的，”伯克利先生说；“但是过一段时间，

[wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][waɪf] , [pərˈhæps][fɪː; fɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪrð] , [ænd; ənd]
when you get a wife , perhaps she will think differently , and the beard , and
什么时候 你 得到 一个 妻子 , 也许 她 将要 思考 不同 , 和 这 胡须 , 和
[ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [tuː] ,
the profession too ,
这 职业 也 ,

等你娶了老婆，也许她会改变想法，也会改变对胡子和职业的看法。

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .
may have to go .
可能 有 到 去 .

可能得走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽昂·伯克利：一个女孩的故事(Marion Berkley A Story for Girls)

第13/13页

[ðə; ði][læst] , [aɪ] [hɪr] , [peɪz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "
The last , I hear , pays you nothing ."
这 最后的 , 我 听到 , 支付 你 没有什么 . "

我听说最后一个职位一分钱也拿不到。

" [ɪf] ['evər][aɪ][get][ə; eɪ][waɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ]
" If ever I get a wife , " replied Dr . Drayton , " she will probably think as I
" 如果 曾经 我 得到 一个 妻子 , " 回复 博士 . 德雷顿 , " 她 将要 大概 思考 作为 我
[duː] ,
do .
做 ,

“如果我将来娶妻,”德雷顿医生回答说,“她很可能会和我想法一样。”

— [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
— that , as I have been blessed with more than an ample fortune ,
— 那 , 作为 我 有 到过 蒙福 和 更多的 比 一个 充足 财富 ,
——也就是说,我拥有远超常人的财富,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [retʃ] ,
I should be a heartless wretch ,
我 应该 是 一个 狠心 可怜虫 ,
我本该是个冷血无情的恶棍,

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] .
if I did not devote my skill to the relief of the suffering poor .
如果 我 做过 不是 奉献 我的 技能 到 这 宽慰 的 这 痛苦 贫穷的 .
如果我不将我的技能用于救济受苦的穷人。

" ['meəriən, 'mæriən] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'blaʊ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Marion , who had listened silently to the above conversation ,
" 玛丽昂 , who 有 听着 默默 到 这 多于 对话 ,
“玛丽昂一直默默地听着上面的对话,

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
finding her father had released his hold of her hand , slipped quietly away .
寻找 她 父亲 有 发布 他的 抓住 的 她 手 , 滑倒了 悄悄 离开 .
发现父亲松开了她的手,她便悄悄溜走了。

[ðə; ði] [wiːks] [fluː] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
The weeks flew past , and the eventful day ,
这 周 飞翔 过去的 , 和 这 多事 天 ,
几周时间飞逝,而那充满变故的一天,

[wen] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] - ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] , [æt; ət][læst]
when Marion was to make her dêbut into fashionable society , at last
什么时候 玛丽昂 曾是 到 制作 她 - 进入 时髦 社会 , 在 最后的
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .
玛丽昂终于要首次亮相时尚社交圈了。

[ˈreɪtʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wəd] [nɑːt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [diːp]
Rachel , of course , would not go to the party , as she was still in deep
瑞秋 , 的 课程 , 会 不是 去 到 这 派对 , 作为 她 曾是 仍然 在 深的
[ˈmɔːrniŋ] ;
mourning ;
丧 ;

当然，瑞秋不会去参加聚会，因为她仍然沉浸在深深的哀悼之中；

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [went]
but Florence was to stay all night with Marion , and Rachel went
但 佛罗伦萨 曾是 到 停留 全部 夜晚 和 玛丽昂 , 和 瑞秋 去
[raʊnd] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
round early with her uncle ,
圆形的 早期的 和 她 叔叔 ,

但弗洛伦斯要陪玛丽昂过夜，而瑞秋则早早地和她叔叔一起去了。

[ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [bɔːl] - [ˈdresɪz]
that she might see her two friends in the full splendor of their first ball - dresses
那 她 可能 看 她 二 朋友们 在 这 满的 辉煌 的 他们的 第一的 球 - 连衣裙
.
:
.

她或许能看到她的两个朋友身着华丽的舞会礼服，惊艳亮相。

[fɪː; fɪ] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She went directly to the drawing - room , where she heard the voices of the
她 去 直接地 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 她 听到 这 声音 的 这
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

她径直去了客厅，在那里她听到了女孩们的声音。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
leaving her uncle to find his way to the dressing - room .
离开 她 叔叔 到 寻找 他的 方式 到 这 敷料 - 房间 .

她留下叔叔自己去更衣室。

" [hændz] [ɔːf] [ðɪːz] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][draɪ - [gʊdɪz] ! " [kraɪd] [fred] ,
" **Hands off these two pieces of dry - goods !** " **cried Fred ,**
" 手 离开 这些 二 件 的 干燥 - 商品 ! " 哭 弗雷德 ,
"别碰这两件干货！"弗雷德喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [drɪˈlaɪt]
who was capering round his sister and Florence , in a perfect state of delight
WHO 曾是 嬉戏 圆形的 他的 姐姐 和 佛罗伦萨 , 在 一个 完美的 状态 的 喜
.
:
.

他围着妹妹和弗洛伦斯嬉戏打闹，脸上洋溢着无比的喜悦。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dres] - [kəʊt] , [wen] [ˈreɪtʃəl] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and all the glories of his first dress - coat , when Rachel entered the room .
和 全部 这 荣耀 的 他的 第一的 裙子 - 外套 , 什么时候 瑞秋 进入 这 房间 .

当瑞秋走进房间时，他第一件礼服外套的所有光彩都展现了出来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ədˈmaɪər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ]
" **You may admire as much as you please ; but you can't touch ' em with**
" 你 可能 钦佩 作为 很多 作为 你 请 ; 但 你 不能 触碰 - 呃 和
[ə; eɪ][ten] - [fʊt] [pəʊl] . "
a ten - foot pole . "
一个 十 - 脚 极 . "

“你可以尽情欣赏，但你碰都碰不到他们。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fred] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **Get out of the way , Fred , " said Marion** ,
" 得到 出去 的 这 方式 , 弗雷德 , " 说 玛丽昂 ,
"弗雷德, 让开,"玛丽昂说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [mi:t] ['reɪtʃəl] ;
putting him aside as she went forward to meet Rachel ;
推杆 他 旁边 作为 她 去 向前 到 见面 瑞秋 ;
她将他放在一边, 径直走向瑞秋;

" [ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ] [tʌtʃ] [em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] .
" **she shall touch me as much as she pleases .**
" 她 将 触碰 我 作为 很多 作为 她 请 .
她可以随心所欲地触碰我。

[haʊ] [duː; juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ['reɪtʃəl] ?
How do you like it , Rachel ?
如何 做 你 喜欢 它 , 瑞秋 ?
瑞秋, 你觉得怎么样?

[ɪz][aɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ? "
Is it just the thing ? "
是 它 只是 这 事物 ? "
就只有这一个吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] !
" **I should say it certainly was !**
" 我 应该 说 它 当然 曾是 !
我应该说, 确实如此!

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] , [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] .
" **exclaimed Rachel , enthusiastically .**
" 惊呼 瑞秋 , 踊跃 .
“瑞秋兴奋地喊道。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn][maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [tə'geðər] !
" **I never saw anything so lovely in my life ; and you two look so pretty together !**
" 我 绝不 锯 任何事物 所以 迷人的 在 我的 生活 ; 和 你 二 看 所以 漂亮的 一起 !
"
"
"

我这辈子都没见过这么美的景色; 你们俩看起来真般配!

" [juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [dʒʌst][ə'laɪk] , " [sed] ['flɒrəns] , ['bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz]
" **You see our dresses are made just alike , " said Florence , buttoning her gloves**
" 你 看 我们的 连衣裙 是 制成 只是 同样 , " 说 佛罗伦萨 , 扣纽扣 她 手套
;
;
;
;

“你看, 我们的裙子款式完全一样,”弗洛伦斯一边扣着手套一边说;

" ['oʊnli][maɪ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [pɪŋk] , [ænd; ənd][hɜːrz] [waɪt] .
" **only my flowers are pink , and hers white .**
" 仅有的 我的 花朵 是 粉色的 , 和 她的 白色的 .
“只有我的花是粉色的, 她的花是白色的。”

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['lʌvli] .
" **The two girls certainly did look lovely .**
" 这 二 女孩们 当然 做过 看 迷人的 .
这两个女孩看起来确实很漂亮。

[ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['tɑːrlətən] , [pʌft] [ænd; ənd] ['rʌfld] [sə'fɪntli] [tuː; tə][biː; bi]
Their dresses were of white tarlatan , puffed and ruffled sufficiently to be
他们的 连衣裙 是 的 白色的 塔拉坦 , 膨胀的 和 褶皱的 足够 到 是
[kwɑɪt] - [lɑː][moʊd] ,
quite à la mode ,
相当 - 拉 模式 ,

她们的裙子是白色塔拉坦布料做的, 蓬松而多褶边, 非常时髦。

[bʌt; bət] [stiɪl] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] , ['eri]
but still so light and delicate as to give them a floating , airy
但 仍然 所以 光 和 精美的 作为 到 给 他们 一个 漂浮的 , 轻盈的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

但它们依然轻盈精致, 给人一种漂浮、轻盈的感觉。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['fæ(ə)n] - [pleɪts] .
and not make them look like exaggerated fashion - plates .
和 不是 制作 他们 看 喜欢 夸张的 时尚 - 盘子 .
不要把他們拍得像夸张的时尚模特。

['meri:ənz] [wʌz; wəz] [kɔːt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['deɪzɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət]
Marion's was caught , here and there , with white daisies and delicate
玛丽昂的 曾是 捕捉 , 这里 和 那里 , 和 白色的 雏菊 和 精美的
['graːsɪz] ,
grasses ,
草 ,

玛丽昂的花束里零星点缀着白色雏菊和嫩草。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ; [waɪl] ['flɒrənsɪz] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk]
a wreath of the same in her hair ; while Florence's was trimmed with pink
一个 花圈 的 这 相同的 在 她 头发 ; 尽管 佛罗伦萨的 曾是 修剪过的 和 粉色的
['rəʊzɪz][ænd; ənd] [bʌdʒ] .
roses and buds .
玫瑰 和 花蕾 .

她的头发上戴着同样的花环; 而弗洛伦斯的头发上则装饰着粉红色的玫瑰和花蕾。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æɪ; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn]
" May I be allowed to come in at this early hour ? " inquired Dr . Drayton
" 可能 我 是 允许 到 来 在 在 这 早期的 小时 ? " 询问 博士 . 德雷顿
,
.
,

“我可以这么早进来吗?”德雷顿医生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .
as he appeared on the threshold .
作为 他 出现 在 这 临界点 .

他出现在门口。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [læft] ['meəriən, 'mæriən] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ]
" Yes , indeed , " laughed Marion , advancing to meet him , and stopping
" 是的 , 的确 , " 笑了 , 玛丽昂 , 前进 到 见面 他 , 和 停止
[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
in the centre of the room ,
在 这 中心 的 这 房间 ,

“是的, 的确如此,”玛丽昂笑着走上前去迎接他, 并在房间中央停了下来。

[tuː; tə][draːp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜːrtəsi] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)] . "
to drop him a profound courtesy ; " you are my first arrival . "
到 降低 他 一个 深刻的 礼貌 ; " 你 是 我的 第一的 到达 . "

向他表达了由衷的敬意: “您是我第一个到达的人。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [kleɪm] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bu'keɪ] ,
" **And as such claim your acceptance of this bouquet** ,
" 和 作为 这样的 宣称 你的 验收 的 这 花束 ,
" "因此，请接受这份花束。"

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːnər] [em 'iː][baɪ] [ˈkæriɪŋ] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [iːvniŋ] .
which I hope you will honor me by carrying during the evening .
哪个 我 希望 你 将要 荣誉 我 经过 携带 期间 这 晚上 .
我希望您今晚能替我带着它，以示敬意。

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [lʊkt] [ʌp] [ˈveri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æn; ən]
" **Marion looked up very much surprised** , **as he held towards her an**
" 玛丽昂 看起来 向上 非常 很多 惊讶 , 作为 他 握住 向 她 一个
[ɪk'skwɪzɪt] [bu'keɪ] .
exquisite bouquet .
精美的 花束 .
玛丽昂抬起头，惊讶地看着他，因为他手里拿着一束精致的花束。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][frʌm; frəm] [hu:m] [fɪː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
He was the last man from whom she would have expected such an
他 曾是 这 最后的 男人 从 谁 她 会 有 预期的 这样的 一个
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
她万万没想到，她会如此关注他。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɔːri] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdreɪtn] ,
" **I am very sorry** , **Dr** . **Drayton** ,
" 我 是 非常 对不起 , 博士 . 德雷顿 ,
" "我深感抱歉，德雷顿医生。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [fred] [hæz; həz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][aɪ] [wʊd]
but you see Fred has one in his hand which I promised a week ago I would
但 你 看 弗雷德 有 一 在 他的 手 哪个 我 承诺 一个 星期 前 我 会
[ˈkæri] [tuː; tə] - [naɪt] ;
carry to - night ;
携带 到 - 夜晚 ;
但你看，弗雷德手里拿着一个，那是我一周前答应他今晚要带给他的；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
but I am just as much obliged ,
但 我 是 只是 作为 很多 有义务 ,
但我同样感激不尽。

[ænd; ənd] [wɪl] [set][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][stænd] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] - [ˈdʒɜːrmən] . - "
and will set it on the stand close to where I sit in the ' German . ' "
和 将要 放 它 在 这 站立 关闭 到 在哪里 我 坐 在 这 - 德语 . - "
我会把它放在靠近我坐的“德国人”座位的支架上。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'hɒɪəns] ;
" **No , indeed** , " **replied the doctor , without the slightest appearance of annoyance** ;
" 不 , 的确 , " 回复 这 医生 , 没有 这 丝毫 外貌 的 烦恼 ;
" "不，的确如此，"医生回答道，脸上没有丝毫恼怒之色；

" [maɪ] [pʊr] [bu'keɪ] [jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ][set] [ə'saɪd] .
" **my poor bouquet shall not be so set aside** .
" 我的 贫穷的 花束 将 不是 是 所以 放 旁边 .
" "我可怜的花束不应该被如此冷落。"

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [em 'iː] ? " "
Mrs . Berkley , will you honor me ? " "
太太 . 伯克利 , 将要 你 荣誉 我 ? " "
伯克利夫人，您愿意授予我这个荣誉吗？

" [aɪ] [seɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] , [æz; əz]['meəriən, 'mæriən] [tɒk] [hɜ:r; hər] [bu'keɪ]
" **I say , Marion , " exclaimed Fred , as Marion took her bouquet**
" 我 说 , 玛丽昂 , " 惊呼 弗雷德 , 作为 玛丽昂 采取 她 花束
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
from his hand ,
从 他的 手 ,

“我说，玛丽昂，”弗雷德喊道，玛丽昂从他手中接过花束。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] ['θɔ:ntən] [ju:d] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] !
" **what a pity you promised Thornton you'd carry his !**
" 什么 一个 遗憾 你 承诺 桑顿 你会 携带 他的 !
" "真可惜，你答应过桑顿要帮他背东西！ "

[ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ɪz] [twais] [æz; əz] [ˈhænsəm] ! "
The doctor's is twice as handsome ! "
这 医生的 是 两次 作为 英俊的 ! "

医生的长相比她的帅两倍！

" [soʊ] [ɪts] [ˈmɪstər] . ['θɔ:ntən] [hu:] [hæz; həz][gɑ:t] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] .
" **So it's Mr . Thornton who has got ahead of me ? " said the doctor .**
" 所以 它是 先生 : 桑顿 WHO 有 得到 前方 的 我 ? " 说 这 医生 :
"所以是桑顿先生比我先到？"医生说。

" [mɪs] ['flɒrəns] , [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
" **Miss Florence , I hope I am not to be equally unfortunate with you ;**
" 错过 佛罗伦萨 , 我 希望 我 是 不是 到 是 同样地 不幸 和 你 ;
"弗洛伦斯小姐，我希望我不会像你一样不幸；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bu'keɪ] ,
" **and he presented her with a beautiful bouquet ,**
" 和 他 呈现 她 和 一个 美丽的 花束 ,
他送给她一束美丽的花束。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [held] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
which he had until that moment held behind him .
哪个 他 有 直到 那 片刻 握住 在后面 他 :
直到那一刻，他一直将它抛在身后。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !
" "哦，谢谢！ "

" [kraɪd] ['flɒrəns] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] [dɪ'lɑɪtɪd] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t][maɪ] - ,
" **cried Florence , perfectly delighted ; " you know it's not my dêbut ,**
" 哭 佛罗伦萨 , 完美 高兴极了 ; " 你 知道 它是 不是 我的 - ,
"弗洛伦斯高兴地喊道：‘你知道这不是我的首秀，’"

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɑ:nəriŋ] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv]
and no one else has thought of honoring me ; it was very kind of
和 不 一 别的 有 想法 的 致敬 我 ; 它 曾是 非常 种类 的
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

而且没有人想到要表彰我；你真是太好了。

[si:] , ['meəriən, 'mæriən] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈʌvli] ? "
See , Marion , isn't it lovely ? "
看 , 玛丽昂 , 不是 它 迷人的 ? "
你看，玛丽昂，它是不是很漂亮？

" [jes] , ['veri] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ji: ʃi] [bent] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
" **Yes** , **very** , " **replied** **Marion** , **as she bent over it** ,
" 是的 , 非常 , " 回复 玛丽昂 , 作为 她 弯曲 超过 它 ,
“是的, 非常,”玛丽昂一边回答, 一边俯身查看。

[ɪnwərdli] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][hɜ: r'self] [fɔ: r; fər] ['bi: ɪŋ] [ə'noʊd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ: z][ðə; ði] ['dɑ: ktər][hæd; həd][nɑ: t]
inwardly provoked with herself for being annoyed because the doctor had not
内心 挑衅 和 她自己 为了 存在 恼怒 因为 这 医生 有 不是
['oʊnli] ['hændɪd] ['oʊvər][hɜ: r; hər] [bu'keɪ] [tu:; tə][hɜ: r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ: r'fɪkt] [nɑ: n'ə'lɑ: ns] ,
only handed over her bouquet to her mother with such perfect nonchalance ,
仅有的 递交 超过 她 花束 到 她 母亲 和 这样的 完美的 漫不经心 ,
她内心对自己感到恼火, 因为医生不仅如此漫不经心地把花束递给了她的母亲, 她自己却还为此生气。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɔ: lsoʊ] [brɔ: t] [wʌn][fɔ: r; fər] ['flɒrəns] .
but had also brought one for Florence .
但 有 还 带来 一 为了 佛罗伦萨 .
但他还给佛罗伦萨带了一个。

[bʌt; bət] [gests] [wɜ: r; wər] [su: n] [si: n] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ: l] [ɑ: n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
But guests were soon seen passing through the hall on their way to the
但 客人 是 很快 已见 通过 通过 这 大厅 在 他们的 方式 到 这
['dresɪŋ] - [ru: mz; rɒmz] ,
dressings - rooms ,
敷料 - 房间 ,
但很快, 就看到客人们穿过大厅前往更衣室。

[ænd; ənd] ['reitəl] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['hɜ: ri] [ɔ: f] ; [su: n] [ðə; ði][ru: mz; rɒmz][brɪ'gæən][tu:; tə] [fɪl] ,
and Rachel was obliged to hurry off ; soon the rooms began to fill ,
和 瑞秋 曾是 有义务 到 匆忙 离开 ; 很快 这 房间 开始 到 充满 ,
瑞秋只好匆匆离开; 很快, 房间里就坐满了人。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ: r] [bɔ: ŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] " ['dʒɜ: rmən] " [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
and before long the wonderful " German " was at its height .
和 前 长的 这 精彩的 " 德语 " 曾是 在 它是 高度 .
不久之后, 精彩的“德国式”风格就达到了鼎盛时期。

[ðə; ði] ['dɑ: ktər] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du: st]
The doctor felt himself a stranger in a strange land ; he had been introduced
这 医生 毛毡 他自己 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ; 他 有 到过 介绍
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
医生觉得自己像个身处异乡的陌生人; 他被介绍给了.....

[ænd; ənd] [kən'və: st] [wɪð; wɪθ] , ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] [nʌʊ] [ɔ: l][kɑ: nvər'seɪf(ə)n][wʌz; wəz]
and conversed with , several young ladies , but now all conversation was
和 交谈 和 , 一些 年轻的 女士们 , 但 现在 全部 对话 曾是
['broʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] " ['dʒɜ: rmən] ,
broken up by the " German ,
破碎的 向上 经过 这 " 德语 ,
他和几位年轻女士交谈, 但现在所有的谈话都被那个“德国人”打断了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['li: nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ: r] - [wei] , [ænd; ənd] [wɑ: tʃt] [ðə; ði] [dæns] [æz; əz]
" **and he stood leaning against the door - way , and watched the dance as**
" 和 他 站立 倾斜 反对 这 门 - 方式 , 和 观看 这 舞蹈 作为
[aɪ 'ti:] [prə'si: did] .
it proceeded .
它 继续 .
他倚在门框上, 看着舞会继续进行。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] ['sevrəl] [men] , [mʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fer] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ;
He noticed several men , much older than himself , dancing with fair young girls ;
他 注意到 一些 男人 , 很多 老 比 他自己 , 跳舞 和 公平的 年轻的 女孩们 ;

他注意到几个比他年纪大得多的男人正在和年轻漂亮的姑娘跳舞；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndəˈd] [wɪðɪn] [hɪm'self] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,
and he wondered within himself if they were really enjoying themselves ,
和 他 想知道 之内 他自己 如果 他们 是 真的 享受 他们自己 ,
他不禁自问，他们真的玩得开心吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz]
and why it was that he stood like one shut out from all the pleasures
和 为什么 它 曾是 那 他 站立 喜欢 一 关闭 出去 从 全部 这 快乐
[ʌv; əv] [ju:θ] ,
of youth ,
的 青年 ,

他为何像一个被拒之门外、无法享受青春所有乐趣的人那样站在那里？

[jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [bʌt; bət][oʊld][ɪn] ['fi:lɪŋz] ; [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)]
young in years but old in feelings ; in fact , he was getting a trifle
年轻的 在 年 但 老的 在 情怀 ; 在 事实 , 他 曾是 获得 一个 琐事
[.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ,
misanthropical ,
厌世的 ,

他年纪虽轻，但心智却很成熟；事实上，他变得有些愤世嫉俗了。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] ['floʊtɪd] ['sləʊli] [pæst][hɪm; ɪm] , [wɔ:ltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] ['θɔ:ntən] .
when Marion floated slowly past him , waltzing with Arthur Thornton .
什么时候 玛丽昂 漂浮 缓慢地 过去的 他 , 华尔兹 和 亚瑟 桑顿 .

当玛丽昂缓缓飘过他身边，与亚瑟·桑顿翩翩起舞时。

[æz; əz] [ðei] [pæst] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dreɪpəri:z] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['mɪstər] .
As they passed , so near that her draperies touched him , he heard Mr .
作为 他们 通过了 , 所以 靠近 那 她 窗帘 感动 他 , 他 听到 先生 .
['θɔ:ntən] [seɪ] ,
Thornton say ,
桑顿 说 ,

他们擦肩而过时，距离近到她的衣襟都碰到了他，他听到桑顿先生说：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] , " ['meəriən, 'mæriən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
in a low tone full of meaning , " Marion you are enough to make a
在 一个 低的 语气 满的 的 意义 , " 玛丽昂 你 是 足够的 到 制作 一个
[mæn][mæd] , [tu:; tə] - [naɪt] !
man mad , to - night !
男人 疯狂的 , 到 - 夜晚 !

她用低沉而意味深长的声音说：“玛丽昂，你今晚足以让一个男人发疯！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst] [tu:] ['lʌvli] ! "
You are almost too lovely ! "
你 是 几乎 也 迷人的 ! "

你真是太可爱了！

" [soʊ] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] .
" So , " thought the doctor , as he turned away , " it is all settled .
" 所以 , " 想法 这 医生 , 作为 他 转向 离开 , " 它 是 全部 定居 .
“所以，”医生转过身去想，“一切都解决了。”

[wel] , [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][æz; əz] [mʌt] .
Well , I supposed as much .
出色地 , 我 据称 作为 很多 .

嗯，我猜也是这样。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['meəriən, 'mæriən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'brʌptli] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" He did not see Marion as she abruptly stopped dancing , and looked at
" 他 做过 不是 看 玛丽昂 作为 她 突然 停止 跳舞 , 和 看起来 在
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“他没有看到玛丽昂突然停止跳舞，而是看向可怜的……。”

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['ɑ:rθər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd] [glæns] , [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt]
infatuated Arthur with a frigid glance , which made his heart leap to his throat
迷恋 亚瑟 和 一个 寒冷 瞥一眼 , 哪个 制成 他的 心 飞跃 到 他的 喉
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,
, as she said ,
, 作为 她 说 ,

她用冰冷的眼神迷惑了亚瑟，那眼神让他心跳加速，仿佛要从喉咙里蹦出来。

" ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] , [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [si:t] ?
" Mr . Thornton , you forget yourself ; will you lead me to my seat ?
" 先生 . 桑顿 , 你 忘记 你自己 ; 将要 你 带领 我 到 我的 座位 ?

“桑顿先生，您忘了自己是谁；您能带我到我的座位上吗？”

" [pʊr] ['ɑ:rθər] !
" Poor Arthur !
" 贫穷的 亚瑟 !

可怜的亚瑟！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ræʃ] [ækt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['meəriən, 'mæriən][soʊ] [wel] ,
it was his first rash act ; he had loved Marion so well ,
它 曾是 他的 第一的 皮疹 行为 ; 他 有 喜爱 玛丽昂 所以 出色地 ,

这是他第一次鲁莽行事；他非常爱玛丽昂。

[ænd; ənd] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ;
and tried so hard to conceal it until he was sure of her feelings ;
和 尝试 所以 难的 到 隐藏 它 直到 他 曾是 当然 的 她 情怀 ;

他竭力掩饰自己的感情，直到确定她的心意；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] ['lʌvli] ,
but to - night as he said , she was almost too lovely ,
但 到 - 夜晚 作为 他 说 , 她 曾是 几乎 也 迷人的 ,

但正如他所说，今晚她美得几乎过分了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nsɪkwensɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]
and before he had thought of the consequences he had called her
和 前 他 有 想法 的 这 结果 他 有 称为 她

[baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .
by name and told her so .
经过 姓名 和 讲述 她 所以 .

他还没来得及考虑后果，就喊出了她的名字，并告诉了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ,
It was his first act of tenderness and his last ,
它 曾是 他的 第一的 行为 的 压痛 和 他的 最后的 ,

这是他第一次流露出温柔，也是最后一次。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [æz; əz] [wel] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r]
for now he knew as well that to her he could never be anything more
为了 现在 他 知道 作为 出色地 那 到 她 他 可以 绝不 是 任何事物 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ,
than a friend ,
比 一个 朋友 ,

因为他现在也明白，对她来说，他永远只能是朋友。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

as if she had refused him point - blank .

作为 如果 她 有 拒绝 他 观点 - 空白的 .

就好像她断然拒绝了他一样。

[pʊr] ['feləʊ] !

Poor fellow !

贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stægər] ['ʌndər] [,aɪ 'tiː] ;

it was a hard blow , but he did not stagger under it ;

它 曾是 一个 难的 吹 , 但 他 做过 不是 错开 在下面 它 ;

虽然遭受了重击,但他并没有因此而踉跄。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ðə; ði] " [ˈdʒɜːrmən] " [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['^eɪəti] ,

he danced the " German " with as much apparent gayety ,

他 跳舞 这 " 德语 " 和 作为 很多 明显 同性恋 ,

他跳“德国舞”时显得兴高采烈,

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [griːf] ['ʌndər] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['evər] ['greɪst] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

and hid his grief under as bright a smile as ever graced a ball - room .

和 隐藏 他的 悲伤 在下面 作为 明亮的 一个 微笑 作为 曾经 恩赐 一个 球 - 房间 .

他将悲伤隐藏在灿烂的笑容之下,那笑容曾照亮过舞厅的每一处角落。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [peɪn][hiː; hi] ['sʌfərd] , [ðer; ðər]

But though he flattered himself that no one knew the pain he suffered , there

但 尽管 他 受宠若惊 他自己 那 不 一 知道 这 疼痛 他 遭受 , 那里

[wʌz; wəz][wʌn] ,

was one ,

曾是 一 ,

虽然他自以为没人知道他所遭受的痛苦,但其实有一个人知道。

[huː] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [nɔːr] ['məriːənz] ['ænsər] , ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]

who , although she neither heard his remark , nor Marion's answer , witnessed the little

WHO , 虽然 她 两者都不 听到 他的 评论 , 也不 玛丽昂的 回答 , 目击者 这 小的

[siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

scene between them ,

场景 之间 他们 ,

虽然她既没听到他的话,也没听到玛丽昂的回答,但她目睹了他们之间的小插曲。

[sɔː] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [lʊk] [ɪn] ['məriːənz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

saw the frigid look in Marion's eyes , and the light die out of his ,

锯 这 寒冷 看 在 玛丽昂的 眼睛 , 和 这 光 死 出去 的 他的 ,

他看到了玛丽昂眼中冰冷的神色,他眼中的光芒也随之消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ,

and her heart ached for the poor fellow ,

和 她 心 疼痛 为了 这 贫穷的 同伴 ,

她为这个可怜的家伙感到心痛。

[æz; əz] ['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][kæən; kən] [eɪk] ,

as only the heart of a young girl can ache ,

作为 仅有的 这 心 的 一个 年轻的 女孩 能 疼痛 ,

只有少女的心才会如此疼痛,

['oʊvər][ðə; ði] ['sɔərəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hæpɪnəs] [ɪz] ['dɪrə] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

over the sorrows of a man whose happiness is dearer to her than her

超过 这 悲伤 的 一个 男人 谁 幸福 是 更贵 到 她 比 她

[oʊn] .

own .

自己的 .

她为一个男人的悲伤而悲痛,因为对她来说,男人的幸福比她自己的幸福更重要。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['reɪtjəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)][tu:; tə]
The next morning Rachel was in the dining - room , waiting for her uncle to
这 下一个 早晨 瑞秋 曾是 在 这 用餐 - 房间 , 等待 为了 她 叔叔 到
[kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] .
come to breakfast .
来 到 早餐 .

第二天早上，瑞秋在餐厅里等着叔叔来吃早餐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɔ:tərd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][plænts] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['tæpɪŋ] [ɪm'peɪntli]
She had watered and arranged the plants , and now stood tapping impatiently
她 有 浇水 和 安排 这 植物 , 和 现在 站立 窃听 不耐烦地
[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
on the window - pane ,
在 这 窗户 - 窗格 ,

她浇过水，摆放过花草，现在正不耐烦地敲着窗玻璃。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
and wondering why he was so late ; but he soon made his appearance ,
和 好奇 为什么 他 曾是 所以 晚的 ; 但 他 很快 制成 他的 外貌 ,
[kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] .
coming in with Mrs . Marston .
未来 在 和 太太 : 马斯顿 .

和马斯顿太太一起进来。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)]['rɑ:bərt] !
" **O Uncle Robert !**
" 哦 叔叔 罗伯特 !

“哦，罗伯特叔叔！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] ;
" **she exclaimed , " I began to think you were never coming ;**
" 她 惊呼 , " 我 开始 到 思考 你 是 绝不 未来 ;

她惊呼道：“我开始以为你永远不会来了；

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['daɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑ:rti] ? "
don't you know I'm dying to hear about the party ? "
不 你 知道 我是 垂死 到 听到 关于 这 派对 ? "

难道你不知道我特别想知道派对的情况吗？

" [maɪ] [daɪr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
" **My dear , if I had known you were in such a terrible state of mind**
" 我的 亲爱的 , 如果 我 有 已知 你 是 在 这样的 一个 糟糕的 状态 的 头脑
[ænd; ənd]['bɑ:di] ,
and body ,
和 身体 ,

“亲爱的，如果我知道你当时身心状况如此糟糕，

" [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **replied her uncle , as he seated himself at the table ,**
" 回复 她 叔叔 , 作为 他 坐着 他自己 在 这 桌子 ,

“她叔叔一边在桌边坐下，一边回答道，”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][sɪks] ;
" **I would have come down at six ;**
" 我 会 有 来 向下 在 六 ;

“我本来会在六点钟下来的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] ,
but if you will take the trouble to look at the clock ,
但 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 看 在 这 钟 ,

但如果你肯花点时间看看时间的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [juː; jʊ] [hu:] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] , [na:t] [aɪ] [hu:] [eɪ 'em] [leɪt] . "
you will see it is you who are early , not I who am late . "
你 将要 看 它 是 你 WHO 是 早期的 , 不是 我 WHO 是 晚的 . "

你会发现, 总是你来得早, 而不是我迟到。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [ɪm'peɪʃntli] [rɪ'plɑːd] ['reɪtʃəl] ; " [haʊ] [dɪd] ['meəriən, 'mæriən] [lʊk] ? "
" Well , never mind that , " impatiently replied Rachel ; " how did Marion look ? "
" 出色地 , 绝不 头脑 那 , " 不耐烦地 回复 瑞秋 ; " 如何 做过 玛丽昂 看 ? "
"算了, 别管这个了,"瑞秋不耐烦地回答, "玛丽昂看起来怎么样? "

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [si:] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" Didn't you see for yourself ? "
" 没有 你 看 为了 你自己 ? "

“你没亲眼看到吗? ”

" [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [gɔːt] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [æt; ət] [ɔːl]
" Oh ! that was before any one had got there , and she was not at all
" 哦 ! 那 曾是 前 任何 一 有 得到 那里 , 和 她 曾是 不是 在 全部
[ɪk'saɪtɪd] ;
excited ;
兴奋的 ;

“哦! 那是在任何人到达之前, 她一点也不兴奋;

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvliər] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] ,
she's always lovelier then , she has such a beautiful color ,
她是 总是 更可爱 然后 , 她 有 这样的 一个 美丽的 颜色 ,
她那时候总是更可爱, 她的肤色真漂亮。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [meɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['evər] . "
and it makes her eyes handsomer than ever . "
和 它 制作 她 眼睛 更英俊 比 曾经 . "

这让她的眼睛比以往任何时候都更加迷人。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [duː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ?
" I don't think it's necessary for me to say anything , do you , Mrs . Marston ?
" 我 不 思考 它是 必要的 为了 我 到 说 任何事物 , 做 你 , 太太 . 马斯顿 ?
“我想我没必要说什么了, 您觉得呢, 马斯顿夫人? ”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kɑːmli] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ; " [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz]
" said the doctor , as he calmly stirred his coffee ; " just imagine her as
" 说 这 医生 , 作为 他 平静地 搅拌 他的 咖啡 ; " 只是 想象 她 作为

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
you saw her ,
你 锯 她 ,

“医生一边平静地搅拌着咖啡一边说, ‘你就想象一下你见到她时的情景吧。’”

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ænd] [juːl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] . "
only a little excited , and you'll know exactly how she looked . "
仅有的 一个 小的 兴奋的 , 和 你会 知道 确切地 如何 她 看起来 . "

她只是有点兴奋, 你就能确切地知道她当时的样子了。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ? "
" Did she have much attention ? "
" 做过 她 有 很多 注意力 ? "

她受到很多关注吗?

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [els] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] . "
" You could hardly expect anything else , as the party was at her house . "
" 你 可以 几乎 预计 任何事物 别的 , 作为 这 派对 曾是 在 她 房子 . "

“既然派对是在她家举办的, 你还能指望什么呢? ”

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pi:p(ə)l] [wəd] [bi:; bi] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['enibə:di] [pə'tɪkjələrli]
" **Oh ! of course people would be polite ; but wasn't there anybody particularly**
" 哦 ! 的 课程 人们 会 是 有礼貌的 ; 但 不是 那里 任何人 特别
[ə'tentɪv] ?
attentive ?
细心 ?

“哦！人们当然会很有礼貌；但是难道就没有特别细心的人吗？”

[ˈdɪdnt] [ʃi:; ji] [get] - ['teɪkən] [aʊt] - [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ? "
Didn't she get ' taken out ' a great deal ? "
没有 她 得到 - 已采取 出去 - 一个 伟大的 交易 ? "

她不是经常被“干掉”吗？

" - ['teɪkən] [aʊt] ? - " ['rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **' Taken out ? ' " repeated the doctor , with a puzzled expression .**
" - 已采取 出去 ? - " 重复 这 医生 , 和 一个 困惑 表达 .

“取出来了？”医生疑惑地重复道。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:] ? "
" **Mrs . Marston , can you enlighten me ? "**
" 太太 : 马斯顿 , 能 你 开导 我 ? "

“马斯顿夫人，您能为我解惑吗？”

" [oʊ] , [jes] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] ; " [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [freɪzɪz]
" **Oh , yes ! " laughed Mrs . Marston ; " that is only one of the mysterious phrases**
" 哦 , 是的 ! " 笑了 太太 : 马斯顿 ; " 那 是 仅有的 一 的 这 神秘 短语
[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['dʒɜ:rmən] ,
of the ' German ,
的 这 - 德语 ,

“哦，是的！”马斯顿太太笑着说；“那只是‘德国人’众多神秘短语中的一个而已。”

- [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [mi:nz] , [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˈdʒent(ə)lmən] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dæns] ?
- **which being interpreted means , did a great many gentlemen ask her to dance ?**
- 哪个 存在 翻译 方法 , 做过 一个 伟大的 许多 先生们 问 她 到 舞蹈 ?
"
"
"

这句话的意思是：是不是有很多绅士邀请她跳舞？

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **Oh , thank you , " replied the doctor .**
" 哦 , 感谢 你 , " 回复 这 医生 .

“哦，谢谢。”医生回答道。

" [jes] , [ˈreɪtʃəl] , [ʃi:; ji] [gɑ:t] - ['teɪkən] [aʊt] - [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ;
" **Yes , Rachel , she got ' taken out ' a great deal ;**
" 是的 , 瑞秋 , 她 得到 - 已采取 出去 - 一个 伟大的 交易 ;

“是的，瑞秋，她经常被‘除名’；

[ɪn] [fækt] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . "
in fact she seemed to be out all the time . "
在 事实 她 似乎 到 是 出去 全部 这 时间 . "

事实上，她似乎总是外出。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
that's what I wanted to know , " said Rachel , in a tone of satisfaction ;
那就是 什么 我 通缉 到 知道 , " 说 瑞秋 , 在 一个 语气 的 满意 ;

“这就是我想知道的，”瑞秋满意地说；

" [naʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] ['flɒrəns] . "

" now tell me about Florence . "

" 现在 告诉 我 关于 佛罗伦萨 . "

“现在请你谈谈佛罗伦萨吧。”

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vɪd] [staɪl] .

" I'll try to answer you in the most approved style .

" 患病的 尝试 到 回答 你 在 这 最多 得到正式认可的 风格 .

我会尽量用最恰当的方式回答你。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn'di:d] ; [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,

She looked very charming indeed ; seemed to have plenty of admirers ,

她 看起来 非常 迷人 的确 ; 似乎 到 有 很多 的 仰慕者 ,

她看起来确实非常迷人，似乎有很多仰慕者。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ʃer] [hɜ:r; hər]

for I noticed that Miss Marion managed to have her share her

为了 我 注意到 那 错过 玛丽昂 管理 到 有 她 分享 她

['ɒnəz] ,

honors ,

荣誉 ,

因为我注意到玛丽昂小姐设法让她分享了她的荣誉，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - ['teɪkən] [aʊt] - [ə; eɪ] [greɪt]

and made her the guest of the evening ; she was ' taken out ' a great

和 制成 她 这 客人 的 这 晚上 ; 她 曾是 - 已采取 出去 - 一个 伟大的

[di:l] ,

deal ,

交易 ,

并让她成为当晚的贵宾；她经常被“带出去”。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [bu'keɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] [wɪ'ðəʊt] ['drɑ:pɪŋ]

and above all , continued to carry my bouquet the whole evening without dropping

和 多于 全部 , 持续 到 携带 我的 花束 这 所有的 晚上 没有 下降

[aɪ 'ti:] . "

it . "

它 . "

最重要的是，她整晚都一直拿着我的花束，没有让它掉下来。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [kraɪd] ['reɪtʃəl] ,

" I'm so glad , " cried Rachel ,

" 我是 所以 高兴的 , " 哭 瑞秋 ,

“我太高兴了！”瑞秋喊道。

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['ɑ:rθər] ['θɔ:ntən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] [bu'keɪ]

" but wasn't it a shame that Arthur Thornton should have sent his bouquet

" 但 不是 它 一个 耻辱 那 亚瑟 桑顿 应该 有 发送 他的 花束

[tu:; tə]['meəriən, 'mæriən][fɜ:rst] ? "

to Marion first ? "

到 玛丽昂 第一的 ? "

“但是，亚瑟·桑顿应该先把花束送给玛丽昂，这难道不可惜吗？”

" [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

" A shame ?

" 一个 耻辱 ?

“丢人现眼？”

[waɪ] , [noʊ] [ɪn'di:d] , " [ænsər] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kəm'poʊzər] ; " [fɔ:r; fər] [ɪf]
Why , no indeed , " answered her uncle , with the utmost composure ; " for if
为什么 , 不 的确 , " 回答 她 叔叔 , 和 这 极致 镇定 ; " 为了 如果
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
he had not ,
他 有 不是 ,

“当然不是,”她叔叔镇定地回答道, “因为如果他没有,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] ['mɪstər] .
she would have been obliged to carry mine , and I know she preferred Mr .
她 会 有 到过 有义务 到 携带 矿 , 和 我 知道 她 首选 先生 .
[ˈθɔ:rnɪnz] . "
Thornton's . "
桑顿的 . "

她本来不得不拿我的, 但我知道她更喜欢桑顿先生的。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ; [jɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['hæns(ə)m] . "
" I don't believe it ; yours was a great deal handsomer . "
" 我 不 相信 它 ; 你的 曾是 一个 伟大的 交易 更英俊 . "

“我不相信; 你的那件比这件好看多了。”

" [oʊ] ! [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] !
" Oh ! that's not the point !
" 哦 ! 那就是 不是 这 观点 !

“哦! 这不是重点! ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈθɔ:ntən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] . "
Of course you must see that Mr . Thornton is to be the man . "
的 课程 你 必须 看 那 先生 . 桑顿 是 到 是 这 男人 . "

当然, 你必须明白, 桑顿先生就是那个合适的人选。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:bərt] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !
" Uncle Robert , how absurd !
" 叔叔 罗伯特 , 如何 荒诞 !

“罗伯特叔叔, 真是荒谬! ”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] ['meəriən, 'mæriən] [wʊd] ['evər][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! "
I don't believe Marion would ever have him in the world ! "
我 不 相信 玛丽昂 会 曾经 有 他 在 这 世界 ! "

我不相信玛丽昂会接受他!

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
" And why not , I should like to know ?
" 和 为什么 不是 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“为什么不行呢? 我很想知道。”

[hi:; hi][ɪz] ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['feləʊ] ['evri] [wei] , [ænd; ənd]
He is handsome , intelligent , — in fact , a very good fellow every way , and
他 是 英俊的 , 聪明的 , — 在 事实 , 一个 非常 好的 同伴 每一个 方式 , 和
[hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
has plenty of money . "
有 很多 的 钱 . "

他相貌英俊, 聪明睿智——事实上, 他各方面都是个非常好的人, 而且很有钱。

" [bʌt; bət][ˈmeəriən, 'mæriən][ˈnevər] [wɪl] ['mæri] [fɔ:r; fər] ['mʌni] !
" But Marion never will marry for money !
" 但 玛丽昂 绝不 将要 结婚 为了 钱 !

“但是玛丽昂永远不会为了钱而结婚! ”

" [kraɪd] ['reɪtʃəl] .
" cried Rachel .
" 哭 瑞秋 .

“瑞秋喊道。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːntən] ? "

" **I don't say she will ; but what is your objection to Mr . Thornton ?** "

" 我 不 说 她 将要 ; 但 什么 是 你的 异议 到 先生 : 桑顿 ? "

“我不是说她一定会这样做；但是你对桑顿先生有什么异议呢？”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər]

" **I haven't any at all ; I like him very much , but he would never do for**

" 我 还没有 任何 在 全部 ; 我 喜欢 他 非常 很多 , 但 他 会 绝不 做 为了

['meəriən, 'mæriən] .

Marion :

玛丽昂 :

“我一点也不觉得他好；我很喜欢他，但他绝对配不上玛丽昂。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌnts] [ə; ei] [mʌt] [strɔːŋɡər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] . "

She wants a much stronger man than he . "

她 想要 一个 很多 更强 男人 比 他 : "

她想要一个比他更强壮的男人。

" [wel] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɔːktɜː] . ['dreɪtn] , ['kuːlli] .

" **Well , perhaps he will develop his muscle ,** " **replied Dr . Drayton , coolly .**

" 出色地 , 也许 他 将要 发展 他的 肌肉 , " 回复 博士 : 德雷顿 , 冷静地 :

“嗯，或许他会练出肌肉来，”德雷顿医生冷冷地回答道。

" [ˈʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] !

" **Uncle Robert !**

" 叔叔 罗伯特 !

“罗伯特叔叔！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [streŋθ] ! — ['ment(ə)l] [streŋθ] ;

you know I don't mean that kind of strength ! — mental strength ;

你 知道 我 不 意思是 那 种类 的 力量 ! — 精神的 力量 ;

你知道我指的不是那种力量！——是精神力量；

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['evri] [wei] [suː'piəriər] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ɪn][fækt] ,

some one in every way superior to herself ; in fact ,

一些 一 在 每一个 方式 优越的 到 她自己 ; 在 事实 ,

一个各方面都比她优秀的人；事实上，

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mæstər] . "

some one that she could feel was her master . "

一些 一 那 她 可以 感觉 曾是 她 掌握 : "

她能感觉到那是她的主人。

" ['mæstər] !

" **Master !**

" 掌握 !

“掌握！”

[aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['jiːldɪŋ] [hɜːr; hər][oʊn] [swiːt] [wɪl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

I can't imagine Miss Marion yielding her own sweet will to any one . "

我 不能 想象 错过 玛丽昂 屈服 她 自己的 甜的 将要 到 任何 一 : "

我无法想象玛丽昂小姐会把自己的美好愿望让给任何人。

" ['reitʃəl] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ;

" **Rachel is right ,** " **said Mrs . Marston ;**

" 瑞秋 是 正确的 , " 说 太太 : 马斯顿 ;

“瑞秋说得对，”马斯顿太太说；

" [wen] ['meəriən, 'mæriən] ['mæriz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃuːz] [ə; ei][mæn] [mʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] . "

" **when Marion marries she will choose a man much older than herself .** "

" 什么时候 玛丽昂 结婚 她 将要 选择 一个 男人 很多 老 比 她自己 : "

“玛丽昂结婚时会选择一个比她年长很多的男人。”

" [wel] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪn] ; " [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ,
" **Well , time will show , " said Dr . Drayton ; " but Rachel ,**
" 出色地 , 时间 将要 展示 , " 说 博士 : 德雷顿 ; " 但 瑞秋 ,
" 嗯 , 时间会证明一切 , " 德雷顿医生说 ; " 但是瑞秋 ,

[ɪf] ['meəriən, 'mæriən] ['bɜːkli] [ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːntən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks]
if Marion Berkley is not engaged to Mr . Thornton at the end of six
如果 玛丽昂 伯克利 是 不是 已订婚的 到 先生 : 桑顿 在 这 结尾 的 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

如果六个月后玛丽昂·伯克利仍未与桑顿先生订婚 ,
[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['daɪmənd] [rɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [æt; ət] ['bɪgə,louz] .
I'll give you the handsomest diamond ring I can buy at Bigelow's .
患病的 给 你 这 最英俊的 钻石 戒指 我 能 买 在 比格罗的 .

我会在比格罗珠宝店买一枚最漂亮的钻戒送给你。
" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .
" **CHAPTER XXIV** :
" 章 二十四 :
" 第二十四章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .
结论。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [fluː] [baɪ] [laɪk] ['aʊərz] ,
The days and weeks flew by like hours ,
这 天 和 周 飞翔 经过 喜欢 小时 ,
日子和星期过得飞快 , 仿佛几个小时就过去了。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [faʊnd] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,
and Marion found herself surrounded by a crowd of admirers ,
和 玛丽昂 成立 她自己 包围 经过 一个 人群 的 仰慕者 ,
玛丽昂发现自己被一群仰慕者包围了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ək'hɑːlɪdʒd] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
and one of the acknowledged belles of the season .
和 一 的 这 已确认 美女 的 这 季节 :
她也是本季公认的佳丽之一。

[bɔːlz] , ['pɑːrtɪz] , [rɪ'seɪpʃənz] , [ˌmætrɪ'neɪz] , [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [kɔːlz] [tʊk] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] ,
Balls , parties , receptions , matinées , and formal calls took up all her time ,
球 , 各方 , 接待 , 午场 , 和 正式的 呼叫 采取 向上全部 她 时间 ,
舞会、派对、招待会、午后音乐会和正式的商务活动占据了她的所有的时间。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [ə'bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] ['aʊərz] ,
and what with lying abed in the morning to make up for her late hours ,
和 什么 和 说谎 阿贝德 在 这 早晨 到 制作 向上 为了 她 晚的 小时 ,
而且她早上还要赖床来弥补熬夜的损失 ,

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ferli] [tɜːrnd] [ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪntuː] [deɪ] .
the days were fairly turned into night , and night into day .
这 天 是 相当 转向 进入 夜晚 , 和 夜晚 进入 天 :
白昼渐渐变为黑夜 , 黑夜渐渐变为白昼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːkli] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər]
Mrs . Berkley remonstrated as she saw her daughter drifting farther and farther
太太 . 伯克利 抗议 作为 她 锯 她 女儿 漂流 更远 和 更远
[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)nəb(ə)lɪ] [səˈsaɪəti] ,
out on the sea of fashionable society ,
出去 在 这 海 的 时髦 社会 ,
伯克利夫人眼见女儿在时尚社交圈中越陷越深，不禁发出责备。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] ;
but it was now too late ;
但 它 曾是 现在 也 晚的 ;
但现在为时已晚;
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊə] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
she could not refuse all the invitations that were showered upon her ,
她 可以 不是 拒绝 全部 这 邀请函 那 是 淋浴 之上 她 ,
她无法拒绝所有纷至沓来的邀请。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt]
and those that she would have been glad to decline , her father would not
和 那些 那 她 会 有 到过 高兴的 到 衰退 , 她 父亲 会 不是
[əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ,
allow her to ,
允许 她 到 ,
而那些她本乐意拒绝的邀请，她父亲却不允许她拒绝。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] .
for fear of giving offence .
为了 害怕 的 给予 罪行 .
怕冒犯别人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][hɜːr; həɹ] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ,
She had at first made a struggle to keep up her French and German ,
她 有 在 第一的 制成 一个 斗争 到 保持 向上 她 法语 和 德语 ,
她起初很难跟上法语和德语的学习进度。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [ˈjuːsləs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər]
but at last gave it up as useless , for if she had no engagement for
但 在 最后的 给予 它 向上 作为 无用 , 为了 如果 她 有 不 订婚 为了
[ðəʊz] [ˈaʊərz] ,
those hours ,
那些 小时 ,
但最终她放弃了，因为这毫无用处，因为如果她那几个小时没有安排，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd][ænd; ənd][wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðem; ðəm]
she was too tired and worn out by her dissipation to attend to them
她 曾是 也 疲劳的 和 磨损 出去 经过 她 耗散 到 出席 到 他们
[ˈprɔːpərli] .
properly .
适当地 .
她因为放荡不羁的生活而疲惫不堪，无力好好照顾他们。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃn]
Rachel felt extremely sorry to be obliged to tell her uncle that his prediction
瑞秋 毛毡 极其 对不起 到 是 有义务 到 告诉 她 叔叔 那 他的 预言
[hæd; həd] [pruːvd] [truː] ;
had proved true ;
有 已证实 真的 ;
瑞秋感到非常抱歉，因为她不得不告诉叔叔，他的预言成真了；

[ðæt] [ˈmɛri:ənz] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
that Marion's time was too much occupied with balls and parties for her
那 玛丽昂的 时间 曾是 也 很多 占领 和 球 和 各方 为了 她
[tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] ;
to attend the lessons ;
到 出席 这 课程 ;
玛丽昂把太多时间花在舞会和派对上，以至于无法参加课程；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [klɔ:z] ,
but she added a saving clause ,
但 她 额外 一个 保存 条款 ,
但她加了一条补救条款，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [wen] [lent] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈgeɪtəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the effect that when Lent put an end to the extreme gayeties of the
到 这 影响 那 什么时候 大斋期 放 一个 结尾 到 这 极端 同性恋 的 这
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,
大意是，当四旬斋结束节日期间的过度狂欢时，

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
Marion would be glad to join them .
玛丽昂 会 是 高兴的 到 加入 他们 .
玛丽昂很乐意加入他们。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] [ðen] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdreɪtn] ; "
" If she wishes to join us then , well and good , " said Dr . Drayton ; "
" 如果 她 愿望 到 加入 我们 然后 , 出色地 和 好的 , " 说 博士 . 德雷顿 ; "
[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] ,
but Rachel ,
但 瑞秋 ,
“如果她愿意加入我们，那很好，”德雷顿医生说；“但是瑞秋，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] ;
I want you to fully understand , that you must never ask her to do so ;
我 想 你 到 完全 理解 , 那 你 必须 绝不 问 她 到 做 所以 ;
我希望你完全明白，你绝对不能要求她这样做；
[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes][æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ju: ˈes] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
she must come back to us as she left us , of her own free will .
她 必须 来 后退 到 我们 作为 她 左边 我们 , 的 她 自己的自由的 将要 .
她必须像离开我们时一样，出于自己的意愿回到我们身边。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] .
" Marion felt far from satisfied with the life she was leading .
" 玛丽昂 毛毡 远的 从 使满意 和 这 生活 她 曾是 领导 .
“玛丽昂对她当时的生活非常不满意。”

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:rˈself][soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] ;
At first it was very delightful to find herself so much admired ;
在 第一的 它 曾是 非常 愉快 到 寻找 她自己 所以 很多 钦佩 ;
起初，她发现自己如此受人仰慕，感到非常高兴；

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˈdʒɜ:rmən] " [wʌz; wəz] [so:t] [deɪz]
to know that the honor of her hand for the " German " was sought days
到 知道 那 这 荣誉 的 她 手 为了 这 " 德语 " 曾是 寻求 天
[ɪn] [ædˈvæns] [baɪ][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [braɪt] ,
in advance by the men who were considered the bright ,
在 进步 经过 这 男人 WHO 是 经过考虑的 这 明亮的 ,
得知那些被认为是前途无量的男人们提前几天就来追求她，想把她嫁给那个“德国人”，

[pəˈtɪkjələ] [stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪ] ;
particular stars of the fashionable world ;
特别的 明星 的 这 时髦 世界 ;
时尚界的某些明星；
[tu:; tə][hæv; həv] [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [deɪ] [goʊ][baɪ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][æən; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [buˈkeɪ] ,
to have hardly a day go by that did not bring her an exquisite bouquet ,
到 有 几乎 一个 天 去 经过 那 做过 不是 带来 她 一个 精美的 花束 ,
几乎每天都会有人给她送来一束精美的花束。

[ɔ:r] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ;
or basket of flowers ;
或者 篮子 的 花朵 ;
或者一篮鲜花；
[ˈnevər][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ɔ:r] [ˈɑ:prə] [ðæt] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈekskwɪzɪts] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə]
never go to the theatre or opera that several young exquisites did not come to
绝不 去 到 这 剧院 或者 歌剧 那 一些 年轻的 精美绝伦 做过 不是 来 到
[hɜ:r; hər] [si:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ækt] !
her seat for a chat between the acts !
她 座位 为了 一个 聊天 之间 这 行为 !
千万别去剧院或歌剧院，否则总会有好几个年轻貌美的女子在演出间隙到你的座位上和你聊天！

[oʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪnˈdi:d] ;
Oh , it was very delightful indeed ;
哦 , 它 曾是 非常 愉快 的确 ;
哦，真是太令人愉快了；
[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
and for a while she thought she had never been so happy in her life .
和 为了 一个 尽管 她 想法 她 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 她 生活 .
那段时间，她觉得自己从未如此快乐过。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
But only for a while ;
但 仅有的 为了 一个 尽管 ;
但只是暂时的；
[ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈtaɪərd][æt; ət][ləst][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt]
she grew tired at last of hearing the same things said to her night after night
她 生长 疲劳的 在 最后的 的 听力 这 相同的 事物 说 到 她 夜晚 后 夜晚
,
.
,
她最终厌倦了夜复一夜地听到同样的话。

[ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈgen] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] ;
over and over again ; she knew she was wasting her life ;
超过 和 超过 再次 ; 她 知道 她 曾是 浪费 她 生活 ;
她一遍又一遍地意识到，她是在浪费生命；
[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts][ænd; ænd] [ˈaʊərz] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [əˈgen] .
the precious moments and hours that would never come again .
这 宝贵的 时刻 和 小时 那 会 绝不 来 再次 .
那些珍贵的时刻和时光，一去不复返。

[hɜ:r; hər] [helθ] , [tu:] , [bɪˈgæn][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈkɑ:nstənt] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
Her health , too , began to give way under this constant dissipation .
她 健康 , 也 , 开始 到 给 方式 在下面 这 持续的 耗散 .
在这种持续的挥霍下，她的健康也开始恶化。

[ʃiː, ji][hæd; həd][ˈfriːkwənt][dʌl][ˈhedeɪkɪz] ,
She had frequent dull headaches ,
她 有 频繁 乏味的 头痛 ,
她经常出现钝痛性头痛，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][kiːp][hɜːr'self][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][ˈɪrɪteɪtɪd][æt; ət][ˈtraɪfəlz][ðæt][ʃiː, ji][wʊd][ˈnevər]
and could not keep herself from being irritated at trifles that she would never
和 可以 不是 保持 她自己 从 存在 受刺激 在 琐事 那 她 会 绝不
[hæv; həv][ˈnɒʊtɪst][bɪˈfɔːr] .
have noticed before .
有 注意到 前 .

她无法控制自己，会因为一些以前从未注意到的小事而感到恼火。
[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][bɪˈgæn][tuː; tə][kəmˈpleɪn][ðæt]"[ʃiː, ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][ˈɔːlmoʊst][tuː][mʌt] ;
Even her father began to complain that " she was going out almost too much ;
甚至 她 父亲 开始 到 抱怨 那 " 她 曾是 去 出去 几乎 也 很多 ;

甚至她的父亲也开始抱怨说“她外出的次数太多了；
[hiː, hi][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈiːvnɪŋ][æt; ət][hoʊm] ,
he never had a quiet evening at home ,
他 绝不 有 一个 安静的 晚上 在 家 ,
他从未在家度过过一个安静的夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk][hiː, hi][hæd; həd][nɔːt][hɜːrd][hɜːr; hər][tʌt][ðə; ði][piˈænoʊ]
and as for her music he had not heard her touch the piano
和 作为 为了 她 音乐 他 有 不是 听到 她 触碰 这 钢琴
[fɔːr; fər][wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

至于她的音乐，他已经好几个星期没听到她碰过钢琴了。
"[dʒʌst][əˈbaʊt][ðɪs][taɪm][ʃiː, ji][rɪˈsiːvd][ə; eɪ][ˈletər][frʌm; frəm][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" Just about this time she received a letter from Mme .
" 只是 关于 这 时间 她 已收到 一个 信 从 夫人 .
就在这时，她收到了一封来自夫人的信。

[beˈrɑːzeɪ] .
Béranger .
贝朗热 .
贝朗热。

[ʃiː, ji][roʊt][ɪn][ə; eɪ][braɪt] , [ˈhæpi][streɪn] ,
She wrote in a bright , happy strain ,
她 写道 在 一个 明亮的 , 快乐的 拉紧 ,
她用明快愉悦的语气写道：

[ˈɡɪvɪŋ][æn; ən][əˈkaʊnt][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][skuːl] ,
giving an account of what was going on at the school ,
给予 一个 帐户 的 什么 曾是 去 在 在 这 学校 ,
交代学校里发生的事情，

[əˈl(j)uːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːndʒəg(ə)] [praɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌbenɪˈfɪ(ə)] [ˈɪnfluəns][wɪtʃ][em] .
alluding with a little conjugal pride to the beneficial influence which M .
暗示 和 一个 小的 夫妻 自豪 到 这 有利 影响 哪个 M .
[beˈrɑːzeɪ][ɪgˈzəːtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈskɒləz] ,
Béranger exerted over the scholars ,
贝朗热 施加 超过 这 学者们 ,
带着些许夫妻间的自豪，暗示贝朗热先生对学者们产生的积极影响，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hi;; hi][ɪn'spaɪərd] , [nɑ:tɪ]['oʊnli][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
and the respect which he inspired , not only from them , but from
和 这 尊重 哪个 他 灵感 , 不是 仅有的 从 他们 , 但 从
[mɪs] - ['ɔ:lsou] .
Miss Stiefbach also .
错过 - 还 .

他不仅赢得了他们的尊重，也赢得了施蒂夫巴赫小姐的尊重。

[ʃi;; ʃi] [kən'klu:did] [baɪ] ['seɪɪŋ] : —
She concluded by saying : —
她 结束 经过 说 : —

她最后总结道：——

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][,ei 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
" **And now , my dear Marion , I am going to speak of yourself ,**
" 和 现在 , 我的 亲爱的 玛丽昂 , 我 是 去 到 说话 的 你自己 ,
“现在，我亲爱的玛丽昂，我要说说你自己了。”

[ə; ei]['sʌbdʒekt][ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [sed] ;
a subject about which I know very well you do not care to have much said ;
一个 主题 关于 哪个 我 知道 非常 出色地 你 做 不是 关心 到 有 很多 说 ;
我知道你并不想过多谈论这个话题；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [,aɪ 'ti:] ['peɪɪntli] [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] ['ti:tʃər] , [hu:] [sez]
but you will bear it patiently I feel sure from your old teacher , who says
但 你 将要 熊 它 耐心 我 感觉 当然 从 你的 老的 老师 , WHO 说道
[wɪð; wɪθ] [tru:θ] ,
with truth ,
和 真相 ,

但我相信你会耐心忍受的，因为你的老老师说得没错，

[ðæt] , [dɪr] [æz; əz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [s'kɒləz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nʌn] ['evər] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ,
that , dear as all her scholars have been to her , none ever came so near ,
那 , 亲爱的 作为 全部 她 学者们 有 到过 到 她 , 没有任何 曾经 来了 所以 靠近 ,
虽然她所有的学者都对她很亲切，但没有一个人能像她一样接近她。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌn] [hɜ:r; hər] [lʌv] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
so completely won her love , as you have done .
所以 完全地 韩元 她 爱 , 作为 你 有 完毕 .
你彻底赢得了她的芳心。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [sku:l] [læst] ['ɔ:təm] ,
" **I wanted to tell you , before the close of school last autumn ,**
" 我 通缉 到 告诉 你 , 前 这 关闭 的 学校 最后的 秋天 ,
“我想在去年秋季学期结束前告诉你，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəriz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:l] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['deɪli] ['geɪnɪŋ] ['oʊvər]
how much I rejoiced in the victories which I saw you were daily gaining over
如何 很多 我 欣喜若狂 在 这 胜利 哪个 我 锯 你 是 日常的 获得 超过
[jɔ:r'self] ;
yourself ;
你自己 ;

看到你每天战胜自己，我感到无比欣慰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [ə'raɪv] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪ'ðəʊt]
but the opportunity never seemed to arrive when I could do so without
但 这 机会 绝不 似乎 到 到达 什么时候 我 可以 做 所以 没有
[ə'piəriŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
appearing to force myself upon you .
出现 到 力量 我 之上 你 .
但是，我始终没有机会在不显得强迫你的情况下这样做。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] , [aɪ] [noʊ] ,
" **It would make you happy , I know ,**
" 它 会 制作 你 快乐的 , 我 知道 ,
我知道, 这会让你高兴的。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ: 'rself] ['spʊkən][ʌv; əv][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ: lmoʊst] ['derli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
if you could hear yourself spoken of as I am almost daily in the habit of
如果 你 可以 听到 你自己 说 的 作为 我 是 几乎 日常的 在 这 习惯 的
['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] ['men](ə)nd] [baɪ][wʌn][ɔ: r] [mɔ: r] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] ,
hearing your name mentioned by one or more of the scholars ,
听力 你的 姓名 提及 经过 一 或者 更多的 的 这 学者们 ,
如果你能像我一样, 几乎每天都能听到一位或多位学者提及你的名字, 那该多好啊!

[ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [moʊst] [ə'fekʃənət] [tɜ:rmz] .
in the kindest , most affectionate terms .
在 这 最善良的 , 最多 亲热 条款 .
用最亲切、最充满爱意的语言。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl] [li:vz] [sku:l] ['kæriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [lʌv]
" **It is a good thing when a girl leaves school carrying with her the love**
" 它 是 一个 好的 事物 什么时候 一个 女孩 树叶 学校 携带 和 她 这 爱
[ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] - [meɪts] ,
and admiration of her school - mates ,
和 钦佩 的 她 学校 - 伙伴们 ,
“一个女孩离开学校时, 如果能带着同学们的爱戴和钦佩离开, 那是一件好事。”

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðer; ðər][tu:; tə]
and leaving behind her nothing but regret that she is no longer there to
和 离开 在后面 她 没有什么 但 后悔 那 她 是 不 更长 那里 到
[dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdɪz] ,
join in their studies ,
加入 在 他们的 研究 ,
她留下的只有遗憾, 因为她再也不能和他们一起学习了。

[ɔ: r] [li: d] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [fʌn] [ænd; ənd]['frɔ: lɪk] .
or lead them in their fun and frolic .
或者 带领 他们 在 他们的 乐趣 和 嬉戏 .
或者带领他们尽情玩乐。

" [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sku:l] - [deɪz] ,
" **Now you have done with school - days ,**
" 现在 你 有 完毕 和 学校 - 天 ,
“现在你已经结束了学生时代,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɔ: bəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sku:l] - [meɪts] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [mi: t]
and it is very probable that many of your school - mates you may never meet
和 它 是 非常 可能 那 许多 的 你的 学校 - 伙伴们 你 可能 绝不 见面
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;
而且, 你的许多同学很可能再也不会见面了;

[ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:rm] [nu:] [frendz] [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] ,
you will form new friends wherever you go ,
你 将要 形式 新的 朋友们 无论 你 去 ,
无论你走到哪里, 你都会结交新朋友。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] [oʊ] [sʌm; səm] ['du: tɪz] [tu:; tə][sə'saɪəti] ;
and to a certain extent owe some duties to society ;
和 到 一个 肯定 程度 欠 一些 职责 到 社会 ;
并在一定程度上对社会负有某些义务;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒ:t] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [hu:] ,
but I cannot imagine you as among the class of young ladies , who ,
但 我 不能 想象 你 作为 之中 这 班级 的 年轻的 女士们 , WHO ,
但我无法想象你会是那些年轻女士中的一员, 她们.....

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [kloʊz] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] , [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [taɪm]
the moment the doors of the school - room close behind them , consider their
这 片刻 这 门 的 这 学校 - 房间 关闭 在后面 他们 , 考虑 他们的
[edʒu'keɪ](ə)n] ['fɪnɪʃt] ,
education finished ,
教育 完成的 ,
当教室的门在他们身后关上的那一刻, 就意味着他们的教育结束了。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['streɪtweɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l]['sensəb(ə)l] [ɑ:kjə'peɪʃənz] , [ænd; ʌnd] ['fɪtər] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [taɪm]
and so straightway give up all sensible occupations , and fritter away their time
和 所以 立刻 给 向上全部 明智的 职业 , 和 油炸饼 离开 他们的 时间
[ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪsɪ'peɪʃn] .
in fashionable dissipation .
在 时髦 耗散 .
于是他们立刻放弃了所有正当的职业, 把时间浪费在时髦的放荡行为上。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tu:] [wel] ,
I have seen too much of you , understand your nature too well ,
我 有 已见 也 很多 的 你 , 理解 你的 自然 也 出色地 ,
我见识过你太多, 太了解你的本性了。

[tu:; tə] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔ:li] ;
to believe you capable of such folly ;
到 相信 你 有能力的 的 这样的 蠢事 ;
难以置信你会做出如此愚蠢的事;

[bʌt; bət] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
but temptations of various kinds will come to you in the future ,
但 诱惑 的 各种各样的 种类 将要 来 到 你 在 这 未来 ,
但将来你们会遇到各种各样的诱惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,
as they have come in the past , and the same sense of right ,
作为 他们 有 来 在 这 过去的 , 和 这 相同的 感觉 的 正确的 ,
就像他们过去那样, 并且秉持着同样的正义感,

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [jɔ:r'self] , [wɪtʃ] [helpt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði]
the same determination to conquer yourself , which helped you to overcome the
这 相同的 决心 到 征服 你自己 , 哪个 帮助 你 到 克服 这
[fɔ:ltz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɜ:rlhʊd] ,
faults of your girlhood ,
故障 的 你的 少女时代 ,
正是这种战胜自我的决心, 帮助你克服了少女时代的种种缺点。

[wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ʌnd] [sə'steɪn] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] , ['noʊb(ə)l]
will strengthen and sustain you in your endeavors to attain a pure , noble
将要 加强 和 维持 你 在 你的 努力 到 达到 一个 纯的 , 高贵
['wʊmən'hʊd] .
womanhood .
女性 .
这将增强你的意志, 支持你努力成为纯洁高贵的女性。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][er'em] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,
" But I fear you will think I am writing you a sermon ,
" 但 我 害怕 你 将要 思考 我 是 写作 你 一个 讲道 ,
但我担心你会认为我是在给你写一篇说教文章,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ʌndə] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] ,
and that I have forgotten that you have passed from under my authority ,
和 那 我 有 被遗忘的 那 你 有 通过了 从 在下面 我的 权威 ,
我竟忘记了你已经脱离了我的管辖。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vd] [em 'i:] , - [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['spɔ:kn] ;
but the spirit moved me , and so I have spoken ;
但 - 这 精神 已搬 我 , - 和 所以 我 有 说 ;
但是“圣灵感动我”，所以我才说了这些话；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] , [fər'gɪv] [em 'i:] ,
if I have said more than I ought , forgive me ,
如果 我 有 说 更多的 比 我 应该 , 原谅 我 ,
如果我说得太多了，请原谅。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:]['kaɪndli][frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [mɪs] ['kristi:n] .
and take it kindly from your old Miss Christine .
和 拿 它 亲切地 从 你的 老的 错过 克里斯汀 .
请接受你老朋友克里斯汀小姐的善意问候。

" [maɪ] ['sɪstər] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi]['kaɪndli] [rɪ'membər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] :
" **My sister wished to be kindly remembered to you , and my husband says :**
" 我的 姐姐 希望 到 是 亲切地 记得 到 你 , 和 我的 丈夫 说道 :
“我姐姐希望您能代我向你们问好，我丈夫说:”

[feɪts] [mɛs] - - [mɪs] . ['bɜ:kli] .
Faites mes amitiés à Mlle . Berkley .
法伊特斯 梅斯 - - 小姐 . 伯克利 .
Faites me amitiés à Mlle.伯克利。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Good - by , my dear ,
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 ,
再见，亲爱的。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tru:] [frend] ,
" **From your true friend ,**
" 从 你的 真的 朋友 ,
来自你真正的朋友，

" ['kristi:n] [be'rɑ:ʒeɪ] .
" **Christine Béranger .**
" 克里斯汀 贝朗热 .
克里斯汀·贝朗热。

" ['mɛri:ənz] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ji:; ji] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [fɑ:r]
" **Marion's conscience smote her as she read the letter , and thought how far**
" 玛丽昂的 良心 猛击 她 作为 她 读 这 信 , 和 想法 如何 远的
[ɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l]['mædəm/, /mə'dæm] .
short of all Mme :
短的 的 全部 夫人 :

“玛丽昂读着这封信，良心备受谴责，她心想，夫人离这一切还有多远呢？”
[be'rɑ:ʒeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi] , [ʌv; əv][ɔ:l][ji:; ji][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
Béranger had hoped she would be , of all she had determined for herself ,
贝朗热 有 希望 她 会 是 , 的 全部 她 有 决定 为了 她自己 ,

贝朗热希望她能成为她自己所决定的一切。
[wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ji:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .
was the life she was now leading .
曾是 这 生活 她 曾是 现在 领导 .
这就是她现在的生活。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdiskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
Day by day she became more and more discontented with herself ,
天 经过 天 她 成为 更多的 和 更多的 不满 和 她自己 ,
她一天比一天对自己越来越不满。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ti:tʃər]
as she saw how completely she had given her time to what her teacher
作为 她 锯 如何 完全地 她 有 给定 她 时间 到 什么 她 老师
[hæd; həd] ['raɪtli] [kɔːld] ,
had rightly called ,
有 没错 称为 ,
她意识到自己已经把所有时间都投入到了老师正确称之为“.....”的事情上。

" [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
" **fashionable dissipation** .
" 时髦 耗散 :
“时髦的放荡。”

" [lent] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] , [ɔːl'doʊ] [nɑːt][æn; ən] [ɪ,pɪskə'peɪliən] ,
" **Lent at last arrived , and Marion , although not an Episcopalian** ,
" 大斋期 在 最后的 到达的 , 和 玛丽昂 , 虽然 不是 一个 圣公会 ,
[ˈwelkəmd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] ,
welcomed it with delight ,
欢迎 它 和 喜 ,
“四旬斋终于来临，玛丽昂虽然不是圣公会教徒，但她欣然接受了这个节日。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [ɪf] ['eni] , [lɑːrdʒ] ['pɑːrtɪz] ,
for now there would be few if any , large parties ,
为了 现在 那里 会 是 很少 如果 任何 , 大的 各方 ,
目前来看，大型聚会应该很少，甚至可能没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rest] .
and she would have a chance to rest .
和 她 会 有 一个 机会 到 休息 :
这样她就能有机会休息了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ; ['præktɪs] [æt; ət] [liːst]
She was determined to commence a course of history ; practise at least
她 曾是 决定 到 开始 一个 课程 的 历史 ; 实践 在 至少
[tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
two hours a day ,
二 小时 一个 天 ,
她决心开始学习历史；每天至少练习两个小时。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['reɪtʃəl] [prə'pəʊzɪd] [aɪ 'tiː] , [kə'mens] [ə'gen] [hɜːr; hər] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ,
and , if Rachel proposed it , commence again her French and German ,
和 , 如果 瑞秋 建议的 它 , 开始 再次 她 法语 和 德语 ,
如果瑞秋提议的话，就重新开始学习法语和德语。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['prɑːgres] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
in which her friend had made such astonishing progress as to make
在 哪个 她 朋友 有 制成 这样的 惊人 进步 作为 到 制作
[ˈmeəriən, 'mæriən] ['θɜːrəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
Marion thoroughly ashamed of herself .
玛丽昂 彻底 羞愧 的 她自己 :
她的朋友取得了如此惊人的进步，以至于玛丽昂感到非常羞愧。

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmɛri:ənz] [səɹˈpraɪz] , [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t] [prəˈpəʊz] [aɪ ˈti:] , [ˈni:ðər] [dɪd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː]
But , much to Marion's surprise , Rachel did not propose it , neither did Dr
但 , 很多 到 玛丽昂的 惊喜 , 瑞秋 做过 不是 提出 它 , 两者都不 做过 博士
.
[ˈdreɪtn] ,
.
Drayton ,
.
德雷顿 ,

但令玛丽昂大吃一惊的是，瑞秋并没有提出这个要求，德雷顿医生也没有。

[bɪˈfɔːr] [hu:m] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [haʊ] [ˈsɑ:ri] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜ:rˈself]
before whom she had mentioned several times how sorry she was to find herself
前 谁 她 有 提及 一些 时代 如何 对不起 她 曾是 到 寻找 她自己
[soʊ][fɑːr][bɪˈhaɪnd] [ˈreɪtʃəl] .
so far behind Rachel .
所以 远的 在后面 瑞秋 .

她曾多次向瑞秋表达过自己的遗憾，觉得自己远远落后于瑞秋。

[ʃiː ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [əˈgen] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ]
She thought it very strange that the doctor did not again offer to teach her
她 想法 它 非常 奇怪的 那 这 医生 做过 不是 再次 提供 到 教 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:s] ,
with his niece ,
和 他的 侄女 ,

她觉得很奇怪，医生竟然没有再次提出让他的侄女教她。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] , [ɪf] [ʃiː ʃɪ][kəd; kəd][ˈevər] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)] [hɜ:rˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][æsk]
and resolved , if she could ever manage to humble herself sufficiently to ask
和 已解决 , 如果 她 可以 曾经 管理 到 谦逊的 她自己 足够 到 问
[ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
a favor of him ,
一个 偏爱 的 他 ,

她下定决心，如果有一天她能放下身段，开口向他求助的话.....

[ʃiː ʃɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][hɜ:rˈself] [ʃiː ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [klæs] .
she would tell him herself she wanted to rejoin the class .
她 会 告诉 他 她自己 她 通缉 到 重新加入 这 班级 .

她会亲自告诉他，她想重新加入班级。

[æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
An opportunity offered itself sooner than she had expected .
一个 机会 提供 本身 很快 比 她 有 预期的 .

机会来得比她预想的要快。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbæɪrɪtəʊn] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
The doctor had a fine baritone voice , and was extremely fond of music .
这 医生 有 一个 美好的 男中音 嗓音 , 和 曾是 极其 喜爱 的 音乐 .

这位医生嗓音浑厚悦耳，而且非常喜欢音乐。

[ˈreɪtʃəl] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənɪmənt] [fɔːr; fər]
Rachel , as a general thing , was able to play his accompaniments for
瑞秋 , 作为 一个 一般的 事物 , 曾是 有能力的 到 玩 他的 伴奏 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一般来说，瑞秋能够为他演奏伴奏。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [nu:] [sɔːŋ] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ][tuː; tə]
but now and then he bought a new song too difficult for her to
但 现在 和 然后 他 买 一个 新的 歌曲 也 难的 为了 她 到
[ˈmænɪdʒ] ,
manage ,
管理 ,

但有时他也会买一些她唱不了的新歌。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rkli:z] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [fɔ:r; fər]
and he often brought them , at Mr . Berkley's suggestion , for
和 他 经常 带来 他们 , 在 先生 . 伯克利的 建议 , 为了
[ˈmeəriən, ˈmæriən][tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Marion to play for him .
玛丽昂 到 玩 为了 他 .
他经常按照伯克利先生的建议, 把他们带到马里恩面前, 让他为他演奏。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
One evening he made his appearance with a piece of music in his hand ,
— 晚上 他 制成 他的 外貌 和 一个 片 的 音乐 在 他的 手 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
一天晚上, 他手里拿着一份乐谱出现, 说道:

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] : —
as he shook hands with her : —
作为 他 摇晃 双手 和 她 : —
他与她握手时: ——

" [mɪs] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [hɪr] [ðæt] [ɪz][mʊst] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈreɪtʃəl] :
" **Miss Marion , I have a song here that is most too much for Rachel :**
" 错过 玛丽昂 , 我 有 一个 歌曲 这里 那 是 最多 也 很多 为了 瑞秋 :
"玛丽昂小姐, 我这里有一首歌, 瑞秋听了会觉得太难受了:"

[wɪl] [ju:; jʊ][du:;][em ˈi:][ðə; ðɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈkʌmpənɪmənt] ? "
will you do me the favor of playing the accompaniment ? "
将要 你 做 我 这 偏爱 的 玩耍 这 伴奏 ? "
你能帮我个忙, 演奏一下伴奏吗?

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:;] "
" **Yes , " replied Marion , as she took the music , and glanced over it ; "**
" 是的 , " 回复 玛丽昂 , 作为 她 采取 这 音乐 , 和 瞥了一眼 超过 它 ; "
[ɑ:n][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "
on one condition . "
在 — 状况 : "
“是的,”玛丽昂接过乐谱, 扫了一眼, 回答道, “但有一个条件。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] .
" **And that is ? " said the doctor .**
" 和 那 是 ? " 说 这 医生 :
“那是什么?”医生问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em ˈi:] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən] [ˈri:dnɪz] . "
" **That you will let me come back to the French and German readings . "**
" 那 你 将要 让 我 来 后退 到 这 法语 和 德语 阅读 : "
“请允许我继续阅读法语和德语文献。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔ:t] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n]
" **Are you quite sure you want to come ? " asked the doctor , looking down upon**
" 是 你 相当 当然 你 想 到 来 ? " 问 这 医生 , 寻找 向下 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
“你确定要来吗?”医生低头看着她问道。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [tʃaɪld] .
and speaking very much as he would have done to a naughty child .
和 请讲 非常 很多 作为 他 会 有 完毕 到 一个 淘气 孩子 :
他的语气就像是在训斥一个淘气的孩子。

" [ˈveri] [ʃʊr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈɔːlmoʊst] [prəˈvəʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈnɑːt] [ˈbiːɪŋ]
" **Very sure , " replied Marion , almost provoked with herself for not being**
" 非常 当然 , " 回复 玛丽昂 , 几乎 挑衅 和 她自己 为了 不是 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
able to say the contrary .
有能力的 到 说 这 相反 .
"非常肯定,"玛丽昂回答道, 她几乎对自己无法说出相反的话而感到恼火。

" [ˈveri] [wel] [ðen] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ,
" **Very well then , come , " said the doctor , in a lower tone ,**
" 非常 出色地 然后 , 来 , " 说 这 医生 , 在 一个 降低 语气 ,
"好吧, 来吧,"医生压低声音说道。
[æz; əz][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
as he arranged the music for her .
作为 他 安排 这 音乐 为了 她 .
他为她编排了音乐。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈveri] [mʌt] ,
" **You must want to very much ,**
" 你 必须 想 到 非常 很多 ,
你一定非常想这样做,
[ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
if you would be willing to ask it as a favor from me .
如果 你 会 是 愿意的 到 问 它 作为 一个 偏爱 从 我 .
如果你愿意的话, 可以帮我个忙。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Marion bit her lips and said nothing .**
" 玛丽昂 少量 她 嘴唇 和 说 没有什么 .
玛丽昂咬着嘴唇, 什么也没说。
[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] ;
She had intended to make it appear that she was granting the favor ;
她 有 故意的 到 制作 它 出现 那 她 曾是 授予 这 偏爱 ;
她原本打算装作是她在给予恩惠;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but the doctor had reversed the order of things .
但 这 医生 有 反转 这 命令 的 事物 .
但医生却颠倒了事情的顺序。
[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈstʌdɪz] [wɜːr; wər] [kəˈmenst] , [ænd; ənd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [tʊk] [ˈhoʊld]
The next day the old studies were commenced , and Marion took hold
这 下一个 天 这 老的 研究 是 开始 , 和 玛丽昂 采取 抓住
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ,
with a will ,
和 一个 将要 ,

第二天, 旧的学习计划重新开始, 玛丽昂全身心投入其中。
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːrˈself] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] .
determined to conquer all difficulties and put herself by the side of Rachel .
决定 到 征服 全部 困难 和 放 她自己 经过 这 边 的 瑞秋 .
她决心克服一切困难, 陪伴在瑞秋身边。
[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [mɪˈsteɪks] [ʃiː; ji] [meɪd] ,
She was at first extremely mortified to find how many mistakes she made ,
她 曾是 在 第一的 极其 羞愧难当 到 寻找 如何 许多 错误 她 制成 ,
起初, 她发现自己犯了那么多错误, 感到非常羞愧难当。

[ænd; ənd] [həʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fər'ɡa:tɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt][ðæn; ðən]
and how much she had forgotten ; but the doctor was more patient than
和 如何 很多 她 有 被遗忘的 ; 但 这 医生 曾是 更多的 病人 比
[ˈevər] [brɪfɔːr] ,
ever before ,
曾经 前 ,

她忘记了多少事情；但医生比以往任何时候都更有耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [meɪd] [ɡreɪt] [ɪm'pruːvmənt] .
and she soon made great improvement .
和 她 很快 制成 伟大的 改进 .

她很快就有了很大的进步。

[ʌv; əv] [leɪt] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔːntən] ,
Of late Marion had seen very little of Mr . Thornton ,
的 晚的 玛丽昂 有 已见 非常 小的 的 先生 : 桑顿 ,

近来, 玛丽昂很少见到桑顿先生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] [braɪt]
and now that she was not going about so much , she began to miss his bright
和 现在 那 她 曾是 不是 去 关于 所以 很多 , 她 开始 到 错过 他的 明亮的
,
,
,

现在她不再像以前那样到处走动了, 她开始想念他阳光灿烂的性格。

[ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] : [ænd; ənd][æz; əz] ['sætərdeɪ] ['æftər] ['sætərdeɪ] [went]
pleasant face , and many little attentions : and as Saturday after Saturday went
令人愉快的 脸 , 和 许多 小的 注意 : 和 作为 周六 后 周六 去
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

和蔼可亲的面容, 以及许多细致入微的关怀: 就这样, 一个又一个星期六过去了,

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [fred]
and he did not make his appearance with Fred ,
和 他 做过 不是 制作 他的 外貌 和 弗雷德 ,

他并没有和弗雷德一起出现。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,
as he had formerly been so often in the habit of doing ,
作为 他 有 以前 到过 所以 经常 在 这 习惯 的 正在做 ,

正如他以前经常做的那样,

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
she asked her brother what had become of him .
她 问 她 兄弟 什么 有 变得 的 他 .

她问哥哥他后来怎么样了。

[ˈfredz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] " ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [ˈkræmɪŋ] [laɪk] ['bleɪzɪz] ; [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
Fred's answer was , that " Thornton was cramming like blazes ; he meant to
弗雷德的 回答 曾是 , 那 " 桑顿 曾是 临时抱佛脚 喜欢 火焰 ; 他 意思是 到
[liːv] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɜːz] .
leave college with flying colors .
离开 大学 和 飞行 颜色 .

弗雷德的回答是：“桑顿正在拼命学习；他打算以优异的成绩从大学毕业。”

" [æ̣t; ə̣t][fɜːrst][ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡrɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [suːn] [hæv; həv]
" At first Marion felt a little chagrined that he could so soon have
" 在 第一的 玛丽昂 毛毡 一个 小的 懊恼地 那 他 可以 所以 很快 有
[fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] ,
forgotten her ,
被遗忘的 她 ,

“起初，玛丽昂感到有些懊恼，他竟然这么快就把她忘了。”

[ænd; ænd][hæd; həd][hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] ,
and had half a mind to write him a charming little note ,
和 有 一半 一个 头脑 到 写 他 一个 迷人 小的 笔记 ,
我当时真想给他写张温馨的小纸条，

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [spend] [ˈsʌndeɪ] ;
inviting him over to spend Sunday ;
邀请 他 超过 到 花费 星期日 ;
邀请他过来一起过星期天；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ]
but she knew it would only be holding out a prospect of encouragement which
但 她 知道 它 会 仅有的 是 保持 出去 一个 前景 的 鼓励 哪个
[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
she never really meant to give him ,
她 绝不 真的 意思是 到 给 他 ,

但她知道，这样做只会给他带来一种鼓励的希望，而她原本就没打算给他这种希望。

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈfreɪnd] .
and so she refrained .
和 所以 她 克制 .
所以她忍住了。

[ˈsʌmər] [æt; ət][læst] [əˈraɪvd] ,
Summer at last arrived ,
夏天 在 最后的 到达的 ,
夏天终于来了，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ænd; ænd] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʒnz] [fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈtiː]
and the Berkleys and Draytons were making preparations for spending it
和 这 伯克利 和 德雷顿 是 制作 准备工作 为了 开支 它
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] .
among the White Mountains .
之中 这 白色的 山脉 .

伯克利一家和德雷顿一家正在准备去白山度假。

[fred] [hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] " [klæs] - [deɪ] , " [æz; əz] [ˈɑːrθər] [ˈθɔːntən]
Fred had urged them to stay for " Class - day , " as Arthur Thornton
弗雷德 有 敦促 他们 到 停留 为了 " 班级 - 天 , " 作为 亚瑟 桑顿
[ˈɡrædʒueɪtɪd] [ðɪs] [jɪr] ;
graduated this year ;
毕业 这 年 ;

弗雷德曾力劝他们留下来参加“毕业典礼”，因为亚瑟·桑顿今年毕业了；

[bʌt; bət] [ˈməriːənz] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [peɪl] [tʃiːks] [tʊʊld] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [dɪsəˈpeɪʃənz]
but Marion's unusually pale cheeks told too plainly that either the dissipations
但 玛丽昂的 异常地 苍白 脸颊 讲述 也 显然 那 任何一个 这 消散
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
of the winter ,
的 这 冬天 ,

但玛丽昂异常苍白的脸颊却清楚地表明，要么是冬日的寒冷消退，

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈʌniksˈpleɪnəbl̩] [kɔːz] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪnrəʊd][ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] ,
or some other unexplainable cause , had made a deep inroad on her health ,
或者 一些 其他 无法解释 原因 , 有 制成 一个 深的 侵入 在 她 健康 ,
或者其他一些无法解释的原因, 严重损害了她的健康。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and her parents were glad to get her away from the city .
和 她 父母 是 高兴的 到 得到 她 离开 从 这 城市 .
她的父母很高兴能带她离开城市。

[ˈflɒrənsɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈmærid] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]
Florence's father had married again , and had taken a cottage at the
佛罗伦萨的 父亲 有 已婚 再次 , 和 有 已采取 一个 小屋 在 这
[biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ;
beach for the summer ;
海滩 为了 这 夏天 ;
弗洛伦斯的父亲再婚了, 并在海边租了一间小屋过暑假;

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ˈreɪtʃəlz] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [əˈgen] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑːrti] .
so she had declined Rachel's invitation to again make one of their party .
所以 她 有 拒绝 瑞秋's 邀请 到 再次 制作 一 的 他们的 派对 .
所以她拒绝了瑞秋再次邀请她参加她们聚会的邀请。

[ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
They travelled slowly through the mountains ,
他们 旅行 缓慢地 通过 这 山脉 ,
他们缓慢地穿过群山,

[ˈstɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm][æt; ət] [wətˈevər] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]
stopping for days at a time at whatever place seemed to them as
停止 为了 天 在 一个 时间 在 任何 地方 似乎 到 他们 作为
[pəˈtɪkjələrli] [ˈplez(ə)nt] .
particularly pleasant .
特别 令人愉快的 .
他们会在任何他们觉得特别宜人的地方停留好几天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] ,
It was too early for the great rush of fashionable visitors ,
它 曾是 也 早期的 为了 这 伟大的 匆忙 的 时髦 访客 ,
现在还不是时尚游客蜂拥而至的时候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
and they enjoyed themselves the more on that account .
和 他们 享受 他们自己 这 更多的 在 那 帐户 .
也正因如此, 他们玩得更加开心了。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [ˈsevrəl] [wiːks] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
After having spent several weeks in this manner ,
后 拥有 花费 一些 周 在 这 方式 ,
以这种方式度过了几个星期之后,

[ðeɪ] [ˈsetld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊtəl] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
they settled down for the rest of the summer at a little hotel unknown to
他们 定居 向下 为了 这 休息 的 这 夏天 在 一个 小的 酒店 未知 到
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,
整个夏天, 他们都在一家名不见经传的小旅馆里安顿下来。

[ænd; ənd] ['reri] ['vɪzɪtɪd] [ɪk'sept] [baɪ] [pə'destriənz] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] ['wɑ:ndəriŋ] [ə'baʊt][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv]
and rarely visited except by pedestrians and artists wandering about in search of
和 很少 到访 除了 经过 行人 和 艺术家 漫游 关于 在 搜索 的
[ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [vju:z] .
the most beautiful views .
这 最多 美丽的 浏览 .

除了行人和艺术家四处闲逛寻找最美景色外，很少有人到访这里。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'taɪərli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; həɾ] [streŋθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Marion had by this time entirely regained her strength , and could
玛丽昂 有 经过 这 时间 完全 恢复 她 力量 , 和 可以
[klaɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
climb about the mountains ,
爬 关于 这 山脉 ,

此时玛丽昂已经完全恢复了体力，可以爬山了。

[ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz] [ɔ:ŋ] [wɔ:ks] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ;
and take as long walks as any of the party ;
和 拿 作为 长的 散步 作为 任何 的 这 派对 ;

并且像其他成员一样进行长时间的散步；

[bʌt; bət] [sti:l] [fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .
but still she did not seem the same as in former days .
但 仍然 她 做过 不是 似乎 这 相同的 作为 在 以前的 天 .

但她似乎已经和以前不一样了。

[hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Her father and mother did not notice the change ,
她 父亲 和 母亲 做过 不是 注意 这 改变 ,

她的父母没有注意到这种变化。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz]['evər] ,
for with them she was always as gay as ever ,
为了 和 他们 她 曾是 总是 作为 同性恋 作为 曾经 ,

因为和他们在一起时，她总是像以前一样快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ][soʊ] [wel] , — ['slaɪtli] [tænd] [wɪð; wɪθ]
and they were perfectly happy to see her so well , — slightly tanned with
和 他们 是 完美 快乐的 到 看 她 所以 出色地 , — 轻微地 晒黑的 和

[ðə; ði] ['sʌmɜ:z] [sʌn] ,
the summer's sun ,
这 夏季 太阳 ,

他们很高兴看到她气色这么好——被夏日的阳光晒成了略微黝黑的肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] ['ɔ:lweɪz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] .
and a bright color always glowing in her cheeks .
和 一个 明亮的 颜色 总是 发光 在 她 脸颊 .

她双颊总是泛着红晕。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊvər][hɜ:r; həɾ] ,
But Rachel wondered what had come over her ,
但 瑞秋 想知道 什么 有 来 超过 她 ,

但瑞秋想知道她这是怎么了。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][fɪ; fɪ] [si:md] [soʊ] [mʌtɪ] [mɔ:r] ['kwaiət][ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupəɪd] ,
for when they were alone she seemed so much more quiet and preoccupied ,
为了 什么时候 他们 是 独自的 她 似乎 所以 很多 更多的 安静的 和 心事重重 ,

当她们独处时，她似乎变得更加安静，心事重重。

[ðæt][hɜ:r; hər][frend][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][ˈri:əlaɪz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm][ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈbɜ:kli][ʃi:; ʃi]
that her friend could hardly realize it was the same Marion Berkley she
那 她 朋友 可以 几乎 意识到 它 曾是 这 相同的 玛丽昂 伯克利 她
[hæd; həd][noʊn][æt; ət][sku:l] .
had known at school .
有 已知 在 学校 .

她的朋友几乎认不出这就是她在学校认识的那个玛丽昂·伯克利。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [tu:] , [ˈsaɪləntli][ˈnoʊtɪst][hɜ:r; hər][ˈɔ:ltərd][ˈmænər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn]
The doctor , too , silently noticed her altered manner , and had his own
这 医生 , 也 , 默默 注意到 她 已修改 方式 , 和 有 他的 自己的
[əˈpɪnjən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:z] .
opinion as to the cause .
观点 作为 到 这 原因 .

医生也默默地注意到她举止的变化, 并对原因有自己的看法。

[wʌn][deɪ][tɔ:rdz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ˈsʌmə] , [ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
One day towards the close of summer , Marion was sitting on a little
一 天 向 这 关闭 的 夏天 , 玛丽昂 曾是 坐着 在 一个 小的
[piˈɑ:zə] ,
piazza ,
广场 ,

夏末的一天, 玛丽昂坐在一个小广场上,

[wɪtʃ][bɪˈlɔ:ŋd][ɪkˈsklu:sɪvli][tu:; tə][ðə; ði][ˈpraɪvət][ˈpɑ:rlər][ju:st][baɪ][ðer; ðər][ˈpɑ:rti] .
which belonged exclusively to the private parlor used by their party .
哪个 属于 只 到 这 私人的 客厅 用过的 经过 他们的 派对 .

这是他们一行人使用的私人客厅的专属物品。

[ə; eɪ][bʊk][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hændz][leɪ][ˈaɪdli][ɑ:n][ɪts][ˈoʊpən][ˈpeɪdʒɪz] ,
A book was in her lap , but her hands lay idly on its open pages ,
一个 书 曾是 在 她 膝 , 但 她 双手 躺 闲散地 在 它是 打开 页面 ,
她膝上放着一本书, 但她的双手却无精打采地放在摊开的书页上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ][ˈrevəri] ,
as she sat lost in a reverie ,
作为 她 卫星 丢失的 在 一个 遐想 ,

她静静地坐着, 陷入沉思。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][raʊzd][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdreɪtn][æz; əz][hi:; hi][keɪm][raʊnd][ðə; ði]
from which she was roused by Dr . Drayton as he came round the
从 哪个 她 曾是 唤醒 经过 博士 . 德雷顿 作为 他 来了 圆形的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她被德雷顿医生从睡梦中唤醒, 当时他正绕着房子走来。

[ænd; ənd][stʊd][ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈletər][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][hed] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [si:] [wʌt][aɪ][hæv; həv]
and stood holding a letter over her head , exclaiming , " See what I have
和 站立 保持 一个 信 超过 她 头 , 惊呼 , " 看 什么 我 有
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs][ˈmeəriən, ˈmæriən] !
for you , Miss Marion !
为了 你 , 错过 玛丽昂 !

她举着一封信, 高高举过头顶, 大声说道: “看看我给你带来了什么, 玛丽安小姐! ”

[kæn; kən][ju:; jʊ][tel][ðə; ði][ˈraɪtɪŋ][frʌm; frəm][hɪr] ? "
Can you tell the writing from here ? "
能 你 告诉 这 写作 从 这里 ? "

你能从这里辨认出字迹吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən, 'mæriən] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [toʊn] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hær][hænd]
" **Oh , yes ! " exclaimed Marion , in a delighted tone , reaching up her hand**
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 玛丽昂 , 在 一个 高兴极了 语气 , 到达 向上 她 手
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ;
to take it ;
到 拿 它 ;

“哦，是的！”玛丽昂高兴地喊道，伸手去拿它；

" [ɪts] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] .
" **it's from Florence .**
" 它是 从 佛罗伦萨 .

“它来自佛罗伦萨。”

[du:] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] . "
Do let me have it ."
做 让 我 有 它 . "

“请把它给我吧。”

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
" **Not until you promise me , " said the doctor , holding the letter out of her**
" 不是 直到 你 承诺 我 , " 说 这 医生 , 保持 这 信 出去 的 她
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

“除非你答应我，”医生说，把信举到她够不着的地方。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [fi:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv]
" **that you will tell me how you honestly feel about the most important piece of**
" 那 你 将要 告诉 我 如何 你 诚实地 感觉 关于 这 最多 重要的 片 的
[nu:z] [ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] . "
news this letter contains ."
消息 这 信 包含 . "

“请你告诉我，对于这封信中最重要的消息，你内心真正的感受是什么。”

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I promise , " said Marion , smiling :**
" 我 承诺 , " 说 玛丽昂 , 微笑 .

“我保证，”玛丽昂笑着说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hær] [nu:] ['mæmə] [hæz; həz][gɪv(ə)n][hɜ:r; hær][ə; eɪ] ['ʌvli] ['pɪktʃər]
" **It will probably be that her new mamma has given her a lovely picture**
" 它 将要 大概 是 那 她 新的 妈妈 有 给定 她 一个 迷人的 图片
,
.
,

“很可能是她的新妈妈送给她一幅很漂亮的画，

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "
and she is the dearest mamma in the world ."
和 她 是 这 亲爱的 妈妈 在 这 世界 . "

她是世界上最亲爱的妈妈。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ;
" **Never mind what it is , " said the doctor ; " you have promised ;**
" 绝不 头脑 什么 它 是 , " 说 这 医生 ; " 你 有 承诺 ;

“别管它是什么，”医生说；“你已经答应了；

" [ænd; ænd][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] ['ɑ:pəzɪt] ['meəriən, 'mæriən] ,
" **and he leaned against the pillar opposite Marion ,**
" 和 他 倾斜 反对 这 支柱 对面的 玛丽昂 ,

他靠在玛丽昂对面的柱子上，

[ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [held] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
apparently engaged in reading a letter which he had held open in his hand
显然 已订婚的 在 阅读 一个 信 哪个 他 有 握住 打开 在 他的 手
['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
during their conversation ,
期间 他们的 对话 ,
显然, 他当时正在阅读一封在他们谈话期间一直拿着的、打开的信。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['fɜ:rtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
but in reality furtively watching the expression of her face ,
但 在 现实 偷偷摸摸 观看 这 表达 的 她 脸 ,
但实际上, 他却在偷偷观察她脸上的表情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [nu:z] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts]
for he knew what news the letter contained , and wanted to judge of its
为了 他 知道 什么 消息 这 信 包含 , 和 通缉 到 法官 的 它是
[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
effect upon her .
影响 之上 她 :
因为他知道信里写了什么消息, 想判断这对她会有什么影响。

[fi:; ji] [ri:d] [ɑ:n] , ['smɑɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz] ['flɒrəns] [went] ['ɪntu:] ['ektəsi] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaɪndnəs]
She read on , smiling to herself as Florence went into ecstasies over the kindness
她 读 在 , 微笑 到 她自己 作为 佛罗伦萨 去 进入 狂喜 超过 这 仁慈
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ,
of her new ,
的 她 新的 ,
她继续读下去, 看着弗洛伦斯因新朋友的善良而欣喜若狂, 不禁暗自微笑。

[ˈdɑ:rlɪŋ] ['mæmə] .
darling mamma .
亲爱的 妈妈 :
亲爱的妈妈。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [səp'praɪz] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Then suddenly an expression of intense surprise passed over her face ,
然后 突然 一个 表达 的 激烈的 惊喜 通过了 超过 她 脸 ,
突然, 她脸上闪过一丝惊讶的表情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] ,
which was succeeded by one which it would be difficult to define ,
哪个 曾是 成功了 经过 一 哪个 它 会 是 难的 到 定义 ,
其后是另一种难以定义的制度。

[æz; əz][ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ləp] , [ænd; ənd][fi:; ji][sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
as the letter dropped into her lap , and she sat looking straight before her
作为 这 信 掉落 进入 她 膝 , 和 她 卫星 寻找 直的 前 她
,
:
,
信掉落在她腿上, 她呆呆地望着前方。

[bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['prez(ə)ns] .
but evidently seeing nothing , and entirely forgetful of the doctor's presence .
但 显然 看到 没有什么 , 和 完全 健忘 的 这 医生的 在场 :
但显然他什么也没看见, 完全忘记了医生的存在。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [terz] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [aɪ 'tiː]
" he thought , as he watched the tears slowly gathering in her eyes ; " it
" 他 想法 , 作为 他 观看 这 眼泪 缓慢地 采集 在 她 眼睛 ; " 它
[hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ləst] ,
has come at last ,
有 来 在 最后的 ;
他看着她眼中慢慢涌起的泪水, 心想: “终于来了。”

[ænd; ənd][jiː; ji][soʊ] [jʌŋ] !
and she so young !
和 她 所以 年轻的 !
她还那么年轻!

[aɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɪn][em 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ 'tiː]
It is cruel in me to watch her ; but I must know how deeply it
它 是 残忍的 在 我 到 手表 她 ; 但 我 必须 知道 如何 深 它
[ə'fekts; 'æf,ekts][hɜːr; hər] .
affects her :
影响 她 :
看着她这样, 我心里很残忍; 但我必须知道这对她的影响有多深。

" ['sʌd(ə)nli] ['meəriən, 'mæriən] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Suddenly Marion sprang up with the letter in her hand , and was
" 突然 玛丽昂 弹簧 向上 和 这 信 在 她 手 , 和 曾是
['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər] - ['windəʊ] ,
running through the long parlor - window ,
跑步 通过 这 长的 客厅 - 窗户 ,
“突然, 玛丽昂手里拿着信跳了起来, 跑出了客厅的长窗。”

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —
when the doctor called to her : —
什么时候 这 医生 称为 到 她 : —
当医生叫她的时候: ——

" [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jɔːr; jər] ['prɑːmɪs] ? "
" Miss Marion , have you forgotten your promise ? "
" 错过 玛丽昂 , 有 你 被遗忘的 你的 承诺 ? "
“玛丽昂小姐, 你忘记你的承诺了吗? ”
" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" No , indeed ! " answered Marion , without looking round .
" 不 , 的确 ! " 回答 玛丽昂 , 没有 寻找 圆形的 .
“不, 的确如此! ”玛丽昂头也不回地回答道。

" [steɪ] [ðer; ðər] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Stay there ; I'll be back in a moment .
" 停留 那里 ; 患病的 是 后退 在 一个 片刻 .
“你们待在那儿, 我一会儿就回来。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] [pʊt][hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Dr . Drayton put his letter in his pocket ,
" 博士 : 德雷顿 放 他的 信 在 他的 口袋 ,
德雷顿医生把信放进口袋里,
[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] ,
and folded his arms across his breast as he leaned against the pillar ,
和 折叠 他的 武器 穿过 他的 胸部 作为 他 倾斜 反对 这 支柱 ,
他倚靠在柱子上, 双臂抱胸。

[laɪk] ['meəriən, 'mæriən] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
like Marion looking straight before him , but seeing nothing .
喜欢 玛丽昂 寻找 直的 前 他 , 但 看到 没有什么 .
就像马里恩直视前方, 却什么也看不见。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][haɪd][hɜːr; hər] [ˈwuːndz] [soʊ] [ˈbreɪvli] , [ˈkænɑːt] [aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ? " [θɔːt]
" **If she can hide her wounds so bravely , cannot I do the same ?** " **thought**
" 如果 她 能 隐藏 她 伤口 所以 勇敢地 , 不能 我 做 这 相同 的 ? " **想法**
[hiː; hi] ;
he ;
他 ;

“如果她能如此勇敢地隐藏伤口，我难道不能做到吗？”他心想；

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈkruːəl][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tel] [em ˈiː][hɜːrˈself] ;
" **it would be too cruel for me to make her tell me herself ;**
" 它 会 是 也 残忍的 为了 我 到 制作 她 告诉 我 她自己 ;
“如果我让她自己告诉我，那就太残忍了；

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [sper] [hɜːr; hər] [ðæt] .
I can at least spare her that .
我 能 在 至少 空闲的 她 那 .

我至少可以让她免于此。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [əˈgen] [stept] [ɑːn][tuː; tə]
" **He was so lost in thought , that Marion had again stepped on to**
" 他 曾是 所以 丢失的 在 想法 , 那 玛丽昂 有 再次 步 在 到
[ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
the piazza ,
这 广场 ,

“他当时正沉浸在自己的思绪中，以至于玛丽昂又一次踏上了广场。”

[ænd; ənd] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
and stood beside him before he was aware of her presence .
和 站立 旁 他 前 他 曾是 意识到的 的 她 在场 .

她还没等他察觉到她的存在，就站在他身边了。

" [naʊ] , [ˈdɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" **Now , doctor , she said , startling him by the brightness of her tone ,**
" 现在 , 医生 , " 她 说 , 令人震惊 他 经过 这 亮度 的 她 语气 ,
“现在，医生，”她说道，语气明亮得让他吃了一惊。

" [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] .
" **I'm ready to be questioned .**
" 我是 准备好 到 是 被质问 .

我已准备好接受质询。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] . "
There was quite an important piece of news in the letter . "
那里 曾是 相当 一个 重要的 片 的 消息 在 这 信 . "
信里有一条相当重要的消息。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] . "
" **You need not tell me , he said very gently , I know it already .** "
" 你 需要 不是 告诉 我 , " 他 说 非常 轻轻地 , " 我 知道 它 已经 . "
“你不必告诉我，”他温和地说，“我已经知道了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [toʊn] [ʌv; əv]
" **And how did you know it ?** " **asked Marion , in a disappointed tone of**
" 和 如何 做过 你 知道 它 ? " 问 玛丽昂 , 在 一个 失望的 语气 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你是怎么知道的？”玛丽昂失望地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][toʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˈreitʃəl] . "
" **I was to be the first one told , and then I was to tell Rachel .** "
" 我 曾是 到 是 这 第一的 一 讲述 , 和 然后 我 曾是 到 告诉 瑞秋 . "
“我要第一个告诉别人，然后再告诉瑞秋。”

" [jɔː; jə] ['letə] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd] [maɪn] [frʌm; frəm] [fred] , ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nekst]
" **Your letter was delayed probably , and mine from Fred , written the next**
" 你的 信 曾是 延迟 大概 , 和 矿 从 弗雷德 , 书面 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“你的信可能被耽搁了，还有弗雷德第二天写的我的信，

[wen] ['evri] [wʌn] [nu:] [aɪ'ti:] , [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [meɪl] . "
when every one knew it , came in the same mail . "
什么时候 每一个 一 知道 它 , 来了 在 这 相同的 邮件 . "

当所有人都知道这件事的时候，消息都通过同一封邮件传开了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [glæd] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
" **But you don't seem a bit glad , " said Marion .**
" 但 你 不 似乎 一个 少量 高兴的 , " 说 玛丽昂 .

“但你看起来一点也不高兴，”玛丽昂说。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] .
" **I am perfectly delighted .**
" 我 是 完美 高兴极了 .

我非常高兴。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
" **He looked down at her silently for a few moments .**
" 他 看起来 向下 在 她 默默 为了 一个 很少 时刻 .

他低头默默地看了她一会儿。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [biː; bi] ['æktɪŋ] ?
Could she be acting ?
可以 她 是 表演 ?

她会不会是在演戏？

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
He would put her to the test .
他 会 放 她 到 这 测试 .

他会考验她。

" [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ] [wɪl] [həʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['prɑːmɪs] ;
" **Miss Marion , I will hold you to your promise ;**
" 错过 玛丽昂 , 我 将要 抓住 你 到 你的 承诺 ;

“玛丽昂小姐，我会记住你的承诺；

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'iː] ['ɑːnɪstli] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] . "
you said you would tell me honestly how you felt about this piece of news . "
你 说 你 会 告诉 我 诚实地 如何 你 毛毡 关于 这 片 的 消息 . "

你说过你会如实告诉我你对这条消息的感受。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['mænər] .
" **And so I will , " replied Marion , surprised at his serious manner .**
" 和 所以 我 将要 , " 回复 玛丽昂 , 惊讶 在 他的 严肃的 方式 .

“那我一定会这么做，”玛丽昂回答道，对他的严肃态度感到惊讶。

" ['mɪstər] . ['θɔːntən] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
" **Mr . Thornton is as fine a young man as I know ,**
" 先生 . 桑顿 是 作为 美好的 一个 年轻的 男人 作为 我 知道 ,

“桑顿先生是我认识的最优秀的年轻人之一。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔː'lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
and has always been a good friend of mine .
和 有 总是 到过 一个 好的 朋友 的 矿 .

他一直是我的好朋友。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['flɒrəns] ,
When I tell you that I think him in every way worthy of Florence ,
什么时候 我 告诉 你 那 我 思考 他 在 每一个 方式 值得 的 佛罗伦萨 ,
当我说我认为他各方面都配得上佛罗伦萨时,

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] ;
you may know that is the highest compliment I can pay him ;
你 可能 知道 那 是 这 最高 赞扬 我 能 支付 他 ;
您可能知道, 这是我对他最高的评价;

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] . "
and I am perfectly delighted they are engaged . "
和 我 是 完美 高兴极了 他们 是 已订婚的 . "
我非常高兴他们订婚了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" And this is on your honor ? "
" 和 这 是 在 你的 荣誉 ? "
“你以你的荣誉发誓? ”

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , " ['ænsər] ['meəriən, 'mæriən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] ,
" On my honor , " answered Marion , looking up at him with her clear ,
" 在 我的 荣誉 , " 回答 玛丽昂 , 寻找 向上 在 他 和 她 清除 ,
['truːθfl] [aɪz] .
truthful eyes .
真实 眼睛 .
“我以我的荣誉发誓,”玛丽昂抬起头, 用她清澈、真诚的眼睛看着他, 回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [fər'gɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk] [waɪ] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ,
" I believe you , " he said ; " but forgive me if I ask why , feeling so ,
" 我 相信 你 , " 他 说 ; " 但 原谅 我 如果 我 问 为什么 , 感觉 所以 ,
“我相信你,”他说; “但如果我问你为什么会有这种感觉, 请原谅我。”

[ðə; ði] [terz] [ʃʊd; jəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ? "
the tears should have come into your eyes when you read the letter ? "
这 眼泪 应该 有 来 进入 你的 眼睛 什么时候 你 读 这 信 ? "
读这封信的时候, 你是不是应该流下眼泪?

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dreɪtn] , " [kraɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
" Dr . Drayton , " cried Marion , her face flushing , " it was too
" 博士 : 德雷顿 , " 哭 玛丽昂 , 她 脸 冲洗 , " 它 曾是 也
[bæd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [em 'iː] !
bad of you to watch me !
坏的 的 你 到 手表 我 !
“德雷顿医生,”玛丽昂喊道, 脸涨得通红, “你看着我真是太不好了! ”

[aɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][em 'iː] . "
It is cruel in you to ask me . "
它 是 残忍的 在 你 到 问 我 . "
你这样问我, 真是太残忍了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] . "
" I know it is cruel , " he answered ; " but nevertheless I must ask you . "
" 我 知道 它 是 残忍的 , " 他 回答 ; " 但 尽管如此 我 必须 问 你 . "
“我知道这很残酷,”他回答说, “但我还是必须问你。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , ['hɜːrɪdli] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] .
" I will tell you , " replied Marion , hurriedly , " or you will misunderstand me .
" 我 将要 告诉 你 , " 回复 玛丽昂 , 匆匆 , " 或者 你 将要 误解 我 .
“我会告诉你,”玛丽昂急忙回答, “否则你会误会我的意思。”

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] , [ˈveri] [dɪr] [ˈfrendz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər]
Florence and I have been very , very dear friends ; we have loved each other
佛罗伦萨 和 我 有 到过 非常 , 非常 亲爱的 朋友们 ; 我们 有 喜爱 每个 其他
[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
all our lives ,
全部 我们的 生活 ,
弗洛伦斯和我一直是非常非常亲密的朋友 ; 我们一生都彼此相爱。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [ˈgɜːlz] [ˈrerli] [duː] [lʌv] ;
as I think few girls rarely do love ;
作为 我 思考 很少 女孩们 很少 做 爱 ;
我认为很少有女孩会恋爱 ;

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [suːn] [klɪrd] [əˈweɪ] ;
there has never been a cloud between us that was not soon cleared away ;
那里 有 绝不 到过 一个 云 之间 我们 那 曾是 不是 很快 已清除 离开 ;
我们之间从未有过无法很快消除的隔阂 ;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ˈθɔːntən] ,
and when I first read that she was engaged to Arthur Thornton ,
和 什么时候 我 第一的 读 那 她 曾是 已订婚的 到 亚瑟 桑顿 ,
当我第一次读到她与亚瑟·桑顿订婚的消息时 ,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [lʌv; əv] [ˈsaːroʊ] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv] [maɪ] [ˈgreɪtər] [dʒɔɪ] ,
I could not help feeling a little bit of sorrow , in spite of my greater joy ,
我 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 少量 的 悲哀 , 在 尽管如此 的 我的 更大的 喜悦 ,
尽管我内心充满喜悦 , 但还是忍不住感到一丝悲伤。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
to think that now she would have some one to take my place away from
到 思考 那 现在 她 会 有 一些 一 到 拿 我的 地方 离开 从
[em ˈiː] .
me :
我 :

想到她现在会有人取代我的位置 , 我就觉得不可思议。
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [ɡɔːn] [naʊ] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈtʃʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
But that feeling is all gone now — or will be soon , " she added , choking down a
但 那 感觉 是 全部 已消失 现在 — 或者 将要 是 很快 , " 她 额外 , 窒息 向下 一个
[es ʊ ˈbiː] ,
sob :
哭泣 ,
但她哽咽着补充道 : “ 不过那种感觉现在已经消失了——或者很快就会消失了。”

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv][hɜːr; hər] .
that would come in spite of her .
那 会 来 在 尽管如此 的 她 :

那件事即便在她不知情的情况下也会发生。
" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
" **Marion** , " **he almost whispered , as he bent over her ,**
" 玛丽昂 , " 他 几乎 低声说道 , 作为 他 弯曲 超过 她 ,
“ 玛丽昂 , ” 他俯身靠近她时 , 几乎是低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈɑːrθər] [ˈθɔːntən] ? "
" **are you sure you never loved Arthur Thornton ?** "
" 是 你 当然 你 绝不 喜爱 亚瑟 桑顿 ? "
你确定你从未爱过亚瑟·桑顿吗 ?

" [ˈveri] [ʃʊr] , " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **Very sure , " answered Marion , not daring to raise her eyes ,**
" 非常 当然 , " 回答 玛丽昂 , 不是 大胆 到 增加 她 眼睛 ,
“ 当然 , ” 玛丽昂回答道 , 不敢抬头看她。

[ænd; ʌnd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][hi:; hi][fɔ:; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] .
and blushing crimson as he for the first time called her by name .
和 脸红 赤红 作为 他 为了 这 第一的 时间 称为 她 经过 姓名 :
当他第一次叫出她的名字时，她脸颊泛起了绯红。

[hi:; hi][bent] [ˈloʊər] [sti:l] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
He bent lower still , and was about to lay his hand upon her arm ,
他 弯曲 降低 仍然 , 和 曾是 关于 到 躺 他的 手 之上 她 手臂 ,
他弯下腰，正要把手放在她的手臂上，

[wen] [ˈreitʃəl] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] - [ˈwɪndəʊ] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:bərt] ,
when Rachel rushed through the parlor - window , exclaiming , " Uncle Robert ,
什么时候 瑞秋 匆忙 通过 这 客厅 - 窗户 , 惊呼 , " 叔叔 罗伯特 ,
[ˈmeəriən, ˈmæriən][kɑ:nt] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] ,
Marion can't marry Mr . Thornton ,
玛丽昂 不能 结婚 先生 : 桑顿 ,
瑞秋冲进客厅的窗户，惊喊道：“罗伯特叔叔，玛丽昂不能嫁给桑顿先生。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt][maɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ! "
if she wants to ever so much , and I want my diamond ring ! "
如果 她 想要 到 曾经 所以 很多 , 和 我 想 我的 钻石 戒指 ! "
如果她真的那么想要的话，而我想要我的钻戒！

" [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ɑ:r; ər][pæst] , " [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] .
" The six months are past , " replied her uncle .
" 这 六 几个月 是 过去的 , " 回复 她 叔叔 .
“六个月已经过去了，”她叔叔回答说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [fer] , [du:][ju:; jʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ?
" I don't think that's fair , do you , Marion ?
" 我 不 思考 那就是 公平的 , 做 你 , 玛丽昂 ?
“我觉得这不公平，你觉得呢，玛丽昂？”

" [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
" But Marion had slipped away , and was nowhere to be seen .
" 但 玛丽昂 有 滑倒了 离开 , 和 曾是 无处 到 是 已见 .
“但玛丽昂已经悄悄溜走了，不见踪影。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈi:vniŋz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [piˈɑ:zə] ,
A few evenings later the three were sitting on the piazza ,
一个 很少 晚上 之后 这 三 是 坐着 在 这 广场 ,
几天后的一个晚上，三人坐在广场上。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər][ləst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
enjoying their last night at the mountains .
享受 他们的 最后的 夜晚 在 这 山脉 .
享受他们在山上的最后一晚。

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:kli] [hæd; həd][rɪˈtaɪəd] [ˈɜ:rlɪ] ,
Mr . and Mrs . Berkley had retired early ,
先生 . 和 太太 . 伯克利 有 退休 早期的 ,
伯克利夫妇提前退休了。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [braɪt] [ænd; ʌnd] [freʃ] [fɔ:; fər][ðer; ðər] [ˈhooɪwərd] [ˈdʒɜ:rni] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
so as to feel bright and fresh for their homeward journey the next day ,
所以 作为 到 感觉 明亮的 和 新鲜的 为了 他们的 回家 旅行 这 下一个 天 ,
这样他们第二天就能精神焕发地踏上回家的旅程。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðer; ðər] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] ,
but the rest had declared their intention of sitting up to watch the moon ,
但 这 休息 有 声明 他们的 意图 的 坐着 向上 到 手表 这 月亮 ,
但其余的人都表示打算熬夜赏月。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [went] ['sləʊli] [daʊn] [bɪ'hɑ:nd][ðə; ði] ['distənt] [hɪlz] .
as it went slowly down behind the distant hills .
作为 它 去 缓慢地 向下 在后面 这 遥远 丘陵 :

它缓缓地消失在远处的山峦之后。

" [ˈreɪtʃəl] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈdreɪtn] , [æz; əz][hi; hi] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
" Rachel , " said Dr . Drayton , as he threw away his cigar ,
" 瑞秋 , " 说 博士 : 德雷顿 , 作为 他 扔 离开 他的 雪茄 ,
" 瑞秋, "德雷顿医生说着, 扔掉了手中的雪茄。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ˈjʊrəp] [nekst] [sprɪŋ] ? "
" how should you like to go to Europe next spring ? "
" 如何 应该 你 喜欢 到 去 到 欧洲 下一个 春天 ? "
" 你打算明年春天去欧洲玩吗? "

" [laɪk] [aɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈreɪtʃəl] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Like it ! " exclaimed Rachel , clasping her hands with delight .
" 喜欢 它 ! " 惊呼 瑞秋 , 紧握 她 双手 和 喜 :
" 太棒了! "瑞秋兴奋地喊道, 双手合十, 欣喜不已。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] ! "
" I should be perfectly happy ! "
" 我 应该 是 完美 快乐的 ! "
" 我应该非常高兴才对! "

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] .
" Well , I thought so , " replied her uncle , " and I am going to take you .
" 出色地 , 我 想法 所以 , " 回复 她 叔叔 , " 和 我 是 去 到 拿 你 :
"
"

“嗯, 我就知道,”她叔叔回答说, “我要带你去。”

" [oʊ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑ:bərt] !
" O Uncle Robert !
" 哦 叔叔 罗伯特 !

“哦, 罗伯特叔叔! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] !
you are too good !
你 是 也 好的 !

你太棒了!

[ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈɪznt] [ðæt] [ˈsplendɪd] ?
Marion , isn't that splendid ?
玛丽昂 , 不是 那 灿烂 ?

玛丽昂, 那真是太棒了!

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˈmeəriən, 'mæriən][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈdreɪtn] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf]
" But before Marion could answer , Dr . Drayton went on , as if
" 但 前 玛丽昂 可以 回答 , 博士 : 德雷顿 去 在 , 作为 如果
[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˈreɪtʃəlz] [rɪ'mɑ:rk] .
he had not heard Rachel's remark .
他 有 不是 听到 瑞秋的 评论 :

“但还没等玛丽昂回答, 德雷顿医生就继续说道, 仿佛他没有听到瑞秋的话。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]
" Of course , it will not do for you to go travelling over Europe with only
" 的 课程 , 它 将要 不是 做 为了 你 到 去 旅行 超过 欧洲 和 仅有的
[em 'i:] . "
me . "
我 : "

“当然, 你不可能只跟我一个人去欧洲旅行。”

" [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] !
" **Take Mrs . Marston !**
" 拿 太太 . 马斯顿 ！

“带走马斯顿太太！”

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɔːl] ['dɪfə'kəltɪz] ; " [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ;
" **exclaimed Rachel , determined to surmount all difficulties ;** " **take Mrs . Marston ;**
" 惊呼 瑞秋 , 决定 到 超越 全部 困难 ; " 拿 太太 . 马斯顿 ;
[ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] ! "
she's just the one ! "
她是 只是 这 一 ！ "

“瑞秋下定决心要克服一切困难，”她大声说道，“就找马斯顿太太吧，她就是我们要找的人！”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; həɹ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ; " [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl]
" **Oh , no !** " **replied her uncle , in a very decided tone ;** " **she wouldn't do at all**
" 哦 , 不 ！ " 回复 她 叔叔 , 在 一个 非常 决定 语气 ; " 她 不会 做 在 全部
;
;
;
;

“哦，不！”她叔叔非常坚定地回答道；“她绝对不行；

[ʃiːz] [tuː] [oʊld] .
she's too old .
她是 也 老的 .

她年纪太大了。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
I've been thinking about it for some time ; you want a young person ,
我已经 到过 思维 关于 它 为了 一些 时间 ; 你 想 一个 年轻的 人 ,
我考虑这件事已经有一段时间了；你想要一个年轻人，

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] . "
and so I am going to get married . "
和 所以 我 是 去 到 得到 已婚 . "

所以我要结婚了。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbəɹt] ! " [kraɪd] ['reɪtʃəl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; "
" **O Uncle Robert !** " **cried Rachel , jumping up , and taking hold of his arm ;** "
" 哦 叔叔 罗伯特 ！ " 哭 瑞秋 , 跳 向上 , 和 采取 抓住 的 他的 手臂 ; "
[daʊnt][get] ['mærid] !
don't get married !
不 得到 已婚 ！

“哦，罗伯特叔叔！”瑞秋喊道，跳起来抓住他的胳膊；“不要结婚！”

[pliːz] [dəʊnt] !
please don't !
请 不 ！

请不要！

[aɪ'd] ['ræðər] ['nevər] [ɡoʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː]
I'd rather never go to Europe as long as I live , than to have you do
ID 相当 绝不 去 到 欧洲 作为 长的 作为 我 居住 , 比 到 有 你 做
[ðæt] ! "
that ! "
那 ！ "

我宁愿这辈子都不去欧洲，也不愿让你去！

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; həɹ]['ʌŋk(ə)l] ,
" **I am sure you are very kind indeed ,** " **replied her uncle ,**
" 我 是 当然 你 是 非常 种类 的确 , " 回复 她 叔叔 ,

“我相信你确实非常善良，”她叔叔回答道。

" [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [ˈpleʒər] [ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] ;
" to give up your pleasure on my account ;
" 到 给 向上 你的 乐趣 在 我的 帐户 ；

“为了我而放弃你的快乐；

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [wel] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] [naʊ] ,
but really I don't see as I can very well help being married now ,
但 真的 我 不 看 作为 我 能 非常 出色地 帮助 存在 已婚 现在 ,
但说实话,我觉得我现在已经结婚了,我很难改变主意。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ji:; jɪ] [sed] [jes] . "
for I've asked the lady , and she said yes . "
为了 我已经 问 这 女士 ; , 和 她 说 是的 ; "

因为我问过那位女士了,她说可以。

" [oʊ][ˈʌŋk(ə)l] ! [ˈʌŋk(ə)l] !
" O uncle ! uncle ! !
" 哦 叔叔 ! 叔叔 !

“哦,叔叔!叔叔!”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ][tu:; tə]
to think of your getting married just for the sake of having some one to
到 思考 的 你的 获得 已婚 只是 为了 这 清酒 的 拥有 一些 一 到
[goʊ][tu:; tə] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
go to Europe with me !
去 到 欧洲 和 我 !

想想你为了能有人陪我去欧洲而结婚!

[ɪts] [ˈdredf(ə)l] ! "
It's dreadful ! "
它是 可怕 ! "

太可怕了!

" [jes] , [daɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] ;
" Yes , dear , I think it would be , if that were the case ;
" 是的 , 亲爱的 , 我 思考 它 会 是 , 如果 那 是 这 案件 ;

“是的,亲爱的,如果真是那样的话,我想就是了;

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][maɪˈself] . "
but to tell you the truth I am very much in love with the lady myself . "
但 到 告诉 你 这 真相 我 是 非常 很多 在 爱 和 这 女士 我 . "

但说实话,我自己也深深地爱着这位女士。

" [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [heit] [hɜ:r; hər] !
" Then I shall hate her !
" 然后 我 将 恨 她 !

“那我一定会恨她!”

" [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz]
" exclaimed Rachel , dropping her uncle's
" 惊呼 瑞秋 , 下降 她 叔叔的

“瑞秋惊呼一声,手里的叔叔掉了下来。”

[ɑ:rm] , — " [aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [heit] [hɜ:r; hər] !
arm , — " I know I shall hate her !
手臂 , — " 我 知道 我 将 恨 她 !

手臂,“我知道我会恨她!”

" ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
" **Marion had been sitting perfectly quiet during this conversation , with**
" 玛丽昂 有 到过 坐着 完美 安静的 期间 这 对话 , 和
[hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spi:kər] ;
her back turned towards the speaker ;
她 后退 转向 向 这 扬声器 ;
在谈话过程中, 玛丽昂一直安静地坐着, 背对着说话的人;

[ʃi; ji] [naʊ] [rouz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [pæs] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dreɪtn] [ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] ;
she now rose , and attempted to pass by Dr . Drayton into the parlor ;
她 现在 玫瑰 , 和 尝试过 到 经过 经过 博士 . 德雷顿 进入 这 客厅 ;
她起身, 试图绕过德雷顿医生进入客厅;

[bʌt; bət][hi;; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]
but he caught her with both hands , and turned her round towards his
但 他 捕捉 她 和 两个都 双手 , 和 转向 她 圆形的 向 他的
[ni:s] , ['seɪŋ] ,
niece , saying ,
侄女 , 说 ,

但他双手抓住她, 把她转过身来面向他的侄女, 说道:
[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] , " [ə'laʊ] [em 'i:] , ['reɪtʃəl] , [tu;; tə] [ɪntrə'du:s] [ju;; jʊ][tu;; tə][jʊr; jər]['fju:tʃər] [ænt] ;
as he did so , " Allow me , Rachel , to introduce you to your future aunt ;
作为 他 做过 所以 , " 允许 我 , 瑞秋 , 到 介绍 你 到 你的 未来 阿姨 ;
他一边说着, 一边说道: “瑞秋, 请允许我向你介绍你未来的姑姑;

[ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [traɪ][tu;; tə][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ; [ʃi:z] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
if you don't love her for my sake , try to for her own ; she's worth it .
如果 你 不 爱 她 为了 我的 清酒 , 尝试 到 为了 她 自己的 ; 她是 值得 它 .
如果你不为了我的缘故爱她, 也请为了她自己去爱她; 她值得你这样做。

" ['reɪtʃəl] [stʊd] [ɪn] ['spi:tʃləs] [ə'stɔ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , [ɔ:lsoʊ] , [kʊd; kəd][nɑ:t]
" Rachel stood in speechless astonishment , and Marion , also , could not
" 瑞秋 站立 在 无言 惊讶 , 和 玛丽昂 , 还 , 可以 不是
[ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
utter a word .
说出 一个 单词 .

瑞秋震惊得说不出话来, 玛丽昂也一句话也说不出来说。
" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" This is a pretty state of things , I must say , " said the doctor .
" 这 是 一个 漂亮的 状态 的 事物 , 我 必须 说 , " 说 这 医生 .
“不得不说, 这情况相当糟糕,”医生说道。

" ['reɪtʃəl] , [wəʊnt][ju;; jʊ] [kɪs] [jʊr; jər] [ænt] ['meəriən, 'mæriən] ? "
" Rachel , won't you kiss your Aunt Marion ? "
" 瑞秋 , 惯于 你 吻 你的 阿姨 玛丽昂 ? "
“瑞秋, 你愿意亲亲你的玛丽安阿姨吗? ”

" [kɪs] [hɜ:r; hər] !
" Kiss her !
" 吻 她 !
吻她!

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈmæri:ənz]
" exclaimed Rachel , finding her voice , and throwing her arms round Marion's
" 惊呼 瑞秋 , 寻找 她 嗓音 , 和 投掷 她 武器 圆形的 玛丽昂的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;
“瑞秋喊道, 她终于找回了自己的声音, 并搂住了玛丽昂的脖子;

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] ['ferli] ['wɜ:r; rɪp] [hɜ:r; hər] !
" **I thought I loved her before , but now I shall fairly worship her !**
" 我 想法 我 喜爱 她 前 , 但 现在 我 将 相当 崇拜 她 !
" "我以前以为我爱她，但现在我要好好崇拜她了！ "

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "
I never was so happy in my life ! "
我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 我的 生活 ! "
" 我这辈子从来没有这么开心过！ "

" [nɔ:r] [aɪ] ['i:ðər] , " ['wɪspəd] ['meəriən, 'mæriən] , ['veri] ['sɔ:ftli] .
" **Nor I either , " whispered Marion , very softly .**
" 也不 我 任何一个 , " 低声说道 玛丽昂 , 非常 轻轻 .
" "我也是，"玛丽昂轻声低语道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['reitʃəl] , [stɪl] [ɪn][ə; ei] [stert] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **But I don't understand it , " cried Rachel , still in a state of bewilderment .**
" 但 我 不 理解 它 , " 哭 瑞秋 , 仍然 在 一个 状态 的 困惑 .
" "可是我不明白，"瑞秋喊道，仍然一脸困惑。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] .
" **I never thought of such a thing .**
" 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .
" "我从没想过这种事。 "

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] ['meəriən, 'mæriən][æt; ət][ɔ:l] , [ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bərt] . "
I thought you didn't like Marion at all , Uncle Robert . "
我 想法 你 没有 喜欢 玛丽昂 在 全部 , 叔叔 罗伯特 . "
" 罗伯特叔叔，我还以为你一点也不喜欢玛丽昂呢。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ;
" **I know it , my dear , and she thought the same ;**
" 我 知道 它 , 我的 亲爱的 , 和 她 想法 这 相同的 ;
" "我知道，亲爱的，"她也这么想；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ænd; ænd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][ju:; jʊ] . "
but I have satisfied her to the contrary , and I guess I can you . "
但 我 有 使满意 她 到 这 相反 , 和 我 猜测 我 能 你 . "
" 但我已经向她证明了相反的结论，我想我也能说服你。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
" "啊！

[ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bərt] , " [sed] ['reitʃəl] , [ʼɑ:rtʃli] , " [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['daɪmənd]
Uncle Robert , " said Rachel , archly , " I guess I shan't have the handsomest diamond
叔叔 罗伯特 , " 说 瑞秋 , 傲慢的 , " 我 猜测 我 不会 有 这 最英俊的 钻石
- [rɪŋ] [æt; ət] ['bɪgəloʊz] ;
- **ring at Bigelow's ;**
- 戒指 在 比格罗的 ;

" "罗伯特叔叔，"瑞秋尖刻地说，“看来我在比格罗珠宝店买不到最漂亮的钻戒了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['meəriən, 'mæriən][hæz; həz] [ðæt] . "
I suppose Marion has that . "
我 认为 玛丽昂 有 那 . "
" 我想玛丽昂肯定有这种感觉。

" [noʊ] , [ʃi:; ji][hæz; həz][na:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɑ:ktər] , [lɪftɪŋ] ['mæri:ənz] [left] [hænd] ,
" **No , she has not , " replied the doctor , lifting Marion's left hand ,**
" 不 , 她 有 不是 , " 回复 这 医生 , 举重 玛丽昂的 左边 手 ,
" "不，她没有，"医生回答道，同时抬起玛丽昂的左手。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə; eɪ] ['hevi] , [pleɪn] , [ɡoʊld] [rɪŋ] .
on which Rachel could see in the moonlight a heavy , plain , gold ring .
在 哪个 瑞秋 可以 看 在 这 月光 一个 重的 , 清楚的 , 金子 戒指 .
在月光下, 瑞秋看到戒指上戴着一枚沉重而朴素的金戒指。

" [wʌt] ! — [nɑ:t]['daɪəmənds] ? "
" What ! — not diamonds ? "
" 什么 ! — 不是 钻石 ? "
什么! ——不是钻石?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
" No , " replied the doctor , as he held the hand in both his own ;
" 不 , " 回复 这 医生 , 作为 他 握住 这 手 在 两个都 他的 自己的 ;
“不,”医生回答道, 同时用自己的双手握住了那只手;

" [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['daɪəmənds][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪn]
" my wife shall have all the diamonds she wants , but this ring must be plain
" 我的 妻子 将 有 全部 这 钻石 她 想要 , 但 这 戒指 必须 是 清楚的
[ɡoʊld] . "
gold . "
金子 : 金子 . "
“我妻子想要多少钻石都可以, 但这枚戒指必须是纯金的。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sætɪsfɑd] , ['meəriən, 'mæriən] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] .
" Are you satisfied , Marion ? " asked Rachel .
" 是 你 使满意 , 玛丽昂 ? " 问 瑞秋 .
“你满意了吗, 玛丽昂?”瑞秋问道。

['meəriən, 'mæriən] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['reɪtʃəl] , [æz; əz]
Marion gave a quick glance up at the doctor , then looked at Rachel , as
玛丽昂 给予 一个 快的 瞥一眼 向上 在 这 医生 , 然后 看起来 在 瑞秋 , 作为
[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " ['pɜ:rɪfɪktli] . "
she answered , " Perfectly . "
她 回答 , " 完美 . "
玛丽昂迅速抬头看了医生一眼, 然后看着瑞秋, 回答说: “完全没问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

